叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 14 个章节

1. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000001

2. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000002

3. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000003

4. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000004

5. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000005

6. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000006

7. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000007

8. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000008

9. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000009

10. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000010

11. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000011

12. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000012

13. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000013

14. 关于佩吉·萨维尔(about Peggy Saville) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第1/14页

['mɪsɪz]	.	[dʒiː]	.	[diː]	['hɔrn]	['veɪzi]
Mrs	**.**	**G**	**.**	**de**	**Horne**	**Vaizey**
太太	.	G	.	德	霍恩	韦泽

G·德·霍恩·韦泽夫人

"	[ə'baʊt]	['pegi]	['sɑːvɪl]
"	**About**	**Peggy**	**Saville**
"	关于	佩吉	萨维尔

关于佩吉·萨维尔

"	['tʃæptər]	[wʌn]	.
"	**Chapter**	**One**	**.**
"	章	一	.

“第一章。

[ə; eɪ]	[nuː]	['ɪnmeɪt]	.
A	**New**	**Inmate**	**.**
一个	新的	囚犯	.

新来的囚犯。

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[poʊst]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	,
The	**afternoon**	**post**	**had**	**come**	**in**	**,**
这	下午	邮政	有	来	在	,

下午的邮件已经到了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[ʌv; əv]	['rɛntən]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['laɪbreri]	['riːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['bʌdʒɪt]	[ʌv; əv]	['letərz]	.
and	**the**	**Vicar**	**of**	**Renton**	**stood**	**in**	**the**	**bay**	**window**	**of**	**his**	**library**	**reading**	**his**	**budget**	**of**	**letters**	**.**
和	这	牧师	的	伦顿	站立	在	这	湾	窗户	的	他的	图书馆	阅读	他的	预算	的	信件	.

伦顿的牧师站在他图书馆的凸窗前，阅读着他的信件清单。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[θɪn]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	-	['ʃeɪvn]	[feɪs]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['bjuːti]	[ʌv; əv]
He	**was**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**man**	**,**	**with**	**a**	**close**	**-**	**shaven**	**face**	**,**	**which**	**had**	**no**	**beauty**	**of**
他	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	,	和	一个	关闭	-	剃光	脸	,	哪个	有	不	美丽	的

['fiːtʃər]	,
feature	**,**
特征	,

他身材高瘦，脸上刮得干干净净，五官并不俊美。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['wʌndərfəli]	[ə'træktɪv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
but	**which**	**was**	**wonderfully**	**attractive**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	哪个	曾是	太棒了	吸引人的	全部	这	相同的	.

但即便如此，它仍然极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[oʊld]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['diːpli]	[laɪnd]	,
It	**was**	**not**	**an**	**old**	**face**	**,**	**but**	**it**	**was**	**deeply**	**lined**	**,**
它	曾是	不是	一个	老的	脸	,	但	它	曾是	深	衬里	,

那不是一张苍老的脸，但布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ]
and those who knew and loved him best could tell the meaning of each
和 那些 WHO 知道 和 喜爱 他 最好的 可以 告诉 这 意义 的 每个
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['eləkwənt] ['treɪsɪŋ] .
of those eloquent tracings .
的 那些 雄辩 追踪 .

而那些最了解他、最爱他的人，都能说出这些优美诗句的含义。

[ðə; ði] [diːp] ['vɜːrtɪk(ə)l] [mɑːrk] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ment] ['sɑːroʊ] .
The deep vertical mark running up the forehead meant sorrow .
这 深的 垂直的 标记 跑步 向上 这 前额 意思是 悲哀 .

额头上那道深深的竖痕代表着悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['hjuːbə(ː)t] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] -
It had been stamped there for ever on the night when Hubert , his first -
它 有 到过 盖章 那里 为了 曾经 在 这 夜晚 什么时候 休伯特 ， 他的 第一的 -
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ，

那晚，他的长子休伯特去世了，那一幕永远地烙印在了那里。

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] , [koʊld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
had been brought back , cold and lifeless ,
有 到过 带来 后退 ， 寒冷的 和 无生命 ，

被带回来时，已经冰冷僵硬。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɜːrid] [fɔːrθ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
from the river to which he had hurried forth but an hour before ,
从 这 河 到 哪个 他 有 慌忙 前进 但 一个 小时 前 ，

从他一个小时前匆匆赶到的那条河边，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] .
a picture of happy boyhood .
一个 图片 的 快乐的 童年 .

一张展现快乐童年的照片。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [braʊ] [hæd; həd] [bɪn] [smuːð] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .
The vicar's brow had been smooth enough before that day .
这 牧师的 眉头 有 到过 光滑的 足够的 前 那 天 .

在那之前，牧师的额头一直都很光滑。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['tedi] ,
The furrow was graven to the memory of Teddy ,
这 畦 曾是 雕刻 到 这 记忆 的 泰迪 ，

这道犁沟是为了纪念泰迪而刻下的。

[ðə; ði] ['goʊldən] - ['herd] [læd] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .
the golden - haired lad who had first taught him the joys of fatherhood .
这 金的 - 头发 小伙子 WHO 有 第一的 教授 他 这 喜悦 的 父亲 .

是那个金发碧眼的男孩教会了他为人父的乐趣。

[ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
The network of lines about the eyes were caused by the hundred and one little
这 网络 的 线条 关于 这 眼睛 是 导致 经过 这 百 和 一 小的
['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,
worries of everyday life ,
担忧 的 每天 生活 ，

眼周的细纹是由日常生活中无数的小烦恼造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [pɪtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and the strain of working a delicate body to its fullest pitch ; and the
和 这 拉紧 的 在职的 一个 精美的 身体 到 它是 最 沥青 ; 和 这
[tuː] [lɔːŋ] ,
two long ,
二 长的 ,

以及将娇嫩的身体发挥到极致所带来的压力；以及两个漫长的，

[diːp] [striːks] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [bɔːr] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhæpi] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wɪtʃ]
deep streaks down the cheeks bore testimony to that happy sense of humour which
深的 连胜 向下 这 脸颊 钻孔 见证 到 那 快乐的 感觉 的 幽默 哪个
[ʃoʊd] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
showed the bright side of a question ,
显示 这 明亮的 边 的 一个 问题 ,

脸颊上深深的笑纹证明了他那乐观幽默的性格，他总能从积极的角度看待问题。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
and helped him out of many a slough of despair .
和 帮助 他 出去 的 许多 一个 泥沼 的 绝望 .

并帮助他摆脱了许多绝望的困境。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [laɪnz]
This afternoon , as he stood reading his letters one by one , the different lines
这 下午 , 作为 他 站立 阅读 他的 信件 一 经过 一 , 这 不同的 线条
[ˈdiːpənd] ,
deepened ,
加深 ,

今天下午，他站在那里，一封一封地读着信，信中的每一句话都更加深刻了。

[ɔːr] [smuːðd] [aʊt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] .
or smoothed out , according to the nature of the missive .
或者 平滑 出去 , 根据 到 这 自然 的 这 信函 .

或者根据信件的性质进行润色。

[naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , [naʊ] [hiː; hi] [said] , [əˈnɑːn][hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [θɔːt]
Now he smiled , now he sighed , anon he crumpled up his face in puzzled thought
现在 他 微笑 , 现在 他 叹了口气 , 匿名 他 皱巴巴的 向上 他的 脸 在 困惑 想法
,
,
,

他一会儿笑了，一会儿叹了口气，然后又困惑地皱起脸沉思。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [θriː] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,
until the last letter of all was reached , when he did all three in succession ,
直到 这 最后的 信 的 全部 曾是 达到 , 什么时候 他 做过 全部 三 在 演替 ,

直到写完最后一个字母，他才连续完成了这三个字母。

[ˈendɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] —
ending up with a low whistle of surprise —
结束 向上 和 一个 低的 哨 的 惊喜 —

最后以一声低沉的惊讶口哨声结束——

“ [ˈɪdɪθ] !
“ Edith !
“ 伊迪丝 !

“伊迪丝！”

[ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] [ˈsɑːvɪl] .
This is from Mrs Saville .
这 是 从 太太 萨维尔 .

这是萨维尔夫人提供的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Just look at this !
只是 看 在 这 !

看看这个!

” ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
” Instantly there came a sound of hurried rising from the other end of the
” 即刻 那里 来了 一个 声音 的 慌忙 上升 从 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“房间另一头立刻传来一阵急促起身的声音;

[ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['dʒɪpsi] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a work - basket swayed to and fro on a rickety gipsy - table , and the
一个 工作 - 篮子 摇摆 到 和 弗 在 一个 摇摇晃晃的吉普赛人 - 桌子 , 和 这
['vɪkərz] [waɪf] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
vicar's wife walked towards him ,
牧师的 妻子 步行 向 他 ,

一个工作篮在摇摇晃晃的吉普赛式桌子上来回摆动，牧师的妻子朝他走来。

['roʊlɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [riːlz] [ʌv; əv] [θred] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [faɪn]
rolling half a dozen reels of thread in her wake with an air of fine
滚动 一半 一个 打 卷轴 的 线 在 她 唤醒 和 一个 空气 的 美好的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

她若无其事地卷着六七卷线，身后留下一副漫不经心的神情。

“ ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] !
“ Mrs Saville !
“ 太太 萨维尔 !

“萨维尔夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .
” she exclaimed eagerly .
” 她 惊呼 急切地 .

她兴奋地喊道。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ? ” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] ,
“ How is my boy ? ” and without waiting for an answer she seized the letter ,
“ 如何 是 我的 男生 ? ” 和 没有 等待 为了 一个 回答 她 查获 这 信 ,

“我的孩子怎么样了？”她不等回答，就一把抓起信。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ɪts]['kɑːntents] ,
and began to devour its contents ,
和 开始 到 吞食 它是 内容 ,

然后开始吞食里面的东西，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] ['stuːpɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]
while her husband went stooping about over the floor picking up the contents of
尽管 她 丈夫 去 弯腰 关于 超过 这 地面 挑选 向上 这 内容 的
[ðə; ði] ['skætərd] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
the scattered basket and putting them carefully back in their places .
这 疏散 篮子 和 推杆 他们 小心 后退 在 他们的 地方 .

而她的丈夫则弯腰在地板上捡起散落在地上的篮子里的东西，小心翼翼地把它们放回原处。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ə'mjuːzd] ,
He smiled to himself as he did so , and kept turning amused ,
他 微笑 到 他自己 作为 他 做过 所以 , 和 保留 转弯 觉得好笑 ,

他一边这样做，一边暗自微笑，并且一直觉得很有趣。

['tendər] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
tender glances at his wife as she stood in the uncarpeted space in the window ,
投标 眼神 在 他的 妻子 作为 她 站立 在 这 未铺地毯 空间 在 这 窗户 ，

他温柔地看着站在窗边未铺地毯的空地上的妻子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] .
with the sunshine pouring in on her eager face .
和 这 阳光 浇注 在 在 她 渴望的 脸 .

阳光洒在她渴望的脸上。

['mɪsɪz] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
Mrs Asplin had been married for twenty years , and was the mother of
太太 - 有 到过 已婚 为了 二十 年 ， 和 曾是 这 母亲 的
[θriː] [bɪg] ['tʃɪldrən] ;
three big children ;
三 大的 孩子们 ；

阿斯普林太太结婚二十年了，是三个大孩子的母亲；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
but such was the buoyancy of her Irish nature and the irrepressible
但 这样的 曾是 这 浮力 的 她 爱尔兰 自然 和 这 不可抑制的
['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
cheeriness of her heart ,
快乐 的 她 心 ，

但她天性乐观开朗，充满爱尔兰人的特质，心中也总是洋溢着无法抑制的快乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [truːθ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
that she was in good truth the youngest person in the house ,
那 她 曾是 在 好的 真相 这 最小的 人 在 这 房子 ，

事实上，她是家里最年轻的人。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['levəti] [ʌv; əv]
so that her own daughters were sometimes quite shocked at her levity of
所以 那 她 自己的 女儿们 是 有时 相当 震惊 在 她 轻浮 的
[bɪ'heɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ，

所以，有时她轻浮的行为甚至让她自己的女儿们都感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['mʌðərli] [rɪ'streɪnt] .
and treated her with gentle , motherly restraint .
和 治疗 她 和 温和的 ， 母性 克制 .

并以温柔、母亲般的克制态度对待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,
She was tall and thin , like her husband , and he , at least ,
她 曾是 高的 和 薄的 ， 喜欢 她 丈夫 ， 和 他 ， 在 至少 ，

她身材高挑纤瘦，像她丈夫一样，而他，至少，

[kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz]
considered her every whit as beautiful as she had been a score of years
经过考虑的 她 每一个 白色 作为 美丽的 作为 她 有 到过 一个 分数 的 年
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他认为她和二十年前一样美丽动人。

[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['kɜːrli]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[diːp]	-	[set]	[ɡreɪ]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[freʃ]
Her	**hair**	**was**	**dark**	**and**	**curly**	**;**	**she**	**had**	**deep**	**-**	**set**	**grey**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**pretty**	**fresh**
她	头发	曾是	黑暗的	和	卷曲	;	她	有	深的	-	放	灰色的	眼睛	,	和	一个	漂亮的	新鲜的

[kəm'plekʃ(ə)n]	.
complexion	**.**
肤色	.

她有一头乌黑的卷发；她有一双深邃的灰色眼睛，以及相当红润的肤色。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	,	[ænd; ənd]	['rʌʃɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['breθləs]	['fæʃ(ə)n]	,
When	**she**	**was**	**well**	**,**	**and**	**rushing**	**about**	**in**	**her**	**usual**	**breathless**	**fashion**	**,**
什么时候	她	曾是	出色地	,	和	匆忙	关于	在	她	通常	喘不过气	时尚	,

当她身体健康时，像往常一样气喘吁吁地四处奔走，

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tɔːl]	['ɡɝːlz]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪl]
she	**looked**	**like**	**the**	**sister**	**of**	**her**	**own**	**tall**	**girls**	**;**	**and**	**when**	**she**	**was**	**ill**
她	看起来	喜欢	这	姐姐	的	她	自己的	高的	女孩们	;	和	什么时候	她	曾是	患病的

,
,
,

她长得像她自己那些高个女儿的姐妹；当她生病时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[laɪnz]	[ʃoʊd]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['taɪərd]	,	['wɪrid]	[ɡɜːrl]	,
and	**the**	**dark**	**lines**	**showed**	**under**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**looked**	**like**	**a**	**tired**	**,**	**wearied**	**girl**	**,**
和	这	黑暗的	线条	显示	在下面	她	眼睛	,	她	看起来	喜欢	一个	疲劳的	,	疲惫	女孩	,

她眼下的黑眼圈很明显，看起来像个疲惫不堪的女孩。

[bʌt; bət]	['nevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'zɜːrvd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['taɪt(ə)l]	[æz; əz]	[æn; ən]	[oʊld]	,
but	**never**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**she**	**deserved**	**such**	**a**	**title**	**as**	**an**	**old**	**,**
但	绝不	为了	一个	片刻	作为	如果	她	应得的	这样的	一个	标题	作为	一个	老的	,

但她从未有过丝毫觉得自己配得上“老人”这样的称号。

[ɔːr]	['eldərli]	,	['wʊmən]	.
or	**elderly**	**,**	**woman**	**.**
或者	老年	,	女士	.

或者老年妇女。

[naʊ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɡləʊd]	,
Now	**,**	**as**	**she**	**read**	**,**	**her**	**eyes**	**glowed**	**,**
现在	,	作为	她	读	,	她	眼睛	发光	,

她一边读书，一边睁大眼睛。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ʌtəd]	[ɪk'stætɪk]	['lɪt(ə)l]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	;	[fɔːr; fər]	['ɑːrθər]	['sɑːvɪl]	,
and	**she**	**uttered**	**ecstatic**	**little**	**exclamations**	**of**	**triumph**	**from**	**time**	**to**	**time**	**;**	**for**	**Arthur**	**Saville**	**,**
和	她	说出	欣喜若狂	小的	感叹词	的	胜利	从	时间	到	时间	;	为了	亚瑟	萨维尔	,

她时不时发出欣喜若狂的欢呼声；因为亚瑟·萨维尔，

[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letər]	,
the	**son**	**of**	**the**	**lady**	**who**	**was**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**letter**	**,**
这	儿子	的	这	女士	WHO	曾是	这	作家	的	这	信	,

写信的那位女士的儿子，

[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['pjuːp(ə)l]	[huːm]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[tuː; tə]	[koʊtʃ]	,
had	**been**	**the**	**first**	**pupil**	**whom**	**her**	**husband**	**had**	**taken**	**into**	**his**	**house**	**to**	**coach**	**,**
有	到过	这	第一的	瞳孔	谁	她	丈夫	有	已采取	进入	他的	房子	到	教练	,

她是她丈夫带回家亲自指导的第一个学生。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
and as such had a special claim on her affection .
和 作为 这样的 有 一个 特别的 宣称 在 她 感情 .

因此，他理应得到她的特别喜爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɔːl][hæd; həd] [ɡɔːn] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
For the first dozen years of their marriage all had gone smoothly with Mr
为了 这 第一的 打 年 的 他们的 婚姻 全部 有 已消失 顺利 和 先生
[ænd; ənd]['mɪsɪz] - ,
and Mrs Asplin ,
和 太太 - ,

阿斯普林夫妇结婚的头十二年一切都很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi]
and the vicar had had more work than he could manage in his busy
和 这 牧师 有 有 更多的 工作 比 他 可以 管理 在 他的 忙碌的
['sɪti] ['pærɪʃ] ;
city parish ;
城市 教区 ;

这位牧师在他繁忙的城市教区里，工作量已经超过了他所能处理的范围；

[ðen] , [ə'læs] , [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['θretnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
then , alas , lung trouble had threatened ; he had been obliged to take a
然后 , 唉 , 肺 麻烦 有 威胁 ; 他 有 到过 有义务 到 拿 一个
['jɪrz] [rest] ,
year's rest ,
年 休息 ,

然而，不幸的是，肺部疾病缠身；他不得不休息一年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and to exchange his living for a sleepy little parish , where he could
和 到 交换 他的 活的 为了 一个 困 小的 教区 , 在哪里 他 可以
[briːð] [freʃ] [er] ,
breathe fresh air ,
呼吸 新鲜的 空气 ,

他想用自己的生活换取一个宁静的小教区，在那里他可以呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [teɪk] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .
and take life at a slower pace .
和 拿 生活 在 一个 慢点 步伐 .

放慢生活节奏。

['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪlz] , [ðə; ði] ['jɪrz] ['hɑːlədeɪ] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]
Illness , the doctor's bills , the year's holiday , ran away with a large sum of
疾病 , 这 医生的 账单 , 这 年 假期 , 跑 离开 和 一个 大的 和 的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

疾病、医疗账单、一年的假期、卷走一大笔钱；

[ðə; ði]['staɪpend][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dʒenərəs] ,
the stipend of the country church was by no means generous ,
这 助学金 的 这 国家 教会 曾是 经过 不 方法 慷慨的 ,

乡村教会的俸禄绝非丰厚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [dʒʌst]
and the vicar was lamenting the fact that he was shortest of money just
和 这 牧师 曾是 哀叹 这 事实 那 他 曾是 最短 的 钱 只是
[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɡroʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,
when his children were growing up and he needed it most ,
什么时候 他的 孩子们 是 生长 向上 和 他 需要 它 最多 ,

牧师正在感叹，正当孩子们长大成人、他最需要钱的时候，他却最缺钱。

[wen] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ri'kwestid] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,
when an old college friend requested , as a favour ,
什么时候 一个 老的 大学 朋友 请求 , 作为 一个 偏爱 ,

一位老同学请求他帮忙时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst]
that he would undertake the education of his only son , for a year at least
那 他 会 承担 这 教育 的 他的 仅有的 儿子 , 为了 一个 年 在 至少
,
,
,

他承诺至少会承担起抚养他独子一年的责任。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
so that the boy might be well grounded in his studies before going on to the
所以 那 这 男生 可能 是 出色地 接地 在 他的 研究 前 去 在 到 这
['mɪləteri] ['tuːtər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sændhəːst] .
military tutor who was to prepare him for Sandhurst .
军队 导师 WHO 曾是 到 准备 他 为了 桑赫斯特 .

这样，这个男孩在接受军事导师的指导，为进入桑赫斯特皇家军事学院做准备之前，就可以在学业上打下良好的基础。

['hænsəm] [tɜːrmz] [wɜːr; wər]['kwoʊtɪd] , [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Handsome terms were quoted , the vicar looked upon the offer as a leading
英俊的 条款 是 引 , 这 牧师 看起来 之上 这 提供 作为 一个 领导
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
of Providence ,
的 普罗维登斯 ,

对方报出了优厚的条件，牧师认为这是上帝的旨意。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv]
and Arthur Saville's stay at the vicarage proved a success in every sense of
和 亚瑟 萨维尔的 停留 在 这 牧师住宅 已证实 一个 成功 在 每一个 感觉 的
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 .

亚瑟·萨维尔在牧师住宅的居住从各个方面来说都取得了成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] ,
He was a clever boy who was not afraid of work ,
他 曾是 一个 聪明的 男生 WHO 曾是 不是 害怕的 的 工作 ,

他是个聪明的男孩，而且不怕吃苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] .
and the vicar discovered in himself an unsuspected genius for teaching .
和 这 牧师 发现 在 他自己 一个 意想不到的 天才 为了 教学 .

这位牧师发现自己拥有意想不到的教学天赋。

['ɑːrθɝz] ['prɑːgres] [nɑːt]['oʊnli] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv]
Arthur's progress not only filled him with delight , but brought the offer of
亚瑟的 进步 不是 仅有的 已填 他 和 喜 , 但 带来 这 提供 的
['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,
other pupils ,
其他 学生 ,

亚瑟的进步不仅让他感到欣喜，还带来了其他学生的邀请。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braɪt] , ['hænsəm]
so that he was but the forerunner of a succession of bright , handsome
所以 那 他 曾是 但 这 先行者 的 一个 演替 的 明亮的 , 英俊的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

因此，他只不过是之后一系列才华横溢、英俊潇洒的男孩的先驱者而已。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
who came from far and wide to be prepared for college ,
WHO 来了 从 远的 和 宽的 到 是 准备 为了 大学 ,

他们从四面八方赶来，为上大学做准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
and to make their home at the vicarage .
和 到 制作 他们的 家 在 这 牧师住宅 .

并住在牧师住宅里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst] , [ˈhelθi] - [ˈmaɪndɪd] [lædz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
They were honest , healthy - minded lads , and Mrs Asplin loved them all ,
他们 是 诚实的 , 健康 - 有思想 小伙子们 , 和 太太 - 喜爱 他们 全部 ,

他们都是诚实、心智健全的小伙子，阿斯普林太太都很喜欢他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər][ˈteɪkən] [ˈɑːrθər] [ˈsævɪlz] [pleɪs] .
but no one had ever taken Arthur Saville's place .
但 不 一 有 曾经 已采取 亚瑟 萨维尔的 地方 .

但从来没有人取代过亚瑟·萨维尔的位置。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz]
During the year which he had spent under her roof he had broken his
期间 这 年 哪个 他 有 花费 在下面 她 屋顶 他 有 破碎的 他的
[ˈkɑːlər] - [boʊn] ,
collar - bone ,
衣领 - 骨 ,

在他寄宿在她家的那一年里，他摔断了锁骨。

[spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] , [ˈnɪrli] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ˈskɔːldɪd]
sprained his ankle , nearly chopped off the top of one of his fingers , scalded
扭伤 他的 踝 , 几乎 切碎 离开 这 顶部 的 一 的 他的 手指 , 烫伤
[hɪz; ɪz] [fʊt] ,
his foot ,
他的 脚 ,

他扭伤了脚踝，差点切掉一根手指的指尖，脚也被烫伤了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [kræʃ] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndoʊ] .
and fallen crash through a plate - glass window .
和 倒下 碰撞 通过 一个 盘子 - 玻璃 窗户 .

然后坠落并撞碎了一块玻璃窗。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [piːs] [ɔːr] [ˈkwaɪətnəs] ;
There had never been one moment's peace or quietness ;
那里 有 绝不 到过 一 瞬间 和平 或者 寂静 ;

这里从未有过片刻的平静或安宁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ɪn] [ˈkrɑːnɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzæstər] ;
she had gone about from morning to night in chronic fear of a disaster ;
她 有 已消失 关于 从 早晨 到 夜晚 在 慢性的 害怕 的 一个 灾难 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她从早到晚都生活在对灾难的恐惧之中；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
as a matter of course , it followed that Arthur was her darling ,
作为 一个 事情 的 课程 , 它 随后 那 亚瑟 曾是 她 亲爱的 ,

理所当然地，亚瑟是她的心上人。

[enˈskɔnst] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [niːʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
ensconced in a little niche of his own ,
安顿下来 在 一个 小的 小众市场 的 他的 自己的 ,

他安然地待在自己专属的小角落里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['pjuːp(ə)lz] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [aʊst] [hɪm; ɪm] .
from which subsequent pupils tried in vain to oust him .
从 哪个 随后的 学生 尝试 在 徒劳 到 驱逐 他 .

后来的学生都试图将他赶走，但都徒劳无功。

['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['klevər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [praɪd] ,
Mrs Saville dwelt upon the latest successes of her clever son with a mother's pride ,
太太 萨维尔 居住 之上 这 最新的 成功 的 她 聪明的 儿子 和 一个 母亲的 自豪 ，

萨维尔夫人满怀母爱的自豪，滔滔不绝地讲述着她聪明的儿子最近取得的成就。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mʌðər] [biːmd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] ! ”
and his second mother beamed , and smiled , and cried , “ I told you so ! ”
和 他的 第二 母亲 光束 ， 和 微笑 ， 和 哭 ， “ 我 讲述 你 所以 ！ ”

他的第二个母亲容光焕发，笑着哭着说：“我早就告诉过你了！”

“ [dɪr] [bɔɪ] ! ”
“ Dear boy ! ”
“ 亲爱的 男生 ！ ”

“亲爱的孩子！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] !
“ Of course he did !
“ 的 课程 他 做过 ！

他当然会这么做！

” [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['ekoʊ] .
” in delighted echo .
” 在 高兴极了 回声 .

“欣喜地回荡着。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
But when she came to the second half of the letter her face changed ,
但 什么时候 她 来了 到 这 第二 一半 的 这 信 她 脸 已更改 ，

但当她读到信的后半部分时，脸色变了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
and she grew grave and anxious .
和 她 生长 严重 和 焦虑的 .

她变得严肃而焦虑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mɪstər] - , ” ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [roʊt] ,
“ And now , dear Mr Asplin , ” Mrs Saville wrote ,
“ 和 现在 ， 亲爱的 先生 - ， ” 太太 萨维尔 写道 ，

“那么，亲爱的阿斯普林先生，”萨维尔夫人写道。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] .
“ I come to the real burden of my letter .
“ 我 来 到 这 真实的 负担 的 我的 信 .

“我终于要说到我信中的真正重点了。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
I return to India in autumn ,
我 返回 到 印度 在 秋天 ，

我秋天会回到印度。

[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[moʊst]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	['pegi]	['hæpɪli]	['setld]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[liːv]	.
and	**am**	**most**	**anxious**	**to**	**see**	**Peggy**	**happily**	**settled**	**before**	**I**	**leave**	**.**
和	是	最多	焦虑的	到	看	佩吉	快乐地	定居	前	我	离开	.

我最希望在我离开之前看到佩吉生活幸福美满。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðɪs]	['braɪtn]	[skuːl]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wel]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lesnz; 'lesənz]
She	**has**	**been**	**at**	**this**	**Brighton**	**school**	**for**	**four**	**years**	**,**	**and**	**has**	**done**	**well**	**with**	**her**	**lessons**
她	有	到过	在	这	布莱顿	学校	为了	四	年	，	和	有	完毕	出色地	和	她	课程

,	
,	
，	

她在布莱顿这所学校已经上了四年学，学习成绩一直很好。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pʊr]	[tʃaɪld]	[siːmz]	[soʊ]	[ʌn'hæpi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	,
but	**the**	**poor**	**child**	**seems**	**so**	**unhappy**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**returning**	**,**
但	这	贫穷的	孩子	似乎	所以	不开心	在	这	想法	的	返回	，

但可怜的孩子一想到要回去就显得很不开心。

[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɔːrli]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
that	**I**	**am**	**sorely**	**troubled**	**about**	**her**	**.**
那	我	是	非常	麻烦	关于	她	.

我非常担心她。

[laɪk]	[moʊst]	['ɪndiən]	['tʃɪldrən]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[hoʊm]	[laɪf]	,
Like	**most**	**Indian**	**children**	**,**	**she**	**has**	**had**	**very**	**little**	**home**	**life**	**,**
喜欢	最多	印度	孩子们	，	她	有	有	非常	小的	家	生活	，

和大多数印度孩子一样，她几乎没有享受过家庭生活。

[ænd; ənd]	['æftər]	['biːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ʃiː; ʃi]	[dredz]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[skuːl]	,
and	**after**	**being**	**with**	**me**	**for**	**the**	**last**	**six**	**months**	**she**	**dreads**	**the**	**prospect**	**of**	**school**	**,**
和	后	存在	和	我	为了	这	最后的	六	几个月	她	脏辫	这	前景	的	学校	，

和我在一起六个月后，她非常害怕上学。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ber]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['sendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	.
and	**I**	**cannot**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**sending**	**her**	**back**	**against**	**her**	**will**	**.**
和	我	不能	熊	这	想法	的	发送	她	后退	反对	她	将要	.

我无法忍受违背她意愿将她送回去。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['pʌzlɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['jestərdeɪ]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌd(ə)nli]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	,
I	**was**	**puzzling**	**over**	**the**	**question**	**yesterday**	**,**	**when**	**it**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**you**	**,**
我	曾是	令人费解	超过	这	问题	昨天	，	什么时候	它	突然	发生	到	我	那	也许	你	，

昨天我一直在思考这个问题，突然想到，也许你……

[dɪr]	['mɪstər]	-	,	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dɪfɪkəlti]	.
dear	**Mr**	**Asplin**	**,**	**could**	**help**	**me**	**out**	**of**	**my**	**difficulty**	**.**
亲爱的	先生	-	，	可以	帮助	我	出去	的	我的	困难	.

尊敬的阿斯普林先生，您能否帮我解决这个难题?

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	—	[wʊd]	[juː; jʊ]	,	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[θriː]	['jɪrz]	,
Could	**you**	**—**	**would**	**you**	**,**	**take**	**her**	**in**	**hand**	**for**	**the**	**next**	**three**	**years**	**,**
可以	你	—	会	你	，	拿	她	在	手	为了	这	下一个	三	年	，

你能否——你是否愿意——在接下来的三年里照顾她?

['letɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʃer]	[ðə; ði]	['lesnz; 'lesənz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[tuː]	['gɝːlz]	?
letting	**her**	**share**	**the**	**lessons**	**of**	**your**	**own**	**two**	**girls**	**?**
出租	她	分享	这	课程	的	你的	自己的	二	女孩们	？

让她分享你两个女儿的经历?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I cannot tell you what a relief and joy it would be to feel that she was
我 不能 告诉 你 什么 一个 宽慰 和 喜悦 它 会 是 到 感觉 那 她 曾是
['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] .
under your care .
在下面 你的 关心 .

我无法形容如果她能得到你的照顾，我会多么欣慰和高兴。

['ɑːrθər] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [jɪr] [spent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst]
Arthur always looks back on the year spent with you as one of the brightest
亚瑟 总是 看起来 后退 在 这 年 花费 和 你 作为 一 的 这 最亮的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
of his life ;
的 他的 生活 ;

亚瑟总是把和你一起度过的那一年视为他生命中最美好的时光之一；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pegi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] .
and I am sure Peggy would be equally happy .
和 我 是 当然 佩吉 会 是 同样地 快乐的 .

我相信佩吉也会同样高兴。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
I write to you from force of habit ,
我 写 到 你 从 力量 的 习惯 ,

我出于习惯给你写信，

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] - ,
but really I think this letter should have been addressed to Mrs Asplin ,
但 真的 我 思考 这 信 应该 有 到过 已解决 到 太太 - ,

但我真的觉得这封信应该寄给阿斯普林夫人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [kən'sɜːrnd] .
for it is she who would be most concerned .
为了 它 是 她 WHO 会 是 最多 担心的 .

因为最关心此事的正是她。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mʌðər] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ;
I know her heart is large enough to mother my dear girl during my absence ;
我 知道 她 心 是 大的 足够的 到 母亲 我的 亲爱的 女孩 期间 我的 缺席 ;

我知道她有一颗足够宽广的心，能在我不在的时候照顾我亲爱的女儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [streŋθ] [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [freʃ] [tʃɑːrdʒ] ,
and if strength and time will allow her to undertake this fresh charge ,
和 如果 力量 和 时间 将要 允许 她 到 承担 这 新鲜的 收费 ,

如果时间和精力允许她承担这项新的任务，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [ə'nʌðər] ['mʌðər] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .
I think she will be glad to help another mother by doing so .
我 思考 她 将要 是 高兴的 到 帮助 其他 母亲 经过 正在做 所以 .

我认为她这样做会很乐意帮助另一位母亲。

['pegi] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klevər] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Peggy is bright and clever , like her brother , and strong on the whole ,
佩吉 是 明亮的 和 聪明的 , 喜欢 她 兄弟 , 和 强的 在 这 所有的 ,

佩吉聪明伶俐，像她哥哥一样，而且总体来说很坚强。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [niːdz] [ker] .
though her throat needs care .
尽管 她 喉 需求 关心 .

虽然她的喉咙需要治疗。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] — [ðə; ði][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She is nearly fifteen — the age , I think ,
她 是 几乎 十五 — 这 年龄 , 我 思考 ,

她快十五岁了——我想，这个年纪……

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz]
of your youngest girl — and we should be pleased to pay the same terms
的 你的 最小的 女孩 — 和 我们 应该 是 高兴 到 支付 这 相同的 条款
[æz; əz][wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] .
as we did for Arthur .
作为 我们 做过 为了 亚瑟 .

你的小女儿——我们应该乐意支付与亚瑟相同的条件。

[naʊ] , [pliːz] , [dɪr] ['mɪstər] - , [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ,
Now , please , dear Mr Asplin , talk the matter over with your wife ,
现在 , 请 , 亲爱的 先生 - , 讲话 这 事情 超过 和 你的 妻子 ,

现在，亲爱的阿斯普林先生，请您和您的妻子好好谈谈这件事。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and let me know your decision as soon as possible .
和 让 我 知道 你的 决定 作为 很快 作为 可能的 .

请尽快告知您的决定。

” ['mɪsɪz] - [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər]
” Mrs Asplin dropped the letter on the floor , and turned to confront her
” 太太 - 掉落 这 信 在 这 地面 , 和 转向 到 面对 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

阿斯普林太太把信扔在地上，转身面对她的丈夫。

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [dɪr] , [nɑːt] [maɪn] .
“ It is your affair , dear , not mine .
“ 它 是 你的 事务 , 亲爱的 , 不是 矿 .

“亲爱的，这是你的事，不是我的。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
You would have the trouble .
你 会 有 这 麻烦 .

你会遇到麻烦的。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Could you do with an extra child in the house ? ”
可以 你 做 和 一个 额外的 孩子 在 这 房子 ? ”

你们家需要多一个孩子吗?

“ [jes] , [jes] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
“ Yes , yes , so far as that goes .
“ 是的 , 是的 , 所以 远的 作为 那 去 .

“是的，是的，就这一点而言。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] .
The more the merrier .
这 更多的 这 更快乐 .

人越多越热闹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] ['ɑːrθɝz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] , ” — ['mɪsɪz] - [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
I should like to help Arthur's mother , but , ” — Mrs Asplin leant her head on
我 应该 喜欢 到 帮助 亚瑟的 母亲 , 但 , ” — 太太 - 倾斜 她 头 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

我很想帮助亚瑟的母亲，但是——”阿斯普林太太把头歪向一边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [wʌt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [hɜːr; hər] “ [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ”
and put on what her children described as her “ Ways and Means ”
和 放 在 什么 她 孩子们 描述 作为 她 “ 方式 和 方法 ”
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她摆出一副孩子们口中的“谋略”姿态。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , — “ [klɪr] [aʊt] [ðə; ði] [bɑːks] - [ruːm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stʌdi] .
She was saying to herself , — “ Clear out the box - room over the study .
她 曾是 说 到 她自己 , — “ 清除 出去 这 盒子 - 房间 超过 这 学习 .

她自言自语道：“把书房上面的储物间清理干净。”

[sper] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] [frʌm; frəm] ['dresɪŋ] - [ruːm] — ['kʌvər] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
Spare chest - of - drawers from dressing - room — cover a box with one of
空闲的 胸部 - 的 - 抽屉 从 敷料 - 房间 — 覆盖 一个 盒子 和 一 的
[ðə; ði] [oʊld] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːtəmən] — [ɪ'næm(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] [bluː] ['fɜːrnɪtʃər] — [nuː]
the old chintz curtains for an ottoman — enamel the old blue furniture — new
这 老的 印花棉布 窗帘 为了 一个 奥斯曼 — 搪瓷 这 老的 蓝色的 家具 — 新的
['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['bedsted] ,
carpet and bedstead ,
地毯 和 床架 ,

更衣室里备用的五斗橱——用一块旧印花棉布窗帘盖住一个箱子做成脚凳——给旧的蓝色家具上釉——新地毯和床架，

[seɪ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [paʊndz] ['aʊtleɪ] — [jes] !
say five or six pounds outlay — yes !
说 五 或者 六 磅 支出 — 是的 !

比如说花费五六英镑——是的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] ! . . .
I think I could make it pretty for five pounds ! . . .
我 思考 我 可以 制作 它 漂亮的 为了 五 磅 ! . . .

我觉得五英镑就能把它做得很漂亮！

” [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm]
” The calculations lasted for about two minutes , at the end of which time
” 这 计算 持续 为了 关于 二 分钟 , 在 这 结尾 的 哪个 时间
[hɜːr; hər] [braʊ] [klɪrd] ,
her brow cleared ,
她 眉头 已清除 ,

计算持续了大约两分钟，结束后，她眉头舒展开来。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [krɪsp] , [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] , “ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk]
she nodded brightly , and said in a crisp , decisive tone , “ Yes , we will take
她 点头 明亮地 , 和 说 在 一个 脆 , 决定性 语气 , “ 是的 , 我们 将要 拿
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

她明亮地点了点头，用干脆利落的语气说道：“是的，我们会带走她！”

['ɑːrθɝz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [tuː] .
Arthur's throat was delicate too .
亚瑟的 喉 曾是 精美的 也 .

亚瑟的喉咙也很脆弱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][juːz][maɪ] ['gɑːrgl] .
She must use my gargle .
她 必须 使用 我的 漱口 .

她必须用我的漱口水。

” [ðə; ði]['vɪkər] [læft] ['sɔːftli] .
” The vicar laughed softly .
” 这 牧师 笑了 轻轻 .

牧师轻轻地笑了。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought that would decide it .
我 想法 那 会 决定 它 .

我以为那样就能决定结果了。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər][sɔːft] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [θroʊt] !
I knew your soft heart would not be able to resist the thought of the delicate throat !
我 知道 你的 柔软的 心 会 不是 是 有能力的 到 抵抗 这 想法 的 这 精美的 喉 !

我知道你那颗柔软的心一定无法抗拒那娇嫩喉咙的诱惑！

[wel] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
Well , dear , if you are willing ,
出色地 , 亲爱的 , 如果 你 是 愿意的 ,

亲爱的，如果你愿意的话

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,
so am I . I am glad to make hay while the sun shines ,
所以 是 我 . 我 是 高兴的 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 ,

我也是。我很高兴能趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and lay by a little provision for the children .
和 躺 经过 一个 小的 条款 为了 这 孩子们 .

并为孩子们准备一些食物。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
How will they take it , do you think ?
如何 将要 他们 拿 它 , 做 你 思考 ?

你觉得他们会作何反应?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .
They are accustomed to strange boys , but a girl will be a new experience .
他们 是 习惯 到 奇怪的 男孩们 , 但 一个 女孩 将要 是 一个 新的 经验 .

她们习惯了陌生的男孩，但女孩对她们来说将是全新的体验。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
She will come at once , I suppose , and settle down to work for the autumn
她 将要 来 在 一次 , 我 认为 , 和 定居 向下 到 工作 为了 这 秋天
.
.
.

我想她会马上过来，然后安顿下来，开始秋季的工作。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] .
It is the unexpected that happens .
它 是 这 意外 那 发生 .

意想不到的事情总是会发生。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] . ”
I hope she is a nice child . ”
我 希望 她 是 一个 好的 孩子 . ”

我希望她是个乖孩子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Of course she is .
“ 的 课程 她 是 .

当然是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːrθɚz] ['sɪstər] .
She is Arthur's sister .
她 是 亚瑟的 姐姐 .

她是亚瑟的妹妹。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
the young folks are in the study .
这 年轻的 各位 是 在 这 学习 .

年轻人都在参与这项研究。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nuːz] .
Let us go and tell them the news .
让 我们 去 和 告诉 他们 这 消息 .

我们去告诉他们这个消息吧。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ,
I have always said it was my ambition to have half a dozen children ,
我 有 总是 说 它 曾是 我的 志向 到 有 一半 一个 打 孩子们 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

我一直说我的愿望是生六个孩子，而现在，

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪd] .
at last , it is going to be gratified .
在 最后的 , 它 是 去 到 是 满意 .

最终，它将得到满足。

" [ˈmɪsɪz] - [θrʌst] [hɜːr; hər] [hænd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" Mrs Asplin thrust her hand through her husband's arm , and led him down
" 太太 - 推力 她 手 通过 她 丈夫的 手臂 , 和 引领 他 向下
[ðə; ði] [waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

阿斯普林太太将手伸过丈夫的胳膊，领着他沿着宽阔的……

[flæɡd] [hɔːl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [fel]
flagged hall , towards the room whence the sound of merry young voices fell
已标记 大厅 , 向 这 房间 何处 这 声音 的 欢乐 年轻的 声音 跌倒
[ˈplezntli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .
pleasantly upon the ear .
愉快 之上 这 耳朵 .

沿着挂着旗帜的大厅走去，朝着房间的方向走去，从那里传来年轻人欢快的说话声，悦耳动听。

[ˈtʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

- [ˈprɑːfəsi] .
Mellicent's Prophecy .
- 预言 .

梅利森特的预言。

[ðə; ði] [ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ber] [əˈpɑːrtmənt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The schoolroom was a long , bare apartment running along one side of the
这 教室 曾是 一个 长的 , 裸 公寓 跑步 沿着 一 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

教室是一间狭长的、空荡荡的房间，沿着房子的一侧延伸。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [θriː] [tɔːl] [ˈwɪndoʊz] ,
and boasting three tall windows ,
和 吹嘘 三 高的 视窗 ,

它拥有三扇高大的窗户，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈkɑːrpɪt] [ænd; ənd] [ɪŋk] - [steɪnd] [teiblz] .
through which the sun poured in on a shabby carpet and ink - stained tables .
通过 哪个 这 太阳 倾倒 在 在 一个 破旧 地毯 和 墨水 - 染色 表格 .

阳光透过窗户洒在破旧的地毯和沾满墨渍的桌子上。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [wel] [wɔːrn] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] ,
Everything looked well worn and , to a certain extent , dilapidated ,
一切 看起来 出色地 磨损 和 , 到 一个 肯定 程度 , 破旧的 ,

所有东西看起来都很旧，在某种程度上，甚至有些破败。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkʌmfərt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n]
yet there was an air of cheerful comfort about the whole which is not often
然而 那里 曾是 一个 空气 的 快乐 舒适 关于 这 所有的 哪个 是 不是 经常
[faʊnd] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
found in rooms of the kind .
成立 在 房间 的 这 种类 .

然而，整个房间却洋溢着一种令人愉悦的舒适感，这在同类型的房间里并不常见。

['mɪsɪz] - ['revəld] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [noʊ][dræb][ænd; ənd] ['sæfrən]
Mrs Asplin revelled in beautiful colours , and would tolerate no drab and saffron
太太 - 尽情狂欢 在 美丽的 颜色 , 和 会 容忍 不 单调 和 藏红花
['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ;
papers in her house ;
文件 在 她 房子 ;

阿斯普林夫人喜爱美丽的色彩，她绝不容忍家中出现单调乏味的藏红花色纸张；

[soʊ][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːft] [bluː] ;
so the walls were covered with a rich soft blue ;
所以 这 墙壁 是 涵盖 和 一个 富有的柔软的蓝色的 ;

所以墙壁被涂成了浓郁柔和的蓝色；

[ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkər] [tʃerz] [ræŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [roʊz] [tuː; tə] ['jeloʊ] ;
the cushions on the wicker chairs rang the changes from rose to yellow ;
这 靠垫 在 这 柳条 椅子 响铃 这 变化 从 玫瑰 到 黄色的 ;

藤椅上的坐垫颜色从玫瑰色变为黄色；

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
a brilliant Japanese screen stood in one corner ,
一个 杰出的 日本人 屏幕 站立 在 一 角落 ,

角落里摆放着一块精美的日本屏风。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] [held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts] .
and a wire stand before the open grate held a number of flowering plants .
和 一个 金属丝 站立 前 这 打开 格特 握住 一个 数字 的 开花 植物 .

敞开的格栅前，一个铁丝架上摆放着许多开花植物。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
A young fellow of seventeen or eighteen was seated at one end of the table
一个 年轻的 同伴 的 十七 或者 十八 曾是 坐着 在 一 结尾 的 这 桌子
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [stæmps] .
employed in arranging a selection of foreign stamps .
受雇 在 安排 一个 选择 的 外国的 邮票 .

一位十七八岁的年轻人坐在摆放各种外国邮票的桌子的一端。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mækswel] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['eldɪst] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn] ,
This was Maxwell , the vicar's eldest surviving son ,
这 曾是 麦克斯韦 , 这 牧师的 长子 幸存 儿子 ,

这是麦克斯韦，牧师幸存的长子。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
who was to go up to Oxford at the beginning of the year ,
WHO 曾是 到 去 向上 到 牛津 在 这 开始 的 这 年 ,

年初时原定前往牛津大学就读的那个人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
and was at present reading under his father's supervision .
和 曾是 在 展示 阅读 在下面 他的 父亲的 监督 .

当时他正在父亲的指导下读书。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪ'liːsənt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
His sister Mellicent was perched on the table itself , watching his movements ,
他的 姐姐 梅利森特 曾是 栖息 在 这 桌子 本身 , 观看 他的 移动 ,
[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [skræps][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
and vouchsafing scraps of advice .
和 担保 碎屑 的 建议 .

他的妹妹梅利森特就坐在桌子上，观察着他的一举一动，并不时地给他一些建议。

[hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [snifs] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [bʌt; bət]
Her suggestions were received with sniffs of scornful superiority , but
她 建议 是 已收到 和 嗅嗅 的 轻蔑的 优势 , 但
[meɪ'liːsənt] ['prætld] [ɑːn] [ˌʌnpər'tɜːrbd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] ,
Mellicent prattled on unperturbed , being a plump ,
梅利森特 喋喋不休 在 镇定自若 , 存在 一个 丰满 ,

她的建议遭到了轻蔑的嘲讽，但梅利森特却毫不在意地喋喋不休，因为她身材丰满。

['plæsɪd]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [əb'tuːs] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
placid person , with flaxen hair , blue eyes , and somewhat obtuse sensibilities .
平静 人 , 和 亚麻色 头发 , 蓝色的 眼睛 , 和 有些 钝 感性 .

性格温和，有着亚麻色的头发、蓝色的眼睛，以及有些迟钝的情感。

[ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər]
The elder girl was sitting reading by the window , leaning her head on her
这 长老 女孩 曾是 坐着 阅读 经过 这 窗户 , 倾斜 她 头 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

年长的女孩坐在窗边看书，手托着下巴。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [feɪs] , ['kɑːmɪkli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
and showing a long , thin face , comically like her father's ,
和 显示 一个 长的 , 薄的 脸 , 滑稽地 喜欢 她 父亲的 ,

她那张又长又瘦的脸，滑稽地像极了她父亲。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
with the same deep lines running down her cheeks .
和 这 相同的 深的 线条 跑步 向下 她 脸颊 .

她脸颊上也布满了深深的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] ['prɪti] [nɔːr] [soʊ] ['iːv(ə)n] - ['tempərd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
She was neither so pretty nor so even - tempered as her sister , but she
她 曾是 两者都不 所以 漂亮的 也不 所以 甚至 - 淬火 作为 她 姐姐 , 但 她
[hæd; həd] [twaɪs] [ðə; ði] ['kærəktər] ,
had twice the character ,
有 两次 这 特点 ,

她既不如姐姐漂亮，也不如姐姐性情温和，但她的性格却是姐姐的两倍。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
and was a young person who made her individuality felt in the house ;
和 曾是 一个 年轻的 人 WHO 制成 她 个性 毛毡 在 这 房子 ;

她是一位在家庭中展现个性的年轻人；

[waɪl] ['mækswel] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [krɪsp] , [dɑːrk]
while Maxwell was the beauty of the family , with his mother's crisp , dark
尽管 麦克斯韦 曾是 这 美丽 的 这 家庭 , 和 他的 母亲的 脆 , 黑暗的
['lɑːks] , [greɪ] [aɪz] ,
locks , grey eyes ,
锁 , 灰色的 眼睛 ,

而麦克斯韦则是家中的美人，他有着母亲乌黑亮丽的头发和灰色的眼睛。

[ænd; ənd] [bruː'net] ['kʌlərɪŋ] .
and brunette colouring .
和 棕发 染色 .

以及棕色头发。

[ðiːz] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
These three young people were the vicar's only surviving children ;
这些 三 年轻的 人们 是 这 牧师的 仅有的 幸存 孩子们 ;

这三个年轻人是这位牧师仅存的孩子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [tuː] [lædz] [huː] [wɜːr; wər]
but there were two more occupants of the room — the two lads who were
但 那里 是 二 更多的 居住者 的 这 房间 — 这 二 小伙子们 WHO 是
[ˈbiːɪŋ] [koʊtʃt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
being coached to enter the University at the same time as his own son .
存在 教练 到 进入 这 大学 在 这 相同的 时间 作为 他的 自己的 儿子 .

但房间里还有另外两个人——那两个小伙子正接受辅导，准备和他的儿子同时考入大学。

[ˈnʌmbər] [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [ˈdændɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] , [huː] [sæt] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [dek] - [tʃer] ,
Number one was a fair , dandified - looking youth , who sat astride a deck - chair ,
数字 一 曾是 一个 公平的 , 精致的 - 寻找 青年 , WHO 卫星 跨骑 一个 甲板 - 椅子 ,

第一个是个皮肤白皙、衣着考究的年轻人，他跨坐在躺椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hɪtʃt] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [fiːt] ,
with his trousers hitched up so as to display long , narrow feet ,
和 他的 裤子 搭便车 向上 所以 作为 到 展示 长的 , 狭窄的 脚 ,

他把裤子提起来，露出修长的窄脚。

[ʃɑːd] [ɪn][ˈskɑːrlət] [sɪlk] [sɑːks] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ˈslɪpərz] .
shod in scarlet silk socks and patent - leather slippers .
鞋子 在 猩红 丝绸 袜子 和 专利 - 皮革 拖鞋 .

脚穿猩红色丝绸长袜和漆皮拖鞋。

[hiː; hi][hæd; həd] [fer] [her] , [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; [boʊld] [bluː] [aɪz] , [æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,
He had fair hair , curling over his forehead ; bold blue eyes , an aquiline nose ,
他 有 公平的 头发 , 冰壶 超过 他的 前额 ; 大胆的 蓝色的 眼睛 , 一个 鹰嘴豆 鼻子 ,

他有一头浅金色的头发，卷曲在额前；一双湛蓝的眼睛，鹰钩鼻。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
and an air of being very well satisfied with the world in general and
和 一个 空气 的 存在 非常 出色地 使满意 和 这 世界 在 一般的 和
[hɪmˈself] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
himself in particular .
他自己 在 特别的 .

他一副对整个世界，尤其是对自己，都非常满意的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔzwəld] [ˈɛlɪstɑːn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] ,
This was Oswald Elliston , the son of a country squire ,
这 曾是 奥斯瓦尔德 埃利斯顿 , 这 儿子 的 一个 国家 乡绅 ,

这是奥斯瓦尔德·埃利斯顿，一位乡绅的儿子。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ˈpjuːp(ə)lz] ,
who had heard of the successes of Mr Asplin's pupils ,
WHO 有 听到 的 这 成功 的 先生 - 学生 ,

谁曾听闻过阿斯普林先生的学生们取得的成就?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɔːriŋ] [ʌp] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsɪmələr] [ɪkˈsplɔɪts]
and was storing up disappointment for himself in expecting similar exploits
和 曾是 存储 向上 失望 为了 他自己 在 期待 相似的 漏洞
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhænsəm] ,
from his own handsome ,
从 他的 自己的 英俊的 ,

他原本期望自己英俊的儿子也能有类似的壮举，结果却因此感到失望。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈoʊvər] - [ˈbrɪliənt] , [sʌn] .
but by no means over - brilliant , son .
但 经过 不 方法 超过 - 杰出的 , 儿子 .

但儿子，他绝非才华横溢。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpjuːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmaɪkrəskoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The second pupil had a small microscope in his hand ,
这 第二 瞳孔 有 一个 小的 显微镜 在 他的 手 ,

第二个学生手里拿着一台小型显微镜。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['pɔrɪŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	“	['spesimənz]	,	”	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]
and	**was**	**poring**	**over**	**a**	**collection**	**of**	**“**	**specimens**	**,**	**”**	**with**	**his**	**shoulders**
和	曾是	泡	超过	一个	收藏	的	“	标本	,	”	和	他的	肩膀

[hɪtʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	,
hitched	**up**	**to**	**his**	**ears**	**,**
搭便车	向上	到	他的	耳朵	,

他耸着肩，埋头研究着一堆“标本”。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	[ʌv; əv]	['elɪgənt]	.
in	**a**	**position**	**the**	**reverse**	**of**	**elegant**	**.**
在	一个	位置	这	撤销	的	优雅的	.

处境与优雅截然相反。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[bend]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[raɪt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[fjuː]
Every	**now**	**and**	**then**	**he**	**would**	**bend**	**his**	**head**	**to**	**write**	**down**	**a**	**few**
每一个	现在	和	然后	他	会	弯曲	他的	头	到	写	向下	一个	很少

[noʊts]	[ɑːn]
notes	**on**
笔记	在

[ðə; ði]	['peɪpər]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,
the	**paper**	**beside**	**him**	**,**
这	纸	旁	他	,

他时不时会低头在旁边的纸上写下一些笔记。

['ʃoʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[skwer]	-	[tʃɪnd]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	['hevi]	['aɪˌbraʊz]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	['rʌfli]
showing	**a**	**square**	**-**	**chinned**	**face**	**,**	**with**	**heavy**	**eyebrows**	**and**	**strong**	**roughly**
显示	一个	正方形	-	下巴	脸	,	和	重的	眉毛	和	强的	大致

-	[mɑːrkt]	[fitʃər]	.
-	**marked**	**features**	**.**
-	标记	特征	.

面部特征为方下巴、浓眉和轮廓分明的硬朗五官。

[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[wɜːr; wər]	[wɔːrn]	,	[hɪz; ɪz]	[kʌfs]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	,
His	**clothes**	**were**	**worn**	**,**	**his**	**cuffs**	**invisible**	**,**
他的	衣服	是	磨损	,	他的	袖口	无形的	,

他的衣服破旧不堪，袖口都看不见了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[her]	['rʌfld]	['ɪntuː]	[waɪld]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['rʌbɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**his**	**hair**	**ruffled**	**into**	**wild**	**confusion**	**by**	**the**	**unconscious**	**rubbings**	**of**	**his**
和	他的	头发	褶皱的	进入	荒野	困惑	经过	这	无意识	拓片	的	他的

[hændz]	;
hands	**;**
双手	;

他无意识地搓着手，把头发弄得乱糟糟的；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɑːnərəb(ə)l]	['rɑːbərt]	['dɑːrsi]	,	[θɜːrd]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	['dɑːrsi]	,
and	**this**	**was**	**the**	**Honourable**	**Robert**	**Darcy**	**,**	**third**	**son**	**of**	**Lord**	**Darcy**	**,**
和	这	曾是	这	尊敬的	罗伯特	达西	,	第三	儿子	的	主	达西	,

[ə; eɪ]
a
一个

['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	,
member	**of**	**the**	**Cabinet**	**,**
成员	的	这	内阁	,

这位是尊敬的罗伯特·达西先生，达西勋爵的第三子，内阁成员。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɜːrld]	-	[waɪd]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and	**a**	**politician**	**of**	**world**	**-**	**wide**	**reputation**
和	一个	政治家	的	世界	-	宽的	名声

.
.
.

以及一位享誉全球的政治家。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɪkərɪdʒ]	[wɜːr; wər]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ri'mɑːkɪŋ]	,	[ˌæprə'poʊ]	[ʌv; əv]
The	**servants**	**at**	**the**	**vicarage**	**were**	**fond**	**of**	**remarking**	**,**	**apropos**	**of**
这	仆人	在	这	牧师住宅	是	喜爱	的	评论	,	恰好	的

[ðə; ði]
the
这

['ɑːnərəb(ə)l]	['rɑːbərt]	,
Honourable	**Robert**	**,**
尊敬的	罗伯特	,

牧师住宅的仆人们喜欢就尊敬的罗伯特先生说：

[ðæt]	[hiː; hi]	"	[ˈdɪdnt]	[lʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	"	;
that	**he**	**"**	**didn't**	**look**	**it**	**"**	**;**
那	他	"	没有	看	它	"	;

他"看起来不像";

[wɪtʃ]	[rɪˈmɑːrk]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[sɪnˈsɪr]	[ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læd]	[hɪmˈself]	,
which	**remark**	**would**	**have**	**been**	**a**	**subject**	**of**	**sincere**	**gratification**	**to**	**the**	**lad**	**himself**	**,**
哪个	评论	会	有	到过	一个	主题	的	真诚	满足感	到	这	小伙子	他自己	,

这番话会让那孩子本人感到由衷的欣慰。

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪn]	[ˌoʊvərˈhɜːrd]	;
had	**it**	**been**	**overheard**	**;**
有	它	到过	无意中听到	;

如果被人无意中听到了呢?

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈʃʊrɚ]	[wei]	[ʌv; əv]	[əˈnɔɪɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[rɪˈfɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	,
for	**there**	**was**	**no**	**surer**	**way**	**of**	**annoying**	**him**	**than**	**by**	**referring**	**to**	**his**	**position**	**,**
为了	那里	曾是	不	确定	方式	的	恼人的	他	比	经过	指	到	他的	位置	,

因为没有什么比提及他的职位更能激怒他了。

[ɔːr]	[ˈɡɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ˈpriːfɪks]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈtaɪtld]	.
or	**giving**	**him**	**the**	**prefix**	**to**	**which**	**he**	**was**	**entitled**	**.**
或者	给予	他	这	前缀	到	哪个	他	曾是	标题	.

或者给他应得的头衔。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[foʊks]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li]	[æz; əz]	[ˈmɪstər]	[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	-	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
The	**young**	**folks**	**looked**	**up**	**inquiringly**	**as**	**Mr**	**and**	**Mrs**	**Asplin**	**entered**	**the**	**room**	**,**
这	年轻的	各位	看起来	向上	询问地	作为	先生	和	太太	-	进入	这	房间	,

阿斯普林夫妇走进房间时，年轻人们都好奇地抬头看着他们。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]	[ˈæftər]	[tiː]	[wʌz; wəz]	[set]	[əˈpɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]	,
for	**the**	**hour**	**after**	**tea**	**was**	**set**	**apart**	**for**	**recreation**	**,**
为了	这	小时	后	茶	曾是	放	除	为了	娱乐	,

下午茶后的一个小时是专门留给休闲娱乐的时间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈeldəz]	[wɜːr; wər]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈoʊnli]	[tuː]	[ɡlæd]	[tuː; tə]	[rɪˈmeɪn]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ˈkwaɪət]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsæŋktəm]	.
and	**the**	**elders**	**were**	**usually**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**remain**	**in**	**their**	**own**	**quiet**	**little**	**sanctum**	**.**
和	这	长者	是	通常	仅有的	也	高兴的	到	保持	在	他们的	自己的	安静的	小的	圣所	.

老人们通常都很乐意待在自己安静的小天地里。

[ˈɔzwəld]	,	[ðə; ði]	[ˈɡælənt]	,	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˈfɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[fɔːr; fər]	[ˈmɪsɪz]	-	,
Oswald	**,**	**the**	**gallant**	**,**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**brought**	**forward**	**a**	**chair**	**for**	**Mrs**	**Asplin**	**,**
奥斯瓦尔德	,	这	英勇	,	弹簧	到	他的	脚	和	带来	向前	一个	椅子	为了	太太	-	,

英勇的奥斯瓦尔德立刻站起身，搬来一把椅子给阿斯普林夫人坐下。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɪm; ɪm]	[əˈsaɪd]	,	[ænd; ənd]	[broʊk]	[ɪmˈpetʃuəsli]	[ˈɪntuː]	[wɜːrdz]	.
but	**she**	**waved**	**him**	**aside**	**,**	**and**	**broke**	**impetuously**	**into**	**words**	**.**
但	她	挥手	他	旁边	,	和	打破	冲动地	进入	字	.

但她挥手让他靠边站，然后冲动地开口说话。

“	['tʃɪldrən]	!
“	**Children**	**!**
”	孩子们	!

“孩子们!

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
we	**have**	**news**	**for**	**you**	**.**
我们	有	消息	为了	你	.

我们有消息要告诉你们。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[kəm'pænjən]	.
You	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**new**	**companion**	**.**
你	是	去	到	有	一个	新的	伴侣	.

你将会迎来一位新的伙伴。

['fɑːðər]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['letər]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[ə'baʊt]	[ə'nʌðər]	['pjuːp(ə)l]	—
Father	**has**	**had**	**a**	**letter**	**this**	**afternoon**	**about**	**another**	**pupil**	**—**
父亲	有	有	一个	信	这	下午	关于	其他	瞳孔	—

今天下午，父亲收到了一封关于另一位学生的信——

”	[meɪ'liːsənt]	[jɔːnd]	,	[ænd; ənd]	['estər]	[lʊkt]	['kɑːmli]	[ʌn'ɪntrəstɪd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θriː]	[lædz]
”	**Mellicent**	**yawned**	**,**	**and**	**Esther**	**looked**	**calmly**	**uninterested**	**,**	**but**	**the**	**three**	**lads**
”	梅利森特	打哈欠	,	和	以斯帖	看起来	平静地	不感兴趣	,	但	这	三	小伙子们

[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
were	**full**	**of**	**interest**	**.**
是	满的	的	兴趣	.

梅利森特打了个哈欠，埃丝特看起来平静而漠不关心，但那三个小伙子却兴致勃勃。

[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	['iːgər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
Their	**faces**	**turned**	**towards**	**the**	**vicar**	**with**	**expressions**	**of**	**eager**	**curiosity**	**.**
他们的	面孔	转向	向	这	牧师	和	表达式	的	渴望的	好奇心	.

他们满怀好奇地看向牧师。

“	[ə; eɪ]	[nuː]	['feloʊ]	!
“	**A**	**new**	**fellow**	**!**
”	一个	新的	同伴	!

“新来的家伙！”

[ðɪs]	[tɜːrm]	!
This	**term**	**!**
这	学期	!

这学期!

[frʌm; frəm]	[wʌt]	[skuːl]	,	[sɜːr]	?	”
From	**what**	**school**	**,**	**sir**	**?**	**”**
从	什么	学校	,	先生	?	”

先生，您毕业于哪所学校?

“	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	-	['bɔːrdɪŋ]	-	[skuːl]	[æt; ət]	['braɪtn]	!
“	**A**	**ladies**	**'**	**boarding**	**-**	**school**	**at**	**Brighton**	**!**
”	一个	女士们	-	登机	-	学校	在	布莱顿	!

“布莱顿的一所女子寄宿学校！”

”	['mɪsɪz]	-	[spoʊk]	['ræpɪdli]	,	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'fɔːrhænd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
”	**Mrs**	**Asplin**	**spoke**	**rapidly**	**,**	**so**	**as**	**to**	**be**	**beforehand**	**with**	**her**	**husband**	**,**
”	太太	-	辐	快速	,	所以	作为	到	是	预先	和	她	丈夫	,

阿斯普林太太语速很快，以便抢在她丈夫前面。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstʃɪvəs]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	,
and	**her**	**eyes**	**danced**	**with**	**mischievous**	**enjoyment**	**,**
和	她	眼睛	跳舞	和	恶作剧	享受	,

她的眼神闪烁着顽皮的喜悦，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['wɑtʃɪŋ] ['feɪsɪz] .
as she saw the dismay depicted on the three watching faces .
作为 她 锯 这 沮丧 描绘 在 这 三 观看 面孔 .

她看到了三个旁观者脸上流露出的沮丧神情。

[ə; eɪ] ['leɪdiz] - [skuːl] !
A ladies ' school !
一个 女士们 - 学校 !

女子学校！

['mækswel] , ['ɔzwəld] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] , [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmpərd] [pet] [ɪn] [kəːlz] ,
Maxwell , Oswald , and Robert , had a vision of a pampered pet in curls ,
麦克斯韦 , 奥斯瓦尔德 , 和 罗伯特 , 有 一个 想象 的 一个 娇惯 宠物 在 卷发 ,
[ænd; ənd] [raʊnd] ['dʒækɪt] ,
and round jacket ,
和 圆形的 夹克 ,

麦克斯韦、奥斯瓦尔德和罗伯特设想了一只被宠爱的宠物，它有着卷曲的毛发和圆滚滚的外套。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] ['stɪfnd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [groʊn] [men]
and their backs stiffened in horrified indignation at the idea that grown men
和 他们的 背部 僵硬 在 惊恐万分 愤慨 在 这 主意 那 生长 男人
[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “
of seventeen and eighteen should be expected to associate with a “
的 十七 和 十八 应该 是 预期的 到 联系 和 一个 “
[kɪd] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [skuːl] !
kid ” from a ladies ' school !
孩子 ” 从 一个 女士们 - 学校 !

他们听到十七八岁的成年男子竟然要和女子学校的“孩子”交往，都感到无比震惊和愤慨，脊背都僵硬了。

[ðə; ði]['vɪkər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mis'teik] .
The vicar could not restrain a smile , but he hastened to correct the mistake .
这 牧师 可以 不是 抑制 一个 微笑 , 但 他 加快 到 正确的 这 错误 .

牧师忍不住笑了，但他赶紧纠正了这个错误。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] - ['feloʊ] - [æt; ət] [ɔːl] , [ðɪs] [taɪm] .
“ It's not a ' fellow ' at all , this time .
“ 它是 不是 一个 - 同伴 - 在 全部 , 这 时间 .

“这次根本不是什么‘伙伴’。”

[its] [ə; eɪ][gɜːrl] !
It's a girl !
它是 一个 女孩 !

是个女孩！

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] ['mʌðər] ,
We have had a letter from Arthur Saville's mother ,
我们 有 有 一个 信 从 亚瑟 萨维尔的 母亲 ,

我们收到了亚瑟·萨维尔母亲的来信，

['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪndiə] .
asking us to look after her daughter while she is in India .
问 我们 到 看 后 她 女儿 尽管 她 是 在 印度 .

请我们在她去印度期间照顾她的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [steɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz]
She will come to us very soon , and stay , I suppose , for three or four years
她 将要 来 到 我们 非常 很快 , 和 停留 , 我 认为 , 为了 三 或者 四 年
,
,
,

她很快就会来我们这里，我想，她会待上三四年。

['ʃerɪŋ]	[jʊr; jər]	['lesnz; 'lesənz]	,	[maɪ]	[dɪrz]	,	[ænd; ənd]	['stʌdiɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	—	”
sharing	**your**	**lessons**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**and**	**studying**	**with**	**you**	**—**	**”**
分享	你的	课程	,	我的	亲爱的们	,	和	学习	和	你	—	”

亲爱的们，能和你们分享经验，和你们一起学习——”

“	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	!
“	**A**	**girl**	**!**
“	一个	女孩	!

“一个女孩！”

[gʊd]	['greɪʃəs]	!
Good	**gracious**	**!**
好的	亲切	!

我的天哪!

[wer]	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sliːp]	?
Where	**will**	**she**	**sleep**	**?**
在哪里	将要	她	睡觉	?

她晚上睡在哪里?

”	[kraɪd]	[meɪ'liːsənt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[waɪl]	['estər]
”	**cried**	**Mellicent**	**,**	**with**	**characteristic**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**curiosity**	**,**	**while**	**Esther**
”	哭	梅利森特	,	和	特征	事情	-	的	-	事实	好奇心	,	尽管	以斯帖

[tʃaɪmd]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	['fɜːrðər]	[in'kwaiəriz]	.
chimed	**in**	**with**	**further**	**inquiries**	**.**
齐声说道	在	和	更远	查询	.

“梅利森特喊道，带着她特有的务实好奇心，而埃丝特也插话提出了更多问题。

“	[wʌt]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	?
“	**What**	**is**	**her**	**name**	**?**
“	什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[haʊ]	[oʊld]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
How	**old**	**is**	**she**	**?**
如何	老的	是	她	?

她年纪多大?

[wʌt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪk]	?
What	**is**	**she**	**like**	**?**
什么	是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

[wen]	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	?
When	**will**	**she**	**come**	**?**
什么时候	将要	她	来	?

她什么时候来?

[waɪ]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['liːvɪŋ]	[skuːl]	?	”
Why	**is**	**she**	**leaving**	**school**	**?**	**”**
为什么	是	她	离开	学校	?	”

她为什么要辍学?

“	[nɑːt]	['veri]	['hæpi]	.
“	**Not**	**very**	**happy**	**.**
“	不是	非常	快乐的	.

不太高兴。

['pegi]	.
Peggy	**.**
佩吉	.

佩吉。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] - [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌdi] .
In the little box - room over the study .
在 这 小的 盒子 - 房间 超过 这 学习 .
在书房上方的小隔间里。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
About fifteen , I believe .
关于 十五 , 我 相信 .
大概十五个吧。

['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
Haven't the least idea .
还没有 这 至少 主意 .
一点头绪都没有。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
In a few weeks from now , ” said Mrs Asplin ,
在 一个 很少 周 从 现在 , ” 说 太太 - ,
阿斯普林夫人说：“再过几周就……”

['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
answering all the questions at once in her impulsive fashion , the while she walked
回答 全部 这 问题 在 一次 在 她 冲动 时尚 , 这 尽管 她 步行
[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
round the table ,
圆形的 这 桌子 ,
她一边绕着桌子走动，一边以她特有的冲动方式一口气回答了所有问题。

[stroʊkt] ['mækˌswɛlz] [kəːlz] , [bent] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [glæns] [æt; ət] ['rɑːbɝts] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪd]
stroked Maxwell's curls , bent an interested glance at Robert's collection , and laid
抚摸 麦克斯韦尔 卷发 , 弯曲 一个 感兴趣的 瞥一眼 在 罗伯特的 收藏 , 和 铺设
[ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['ɛstərz] [bæk] ,
a hand on Esther's back ,
一个 手 在 埃丝特的 后退 ,
她抚摸着麦克斯韦的卷发，饶有兴致地瞥了一眼罗伯特的收藏品，然后把手放在埃丝特的背上。

[tuː; tə] ['streɪtn] [boʊd] ['ʃəuldəz] .
to straighten bowed shoulders .
到 拉直 鞠躬 肩膀 .
挺直弓背的肩膀。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːrθɝz] ['sɪstər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ,
“ She is Arthur's sister , so she is sure to be nice ,
” 她 是 亚瑟的 姐姐 , 所以 她 是 当然 到 是 好的 ,
“她是亚瑟的妹妹，所以她肯定很友善。”

[ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər] ['perənts] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪndiə] ,
and both her parents will be in India ,
和 两个都 她 父母 将要 是 在 印度 ,
她的父母都会在印度。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
so you must all be kind to the poor little soul , and give her a
所以 你 必须 全部 是 种类 到 这 贫穷的 小的 灵魂 , 和 给 她 一个
['hɑːrti] ['welkəm] .
hearty welcome .
爽朗 欢迎 .
所以你们都要善待这个可怜的小家伙，热情欢迎她。

” ['saɪləns] !
” Silence !
” 沉默 !
“沉默！

['noʊbɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;
Nobody had a word to say in response to this remark ;
无人 有 一个 单词 到 说 在 回复 到 这 评论 ;

对此，没有人出声回应；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [met] ['fɜːrtɪvli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
but the eyes of the young people met furtively across the table ,
但 这 眼睛 的 这 年轻的 人们 遇见 偷偷摸摸 穿过 这 桌子 ,

但年轻人的目光却在桌子对面偷偷地相遇了。

[ænd; ənd]['mɪstər] - [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['sinjər] [ʃʊd; ʃəd]
and Mr Asplin felt that they were only waiting until their seniors should
和 先生 - 毛毡 那 他们 是 仅有的 等待 直到 他们的 老年人 应该
[wɪð'drɔː] [bɪ'fɔːr] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
withdraw before bursting into eager conversation .
提取 前 爆发 进入 渴望的 对话 .

阿斯普林先生觉得，他们只是在等前辈们离开，然后才开始热烈地交谈起来。

“ ['betər] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [sɪg'nɪfɪkəntli]
“ Better leave them to have it out by themselves , ” he whispered significantly
“ 更好的 离开 他们 到 有 它 出去 经过 他们自己 , ” 他 低声说道 显著地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
to his wife ;
到 他的 妻子 ;

“最好让他们自己解决,”他意味深长地低声对妻子说;

[ðen] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
then added aloud , “ Well , we won't interrupt you any longer .
然后 额外 大声 , “ 出色地 , 我们 惯于 打断 你 任何 更长 .

然后大声补充道：“好了，我们就不再打扰你们了。”

[dəunt] [tɜːrn] [ðə; ði] [pleɪ] - ['aʊər] ['ɪntuː] [wɜːrk] , [rɑːb] !
Don't turn the play - hour into work , Rob !
不 转动 这 玩 - 小时 进入 工作 , 抢 !

罗布，别把玩耍时间变成工作时间！

[juː; jʊ] [wɪl] ['stʌdi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
You will study all the better for a little relaxation .
你 将要 学习 全部 这 更好的 为了 一个 小的 松弛 .

适当放松一下，你会学得更好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksiəm] , ['ɔzwəld] — [eɪ] ?
You have proved the truth of that axiom , Oswald — eh ?
你 有 已证实 这 真相 的 那 公理 , 奥斯瓦尔德 — 嗯 ?

奥斯瓦尔德，你已经证明了这条公理的正确性——是吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['læfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['ɔzwəld] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]
” and he went laughing out of the room , while Oswald held the door open
” 和 他 去 笑 出去 的 这 房间 , 尽管 奥斯瓦尔德 握住 这 门 打开
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,

“然后他笑着走出了房间，奥斯瓦尔德则为妻子打开了门。”

['smaɪlɪŋ] [ə'sent] [ɪn] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] .
smiling assent in lazy fashion .
微笑 同意 在 懒惰的 时尚 .

懒洋洋地笑着表示同意。

“ [ə'nʌðər] [gɜːrl] !
“ Another girl !
“ 其他 女孩 !

“又一个女孩！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]
” he exclaimed , as he reseated himself on his chair , and looked with
” 他 惊呼 , 作为 他 重新就座 他自己 在 他的 椅子 , 和 看起来 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] .
satisfaction at his well - shod feet .
满意 在 他的 出色地 - 鞋子 脚 .

“他一边说着，一边重新坐回椅子上，满意地看着自己穿着锃亮皮鞋的双脚。”

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] !
“ This is an unexpected blow !
“ 这 是 一个 意外 吹 !

“这真是意想不到的打击！”

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sɑːvɪl] !
A sister of the redoubtable Saville !
一个 姐姐 的 这 令人敬畏的 萨维尔 !

她是令人敬畏的萨维尔的妹妹!

[frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
From all I have heard of him ,
从 全部 我 有 听到 的 他 ,

就我所听到的关于他的一切而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪ'dɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] .
I should imagine a female edition would be rather a terror in a quiet household .
我 应该 想象 一个 女性 版 会 是 相当 一个 恐怖 在 一个 安静的 家庭 .

我想，如果是雌性版本，在安静的家庭里应该会很可怕。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['sɑːvɪl] , — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [dəunt]
I never saw Saville , — what sort of a fellow was he to look at , don't
我 绝不 锯 萨维尔 , — 什么 种类 的 一个 同伴 曾是 他 到 看 在 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

我从没见过萨维尔——你知道他长什么样吗?

” [meɪ'liːsənt] [rɪ'flektɪd] .
” Mellicent reflected .
” 梅利森特 反映 .

梅利森特沉思道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊz] !
“ He had a nose !
“ 他 有 一个 鼻子 !

“他有鼻子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .
” she said solemnly .
” 她 说 庄严地 .

她严肃地说。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [hɪ'leriəs] ['læftər] , “ [oʊ] , [its] [noʊ][juːz] [ʃriːk] [æt; ət]
Then , as the others burst into hilarious laughter , “ Oh , it's no use shrieking at
然后 , 作为 这 其他的 爆裂 进入 太搞笑了 笑声 , “ 哦 , 它是 不 使用 尖叫 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

然后，当其他人爆发出哄堂大笑时，“哦，对我大喊大叫也没用；

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
I mean what I say , ” she insisted .
我 意思是 什么 我 说 , ” 她 坚持 .

“我说到做到,”她坚持道。

“ [ə; eɪ][bɪg] [noʊz] — [laɪk] ['wɛlɪŋtənz] !
“ A big nose — like Wellington's !
“ 一个 大的 鼻子 — 喜欢 惠灵顿 !

“大鼻子——像惠灵顿的鼻子一样！”

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][bɪg]['noʊzɪz] .
When people are very clever , they always have big noses .
什么时候 人们 是 非常 聪明的 , 他们 总是 有 大的 鼻子 .

聪明的人通常鼻子都很大。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['pegi] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [feɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['ɪndiə] ,
I imagine Peggy small , with a little thin face , because she was born in India ,
我 想象 佩吉 小的 , 和 一个 小的 薄的 脸 , 因为 她 曾是 出生 在 印度 ,

我脑海中浮现的佩吉形象是身材娇小、脸型略瘦削的，因为她出生在印度。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]
and lived there until she was six years old , and a great big nose in the
和 居住地 那里 直到 她 曾是 六 年 老的 , 和 一个 伟大的 大的 鼻子 在 这
['mɪd(ə)l] — ”
middle — ”
中间 — ”

她一直住在那里，直到六岁，鼻子中间长了个很大的鼻子——”

“ [saʊndz] ['æpəˌtaɪzɪŋ] , ” [sed] ['mækswel] ['ʃɔːrtli] .
“ Sounds appetising , ” said Maxwell shortly .
“ 声音 令人垂涎的 , ” 说 麦克斯韦 不久 .

“听起来很美味，”麦克斯韦尔简短地说。

“ [aɪ][dəunt] !
“ I don't !
“ 我 不 !

“我不！”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['pegi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] .
I imagine Peggy like her mother , with blue eyes and brown hair .
我 想象 佩吉 喜欢 她 母亲 , 和 蓝色的 眼睛 和 棕色的 头发 .

我设想佩吉像她母亲一样，有着蓝色的眼睛和棕色的头发。

['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [ɪz] ['ɔːfli] ['prɪti] .
Mrs Saville is awfully pretty .
太太 萨维尔 是 非常 漂亮的 .

萨维尔夫人非常漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] — ”
I have seen her often , and if her daughter is like her — ”
我 有 已见 她 经常 , 和 如果 她 女儿 是 喜欢 她 — ”

我经常见到她，如果她女儿也像她一样——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , ” [sed] ['estər] [sɪ'vɪrli] .
“ I don't care in the least how she looks , ” said Esther severely .
“ 我 不 关心 在 这 至少 如何 她 看起来 , ” 说 以斯帖 严重 .

“我一点也不在乎她长什么样，”埃丝特冷冷地说。

“ [its] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] ['mætərz] .
“ It's her character that matters .
“ 它是 她 特点 那 事情 .

“重要的是她的人品。”

['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [spɔɪld] ,
Indian children are generally spoiled ,
印度 孩子们 是 一般来说 被宠坏了 ,

印度儿童普遍被宠坏了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [hɜːr'self] ['ɛrz] .
and if she has been to a boarding - school she may give herself airs .
和 如果 她 有 到过 到 一个 登机 - 学校 她 可能 给 她自己 播出 .

如果她上过寄宿学校，她可能会摆架子。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] .
Then we shall quarrel .
然后 我们 将 争吵 .

然后我们就会争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .
I am not going to be patronised by a girl of fourteen .
我 是 不是 去 到 是 受惠 经过 一个 女孩 的 十四 .

我不会接受一个十四岁女孩的居高临下的态度。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] - [frend] , [nɑːt] [maɪn] . ”
I expect she will be Mellicent's friend , not mine . ”
我 预计 她 将要 是 - 朋友 , 不是 矿 . ”

我估计她会成为梅利森特的朋友，而不是我的朋友。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sʌmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ! ” [sed] [meɪ'liːsənt] ['driːmɪli] .
“ I wonder what sums she is in ! ” said Mellicent dreamily .
“ 我 想知道 什么 总和 她 是 在 ! ” 说 梅利森特 梦幻般地 .

“我很好奇她到底在算什么数！”梅利森特梦幻般地说。

“ [rɑːb] !
“ Rob !
“ 抢 !

“抢！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
what do you think about it ?
什么 做 你 思考 关于 它 ?

你对此有何看法?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][ɔːr] ['sɑːri] ?
Are you glad or sorry ?
是 你 高兴的 或者 对不起 ?

你感到高兴还是后悔?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] .
You haven't said anything yet .
你 还没有 说 任何事物 然而 .

你还没开口说话呢。

” ['rɑːbərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
” Robert raised his eyes from his microscope , and looked her up and down ,
” 罗伯特 提高 他的 眼睛 从 他的 显微镜 , 和 看起来 她 向上 和 向下 ,

罗伯特从显微镜前抬起头，上下打量了她一番。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['teriər] [wɪtʃ] [di'stəːbz] [ɪts] ['slʌmbər] .
very much as a big Newfoundland dog looks at the terrier which disturbs its slumber .
非常 很多 作为 一个 大的 纽芬兰 狗 看起来 在 这 梗犬 哪个 扰乱 它是 睡眠 .

就像一只体型庞大的纽芬兰犬看着打扰它睡眠的小梗犬一样。

“	[its]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ˈlɔːftɪli]	.
“	**It's**	**nothing**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**loftily**	**.**
“	它是	没有什么	到	我	,	”	他	说	傲慢地	.

“这对我来说不算什么，”他傲慢地说。

“	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[kʌm]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	.
“	**She**	**may**	**come**	**if**	**she**	**likes**	**.**
“	她	可能	来	如果	她	点赞	.

“她如果愿意的话，可以来。”

”	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	,	“	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[ˌvaɪəˈlɪn] ?
”	**Then**	**,**	**with**	**sudden**	**recollection**	**,**	**“**	**Does**	**she**	**learn**	**the**	**violin ?**
”	然后	,	和	突然	回忆	,	“	做	她	学习	这	小提琴 ?

“然后，突然想起来了，‘她学过小提琴吗？’

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːlˈredi]	[wʌn]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	[huː]	[ɪz]	[ˈlɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌvaɪəˈlɪn]	,
Because	**we**	**have**	**already**	**one**	**girl**	**in**	**this**	**house**	**who**	**is**	**learning**	**the**	**violin**	**,**
因为	我们	有	已经	一	女孩	在	这	房子	WHO	是	学习	这	小提琴	,

因为我们家已经有一个女孩在学小提琴了，

[ænd; ənd]	[laɪf]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[ˈlɪvɪŋ]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	.
and	**life**	**won't**	**be**	**worth**	**living**	**if**	**there**	**is**	**a**	**second**	**.**
和	生活	惯于	是	值得	活的	如果	那里	是	一个	第二	.

如果还有第二次生命，那么活着就没有意义了。

”	[hiː; hi]	[tʌkt]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	[ˈnoʊtbʊk]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk] ,
”	**He**	**tucked**	**his**	**big**	**notebook**	**under**	**his**	**chin**	**as**	**he**	**spoke ,**
”	他	塞进去	他的	大的	笔记本	在下面	他的	下巴	作为	他	辐 ,

他说话时把厚厚的笔记本夹在下巴底下，

[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[ˈsɔːɪŋ]	[əˈkrɔːs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈpens(ə)l]	,	[ˈwægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[ˈroʊlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
and	**began**	**sawing**	**across**	**it**	**with**	**a**	**pencil**	**,**	**wagging**	**his**	**head**	**and**	**rolling**	**his**	**eyes**	**,**
和	开始	锯切	穿过	它	和	一个	铅笔	,	摇尾巴	他的	头	和	滚动	他的	眼睛	,

他一边摇头晃脑、翻白眼，一边用铅笔在上面锯来锯去。

[ɪn]	[ˌɪmɪˈteɪʃn]	[ʌv; əv]	-	[oʊn]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ˈpræktɪsɪŋ]	,	[prəˈdjʊsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[sʌtʃ]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	,
in	**imitation**	**of**	**Mellicent's**	**own**	**manner**	**of**	**practising**	**,**	**producing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**such**	**long**	**-**	**drawn**	**,**
在	模仿	的	-	自己的	方式	的	练习	,	生产	在	这	相同的	时间	这样的	长的	-	绘制	,

模仿梅利森特自己的练习方式，同时产生如此冗长的，

[kætˌlaɪk]	[weilz]	[frʌm; frəm]	[bɪˈtwiːn]	[hɪz; ɪz]	[kloʊzd]	[lɪps]	[æz; əz]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz]	[ʃriːk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlæftər]	.
catlike	**wails**	**from**	**between**	**his**	**closed**	**lips**	**as**	**made**	**the**	**listeners**	**shriek**	**with**	**laughter**	**.**
猫科动物	哀嚎	从	之间	他的	关闭	嘴唇	作为	制成	这	听众	尖叫	和	笑声	.

他紧闭的双唇间发出猫一般的呜咽声，引得听众哄堂大笑。

[meɪˈliːsənt]	,	[haʊˈevər]	,	[felt]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[ɪkˈspɑːstʃəleɪt]	.
Mellicent	**,**	**however**	**,**	**felt**	**bound**	**to**	**expostulate**	**.**
梅利森特	,	然而	,	毛毡	边界	到	特	.

然而，梅利森特觉得自己有义务提出抗议。

“	[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[tuːn]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ˈlaʊdli] .
“	**It's**	**not**	**the**	**tune**	**at**	**all**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**loudly .**
“	它是	不是	这	调	在	全部	,	”	她	哭	高声 .

“根本不是曲子的问题！”她大声喊道。

“ [nɑːt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][roʊl][maɪ] [aɪz] ,
“ Not like any of my pieces ; and if I do roll my eyes ,
“ 不是 喜欢 任何 的 我的 件 ; 和 如果 我 做 卷 我的 眼睛 ,

“不像我的任何作品；如果我翻白眼的话，

[aɪ][dəunt]['rʌmp(ə)l] [ʌp] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [pʊl] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] ,
I don't rumple up my hair and pull faces at the ceiling , as some people do ,
我 不 皱巴巴 向上 我的 头发 和 拉 面孔 在 这 天花板 , 作为 一些 人们 做 ,

我不会像有些人那样，抓起头发对着天花板做鬼脸。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !
and I know who they are , but I am too polite to say so !
和 我 知道 WHO 他们 是 , 但 我 是 也 有礼貌的 到 说 所以 !

我知道他们是谁，但我碍于礼貌不好意思说出口！

[aɪ] [hoʊp] ['pegi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ,
I hope Peggy will be my friend , because then there will be two of us ,
我 希望 佩吉 将要 是 我的 朋友 , 因为 然后 那里 将要 是 二 的 我们 ,

我希望佩吉能成为我的朋友，因为那样我们就有两个朋友了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [der] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
and you won't dare to tease me any more .
和 你 惯于 敢 到 逗 我 任何 更多的 .

你以后再也不敢戏弄我了。

[wen] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊld] [maɪ] [her] ,
When Arthur was here , a boy pulled my hair ,
什么时候 亚瑟 曾是 这里 , 一个 男生 拉 我的 头发 ,

亚瑟在的时候，有个男孩拽了我的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] -
and he carried him upstairs and held his head underneath the shower -
和 他 携带 他 楼上 和 握住 他的 头 下 这 淋浴 -
[bæθ] . ”
bath . ”
洗澡 . ”

他把他抱上楼，把他的头放在淋浴浴缸下面。

“ [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['pegi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [rɑːb] ['plezntli] ;
“ I'll pull it again , and see if Peggy will do the same , ” said Rob pleasantly ;
“ 患病的 拉 它 再次 , 和 看 如果 佩吉 将要 做 这 相同的 , ” 说 抢 愉快 ;

“我再试一次，看看佩吉会不会也这样做，”罗布愉快地说；

[ænd; ənd] [pʊr] [meɪ'liːsənt] [steərd][frʌm; frəm][wʌn] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and poor Mellicent stared from one smiling face to another , conscious that she
和 贫穷的 梅利森特 凝视 从 一 微笑 脸 到 其他 , 有意识的 那 她
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] ,
was being laughed at ,
曾是 存在 笑了 在 ,

可怜的梅利森特目光在一张张笑脸和另一张笑脸之间来回游移，她意识到自己正在被嘲笑。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .
but unable to see the point of the joke .
但 无法 到 看 这 观点 的 这 开玩笑 .

但他却不明白这个笑话的笑点在哪里。

“ [wen] ['pegi] [kʌmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] , “ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
“ When Peggy comes , ” she said , in an injured tone , “ I hope she will be
“ 什么时候 佩吉 来 , ” 她 说 , 在 一个 受伤 语气 , “ 我 希望 她 将要 是
[ˌsɪmpə'θetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

“佩吉来的时候，”她受伤地说，“我希望她能同情我。”

[aɪm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ;

I'm the youngest , and I think you ought all to do what I want ;

我是 这 最小的 , 和 我 思考 你 应该 全部 到 做 什么 我 想 ;

我是最年轻的，我认为你们都应该听我的；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] , [ænd; ənd] [læf] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː]

instead of which you make fun , and laugh among yourselves , and send me

反而 的 哪个 你 制作 乐趣 , 和 笑 之中 你们自己 , 和 发送 我

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

messages .

消息 .

相反，你们却互相嘲笑、嬉笑，还给我发信息。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [mæks] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [stæmps] [brɔːt] [daʊn] —

For instance , when Max wanted his stamps brought down —

为了 实例 , 什么时候最大限度 通缉 他的 邮票 带来 向下 —

例如，当马克斯想把他的邮票取下来时——

” ['mækswel] [pæst] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [feɪs] , [ðen] , [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]

” Maxwell passed his big hand over her hair and face , then , reversing the

” 麦克斯韦 通过了 他的 大的 手 超过 她 头发 和 脸 , 然后 , 逆转 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction ,

方向 ,

“麦克斯韦尔用他那只大手抚过她的头发和脸庞，然后，转过身去，

[rʌbd] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] .

rubbed up the point of the little snub nose .

摩擦 向上 这 观点 的 这 小的 冷落 鼻子 .

揉搓了一下那小小的、短粗的鼻子。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['tʃʌbi] , [jʊr; jər] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] !

“ Never mind , chubby , your day is over !

“ 绝不 头脑 , 胖乎乎的 , 你的 天 是 超过 !

“别在意了，胖子，你的一天结束了！”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['pegi] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] - [bɔɪ] [naʊ] .

We will make Peggy the message - boy now .

我们 将要 制作 佩吉 这 信息 - 男生 现在 .

现在就让佩吉当信使吧。

['pegi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] , [miːk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər]

Peggy will be a nice , meek little girl , who will like to run messages for

佩吉 将要 是 一个 好的 , 温顺 小的 女孩 , WHO 将要 喜欢 到 跑步 消息 为了

[hɜːr; hər] ['bɛtɚz] !

her betters !

她 博彩公司 !

佩吉会是一个善良温顺的小女孩，她喜欢为比她地位高的人跑腿送信！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [fæg] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She shall be my fag , and attend to me .

她 将 是 我的 同性恋 , 和 出席 到 我 .

她将做我的男仆，伺候我。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][stæmps][tuː; tə][sɔːrt] . ”

I'll give her my stamps to sort . ”

患病的 给 她 我的 邮票 到 种类 . ”

我会把我的邮票交给她整理。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fæg] [maɪ'self] ;

“ I rather thought of having her for fag myself ;

“ 我 相当 想法 的 拥有 她 为了 同性恋 我 ;

“我倒是想过要亲自把她当烟抽；

[wiː; wi] [kɑːnt] [æd'mɪt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] , ” [sed]

we can't admit a girl to our study unless she makes herself useful , ” said

我们 不能 承认 一个 女孩 到 我们的 学习 除非 她 制作 她自己 有用 , ” 说

[ˈɔzwəld] ['læŋgwɪdli] ;

Oswald languidly ;

奥斯瓦尔德 懒洋洋地 ;

“除非她能对自己有用，否则我们不能让她进入我们的研究室，”奥斯瓦尔德懒洋洋地说；

[ˌwerə'pɑːn] [rɑːb] ['bæŋd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['klæŋɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

whereupon Rob banged the notebook on the table with clanging decision .

于是 抢 砰的一声 这 笔记本 在 这 桌子 和 叮当声 决定 .

于是，罗布果断地将笔记本重重地摔在桌子上。

“ ['pegi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] .

“ Peggy belongs to me , ” he announced firmly .

“ 佩吉 属于 到 我 , ” 他 宣布 牢牢 .

“佩吉是我的,”他坚定地宣布。

“ [its] [noʊ][juːz][juː; jʊ] [tuː] ['fɛloʊz] ['kwɔːrəlɪŋ] .

“ It's no use you two fellows quarrelling .

“ 它是 不 使用 你 二 伙伴们 争吵 .

“你们两个吵架没用。”

[ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

That matter is settled once for all .

那 事情 是 定居 一次 为了 全部 .

这件事就此彻底解决了。

['pegi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fæg] ; [aɪv] - [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Peggy will be my fag ; I've barleyed her for myself ,

佩吉 将要 是 我的 同性恋 ; 我已经 - 她 为了 我 ,

佩吉会成为我的情人；我几乎没把她据为己有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and you have nothing to say in the matter .

和 你 有 没有什么 到 说 在 这 事情 .

你对此事没有任何发言权。

” [bʌt; bət] ['estər] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] .

” But Esther tossed her head with an air of superior wisdom .

” 但 以斯帖 抛掷 她 头 和 一个 空气 的 优越的 智慧 .

“但以斯帖却扬起头，一副高人一等的姿态。”

“ [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['seɪdʒli] .

“ Wait till she comes , ” she said sagely .

“ 等待 直到 她 来 , ” 她 说 睿智地 .

“等她来了再说吧,”她意味深长地说。

“ [ɪf] ['pegi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

“ If Peggy is anything like her brother ,

“ 如果 佩吉 是 任何事物 喜欢 她 兄弟 ,

“如果佩吉和她哥哥一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɔːr]

you may spare yourself the trouble of planning as to what she must or

你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 的 规划 作为 到 什么 她 必须 或者

[mʌst; məst][nɑːt][duː] .

must not do .

必须 不是 做 .

你无需费心计划她必须做什么或不必须做什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

It is waste of time .

它 是 浪费 的 时间 .

这是浪费时间。

['pegi] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] !

Peggy will be mistress over us all !

佩吉 将要 是 情妇 超过 我们 全部 !

佩吉将会统治我们所有人!

” ['tʃæptər] [θriː] .

” Chapter Three .

” 章 三 .

第三章。

['entər] [mɪs] ['sɑːvɪl] !

Enter Miss Saville !

进入 错过 萨维尔 !

萨维尔小姐登场!

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ['pegi] ['sɑːvɪl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

A fortnight later Peggy Saville arrived at the vicarage .

一个 两星期 之后 佩吉 萨维尔 到达的 在 这 牧师住宅 .

两周后，佩吉·萨维尔来到了牧师住宅。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [left]

Her mother brought her , stayed for a couple of hours , and then left

她 母亲 带来 她 , 入住 为了 一个 夫妻 的 小时 , 和 然后 左边

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

for the time being ;

为了 这 时间 存在 ;

她母亲把她带来了，待了几个小时，然后暂时离开了;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but as she was to pay some visits in the neighbourhood it was

但 作为 她 曾是 到 支付 一些 访问 在 这 邻里 它 曾是

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ,

understood that this was not the final parting ,

理解 那 这 曾是 不是 这 最终的 离别 ,

但由于她还要到附近走访几户人家，所以大家都明白这并不是最终的离别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] ['sevrəl] [ˌæftər'nuːnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ]

and that she would spend several afternoons with her daughter before sailing

和 那 她 会 花费 一些 下午 和 她 女儿 前 帆船

[fɔːr; fər] ['ɪndiə] .

for India .

为了 印度 .

她将在前往印度之前，花几个下午的时间陪伴女儿。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

On this occasion , however , none of the young people saw her ,

在 这 场合 , 然而 , 没有任何 的 这 年轻的 人们 锯 她 ,

然而，这一次，没有一个年轻人看到她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

for they were out during the afternoon ,

为了 他们 是 出去 期间 这 下午 ,

因为他们下午都外出了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [wen] [ðə; ði] [wiːlz]
and were just settling down to tea in the schoolroom when the wheels
和 是 只是 安顿 向下 到 茶 在 这 教室 什么时候 这 车轮

[ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] [krʌntʃt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
of the departing carriage crunched down the drive .
的 这 离开 运输 嘎吱作响 向下 这 驾驶 .

正当他们在教室里准备喝茶时，一辆马车驶离时，车轮嘎吱一声驶下了车道。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['mækswel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,
“ Now for it ! ” cried Maxwell , and they looked at one another in silence ,
“ 现在 为了 它 ! ” 哭 麦克斯韦 , 和 他们 看起来 在 一 其他 在 沉默 ,

“就是现在！”麦克斯韦尔喊道，两人沉默地对视着。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
knowing full well what would happen .
会心 满的 出色地 什么 会 发生 .

他完全清楚将会发生什么。

['mɪsɪz] - [wʊd] [θɪŋk] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ði] [best] [dɪ'strækʃ(ə)n]
Mrs Asplin would think an introduction to her young friends the best distraction
太太 - 会 思考 一个 介绍 到 她 年轻的 朋友们 这 最好的 分心

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
for the strange girl after her mother's departure ,
为了 这 奇怪的 女孩 后 她 母亲的 离开 ,

阿斯普林太太认为，在母亲离开后，让这个古怪的女孩认识她的年轻朋友们是最好的消遣方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['pegi]
and the next item in the programme would be the appearance of Miss Peggy
和 这 下一个 物品 在 这 程序 会 是 这 外貌 的 错过 佩吉

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

接下来，节目将迎来佩吉小姐本人的亮相。

['estər] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['skætərd] [tiː] - [θɪŋz] ; ['ɔzwəld] [felt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ]
Esther rearranged the scattered tea - things ; Oswald felt to see if his necktie
以斯帖 重新排列 这 疏散 茶 - 事物 ; 奥斯瓦尔德 毛毡 到 看 如果 他的 领带

[wʌz; wəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
was in position ,
曾是 在 位置 ,

埃丝特重新整理了散落的茶具；奥斯瓦尔德摸了摸自己的领带是否系好了。

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [meɪ'liːsənt] [ɪn]
and Robert hunched his shoulders and rolled his eyes at Mellicent in
和 罗伯特 弓着背 他的 肩膀 和 滚动 他的 眼睛 在 梅利森特 在

[dɪ'stræktɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
distracting fashion .
分散注意力 时尚 .

罗伯特耸了耸肩，对着梅利森特翻了个白眼，这种举动令人分神。

[iːtʃ] [wʌn] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Each one sat with head cocked on one side , in an attitude of eager attention .
每个 一 卫星 和 头 上膛 在 一 边 , 在 一个 态度 的 渴望的 注意力 .

他们每个人都歪着头，一副全神贯注的样子。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bæŋd] , ['futsteps] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [haɪ] ,
The front door banged , footsteps approached , and Mrs Asplin's high ,
这 正面 门 砰的一声 , 脚步声 接近 , 和 太太 - 高的 ,

前门砰地一声关上了，脚步声越来越近，阿斯普林太太的声音高亢起来。

['tʃɪrf(ə)l]	[toʊnz]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	['drɔːɪŋ]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	.
cheerful	**tones**	**were**	**heard**	**drawing**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
快乐	音调	是	听到	绘画	更近	和	更近	.

欢快的音调越来越近。

“	[ðɪs]	[wei]	,	[dɪr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
“	**This**	**way**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**was**	**saying**	**.**
“	这	方式	,	亲爱的	,	”	她	曾是	说	.

“这边请，亲爱的,”她说道。

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!
“	**They**	**are**	**longing**	**to**	**see**	**you**	**!**
“	他们	是	渴望	到	看	你	!

“他们渴望见到你！”

”	[ðə; ði]	['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]	[gʌlp]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	—	['pegi]	['entərd]	!
”	**The**	**listeners**	**gave**	**a**	**simultaneous**	**gulp**	**of**	**excitement**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**—**	**Peggy**	**entered**	**!**
”	这	听众	给予	一个	同时	咕噜	的	激动	,	这	门	打开	,	和	—	佩吉	进入	!

听众们同时兴奋地倒吸了一口气，门开了——佩吉走了进来！

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	!
She	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**what**	**they**	**had**	**expected**	**!**
她	曾是	不是	在	这	至少	什么	他们	有	预期的	!

她和他们预想的完全不一样！

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[ðə; ði]	[blɑːnd]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	['mækˌswɛlz]	[fɔ:teliŋ]	,	[nɔːr]	[ðə; ði]	[blæk]	-	['herd]	[elf]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	[meɪ'liːsənt]	.
This	**was**	**neither**	**the**	**blonde**	**beauty**	**of**	**Maxwell's**	**foretelling**	**,**	**nor**	**the**	**black**	**-**	**haired**	**elf**	**described**	**by**	**Mellicent**	**.**
这	曾是	两者都不	这	金发	美丽	的	麦克斯韦尔	预言	,	也不	这	黑色的	-	头发	精灵	描述	经过	梅利森特	.

这既不是麦克斯韦尔预言中的金发美女，也不是梅利森特描述的黑发精灵。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[glæns]	[wʌz; wəz]	[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
The	**first**	**glance**	**was**	**unmitigated**	**disappointment**	**.**
这	第一的	瞥一眼	曾是	未加缓解的	失望	.

第一眼看上去，失望之情溢于言表。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['prɪti]	,	”	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	['kɑːment]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['gɝːlz]	.
“	**She**	**is**	**not**	**a**	**bit**	**pretty**	**,**	**”**	**was**	**the**	**mental**	**comment**	**of**	**the**	**two**	**girls**	**.**
“	她	是	不是	一个	少量	漂亮的	,	”	曾是	这	精神的	评论	的	这	二	女孩们	.

“她一点也不漂亮,”两个女孩心里这样评价道。

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	['fʌni]	['lɪt(ə)l]	[soʊl]	!
“	**What**	**a**	**funny**	**little**	**soul**	**!**
“	什么	一个	有趣的	小的	灵魂	!

“多么有趣的小家伙啊！”

”	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[bɪg]	[bɔɪz]	,	[huː]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[ɑːn]	['mɪsɪz]	-	['entrəns]	,
”	**that**	**of**	**the**	**three**	**big**	**boys**	**,**	**who**	**had**	**risen**	**on**	**Mrs**	**Asplin's**	**entrance**	**,**
”	那	的	这	三	大的	男孩们	,	WHO	有	升起	在	太太	-	入口	,

“那三个大男孩，在阿斯普林太太进门时站了起来，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	[wɪð; wɪθ]	['kjʊriəs]	[aɪz]	.
and	**now**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**with**	**curious**	**eyes**	**.**
和	现在	站立	凝视	在	这	新的	-	角	和	好奇的	眼睛	.

现在，他用好奇的目光盯着这位新来者。

['pegi]	[wʌz; wəz]	[slaɪt]	[ænd; ənd]	[peɪl]	,
Peggy	**was**	**slight**	**and**	**pale**	**,**
佩吉	曾是	轻微	和	苍白	，

佩吉身材瘦小，脸色苍白。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[saɪt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['kɑːmɪk(ə)l]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[meɪd]
and	**at**	**the**	**first**	**sight**	**her**	**face**	**gave**	**a**	**comical**	**impression**	**of**	**being**	**made**
和	在	这	第一的	视线	她	脸	给予	一个	滑稽	印象	的	存在	制成

[ʌp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[piːks]	.
up	**of**	**a**	**succession**	**of**	**peaks**	**.**
向上	的	一个	演替	的	高峰	.

乍一看，她的脸滑稽地像是由一连串的山峰组成。

[hɜːr; hər]	[her]	[hʌŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɪgteɪl]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[bæk]	,
Her	**hair**	**hung**	**in**	**a**	**pigtail**	**down**	**her**	**back**	**,**
她	头发	悬挂	在	一个	猪尾巴	向下	她	后退	，

她的头发扎成双马尾垂在背后，

[ænd; ənd]	[gruː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[diːp]	[pɔɪnt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	;	[hɜːr; hər]	['faɪnli]	-	[mɑːrkt]
and	**grew**	**in**	**a**	**deep**	**point**	**on**	**her**	**forehead**	**;**	**her**	**finely**	**-**	**marked**
和	生长	在	一个	深的	观点	在	她	前额	；	她	精细地	-	标记

['aɪˌbraʊz]	
eyebrows	
眉毛	

[wɜːr; wər]	[ʃeɪpt]	[laɪk]	[iːvz]	,
were	**shaped**	**like**	**eaves**	**,**
是	形状	喜欢	檐	，

她额头上长出一个深深的痣；她眉毛浓密，形状像屋檐。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃɪn]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pleɪf(ə)l]	['kɪt(ə)n]	.
and	**her**	**chin**	**was**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**that**	**of**	**a**	**playful**	**kitten**	**.**
和	她	下巴	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	那	的	一个	顽皮的	小猫	.

她的下巴看起来就像一只顽皮的小猫咪。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['velvɪt]	['trɪmɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[dres]	[ək'sentʃueɪtɪd]	[ðɪs]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	,
Even	**the**	**velvet**	**trimming**	**on**	**her**	**dress**	**accentuated**	**this**	**peculiarity**	**,**
甚至	这	天鹅绒	修剪	在	她	裙子	强调	这	特点	，

就连她裙子上的天鹅绒滚边也突显了这种奇特之处。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['zɪgzægd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[ænd; ənd]	[nek]	.
as	**it**	**zigzagged**	**round**	**the**	**sleeves**	**and**	**neck**	**.**
作为	它	之字形	圆形的	这	袖子	和	脖子	.

它呈之字形环绕着袖子和领口。

[ðə; ði]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[braɪt]	,
The	**hazel**	**eyes**	**were**	**light**	**and**	**bright**	**,**
这	榛	眼睛	是	光	和	明亮的	，

那双榛色的眼睛明亮动人。

[ænd; ənd]	[flitid]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['fɪgjər]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃəs]	['twɪŋklɪŋ]	;
and	**flitted**	**from**	**one**	**figure**	**to**	**another**	**with**	**a**	**suspicious**	**twinkling**	**;**
和	飞掠	从	一	数字	到	其他	和	一个	可疑的	闪烁	；

他目光警惕地从一个身影游移到另一个身影；

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[kəm'poʊzd]	,	[mɔːr]	[dɪ'mjʊr]	,
but	**nothing**	**could**	**have**	**been**	**more**	**composed**	**,**	**more**	**demure**	**,**
但	没有什么	可以	有	到过	更多的	由	，	更多的	端庄	，

但他表现得再沉着冷静、再端庄得体不过了。

[ɔːr]	['peɪtrəˌnaɪzɪŋli]	[groʊn]	-	[ʌp]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[gɜːrl]	[bɔːr]	[ðə; ði]
or	**patronisingly**	**grown**	**-**	**up**	**than**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**this**	**strange**	**girl**	**bore**	**the**
或者	居高临下地	生长	-	向上	比	这	方式	在	哪个	这	奇怪的	女孩	钻孔	这

['skruːtəni]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[bent]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
scrutiny	**which**	**was**	**bent**	**upon**	**her**	**.**
审查	哪个	曾是	弯曲	之上	她	.

或者说，这种居高临下的成熟态度，与这位古怪女孩面对审视时的姿态截然不同。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [nuː] [frendz] , ['pegi] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - ['tʃɪrəli] .
“ Here are your new friends , Peggy , ” cried Mrs Asplin cheerily .
“ 这里 是 你的 新的 朋友们 , 佩吉 , ” 哭 太太 - 兴高采烈地 .

“佩吉，你的新朋友来了！”阿斯普林太太兴高采烈地喊道。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tiː] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
“ They always have tea by themselves in the schoolroom ,
“ 他们 总是 有 茶 经过 他们自己 在 这 教室 ,

“他们总是独自在教室里喝茶，

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
and do what they please from four to five o'clock .
和 做 什么 他们 请 从 四 到 五 点钟 .

从四点到五点，他们想干什么就干什么。

[naʊ] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Now just sit down , dear , and take your place among them at once .
现在 只是 坐 向下 , 亲爱的 , 和 拿 你的 地方 之中 他们 在 一次 .

亲爱的，现在请坐下，立刻加入他们之中。

['estər] [wɪl] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Esther will make room for you by her side , and introduce you to the
以斯帖 将要 制作 房间 为了 你 经过 她 边 , 和 介绍 你 到 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

埃丝特会给你留个位置，让你坐在她身边，还会把你介绍给其他人。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
I will leave you to make friends .
我 将要 离开 你 到 制作 朋友们 .

我就不打扰你交朋友了。

[aɪ] [noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [get][ɑːn] ['betər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] .
I know young people get on better when they are left alone .
我 知道 年轻的 人们 得到 在 更好的 什么时候 他们 是 左边 独自的 .

我知道年轻人独处的时候状态会更好。

” [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] ,
” She whisked out of the room in her impetuous fashion ,
” 她 搅拌 出去 的 这 房间 在 她 浮躁 时尚 ,

她以她惯有的冲动方式，迅速离开了房间。

[ænd; ənd] ['pegi] ['sɑːvɪl] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['saɪləns] .
and Peggy Saville seated herself in the midst of a ghastly silence .
和 佩吉 萨维尔 坐着 她自己 在 这 中间 的 一个 阴森 沉默 .

佩吉·萨维尔在令人窒息的寂静中坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['bæʃfl]
The young people had been prepared to cheer and encourage a bashful
这 年轻的 人们 有 到过 准备 到 欢呼 和 鼓励 一个 害羞的
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

这些年轻人原本准备为一位腼腆的陌生人欢呼鼓励。

[bʌt; bət][ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪn] , [peɪl] - [feɪst] [gɜːrl] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] ,
but the self - possession of this thin , pale - faced girl took them by surprise ,
但 这 自己 - 拥有 的 这 薄的 , 苍白 - 面对 女孩 采取 他们 经过 惊喜 ,

但这个瘦弱苍白的女孩表现出的沉着冷静让他们感到惊讶。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pleɪɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ] ['tiːspuːn] [ænd; ənd] [naɪvz] ,
so that they sat round the table playing uncomfortably with teaspoons and knives ,
所以 那 他们 卫星 圆形的 这 桌子 玩耍 不舒服地 和 茶匙 和 刀具 ，

于是他们围坐在桌旁，局促不安地玩着茶匙和刀子。

[ænd; ənd] ['ɪrɪtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and irritably conscious that they , and not the new - comer , were the ones to be overcome with confusion .
和 易怒地 有意识的 那 他们 ， 和 不是 这 新的 - 角 ， 是 这 一个 到 是 克服 和 困惑 .

他们烦躁地意识到，自己而不是新来的人，才是会感到困惑的人。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət] [læst] [baɪ] [mɪs] ['pegi] [hɜːr'self] .
The silence lasted for a good two minutes , and was broken at last by Miss Peggy herself .
这 沉默 持续 为了 一个 好的 二 分钟 ， 和 曾是 破碎的 在 最后的 经过 错过 佩吉 她自己 .

沉默持续了足足两分钟，最后被佩吉小姐打破了。

“ [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] !
“ Cream and sugar !
“ 奶油 和 糖 ！

“奶油和糖！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [swiːt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
” she said , in a tone of sweet insinuation .
” 她 说 ， 在 一个 语气 的 甜的 暗示 .

她用一种甜言蜜语的暗示语气说道。

“ [tuː] [lʌmps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Two lumps , if you please .
“ 二 肿块 , 如果 你 请 .

“请给我两块。”

[nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Not very strong , and as hot as possible .
不是 非常 强的 ， 和 作为 热的 作为 可能的 .

强度不大，但温度要尽可能高。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 ！

谢谢你！

[soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
So sorry to be a trouble .
所以 对不起 到 是 一个 麻烦 .

非常抱歉给您添麻烦了。

” ['estər] ['ferli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [fɪld] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [ɪn] [heɪst] .
” Esther fairly jumped with surprise , and seizing the teapot , filled the empty cup in haste .
” 以斯帖 相当 跳了起来 和 惊喜 ， 和 抓住 这 茶壶 ， 已填 这 空的 杯子 在 匆忙 .

“埃丝特吓了一跳，一把抓起茶壶，急忙把空杯子倒满。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Then she remembered the dreaded airs of the boarding - school miss , and her

然后 她 记得 这 令人恐惧的 播出 的 这 登机 - 学校 错过 , 和 她

[oʊn] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

own vows of independence ,

自己的 誓言 的 独立 ,

然后她想起了寄宿学校老师那令人畏惧的傲慢态度，以及自己曾发誓要独立的决心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] .

and made a gallant effort to regain composure .

和 制成 一个 英勇 努力 到 恢复 镇定 .

他英勇地努力恢复镇定。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

" No trouble at all .

" 不 麻烦 在 全部 .

完全没问题。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

I hope that will be right .

我 希望 那 将要 是 正确的 .

我希望结果是正确的。

[pliːz] [help] [jɔːr'self] .

Please help yourself .

请 帮助 你自己 .

请随意取用。

[bred] — [ænd; ənd] — ['bʌtər] — [skɒnz] — [keɪk] !

Bread — and — butter — scones — cake !

面包 — 和 — 黄油 — 司康饼 — 蛋糕 !

面包和黄油烤饼——蛋糕！

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] !

I must introduce you to the rest , and then you will feel more at home !

我 必须 介绍 你 到 这 休息 , 和 然后 你 将要 感觉 更多的 在 家 !

我必须把你介绍给其他人，这样你就会感觉更自在！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['estər] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

I am Esther , the eldest , a year older than you , I think .

我 是 以斯帖 , 这 长子 , 一个 年 老 比 你 , 我 思考 .

我是埃丝特，家里最大的孩子，比你大一岁，我想是这样的。

[ðɪs] [ɪz] [meɪ'liːsənt] , [maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ˌfɔːr'tiːn] [læst] ['februeri] .

This is Mellicent , my younger sister , fourteen last February .

这 是 梅利森特 , 我的 年轻 姐姐 , 十四 最后的 二月 .

这是梅利森特，我的妹妹，去年二月刚满十四岁。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

I think you are about the same age .

我 思考 你 是 关于 这 相同的 年龄 .

我想你们年龄差不多。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pegi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ]

" She paused a moment , and Peggy looked across the table and said , " How

" 她 暂停 一个 片刻 , 和 佩吉 看起来 穿过 这 桌子 和 说 , " 如何

[duː][juː; jʊ][duː] ,

do you do ,

做 你 做 ,

她停顿了一下，佩吉看着桌子对面说：“你好吗？”

[dɪr] ? ” [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l] , ['ɡrændˌmʌðərli] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [left] [pʊr] [meɪ'liːsənt] ['spiːtʃləs] ,
dear ? ” in an affable , grandmotherly fashion , which left poor Mellicent speechless ,
亲爱的 ? ” 在 一个 和蔼可亲 , 祖母 时尚 , 哪个 左边 贫穷的 梅利森特 无言 ,

“亲爱的？”她用慈祥的祖母般的语气问道，这让可怜的梅利森特哑口无言。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'mjuːzmənt] .
and filled the others with delighted amusement .
和 已填 这 其他的 和 高兴极了 娱乐 .

逗得其他人哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
But their own turn was coming .
但 他们的 自己的 转动 曾是 未来 .

但属于他们的时刻终会到来。

['estər] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
Esther pulled herself together , and went on steadily with her introductions .
以斯帖 拉 她自己 一起 , 和 去 在 稳步 和 她 介绍 .

埃丝特振作起来，继续稳步地进行介绍。

“ [ðɪs] [ɪz]['mækswel] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɑːðɚz] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] — ['ɔzwəld] ['ɛlɪstɑːn]
“ This is Maxwell , my brother , and these are father's two pupils — Oswald Elliston
“ 这 是 麦克斯韦 , 我的 兄弟 , 和 这些 是 父亲的 二 学生 — 奥斯瓦尔德 埃利斯顿
, [ænd; ənd] ['rɑːbərt] — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɑːbərt] ['dɑːrsi] .
, and Robert — the Honourable Robert Darcy .
, 和 罗伯特 — 这 尊敬的 罗伯特 达西 .

“这位是我的兄弟麦克斯韦，这位是我父亲的两个学生——奥斯瓦尔德·埃利斯顿和罗伯特——尊敬的罗伯特·达西。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [neɪm] [wʊd]
” She was not without hope that the imposing sound of the latter name would
” 她 曾是 不是 没有 希望 那 这 气势磅礴 声音 的 这 后者 姓名 会
[ʃeɪk] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
shake the self - possession of the stranger ,
摇 这 自己 - 拥有 的 这 陌生人 ,

她并非完全没有希望，认为后一个名字那威严的音色会动摇陌生人的镇定。

[bʌt; bət] ['pegi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [drɔːld] [aʊt] [ə; eɪ]
but Peggy inclined her head with the air of a queen , drawled out a
但 佩吉 倾斜 她 头 和 这 空气 的 一个 女王 , 拖长音 出去 一个
['læŋɡwɪd] ,
languid ,
慵懒的 ,

但佩吉像女王一样微微颔首，懒洋洋地说道：

“ [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ” [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
“ Pleased to see you ! ” and dropped her eyes with an air of indifference
“ 高兴 到 看 你 ! ” 和 掉落 她 眼睛 和 一个 空气 的 漠不关心
,
,
,

“见到你真高兴！”说完，她垂下眼帘，一副漠不关心的样子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [æn; ən] “ ['ɑːnərəb(ə)l] ” [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][noʊ]
which seemed to imply that an “ Honourable ” was an object of no
哪个 似乎 到 意味着 那 一个 “ 尊敬的 ” 曾是 一个 目的 的 不
['ɪntrəst] [wət'evər] ,
interest whatever ,
兴趣 任何 ,

这似乎暗示着“尊敬的”这个称呼根本不值得关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taɪtld] [ə'kweɪntəns] .

and that she was really bored by the number of her titled acquaintances .

和 那 她 曾是 真的 无聊的 经过 这 数字 的 她 标题 熟人 .

她对身边那些有爵位的熟人感到非常厌烦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The boys looked at each other with furtive glances of astonishment .

这 男孩们 看起来 在 每个 其他 和 鬼鬼祟祟 眼神 的 惊讶 .

男孩们互相交换了一个充满惊讶的眼神。

[meɪ'liːsənt] [spred] [dʒæm] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [pleɪt] ,

Mellicent spread jam all over her plate ,

梅利森特 传播 果酱 全部 超过 她 盘子 ,

梅利森特把果酱涂满了盘子。

[ænd; ənd] ['estər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn][ænd; ənd]['delju:dʒd][ðə; ði]

and Esther unconsciously turned on the handle of the urn and deluged the

和 以斯帖 不知不觉 转向 在 这 处理 的 这 瓮 和 洪水泛滥 这

[treɪ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

tray with water ,

托盘 和 水 ,

埃丝特无意识地打开了水罐的把手，把托盘里的水全都浇了个透。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'mɑːrk] ,

but no one ventured a second remark ,

但 不 一 冒险 一个 第二 评论 ,

但没有人敢再说第二句话。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛgiz] [vɔɪs] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and once again it was Peggy's voice that opened the conversation .

和 一次 再次 它 曾是 佩吉的 嗓音 那 打开 这 对话 .

佩吉的声音再次开启了对话。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pər'suː] [jʊr; jər] [ˌævə'keɪʃənz] ?

“ And is this the room in which you pursue your avocations ?

“ 和 是 这 这 房间 在 哪个 你 追求 你的 业余爱好 ?

“这是你进行业余爱好的房间吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] . ”

It has a warm and cheerful exposure . ”

它 有 一个 温暖的 和 快乐 接触 . ”

它给人一种温暖明快的感觉。

“ [ɜːr; ər] — [jes] !

“ Er — yes !

“ 呃 — 是的 !

“呃——是的！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['skuːlruːm,ˌskuːlrʊm] .

This is the schoolroom .

这 是 这 教室 .

这是教室。

[meɪ'liːsənt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lesnz; ˈlesənz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən]

Mellicent and I have lessons here in the morning from our German

梅利森特 和 我 有 课程 这里 在 这 早晨 从 我们的 德语

['gʌvərnəs] ,

governess ,

家庭教师 ,

每天早上，我和梅利森特都会在这里上德国女家庭教师的课。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
while the boys are in the study with father .
尽管 这 男孩们 是 在 这 学习 和 父亲 .

男孩们和父亲在书房里。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] , [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
In the afternoon , from two to four , they use it for preparation ,
在 这 下午 , 从 二 到 四 , 他们 使用 它 为了 准备 ,

下午两点到四点，他们用它来做准备工作。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['klæsɪz] .
and we go out to classes .
和 我们 去 出去 到 课程 .

然后我们去上课。

[wiː; wi][hæv; həv]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['peɪntɪŋ] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ˌkælɪs'θenɪks]
We have music lessons on Monday , painting on Tuesday , calisthenics
我们 有 音乐 课程 在 周一 , 绘画 在 周二 , 徒手体操
[ænd; ənd] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] .
and wood - carving on Thursday and Friday .
和 木头 - 雕刻 在 周四 和 星期五 .

我们星期一上音乐课，星期二上绘画课，星期四和星期五上体操课和木雕课。

['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] .
Wednesday and Saturday are half - holidays .
周三 和 周六 是 一半 - 假期 .

星期三和星期六是半天假期。

[ðen] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] ,
Then from four to six the room is common property ,
然后 从 四 到 六 这 房间 是 常见的 财产 ,

然后，四到六人居住的房间是公用的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] . ”
and we have tea together and amuse ourselves as we choose . ”
和 我们 有 茶 一起 和 娱乐 我们自己 作为 我们 选择 . ”

我们一起喝茶，随心所欲地消遣。

“ [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
“ A most desirable arrangement .
“ 一个 最多 理想 安排 .

“非常理想的安排。”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[jes] , — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][skɑːn; skoʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ! ” [sed] ['pegi] ['blændli] ;
Yes , — I will take a scone , as you are so kind ! ” said Peggy blandly ;
是的 , — 我 将要 拿 一个 司康饼 , 作为 你 是 所以 种类 ! ” 说 佩吉 平淡地 ;

“是的，——我这就拿一块司康饼，你真是太好了！”佩吉淡淡地说；

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
a remark which covered the five young people with confusion ,
一个 评论 哪个 涵盖 这 五 年轻的 人们 和 困惑 ,

这句话让这五个年轻人感到困惑不已。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .
since none of them had noticed that her plate was empty .
自从 没有任何 的 他们 有 注意到 那 她 盘子 曾是 空的 .

因为她们中没有人注意到她的盘子是空的。

[iːtʃ]	[wʌn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[græb]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	[skɔnz]	;
Each	**one**	**made**	**a**	**grab**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**plate**	**of**	**scones**	**;**
每个	一	制成	一个	抓住	在	这	方向	的	这	盘子	的	司康饼	;

他们每个人都朝盛着烤饼的盘子伸手去拿；

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪld]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[waɪl]	['ɔzwəld]	,	['twɪtʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	['rɑːbɝts]	[hændz]	,
the	**girls**	**failed**	**to**	**reach**	**it**	**,**	**while**	**Oswald**	**,**	**twitching**	**it**	**from**	**Robert's**	**hands**	**,**
这	女孩们	失败的	到	抵达	它	,	尽管	奥斯瓦尔德	,	抽搐	它	从	罗伯特的	双手	,

女孩们没能拿到它，而奥斯瓦尔德则从罗伯特手中把它拽了过来。

[dʒɜːrk]	[hæf]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	,
jerked	**half**	**the**	**contents**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**had**	**to**	**pick**	**them**	**up**	**,**
猛地一抖	一半	这	内容	在	这	桌子	,	和	有	到	挑选	他们	向上	,

桌子上的东西有一半都散落一地，他不得不把它们捡起来。

[waɪl]	[mɪs]	['sɑːvɪl]	[lʊkt]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʌldʒənt]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	.
while	**Miss**	**Saville**	**looked**	**on**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**indulgent**	**superiority**	**.**
尽管	错过	萨维尔	看起来	在	和	一个	微笑	的	放纵的	优势	.

萨维尔小姐带着一种宽容而优越的微笑看着这一切。

“	['æksədənts]	[wɪl]	['hæpən]	,	[wɪl]	[ðeɪ]	[nɑːt]	?
“	**Accidents**	**will**	**happen**	**,**	**will**	**they**	**not**	**?**
“	事故	将要	发生	,	将要	他们	不是	?

“意外总会发生，不是吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['swiːtli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ə; eɪ]	[skɑːn; skoʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪt]	,
”	**she**	**said**	**sweetly**	**,**	**as**	**she**	**lifted**	**a**	**scone**	**from**	**the**	**plate**	**,**
”	她	说	甜蜜地	,	作为	她	抬起	一个	司康饼	从	这	盘子	,

她一边从盘子里拿起一块司康饼，一边甜甜地说：“

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgər]	[kɑːkt]	[wel]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
with	**her**	**little**	**finger**	**cocked**	**well**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	她	小的	手指	上膛	出色地	在	这	空气	,

她高高举起小指，

[ænd; ənd]	['nɪbəld]	[ˌaɪ 'tiː]	['deɪntɪli]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[waɪt]	[tiːθ]	.
and	**nibbled**	**it**	**daintily**	**between**	**her**	**small**	**white**	**teeth**	**.**
和	轻咬	它	轻柔地	之间	她	小的	白色的	牙齿	.

她用洁白的小牙齿轻轻地啃了起来。

“	[ə; eɪ]	[moʊst]	[dɪ'lɪʃəs]	[keɪk]	!
“	**A**	**most**	**delicious**	**cake**	**!**
“	一个	最多	可口的	蛋糕	!

“一款非常美味的蛋糕！”

[hoʊm]	-	[meɪd]	,	[aɪ]	[prɪ'zuːm]	?
Home	**-**	**made**	**,**	**I**	**presume**	**?**
家	-	制成	,	我	怙	?

应该是自制的吧?

[pər'hæps]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[kən'kɑːkʃn]	?
Perhaps	**of**	**your**	**own**	**concoction**	**?**
也许	的	你的	自己的	混合物	?

或许是你自己调配的?

”	['estər]	['mʌtəd]	[æn; ən]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	[ə'sent]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['læŋgwɪʃt]	.
”	**Esther**	**muttered**	**an**	**inarticulate**	**assent**	**,**	**and**	**once**	**more**	**the**	**conversation**	**languished**	**.**
”	以斯帖	低声说道	一个	不善言辞	同意	,	和	一次	更多的	这	对话	萎靡不振	.

埃丝特含糊地咕哝了一声表示同意，谈话再次陷入了沉寂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['mækswel] .
She looked appealingly at Maxwell .
她 看起来 吸引人的 在 麦克斯韦 .

她用充满爱意的眼神看着麦克斯韦。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
As the son of the house , the eldest of the boys ,
作为 这 儿子 的 这 房子 , 这 长子 的 这 男孩们 ,

作为家中的儿子，也是男孩中的老大，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [bʌt; bət]['mækswel] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
it was his place to take the lead , but Maxwell looked the picture of
它 曾是 他的 地方 到 拿 这 带领 , 但 麦克斯韦 看起来 这 图片 的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

他本应挺身而出，但麦克斯韦却一脸尴尬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['bæʃf(ə)lnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
He did not suffer from bashfulness as a rule ,
他 做过 不是 遭受 从 臊 作为 一个 规则 ,

他通常不害羞。

[bʌt; bət] [sɪns] ['pegi] ['sɑːvɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
but since Peggy Saville had come into the room he had been seized with
但 自从 佩吉 萨维尔 有 来 进入 这 房间 他 有 到过 查获 和
[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
an appalling self - consciousness .
一个 令人震惊 自己 - 意识 .

但自从佩吉·萨维尔走进房间后，他就感到一阵强烈的羞愧感袭来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
His feet felt in the way , his arms seemed too long for practical purposes ,
他的 脚 毛毡 在 这 方式 , 他的 武器 似乎 也 长的 为了 实际的 目的 ,

他的双脚碍事，他的手臂似乎太长，不太实用。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his elbows had a way of invading other people's precincts , and his
他的 肘部 有 一个 方式 的 入侵 其他 人们的 辖区 , 和 他的
[hændz] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] ['klæmi] .
hands looked red and clammy .
双手 看起来 红色的 和 湿冷的 .

他的胳膊肘总是忍不住伸到别人的地盘上，而且他的手看起来又红又湿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɪmli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['æftər][ɔːl] ,
It occurred to him dimly that he was not a man after all ,
它 发生 到 他 依稀 那 他 曾是 不是 一个 男人 后 全部 ,

他隐约意识到，自己终究不是人。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [ˌoʊvər'groʊn] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɑːvɪl] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ]
but only a big overgrown schoolboy , and that little Miss Saville knew as much
但 仅有的 一个 大的 长得太茂盛了 男生 , 和 那 小的 错过 萨维尔 知道 作为 很多
,
,
,

但那只是个长不大的大男孩，而小萨维尔小姐也心知肚明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪldli]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
and was mildly pitiful of his shortcomings .
和 曾是 轻微地 可怜 的 他的 缺点 .

他对自己缺点略感怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ]
He was not at all anxious to attract the attention of the sharp little tongue
他 曾是 不是 在 全部 焦虑的 到 吸引 这 注意力 的 这 锋利的 小的 舌头
,
,
,

他一点也不想引起那个伶牙俐齿的小家伙的注意。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [meɪ'liːsənt] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
so he passed on the signal to Mellicent , kicking her foot under the table ,
所以 他 通过了 在 这 信号 到 梅利森特 , 踢 她 脚 在下面 这 桌子 ,

于是他把信号传递给了梅利森特，在桌子底下踢了她一脚。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
and frowning vigorously in the direction of the stranger .
和 皱眉 大力 在 这 方向 的 这 陌生人 .

她用力皱着眉头，朝着陌生人的方向怒视。

“ [ɜːr; ər] , ” — [bɪ'gæn] [meɪ'liːsənt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəl] , [bʌt; bət]
“ Er , ” — began Mellicent , anxious to respond to the signal , but
“ 呃 , ” — 开始 梅利森特 , 焦虑的 到 回应 到 这 信号 , 但
[lə'mentəbli,'læməntəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , — “ [ɜːr; ər] , — ['pegi] !
lamentably short of ideas , — “ Er , — Peggy !
令人遗憾的是 短的 的 想法 , — “ 呃 , — 佩吉 !

“呃,”梅利森特急于回应信号，但遗憾的是，她一时语塞，“呃，——佩吉！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [sʌmz] ?
Are you fond of sums ?
是 你 喜爱 的 总和 ?

你喜欢算数吗?

[aɪm][ɪn] ['dɛsəməlz] .
I'm in decimals .
我是 在 小数 .

我用的是小数。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [f'rækʃnz] ?
Do you like fractions ?
做 你 喜欢 分数 ?

你喜欢分数吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] .
I think they are hateful .
我 思考 他们 是 可恶 .

我认为他们令人憎恶。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['vʌlgər] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] ['dɛsəməlz] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] .
I could do vulgars pretty well , but decimals are fearful .
我 可以 做 粗俗 漂亮的 出色地 , 但 小数 是 可怕 .

我能写出粗俗的词语，但小数却让我害怕。

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [raɪt] .
They never come right .
他们 绝不 来 正确的 .

他们从来没成功过。

[soʊ] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] . ”
So awfully difficult . ”
所以 非常 难的 . ”

太难了。

“	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ˌpɜːrsə'vɪrəns]	[ˌoʊvər'kʌm]	['dɪfəkəltɪz]	.
“	**Patience**	**and**	**perseverance**	**overcome**	**difficulties**	**.**
“	耐心	和	毅力	克服	困难	.

耐心和毅力可以克服困难。

[kiːp]	[ʌp]	[jʊr; jər]	['kɜːrɪdʒ]	.
Keep	**up**	**your**	**courage**	**.**
保持	向上	你的	勇气	.

保持勇气。

[aɪl]	[help]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[dɪr]	,	”	[sed]	['pegi]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	,	['kloʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðə; ði]	[waɪl]	,
I'll	**help**	**you**	**with**	**them**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**encouragingly**	**,**	**closing**	**her**	**eyes**	**the**	**while**	**,**
患病的	帮助	你	和	他们	,	亲爱的	,	”	说	佩吉	令人鼓舞的是	,	结束	她	眼睛	这	尽管	,

“我会帮你的，亲爱的,”佩吉鼓励地说，同时闭上了眼睛。

[ænd; ənd]	['kɔːfɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['leɪdilaɪk]	['mænər]	.
and	**coughing**	**in**	**a**	**faint**	**and**	**ladylike**	**manner**	**.**
和	咳嗽	在	一个	头晕的	和	淑女	方式	.

咳嗽声轻柔而优雅。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['riːəli]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ˌfɔːr'tiːn]	,	[meɪ'liːsənt]	[rɪ'flektɪd]	.
She	**could**	**not**	**really**	**be**	**only**	**fourteen**	**,**	**Mellicent**	**reflected**	**.**
她	可以	不是	真的	是	仅有的	十四	,	梅利森特	反映	.

梅利森特心想，她不可能只有十四岁。

[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[groʊn]	-	[ʌp]	,	—	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	['estər]	,
She	**talked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**quite**	**grown**	**-**	**up**	**,**	**—**	**older**	**than**	**Esther**	**,**
她	谈话	作为	如果	她	是	相当	生长	-	向上	,	—	老	比	以斯帖	,

她说话的口气就像个大人——比埃丝特年纪还大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第2/14页

[ˌsev(ə)n'tiːn]	[ɔːr]	[ˌeɪ'tiːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[liːst]	.
seventeen	**or**	**eighteen**	**at**	**the**	**very**	**least**	**.**
十七	或者	十八	在	这	非常	至少	.

至少十七八岁。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[feɪs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	!
What	**a**	**little**	**white**	**face**	**she**	**had**	**!**
什么	一个	小的	白色的	脸	她	有	!

她那张小白脸真可爱！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[θɪk]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	[her]	!
what	**a**	**great**	**thick**	**plait**	**of**	**hair**	**!**
什么	一个	伟大的	厚的	编	的	头发	!

多么漂亮的一头浓密的辫子啊！

[haʊ]	[ɪ'rekt]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜːr'self]	!
How	**erect**	**she**	**held**	**herself**	**!**
如何	直立	她	握住	她自己	!

她挺直了身子！

['frɔɪlaɪn]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'bjuːk]	[hɜːr; hər]	[nuː]	['pjuːp(ə)l]	[fɔːr; fər]	['stuːpɪŋ]	['ʃəuldəz]	.
Fräulein	**would**	**never**	**have**	**to**	**rebuke**	**her**	**new**	**pupil**	**for**	**stooping**	**shoulders**	**.**
弗劳莱因	会	绝不	有	到	训斥	她	新的	瞳孔	为了	弯腰	肩膀	.

弗劳莱因永远不必责备她的新学生驼背。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['prɑːmɪs]	[help]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	['trʌb(ə)lsəm]	['dɛsəməlz]	!
It	**was**	**kind**	**of**	**her**	**to**	**promise**	**help**	**with**	**those**	**troublesome**	**decimals**	**!**
它	曾是	种类	的	她	到	承诺	帮助	和	那些	麻烦的	小数	!

她答应帮我解决那些棘手的小数问题，真是太好了！

[kwaɪt]	[tuː]	[gʊd]	[æn; ən]	['ɔːfər]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	.
Quite	**too**	**good**	**an**	**offer**	**to**	**refuse**	**.**
相当	也	好的	一个	提供	到	拒绝	.

这份提议实在太诱人了，让人难以拒绝。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['hɑːrtɪli]	,	“	[aɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['æftər]	[tiː]	.
“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**,**	**”**	**she**	**said**	**heartily**	**,**	**“**	**I'll**	**show**	**you**	**some**	**after**	**tea**	**.**
“	感谢	你	非常	很多	,	”	她	说	衷心地	,	“	患病的	展示	你	一些	后	茶	.

“非常感谢，”她热情地说，“喝完茶后我会给你们看一些。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[ˌʌndər'stænd]	['betər]	[ðæn; ðən]	['frɔɪlaɪn]	.
Perhaps	**you**	**may**	**be**	**able**	**to**	**make**	**me**	**understand**	**better**	**than**	**Fräulein**	**.**
也许	你	可能	是	有能力的	到	制作	我	理解	更好的	比	弗劳莱因	.

或许您能比小姐让我更好地理解。

[its]	['veri]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[piː]	—	”	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wɔːrnd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	,
It's	**very**	**good**	**of**	**you**	**,**	**P**	**—**	**”**	**A**	**quick**	**change**	**of**	**expression**	**warned**	**her**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**,**
它是	非常	好的	的	你	,	P	—	”	一个	快的	改变	的	表达	警告	她	那	某物	曾是	错误的	,

“你真是太好了，P——”他表情的突然变化让她意识到出了什么事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['heɪstɪli] , “ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['pegi] , -
and she checked herself to add hastily , “ You want to be called ' Peggy , '
和 她 已检查 她自己 到 添加 草草 , “ 你 想 到 是 称为 - 佩吉 , -
[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

她赶紧补充道：“你想让人叫你‘佩吉’，对吧？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
Then what must we call you ?
然后 什么 必须 我们 称呼 你 ?

那我们该如何称呼你呢?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? ”
What is your real name ? ”
什么 是 你的 真实的 姓名 ? ”

你的真名是什么?

“ [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ! ” [said] [ðə; ði] ['dæmzl] ['pensɪvli] , “ ['æftər][maɪ] ['grænmʌðər] — ['spænɪʃ] .
“ Mariquita ! ” sighed the damsel pensively , “ after my grandmother — Spanish .
“ 玛丽基塔 ! ” 叹了口气 这 闺女 若有所思地 , “ 后 我的 祖母 — 西班牙语 .

“玛丽基塔！”少女若有所思地叹了口气，“这是我祖母的名字——西班牙的。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] ['sekənd] .
A beautiful and unscrupulous woman at the court of Philip the Second .
一个 美丽的 和 无良的 女士 在 这 法庭 的 菲利普 这 第二 .

腓力二世宫廷中一位美丽而又肆无忌惮的女子。

” [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ʌn'skruːpjələs] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] “
” She said “ unscrupulous ” with an air of pride , as though it had been “
” 她 说 “ 无良的 ” 和 一个 空气 的 自豪 , 作为 尽管 它 有 到过 “
['vɜːrtʃuəs] ,
virtuous ,
有德行的 ,

她用一种自豪的语气说“肆无忌惮”，仿佛这曾经是“高尚的”。

” [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['miːnɪŋ] ,
” or some other word of a similar meaning ,
” 或者 一些 其他 单词 的 一个 相似的 意义 ,

或类似含义的其他词语，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [meɪd] ['rɑːbərt]
and pronounced the name of the king with a confidence that made Robert
和 发音 这 姓名 的 这 国王 和 一个 信心 那 制成 罗伯特
[gæsp] .
gasp .
喘气 .

他自信地念出了国王的名字，这让罗伯特倒吸了一口凉气。

“ ['filip] [ðə; ði] ['sekənd] ?
“ Philip the Second ?
“ 菲利普 这 第二 ?

“腓力二世？”

['ʃʊrli] [nɑːt] ?
Surely not ?
一定 不是 ?

肯定不是吧?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meri] [ɪn] - .
He was the husband of our Mary in 1572 .
他 曾是 这 丈夫 的 我们的 玛丽 在 - .
他是玛丽于 1572 年的丈夫。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [fɑːr] [bæk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , ['wʊdnt]
That would make it just a trifle too far back for your grandmother , wouldn't
那 会 制作 它 只是 一个 琐事 也 远的 后退 为了 你的 祖母 , 不会
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?
那对你奶奶来说是不是有点太久远了？

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['skeptɪkli] ; [bʌt; bət] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .
” he inquired sceptically ; but Mariquita remained absolutely unperturbed .
” 他 询问 怀疑地 ; 但 玛丽基塔 剩余 绝对地 镇定自若 .
他半信半疑地问道；但玛丽基塔却丝毫没有动摇。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] [els] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ It must have been someone else , then , I suppose .
“ 它 必须 有 到过 某人 别的 , 然后 , 我 认为 .
“那我想，肯定不是我干的。”

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] !
How clever of you to remember !
如何 聪明的 的 你 到 记住 !
你真聪明，居然记得住！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɑːvli] ;
I see you know something about history , ” she said suavely ;
我 看 你 知道 某物 关于 历史 , ” 她 说 温文尔雅 ;
“看来你对历史有所了解,”她温文尔雅地说；

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [kɔːzd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
a remark which caused an amused glance to pass between the young people ,
一个 评论 哪个 导致 一个 觉得好笑 瞥一眼 到 经过 之间 这 年轻的 人们 ,
这句话引起了两个年轻人之间一阵好笑的眼神交流。

[fɔːr; fər]['rɑːbərt][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ,
for Robert had a craze for history of all description ,
为了 罗伯特 有 一个 狂热 为了 历史 的 全部 描述 ,
因为罗伯特对各种类型的历史都痴迷不已。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑː'lail] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and had serious thought of becoming a second Carlyle so soon as his
和 有 严肃的 想法 的 成为 一个 第二 凯雷集团 所以 很快 作为 他的
['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
college course was over .
大学 课程 曾是 超过 .
大学课程结束后，他认真考虑过成为第二个卡莱尔家族成员。

['mækswel] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [læf] ,
Maxwell put his handkerchief to his mouth to stifle a laugh ,
麦克斯韦 放 他的 手帕 到 他的 嘴 到 窒息 一个 笑 ,
麦克斯韦用手帕捂住嘴，忍住笑声。

[ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] ['vɪgərəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and kicked out vigorously beneath the table ,
和 踢 出去 大力 下面 这 桌子 ,
然后猛地在桌子底下踢了一脚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔzwəld] .
with the intention of sharing his amusement with his friend Oswald .
和 这 意图 的 分享 他的 娱乐 和 他的 朋友 奥斯瓦尔德 .

他的目的是与朋友奥斯瓦尔德分享他的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ə'mɪs] , [fɔːr; fər] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [fel] [bæk] [ɪn]
It seemed , however , that he had aimed amiss , for Mariquita fell back in
它 似乎 , 然而 , 那 他 有 旨在 错误 , 为了 玛丽基塔 跌倒 后退 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

然而，他似乎失手了，因为玛丽基塔向后倒在了椅子上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and laid her hand on her heart .
和 铺设 她 手 在 她 心 .

她把手放在心口上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
“ I think there must be some slight misunderstanding .
“ 我 思考 那里 必须 是 一些 轻微 误解 .

“我认为这其中肯定存在一些小小的误会。”

[ðæts] [maɪ] [fʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪkɪŋ] !
That's my foot that you are kicking !
那就是 我的 脚 那 你 是 踢 !

你踢的是我的脚！

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] [ɑːn][ðə; ði] [aɪs] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] ['kɔːzɪz] [ə'kjuːt]
I cut it very badly on the ice last winter , and the least touch causes acute
我 切 它 非常 糟糕 在 这 冰 最后的 冬天 , 和 这 至少 触碰 原因 急性
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

去年冬天我在冰上被割伤了，伤口很深，稍微碰一下就会剧痛难忍。

[pliːz] [dəʊnt][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
Please don't apologise ; it doesn't matter in the least ,
请 不 道歉 ; 它 不 事情 在 这 至少 ,

请别道歉，一点也不重要。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [wʌn] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] .
” and she rolled her eyes to the ceiling , like one in mortal agony .
” 和 她 滚动 她 眼睛 到 这 天花板 , 喜欢 一 在 凡人 痛苦 .

她翻了个白眼，望向天花板，仿佛承受着巨大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [strɔː] .
It was the last straw .
它 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

['mækˌswɛlz] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
Maxwell's embarrassment had reached such a pitch that he could bear no more .
麦克斯韦尔 尴尬 有 达到 这样的 一个 沥青 那 他 可以 熊 不 更多的 .

麦克斯韦的尴尬已经达到了他无法忍受的地步。

[hiː; hi] ['mɝːmɚd] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
He murmured some unintelligible words , and bolted from the room ,
他 低声说道 一些 无法理解 字 , 和 螺栓连接 从 这 房间 ,

他低声说了几句听不清的话，然后冲出了房间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[tuː]	[bɔɪz]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪɡˈzæmp(ə)l]	.
and	**the**	**other**	**two**	**boys**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**following**	**his**	**example**	**.**
和	这	其他	二	男孩们	丢失的	不	时间	在	下列的	他的	例子	.

另外两个男孩也立即效仿他的做法。

[ɪn]	[ˈsʌbsɪkwənt]	[ˌkɔnvəˈseiʃənz]	,	[meɪˈliːsənt]	[ˈɔːlweɪz]	[rɪˈfɜːrd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[əˈkeɪʒn]	[æz; əz]	“	[ðə; ði]
In	**subsequent**	**conversations**	**,**	**Mellicent**	**always**	**referred**	**to**	**this**	**occasion**	**as**	**“**	**the**
在	随后的	对话	,	梅利森特	总是	指	到	这	场合	作为	“	这

[naɪt]	[wen]	[ˈrɑːbərt]	[hæd; həd]	[wʌn]	[kʌp]	,
night	**when**	**Robert**	**had**	**one**	**cup**	**,**
夜晚	什么时候	罗伯特	有	一	杯子	,

在随后的谈话中，梅利森特总是把这件事称为“罗伯特喝了一杯酒的那晚”，

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈbiːɪŋ]	,	[ɪn]	[truːθ]	,
”	**it**	**being**	**,**	**in**	**truth**	**,**
”	它	存在	,	在	真相	,

事实上，

[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[əˈkeɪʒn]	[sɪns]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ˈvɪkərɪdʒ]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
the	**only**	**occasion**	**since**	**this**	**young**	**gentleman**	**entered**	**the**	**vicarage**	**when**	**he**	**had**
这	仅有的	场合	自从	这	年轻的	绅士	进入	这	牧师住宅	什么时候	他	有

[nɪˈɡlektɪd]	[tuː; tə]	[ˈpeɪtrənaɪz]	[ðə; ði]	[ˈtiːpɑːt]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[taɪmz]	[ɪn]	[səkˈseʃ(ə)n]	.
neglected	**to**	**patronise**	**the**	**teapot**	**three**	**or**	**four**	**times**	**in**	**succession**	**.**
被忽视的	到	惠顾	这	茶壶	三	或者	四	时代	在	演替	.

这是这位年轻先生进入牧师住宅以来唯一一次连续三四次忘记泡茶。

[ˈtʃæptər]	[fɔːr]	.
Chapter	**Four**	**.**
章	四	.

第四章

[ɡʊd]	-	[baɪ]	,	[ˌmɑːrɪˈkiːtə]	!
Good	**-**	**Bye**	**,**	**Mariquita**	**!**
好的	-	再见	,	玛丽基塔	!

再见，玛丽奎塔！

[fɔːr; fər]	[fɔːr]	[lɔːŋ]	[deɪz]	[hæd; həd]	[ˌmɑːrɪˈkiːtə]	[ˈsɑːvɪl]	[dwelt]	[bɪˈniːθ]	[ˈmɪstər]	-	[ruːf]	,
For	**four**	**long**	**days**	**had**	**Mariquita**	**Saville**	**dwelt**	**beneath**	**Mr**	**Asplin's**	**roof**	**,**
为了	四	长的	天	有	玛丽基塔	萨维尔	居住	下面	先生	-	屋顶	,

玛丽奎塔·萨维尔在阿斯普林先生的屋檐下住了整整四天。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kəmˈpænjənz]	[stɪl]	[ɡeɪzd]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[ˈtremblɪŋ]	,
and	**her**	**companions**	**still**	**gazed**	**upon**	**her**	**with**	**fear**	**and**	**trembling**	**,**
和	她	同伴	仍然	凝视	之上	她	和	害怕	和	发抖	,

她的同伴们仍然战战兢兢地望着她。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɪˈstɪriəs]	[ænd; ənd]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[ˈkriːtʃər]	[huːm]	[ðeɪ]	[ˌɔːltəˈɡeðər]	[feɪld]	[tuː; tə]
as	**a**	**mysterious**	**and**	**extraordinary**	**creature**	**whom**	**they**	**altogether**	**failed**	**to**
作为	一个	神秘	和	非凡的	生物	谁	他们	共	失败的	到

[ˌʌndərˈstænd]	.
understand	**.**
理解	.

仿佛是一个神秘而非凡的生物，他们完全无法理解它。

[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʊk]	;	[ʃiː; ʃi]	[bɪˈheɪvd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[kənˈdʌktɪd]	[oʊld]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ˈsev(ə)nti]	,
She	**talked**	**like**	**a**	**book**	**;**	**she**	**behaved**	**like**	**a**	**well**	**-**	**conducted**	**old**	**lady**	**of**	**seventy**	**,**
她	谈话	喜欢	一个	书	;	她	表现	喜欢	一个	出色地	-	实施	老的	女士	的	七十	,

她说话条理清晰，举止得体，像一位七十岁左右、举止优雅的老太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn]
and she sat with folded hands gazing around , with a curious , dancing light in
和 她 卫星 和 折叠 双手 凝视 大约 ， 和 一个 好奇的 ， 跳舞 光 在
[hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
her hazel eyes ,
她 榛 眼睛 ，

她双手交叠地坐着，目光四处游移，淡褐色的眼睛里闪烁着好奇而灵动的光芒。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trə'mendəs] [dʒoʊk][ɑːn][hænd] ,
which seemed to imply that there was some tremendous joke on hand ,
哪个 似乎 到 意味着 那 那里 曾是 一些 巨大的 开玩笑 在 手 ，

这似乎暗示着某个非常精彩的玩笑即将发生。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] .
the secret of which was known only to herself .
这 秘密 的 哪个 曾是 已知 仅有的 到 她自己 .

这个秘密只有她自己知道。

['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [hæd; həd] [kən'faidid] [ðer; ðər] [im'preʃəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ;
Esther and Mellicent had confided their impressions to their mother ;
以斯帖 和 梅利森特 有 坦白 他们的 印象 到 他们的 母亲 ;

埃丝特和梅利森特都向她们的母亲倾诉了她们的感受；

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] - ['prez(ə)ns] ['pegi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mɑːdɪst] [gɜːrl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
but in Mrs Asplin's presence Peggy was just a quiet , modest girl , a trifle
但 在 太太 - 在场 佩吉 曾是 只是 一个 安静的 ， 谦虚的 女孩 ， 一个 琐事
[ʃaɪ] ,
shy ,
害羞的 ，

但在阿斯普林太太面前，佩吉只是个安静、谦逊、略带羞涩的女孩。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]
as was natural under the circumstances , but with no marked peculiarity of
作为 曾是 自然的 在下面 这 情况 ， 但 和 不 标记 特点 的
['eni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

在当时的情况下，这是自然而然的，但没有任何明显的特殊之处。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['pegi] ,
She answered to the name of “ Peggy ,
她 回答 到 这 姓名 的 “ 佩吉 ，

她回应了“佩吉”这个名字

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [pər'sɪstəntli] [def] ,
” to which address she was at other times persistently deaf ,
” 到 哪个 地址 她 曾是 在 其他 时代 持续地 聋 ，

而她有时对这个地址却始终充耳不闻。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ,
and sat with neat little feet crossed before her , the picture of a demure ,
和 卫星 和 整洁的 小的 脚 交叉 前 她 ， 这 图片 的 一个 端庄 ，
[wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['skuːlgɜːrl] .
well - behaved young schoolgirl .
出色地 - 表现 年轻的 女学生 .

她端坐着，双脚整齐地交叉放在身前，一副端庄、举止得体的年轻女学生的模样。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The sisters assured their mother that Mariquita was a very different person in the

这 姐妹 保证 他们的 母亲 那 玛丽基塔 曾是 一个 非常 不同的 人 在 这

['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

schoolroom ,

教室 ,

姐妹俩向母亲保证，玛丽奎塔在学校里和平时判若两人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

but when she inquired as to the nature of the difference , it was not

但 什么时候 她 询问 作为 到 这 自然 的 这 不同之处 , 它 曾是 不是

['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

easy to explain .

简单的 到 解释 .

但当她询问其中的区别时，却很难解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ] ['grændli] , [ænd; ənd] [juːst] [sʌtʃ] [greɪt] [bɪg] [wɜːrdz] ! — “ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ,

She talked so grandly , and used such great big words ! — “ A good thing , too ,

她 谈话 所以 宏伟 , 和 用过的 这样的 伟大的 大的 字 ! — “ 一个 好的 事物 , 也 ,

她说话气势恢宏，用词也十分华丽！——“这也好，

” ['mɪsɪz] - ['əvɜːd] .

” Mrs Asplin averred .

” 太太 - 断言 .

阿斯普林夫人断言道。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [rest] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][juːz][soʊ] [mʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ,

She wished the rest would follow her example , and not use so much foolish ,

她 希望 这 休息 会 跟随 她 例子 , 和 不是 使用 所以 很多 愚蠢 ,

她希望其他人能效仿她的做法，不要使用那么多愚蠢的东西。

['miːnɪŋləs] [slæŋ] . — [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ,

meaningless slang . — Her eyes looked so bright and mocking ,

无意义的 俚语 . — 她 眼睛 看起来 所以 明亮的 和 嘲讽 ,

毫无意义的俚语。——她的眼睛看起来既明亮又嘲讽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . — [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] !

as if she were laughing at something all the time . — Poor , dear child !

作为 如果 她 是 笑 在 某物 全部 这 时间 . — 贫穷的 , 亲爱的 孩子 !

她好像一直在笑似的。——可怜的孩子！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ?

could she not talk as she liked ?

可以 她 不是 讲话 作为 她 喜欢 ?

她难道不能随心所欲地说话吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [braɪt] , [pʊr] [læm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It was a great blessing she could be bright , poor lamb , with such a

它 曾是 一个 伟大的 祝福 她 可以 是 明亮的 , 贫穷的 羊肉 , 和 这样的 一个

['pɑːrtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

parting before her !

离别 前 她 !

可怜的小羊羔，面对如此离别，她还能保持聪慧真是莫大的福气！

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [groʊn] - [ʌp] , [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] ! — [tʌt] ! [tʌt] !

— She was so grown - up , and patronising , and superior ! — Tut ! tut !

— 她 曾是 所以 生长 - 向上 , 和 居高临下 , 和 优越的 ! — 图坦卡蒙 ! 教程 !

她真是太成熟了，太傲慢了，太高人一等了！——啧啧！

['nɑːnsens] !

Nonsense !

废话 !

废话！

['pegi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['bɔːrdɪŋ]	-	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[weɪz]	[wɜːr; wər]	['dɪfrənt]
Peggy	**had**	**come**	**from**	**a**	**boarding**	**-**	**school**	**,**	**and**	**her**	**ways**	**were**	**different**
佩吉	有	来	从	一个	登机	-	学校	,	和	她	方式	是	不同的

[frʌm; frəm]	[ðerz]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
from	**theirs**	**—**	**that**	**was**	**all**	**.**
从	他们的	—	那	曾是	全部	.

佩吉来自寄宿学校，她的行事方式与他们不同——仅此而已。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[teɪk]	['stuːpɪd]	['nəʊʃnz]	,	[bʌt; bət]	[biː; bi]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['frendli]	,
They	**must**	**not**	**take**	**stupid**	**notions**	**,**	**but**	**be**	**kind**	**and**	**friendly**	**,**
他们	必须	不是	拿	愚蠢的	概念	,	但	是	种类	和	友好的	,

他们不应该抱有愚蠢的想法，而应该善良友好。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	[fiːl]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
and	**make**	**the**	**poor**	**girl**	**feel**	**at**	**home**	**.**
和	制作	这	贫穷的	女孩	感觉	在	家	.

让这个可怜的女孩感到宾至如归。

['frɔɪlaɪn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[nuː]	['pjuːp(ə)l]	[wʌz; wəz]	['dɑːs(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə'biːdiənt]	,
Fräulein	**on**	**her**	**side**	**reported**	**that**	**her**	**new**	**pupil**	**was**	**docile**	**and**	**obedient**	**,**
弗劳莱因	在	她	边	据报道	那	她	新的	瞳孔	曾是	温顺	和	听话	,

她那边的小姐报告说，她的新学生温顺听话。

[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['stʌdiz]	,
and	**anxious**	**to**	**get**	**on**	**with**	**her**	**studies**	**,**
和	焦虑的	到	得到	在	和	她	研究	,

她急于继续学业，

[ðoʊ]	[nɑːt]	[soʊ]	[fɑːr]	[əd'vænst]	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	.
though	**not**	**so**	**far**	**advanced**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**.**
尽管	不是	所以	远的	先进的	作为	可能	有	到过	预期的	.

虽然进展不如预期那么顺利。

['estər]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[moʊst]	['sʌbdʒekts]	,
Esther	**was**	**far**	**ahead**	**of**	**her**	**in**	**most**	**subjects**	**,**
以斯帖	曾是	远的	前方	的	她	在	最多	主题	,

埃丝特在大多数科目上都远远领先于她。

[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	['lɜːrnɪd]	[wɪð; wɪθ]	[peɪnd]	[sər'praɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[ə'baʊt]
and	**Mellicent**	**learned**	**with**	**pained**	**surprise**	**that**	**she**	**knew**	**nothing**	**whatever**	**about**
和	梅利森特	学习	和	痛苦	惊喜	那	她	知道	没有什么	任何	关于

['desɪm(ə)l]	[f'rækʃnz]	.
decimal	**fractions**	**.**
小数	分数	.

梅利森特痛苦地发现，她对小数一无所知。

“	['sɜːrkəmstænsɪz]	,	[dɪr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,	“	['sɜːrkəmstænsɪz]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[kən'troʊl]
“	**Circumstances**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**,**	**“**	**circumstances**	**over**	**which**	**I**	**had**	**no**	**control**
“	情况	,	亲爱的	,	”	她	解释	,	“	情况	超过	哪个	我	有	不	控制

[pri'ventid]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	,
prevented	**an**	**acquaintance**	**,**
阻止	一个	熟人	,

“亲爱的，是环境所迫，”她解释说，“一些我无法控制的环境阻碍了我结识一位熟人。”

[bʌt; bət]	[noʊ]	[daʊt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
but	**no**	**doubt**	**I**	**shall**	**soon**	**know**	**all**	**about**	**them**	**,**
但	不	怀疑	我	将	很快	知道	全部	关于	他们	,

但我很快就会了解他们的一切，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['prɑːmɪst]	[help]	;
and	**then**	**I**	**shall**	**be**	**pleased**	**to**	**give**	**you**	**the**	**promised**	**help**	**;**
和	然后	我	将	是	高兴	到	给	你	这	承诺	帮助	;

届时我将很乐意为您提供承诺的帮助；

” [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]
” and Mellicent found herself saying , “ Thank you , ” in a meek and submissive
” 和 梅利森特 成立 她自己 说 , “ 感谢 你 , ” 在 一个 温顺 和 顺从者
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

于是，梅利森特发现自己用一种温顺而顺从的语气说道：“谢谢。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] .
instead of indulging in a well - merited rebuke .
反而 的 沉溺于 在 一个 出色地 - 值得 训斥 .

而不是进行理所应当的斥责。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːnt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn]
No amount of ignorance seemed to daunt Mariquita , or to shake her belief in
不 数量 的 无知 似乎 到 吓住 玛丽基塔 , 或者 到 摇 她 信仰 在
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

任何无知都无法吓倒玛丽基塔，也无法动摇她对自己的信念。

[wen] ['mækswel] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] ['eseɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
When Maxwell came to grief in a Latin essay , she looked up and said ,
什么时候 麦克斯韦 来了 到 悲伤 在 一个 拉丁 散文 , 她 看起来 向上 和 说 ,

当麦克斯韦尔在拉丁文论文写作中遇到困难时，她抬起头说：

“ [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd] [wen] ['rɑːbərt] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [kɑː'lail] ,
“ Can I assist you ? ” and when Robert read aloud a passage from Carlyle ,
“ 能 我 协助 你 ? ” 和 什么时候 罗伯特 读 大声 一个 通道 从 凯雷集团 ,

“我能帮您什么吗？”当罗伯特朗读卡莱尔的一段文字时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
she laid her head on one side and said , “ Now , do you know ,
她 铺设 她 头 在 一 边 和 说 , “ 现在 , 做 你 知道 ,

她把头歪向一边，说道：“现在，你知道吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] !
I am not altogether sure that I am with him on that point !
我 是 不是 共 当然 那 我 是 和 他 在 那 观点 !

我不太确定我是否完全同意他的观点！

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] ['hɪrər] .
” with an assurance which paralysed the hearers .
” 和 一个 保证 哪个 瘫痪 这 听众 .

“他语气坚定，让听众们都感到无比震撼。”

['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [dɪ'skʌst] ['sɪriəsli] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɔːr]
Esther and Mellicent discussed seriously together as to whether they liked , or
以斯帖 和 梅利森特 讨论 严重地 一起 作为 到 无论 他们 喜欢 , 或者
[dis'laikt] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃər] ,
disliked , this extraordinary creature ,
不喜欢 , 这 非凡的 生物 ,

埃丝特和梅利森特认真地讨论着她们是喜欢还是讨厌这个非凡的生物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
and had great difficulty in coming to a conclusion .
和 有 伟大的 困难 在 未来 到 一个 结论 .

他们很难得出结论。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] , ['pʌz(ə)ld] , ['ægrəveɪtɪd] , [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ðem; ðəm] ; ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
She teased , puzzled , aggravated , and provoked them ; therefore , if they had
她 戏弄 , 困惑 , 加重 , 和 挑衅 他们 ; 所以 , 如果 他们 有
['eni] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,
any claim to be logical ,
任何 宣称 到 是 逻辑 ,

她戏弄他们、困惑他们、激怒他们、挑衅他们；因此，如果他们还想自诩合乎逻辑，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] ,
they should dislike her cordially ,
他们 应该 不喜欢 她 诚挚地 ,

他们应该真心实意地讨厌她。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dis'laikt]
yet somehow or other they could not bring themselves to say that they disliked
然而 不知何故 或者 其他 他们 可以 不是 带来 他们自己 到 说 那 他们 不喜欢
[ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
Mariquita .
玛丽基塔 .

然而，不知为何，他们就是说不出自己不喜欢玛丽基塔。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['perələsli] [nɪr] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] ['kriːtʃər] .
There were moments when they came perilously near loving the aggravating creature .
那里 是 时刻 什么时候 他们 来了 危险地 靠近 爱 这 加重 生物 .

他们曾一度几乎爱上了这个令人恼火的生物。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər]
Already it gave them quite a shock to look back upon the time when there
已经 它 给予 他们 相当 一个 震惊 到 看 后退 之上 这 时间 什么时候 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] ['pegi] ['sɑːvɪl] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðer; ðər] [θɔːts] ,
was no Peggy Saville to occupy their thoughts ,
曾是 不 佩吉 萨维尔 到 占据 他们的 想法 ,

回想起没有佩吉·萨维尔陪伴的日子，他们已经感到非常震惊了。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʌn'spiːkəbli]
and life without the interest of her presence would have seemed unspeakably
和 生活 没有 这 兴趣 的 她 在场 会 有 似乎 难以言喻的
[flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
flat and uninteresting .
平坦的 和 无聊 .

如果没有她的存在，生活将会变得无比乏味无趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
She was a bundle of mystery .
她 曾是 一个 捆 的 神秘 .

她浑身上下都充满了神秘感。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [æn; ən] [ʌn'kæni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Even her looks seemed to exercise an uncanny fascination .
甚至 她 看起来 似乎 到 锻炼 一个 不可思议 魅力 .

就连她的容貌似乎都散发着一种不可思议的魅力。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
On the evening of her arrival the unanimous opinion had been that she
在 这 晚上 的 她 到达 这 一致 观点 有 到过 那 她
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] ,
was decidedly plain ,
曾是 绝对地 清楚的 ,

她抵达当晚，大家一致认为她相貌平平。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]
but there was something about the pale little face which always seemed to
但 那里 曾是 某物 关于 这 苍白 小的 脸 哪个 总是 似乎 到
[ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ,
invite a second glance ,
邀请 一个 第二 瞥一眼 ,

但他那张苍白的小脸上总有一种特别的气质，让人忍不住多看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [geɪzd] , [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and the more closely you gazed , the more complete was the feeling of
和 这 更多的 密切 你 凝视 , 这 更多的 完全的 曾是 这 感觉 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

凝视得越仔细，满足感就越强烈。

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [niːt] , ” [meɪ'liːsənt] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz][nɑːt]
“ Her face is so neat , ” Mellicent said to herself ; and the adjective was not
“ 她 脸 是 所以 整洁的 , ” 梅利森特 说 到 她自己 ; 和 这 形容词 曾是 不是
[ˌɪnə'proʊpriət] ,
inappropriate ,
不当 ,

“她的脸真干净利落，”梅利森特心想；这个形容词用得一点也不为过。

[fɔːr; fər] ['pɛgiz] [smɔːl] [fitʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdəld] [baɪ][ðə; ði]
for Peggy's small features looked as though they had been modelled by the
为了 佩吉的 小的 特征 看起来 作为 尽管 他们 有 到过 建模 经过 这
[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['ɑːrtɪst] ,
hand of a fastidious artist ,
手 的 一个 挑剔 艺术家 ,

佩吉的五官精致小巧，仿佛出自一位一丝不苟的艺术家之手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['fɪnɪʃ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [slaɪt]
and the air of dainty finish extended to her hands and feet and slight
和 这 空气 的 纤巧 结束 扩展 到 她 双手 和 脚 和 轻微
, ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
, graceful figure .
, 优美 数字 .

她精致优雅的气质也延伸到了她的手脚和纤细优美的身形上。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['pɛgiz] [ə'raɪv(ə)l] ,
The subject came up for discussion on the third evening after Peggy's arrival ,
这 主题 来了 向上 为了 讨论 在 这 第三 晚上 后 佩吉的 到达 ,

佩吉到达后的第三个晚上，大家开始讨论这个话题。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
when she had been called out of the room to speak to Mrs Asplin for a
什么时候 她 有 到过 称为 出去 的 这 房间 到 说话 到 太太 - 为了 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

她被叫出房间去和阿斯普林太太谈了几分钟。

['estər] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [tred]
Esther gazed after her as she walked across the floor with her dignified tread
以斯帖 凝视 后 她 作为 她 步行 穿过 这 地面 和 她 凝重 踏
,
,
,

埃丝特目送着她迈着端庄的步伐走过地板。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[kloʊzd]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sloʊli]	—
and	**when**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**she**	**said**	**slowly**	**—**
和	什么时候	这	门	曾是	关闭	她	说	缓慢地	—

门关上后，她缓缓说道——

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	[ɪz]	[æz; əz]	[pleɪn]	[naʊ]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;	[duː]	[juː; jʊ]	,	['ɔzwəld]	?	”
“	**I**	**don't**	**think**	**Mariquita**	**is**	**as**	**plain**	**now**	**as**	**I**	**did**	**at**	**first**	**;**	**do**	**you**	**,**	**Oswald**	**?**	**”**
“	我	不	思考	玛丽基塔	是	作为	清楚的	现在	作为	我	做过	在	第一的	;	做	你	,	奥斯瓦尔德	?	”

“我觉得玛丽奎塔现在不像我一开始认为的那样平庸了；你觉得呢，奥斯瓦尔德？”

“	[en]	–	[noʊ]	!
“	**N**	**–**	**no**	**!**
“	N	–	不	!

“不——不！”

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[duː]	.
I	**don't**	**think**	**I**	**do**	**.**
我	不	思考	我	做	.

我不这么认为。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zæktli]	[pleɪn]	.
I	**should**	**not**	**call**	**her**	**exactly**	**plain**	**.**
我	应该	不是	称呼	她	确切地	清楚的	.

我不该说她相貌平平。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fʌni]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[naɪs]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.	”
She	**is**	**a**	**funny**	**little**	**thing**	**,**	**but**	**there's**	**something**	**nice**	**about**	**her**	**face**	**.**	**”**
她	是	一个	有趣的	小的	事物	,	但	有	某物	好的	关于	她	脸	.	”

她是个古怪的小家伙，但她的脸蛋儿挺好看的。

“	['veri]	[naɪs]	!	”
“	**Very**	**nice**	**!**	**”**
“	非常	好的	!	”

“很不错！”

“	[læst]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[dres]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɔːlmoʊst]	['prɪti]	.	”
“	**Last**	**night**	**in**	**the**	**pink**	**dress**	**she**	**looked**	**almost**	**pretty**	**.**	**”**
“	最后的	夜晚	在	这	粉色的	裙子	她	看起来	几乎	漂亮的	.	”

“昨晚她穿着粉色连衣裙，看起来还挺漂亮的。”

“	[waɪ]	–	[iːz]	!	”
“	**Y**	**–**	**es**	**!**	**”**
“	是	–	es	!	”

“是的！”

“	[kwaɪt]	['prɪti]	!	”
“	**Quite**	**pretty**	**!**	**”**
“	相当	漂亮的	!	”

“真漂亮！”

“	[waɪ]	–	[iːz]	!	['riːəli]	[kwaɪt]	['prɪti]	.	”
“	**Y**	**–**	**es**	**!**	**really**	**quite**	**pretty**	**.**	**”**
“	是	–	es	!	真的	相当	漂亮的	.	”

“是啊！真的很漂亮。”

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[wiːk]	,	”	[sed]	[meɪ'liːsənt]	['trædʒɪkli]	.
“	**We**	**shall**	**think**	**her**	**lovely**	**in**	**another**	**week**	**,**	**”**	**said**	**Mellicent**	**tragically**	**.**
“	我们	将	思考	她	迷人的	在	其他	星期	,	”	说	梅利森特	悲剧的是	.

“再过一周，我们就会觉得她很可爱了，”梅利森特悲伤地说。

“	[ðoʊz]	['ɔːf(ə)l]	[sɑːvɪlɛz]	!
“	**Those**	**awful**	**Savilles**	**!**
“	那些	可怕	萨维尔斯	!

“那些可恶的萨维尔一家！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪndiən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They are all alike — there is something Indian about them .

他们 是 全部 同样 — 那里 是 某物 印度 关于 他们 .

它们都很相似——它们身上都有一种印度特色。

['ɪndiən] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðeɪ] [juːz] ['spɛlz] ,

Indian people have a lot of secrets that we know nothing about ; they use spells ,

印度 人们 有 一个 很多 的 秘密 那 我们 知道 没有什么 关于 ; 他们 使用 咒语 ,

印度人有很多我们一无所知的秘密；他们会使用咒语，

[ænd; ənd] ['pɔizənz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

and poisons , and incantations that no English person can understand ,

和 毒药 , 和 咒语 那 不 英语 人 能 理解 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [sneɪks] .

and they can charm snakes .

和 他们 能 魅力 蛇 .

他们还会使用毒药和英国人无法理解的咒语，而且他们还能驯服蛇。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] .

I've read about it in books .

我已经 读 关于 它 在 图书 .

我在书里读到过。

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Arthur and Peggy were born in India , and it's my opinion that they are

亚瑟 和 佩吉 是 出生 在 印度 , 和 它是 我的 观点 那 他们 是

[bɪ'wɪtʃt] .

bewitched .

着迷 .

亚瑟和佩吉出生在印度，我认为他们中了邪。

[pər'hæps][ðə; ði] ['aɪjə] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] .

Perhaps the ayahs did it when they were in their cradles .

也许 这 爸爸 做过 它 什么时候 他们 是 在 他们的 摇篮 .

也许保姆们还在襁褓中时就这么做了。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

I don't say it is their own fault , but they are not like other people ,

我 不 说 它 是 他们的 自己的 过错 , 但 他们 是 不是 喜欢 其他 人们 ,

我不是说这是他们咎由自取，但他们的确和其他人不一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sneɪks] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and they use their charms on us , as there are no snakes in England .

和 他们 使用 他们的 魅力 在 我们 , 作为 那里 是 不 蛇 在 英格兰 .

他们用花言巧语迷惑我们，因为英国没有蛇。

[lʊk] [æt; ət] ['ɑːrθər] !

Look at Arthur !

看 在 亚瑟 !

看看亚瑟！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːtiɪst] [bɔɪ] — ['ɔːlweɪz] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [θɪŋz] ,

He was the naughtiest boy — always hurting himself , and spilling things ,

他 曾是 这 最顽皮的 男生 — 总是 受伤 他自己 , 和 溢出 事物 ,

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

and getting into trouble ,

和 获得 进入 麻烦 ,

他是个最淘气的男孩——总是弄伤自己，打翻东西，惹麻烦。

[ænd; ənd] [jet] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and yet everyone in the house bowed down before him ,

和 然而 每个人 在 这 房子 鞠躬 向下 前 他 ,

然而，屋里所有人都向他俯伏下拜。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] . — [naʊ] [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['pegi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] !
and did what he wanted . — Now mark my words , Peggy will be the same !
和 做过 什么 他 通缉 . — 现在 标记 我的 字 , 佩吉 将要 是 这 相同的 !

他随心所欲，为所欲为。——记住我的话，佩吉也会变成这样！

” - [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] “ ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
” Mellicent's companions were not in the habit of “ marking her words ,
” - 同伴 是 不是 在 这 习惯 的 “ 标记 她 字 ,

梅利森特的同伴们并没有“记住她的话”的习惯，

” [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] ,
” but on this occasion they looked thoughtful ,
” 但 在 这 场合 他们 看起来 周到 ,

但这一次，他们看起来若有所思。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel]
for there was no denying that they were already more or less under the spell
为了 那里 曾是 不 否认 那 他们 是 已经 更多的 或者较少的 在下面 这 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['streɪndʒər] .
of the remorseless stranger .
的 这 冷酷无情 陌生人 .

无可否认，他们或多或少已经受到了这个冷酷无情的陌生人的蛊惑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [mɪs] ['pegi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
On the afternoon of the fourth day Miss Peggy came down to tea with her
在 这 下午 的 这 第四 天 错过 佩吉 来了 向下 到 茶 和 她
['pɪgteɪl] ['smuːðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɑːsi] [ðæn; ðən]['evər] ,
pigtail smoother and more glossy than ever ,
猪尾巴 更平滑 和 更多的 光滑 比 曾经 ,

第四天下午，佩吉小姐下来喝茶，她的辫子比以往任何时候都更加柔顺亮泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the light of war shining in her eyes .
和 这 光 的 战争 灼灼 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着战争的光芒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['blændli] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She drew her chair to the table , and looked blandly at each of her
她 画 她 椅子 到 这 桌子 , 和 看起来 平淡地 在 每个 的 她
[kəm'pænjənz] [ɪn][tɜːrn] .
companions in turn .
同伴 在 转动 .

她把椅子拉到桌边，面无表情地依次看了看她的每个同伴。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ,
“ I have been thinking , ” she said sweetly ,
“ 我 有 到过 思维 , ” 她 说 甜蜜地 ,

“我一直在想，”她温柔地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [kweɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and the listeners quaked at the thought of what was coming .
和 这 听众 震动 在 这 想法 的 什么 曾是 未来 .

听众们想到即将发生的事情，不禁瑟瑟发抖。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [nɪ'glekt] ['meni] ['væljuəb(ə)l]
“ The thought has been weighing on my mind that we neglect many valuable
“ 这 想法 有 到过 称重 在 我的 头脑 那 我们 忽视 许多 有价值的
[ænd; ənd] ['preʃəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
and precious opportunities .
和 宝贵的 机会 .

“我一直耿耿于怀的是，我们错失了许多宝贵的机会。”

[ðɪs] [ˈaʊər] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [juːz] ,
This hour , which is given to us for our own use ,
这 小时 ， 哪个 是 给定 到 我们 为了 我们的 自己的 使用 ，

这赐予我们为自己而设的这一个小时，

[maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪdli] [ˈfrɪtəd] [əˈweɪ]
might be turned to profit and advantage , instead of being idly frittered away
可能 是 转向 到 利润 和 优势 ， 反而 的 存在 闲散地 油炸 离开
— “
— “
一 “

与其白白浪费掉，不如将其转化为利润和优势——

- [ɪn] [wɜːrk] , [ɪn] [wɜːrk] , [ɪn] [wɜːrk] [ˈɔːlweɪ] ,
' In work , in work , in work alway ,
- 在 工作 ， 在 工作 ， 在 工作 总是 ，

“在工作中，在工作中，在工作中，永远如此。”

[let] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [biː; bi] [spent] . -
Let my young days be spent . '
让 我的 年轻的 天 是 花费 . -

让我的青春岁月尽情消磨吧。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈestɪməb(ə)l][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [wɑːts] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [roʊt] [ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪnz] !
“ It was the estimable Dr Watts , I think , who wrote those immortal lines !
“ 它 曾是 这 可估量的 博士 瓦特 ， 我 思考 ， WHO 写道 那些 不朽 线条 ！

“我想，写下这些不朽名言的，是德高望重的沃茨博士！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ɔːl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
I think it would be a desirable thing to carry on all conversation at this
我 思考 它 会 是 一个 理想 事物 到 携带 在 全部 对话 在 这
[ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
table in the French language for the future .
桌子 在 这 法语 语言 为了 这 未来 .

我认为，今后我们餐桌上的所有谈话都应该用法语进行，这是一件比较好的事情。

[pɑːseɪz] - [mwɑː][lə] [ˈbəː] , [-] [ˈvuː] [pleɪt] , [meɪˈliːsənt] , [mɑː] [treɪ] [ʃɛr] .
Passez - moi le beurre , s'il vous plait , Mellicent , ma très chère .
帕塞兹 - 我 勒 黄油 ， s'il 您 编 ， 梅利森特 ， 玛 非常 亲爱的 .

Passez-moi le beurre，s'il vous plait，Mellicent，ma très chère。

[-] [ˈboʊkuː] [lə] [ˈbəː] , [kwɑːnd][ɪl][ˌiː es ˈtiː] [freɪ] .
J'aime beaucoup le beurre , quand il est frais .
我爱 很多 勒 黄油 ， 问题 il est 鲜奶油 .

J'aime beaucoup le beurre，quand il est frais。

[ˌiː es ˈtiː] - [ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi] [ˈvuː] [eɪˈmeɪ] [lə] [ˈbəː] [plʌs] [diː][lɑː] ,
Est - ce que vous aimez le beurre plus de la ,
估计 - ce que 您 艾梅兹 勒 黄油 加 德 拉 ，

Est-ce que vous goalez le beurre plus de la,

— [aɪ] [fərˈɡet] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [haʊ] [juː; jʊ] [trænzˈleɪt] [dʒæm] , [ɪl] [feɪt] [treɪ] [boʊ] , [ˌsiː ˈiː][æˈpreɪ] -
— I forget at the moment how you translate jam , il fait très beau , ce après -
一 我 忘记 在 这 片刻 如何 你 翻译 果酱 ， il 事实 非常 帅哥 ， ce 之后 -
[ˈmɪdi] ,
midi ,
midi ，

——我现在忘记了你怎么翻译 jam, il fait très beau, ce après-midi,

[-] [ˈpɑː] ?
n'est pas ?
巢 帕斯 ?

不是吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] , [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] [greɪv] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [læf] .
” She was so absolutely , imperturbably grave that no one dared to laugh .
” 她 曾是 所以 绝对地 , 沉着冷静 严重 那 不 一 敢于 到 笑 .

“她神情严肃，一动不动，以至于没有人敢笑。”

[meɪˈliːsənt] , [huː] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrnɪst] ,
Mellicent , who took everything in deadly earnest ,
梅利森特 , WHO 采取 一切 在 致命 认真 ,

梅利森特，一个对待任何事都极其认真的人，

[ˈsʌmənd] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][maɪld][ˈlɪt(ə)l] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
summoned up courage to give a mild little squeak of a reply .
被召唤 向上 勇气 到 给 一个 温和的 小的 吱 的 一个 回复 .

鼓起勇气，发出了一声轻微的吱吱声作为回应。

“ [wiː] — [ˈmeɪs][ˈhaɪɚ][ˈsɔɪr] , [ɪl] - ;
“ Wee — mais hier soir , il pleut ;
“ 威 — 麦斯 这里 晚上 , il - ;

“Wee-mais hier soir, il pleut;

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs]
” and in the silence that followed Robert was visited with a mischievous
” 和 在 这 沉默 那 随后 罗伯特 曾是 到访 和 一个 恶作剧
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

在随后的沉默中，罗伯特突然灵光一闪，萌生了一个恶作剧的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [frentʃ] [ˈnɜːrsəri] [ˈgʌvənɪsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,
He had had French nursery governesses in his childhood , and had ,
他 有 有 法语 苗圃 家庭教师 在 他的 童年 , 和 有 ,
[mɔːrˈoʊvər] , [spent] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈbrɔːd] ,
moreover , spent two years abroad ,
而且 , 花费 二 年 国外 ,

他童年时期曾有法国女家庭教师照顾他，而且还在国外生活了两年。

[soʊ] [ðæt] [frentʃ] [keɪm] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] .
so that French came as naturally to him as his own mother - tongue .
所以 那 法语 来了 作为 自然 到 他 作为 他的 自己的 母亲 - 舌头 .

所以，法语对他来说就像他的母语一样自然。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪskəmˈpoʊz] [mɪs] [ˈpegi] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]
The temptation to discompose Miss Peggy was too strong to be
这 诱惑 到 惊 错过 佩吉 曾是 也 强的 到 是
[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

激怒佩吉小姐的冲动实在难以抗拒。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [skwer] - [tʃɪnd] [feɪs] , [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He raised his dark , square - chinned face , looked straight into her eyes ,
他 提高 他的 黑暗的 , 正方形 - 下巴 脸 , 看起来 直的 进入 她 眼睛 ,

他抬起他那张棱角分明、下巴较深的脸，直视着她的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈrætld] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ]
and rattled off a breathless sentence to the effect that there was nothing so
和 摇晃 离开 一个 喘不过气 句子 到 这 影响 那 那里 曾是 没有什么 所以
[ˈnesəseri] [æz; əz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
necessary as conversation ,
必要的 作为 对话 ,

他气喘吁吁地说出一句话，大意是没有什么比交谈更重要的了。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə]['mæstər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði]
if one wished to master a foreign language ; that he had talked French in the
如果 一 希望 到 掌握 一个 外国的 语言 ; 那 他 有 谈话 法语 在 这
['nɜːrsəri] ;
nursery ;
苗圃 ;

如果一个人想掌握一门外语；他在幼儿园时就说过法语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mə'riː] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]
and that the same Marie who had nursed him as a baby was still in
和 那 这 相同的 玛丽 WHO 有 护理 他 作为 一个 婴儿 曾是 仍然 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['sɜːrvɪs] ,
his father's service ,
他的 父亲的 服务 ,

而当年哺育他的玛丽，如今仍在他父亲手下工作。

['æktɪŋ] [æz; əz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
acting as maid to his sister .
表演 作为 女佣 到 他的 姐姐 .

担任他姐姐的女佣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
She was getting old now , but was a most faithful creature , devoted to
她 曾是 获得 老的 现在 , 但 曾是 一个 最多 忠实 生物 , 奉献 到
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

她年纪大了，但依然忠诚，一心扑在家庭上。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]['predʒudisiz] [ə'genst] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz]
though she had never overcome her prejudices against England and English ways
尽管 她 有 绝不 克服 她 偏见 反对 英格兰 和 英语 方式
.
.
.

尽管她从未克服对英国和英国习俗的偏见。

[hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
He rattled on until he was fairly out of breath ,
他 摇晃 在 直到 他 曾是 相当 出去 的 气息 ,

他滔滔不绝地讲着，直到几乎气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['pegi] [lent] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
and Peggy leant her little chin on her hand ,
和 佩吉 倾斜 她 小的 下巴 在 她 手 ,

佩吉用手托着下巴，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and stared at him with an expression of absorbing attention .
和 凝视 在 他 和 一个 表达 的 吸收 注意力 .

她目不转睛地盯着他，一副全神贯注的样子。

['estər] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
Esther felt convinced that she did not understand a word of what was being said ,
以斯帖 毛毡 确信 那 她 做过 不是 理解 一个 单词 的 什么 曾是 存在 说 ,

埃丝特确信自己一个字也没听懂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['rɑːbərt] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [klɑːspt] [hɜːr; hər]

but the moment that Robert stopped , she threw back her head , clasped her

但 这 片刻 那 罗伯特 停止 , 她 扔 后退 她 头 , 紧握 她

[hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

hands together , and exclaimed —

双手 一起 , 和 惊呼 —

但罗伯特刚一停下，她就仰起头，双手合十，惊呼道——

“ ['meɪs] [sɝːtənmənt] , [ə'vɛk] ['pleʒər] !

“ Mais certainement , avec pleasure !

“ 玉米 确定性 , 和 乐趣 !

“我很确定，很高兴！

” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['frentʃɪnɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː]

” with such vivacity and Frenchiness of manner that she was forced into

” 和 这样的 活泼 和 法国风情 的 方式 那 她 曾是 强制 进入

[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

unwilling admiration .

不情愿 钦佩 .

“他举手投足间都散发着活力和法式风情，让人不由自主地对他心生钦佩。”

“ [hæz; həz][noʊ][wʌn] [els] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l][gɜːrl] , [kə'læpsiŋ]

“ Has no one else a remark to make ? ” continued this terrible girl , collapsing

“ 有 不 一 别的 一个 评论 到 制作 ? ” 持续 这 糟糕的 女孩 , 崩溃

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

suddenly into English ,

突然 进入 英语 ,

“难道就没有其他人要说句话吗？”这个可怕的女孩突然用英语说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

And looking inquiringly round the table .

和 寻找 询问地 圆形的 这 桌子 .

他疑惑地环顾桌旁。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [frentʃ] .

“ Perhaps there is some other language which you would prefer to French .

“ 也许 那里 是 一些 其他 语言 哪个 你 会 更喜欢 到 法语 .

“或许您更喜欢法语以外的其他语言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It is all the same to me .

它 是 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɔːrən] [tʌŋz] .

We ought to strive to become proficient in foreign tongues .

我们 应该 到 努力 到 变得 精通 在 外国的 舌头 .

我们应该努力精通外语。

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['braɪtn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

At the school where I was at Brighton there was a little girl in the

在 这 学校 在哪里 我 曾是 在 布莱顿 那里 曾是 一个 小的 女孩 在 这

[fɔːrθ] [fɔːrm] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] ,

fourth form who could write ,

第四 形式 WHO 可以 写 ,

我在布莱顿就读的学校里，有个四年级的小女孩会写字，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spiːk] , [griːk] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['fluːənsi] .

and even speak , Greek with admirable fluency .

和 甚至 说话 , 希腊语 和 令人钦佩的 流利度 .

甚至还能说一口流利的希腊语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
It impressed me very much , for I myself knew so little of the language .
它 印象深刻 我 非常 很多 ， 为了 我 我 知道 所以 小的 的 这 语言 .
这让我印象非常深刻，因为我自己对这门语言知之甚少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] — ”
And she was only six — ”
和 她 曾是 仅有的 六 — ”
她当时才六岁——”

“ [sɪks] !
“ Six !
“ 六 !
“六!

” [ðə; ði] [bɔɪz] ['streɪtnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðæt] , [raʊzd] ['ɪntuː] ['iːɡər] ['proʊtest] .
” The boys straightened themselves at that , roused into eager protest .
” 这 男孩们 拉直 他们自己 在 那 ， 唤醒 进入 渴望的 反对 .
男孩们听了这话，立刻挺直了身子，急切地表示抗议。

“ [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] !
“ Six years old !
“ 六 年 老的 !
“六岁了！”

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɡriːk] !
And spoke Greek !
和 辐 希腊语 !
而且她还会说希腊语!

[ænd; ənd] [roʊt] [ɡriːk] !
And wrote Greek !
和 写道 希腊语 !
而且他还写了希腊文!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
Impossible ! ”
不可能的 ！ ”
不可能的！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
“ I have heard her talking for half an hour at a time .
“ 我 有 听到 她 说 为了 一半 一个 小时 在 一个 时间 .
“我曾听见她一次连续说话半个小时。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['ɡɝːlz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
I have known the girls in the first form ask her to help them with their
我 有 已知 这 女孩们 在 这 第一的 形式 问 她 到 帮助 他们 和 他们的
['eksərsaɪzɪz] .
exercises .
练习 .
我知道一年级的女生们会请她帮忙做练习。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . ”
She knew more than anyone in the school . ”
她 知道 更多的 比 任何人 在 这 学校 . ”
她比学校里的任何人都懂得多。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːdədʒi] .
“ Then she is a human prodigy .
“ 然后 她 是 一个 人类 神童 .
“那么她就是人类神童。”

[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	.
She	**ought**	**to**	**be**	**exhibited**	**.**
她	应该	到	是	展出	.

她应该被展出。

[sɪks]	['jɪrz]	[oʊld]	!
Six	**years**	**old**	**!**
六	年	老的	!

六岁了!

[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	—	[ðæt]	[tʃaɪld]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[aʊt]	['sʌmθɪŋ]	[greɪt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[grəuz]	[ʌp]
Oh	**,**	**I**	**say**	**—**	**that**	**child**	**ought**	**to**	**turn**	**out**	**something**	**great**	**when**	**she**	**grows**	**up**
哦	,	我	说	—	那	孩子	应该	到	转动	出去	某物	伟大的	什么时候	她	生长	向上

.
.
.

哦，我说——这孩子长大后一定会成就一番大事业。

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]
What	**did**	**you**	**say**	**her**	**name**	**was**	**,**	**by**	**the**	**bye**
什么	做过	你	说	她	姓名	曾是	,	经过	这	再见

?
?
?

对了，你刚才说她叫什么名字?

”	['pegi]	['loʊɝd]	[hɜːr; hər]	['aɪˌlɪdz]	,	[ænd; ənd]	[pɜːrst]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
”	**Peggy**	**lowered**	**her**	**eyelids**	**,**	**and**	**pursed**	**up**	**her**	**lips**	**.**
”	佩吉	降低	她	眼睑	,	和	攥紧	向上	她	嘴唇	.

佩吉垂下眼睑，抿起嘴唇。

“	[æn'drɑːmədə]	[mɪ'keɪlɪdiːz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sloʊli]	.
“	**Andromeda**	**Michaelides**	**,**	**”**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
“	仙女座	米凯利德斯	,	”	她	说	缓慢地	.

“安德洛墨达·米哈伊利德斯,”她缓缓说道。

“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sɪks]	[læst]	['krɪsməs]	.
“	**She**	**was**	**six**	**last**	**Christmas**	**.**
“	她	曾是	六	最后的	圣诞节	.

“她去年圣诞节时六岁。”

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ɪz]	[griːk]	['kɑːns(ə)l]	[ɪn]	['mæntʃestər]	.
Her	**father**	**is**	**Greek**	**Consul**	**in**	**Manchester**	**.**
她	父亲	是	希腊语	领事	在	曼彻斯特	.

她的父亲是希腊驻曼彻斯特领事。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ʌv; əv]	[stʌnd]	[sər'praɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['sʌd(ə)nli]	,	[æn; ən]
”	**There**	**was**	**a**	**pause**	**of**	**stunned**	**surprise**	**;**	**and**	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**an**
”	那里	曾是	一个	暂停	的	目瞪口呆	惊喜	;	和	然后	,	突然	,	一个

[ɪk'strɔːrdəneri]	[θɪŋ]	['hæpənd]	.
extraordinary	**thing**	**happened**	**.**
非凡的	事物	发生	.

“一阵震惊的沉默之后，突然发生了一件非同寻常的事情。”

[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	[baʊndɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['flaɪɪŋ]	['waɪldli]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]
Mariquita	**bounded**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**began**	**flying**	**wildly**	**round**	**and**	**round**
玛丽基塔	有界	从	她	座位	,	和	开始	飞行	疯狂地	圆形的	和	圆形的

[ðə; ði]	['teɪbl]	.
the	**table**	**.**
这	桌子	.

玛丽奎塔从座位上跳起来，开始绕着桌子疯狂地飞来飞去。

[hɜːr; hər]	['pɪgteɪl]	[fluː]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	;	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[weɪvd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[seɪlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
Her	**pigtail**	**flew**	**out**	**behind**	**her**	**;**	**her**	**arms**	**waved**	**like**	**the**	**sails**	**of**	**a**
她	猪尾巴	飞翔	出去	在后面	她	;	她	武器	挥手	喜欢	这	帆	的	一个

['wɪndmɪl]	,
windmill	**,**
风车	,

她的辫子在身后飞扬；她的手臂像风车的帆一样挥舞着。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['reɪst]	[ə'lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[ə'pɑːn]	['evri]	[luːs]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	,
and	**as**	**she**	**raced**	**along**	**she**	**seized**	**upon**	**every**	**loose**	**article**	**which**	**she**	**could**	**reach**	**,**
和	作为	她	比赛	沿着	她	查获	之上	每一个	松动的	文章	哪个	她	可以	抵达	,

她一边奔跑，一边抓住所有能够到的零星物品。

[ænd; ənd]	[tɔːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
and	**tossed**	**it**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	抛掷	它	之上	这	地面	.

然后把它扔到了地上。

['kuʃənz]	[frʌm; frəm]	[tʃerz]	[ænd; ənd]	['soʊfə]	[went]	['flaɪɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;
Cushions	**from**	**chairs**	**and**	**sofa**	**went**	**flying**	**into**	**the**	**window**	**;**
靠垫	从	椅子	和	沙发	去	飞行	进入	这	窗户	;

椅子和沙发上的靠垫飞进了窗户；

[bʊks]	[wɜːr; wər]	[nɑːkt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	['ræpɪd]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	;
books	**were**	**knocked**	**off**	**the**	**table**	**with**	**one**	**rapid**	**sweep**	**of**	**the**	**hand**	**;**
图书	是	敲门	离开	这	桌子	和	一	迅速的	扫	的	这	手	;

一只手迅速挥动，将桌上的书本扫落；

['mæɡəzinz]	[went]	['tɔːsɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[kɪkt]	[ə'baʊt]	[laɪk]	[soʊ]	['meni]	['fʊtbɔːl]	.
magazines	**went**	**tossing**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**were**	**kicked**	**about**	**like**	**so**	**many**	**footballs**	**.**
杂志	去	抛掷	向上	在	这	空气	,	和	是	踢	关于	喜欢	所以	许多	足球	.

杂志被抛向空中，像足球一样被踢来踢去。

[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	['fæstər]	[ænd; ənd]	['fæstər]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[faɪv]	[bɪ'hoʊldər]	[ɡɑːspt]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	,
Round	**and**	**round**	**she**	**went**	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**,**	**while**	**the**	**five**	**beholders**	**gasped**	**and**	**stared**	**,**
圆形的	和	圆形的	她	去	,	快点	和	快点	,	尽管	这	五	旁观者	倒吸一口气	和	凝视	,

她不停地转圈，速度越来越快，五个旁观者倒吸一口凉气，目瞪口呆。

[wɪð; wɪθ]	['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	['mædhaus]	,	[streɪt]	-	['dʒækɪts]	,	[ænd; ənd]	[pædɪd]	[ruːmz; rʊmz]	,	['rʌʃɪŋ]	[θruː]	[ðer; ðər]	[bɪ'wɪldərd]	[breɪnz]	.
with	**visions**	**of**	**madhouses**	**,**	**strait**	**-**	**jackets**	**,**	**and**	**padded**	**rooms**	**,**	**rushing**	**through**	**their**	**bewildered**	**brains**	**.**
和	愿景	的	疯人院	,	海峡	-	夹克	,	和	带衬垫	房间	,	匆忙	通过	他们的	困惑	大脑	.

疯人院、束缚衣和软垫房间的景象在他们茫然的脑海中涌现。

[hɜːr; hər]	[peɪl]	[tʃiːks]	[ɡləud]	[wɪð; wɪθ]	['kʌlər]	;	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ʃoʊn]	;	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['læftər]	,
Her	**pale**	**cheeks**	**glowed**	**with**	**colour**	**;**	**her**	**eyes**	**shone**	**;**	**she**	**gave**	**a**	**wild**	**shriek**	**of**	**laughter**	**,**
她	苍白	脸颊	发光	和	颜色	;	她	眼睛	闪耀	;	她	给予	一个	荒野	尖叫	的	笑声	,

她苍白的脸颊泛起红晕；她的眼睛闪闪发光；她发出了一声狂野的笑声。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɜːr'self]	,	['pæntɪŋ]	,	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪərsaɪd]	.
and	**threw**	**herself**	**,**	**panting**	**,**	**into**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**fireside**	**.**
和	扔	她自己	,	喘息	,	进入	一个	椅子	经过	这	炉边	.

她气喘吁吁地扑倒在壁炉旁的椅子上。

“ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !
“ Three cheers for Mariquita !
“ 三 干杯 为了 玛丽基塔 !

“为玛丽奎塔欢呼三声！”

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

['dɪdnt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
Didn't I do it well ?
没有 我 做 它 出色地 ?

我做得不够好吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['feɪsɪz] ! ”
If you could have seen your faces ! ”
如果 你 可以 有 已见 你的 面孔 ! ”

如果你们能看到自己的表情就好了！

“ [piː] – [piː] – [piː] – ['egi] !
“ P – P – P – eggy !
“ P – P – P – 鸡蛋 !

“P–P–P–蛋！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Do you mean to say you have been pretending all this time ?
做 你 意思是 到 说 你 有 到过 假装 全部 这 时间 ?

你是说你一直以来都在伪装吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ? ” [æskt]
Have you been putting on all those airs and graces for a joke ? ” asked
有 你 到过 推杆 在 全部 那些 播出 和 恩典 为了 一个 开玩笑 ? ” 问
['estər] [sɪ'vɪrli] ;
Esther severely ;
以斯帖 严重 ;

“你装出一副高高在上的样子，是为了逗人开心吗? ”埃丝特严厉地问道。

[ænd; ənd] ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['splʌtər] [ʌv; əv] ['læftər] .
and Peggy gave a feeble splutter of laughter .
和 佩吉 给予 一个 微弱 溅射 的 笑声 .

佩吉发出了一声微弱的笑声。

“ ['dʌbljuː] – ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] !
“ W – wanted to see what you were like !
“ W – 通缉 到 看 什么 你 是 喜欢 !

“我——想看看你是什么样的人！”

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] !
Oh , my heart !
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[hoʊ] ! ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
ho ! wasn't it lovely ?
何 ! 不是 它 迷人的 ?

哦！真是太美好了！

[kɑ:nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] !
Can't keep it up any longer !
不能 保持 它 向上 任何 更长 !

我再也坚持不下去了！

[gʊd] - [baɪ] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !
Good - bye , Mariquita !
好的 - 再见 , 玛丽基塔 !

再见，玛丽奎塔！

[aɪm] ['pegi] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] . — [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] !
I'm Peggy now , my dears . — Give me some more tea !
我是 佩吉 现在 , 我的 亲爱的们 . — 给 我 一些 更多的 茶 !

我现在叫佩吉了，亲爱的们。——再给我来点茶！

” ['tʃæptər] [faɪv] .
” Chapter Five .
” 章 五 .

第五章。

[ˌeksplə'neɪʃənz] .
Explanations .
解释 .

解释。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [noʊ][wʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['pegi] [hɜːr'self] .
In the explanations that followed , no one showed a livelier interest than Peggy herself .
在 这 解释 那 随后 , 不 一 显示 一个 更活泼 兴趣 比 佩吉 她自己 .

在随后的解释中，没有人比佩吉本人表现出更浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
She was in her element answering the questions which were showered upon her ,
她 曾是 在 她 元素 回答 这 问题 哪个 是 淋浴 之上 她 ,

她如鱼得水般地回答着如潮水般涌来的问题。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plɑːt] .
and took an artistic pleasure in the success of her plot .
和 采取 一个 艺术 乐趣 在 这 成功 的 她 阴谋 .

她从情节的成功中获得了一种艺术上的愉悦感。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
“ You see , ” she explained , “ I knew you would all be talking about me ,
“ 你 看 , ” 她 解释 , “ 我 知道 你 会 全部 是 说 关于 我 ,

“你看，”她解释说，“我就知道你们都会谈论我。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and wondering what I was like , just as I was thinking about you .
和 好奇 什么 我 曾是 喜欢 , 只是 作为 我 曾是 思维 关于 你 .

我一直在想你，想知道自己当时是什么样子。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːrθɝz] ['sɪstər] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]
As I was Arthur's sister , I knew you would be sure to imagine me a
作为 我 曾是 亚瑟的 姐姐 , 我 知道 你 会 是 当然 到 想象 我 一个
['mɪstʃɪvəs] [tɑːm] - [bɔɪ] ,
mischievous tom - boy ,
恶作剧 汤姆 - 男生 ,

因为我是亚瑟的妹妹，我知道你一定会把我想象成一个调皮捣蛋的假小子。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
so I came to the conclusion that the best way to shock you would be to
所以 我 来了 到 这 结论 那 这 最好的 方式 到 震惊 你 会 是 到
[biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːfli] ['prɑːpər][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .
be quite too awfully proper and well - behaved .
是 相当 也 非常 恰当的 和 出色地 - 表现 .

所以我得出结论，让你感到震惊的最好方法就是表现得过于循规蹈矩、彬彬有礼。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] [æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [tiː] - [taɪm] ,
I never enjoyed anything so much in my life as that first tea - time ,
我 绝不 享受 任何事物 所以 很多 在 我的 生活 作为 那 第一的 茶 - 时间 ,

我一生中从未像第一次喝下午茶那样享受过任何事情。

[wen] [juː; jʊ][ɔːl] [lʊkt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
when you all looked dumb with astonishment .
什么时候 你 全部 看起来 哑的 和 惊讶 .

你们都一脸惊讶，一脸茫然。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
I had made up my mind to go on for a week , but mother is coming
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 在 为了 一个 星期 , 但 母亲 是 未来
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

我原本打算待一个星期，但母亲明天就要来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'sploʊd][tuː; tə] -
and I couldn't keep it up before her , so I was obliged to explode to -
和 我 不能 保持 它 向上 前 她 , 所以 我 曾是 有义务 到 爆炸 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我无法在她面前坚持下去，所以今晚我不得不爆发了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['riːəli] [kwaɪt] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [gʊd] — ”
Besides , I'm really quite fatigued with being good — ”
除了 , 我是 真的 相当 疲劳 和 存在 好的 — ”

此外，我真的已经厌倦了做好人——”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['riːəli] [nɑːt]['prɑːpər] , ['æftər][ɔːl] ? ” [gɑːspt] [meɪ'liːsənt]
“ And are you — are you — really not proper , after all ? ” gasped Mellicent
“ 和 是 你 — 是 你 — 真的 不是 恰当的 , 后 全部 ? ” 倒吸一口气 梅利森特
['blæŋkli] ;
blankly ;
茫然地 ;

“难道你——难道你——真的不合适吗？”梅利森特茫然地喘着气问道；

[hwer'æt] ['pegi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ɪm'fætɪk] ['proʊtest] .

whereat Peggy clasped her hands in emphatic protest .

哪里 佩吉 紧握 她 双手 在 强调 反对 .

佩吉双手紧握，表示强烈抗议。

“ ['prɑːpər] !

“ Proper !

“ 恰当的 !

“恰当的！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

Oh , my dear , I am the most awful person .

哦 , 我的 亲爱的 , 我 是 这 最多 可怕 人 .

哦，亲爱的，我真是个糟糕的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I am always getting into trouble .

我 是 总是 获得 进入 麻烦 .

我总是惹麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ?

You know what Arthur was ?

你 知道 什么 亚瑟 曾是 ?

你知道亚瑟是什么人吗?

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] , [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well , I tell you truly , he is nothing to me .

出色地 , 我 告诉 你 真的 , 他 是 没有什么 到 我 .

说实话，他对我来说什么都不是。

[its] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .

It's an extraordinary thing .

它是 一个 非凡的 事物 .

这是一件非同寻常的事。

[aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [baʊnd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [skreɪps] .

I have excellent intentions , but I seem bound to get into scrapes .

我 有 出色的 意图 , 但 我 似乎 边界 到 得到 进入 刮伤 .

我出发点是好的，但似乎注定要惹上麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət] ['braɪtn] , [mɪs] ['beɪkər] , — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] .

There was a teacher at Brighton , Miss Baker , — a dear old thing .

那里 曾是 一个 老师 在 布莱顿 , 错过 贝克 , — 一个 亲爱的 老的 事物 .

布莱顿有一位老师，贝克小姐——一位和蔼可亲的老太太。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [bʌnz] . - — [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] ['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ]

I called her ' Buns . ' — She vowed and declared that I shortened her life by

我 称为 她 - 面包 . - — 她 发誓 和 声明 那 我 缩短 她 生活 经过

['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

bringing on palpitation of the heart .

带来 在 心悸 的 这 心 .

我叫她“小甜心”。——她发誓并宣称，我让她心悸，缩短了她的寿命。

[aɪ][set][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɑːn]['faɪər][baɪ] ['spɪlɪŋ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ]

I set the dressing - table on fire by spilling matches and crunching them beneath

我 放 这 敷料 - 桌子 在 火 经过 溢出 比赛 和 嘎吱作响 他们 下面

[maɪ] [hiːlz] .

my heels .

我的 高跟鞋 .

我把火柴洒在梳妆台上，然后用脚后跟踩碎，结果把梳妆台点着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [θɪŋ] [frɪld]
It was not a proper dressing - table , you know — just a wooden thing frilled
它 曾是 不是 一个 恰当的 敷料 - 桌子 , 你 知道 — 只是 一个 木制的 事物 褶边
[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌzlɪn] .
round with muslin .
圆形的 和 细棉布 .

你知道，那不是一张正规的梳妆台——只是一个用薄纱镶边的木制桌子。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ˈbleɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [læst] [tɜːrm] .
We had two blazes in the last term .
我们 有 二 火焰 在 这 最后的 学期 .

上学期我们这里发生了两起火灾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] !
And a dreadful thing occurred !
和 一个 可怕 事物 发生 !

可怕的事情发生了！

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkerləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
Would you believe that I was actually careless enough to sit down on the top
会 你 相信 那 我 曾是 实际上 粗心 足够的 到 坐 向下 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [ˈsʌndeɪ] [hæt] ,
of her best Sunday hat ,
的 她 最好的 星期日 帽子 ,

你相信吗？我竟然粗心大意地坐到了她最喜欢的周日礼帽上。

[ænd; ənd] [skwɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænkeɪk] !
and squash it as flat as a pancake !
和 壁球 它 作为 平坦的 作为 一个 饼子 !

把它压成薄饼一样！

” [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
” Despite her protestations of remorse ,
” 尽管 她 抗议 的 悔恨 ,

尽管她一再表示悔恨，

[ˈpɛgiz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [rɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
Peggy's voice had an exultant ring as she detailed the history of
佩吉的 嗓音 有 一个 眉飞色舞 戒指 作为 她 详细的 这 历史 的
[hɜːr; hər] [ˈeskəˌpeɪdz] ,
her escapades ,
她 冒险 ,

佩吉兴高采烈地讲述着她的冒险经历，

[ænd; ənd] [ˈestər] [ˈʃruːdli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈpenɪtənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and Esther shrewdly suspected that she was by no means so penitent as she
和 以斯帖 精明地 怀疑 那 她 曾是 经过 不 方法 所以 忏悔者 作为 她
[dɪˈklerd] .
declared .
声明 .

埃丝特敏锐地怀疑，她根本没有她所宣称的那样悔改。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][moʊst] [sɪˈvɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ˈstɜːrnli] —
She put on her most severe expression , and said sternly —
她 放 在 她 最多 严重 表达 , 和 说 严厉地 —

她摆出一副极其严肃的表情，厉声说道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈkerləs] .
“ You must be dreadfully careless .
“ 你 必须 是 极其糟糕 粗心 .

你一定非常粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [hɪr] ,
It is to be hoped you will be more careful here ,
它 是 到 是 希望 你 将要 是 更多的 小心 这里 ,

希望你在这里能更加小心。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] [ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
for your room is far - away from ours ,
为了 你的 房间 是 远的 - 离开 从 我们的 ,

因为你们的房间离我们的房间很远，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] .
and you might be burned to death before anyone discovered you .
和 你 可能 是 烧伤 到 死亡 前 任何人 发现 你 .

在你被人发现之前，你可能已经被烧死了。

['mʌðər] ['nevər] [ə'laʊz] ['eniwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][bed][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Mother never allows anyone to read in bed in this house ,
母亲 绝不 允许 任何人 到 读 在 床 在 这 房子 ,

在这个家里，母亲绝不允许任何人在床上看书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [mætʃɪz] .
and she is most particular about matches .
和 她 是 最多 特别的 关于 比赛 .

她对比赛的要求非常高。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] [ɔːl] [baɪ] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] ,
You wouldn't like to be burned to a cinder all by yourself some fine night ,
你 不会 喜欢 到 是 烧伤 到 一个 煤渣 全部 经过 你自己 一些 美好的 夜晚 ,

你肯定不想在某个美好的夜晚独自一人被烧成灰烬吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ? ”
I should say ? ”
我 应该 说 ? ”

我应该这么说吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] — [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [wet] [wʌn] ['iːðər] .
“ No , I shouldn't — or on a wet one either .
“ 不 , 我 不应该 — 或者 在 一个 湿的 一 任何一个 .

“不，我不应该——或者在湿漉漉的路面上也不应该。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] , ” [sed] ['pegi] ['kɑːmli] .
It would be so lonely , ” said Peggy calmly .
它 会 是 所以 孤独 , ” 说 佩吉 平静地 .

“那会很孤独的,”佩吉平静地说。

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] [ə'baʊt] [mætʃɪz] .
“ No ; I am a reformed character about matches .
“ 不 ; 我 是 一个 改革后的 特点 关于 比赛 .

“不，我已经改过自新了，不再喜欢比赛了。”

[aɪ] [sə'pɔːrt] [hoʊm] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['seiftiz] , [wɪtʃ] - [straɪk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]
I support home industries , and go in for safeties , which ' strike only on the
我 支持 家 行业 , 和 去 在 为了 安全 , 哪个 - 罢工 仅有的 在 这
[bɑːks] .
box .
盒子 .

我支持家庭工业，并且倾向于安全型产品，即“只击打箱体”的产品。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['reskjuː] [ˌem 'iː] .
' But the boys would rescue me .
- 但 这 男孩们 会 救援 我 .

但男孩们会救我的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [lædz] .
” She turned with a smile , and beamed upon the three tall lads .
” 她 转向 和 一个 微笑 , 和 光束 之上 这 三 高的 小伙子们 .

她笑着转过身，对着三个高个子小伙子灿烂一笑。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ?
“ Wouldn't you , boys ?
“ 不会 你 , 男孩们 ?

“你们难道不想吗，孩子们？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['skwiːlɪŋ] ['eni] [naɪt] , [dəunt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .
If you hear me squealing any night , don't stop to think .
如果 你 听到 我 尖叫 任何 夜晚 , 不 停止 到 思考 .

如果哪天晚上你听到我尖叫，不要停下来思考。

[dʒʌst] [kætʃ] [ʌp] [jʊr; jər] ['juːəz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Just catch up your ewers of water , and rush to my bedroom .
只是 抓住 向上 你的 水罐 的 水 , 和 匆忙 到 我的 卧室 .

赶紧把水壶里的水接好，然后到我卧室来。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ʌp] [æn; ən] ['æmətər] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] .
We might get up an amateur fire - brigade , to be in readiness .
我们 可能 得到 向上 一个 业余 火 - 旅 , 到 是 在 准备就绪 .

我们可以组建一支业余消防队，以备不时之需。

[juː; jʊ] [θriː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [treɪn]
You three would be the brigade , and I would be the captain and train
你 三 会 是 这 旅 , 和 我 会 是 这 队长 和 火车
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你们三个组成旅，我当队长，负责训练你们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .
It would be capital fun .
它 会 是 首都 乐趣 .

那肯定非常有趣。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wət'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]
At any moment I could give the signal , and then , whatever you were doing
在 任何 片刻 我 可以 给 这 信号 , 和 然后 , 任何 你 是 正在做
— ['pleɪɪŋ] , — ['wɜːrkɪŋ] ,
— playing , — working ,
— 玩耍 , — 在职的 ,

我随时都可以发出信号，然后，无论你在做什么——玩耍，——工作，

— ['iːtɪŋ] , — [ɔːr][ɑːn][koʊld] ['frɔːsti] [naɪts] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
— eating , — or on cold frosty nights , just when you were going to bed ,
— 吃 , — 或者 在 寒冷的 霜冻 夜晚 , 只是 什么时候 你 是 去 到 床 ,

——吃饭的时候，——或者在寒冷的霜冻之夜，就在你准备睡觉的时候，

[ɔːf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [jʊr; jər]['faɪər] - ['bʌkits] .
off you would have to rush , and get out your fire - buckets .
离开 你 会 有 到 匆忙 , 和 得到 出去 你的 火 - 水桶 .

你得赶紧跑，拿出你的消防桶。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ]
Sometimes you might have to break the ice , but there's nothing like being
有时 你 可能 有 到 休息 这 冰 , 但 有 没有什么 喜欢 存在
[prɪ'perd] .
prepared .
准备 .

有时候你可能需要打破僵局，但做好准备总是没错的。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] — ”
We might have the first rehearsal to - night — ”
我们 可能 有 这 第一的 排演 到 - 夜晚 — ”

我们今晚可能要进行第一次彩排——”

“ [its] ['ræðər] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] ,
“ It's rather funny to hear you talking of being captain over the boys ,
“ 它是 相当 有趣的 到 听到 你 说 的 存在 队长 超过 这 男孩们 ,

“听你谈论自己是这群男孩的队长，真是有点好笑。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
because the day we heard that you were coming ,
因为 这 天 我们 听到 那 你 是 未来 ,

因为就在我们听说你要来的那天，

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
they all said that if they were to be bothered with a third girl in the house ,
他们 全部 说 那 如果 他们 是 到 是 烦恼 和 一个 第三 女孩 在 这 房子 ,

他们都说，如果非要家里多一个女孩，那他们宁愿这样。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [fæg]
you would have to make yourself useful , and that you should be their fag
你 会 有 到 制作 你自己 有用 , 和 那 你 应该 是 他们的 同性恋
.
:
.

你必须让自己变得有用，而且你应该成为他们的舔狗。

[mæks] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['ɔzwəld] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑːbərt] [sed] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
Max said so , and so did Oswald , and then Robert said they shouldn't have
最大限度 说 所以 , 和 所以 做过 奥斯瓦尔德 , 和 然后 罗伯特 说 他们 不应该 有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

马克斯这么说，奥斯瓦尔德也这么说，然后罗伯特说他们不应该抓你。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
He had lots of little odd things he wanted done , and he could make
他 有 很多 的 小的 奇怪的 事物 他 通缉 完毕 , 和 他 可以 制作
[juː; jʊ] ['veri] ['juːsf(ə)l] .
you very useful .
你 非常 有用 .

他有很多零零碎碎的小事想让人去做，他能让你变得非常有用。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] . ”
He said the other boys shouldn't have you ; you were his property . ”
他 说 这 其他 男孩们 不应该 有 你 ; 你 是 他的 财产 . ”

他说其他男孩不该拥有你；你是他的所有物。

“ [tʌt] , [tʌt] ! ” [sed] ['pegi] ['plezntli] .
“ Tut , tut ! ” said Peggy pleasantly .
“ 图坦卡蒙 , 教程 ! ” 说 佩吉 愉快 .

“啧啧！”佩吉愉快地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['skaʊlɪŋ] , [ɪm'bærəst] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [laɪt]
She looked at the three scowling , embarrassed faces , and the mocking light
她 看起来 在 这 三 皱眉 , 尴尬的 面孔 , 和 这 嘲讽 光
[dɑːnst] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
danced back into her eyes .
跳舞 后退 进入 她 眼睛 .

她看着那三张皱着眉头、尴尬不已的脸，嘲讽的光芒再次映入她的眼中。

“ [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
“ So they were all anxious to have me , were they ?
“ 所以 他们 是 全部 焦虑的 到 有 我 , 是 他们 ?

“所以他们都很想得到我，是吗？”

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好！

[aɪm]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm gratified to hear it .
我是 满意 到 听到 它 .

听到这个消息我感到很欣慰。

[ɪz][ðer; ðər]['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [self] [naʊ] , ['mɪstər]['dɑːrsi] ,
Is there any little thing I can do for your honourable self now , Mr Darcy ,
是 那里 任何 小的 事物 我 能 做 为了 你的 光荣的 自己 现在 , 先生 达西 ,

达西先生，现在有什么我可以为您效劳的小事吗?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
before I dress for dinner ?
前 我 裙子 为了 晚餐 ?

在我穿衣服去吃晚饭之前?

” ['rɑːbərt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [meɪ'liːsənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt]
” Robert looked across the room at Mellicent with an expression which made that
” 罗伯特 看起来 穿过 这 房间 在 梅利森特 和 一个 表达 哪个 制成 那
[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
young person tremble in her shoes .
年轻的 人 颤抖 在 她 鞋 .

罗伯特越过房间看向梅利森特，眼神让这个年轻人吓得浑身发抖。

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !
“ All right , young lady , I'll remember you !
“ 全部 正确的 , 年轻的 女士 , 患病的 记住 你 !

“好的，小姑娘，我会记住你的！”

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
” he said quietly .
” 他 说 悄悄 .

他平静地说。

“ [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
“ I've warned you before about repeating conversations .
“ 我已经 警告 你 前 关于 重复 对话 .

“我之前就警告过你不要重复对话。”

[naʊ] [juːl] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
Now you'll see what happens .
现在 你会 看 什么 发生 .

现在你就会知道会发生什么了。

[aɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hæbɪt] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɑːbərt] ['dɑːrsi]
I'll cure you of that little habit , my dear , as sure as my name is Robert Darcy
患病的 治愈 你 的 那 小的 习惯 , 我的 亲爱的 , 作为 当然 作为 我的 姓名 是 罗伯特 达西
— ”
— ”
— ”

“亲爱的，我一定能帮你改掉这个小坏习惯，我以罗伯特·达西的名字保证——”

“ [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɑːbərt] [ˈdɑːrsi] ! ” [ˈmɜːmɜd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
“ The Honourable Robert Darcy ! ” murmured a silvery voice from the other side
“ 这 尊敬的 罗伯特 达西 ！ ” 低声说道 一个 银色 嗓音 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
of the fireplace .
的 这 壁炉 .

“尊敬的罗伯特·达西先生！”壁炉另一边传来一个银铃般的声音低声说道。

[ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑːrpli] ,
Robert turned his head sharply ,
罗伯特 转向 他的 头 尖锐地 ,

罗伯特猛地转过头去。

[bʌt; bət] [ˈpegi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [læm] - [laɪk] [ˈɪnəsns] ,
but Peggy was gazing into the coals with an air of lamb - like innocence ,
但 佩吉 曾是 凝视 进入 这 煤炭 和 一个 空气 的 羊肉 - 喜欢 无辜 ,

但佩吉却用一种羔羊般天真无邪的眼神凝视着煤炭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səbˈsaidid] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] .
and he subsided into himself with a grunt of displeasure .
和 他 平静下来 进入 他自己 和 一个 咕哝 的 不满 .

他闷哼一声，表示不满，然后便安静了下来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈsɑːvɪl] [keɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði]
The next day Mrs Saville came to lunch , and spent the afternoon at the
这 下一个 天 太太 萨维尔 来了 到 午餐 , 和 花费 这 下午 在 这
[ˈvɪkərɪdʒ] .
vicarage .
牧师住宅 .

第二天，萨维尔夫人来吃午饭，下午则在牧师住宅度过。

[æz; əz][ˈmækswel][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ; [tɔːl] , [fer] , [ænd; ənd] [ˈelɪgənt]
As Maxwell had said , she was a beautiful woman ; tall , fair , and elegant
作为 麦克斯韦 有 说 , 她 曾是 一个 美丽的 女士 ; 高的 , 公平的 , 和 优雅的
,
,
,

正如麦克斯韦尔所说，她是一位美丽的女子；身材高挑，皮肤白皙，举止优雅。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdi] [wen] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] - [ɪn][hɜːr; hər]
and looking a very fashionable lady when contrasted with Mrs Asplin in her
和 寻找 一个 非常 时髦 女士 什么时候 对比 和 太太 - 在 她
[wel] - [wɔːrn] [sɜːrdʒ] ,
well - worn serge ,
出色地 - 磨损 哔叽 ,

与身穿旧呢子制服的阿斯普林夫人相比，她显得非常时髦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
but her face was sad and anxious in expression .
但 她 脸 曾是 伤心 和 焦虑的 在 表达 .

但她脸上却带着悲伤和焦虑的表情。

[ˈestər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Esther noticed that her eyes filled with tears more than once as she looked
以斯帖 注意到 那 她 眼睛 已填 和 眼泪 更多的 比 一次 作为 她 看起来
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] ,
round the table at the husband and wife and the three tall ,
圆形的 这 桌子 在 这 丈夫 和 妻子 和 这 三 高的 ,

埃丝特注意到，当她环顾餐桌，看着那对夫妇和三个高个子时，她的眼眶不止一次充满了泪水。

[wel] - [groʊn] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
well - grown children ; and when the two ladies were alone in the drawing - room
出色地 - 生长 孩子们 ; 和 什么时候 这 二 女士们 是 独自的 在 这 绘画 - 房间
[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['helpləs] [sɑːbɪŋz] .
she broke into helpless sobbings .
她 打破 进入 无助 啜泣 .

孩子们都已长大成人；当两位女士独自待在客厅时，她突然放声痛哭。

“ [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ Oh , how happy you are !
“ 哦 , 如何 快乐的 你 是 !

“哦，你真高兴！”

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
How I envy you !
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

['hʌzbənd] , ['tʃɪldrən] , — [ɔːl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
Husband , children , — all beside you .
丈夫 , 孩子们 , — 全部 旁 你 .

丈夫、孩子——都在你身边。

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɝːlz] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] .
Oh , never , never let one of your girls marry a man who lives abroad .
哦 , 绝不 , 绝不 让 一 的 你的 女孩们 结婚 一个 男人 WHO 生活 国外 .

哦，千万不要让你的女儿嫁给住在国外的男人。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tɔːrn] [ɪn] [tuː] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rest] .
My heart is torn in two ; I have no rest .
我的 心 是 撕裂 在 二 ; 我 有 不 休息 .

我的心撕成了两半，我寝食难安。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
I am always longing for the one who is not there .
我 是 总是 渴望 为了 这 一 WHO 是 不是 那里 .

我总是思念着那个不在身边的人。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] , — [ðə; ði] ['meɪdʒər] [niːdz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['pegi] , — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
I must go back , — the major needs me ; but my Peggy , — my own little girl
我 必须 去 后退 , — 这 主要的 需求 我 ; 但 我的 佩吉 , — 我的 自己的 小的 女孩
!
!
!

我必须回去，——少校需要我；但是我的佩吉，——我自己的小女儿！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [deθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] !
It is like death to leave her behind !
它 是 喜欢 死亡 到 离开 她 在后面 !

把她留下就如同死去一般！

” ['mɪsɪz] - [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə]
” Mrs Asplin put her arms round the tall figure , and rocked her gently to
” 太太 - 放 她 武器 圆形的 这 高的 数字 , 和 摇滚 她 轻轻地 到
[ænd; ənd] [froʊ] .
and fro .
和 弗 .

阿斯普林太太搂住高大的身影，轻轻地摇晃着她。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .
” she said brokenly .
” 她 说 破碎地 .

她哽咽着说。

“ [aɪ] [eɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
“ I ache for you , dear ; but I understand !
“ 我 疼痛 为了 你 ，亲爱的；但 我 理解 ！

“亲爱的，我为你感到心痛；但我理解你！”

[aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][oʊn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
I have parted with a child of my own — not for a few years , but for
我 有 分手了 和 一个 孩子 的 我的 自己的 — 不是 为了 一个 很少 年 ， 但 为了
['evər] ,
ever ,
曾经 ，

我与自己的孩子分离了——不是几年，而是永远。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ɪn]['gɑːdz] ['hev(ə)n] .
till we meet again in God's heaven .
直到 我们 见面 再次 在 神的 天堂 .

直到我们在上帝的天堂再次相见。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] ['evri] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I'll help you every way I can .
患病的 帮助 你 每一个 方式 我 能 .

我会尽我所能帮助你。

[aɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [aɪl] ['kɑːd(ə)l][hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz] [ɪl] ;
I'll watch her night and day ; I'll coddle her when she's ill ;
患病的 手表 她 夜晚 和 天 ；患病的 溺爱 她 什么时候 她是 患病的；

我会日夜守护她；她生病时我会悉心照料她；

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
I'll try to make her a good woman .
患病的 尝试 到 制作 她 一个 好的 女士 .

我会努力把她培养成一个好女人。

[aɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
I'll love her , dear , and she shall be my own special charge .
患病的 爱 她 ，亲爱的，和 她 将 是 我的 自己的 特别的 收费 .

我会好好爱她，亲爱的，她将是我特别照顾的对象。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
I'll be a second mother to her . ”
患病的 是 一个 第二 母亲 到 她 . ”

我会像对待第二个母亲一样照顾她。

“ [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] ['wʊmən] !
“ You dear , good woman !
“ 你 亲爱的 ， 好的 女士 !

“你真是个善良的好女人！”

[gɑːd] [bles] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] !
God bless your kind heart !
上帝 保佑 你的 种类 心 !

愿上帝保佑你善良的心！

”	[sed]	['mɪsɪz]	['sɑːvɪl]	['broʊkənli]	.
”	**said**	**Mrs**	**Saville**	**brokenly**	**.**
”	说	太太	萨维尔	破碎地	.

萨维尔夫人哽咽着说。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	.
“	**I**	**can't**	**help**	**breaking**	**down**	**,**	**but**	**indeed**	**I**	**have**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**.**
“	我	不能	帮助	打破	向下	,	但	的确	我	有	很多	到	是	感恩	为了	.

“我忍不住哭了，但我确实有很多值得感恩的事情。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	.
I	**can't**	**tell**	**you**	**what**	**a**	**relief**	**it**	**is**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**is**	**in**	**this**	**house**	**.**
我	不能	告诉	你	什么	一个	宽慰	它	是	到	感觉	那	她	是	在	这	房子	.

我无法形容知道她在这个家里让我多么如释重负。

[ðə; ði]	[p'rɪnsəplz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[skuːl]	[æt; ət]	['braɪtn]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['eksələnt]	,
The	**principals**	**of**	**that**	**school**	**at**	**Brighton**	**were**	**all**	**that**	**is**	**good**	**and**	**excellent**	**,**
这	校长	的	那	学校	在	布莱顿	是	全部	那	是	好的	和	出色的	,

布莱顿那所学校的校长们都是优秀且杰出的典范。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[maɪ]	['pegi]	.
but	**they**	**did**	**not**	**understand**	**my**	**Peggy**	**.**
但	他们	做过	不是	理解	我的	佩吉	.

但他们不理解我的佩吉。

”	[ðə; ði]	[terz]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
”	**The**	**tears**	**were**	**still**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
”	这	眼泪	是	仍然	在	她	眼睛	,

“她的眼里仍然噙着泪水。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['flɪkərɪŋ]	[smaɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	.
but	**she**	**broke**	**into**	**a**	**flickering**	**smile**	**at**	**the**	**last**	**word**	**.**
但	她	打破	进入	一个	闪烁	微笑	在	这	最后的	单词	.

但听到最后一个字时，她脸上露出了一丝不易察觉的微笑。

“	[maɪ]	['tʃɪldrən]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	['spɪrɪts]	!
“	**My**	**children**	**have**	**such**	**spirits**	**!**
“	我的	孩子们	有	这样的	烈酒	!

“我的孩子们真是太有活力了！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ðeɪ]	['riːəli]	[duː]	[gɪv]	[mɔːr]	['trʌb(ə)l]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɜːlz]	,
I	**am**	**afraid**	**they**	**really**	**do**	**give**	**more**	**trouble**	**than**	**other**	**boys**	**and**	**girls**	**,**
我	是	害怕的	他们	真的	做	给	更多的	麻烦	比	其他	男孩们	和	女孩们	,

恐怕他们确实比其他男孩女孩更难管教。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['riːəli]	['nɔːti]	.
but	**they**	**are**	**not**	**really**	**naughty**	**.**
但	他们	是	不是	真的	淘气	.

但他们其实并不淘气。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['truːθfl]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	,	[ænd; ənd]	['wʌndərfəli]	[wɔːrm]	-	['hɑrtɪd]	.
They	**are**	**truthful**	**and**	**generous**	**,**	**and**	**wonderfully**	**warm**	**-**	**hearted**	**.**
他们	是	真实	和	慷慨的	,	和	太棒了	温暖的	-	心地	.

他们诚实慷慨，而且心地善良。

[aɪ]	['nevər]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[peg]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	;
I	**never**	**needed**	**to**	**punish**	**Peg**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**;**
我	绝不	需要	到	惩治	佩格	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	;

佩格小时候我从来不需要惩罚她；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[griːvd]	[ˌem 'iː]	.
it	**was**	**enough**	**to**	**show**	**that**	**she**	**had**	**grieved**	**me**	**.**
它	曾是	足够的	到	展示	那	她	有	伤心	我	.

这足以表明她为我感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
She never did the same thing again after that ; but — oh , dear me !
她 绝不 做过 这 相同的 事物 再次 后 那 ; 但 — 哦 , 亲爱的 我 !

此后她再也没有做过同样的事情；但是——哦，我的天哪！

— [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [freʃ] [fiːldz] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] !
— the ingenuity of that child in finding fresh fields for mischief !
— 这 独创性 的 那 孩子 在 寻找 新鲜的 字段 为了 恶作剧 !

——这孩子真有本事，总能找到新的恶作剧之地！

[dɪr] ['mɪsɪz] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .
Dear Mrs Asplin , I am afraid she will try your patience .
亲爱的 太太 - , 我 是 害怕的 她 将要 尝试 你的 耐心 .

阿斯普林夫人，恐怕她会考验您的耐心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd] ['æksədənts] ,
You must be sure to keep a list of all the breakages and accidents ,
你 必须 是 当然 到 保持 一个 列表 的 全部 这 破损 和 事故 ,

你必须务必记录下所有损坏和事故。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] .
and charge them to our account .
和 收费 他们 到 我们的 帐户 .

并将这些费用记入我们的账户。

['pegi] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
Peggy is an expensive little person .
佩吉 是 一个 昂贵的 小的 人 .

佩吉是个花钱如流水的小家伙。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] . ”
You know what Arthur was . ”
你 知道 什么 亚瑟 曾是 . ”

你知道亚瑟是什么样的人。

“ [bles] [hɪm; ɪm] — [jes] !
“ Bless him — yes !
“ 保佑 他 — 是的 !

“祝福他——是的！”

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
I had hardly a tumbler left in the house , ” said Mrs Asplin , with gusto .
我 有 几乎 一个 不倒翁 左边 在 这 房子 , ” 说 太太 - , 和 古斯托 .

“我家里几乎连一个玻璃杯都没剩下了,”阿斯普林太太兴高采烈地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [griːv] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['breɪkɪdʒ] .
“ But I don't grieve myself about a few breakages .
“ 但 我 不 悲伤 我 关于 一个 很少 破损 .

“但我不会因为一些破损而感到难过。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [s'kuːlbɔɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] !
I have had too much to do with schoolboys for that !
我 有 有 也 很多 到 做 和 男学生 为了 那 !

我跟男学生打交道太多了，可没那么多时间！

— [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
— And now give me all the directions you can about this precious little maid ,
— 和 现在 给 我 全部 这 方向 你 能 关于 这 宝贵的 小的 女佣 ,

—现在请你把关于这位宝贝小女仆的所有情况都告诉我。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
while we have the room to ourselves .
尽管 我们 有 这 房间 到 我们自己 .

趁着我们独处的时候。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [sæt][ɪn] ['kɑːnkleɪv] [ə'baʊt] [mɪs] ['pɛgiz] ['ment(ə)l] ,
" For the next hour there the two ladies sat in conclave about Miss Peggy's mental ,
" 为了 这 下一个 小时 那里 这 二 女士们 卫星 在 秘密会议 关于 错过 佩吉的 精神的 ,

接下来的一个小时里，两位女士一直坐在那里，秘密讨论佩吉小姐的精神状况。

['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] .
moral , and physical welfare .
道德 , 和 身体的 福利 .

道德和身体健康。

['mɪsɪz] - [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Mrs Asplin had a book in her hand ,
太太 - 有 一个 书 在 她 手 ,

阿斯普林太太手里拿着一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['dʒɔtid] [daʊn] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]
in which from time to time she jotted down notes of a curious and
在 哪个 从 时间 到 时间 她 随手记下 向下 笔记 的 一个 好奇的 和
[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['kærəktər] .
inconsequent character .
不相关的 特点 .

她不时地在其中记下一些古怪而无关紧要的笔记。

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['praɪvət] ['riːdɪŋ] .
" Pay attention to private reading .
" 支付 注意力 到 私人的 阅读 .

“注意个人阅读。”

[gæs] - ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər] ['tʃɪli] ['weðər] .
Gas - fire in her bedroom for chilly weather .
气体 - 火 在 她 卧室 为了 寒冷 天气 .

她在卧室里装了燃气壁炉，以备天气寒冷时使用。

[siː] ['dentɪst] [ɪn] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
See dentist in Christmas holidays .
看 牙医 在 圣诞节 假期 .

圣诞假期去看牙医。

['kwɪri] : [goʊld] [pleɪt] ['oʊvər] [aɪ] - [tuːθ] ?
Query : gold plate over eye - tooth ?
询问 : 金子 盘子 超过 眼睛 - 齿 ?

问：犬齿上镀金?

[buːts] [tuː; tə]['ɔːrdər] , ['bɛvən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['ɑːksfərd] [striːt] .
Boots to order , Beavan and Company , Oxford Street .
靴子 到 命令 , 比万 和 公司 , 牛津 街道 .

靴子可预订，Beavan and Company，牛津街。

[ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] [ɪn] ['wɪntər] .
Cod - liver oil in winter .
鳕鱼 - 肝 油 在 冬天 .

冬天喝鳕鱼肝油。

['kerləs] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃuːz] .
Careless about changing shoes .
粗心 关于 变化 鞋 .

换鞋时粗心大意。

[dæmp] [brɪŋz] [ɑːn] [θroʊt] .
Damp brings on throat .
潮湿 带来 在 喉 .

喉咙潮湿。

['ækənaɪt] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] .

Aconite and belladonna .

附子 和 颠茄 .

乌头和颠茄。

” [soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

” So on , and so on .

” 所以 在 , 和 所以 在 .

如此等等。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ;

There seemed no end to the warnings and instructions of this anxious mother ;

那里 似乎 不 结尾 到 这 警告 和 指示 的 这 焦虑的 母亲 ;

这位焦虑的母亲似乎没完没了地发出警告和叮嘱；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['setld] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

but when all was settled as far as possible ,

但 什么时候 全部 曾是 定居 作为 远的 作为 可能的 ,

但当所有事情都尽可能地安排妥当后，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'dʒɝːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðer; ðər] [tiː] ,

the ladies adjourned into the schoolroom to join the young people at their tea ,

这 女士们 休会 进入 这 教室 到 加入 这 年轻的 人们 在 他们的 茶 ,

女士们移步教室，与年轻人们一起享用下午茶。

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [sə'raʊndɪŋz] [wen] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðoʊz] ['wɪri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

so that Mrs Saville might be able to picture her daughter's surroundings when separated from her by those weary thousands of miles .

所以 那 太太 萨维尔 可能 是 有能力的 到 图片 她 女儿的 周围环境 什么时候 分开 从 她 经过 那些 厌倦 数千 的 英里 .

这样，萨维尔夫人就能想象出与女儿相隔数千英里时，女儿周围的环境。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪri] [ruːm] !

“ What a bright , cheery room !

“ 什么 一个 明亮的 , 欢快的 房间 !

“多么明亮、欢快的房间啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

” she said smilingly , as she took her seat at the table ,

” 她 说 微笑着 , 作为 她 采取 她 座位 在 这 桌子 ,

她笑着说道，同时在桌边坐了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .

and her eyes wandered round as if striving to print the scene in her memory .

和 她 眼睛 漫步 圆形的 作为 如果 努力 到 打印 这 场景 在 她 记忆 .

她的目光四处游移，仿佛要将眼前的景象深深印在记忆中。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] ,

How many times , as she lay panting beneath the swing of the punkah ,

如何 许多 时代 , 作为 她 躺 喘息 下面 这 摇摆 的 这 朋克 ,

她躺在秋千下喘息着，这样过了多少次？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [kuːl] ['ɪŋglɪʃ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
she would recall that cool English room , with its vista of garden through the windows ,
她 会 记起 那 凉爽的 英语 房间 , 和 它是 景色 的 花园 通过 这 视窗 ,

她会想起那间凉爽的英式房间，透过窗户可以看到花园的景色。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] ,
the long table in the centre , the little figure with the pale face and plaited hair ,
这 长的 桌子 在 这 中心 , 这 小的 数字 和 这 苍白 脸 和 编织 头发 ,

中央的长桌，那个脸色苍白、头发编成辫子的小身影，

['siːtɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] !
seated midway between the top and bottom !
坐着 中途 之间 这 顶部 和 底部 !

坐在顶部和底部中间的位置！

[oʊ] ! [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] — [ʌv; əv][waɪld] ,
Oh ! the moments of longing — of wild ,
哦 ! 这 时刻 的 渴望 — 的 荒野 ,

哦！那些渴望的时刻——那些狂野的时刻，

[ʌn'berəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] ,
unbearable longing — when she would feel that she must break loose from her prison - house and fly away ,
难以忍受 渴望 — 什么时候 她 会 感觉 那 她 必须 休息 松动的 从 她 监狱 - 房子 和 飞 离开 ,

难以忍受的渴望——她会觉得她必须挣脱牢笼，飞向远方。

— [ðæt] [nɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [bæk] ,
— that not the length of the earth itself could keep her back ,
— 那 不是 这 长度 的 这 地球 本身 可以 保持 她 后退 ,

——即便地球的长度也无法阻挡她前进的步伐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪf] [ɪt'self] [dʒʌst][tuː; tə][hoʊld] ['pegi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
that she would be willing to give up life itself just to hold Peggy in her arms for five minutes ,
那 她 会 是 愿意的 到 给 向上 生活 本身 只是 到 抓住 佩吉 在 她 武器 为了 五 分钟 ,

她甚至愿意放弃自己的生命，只为能把佩吉抱在怀里五分钟。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [swiːt] [lɪps] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] —
to kiss the sweet lips , to meet the glance of the loving eyes —
到 吻 这 甜的 嘴唇 , 到 见面 这 瞥一眼 的 这 爱 眼睛 —

亲吻那甜美的嘴唇，与那充满爱意的目光交汇——

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] !
But this would never do !
但 这 会 绝不 做 !

但这绝对不行！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ?
Had she not vowed to be cheerful ?
有 她 不是 发誓 到 是 快乐 ?

她不是发誓要保持乐观吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [ɡlɑːnsiz] .
The young folks were looking at her with troubled glances .
这 年轻的 各位 是 寻找 在 她 和 麻烦 眼神 .
年轻人用忧虑的目光看着她。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [sed] [ˈbrɪskli] —
She roused herself , and said briskly —
她 唤醒 她自己 , 和 说 轻快地 —
她振作精神，干脆利落地说道——

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈpleɪruːmˌˈpleɪrʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
“ I see you make this a playroom as well as a study .
“ 我 看 你 制作 这 一个 游戏室 作为 出色地 作为 一个 学习 .
“我看到你把这里既当成了游戏室，又当成了书房。”

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [wʊd] - [ˈkɑːrvɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Somebody has been wood - carving over there , and you have one of those
某人 有 到过 木头 - 雕刻 超过 那里 , 和 你 有 一 的 那些
[dwɔːrf] [ˈbɪljərd] - [teiblz] .
dwarf billiard - tables .
矮人 台球 - 表格 .
那边有人在做木雕，你看，那里有一张矮型台球桌。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər]
I want to give a present to this room — something that will be a pleasure
我 想 到 给 一个 展示 到 这 房间 — 某物 那 将要 是 一个 乐趣
[ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ;
and occupation to you all ;
和 职业 到 你 全部 ;
我想送给这个房间一份礼物——一份能让你们所有人都感到快乐和忙碌的礼物；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] .
but I can't make up my mind what would be best .
但 我 不能 制作 向上 我的 头脑 什么 会 是 最好的 .
但我无法决定什么才是最好的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] ?
Can you give me a few suggestions ?
能 你 给 我 一个 很少 建议 ?
您能给我一些建议吗?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] ? ”
Is there anything that you need , or that you have fancied you might like ? ”
是 那里 任何事物 那 你 需要 , 或者 那 你 有 幻想 你 可能 喜欢 ? ”
您有什么需要的，或者您觉得可能会喜欢的吗?

“ [its] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈestər] [ˈwɔːrmli] ; [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] “ [ˈveri] [kaɪnd] !
“ It's very kind of you , ” said Esther warmly ; and echoes of “ Very kind !
“ 它是 非常 种类 的 你 , ” 说 以斯帖 热情地 ; 和 回声 的 “ 非常 种类 !
“你真是太好了,”埃丝特热情地说；“太好了！”的回声此起彼伏。

” [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
” came from every side of the table ,
” 来了 从 每一个 边 的 这 桌子 ,
“这话从桌子四面八方传了过来。”

[waɪl] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɝːlz][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
while boys and girls stared at each other in puzzled consideration .
尽管 男孩们 和 女孩们 凝视 在 每个 其他 在 困惑 考虑 .
男孩女孩们面面相觑，一脸困惑。

['mækswel] [lɒŋd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [dʒɔɪnɚz] [bentʃ] , [bʌt; bət] [ri'freind] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Maxwell longed to suggest a joiner's bench , but refrained out of consideration
麦克斯韦 渴望 到 建议 一个 木工的 长椅 , 但 克制 出去 的 考虑
[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] - ['fiːlɪŋz] .
for the girls ' feelings .
为了 这 女孩们 - 情怀 .

麦克斯韦尔很想建议添置一张木工工作台，但考虑到女孩们的感受，他还是忍住了。

- ['iːgər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] ['eləkwənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Mellicent's eager face , however , was too eloquent to escape attention ,
- 渴望的 脸 , 然而 , 曾是 也 雄辩 到 逃脱 注意力 ,

然而，梅利森特那渴望的神情太过生动，无法不引起人们的注意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['mænər] .
and Mrs Saville smiled at her in an encouraging manner .
和 太太 萨维尔 微笑 在 她 在 一个 鼓励 方式 .

萨维尔夫人面带微笑，鼓励地看着她。

“ [wel] , [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , dear , what is it ?
“ 出色地 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，到底是什么事呢？”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [naɪs] [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I mean something really nice and handsome ; not just a little thing .
我 意思是 某物 真的 好的 和 英俊的 ; 不是 只是 一个 小的 事物 .

我的意思是那种非常漂亮、非常帅气的东西；不是那种小玩意儿。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ? ”
Tell me what you thought ? ”
告诉 我 什么 你 想法 ? ”

告诉我你的想法？

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [nuː] [ˌvaɪə'lɪn] ! ” [kraɪd] [meɪ'liːsənt] ['iːgərli] .
“ A — a new violin ! ” cried Mellicent eagerly .
“ 一个 — 一个 新的 小提琴 ! ” 哭 梅利森特 急切地 .

“啊——一把新小提琴！”梅利森特兴奋地喊道。

“ [maɪn] [ɪz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['skwiːki] , [ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃər] [sed] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['bædli]
“ Mine is so old and squeaky , and my teacher said I needed a new one badly
“ 矿 是 所以 老的 和 吱吱作响 , 和 我的 老师 说 我 需要 一个 新的 一 糟糕
.
.
.

“我的椅子又旧又吱吱作响，老师说我急需一把新的。”

[ə; eɪ] [nuː] [ˌvaɪə'lɪn] [wʊd] [biː; bi]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl] .
A new violin would be nicest of all .
一个 新的 小提琴 会 是 最友善的 的 全部 .

最好的礼物莫过于一把新小提琴。

” ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['grɪməs] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd]
” Mrs Saville looked round the table , caught an expressive grimace going the round
” 太太 萨维尔 看起来 圆形的 这 桌子 , 捕捉 一个 富有表现力的 鬼脸 去 这 圆形的
[ʌv; əv] [θriː] ['bɔɪɪʃ] ['feɪsɪz] ,
of three boyish faces ,
的 三 男孩气 面孔 ,

萨维尔太太环顾餐桌四周，看到三张稚嫩的小脸上都浮现出一丝怪异的表情。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .
and raised her eyebrows inquiringly .
和 提高 她 眉毛 询问地 .

她疑惑地挑了挑眉。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

[wətˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Whatever you like best , of course .
任何 你 喜欢 最好的 , 的 课程 .

当然，选你最喜欢的就好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It is all the same to me .
它 是 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ɔːl] ?
But would the violin be a pleasure to all ?
但 会 这 小提琴 是 一个 乐趣 到 全部 ?

但小提琴真的能让所有人都感到愉悦吗?

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ? ”
What about the boys ? ”
什么 关于 这 男孩们 ? ”

那男孩们呢?

“ [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ˌem ˈiː] [pleɪ] !
“ They would hear me play !
“ 他们 会 听到 我 玩 !

“他们会听到我演奏！”

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [wʊd] [saʊnd] [ˈnaɪsər] .
The pieces would sound nicer .
这 件 会 声音 更漂亮 .

这些乐曲听起来会更悦耳。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . ”
They would like to hear them . ”
他们 会 喜欢 到 听到 他们 . ”

他们很想听听这些话。

“ [əˈhem,əˈhəm] ! ” [kɔft] [ˈmækswel] [ˈlaʊdli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]
“ Ahem ! ” coughed Maxwell loudly ; and at that there was a universal
“ 嗯 ! ” 咳嗽 麦克斯韦 高声 ; 和 在 那 那里 曾是 一个 普遍的
[ʃriːk] [ʌv; əv] [ˈmerimənt] .
shriek of merriment .
尖叫 的 欢乐 .

“咳！”麦克斯韦尔大声咳嗽了一声；随即，众人爆发出一阵欢快的尖叫声。

[ˈpɛgiz] [klɪr] “ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ,
Peggy's clear “ Ho ! ho ! ” rang out above the rest ,
佩吉的 清除 “ 何 ! 何 ! ” 响铃 出去 多于 这 休息 ,

佩吉清脆的“嚯！嚯！”声盖过了其他人的声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
and her mother looked at her with sparkling eyes .
和 她 母亲 看起来 在 她 和 闪闪发光 眼睛 .

她的母亲用闪亮的眼睛看着她。

[jes] , [jes] , [jes] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hæpi] !
Yes , yes , yes ; the child was happy !
是的 , 是的 , 是的 ; 这 孩子 曾是 快乐的 !

是的，是的，是的；孩子很高兴！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɔːl'redi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪri] , ['hoʊlsəm] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
She had settled down already into the cheery , wholesome life of the vicarage ,
她 有 定居 向下 已经 进入 这 欢快的 , 健康 生活 的 这 牧师住宅 ,

她已经完全适应了牧师住宅里那种快乐、健康的生活。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] !
and was in her element among these merry boys and girls !
和 曾是 在 她 元素 之中 这些 欢乐 男孩们 和 女孩们 !

她和这些快乐的男孩女孩们在一起，感觉如鱼得水！

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['truːɪst] ['kʌmfərt] .
She hugged the thought to her heart , finding in it her truest comfort .
她 拥抱 这 想法 到 她 心 , 寻找 在 它 她 最真实的 舒适 .

她将这份思绪紧紧拥入怀中，从中找到了最真切的慰藉。

[ðə; ði] ['læftər] ['læstɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
The laughter lasted several minutes ,
这 笑声 持续 一些 分钟 ,

笑声持续了好几分钟。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ˌɪntər'mɪtəntli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] ['eləkwənt] [kɔːf]
and broke out intermittently from time to time as that eloquent cough
和 打破 出去 间歇性地 从 时间 到 时间 作为 那 雄辩 咳嗽
[ri'kəːd] [tuː; tə] ['meməri] ,
recurred to memory ,
复发 到 记忆 ,

每当那声动人的咳嗽再次浮现在脑海中，他便会不时地咳嗽起来。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ'liːsənt] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [best]
but after all it was Mellicent who was the one to give the best
但 后 全部 它 曾是 梅利森特 WHO 曾是 这 一 到 给 这 最好的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

但最终提出最佳建议的还是梅利森特。

“ [wel] [ðen] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] !
“ Well then , a — a what - do - you - call - it !
“ 出色地 然后 , 一个 — 一个 什么 - 做 - 你 - 称呼 - 它 !

“那么，一个——一个该怎么称呼它呢！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ˌem 'iː] - [bɑːb] !
“ A thing - um - me - bob !
“ 一个 事物 - 嗯 - 我 - 鲍勃 !

“一个东西！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] - [legd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] !
One of those three - legged things for taking photographs !
一 的 那些 三 - 腿 事物 为了 采取 照片 !

就是那种用来拍照的三脚架！

[ðə; ði]	[bɔɪz]	[lʊk]	[soʊ]	['sɪli]	['sʌmtaɪmz]	,	['roʊlɪŋ]	[ə'baʊt]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
The	**boys**	**look**	**so**	**silly**	**sometimes**	**,**	**rolling**	**about**	**together**	**in**	**the**	**garden**	**,**
这	男孩们	看	所以	愚蠢的	有时	,	滚动	关于	一起	在	这	花园	,

男孩们有时在花园里打滚嬉戏，看起来真傻。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[sed]	,	-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ðer; ðər]	['fəutəgræfs]	?
and	**we**	**have**	**often**	**and**	**often**	**said**	**,**	**'**	**Don't**	**you**	**wish**	**we**	**could**	**take**	**their**	**photographs**	**?**
和	我们	有	经常	和	经常	说	,	-	不	你	希望	我们	可以	拿	他们的	照片	?

我们常常说：“你们难道不希望我们能给他们拍照吗？”

[ðeɪ]	[wʊd]	[lʊk]	[sʌtʃ]	[fraɪts]	!
They	**would**	**look**	**such**	**frights**	**!**
他们	会	看	这样的	惊吓	!

它们看起来会非常吓人！

-	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wʌt]	-	[duː]	-	[juː; jʊ]	-	[kɔːl]	-	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
'	**We**	**could**	**have**	**ever**	**so**	**much**	**fun**	**with**	**a**	**what**	**-**	**do**	**-**	**you**	**-**	**call**	**-**	**it**	**?**	**”**
-	我们	可以	有	曾经	所以	很多	乐趣	和	一个	什么	-	做	-	你	-	称呼	-	它	?	”

“我们可以用那个……该怎么称呼它呢？”来玩得不亦乐乎。

“	[ɑː]	,	[ðæts]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	!	”
“	**Ah**	**,**	**that's**	**something**	**like**	**!**	**”**
“	啊	,	那就是	某物	喜欢	!	”

“啊，差不多就是这样！”

“	[gʊd]	['bɪznəs]	.	”
“	**Good**	**business**	**.**	**”**
“	好的	商业	.	”

“生意兴隆。”

“	[oʊ]	,	['wʊdnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[swiːt]	!	”	[keɪm]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	;
“	**Oh**	**,**	**wouldn't**	**it**	**be**	**sweet**	**!**	**”**	**came**	**the**	**quick**	**exclamations**	**;**
“	哦	,	不会	它	是	甜的	!	”	来了	这	快的	感叹词	;

“哦，那该多好啊！”人们纷纷惊叹道；

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	['sɑːvɪl]	[lʊkt]	[moʊst]	[pliːzd]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
and	**Mrs**	**Saville**	**looked**	**most**	**pleased**	**and**	**excited**	**of**	**all**	**.**
和	太太	萨维尔	看起来	最多	高兴	和	兴奋的	的	全部	.

萨维尔夫人看起来最为高兴和兴奋。

“	[ə; eɪ]	['kæm(ə)rə]	!
“	**A**	**camera**	**!**
“	一个	相机	!

“一台相机！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[aɪ'diːə]	!
“	**What**	**a**	**charming**	**idea**	**!**
“	什么	一个	迷人	主意	!

“真是个绝妙的主意！”

[ðen]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	['fəutəgræfs]	[ʌv; əv]	['pegi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['haʊshoʊld]	,
Then	**you**	**would**	**be**	**able**	**to**	**take**	**photographs**	**of**	**Peggy**	**and**	**the**	**whole**	**household**	**,**
然后	你	会	是	有能力的	到	拿	照片	的	佩吉	和	这	所有的	家庭	,

这样你就可以给佩吉和全家人拍照了。

[ænd; ənd]	[send]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[siː]	.
and	**send**	**them**	**out**	**for**	**me**	**to**	**see**	**.**
和	发送	他们	出去	为了	我	到	看	.

把它们寄给我看看。

[haʊ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	!
How	**delightful**	**!**
如何	愉快	!

真令人高兴！

[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[θɔːt]	,	[meɪ'liːsənt]	.
That	**is**	**a**	**happy**	**thought**	**,**	**Mellicent**	**.**
那	是	一个	快乐的	想法	,	梅利森特	.

梅利森特，那真是个令人高兴的想法。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪr]	.
I	**am**	**so**	**grateful**	**to**	**you**	**for**	**thinking**	**of**	**it**	**,**	**dear**	**.**
我	是	所以	感激的	到	你	为了	思维	的	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我太感谢你想到这一点了。

[aɪl]	[bai]	[ə; eɪ]	['riːəli]	[gʊd]	[lɑːrdʒ]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[mə'tɪriəlz]	,
I'll	**buy**	**a**	**really**	**good**	**large**	**one**	**,**	**and**	**all**	**the**	**necessary**	**materials**	**,**
患病的	买	一个	真的	好的	大的	一	,	和	全部	这	必要的	材料	,

我会买一个质量很好的大号的，以及所有必要的材料。

[ænd; ənd]	[send]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**send**	**them**	**down**	**at**	**once**	**.**
和	发送	他们	向下	在	一次	.

立即将他们送下去。

[duː]	['eni]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	?	”
Do	**any**	**of**	**you**	**know**	**how**	**to**	**set**	**to**	**work**	**?**	**”**
做	任何	的	你	知道	如何	到	放	到	工作	?	”

你们谁知道该如何开始工作吗?

“	[aɪ]	[duː]	,	['mɪsɪz]	['sɑːvɪl]	,	”	['ɔzwəld]	[sed]	.
“	**I**	**do**	**,**	**Mrs**	**Saville**	**,**	**”**	**Oswald**	**said**	**.**
“	我	做	,	太太	萨维尔	,	”	奥斯瓦尔德	说	.

“我愿意，萨维尔夫人，”奥斯瓦尔德说。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kæm(ə)rə]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɑːt]	[smæʃt]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[ə'goʊ]
“	**I**	**had**	**a**	**small**	**camera**	**of**	**my**	**own**	**,**	**but**	**it**	**got**	**smashed**	**some**	**years**	**ago**
“	我	有	一个	小的	相机	的	我的	自己的	,	但	它	得到	粉碎	一些	年	前

.
.
.

“我以前有一台自己的小型相机，但几年前被摔坏了。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[ʃoʊ]	[ðem; ðəm]	[haʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	,
I	**can**	**show**	**them**	**how**	**to**	**begin**	**,**
我	能	展示	他们	如何	到	开始	,

我可以教他们如何开始，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['pegi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd]
and we will take lots of photographs of Peggy for you , in groups and
和 我们 将要 拿 很多 的 照片 的 佩吉 为了 你 ， 在 团体 和
[baɪ][hɜːr'self] .
by herself .
经过 她自己 .

我们会为您拍摄很多佩吉的照片，包括集体照和单人照。

[ðeɪ] [meint] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət][fɜːrst] ,
They mayn't be very good at first ,
他们 可能不会 是 非常 好的 在 第一的 ，

他们一开始可能做得不太好，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] .
but you will be interested to see her in different positions .
但 你 将要 是 感兴趣的 到 看 她 在 不同的 职位 .

但你会很想看看她不同的造型。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪsɪklɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
We will take her walking , and bicycling , and sitting in the garden ,
我们 将要 拿 她 步行 ， 和 自行车 ， 和 坐着 在 这 花园 ，

我们会带她散步、骑自行车，以及在花园里坐坐。

[ænd; ənd] ['evri] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ”
and every way we can think of — ”
和 每一个 方式 我们 能 思考 的 — ”

以及我们能想到的所有方法——”

“ [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɔːr][hæt] ,
“ And whenever she has a new dress or hat ,
“ 和 每当 她 有 一个 新的 裙子 或者 帽子 ，

“每当她有了新裙子或新帽子，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] , ” ['ædɪd] [meɪ'liːsənt] ['æŋkʃəsli] .
so that you may know what they are like , ” added Mellicent anxiously .
所以 那 你 可能 知道 什么 他们 是 喜欢 ， ” 额外 梅利森特 焦虑地 .

“这样你就能知道他们是什么样的人了，”梅利森特焦急地补充道。

“ [ɑːr; ər][hɜːr; hər][hæts]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊərz] ,
“ Are her hats going to be the same as ours ,
“ 是 她 帽子 去 到 是 这 相同的 作为 我们的 ，

“她的帽子会和我们的一样吗？”

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] ? ”
or is she to choose them for herself ? ”
或者 是 她 到 选择 他们 为了 她自己 ? ”

还是由她自己选择?

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃuːz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] , ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
“ She may choose them for herself , subject , of course , to your mother's
“ 她 可能 选择 他们 为了 她自己 ， 主题 ， 的 课程 ， 到 你的 母亲的
[rɪ'freɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
refraining influence .
克制 影响 .

“她可以自己选择，当然，这要受到你母亲的劝阻。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['skɑːrlət] ['fɛðɚz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
If she were to develop a fondness for scarlet feathers , for instance ,
如果 她 是 到 发展 一个 喜爱 为了 猩红 羽毛 ， 为了 实例 ，

例如，如果她对猩红色的羽毛产生了喜爱之情，

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] ; [bʌt; bət] ['pegi] [hæz; həz] [gʊd] [teɪst] .

I think Mrs Asplin should interfere ; but Peggy has good taste .

我 思考 太太 - 应该 干扰 ; 但 佩吉 有 好的 品尝 .

我认为阿斯普林太太应该干预；但佩吉很有品味。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

I don't think she will go far wrong , ” said the girl's mother , looking at her

我 不 思考 她 将要 去 远的 错误的 , ” 说 这 女孩们 母亲 , 寻找 在 她

['fɑːndli] ;

fondly ;

深情地 ;

“我觉得她不会走错路,”女孩的母亲慈爱地看着女儿说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] ['kwivəd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː][ɪts] ['sʌni] , ['ænsər] [smaɪl] .

and the little white face quivered before it broke into its sunny , answering smile .

和 这 小的 白色的 脸 颤抖 前 它 打破 进入 它是 阳光明媚 , 回答 微笑 .

那张白皙的小脸颤抖了一下，然后绽放出灿烂的笑容。

[θriː] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər]['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [hæd; həd] [left] ,

Three times that evening , after Mrs Saville had left ,

三 时代 那 晚上 , 后 太太 萨维尔 有 左边 ,

当晚，萨维尔太太离开后，她三次……

[dɪd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [terz] [ɪn] ['pɛgiz] [aɪz] ;

did her companions surprise the glitter of tears in Peggy's eyes ;

做过 她 同伴 惊喜 这 闪光 的 眼泪 在 佩吉的 眼睛 ;

她的同伴们是否惊讶地发现佩吉眼中闪烁着泪光？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd]

but there was a dignified reserve about her manner which forbade

但 那里 曾是 一个 凝重 预订 关于 她 方式 哪个 禁止

[aʊt'spoʊkən] ['sɪmpəθi] .

outspoken sympathy .

直言不讳 同情 .

但她举止间流露出的端庄矜持，使人难以流露出同情。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bʊk] ,

Even when she was discovered to be quietly crying behind her book ,

甚至 什么时候 她 曾是 发现 到 是 悄悄 哭泣 在后面 她 书 ,

即使当人们发现她躲在书后面悄悄哭泣时，

[wen] ['mækswel] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstʃɪvəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , — ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd] ['pegi]

when Maxwell flipped it mischievously out of her hands , — even then did Peggy

什么时候 麦克斯韦 翻转 它 顽皮地 出去 的 她 双手 , — 甚至 然后 做过 佩吉

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] .

preserve her wonderful self - possession .

保存 她 精彩的 自己 - 拥有 .

当麦克斯韦调皮地把它从她手中扔走时，——即使在那时，佩吉仍然保持着她惊人的沉着冷静。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz]

The tears were trickling down her cheeks , and her poor little nose was

这 眼泪 是 涓涓细流 向下 她 脸颊 , 和 她 贫穷的 小的 鼻子 曾是

[red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] ,

red and swollen ,

红色的 和 肿 ,

泪水顺着她的脸颊滑落，她可怜的小鼻子又红又肿，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mækswel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] ,

but she looked up at Maxwell without a quiver ,

但 她 看起来 向上 在 麦克斯韦 没有 一个 颤动 ,

但她抬头看向麦克斯韦时，脸上没有一丝颤抖。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	[stʊd]	[ˈgeɪpɪŋ]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[əˈgæst]	[ænd; ənd]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	.
and	**it**	**was**	**he**	**who**	**stood**	**gaping**	**before**	**her**	**,**	**aghast**	**and**	**miserable**	**.**
和	它	曾是	他	WHO	站立	张开的	前	她	,	惊愕	和	悲惨的	.

他呆立在她面前，目瞪口呆，惊恐万分，痛苦不堪。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**!**
“	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

[aɪm]	[ˈfɪrfəli]	[ˈsɑːri]	!	”
I'm	**fearfully**	**sorry**	**!**	**”**
我是	恐惧地	对不起	!	”

我深感抱歉！

“	[soʊ]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	,	”	[sed]	[ˈpegi]	[sɪˈvɪrli]	.
“	**So**	**am**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**severely**	**.**
“	所以	是	我	,	”	说	佩吉	严重	.

“我也是,”佩吉严厉地说。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ruːd]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˈfʌni]	.
“	**It**	**was**	**rude**	**,**	**and**	**not**	**at**	**all**	**funny**	**.**
“	它	曾是	粗鲁的	,	和	不是	在	全部	有趣的	.

“这很粗鲁，一点也不好笑。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈindʒəz]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
And	**it**	**injures**	**the**	**book**	**.**
和	它	受伤	这	书	.

这样做会损害这本书的品质。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪn]	[tɔːt]	[tuː; tə]	[ˈrevərəns]	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	[triːt]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[dɪr]
I	**have**	**always**	**been**	**taught**	**to**	**reverence**	**books**	**,**	**and**	**treat**	**them**	**as**	**dear**
我	有	总是	到过	教授	到	尊敬	图书	,	和	对待	他们	作为	亲爱的

[ænd; ənd]	[ˈvæljuːd]	[kəmˈpænjənz]	.
and	**valued**	**companions**	**.**
和	有价值的	同伴	.

我从小就被教导要敬畏书籍，把它们当作珍贵而重要的伙伴。

[pɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	,	[pliːz]	.
Pick	**it**	**up**	**,**	**please**	**.**
挑选	它	向上	,	请	.

请把它捡起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第3/14页

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Don't do it again .
不 做 它 再次 .

不要再这样做了。

” [ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜːr'self] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” She hitched herself round in her chair , and settled down once more to her
” 她 搭便车 她自己 圆形的 在 她 椅子 , 和 定居 向下 一次 更多的 到 她
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

她转过身，重新坐好，继续读书。

[waɪl] ['mækswel] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
while Maxwell slunk back to his seat .
尽管 麦克斯韦 斯伦克 后退 到 他的 座位 .

而麦克斯韦则灰溜溜地回到了自己的座位上。

[wen] ['pegi] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] - ['grændioʊs] ['mænər] ,
When Peggy was offended she invariably fell back upon Mariquita's grandiose manner ,
什么时候 佩吉 曾是 被冒犯了 她 总是 跌倒 后退 之上 - 宏伟的 方式 ,

佩吉生气时，总是会模仿玛丽奎塔的傲慢姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [left] [hɜːr; hər]['vɪktəms] [dʌm] [ænd; ənd]
and the sting of her sharp little tongue left her victims dumb and
和 这 蜇 的 她 锋利的 小的 舌头 左边 她 受害者 哑的 和
['smɑːrtɪŋ] .
smarting .
刺痛 .

她那尖刻的小嘴像毒舌一样，让受害者哑口无言，痛苦不堪。

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ə; eɪ] [nuː] ['frendʃɪp] .
A New Friendship .
一个 新的 友谊 .

一段新的友谊。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
A week after this , Mrs Saville came to pay her farewell visit before sailing for
一个 星期 后 这 , 太太 萨维尔 来了 到 支付 她 告别 访问 前 帆船 为了
['ɪndiə] .
India .
印度 .

一周后，萨维尔夫人前来告别，之后她将启程前往印度。

['mʌðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	[went]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
Mother	**and**	**daughter**	**went**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**morning**	**,**
母亲	和	女儿	去	出去	为了	一个	走	在	这	早晨	,

早上，母女俩出去散步了。

[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
and	**retired**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**together**	**for**	**the**	**afternoon**	**.**
和	退休	到	这	绘画	-	房间	一起	为了	这	下午	.

然后两人一起到客厅度过了下午时光。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
There	**was**	**much**	**that**	**they**	**wanted**	**to**	**say**	**to**	**each**	**other**	**,**
那里	曾是	很多	那	他们	通缉	到	说	到	每个	其他	,

他们有很多话想对彼此说，

[jet]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['saɪlənt]	,	['pegi]	['sɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]
yet	**for**	**the**	**most**	**part**	**they**	**were**	**silent**	**,**	**Peggy**	**sitting**	**with**	**her**	**head**	**on**
然而	为了	这	最多	部分	他们	是	沉默的	,	佩吉	坐着	和	她	头	在

[hɜːr; hər]	['mʌðɜːz]	['ʃoʊldər]	,
her	**mother's**	**shoulder**	**,**
她	母亲的	肩膀	,

但她们大部分时间都保持沉默，佩吉把头靠在母亲的肩膀上。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	['sævɪlz]	[ɑːrmz]	[klɑːspt]	['taɪtli]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
and	**Mrs**	**Saville's**	**arms**	**clasped**	**tightly**	**round**	**her**	**.**
和	太太	萨维尔的	武器	紧握	紧紧	圆形的	她	.

萨维尔太太的双臂紧紧地搂着她。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊkt]	[ðə; ði]	[smuːð]	[braʊn]	[hed]	,
Every	**now**	**and**	**then**	**she**	**stroked**	**the**	**smooth**	**brown**	**head**	**,**
每一个	现在	和	然后	她	抚摸	这	光滑的	棕色的	头	,

她时不时地抚摸一下那光滑的棕色脑袋，

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	['pegi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[wɪtʃ]	[lent]	[ə'genst]
and	**sometimes**	**Peggy**	**raised**	**her**	**lips**	**and**	**kissed**	**the**	**cheek**	**which**	**leant**	**against**
和	有时	佩吉	提高	她	嘴唇	和	亲吻	这	脸颊	哪个	倾斜	反对

[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
her	**own**	**,**
她	自己的	,

有时佩吉会抬起嘴唇，亲吻靠在自己脸颊上的那块脸颊。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sentənsɪz]	[keɪm]	[æt; ət]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	.
but	**the**	**sentences**	**came**	**at**	**long**	**intervals**	**.**
但	这	句子	来了	在	长的	间隔	.

但这些句子间隔很长。

“	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪl]	,	['mʌðər]	—	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ɪlnəs]	—	[wʊd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	? ”
“	**If**	**I**	**were**	**ill**	**,**	**mother**	**—**	**a**	**long**	**illness**	**—**	**would**	**you**	**come**	**? ”**
“	如果	我	是	患病的	,	母亲	—	一个	长的	疾病	—	会	你	来	? ”

“妈妈，如果我生病了——得了重病——你会来看我吗？”

“	[ɑːn]	[wɪŋz]	,	['dɑːrlɪŋ]	!
“	**On**	**wings**	**,**	**darling**	**!**
“	在	翅膀	,	亲爱的	!

“亲爱的，展翅高飞吧！”

[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[treɪn]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	. ”
As	**fast**	**as**	**boat**	**and**	**train**	**could**	**bring**	**me**	**. ”**
作为	快速地	作为	船	和	火车	可以	带来	我	. ”

“用船和火车能达到的最快速度把我送到那里。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ? ”
“ And if you were ill ? ”
“ 和 如果 你 是 患病的 ? ”

“如果你生病了呢？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [aɪ]
“ I should send for you , if it were within the bounds of possibility — I
“ 我 应该 发送 为了 你 , 如果 它 是 之内 这 界限 的 可能性 — 我
[ˈprɑːmɪs] [ðæt] !
promise that !
承诺 那 !

“如果条件允许，我一定会派人来接你——我保证！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈpegi] — [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈletərz] .
You must write often , Peggy — long , long letters .
你 必须 写 经常 , 佩吉 — 长的 , 长的 信件 .

佩吉，你一定要经常写信——写很长的信。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .
Tell me all you do , and feel , and think .
告诉 我 全部 你 做 , 和 感觉 , 和 思考 .

告诉我你所做的一切、你的感受和你的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
You will be almost a woman when we meet again .
你 将要 是 几乎 一个 女士 什么时候 我们 见面 再次 .

下次见面时，你差不多已经是个女人了。

[dəunt] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] . ”
Don't grow up a stranger to me , darling . ”
不 生长 向上 一个 陌生人 到 我 , 亲爱的 . ”

亲爱的，别长大后变得和我疏远。

“ [ˈevri] [wiːk] , [ˈmʌðər] !
“ Every week , mother !
“ 每一个 星期 , 母亲 !

“每周都是这样，妈妈！”

[aɪl] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] .
I'll write something each day , and then it will be like a diary .
患病的 写 某物 每个 天 , 和 然后 它 将要 是 喜欢 一个 日记 .

我每天都会写点什么，然后它就跟日记一样了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . . . ”
I'll tell you every bit of my life . . . ”
患病的 告诉 你 每一个 少量 的 我的 生活 . . . ”

我会把我的人生经历全部告诉你……”

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ˈpegi] .
“ Be a good girl , Peggy .
“ 是 一个 好的 女孩 , 佩吉 .

“佩吉，做个乖女孩。”

[duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] - , [huː] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Do all you can for Mrs Asplin , who is so kind to you .
做 全部 你 能 为了 太太 - , WHO 是 所以 种类 到 你 .

尽你所能帮助阿斯普林太太，她对你非常友善。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [niːd] ,
She will give you what money you need ,
她 将要 给 你 什么 钱 你 需要 ,

她会给你你需要的钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'laʊəns] ,
and if at any time you should want more than your ordinary allowance ,
和 如果 在 任何 时间 你 应该 想 更多的 比 你的 普通的 津贴 ,

如果您在任何时候想要超过您通常的零用钱，

[fɔːr; fər]['prez(ə)nts][ɔːr] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl]
for presents or any special purpose , just tell her about it , and she will
为了 礼物 或者 任何 特别的 目的 , 只是 告诉 她 关于 它 , 和 她 将要
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

无论是送礼物还是其他特殊用途，只要告诉她，她就会理解。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
You can have anything in reason ; I want you to be happy .
你 能 有 任何事物 在 原因 ; 我 想 你 到 是 快乐的 .

只要合理，你可以拥有任何东西；我希望你快乐。

[dəunt] [fret] , ['dɪri] .
Don't fret , dearie .
不 烦恼 , 亲爱的 .

别担心，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pæs] .
I shall be with father , and the time will pass .
我 将 是 和 父亲 , 和 这 时间 将要 经过 .

我将陪伴在父亲身边，时间终会过去。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [peg] , [ðen] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
In three years I shall be back again , and then , Peg , then , how happy we shall
在 三 年 我 将 是 后退 再次 , 和 然后 , 佩格 , 然后 , 如何 快乐的 我们 将
[biː; bi] !
be !
是 !

三年后我将再次回来，到那时，佩格，我们该有多幸福啊！

['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] .
Only three years .
仅有的 三 年 .

仅三年。

” ['pegi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Peggy shivered , and was silent .
” 佩吉 瑟瑟发抖 , 和 曾是 沉默的 .

佩吉打了个寒颤，沉默不语。

[θriː] ['jɪrz] [siːm] [æn; ən] ['endləs] [speɪs] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .
Three years seem an endless space when one is young .
三 年 似乎 一个 无尽的 空间 什么时候 一 是 年轻的 .

年轻的时候，三年似乎漫长得像一个世纪。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She shut her eyes ,
她 关闭 她 眼睛 ,

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ['drɪrəli] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]
and pondered drearily upon all that would happen before the time of separation
和 沉思 沉闷地 之上 全部 那 会 发生 前 这 时间 的 分离
[wʌz; wəz] [pæst] .
was passed .
曾是 通过了 .

他忧郁地思考着在分离的日子过去之前将会发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɔːr] ['dresɪz] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

She would be seventeen , nearly eighteen — a young lady who wore dresses down at her ankles ,

她 会 是 十七 ， 几乎 十八 — 一个 年轻的 女士 WHO 穿着 连衣裙 向下 在 她 脚踝 ，

她十七岁，快十八岁了——是一位穿着长裙到脚踝的年轻女士。

[ænd; ənd][dɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] .

and did up her hair .

和 做过 向上 她 头发 .

然后她把头发梳好了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] ,

This was the last time , the very ,

这 曾是 这 最后的 时间 ， 这 非常 ，

这是最后一次，真的，

['veri] [læst] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

very last time when she would be a child in her mother's arms .

非常 最后的 时间 什么时候 她 会 是 一个 孩子 在 她 母亲的 武器 .

最后一次，她还是个孩子，依偎在母亲的怀里。

[ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] , [swiːtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

The new relationship might be nearer , sweeter , but it could never be the same ,

这 新的 关系 可能 是 更近 ， 更甜 ， 但 它 可以 绝不 是 这 相同的 ，

新的关系或许更亲密、更甜蜜，但永远无法与过去一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] “ [ðə; ði] [læst] [taɪm] ” [sendz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and the very sound of the words “ the last time ” sends a pang to the heart .

和 这 非常 声音 的 这 字 “ 这 最后的 时间 ” 发送 一个 疼痛 到 这 心 .

仅仅是“最后一次”这几个字，就让人心头一紧。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Half an hour later the carriage drove up to the door .

一半 一个 小时 之后 这 运输 驾驶 向上 到 这 门 .

半小时后，马车驶到门口。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

Mr and Mrs Asplin came into the room to say a few words of farewell ,

先生 和 太太 - 来了 进入 这 房间 到 说 一个 很少 字 的 告别 ，

阿斯普林夫妇走进房间，说了几句告别的话。

[ænd; ənd] [ðen] [left] ['pegi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːf] .

and then left Peggy to see her mother off .

和 然后 左边 佩吉 到 看 她 母亲 离开 .

然后留下佩吉去送她母亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrdz] ['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

There were no words spoken on the way ,

那里 是 不 字 说 在 这 方式 ，

路上两人一句话也没说。

[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli][dɪd] [ðeɪ] [muːv] [ðæt] ['rɑːbərt][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
and so quietly did they move that Robert had no suspicion that anyone was near ,
和 所以 悄悄 做过 他们 移动 那 罗伯特 有 不 怀疑 那 任何人 曾是 靠近 ，

他们移动得如此悄无声息，以至于罗伯特丝毫没有察觉到附近有人。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] .
as he took off his shoes in the cloak - room opening off the hall .
作为 他 采取 离开 他的 鞋 在 这 披风 - 房间 开幕 离开 这 大厅 .

他走进大厅旁的衣帽间，脱下鞋子。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][neɪl] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
He tossed his cap on to a nail , picked up his book ,
他 抛掷 他的 帽 在 到 一个 指甲 ， 挑选 向上 他的 书 ，

他把帽子扔到钉子上，拿起书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] ,
and was just about to sally forth ,
和 曾是 只是 关于 到 莎莉 前进 ，

正准备出击，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
when the sound of a woman's voice sent a chill through his veins .
什么时候 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 发送 一个 寒意 通过 他的 静脉 .

当听到女人的声音，他感到一阵寒意袭遍全身。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
The tone of the voice was low , almost a whisper ,
这 语气 的 这 嗓音 曾是 低的 ， 几乎 一个 耳语 ，

他的声音很低，几乎是耳语。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ɪts] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] .
yet he had never in his life heard anything so thrilling as its intense and yearning tenderness .
然而 他 有 绝不 在 他的 生活 听到 任何事物 所以 惊险 作为 它是 激烈的 和 渴望 压痛 .

然而，他一生中从未听过如此令人心潮澎湃、充满渴望的温柔之声。

“ [oʊ] , [maɪ] ['pegi] !
“ Oh , my Peggy !
“ 哦 ， 我的 佩吉 ！

“哦，我的佩吉！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
” it said .
” 它 说 .

“它说。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pegi] !
“ My little Peggy !
“ 我的 小的 佩吉 ！

“我的小佩吉！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɪn][rɪ'plaɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ,
” And then , as in reply , came a low moaning sound ,
” 和 然后 ， 作为 在 回复 ， 来了 一个 低的 呻吟 声音 ，

“然后，仿佛是回应一般，传来一阵低沉的呻吟声。”

[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[bliːt]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[læm]	[tɔːrn]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['mʌðɚz]	[saɪd]	.
a	**feeble**	**bleat**	**like**	**that**	**of**	**a**	**little**	**lamb**	**torn**	**from**	**its**	**mother's**	**side**	**.**
一个	微弱	咩咩叫	喜欢	那	的	一个	小的	羊肉	撕裂	从	它是	母亲的	边	.

像一只被从母亲身边撕扯下来的小羊羔发出的微弱咩叫声。

['rɑːbərt]	[tʃɑːrdʒd]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kloʊk]	-	[ruːm]	,
Robert	**charged**	**back**	**into**	**the**	**cloak**	**-**	**room**	**,**
罗伯特	带电	后退	进入	这	披风	-	房间	,

罗伯特冲回了更衣室，

[ænd; ənd]	[kɪkt]	['sævɪdʒli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[buːts]	[ænd; ənd]	[ʃuːz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['skætərd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
and	**kicked**	**savagely**	**at**	**the**	**boots**	**and**	**shoes**	**which**	**were**	**scattered**	**about**	**the**	**floor**	**,**
和	踢	野蛮地	在	这	靴子	和	鞋	哪个	是	疏散	关于	这	地面	,

然后狠狠地踢打散落在地板上的靴子和鞋子。

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[prest]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[blæk]	[laɪn]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
his	**lips**	**pressed**	**together**	**,**	**and**	**his**	**brows**	**meeting**	**in**	**a**	**straight**	**black**	**line**	**across**	**his**	**forehead**	**.**
他的	嘴唇	按下	一起	,	和	他的	眉毛	会议	在	一个	直的	黑色的	线	穿过	他的	前额	.

他双唇紧抿，眉毛在额头上形成一条笔直的黑线。

[ə'nʌðər]	['mɪnɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[roʊld]	[ə'weɪ]	.
Another	**minute**	**,**	**and**	**the**	**carriage**	**rolled**	**away**	**.**
其他	分钟	,	和	这	运输	滚动	离开	.

又过了一分钟，马车就开走了。

[hiː; hi]	[piːpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[flaɪ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[reɪn]	,
He	**peeped**	**out**	**of**	**the**	**door**	**in**	**time**	**to**	**see**	**a**	**little**	**figure**	**fly**	**out**	**into**	**the**	**rain**	**,**
他	偷窥	出去	的	这	门	在	时间	到	看	一个	小的	数字	飞	出去	进入	这	雨	,

他从门缝里探出头，正好看见一个小人影飞进了雨中。

[ænd; ənd]	['wɔːkɪŋ]	['sloʊli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]	[keɪm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	-	.
and	**walking**	**slowly**	**towards**	**the**	**schoolroom**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Mrs**	**Asplin**	**.**
和	步行	缓慢地	向	这	教室	来了	脸	到	脸	和	太太	-	.

他缓缓走向教室，与阿斯普林夫人迎面相遇。

“	[gɔːn]	?	”	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	['sædli]	.
“	**Gone**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**sadly**	**.**
“	已消失	?	”	她	询问	令人遗憾的是	.

“走了吗？”她悲伤地问道。

“	[wel]	,	[aɪm]	['θæŋkfl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊvər]	.
“	**Well**	**,**	**I'm**	**thankful**	**it**	**is**	**over**	**.**
“	出色地	,	我是	感恩	它	是	超过	.

“嗯，我很庆幸这件事结束了。”

[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[dɪr]	,	[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
Poor	**little**	**dear**	**,**	**where**	**is**	**she**	**?**
贫穷的	小的	亲爱的	,	在哪里	是	她	?

可怜的小家伙，她在哪里？

[floʊn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
Flown	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
飞行	向上	到	她	房间	,	我	认为	.

我想她是飞回房间去了。

[wiːl] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] .
We'll leave her alone until tea - time .
出色地 离开 她 独自的 直到 茶 - 时间 .

我们会让她在下午茶时间之前一直待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['truːɪst] ['kaɪndnəs] . ”
It will be the truest kindness . ”
它 将要 是 这 最真实的 仁慈 . ”

这将是最真挚的善意。

“ [jes] , ” [sed] ['rɑːbərt] ['veɪgli] .
“ Yes , ” said Robert vaguely .
“ 是的 , ” 说 罗伯特 依稀 .

“是的,”罗伯特含糊地说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['pegi]
He was afraid that the good lady would not be so willing to leave Peggy
他 曾是 害怕的 那 这 好的 女士 会 不是 是 所以 愿意的 到 离开 佩吉
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['werəbaʊts] ,
undisturbed if she knew her real whereabouts ,
未受干扰 如果 她 知道 她 真实的 下落 ,

他担心，如果那位善良的女士知道佩吉的真实下落，就不会那么愿意让她安然无恙了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] .
and was determined to say nothing to undeceive her .
和 曾是 决定 到 说 没有什么 到 不欺骗 她 .

他决心什么也不说，以免让她失望。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði]
He felt sure that the girl had hidden herself in the summer - house at the
他 毛毡 当然 那 这 女孩 有 隐 她自己 在 这 夏天 - 房子 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
bottom of the garden ,
底部 的 这 花园 ,

他确信那女孩藏在了花园尽头的凉亭里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] , [dæmp] , ['moʊldi] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
and a nice , damp , mouldy retreat it would be this afternoon ,
和 一个 好的 , 潮湿 , 发霉的 撤退 它 会 是 这 下午 ,

今天下午，这里将是一个阴暗潮湿、发霉的避难所。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'riːpəz] ['drɪpɪŋ] [ɑːn]
with the rain driving in through the open window , and the creepers dripping on
和 这 雨 驾驶 在 通过 这 打开 窗户 , 和 这 爬行者 滴落 在
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

雨水从敞开的窗户灌进来，藤蔓上的水滴落在墙上。

[dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Just the place in which to sit and break your heart ,
只是 这 地方 在 哪个 到 坐 和 休息 你的 心 ,

这里简直就是个让人心碎的地方。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [iːz] .
and catch rheumatic fever with the greatest possible ease .
和 抓住 风湿病 发烧 和 这 最 可能的 舒适 .

并尽可能轻松地感染风湿热。

[ænd; ənd] [jet] ['rɑːbərt] [sed] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] - .
And yet Robert said no word of warning to Mrs Asplin .
和 然而 罗伯特 说 不 单词 的 警告 到 太太 - .

然而，罗伯特却没有向阿斯普林太太发出任何警告。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,
He had an inward conviction that if anyone were to go to the rescue ,
他 有 一个 向内 定罪 那 如果 任何人 是 到 去 到 这 救援 ,

他内心深信，如果有人要来救他，

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
that person should be himself , and that he , more than anyone else ,
那 人 应该 是 他自己 , 和 那 他 , 更多的 比 任何人 别的 ,

那个人应该做他自己，而且他比任何人都更应该如此。

[wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['pegi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
would be able to comfort Peggy in her affliction .
会 是 有能力的 到 舒适 佩吉 在 她 痛苦 .

能够安慰悲伤中的佩吉。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
He sauntered up and down the hall until the coast was clear ,
他 漫步 向上 和 向下 这 大厅 直到 这 海岸 曾是 清除 ,

他踱来踱去，在走廊里来回走动，直到周围没人为止。

[ðen] [dæʃt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪnvə'nes] [koʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
then dashed once more into the cloak - room , took an Inverness coat from a
然后 虚线 一次 更多的 进入 这 披风 - 房间 , 采取 一个 因弗内斯 外套 从 一个
[neɪl] ,
nail ,
指甲 ,

然后他又一次冲进衣帽间，从钉子上取下一件因弗内斯外套。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gə'lɑːʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sped] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] .
a pair of goloshes from the floor , and sped rapidly down the garden - path .
一个 一对 的 戈洛什 从 这 地面 , 和 加速 快速 向下 这 花园 - 小路 .

他从地上捡起一双套头鞋，迅速沿着花园小路跑去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
In less than two minutes he had reached the summer - house ,
在 较少的 比 二 分钟 他 有 达到 这 夏天 - 房子 ,

不到两分钟，他就到达了避暑别墅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and was peeping cautiously in at the door .
和 曾是 偷窥 谨慎地 在 在 这 门 .

他小心翼翼地从门缝里往里窥视。

[jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Yes ; he was right .
是的 ; 他 曾是 正确的 .

是的，他说得对。

[ðer; ðər][sæt] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,
There sat Peggy , with her arms stretched out before her on the rickety table ,
那里 卫星 佩吉 , 和 她 武器 拉伸 出去 前 她 在 这 摇摇晃晃的 桌子 ,

佩吉就那样坐在那里，双臂伸开放在摇摇晃晃的桌子上。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['gæspɪŋ] ['sɒbz] .
her shoulders heaving with long , gasping sobs .
她 肩膀 起伏 和 长的 , 喘息 啜泣 .

她肩膀剧烈起伏，抽泣声很长。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [ðəm'selvz] [spæz'mɑːdɪkli] ,
Her fingers clenched and unclenched themselves spasmodically ,
她 手指 紧握 和 放松 他们自己 间歇性地 ,

她的手指痉挛般地握紧又松开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['lɪt(ə)l] [hed] [roʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] .
and the smooth little head rolled to and fro in an abandonment of grief .
和 这 光滑的 小的 头 滚动 到 和 弗 在 一个 放弃 的 悲伤 .

那颗光滑的小脑袋在悲伤中来回转动。

['rɑːbərt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] ['mɪzəri] .
Robert stood looking on in silent misery .
罗伯特 站立 寻找 在 在 沉默的 苦难 .

罗伯特默默地站在那里，满脸痛苦地看着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]
He had a boy's natural hatred of tears , and his first impulse was
他 有 一个 男孩们 自然的 仇恨 的 眼泪 , 和 他的 第一的 冲动 曾是
[tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] ,
to turn tail ,
到 转动 尾巴 ,

他像所有男孩一样天生讨厌眼泪，他的第一反应就是转身就跑。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
go back to the house , and send someone to take his place ;
去 后退 到 这 房子 , 和 发送 某人 到 拿 他的 地方 ;

回到家中，派人代替他；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hiː; hi] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [dæmp] ,
but even as he hesitated he shivered in the chilly damp ,
但 甚至 作为 他 犹豫了一下 他 瑟瑟发抖 在 这 寒冷 潮湿 ,

但他犹豫不决的时候，还是在寒冷潮湿的空气中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
and remembered the principal reason of his coming .
和 记得 这 主要的 原因 的 他的 未来 .

并记起了他此行的主要目的。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [bent] ['ʃəuldəz] ,
He stepped forward and dropped the cloak over the bent shoulders ,
他 步 向前 和 掉落 这 披风 超过 这 弯曲 肩膀 ,

他上前一步，将斗篷披在弯曲的肩膀上。

[ˌwerə'pɑːn] ['pegi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [skerd] [waɪt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
whereupon Peggy started up and turned a scared white face upon him .
于是 佩吉 开始 向上 和 转向 一个 害怕的 白色的 脸 之上 他 .

佩吉猛地站起身，惊恐地瞪着他，脸色惨白。

“ [huː] , [huː] — [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
“ Who , who — Oh ! it is you !
“ WHO , WHO — 哦 ! 它 是 你 !

“谁，谁——哦！是你啊！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么？

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][koʊld] .
I saw you come out , and thought you would be cold .
我 锯 你 来 出去 , 和 想法 你 会 是 寒冷的 .

我看到你出来，以为你会冷。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪ] [koʊt] . ”
I brought you out my coat . ”
我 带来 你 出去 我的 外套 . ”

我把外套拿给你了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wɔːrm] .
“ I don't want it ; I am quite warm .
“ 我 不 想 它 ; 我 是 相当 温暖的 .

“我不需要；我感觉很暖和。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . ”
I came here to be alone . ”
我 来了 这里 到 是 独自的 . ”

我来这里是为了独处。

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɑːðər] .
“ I know ; I'm not going to bother .
“ 我 知道 ; 我是 不是 去 到 打扰 .

我知道；我不会费这个劲。

[ˈmɪsɪz] - [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,
Mrs Asplin thinks you are in your room ,
太太 - 思考 你 是 在 你的 房间 ,

阿斯普林太太以为你在房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈd] [siːn] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .
and I didn't tell her that I'd seen you go out .
和 我 没有 告诉 她 那 ID 已见 你 去 出去 .

我没有告诉她我看到你出去了。

[bʌt; bət] [its] [dæmp] .
But it's damp .
但 它是 潮湿 .

但是地面潮湿。

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] .
If you catch cold , your mother will be sorry .
如果 你 抓住 寒冷的 , 你的 母亲 将要 是 对不起 .

如果你着凉了，你妈妈会后悔的。

” [ˈpegi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ʌv; əv]
” Peggy looked at him thoughtfully , and there was a glimmer of
” 佩吉 看起来 在 他 深思熟虑 , 和 那里 曾是 一个 微光 的
[ˈgrætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .
gratitude in her poor tear - stained eyes .
感激 在 她 贫穷的 撕 - 染色 眼睛 .

佩吉若有所思地看着他，她那双泪眼朦胧的眼睛里闪过一丝感激之情。

“ [jes] ; [aɪ][piː] – [piː] – [rəmaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
“ Yes ; I p – p – romised to be careful .
“ 是的 ; 我 p – p – 承诺 到 是 小心 .

“是的，我保证会小心。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
You are very kind , but I can't think of anything to - night .
你 是 非常 种类 , 但 我 不能 思考 的 任何事物 到 - 夜晚 .

你真是太好了，但我今晚实在想不出什么好主意。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈmɪzrəbli] [ˈretʃɪd] . ”
I am too miserably wretched . ”
我 是 也 惨痛地 可怜 . ”

我真是太惨了。

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I know ; I've been through it .
“ 我 知道 ; 我已经 到过 通过 它 .

“我知道，我经历过。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [ʌv; əv] [eɪt] ,
I was sent away to a boarding - school when I was a little kid of eight ,
我 曾是 发送 离开 到 一个 登机 - 学校 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 的 八 ,

我八岁的时候就被送去寄宿学校了。

[ænd; ənd][aɪ] [hauld] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [ˈevri] [naɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] .
and I howled myself to sleep every night for weeks .
和 我 嚎叫 我 到 睡觉 每一个 夜晚 为了 周 .

连续好几个星期，我每晚都是嚎啕大哭着入睡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊldər] ,
It is worse for you , because you are older ,
它 是 更糟 为了 你 , 因为 你 是 老 ,

对你来说情况更糟，因为你年纪大了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ] [get] [ˈsetld] .
but you will be happy enough in this place when you get settled .
但 你 将要 是 快乐的 足够的 在 这 地方 什么时候 你 得到 定居 .

但等你安顿下来，你就会在这里过得很开心。

[ˈmɪsɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] .
Mrs Asplin is a brick , and we have no end of fun .
太太 - 是 一个 砖 , 和 我们 有 不 结尾 的 乐趣 .

阿斯普林太太是个铁石心肠的人，我们和她相处得非常愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] ,
It is ever so much better than being at school ; and , I say ,
它 是 曾经 所以 很多 更好的 比 存在 在 学校 ; 和 , 我 说 ,

这比在学校好太多了；而且，我说，

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [meɪˈliːsənt] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
you mustn't mind what Mellicent said the other night .
你 不得 头脑 什么 梅利森特 说 这 其他 夜晚 .

你不必在意梅利森特那天晚上说的话。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mʌf] , [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
She's a little muff , always saying the wrong thing .
她是 一个 小的 耳罩 , 总是 说 这 错误的 事物 .

她有点儿笨，总是说错话。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈtʃæfɪŋ] [wen] [wiː; wi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [fæg] .
We were only chaffing when we said you were to be our fag .
我们 是 仅有的 摩擦 什么时候 我们 说 你 是 到 是 我们的 同性恋 .

我们当时只是在抱怨，才说你要当我们的男伴。

[wiː; wi][ˈnevər] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [ˈbʊli] [juː; jʊ] . ”
We never really meant to bully you . ”
我们 绝不 真的 意思是 到 欺负 你 . ”

我们从来没有想过要欺负你。

“ [juː; jʊ][siː] – [ˈkudnt] [ɪf] [juː; jʊ][tiː] – [traɪd] , ” [ˈstæməd] [ˈpegi] [ˈbroʊkənli] ,
“ You c – couldn't if you t – tried , ” stammered Peggy brokenly ,
“ 你 c – 不能 如果 你 t – 尝试 , ” 结结巴巴 佩吉 破碎地 ,

“就算你想……也做不到,”佩吉结结巴巴地说，声音断断续续的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] .
but with a flash of her old spirit which delighted her hearer .
但 和 一个 闪光 的 她 老的 精神 哪个 高兴极了 她 听者 .

但她身上闪现出的往日神采令听众感到欣喜。

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ No ; of course not .
“ 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['veri] [wel] .
You can stand up for yourself ; I know that very well .
你 能 站立 向上 为了 你自己 ; 我 知道 那 非常 出色地 .

你完全可以维护自己的权益；这一点我非常清楚。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] : [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
But look here : I'll make a compact , if you will .
但 看 这里 : 患病的 制作 一个 袖珍的 , 如果 你 将要 .

但是你看：我会做一个简要说明，如果你愿意的话。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] .
Let us be friends .
让 我们 是 朋友们 .

让我们成为朋友吧。

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə]
I'll stick to you and help you when you need it , and you stick to
患病的 戳 到 你 和 帮助 你 什么时候 你 需要 它 , 和 你 戳 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我会一直支持你，在你需要的时候帮助你，你也要一直支持我。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv][ðer; ðər] ['brʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]
The other girls have their brother to look after them , but if you want
这 其他 女孩们 有 他们的 兄弟 到 看 后 他们 , 但 如果 你 想
['eniθɪŋ] [dʌn] ,
anything done ,
任何事物 完毕 ,

其他女孩有哥哥照顾，但如果你想做任何事，

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['tʃiːki] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [kɪkt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒʌst]
if anyone is cheeky to you , and you want him kicked , for instance , just
如果 任何人 是 厚脸皮 到 你 , 和 你 想 他 踢 , 为了 实例 , 只是
[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
come to me ,
来 到 我 ,

如果有人对你无礼，你想让他吃点苦头，那就来找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I'll do it for you .
和 患病的 做 它 为了 你 .

我会为你做的。

[its] [ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæg] ,
It's all nonsense about being a fag ,
它是 全部 废话 关于 存在 一个 同性恋 ,

关于“同性恋”的说法全是无稽之谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,
but there are lots of things you could do for me if you would ,
但 那里 是 很多 的 事物 你 可以 做 为了 我 如果 你 会 ,

如果你愿意的话，你可以为我做很多事。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] .
and I'd be awfully grateful .
和 ID 是 非常 感激的 .

我会非常感激的。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] —
We might be partners , and help one another —
我们 可能 是 合作伙伴 , 和 帮助 一 其他 —

我们或许可以成为合作伙伴，互相帮助——

" ['rɑːbərt] [stɑːpt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['pegi] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Robert stopped in some embarrassment , and Peggy stared fixedly at him ,
" 罗伯特 停止 在 一些 尴尬 , 和 佩吉 凝视 固定地 在 他 ,

罗伯特有些尴尬地停了下来，佩吉则目不转睛地盯着他。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvə'nes] [koʊt] .
her pale face peeping out from the folds of the Inverness coat .
她 苍白 脸 偷窥 出去 从 这 折叠 的 这 因弗内斯 外套 .

她苍白的脸从因弗内斯外套的褶皱里露了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ,
She had stopped crying , though the tears still trembled on her eyelashes ,
她 有 停止 哭泣 , 尽管 这 眼泪 仍然 颤抖 在 她 睫毛 ,

她已经停止哭泣，但泪水仍在睫毛上颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwivəd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
and her chin quivered in uncertain fashion .
和 她 下巴 颤抖 在 不确定 时尚 .

她的下巴不安地颤抖着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] , [ðə; ði] [skwer] ,
Her eyes dwelt on the broad forehead , the overhanging brows , the square ,
她 眼睛 居住 在 这 广阔 前额 , 这 悬垂 眉毛 , 这 正方形 ,
['mæsɪv] [tʃɪn] ,
massive chin ,
大量的 下巴 ,

她的目光停留在宽阔的额头、浓密的眉毛和方正宽阔的下巴上。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
and brightened with a flash of approval .
和 明亮 和 一个 闪光 的 赞同 .

眼中闪过一丝赞许的光芒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" You are a nice boy , " she said slowly .
" 你 是 一个 好的 男生 , " 她 说 缓慢地 .

“你是个好孩子,”她缓缓说道。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" I like you !
" 我 喜欢 你 !

“我喜欢你！

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [niːd] [maɪ] [help] ,
You don't really need my help ,
你 不 真的 需要 我的 帮助 ,

你其实不需要我的帮助，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
but you thought it would cheer me to feel that I was wanted .
但 你 想法 它 会 欢呼 我 到 感觉 那 我 曾是 通缉 .

但你觉得让我感到被需要会让我开心起来。

[jes] ; [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['riːəl] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] .
Yes ; I'll be your partner , and I'll be of real use to you yet .
是的 ; 患病的 是 你的 伙伴 , 和 患病的 是 的 真实的 使用 到 你 然而 .

是的，我会成为你的搭档，而且我还会对你有所帮助。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , ['rɑːbərt] ['dɑːrsi] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
You'll find that out , Robert Darcy , before you have done with me . ”
你会 寻找 那 出去 , 罗伯特 达西 , 前 你 有 完毕 和 我 . ”

罗伯特·达西，在你解决掉我之前，你就会明白这一点。

“ [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
“ All right , so much the better .
“ 全部 正确的 , 所以 很多 这 更好的 .

“好的，那就再好不过了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ;
I hope you will ;
我 希望 你 将要 ;

我希望你能做到；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but you know you can't expect to have your own way all the time .
但 你 知道 你 不能 预计 到 有 你的 自己的 方式 全部 这 时间 .

但你也知道，你不可能总是随心所欲。

[aɪm][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'm the senior partner , and you will have to do what I tell you .
我是 这 高级的 伙伴 , 和 你 将要 有 到 做 什么 我 告诉 你 .

我是高级合伙人，你必须听我的话。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [its] [dæmp][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ,
Now I say it's damp in this hole ,
现在 我 说 它是 潮湿 在 这 洞 ,

现在我说这个洞里很潮湿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
and you ought to come back to the house at once .
和 你 应该 到 来 后退 到 这 房子 在 一次 .

你应该立刻回家。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [drɑːft] . ”
It's enough to kill you to sit in this draught . ”
它是 足够的 到 杀 你 到 坐 在 这 草稿 . ”

坐在这种干旱的地方简直要命。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
“ I'd rather like to be killed .
“ ID 相当 喜欢 到 是 被杀 .

“我宁愿被杀。”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .
I'm tired of life .
我是 疲劳的 的 生活 .

我厌倦了生活。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] . ”
I shouldn't mind dying a bit . ”
我 不应该 头脑 垂死 一个 少量 . ”

我倒是不介意死一会儿。

“ [həmf] ! ” [sed] ['rɑːbərt] ['ʃɔːrtli] .
“ Humph ! ” said Robert shortly .
“ 哼 ! ” 说 罗伯特 不久 .

“哼！”罗伯特简短地说道。

“	[ˈdʒɑːli]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	[nuːz]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[pʊr]	[ˈmʌðər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈdʒɜːrni]	!
“	**Jolly**	**cheerful**	**news**	**that**	**would**	**be**	**for**	**your**	**poor**	**mother**	**when**	**she**	**arrived**	**at**	**the**	**end**	**of**	**her**	**journey**	**!**
“	乔利	快乐	消息	那	会	是	为了	你的	贫穷的	母亲	什么时候	她	到达的	在	这	结尾	的	她	旅行	!

“对于你可怜的母亲来说，当她到达旅程的终点时，这将会是一个多么令人高兴的消息啊！”

[dəunt]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˈselfɪʃ]	.
Don't	**be**	**so**	**selfish**	**.**
不	是	所以	自私	.

别这么自私。

[naʊ]	[ðen]	,	[ʌp]	[juː; jʊ]	[get]	!
Now	**then**	**,**	**up**	**you**	**get**	**!**
现在	然后	,	向上	你	得到	!

好了，起来吧！

[kʌm]	[əˈlɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.	”
Come	**along**	**to**	**the**	**house**	**.**	**”**
来	沿着	到	这	房子	.	”

跟我一起回家吧。

“	[aɪ]	[woʊ]	—	”	[ˈpegi]	[bɪˈgæn]	,	[ðen]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈsɔfənd]	,	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[əˌpɑːləˈdʒetɪkli]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
“	**I**	**wo**	**—**	**”**	**Peggy**	**began**	**,**	**then**	**suddenly**	**softened**	**,**	**and**	**glanced**	**apologetically**	**into**	**his**	**face**	**.**
“	我	wo	—	”	佩吉	开始	,	然后	突然	软化	,	和	瞥了一眼	带着歉意地	进入	他的	脸	.

“我——”佩吉刚开口，声音突然柔和下来，歉意地看了他一眼。

“	[jes]	,	[aɪ]	[wɪl]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	.
“	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**,**	**because**	**you**	**ask**	**me**	**.**
“	是的	,	我	将要	,	因为	你	问	我	.

“是的，我会的，因为你邀请我。”

[ˈsmʌg(ə)l]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	,	[ˈrɑːbərt]	,	[ænd; ənd]	[dəunt]	,	[dəunt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,
Smuggle	**me**	**up**	**to**	**my**	**room**	**,**	**Robert**	**,**	**and**	**don't**	**,**	**don't**	**,**	**if**	**you**	**love**	**me**	**,**
走私	我	向上	到	我的	房间	,	罗伯特	,	和	不	,	不	,	如果	你	爱	我	,

罗伯特，把我偷偷带回我的房间，如果你爱我，就别这么做。

[let]	[meɪˈliːsənt]	[kʌm]	[nɪr]	[ˌem ˈiː]	!
let	**Mellicent**	**come**	**near**	**me**	**!**
让	梅利森特	来	靠近	我	!

让梅利森特靠近我！

[aɪ]	[ˈkudnt]	[stænd]	[hɜːr; hər]	[ˈtʃætər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!	”
I	**couldn't**	**stand**	**her**	**chatter**	**to**	**-**	**night**	**!**	**”**
我	不能	站立	她	喋喋不休	到	-	夜晚	!	”

我今晚实在受不了她的喋喋不休！

“	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[faɪt]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ˈoʊvər]	[maɪ]	[ded]	[ˈbɑːdi]	,	”	[sed]	[ˈrɑːbərt]	[ˈfɜːrmli]	;
“	**She**	**will**	**have**	**to**	**fight**	**her**	**way**	**over**	**my**	**dead**	**body**	**,**	**”**	**said**	**Robert**	**firmly**	**;**
“	她	将要	有	到	斗争	她	方式	超过	我的	死的	身体	,	”	说	罗伯特	牢牢	;

“她得从我的尸体上爬过去才行，”罗伯特坚定地说；

[ænd; ənd]	[ˈpɛgiz]	[swiːt]	[ˈlɪt(ə)l]	[læf]	[ˈkweɪvəd]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[er]	.
and	**Peggy's**	**sweet**	**little**	**laugh**	**quavered**	**out**	**on**	**the**	**air**	**.**
和	佩吉的	甜的	小的	笑	颤抖	出去	在	这	空气	.

佩吉甜美的笑声从空气中传了出来。

“ [naɪs] [bɔɪ] !
“ Nice boy !
“ 好的 男生 ！

“好孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrtɪli] .
” she repeated heartily .
” 她 重复 衷心地 .

她热情地重复道。

“ [naɪs] [bɔɪ] ; [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] !
“ Nice boy ; I do like you !
“ 好的 男生 ； 我 做 喜欢 你 ！

“好孩子；我喜欢你！”

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
” Chapter Seven .
” 章 七 .

第七章。

['æmətər] [fə'tɑgrəfɚs] .
Amateur Photographers .
业余 摄影师 .

业余摄影师。

['pegi] [lʊkt] ['veri] [sæd][ænd; ənd][wɑːn]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Peggy looked very sad and wan after her mother's departure ,
佩吉 看起来 非常 伤心 和 万 后 她 母亲的 离开 ,

母亲离开后，佩吉看起来非常悲伤憔悴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aʊt'spoʊkən] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] .
but her companions soon discovered that anything like outspoken sympathy was unwelcome .
但 她 同伴 很快 发现 那 任何事物 喜欢 直言不讳 同情 曾是 不受欢迎 .

但她的同伴们很快发现，任何类似公开表示同情的行为都不受欢迎。

[ðə; ði] ['rɛdɚ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] ;
The redder her eyes , the more erect and dignified was her demeanour ;
这 更红 她 眼睛 , 这 更多的 直立 和 凝重 曾是 她 风度 ;

她的眼睛越红，她的举止就越端庄高贵；

[ɪf] [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [mɔːr] ['grændioʊs] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
if her lips trembled when she spoke , the more grandiose and formidable became her conversation ,
如果 她 嘴唇 颤抖 什么时候 她 辐 , 这 更多的 宏伟的 和 强大 成为 她 对话 ,

如果她说话时嘴唇颤抖，那么她的谈话内容就越显得宏大而令人敬畏。

[fɔːr; fər] ['pɛgiz] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
for Peggy's love of long words and high - sounding expressions was fully recognised by this time ,
为了 佩吉的 爱 的 长的 字 和 高的 - 听起来 表达式 曾是 完全 已确认 经过 这 时间 ,

佩吉对长词和华丽辞藻的喜爱在那时已经完全被人所知了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and caused much amusement in the family .
和 导致 很多 娱乐 在 这 家庭 .

这给全家人带来了很多欢乐。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [seɪld] ,
A few days after Mrs Saville sailed ,
一个 很少 天 后 太太 萨维尔 航行 ,

萨维尔夫人启航几天后，

[ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kæm(ə)rə] .
a welcome diversion arrived in the shape of the promised camera .
一个 欢迎 导流 到达的 在 这 形状 的 这 承诺 相机 .

令人欣喜的是，承诺的相机终于到手了。

[ðə; ði] ['pɑːrslz] [dɪ'lɪvəri] [væn] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər]
The Parcels Delivery van drove up to the door , and two large cases were
这 包裹 送货 货车 驾驶 向上 到 这 门 , 和 二 大的 案例 是
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

包裹递送车开到门口，送来了两个大箱子。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ɪt'self] , [ðə; ði]['traɪpɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]
one of which was found to contain the camera itself , the tripod and a
一 的 哪个 曾是 成立 到 包含 这 相机 本身 , 这 三脚架 和 一个
['pɔːrtəb(ə)l][dɑːrk] [ruːm] ,
portable dark room ,
便携的 黑暗的 房间 ,

其中一处发现了相机本体、三脚架和一个便携式暗房。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪts] , ['prɪntɪŋ] - [freɪmz] ,
while the other held such a collection of plates , printing - frames ,
尽管 这 其他 握住 这样的 一个 收藏 的 盘子 , 印刷 - 框架 ,

而另一间则收藏了这样的印版、印刷框，

[ænd; ənd] ['kemɪklz] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
and chemicals as delighted the eyes of the beholders .
和 化学品 作为 高兴极了 这 眼睛 的 这 旁观者 .

化学物质令观赏者赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] [pɜːrs] ,
It was the gift of one who possessed not only a deep purse ,
它 曾是 这 礼物 的 一 WHO 拥有 不是 仅有的 一个 深的 钱包 ,

这是出自一位不仅财力雄厚，而且……的人之手。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [truː] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] , [fɔːr; fər] , [wen] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
but a most true and thoughtful kindness , for , when young people are
但 一个 最多 真的 和 周到 仁慈 , 为了 , 什么时候 年轻的 人们 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

但这是一种最真诚、最体贴的善意，因为，当涉及到年轻人时，

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)nt][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
two - thirds of the enjoyment of any present is derived from the possibility of
二 - 三分之一 的 这 享受 的 任何 展示 是 衍生的 从 这 可能性 的
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [juːz] .
being able to put it to immediate use .
存在 有能力的 到 放 它 到 即时 使用 .

任何礼物带来的乐趣，三分之二都来自于能够立即使用它的可能性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
As it was a holiday afternoon ,
作为 它 曾是 一个 假期 下午 ,

那天是假日下午，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [gruːps] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm]
it was unanimously agreed to take two groups and develop them
它 曾是 一致 同意 到 拿 二 团体 和 发展 他们
['streɪtˌweɪ] .
straightway .
立刻 .

大家一致同意选取两个小组，立即开展培养工作。

“ [prə'feʃən(ə)l] [fə'tɑgrəfɚs] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪlətɔːri] , ” [sed] ['pegi] [sɪ'vɪrli] ;
“ Professional photographers are so dilatory , ” said Peggy severely ;
“ 专业的 摄影师 是 所以 拖拉 , ” 说 佩吉 严重 ;

“专业摄影师太拖延了，”佩吉严厉地说；

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
“ and indeed I have noticed that amateurs are even worse .
“ 和 的确 我 有 注意到 那 业余爱好者 是 甚至 更糟 .

“而且我注意到，业余选手的情况甚至更糟。”

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [baɪ] [frendz] ,
I have twice been photographed by friends ,
我 有 两次 到过 拍摄 经过 朋友们 ,

我曾两次被朋友拍照，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and they have solemnly promised to send me a copy within a few days .
和 他们 有 庄严地 承诺 到 发送 我 一个 复制 之内 一个 很少 天 .

他们郑重承诺会在几天内寄给我一份副本。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [kən'sʊmd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mʌnθs]
I have waited , consumed by curiosity , and , my dears , it has been months
我 有 等待 , 消耗 经过 好奇心 , 和 , 我的 亲爱的们 , 它 有 到过 几个月
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'raɪvd] !
before it has arrived !
前 它 有 到达的 !

我满怀好奇地等待着，亲爱的们，几个月过去了，它终于来了！

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [gruːps] [æt; ət] [wʌns] ,
Now we will make a rule to finish off our groups at once ,
现在 我们 将要 制作 一个 规则 到 结束 离开 我们的 团体 在 一次 ,

现在我们要制定一条规则，让所有小组同时完成任务。

[ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] .
and not keep people waiting until all the interest has died away .
和 不是 保持 人们 等待 直到 全部 这 兴趣 有 死亡 离开 .

不要让人们一直等到兴趣完全消失。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dɪlətɔːri] [bɪ'heɪvjər] ! ”
There's no excuse for such dilatory behaviour ! ”
有 不 原谅 为了 这样的 拖拉 行为 ! ”

这种拖延行为是不可原谅的！

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [rɪ'membər] , ['pegi] .
“ There is some work to do , remember , Peggy .
“ 那里 是 一些 工作 到 做 , 记住 , 佩吉 .

“记住，佩吉，还有一些工作要做。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp] ;
You can't get a photograph by simply taking off and putting on the cap ;
你 不能 得到 一个 照片 经过 简单地 采取 离开 和 推杆 在 这 帽 ;

你不能仅仅通过摘下和戴上帽子就拍出照片；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [faɪn] ['weðər] .
you must have a certain amount of time and fine weather .
你 必须 有 一个 肯定 数量 的 时间 和 美好的 天气 .

你必须有一定的时间和良好的天气。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['fəʊtəgræfs] [wɜːr; wər]
I haven't had much experience , but I remember thinking that photographs were
我 还没有 有 很多 经验 ， 但 我 记住 思维 那 照片 是
['dʒɑːli] [tʃiːp] ,
jolly cheap ,
快乐的 便宜的 ，

我经验不多，但我记得当时觉得照片非常便宜。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kɔːst] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd][duː]
considering all the trouble they cost , and wondering how the fellows could do
考虑 全部 这 麻烦 他们 成本 ， 和 好奇 如何 这 伙伴们 可以 做
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
them at the price .
他们 在 这 价格 .

考虑到它们所花费的所有麻烦，我很好奇这些人怎么能以这样的价格做到。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['toʊnɪŋ] , — [hæf] [ə; eɪ]
There's the developing , and washing , and printing , and toning , — half a
有 这 发展 ， 和 洗涤 ， 和 印刷 ， 和 调理 ， — 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['prɑːsesɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] .
dozen processes before you are finished .
打 流程 前 你 是 完成的 .

显影、洗涤、打印、调色——完成之前需要经过六七个步骤。

” ['pegi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr'berɪŋ] ['mænər] .
” Peggy smiled in a patient , forbearing manner .
” 佩吉 微笑 在 一个 病人 ， 忍耐 方式 .

佩吉面带耐心、宽容的微笑。

“ [ðeɪ] [dəunt] [get] ['eni] [les] , [duː] [ðeɪ] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ?
“ They don't get any less , do they , by putting them off ?
“ 他们 不 得到 任何 较少的 ， 做 他们 ， 经过 推杆 他们 离开 ？

“推迟下去，他们得到的也不会减少，对吧？”

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] [wɪl] ['nevər] ['laɪtn] ['leɪbər] .
Procrastination will never lighten labour .
拖延 将要 绝不 减轻 劳动 .

拖延永远不会减轻劳动强度。

[kʌm] , [pʊt][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ʌp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
Come , put the camera up for us , like a good boy ,
来 ， 放 这 相机 向上 为了 我们 ， 喜欢 一个 好的 男生 ，

乖孩子，过来，把相机举起来给我们看看。

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and we'll show you how to do it .
和 出色地 展示 你 如何 到 做 它 .

我们会教你如何操作。

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊn] ['kænvəs][bæg] ,
” She waved her hand towards the brown canvas bag ,
” 她 挥手 她 手 向 这 棕色的 帆布 包 ，

她朝那个棕色帆布包挥了挥手，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːd]

and the six young people immediately seized different portions of the tripod

和 这 六 年轻的 人们 立即地 查获 不同的 部分 的 这 三脚架

[ænd; ənd]['kæm(ə)rə] ,

and camera ,

和 相机 ,

六个年轻人立即夺取了三脚架和相机的不同部件。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and set to work to put them together .

和 放 到 工作 到 放 他们 一起 .

然后着手将它们组装起来。

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʌgd] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [legz] ,

The girls tugged and pulled at the sliding legs ,

这 女孩们 拉扯 和 拉 在 这 滑动 腿 ,

女孩们拉扯着滑行的腿，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] [stɪf] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;

which were too new and stiff to work with ease ;

哪个 是 也 新的 和 僵硬的 到 工作 和 舒适 ;

这些部件太新太硬，难以轻松使用；

['mækswel] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skruːz] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði] ['beloʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Maxwell turned the screws which moved the bellows , and tried in vain to

麦克斯韦 转向 这 螺丝 哪个 已搬 这 风箱 , 和 尝试 在 徒劳 到

[ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] ;

understand their working ;

理解 他们的 在职的 ;

麦克斯韦转动了带动风箱移动的螺丝，徒劳地试图了解风箱的工作原理；

['rɑːbərt] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['lensiz] , [ænd; ənd]['ɔzwəld] ['ɔːltərnətli] [reɪvd] , ['tʃaɪdɪd] , [ænd; ənd]

Robert peered through the lenses , and Oswald alternately raved , chided , and

罗伯特 窥视 通过 这 镜头 , 和 奥斯瓦尔德 交替 赞不绝口 , 责备 , 和

[dʒɪəd] [æt; ət][ðer; ðər] ['efərts] .

jeered at their efforts .

嘲笑 在 他们的 努力 .

罗伯特透过镜头向外窥视，奥斯瓦尔德则时而对他们的努力大加赞赏，时而斥责，时而嘲笑。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kʊks] [æt; ət] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] ,

With so many cooks at work , it took an unconscionable time to get ready ,

和 所以 许多 厨师 在 工作 , 它 采取 一个 丧尽天良 时间 到 得到 准备好 ,

由于厨师太多，准备工作耗时过长，令人难以接受。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn] [ɪts] ['spaɪdəri] [legz] ,

and even when the camera was perched securely on its spidery legs ,

和 甚至 什么时候 这 相机 曾是 栖息 安全地 在 它是 蜘蛛 腿 ,

即使摄像机稳稳地架在它那细长的腿上，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [poʊz] [ðə; ði]

it still remained to choose the site of the picture , and to pose the

它 仍然 剩余 到 选择 这 地点 的 这 图片 , 和 到 姿势 这

['vɪktəms] .

victims .

受害者 .

接下来还需要选择拍摄地点，并安排受害者摆姿势。

['æftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After much wandering about the garden ,

后 很多 漫游 关于 这 花园 ,

在花园里漫步许久之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət]
it was finally decided that the schoolroom window would be an appropriate
它 曾是 最后 决定 那 这 教室 窗户 会 是 一个 合适的
['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['efərt] ;
background for a first effort ;
背景 为了 一个 第一的 努力 ;

最终决定以教室的窗户作为第一次尝试的背景;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .
but a heated argument followed before the second question could be decided .
但 一个 加热 争论 随后 前 这 第二 问题 可以 是 决定 .

但第二个问题还没来得及解决，双方就爆发了激烈的争论。

“ [aɪ] [voʊt] [ðæt] [wiː; wi][stænd][ɪn] ['kʌpəlz] , [ɑːrm] - [ɑːn] - [ɑːrm] , — [laɪk] [ðɪs] ! ” [sed] [meɪ'liːsənt] ,
“ I vote that we stand in couples , arm - on - arm , — like this ! ” said Mellicent ,
“ 我 投票 那 我们 站立 在 情侣 , 手臂 - 在 - 手臂 , — 喜欢 这 ! ” 说 梅利森特 ,

“我提议我们成双成对地站在一起，手挽着手——就像这样！”梅利森特说道。

[saidl] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
sidling up to her beloved brother , and gazing into his face in a sentimental
侧身 向上 到 她 心爱 兄弟 , 和 凝视 进入 他的 脸 在 一个 感伤的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

她悄悄走到心爱的哥哥身边，深情地凝视着他的脸庞。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [straɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
which had the effect of making him stride away as fast as he could
哪个 有 这 影响 的 制作 他 步幅 离开 作为 快速地 作为 他 可以
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

结果，他便迈着最快的步伐离开。

['mʌtərɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] ['prəutests] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
muttering indignant protests beneath his breath .
喃喃自语 愤怒 抗议活动 下面 他的 气息 .

他低声咕哝着愤慨的抗议声。

[ðen] ['estər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Then Esther came forward with her suggestion .
然后 以斯帖 来了 向前 和 她 建议 .

然后埃丝特提出了她的建议。

“ [aɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
“ I'll hold a book as if I were reading aloud ,
“ 患病的 抓住 一个 书 作为 如果 我 是 阅读 大声 ,

我会像朗读一样拿着书，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [sɪt] [raʊnd] [ɪn] ['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
and you can all sit round in easy , natural positions , and look as if you
和 你 能 全部 坐 圆形的 在 简单的 , 自然的 职位 , 和 看 作为 如果 你
[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .
were listening .
是 聆听 .

你们可以围坐在一起，保持轻松自然的姿势，看起来像是在认真倾听。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] . ”
I think that would make a charming picture . ”
我 思考 那 会 制作 一个 迷人 图片 . ”

我觉得那会是一幅很迷人的画面。

“ [ˌɪdiˈɑːtɪk] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Idiotic , I call it !
“ 愚蠢的 , 我 称呼 它 !

“真是愚蠢至极！”

- [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʊdˌtʃaɪld] [ˈfæməli] ; [ˈmæmə] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
' Scene from the Goodchild family ; mamma reading aloud to the little ones .
- 场景 从 这 古德柴尔德 家庭 ; 妈妈 阅读 大声 到 这 小的 一个 .

古德柴尔德一家的一幕；妈妈正在给孩子们朗读故事。

- [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [lʊk] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
' Couldn't possibly look easy and natural under the circumstances ; should feel too miserable .
- 不能 可能 看 简单的 和 自然的 在下面 这 情况 ; 应该 感觉 也 悲惨的 .

在这种情况下，不可能显得轻松自然；应该感觉非常痛苦。

[traɪ] [əˈɡen] , [maɪ] [dɪr] .
Try again , my dear .
尝试 再次 , 我的 亲爱的 .

再试一次，亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
You must think of something better than that .
你 必须 思考 的 某物 更好的 比 那 .

你得想出更好的办法。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz] [θriː] [fəˈstɪdiəs] [bɔɪz] .
” It was impossible to please those three fastidious boys .
” 它 曾是 不可能的 到 请 那些 三 挑剔 男孩们 .

“要让那三个挑剔的男孩满意是不可能的。”

[wʌn] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ˈæftər] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrdli] [kənˈtempt] ,
One suggestion after another was made , only to be waved aside with lordly contempt ,
一 建议 后 其他 曾是 制成 , 仅有的 到 是 挥手 旁边 和 尊贵的 鄙视 ,

一个又一个建议被提出，却都被傲慢地驳回。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][ɡɝːlz] [ɡeɪv] [ʌp] [ˈeni] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
until at last the girls gave up any say in the matter ,
直到 在 最后的 这 女孩们 给予 向上 任何 说 在 这 事情 ,

最后，女孩们彻底放弃了对此事的任何发言权。

[ænd; ənd] [left] [ˈɔzwəld] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈhaɪli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,
and left Oswald to arrange the group in a manner highly satisfactory to himself and his two friends ,
和 左边 奥斯瓦尔德 到 安排 这 团体 在 一个 方式 高度 令人满意的 到 他自己 和 他的 二 朋友们 ,

然后让奥斯瓦尔德自行安排小组事宜，以令他和他的两个朋友都非常满意的方式进行。

[haʊˈevər] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
however displeasing to the more artistic members of the party .
然而 令人不快 到 这 更多的 艺术 成员 的 这 派对 .

然而，这令党内更具艺术气质的成员感到不满。

[θriː] [ˈɡɜːlz][ɪn] [frʌnt] , [tuː] [bɔɪz] [bɪˈhaɪnd] , [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [stɪf] [æz; əz] [ˈpoʊkər] ; [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈfeɪsɪz]
Three girls in front , two boys behind , all standing stiff as pokers ; with solemn faces
三 女孩们 在 正面 , 二 男孩们 在后面 , 全部 常设 僵硬的 作为 扑克牌 ; 和 庄严 面孔
,
,
,

前面三个女孩，后面两个男孩，都像火柴棍一样笔直地站着；表情严肃。

[ænd; ənd] [her] [ˈrʌfld] [baɪ] [ˈkɑːnstənt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] .
and hair ruffled by constant peepings beneath the black cloth .
和 头发 褶皱的 经过 持续的 偷窥 下面 这 黑色的 布 .

黑布下不断有人偷窥，弄得头发凌乱不堪。

[ˈpeɡi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [mɔːr] [piːkt] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Peggy in the middle , with her eyebrows more peaked than ever ,
佩吉 在 这 中间 , 和 她 眉毛 更多的 巅峰 比 曾经 ,

佩吉站在中间，眉毛比以往任何时候都挑得更高。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnd] [ˈmɑːrtərdəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] , [peɪl] [feɪs] ; [meɪˈliːsənt] ,
and an expression of resigned martyrdom on her small , pale face ; Mellicent ,
和 一个 表达 的 辞职 殉道 在 她 小的 , 苍白 脸 ; 梅利森特 ,
[lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈplæsɪd] ,
large and placid ,
大的 和 平静 ,

她那张苍白的小脸上带着一种认命般的殉道表情；梅利森特，身材高大，性情平静。

[ɑːn][ðə; ði] [left] ; [ˈestər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈoʊvər][ðer; ðər]
on the left ; Esther on the right , scowling at nothing , and , over their
在 这 左边 ; 以斯帖 在 这 正确的 , 皱眉 在 没有什么 , 和 , 超过 他们的
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

左边是埃丝特；右边是埃丝特，她对着空气皱着眉头，而越过她们的肩膀，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] - [ˈhedz] , [ˈhænsəm] [mæks] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈrɑːbərt] .
the two boys ' heads , handsome Max and frowning Robert .
这 二 男孩们 - 头部 , 英俊的 最大限度 和 皱眉 罗伯特 .

两个男孩的头像，英俊的马克斯和皱着眉头的罗伯特。

“ [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ˈɔzwəld] , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] !
“ There , ” cried Oswald , “ that's what I call a sensible arrangement !
“ 那里 , ” 哭 奥斯瓦尔德 , “ 那就是 什么 我 称呼 一个 明智的 安排 !

“瞧，”奥斯瓦尔德喊道，“这才叫明智的安排！”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] ,
If you take a photograph , take a photograph ,
如果 你 拿 一个 照片 , 拿 一个 照片 ,

如果你想拍照，那就拍吧。

[ænd; ənd][doʊnt][traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈpæstərəl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and don't try to do a pastoral play at the same time .
和 不 尝试 到 做 一个 牧灵 玩 在 这 相同的 时间 .

同时，也不要尝试创作一部田园剧。

[kiːp] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfoʊkəst] [ɔːl] [raɪt] .
Keep still a moment , and I will see if it is focused all right .
保持 仍然 一个 片刻 , 和 我 将要 看 如果 它 是 专注 全部 正确的 .

请稍等片刻，我看看对焦是否正常。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈpʊlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpeɡi] !
I can see you pulling faces , Peggy !
我 能 看 你 拉 面孔 , 佩吉 !

佩吉，我看到你在做鬼脸了！

[its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] .
It's not at all becoming .
它是 不是 在 全部 成为 .

这很不体面。

[naʊ] [ðen] , [aɪl] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] ! — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [ænd; ənd][aɪ]
Now then , I'll put in the plate — that's the way ! — one — two — three — and I
现在 然后 , 患病的 放 在 这 盘子 — 那就是 这 方式 ! — 一 — 二 — 三 — 和 我
[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] .
shall take you .
将 拿 你 .

好了，现在我把盘子放进去——就是这样！——一——二——三——然后我带你走。

[stiːə] – [dai] ?
Stea – dy ?
偷窃 – dy ?

稳定的?

” ['ɪnstəntli] [meɪ'liːsənt] [bɜːrst]['ɪntuː] ['gɪglz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]
” Instantly Mellicent burst into giggles of laughter , and threw up her hands to
” 即刻 梅利森特 爆裂 进入 咯咯笑 的 笑声 , 和 扔 向上 她 双手 到
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

梅利森特突然咯咯地笑了起来，双手捂住了脸。

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌfli] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ʃeikən] ['ɪntuː]['ɔːrdər] .
to be roughly seized from behind and shaken into order .
到 是 大致 查获 从 在后面 和 摇晃 进入 命令 .

被从背后粗暴地抓住并摇晃到服从。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] !
“ Be quiet , you silly thing !
“ 是 安静的 , 你 愚蠢的 事物 !

“安静点，你这傻东西！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['stedi] ?
Didn't you hear him say steady ?
没有 你 听到 他 说 稳定的 ?

你没听到他说“稳住”吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ”
What are you trying to do ? ”
什么 是 你 尝试 到 做 ? ”

你想做什么?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spɔɪld] [ðɪs] [pleɪt] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['ɔzwəld] ['aɪsɪli] .
“ She has spoiled this plate , anyhow , ” said Oswald icily .
“ 她 有 被宠坏了 这 盘子 , 无论如何 , ” 说 奥斯瓦尔德 冰冷地 .

“反正她把这盘菜糟蹋了,”奥斯瓦尔德冷冷地说。

“ [aɪl] [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ I'll try the other ,
“ 患病的 尝试 这 其他 ,

“我试试另一个,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kiːp] [stɪl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [læf] [baɪ]
and if she can't keep still this time she had better run away and laugh by
和 如果 她 不能 保持 仍然 这 时间 她 有 更好的 跑步 离开 和 笑 经过
[hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
herself at the other end of the garden .
她自己 在 这 其他 结尾 的 这 花园 .

如果她这次还是忍不住要闹腾，那她最好跑到花园的另一头去独自大笑。

['beɪbi] ! ”

Baby ! ”

婴儿 ! ”

婴儿！ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][ˌbiː 'eɪ] — ” [bɪ'gæn] [meɪ'liːsənt] [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʌntʃt]

“ Not a ba — ” began Mellicent indignantly ; but she was immediately punched

“ 不是 一个 ba — ” 开始 梅利森特 愤慨地 ; 但 她 曾是 立即地 拳击

['ɪntuː]['ɔːrdər] ,

into order ,

进入 命令 ,

“不是——”梅利森特愤愤不平地开口；但她立刻就被制止了。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,

and stood with her mouth wide open ,

和 站立 和 她 嘴 宽的 打开 ,

她张着嘴站在那里，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['proʊtest][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

waiting to finish her protest so soon as the ordeal was over .

等待 到 结束 她 反对 所以 很快 作为 这 考验 曾是 超过 .

磨难一结束，她就迫不及待地想要结束抗议。

['pegi] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [pliː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk]

Peggy forestalled her , however , with an eager plea to be allowed to take

佩吉 阻止 她 , 然而 , 和 一个 渴望的 恳求 到 是 允许 到 拿

[ðə; ði][θɜːrd] ['pɪktʃər] [hɜːr'self] .

the third picture herself .

这 第三 图片 她自己 .

然而，佩吉抢先一步，恳求允许她自己拍摄第三张照片。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['ɔzwəld][tuː; tə][send][tuː; tə] ['mʌðər] ,

“ I want to have one of Oswald to send to mother ,

“ 我 想 到 有 一 的 奥斯瓦尔德 到 发送 到 母亲 ,

“我想弄一张奥斯瓦尔德的照片寄给我妈妈。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

for we are not complete without him ,

为了 我们 是 不是 完全的 没有 他 ,

因为没有他，我们就不完整。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi]

and I know it would please her to think I had taken it myself , ” she

和 我 知道 它 会 请 她 到 思考 我 有 已采取 它 我 , ” 她

['ɝːdʒd] ;

urged ;

敦促 ;

“我知道她会很高兴认为是我自己拿的，”她恳求道；

[ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and permission was readily granted , as everyone felt that she had a

和 允许 曾是 容易 的确 , 作为 每个人 毛毡 那 她 有 一个

['speʃ(ə)l] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

special claim in the matter .

特别的 宣称 在 这 事情 .

由于大家都认为她在这件事上拥有特殊的权利，因此很快就获得了许可。

['ɔzwəld]	['ðerfɔːr]	[pʊt]	[ɪn]	[nuː]	[pleɪts]	,	[ɡeɪv]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]
Oswald	**therefore**	**put**	**in**	**new**	**plates**	**,**	**gave**	**instructions**	**as**	**to**	**how**	**the**	**shutters**
奥斯瓦尔德	所以	放	在	新的	盘子	,	给予	指示	作为	到	如何	这	百叶窗

[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːrkt]	,
were	**to**	**be**	**worked**	**,**
是	到	是	工作	,

因此，奥斯瓦尔德安装了新的金属板，并说明了百叶窗应该如何操作。

[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ʌp]	[æn; ən]	['elɪɡənt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	.
and	**retired**	**to**	**take**	**up**	**an**	**elegant**	**position**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**group**	**.**
和	退休	到	拿	向上	一个	优雅的	位置	在	这	中心	的	这	团体	.

然后退到一边，优雅地站在人群中央。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[riːd]	-	[iː]	?	”	[kraɪd]	['peɡi]	,	[ɪn]	[prə'feʃən(ə)l]	[sɪŋ]	-	[sɔːŋ]	;
“	**Are**	**you**	**read**	**-**	**ee**	**?**	**”**	**cried**	**Peggy**	**,**	**in**	**professional**	**sing**	**-**	**song**	**;**
“	是	你	读	-	ee	?	”	哭	佩吉	,	在	专业的	唱歌	-	歌曲	;

“你准备好了吗？”佩吉用专业的语调喊道；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	[wɪð; wɪθ]	['twɪŋklɪŋ]
then	**she**	**put**	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**group**	**with**	**twinkling**
然后	她	放	她	头	在	一	边	和	凝视	在	这	团体	和	闪烁

[aɪz]	.
eyes	**.**
眼睛	.

然后她把头歪向一边，睁着闪亮的眼睛盯着那群人。

“	['hiː]	,	['hiː]	!
“	**Hee**	**,**	**hee**	**!**
“	熙	,	嘿	!

“嘻嘻！ ”

[haʊ]	['sɪli]	[juː; jʊ]	[lʊk]	!
How	**silly**	**you**	**look**	**!**
如何	愚蠢的	你	看	!

你看上去真傻！

['evriwʌn]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	!
Everyone	**has**	**a**	**new**	**expression**	**for**	**the**	**occasion**	**!**
每个人	有	一个	新的	表达	为了	这	场合	!

每个人都为这个场合想出了新的表达方式！

[jʊr; jər]	[oʊn]	['mʌðərz]	[wʊd]	[nɑːt]	['rekəɡnaɪz]	[juː; jʊ]	!
Your	**own**	**mothers**	**would**	**not**	**recognise**	**you**	**!**
你的	自己的	母亲们	会	不是	认出	你	!

你的亲生母亲都认不出你了！

[ðæts]	['betər]	.
That's	**better**	**.**
那就是	更好的	.

这样好多了。

[kiːp]	[ðæt]	[smaɪl]	['ɡoʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	—	[haʊ]	[lɔːŋ]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[kiːp]	[ɔːf]
Keep	**that**	**smile**	**going**	**for**	**another**	**moment**	**,**	**and**	**—**	**how**	**long**	**must**	**I**	**keep**	**off**
保持	那	微笑	去	为了	其他	片刻	,	和	—	如何	长的	必须	我	保持	离开

[ðə; ði]	[kæp]	,
the	**cap**	**,**
这	帽	,

再保持微笑一会儿，——我还要摘下帽子多久？

[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
did	**you**	**say**	**?**
做过	你	说	?

你说什么？

” ['ɔzwəld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Oswald hesitated .
” 奥斯瓦尔德 犹豫了一下 .

奥斯瓦尔德犹豫了一下。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['veriz] .
“ Well , it varies .
“ 出色地 , 它 变化 .

“嗯，情况各不相同。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
You have to use your own judgment .
你 有 到 使用 你的 自己的 判断 .

你必须运用自己的判断力。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] — [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] !
It depends upon — lots of things !
它 取决于 之上 — 很多 的 事物 !

这取决于很多因素！

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][wʌn] ['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ,
You might try one second for the first , and two for the next ,
你 可能 尝试 一 第二 为了 这 第一的 , 和 二 为了 这 下一个 ,

你可以尝试第一个动作用一秒钟，第二个动作用两秒钟。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . ”
then one of them is bound to be right . ”
然后 一 的 他们 是 边界 到 是 正确的 . ”

那么他们之中肯定有一个人是对的。

“ [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['feɪljər] !
“ And one a failure !
“ 和 一 一个 失败 !

“而且还有一次失败！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən]
If I were going to depend on my judgment , I'd have a better one than
如果 我 是 去 到 依赖 在 我的 判断 , ID 有 一个 更好的 一 比
[ðæt] !
that !
那 !

如果要依靠我的判断，我的判断力应该比这好得多！

” [kraɪd] ['pegi] ['skɔːrnfəli] .
” cried Peggy scornfully .
” 哭 佩吉 轻蔑地 .

“佩吉轻蔑地喊道。”

“ ['redi] !
“ Ready !
“ 准备好 !

“准备好！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
A little more cheerful , if you please — Christmas is coming !
一个 小的 更多的 快乐 , 如果 你 请 — 圣诞节 是 未来 !

请稍微高兴一点——圣诞节就要到了！

[ðæts] [wʌn] .
That's one .
那就是 一 .

这是其中之一。

[biː; bi]	[soʊ]	[ɡʊd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[pə'ziʃənz]	,	['leɪdiz]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[traɪ]	[ə'nʌðər]	.
Be	**so**	**good**	**as**	**to**	**remain**	**in**	**your**	**positions**	**,**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**and**	**I'll**	**try**	**another**	**.**
是	所以	好的	作为	到	保持	在	你的	职位	,	女士们	和	先生们	,	和	患病的	尝试	其他	.

各位女士先生，请你们乖乖待在原地，我再试一次。

”	[ðə; ði]	['sekənd]	['ʃʌtər]	[wʌz; wəz]	[pʊld]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	[kæp]	[rɪ'muːvd]	,
”	**The**	**second**	**shutter**	**was**	**pulled**	**out**	**,**	**the**	**cap**	**removed**	**,**
”	这	第二	快门	曾是	拉	出去	,	这	帽	已移除	,

“第二个快门被拉出，盖子被取下，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	[broʊk]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	,
and	**the**	**group**	**broke**	**up**	**with**	**sighs**	**of**	**relief**	**,**
和	这	团体	打破	向上	和	叹息	的	宽慰	,

于是，众人松了口气，散去了。

[ɪɡ'zɔːstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	['kʌltɪveɪtɪŋ]	['kʌmpəni]	[smaɪlz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[tuː]	['mɪnɪts]	[ɑːn]	[end]	.
exhausted	**with**	**the**	**strain**	**of**	**cultivating**	**company**	**smiles**	**for**	**a**	**whole**	**two**	**minutes**	**on**	**end**	**.**
筋疲力尽的	和	这	拉紧	的	耕作	公司	微笑	为了	一个	所有的	二	分钟	在	结尾	.

连续两分钟强颜欢笑，累得筋疲力尽。

[mæks]	[steɪd]	[tuː; tə]	[help]	[ðə; ði]	['ɡɝːlz]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kæm(ə)rə]	,
Max	**stayed**	**to**	**help**	**the**	**girls**	**to**	**fold**	**up**	**the**	**camera**	**,**
最大限度	入住	到	帮助	这	女孩们	到	折叠	向上	这	相机	,

马克斯留下来帮助女孩们折叠相机。

[waɪl]	['ɔzwəld]	['dɑːrtɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪ'veləpmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪts]	.
while	**Oswald**	**darted**	**into**	**the**	**house**	**to**	**prepare**	**the**	**dark**	**room**	**for**	**the**	**development**	**of**	**the**	**plates**	**.**
尽管	奥斯瓦尔德	飞镖	进入	这	房子	到	准备	这	黑暗的	房间	为了	这	发展	的	这	盘子	.

奥斯瓦尔德冲进屋里，准备暗房冲洗底片。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	,	[ten]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[ɑːn]	,
When	**he**	**came**	**out**	**,**	**ten**	**minutes**	**later**	**on**	**,**
什么时候	他	来了	出去	,	十	分钟	之后	在	,

十分钟后他出来了，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[sər'praɪz]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[mɪs]	[meɪ'liːsənt]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	[ɪn]	[hɝːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[slaɪ]	[piːps]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]	,
it	**was**	**a**	**pleasant**	**surprise**	**to**	**discover**	**Miss**	**Mellicent**	**holding**	**a**	**plate**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**taking**	**sly**	**peeps**	**inside**	**the**	**shutter**	**,**
它	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	到	发现	错过	梅利森特	保持	一个	盘子	在	她	手	和	采取	狡猾	人群	里面	这	快门	,

令人惊喜的是，我发现梅利森特小姐手里拿着一个盘子，正偷偷地透过百叶窗向里张望。

[dʒʌst]	“	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	.
just	**“**	**to**	**see**	**how**	**it**	**looked**	**.**
只是	“	到	看	如何	它	看起来	.

只是想看看效果如何。

”	[hiː; hi]	['stɔrmd]	[ænd; ənd]	[reɪvd]	,	[waɪl]	[meɪ'liːsənt]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	,
”	**He**	**stormed**	**and**	**raved**	**,**	**while**	**Mellicent**	**looked**	**like**	**a**	**martyr**	**,**
”	他	暴风雨	和	赞不绝口	,	尽管	梅利森特	看起来	喜欢	一个	烈士	,

他怒气冲冲、咆哮怒吼，而梅利森特则像个殉道者。

[wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['tiːni] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] ,
wished to know how a teeny little light like that could possibly hurt anything ,
希望 到 知道 如何 一个 蝇头 小的 光 喜欢 那 可以 可能 伤害 任何事物 ，

我想知道这么小的灯光怎么可能造成伤害。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
and seemed incapable of understanding that if one flash of sunlight could make a picture ,
和 似乎 无法 的 理解 那 如果 一 闪光 的 阳光 可以 制作 一个 图片 ，

他似乎无法理解，如果一道阳光就能形成图像，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['swɪftnəs] .
it could also destroy it with equal swiftness .
它 可以 还 破坏 它 和 平等的 速度 .

它也能以同样的速度将其摧毁。

['ɔzwəld][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [θriː] [pleɪts] [ʌn'ɪndʒərd] ;
Oswald was forced to comfort himself with the reflection that there were still three plates uninjured ;
奥斯瓦尔德 曾是 强制 到 舒适 他自己 和 这 反射 那 那里 是 仍然 三 盘子 未受伤 ；

奥斯瓦尔德只能安慰自己，还有三个盘子完好无损；

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði][sɪks]['ɑːpəreɪtərz] [skwiːzd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ,
and , when all was ready , the six operators squeezed themselves in the dark room ,
和 ，什么时候全部 曾是 准备好 ， 这 六 运营商 挤压 他们自己 在 这 黑暗的 房间 ，

一切准备就绪后，六名操作员挤进了黑暗的房间。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flaʊəri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
to watch the process of development , indulging the while in the most flowery expectations .
到 手表 这 过程 的 发展 ， 沉溺于 这 尽管 在 这 最多 如花 期望 .

观看发展过程，同时沉浸在最美好的期待中。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , [let] [ˌem 'iː] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] .
“ If it is very good , let me send it to an illustrated paper .
“ 如果 它 是 非常 好的 ， 让 我 发送 它 到 一个 插图 纸 .

“如果写得很好，我就把它寄给画报。”

[oʊ] , [duː] ! ” [sed] [meɪ'liːsənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] .
Oh , do ! ” said Mellicent , with a gush .
哦 ， 做 ！ ” 说 梅利森特 ， 和 一个 喷 .

“哦，当然可以！”梅利森特激动地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] .
“ I have often seen groups of people in them .
“ 我 有 经常 已见 团体 的 人们 在 他们 .

我经常看到一群人待在里面。

- [ðə; ði] [θɪŋ] - [ə; eɪ] - [ˌem ˈiː] - [bɑːb] [ˈtuərɪŋ] [ˈkʌmpəni] , - [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][oʊld] [ˈkrɪkɪtər] , [ænd; ənd]
' The thing - a - me - bob touring company , ' and stupid old cricketers , and
- 这 事物 - 一个 - 我 - 鲍勃 巡演 公司 , - 和 愚蠢的 老的 板球运动员 , 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
things like that .
事物 喜欢 那 .

“那个乱七八糟的巡回演出公司”，还有愚蠢的老板球运动员，以及诸如此类的事情。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”
We should be far more interesting . ”
我们 应该 是 远的 更多的 有趣的 . ”

我们应该更有趣一些。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈprez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] , [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] , ” [sed] [ˈpegi]
“ It will make a nice present for mother , enlarged and mounted , ” said Peggy
“ 它 将要 制作 一个 好的 展示 为了 母亲 , 放大 和 安装 , ” 说 佩吉
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“放大装裱后，会是送给妈妈的好礼物,”佩吉若有所思地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən][ˈælbəm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɪktʃər] [wiː; wi] [teɪk]
“ I shall keep an album of my own , and mount every single picture we take
“ 我 将 保持 一个 专辑 的 我的 自己的 , 和 山 每一个 单身的 图片 我们 拿
.
.
.

“我要保存自己的相册，把我们拍的每一张照片都装裱起来。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈfeɪljɚz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] ,
If there are any failures , I shall put them in too ,
如果 那里 是 任何 失败 , 我 将 放 他们 在 也 ,

如果出现任何错误，我也会一并添加进去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] .
for they will make it all the more amusing .
为了 他们 将要 制作 它 全部 这 更多的 有趣 .

因为他们会让这一切变得更加有趣。

[ˈfoʊtəɡræf] [ˈælbəmz] [ɑːr; ər] [ˈhɔːrəbli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Photograph albums are horribly uninteresting as a rule , but mine shall be
照片 专辑 是 糟糕透了 无聊 作为 一个 规则 , 但 矿 将 是
[kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
quite different .
相当 不同的 .

通常来说，相册都非常无趣，但我的相册将会截然不同。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
There shall be nothing stiff and prim about it ;
那里 将 是 没有什么 僵硬的 和 原始 关于 它 ;

它绝不会显得僵硬刻板；

[ðə; ði] [ˈfəutəɡræfs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [pəˈziʃənz] ,
the photographs shall be dotted about in all sorts of positions ,
这 照片 将 是 虚线 关于 在 全部 排序 的 职位 ,

照片将以各种方式散布在各处。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [iːtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɪn] — [ɑː] — [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˌænəˈteɪʃənz] .
and underneath each I shall put in — ah — conversational annotations .
和 下 每个 我 将 放 在 — 啊 — 对话 注释 .

在每一行下面，我都会加上——啊——对话式的注释。

” [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
” Her tongue lingered over the words with triumphant enjoyment .
” 她 舌头 徘徊不去 超过 这 字 和 凯 享受 .

她用舌头轻柔地吐出这些字句，带着胜利的喜悦。

“ [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ˌænə'teɪʃənz] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən]
“ Conversational annotations , describing the circumstances under which it was taken
“ 对话 注释 , 描述 这 情况 在下面 哪个 它 曾是 已采取
,
,
,

“对话式注释，描述了拍摄时的具体情况，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] . . .
and anything about it which is worth remembering . . .
和 任何事物 关于 它 哪个 是 值得 记住 . . .

以及任何值得记住的事情……

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bɒtlz] ?
What are you going to do with those bottles ?
什么 是 你 去 到 做 和 那些 瓶子 ?

你打算怎么处理这些瓶子?

” ['ɔzwəld] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
” Oswald ruffled his hair in embarrassment .
” 奥斯瓦尔德 褶皱的 他的 头发 在 尴尬 .

奥斯瓦尔德尴尬地揉了揉头发。

[tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn][æn; ən][ɑːrt] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['veri]
To pose as an instructor in an art , when one is in doubt about its very
到 姿势 作为 一个 讲师 在 一个 艺术 , 什么时候 一 是 在 怀疑 关于 它是 非常
['ruːdɪmənts] ,
rudiments ,
基本原理 ,

自己对某门艺术的基本原理都不确定，却冒充该艺术的教师，

[ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .
is a position which has its drawbacks .
是 一个 位置 哪个 有 它是 缺点 .

这种立场也有其弊端。

“ [aɪ][dəunt] — [kwaɪt] — [noʊ] .
“ I don't — quite — know .
“ 我 不 — 相当 — 知道 .

“我不太清楚。”

[ðə; ði]['stuːpɪd] ['feloʊ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leibəlz] ,
The stupid fellow has written instructions on all the other labels ,
这 愚蠢的 同伴 有 书面 指示 在 全部 这 其他 标签 ,

这个笨蛋把使用说明写在了其他所有标签上。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn] [ðiːz] [ɪk'sept] ['sɪmpli] - [dɪ'veləpər] ['nʌmbər] [wʌn] - [ænd; ənd] - [dɪ'veləpər]
and none on these except simply ' Developer Number 1 ' and ' Developer
和 没有任何 在 这些 除了 简单地 - 开发者 数字 1 - 和 - 开发者
['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] - ;
Number 2 ' ;
数字 2 - ;

除了“开发者 1”和“开发者 2”之外，没有其他任何信息；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['ræðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
I think the only difference is that one is rather stronger than the other .
我 思考 这 仅有的 不同之处 是 那 一 是 相当 更强 比 这 其他 .

我认为唯一的区别在于，其中一个比另一个更强一些。

[aɪl]	[pʊt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ˌtuː'tuː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	['hæpənz]	;
I'll	**put**	**some**	**of**	**the**	**Number**	**2**	**in**	**a**	**dish**	**,**	**and**	**see**	**what**	**happens**	**;**
患病的	放	一些	的	这	数字	2	在	一个	盘子	，	和	看	什么	发生	；

我把一些2号物质放进盘子里，看看会发生什么；

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæts]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wei]	—	[ɪn]	[fækt]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
I	**believe**	**that's**	**the**	**right**	**way**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I'm**	**sure**	**it**	**is**	**.**
我	相信	那就是	这	正确的	方式	—	在	事实	，	我是	当然	它	是	.

我相信这是正确的方法——事实上，我确信这是正确的方法。

[juː; jʊ]	[pɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[ænd; ənd]	[dʒɑːg]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	,
You	**pour**	**it**	**over**	**the**	**plate**	**and**	**jog**	**it**	**about**	**,**
你	倒	它	超过	这	盘子	和	慢跑	它	关于	，

你把它倒在盘子上，然后晃动盘子，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	.
and	**in**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**the**	**picture**	**ought**	**to**	**begin**	**to**	**appear**	**.**
和	在	二	或者	三	分钟	这	图片	应该	到	开始	到	出现	.

两三分钟后，图像应该就会开始出现。

[laɪk]	[ðɪs]	!
Like	**this**	**!**
喜欢	这	！

像这样！

”	[faɪv]	['iːgər]	['feɪsɪz]	[piəd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,	['roʊzi]	[red]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læmp]	;
”	**Five**	**eager**	**faces**	**peered**	**over**	**his**	**shoulders**	**,**	**rosy**	**red**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**;**
”	五	渴望的	面孔	窥视	超过	他的	肩膀	，	红润	红色的	在	这	光	的	这	灯	；

“五张渴望的脸庞从他的肩膀后探出头来，在灯光下泛着红晕；

[faɪv]	[perz]	[ʌv; əv]	[lɪps]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]	“	[oʊ]	!	”	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	;
five	**pairs**	**of**	**lips**	**uttered**	**a**	**simultaneous**	**“**	**Oh**	**!**	**”**	**of**	**surprise**	**;**
五	对	的	嘴唇	说出	一个	同时	“	哦	！	”	的	惊喜	；

五对嘴唇同时发出了一声惊讶的“哦！”；

[faɪv]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	['fɑːloʊd]	[ɪn]	['ɪnstənt]	['ekoʊ]	.
five	**cries**	**of**	**dismay**	**followed**	**in**	**instant**	**echo**	**.**
五	哭泣	的	沮丧	随后	在	立即的	回声	.

紧接着，五声惊呼同时响起。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
It	**was**	**the**	**tragedy**	**of**	**a**	**second**	**.**
它	曾是	这	悲剧	的	一个	第二	.

这是一场瞬间发生的悲剧。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	['ɔzwəld]	[pɔːd]	[ðə; ði]	['fluːɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pleɪt]	,	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[flæʃt]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[aɪz]	,
Even	**as**	**Oswald**	**poured**	**the**	**fluid**	**over**	**the**	**plate**	**,**	**a**	**picture**	**flashed**	**before**	**their**	**eyes**	**,**
甚至	作为	奥斯瓦尔德	倾倒	这	体液	超过	这	盘子	，	一个	图片	闪光灯	前	他们的	眼睛	，

就在奥斯瓦尔德将液体倒在盘子上的一瞬间，一幅画面在他们眼前闪过。

[iːtʃ]	[wʌn]	[sɔː]	[ænd; ənd]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[sʌm; səm]	['fliːtɪŋ]	['fiːtʃər]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	,
each	**one**	**saw**	**and**	**recognised**	**some**	**fleeting**	**feature**	**;**	**and**	**,**	**in**	**the**	**very**	**moment**	**of**	**triumph**	**,**
每个	一	锯	和	已确认	一些	转瞬即逝	特征	；	和	，	在	这	非常	片刻	的	胜利	，

每个人都看到并认出了某些转瞬即逝的特征；而且，就在胜利的那一刻，

[loʊ]	,	['dɑːrknəs]	,	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['juːsləs]	,	['blækənd]	[glæs]	!
lo	**,**	**darkness**	**,**	**as**	**of**	**night**	**,**	**a**	**sheet**	**of**	**useless**	**,**	**blackened**	**glass**	**!**
洛	,	黑暗	,	作为	的	夜晚	,	一个	床单	的	无用	,	变黑	玻璃	!

看哪，一片黑暗，如同夜晚一般，一片无用的、漆黑的玻璃！

“	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃənl]	[ˌænə'teɪʃənz]	?	”	[æskt]	['rɑːbərt]	['slaili]	;
“	**What**	**about**	**the**	**conversational**	**annotations**	**?**	**”**	**asked**	**Robert**	**slily**	**;**
“	什么	关于	这	对话	注释	?	”	问	罗伯特	狡猾地	;

“那对话注释呢？”罗伯特狡黠地问道；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪgnənt]	['kwɪriːz]	,
but	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**storm**	**of**	**indignant**	**queries**	**,**
但	他	曾是	中断	经过	一个	风暴	的	愤怒	查询	,

但他的话被一阵愤怒的质问打断了。

['liːvid]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['ɑːpəreɪtər]	,
levied	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**poor**	**operator**	**,**
征收	在	这	头	的	这	贫穷的	操作员	,

向贫困经营者征收，

[huː]	[traɪd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[mis'teik]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒɑːnti]	[er]	.
who	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**carry**	**off**	**his**	**mistake**	**with**	**a**	**jaunty**	**air**	**.**
WHO	尝试	在	徒劳	到	携带	离开	他的	错误	和	一个	轻快的	空气	.

他试图用轻松的姿态掩盖自己的错误，但徒劳无功。

[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[mɪks]	[ðə; ði]	[tuː]	[dɪ'veləpəz]	[tə'geðər]	!
Now	**that**	**he**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**he**	**believed**	**you**	**did**	**mix**	**the**	**two**	**developers**	**together**	**!**
现在	那	他	来了	到	思考	的	它	,	他	相信	你	做过	混合	这	二	开发人员	一起	!

现在他仔细想了想，觉得你确实把这两个开发人员混在一起了！

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	[prə'pɔːʃəns]	,
Just	**at**	**the**	**moment**	**he**	**had**	**forgotten**	**the**	**proportions**	**,**
只是	在	这	片刻	他	有	被遗忘的	这	比例	,

就在他忘记比例的那一刻，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	;
but	**he**	**would**	**go**	**outside**	**and**	**look**	**it**	**up**	**in**	**the**	**book**	**;**
但	他	会	去	外部	和	看	它	向上	在	这	书	;

但他会到外面去查书；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[biːt]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[rɪ'triːt]	,	[glæd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪljər]	.
and	**he**	**beat**	**a**	**hasty**	**retreat**	**,**	**glad**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**failure**	**.**
和	他	打	一个	仓促	撤退	,	高兴的	到	逃脱	从	这	场景	的	他的	失败	.

他匆匆逃走，很高兴能逃离失败的现场。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[hoʊp]	[ri'vaivd]	[wʌns]	[mɔːr]	[wen]	['ɔzwəld]	[rɪ'tɜːrnd]	,
It	**was**	**rather**	**a**	**disconcerting**	**beginning**	**;**	**but**	**hope**	**revived**	**once**	**more**	**when**	**Oswald**	**returned**	**,**
它	曾是	相当	一个	令人不安	开始	;	但	希望	复活	一次	更多的	什么时候	奥斯瓦尔德	返回	,

这的确是一个令人不安的开端；但奥斯瓦尔德的归来再次燃起了希望。

[praɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌfoʊtə'græfɪk]	['mænjuəl]	,
primed	**with**	**information**	**from**	**the**	**Photographic**	**Manual**	**,**
已准备	和	信息	从	这	摄影	手动的	,

事先已从《摄影手册》中获取了相关信息，

[ænd; ənd]	['pɛgiz]	[pleɪts]	[wɜːr; wər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[keɪs]	[ænd; ənd]	[pʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bæθ]	.
and	**Peggy's**	**plates**	**were**	**taken**	**from**	**their**	**case**	**and**	**put**	**into**	**the**	**bath**	**.**
和	佩吉的	盘子	是	已采取	从	他们的	案件	和	放	进入	这	洗澡	.

佩吉的盘子被从盒子里取出，放进了浴缸里。

[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[sloʊ]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	.
This	**time**	**the**	**result**	**was**	**slow**	**in**	**coming**	**.**
这	时间	这	结果	曾是	慢的	在	未来	.

这次的结果迟迟没有出来。

[faɪv]	['mɪnɪts]	[went]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	—	[ten]	['mɪnɪts]	,	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	.
Five	**minutes**	**went**	**by**	**,**	**and**	**no**	**signs**	**of**	**a**	**picture**	**—**	**ten**	**minutes**	**,**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
五	分钟	去	经过	,	和	不	标志	的	一个	图片	—	十	分钟	,	一个	四分之一	的	一个	小时	.

五分钟过去了，还是没有照片——十分钟，一刻钟过去了。

“	[its]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'veləp]	['sloʊli]	;	[juː; jʊ]	[get]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	['betər]	,	”	[sed]	['ɔzwəld]	,
“	**It's**	**a**	**good**	**thing**	**to**	**develop**	**slowly**	**;**	**you**	**get**	**the**	**details**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Oswald**	**,**
“	它是	一个	好的	事物	到	发展	缓慢地	;	你	得到	这	细节	更好的	,	”	说	奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德说：“慢慢发展是件好事；这样才能更好地把握细节。”

[ɪn]	[soʊ]	[prə'feʃən(ə)l]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	['riːin'steitid]	[ɪn]	['pʌblɪk]	['kɑːnfɪdəns]	;
in	**so**	**professional**	**a**	**manner**	**that**	**he**	**was**	**instantly**	**reinstated**	**in**	**public**	**confidence**	**;**
在	所以	专业的	一个	方式	那	他	曾是	即刻	恢复	在	民众	信心	;

他表现得非常专业，立即恢复了公众的信任；

[bʌt; bət]	[wen]	['twenti]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[pæst]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[pər'tɜːrbd]	,
but	**when**	**twenty**	**minutes**	**had**	**passed**	**,**	**he**	**looked**	**perturbed**	**,**
但	什么时候	二十	分钟	有	通过了	,	他	看起来	忐忑	,

但二十分钟过去后，他显得有些心神不宁。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[juːz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['heɪsənər]	.
and	**thought**	**he**	**would**	**use**	**a**	**little**	**more**	**of**	**the**	**hastener**	**.**
和	想法	他	会	使用	一个	小的	更多的	的	这	加速器	.

他想再多用一点加速剂。

[ðə; ði]	[bæθ]	[wʌz; wəz]	['streŋθənd]	[ænd; ənd]	['streŋθənd]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[noʊ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	.
The	**bath**	**was**	**strengthened**	**and**	**strengthened**	**,**	**but**	**still**	**no**	**signs**	**of**	**a**	**picture**	**.**
这	洗澡	曾是	加强	和	加强	,	但	仍然	不	标志	的	一个	图片	.

浴缸里的水被反复加固，但仍然没有发现任何图画的痕迹。

[ðə; ði]	[pleɪt]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sekənd]	[wʌn]	[traɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪk]	[rɪ'zʌlt]	.
The	**plate**	**was**	**put**	**away**	**in**	**disgust**	**,**	**and**	**the**	**second**	**one**	**tried**	**with**	**a**	**like**	**result**	**.**
这	盘子	曾是	放	离开	在	厌恶	,	和	这	第二	一	尝试	和	一个	喜欢	结果	.

他厌恶地把盘子收了起来，第二个盘子也一样。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'veləpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	.
So	**far**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**judge**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**developed**	**on**	**the**	**plate**	**.**
所以	远的	作为	它	曾是	可能的	到	法官	,	那里	曾是	没有什么	到	是	发达	在	这	盘子	.

就目前所能判断的，盘子里没有什么需要进一步开发的。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [fə'tɑːgrəfər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
“ A nice photographer you are , I must say !
“ 一个 好的 摄影师 你 是 , 我 必须 说 !

“不得不说，你是一位很棒的摄影师！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? ” [æskt] [mæks] , [ɪn]['skɔːnf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
What are you playing at now ? ” asked Max , in scornful impatience ;
什么 是 你 玩耍 在 现在 ? ” 问 最大限度 , 在 轻蔑的 不耐烦 ;

“你现在又在搞什么鬼？”马克斯不耐烦地轻蔑问道。

[ænd; ənd]['ɔzwəld] [tɜːrnd] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə] ['pegi] —
and Oswald turned severely to Peggy —
和 奥斯瓦尔德 转向 严重 到 佩吉 —

奥斯瓦尔德对佩吉的态度变得非常严厉——

“ [wɪtʃ] ['ʃʌtər] [dɪd][juː; jʊ] [drɔː] [aʊt] ?
“ Which shutter did you draw out ?
“ 哪个 快门 做过 你 画 出去 ?

“你画出了哪个快门线？”

[ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”
The one nearest to yourself ? ”
这 一 最近的 到 你自己 ? ”

离你最近的那个？

“ [jes] , [aɪ][dɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] ! ”
“ Yes , I did — of course I did ! ”
“ 是的 , 我 做过 — 的 课程 我 做过 ! ”

“是的，我做了——我当然做了！”

“ [juː; jʊ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lenz] ?
“ You drew out the nearest to you , and the farthest away from the lens ?
“ 你 画 出去 这 最近的 到 你 , 和 这 最远 离开 从 这 镜片 ?
”
”
”

“你画出了离你最近的物体，以及离镜头最远的物体？”

“ [prɪ'saɪsli] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !
“ Precisely — I told you so !
“ 恰恰 — 我 讲述 你 所以 !

“没错——我早就告诉过你了！”

” [ænd; ənd] ['pegi] ['braɪdld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
” and Peggy bridled with an air of virtue .
” 和 佩吉 勒住 和 一个 空气 的 美德 .

佩吉带着一副高尚的姿态，对此感到不悦。

“ [ðen] [noʊ] ['wʌndər] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] !
“ Then no wonder nothing has come out !
“ 然后 不 想知道 没有什么 有 来 出去 !

“难怪什么都没爆出来！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ʃʌtər] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [hæv; həv] ['nevər]
You have drawn out the wrong shutter each time , and the plates have never
你 有 绘制 出去 这 错误的 快门 每个 时间 , 和 这 盘子 有 绝不
[bɪn] [ɪk'spoʊzd] .
been exposed .
到过 裸露 .

你每次都拉错了快门线，导致底片从未曝光。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['weɪstɪd]	!
They	**are**	**wasted**	**!**
他们	是	浪费	!

它们被浪费了!

[ðæts]	['faivpəns]	['sɪmpli]	[θroʊn]	[ə'weɪ]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kemɪklz]	!
That's	**fivepence**	**simply**	**thrown**	**away**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**chemicals**	**!**
那就是	五便士	简单地	抛掷	离开	,	到	说	没有什么	的	这	化学品	!

那可是五便士白白浪费掉了，更别提里面的化学物质了！

”	[hɪz; ɪz]	[er]	[ʌv; əv]	[ə'griːvd]	['vɜːrtʃuː]	;	['pɛgiz]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'gæst]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrər]	;
”	**His**	**air**	**of**	**aggrieved**	**virtue**	**;**	**Peggy's**	**little**	**face**	**staring**	**at**	**him**	**,**	**aghast**	**with**	**horror**	**;**
”	他的	空气	的	受委屈的	美德	;	佩吉的	小的	脸	凝视	在	他	,	惊愕	和	恐怖	;

“他一副受委屈的美德模样；佩吉的小脸惊恐地盯着他；

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	[pleɪts]	['biːɪŋ]	[juːst]	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'zʌlt]	,
the	**thought**	**of**	**four**	**plates**	**being**	**used**	**and**	**leaving**	**not**	**a**	**vestige**	**of**	**a**	**result**	**,**
这	想法	的	四	盘子	存在	用过的	和	离开	不是	一个	痕迹	的	一个	结果	,

想到用了四个盘子却没留下任何结果，真是令人难以置信。

[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[tuː]	['fʌni]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	.
were	**all**	**too**	**funny**	**to**	**be**	**resisted**	**.**
是	全部	也	有趣的	到	是	抵抗	.

它们都太搞笑了，让人无法抗拒。

[meɪ'liːsənt]	[went]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	['gɪglz]	;	[mæks]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[laʊd]	“	[hɑː]	,	[hɑː]	!
Mellicent	**went**	**off**	**into**	**irrepressible**	**giggles**	**;**	**Max**	**gave**	**a**	**loud**	**“**	**Ha**	**,**	**ha**	**!**
梅利森特	去	离开	进入	不可抑制的	咯咯笑	;	最大限度	给予	一个	大声	“	哈	,	哈	!

梅利森特忍不住咯咯笑了起来；马克斯大声说道：“哈哈！”

”	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə'gen]	[ə; eɪ]	['mɪstʃɪvəs]	['wɪspər]	['saʊndɪd]	[ɪn]	['pɛgiz]	[ɪr]	—
”	**and**	**once**	**again**	**a**	**mischievous**	**whisper**	**sounded**	**in**	**Peggy's**	**ear**	**—**
”	和	一次	再次	一个	恶作剧	耳语	听起来	在	佩吉的	耳朵	—

“这时，佩吉耳边又响起了一声调皮的低语——”

“	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	!
“	**Good**	**for**	**you**	**,**	**Mariquita**	**!**
“	好的	为了	你	,	玛丽基塔	!

“真为你高兴，玛丽奎塔！”

[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	[ˌkɑːnvər'seɪʃənl]	[ˌænə'teɪʃənz]	-	?
What	**about**	**the**	**'**	**conversational**	**annotations**	**'**	**?**
什么	关于	这	-	对话	注释	-	?

那么“对话式注释”呢?

”	['tʃæptər]	[eɪt]	.
”	**Chapter**	**Eight**	**.**
”	章	八	.

第八章。

['pegi]	[ʃoʊz]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[truː]	['kʌlərz]	.
Peggy	**shows**	**herself**	**in**	**her**	**True**	**Colours**	**.**
佩吉	演出	她自己	在	她	真的	颜色	.

佩吉露出了她的真面目。

[ðə; ði]	[ˌfoʊtə'græfɪk]	['fiːvər]	[bɜːrnt]	['fɪrsli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	[wiːks]	.
The	**photographic**	**fever**	**burnt**	**fiercely**	**for**	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**.**
这	摄影	发烧	烧焦的	激烈地	为了	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周，摄影热潮持续高涨。

['evri] [sper] ['aʊər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Every spare hour was devoted to the camera , and there was not a

每一个 空闲的 小时 曾是 奉献 到 这 相机 , 和 那里 曾是 不是 一个

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

person in the house ,

人 在 这 房子 ,

他把所有空闲时间都用来拍摄，家里一个人也没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kliːn] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] ,

from the vicar himself to the boy who came in to clean boots and knives ,

从 这 牧师 他自己 到 这 男生 WHO 来了 在 到 干净的 靴子 和 刀具 ,

从牧师本人到进来擦靴子和刀具的男孩，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prest] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] ['sɪtɪŋz] .

who had not been pressed to repeated sittings .

WHO 有 不是 到过 按下 到 重复 会议 .

那些没有被迫多次开会的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [blæŋk] [pleɪts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dʌb(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ]

There were no more blank plates , but there were some double ones which

那里 是 不 更多的 空白的 盘子 , 但 那里 是 一些 双倍的 一个 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɪk'spoʊzd] ,

had been twice exposed ,

有 到过 两次 裸露 ,

空白底片已经用完了，但有一些已经曝光过两次的双碟底片。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [legz] [æz; əz][wʌz; wəz]

and showed such a kaleidoscopic jumble of heads and legs as was

和 显示 这样的 一个 万花筒般的 杂乱 的 头部 和 腿 作为 曾是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['pʌz(ə)l] ;

as good as any professional puzzle ;

作为 好的 作为 任何 专业的 谜 ;

呈现出一幅五彩斑斓、错综复杂的头腿图案，堪比任何专业拼图游戏；

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gruːps] [wer] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz]

but , besides these , there were a number of groups where the likenesses

但 , 除了 这些 , 那里 是 一个 数字 的 团体 在哪里 这 肖像

[wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ,

were quite recognisable ,

是 相当 可识别的 ,

但除此之外，还有一些群体成员的相似之处也相当容易辨认。

[ðoʊ] ['skersli] ['flætərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

though scarcely flattering enough to be pleasant to the originals .

尽管 几乎 奉承 足够的 到 是 令人愉快的 到 这 原件 .

虽然这番话几乎没有丝毫恭维之意，不足以让原作者感到愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['ɔzwəld] [keɪm]

There was quite a scene in the dining - room on the evening when Oswald came

那里 曾是 相当 一个 场景 在 这 用餐 - 房间 在 这 晚上 什么时候 奥斯瓦尔德 来了

[daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'zentəbl] [gruːp] ,

down in triumph and handed round the proofs of the first presentable group ,

向下 在 胜利 和 递交 圆形的 这 证明 的 这 第一的 像样 团体 ,

当晚，奥斯瓦尔德凯旋而归，把第一组可以拿下的样稿分发给大家时，餐厅里一片欢腾。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

over which he had been busy all the afternoon .

超过 哪个 他 有 到过 忙碌的 全部 这 下午 .

他整个下午都在忙这件事。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - ,
“ Oh , oh , oh ! I'm an old woman , and I never knew it ! ” cried Mrs Asplin ,
“ 哦 , 哦 , 哦 ! 我是 一个 老的 女士 , 和 我 绝不 知道 它 ! ” 哭 太太 - ,

“哦，哦，哦！我竟然是个老太太了，我以前都不知道！”阿斯普林太太喊道。

['sterɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
staring in dismay at the haggard - looking female who sat in the middle of the group ,
凝视 在 沮丧 在 这 枯槁 - 寻找 女性 WHO 卫星 在 这 中间 的 这 团体 ,

他惊愕地盯着坐在人群中间那位面容憔悴的女子。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] , [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [tʃiːks] [ænd; ənd]['temp(ə)l] .
with heavy , black shadows on cheeks and temple .
和 重的 , 黑色的 阴影 在 脸颊 和 寺庙 .

脸颊和太阳穴上布满浓重的黑色阴影。

[ðə; ði]['vɪkər][kæst][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
The vicar cast a surreptitious glance in the glass above the sideboard ,
这 牧师 投掷 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 在 这 玻璃 多于 这 餐边柜 ,

牧师偷偷地瞥了一眼餐具柜上方的玻璃窗，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] [bent] ['ʃəuldəz] , [waɪl] - [tʃiːks] [gruː] ['skɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and tried to straighten his bent shoulders , while Mellicent's cheeks grew scarlet with agitation ,
和 尝试 到 拉直 他的 弯曲 肩膀 , 尽管 - 脸颊 生长 猩红 和 搅动 ,

他试图挺直弯曲的肩膀，而梅利森特的双颊则因激动而涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] —
and the tears were in her voice , as she cried —
和 这 眼泪 是 在 她 嗓音 , 作为 她 哭 —

她哭着，声音里带着泪水——

“ [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][piː] – [piː] – [pɪg] !
“ I look like a p – p – pig !
“ 我 看 喜欢 一个 p – p – 猪 !

“我看起来像个猪！”

[its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] !
It's not a bit like !
它是 不是 一个 少量 喜欢 !

一点也不像！

[ə; eɪ]['næsti] , ['hɔːrɪd] , [fæt] , ['pʌfi] [pɪg] ! ”
A nasty , horrid , fat , puffy pig ! ”
一个 可恶的 , 可怕的 , 胖的 , 蓬松 猪 ! ”

一头令人厌恶、丑陋、肥胖、臃肿的猪！

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] , ” ['estər] [sed] [sɪ'vɪrli] .
“ I don't care about appearances ; but mine is not in the least like , ” Esther said severely .
“ 我 不 关心 关于 外貌 ; 但 矿 是 不是 在 这 至少 喜欢 , ” 以斯帖 说 严重 .

“我不在乎外表；但我的外表一点也不像，”埃丝特严厉地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [lʊk] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst]
“ I am sure no one could recognise it ; I look seventy - eight at the very least .
“ 我 是 当然 不 一 可以 认出 它 ; 我 看 七十 - 八 在 这 非常 至少 .

“我敢肯定没人能认出我；我看起来至少有七十八岁了。”

” [ˈrɑːbərt] [flikt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] “ [bɑː] !
” Robert flicked the paper across the table with a contemptuous “ Bah !
” 罗伯特 轻弹 这 纸 穿过 这 桌子 和 一个 轻蔑的 “ 呸 !

罗伯特轻蔑地“呸！”把纸甩到桌子对面。

” [ænd; ənd] [mæks] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] , [ˈdʒɑːli] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [sed] —
” and Max laughed in his easy , jolly manner , and said —
” 和 最大限度 笑了 在 他的 简单的 , 快乐的 方式 , 和 说 —

“然后马克斯用他那轻松愉快的语气笑了笑，说道——”

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [wen] [maɪ] [breɪn] [ˈsɔːfənz] !
“ Now I know how I shall look when my brain softens !
“ 现在 我 知道 如何 我 将 看 什么时候 我的 脑 软化 !

“现在我知道当我的大脑软化时我会是什么样子了！”

[aɪm][ɡlæd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈiːzəli] ,
I'm glad I've seen it ; it will be a lesson to me to take things easily ,
我是 高兴的 我已经 已见 它 ; 它 将要 是 一个 课 到 我 到 拿 事物 容易地 ,

我很庆幸自己看到了这件事；它让我明白要放轻松一些。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈstʌdi] . ”
and not over - study . ”
和 不是 超过 - 学习 . ”

不要过度学习。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪvi] , ” [prəuˈtestid][ˈɔzwəld] , [ɪn] [əˈɡriːvd] [self] -
“ But look at the leaves of the ivy , ” protested Oswald , in aggrieved self -
“ 但 看 在 这 树叶 的 这 常春藤 , ” 抗议 奥斯瓦尔德 , 在 受委屈的 自己 -
[ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vindication ,
平反 ,

“但是看看常春藤的叶子,”奥斯瓦尔德愤愤不平地辩解道，仿佛在为自己开脱。

“ [iːtʃ] [wʌn] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [its] [ˈriːəli] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli]
“ each one quite clear and distinct from the others ; it's really an uncommonly
“ 每个 一 相当 清除 和 清楚的 从 这 其他的 ; 它是 真的 一个 不寻常地
[ɡʊd] [pleɪt] .
good plate .
好的 盘子 .

“每一道菜都清晰明了，与其他菜肴截然不同；这真是一道难得的好菜。”

[ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
The detail is perfect .
这 细节 是 完美的 .

细节完美无瑕。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] !
Look at that little bunch of flowers at the corner of the bed !
看 在 那 小的 束 的 花朵 在 这 角落 的 这 床 !

瞧瞧床角那一小束花！

” [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [haʊˈevər] , [dɪd][hiː; hi] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
” All in vain , however , did he point out the excellences of his work .
” 全部 在 徒劳 , 然而 , 做过 他 观点 出去 这 卓越 的 他的 工作 .

然而，他尽一切努力指出自己作品的优点，却都无济于事。

[ðə; ði]['vɪktəms][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
The victims refused to look at the little bunch of flowers .
这 受害者 拒绝 到 看 在 这 小的 束 的 花朵 .

受害者们拒绝看那束小花。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɔːrtrət] ; [ðə; ði] - ['fæməli]
Each one was occupied with staring at his own portrait ; the Asplin family
每个 一 曾是 占领 和 凝视 在 他的 自己的 肖像 ; 这 - 家庭
['saɪɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] ,
sighing and protesting ,
叹息 和 抗议 ,

每个人都专心致志地盯着自己的画像；阿斯普林一家叹息抗议着。

[ænd; ənd] ['pegi] ['plæsɪdli] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪtəz] ,
and Peggy placidly poking a pin through the eyes of the various sitters ,
和 佩吉 平静地 戳 一个 别针 通过 这 眼睛 的 这 各种各样的 保姆 ,

佩吉平静地用针戳穿了各个模特的眼睛，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
and holding the paper to the light to view the effect .
和 保持 这 纸 到 这 光 到 看法 这 影响 .

然后将纸张对着光线观察效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'mens]
It was a little trying to the feelings of one who had taken immense
它 曾是 一个 小的 尝试 到 这 情怀 的 一 WHO 有 已采取 巨大
[peɪnz]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
pains over his work ,
疼痛 超过 他的 工作 ,

这对于一个在工作中倾注了巨大心血的人来说，多少有些难以接受。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [raɪd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli]
and had given up a bicycle ride to sit for a whole afternoon in a chilly
和 有 给定 向上 一个 自行车 骑 到 坐 为了 一个 所有的 下午 在 一个 寒冷
['pæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

他放弃了骑自行车的机会，在冰冷的食品储藏室里坐了一下午。

['dæblɪŋ] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] .
dabbling in cold water , and watching over the various processes .
浅尝辄止 在 寒冷的 水 , 和 观看 超过 这 各种各样的 流程 .

涉水而行，观察各种过程。

['ɔzwəld][wʌz; wəz] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]
Oswald was ruffled , and showed it more plainly than was altogether
奥斯瓦尔德 曾是 褶皱的 , 和 显示 它 更多的 显然 比 曾是 共
['kɜːrtiəs] .
courteous .
有礼貌 .

奥斯瓦尔德很恼火，而且表现得相当不礼貌。

“ [aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [nɑːt] [pliːzd] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
“ I'm sorry you're not pleased , ” he said coldly .
“ 我是 对不起 你是 不是 高兴 , ” 他 说 冷冷地 .

“很抱歉你不满意，”他冷冷地说。

“ [aɪ] [eɪm] [æt; ət] ['truːθflnəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['foʊtəgræf] .
“ I aim at truthfulness , you see , and that is what you don't get from a professional photograph .
“ 我 目的 在 真实性 , 你 看 , 和 那 是 什么 你 不 得到 从 一个 专业的 照片 .

“我追求的是真实，你知道，而这正是专业照片无法提供的。”

[its] [noʊ] [gʊd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [get] [wʌn'self] [dis'laikt] .
It's no good wasting time , simply to get oneself disliked .
它是 不 好的 浪费 时间 , 简单地 到 得到 自己 不喜欢 .

浪费时间只会让人讨厌，毫无意义。

[aɪl] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .
I'll go in for Nature , and leave the portrait business to somebody else .
患病的 去 在 为了 自然 , 和 离开 这 肖像 商业 到 某人 别的 .

我打算投身自然摄影，把肖像摄影这行留给别人吧。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [kæn; kən] [traɪ] !
The girls can try !
这 女孩们 能 尝试 !

女孩们可以试试!

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] !
They think they can do everything !
他们 思考 他们 能 做 一切 !

他们以为自己无所不能!

” ['pegi] [lʊkt] [æt; ət] ['estər] , [ænd; ənd] ['estər] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] .
” Peggy looked at Esther , and Esther looked at Peggy .
” 佩吉 看起来 在 以斯帖 , 和 以斯帖 看起来 在 佩吉 .

佩吉看着埃丝特，埃丝特也看着佩吉。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
They did not say a word ,
他们 做过 不是 说 一个 单词 ,

他们一句话也没说。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] ,
but a flash of understanding passed from the brown eyes to the grey ,
但 一个 闪光 的 理解 通过了 从 这 棕色的 眼睛 到 这 灰色的 ,

但一丝心照不宣的神情从棕色的眼睛传递到了灰色的眼睛。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['met(ə)l] .
which meant that they were on their mettle .
哪个 意思是 那 他们 是 在 他们的 气概 .

这意味着他们斗志昂扬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,
They were not going to defend themselves ,
他们 是 不是 去 到 保卫 他们自己 ,

他们不打算自卫。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [daɪ] [ɔːr] [prə'duːs] [ə; eɪ] [gʊd] ['foʊtəgræf] ,
but henceforth it was a case of die or produce a good photograph ,
但 今后 它 曾是 一个 案件 的 死 或者 生产 一个 好的 照片 ,

但从此以后，摆在眼前的只有两个选择：要么死，要么拍出一张好照片。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə'blaɪdʒ] ['ɔzwəld] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ˌɪnkrə'duːləti] .
and so oblige Oswald to alter his tone of scornful incredulity .
和 所以 必须 奥斯瓦尔德 到 改变 他的 语气 的 轻蔑的 怀疑 .

因此，奥斯瓦尔德不得不改变他轻蔑怀疑的语气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [θɔːt] .
For the next week the camera was the one engrossing thought .
为了 这 下一个 星期 这 相机 曾是 这 一 引人入胜 想法 .

接下来的一个星期，相机成了他唯一牵挂的事情。

['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
Every minute that could be spared was devoted to
每一个 分钟 那 可以 是 幸存 曾是 奉献 到
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments ,
实验 ,

每一分钟的空闲时间都用来做实验，

[soʊ] [ðæt] ['frɔɪlaɪn] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
so that Fräulein complained that lessons were suffering in consequence .
所以 那 弗劳莱因 抱怨 那 课程 是 痛苦 在 结果 .

因此，弗劳莱因抱怨说，课程因此受到了影响。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ;
The hearts of her pupils were not in their work , she declared ;
这 心 的 她 学生 是 不是 在 他们的 工作 , 她 声明 ;

她宣称，她的学生们并没有全心全意地投入到学习中；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['fəutəgræfs]
it would be a good thing if a rule could be made that no more photographs
它 会 是 一个 好的 事物 如果 一个 规则 可以 是 制成 那 不 更多的 照片
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
were to be taken until the Christmas holidays .
是 到 是 已采取 直到 这 圣诞节 假期 .

如果能制定一条规定，在圣诞节假期之前禁止再拍照，那就太好了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She looked very fierce and formidable as she spoke ,
她 看起来 非常 凶猛的 和 强大 作为 她 辐 ,

她说话时神情凶狠，令人畏惧。

[bʌt; bət][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['mɪsɪz] - [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .
but soft - hearted Mrs Asplin put in a plea for forgiveness .
但 柔软的 - 心地 太太 - 放 在 一个 恳求 为了 饶恕 .

但心软的阿斯普林太太请求原谅。

“ [ɑː] , [wel] , [ðen] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
“ Ah , well , then , have patience for a few days longer , ” she begged .
“ 啊 , 出色地 , 然后 , 有 耐心 为了 一个 很少 天 更长 , ” 她 乞求 .

“哦，好吧，那就再耐心等几天吧，”她恳求道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ;
“ They are just children with a new toy ;
“ 他们 是 只是 孩子们 和 一个 新的 玩具 ;

“他们就像孩子得到了新玩具一样；

[let][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] ,
let them have as much of it as they will at first ,
让 他们 有 作为 很多 的 它 作为 他们 将要 在 第一的 ,

一开始就让他们尽可能多地享用吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [wel]
and they will tire of their own accord , and settle down to work as well
和 他们 将要 胎 的 他们的 自己的 符合 , 和 定居 向下 到 工作 作为 出色地
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

他们会自然而然地感到疲倦，然后像往常一样安顿下来，继续努力工作。

[wiː; wi][kæn; kən][kən'troʊl][ðer; ðər] ['ækʃnz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [θɔːts] ;
We can control their actions , but not their thoughts ;
我们 能 控制 他们的 行动 , 但 不是 他们的 想法 ;

我们可以控制他们的行为，但无法控制他们的思想；

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [aɪ][fər'bæd,fər'beɪd] [fə'tɑːgrəfi] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and I'm afraid if I forbade photography at present ,
和 我是 害怕的 如果 我 禁止 摄影 在 展示 ,

恐怕如果我现在禁止摄影，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lesnz; 'lesənz] .
you would find them no more interested in lessons .
你 会 寻找 他们 不 更多的 感兴趣的 在 课程 .

你会发现他们对上课不再感兴趣了。

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɑːn][hænd] [ðɪs] [wiːk] ,
I fancy there is something especially engrossing on hand this week ,
我 想要 那里 是 某物 尤其 引人入胜 在 手 这 星期 ,

我觉得这周应该会有什么特别吸引人的事情发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and we might as well let them have it out .
和 我们 可能 作为 出色地 让 他们 有 它 出去 .

我们不妨让他们把话说清楚。

" ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] - , [haʊ'evər] ,
" Even Mrs Asplin , however ,
" 甚至 太太 - , 然而 ,

然而，就连阿斯普林夫人也……

['hɑːrdli] ['riəlaizd] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə]
hardly realised the thoroughness with which the girls were setting to work to
几乎 意识到 这 彻底性 和 哪个 这 女孩们 是 环境 到 工作 到
[ə'tʃiːv] [ðer; ðər][end] .
achieve their end .
达到 他们的 结尾 .

几乎没有意识到女孩们为了达到目的而投入了多么彻底的工作。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [ɑːn] ['ɛstərz] [bed] , ['sɪtɪŋ] [pɜːrtʃt] [tə'geðər] [ɪn] ['ætitjuːdz]
They held a committee meeting on Esther's bed , sitting perched together in attitudes
他们 握住 一个 委员会 会议 在 埃丝特的 床 , 坐着 栖息 一起 在 态度
[ʌv; əv] [ɪn'elɪgənt] ['kʌmfərt] ,
of inelegant comfort ,
的 不优雅 舒适 ,

他们在埃丝特的床上召开了一次委员会会议，两人并排坐着，姿势既不优雅又很舒服。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] [tʃɪnz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] ,
with arms encircling their knees , and chins resting on the clasped hands ,
和 武器 包围 他们的 膝盖 , 和 下巴 休息 在 这 紧握 双手 ,

他们双臂环抱膝盖，下巴搁在交握的双手上，

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] ['sekəndid] [ðæt] ['pegi] , [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [poʊz]
wherein it was proposed and seconded that Peggy , the artistic , should pose
其中 它 曾是 建议的 和 附议 那 佩吉 , 这 艺术 , 应该 姿势
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪtəz] ,
and take the sitters ,
和 拿 这 保姆 ,

其中有人提议并附议，由具有艺术天赋的佩吉担任模特并拍摄模特，

[waɪl] ['estər] , [ðə; ði] ['ækjərət] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['æftər] - ['prɑːsesɪz] .
while Esther , the accurate , should undertake the after - processes .
尽管 以斯帖 , 这 准确的 , 应该 承担 这 后 - 流程 .

而做事严谨的埃丝特则应该负责后续工作。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [kraɪd] [meɪˈliːsənt] [ˈpleɪntɪvli] ;
“ And what am I to do ? ” cried Mellicent plaintively ;
“ 和 什么 是 我 到 做 ? ” 哭 梅利森特 哀怨地 ;

“那我该怎么办呢？”梅利森特哀怨地喊道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈeldəz] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪtrənaɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
and her elders smiled upon her with patronising encouragement .
和 她 长者 微笑 之上 她 和 居高临下 鼓励 .

长辈们面带微笑，带着居高临下的鼓励看着她。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [treɪz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈniːtli] [əˈweɪ] . ”
“ You shall wash up all the trays and glasses , and put them neatly away . ”
“ 你 将 洗 向上全部 这 托盘 和 眼镜 , 和 放 他们 整齐地 离开 . ”

“你要把所有的托盘和杯子都洗干净，并整齐地放好。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈhevi] [θɪŋz] , [dɪr] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bæk] [her] .
“ You shall carry the heavy things , dear , and stand to me for your back hair .
“ 你 将 携带 这 重的 事物 , 亲爱的 , 和 站立 到 我 为了 你的 后退 头发 .

“亲爱的，你要扛起重物，还要为了我的背毛而挺身而出。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [her] .
I think I could make a really good effect with your back hair .
我 思考 我 可以 制作 一个 真的 好的 影响 和 你的 后退 头发 .

我觉得我可以利用你背上的毛发做出很棒的效果。

” [ˈpegi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˈflæksn] [meɪn] [ɪn] [ˈspekjələtɪv] [ˈfæʃ(ə)n] .
” Peggy put her head on one side and stared at the flaxen mane in speculative fashion .
” 佩吉 放 她 头 在 一 边 和 凝视 在 这 亚麻色 鬃毛 在 推测性的 时尚 .

佩吉歪着头，若有所思地盯着那亚麻色的鬃毛。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmʌzlɪn] [gaʊn] — [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪliz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] !
“ A long muslin gown — a wreath of flowers — a bunch of lilies in your hands !
“ 一个 长的 细棉布 袍 — 一个 花圈 的 花朵 — 一个 束 的 百合花 在 你的 双手 !

“你身穿长长的薄纱长袍，头戴花环，手中捧着一束百合花！”

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ][fæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] - [fɔːr; fər] [əʊˈfiːliə] .
If you weren't so fat , you would do splendiforously for Ophelia .
如果 你 不是 所以 胖的 , 你 会 做 - 为了 奥菲莉娅 .

如果你没那么胖，你一定能把奥菲莉娅演得非常出色。

[aɪ] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ,
I might manage it , perhaps , if I took you from the back ,
我 可能 管理 它 , 也许 , 如果 我 采取 你 从 这 后退 ,

如果我从后面带你过去，或许我能做到。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈproʊfaɪl] .
with your head turned over your shoulder , so as to show only the profile .
和 你的 头 转向 超过 你的 肩膀 , 所以 作为 到 展示 仅有的 这 轮廓 .

头转向肩膀后方，只露出侧脸。

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 !

就是这样！

[dəʊnt] [muːv] [naʊ] , [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] .
Don't move now , but let me see how you look .
不 移动 现在 , 但 让 我 看 如何 你 看 .

现在别动，让我看看你的样子。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wæɡd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
" She took Mellicent's head between her hands as she spoke , wagged it to
" 她 采取 - 头 之间 她 双手 作为 她 辐 , 摇晃 它 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

“她一边说话，一边双手捧着梅利森特的头，来回摇晃着。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmæriəˈnet] ,
as if it belonged to a marionette ,
作为 如果 它 属于 到 一个 木偶 ,

仿佛它属于一个木偶，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪv] [ə; eɪ][frɑːɡ] - [laɪk] [liːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ˈstʌdi]
and then gave a frog - like leap to a farther corner of the bed to study
和 然后 给予 一个 青蛙 - 喜欢 飞跃 到 一个 更远 角落 的 这 床 到 学习
[ðə; ði] [ɪˈfekt] .
the effect .
这 影响 .

然后像青蛙一样跳到床的另一角，观察效果。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" A little more to the right .
" 一个 小的 更多的 到 这 正确的 .

再往右一点。

[tʃɪn] [ˈhaɪər] !
Chin higher !
下巴 更高 !

抬起头！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Look at the ceiling .
看 在 这 天花板 .

看看天花板。

[jes] – [iːz] — [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes – es — I can do it .
是的 – es — 我 能 做 它 .

是的——我可以做到。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
I see how it can be done .
我 看 如何 它 能 是 完毕 .

我明白该怎么做了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈpeɡi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [poʊzɪŋ]
" It turned out , indeed , that Peggy had a genius for designing and posing
" 它 转向 出去 , 的确 , 那 佩吉 有 一个 天才 为了 设计 和 摆姿势
[ˈprɪti] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] .
pretty , graceful pictures .
漂亮的 , 优美 图片 .

“事实证明，佩吉确实很有天赋，擅长设计和拍摄漂亮、优雅的照片。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] ,
With a few yards of muslin and a basket ,
和 一个 很少 码 的 细棉布 和 一个 篮子 ,

只需几码棉布和一个篮子，

[ɔːr]	[sʌtʃ]	[ɑːdz]	[ænd; ənd]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	[æz; əz]	['hɔːrɪfaɪd]	['ɛstərz]	['taɪdi]	[soʊl]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	,
or	**such**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**rubbish**	**as**	**horrified**	**Esther's**	**tidy**	**soul**	**to**	**behold**	**,**
或者	这样的	赔率	和	结束	的	垃圾	作为	惊恐万分	埃丝特的	整齐的	灵魂	到	看哪	,

或者诸如此类的零碎垃圾，令爱整洁的埃丝特看到后感到震惊。

[ʃiː; ʃi]	[ə'tʃiːvd]	['mɑːvəlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	['fænsi]	['kɑːstuːmz]	,
she	**achieved**	**marvels**	**in**	**the**	**way**	**of**	**fancy**	**costumes**	**,**
她	已达成	奇迹	在	这	方式	的	想要	服装	,

她在华丽的服装方面取得了惊人的成就，

[ænd; ənd]	[træns'fɔːmd]	[ðə; ði]	['plæsɪd]	[meɪ'liːsənt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['dɪfrənt]	['kærəktərz]	:	[əu'fiːliə]	,
and	**transformed**	**the**	**placid**	**Mellicent**	**into**	**a**	**dozen**	**different**	**characters**	**:**	**Ophelia**	**,**
和	转变	这	平静	梅利森特	进入	一个	打	不同的	人物	:	奥菲莉娅	,

[kraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	;	[ˌmɑːrgə'riːt]	,
crowned	**with**	**flowers**	**;**	**Marguerite**	**,**
加冕	和	花朵	;	玛格丽特	,

并将平静的梅利森特变成了十几个不同的角色：头戴花冠的奥菲莉娅；玛格丽特，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第4/14页

['pʊlɪŋ]	[ðə; ði]	[petlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['deɪzi]	;	['hiːbi]	,	['berɪŋ]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	[fruːt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
pulling	**the**	**petals**	**of**	**a**	**daisy**	**;**	**Hebe**	**,**	**bearing**	**a**	**basket**	**of**	**fruit**	**on**	**her**	**head**	**,**
拉	这	花瓣	的	一个	雏菊	;	赫柏	,	轴承	一个	篮子	的	水果	在	她	头	,

希柏头顶着一篮水果，正在摘雏菊的花瓣。

[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðər]	['fænsɪf(ə)l]	[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]	,	[wɜːr; wər]	['ɪmprəvaɪzd]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[wiːk]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
and	**many**	**other**	**fanciful**	**impersonations**	**,**	**were**	**improvised**	**and**	**taken**	**before**	**the**	**week**	**was**	**over**	**.**
和	许多	其他	奇幻的	模仿	,	是	即兴发挥	和	已采取	前	这	星期	曾是	超过	.

以及许多其他天马行空的模仿表演，都是即兴创作并在当周结束前完成的。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['iːgər]	,	[ɪn'groʊst]	,	['hæpi]	-	[goʊ]	-	['lʌki]	['fæʃ(ə)n]	,
She	**went**	**about**	**the**	**work**	**in**	**her**	**usual**	**eager**	**,**	**engrossed**	**,**	**happy**	**-**	**go**	**-**	**lucky**	**fashion**	**,**
她	去	关于	这	工作	在	她	通常	渴望的	,	全神贯注	,	快乐的	-	去	-	幸运的	时尚	,

她像往常一样，以她那热情、专注、乐天派的方式投入到工作中。

['stɪkɪŋ]	[pɪnz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dʌz(ə)n]	['ɪntuː]	-	[fleʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[ə'reɪndʒmənt]	,
sticking	**pins**	**by**	**the**	**dozen**	**into**	**Mellicent's**	**flesh**	**in**	**the**	**ardour**	**of**	**arrangement**	**,**
粘性	别针	经过	这	打	进入	-	肉	在	这	热情	的	安排	,

在布置场景的狂热中，他一打一打地把大头针扎进梅利森特的肉里。

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['riːəli]	['tʃɑːrmɪŋ]	['pɪktʃər]	,
and	**often**	**making**	**a**	**really**	**charming**	**picture**	**,**
和	经常	制作	一个	真的	迷人	图片	,

而且常常能拍出非常迷人的照片，

['oʊnli]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kerləs]	['muːvmənt]	,
only	**to**	**spoil**	**it**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**by**	**a**	**careless**	**movement**	**,**
仅有的	到	剧透	它	在	这	最后的	片刻	经过	一个	粗心	移动	,

却在最后一刻因一个粗心大意而功亏一篑。

[wɪtʃ]	['ɔːltərd]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæm(ə)rə]	,
which	**altered**	**the**	**position**	**of**	**the**	**camera**	**,**
哪个	已修改	这	位置	的	这	相机	,

这改变了摄像机的位置，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[sʌtʃ]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['diːteɪlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtər]	,
and	**so**	**omitted**	**such**	**important**	**details**	**as**	**the**	**head**	**of**	**the**	**sitter**	**,**
和	所以	省略	这样的	重要的	细节	作为	这	头	的	这	保姆	,

因此，像被摄者的头部这样的重要细节就被省略了。

[ɔːr]	[left]	[hɜːr; hər]	[skwiːzd]	['ɪntuː]	[wʌn]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['spæroʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	[tɑːp]	.
or	**left**	**her**	**squeezed**	**into**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**picture**	**,**	**like**	**a**	**sparrow**	**on**	**the**	**house**	**-**	**top**	**.**
或者	左边	她	挤压	进入	一	角落	的	这	图片	,	喜欢	一个	麻雀	在	这	房子	-	顶部	.

或者把她挤在画面的一个角落里，就像屋顶上的麻雀一样。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['fəutəgræfs]	,	[θriː]	,	[haʊ'evər]	,	[wɜːr; wər]	['riːəli]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[sək'sesɪz]	;
Out	**of**	**a**	**dozen**	**photographs**	**,**	**three**	**,**	**however**	**,**	**were**	**really**	**remarkable**	**successes**	**;**
出去	的	一个	打	照片	,	三	,	然而	,	是	真的	卓越	成功	;

在十二张照片中，有三张非常成功；

[æz; əz] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
as pretty pictures as one could wish to see , and , moreover ,
作为 漂亮的 图片 作为 一 可以 希望 到 看 , 和 , 而且 ,

画面美得令人难以置信，而且，

[ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l]['sʌbdʒekt] .
exceedingly good likenesses of the bonnie little subject .
非常 好的 肖像 的 这 邦妮 小的 主题 .

画得非常像这个可爱的小家伙。

['ɛstərz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ker] ;
Esther's part of the work was performed with her usual conscientious care ;
埃丝特的 部分 的 这 工作 曾是 执行 和 她 通常 尽责的 关心 ;

埃丝特的工作部分一如既往地认真细致地完成了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [prɪnts] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] , [ðə; ði]['pɑːrtnərz] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
and when the last prints were mounted , the partners gazed at them with
和 什么时候 这 最后的 印刷 是 安装 , 这 合作伙伴 凝视 在 他们 和
['ræptʃər] [ænd; ənd] [praɪd] .
rapture and pride .
狂喜 和 自豪 .

当最后几张照片装裱好后，合伙人欣喜若狂、无比自豪地凝视着它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
They were exhibited at the dinner - table the same evening amid a scene of
他们 是 展出 在 这 晚餐 - 桌子 这 相同的 晚上 之中 一个 场景 的
['raɪətəs] [ɪk'saɪtmənt] .
riotous excitement .
暴乱的 激动 .

当晚，这些展品就被摆放在餐桌上展出，现场一片沸腾。

[ðə; ði]['vɪkər] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; ['mɪsɪz] - [kɔːld] [aʊt] , “ [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
The vicar glowed with pleasure ; Mrs Asplin called out , “ Oh , my baby !
这 牧师 发光 和 乐趣 ; 太太 - 称为 出去 , “ 哦 , 我的 婴儿 !

牧师容光焕发；阿斯普林太太喊道：“哦，我的宝贝！”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! ” [ænd; ənd] [hwiskt] [ə'weɪ] [tuː] [terz] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [praɪd] .
Bless her heart ! ” and whisked away two tears of motherly pride .
保佑 她 心 ! ” 和 搅拌 离开 二 眼泪 的 母性 自豪 .

真可怜她！说着，我忍不住流下了两滴母爱的泪水。

['ɔzwəld][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'duːd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rɑːbərt] [sed] , “ [həmf] — [its] [nɑːt]
Oswald was silent and subdued ; and even Robert said , “ Humph — it's not
奥斯瓦尔德 曾是 沉默的 和 低沉的 ; 和 甚至 罗伯特 说 , “ 哼 — 它是 不是
[soʊ][bæd] ,
so bad ,
所以 坏的 ,

奥斯瓦尔德沉默不语，情绪低落；就连罗伯特也说道：“哼——也没那么糟。”

” [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['gɝːlz] - ['hedz] [baɪ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] .
” a concession which turned the girls ' heads by its wonderful magnanimity .
” 一个 让步 哪个 转向 这 女孩们 - 头部 经过 它是 精彩的 海量 .

这项让步展现了令人叹服的宽宏大量，令女孩们为之倾倒。

[ðer; ðər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['swiːtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə]
Their triumph was almost sweeter than they had expected ; but , truth to
他们的 胜利 曾是 几乎 更甜 比 他们 有 预期的 ; 但 , 真相 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

他们的胜利几乎比预期的还要甜蜜；但说实话，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[fə'tɑːgrəfi]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[wiːk]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]
they	**had**	**had**	**too**	**much**	**of**	**photography**	**during**	**the**	**last**	**week**	**,**	**and**	**Mrs**
他们	有	有	也	很多	的	摄影	期间	这	最后的	星期	,	和	太太

-	['prɑːfəsi]	[keɪm]	[truː]	,
Asplin's	**prophecy**	**came**	**true**	**,**
-	预言	来了	真的	,

过去一周他们拍了太多照片，阿斯普林太太的预言成真了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	['siːst]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
inasmuch	**as**	**it**	**now**	**ceased**	**to**	**become**	**an**	**occupation**	**of**	**absorbing**
因此	作为	它	现在	停止	到	变得	一个	职业	的	吸收

['ɪntrəst]	,
interest	**,**
兴趣	,

因为它现在不再是一件令人兴致盎然的事情了，

[ænd; ənd]	[ə'suːmd]	[ɪts]	['raɪtf(ə)l]	[pleɪs]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'mjuːzmənt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[naʊ]	[ænd; ənd]
and	**assumed**	**its**	**rightful**	**place**	**as**	**an**	**amusement**	**to**	**be**	**enjoyed**	**now**	**and**
和	假定	它是	正当的	地方	作为	一个	娱乐	到	是	享受	现在	和

[ðen]	,	[æz; əz]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ə'fɔːd]	.
then	**,**	**as**	**opportunity**	**afforded**	**.**
然后	,	作为	机会	提供	.

并逐渐成为一种娱乐方式，人们可以在有机会的时候偶尔享受它。

['tʃæptər]	[naɪn]	.
Chapter	**Nine**	**.**
章	九	.

第九章。

[ðə; ði]	['ɑːnərəb(ə)l]	['rɔzəlind]	.
The	**Honourable**	**Rosalind**	**.**
这	尊敬的	罗莎琳德	.

尊敬的罗莎琳德女士。

[baɪ]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɑːk'toʊbər]	['pegi]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	['setld]	[daʊn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[nuː]	[hoʊm]	,
By	**the**	**beginning**	**of**	**October**	**Peggy**	**had**	**quite**	**settled**	**down**	**in**	**her**	**new**	**home**	**,**
经过	这	开始	的	十月	佩吉	有	相当	定居	向下	在	她	新的	家	,

到十月初，佩吉已经在新家完全安顿下来了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[hɜːr; hər]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːrθər]	['sævɪlz]	['sɪstər]	[baɪ]	[kən'vʌlsɪŋ]
and	**had**	**established**	**her**	**right**	**to**	**be**	**Arthur**	**Saville's**	**sister**	**by**	**convulsing**
和	有	已确立的	她	正确的	到	是	亚瑟	萨维尔的	姐姐	经过	抽搐

[ðə; ði]	['kwaɪət]	['haʊshoʊld]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[trɪks]	[ænd; ənd]	['keipəz]	.
the	**quiet**	**household**	**with**	**her**	**tricks**	**and**	**capers**	**.**
这	安静的	家庭	和	她	技巧	和	刺山柑	.

她用自己的诡计和恶作剧搅乱了平静的家庭，从而证明了自己有资格成为亚瑟·萨维尔的妹妹。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'fekʃənət]	,	[ə'biːdiənt]	,	[ænd; ənd]	['strɪktli]	['truːθfl]	;	[hɜːr; hər]	[prɪm]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	,
She	**was**	**affectionate**	**,**	**obedient**	**,**	**and**	**strictly**	**truthful**	**;**	**her**	**prim**	**little**	**face**	**,**
她	曾是	亲热	,	听话	,	和	严格	真实	;	她	原始	小的	脸	,

['grændioʊs]	[ɪk'spreʃənz]	,	[ænd; ənd]	['meri]	[weɪz]	,
grandiose	**expressions**	**,**	**and**	**merry**	**ways**	**,**
宏伟的	表达式	,	和	欢乐	方式	,

她温柔、顺从、诚实；她那张端庄的小脸、夸张的表情和快乐的举止，

[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[wɪð; wɪθ]	['evriwʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪkər]	,
made	**her**	**a**	**favourite**	**with**	**everyone**	**in**	**the**	**house**	**,**	**from**	**the**	**vicar**	**,**
制成	她	一个	最喜欢的	和	每个人	在	这	房子	,	从	这	牧师	,

她深受家中所有人的喜爱，从牧师到其他人都是如此。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [haɪ] - [floʊn] [ðæn; ðən]
who loved to converse with her in language even more high - flown than
WHO 喜爱 到 交谈 和 她 在 语言 甚至 更多的 高的 - 飞行 比
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

他喜欢用比她自己的语言还要华丽的语言与她交谈，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [kʊk] ,
to the old North - country cook ,
到 这 老的 北 - 国家 厨师 ,

致北方老厨子：

[huː] [kən'faidid] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [fer] – [li] [dɪd] [lʌv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
who confided in the housemaid that she “ fair – ly did love that little thing ,
WHO 坦白 在 这 保姆 那 她 “ 公平的 – ly 做过 爱 那 小的 事物 ,

她向女佣吐露心声，说她“确实很喜欢那个小东西”。

” [ænd; ənd] [mə'nuːvə] [tuː; tə][hæv; həv]['æp(ə)l] ['ʃɑːrlət] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
” and manoeuvred to have apple charlotte for dinner as often as possible
” 和 操纵 到 有 苹果 夏洛特 为了 晚餐 作为 经常 作为 可能的
,
,
,

并想方设法尽可能多地吃到苹果夏洛特三明治作为晚餐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['praʊəs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
because the “ little thing ” had praised her prowess in that direction ,
因为 这 “ 小的 事物 ” 有 赞扬 她 能力 在 那 方向 ,

因为那个“小家伙”称赞了她在这方面的能力，

[ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði] ['ʃɑːrlət] [æz; əz][ə; eɪ] “ [dɪ'lɪʃəs] [kən'fekʃn] .
and commended the charlotte as a “ delicious confection .
和 赞扬 这 夏洛特 作为 一个 “ 可口的 糖果 .

并称赞夏洛特蛋糕是“美味的甜点”。

” ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['tendər]['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɜːr; hər]
” Mrs Asplin was specially tender over the girl who had been left in her
” 太太 - 曾是 特别 投标 超过 这 女孩 WHO 有 到过 左边 在 她
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

“阿斯普林夫人对托付给她照顾的那个女孩格外疼爱。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['pegi] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
and , in return , Peggy was all that was sweet and affectionate ,
和 , 在 返回 , 佩吉 曾是 全部 那 曾是 甜的 和 亲热 ,

而作为回报，佩吉则温柔体贴，充满爱意。

['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
vowed that she could never do enough to repay such kindness ,
发誓 那 她 可以 绝不 做 足够的 到 偿还 这样的 仁慈 ,

她发誓自己永远也无法报答这份恩情。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['pɪkl] ,
and immediately fell into a fresh pickle ,
和 立即地 跌倒 进入 一个 新鲜的 泡菜 ,

结果立刻陷入了困境。

[ænd; ənd] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hɛəbredθ]
and half frightened the life out of her companions by her hairbreadth
和 一半 害怕 这 生活 出去 的 她 同伴 经过 她 毫厘之间
[is'keips] .
escapes .
逃脱 .

她几次死里逃生，把同伴们吓得魂飞魄散。

[hɜːr; hər] ['kerləs] ,
Her careless ,
她 粗心 ,

她粗心大意，

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [weɪz] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst]
happy - go - lucky ways seemed all the more curious because of the almost
快乐的 - 去 - 幸运的 方式 似乎 全部 这 更多的 好奇的 因为 的 这 几乎
['kweɪkər] - [laɪk] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
Quaker - like neatness of her appearance .
贵格会 - 喜欢 整洁 的 她 外貌 .

她那乐天派的性格，因为她近乎贵格会教徒般的整洁外表，就显得更加令人好奇了。

[meɪ'liːsənt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'taɪdi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['estər] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevelmənt] ,
Mellicent was often untidy , and even Esther had moments of dishevelment ,
梅利森特 曾是 经常 凌乱 , 和 甚至 以斯帖 有 时刻 的 凌乱 ,

梅利森特经常衣着邋遢，就连埃丝特也有衣衫不整的时候。

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [smuːð] ,
but Peggy was a dainty little person , whose hair was always smooth ,
但 佩吉 曾是 一个 纤巧 小的 人 , 谁 头发 曾是 总是 光滑的 ,

但佩吉是个娇小玲珑的人，头发总是柔顺光滑。

[huːz] [dres] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['næti] .
whose dress well brushed and natty .
谁 裙子 出色地 刷过 和 纳蒂 .

他的衣着整洁，打理得体。

[hɜːr; hər] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
Her artistic sense was too keen to allow of any shortcoming in this respect ;
她 艺术 感觉 曾是 也 敏锐的 到 允许 的 任何 缺点 在 这 尊重 ;

她敏锐的艺术鉴赏力不允许她在这一方面有任何不足；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪtʃ]
but she seemed blessed with a capacity of acting before she thought , which
但 她 似乎 蒙福 和 一个 容量 的 表演 前 她 想法 , 哪个
[hæd; həd] ['meni] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
had many disastrous consequences .
有 许多 灾难性的 结果 .

但她似乎天生具有先行动后思考的能力，这造成了许多灾难性的后果。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [gɜːrl] ,
She was by no means a robust girl ,
她 曾是 经过 不 方法 一个 强壮的 女孩 ,

她绝非一个强壮的女孩。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [fʌst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['eilmənts] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['mʌðər] - [hen] [wɪð; wɪθ]
and Mrs Asplin fussed over her little ailments like an old mother - hen with
和 太太 - 烦躁不安 超过 她 小的 疾病 喜欢 一个 老的 母亲 - 母鸡 和
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['nɜːrslɪŋ] .
a delicate nursling .
一个 精美的 哺乳 .

阿斯普林太太像老母鸡照顾娇弱的小鸡一样，对她的小病小痛呵护备至。

[wʌn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'əθid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] ,
One prescription after another was unearthed for her benefit ,
一 处方 后 其他 曾是 出土 为了 她 益处 ，

为了她的利益，人们找到了一张又一张处方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kemists] [ʃɑːp] .
until the washstand in her room looked like a small chemist's shop .
直到 这 洗手台 在 她 房间 看起来 喜欢 一个 小的 化学家的 店铺 .

直到她房间里的洗漱台看起来像个小型药店。

[æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ['tiŋktʃəz] , ['gɑːglz] , [ænd; ənd]['tɑːnɪks] , [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
An array of doctor's tinctures , gargles , and tonics , stood on one side ,
一个 大批 的 医生的 酊剂 ， 漱口 ， 和 滋补品 ， 站立 在 一 边 ，

一排医生用的酊剂、漱口水和滋补品摆放在一边。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [kən'kɑːkʃn] [ɪn][ˌdɪs'juːzd] [waɪn] -
while on the other were a number of home - made concoctions in disused wine -
尽管 在 这 其他 是 一个 数字 的 家 - 制成 混合物 在 废弃的 葡萄酒 -
['bɔtlz] ,
bottles ,
瓶子 ，

而另一边则摆放着许多装在废弃酒瓶里的自制饮品。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpærə'gɑːrɪk] [kɔːf] - ['mɪkstʃər] ,
such as a paregoric cough - mixture ,
这样的 作为 一个 止痛药 咳嗽 - 混合物 ，

例如止咳糖浆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and a cooling draught to be taken the first thing in the morning ,
和 一个 冷却 草稿 到 是 已采取 这 第一的 事物 在 这 早晨 ，

早上起床后第一件事就是喝一杯凉水。

[wɪtʃ] [læst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌlemə'neɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
which last pretended to be lemonade , but in reality contained a number of
哪个 最后的 假装 到 是 柠檬水 ， 但 在 现实 包含 一个 数字 的
[mə'dɪsɪnl] ['paudəz] .
medicinal powders .
药用 粉末 .

最后一种饮料假装是柠檬水，但实际上含有多种药粉。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['tendərli] , [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] !
“ Take it up tenderly , treat it with care !
“ 拿 它 向上 温柔地 ， 对待 它 和 关心 ！

“温柔地拿起它，小心地对待它！”

” [wʌz; wəz] ['pɛgiz] ['mɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] ['medɪs(ə)n] ,
” was Peggy's motto with respect to this last - named medicine ,
” 曾是 佩吉的 座右铭 和 尊重 到 这 最后的 - 命名 药品 ，

这是佩吉对最后提到的这种药物的座右铭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
for she had discovered that by judicious handling it was possible to enjoy
为了 她 有 发现 那 经过 明智的 处理 它 曾是 可能的 到 享受
[ə; eɪ] ['riːəli] ['teɪsti] ['bevərɪdʒ] ,
a really tasty beverage ,
一个 真的 可口 饮料 ，

因为她发现，只要方法得当，就能享用到真正美味的饮品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sedəmənt] [ʌn'tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !
and to leave the sediment untouched at the bottom of the bottle !
和 到 离开 这 沉淀 未受触碰 在 这 底部 的 这 瓶子 ！

并且不要触碰瓶底的沉淀物！

['estər]	[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	['iːkwəli]	[wel]	[sə'plaɪd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['æŋkʃəs]	['mʌðər]	,
Esther	**and**	**Mellicent**	**were**	**almost**	**equally**	**well**	**supplied**	**by**	**their**	**anxious**	**mother**	**,**
以斯帖	和	梅利森特	是	几乎	同样地	出色地	供应	经过	他们的	焦虑的	母亲	，

埃丝特和梅利森特几乎都得到了她们焦虑的母亲的充分照顾。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['bɒtlz]	[bɪ'heɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wel]	-	['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[tʊk]
but	**their**	**bottles**	**behaved**	**in**	**a**	**well**	**-**	**regulated**	**fashion**	**,**	**and**	**never**	**took**
但	他们的	瓶子	表现	在	一个	出色地	-	受监管	时尚	，	和	绝不	采取

[ə'pɑːn]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[trɪks]	,
upon	**themselves**	**to**	**play**	**tricks**	**,**
之上	他们自己	到	玩	技巧	，

但是它们的瓶子运行良好，从不捣乱。

[waɪl]	[ðoʊz]	[ɪn]	['pɛgiz]	[ruːm]	[siːmd]	[ɪn'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊnər]	,
while	**those**	**in**	**Peggy's**	**room**	**seemed**	**infected**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**owner**	**,**
尽管	那些	在	佩吉的	房间	似乎	已感染	经过	这	精神	的	这	所有者	，

而佩吉房间里的人似乎都被房主的灵魂感染了。

[ænd; ənd]	[ə'mjuːzd]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	['siːɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['mɪstʃɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ə'kɑːmplɪʃ]	.
and	**amused**	**themselves**	**with**	**seeing**	**how**	**much**	**mischief**	**they**	**could**	**accomplish**	**.**
和	觉得好笑	他们自己	和	看到	如何	很多	恶作剧	他们	可以	完成	。

他们以能制造多少恶作剧为乐。

[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'moʊniə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prə'vaɪdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kjʊr]	[fɔːr; fər]	[baɪts]	[ʌv; əv]	[næts]
A	**bottle**	**of**	**ammonia**	**had**	**been**	**provided**	**as**	**a**	**cure**	**for**	**bites**	**of**	**gnats**
一个	瓶子	的	氨	有	到过	假如	作为	一个	治愈	为了	咬	的	小飞虫

[ænd; ənd]	[flaɪz]	;
and	**flies**	**;**
和	苍蝇	；

店家提供了一瓶氨水，用来治疗蚊蝇叮咬；

['pegi]	[flɪkt]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	[mɔːr]	['heɪstɪli]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	,
Peggy	**flicked**	**a**	**towel**	**more**	**hastily**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**down**	**it**	**fell**	**,**
佩吉	轻弹	一个	毛巾	更多的	草草	比	通常	，	和	向下	它	跌倒	，

佩吉比平时更匆忙地甩了甩毛巾，毛巾掉在了地上。

[ðə; ði]	['kɑːntents]	['striːmɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]	['splæʃɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːrdroʊb]	[nɪr]
the	**contents**	**streaming**	**over**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**splashing**	**on**	**to**	**the**	**wardrobe**	**near**
这	内容	流媒体	超过	这	木头	，	和	溅起水花	在	到	这	衣柜	靠近

[æt; ət]	[hænd]	,
at	**hand**	**,**
在	手	，

液体顺着木板流淌下来，溅到附近的衣柜上。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	[ðæt]	['evri]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['pɑːlɪʃ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪst]	[baɪ]
with	**the**	**consequence**	**that**	**every**	**sign**	**of**	**polish**	**was**	**removed**	**,**	**and**	**replaced**	**by**
和	这	结果	那	每一个	符号	的	抛光	曾是	已移除	，	和	替换	经过

[waɪt]	[ʌn'saɪtli]	[steɪnz]	.
white	**unsightly**	**stains**	**.**
白色的	难看的	污渍	。

结果，所有抛光痕迹都被擦掉了，取而代之的是难看的白色污渍。

[ðə; ði]	[glæs]	['stɑːpər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smelɪŋ]	-	[sɔːlts]	['bɑːt(ə)l]	[bɪ'keɪm]	[fɪkst]	[ɪn]	[ɪts]	['sɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	,
The	**glass**	**stopper**	**of**	**a**	**smelling**	**-**	**salts**	**bottle**	**became**	**fixed**	**in**	**its**	**socket**	**,**	**and**	**,**
这	玻璃	塞子	的	一个	闻起来	-	盐	瓶子	成为	固定的	在	它是	插座	，	和	，

一瓶醒神盐的玻璃塞子牢牢地卡在了瓶口里，然后，

['biːɪŋ]	[ə'nɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔɪl]	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['faɪər]	[tuː; tə]	[melt]	,
being	**anointed**	**with**	**oil**	**and**	**placed**	**before**	**the**	**fire**	**to**	**melt**	**,**
存在	受膏者	和	油	和	放置	前	这	火	到	熔化	，

用油膏抹后放在火前熔化，

[pɑːpt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] ,
popped out suddenly with a noise as of a cannon shot ,
爆裂 出去 突然 和 一个 噪音 作为 的 一个 大炮 射击 ，

突然弹出，发出如同炮弹发射般的巨响。

[eɪmd] ['ækjərətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
aimed accurately for the centre of the mirror , and smashed it into a
旨在 准确 为了 这 中心 的 这 镜子 ， 和 粉碎 它 进入 一个
['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] .
dozen pieces .
打 件 .

他瞄准镜子中心，将镜子打成了十几块碎片。

[ðə; ði] “ ['seɪfti] [ɪŋk] - [pɑːt] , ” [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'daɪtɪd][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
The “ safety ink - pot , ” out of which she indited her letters to her mother ,
这 “ 安全 墨水 - 锅 ， ” 出去 的 哪个 她 起诉 她 信件 到 她 母亲 ，

她用来给母亲写信的“安全墨水瓶”，

[keɪm] [ʌn'fæsənd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt]
came unfastened of its own accord and rolled up and down the clean white
来了 解开 的 它是自己的 符合 和 滚动 向上 和 向下 这 干净的 白色的
['tɔɪlət] ['kʌvər] .
toilet cover .
洗手间 覆盖 .

它自行解开，在干净的白色马桶盖上上下滚动。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] ['pɛgiz] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,
This , at least , was the impression left by Peggy's innocent protestations ,
这 ， 在 至少 ， 曾是 这 印象 左边 经过 佩吉的 清白的 抗议 ，

至少，佩吉天真无邪的抗议给人留下了这样的印象。

[waɪl] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][soʊp] [siːmd] ['iːkwəli] ['ɑːbstɪnət] — [ðə; ði][wʌn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
while the gas and soap seemed equally obstinate — the one refusing to be
尽管 这 气体 和 肥皂 似乎 同样地 顽固 — 这 一 拒绝 到 是
['loʊɚd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
lowered when she left the room ,
降低 什么时候 她 左边 这 房间 ，

而煤气和肥皂似乎同样顽固——当她离开房间时，煤气和肥皂都不肯被放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['meltɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] !
and the other insisting upon melting itself to pieces in her morning bath !
和 这 其他 坚持 之上 融化 本身 到 件 在 她 早晨 洗澡 ！

而另一个则坚持要在她晨浴时把自己融化成碎片！

“ ['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['pegi] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['pɜːrs(ə)n] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - [ɪn]
“ Mrs Saville was right — Peggy is a most expensive person ! ” cried Mrs Asplin in
“ 太太 萨维尔 曾是 正确的 — 佩吉 是 一个 最多 昂贵的 人 ！ ” 哭 太太 - 在
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ，

“萨维尔太太说得对——佩吉真是个花钱如流水的人！”阿斯普林太太沮丧地喊道。

[wen] [ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vɪkər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti]
when the bills for repairs came in ; but when the vicar suggested the advisability
什么时候 这 账单 为了 维修 来了 在 ； 但 什么时候 这 牧师 建议 这 建议性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ,
of a reproof ,
的 一个 责备 ，

当维修账单寄来时；但当牧师建议应该予以责备时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['loʊnli] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] ;
she said , “ Oh , poor child ; she is so lonely — I haven't the heart to scold her ;
她 说 , “ 哦 , 贫穷的 孩子 ; 她 是 所以 孤独 — 我 还没有 这 心 到 骂 她 ;

她说：“哦，可怜的孩子；她太孤独了——我实在不忍心责骂她；

” [ænd; ənd] ['pegi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
” and Peggy continued to detail accounts of her latest misfortune with an
” 和 佩吉 持续 到 细节 账户 的 她 最新的 不幸 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['melənkɑːli] ,
air of exaggerated melancholy ,
空气 的 夸张的 忧郁 ,

佩吉继续绘声绘色地讲述她最近的不幸遭遇，语气中带着夸张的忧郁。

[wɪtʃ] ['berli] [kən'siːld] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
which barely concealed the underlying satisfaction .
哪个 仅仅 暗 这 潜在的 满意 .

这几乎掩盖不住内心深处的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['dæmɪdʒɪz][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]
It required a philosophic mind to be able to take damages to personal
它 必需的 一个 哲学 头脑 到 是 有能力的 到 拿 损害 到 个人的
['prɑːpərti] [ɪn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;
property in so amiable a fashion ;
财产 在 所以 可亲 一个 时尚 ;

能够以如此友好的方式接受个人财产损失，需要具备哲学家的思维；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɛgiz] ['pɪkəlz] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l] ['kærəktər] .
but occasionally Peggy's pickles took an irresistibly comical character .
但 偶尔 佩吉的 泡菜 采取 一个 无法抗拒地 滑稽 特点 .

但有时，佩吉的腌黄瓜会呈现出一种令人无法抗拒的滑稽风格。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
The story was preserved in the archives of the family of one evening when the
这 故事 曾是 保存完好 在 这 档案 的 这 家庭 的 一 晚上 什么时候 这
[θriː] ['ɡɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [ə'bʌndənt] ['lɑːks] [ænd; ənd][draɪ]
three girls had been sent upstairs to wash their abundant locks and dry
三 女孩们 有 到过 发送 楼上 到 洗 他们的 丰富 锁 和 干燥
[ðem; ðəm] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] .
them thoroughly before retiring to bed .
他们 彻底 前 退休 到 床 .

这个故事被保存在家族档案中，讲述的是一天晚上，三个女孩被派到楼上去洗掉她们浓密的头发，并在睡觉前彻底擦干。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] -
A fire was kindled in the old nursery , which was now used as a sewing -
一个 火 曾是 点燃 在 这 老的 苗圃 , 哪个 曾是 现在 用过的 作为 一个 缝纫 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

旧育婴室（现已改作缝纫室）里燃起了一场大火。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
and Mrs Asplin , who understood nothing if it was not the art of making
和 太太 - , WHO 理解 没有什么 如果 它 曾是 不是 这 艺术 的 制作
[jʌŋ] [foʊks] ['hæpi] ,
young folks happy ,
年轻的 各位 快乐的 ,

还有阿斯普林夫人，她除了让年轻人开心之外什么都不懂。

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [roʊst] ['æplz] [ænd; ənd] [kriːm] [wen] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
had promised a supper of roast apples and cream when the drying process was finished .
有 承诺 一个 晚餐 的 烤 苹果 和 奶油 什么时候 这 烘干 过程 曾是 完成的 .

曾答应等晾晒过程结束后，请我吃烤苹果配奶油的晚餐。

['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [wɜːr; wər] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪn][ðer; ðər] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , [wen] [ɪn] [trɪpt] ['pegi] ,
Esther and Mellicent were squatted on the hearth , in their blue dressing - gowns , when in tripped Peggy ,
以斯帖 和 梅利森特 是 蹲着 在 这 炉 , 在 他们的 蓝色的 敷料 - 礼服 , 什么时候 在 绊倒了 佩吉 ,

埃丝特和梅利森特穿着蓝色睡袍蹲在壁炉旁，这时佩吉绊倒了。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb][ʌv; əv] ['fɜːri] [waɪt] ,
fresh as a rose , in a long robe of furry white ,
新鲜的 作为 一个 玫瑰 , 在 一个 长的 长袍 的 毛茸茸的 白色的 ,

像玫瑰一样清新，身披白色毛茸茸的长袍，

[taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [kɔːrd] .
tied round the waist with a pink cord .
系 圆形的 这 腰部 和 一个 粉色的 绳索 .

用粉色绳子系在腰间。

[wʌn] [bæθ] - ['taʊəl] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,
One bath - towel was round her shoulders , and a smaller one extended in her hands ,
一 洗澡 - 毛巾 曾是 圆形的 她 肩膀 , 和 一个 较小的 一 扩展 在 她 双手 ,

她肩上披着一条浴巾，手里还拿着一条小一点的浴巾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['fænsi] [dæns] ,
with the aid of which she proceeded to perform a fancy dance ,
和 这 援助 的 哪个 她 继续 到 履行 一个 想要 舞蹈 ,

她借助它跳起了一段华丽的舞蹈。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [waɪl] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl] ['mɪstrəs] .
calling out instructions to herself the while , in imitation of the dancing - school mistress .
呼叫 出去 指示 到 她自己 这 尽管 , 在 模仿 的 这 跳舞 - 学校 情妇 .

同时，她模仿舞蹈学校老师的语气，大声地对自己发出指令。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [tuː] — [θriː] !
“ To the right — two — three !
“ 到 这 正确的 — 二 — 三 !

“向右——二——三！

[tuː; tə][ðə; ði] [left] — [tuː] — [θriː] ! [sprɪŋ] ! [ˌpɪru'et] !
To the left — two — three ! Spring ! Pirouette !
到 这 左边 — 二 — 三 ! 春天 ! 旋转 !

向左——二——三！弹簧！旋转！

['æti] – ['tuːd] !
Atti – tude !
态度 – 态度 !

态度！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , ['taʊəl] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [dæmp] [her] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
” She stood poised on one foot , towel waving above her head , damp hair dripping down her back ,
” 她 站立 准备 在 一 脚 , 毛巾 挥手 多于 她 头 , 潮湿 头发 滴落 向下 她 后退 ,

她单脚站立，毛巾在头顶飘动，湿漉漉的头发顺着背脊滴落。

[waɪl] ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [hiːl] [ænd; ənd] [toʊ] .
while Esther and Mellicent shrieked with laughter , and drummed applause with heel and toe .
尽管 以斯帖 和 梅利森特 尖叫 和 笑声 , 和 鼓声 掌声 和 脚跟 和 脚趾 .

埃丝特和梅利森特则发出尖叫般的笑声，并用脚跟和脚尖敲击出掌声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Then she flopped down on the centre of the hearth ,
然后 她 失败 向下 在 这 中心 的 这 炉 ,

然后她一屁股坐在了壁炉中央。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
and there was an instantaneous exclamation of dismay .
和 那里 曾是 一个 瞬间 感叹 的 沮丧 .

随即响起一片惊愕的叹息。

“ [fjuː] !
“ Phew !
“ 呼…… !

“呼！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] !
What a funny smell !
什么 一个 有趣的 闻 !

好奇怪的味道！

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

[wət'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
Whatever can it be ? ”
任何 能 它 是 ? ”

那会是什么呢?

“ [aɪ] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
“ I smelt it too .
“ 我 冶炼 它 也 .

“我也闻到了。”

['pegi] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Peggy , what have you been doing ?
佩吉 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

佩吉，你这段时间都在做什么？

[its] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] ! ”
It's simply awful ! ”
它是 简单地 可怕 ! ”

简直太糟糕了!

“ [her] - [wɑːʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr][ðə; ði][soʊp] — [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ Hair - wash , I suppose , or the soap — I noticed it myself .
“ 头发 - 洗 , 我 认为 , 或者 这 肥皂 — 我 注意到 它 我 .

“我想可能是洗发水或者肥皂——我自己也注意到了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] , ” [sed] ['pegi] ['iːzəli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] - ['entərd] [ðə; ði]
It will pass off , ” said Peggy easily ; but at that moment Mrs Asplin entered the
它 将要 经过 离开 , ” 说 佩吉 容易地 ; 但 在 那 片刻 太太 - 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“会过去的,”佩吉轻松地说;但就在这时,阿斯普林太太走进了房间。

[snɪft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['laʊdli] —
sniffed the air , and cried loudly —
嗅了嗅 这 空气 , 和 哭 高声 —

他嗅了嗅空气,然后大声哭喊——

“ [bles] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ðɪs] ?
“ Bless me , what's this ?
“ 保佑 我 , 是什么 这 ?

“老天爷啊,这是什么? ”

[ə; eɪ] ['regjələr] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] !
A regular Apothecaries ' Hall !
一个 常规的 药剂师 - 大厅 !

一个正规的药剂师大厅!

[ˌpærə'gɑːrɪk] !
Paregoric !
止痛药 !

止痛药!

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [kwɔːts] [ʌv; əv][ˌpærə'gɑːrɪk] !
It smells as if someone had been drinking quarts of paregoric !
它 气味 作为 如果 某人 有 到过 喝 夸脱 的 止痛药 !

闻起来就像有人喝了好几夸脱的止泻药!

['pegi] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪz][nɑːt] [sɔːr] [ə'gen] ? ”
Peggy , child , your throat is not sore again ? ”
佩吉 , 孩子 , 你的 喉 是 不是 疮 再次 ? ”

佩吉,孩子,你的嗓子不又疼了吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Not at all , thank you .
“ 不是 在 全部 , 感谢 你 .

“不用客气,谢谢。”

[kwaɪt] [wel] .
Quite well .
相当 出色地 .

很好。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ]['medɪs(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I have taken no medicine to - day . ”
我 有 已采取 不 药品 到 - 天 . ”

我今天没有服用任何药物。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['pegi] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] !
“ But it is you , Peggy — it really is !
“ 但 它 是 你 , 佩吉 — 它 真的 是 !
“但那确实是你，佩吉——真的是你！”

” [meɪ'liːsənt] [dɪ'klerd] .
” Mellicent declared .
” 梅利森特 声明 .
梅利森特宣布道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smel] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
“ There was no smell at all before you came into the room .
“ 那里 曾是 不 闻 在 全部 前 你 来了 进入 这 房间 .
“在你进房间之前，房间里没有任何气味。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
I noticed it as soon as the door was opened ,
我 注意到 它 作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 ,
门一打开我就注意到了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] — [hwjuː] !
and when you came and sat down beside us — whew !
和 什么时候 你 来了 和 卫星 向下 旁 我们 — 呼! !
当你走过来坐在我们旁边时——呼！

['sɪmpli] ['fɪrf(ə)l] ! ”
simply fearful ! ”
简单地 可怕 ! ”
简直太可怕了！

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ]['medɪs(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['pegi] ['fɜːrmli] .
“ I have taken no medicine to - day , ” repeated Peggy firmly .
“ 我 有 已采取 不 药品 到 - 天 , ” 重复 佩吉 牢牢 .
“我今天没有吃任何药，”佩吉坚定地重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ,
Then she started , as if with a sudden thought , lifted a lock of hair ,
然后 她 开始 , 作为 如果 和 一个 突然 想法 , 抬起 一个 锁 的 头发 ,
然后，她仿佛突然想到了什么，撩起一缕头发，

[snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
sniffed at it daintily , and dropped it again with an air of conviction .
嗅了嗅 在 它 轻柔地 , 和 掉落 它 再次 和 一个 空气 的 定罪 .
她轻轻地嗅了嗅，然后带着笃定的神情又把它扔在了地上。

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] !
“ Ah , I comprehend !
“ 啊 , 我 理解 !
“啊，我明白了！”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
There seems to have been a slight misunderstanding .
那里 似乎 到 有 到过 一个 轻微 误解 .
似乎存在一些小误会。

[aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['bɒtlz] .
I have mistaken the bottles .
我 有 错误 这 瓶子 .
我把瓶子弄错了。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — ”
I imagined that I was using the mixture you gave me , but — ”
我 想象 那 我 曾是 使用 这 混合物 你 给予 我 , 但 — ”
我以为我用的是你给我的那种混合物，但是——”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [kɔːf] - ['mɪkstʃər] !
“ She has washed her hair in cough - mixture !
“ 她 有 洗过 她 头发 在 咳嗽 - 混合物 !

她竟然用止咳糖浆洗头！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪkst] [ˌpærə'gɑːrɪk][ænd; ənd] ['triːkl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] !
She has mixed paregoric and treacle with the water !
她 有 混合 止痛药 和 糖浆 和 这 水 !

她把止泻药和糖浆混入了水中！

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] !
Oh , what will I do !
哦 , 什么 将要 我 做 !

哦，我该怎么办！

[wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] !
what will I do !
什么 将要 我 做 !

我该怎么办！

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
This child will be the death of me !
这 孩子 将要 是 这 死亡 的 我 !

这孩子迟早会要了我的命！

” ['mɪsɪz] - [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn]
” Mrs Asplin put her hand to her side , and laughed until the tears ran
” 太太 - 放 她 手 到 她 边 , 和 笑了 直到 这 眼泪 跑
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
down her cheeks ,
向下 她 脸颊 ,

阿斯普林太太把手放在身侧，大笑起来，直到眼泪顺着脸颊流了下来。

[waɪl] [meɪ'liːsənt] [roʊld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ɛstərz] ['kwaɪət] “ [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
while Mellicent rolled about on the floor , and Esther's quiet “ He , he , he !
尽管 梅利森特 滚动 关于 在 这 地面 , 和 埃丝特的 安静的 “ 他 , 他 , 他 !

梅利森特在地板上翻滚，埃丝特则安静地“嘿嘿嘿！”

” [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] ['merimənt] .
” filled up the intervals between the bursts of merriment .
” 已填 向上 这 间隔 之间 这 爆发 的 欢乐 .

“填满了欢声笑语之间的空隙。”

['pegi] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [ˌɑːr 'iː] - [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rɪnst] , [ænd; ənd]
Peggy was marched off to have her hair re - washed and rinsed , and
佩吉 曾是 行军 离开 到 有 她 头发 关于 - 洗过 和 冲洗干净 , 和
[keɪm] [bæk] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
came back ten minutes later ,
来了 后退 十 分钟 之后 ,

佩吉被带去重新洗头，十分钟后回来了。

['praʊdli] [kəm'pleɪs(ə)nt] , [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [stuːl] [ænd; ənd] [iːt]
proudly complacent , to seat herself in the most comfortable stool and eat
自豪地 自满 , 到 座位 她自己 在 这 最多 舒服的 凳子 和 吃
[roʊst] ['æp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
roast apple with elegant enjoyment .
烤 苹果 和 优雅的 享受 .

她骄傲而自满地坐在最舒适的凳子上，优雅地享用着烤苹果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst] [fiːt] ,
She was evidently quite ready to enlarge upon her latest feat ,
她 曾是 显然 相当 准备好 到 放大 之上 她 最新的 特技 ,

她显然已经准备好详细描述她最近的壮举了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd]
but the sisters had exhausted the subject during her absence , and
但 这 姐妹 有 筋疲力尽的 这 主题 期间 她 缺席 , 和
[hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
had , moreover ,
有 , 而且 ,

但是，在她不在的这段时间里，姐妹俩已经把这个话题讨论得非常透彻了，而且，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ˈɪntrəst] .
a piece of news to communicate which was of even greater interest .
一个 片 的 消息 到 交流 哪个 曾是 的 甚至 更大的 兴趣 .

还有一条更引人关注的消息要传达。

“ [oʊ] , [ˈpeɡi] , [wʌt] [jθɪŋk] ? ” [kraɪd] [meɪˈliːsənt] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
“ Oh , Peggy , what y'think ? ” cried Mellicent , running her words into each other in
“ 哦 , 佩吉 , 什么 你觉得 ? ” 哭 梅利森特 , 跑步 她 字 进入 每个 其他 在
[ˈbreθləs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
breathless fashion ,
喘不过气 时尚 ,

“哦，佩吉，你觉得怎么样？”梅利森特气喘吁吁地喊道，一字一句地说个不停。

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] ; “ [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
as her habit was when excited ; “ I've got something beautiful to tell you .
作为 她 习惯 曾是 什么时候 兴奋的 ; “ 我已经 得到 某物 美丽的 到 告诉 你 .

就像她兴奋时常说的那样：“我有一些美好的事情要告诉你。”

-
S'afternoon
-

下午

[bɑːb][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [nekst]
Bob got a letter from his mother to say that they were all coming down next
鲍勃 得到 一个 信 从 他的 母亲 到 说 那 他们 是 全部 未来 向下 下一个
[wiːk] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
week to stay at the Larches for the winter .
星期 到 停留 在 这 落叶松 为了 这 冬天 .

鲍勃收到母亲的来信，信中说他们下周都要来拉奇斯家过冬。

[ðeɪ] [kʌm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [jɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈpɑːrtiz] ,
They come almost every year , and have shooting - parties ,
他们 来 几乎 每一个 年 , 和 有 射击 - 各方 ,

他们几乎每年都来，还会举办射击聚会。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [skwer] [pjuː] ,
and come to church and sit in the big square pew ,
和 来 到 教会 和 坐 在 这 大的 正方形 座位 ,

然后来教堂，坐在方形的大长椅上，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
where you can just see their heads over the side .
在哪里 你 能 只是 看 他们的 头部 超过 这 边 .

只能看到他们的头伸出船舷。

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈfʌni] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .
They look so funny , sitting in a row without their bodies .
他们 看 所以 有趣的 , 坐着 在 一个 排 没有 他们的 身体 .

它们没有身体，并排坐着，看起来真滑稽。

[læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [hæt] —
Last year there was a young lady with them who wore a big grey hat —
最后的 年 那里 曾是 一个 年轻的 女士 和 他们 WHO 穿着 一个 大的 灰色的 帽子 —
[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hæt][juː; jʊ]['evər] [sɔː] — [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] ,
the loveliest hat you ever saw — with roses under the brim ,
这 最可爱的 帽子 你 曾经 锯 — 和 玫瑰 在下面 这 帽檐 ,

去年他们当中有一位年轻女士，戴着一顶大大的灰色帽子——你见过的最漂亮的帽子——帽檐下还装饰着玫瑰花。

[ænd; ənd] [stɪk] - [ʌp] [θɪŋz] [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['mærid] [æt; ət]
and stick - up things all glittering with jewels , and she got married at
和 戳 - 向上 事物 全部 闪闪发光 和 珠宝 , 和 她 得到 已婚 在
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

还有那些闪闪发光、镶满珠宝的装饰品，而且她是在圣诞节结婚的。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I saw her photograph in a magazine , and knew her again in a moment .
我 锯 她 照片 在 一个 杂志 , 和 知道 她 再次 在 一个 片刻 .

我在杂志上看到了她的照片，瞬间又认出了她。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I used to stare at her , and once she smiled back at me .
我 用过的 到 盯 在 她 , 和 一次 她 微笑 后退 在 我 .

我以前常常盯着她看，有一次她还对我笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She looked sweet when she smiled .
她 看起来 甜的 什么时候 她 微笑 .

她笑起来真甜美。

['leɪdi] ['dɑːrsi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mʌðər] ,
Lady Darcy always comes to call on mother ,
女士 达西 总是 来 到 称呼 在 母亲 ,

达西夫人总是会去看望母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] ['dɪnər] ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
and she and father go there to dinner ever so many times ,
和 她 和 父亲 去 那里 到 晚餐 曾经 所以 许多 时代 ,

她和父亲经常去那里吃饭。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɔzəlind] .
and we are asked to play with Rosalind — the Honourable Rosalind .
和 我们 是 问 到 玩 和 罗莎琳德 — 这 尊敬的 罗莎琳德 .

我们被要求与罗莎琳德——尊贵的罗莎琳德——一起玩耍。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [tuː] .
I expect they will ask you to go too .
我 预计 他们 将要 问 你 到 去 也 .

我估计他们也会请你去。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ? ”
Isn't it exciting ? ”
不是 它 激动人心 ? ”

是不是很刺激?

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegi] ['koʊldli] .
“ I can bear it , ” said Peggy coldly .
“ 我 能 熊 它 , ” 说 佩吉 冷冷地 .

“我能忍受,”佩吉冷冷地说。

“ [ɪf] [aɪ][traɪ] ['veri] [hɑːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [streɪn] .
“ If I try very hard , I think I can support the strain .
“ 如果 我 尝试 非常 难的 ， 我 思考 我 能 支持 这 拉紧 .

“如果我非常努力，我想我可以承受这种压力。”

” [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
” The Larches , the country house of Lord Darcy , had already been pointed out
” 这 落叶松 ， 这 国家 房子 的 主 达西 ， 有 已经 到过 尖 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ;
to her notice ;
到 她 注意 ；

“达西勋爵的乡间别墅落叶松庄园，之前已经有人向她指出过了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrli] ['vɪzɪt]
but the information that the family was coming down for the yearly visit
但 这 信息 那 这 家庭 曾是 未来 向下 为了 这 每年 访问
[wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was unwelcome to her ,
曾是 不受欢迎 到 她 ，

但是，得知家人要来这里进行一年一度的探望，她并不高兴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] .
for a double reason .
为了 一个 双倍的 原因 .

原因有二。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][bɑːb] ,
She feared , in the first place , lest it should mean a separation from Bob ,
她 害怕 ， 在 这 第一的 地方 ， 免得 它 应该 意思是 一个 分离 从 鲍勃 ，

她首先担心的是，这会导致她和鲍勃分离。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn]
who was her faithful companion , and fulfilled his promise of friendship in
WHO 曾是 她 忠实 伴侣 ， 和 已完成 他的 承诺 的 友谊 在
[ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,
a silent , undemonstrative fashion ,
一个 沉默的 ， 不善于表达的 时尚 ，

他一直是她忠实的伴侣，并以默默无闻、不张扬的方式履行了友谊的承诺。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fænsi] .
much to her fancy .
很多 到 她 想要 .

她非常喜欢。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ，

其次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræŋkəlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]
she was conscious of a rankling feeling of jealousy towards the young lady who
她 曾是 有意识的 的 一个 恼人的 感觉 的 妒忌 向 这 年轻的 女士 WHO
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɔzələnd] ,
was distinguished by the name of the Honourable Rosalind ,
曾是 杰出的 经过 这 姓名 的 这 尊敬的 罗莎琳德 ，

她意识到自己对那位名叫罗莎琳德的年轻女子怀有一种难以抑制的嫉妒之情。

[ænd; ənd]	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['ɑːkjupaɪ]	[æn; ən]	[ɪɡ'zɔːltɪd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌestɪ'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪkərz]	['dɔtɚz]	.
and	**who**	**seemed**	**to**	**occupy**	**an**	**exalted**	**position**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**the**	**vicar's**	**daughters**	**.**
和	WHO	似乎	到	占据	一个	崇高	位置	在	这	估算	的	这	牧师的	女儿们	.

他在牧师的女儿们心中似乎享有崇高的地位。

[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['friːkwəntli]	[ˌɪntrə'duːst]	['ɪntuː]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['lɔːdətɔːri]	['fæʃ(ə)n]	.
Her	**name**	**was**	**frequently**	**introduced**	**into**	**conversation**	**,**	**and**	**always**	**in**	**the**	**most**	**laudatory**	**fashion**	**.**
她	姓名	曾是	频繁地	介绍	进入	对话	,	和	总是	在	这	最多	赞扬	时尚	.

她的名字经常被提及，而且总是以最赞扬的方式提及。

[wen]	[ə; eɪ]	['heroʊɪn]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrlətɪvli]	['fæsɪneɪtɪŋ]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	“	[dʒʌst]	[laɪk]	['rɔzəlind]	” ;
When	**a**	**heroine**	**was**	**of**	**a**	**superlatively**	**fascinating**	**description**	**,**	**she**	**was**	**“**	**Just**	**like**	**Rosalind**	**” ;**
什么时候	一个	女英雄	曾是	的	一个	极好的	迷人	描述	,	她	曾是	“	只是	喜欢	罗莎琳德	” ;

当一位女主人公的描述极其引人入胜时，人们会说她“就像罗莎琳德一样”。

[wen]	[æn; ən]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	[dres]	[wʌz; wəz]	[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]	[faɪn]	[ænd; ənd]	['deɪnti]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	“	[duː]	[fɔːr; fər]	['rɔzəlind] .
when	**an**	**article**	**of**	**dress**	**was**	**unusually**	**fine**	**and**	**dainty**	**,**	**it**	**would**	**“**	**do**	**for**	**Rosalind .**
什么时候	一个	文章	的	裙子	曾是	异常地	美好的	和	纤巧	,	它	会	“	做	为了	罗莎琳德 .

如果一件衣服特别精致漂亮，那么“罗莎琳德就穿得下”。

”	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[wɪð; wɪθ]	['beɪtɪd]	[breθ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['feri]	[teɪl] ,
”	**Rosalind**	**was**	**spoken**	**of**	**with**	**bated**	**breath**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**princess**	**in**	**a**	**fairy**	**tale ,**
”	罗莎琳德	曾是	说	的	和	被	气息	,	作为	如果	她	是	一个	公主	在	一个	仙女	故事 ,

人们谈起罗莎琳德时都屏息凝神，仿佛她是童话故事里的公主一般。

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[fleʃ]	-	[ænd; ənd]	-	[blʌd]	['dæmzl] .
rather	**than**	**an**	**ordinary**	**flesh**	**-**	**and**	**-**	**blood**	**damsel .**
相当	比	一个	普通的	肉	-	和	-	血	闺女 .

而不是一个普通的血肉之躯的少女。

[ænd; ənd]	['pegi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[fɔːr; fər]	,
And	**Peggy**	**did**	**not**	**like**	**it**	**;**	**she**	**did**	**not**	**like**	**it**	**at**	**all**	**,**	**for**	**,**
和	佩吉	做过	不是	喜欢	它	;	她	做过	不是	喜欢	它	在	全部	,	为了	,

佩吉不喜欢这样；她一点也不喜欢，因为，

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kwaɪət]	[wei]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[kwiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	,
in	**her**	**own**	**quiet**	**way**	**,**	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**queen**	**it**	**among**	**her**	**associates**	**,**
在	她	自己的	安静的	方式	,	她	曾是	习惯	到	女王	它	之中	她	同事	,

她以自己特有的低调方式，习惯于在同事中扮演女王的角色。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ɪl]	[brʊk]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['raɪv(ə)l]	.
and	**could**	**ill**	**brook**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**rival**	**.**
和	可以	患病的	溪	这	主意	的	一个	竞争对手	.

他无法容忍出现竞争对手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] [æt; ət] [skuːl] ,
She had not been happy at school ,
她 有 不是 到过 快乐的 在 学校 ,

她在学校过得并不开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪsntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θɜːrti]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but she had been complacently conscious that of all the thirty girls she was
但 她 有 到过 自满地 有意识的 那 的 全部 这 三十 女孩们 她 曾是
[ðə; ði][moʊst] [dɪ'skʌst] ,
the most discussed ,
这 最多 讨论 ,

但她一直沾沾自喜地意识到，在三十个女孩中，她是被讨论最多的。

[ðə; ði][moʊst] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd]
the most observed , and also , among the pupils themselves , the most beloved
这 最多 观察到 , 和 还 , 之中 这 学生 他们自己 , 这 最多 心爱
.
:
.

最受关注，也是学生们最喜爱的。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [fɜːrst] .
At the vicarage she was an easy first .
在 这 牧师住宅 她 曾是 一个 简单的 第一的 .

在牧师住宅，她很快就成了第一名。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
When the three girls went out walking , she was always in the middle ,
什么时候 这 三 女孩们 去 出去 步行 , 她 曾是 总是 在 这 中间 ,

三个女孩出去散步时，她总是走在中间。

[wɪð; wɪθ] ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ɑːrm][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .
with Esther and Mellicent hanging on an arm at either side .
和 以斯帖 和 梅利森特 绞刑 在 一个 手臂 在 任何一个 边 .

埃丝特和梅利森特一左一右地挂在两侧的胳膊上。

['rɑːbərt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][swɔːrn] ['væsl] , [ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd]['ɔzwəld][hɜːr; hər] [rɪ'spektfl]
Robert was her sworn vassal , and Max and Oswald her respectful
罗伯特 曾是 她 宣誓 附庸 , 和 最大限度 和 奥斯瓦尔德 她 尊重
[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .
and , on the whole , obedient servants .
和 , 在 这 所有的 , 听话 仆人 .

罗伯特是她的誓约封臣，而马克斯和奥斯瓦尔德则是她尊敬且总体上顺从的仆人。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ][gɜːrl][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
Altogether , the prospect of playing second fiddle to this strange girl was by no
共 , 这 前景 的 玩耍 第二 小提琴 到 这 奇怪的 女孩 曾是 经过 不
[miːnz] ['plez(ə)nt] .
means pleasant .
方法 令人愉快的 .

总而言之，要给这个古怪的女孩当配角，这绝对不是一件令人愉快的事。

['pegi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , ['sɪnɪk(ə)l] [toʊn] .
Peggy tilted her chin , and spoke in a cool , cynical tone .
佩吉 斜 她 下巴 , 和 辐 在 一个 凉爽的 , 愤世嫉俗 语气 .

佩吉抬起下巴，用一种冷漠、愤世嫉俗的语气说道。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['rɔzəlind] ?
“ What is she like , this wonderful Rosalind ?
“ 什么 是 她 喜欢 , 这 精彩的 罗莎琳德 ?

“这位美丽的罗莎琳德究竟是怎样一个人呢？”

[bɑːb]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	[ɪk'strɔːrdəneri]	.
Bob	**does**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**her**	**extraordinary**	**.**
鲍勃	做	不是	似乎	到	思考	她	非凡的	.

鲍勃似乎并不认为她有什么特别之处。

[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[ə; eɪ]	-	[mɪs]	['rɑːbərt]	-	['biːɪŋ]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,
I	**cannot**	**imagine**	**a**	**'**	**Miss**	**Robert**	**'**	**being**	**very**	**beautiful**	**,**	**and**	**as**	**she**	**is**	**his**	**sister**	**,**
我	不能	想象	一个	-	错过	罗伯特	-	存在	非常	美丽的	,	和	作为	她	是	他的	姐姐	,

我无法想象“罗伯特小姐”会非常漂亮，而且她还是他的妹妹，

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ə'laɪk]	.
I	**suppose**	**they**	**are**	**alike**	**.**
我	认为	他们	是	同样	.

我想它们很相似。

”	['ɪnstəntli]	[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[ə; eɪ]	[du'et]	[ʌv; əv]	['prəutests]	.
”	**Instantly**	**there**	**arose**	**a**	**duet**	**of**	**protests**	**.**
”	即刻	那里	出现	一个	二重唱	的	抗议活动	.

“随即，抗议声此起彼伏。”

“	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
“	**Not**	**in**	**the**	**least**	**.**
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[bɪt]	.
Not	**a**	**single**	**bit**	**.**
不是	一个	单身的	少量	.

一点也没有。

['rɔzəlind]	[ɪz]	['lʌvli]	!
Rosalind	**is**	**lovely**	**!**
罗莎琳德	是	迷人的	!

罗莎琳德真可爱！

[bluː]	[aɪz]	,	['goʊldən]	[her]	—	”
Blue	**eyes**	**,**	**golden**	**hair**	**—**	**”**
蓝色的	眼睛	,	金的	头发	—	”

蓝色的眼睛，金色的头发——”

“	[daʊn]	[pæst]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	—	”
“	**Down**	**past**	**her**	**waist**	**—**	**”**
“	向下	过去的	她	腰部	—	”

“一直到她腰部以下——”

“	[ðə; ði]	[swiːtəst]	['lɪt(ə)l]	[hændz]	—	”
“	**The**	**sweetest**	**little**	**hands**	**—**	**”**
“	这	最甜美的	小的	双手	—	”

“最可爱的小手——”

“	[ə; eɪ]	['riːəl]	['daɪmənd]	[rɪŋ]	—	”
“	**A**	**real**	**diamond**	**ring**	**—**	**”**
“	一个	真实的	钻石	戒指	—	”

“一枚真正的钻石戒指——”

“	[pɪŋk]	[tʃiːks]	—	”
“	**Pink**	**cheeks**	**—**	**”**
“	粉色的	脸颊	—	”

“粉红的脸颊——”

“ ['draɪvz] [ə; eɪ]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] — ”
“ Drives a pony - carriage , with long - tailed ponies — ”
“ 驱动 一个 小马 - 运输 , 和 长的 - 有尾巴的 小马 — ”

“驾着一辆由长尾小马牵引的马车——”

“ [spiːks] [frentʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] — ['dʒæbər] , ['dʒæbər] , ['dʒæbər] , [æz; əz]
“ Speaks French all day long with her governess — jabber , jabber , jabber , as
“ 说话 法语 全部 天 长的 和 她 家庭教师 — 喋喋不休 , 喋喋不休 , 喋喋不休 , 作为
[kwɪk] [æz; əz] [ðæt] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] — ”
quick as that — just like a native — ”
快的 作为 那 — 只是 喜欢 一个 本国的 — ”

“她整天和她的家庭教师用法语交谈——叽叽喳喳说个不停，语速飞快——就像母语人士一样——”

“ [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] — ”
“ Plays the violin — ”
“ 演出 这 小提琴 — ”

“会拉小提琴——”

“ [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['sɪmpli] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Has a lovely little sitting - room of her own , simply crammed with the
“ 有 一个 迷人的 小的 坐着 - 房间 的 她 自己的 , 简单地 拥挤 和 这
[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [bʊks] ,
most exquisite presents and books ,
最多 精美的 礼物 和 图书 ,

“她有一个可爱的小客厅，里面摆满了精美的礼物和书籍，

[ænd; ənd][goʊz] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hɑːt]['pleɪsɪz][ɪn] ['wɪntər] .
and goes travelling abroad to France and Italy and hot places in winter .
和 去 旅行 国外 到 法国 和 意大利 和 热的 地方 在 冬天 .

冬天会去法国、意大利等温暖的地方旅行。

[lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['dɑːrsi] ['sɪmpli] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['evriwʌn] ,
Lord and Lady Darcy simply worship her , and so does everyone ,
主 和 女士 达西 简单地 崇拜 她 , 和 所以 做 每个人 ,

达西勋爵和夫人对她崇拜不已，所有人都是如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
for she is as beautiful as a picture .
为了 她 是 作为 美丽的 作为 一个 图片 .

因为她美得像一幅画。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][fɔːr; fər][jʊr; jər]
Don't you think it would be lovely to have a lord and lady for your
不 你 思考 它 会 是 迷人的 到 有 一个 主 和 女士 为了 你的
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?
father and mother ?
父亲 和 母亲 ?

你不觉得如果你的父母是位勋爵和夫人，那该有多好吗?

” ['pegi] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['skɔːnf(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
” Peggy sniffed the air in scornful superiority .
” 佩吉 嗅了嗅 这 空气 在 轻蔑的 优势 .

佩吉带着轻蔑的优越感嗅了嗅空气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [aɪv] [nɑːt] !
“ I am very glad I've not !
“ 我 是 非常 高兴的 我已经 不是 !

“我非常庆幸我没有！”

['taɪtəlz][ɑːr; ər][soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] !
Titles are so ostentatious !
标题 是 所以 炫耀的 !

标题太浮夸了！

['vʌlgər] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] !
Vulgar , I call them !
庸俗 , 我 称呼 他们 !

我称他们粗俗不堪！

[ðə; ði] ['veri] [best] ['fæməliz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The very best families will have nothing to do with them .
这 非常 最好的 家庭 将要 有 没有什么 到 做 和 他们 .

最好的家庭不会与他们有任何瓜葛。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [kruː'seɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,
My father's people were all at the Crusades , and the Wars of the Roses ,
我的 父亲的 人们 是 全部 在 这 十字军东征 , 和 这 战争 的 这 玫瑰 ,

我父亲的族人都参加了十字军东征和玫瑰战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
and the Field of the Cloth of Gold .
和 这 场地 的 这 布 的 金子 .

还有金缕地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['oʊldər]['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - ['faɪtɪŋ] [sɑːvɪlɛz] ,
There is no older family in England , and they are called ' Fighting Savilles ,
那里 是 不 老 家庭 在 英格兰 , 和 他们 是 称为 - 斗争 萨维尔斯 ,

英格兰没有比他们更古老的家族了，他们被称为“战斗萨维尔家族”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['bæt(ə)l] , ['wɪnɪŋ] ['ɑːnərz] [ænd; ənd]
' because they are always in the front of every battle , winning honours and
- 因为 他们 是 总是 在 这 正面 的 每一个 战斗 , 获胜 荣誉 和
[dɪ'stɪŋkʃənz] .
distinctions .
区别 .

因为他们总是冲在每场战斗的最前线，赢得荣誉和嘉奖。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] ['taɪtəlz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
I expect they have been offered titles over and over again , but they would not
我 预计 他们 有 到过 提供 标题 超过 和 超过 再次 , 但 他们 会 不是
[hæv; həv][ðem; ðəm] .
have them .
有 他们 .

我估计他们已经被多次邀请获得这些头衔，但他们都不会接受。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
They refused them with scorn , and so would I if one were offered to
他们 拒绝 他们 和 轻蔑 , 和 所以 会 我 如果 一 是 提供 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他们轻蔑地拒绝了这些食物，如果有人给我提供，我也会拒绝。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !
Nothing would induce me to accept it !
没有什么 会 诱导 我 到 接受 它 !

任何事都无法让我接受！

” ['estər] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] , ['saɪdˌweɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” Esther rolled her eyes in a comical , sideway fashion , and gave a little
” 以斯帖 滚动 她 眼睛 在 一个 滑稽 , 横向 时尚 , 和 给予 一个 小的
['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ;
chuckle of unbelief ;
轻笑 的 不信 ;

埃丝特滑稽地翻了个白眼，然后难以置信地轻笑了一声；

[bʌt; bət]	[meɪ'liːsənt]	[lʊkt]	[kwaɪt]	[dɪ'prest]	[baɪ]	[ðɪs]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[grænd]	[nuːz]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['æŋkʃəsli]	—
but	**Mellicent**	**looked**	**quite**	**depressed**	**by**	**this**	**reception**	**of**	**her**	**grand**	**news**	**,**	**and**	**said**	**anxiously**	**—**
但	梅利森特	看起来	相当	郁闷	经过	这	接待	的	她	盛大	消息	，	和	说	焦虑地	—

但梅利森特似乎对这样的反应感到非常沮丧，她焦急地说——

“	[bʌt; bət]	,	['pegi]	,	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**But**	**,**	**Peggy**	**,**	**think**	**of**	**it**	**!**
“	但	，	佩吉	，	思考	的	它	！

“但是，佩吉，想想看！”

[ðə; ði]	['ɑːnərəb(ə)l]	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	!
The	**Honourable**	**Mariquita**	**!**
这	尊敬的	玛丽基塔	！

尊敬的玛丽奎塔！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː]	['lʌvli]	!
It	**would**	**be**	**too**	**lovely**	**!**
它	会	是	也	迷人的	！

那真是太好了！

['wʊdnt]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[praʊd]	['raɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['vɪzɪtər]	-	[bʊks]	,
Wouldn't	**you**	**feel**	**proud**	**writing**	**it**	**in**	**visitors**	**'**	**books**	**,**
不会	你	感觉	自豪的	写作	它	在	访客	-	图书	，

在访客留言簿上写下这些话，你难道不会感到自豪吗?

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɪntɪd]	[ɪn]	['njuːzˌpeɪpəz]	[wen]	[juː; jʊ]	[groʊ]	[ʌp]	?
and	**seeing**	**it**	**printed**	**in**	**newspapers**	**when**	**you**	**grow**	**up**	**?**
和	看到	它	打印	在	报纸	什么时候	你	生长	向上	？

长大后在报纸上看到它吗?

-	[ðə; ði]	['ɑːnərəb(ə)l]	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[roʊb]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['sætn]	,	[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	!	- ”
'	**The**	**Honourable**	**Mariquita**	**wore**	**a**	**robe**	**of**	**white**	**satin**	**,**	**trimmed**	**with**	**gold**	**!**	**' ”**
-	这	尊敬的	玛丽基塔	穿着	一个	长袍	的	白色的	缎	，	修剪过的	和	金子	！	- ”

“尊敬的玛丽基塔女士身穿一件镶有金边的白色缎面长袍！”

“	['pegi]	['sɑːvɪl]	[ɪz]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
“	**Peggy**	**Saville**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**that**	**young**	**lady**	**,**
“	佩吉	萨维尔	是	好的	足够的	为了	我	，	感谢	你	，	”	说	那	年轻的	女士	，

“佩吉·萨维尔就足够好了，谢谢。”那位年轻女士说道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ækses]	[ʌv; əv]	[hjuː'mɪləti]	.
with	**a**	**sudden**	**access**	**of**	**humility**	**.**
和	一个	突然	使用权	的	谦逊	.

突然间，他变得谦卑起来。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[maɪ]	[kloʊðz]	[dɪskʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[prɪnts]	.
“	**I**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**have**	**my**	**clothes**	**discussed**	**in**	**the**	**public**	**prints**	**.**
“	我	有	不	希望	到	有	我的	衣服	讨论	在	这	民众	印刷	.

“我不希望我的穿着被公开报道。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɑːtʃɪz]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['rɔzəlind]	,	[preɪ]	[dəunt]	[kən'sɪdər]	[ˌem 'iː]
But	**if**	**you**	**are**	**invited**	**to**	**the**	**Larches**	**to**	**play**	**with**	**your**	**Rosalind**	**,**	**pray**	**don't**	**consider**	**me**
但	如果	你	是	受邀	到	这	落叶松	到	玩	和	你的	罗莎琳德	，	祈祷	不	考虑	我

!
!
！

但是，如果你受邀到落叶松庄园与你的罗莎琳德一起玩耍，千万别考虑我！

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [əˈloʊn] .
I can stay at home alone .
我 能 停留 在 家 独自的 .

我可以独自待在家。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [dʌl] .
I don't mind being dull .
我 不 头脑 存在 乏味的 .

我不介意自己无趣。

[aɪ][kæn; kən][tɜːrn][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] .
I can turn my time to good account .
我 能 转动 我的 时间 到 好的 帐户 .

我可以充分利用时间。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpleʒər] ? ”
Not for the world would I interfere with your pleasure ? ”
不是 为了 这 世界 会 我 干扰 和 你的 乐趣 ? ”

我绝不会妨碍你的快乐！

“ [bʌt; bət][piː] – [piː] – [ˈpegi] , [ˈdɑːr] – [lɪŋ] [ˈpegi] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [əˈloʊn] !
“ But P – P – Peggy , dar – ling Peggy , we would not leave you alone !
“ 但 P – P – 佩吉 , 达尔 – 凌 佩吉 , 我们 会 不是 离开 你 独自的 !

“但是佩吉，亲爱的佩吉，我们不会让你孤单一人！”

” - [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [enˈtriːtɪŋ] [hændz] [tɔːrdz]
” Mellicent's eyes were wide with horror , she stretched out entreating hands towards
” - 眼睛 是 宽的 和 恐怖 , 她 拉伸 出去 恳求 双手 向
[ðə; ði] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈfɪgjər] .
the unresponsive figure .
这 无反应 数字 .

梅利森特惊恐地睁大了眼睛，她伸出双手，恳求地看向那个毫无反应的人影。

[tuː; tə] [siː] [ˈpegi] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] [laɪk] — [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈmɔːrt(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]
To see Peggy cross and snappish like — any other ordinary mortal was an
到 看 佩吉 叉 和 暴躁 喜欢 — 任何 其他 普通的 凡人 曾是 一个
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪˈvent] ,
extraordinary event ,
非凡的 事件 ,

看到佩吉像其他普通人一样生气发脾气，真是一件非同寻常的事。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈlɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈplæsɪd][maɪnd] .
and quite alarming to her placid mind .
和 相当 令人担忧 到 她 平静 头脑 .

这让她平静的心灵感到非常不安。

“ [ðeɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪr] !
“ They will ask you , too , dear !
“ 他们 将要 问 你 , 也 , 亲爱的 !

“他们也会问你的，亲爱的！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] — [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [æskt] [təˈgeðər] !
I am sure they will — we will all be asked together !
我 是 当然 他们 将要 — 我们 将要 全部 是 问 一起 !

我相信他们会的——我们都会一起被问到这个问题！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [ˈpegi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪliːˌeɪtid] .
” she cried ; but Peggy tossed her head , refusing to be conciliated .
” 她 哭 ; 但 佩吉 抛掷 她 头 , 拒绝 到 是 和解 .

“她哭着说；但佩吉甩了甩头，不肯接受调解。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
“ I shall have a previous engagement .
“ 我 将 有 一个 以前的 订婚 .

我之前已有安排。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
I am not at all sure that they are the sort of people I ought to know ,
我 是 不是 在 全部 当然 那 他们 是 这 种类 的 人们 我 应该 到 知道 ,

我完全不确定他们是否是我应该认识的那种人。

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'skluːsɪv] !
“ My parents are so exclusive !
“ 我的 父母 是 所以 独家的 !

“我的父母太排外了！”

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] !
They might not approve of the acquaintance !
他们 可能 不是 批准 的 这 熟人 !

他们可能不赞成这段交往！

” ['tʃæptər] [ten] .
” Chapter Ten .
” 章 十 .

第十章。

[æm'bɪʃənz] !
Ambitions !
抱负 !

雄心壮志！

[ɔːl'ðoʊ] ['frɔɪlaɪn] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Although Fräulein had charge over the girls ' education ,
虽然 弗劳莱因 有 收费 超过 这 女孩们 - 教育 ,

虽然弗劳莱因负责女孩们的教育，

['mɪstər] - [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd]
Mr Asplin reserved to himself the right of superintending their studies and
先生 - 预订的 到 他自己 这 正确的 的 监督 他们的 研究 和
['dik,teitiŋ] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
dictating their particular direction .
口述 他们的 特别的 方向 .

阿斯普林先生保留了监督他们学习和决定他们具体方向的权利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['treɪnɪŋ] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] [end] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He was so accustomed to training boys for a definite end that he had
他 曾是 所以 习惯 到 训练 男孩们 为了 一个 定 结尾 那 他 有
[noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['eɪmləs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [skuːl] [kɔːrs] ,
no patience with the ordinary aimless routine of a girl's school course ,
不 耐心 和 这 普通的 漫无目的 常规 的 一个 女孩们 学校 课程 ,

他习惯于训练男孩达到特定目标，因此对女孩学校课程那种漫无目的的常规训练毫无耐心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtɝz] [hæd; həd] ['kerfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪfrənt]
and in the case of his daughters had carefully provided for their different
和 在 这 案件 的 他的 女儿们 有 小心 假如 为了 他们的 不同的
[ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [teɪsts] .
abilities and tastes .
能力 和 口味 .

至于他的女儿们，他则根据她们不同的能力和喜好精心安排了她们的开销。

['estər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] , [hɑːrd] - ['θɪŋkɪŋ] [ɡɜːrl] ,

Esther was a born student , a clear - headed , hard - thinking girl ,

以斯帖 曾是 一个 出生 学生 ， 一个 清除 - 标题 ， 难的 - 思维 女孩 ，

埃丝特天生就是个好学生，她头脑清晰，思维敏捷。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [vəːbz][ænd; ənd][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] ['prɔːbləms][ɪn]['juːklɪd] ,

who took a delight in wrestling with Latin verbs and in solving problems in Euclid ,

WHO 采取 一个 喜 在 摔角 和 拉丁 动词 和 在 解决 问题 在 欧几里得 ，

他热衷于研究拉丁语动词和解决欧几里得几何中的问题，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ɑːr'tɪstɪk]['fæk(ə)lti] .

while she had little or no artistic faculty .

尽管 她 有 小的 或者 不 艺术 学院 .

而她几乎没有任何艺术天赋。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪz] ,

He put her through much the same course as his own boys ,

他 放 她 通过 很多 这 相同的 课程 作为 他的 自己的 男孩们 ，

他让她经历了与他儿子们几乎相同的过程。

[ɡeɪv] [hɜːr; hər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] ['praɪvət] ['les(ə)n] [ɑːn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ˌæftər'nuːnz] ,

gave her half an hour's private lesson on unoccupied afternoons ,

给予 她 一半 一个 小时 私人的 课 在 空置 下午 ，

在空闲的下午，给她上半小时的私人课程。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] - ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ber] ['θɜːrti] ['mɪnɪts]

and cut down the two hours ' practising on the piano to a bare thirty minutes

和 切 向下 这 二 小时 - 练习 在 这 钢琴 到 一个 裸 三十 分钟

.

:

.

并将原本两个小时的钢琴练习时间缩短到仅仅三十分钟。

['estər] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['mjuːzɪk] [ˌɔːltə'ɡeðər] ,

Esther had pleaded to give up music altogether ,

以斯帖 有 恳求 到 给 向上 音乐 共 ，

埃丝特曾恳求她彻底放弃音乐。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [skɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

on the ground that she had neither love nor skill for this accomplishment ,

在 这 地面 那 她 有 两者都不 爱 也不 技能 为了 这 成就 ，

理由是她既不热爱这项工作，也不具备完成这项工作的能力。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [nɑːt] [ə'ɡriː] .

but to this the vicar would not agree .

但 到 这 这 牧师 会 不是 同意 .

但牧师对此并不认同。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [wɜːrst]

“ You have already spent much time over it , and have passed the worst

“ 你 有 已经 花费 很多 时间 超过 它 ， 和 有 通过了 这 最差

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌdʒəri] ;

of the drudgery ;

的 这 苦役 ；

“你已经为此花费了大量时间，并且已经度过了最艰苦的阶段；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

it would be folly to lose all you have learnt , ” he said .

它 会 是 蠢事 到 失去 全部 你 有 学会了 ， ” 他 说 .

他说：“丢掉你所学到的一切将是愚蠢的。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
“ You may not wish to perform in public ,
“ 你 可能 不是 希望 到 履行 在 民众 ,

“你可能不想在公共场合表演，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
but there are many other ways in which your music may be useful .
但 那里 是 许多 其他 方式 在 哪个 你的 音乐 可能 是 有用 .

但你的音乐还有许多其他用途。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt]
In time to come you would be sorry if you could not read an accompaniment
在 时间 到 来 你 会 是 对不起 如果 你 可以 不是 读 一个 伴奏
[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
to a song ,
到 一个 歌曲 ,

将来如果你看不懂歌曲的伴奏，你会后悔的。

[pleɪ] [braɪt] ['ɛrz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [hɪm] [tjuːnz] [tuː; tə] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
play bright airs to amuse children , or hymn tunes to help in a service .
玩 明亮的 播出 到 娱乐 孩子们 , 或者 圣歌 曲调 到 帮助 在 一个 服务 .

演奏欢快的乐曲逗孩子们开心，或者演奏赞美诗曲调来帮助进行宗教仪式。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,
Half an hour a day will keep up what you have learned ,
一半 一个 小时 一个 天 将要 保持 向上 什么 你 有 学习 ,

每天半小时就能巩固你所学的知识。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sper] .
and so much time you must manage to spare .
和 所以 很多 时间 你 必须 管理 到 空闲的 .

你必须挤出很多时间。

” [wɪð; wɪθ] [meɪ'liːsənt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] .
” With Mellicent the case was almost exactly opposite .
” 和 梅利森特 这 案件 曾是 几乎 确切地 对面的 .

“梅利森特的情况几乎完全相反。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ˌmæθə'mætɪks] ,
It was a waste of time trying to teach her mathematics ,
它 曾是 一个 浪费 的 时间 尝试 到 教 她 数学 ,

教她数学简直是浪费时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breɪn] ['paʊər] [tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] ,
she had not sufficient brain power to grasp them ,
她 有 不是 充足的 脑 力量 到 抓牢 他们 ,

她没有足够的智力去理解它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,
and if she succeeded in learning a proposition by heart like a parrot ,
和 如果 她 成功了 在 学习 一个 主张 经过 心 喜欢 一个 鹦鹉 ,

如果她能像鹦鹉学舌一样把一个命题牢记于心，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] ['helpləs] [terz] [ænd; ənd] [ˌprɑtɪ'steɪʃənz] [wen] [ðə; ði] ['letərz]
it was only to collapse into helpless tears and protestations when the letters
它 曾是 仅有的 到 坍塌 进入 无助 眼泪 和 抗议 什么时候 这 信件
[wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ,
were altered ,
是 已修改 ,

当信件被篡改时，她才崩溃地哭喊抗议，无助至极。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt] [tʃeɪndʒd] [ˌðer'baɪ] .
and , as it seemed to her , the whole argument changed thereby .
和 , 作为 它 似乎 到 她 , 这 所有的 争论 已更改 从而 .
在她看来，整个争论的焦点就此改变了。

['frɔɪlaɪn] [prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [meɪ'liːsənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;
Fräulein protested that it was impossible to teach Mellicent to reason ;
弗劳莱因 抗议 那 它 曾是 不可能的 到 教 梅利森特 到 原因 ;
弗劳莱因抗议说，教梅利森特进行推理是不可能的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][pet] ['θiːəri] [ðæt] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
but the vicar was loath to give up his pet theory that girls should receive the
但 这 牧师 曾是 厌恶 到 给 向上 他的 宠物 理论 那 女孩们 应该 收到 这
[seɪm] [hɑːrd]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðərz] .
same hard mental training as their brothers .
相同的 难的 精神的 训练 作为 他们的 兄弟 .
但这位牧师不愿放弃他一直以来坚持的理论，即女孩应该接受与男孩一样严格的智力训练。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
He declared that if the girl were weak in this direction ,
他 声明 那 如果 这 女孩 是 虚弱的 在 这 方向 ,
他宣称，如果这个女孩在这方面比较软弱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [treɪnd] ,
it was all the more necessary that she should be trained ,
它 曾是 全部 这 更多的 必要的 那 她 应该 是 受过训练 ,
因此，她更有必要接受训练。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['deɪli] ,
and volunteered to take her in hand for half an hour daily ,
和 自愿 到 拿 她 在 手 为了 一半 一个 小时 日常的 ,
并自愿每天花半小时照顾她。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
to see what could be done .
到 看 什么 可以 是 完毕 .
看看能做些什么。

['frɔɪlaɪn] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Fräulein accepted this offer with a chuckle of satisfaction ,
弗劳莱因 公认 这 提供 和 一个 轻笑 的 满意 ,
小姐满意地轻笑一声，接受了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['sevrəl] [wiːks] ,
and the vicar went on with the lessons several weeks ,
和 这 牧师 去 在 和 这 课程 一些 周 ,
于是，牧师继续授课数周。

['peɪʃntli] ['plɑːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [pʊr]
patiently plodding over the same ground without making the least impression on poor
耐心 缓慢地 超过 这 相同的 地面 没有 制作 这 至少 印象 在 贫穷的
- [breɪn] ,
Mellicent's brain ,
- 脑 ,
他耐心地在同一块地上跋涉，却丝毫没有在可怜的梅利森特的脑海中留下任何印象。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['hæpi] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd]
until there came one happy never - to - be - forgotten morning when Algebra and
直到 那里 来了 一 快乐的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 早晨 什么时候 代数 和
['juːklɪd] [went] ['spɪnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Euclid went spinning up to the ceiling ,
欧几里得 去 旋转 向上 到 这 天花板 ,
直到有一天，在一个令人难忘的快乐早晨，代数和欧几里得数学突然飞升到了天花板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['helpləs] ['læftər] .
and he jumped from the table with a roar of helpless laughter .
和 他 跳了起来 从 这 桌子 和 一个 吼 的 无助 笑声 .

他放声大笑，从桌子上跳了起来。

“ [oʊ] , ['beɪbi] ! ['beɪbi] !
“ Oh , baby ! baby !
“ 哦 , 婴儿 ! 婴儿 !

“哦，宝贝！宝贝！

[ðɪs] [ɪz][pæst][ɔːl] ['berɪŋ] !
this is past all bearing !
这 是 过去的全部 轴承 !

这已经完全超出了我们的理解范围！

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] ['nevər] [get] ['eni] ['fɜːrðər] .
We might try for a century , and never get any further .
我们 可能 尝试 为了 一个 世纪 , 和 绝不 得到 任何 更远 .

我们或许尝试一个世纪，也永远无法取得任何进展。

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .
I cannot waste any more time .
我 不能 浪费 任何 更多的 时间 .

我不能再浪费时间了。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['gæðərɪŋ] , [hiː; hi] [freɪmd] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
” Then , seeing the large tears gathering , he framed the pretty face in his hands ,
” 然后 , 看到 这 大的 眼泪 采集 , 他 框 这 漂亮的 脸 在 他的 双手 ,

“然后，看到她眼眶里噙满了泪水，他用双手捧住了她漂亮的脸蛋。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] .
and looked at it with a tender smile .
和 看起来 在 它 和 一个 投标 微笑 .

她温柔地看着它，脸上带着微笑。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] !
“ Never mind , darling !
“ 绝不 头脑 , 亲爱的 !

“没关系，亲爱的！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['klevər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .
there are better things in this world than being clever and learned .
那里 是 更好的 事物 在 这 世界 比 存在 聪明的 和 学习 .

在这个世界上，聪明博学之外还有更美好的事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] - ['dɔːtər] ; [help] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
You will be our little house - daughter ; help mother with her work ,
你 将要 是 我们的 小的 房子 - 女儿 ; 帮助 母亲 和 她 工作 ,

你将成为我们的小女儿，帮妈妈做家务。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and play and sing to father when he is tired in the evening .
和 玩 和 唱歌 到 父亲 什么时候 他 是 疲劳的 在 这 晚上 .

晚上爸爸累了的时候，就陪他玩耍唱歌。

[wɜːrk] [hɑːrd][æt; ət][jʊr; jər]['mjuːzɪk] , [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [haʊs] , [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd]
Work hard at your music , learn how to manage a house , to sew and
工作 难的 在 你的 音乐 , 学习 如何 到 管理 一个 房子 , 到 缝 和
[mend] [ænd; ənd] [kʊk] ,
mend and cook ,
修补 和 厨师 ,

努力钻研音乐，学习如何料理家务，学习缝纫、修补和烹饪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .
and you will have nothing to regret .
和 你 将要 有 没有什么 到 后悔 .

你绝对不会后悔的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [s'kɒləz] .
A woman who can make a home , has done more than many scholars .
一个 女士 WHO 能 制作 一个 家 , 有 完毕 更多的 比 许多 学者们 .

能把家务料理好的女人，比很多学者都更有成就。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [meɪ'liːsənt] ['ædɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,
” So it came to pass that Mellicent added the violin to her accomplishments ,
” 所以 它 来了 到 经过 那 梅利森特 额外 这 小提琴 到 她 成就 ,

于是，梅利森特又将小提琴纳入了她的技能之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] ['præktɪs] ['eksərsaɪzɪz] ,
and was despatched to her own room to practise exercises ,
和 曾是 已派送 到 她 自己的 房间 到 实践 练习 ,

她被派回自己的房间练习功课。

[waɪl] [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ['resld] [wɪð; wɪθ]['prɔːbləms][ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] .
while her elder sister wrestled with problems and equations .
尽管 她 长老 姐姐 摔跤 和 问题 和 方程式 .

当她的姐姐还在苦苦钻研各种难题和方程式时。

[wen] ['pegi] ['sɑːvɪl] [ə'raɪvd] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['prɑːbləm] ,
When Peggy Saville arrived , here was a fresh problem ,
什么时候 佩吉 萨维尔 到达的 , 这里 曾是 一个 新鲜的 问题 ,

佩吉·萨维尔到来时，又出现了一个新问题。

[fɔːr; fər] ['frɔɪlaɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [tə'geðər]
for Fräulein reported that the good child could not add five and six together
为了 弗劳莱因 据报道 那 这 好的 孩子 可以 不是 添加 五 和 六 一起
[wɪ'ðaʊt] ['tæpɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ;
without tapping them over on her finger ;
没有 窃听 他们 超过 在 她 手指 ;

弗劳莱因报告说，那个乖孩子不会把五和六加起来，而是会用手指敲击它们；

[wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ,
was as ignorant of geography as a little heathen ,
曾是 作为 无知 的 地理 作为 一个 小的 异教徒 ,

他对地理一窍不通，简直像个小野人。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] “ [ruːl] [brɪ'tæniə] ”
and had so little ear for music that she could not sing “ Rule Britannia ”
和 有 所以 小的 耳朵 为了 音乐 那 她 可以 不是 唱歌 “ 规则 不列颠尼亚 ”
[wɪ'ðaʊt] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .
without branching off into “ God save the Queen .
没有 分枝 离开 进入 “ 上帝 节省 这 女王 .

她的音乐天赋很差，唱《统治吧，不列颠尼亚》时总是会突然唱成《天佑女王》。

” [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['poʊətri] ! — ['frɔɪlaɪn] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” But when it came to poetry ! — Fräulein held up her hands in admiration .
” 但 什么时候 它 来了 到 诗 ! — 弗劳莱因 握住 向上 她 双手 在 钦佩 .

“但是说到诗歌！”——弗劳莱因举起双手表示赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'membər] ,
It was absolutely no effort to that child to remember ,
它 曾是 绝对地 不 努力 到 那 孩子 到 记住 ,

对那个孩子来说，记住这件事根本不费吹灰之力。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[flæʃ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
her	**eyes**	**seemed**	**to**	**flash**	**down**	**the**	**page**	**,**	**and**	**the**	**lines**	**were**	**her**	**own**	**,**
她	眼睛	似乎	到	闪光	向下	这	页	，	和	这	线条	是	她	自己的	，

她的目光仿佛掠过书页，那些文字都是她自己写的。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[ðem; ðəm]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ʃoʊn]	,
and	**as**	**she**	**repeated**	**them**	**her**	**face**	**shone**	**,**
和	作为	她	重复	他们	她	脸	闪耀	，

她一遍遍重复着这些话，脸上容光焕发。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['pæʃənət]	[dɪ'laɪt]	[ðæt]	['estər]	[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]
and	**her**	**voice**	**thrilled**	**with**	**such**	**passionate**	**delight**	**that**	**Esther**	**and**	**Mellicent**
和	她	嗓音	激动不已	和	这样的	热情的	喜	那	以斯帖	和	梅利森特

[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ʃed]	[terz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]
had	**been**	**known**	**to**	**shed**	**tears**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**words**	**which**	**had**	**fallen**
有	到过	已知	到	棚	眼泪	在	这	声音	的	字	哪个	有	倒下

[ded]	[ænd; ənd]	['laɪfləs]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[lɪps]	.
dead	**and**	**lifeless**	**from**	**their**	**own**	**lips**	**.**
死的	和	无生命	从	他们的	自己的	嘴唇	.

她的声音充满了如此热烈的喜悦，以至于埃丝特和梅利森特听到这些从她们自己嘴里说出的毫无生气、毫无生气的话语时，都会流下眼泪。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	,	[haʊ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	!
And	**at**	**composition**	**,**	**how**	**original**	**she**	**was**	**!**
和	在	作品	，	如何	原来的	她	曾是	！

她在作曲方面多么有创意啊！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	['ʌðər]	['tʃɪldrən]	!
What	**a**	**relief**	**it**	**was**	**to**	**find**	**so**	**great**	**a**	**contrast**	**to**	**other**	**children**	**!**
什么	一个	宽慰	它	曾是	到	寻找	所以	伟大的	一个	对比	到	其他	孩子们	！

与其他孩子形成如此鲜明的对比，真是令人如释重负！

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mæn]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	,
When	**it**	**was**	**the**	**life**	**of**	**a**	**great**	**man**	**which**	**should**	**be**	**written**	**,**
什么时候	它	曾是	这	生活	的	一个	伟大的	男人	哪个	应该	是	书面	，

当需要撰写一位伟人的生平时，

['estər]	[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	[bɪ'gæn]	[ðer; ðər]	['eseiz]	[æz; əz]	['naɪnti]	-	[naɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]
Esther	**and**	**Mellicent**	**began**	**their**	**essays**	**as**	**ninety**	**-**	**nine**	**out**	**of**	**a**	**hundred**
以斯帖	和	梅利森特	开始	他们的	散文	作为	九十	-	九	出去	的	一个	百

[s'kuːlgɜːlz]	[wʊd]	[duː]	,
schoolgirls	**would**	**do**	**,**
女学生	会	做	，

埃丝特和梅利森特的作文开头和一百个女学生中的九十九个一样，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flæt]	[ænd; ənd]	['ɑːbviəs]	['steɪtmənt]	[ʌv; əv]	[bɜːrθ]	,	['bɜːrθpleɪs]	,	[ænd; ənd]	['perəntɪdʒ]	;
with	**a**	**flat**	**and**	**obvious**	**statement**	**of**	**birth**	**,**	**birthplace**	**,**	**and**	**parentage**	**;**
和	一个	平坦的	和	明显的	陈述	的	出生	，	出生地	，	和	亲子关系	；

[bʌt; bət]	['pegi]	[dis'deind]	[sʌtʃ]	['kɑːmənpleɪs]	['meθədz]	,
but	**Peggy**	**disdained**	**such**	**commonplace**	**methods**	**,**
但	佩吉	轻蔑	这样的	平凡	方法	，

用平铺直叙的方式陈述出生日期、出生地和父母信息；但佩吉鄙视这种老套的方法。

[ænd; ənd]	[dæʃt]	['hedlɔːŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sʌbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	-	[floʊn]
and	**dashed**	**headlong**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**her**	**subject**	**with**	**a**	**high**	**-**	**flown**
和	虚线	一头扎	进入	这	心	的	她	主题	和	一个	高的	-	飞行

['sentɪmənt]	,
sentiment	**,**
情绪	，

她带着高谈阔论的情感，一头扎进了她所研究对象的内心深处。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['stɜːrɪŋ]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'restɪd]	[ðə; ði]	['riːdɚz]	['ɪntrəst]	.
or	**a**	**stirring**	**assertion**	**which**	**at**	**once**	**arrested**	**the**	**reader's**	**interest**	**.**
或者	一个	搅拌	断言	哪个	在	一次	被捕	这	读者的	兴趣	.

或者一句激动人心的断言，立刻抓住了读者的兴趣。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪð; wɪθ]	[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	;
And	**it**	**was**	**the**	**same**	**with**	**whatever**	**she**	**wrote**	**;**
和	它	曾是	这	相同的	和	任何	她	写道	;

她写的任何文章都是如此；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[investiŋ]	[ðə; ði]	['dʌlɪst]	['sʌbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[tʃɑːrm]	[ænd; ənd]	['braɪtnəs]	.
she	**had**	**the**	**power**	**of**	**investing**	**the**	**dullest**	**subject**	**with**	**charm**	**and**	**brightness**	**.**
她	有	这	力量	的	投资	这	最无聊的	主题	和	魅力	和	亮度	.

她有能力让最枯燥乏味的话题变得充满魅力和光彩。

['frɔɪlaɪn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['pɛgiz]	['paʊɚz]	[ɪn]	[ðɪs]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,
Fräulein	**could**	**not**	**say**	**too**	**much**	**of**	**Peggy's**	**powers**	**in**	**this**	**direction**	**,**
弗劳莱因	可以	不是	说	也	很多	的	佩吉的	权力	在	这	方向	,

弗劳莱因不愿过多谈论佩吉在这方面的能力。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪkərz]	[aɪ]	['braɪtnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	.
and	**the**	**vicar's**	**eye**	**brightened**	**as**	**he**	**listened**	**.**
和	这	牧师的	眼睛	明亮	作为	他	听着	.

牧师听着，眼睛一亮。

[hiː; hi]	[æskt]	['iːgərli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['mænjuskrɪpt]	[bʊk]	,
He	**asked**	**eagerly**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**see**	**the**	**girl's**	**manuscript**	**book**	**,**
他	问	急切地	到	是	允许	到	看	这	女孩们	手稿	书	,

他急切地请求允许他查看女孩的手稿本。

[ænd; ənd]	['sʌmənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[frʌm; frəm]	['peɪstri]	-	['meɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['eseiz]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	.
and	**summoned**	**his**	**wife**	**from**	**pastry**	**-**	**making**	**in**	**the**	**kitchen**	**to**	**hear**	**the**	**three**	**or**	**four**	**essays**	**which**	**it**	**contained**	**.**
和	被召唤	他的	妻子	从	糕点	-	制作	在	这	厨房	到	听到	这	三	或者	四	散文	哪个	它	包含	.

他把正在厨房做糕点的妻子叫了出来，让她听听里面的三四篇文章。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ˌfɔːr'tiːn]	?
“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**those**	**for**	**a**	**girl**	**of**	**fourteen**	**?**
“	什么	做	你	思考	的	那些	为了	一个	女孩	的	十四	?

“你觉得这些衣服适合一个十四岁的女孩吗？”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['pjuːp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
There's	**a**	**pupil**	**for**	**you**	**!**
有	一个	瞳孔	为了	你	!

给你招了个学生！

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	!
If	**she**	**were**	**only**	**a**	**boy**	**!**
如果	她	是	仅有的	一个	男生	!

如果她是个男孩就好了！

[sʌtʃ]	[dæʃ]	—	[sʌtʃ]	['spɪrɪt]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	!
Such	**dash**	**—**	**such**	**spirit**	**—**	**such**	**a**	**gift**	**of**	**words**	**!**
这样的	短跑	—	这样的	精神	—	这样的	一个	礼物	的	字	!

如此的魄力——如此的精神——如此的语言天赋！

[duː]	[juː; jʊ]	['noʊtɪs]	[hɜːr; hər]	['ædʒɪktɪvz]	?
Do	**you**	**notice**	**her**	**adjectives**	**?**
做	你	注意	她	形容词	?

你注意到她用的形容词了吗?

[ɪɡ'zædʒəreɪtɪd]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[ænd; ənd]	['oʊvər]	-	[ə'bʌndənt]	,	[bʌt; bət]	[soʊ]	[æpt]	,	[soʊ]	[truː]	,	[soʊ]	[strɔːŋ]	!
Exaggerated	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**over**	**-**	**abundant**	**,**	**but**	**so**	**apt**	**,**	**so**	**true**	**,**	**so**	**strong**	**!**
夸张的	,	不	怀疑	,	和	超过	-	丰富	,	但	所以	易于	,	所以	真的	,	所以	强的	!

或许有些夸张，也有些过头，但却如此贴切，如此真实，如此有力!

[ðæt]	[tʃaɪld]	[kæn; kən]	[raɪt]	:	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ɡɪft]	.
That	**child**	**can**	**write**	**:**	**she**	**has**	**the**	**gift**	**.**
那	孩子	能	写	:	她	有	这	礼物	.

那个孩子会写字，她很有天赋。

[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[aʊt]	[æn; ən]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[miːn]	[ræŋk]	.	”
She	**ought**	**to**	**turn**	**out**	**an**	**author**	**of**	**no**	**mean**	**rank**	**.**	**”**
她	应该	到	转动	出去	一个	作者	的	不	意思是	秩	.	”

她应该会成为一位颇有名气的作家。

“	[oʊ]	,	[dɪr]	[ˌem 'iː]	!
“	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**!**
“	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪! ”

[aɪ]	[hoʊp]	[nɑːt]	.
I	**hope**	**not**	**.**
我	希望	不是	.

我希望不是。

[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['mæri]	[ə; eɪ]	[naɪs]	,	[kaɪnd]	[mæn]	[huː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɡʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
I	**hope**	**she**	**will**	**marry**	**a**	**nice**	**,**	**kind**	**man**	**who**	**will**	**be**	**good**	**to**	**her**	**,**
我	希望	她	将要	结婚	一个	好的	,	种类	男人	WHO	将要	是	好的	到	她	,

我希望她能嫁给一个善良好的男人，一个对她好的男人。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[duː]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[weɪst]	[hɜːr; hər]	[taɪm]
and	**have**	**too**	**much**	**to**	**do**	**looking**	**after**	**her**	**children**	**to**	**waste**	**her**	**time**
和	有	也	很多	到	做	寻找	后	她	孩子们	到	浪费	她	时间
['raɪtɪŋ]	['stɔːriz]	,											
writing	**stories**	**,**											
写作	故事	,											

她忙于照顾孩子，根本没有时间浪费在写作上。

”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	-	,	[huː]	[ə'dɔrd]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	['nɑːv(ə)l]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɡet]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[wʌn]	,
”	**cried**	**Mrs**	**Asplin**	**,**	**who**	**adored**	**a**	**good**	**novel**	**when**	**she**	**could**	**get**	**hold**	**of**	**one**	**,**
”	哭	太太	-	,	WHO	受人喜爱	一个	好的	小说	什么时候	她	可以	得到	抓住	的	一	,

“! ”阿斯普林太太喊道，她非常喜欢读小说，只要能找到的话。

[bʌt; bət]	['hɑːrbər]	[ə; eɪ]	['predʒədɪs]	[ə'ɡenst]	[ɔːl]	['wɪmɪn]	-	['ɔːθəz]	[æz; əz]	[strɔːŋ]	-	['maɪndɪd]	['kriːtʃərz]
but	**harboured**	**a**	**prejudice**	**against**	**all**	**women**	**-**	**authors**	**as**	**strong**	**-**	**minded**	**creatures**
但	窝藏	一个	偏见	反对	全部	女性	-	作者	作为	强的	-	有思想	生物
,	[huː]	[lɪvd]	[ɪn]	['lɑːdʒɪŋz]	,								
,	**who**	**lived**	**in**	**lodgings**	**,**								
,	WHO	居住地	在	住宿	,								

但他对所有女作家都抱有偏见，认为她们都是意志坚强、住在出租屋里的生物。

[ænd; ənd]	['spɔrtɪd]	[ʃɔːrt]	[her]	,	['ɪŋki]	['fɪŋɡərz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pen]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[ɪr]	.
and	**sported**	**short**	**hair**	**,**	**inky**	**fingers**	**,**	**and**	**a**	**pen**	**behind**	**the**	**ear**	**.**
和	运动	短的	头发	,	墨色	手指	,	和	一个	笔	在后面	这	耳朵	.

他留着短发，手指沾满墨水，耳朵后面别着一支钢笔。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [feɪt] .
Mariquita Saville was surely destined for a happier fate .
玛丽基塔 萨维尔 曾是 一定 注定 为了 一个 更快乐 命运 .

玛丽奎塔·萨维尔注定会拥有更幸福的命运。

“ [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [oʊn] ['roʊmæns] , [waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]
“ When a woman can live her own romance , why need she trouble her
“ 什么时候 一个 女士 能 居住 她 自己的 浪漫 , 为什么 需要 她 麻烦 她
[hed] [ə'baʊt] [ɪn'ventɪŋ] ['ʌðər] ?
head about inventing others ?
头 关于 发明 其他的 ?

“当一个女人能够拥有自己的爱情时，为什么还要费心去创造别人的爱情呢？”

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
” Her husband looked at her with a quizzical smile .
” 她 丈夫 看起来 在 她 和 一个 疑惑的 微笑 .

她的丈夫带着疑惑的微笑看着她。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [ɔːl] ['roʊmæns] , [dɪr] .
“ Even the happiest life is not all romance , dear .
“ 甚至 这 最快乐 生活 是 不是 全部 浪漫 , 亲爱的 .

“亲爱的，即使是最幸福的生活也不全是浪漫。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [ʌn'berəbli] [proʊ'zeɪɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [luːz]
It sometimes seems unbearably prosaic , and then it is a relief to lose
它 有时 似乎 难以忍受 平淡无奇 , 和 然后 它 是 一个 宽慰 到 失去
[wʌn'self] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
oneself in fiction .
自己 在 小说 .

有时生活显得无比平淡乏味，这时沉浸在虚构的故事中便是一种解脱。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] !
You can't deny that !
你 不能 否定 那 !

你无法否认这一点!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmwʌn] [aɪ] [noʊ] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]
I seem to have a remembrance of seeing someone I know seated in a big
我 似乎 到 有 一个 纪念 的 看到 某人 我 知道 坐着 在 一个 大的
[tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['veri] ['faɪər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːtən] ['pɪpɪn] [tə'geðər] [ɑːn]
chair before this very fire devouring a novel and a Newton pippin together on
椅子 前 这 非常 火 吞噬 一个 小说 和 一个 牛顿 皮平 一起 在
[mɔːr] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['nʌmbər] . ”
more Saturday afternoons than I could number . ”
更多的 周六 下午 比 我 可以 数字 . ”

我好像记得，我认识的一个人曾无数次在星期六下午坐在这炉火前的一把大椅子上，一边津津有味地读着小说，一边吃着牛顿牌苹果酒。

“ [tʌts] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['roʊzi] [red] ,
“ Tuts ! ” said his wife , and blushed a rosy red ,
“ 教程 ! ” 说 他的 妻子 , 和 脸红了 一个 红润 红色的 ,

“啧！”他妻子说道，脸颊泛起红晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
which made her look ridiculously young and pretty .
哪个 制成 她 看 荒谬地 年轻的 和 漂亮的 .

这让她看起来年轻漂亮得有些不真实。

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Saturday afternoon was her holiday - time of the week ,
周六 下午 曾是 她 假期 - 时间 的 这 星期 ,

星期六下午是她一周中的假期时间，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ˌaʊt'groʊn]	[hɜːr; hər]	['skuːlgɜːrl]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['iːtɪŋ]	['æplz]	[æz; əz]
and	**she**	**had**	**not**	**yet**	**outgrown**	**her**	**schoolgirl**	**love**	**of**	**eating**	**apples**	**as**
和	她	有	不是	然而	长大了就不合适了	她	女学生	爱	的	吃	苹果	作为

[æn; ən]	[ə'kʌmpənimənt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[bʊk]	;
an	**accompaniment**	**to**	**an**	**interesting**	**book**	**;**
一个	伴奏	到	一个	有趣的	书	;

她仍然保留着学生时代一边吃苹果一边看书的爱好；

[bʌt; bət]	[haʊ]	['ægrəveɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ri'maindid]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['wiːknəs]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]
but	**how**	**aggravating**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**her**	**weakness**	**just**	**at**	**this**	**moment**
但	如何	加重	到	是	提醒	的	她	弱点	只是	在	这	片刻

[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ʌðər]	!
of	**all**	**others**	**!**
的	全部	其他的	!

但偏偏在这个时候被提醒她的弱点，真是令人恼火！

“	[wʌt]	[æn; ən]	[ˌɪnkən'viːniənt]	['meməri]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	!
“	**What**	**an**	**inconvenient**	**memory**	**you**	**have**	**!**
“	什么	一个	不方便	记忆	你	有	!

“你这记忆力也太差了吧！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[kəm'pleiniŋli]	.
”	**she**	**said**	**complainingly**	**.**
”	她	说	抱怨地	.

她抱怨道。

“	[kɑːnt]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['bɑːdi]	[ɪn'dʌldʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪnəs(ə)nt]	[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
“	**Can't**	**a**	**poor**	**body**	**indulge**	**in**	**a**	**little**	**innocent**	**recreation**	**without**	**having**	**it**
“	不能	一个	贫穷的	身体	放纵	在	一个	小的	清白的	娱乐	没有	拥有	它

[brɔːt]	[ʌp]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['ɑːrgjumənt]	['evər]	['æftərwərdz]	?
brought	**up**	**against**	**her**	**in**	**argument**	**ever**	**afterwards**	**?**
带来	向上	反对	她	在	争论	曾经	然后	?

难道一个可怜的人就不能享受一点无伤大雅的娱乐活动，而不被事后反复提起这件事来指责她吗?

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['pegi]	!
And	**I**	**thought**	**we**	**were**	**talking**	**about**	**Peggy**	**!**
和	我	想法	我们	是	说	关于	佩吉	!

我还以为我们说的是佩吉呢！

[wʌt]	[ɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪk'saɪtmənt]	?
What	**is**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**excitement**	**?**
什么	是	在	这	底部	的	这	激动	?

这种兴奋情绪的根源是什么?

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[plæn]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hed]	.	”
I	**know**	**you**	**have**	**some**	**plan**	**in**	**your**	**head**	**.**	**”**
我	知道	你	有	一些	计划	在	你的	头	.	”

我知道你脑子里已经有了计划。

“	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[riːdz]	[gʊd]	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[bʊks]	[ðæt]	[wɪl]	[help] ，
“	**I**	**mean**	**to**	**see**	**that**	**she**	**reads**	**good**	**books**	**,**	**and**	**only**	**books**	**that**	**will**	**help ,**
“	我	意思是	到	看	那	她	阅读	好的	图书	,	和	仅有的	图书	那	将要	帮助 ,

我的意思是，要确保她读的是好书，而且只读那些对她有帮助的书。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['hɪndər]	,	[hɜːr; hər]	['prɑːgres] .
and	**not**	**hinder**	**,**	**her**	**progress .**
和	不是	阻碍	,	她	进步 .

而且不会阻碍她的进步。

[ðə; ði]	[rest]	[wɪl]	[kʌm]	[ɪn]	[taɪm]	.
The	**rest**	**will**	**come**	**in**	**time**	**.**
这	休息	将要	来	在	时间	.

其余的以后自然会水到渠成。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] ,
She must learn before she can teach ,
她 必须 学习 前 她 能 教 ,

她必须先学习才能教别人。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [iks'piəriənsiz]
have some experience of her own before she can imagine the experiences
有 一些 经验 的 她 自己的 前 她 能 想象 这 经历
[ʌv; əv] ['ʌðər] ;
of others ;
的 其他的 ;

她自己只有经历过一些事情，才能想象别人的经历；

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['pɛgiz] [gɪft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .
but writing is Peggy's gift , and she has been put in my charge .
但 写作 是 佩吉的 礼物 , 和 她 有 到过 放 在 我的 收费 .

但写作是佩吉的天赋，她由我负责管理。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] ['treɪnɪŋ] .
I must try to give her the right training .
我 必须 尝试 到 给 她 这 正确的 训练 .

我必须尽力给她提供正确的训练。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] ['mɪstər] - ['stʌdid] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
” From that time forward Mr Asplin studied Peggy with a special interest ,
” 从 那 时间 向前 先生 - 研究 佩吉 和 一个 特别的 兴趣 ,

“从那时起，阿斯普林先生就对佩吉产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
and a few evenings later a conversation took place among the young people
和 一个 很少 晚上 之后 一个 对话 采取 地方 之中 这 年轻的 人们
[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌpɒsə'bilitiz] .
which confirmed him in his conclusion as to her possibilities .
哪个 确认的 他 在 他的 结论 作为 到 她 可能性 .

几天后的某个晚上，年轻人之间的一次谈话证实了他关于她可能性的结论。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ]
Lessons were over for the day , and girls and boys were amusing
课程 是 超过 为了 这 天 , 和 女孩们 和 男孩们 是 有趣
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
themselves in the drawing - room ,
他们自己 在 这 绘画 - 房间 ,

一天的课程结束了，男孩女孩们在客厅里玩耍嬉戏。

[waɪl] ['mɪstər] - [riːd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
while Mr Asplin read the Spectator , and his wife knitted stockings by the fire .
尽管 先生 - 读 这 旁观者 , 和 他的 妻子 针织 长筒袜 经过 这 火 .

阿斯普林先生在读《旁观者》杂志，他的妻子则在火炉旁织袜子。

[meɪ'liːsənt] [wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
Mellicent was embroidering a prospective Christmas present ,
梅利森特 曾是 刺绣 一个 预期 圣诞节 展示 ,

梅利森特正在绣制一份准备作为圣诞礼物的图案。

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [dɪ'sembər] ;
an occupation which engaged her leisure hours from March to December ;
一个 职业 哪个 已订婚的 她 闲暇 小时 从 行进 到 十二月 ;
['estər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
Esther was reading ,
以斯帖 曾是 阅读 ,

从三月到十二月，埃丝特利用空闲时间从事一项职业：阅读。

[ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɪn]
and Peggy was supposed to be writing a letter , but was , in
和 佩吉 曾是 据称 到 是 写作 一个 信 , 但 曾是 , 在
[ri'æləti] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
reality , talking incessantly ,
现实 , 说 不已 ,

佩吉本应该在写信，但实际上却一直在喋喋不休。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [plaːntid] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn]
with her elbows planted on the table , and her face supported on
和 她 肘部 已种植 在 这 桌子 , 和 她 脸 有 在
[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .
her clasped hands .
她 紧握 双手 .

她双肘撑在桌子上，双手交握托着脸。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [frɑːk] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,
She wore a bright pink frock , which gave a tinge of colour to the pale face ,
她 穿着 一个 明亮的 粉色的 连衣裙 , 哪个 给予 一个 色调 的 颜色 到 这 苍白 脸 ,

她穿着一件亮粉色的连衣裙，给苍白的脸庞增添了一抹色彩。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] ['pɪgteɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn]
her hair was unbound from the tight pigtail and tied with a ribbon on
她 头发 曾是 无界 从 这 紧的 猪尾巴 和 系 和 一个 丝带 在
[ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
the nape of her neck ,
这 颈背 的 她 脖子 ,

她的头发从紧紧的辫子中解开，用丝带在后颈处扎了起来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [smuːð] ['hevi] [weɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
from which it fell in smooth heavy waves to her waist .
从 哪个 它 跌倒 在 光滑的 重的 波浪 到 她 腰部 .

它如平滑而沉重的波浪般垂落到她的腰间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt]
It was one of the moments when her companions realised with surprise that
它 曾是 一 的 这 时刻 什么时候 她 同伴 意识到 和 惊喜 那
['pegi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['prɪti] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ;
Peggy could look astonishingly pretty upon occasion ;
佩吉 可以 看 令人震惊地 漂亮的 之上 场合 ;

那是她的同伴们惊讶地发现佩吉偶尔会变得非常漂亮的时刻之一；

[ænd; ənd]['ɔzwəld] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd][bɑːb] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
and Oswald , from the sofa , and Max and Bob , from the opposite
和 奥斯瓦尔德 , 从 这 沙发 , 和 最大限度 和 鲍勃 , 从 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
side of the table ,
边 的 这 桌子 ,

还有坐在沙发上的奥斯瓦尔德，以及坐在桌子对面的马克斯和鲍勃。

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
listened to her words with all the more attention on that account .
听着 到 她 字 和 全部 这 更多的 注意力 在 那 帐户 .

正因如此，我更加认真地聆听了她的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn]
She was discussing the heroine of a book which they had been reading in
她 曾是 讨论 这 女英雄 的 一个 书 哪个 他们 有 到过 阅读 在
[tɜːrnz] ,
turns ,
转弯 ,

她正在和她们讨论一本她们轮流读的书里的女主角。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,
pointing out the inconsistencies in her behaviour ,
指向 出去 这 不一致之处 在 她 行为 ,

指出她行为中的矛盾之处，

[ænd; ənd] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] — [ˌmɑːrɪ'kiːtə] — [wʊd] [hæv; həv]
and expatiating on the superior manner in which she — Mariquita — would have
和 详述 在 这 优越的 方式 在 哪个 她 — 玛丽基塔 — 会 有
[bɪ'heɪvd] , [hæd; həd] [pə'ziʃənz] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .
behaved , had positions been reversed .
表现 , 有 职位 到过 反转 .

并详细阐述了如果角色互换，她——玛丽基塔——将会如何表现得更加高尚。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mædʒɪneri] [kən'dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ]
Then the boys had described their own imaginary conduct under the trying
然后 这 男孩们 有 描述 他们的 自己的 假想 执行 在下面 这 尝试
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

然后，男孩们描述了他们在这种艰难情况下的想象行为。

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [piːlz] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɔːdiəns] ;
drawing forth peals of derisive laughter from the feminine audience ;
绘画 前进 果皮 的 嘲讽的 笑声 从 这 女性 观众 ;

引来女观众一阵阵嘲笑的笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
and the question had finally drifted from “ What would you do ?
和 这 问题 有 最后 漂移 从 “ 什么 会 你 做 ?

问题最终从“你会怎么做？”转移到了另一个问题。

” [tuː; tə] “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
” to “ What would you be ?
” 到 “ 什么 会 你 是 ?

“你想成为什么？”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] [skiːmz]
” with the result that each one was eager to expatiate on his own pet schemes
” 和 这 结果 那 每个 一 曾是 渴望的 到 详述 在 他的 自己的 宠物 方案
[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .
and ambitions .
和 抱负 .

结果是，每个人都急于详细阐述自己的计划和抱负。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɜːrst][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
“ I should like to come out first in all England in the Local Examinations ,
“ 我 应该 喜欢 到 来 出去 第一的 在 全部 英格兰 在 这 当地的 考试 ,

“我希望能在全英格兰的地方考试中获得第一名。”

[get] [maɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haɪ] [skuːl] ,
get my degree of M . A . , and be a teacher in a large High School ,
得到 我的 程度 的 M . 一个 . , 和 是 一个 老师 在 一个 大的 高的 学校 ,

获得硕士学位后，在一所大型高中任教。

” [sed] ['estər] ['sɑːləmli] .
” said Esther solemnly .
” 说 以斯帖 庄严地 .

“埃丝特严肃地说。”

“ [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['iːstər] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [frendz] ,
“ At Christmas and Easter I would come home and see my friends ,
“ 在 圣诞节 和 复活节 我 会 来 家 和 看 我的 朋友们 ,

“圣诞节和复活节的时候，我会回家看望我的朋友们，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [aɪ'd][goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌb] [ʌp] [maɪ]
and in summer - time I'd go abroad and travel , and rub up my
和 在 夏天 - 时间 ID 去 国外 和 旅行 , 和 擦 向上 我的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

夏天的时候我会出国旅行，顺便提高我的语言能力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ˌhed'mɪstrəs] [ʌv; əv]['gɜːtən] ,
Of course , what I should like best would be to be headmistress of Girton ,
的 课程 , 什么 我 应该 喜欢 最好的 会 是 到 是 校长 的 吉尔顿 ,

当然，我最喜欢的还是当吉尔顿学院的校长。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
but I could not expect that to come for a good many years .
但 我 可以 不是 预计 那 到 来 为了 一个 好的 许多 年 .

但我估计这在很多年内都不会发生。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][maɪ] [wei] [ʌp] ,
I must be content to work my way up ,
我 必须 是 内容 到 工作 我的 方式 向上 ,

我必须安于现状，一步一个脚印地往上爬。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] . ”
and I shall be quite happy wherever I am , so long as I am teaching . ”
和 我 将 是 相当 快乐的 无论 我 是 , 所以 长的 作为 我 是 教学 . ”

只要能教书，无论身在何处我都会感到非常快乐。

“ [pʊr] [oʊld] ['estər] !
“ Poor old Esther !
“ 贫穷的 老的 以斯帖 !

“可怜的老埃丝特！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [blæk] [æl'pækə] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['wʊlən] ['mɪtnz]
and she will wear spectacles , and black alpaca dresses , and woollen mittens
和 她 将要 穿 眼镜 , 和 黑色的 羊驼 连衣裙 , 和 羊毛 连指手套
[ɑːn][hɜːr; hər][hændz] !
on her hands !
在 她 双手 !

她将戴上眼镜，穿上黑色羊驼毛连衣裙，手上戴着羊毛手套！

[kɑːnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
Can't I see her !
不能 我 看 她 !

我怎么看不到她！

” [kraɪd] [mæks] ,
” cried Max ,
” 哭 最大限度 ,

“马克斯喊道，”

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [brɔːt]
throwing back his head with one of the cheery bursts of laughter which brought
投掷 后退 他的 头 和 一 的 这 欢快的 爆发 的 笑声 哪个 带来
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [praɪd] .
his mother's eyes upon him with a flash of adoring pride .
他的 母亲的 眼睛 之上 他 和 一个 闪光 的 崇拜 自豪 .

他仰头发出爽朗的笑声，母亲的目光瞬间被他吸引，眼中闪过一丝宠溺和自豪。

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ Now there's none of that overweening ambition about me .
“ 现在 有 没有任何 的 那 傲慢 志向 关于 我 .

“我现在一点也不像以前那样野心勃勃了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ʌp] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊk] [ə'gen] .
I could bear up if I never saw an improving book again .
我 可以 熊 向上 如果 我 绝不 锯 一个 改善 书 再次 .

就算以后再也看不到一本渐入佳境的书，我也能忍受。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bə'nevələnt] [oʊld] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
What I would like would be for some benevolent old millionaire to take a
什么 我 会 喜欢 会 是 为了 一些 仁慈 老的 百万富翁 到 拿 一个
['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
fancy to me ,
想要 到 我 ,

我希望有位仁慈的老富翁能看上我。

[ænd; ənd][ə'dɑːpt][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] .
and adopt me as his heir .
和 采纳 我 作为 他的 继承人 .

并认我为他的继承人。

[aɪ] [fiːl] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [ɪn] ['geɪtərz] [ænd; ənd]
I feel cut out to be a country gentleman , and march about in gaiters and
我 感觉 切 出去 到 是 一个 国家 绅士 , 和 行进 关于 在 绑腿 和
['nɪkərbɑːkərz] ,
knickerbockers ,
尼克博克 ,

我觉得自己天生适合当个乡村绅士，穿着绑腿和灯笼裤四处走动。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ɪntərvjuːɪŋ] [maɪ] ['tenənts] .
looking after the property , don't you know , and interviewing my tenants .
寻找 后 这 财产 , 不 你 知道 , 和 面试 我的 租户 .

照看房产，还有面试我的租客，你懂的。

[aɪ'd][biː; bi] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [lʊk] ['ɪntuː][ɔːl] [ðer; ðər]
I'd be strict with them , but kind at the same time ; look into all their
ID 是 严格的 和 他们 , 但 种类 在 这 相同的 时间 ; 看 进入 全部 他们的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
grievances ,
不满 ,

我会对他们严格要求，但同时也会很和善；我会认真调查他们所有的不满。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] .
and put them right whenever I could .
和 放 他们 正确的 每当 我 可以 .

我尽我所能地纠正它们。

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I'd make it a model place before I'd done with it ,
ID 制作 它 一个 模型 地方 前 ID 完毕 和 它 ,

在我完成改造之前，我会把它打造成一个模范场所。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ə'dɔːr] [ˌem 'iː] .
and all the people would adore me .
和 全部 这 人们 会 崇拜 我 .

所有人都会喜欢我。

[ðæts] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ;
That's my ambition , and a very good one it is too ;
那就是 我的 志向 , 和 一个 非常 好的 一 它 是 也 ;

那是我的目标，而且也是一个非常好的目标；

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] . ”
I defy anyone to have a better . ”
我 违抗 任何人 到 有 一个 更好的 . ”

我敢说没人能做得更好。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
“ I should like to marry a very rich man with a big moustache ,
“ 我 应该 喜欢 到 结婚 一个 非常 富有的 男人 和 一个 大的 胡子 ,

“我希望嫁给一个非常有钱、留着大胡子的男人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ” [kraɪd] [meɪ'liːsənt]
and a beautiful house in London with a fireplace in the hall , ” cried Mellicent
和 一个 美丽的 房子 在 伦敦 和 一个 壁炉 在 这 大厅 , ” 哭 梅利森特
['fɜːrvəntli] .
fervently .
热切地 .

“还有伦敦一栋漂亮的房子，大厅里还有壁炉！”梅利森特激动地喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [ænd; ənd] [θriː]
“ I should have carriages and horses , and a diamond necklace and three
“ 我 应该 有 马车 和 马匹 , 和 一个 钻石 项链 和 三
['tʃɪldrən] :
children :
孩子们 :

“我应该拥有马车、骏马、钻石项链和三个孩子：

['væləntaɪn] [rɔi] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] - ,
Valentine Roy — that should be the boy — and Hildegarde and Ermyntrude ,
情人节 罗伊 — 那 应该 是 这 男生 — 和 希尔德加德 和 - ,
[ðə; ði] ['gɝːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

瓦伦丁·罗伊——应该是那个男孩——还有希尔德加德和埃尔明特鲁德，是那两个女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['goʊldən] [her] [laɪk] ['rɔzəlind] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nevər]
and they should have golden hair like Rosalind , and blue eyes , and never
和 他们 应该 有 金的 头发 喜欢 罗莎琳德 , 和 蓝色的 眼睛 , 和 绝不
[wer] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] ,
wear anything but white ,
穿 任何事物 但 白色的 ,

她们应该像罗莎琳德一样拥有金色的头发和蓝色的眼睛，而且永远只穿白色的衣服。

[ænd; ənd] [bɪg] [sɪlk] ['sæʃɪz] .
and big silk sashes .
和 大的 丝绸 腰带 .

还有宽大的丝绸腰带。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I'd have a housekeeper to look after the dinners and things , and a
ID 有 一个 管家 到 看 后 这 晚餐 和 事物 , 和 一个
['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
governess for the children ,
家庭教师 为了 这 孩子们 ,

我会雇一个管家负责做饭和其他杂事，还会雇一个家庭教师来照顾孩子们。

[ænd; ənd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] [ɪk'sept] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] .
and never do anything myself except give orders and go out to parties .
和 绝不 做 任何事物 我 除了 给 订单 和 去 出去 到 各方 .

除了发号施令和参加聚会之外，我从不做任何事。

[aɪ'd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
I'd be the happiest woman that ever lived .
ID 是 这 最快乐 女士 那 曾经 居住地 .

我将成为世界上最幸福的女人。

" ['leɪzi] ['ɔzwəld] [smaɪld] [ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .
" Lazy Oswald smiled in complacent fashion .
" 懒惰的 奥斯瓦尔德 微笑 在 自满 时尚 .

懒散的奥斯瓦尔德露出了自满的笑容。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fætɪst] !
“ And the fattest !
“ 和 这 最胖的 !

“还有最胖的！”

['dɪri] [ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [tʌb] !
Dearie me , wouldn't you be a tub !
亲爱的 我 , 不会 你 是 一个 浴缸 !

我的天哪，你简直就是个浴缸！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
I don't know that I have any special ambition .
我 不 知道 那 我 有 任何 特别的 志向 .

我不知道自己有没有什么特别的抱负。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [maɪ] [dɪ'griː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I mean to get my degree if I can ,
我 意思是 到 得到 我的 程度 如果 我 能 ,

我打算尽可能拿到学位。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʊr] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and then persuade the governor to send me a tour round the world .
和 然后 说服 这 州长 到 发送 我 一个 旅游 圆形的 这 世界 .

然后说服州长派我环游世界。

[aɪ] [laɪk] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
I like moving about , and change and excitement ,
我 喜欢 移动 关于 , 和 改变 和 激动 ,

我喜欢四处走动，喜欢变化和刺激。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fæg] ,
and travelling is good fun if you avoid the fag ,
和 旅行 是 好的 乐趣 如果 你 避免 这 同性恋 ,

只要不抽烟，旅行就会很有趣。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] .
and provide yourself with introductions to the right people .
和 提供 你自己 和 介绍 到 这 正确的 人们 .

并为自己引荐合适的人。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm]
I know a fellow who went off for a year , and had no end of a time
我 知道 一个 同伴 WHO 去 离开 为了 一个 年 , 和 有 不 结尾 的 一个 时间
;
;
;

我认识一个人，他外出一年，却没能度过余生；

['piːp(ə)l] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] [fɔːr; fər]
people put him up at their houses , and got up balls and dinners for
人们 放 他 向上 在 他们的 房屋 , 和 得到 向上 球 和 晚餐 为了
[hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,
his benefit ,
他的 益处 ,

人们热情地招待他住在自己家里，还为他举办舞会和晚宴。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nevər]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rʌf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
and	**he**	**never**	**had**	**to**	**rough**	**it**	**a**	**bit**	**.**
和	他	绝不	有	到	粗糙的	它	一个	少量	.

他从来没经历过任何艰苦的生活。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	[ʌn'kɑːmənli]	[wel]	.
I	**could**	**put**	**in**	**a**	**year**	**or**	**two**	**in**	**that**	**way**	**uncommonly**	**well**	**.**
我	可以	放	在	一个	年	或者	二	在	那	方式	不寻常地	出色地	.

我可以花一两年时间以这种方式完成任务，而且做得非常出色。

”	[rɑːb]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rɪgəlɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	['skaʊlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪld]	-	[ber]	['fæʃ(ə)n]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	['ɔzwəld]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	,
”	**Rob**	**had**	**been**	**wriggling**	**on**	**his**	**chair**	**and**	**scowling**	**in**	**his**	**wild**	**-**	**bear**	**fashion**	**all**	**the**	**while**	**Oswald**	**was**	**speaking**	**,**
”	抢	有	到过	扭动	在	他的	椅子	和	皱眉	在	他的	荒野	-	熊	时尚	全部	这	尽管	奥斯瓦尔德	曾是	请讲	,

“奥斯瓦尔德说话的时候，罗布一直在椅子上扭来扭去，像野熊一样皱着眉头。”

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[hiː; hi]	[rɪ'liːvd]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[baɪ]	['kɪkɪŋ]	[aʊt]	['rekləsli]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
and	**at**	**the**	**conclusion**	**he**	**relieved**	**his**	**feelings**	**by**	**kicking**	**out**	**recklessly**	**beneath**	**the**	**table**	**,**
和	在	这	结论	他	松了口气	他的	情怀	经过	踢	出去	鲁莽地	下面	这	桌子	,

最后，他肆意地在桌子底下踢腿，以此发泄心中的不满。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ðæt]	['pegi]	[sæt]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	“	[maɪ]	[fʊt]	,	[maɪ]	[frend]	!
with	**the**	**result**	**that**	**Peggy**	**sat**	**up**	**suddenly**	**with**	**a**	**“**	**My**	**foot**	**,**	**my**	**friend**	**!**
和	这	结果	那	佩吉	卫星	向上	突然	和	一个	“	我的	脚	,	我的	朋友	!

结果，佩吉突然坐了起来，说道：“我的脚，我的朋友！”

[kɜːrb]	[jʊr; jər]	[ɪn'θuːziæzəm]	!	”	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[læf]	,	[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[ə'nɔɪəns]	.
Curb	**your**	**enthusiasm**	**!**	**”**	**which**	**made**	**him**	**laugh**	**,**	**despite**	**his**	**annoyance**	**.**
抑制	你的	热情	!	”	哪个	制成	他	笑	,	尽管	他的	烦恼	.

“收敛你的热情！”这句话让他笑了，尽管他很恼火。

“	[bʌt; bət]	[its]	[sʌtʃ]	[bɑːʃ]	!
“	**But**	**it's**	**such**	**bosh**	**!**
“	但	它是	这样的	博什	!

“但这简直太荒谬了！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	['skɔːrnfəli]	.
”	**he**	**cried**	**scornfully**	**.**
”	他	哭	轻蔑地	.

他轻蔑地喊道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[sɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[tɔːk]	[sʌtʃ]	['nɑːnsens]	.
“	**It**	**makes**	**me**	**sick**	**to**	**hear**	**a**	**fellow**	**talk**	**such**	**nonsense**	**.**
“	它	制作	我	生病的	到	听到	一个	同伴	讲话	这样的	废话	.

“听到有人说这种胡话，我感到恶心。”

[bɔːlz]	[ænd; ənd]	['dinəz]	—	[fɔː]	!
Balls	**and**	**dinners**	**—**	**faugh**	**!**
球	和	晚餐	—	福格	!

舞会和晚宴——哈哈！

[ɪf]	[ðæts]	[jʊr; jər]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	,	[waɪ]	[nɑːt]	['set(ə)l]	[daʊn]	[ɪn]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
If	**that's**	**your**	**idea**	**of**	**happiness**	**,**	**why**	**not**	**settle**	**down**	**in**	**London**	**and**	**be**	**done**	**with**	**it**	**!**
如果	那就是	你的	主意	的	幸福	,	为什么	不是	定居	向下	在	伦敦	和	是	完毕	和	它	!

如果你认为这就是幸福，为什么不定居伦敦，一劳永逸呢！

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
That's the place for you !
那就是 这 地方 为了 你 !

那就是你的理想之地!

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
I'd give my ears to go round the world ,
ID 给 我的 耳朵 到 去 圆形的 这 世界 ,

我愿用我的耳朵环游世界,

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] [suːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;
but I wouldn't thank you to go with a dress suit and a valet ;
但 我 不会 感谢 你 到 去 和 一个 裙子 套装 和 一个 代客泊车 ;

但我不会感谢你穿着礼服和贴身男仆陪同;

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'd want to rough it ,
ID 想 到 粗糙的 它 ,

我想体验一下艰苦的生活。

[tuː; tə][get] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪst] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ;
to get right out of the track of civilisation and taste a new life ;
到 得到 正确的 出去 的 这 追踪 的 文明 和 品尝 一个 新的 生活 ;

彻底脱离文明的轨道,体验新生活;

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beduɪn] [ɪn][ðer; ðər] [tents] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪst] ['fɛloʊz]
to live with the Bedouin in their tents as some of those artist fellows
到 居住 和 这 贝都因人 在 他们的 帐篷 作为 一些 的 那些 艺术家 伙伴们
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

像一些艺术家伙伴那样,与贝都因人一起住在他们的帐篷里。

[ɔːr] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['sævidʒiz] .
or make friends with a tribe of savages .
或者 制作 朋友们 和 一个 部落 的 野蛮人 .

或者与一群野蛮人交朋友。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Magnificent !
壮丽 !

壮丽!

[aɪ'd] [kiːp] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][dɪd] ,
I'd keep a notebook with an account of all I did ,
ID 保持 一个 笔记本 和 一个 帐户 的 全部 我 做过 ,

我会用笔记本记录我所做的一切,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ,
and all the strange plants and flowers and insects I came across ,
和 全部 这 奇怪的 植物 和 花朵 和 昆虫 我 来了 穿过 ,

还有我遇到的所有奇花异草和昆虫,

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
and write a book when I came home .
和 写 一个 书 什么时候 我 来了 家 .

回家后就写一本书。

[aɪ'd][ə; eɪ][lɑːt] ['ræðər] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æfrɪkə][ðæn; ðən] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt]
I'd a lot rather rough it in Africa than lounge about Piccadilly in a frock coat
ID 一个 很多 相当 粗糙的 它 在 非洲 比 休息室 关于 皮卡迪利 在 一个 连衣裙 外套
[ænd; ənd] [tɔːl] [hæt] .
and tall hat .
和 高的 帽子 .

我宁愿在非洲体验艰苦的生活，也不愿穿着礼服大衣、戴着高顶礼帽在皮卡迪利大街闲逛。

" ['rɑːbərt] [said] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Robert sighed at the hard prospect which lay before him as the son of a
" 罗伯特 叹了口气 在 这 难的 前景 哪个 躺 前 他 作为 这 儿子 的 一个
['noʊb(ə)l] [haʊs] ,
noble house ,
高贵 房子 ,

罗伯特叹了口气，想到自己作为贵族之子所面临的艰难前景，不禁感叹道。

[ðen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [fer] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ?
then looked across the table with a smile : " And what says the fair Mariquita ?
然后 看起来 穿过 这 桌子 和 一个 微笑 : " 和 什么 说道 这 公平的 玛丽基塔 ?

然后她笑着看向桌子对面：“美丽的玛丽基塔怎么说？”

[wʌt] [roʊl] [ɪn] [laɪf] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ?
What rôle in life is she going to patronise when she comes to years of discretion ?
什么 角色 在 生活 是 她 去 到 惠顾 什么时候 她 来 到 年 的 审慎 ?

在多年谨慎行事之后，她会在生活中扮演什么角色?

" ['pegi] ['nɪbəld] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] .
" Peggy nibbled the end of her pen and stared into space .
" 佩吉 轻咬 这 结尾 的 她 笔 和 凝视 进入 空间 .

佩吉咬着笔尖，目光呆滞地望着前方。

" [aɪv] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" I've not quite decided , " she said slowly .
" 我已经 不是 相当 决定 , " 她 说 缓慢地 .

“我还没完全决定,”她缓缓说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɔːr][æn; ən]['ɔːrətər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ]
" I should like to be either an author or an orator , but I'm not sure which
" 我 应该 喜欢 到 是 任何一个 一个 作者 或者 一个 演说者 , 但 我是 不是 当然 哪个
.
.
.

“我希望成为作家或演说家，但我不确定是哪一个。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æn; ən]['ɔːrətər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
I think , on the whole , an orator , because then you could watch the effect
我 思考 , 在 这 所有的 , 一个 演说者 , 因为 然后 你 可以 手表 这 影响
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrdz] .
of your words .
的 你的 字 .

我认为，总的来说，演说家比较合适，因为那样你就能看到你的言辞所产生的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is not possible , of course ,
它 是 不是 可能的 , 的 课程 ,

这当然是不可能的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
but what I should like best would be to be the Archbishop of Canterbury ,
但 什么 我 应该 喜欢 最好的 会 是 到 是 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

但我最想做的还是当坎特伯雷大主教。

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
or some great dignitary of the Church .
或者 一些 伟大的 显要人物 的 这 教会 .
或者教会的某位显贵。

[oʊ] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , just imagine it !
哦 , 只是 想象 它 !
哦，想想都觉得可怕！

[tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [kə'θiːdrəl] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ,
To stand up in the pulpit and see the dim cathedral before one ,
到 站立 向上 在 这 讲坛 和 看 这 暗淡 大教堂 前 一 ,
站在讲坛上，望着眼前昏暗的大教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and the faces of the people looking up ,
和 这 面孔 的 这 人们 寻找 向上 ,
以及抬头仰望的人们的脸庞，

[waɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] . — [aɪ'd][stænd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [daɪd] [ə'weɪ] ,
white and solemn . — I'd stand waiting until the roll of the organ died away ,
白色的 和 庄严 . — ID 站立 等待 直到 这 卷 的 这 器官 死亡 离开 ,
洁白而庄严。——我会站在那里，直到管风琴的旋律渐渐消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ; [ðen] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and there was a great silence ; then I would look at them ,
和 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 ; 然后 我 会 看 在 他们 ,
一片寂静；然后我会看着他们，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,
and say to myself — ' A thousand people , two thousand people ,
和 说 到 我 — - 一个 千 人们 , 二 千 人们 ,
然后对自己说——‘一千人，两千人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
and for half an hour they are in my power .
和 为了 一半 一个 小时 他们 是 在 我的 力量 .
半小时内，他们都在我的掌控之中。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [siː] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [fiːl] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .
I can make them think as I will , see as I will , feel as I will .
我 能 制作 他们 思考 作为 我 将要 , 看 作为 我 将要 , 感觉 作为 我 将要 .
我可以让他们像我一样思考，像我一样看待事物，像我一样感受事物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] !
They are mine !
他们 是 矿 !
它们是我的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['liːdər] .
I am their leader .
我 是 他们的 领导者 .
我是他们的领导者。

- — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] !
' — I cannot imagine anything in the world more splendid than that !
- — 我 不能 想象 任何事物 在 这 世界 更多的 灿烂 比 那 !
“——我无法想象世界上还有什么比这更美好的事物！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːrətər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] ,
I should choose to be the most wonderful orator that was ever known ,
我 应该 选择 到 是 这 最多 精彩的 演说者 那 曾是 曾经 已知 ,
我应该努力成为有史以来最杰出的演说家。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ,
and people would come from all over the world to hear me ,
和 人们 会 来 从 全部 超过 这 世界 到 听到 我 ，

世界各地的人都会来听我演讲，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
and I would say beautiful things in beautiful words , and see the answer in their faces ,
和 我 会 说 美丽的 事物 在 美丽的 字 ， 和 看 这 回答 在 他们的 面孔 ，

我会用优美的语言说美好的话语，然后从他们的脸上看到答案。

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪn] .
and meet the flash in the eyes looking up into mine .
和 见面 这 闪光 在 这 眼睛 寻找 向上 进入 矿 .

我迎上她抬起头，目光中闪烁的光芒与她相遇。

[oʊ] – [eɪtʃ] !
Oh – h !
哦 – h !

哦——啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] — ['oʊnli] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [siː] .
if it could only — only be true ; but it can't , you see .
如果 它 可以 仅有的 — 仅有的 是 真的 ； 但 它 不能 ， 你 看 .

如果这能成为真的就好了；但你看，这不可能。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
I am a girl ,
我 是 一个 女孩 ，

我是个女孩，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
and if I try to do anything in public I am as nervous as a rabbit ,
和 如果 我 尝试 到 做 任何事物 在 民众 我 是 作为 紧张的 作为 一个 兔子 ，

如果我在公共场合做任何事，我都会紧张得像兔子一样。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [skwiːk] , [skwiːk] ,
and can only squeak , squeak ,
和 能 仅有的 吱 ， 吱 ，

只能发出吱吱声，吱吱声

[skwiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
squeak in a tiny little voice that would not reach across the room .
吱 在 一个 微小的 小的 嗓音 那 会 不是 抵达 穿过 这 房间 .

发出微弱的吱吱声，声音小得无法传到房间的另一边。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪz] - ['gɪvɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [wʌns] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪrz] ,
I had to recite at a prize - giving at school once , and , my dears ,
我 有 到 背诵 在 一个 奖 - 给予 在 学校 一次 ， 和 ， 我的 亲爱的们 ，

我曾经在学校的颁奖典礼上朗诵过一段文字，亲爱的们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] !
it was a lamentable failure !
它 曾是 一个 令人惋惜的 失败 ！

这是一次令人遗憾的失败！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] ['roʊz; 'raʊz] ,
I was only audible to the first three rows ,
我 曾是 仅有的 可听见的 到 这 第一的 三 行 ，

只有前三排的观众能听到我的声音。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	[aɪ]	[ˈsɪmpli]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[hauld]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[niːz]	[ʃʊk]	.
and	**when**	**it**	**was**	**over**	**I**	**simply**	**sat**	**down**	**and**	**howled**	**,**	**and**	**my**	**knees**	**shook**	**.**
和	什么时候	它	曾是	超过	我	简单地	卫星	向下	和	嚎叫	,	和	我的	膝盖	摇晃	.

结束后，我瘫坐在地上嚎啕大哭，双腿都在颤抖。

[oʊ]	[dɪr]	,	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]		[ˌem ˈiː]	!
Oh	**dear**	**,**	**the**	**very**	**recollection**	**unpowers**	**me**	**!**
哦	亲爱的	,	这	非常	回忆	取消权力	我	!

哦，天哪，光是回忆就让我感到无力！

[soʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ˈɔːθəres]	,
So	**I**	**think**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**an**	**authoress**	**,**
所以	我	思考	,	在	这	所有的	,	我	将	是	一个	作者	,

所以总的来说，我认为我应该会成为一名作家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第5/14页

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [pen] [biː; bi] [maɪ] ['septər] .
and let my pen be my sceptre .
和 让 我的 笔 是 我的 权杖 .

让我的笔成为我的权杖。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['kwaɪət] ['faɪərsaɪd] , ” [kraɪd] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From my quiet fireside , ” cried Peggy , with a sudden assumption of the
从 我的 安静的 炉边 , ” 哭 佩吉 , 和 一个 突然 假设 的 这
[ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['mænər] ,
Mariquita manner ,
玛丽基塔 方式 ,

“我从安静的炉火旁喊道，”佩吉突然模仿起玛丽基塔的语气说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] ,
and a swing of the arms which upset a vase of chrysanthemums ,
和 一个 摇摆 的 这 武器 哪个 沮丧的 一个 花瓶 的 菊花 ,

手臂一挥，碰翻了一瓶菊花。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] — “ [frʌm; frəm] [maɪ] ['kwaɪət]
and sent a stream of water flowing over the table — “ from my quiet
和 发送 一个 溪流 的 水 流动 超过 这 桌子 — “ 从 我的 安静的
['faɪərsaɪd] [aɪ] [wɪl] [sweɪ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] — ”
fireside I will sway the hearts of men — ”
炉边 我 将要 摇摆 这 心 的 男人 — ”

然后让一股水流淌过桌子——“我将从我宁静的炉火旁，感动人心——”

“ [maɪ] [plʌʃ] [klɔːθ] !
“ My plush cloth !
“ 我的 豪华的 布 !

“我的毛绒布！

[oʊ] , [bæd] [gɜːrl] — [maɪ] [nuː] [plʌʃ] [klɔːθ] !
Oh , bad girl — my new plush cloth !
哦 , 坏的 女孩 — 我的 新的 豪华的 布 !

哦，坏女孩——我的新毛绒布！

[juː; jʊ] ['dredf(ə)l] ['pegi] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
You dreadful Peggy , what will I do with you ?
你 可怕 佩吉 , 什么 将要 我 做 和 你 ?

你这可怕的佩吉，我该拿你怎么办?

” ['mɪsɪz] - [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [mɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði]
” Mrs Asplin rushed forward to mop with her handkerchief and lift the
” 太太 - 匆忙 向前 到 拖把 和 她 手帕 和 举起 这
['drɪpɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
dripping flowers to a place of safety ,
滴落 花朵 到 一个 地方 的 安全 ,

阿斯普林太太赶紧上前用手帕擦拭滴水的花朵，并将它们移到安全的地方。

[waɪl] ['pegi] [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [im'penitəns,-tənsi] .
while Peggy rolled up her eyes with an expression of roguish impenitence .
尽管 佩吉 滚动 向上 她 眼睛 和 一个 表达 的 调皮 不悔改 .

佩吉翻了个白眼，脸上带着一副顽劣不羁的表情。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːθəres] .
“ Dear Mrs Asplin , it was not I , it was that authoress .
“ 亲爱的 太太 - ， 它 曾是 不是 我 ， 它 曾是 那 作者 .

“亲爱的阿斯普林夫人，那不是我，是那位女作家。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər][plɑːts] . . .
She was evolving her plots . . .
她 曾是 演变 她 图表 . . .

她正在修改她的情节……

['pɪti] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] !
Pity the eccentricities of the great !
遗憾 这 怪癖 的 这 伟大的 !

伟人的怪癖令人惋惜!

” ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
” Chapter Eleven .
” 章 十一 .

“第十一章。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['riːdɪŋ] .
A Shakespeare Reading .
一个 莎士比亚 阅读 .

莎士比亚作品朗读会。

['estər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['loʊk(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] ,
Esther was preparing for the Cambridge Local Examination at Christmas ,
以斯帖 曾是 准备 为了 这 剑桥 当地的 考试 在 圣诞节 ，

圣诞节期间，埃丝特正在准备剑桥地方考试。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] ['tʃoʊzn]
and making a special study of The Merchant of Venice , as the play chosen
和 制作 一个 特别的 学习 的 这 商人 的 威尼斯 ， 作为 这 玩 选定
[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .
for the year .
为了 这 年 .

并对当年选定的剧目《威尼斯商人》进行了专门研究。

['frɔɪlaɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [noʊts] ,
Fräulein explained the notes ,
弗劳莱因 解释 这 笔记 ，

Fräulein 解释了这些笔记，

[ænd; ənd] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]
and expatiated on the Venice of the past and the manners and customs
和 加长 在 这 威尼斯 的 这 过去的 和 这 礼仪 和 海关
[ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ;
of its inhabitants ;
的 它是 居民 ；

并详细阐述了昔日的威尼斯及其居民的风俗习惯；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] - [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
but it was Mr Asplin who had the brilliant idea of holding a
但 它 曾是 先生 - WHO 有 这 杰出的 主意 的 保持 一个
['ʃeɪkspɪr] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Shakespeare reading which should make the play live in the imagination of the
莎士比亚 阅读 哪个 应该 制作 这 玩 居住 在 这 想像力 的 这
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
young people ,
年轻的 人们 ，

但正是阿斯普林先生提出了举办莎士比亚戏剧朗读会的绝妙主意，这应该能让这部戏剧在年轻人的想象中鲜活起来。

[æz; əz][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [kʊd; kəd][duː] .
as no amount of study could do .
作为 不 数量 的 学习 可以 做 .

再多的学习也无济于事。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]
The suggestion was made one day at dinner , and was received
这 建议 曾是 制成 一 天 在 晚餐 , 和 曾是 已收到
[wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] [baɪ] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] .
with acclamation by everyone present .
和 欢呼 经过 每个人 展示 .

这个建议是在一次晚餐上提出的，得到了在场所有人的一致赞同。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] , ['fɑːðər] !
“ Oh , how lovely , father !
“ 哦 , 如何 迷人的 , 父亲 !

“哦，父亲，多么美好啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ! ” [sed] ['estər] .
It will help me ever so much ! ” said Esther .
它 将要 帮助 我 曾经 所以 很多 ! ” 说 以斯帖 .

“这对我帮助太大了！”埃丝特说。

“ [ænd; ənd] ['pegi] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɔːʃiə] . ”
“ And Peggy must be Portia . ”
“ 和 佩吉 必须 是 波西亚 . ”

“佩吉一定是波西亚。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] ['lɔnsɪˌlɑːt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
“ I'd like to be that funny little man Launcelot — what do you call it ?
“ ID 喜欢 到 是 那 有趣的 小的 男人 兰斯洛特 — 什么 做 你 称呼 它 ?

“我想成为那个滑稽的小个子兰斯洛特——该怎么称呼他呢？”

— ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [meɪ'liːsənt] ['hʌmbli] .
— only I know I couldn't do it , ” said Mellicent humbly .
— 仅有的 我 知道 我 不能 做 它 , ” 说 梅利森特 谦卑地 .

“只有我知道我做不到,”梅利森特谦虚地说。

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
“ I'll be the servants and people who come in and give messages .
“ 患病的 是 这 仆人 和 人们 WHO 来 在 和 给 消息 .

“我将扮演仆人和进来传达信息的人的角色。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pegi] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɔːʃiə] . ”
But , of course , Peggy must be Portia . ”
但 , 的 课程 , 佩吉 必须 是 波西亚 . ”

当然，佩吉一定是波西亚。”

“ ['pegi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɔːʃiə] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd][snɑːrl][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs]
“ Peggy shall be Portia , and I'll be the Jew , and snarl at her across
“ 佩吉 将 是 波西亚 , 和 患病的 是 这 犹 , 和 咆哮 在 她 穿过
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,

“佩吉将扮演波西亚，而我将扮演犹太人，在法庭上对着她咆哮。”

” [sed] [rɑːb] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
” said Rob , with an assurance which was not at all appreciated by his
” 说 抢 , 和 一个 保证 哪个 曾是 不是 在 全部 感谢 经过 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

罗布说道，语气中充满了自信，但他的同伴们对此却丝毫没有领情。

“ [aɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [traɪ] ['ʃaɪlɑːk] [maɪ'self] , ” [mæks] [dɪ'klerd] .
“ I've rather a fancy to try Shylock myself , ” Max declared .
“ 我已经 相当 一个 想要 到 尝试 夏洛克 我 , ” 最大限度 声明 .

“我倒是很想亲自试试夏洛克这个角色，”马克斯说道。

“ ['ɔzwəld] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bə'sɑːnioʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æn'toʊnioʊ] [ɔːl]
“ Oswald would make a capital Bassanio , and you could manage Antonio all
“ 奥斯瓦尔德 会 制作 一个 首都 巴萨尼奥 , 和 你 可以 管理 安东尼奥 全部
[raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ,
right if you tried ,
正确的 如果 你 尝试 ,

“奥斯瓦尔德会成为巴萨尼奥的得力助手，如果你肯努力，也能很好地管理安东尼奥。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .
for he has not so much to do .
为了 他 有 不是 所以 很多 到 做 .

因为他没什么事可做。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : ['pegi] — ['pɔːʃiə] ; ['estər] — [ni'risə] ; [meɪ'liːsənt] — ['dʒesikə] ([ʃiːz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
Let me see : Peggy — Portia ; Esther — Nerissa ; Mellicent — Jessica (she's so like a
让 我 看 : 佩吉 — 波西亚 ; 以斯帖 — 妮莉莎 ; 梅利森特 — 杰西卡 (她是 所以 喜欢 一个
['dʒuːəs] , [juː; jʊ] [siː] !) ;
Jewess , you see !) ;
犹太女人 , 你 看 !) ;

让我想想：佩吉——波西亚；埃丝特——尼里萨；梅利森特——杰西卡（你看，她太像个犹太女人了！）

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɔzwəld] — [bə'sɑːnioʊ] [ænd; ənd] [æn'toʊnioʊ] ; ['ʃaɪlɑːk] — [maɪ] ['noʊb(ə)l] [self] .
you and Oswald — Bassanio and Antonio ; Shylock — my noble self .
你 和 奥斯瓦尔德 — 巴萨尼奥 和 安东尼奥 ; 夏洛克 — 我的 高贵 自己 .

你和奥斯瓦尔德——巴萨尼奥和安东尼奥；夏洛克——我高贵的自己。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [help] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kærəktərz] .
Father and mother to help out with the smaller characters .
父亲 和 母亲 到 帮助 出去 和 这 较小的 人物 .

爸爸妈妈会帮忙照顾年纪较小的角色。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里!

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [kæst] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['sætɪsfaɪd] .
A capital cast , and everyone satisfied .
一个 首都 投掷 , 和 每个人 使满意 .

演员阵容强大，大家都非常满意。

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃaɪlɑːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bɪznəs] .
I'm game to be Shylock , but I can't do the sentimental business .
我是 游戏 到 是 夏洛克 , 但 我 不能 做 这 感伤的 商业 .

我愿意扮演夏洛克，但我演不了那种感伤的戏。

[juː; jʊ] [tuː] ['feloʊz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [fraɪ]
You two fellows will have to take them , and we'll divide the smaller fry
你 二 伙伴们 将要 有 到 拿 他们 , 和 出色地 划分 这 较小的 炒
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . ”
among us . ”
之中 我们 . ”

你们两个负责照顾他们，我们来分担小一点的。

“ [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
“ Indeed we will do nothing of the kind .
“ 的确 我们 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

“我们绝不会做这样的事。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [bə'sɑːnioʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][traɪ] .
I'm not going to take Bassanio ; I couldn't do it , and I won't try .
我是 不是 去 到 拿 巴萨尼奥 ; 我 不能 做 它 , 和 我 惯于 尝试 .

我不会带巴萨尼奥去；我做不到，也不会尝试。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['ʃaɪlɑːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
I'll have a shot at Shylock if you like , but I can't do anything else .
患病的 有 一个 射击 在 夏洛克 如果 你 喜欢 , 但 我 不能 做 任何事物 别的 .

如果你愿意，我可以尝试扮演夏洛克，但我只能演这个角色。

[ðə; ði][kæst][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['pegi] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
The cast is all wrong , except so far as Peggy is concerned .
这 投掷 是 全部 错误的 , 除了 所以 远的 作为 佩吉 是 担心的 .

除了佩吉之外，其他演员都不合适。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔːʃiə] . ”
Of course she is Portia . ”
的 课程 她 是 波西亚 . ”

她当然是波西亚。

“ [prə'poʊzd] , ['sekəndid] , [ænd; ənd] ['kærid] [ju'nænɪməsli] [ðæt] ['pegi] [ɪz] ['pɔːʃiə] ! ” [sed] ['mɪstər]
“ Proposed , seconded , and carried unanimously that Peggy is Portia ! ” said Mr
“ 建议的 , 附议 , 和 携带 一致 那 佩吉 是 波西亚 ! ” 说 先生
- ,
Asplin ,
- ,

阿斯普林先生说：“提议、附议、一致通过，佩吉就是波西亚！”

['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]
smiling across the table at that young lady , who tried to look modest and
微笑 穿过 这 桌子 在 那 年轻的 女士 , WHO 尝试 到 看 谦虚的 和
[ˌʌnkən'sɜːrnd] ,
unconcerned ,
漠不关心 ,

我隔着桌子对着那位年轻女士微笑，她努力装出一副谦逊和毫不在意的样子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
but was plainly aglow with satisfaction .
但 曾是 显然 闪耀 和 满意 .

但显然他脸上洋溢着满意的笑容。

“ [fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærəktər] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mænd] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]
“ For Shylock , as the character seems so much in demand , we had better
“ 为了 夏洛克 , 作为 这 特点 似乎 所以 很多 在 要求 , 我们 有 更好的
[drɔː] [lɑːts] .
draw lots .
画 很多 .

“至于夏洛克这个角色，由于这个角色似乎非常受欢迎，我们最好抽签决定。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
I will write the names on slips of paper ,
我 将要 写 这 姓名 在 滑倒 的 纸 ,

我会把名字写在纸条上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and you must all agree to take what comes , and make the best of it
和 你 必须 全部 同意 到 拿 什么 来 , 和 制作 这 最好的 的 它
.
.
.

你们都必须同意接受现实，并尽力做到最好。

[aɪ] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][gæps] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mʌðər] [wɪl] [help] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] — ”
I will fill in the gaps , and I am sure mother will help all she can — ”
我 将要 充满 在 这 差距 , 和 我 是 当然 母亲 将要 帮助 全部 她 能 — ”

我会补上这些空白，我相信妈妈也会尽力帮忙的——”

“ [ˌleməˈneɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Lemonade in the intervals , and coffee for those who prefer it ,
“ 柠檬水 在 这 间隔 , 和 咖啡 为了 那些 WHO 更喜欢 它 ,

“休息时间提供柠檬水，喜欢喝咖啡的人也可以喝咖啡。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [best] ['kʌmpəni] [keɪk] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ['brɪskli] .
with some of my very best company cake , ” said Mrs Asplin briskly .
和 一些 的 我的 非常 最好的 公司 蛋糕 , ” 说 太太 - 轻快地 .

“我准备了一些我公司最拿手的蛋糕,”阿斯普林夫人干脆利落地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] .
“ It will be quite an excitement .
“ 它 将要 是 相当 一个 激动 .

“那将是一件非常令人兴奋的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪlɑːk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'kriː]
I should rather like to be Shylock myself , and defy Peggy and her decree
我 应该 相当 喜欢 到 是 夏洛克 我 , 和 违抗 佩吉 和 她 法令

;
;
;

我倒更想当夏洛克，违抗佩吉和她的法令；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .
but I'll give it up to the boys , and make myself generally useful .
但 患病的 给 它 向上 到 这 男孩们 , 和 制作 我 一般来说 有用 .

但我会把工作交给男孩子们，并且尽力发挥自己的作用。

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Why couldn't we begin to - night ? ”
为什么 不能 我们 开始 到 - 夜晚 ? ”

为什么我们今晚不能开始?

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] - , [noʊ] !
“ Oh , Mrs Asplin , no !
“ 哦 , 太太 - , 不 !

“哦，阿斯普林夫人，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [deɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [maɪ][pɑːrt] !
It will take me days to get up my part !
它 将要 拿 我 天 到 得到 向上 我的 部分 !

我得花好几天才能把我的部分弄好!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] — [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] ! ” [kraɪd] ['pegi] ['æŋkʃəsli] .
And the costumes — consider the costumes ! ” cried Peggy anxiously .
和 这 服装 — 考虑 这 服装 ! ” 哭 佩吉 焦虑地 .

“还有那些服装——想想那些服装！”佩吉焦急地喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [sər'praɪz] .
And her hostess raised her hands in surprise .
和 她 女主人 提高 她 双手 在 惊喜 .

她的女主人惊讶地举起了双手。

“ [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] !
“ The costumes !
“ 这 服装 !

“这些服装！”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ʌp] ?
Are you going to dress up ?
是 你 去 到 裙子 向上 ?

你要盛装打扮吗?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”
I never thought of that ! ”
我 绝不 想法 的 那 ! ”

我之前从没想过这一点!

“ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , ['pegi] !
“ Surely that is unnecessary , Peggy !
“ 一定 那 是 不必要 , 佩吉 !

“佩吉，这完全没必要！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] !
You can read the play without changing your clothes !
你 能 读 这 玩 没有 变化 你的 衣服 !

你不用换衣服就可以看剧本!

” ['ekəud] [ðə; ði] ['vɪkər] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪs'kleɪmər] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]
” echoed the vicar ; but , from the chorus of disclaimer which greeted his
” 回声 这 牧师 ; 但 , 从 这 合唱 的 免责声明 哪个 问候 他的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“牧师附和道；但是，在他讲话的同时，却响起了一片否认的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
it appeared that the young people could do nothing of the sort .
它 出现 那 这 年轻的 人们 可以 做 没有什么 的 这 种类 .

看来这些年轻人根本做不到这一点。

[mæks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] “ [tɔːk] ['ʃaɪlɑːk] ” [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ]
Max wanted to know how a fellow could possibly “ talk Shylock ” in a white tie
最大限度 通缉 到 知道 如何 一个 同伴 可以 可能 “ 讲话 夏洛克 ” 在 一个 白色的 领带
[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['dʒækɪt] .
and an evening jacket .
和 一个 晚上 夹克 .

马克斯想知道，一个人穿着白色领结和晚礼服，怎么可能“和夏洛克对话”。

['ɔzwəld] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['lʌvər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
Oswald thought it equally ridiculous to pose as an Italian lover in English
奥斯瓦尔德 想法 它 同样地 荒谬的 到 姿势 作为 一个 意大利语 情人 在 英语
['kloʊðɪŋ] ;
clothing ;
衣服 ;

奥斯瓦尔德认为，穿着英国服装假扮意大利情人同样荒谬可笑；

[ænd; ənd] ['pegi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəli] [ə'bændən] [hɜːr'self]
and Peggy turned up her eyes and said she could not really abandon herself
和 佩吉 转向 向上 她 眼睛 和 说 她 可以 不是 真的 放弃 她自己
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] [ˌɪnə'proʊpriət] .
to her part if her costume were inappropriate .
到 她 部分 如果 她 戏服 是 不当 .

佩吉抬起头说，如果她的服装不合适，她就无法真正投入到角色中。

['iːv(ə)n] ['estər] , [ðə; ði]['soʊbər] - ['maɪndɪd] , ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [soʊ][ðə; ði]['vɪkər] [læft]
Even Esther , the sober - minded , sided with the rest , so the vicar laughed
甚至 以斯帖 , 这 清醒 - 有思想 , 侧面 和 这 休息 , 所以 这 牧师 笑了
[ænd; ənd] [geɪv] [wei] ,
and gave way ,
和 给予 方式 ,

就连头脑清醒的埃丝特也站在了其他人一边，所以牧师笑了，让步了。

['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [helpt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
only too pleased to sanction anything which helped the object which he had
仅有的 也 高兴 到 制裁 任何事物 哪个 帮助 这 目的 哪个 他 有
[æt; ət] [hɑːrt] .
at heart .
在 心 .

任何有助于实现他心中目标的事情，他都乐于批准。

“ [dres] [ʌp] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .
“ Dress up by all means , if it pleases you .
“ 裙子 向上 经过 全部 方法 , 如果 它 请 你 .

“如果你喜欢，当然可以盛装打扮。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
It will be interesting to see the result .
它 将要 是 有趣的 到 看 这 结果 .

结果如何，值得关注。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] ['eni]
But , of course , I must be absolved from any
但 , 的 课程 , 我 必须 是 赦免 从 任何
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
experiments of the kind . ”
实验 的 这 种类 . ”

当然，我必须免于参与任何此类实验。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Oh , of course !
“ 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [meɪd] - [ʌp]
And mother , too , if she likes , though I should love to see her made - up
和 母亲 , 也 , 如果 她 点赞 , 尽管 我 应该 爱 到 看 她 制成 - 向上
[æz; əz] ['ʃaɪlɑːk] !
as Shylock !
作为 夏洛克 !

如果她愿意的话，也可以让妈妈来扮演，不过我倒是很想看看她扮成夏洛克的样子！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ɔːr][æsk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raivz] .
You must not see or ask about our dresses until the night arrives .
你 必须 不是 看 或者 问 关于 我们的 连衣裙 直到 这 夜晚 到达 .

在晚会到来之前，你们不许看也不许问起我们的礼服。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] .
They must be a secret .
他们 必须 是 一个 秘密 .

这一定是秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] [lend] [ˌjuː 'es][ɔːl] [jʊr; jər] ['faɪnəriz] , ['mʌðər] — [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
You will lend us all your fineries , mother — won't you ? ”
你 将要 借 我们 全部 你的 精美 , 母亲 — 惯于 你 ? ”

母亲，您会把您所有的华服都借给我们，对吗？

“ [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jes] !
“ Bless your heart , yes !
“ 保佑 你的 心 , 是的 !

“真是太好了！ ”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ! ” [sed] ['mɪsɪz] - , [ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] ['aɪrɪʃ] [wei] .
But I haven't got any ! ” said Mrs Asplin , in her funny Irish way .
但 我 还没有 得到 任何 ! ” 说 太太 - , 在 她 有趣的 爱尔兰 方式 .

“可是我一个也没有！”阿斯普林太太用她那独特的爱尔兰口音说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ They were all worn out long , long ago .
“ 他们 是 全部 磨损 出去 长的 , 长的 前 .

“它们很久很久以前就都磨损殆尽了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
” She gave a little sigh for the memory of the days when she had a
” 她 给予 一个 小的 叹 为了 这 记忆 的 这 天 什么时候 她 有 一个
['wɔːrdroʊb] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɪməri] [sɪlk] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
wardrobe full of pretty things and a dozen shimmery silk dresses hanging on the
衣柜 满的 的 漂亮的 事物 和 一个 打 闪闪发光 丝绸 连衣裙 绞刑 在 这
[pegz] ,
pegs ,
钉子 ,

她轻轻叹了口气，回忆起那些日子，那时她的衣橱里摆满了漂亮的衣服，衣钩上挂着十几件闪闪发光的丝绸连衣裙。

[ænd; ənd] [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and then flashed a loving smile at her husband ,
和 然后 闪光灯 一个 爱 微笑 在 她 丈夫 ,

然后她对着丈夫露出了充满爱意的微笑。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðer; ðər] [lɔːs] .
in case he might think that she regretted their loss .
在 案件 他 可能 思考 那 她 后悔 他们的 损失 .

免得他觉得她后悔失去了他们。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wʊd] [duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][juːz]
“ If there is anything about the rooms that would do , you are welcome to use
“ 如果 那里 是 任何事物 关于 这 房间 那 会 做 , 你 是 欢迎 到 使用
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“如果房间里有什么您需要的，欢迎您使用。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [dʌm] ['weɪtər] ,
” she added , glancing vaguely at the sideboard and dumb waiter ,
” 她 额外 , 瞥了一眼 依稀 在 这 餐边柜 和 哑的 服务员 ,

“她补充道，目光漫不经心地扫过餐具柜和送餐升降机，”

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [læft] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] “ ['prɑːpərtiz] ” [ɪn][ðə; ði]
while the boys laughed loudly at the idea of finding any “ properties ” in the
尽管 这 男孩们 笑了 高声 在 这 主意 的 寻找 任何 “ 特性 ” 在 这
['ʃæbi] [oʊld]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
shabby old dining - room .
破旧 老的 用餐 - 房间 .

男孩们一想到要在破旧的餐厅里找到什么“财产”，就哈哈大笑。

['pegi] , [haʊ'evər] , [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] ,
Peggy , however , returned thanks in the most gracious manner ,
佩吉 , 然而 , 返回 谢谢 在 这 最多 亲切 方式 ,

然而，佩吉以最优雅的方式表达了谢意。

[ænd; ənd][sæt] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and sat wrapt in thought for the rest of the evening ,
和 卫星 包裹 在 想法 为了 这 休息 的 这 晚上 ,

于是，她整个晚上都沉浸在思考中。

[geɪzɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] [noʊts] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv]
gazing darkly around from time to time , and scribbling notes on sheets of
凝视 黑暗 大约 从 时间 到 时间 , 和 涂鸦 笔记 在 纸张 的
[noʊt] - ['peɪpər] .
note - paper .
笔记 - 纸 .

不时地四处张望，并在便笺纸上潦草地记下笔记。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['ʃaɪlɑːk] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [end] [fel] [tuː; tə] ['mækˌswɛlz] [ʃer] ,
Short of playing Shylock , which in the end fell to Maxwell's share ,
短的 的 玩耍 夏洛克 , 哪个 在 这 结尾 跌倒 到 麦克斯韦尔 分享 ,

除了扮演夏洛克之外（最终这个角色落到了麦克斯韦的手里），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [fel] [ɑːn] ['pɛgiz]
it seemed as if all the responsibility of the performance fell on Peggy's
它 似乎 作为 如果 全部 这 责任 的 这 表现 跌倒 在 佩吉的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

似乎整场演出的责任都落在了佩吉的肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ,
She was stage manager ,
她 曾是 阶段 经理 ,

她是舞台监督，

[sə'lɛktɪŋ] [ə'proʊpriət] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['paɪlɪŋ]
selecting appropriate pieces of furniture from the different rooms and piling
选择 合适的 件 的 家具 从 这 不同的 房间 和 桩
[ðem; ðəm] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
them together behind the screen in the study ,
他们 一起 在后面 这 屏幕 在 这 学习 ,

从各个房间挑选合适的家具，并将它们堆放在书房屏风后面。

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə]
whence they could be produced at a moment's notice , to give some idea
何处 他们 可以 是 生产 在 一个 瞬间 注意 , 到 给 一些 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [siːnz] .
of the different scenes .
的 这 不同的 场景 .

因此可以随时制作出来，以便展现不同的场景。

[ʃiː; ʃi] [koʊtʃt] ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði]
She coached Esther and Mellicent in their parts , designed and superintended the
她 教练 以斯帖 和 梅利森特 在 他们的 部分 , 设计 和 督导 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] ,
making of the costumes ,
制作 的 这 服装 ,

她指导埃丝特和梅利森特表演各自的角色，设计并监督服装的制作。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['æktər][ɪn][tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “
and gave the finishing touches to each actor in turn when the night of the “
和 给予 这 精加工 触摸 到 每个 演员 在 转动 什么时候 这 夜晚 的 这 “
[drə'mætɪk] ['riːdɪŋ] ” [ə'raɪvd] .
Dramatic Reading ” arrived .
戏剧性 阅读 ” 到达的 .

在“戏剧朗读会”当晚，他依次为每位演员做了最后的润色。

“ ['teɪkɪŋ] [wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ” [æz; əz] [mæks] [ri'mɑːkt] , “ [ðə; ði] ['kɑːstuːmz]

“ Taking one consideration with another , ” as Max remarked , “ the costumes

“ 采取 一 考虑 和 其他 , ” 作为 最大限度 评论 , “ 这 服装

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

were really masterpieces of art .

是 真的 杰作 的 艺术 .

正如马克斯所说，“综合考虑，这些服装真是艺术杰作。”

” [tuː; tə][ə'taɪər] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ɪ'tæliən][ˌkævə'liəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]

” To attire two young gentlemen as Italian cavaliers , and a third as a

” 到 服装 二 年轻的 先生们 作为 意大利语 骑士 , 和 一个 第三 作为 一个

['bɪrdɪd] [dʒuː] ,

bearded Jew ,

留着胡子的 犹 ,

“让两位年轻绅士装扮成意大利骑士，第三位装扮成留着胡子的犹太人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

with no materials at hand beyond the ordinary furnishings of a house ,

和 不 材料 在 手 超过 这 普通的 家具 的 一个 房子 ,

除了家中常见的家具之外，手头没有任何其他材料。

[ɪz][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

is a task which calls for no small amount of ingenuity ,

是 一个 任务 哪个 呼叫 为了 不 小的 数量 的 独创性 ,

这是一项需要相当创造力的任务，

[jet] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['pegi] [hæd; həd] [dʌn] .

yet this is exactly what Peggy had done .

然而 这 是 确切地 什么 佩吉 有 完毕 .

但这恰恰是佩吉所做的。

[æn'toʊnioʊ][ænd; ənd][bə'sɑːnioʊ] [lʊkt] ['riːəli] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['spesimənz] , [wɪð; wɪθ] ['saɪklɪŋ]

Antonio and Bassanio looked really uncommonly fine specimens , with cycling

安东尼奥 和 巴萨尼奥 看起来 真的 不寻常地 美好的 标本 , 和 骑自行车

['nɪkərbɑːkərz] , ['ɑːprə] [kloʊk] [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

knickerbockers , opera cloaks slung over their shoulders ,

尼克博克 , 歌剧 斗篷 吊着 超过 他们的 肩膀 ,

安东尼奥和巴萨尼奥看起来真是格外英俊潇洒，他们穿着骑行灯笼裤，肩上披着歌剧斗篷。

[ænd; ənd] ['flænl] ['ʃɜːts] [paʊtʃt] ['luːsli] ['oʊvər][sɪlk] ['sæʃɪz] ,

and flannel shirts pouched loosely over silk sashes ,

和 绒布 衬衫 袋状的 松散地 超过 丝绸 腰带 ,

法兰绒衬衫松松垮垮地搭在丝绸腰带上，

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] .

and ornamented with frills of lace at wrists and neck .

和 装饰 和 褶边 的 蕾丝 在 手腕 和 脖子 .

手腕和领口处饰有蕾丝花边。

['da:kənd] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] ,

Darkened eyebrows gave them a handsome and distinguished air ,

变暗 眉毛 给予 他们 一个 英俊的 和 杰出的 空气 ,

浓黑的眉毛使他们显得英俊潇洒，气质不凡。

[ænd; ənd][oʊld] [strɔː] [hæts][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [sæt] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [toʊ] [wɪgz] .

and old straw hats and feathers sat jauntily on their tow wigs .

和 老的 稻草 帽子 和 羽毛 卫星 轻快地 在 他们的 拖 假发 .

旧草帽和羽毛俏皮地插在她们的两顶假发上。

[ðə; ði]['vɪkər][sæt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][hænd] ,

The vicar sat in the arm - chair by the fire , Shakespeare in hand ,

这 牧师 卫星 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 莎士比亚 在 手 ,

牧师坐在壁炉旁的扶手椅里，手里拿着莎士比亚的作品。

['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːd]	[pɑːrts]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[help]	,
waiting	**to**	**fill**	**in**	**the**	**odd**	**parts**	**with**	**his**	**wife's**	**help**	**,**
等待	到	充满	在	这	奇怪的	部分	和	他的	妻子的	帮助	，

他正等着和妻子一起填补那些零散的部分。

[ænd; ənd]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ænd; ənd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	['griːtɪd]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]
and	**simultaneous**	**cries**	**of**	**astonishment**	**and**	**admiration**	**greeted**	**the**	**appearance**
和	同时	哭泣	的	惊讶	和	钦佩	问候	这	外貌

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['æktər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[siːn]	.
of	**the**	**two**	**actors**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**first**	**scene**	**.**
的	这	二	演员	在	这	开始	的	这	第一的	场景	.

第一幕开始时，两位演员一出现，观众席上就响起了一片惊叹和赞叹声。

“	[its]	['wʌndərf(ə)l]	!
“	**It's**	**wonderful**	**!**
“	它是	精彩的	！

“太棒了！”

[dɪd]	[aɪ]	['evər]	[siː]	[sʌtʃ]	['tʃɪldrən]	?
Did	**I**	**ever**	**see**	**such**	**children**	**?**
做过	我	曾经	看	这样的	孩子们	？

我见过这样的孩子吗?

[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['hedz]	?
What	**in**	**the**	**world**	**have**	**they**	**got**	**on**	**their**	**heads**	**?**
什么	在	这	世界	有	他们	得到	在	他们的	头部	？

他们头上戴的到底是什么玩意儿?

['mɪliz]	[oʊld]	['leghɔːrn]	,	[aɪ]	[dɪ'kler]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[pɪŋk]	['fɛðɚz]	.
Milly's	**old**	**leghorn**	**,**	**I**	**declare**	**,**	**and**	**my**	**pink**	**feathers**	**.**
米莉的	老的	来航鸡	，	我	宣布	，	和	我的	粉色的	羽毛	.

我敢说，这是米莉的老来亨鸡，还有我的粉红色羽毛。

[maɪ]	[oʊld]	[pɪŋk]	['fɛðɚz]	!
My	**old**	**pink**	**feathers**	**!**
我的	老的	粉色的	羽毛	！

我那根旧粉色羽毛！

['dɪəri]	[ˌem 'iː]	!
Deary	**me**	**!**
亲爱的	我	！

我的天哪！

[aɪ'd]	[fər'gɑːtn]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
I'd	**forgotten**	**all**	**about**	**them**	**.**
ID	被遗忘的	全部	关于	他们	.

我早就把他们忘得一干二净了。

[aɪv]	['nevər]	[wɔːrn]	[ðem; ðəm]	[sɪns]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ðæt]	—	”	“
I've	**never**	**worn**	**them**	**since**	**the**	**year**	**that**	**—**	**”**	**“**
我已经	绝不	磨损	他们	自从	这	年	那	—	”	“

自从那一年之后，我就再也没穿过它们了——”“

-	[ɪn]	[suːθ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[waɪ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	[sæd]	,	-
'	**In**	**sooth**	**,**	**I**	**know**	**not**	**why**	**I**	**am**	**so**	**sad**	**,**	**'**
-	在	舒缓	，	我	知道	不是	为什么	我	是	所以	伤心	，	-

“说实话，我不知道我为什么这么悲伤。”

”	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	['werər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɛðɚz]	,
”	**quoth**	**the**	**wearer**	**of**	**the**	**feathers**	**,**
”	引用	这	佩戴者	的	这	羽毛	，

“羽毛佩戴者说道，”

['skaʊlɪŋ] ['dɑːrkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['prætələr] , [huː] ['streɪtˌweɪ] [hɪd] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'haɪnd]
scowling darkly at the frivolous prattler , who straightway hid her head behind
皱眉 黑暗 在 这 轻浮 喋喋不休者 , WHO 立刻 隐藏 她 头 在后面
[hɜːr; hər] [bʊk] ,
her book ,
她 书 ,

她阴沉地瞪着那个轻浮的喋喋不休者，那人立刻把头藏在了书后面。

[ænd; ənd] [riːd] - [fɜːrst] [spiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [miːk] [ə'pɑːlədʒi] .
and read Salanio's first speech in a tone of meek apology .
和 读 - 第一的 演讲 在 一个 语气 的 温顺 道歉 .

用一种谦卑的道歉语气朗读萨拉尼奥的第一篇演讲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] ,
There was a great deal of confusion about the first scene ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 困惑 关于 这 第一的 场景 ,

第一幕引起了很多人的困惑。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [sɪks] ,
for four people had to read the parts of six ,
为了 四 人们 有 到 读 这 部分 的 六 ,

四个人要读六个部分，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
and one of the number was so much occupied with gazing at the
和 一 的 这 数字 曾是 所以 很多 占领 和 凝视 在 这
['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
costumes of the actors that she invariably lost her place ,
服装 的 这 演员 那 她 总是 丢失的 她 地方 ,

其中一人全神贯注地盯着演员们的服装，以至于总是忘记自己听什么。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [baɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kɔfs] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] .
and had to be called to order by significant coughs and glances .
和 有 到 是 称为 到 命令 经过 重要的 咳嗽 和 眼神 .

不得不通过明显的咳嗽和眼神来制止他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]
By this time it generally happened that the vicar had made up his mind to
经过 这 时间 它 一般来说 发生 那 这 牧师 有 制成 向上 他的 头脑 到
[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,
come to the rescue ,
来 到 这 救援 ,

这时，牧师通常已经下定决心要出手相助了。

[ænd; ənd] [bəʊθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [tuː; tə]
and both husband and wife would begin to read at the same moment , to
和 两个都 丈夫 和 妻子 会 开始 到 读 在 这 相同的 片刻 , 到
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,
their own amusement ,
他们的 自己的 娱乐 ,

于是，夫妻二人便同时开始阅读，这让他们自己觉得很有趣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [lædz] , [huː] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]
and to the disgust of the two lads , who felt uncomfortable in their
和 到 这 厌恶 的 这 二 小伙子们 , WHO 毛毡 不舒服 在 他们的
['bɔːroʊd] [pluːmz] ,
borrowed plumes ,
借来的 羽流 ,

令那两个小伙子感到厌恶的是，他们觉得借来的羽毛很不自在。

[ænd; ənd] ['kiːnli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['dɪgnəti] .
and keenly sensitive about their precious dignity .
和 敏锐地 敏感的 关于 他们的 宝贵的 尊严 .

并且非常珍视他们宝贵的尊严。

[æn'toʊnioʊ] ['mʌmbld] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] [ɪn] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [bə'sɑːnioʊ] [aʊt]
Antonio mumbled his last speech in undignified haste , and followed Bassanio out
安东尼奥 喃喃自语 他的 最后的 演讲 在 有失尊严 匆忙 , 和 随后 巴萨尼奥 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

安东尼奥语无伦次地匆匆说完最后一番话，然后跟着巴萨尼奥走出了房间。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['ekoʊ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] “ [tɑːm'fuːləri] ,
prepared to echo his statement that this sort of thing was “ tomfoolery ,
准备 到 回声 他的 陈述 那 这 种类 的 事物 曾是 “ 胡闹 ,

准备附和他的说法，即这种事情是“愚蠢的”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə]
” and that he wasn't going to make an idiot of himself any longer to
” 和 那 他 不是 去 到 制作 一个 笨蛋 的 他自己 任何 更长 到
[pliːz] ['pegi] ['sɑːvɪl] ,
please Peggy Saville ,
请 佩吉 萨维尔 ,

“而且他再也不会为了讨好佩吉·萨维尔而让自己出丑了。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
or any other girl in the world .
或者 任何 其他 女孩 在 这 世界 .

或者世界上任何其他女孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [stʊd] ['pegi] [hɜːr'self] ,
But the words died on his lips , for outside , in the hall , stood Peggy herself ,
但 这 字 死亡 在 他的 嘴唇 , 为了 外部 , 在 这 大厅 , 站立 佩吉 她自己 ,

但他的话还没说完就戛然而止，因为佩吉本人就站在外面的大厅里。

[ɔːr] ['ræðər] ['pɔːʃiə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːʃiə] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [blɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]
or rather Portia , and such a Portia as made him fairly blink with amazement
或者 相当 波西亚 , 和 这样的 一个 波西亚 作为 制成 他 相当 眨 和 惊愕
!
!
!

或者更确切地说，是波西亚，一个令他惊叹不已的波西亚！

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ['pɔːrʃəz] [oʊn] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ]
Amidst the bustle of the last few days Portia's own costume had been kept a
在……之中 这 忙碌 的 这 最后的 很少 天 波西亚的 自己的 戏服 有 到过 保留 一个
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

在过去几天的忙碌中，波西亚的服装一直被保密。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
so that the details came as a surprise to the other members of the party .
所以 那 这 细节 来了 作为 一个 惊喜 到 这 其他 成员 的 这 派对 .

因此，这些细节令党内其他成员感到惊讶。

[ni'risə] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
Nerissa stood by her side , clad in a flowing costume ,
妮莉莎 站立 经过 她 边 , 覆膜 在 一个 流动 戏服 ,

妮莉莎身着飘逸的长袍，站在她身边。

[ðə; ði]	[kəm'poʊnənt]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪn'kluːdɪd]	[ə; eɪ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	,	[æn; ən]	[æntɪmə'kæsər]	,
the	**component**	**parts**	**of**	**which**	**included**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**an**	**antimacassar**	**,**
这	成分	部分	的	哪个	包括	一个	敷料	-	袍	,	一个	防污漆	,

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['flaʊərd]	[tʃɪnts]	['kɜːrt(ə)n]	;
and	**a**	**flowered**	**chintz**	**curtain**	**;**
和	一个	开花的	印花棉布	窗帘	;

其组成部分包括一件晨衣、一块防污垫和一块印花棉布窗帘；

[bʌt; bət]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	,	[ðə; ði]	['kʌlərɪŋ]	[wʌz; wəz]	['tʃɑːrmɪŋ]	,
but	**,**	**despite**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**materials**	**,**	**the**	**colouring**	**was**	**charming**	**,**
但	,	尽管	这	自然	的	这	材料	,	这	染色	曾是	迷人	,

[ænd; ənd]	['frɪzld]	[her]	,	[flʌʃt]	[tʃiːks]	,
and	**frizzled**	**hair**	**,**	**flushed**	**cheeks**	**,**
和	蓬松的	头发	,	酡	脸颊	,

但是，尽管材质特殊，色彩却很迷人，蓬松的头发，绯红的脸颊，

[ænd; ənd]	['spɑːrklɪŋ]	[aɪz]	,	[træns'fɔːmd]	[ðə; ði]	['soʊbər]	['estər]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veri]	['pɜːrsənəbl]	[ə'tendənt]
and	**sparkling**	**eyes**	**,**	**transformed**	**the**	**sober**	**Esther**	**into**	**a**	**very**	**personable**	**attendant**
和	闪闪发光	眼睛	,	转变	这	清醒	以斯帖	进入	一个	非常	性格随和	服务员

[ɑːn]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[bel'mɔnt]	.
on	**the**	**lady**	**of**	**Belmont**	**.**
在	这	女士	的	贝尔蒙特	.

闪亮的双眸，将原本严肃的埃丝特变成了贝尔蒙特夫人的一位非常亲切的侍女。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	['kærəktər]	[ə'baʊt]	['pɔːrʃəz]	[oʊn]	[ə'taɪər]	,
There	**was**	**nothing**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**gown**	**character**	**about**	**Portia's**	**own**	**attire**	**,**
那里	曾是	没有什么	的	这	敷料	-	袍	特点	关于	波西亚的	自己的	服装	,

[haʊ'evər]	.
however	**.**
然而	.

然而，波西亚的穿着打扮却丝毫没有睡袍的风格。

[ɪts]	[mæg'nɪfɪsns]	[tʊk]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'hoʊldər]	.
Its	**magnificence**	**took**	**away**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**beholders**	**.**
它是	壮丽	采取	离开	这	气息	的	这	旁观者	.

它的壮丽令人叹为观止。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kəumd]	[hɜːr; hər]	[her]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
The	**little**	**witch**	**had**	**combed**	**her**	**hair**	**to**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**,**
这	小的	巫婆	有	梳理过的	她	头发	到	这	顶部	的	她	头	,

小巫婆把头发梳到了头顶，

[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɔɪl]	,	[wɪtʃ]	[geɪv]	[haɪt]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	.
and	**arranged**	**it**	**in**	**a**	**coil**	**,**	**which**	**gave**	**height**	**and**	**dignity**	**to**	**her**	**figure**	**.**
和	安排	它	在	一个	线圈	,	哪个	给予	高度	和	尊严	到	她	数字	.

她将头发盘成一圈，使她的身形显得高挑挺拔，更显高贵典雅。

[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	[pɜːrlz]	[wʌz; wəz]	['twɪstɪd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['tresɪz]	;
A	**string**	**of**	**pearls**	**was**	**twisted**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**dark**	**tresses**	**;**
一个	细绳	的	珍珠	曾是	扭曲	在	和	出去	之中	这	黑暗的	头发	;

一串珍珠项链缠绕在乌黑的发丝间；

[hɜːr; hər]	[waɪt]	[sɪlk]	[frɑːk]	[wʌz; wəz]	[mɪ'stɪriəsli]	['leŋkθənd; 'leŋθənd]	[ænd; ənd]	['ɔːnəmentid]	[baɪ]	[tuː]
her	**white**	**silk**	**frock**	**was**	**mysteriously**	**lengthened**	**and**	**ornamented**	**by**	**two**
她	白色的	丝绸	连衣裙	曾是	神秘地	加长	和	装饰	经过	二

[lɑːrdʒ]	['daɪmənd]	-	[ʃeɪpt]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	['sætn]	[ɪn'krʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	,
large	**diamond**	**-**	**shaped**	**pieces**	**of**	**satin**	**encrusted**	**with**	**gold**	**,**
大的	钻石	-	形状	件	的	缎	结壳的	和	金子	,

她那件白色丝绸连衣裙不知何故被加长了，并饰有两块镶嵌着金箔的大型菱形缎片。

[wʌn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] ,
one placed at the bottom of the skirt ,
一 放置 在 这 底部 的 这 裙子 ,

一个放在裙子的底部，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] - [kʌt] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪs] .
and the other hanging loosely from the square - cut neck of the bodice .
和 这 其他 绞刑 松散地 从 这 正方形 - 切 脖子 的 这 紧身胸衣 .

另一只则松松垮垮地挂在紧身胸衣的方形领口处。

[lɔːŋ] ['jeloʊ] [sɪlk] [sliːvz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Long yellow silk sleeves fell over the bare arms and reached the ground ;
长的 黄色的 丝绸 袖子 跌倒 超过 这 裸 武器 和 达到 这 地面 ;

长长的黄色丝绸袖子垂在裸露的手臂上，一直拖到地面；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] - [hjʊd] [plʌʃ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
and from the shoulders hung a train of golden - hued plush , lined with
和 从 这 肩膀 悬挂 一个 火车 的 金的 - 有色 豪华的 , 衬里 和
[ə; eɪ]['peɪlər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] .
a paler shade of yellow .
一个 肤色较浅 阴影 的 黄色的 .

肩上垂着一条金色的绒布长袍，内衬是浅黄色。

[bə'sɑːnioʊ][ænd; ənd][græ'tiːɑːnoʊ] [stʊd] [ə'gæst] ,
Bassanio and Gratiano stood aghast ,
巴萨尼奥 和 格拉蒂亚诺 站立 惊愕 ,

巴萨尼奥和格拉蒂亚诺惊愕地站在那里。

[ænd; ənd] ['pɔːʃiə] ['sɪmpəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [dis'pensiŋ] [steɪdʒ]
and Portia simpered at them sweetly in the intervals between dispensing stage
和 波西亚 谄媚地 在 他们 甜蜜地 在 这 间隔 之间 分发 阶段
[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [buːt] [bɔɪ] ,
directions to the boot boy ,
方向 到 这 启动 男生 ,

波西亚一边甜甜地笑着，一边在给侍应生交代舞台指示的间隙，对他们抛媚眼。

[huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
who was clad in his best suit for the occasion ,
WHO 曾是 覆膜 在 他的 最好的 套装 为了 这 场合 ,

他当天身着最好的西装出席了活动。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .
and sent to and fro to change the arrangement of the scenery .
和 发送 到 和 弗 到 改变 这 安排 的 这 风景 .

并被派来来回走，以改变布景的布置。

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði]['soʊfə]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bluː]
He wheeled the sofa into the centre of the room , piled it up with blue
他 带轮子的 这 沙发 进入 这 中心 的 这 房间 , 堆积 它 向上 和 蓝色的
['kuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

他把沙发推到房间中央，上面堆满了蓝色靠垫。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['edʒɪŋ] [ɪn][æt; ət]
and retired to make way for the two ladies , who were already edging in at
和 退休 到 制作 方式 为了 这 二 女士们 , WHO 是 已经 边缘 在 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

然后退到一边，给已经挤进门口的两位女士让路。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [wen] ['pegi] ['drægd]
A gasp of astonishment greeted their appearance , but when Peggy dragged
一个 喘气 的 惊讶 问候 他们的 外貌 , 但 什么时候 佩吉 拖拽
[hɜːr; hər] ['hevi] [treɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
her heavy train across the room ,
她 重的 火车 穿过 这 房间 ,

她们的出现引来一阵惊讶的叹息，但当佩吉拖着沉重的裙摆穿过房间时，

[θruː] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]
threw herself against the cushions in an attitude calculated to show off all the
扔 她自己 反对 这 靠垫 在 一个 态度 计算 到 展示 离开 全部 这
['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] ,
splendour of her attire ,
辉煌 的 她 服装 ,

她猛地扑倒在靠垫上，摆出一副要炫耀自己华丽服饰的姿势。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [pɜːrl] - [dekt] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
when she leant her pearl - decked head upon her hand , turned her eyes to
什么时候 她 倾斜 她 珍珠 - 甲板 头 之上 她 手 , 转向 她 眼睛 到
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,
the ceiling , and said ,
这 天花板 , 和 说 ,

她将戴着珍珠项链的头靠在手上，目光转向天花板，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [wɪtʃ]
with a sigh as natural and easy as if they were her own words which
和 一个 叹 作为 自然的 和 简单的 作为 如果 他们 是 她 自己的 字 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] ,
she was using ,
她 曾是 使用 ,

她叹了口气，那叹息自然流畅，仿佛是她自己说的话一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] , “
and not those of the immortal Shakespeare himself , “
和 不是 那些 的 这 不朽 莎士比亚 他自己 , “

而不是莎士比亚本人的那些作品。

- [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ni'risə] ,
' By my troth , Nerissa ,
- 经过 我的 誓言 , 妮莉莎 ,

“以我的誓言起誓，尼瑞莎，

[maɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] ! -
my little body is a - weary of this great world ! '
我的 小的 身体 是 一个 - 厌倦 的 这 伟大的 世界 ! -

我小小的身体已经厌倦了这个大世界！

” — [ðen] [ðə; ði]['vɪkər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] “ [hɪr] !
” — then the vicar broke into a loud “ Hear !
” — 然后 这 牧师 打破 进入 一个 大声 “ 听到 !

——然后牧师大声喊道：“听！

[hɪr] ! ” [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['bæŋd] [ʌp'rɔːriəs]
hear ! ” of delight , and Mrs Asplin seized the poker and banged uproarious
听到 ! ” 的 喜 , 和 太太 - 查获 这 扑克 和 砰的一声 哄然
[ə'plɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fendər] .
applause upon the fender .
掌声 之上 这 挡泥板 .

听到！“阿斯普林太太高兴地喊了一声，抓起拨火棍，在挡泥板上拍出雷鸣般的掌声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [held] [hɜːr; hər] [dʌm] ;
For the first few minutes amazement and admiration held her dumb ;
为了 这 第一的 很少 分钟 惊愕 和 钦佩 握住 她 哑的 ;

最初几分钟，她因惊奇和钦佩而说不出话来；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but as the girls moved to and fro , and the details of their
但 作为 这 女孩们 已搬 到 和 弗 , 和 这 细节 的 他们的
['kɑːstuːmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'pærənt] ,
costumes became more apparent ,
服装 成为 更多的 明显 ,

但随着女孩们来回走动，她们的服装细节也越来越清晰地展现出来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʌtər] [spæz'mɑːdɪk] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
she began to utter spasmodic cries of recognition , somewhat trying to the
她 开始 到 说出 痉挛性的 哭泣 的 认出 , 有些 尝试 到 这
[kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .
composure of the actors .
镇定 的 这 演员 .

她开始断断续续地发出认出的呼喊声，这多少有点扰乱了演员们的镇定。

['pɔːrʃəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] , “ [maɪ] ['teɪbl]
Portia's description of her lovers was interrupted by a cry of , “ My table
波西亚的 描述 的 她 恋人 曾是 中断 经过 一个 哭 的 , “ 我的 桌子
['sentərz] !
centres !
中心 !

波西亚正描述她的情人们时，突然被一声喊叫打断了：“我的餐桌中心！”

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [skwer] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [juːst] !
The Turkish squares I bought at the Exhibition , and have never used !
这 土耳其 正方形 我 买 在 这 展览 , 和 有 绝不 用过的 !

我在展览会上买了土耳其方块布，但一直没用过！

[wer'evər] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] ?
Wherever did they find them ?
无论 做过 他们 寻找 他们 ?

他们是从哪里找到它们的？

” [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [keɪm] [ə'nʌðər] [kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌʃ] [treɪn] [meɪd]
” while a little later came another cry , as the identity of the plush train made
” 尽管 一个 小的 之后 来了 其他 哭 , 作为 这 身份 的 这 豪华的 火车 制成
[ɪt'self] [noʊn] ,
itself known ,
本身 已知 ,

“过了一会儿，又传来一声惊呼，原来是那辆毛绒火车认出了自己。”

“ [maɪ] [poɹ'tjɛɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] !
“ My portière from the drawing - room door !
“ 我的 门楣 从 这 绘画 - 房间 门 !

“我的客厅门帘！”

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [poɹ'tjɛɹ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [nuː] ['laɪnɪŋ] !
My beautiful portière — with the nice new lining !
我的 美丽的 门楣 — 和 这 好的 新的 衬垫 !

我漂亮的手提包——配上漂亮的新衬里！

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] !
Oh dear , dear !
哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[its] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['dɜːrti]['kɑːrpɪt] !
it's dragging about all over the dirty carpet !
它是 拖拽 关于 全部 超过 这 肮脏的 地毯 !

它在脏兮兮的地毯上到处拖来拖去！

[dəunt][sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] !
Don't sit on it , dear !
不 坐 在 它 , 亲爱的 !

亲爱的，别坐在上面！

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt][gɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
For pity's sake , don't git on it ! ”
为了 可惜 清酒 , 不 git 在 它 ! ”

千万别上去！

“ ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['estər] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [bʌt; bət] ['pɔːʃiə] [wʌz; wəz]
“ Mother ! ” cried Esther , in a deep tone of remonstrance ; but Portia was
“ 母亲 ! ” 哭 以斯帖 , 在 一个 深的 语气 的 抗议 ; 但 波西亚 曾是
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
unconscious of interruption .
无意识 的 中断 .

“母亲！”埃丝特用低沉的抗议语气喊道；但波西亚没有意识到被打断了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [held] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
The other actors held their books in their hands , and , for the most part ,
这 其他 演员 握住 他们的 图书 在 他们的 双手 , 和 , 为了 这 最多 部分 ,
[riːd] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ;
read their speeches ;
读 他们的 演讲 ;

其他演员手里拿着剧本，大多是照着念台词；

[bʌt; bət] ['pegi] ['trʌstɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði]
but Peggy trusted entirely to memory , and sighed and yawned over the
但 佩吉 可信 完全 到 记忆 , 和 叹了口气 和 打哈欠 超过 这
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] ,
denunciation of her lovers ,
谴责 的 她 恋人 ,

但佩吉完全依赖记忆，听到情人们的谴责，她叹了口气，打了个哈欠。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
with evident satisfaction to herself as well as to the beholders .
和 明显 满意 到 她自己 作为 出色地 作为 到 这 旁观者 .

她自己和旁观者都明显感到满意。

[ni'risə] [riːd] [hɜːr; hər][pɑːrt] “ [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [seɪ] ,
Nerissa read her part “ conscientiously , ” as the newspapers would say ,
妮莉莎 读 她 部分 “ 切实 , ” 作为 这 报纸 会 说 ,
['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [ɪn] [ɪɡ'zempləri] ['fæʃ(ə)n] ,
punctuating her sentences in exemplary fashion ,
标点符号 她 句子 在 典范 时尚 ,

正如报纸上所说，妮莉莎“认真负责”地朗读了自己的台词，句句标点都恰到好处。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][æz; əz][də'rektɪd][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ]
and laying the emphasis upon the right words as directed by the stage
和 躺下 这 强调 之上 这 正确的 字 作为 指导 经过 这 阶段
[ˌmænɪdʒə'res] ; [bʌt; bət] ,
manageress ; but ,
女经理 ; 但 ,

并按照舞台监督的指示，强调正确的词语；但是，

[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kən'trerinəs]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,	[ðæt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['efərts]	,	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]
such	**is**	**the**	**contrariness**	**of**	**things**	**,**	**that**	**,**	**with**	**all**	**her**	**efforts**	**,**	**the**	**effect**	**was**
这样的	是	这	矛盾	的	事物	,	那	,	和	全部	她	努力	,	这	影响	曾是

[stɪf]	[ænd; ənd]	['staɪf(ə)ld]	,
stiff	**and**	**stifled**	**,**
僵硬的	和	窒息	,

事情就是如此矛盾，尽管她竭尽全力，效果却僵硬而压抑。

[waɪl]	['pegi]	[drɔːld]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['sentənsɪz]	,	[ɔːr]	['gæbld]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[æt; ət]	[breɪk]	-
while	**Peggy**	**drawled**	**through**	**her**	**sentences**	**,**	**or**	**gabbled**	**them**	**over**	**at**	**break**	**-**
尽管	佩吉	拖长音	通过	她	句子	,	或者	喋喋不休	他们	超过	在	休息	-

[nek]	[spiːd]	,
neck	**speed**	**,**
脖子	速度	,

佩吉说话时有时无，有时语速飞快，有时又滔滔不绝。

[juːst]	[noʊ]	['emfəsɪs]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[ɔːr]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['rʌnɪŋ]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[swiːt]	[wɪl]	,
used	**no**	**emphasis**	**at**	**all**	**,**	**or**	**half**	**a**	**dozen**	**running**	**,**	**at**	**her**	**own**	**sweet**	**will**	**,**
用过的	不	强调	在	全部	,	或者	一半	一个	打	跑步	,	在	她	自己的	甜的	将要	,

她完全没有使用任何强调，或者按照自己的意愿跑了五六个。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['truːli]	['pɔːʃiə]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪkər]	['wʌndɚd]	['driːmɪli]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]
and	**was**	**so**	**truly**	**Portia**	**that**	**the**	**vicar**	**wondered**	**dreamily**	**if**	**he**	**should**	**have**
和	曾是	所以	真的	波西亚	那	这	牧师	想知道	梦幻般地	如果	他	应该	有

[tuː; tə]	['ɪntərvjuː]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	[mə'rɑːkoʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
to	**interview**	**the**	**Duke**	**of**	**Morocco**	**in**	**his**	**study**	**,**
到	面试	这	公爵	的	摩洛哥	在	他的	学习	,

她简直就是波西亚本人，以至于牧师梦呓般地想，他是不是应该去摩洛哥公爵的书房里会见他。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	-	[said]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	,
and	**Mrs**	**Asplin**	**sighed**	**unconsciously**	**,**
和	太太	-	叹了口气	不知不觉	,

阿斯普林太太不自觉地叹了口气。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌbld]	[wɪð; wɪθ]	['lʌvəz]	.
and	**told**	**herself**	**that**	**the**	**child**	**was**	**too**	**young**	**to**	**be**	**troubled**	**with**	**lovers**	**.**
和	讲述	她自己	那	这	孩子	曾是	也	年轻的	到	是	麻烦	和	恋人	.

她告诉自己，孩子太小，不应该被情人打扰。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ək'septɪŋ]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	!
She	**must**	**not**	**dream**	**of**	**accepting**	**any**	**one**	**of**	**them**	**for**	**years**	**to**	**come**	**!**
她	必须	不是	梦	的	接受	任何	一	的	他们	为了	年	到	来	!

在未来的几年里，她绝对不能奢望接受他们中的任何一个！

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	,	[haʊ'evər]	,
At	**the**	**end**	**of**	**the**	**scene**	**,**	**however**	**,**
在	这	结尾	的	这	场景	,	然而	,

然而，在这一幕的结尾，

[æŋ'zaɪəti]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	[poʊ'tjɛɹ]	[ˌəʊvə'paʊəd]	['evriθɪŋ]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
anxiety	**about**	**her**	**beloved**	**portière**	**overpowered**	**everything**	**else**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**
焦虑	关于	她	心爱	门楣	实力悬殊	一切	别的	在	这	头脑	的	这

['vɪkərz]	[waɪf]	,
vicar's	**wife**	**,**
牧师的	妻子	,

牧师妻子满脑子都是对心爱的门廊的担忧，这种焦虑压倒了其他一切。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	['æftər]	[ðə; ði]	['æktər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[aʊt]	['iːgər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	.
and	**she**	**rushed**	**after**	**the**	**actors**	**to**	**call**	**out**	**eager**	**instructions**	**.**
和	她	匆忙	后	这	演员	到	称呼	出去	渴望的	指示	.

她追着演员们跑去，急切地大声发出指令。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] — [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
“ Hang it up at once — there's good children .
“ 悬挂 它 向上 在 一次 — 有 好的 孩子们 .

“立刻把它挂起来——里面有好孩子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , ['pegi] [wɪl] [sɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] !
If you put it down on a chair , Peggy will sit on it as sure as fate !
如果 你 放 它 向下 在 一个 椅子 , 佩吉 将要 坐 在 它 作为 当然 作为 命运 !

如果你把它放在椅子上，佩吉一定会坐上去，这是命中注定的！

[ænd; ənd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[maɪ] ['teɪbl] ['sentərz] !
my table centres !
我的 桌子 中心 !

我的餐桌摆设！

[pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
Put them back in the drawer if you love me !
放 他们 后退 在 这 抽屉 如果 你 爱 我 !

如果你爱我，就把它们放回抽屉里！

[ræp] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ! ”
Wrap them up in the tissue paper as you found them ! ”
裹 他们 向上 在 这 组织 纸 作为 你 成立 他们 ! ”

用你找到它们时用的纸巾把它们包起来！

“ ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !
“ Mother , you are a terrible person !
“ 母亲 , 你 是 一个 糟糕的 人 !

“妈妈，你真是个坏人！”

[goʊ] [bæk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [duː] [kiːp] ['kwaɪət] !
Go back , there's a dear , and do keep quiet !
去 后退 , 有 一个 亲爱的 , 和 做 保持 安静的 !

回去，那里有只鹿，而且要保持安静！

” [kraɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [æz; əz] ['ʃaɪlɑːk] [dɑːdʒd] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
” cried a muffled voice from behind the dining - room door , as Shylock dodged back to escape observation ;
” 哭 一个 闷音 嗓音 从 在后面 这 用餐 - 房间 门 , 作为 夏洛克 躲避 后退 到 逃脱 观察 ;

“餐厅门后传来一个闷闷的声音，夏洛克赶紧躲开，以免被人看到；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [ri'triːtid] ['heɪstɪli] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heri] ['mɑːnstər] ,
and Mrs Asplin retreated hastily , aghast at the sight of a hairy monster ,
和 太太 - 撤退 草草 , 惊愕 在 这 视线 的 一个 毛茸茸 怪物 ,

阿斯普林太太看到一个毛茸茸的怪物，惊恐万分，匆匆退下。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
in whom she failed to recognise a trace of her beloved son and heir .
在 谁 她 失败的 到 认出 一个 痕迹 的 她 心爱 儿子 和 继承人 .

她竟未能从他身上认出自己心爱的儿子和继承人的影子。

['ʃaɪlɑːks] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Shylock's make - up was , in truth , the triumph of the evening .
夏洛克的 制作 - 向上 曾是 , 在 真相 , 这 胜利 的 这 晚上 .

事实上，夏洛克的妆容才是当晚最大的亮点。

[ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bent] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [oʊld][mæn] ,
The handsome lad had been transformed into a bent , misshapen old man ,
这 英俊的 小伙子 有 到过 转变 进入 一个 弯曲 , 畸形 老的 男人 ,
[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ʌgli] ,
and anything more ugly ,
和 任何事物 更多的 丑陋的 ,

那个英俊的小伙子变成了一个佝偻畸形的老头，而且丑陋不堪。

['fraʊzi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnə'træktɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
frowsy , and generally unattractive than he now appeared it would be
邋遢 , 和 一般来说 不吸引人 比 他 现在 出现 它 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
impossible to imagine .
不可能的 到 想象 .

难以想象他以前会是什么样子，邋遢不堪，而且比现在看起来更难看。

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [hʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][eɪdʒd]
A cushion gave a hump to his shoulders , and over this he wore an aged
一个 软垫 给予 一个 驼峰 到 他的 肩膀 , 和 超过 这 他 穿着 一个 老年人
['pɜːrp(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
purple dressing - gown ,
紫色的 敷料 - 袍 ,

一个垫子使他的肩膀微微隆起，上面还罩着一件陈旧的紫色睡袍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] .
which had once belonged to the vicar .
哪个 有 一次 属于 到 这 牧师 .

这件物品曾经属于牧师。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['refjuːdʒ] ; [bʌt; bət] [huː] [bʌt; bət] ['pegi] ['sɑːvɪl] [wʊd]
The dressing - gown was an obvious refuge ; but who but Peggy Saville would
这 敷料 - 袍 曾是 一个 明显的 避难所 ; 但 WHO 但 佩吉 萨维尔 会
[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] ,
have thought of the trimming ,
有 想法 的 这 修剪 ,

睡袍显然是一个避难所；但除了佩吉·萨维尔，谁又能想到要加上装饰呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃægi] , [ˌʌn'kempt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ?
which was the making of the shaggy , unkempt look so much desired ?
哪个 曾是 这 制作 的 这 毛茸茸 , 蓬头垢面 看 所以 很多 想要的 ?

是什么造就了人们梦寐以求的蓬乱不羁的造型?

['pegi] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
Peggy had sat with her hands clasped on her lap , and her head on
佩吉 有 卫星 和 她 双手 紧握 在 她 膝 , 和 她 头 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

佩吉双手交叠放在膝上，头歪向一边坐着。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gaʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]
staring at the gown when it was held out for her approval two days before
凝视 在 这 袍 什么时候 它 曾是 握住 出去 为了 她 赞同 二 天 前
,
,
,

两天前，当礼服被递到她面前让她挑选时，她就一直盯着那件礼服看。

[ðen]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	['rɪzn]	,	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[tuː]	[steps]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ˌʌp'sterz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
then	**had**	**suddenly**	**risen**	**,**	**and**	**rushed**	**two**	**steps**	**at**	**a**	**time**	**upstairs**	**to**	**the**
然后	有	突然	升起	，	和	匆忙	二	步骤	在	一个	时间	楼上	到	这

['tɑːpmoʊst]	['lændɪŋ]	,
topmost	**landing**	**,**
最顶层	降落	，

然后突然起身，一步两级地冲上楼，到达顶层平台。

[ə; eɪ]	[waɪd]	,	['skæntəli]	['fɜːrnɪʃt]	[speɪs]	[wɪtʃ]	[sɜːrvd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pleɪɡraʊnd]	[ɑːn]	[wet]	[ˌæftər'nuːnz]	.
a	**wide**	**,**	**scantily**	**furnished**	**space**	**which**	**served**	**for**	**a**	**playground**	**on**	**wet**	**afternoons**	**.**
一个	宽的	，	稀疏地	提供	空间	哪个	服务	为了	一个	操场	在	湿的	下午	.

一个宽敞但家具简陋的空间，在潮湿的午后被用作游乐场。

[æn; ən]	['ɔɪlklɔːθ]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,
An	**oilcloth**	**covered**	**the**	**floor**	**,**	**a**	**table**	**stood**	**in**	**a**	**corner**	**,**
一个	油布	涵盖	这	地面	，	一个	桌子	站立	在	一个	角落	，

地板上铺着油布，角落里摆着一张桌子。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	[dɔːz]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	[wʊl]	[rʌɡ]	,	[mə'ruːn]	[æz; əz]	[tuː; tə]
and	**before**	**each**	**of**	**the**	**six**	**doors**	**was**	**an**	**aged**	**wool**	**rug**	**,**	**maroon**	**as**	**to**
和	前	每个	的	这	六	门	曾是	一个	老年人	羊毛	小地毯	，	栗色	作为	到

['kʌlərɪŋ]	,
colouring	**,**
染色	，

六扇门前都铺着一块陈旧的羊毛地毯，颜色为栗色。

[wɪð; wɪθ]	['paɪbɔːld]	['pætʃɪz]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wer]	[ðə; ði]	[skɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪnɪŋ]	[ʃoʊd]
with	**piebald**	**patches**	**here**	**and**	**there**	**where**	**the**	**skin**	**of**	**the**	**lining**	**showed**
和	花斑	补丁	这里	和	那里	在哪里	这	皮肤	的	这	衬垫	显示

[θruː]	[ðə; ði]	['skænti]	[tʌfts]	.
through	**the**	**scanty**	**tufts**	**.**
通过	这	稀少	簇绒	.

稀疏的绒毛下，衬里的表皮若隐若现，形成斑驳的杂色斑块。

['pegi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[wuːp]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	,	[tʌkt]	[wʌn]	['æftər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,
Peggy	**gave**	**a**	**whoop**	**of**	**triumph**	**,**	**tucked**	**one**	**after**	**the**	**other**	**beneath**	**her**	**arm**	**,**
佩吉	给予	一个	哇哦	的	胜利	，	塞进去	一	后	这	其他	下面	她	手臂	，

佩吉欢呼一声，得意洋洋地把一个个塞到胳膊底下。

[ænd; ənd]	[went]	['flaɪɪŋ]	[daʊn]	[ə'gen]	,	['drɑːpɪŋ]	[ə; eɪ]	[mæt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	['trɪpɪŋ]	['oʊvər]
and	**went**	**flying**	**down**	**again**	**,**	**dropping**	**a**	**mat**	**here**	**and**	**there**	**,**	**tripping**	**over**
和	去	飞行	向下	再次	，	下降	一个	垫	这里	和	那里	，	绊倒	超过

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	，

然后又飞了下去，摔落了地上的垫子，自己也被绊倒了。

[ænd; ənd]	['nɪrli]	['fɔːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[tɑːp]	[tuː; tə]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	.
and	**nearly**	**falling**	**from**	**top**	**to**	**bottom**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
和	几乎	坠落	从	顶部	到	底部	的	这	楼梯	.

差点从楼梯顶端摔到楼梯底端。

['hɛəbredθ]	[ɪs'keɪps]	[wɜːr; wər]	,	[haʊ'evər]	,
Hairbreadth	**escapes**	**were**	**,**	**however**	**,**
毫厘之间	逃脱	是	，	然而	，

然而，千钧一发的逃脱却是……

[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['deɪli]	[ɪɡ'zɪstəns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[weɪ]	[ˌʌnpər'tɜːrbd]	,
so	**much**	**a**	**part**	**of**	**her**	**daily**	**existence**	**that**	**she**	**went**	**on**	**her**	**way**	**unperturbed**	**,**
所以	很多	一个	部分	的	她	日常的	存在	那	她	去	在	她	方式	镇定自若	，

这件事已经成了她日常生活的一部分，所以她毫不在意地继续前行。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wer] [ðə; ði][ˈɡɝːlz] [snɪft] [dɪˈraɪsɪvli] ,
and carried her bundle into the study , where the girls sniffed derisively ,
和 携带 她 捆 进入 这 学习 , 在哪里 这 女孩们 嗅了嗅 嘲讽地 ,

她抱着包裹走进书房，女孩们嗤之以鼻地嗅了嗅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈbɛɡd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] .
and the boys begged to know what she intended to do with all that rubbish .
和 这 男孩们 乞求 到 知道 什么 她 故意的 到 做 和 全部 那 垃圾 .
"
“
"

男孩们恳求她告诉自己打算如何处理那些垃圾。

- [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] , -
' They that have no invention should be hanged , '
- 他们 那 有 不 发明 应该 是 绞刑 , -

“没有发明创造的人应该被绞死。”

” [ˈkwoʊtɪd] [ˈpeɡi] , [ˌʌnpərˈtɜːrbd] .
” quoted Peggy , unperturbed .
” 引 佩吉 , 镇定自若 .

佩吉语气平静地说道。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [pɪnz] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
“ Give me a packet of pins , and I'll soon show you what I am going to
“ 给 我 一个 包 的 别针 , 和 患病的 很快 展示 你 什么 我 是 去 到
[duː] .
do .
做 .

“给我一包别针，我很快就会向你展示我要做什么。”

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] !
Dear , dear , dear , I don't know what you would do without me !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 我 不 知道 什么 你 会 做 没有 我 !

亲爱的，亲爱的，亲爱的，我不知道没有我你会怎么办！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪŋɡjələrli] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
You are singularly bereft of imagination .
你 是 单独地 失去 的 想像力 .

你真是缺乏想象力。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈpɪɡteɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ɑːrmd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [pɪnz]
” She tossed her pigtail over her shoulder , armed herself with the largest pins
” 她 抛掷 她 猪尾巴 超过 她 肩膀 , 武装 她自己 和 这 最大 别针
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
she could find ,
她 可以 寻找 ,

她把辫子甩到肩后，拿起能找到的最大号的别针，

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði][mæts] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaʊn] ,
and set to work to fasten the mats down the front of the gown ,
和 放 到 工作 到 系 这 垫子 向下 这 正面 的 这 袍 ,

然后开始动手将垫子固定在长袍的前面，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hem] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
and round the hem at the bottom ,
和 圆形的 这 她们 在 这 底部 ,

并将下摆绕成圆形，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊl] [hʌŋ] [ɪn] [ˈʃæɡi] [ˈɛndz][ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːt] .
so that the wool hung in shaggy ends over the feet .
所以 那 这 羊毛 悬挂 在 毛茸茸 结束 超过 这 脚 .

于是羊毛蓬松地垂在脚上。

[ðə; ði] [skɪnz] [wɜːr; wər] [θɪk] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪnz] [prest] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
The skins were thick , the heads of the pins pressed painfully into her fingers ,
这 皮肤 是 厚的 , 这 头部 的 这 别针 按下 痛苦地 进入 她 手指 ,

皮很厚，针头深深地扎进她的手指，很疼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [groʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɔːrdər][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['stɪtʃɪŋ]
but she groaned and worked away until the border was arranged for stitching
但 她 呻吟 和 工作 离开 直到 这 边界 曾是 安排 为了 缝合
,
,
,

但她一边呻吟一边继续干活，直到把边饰安排好可以缝合为止。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
and could be tried on to show the effect .
和 可以 是 尝试 在 到 展示 这 影响 .

可以进行试用以显示效果。

“ ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
“ Perfectly splendid ! ” was the verdict of the beholders .
“ 完美 灿烂 ! ” 曾是 这 判决 的 这 旁观者 .

“简直太棒了！”旁观者们一致评价道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːks] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['setld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [stɪl]
And so the matter of Shylock's gown was settled ; but his beard still
和 所以 这 事情 的 夏洛克的 袍 曾是 定居 ; 但 他的 胡须 仍然
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vaɪdɪd] ,
remained to be provided ,
剩余 到 是 假如 ,

夏洛克的长袍问题就这样解决了；但他的胡子还需要准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['prɑːbləm][tuː; tə] [sɑːlv] .
and was by no means an easy problem to solve .
和 曾是 经过 不 方法 一个 简单的 问题 到 解决 .

这绝非一个容易解决的问题。

“ [toʊ] ! ” [sə'dʒestɪd] [meɪ'liːsənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [huːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Tow ! ” suggested Mellicent ; but the idea was hooted by all the others .
“ 拖 ! ” 建议 梅利森特 ; 但 这 主意 曾是 发出嘘声 经过 全部 这 其他的 .

“拖车！”梅利森特提议道；但这个主意遭到了其他人的嘲笑。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreitid] .
The idea of Shylock as a blonde was too ridiculous to be tolerated .
这 主意 的 夏洛克 作为 一个 金发 曾是 也 荒谬的 到 是 容忍 .

夏洛克是金发女郎的想法太荒谬了，令人无法接受。

[fɔːls] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,
False hair was not to be bought in a small village ,
错误的 头发 曾是 不是 到 是 买 在 一个 小的 村庄 ,

在小村庄里是买不到假发的。

[ænd; ənd] ['mækˌswɛlz] ['juːθfl] [feɪs] ['boʊstɪd] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and Maxwell's youthful face boasted as yet only the faintest shadow of a
和 麦克斯韦尔 青春 脸 吹嘘 作为 然而 仅有的 这 最微弱 阴影 的 一个
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

麦克斯韦年轻的脸上还只长着淡淡的胡须。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər][fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ，[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði]
The question was left over for consideration , and an inspiration came the
这 问题 曾是 左边 超过 为了 考虑 ， 和 一个 灵感 来了 这
[seɪm] [ˌæftər'nuːn] ，
same afternoon ,
相同的 下午 ，

这个问题被留待考虑，当天下午灵感突然涌现。

[wen] ['rɑːbərt] [həːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlər] - [laɪk] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət] ['ɔzwɔldz]
when Robert hurled one of the roller - like cushions of the sofa at Oswald's
什么时候 罗伯特 投掷 一 的 这 滚筒 - 喜欢 靠垫 的 这 沙发 在 奥斯瓦尔德的
[hed] ，[ænd; ənd]['ɔzwəld] ，
head , and Oswald ,
头 ， 和 奥斯瓦尔德 ，

罗伯特把沙发上一个像滚轮一样的靠垫扔向奥斯瓦尔德的头部，奥斯瓦尔德，

[ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ，[tɔːr] [luːs] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
in catching it , tore loose a portion of the covering .
在 捕捉 它 ， 撕裂 松动的 一个 部分 的 这 覆盖 .

在捕捉过程中，撕掉了一部分覆盖物。

“ [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Now you've done it !
“ 现在 你已经 完毕 它 !

“你现在做到了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ，[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
“ The room will be covered with feathers , and then you will say it was my
“ 这 房间 将要 是 涵盖 和 羽毛 ， 和 然后 你 将要 说 它 曾是 我的
[fɔːlt] !
fault !
过错 !

“房间里会铺满羽毛，然后你会说这是我的错！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði]['stuːpɪd] [θɪŋ] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] !
We shall have to fasten the stupid thing up somehow or other !
我们 将 有 到 系 这 愚蠢的 事物 向上 不知何故 或者 其他 !

我们得想办法把这玩意儿固定好!

” [hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ，[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
” He peered through the opening as he spoke , and his face changed .
” 他 窥视 通过 这 开幕 作为 他 辐 ， 和 他的 脸 已更改 .

“他一边说话一边透过缝隙向外窥视，脸色变了。”

“ [its] [nɑːt] ['fɛðɚz] — [its] ['hɔːrsher] !
“ It's not feathers — it's horsehair !
“ 它是 不是 羽毛 — 它是 马鬃 !

“这不是羽毛——这是马鬃！”

[hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] !
Here's a find !
这里是 一个 寻找 !

真是个发现!

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪg] [fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːk] ?
What about that wig for Shylock ?
什么 关于 那 假发 为了 夏洛克 ?

那给夏洛克戴的假发怎么样?

”	['estər]	[wʌz; wəz]	['duːbiəs]	.
”	**Esther**	**was**	**dubious**	**.**
”	以斯帖	曾是	可疑	.

埃丝特心存疑虑。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['hɔːrsher]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[wɪɡ]	.
“	**It**	**would**	**take**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**horsehair**	**to**	**make**	**a**	**wig**	**.**
“	它	会	拿	一个	伟大的	交易	的	马鬃	到	制作	一个	假发	.

“制作一顶假发需要大量的马毛。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	['kʊʃ(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	['hɔːrsher]	[wɜːr; wər]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	;
It	**would**	**spoil**	**the**	**cushion**	**if**	**the**	**horsehair**	**were**	**taken**	**away**	**;**
它	会	剧透	这	软垫	如果	这	马鬃	是	已采取	离开	;

如果把马鬃去掉，垫子就毁了；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kʊʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	;
it	**would**	**spoil**	**the**	**sofa**	**if**	**the**	**cushion**	**were**	**small**	**;**
它	会	剧透	这	沙发	如果	这	软垫	是	小的	;

如果靠垫太小，会破坏沙发的美感；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪf]	[ðə; ði]	['soʊfə]	—
it	**would**	**spoil**	**the**	**room**	**if**	**the**	**sofa**	**—**
它	会	剧透	这	房间	如果	这	沙发	—

如果沙发——会破坏房间的格调。

”	['pegi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
”	**Peggy**	**interrupted**	**with**	**a**	**shriek**	**of**	**laughter**	**.**
”	佩吉	中断	和	一个	尖叫	的	笑声	.

佩吉突然发出了一声尖叫般的笑声，打断了他们。

“	[oʊ]	,	[oʊ]	,	[oʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**
“	哦	,	哦	,	哦	!

“哦，哦，哦！

[its]	[laɪk]	[ðə; ði]	-	[haʊs]	[ðæt]	[dʒæk]	[bɪlt]	-	!
It's	**like**	**the**	**'**	**House**	**that**	**Jack**	**built**	**'**	**!**
它是	喜欢	这	-	房子	那	杰克	建造	-	!

这就像“杰克盖的房子”一样！

[haʊ]	[lɔːŋ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðæt]	?
How	**long**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**go**	**on**	**like**	**that**	**?**
如何	长的	做	你	打算	到	去	在	喜欢	那	?

你打算这样持续多久？

['nɑːnsens]	,	[maɪ]	[dɪr]	!
Nonsense	**,**	**my**	**dear**	**!**
废话	,	我的	亲爱的	!

胡说，亲爱的！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['pɜːrfɪktli]	['iːzi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[aʊt]	[wʌt]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	['æftərwərdz]	.
It	**would**	**be**	**perfectly**	**easy**	**to**	**take**	**out**	**what**	**we**	**want**	**,**	**and**	**put**	**it**	**back**	**afterwards**	**.**
它	会	是	完美	简单的	到	拿	出去	什么	我们	想	,	和	放	它	后退	然后	.

取出我们想要的东西，然后再放回去，这完全很容易。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['taɪtli] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]
I'll promise to do it myself and sew it up tightly , though , if you desire
患病的 承诺 到 做 它 我 和 缝 它 向上 紧紧 ， 尽管 ，如果 你 欲望
[maɪ] [ə'pɪnjən] ,
my opinion ,
我的 观点 ，

不过，如果你想听听我的意见，我保证会亲自缝好，而且要缝得严严实实。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .
I think the cushion would be improved by letting in a little air .
我 思考 这 软垫 会 是 改进 经过 出租 在 一个 小的 空气 .

我认为如果能让坐垫稍微透气一些，舒适度会更好。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːn] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪk] .
You might as well lean your head on a brick .
你 可能 作为 出色地 倾斜 你的 头 在 一个 砖 .

你还不如把头靠在砖头上。

[mæks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !
Max , you are a made man !
最大限度 ， 你 是 一个 制成 男人 ！

马克斯，你成功了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['krɪŋkli] [blæk] [wɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [mætʃ] !
You shall have a beautiful , crinkly black wig , and a beard to match !
你 将 有 一个 美丽的 ，皱巴巴的 黑色的 假发 ， 和 一个 胡须 到 匹配 ！

你将拥有一顶漂亮的黑色卷曲假发和与之相配的胡须！

[wiː; wi] [wɪl] [soʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər]['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blæk] [ɪ'læstɪk] .
We will sew them to your turban , and fasten them with black elastic .
我们 将要 缝 他们 到 你的 头巾 ， 和 系 他们 和 黑色的 松紧带 .

我们会把它们缝到你的头巾上，并用黑色松紧带固定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðə; ði][dʒɔɪnz]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] .
It will never show , and I'll finish off the joins after you are dressed .
它 将要 绝不 展示 ， 和 患病的 结束 离开 这 加入 后 你 是 穿着 .

它永远不会显露出来，等你穿好衣服后，我会把接缝处理好。

[juːl] [siː] ? ”
You'll see ? ”
你会 看 ？ ”

你会看到的?

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !
“ You can do as you like !
“ 你 能 做 作为 你 喜欢 ！

“你想做什么都可以！”

[aɪm][ɪn][jʊr; jər][hændz] ! ” [sed] [mæks] ['iːzəli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]
I'm in your hands ! ” said Max easily ; and when the night of the reading
我是 在 你的 双手 ！ ” 说 最大限度 容易地 ； 和 什么时候 这 夜晚 的 这 阅读
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ，

“我全交给你了！”马克斯轻松地说；当朗读会的夜晚到来时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
and he was attired in wig and gown ,
和 他 曾是 穿着 在 假发 和 袍 ，

他戴着假发，穿着长袍。

[ˈpegi] [ˈsiːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Peggy seated him in a chair and tucked a towel under his chin with an
佩吉 坐着 他 在 一个 椅子 和 塞进去 一个 毛巾 在下面 他的 下巴 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
air of business .
空气 的 商业 .

佩吉让他坐在椅子上，然后一本正经地把毛巾掖在他的下巴底下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ækˈsesəri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
She had a number of small accessories on a table near at hand ,
她 有 一个 数字 的 小的 配件 在 一个 桌子 靠近 在 手 ,

她手边的桌子上放着一些小饰品，

[ænd; ənd] [mæks] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈplæstər][ˈoʊvər] [ˈɔːltərnət]
and Max was first instructed to stick pieces of black plaster over alternate
和 最大限度 曾是 第一的 指示 到 戳 件 的 黑色的 石膏 超过 备用
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

首先，Max被要求将黑色石膏片贴在交替的牙齿上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaɪsəleɪtɪd] [fæŋz] ,
so that he might appear to possess only a few isolated fangs ,
所以 那 他 可能 出现 到 具有 仅有的 一个 很少 孤立 獠牙 ,

这样他看起来就好像只有几颗孤立的獠牙。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and then made to lie back in his chair ,
和 然后 制成 到 说谎 后退 在 他的 椅子 ,

然后让他躺回椅子上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdresər] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gluː] - [brʌʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
while his dresser stood over him with a glue - brush in one hand and a
尽管 他的 梳妆台 站立 超过 他 和 一个 胶水 - 刷子 在 一 手 和 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [luːs] [ˈhɔːrsher] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
bunch of loose horsehair in the other .
束 的 松动的 马鬃 在 这 其他 .

他的梳妆台站在他旁边，一手拿着胶水刷，一手拿着一把散落的马鬃。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] !
“ Shut your eyes !
“ 关闭 你的 眼睛 !

“闭上眼睛！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈlaʊdli] .
” she cried loudly .
” 她 哭 高声 .

她大声哭喊起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] [ˈrɔbinsn] ” [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪəri] [stʌf] [ˈkʌvərd]
And before he could say “ Jack Robinson ” a tuft of the wiry stuff covered
和 前 他 可以 说 “ 杰克 罗宾逊 ” 一个 簇 的 这 细长的 东西 涵盖
[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊ] .
his eyebrow .
他的 眉 .

还没等他说出“杰克·罗宾逊”这个名字，一缕细硬的毛发就覆盖了他的眉毛。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [feɪs] [stɪl] !
“ Keep your face still !
“ 保持 你的 脸 仍然 !

“保持面部表情不动！”

”	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrər]	,	[ðə; ði]	[gʌm]	[wʌz; wəz]	[dɔːbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɔːrdərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
”	**And**	**,**	**to**	**his**	**horror**	**,**	**the**	**gum**	**was**	**daubed**	**from**	**the**	**borders**	**of**	**the**
”	和	,	到	他的	恐怖	,	这	胶	曾是	涂抹	从	这	边界	的	这

[bɪrd]	,
beard	**,**
胡须	,

“令他惊恐的是，胡须边缘竟然沾上了口香糖。”

[ˌhæf'weɪ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
halfway	**up**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
半	向上	到	他的	眼睛	,

到他眼睛一半的位置，

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['prɪkli]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[her]	[wɜːr; wər]	[held]	[ɪn]	['pɛgiz]	[pɑːm]	[ænd; ənd]	[prest]	[ə'genst]
and	**little**	**prickly**	**ends**	**of**	**hair**	**were**	**held**	**in**	**Peggy's**	**palm**	**and**	**pressed**	**against**
和	小的	带刺的	结束	的	头发	是	握住	在	佩吉的	棕榈	和	按下	反对

[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɜːrmli]	[ə'tætʃt]	.
his	**cheeks**	**until**	**they**	**were**	**firmly**	**attached**	**.**
他的	脸颊	直到	他们	是	牢牢	随附的	.

佩吉将他脸颊上细小的、扎人的毛发末端捏在手掌里，按压在脸颊上，直到牢牢地粘住。

[ðɪs]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bɑːgind]	[fɔːr; fər]	!
This	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**more**	**than**	**he**	**had**	**bargained**	**for**	**!**
这	,	的确	,	曾是	更多的	比	他	有	讨价还价	为了	!

这确实远远超出了他的预期！

[hiː; hi]	[dʒɜːrk]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	-	[vɔɪst]	['proʊtest]	,
He	**jerked**	**back**	**his**	**head**	**,**	**and**	**began**	**a**	**loud**	**-**	**voiced**	**protest**	**,**
他	猛地一抖	后退	他的	头	,	和	开始	一个	大声	-	配音	反对	,

他猛地向后仰头，开始大声抗议。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ʃriːks]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	.
only	**to**	**be**	**interrupted**	**by**	**shrieks**	**of**	**excitement**	**.**
仅有的	到	是	中断	经过	尖叫	的	激动	.

却被兴奋的尖叫声打断。

“	[oʊ]	,	[oʊ]	,	[oʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**
“	哦	,	哦	,	哦	!

“哦，哦，哦！

[its]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	['bjuːtɪf(ə)l]	!
It's	**beautiful**	**—**	**beautiful**	**!**
它是	美丽的	—	美丽的	!

太美了——太美了！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	!
What	**a**	**fright**	**!**
什么	一个	惊吓	!

真是吓死我了！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[fraɪt]	!
What	**a**	**delicious**	**fright**	**!**
什么	一个	可口的	惊吓	!

真是令人毛骨悚然的美味！

[noʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[noʊ]	[juː; jʊ]	!
No	**one**	**would**	**know**	**you**	**!**
不	一	会	知道	你	!

没人会认识你！

[juː; jʊ] [lʊk] [æn; ən][oʊld] ['heri] ['mɑːnstər] [huː] [wʊd] ['gɑːb(ə)l] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kristʃənz] .
You look an old hairy monster who would gobble up half a dozen Christians .
你 看 一个 老的 毛茸茸 怪物 WHO 会 咕噜 向上 一半 一个 打 基督徒 .

你看起来像个又老又毛茸茸的怪物，会一口吞掉六个基督徒。

[duː] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] !
Do look at yourself !
做 看 在 你自己 !

看看你自己!

” ['pegi] [felt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] ,
” Peggy felt the pride of an artist in the result of her efforts ,
” 佩吉 毛毡 这 自豪 的 一个 艺术家 在 这 结果 的 她 努力 ,

佩吉为自己的努力成果感到无比自豪，就像一位艺术家一样。

[ænd; ənd] [mæks] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and Max was hardly less delighted than herself as he stood before the
和 最大限度 曾是 几乎 较少的 高兴极了 比 她自己 作为 他 站立 前 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

站在玻璃前的马克斯，也和她一样欣喜若狂。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['heri] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] ['hɔːrəbli] , [tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz]
gazing at his hairy cheeks and leering horribly , to admire his toothless gums
凝视 在 他的 毛茸茸 脸颊 和 色眯眯的 糟糕透了 , 到 钦佩 他的 无牙 牙龈
.
:
.

他盯着他毛茸茸的脸颊，色眯眯地盯着他光秃秃的牙龈，露出无牙的牙齿。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər][soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt]
If the result were so hideous as to astonish even those who had watched
如果 这 结果 是 所以 可怕 作为 到 震惊 甚至 那些 WHO 有 观看
[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,
the process of his make - up ,
这 过程 的 他的 制作 - 向上 ,

如果最终效果丑陋到连那些亲眼目睹他化妆过程的人都感到震惊，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ʃaɪlɑːks] [fɑːnd] ['perənts] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ]
what wonder that the effect upon Shylock's fond parents was of a stupefying
什么 想知道 那 这 影响 之上 夏洛克的 喜爱 父母 曾是 的 一个 令人震惊
['neɪtʃər] !
nature !
自然 !

难怪夏洛克的父母对此感到如此震惊!

['hɔːrər] [kept] ['mɪsɪz] - ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd]
Horror kept Mrs Asplin silent until the middle of the scene between Shylock and
恐怖 保留 太太 - 沉默的 直到 这 中间 的 这 场景 之间 夏洛克 和
[æn'toʊnioʊ] [wen] [ðə; ði][bɑːnd][ɪz] [saɪnd] ,
Antonio when the bond is signed ,
安东尼奥 什么时候 这 纽带 是 签名 ,

恐惧让阿斯普林夫人一直沉默不语，直到夏洛克和安东尼奥签署契约的那场戏进行到一半时才打破沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'troʊld] ,
and then her agitation could no longer be controlled ,
和 然后 她 搅动 可以 不 更长 是 受控 ,

随后，她的激动情绪再也无法控制。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlɑːks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈhɔːrɪd]
and Shylock's little speeches were interrupted by entreaties to take that horrid
和 夏洛克的 小的 演讲 是 中断 经过 恳求 到 拿 那 可怕的
[stʌf] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
stuff off his teeth ,
东西 离开 他的 牙齿 ,

夏洛克的简短演说不时被恳求他把牙齿上那些可怕的东西弄掉的请求打断。

[tuː; tə] [juːz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [hɑːt] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
to use plenty of hot water in washing his face ,
到 使用 很多 的 热的 水 在 洗涤 他的 脸 ,

用大量热水洗脸，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈnɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈplentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [kriːm] [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and to be sure to anoint it plentifully with cold cream after doing so .
和 到 是 当然 到 涂油 它 大量 和 寒冷的 奶油 后 正在做 所以 .

之后一定要涂抹足量的冷霜。

[æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət] [ðiːz] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] ; [bʌt; bət] [mæks]
An ordinary lad would have lost his temper at these interruptions ; but Max
一个 普通的 小伙子 会 有 丢失的 他的 脾气 在 这些 中断 ; 但 最大限度
[əˈdɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
adored his mother ,
受人喜爱 他的 母亲 ,

换作一个普通男孩，被这样打断肯定会发脾气；但马克斯非常爱他的母亲。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˈspɪrɪt] .
and could never take anything she did in a wrong spirit .
和 可以 绝不 拿 任何事物 她 做过 在 一个 错误的 精神 .

而且永远无法误解她所做的一切。

[ˈæŋgər] [ˈbiːɪŋ] [ˈðerfɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [læf] , [wɪtʃ] , [ɪn]
Anger being therefore impossible , the only other resource was to laugh , which , in
愤怒 存在 所以 不可能的 , 这 仅有的 其他 资源 曾是 到 笑 , 哪个 , 在
[ˈpɛgiz] [əˈpɪnjən] ,
Peggy's opinion ,
佩吉的 观点 ,

因此，愤怒是不可能的，唯一的其他办法就是笑，在佩吉看来，

[wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
was even worse than the former .
曾是 甚至 更糟 比 这 以前的 .

甚至比之前的情况还要糟糕。

[ə; eɪ] [ˈʃaɪlɑːk] [huː] [ˈtʃʌkld] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] “
A Shylock who chuckled between his speeches , and gave a good - humoured “
一个 夏洛克 WHO 轻笑 之间 他的 演讲 , 和 给予 一个 好的 - 幽默 “
[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

夏洛克在演讲间隙发出咯咯的笑声，并愉快地发出“哈！哈！”

” [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtɚəst] [ɪnˈvektɪv] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpærədi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” just before uttering his bitterest invective , was a ridiculous parody of the
” 只是 前 发出声音 他的 最苦涩的 谩骂 , 曾是 一个 荒谬的 戏仿 的 这
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

就在他即将说出最恶毒的谩骂之前，出现了一个滑稽可笑的角色模仿秀。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ækt]	.
with	**whom**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**act**	**.**
和	谁	它	会	是	不可能的	到	行为	.

与他合作是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[ɪnˈdiːd]	[ɪf]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ˈkerfəli]	[rɪˈhɜːst]	[ˈspiːtʃɪz]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	[ɪˈfekt]	,
It	**would**	**be**	**hard**	**indeed**	**if**	**all**	**her**	**carefully**	**rehearsed**	**speeches**	**lost**	**their**	**effect**	**,**
它	会	是	难的	的确	如果	全部	她	小心	排练	演讲	丢失的	他们的	影响	,

如果她所有精心准备的演讲都失去了效果，那确实会很遗憾。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[ˈtraɪəl]	[siːn]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[fɑːrs]	[θruː]	[ðiːz]	[ʌnˈtaɪmli]	[ˌɪntəˈrʌpʃnz]	!
and	**the**	**famous**	**trial**	**scene**	**were**	**made**	**into**	**a**	**farce**	**through**	**these**	**untimely**	**interruptions**	**!**
和	这	著名的	审判	场景	是	制成	进入	一个	闹剧	通过	这些	不合时宜	中断	!

由于这些不合时宜的打断，著名的审判场景变成了一场闹剧！

[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[went]	[mɔːr]	[ˈsmuːðli]	,	[haʊˈevər]	,
The	**second**	**part**	**of**	**the**	**play**	**went**	**more**	**smoothly**	**,**	**however**	**,**
这	第二	部分	的	这	玩	去	更多的	顺利	,	然而	,

然而，第二部分演出进行得比较顺利。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈɔːdiəns]	[ˈsetld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[əˈtentɪv]	[ˈhɪrɪŋ]	,
as	**the**	**audience**	**settled**	**down**	**to**	**a**	**more**	**attentive**	**hearing**	**,**
作为	这	观众	定居	向下	到	一个	更多的	细心	听力	,

随着听众逐渐安静下来，开始更加专注地聆听，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈæktər]	[bɪˈkeɪm]	[les]	[self]	-	[ˈkɑːnʃəs]	[ænd; ənd]	[ɪmˈbærəst]	.
and	**the**	**actors**	**became**	**less**	**self**	**-**	**conscious**	**and**	**embarrassed**	**.**
和	这	演员	成为	较少的	自己	-	有意识的	和	尴尬的	.

演员们也变得不那么拘谨和尴尬了。

[ɪf]	[fɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	[wɜːr; wər]	[stɪks]	,
If	**four**	**out**	**of**	**the**	**six**	**were**	**sticks**	**,**
如果	四	出去	的	这	六	是	棍子	,

如果六根棍子中有四根是木棍，

[huː]	[ˈnevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[əˈproʊtʃt]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	,	[ˈpɔːʃiə]	[ænd; ənd]	[ˈʃaɪlɑːk]	[dɪd]	[ˈnoʊbli]	,
who	**never**	**for**	**a**	**moment**	**approached**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**natural**	**,**	**Portia**	**and**	**Shylock**	**did**	**nobly**	**,**
WHO	绝不	为了	一个	片刻	接近	这	边缘	的	这	自然的	,	波西亚	和	夏洛克	做过	高贵地	,

波西亚和夏洛克从未有过丝毫接近自然边缘的举动，他们的行为堪称高尚。

[ænd; ənd]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ˈriːdɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈɡæðərd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
and	**,**	**when**	**the**	**reading**	**was**	**over**	**and**	**the**	**young**	**people**	**gathered**	**round**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	,	什么时候	这	阅读	曾是	超过	和	这	年轻的	人们	聚集	圆形的	这	火	在	这	绘画	-	房间	,

朗读结束后，年轻人聚集在客厅的壁炉旁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ]
it was unanimously agreed that they had acquired a more intimate knowledge
它 曾是 一致 同意 那 他们 有 获得 一个 更多的 亲密的 知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] [wiːks] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['stʌdi]
of the play by this one evening's representation than by weeks of ordinary study
的 这 玩 经过 这 一 晚上 表示 比 经过 周 的 普通的 学习

.
:
.

大家一致认为，通过这一晚的演出，他们对这部剧的了解比几周的普通学习还要深入。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['estər] .
“ I feel so much more intimate with it ! ” said Esther .
“ 我 感觉 所以 很多 更多的 亲密的 和 它 ! ” 说 以斯帖 .

“我感觉和它更亲近了！”埃丝特说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]
“ It seems to have made it alive , instead of just something I have read in
“ 它 似乎 到 有 制成 它 活 , 反而 的 只是 某物 我 有 读 在

[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

“它似乎活生生地存在于世，而不仅仅是我在书中读到的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
It was a delightful thought , father , and I am grateful to you for
它 曾是 一个 愉快 想法 , 父亲 , 和 我 是 感激的 到 你 为了

[prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
proposing it .
提议 它 .

父亲，您的想法真好，感谢您的提议。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl][maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . ”
I wish I could do all my lessons in the same way . ”
我 希望 我 可以 做 全部 我的 课程 在 这 相同的 方式 . ”

我希望所有课程都能用同样的方式上。

“ [aɪv] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
“ I've not enjoyed myself so much for ages .
“ 我已经 不是 享受 我 所以 很多 为了 年龄 .

“我已经很久没有这么开心过了。”

[juː; jʊ][dʒʌst][dɪd] ['bjuːtɪfli] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]
You just did beautifully , all of you , and the dresses were a sight to
你 只是 做过 非常漂亮 , 全部 的 你 , 和 这 连衣裙 是 一个 视线 到

[bɪ'hoʊld] .
behold .
看哪 .

你们表现得都非常出色，所有人的礼服都令人叹为观止。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['kɑːstuːmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt]
As for Peggy , she's a witch , and could make up costumes on a desert
作为 为了 佩吉 , 她是 一个 巫婆 , 和 可以 制作 向上 服装 在 一个 沙漠

['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

至于佩吉，她是个女巫，就算在荒岛上也能做出各种奇装异服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
if she were put to it !
如果 她 是 放 到 它 !

如果她被迫去做的话！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['bɔɪz] [feɪs] .
But I don't know what is going to happen to my poor , dear boy's face .
但 我 不 知道 什么 是 去 到 发生 到 我的 贫穷的 , 亲爱的 男孩们 脸 .

但我不知道我可怜的孩子的脸会发生什么变化。

['ɔzwəld] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
Oswald , what is he doing ?
奥斯瓦尔德 , 什么 是 他 正在做 ?

奥斯瓦尔德在做什么?

['iznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [keɪk] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] -
Isn't he coming to have some lemonade and cake ? ” asked Mrs Asplin
不是 他 未来 到 有 一些 柠檬水 和 蛋糕 ? ” 问 太太 -
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“他不是来喝柠檬水吃蛋糕的吗？”阿斯普林太太焦急地问道。

[ænd; ənd]['ɔzwəld] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['fæʃ(ə)n] .
And Oswald chuckled in a heartless fashion .
和 奥斯瓦尔德 轻笑 在 一个 狠心 时尚 .

奥斯瓦尔德冷酷地轻笑了一声。

“ [praɪd] [mʌst; məst] [ə'baɪd] .
“ Pride must abide .
“ 自豪 必须 遵守 .

“骄傲必须保留。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaɪlɑːk] , ['weðər] [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]
He would be Shylock , whether we liked it or not , so let him take the
他 会 是 夏洛克 , 无论 我们 喜欢 它 或者 不是 , 所以 让 他 拿 这
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

不管我们喜欢与否，他都会成为夏洛克，所以就让他承担后果吧。

[hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ,
He is fighting it out with cold cream in the bathroom ,
他 是 斗争 它 出去 和 寒冷的 奶油 在 这 浴室 ,

他正在浴室里用冷霜对抗疼痛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsher] [stɪks] [laɪk] [fʌn] .
and some of the horsehair sticks like fun .
和 一些 的 这 马鬃 棍子 喜欢 乐趣 .

有些马鬃棍子很好玩。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ɔːl] [ðə; ði] [keɪk] .
I'll go up and tell him we have eaten all the cake .
患病的 去 向上 和 告诉 他 我们 有 吃 全部 这 蛋糕 .

我会上去告诉他，我们已经把蛋糕都吃光了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sævɪdʒ] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['swiːtn] [hɪz; ɪz] ['tempər] !
He was getting savage when I came down , and it will sweeten his temper !
他 曾是 获得 野蛮的 什么时候 我 来了 向下 , 和 它 将要 甜味 他的 脾气 !

我下来的时候他脾气很暴躁，这下他脾气好点了！

” ['tʃæptər] [twelv] .
” Chapter Twelve .
” 章 十二 .

第十二章。

['pegi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Peggy in Trouble .
佩吉 在 麻烦 .

佩吉遇到麻烦了。

[æz; əz] ['pegi] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] [keɪm] ['pɪrɪŋ] [raʊnd]
As Peggy sat writing in the study one afternoon , a shaggy head came peering round
作为 佩吉 卫星 写作 在 这 学习 一 下午 , 一个 毛茸茸 头 来了 窥视 圆形的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

一天下午，佩吉坐在书房里写作时，一个毛茸茸的脑袋从门后探了进来。

[ænd; ənd] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] [sed] ['iːgərli] — “ [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !
and Robert's voice said eagerly — “ Mariquita !
和 罗伯特的 嗓音 说 急切地 — “ 玛丽基塔 !

罗伯特的声音急切地说——“玛丽基塔！”

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] !
A word in your ear !
一个 单词 在 你的 耳朵 !

在你耳边说句话！

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər]
Could you come out and take a turn round the garden for half an hour
可以 你 来 出去 和 拿 一个 转动 圆形的 这 花园 为了 一半 一个 小时
[bɪ'fɔːr] [tiː] ,
before tea ,
前 茶 ,

下午茶前，您能否出来在花园里走走半小时？

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] ? ”
or are you too busy ? ”
或者 是 你 也 忙碌的 ? ”

还是你太忙了？

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ” [sed] ['pegi] ['elɪgəntli] ;
I am entirely at your disposal , ” said Peggy elegantly ;
我 是 完全 在 你的 处理 , ” 说 佩吉 优雅地 ;

“我完全听候您的差遣,”佩吉优雅地说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [swʌŋ] [ɑːn] [koʊts]
and the young people made their way to the cloak - room , swung on coats
和 这 年轻的 人们 制成 他们的 方式 到 这 披风 - 房间 , 摇摆 在 外套
[ænd; ənd]['seɪlər][hæts] ,
and sailor hats ,
和 水手 帽子 ,

年轻人来到衣帽间，套上外套，戴上水手帽。

[ænd; ənd]['sællaɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] [er] .
and sallied out into the fresh autumn air .
和 突袭 出去 进入 这 新鲜的 秋天 空气 .

然后，他们兴冲冲地走到了清爽的秋日空气中。

“ [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , ” [sed] ['rɑːbərt] [ðen] ,
“ Mariquita , ” said Robert then ,
“ 玛丽基塔 , ” 说 罗伯特 然后 ,

“马里基塔,”罗伯特说道,

['juːzɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[neɪm]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[ə'dres]	['pegi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	['kɔnfæbz]	,
using	**once**	**more**	**the**	**name**	**by**	**which**	**he**	**chose**	**to**	**address**	**Peggy**	**in**	**their**	**confidential**	**confabs**	**,**
使用	一次	更多的	这	姓名	经过	哪个	他	选择	到	地址	佩吉	在	他们的	机密的	会议	,

他再次使用了在与佩吉的秘密谈话中选择的称呼，

“	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	['dɪfəkəltɪz]	!
“	**Mariquita**	**,**	**I**	**am**	**in**	**difficulties**	**!**
“	玛丽基塔	,	我	是	在	困难	!

“玛丽奎塔，我遇到困难了！”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['maɪkrəskoʊp]	['ædvərtaɪzd]	[ɪn]	['saɪəns]	[ðɪs]	[wiːk]	,
There	**is**	**a**	**microscope**	**advertised**	**in**	**Science**	**this**	**week**	**,**
那里	是	一个	显微镜	广告	在	科学	这	星期	,

本周《科学》杂志刊登了一则显微镜广告。

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	[θɪŋ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['paɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[sɪks]	['jɪrz]	.
that	**is**	**the**	**very**	**thing**	**I**	**have**	**been**	**pining**	**for**	**for**	**the**	**last**	**six**	**years**	**.**
那	是	这	非常	事物	我	有	到过	思念	为了	为了	这	最后的	六	年	.

这正是我过去六年来一直渴望的东西。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːr]	[daɪ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪz]	—	[haʊ]	?
I	**must**	**get**	**it**	**,**	**or**	**die**	**;**	**but**	**the**	**question**	**is**	**—**	**how**	**?**
我	必须	得到	它	,	或者	死	;	但	这	问题	是	—	如何	?

我必须得到它，否则就会死；但问题是——该怎么做？

[juː; jʊ]	[siː]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['penɪləs]	[mæn]	.
You	**see**	**before**	**you**	**a**	**penniless**	**man**	**.**
你	看	前	你	一个	身无分文	男人	.

你眼前站着一个身无分文的人。

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	['pegi]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[met]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	,	[dɪ'mjʊr]	[smaɪl]	.
”	**He**	**looked**	**at**	**Peggy**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**met**	**her**	**small**	**,**	**demure**	**smile**	**.**
”	他	看起来	在	佩吉	作为	他	辐	,	和	遇见	她	小的	,	端庄	微笑	.

“他说话时看着佩吉，对着她露出了一个淡淡的、羞涩的微笑。”

“	[maɪ]	[dɪr]	[ænd; ənd]	['ɑːnərəb(ə)l]	[sɜːr]	—	”
“	**My**	**dear**	**and**	**honourable**	**sir**	**—**	**”**
“	我的	亲爱的	和	光荣的	先生	—	”

“我亲爱的、尊敬的先生——”

“	[jes]	,	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	;	[drɑːp]	[ðæt]	,	[ˌmɑːrɪ'kiːtə]	!
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**;**	**drop**	**that**	**,**	**Mariquita**	**!**
“	是的	,	是的	,	我	知道	;	降低	那	,	玛丽基塔	!

“是是是，我知道；别说了，玛丽奎塔！”

[dəunt]	[teɪk]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	,	[laɪk]	[meɪ'liːsənt]	,
Don't	**take**	**for**	**granted**	**,**	**like**	**Mellicent**	**,**
不	拿	为了	的确	,	喜欢	梅利森特	,

不要像梅利森特那样把一切都视为理所当然。

[ðæt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['taɪt(ə)l]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ˌnesə'serəli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˌmɪljə'ner]	.
that	**because**	**a**	**man**	**has**	**a**	**title**	**he**	**must**	**necessarily**	**be**	**a**	**millionaire**	**.**
那	因为	一个	男人	有	一个	标题	他	必须	一定	是	一个	百万富翁	.

认为一个人有了头衔就必然是百万富翁。

['evriθɪŋ]	[ɪz]	[kəm'pærətɪv]	!
Everything	**is**	**comparative**	**!**
一切	是	比较	!

一切都是相对的！

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] ,
My father is rich compared to the vicar ,
我的 父亲 是 富有的 比较的 到 这 牧师 ,

与牧师相比，我父亲算是富有的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [hɑːrd] - [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but he is really hard - up for a man in his position .
但 他 是 真的 难的 - 向上 为了 一个 男人 在 他的 位置 .

但以他的地位而言，他确实经济拮据。

[hiː; hi] [gets] ['ɔːlmoʊst][noʊ] [rent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lænd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] .
He gets almost no rent for his land nowadays , and I am the third son .
他 获得 几乎 不 租 为了 他的 土地 如今 , 和 我 是 这 第三 儿子 .

如今他几乎收不到土地租金了，而我是他的第三个儿子。

[aɪ] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz]['ɔzwəld] [gets] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]
I haven't as much pocket - money in a month as Oswald gets through in a week
我 还没有 作为 很多 口袋 - 钱 在 一个 月 作为 奥斯瓦尔德 获得 通过 在 一个 星期
.
.
.

我一个月的零花钱还不如奥斯瓦尔德一周的。

[naʊ] [ðæt] ['maɪkrəskoʊp] [kɔːsts] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnər]
Now that microscope costs twenty pounds , and if I were to ask the governor
现在 那 显微镜 成本 二十 磅 , 和 如果 我 是 到 问 这 州长
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

那台显微镜现在要二十英镑，如果我去向州长申请的话，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
he wouldn't give it to me ,
他 不会 给 它 到 我 ,

他不肯给我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['retʃɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
but he would sigh and look wretched at being obliged to refuse .
但 他 会 叹 和 看 可怜 在 存在 有义务 到 拒绝 .

但他会叹口气，一脸痛苦地表示不得不拒绝。

['hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] ,
He's a kind - hearted fellow , you know , who doesn't like to say ' No ,
他是 一个 种类 - 心地 同伴 , 你 知道 , WHO 不 喜欢 到 说 - 不 ,

你知道，他是个心地善良的人，不喜欢说“不”。

- [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .
' and I hate to worry him .
- 和 我 恨 到 担心 他 .

我不想让他担心。

[stɪl] — [ðæt] ['maɪkrəskoʊp] !
Still — that microscope !
仍然 — 那 显微镜 !

不过——那台显微镜！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I must have it .
我 必须 有 它 .

我一定要得到它。

[baɪ]	[hʊk]	[ɔːr]	[baɪ]	[krʊk]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
By	**hook**	**or**	**by**	**crook**	**,**	**I**	**must**	**have**	**it**	**.**
经过	钩	或者	经过	骗子	,	我	必须	有	它	.

我一定要得到它，不惜一切代价。

[aɪv]	[set]	[maɪ]	[maɪnd]	[ɑːn]	[ðæt]	.	”
I've	**set**	**my**	**mind**	**on**	**that**	**.**	**”**
我已经	放	我的	头脑	在	那	.	”

我已经下定决心了。

“	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,
“	**I'm**	**sure**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**,**
“	我是	当然	我	希望	你	将要	,

“我确信我希望你会的，

[ðoʊ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[pɑːrt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
though	**for**	**my**	**part**	**you**	**must**	**not**	**expect**	**me**	**to**	**look**	**through**	**it**	**.**
尽管	为了	我的	部分	你	必须	不是	预计	我	到	看	通过	它	.

不过，你也不能指望我会去看它。

[aɪ]	[laɪk]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['prɪti]	,
I	**like**	**things**	**to**	**be**	**pretty**	**,**
我	喜欢	事物	到	是	漂亮的	,

我喜欢漂亮的东西。

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[ə; eɪ]	['maɪkrəskoʊp]	[ðeɪ]	['dʒen(ə)rəli]	[lʊk]	['hɪdiəs]	.
and	**when**	**you**	**see**	**them**	**through**	**a**	**microscope**	**they**	**generally**	**look**	**hideous**	**.**
和	什么时候	你	看	他们	通过	一个	显微镜	他们	一般来说	看	可怕	.

当你用显微镜观察它们时，它们通常看起来非常丑陋。

[aɪ]	[sɔː]	[maɪ]	[oʊn]	[hænd]	[wʌns]	—	[ʊx；ɜː]	!
I	**saw**	**my**	**own**	**hand**	**once**	**—**	**ugh**	**!**
我	锯	我的	自己的	手	一次	—	啊	!

我曾经看到过自己的手——呃！

”	['pegi]	['ʃʌdəd]	.
”	**Peggy**	**shuddered**	**.**
”	佩吉	颤抖	.

佩吉打了个寒颤。

“	['twenti]	[paʊndz]	!
“	**Twenty**	**pounds**	**!**
“	二十	磅	!

“二十英镑！”

[wel]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[seɪ]	[ðæt]	[maɪ]	[hoʊl]	['wɜːrldli]	[welθ]	[ɪz]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	.
Well	**,**	**I**	**can**	**only**	**say**	**that**	**my**	**whole**	**worldly**	**wealth**	**is**	**at**	**your**	**disposal**	**.**
出色地	,	我	能	仅有的	说	那	我的	所有的	世俗	财富	是	在	你的	处理	.

我只能说，我所有的财产都任你支配。

[drɔː]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[laɪk]	—	[ʌp]	[tuː; tə]	['sev(ə)n]	-	[ænd; ənd]	-	[sɪks]	!
Draw	**on**	**me**	**for**	**anything**	**you**	**like**	**—**	**up**	**to**	**seven**	**-**	**and**	**-**	**six**	**!**
画	在	我	为了	任何事物	你	喜欢	—	向上	到	七	-	和	-	六	!

你想让我做什么都可以——最多七点六分！

[ðæts]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tɪl]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	.	”
That's	**all**	**the**	**money**	**I**	**have**	**till**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**month**	**.**	**”**
那就是	全部	这	钱	我	有	直到	这	开始	的	这	月	.	”

这就是我到月初为止的全部积蓄了。

“	[θæŋks]	!	—	[aɪ]	['dɪdnt]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	['bɔːroʊ]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['betər]	[aɪ'diːə]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
“	**Thanks**	**!**	**—**	**I**	**didn't**	**intend**	**to**	**borrow**	**;**	**I**	**have**	**a**	**better**	**idea**	**than**	**that**	**.**
“	谢谢	!	—	我	没有	打算	到	借	;	我	有	一个	更好的	主意	比	那	.

“谢谢！——我没打算借用；我有个更好的主意。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɡəziːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [praɪz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .

I was reading a magazine the other day , and came upon a list of prize competitions .

我 曾是 阅读 一个 杂志 这 其他 天 ， 和 来了 之上 一个 列表 的 奖 比赛 .

前几天我在看杂志时，偶然看到了一份有奖竞赛的清单。

[ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [praɪz] !

The first prize offered was thirty pounds , and I'm going to win that prize !

这 第一的 奖 提供 曾是 三十 磅 ， 和 我是 去 到 赢 那 奖 ！

一等奖是30英镑，我一定要赢得这个奖！

[ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][kɔːsts]['oʊnli] ['twenti] [paʊndz] ,

The microscope costs only twenty pounds ,

这 显微镜 成本 仅有的 二十 磅 ，

这台显微镜只要二十英镑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə][ten] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['juːsfəli] [fɔːr; fər] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] !

but the extra ten would come in usefully for — I'll tell you about that later on !

但 这 额外的 十 会 来 在 有用 为了 — 患病的 告诉 你 关于 那 之后 在 ！

但多出来的十块钱以后会有用——我稍后会告诉你！

[ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['mæɡəziːn] [ɪz] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

The Piccadilly Magazine is very respectable and all that sort of thing ;

这 皮卡迪利 杂志 是 非常 可敬 和 全部 那 种类 的 事物 ；

《皮卡迪利杂志》是一份非常体面的杂志，诸如此类；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [kən'sɜːrvətɪv] ['feloʊz] ,

but the governor is one of the good , old - fashioned , conservative fellows ,

但 这 州长 是 一 的 这 好的 ， 老的 - 造型 ， 保守的 伙伴们 ，

但州长是一位典型的老派保守派人士。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [neɪm] ['figəriŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

who would be horrified if he saw my name figuring in it .

WHO 会 是 惊恐万分 如果 他 锯 我的 姓名 计算 在 它 .

如果他看到我的名字出现在其中，他一定会感到震惊。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [praɪz] .

I'm bound to consider his feelings , but all the same I'm going to win that prize .

我是 边界 到 考虑 他的 情怀 ， 但 全部 这 相同的 我是 去 到 赢 那 奖 .

我当然会顾及他的感受，但我还是要赢得那个奖项。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] — [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] ['kerfəli] — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

It says in the rules — I've read them through carefully — that you can ask your friends to help you ,

它 说道 在 这 规则 — 我已经 读 他们 通过 小心 — 那 你 能 问 你的 朋友们 到 帮助 你 ，

规则里写着——我已经仔细阅读过了——你可以请朋友帮忙。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .

so that there would be nothing unfair about going into partnership with someone else .

所以 那 那里 会 是 没有什么 不公平 关于 去 进入 合伙 和 某人 别的 .

这样一来，与他人合伙就不会有任何不公平之处。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læbəreɪt] .

What I was going to suggest was that you and I should collaborate .

什么 我 曾是 去 到 建议 曾是 那 你 和 我 应该 合作 .

我原本想建议的是，我们应该合作。

[aɪ'd] ['ræðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I'd rather work with you than with any of the others ,

ID 相当 工作 和 你 比 和 任何 的 这 其他的 ,

我宁愿和你一起工作，也不愿和其他人一起工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and I think we could manage it rather well between us .

和 我 思考 我们 可以 管理 它 相当 出色地 之间 我们 .

我认为我们俩应该能处理得很好。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɪn][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Our contribution should be sent in in your name ; that is to say ,

我们的 贡献 应该 是 发送 在 在 你的 姓名 ; 那 是 到 说 ,

我们的捐款应该以您的名义寄出；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [prɪnt] . ”

if you wouldn't object to seeing yourself in print . ”

如果 你 不会 目的 到 看到 你自己 在 打印 . ”

如果你不介意看到自己的照片出现在印刷品上的话。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I should love it .

“ 我 应该 爱 它 .

“我应该喜欢它。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

I'm proud of my name ; and it would be a new sensation .

我是 自豪的 的 我的 姓名 ; 和 它 会 是 一个 新的 感觉 .

我为我的名字感到自豪；这将是一种全新的感觉。

” [bʌt; bət] ['pegi] [spoʊk] [ɪn]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

” But Peggy spoke in absent - minded fashion , as if her thoughts were

” 但 佩吉 辐 在 缺席的 - 有思想 时尚 , 作为 如果 她 想法 是

['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

running on another subject .

跑步 在 其他 主题 .

“但佩吉说话心不在焉，好像她的思绪飘到了别的事情上。”

[rɑːb][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] ,

Rob had used a word which was unfamiliar in her ears , a big word ,

抢 有 用过的 一个 单词 哪个 曾是 陌生 在 她 耳朵 , 一个 大的 单词 ,

罗布用了一个她听来很陌生的词，一个很深奥的词。

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [roʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]

a word with a delightful intellectual roll , and she had not the remotest

一个 单词 和 一个 愉快 知识分子 卷 , 和 她 有 不是 这 最远

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

idea of its meaning .

主意 的 它是 意义 .

这是一个充满趣味的词语，但她对它的含义却一无所知。

[kə'læbəreɪt] !

Collaborate !

合作 !

合作！

['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 ！

美丽的！

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [hɜːr; hər] ['ɪɡnərəns] , [jet] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [kʊd; kəd][nɑːt]
Not for worlds would she confess her ignorance , yet the opportunity could not
不是 为了 世界 会 她 承认 她 无知 ， 然而 这 机会 可以 不是
[biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
be thrown away .
是 抛掷 离开 .

她无论如何也不会承认自己的无知，但这个机会她也不能放过。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [stɔːr] .
She must secure the treasure , and add it to her mental store .
她 必须 安全的 这 宝藏 ， 和 添加 它 到 她 精神的 店铺 .

她必须确保宝藏安全，并将其储存在她的精神财富中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['pensɪvli] —
She put her head on one side , and said pensively —
她 放 她 头 在 一 边 ， 和 说 若有所思地 —

她把头歪向一边，若有所思地说——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [wɜːrdz][kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] -
“ I shall be most happy to er — er — In what other words can I express '
“ 我 将 是 最多 快乐的 到 呃 — 呃 — 在 什么 其他 字 能 我 表达 -
[kə'læbəreɪt] , - [rɑːb] ?
collaborate , ' Rob ?
合作 ， - 抢 ?

“我非常乐意……呃……我还能用什么词来表达‘合作’呢，罗布？”

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ? ”
I object to repetition ? ”
我 目的 到 重复 ? ”

我反对重复？

“ [ɡoʊ] [ʃæɡ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbərt] ['briːfli] .
“ Go shags ! ” returned Robert briefly .
“ 去 长毛 ！ ” 返回 罗伯特 简要地 .

“加油，沙格斯！”罗伯特简短地回应道。

“ [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [bɪɡɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] ['oʊnli] [fer] ,
“ I would do the biggest part of the work , of course — that's only fair ,
“ 我 会 做 这 最大 部分 的 这 工作 ， 的 课程 — 那就是 仅有的 公平的 ，

“当然，大部分工作将由我来完成——这很公平。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt]
because I want two - thirds of the money — but you could do what you liked
因为 我 想 二 - 三分之一 的 这 钱 — 但 你 可以 做 什么 你 喜欢
,
,
,

因为我想要三分之二的钱——但你可以随心所欲，

[ænd; ənd][hæv; həv][ten] [paʊndz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] .
and have ten pounds for your share .
和 有 十 磅 为了 你的 分享 .

你应得的份额是十英镑。

[ten] [paʊndz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['juːsfəli] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . ”
Ten pounds would come in very usefully for Christmas . ”
十 磅 会 来 在 非常 有用 为了 圣诞节 . ”

十英镑对圣诞节来说非常实用。

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当！

[aɪ'd] [get] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['lʌvli] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [tuː] ; [ænd; ənd] [bai]
I'd get mother and father lovely presents , and Mrs Asplin too ; and buy
ID 得到 母亲 和 父亲 迷人的 礼物 , 和 太太 - 也 ; 和 买
[bʊks] [fɔːr; fər] ['estər] ,
books for Esther ,
图书 为了 以斯帖 ,

我会给爸爸妈妈买漂亮的礼物，也会给阿斯普林太太买礼物；还会给埃丝特买书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪ'liːsənt] — [its] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]
and a little gold ring for Mellicent — it's her idea of happiness to
和 一个 小的 金子 戒指 为了 梅利森特 — 它是 她 主意 的 幸福 到
[hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] .
have a gold ring .
有 一个 金子 戒指 .

还有一枚送给梅利森特的小金戒指——在她看来，拥有一枚金戒指就是幸福。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [rɑːb] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [praɪz] .
I'll help you with pleasure , Rob , and I'm sure we shall get the prize .
患病的 帮助 你 和 乐趣 , 抢 , 和 我是 当然 我们 将 得到 这 奖 .

罗布，我很乐意帮助你，我相信我们一定能赢得奖项。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What have we to do ?
什么 有 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[kəm'poʊz] [sʌm; səm]['poʊətri] ? ”
Compose some poetry ? ”
撰写 一些 诗 ? ”

要不要写首诗?

“ ['gʊdnəs] , [noʊ] !
“ Goodness , no !
“ 善良 , 不 !

“天哪，不！”

['fænsi] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['poʊətri] !
Fancy me making up poetry !
想要 我 制作 向上 诗 !

难以置信我竟然会作诗！

[its] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kælɪndər] .
It's to make up a calendar .
它是 到 制作 向上 一个 日历 .

这是为了制作日历。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌnθ] — ['sɑːroʊ] , [lʌv] , [ə'biːdiəns] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] —
There are subjects given for each month — sorrow , love , obedience , resignation —
那里 是 主题 给定 为了 每个 月 — 悲哀 , 爱 , 服从 , 辞职 —
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
that sort of thing ,
那 种类 的 事物 ,

每个月都有特定的主题——悲伤、爱情、服从、顺从——诸如此类。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] .
and you have to give a quotation for each day .
和 你 有 到 给 一个 引述 为了 每个 天 .

你需要提供每一天的报价。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] .
It will take some time , but we ought to stand a good chance .
它 将要 拿 一些 时间 ， 但 我们 应该 到 站立 一个 好的 机会 .

这需要一些时间，但我们很有希望成功。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] ,
You are fond of reading , and know no end of poetry ,
你 是 喜爱 的 阅读 ， 和 知道 不 结尾 的 诗 ，

你酷爱读书，对诗歌更是了如指掌。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pʊl] [ɪz] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrmən] [soʊ] [wel] .
and where I have a pull is in knowing French and German so well .
和 在哪里 我 有 一个 拉 是 在 会心 法语 和 德语 所以 出色地 .

我的强项在于我精通法语和德语。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [faɪn] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlætn] [ænd; ənd]
I can give them some fine translations from the Latin and
我 能 给 他们 一些 美好的 翻译 从 这 拉丁 和
[ɡriːk] [tuː] ,
Greek too ,
希腊语 也 ，

我还可以给他们提供一些优秀的拉丁文和希腊文译本。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] - [neɪmz] [ˌʌndərˈniːθ] .
for the matter of that , and put the authors ' names underneath .
为了 这 事情 的 那 ， 和 放 这 作者 - 姓名 下 .

为此，请将作者姓名写在下面。

[ðæt] [wɪl] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [dɪˈsaɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] .
That will impress the judges , and make ' em decide in our favour .
那 将要 令人印象深刻 这 法官 ， 和 制作 - 呃 决定 在 我们的 偏爱 .

那样做会给评委留下深刻印象，让他们做出对我们有利的判决。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt] [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [kwoʊˈteɪʃənz]
I've been working at it only three days , and I've got over fifty quotations
我已经 到过 在职的 在 它 仅有的 三 天 ， 和 我已经 得到 超过 五十 引文
[ɔːlˈredi] .
already .
已经 .

我只用了三天时间，就已经收到了五十多个报价。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [noʊt] - [bʊks] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] ,
We must keep note - books in our pockets ,
我们 必须 保持 笔记 - 图书 在 我们的 口袋 ，

我们必须随身携带笔记本，

[ænd; ənd] [dʒɑːt] [daʊn] [ˈeni] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and jot down any ideas that occur to us during the day ,
和 点 向下 任何 想法 那 发生 到 我们 期间 这 天 ，

并记下当天想到的任何想法，

[ænd; ənd] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] [æt; ət] [naɪt] .
and go over them together at night .
和 去 超过 他们 一起 在 夜晚 .

晚上一起复习一下。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] , [aɪm] [ʃʊr] . ” “
You will know a lot , I'm sure . ” “
你 将要 知道 一个 很多 ， 我是 当然 . ” “

我相信你会学到很多东西。

- ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
' Sorrow and silence are strong ,
- 悲哀 和 沉默 是 强的 ,

悲伤和沉默是强大的力量，

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ɪz] ['gɑːdlaɪk] ,
and patient endurance is godlike ,
和 病人 耐力 是 神一般的 ,

而病人的忍耐力堪比神明。

['ðerfɔːr] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðaɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Therefore accomplish thy labour of love ,
所以 完成 你的 劳动 的 爱 ,

因此，完成你爱的劳作吧！

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] ['gɑːdlaɪk] . -
till the heart is made godlike . '
直到 这 心 是 制成 神一般的 . -

直到心灵变得像神一样。

” ['kwoʊtɪd] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] ; [ænd; ənd] [rɑːb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
” quoted Peggy with an air ; and Rob nodded approval .
” 引 佩吉 和 一个 空气 ; 和 抢 点头 赞同 .

佩吉带着一种傲慢的神情引用道；罗布点头表示赞同。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it !
“ 那就是 它 !

“就是这样！

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] !
That's the style !
那就是 这 风格 !

这才叫风格！

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk]
Something with a bit of a sermon in it to keep ' em up to the mark
某物 和 一个 少量 的 一个 讲道 在 它 到 保持 - 呃 向上 到 这 标记
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
for the day .
为了 这 天 .

带点说教意味的东西，让他们一整天都保持积极向上的状态。

['brɑːvoʊ] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !
Bravo , Mariquita !
Bravo , 玛丽基塔 !

好样的，玛丽奎塔！

[juːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] .
you'll do it splendidly .
你会 做 它 精彩地 .

你会做得非常出色。

[ðæts] ['setld] , [ðen] .
That's settled , then .
那就是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] ,
We shall have to work hard ,
我们 将 有 到 工作 难的 ,

我们必须努力工作，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ɔːf] ,
for there is only a month before it must be sent off ,
为了 那里 是 仅有的 一个 月 前 它 必须 是 发送 离开 ,

因为距离寄出只剩一个月时间了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
and we must finish in good time .
和 我们 必须 结束 在 好的 时间 .

我们必须按时完成。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
When you leave things to the last , something is bound to come in the way .
什么时候 你 离开 事物 到 这 最后的 , 某物 是 边界 到 来 在 这 方式 .

当你把事情留到最后做时，总会遇到阻碍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [iks'trækts] . ”
It will take an age to write out three hundred and sixty - five extracts . ”
它 将要 拿 一个 年龄 到 写 出去 三 百 和 六十 - 五 提取物 . ”

要写出三百六十五篇摘录，得花很长时间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['naɪsli] [dʌn] , ” [sed] ['pegi] [fæ'stɪdiəsli] .
“ It will indeed , for they must be very nicely done , ” said Peggy fastidiously .
“ 它 将要 的确 , 为了 他们 必须 是 非常 很好 完毕 , ” 说 佩吉 一丝不苟地 .

“确实如此，因为它们必须做得非常精美，”佩吉一丝不苟地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][iks'trækts] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] ,
“ Of course it is most important that the extracts themselves should be good ,
“ 的 课程 它 是 最多 重要的 那 这 提取物 他们自己 应该 是 好的 ,

“当然，提取物本身的质量才是最重要的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [niːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
but it matters almost as much that they should look neat and attractive .
但 它 事情 几乎 作为 很多 那 他们 应该 看 整洁的 和 吸引人的 .

但同样重要的是，它们看起来要整洁美观。

[ə'pɪrənsəz] [goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
Appearances go such a long way .
外貌 去 这样的 一个 长的 方式 .

外表真的太重要了。

” [ænd; ənd] [wen] ['rɑːbərt] [dɪ'mɜːd] ,
” And when Robert demurred ,
” 和 什么时候 罗伯特 拒绝 ,

“而当罗伯特表示反对时，

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [lʊks] ,
and stated his opinion that the judges would not trouble their heads about looks ,
和 声明 他的 观点 那 这 法官 会 不是 麻烦 他们的 头部 关于 看起来 ,

并表示他认为评委们不会在意外貌。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
she stuck firmly to her point .
她 卡住 牢牢 到 她 观点 .

她坚定地坚持自己的观点。

“ [oʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] , [ðoʊ] !
“ Oh , won't they , though !
“ 哦 , 惯于 他们 , 尽管 !

“哦，他们当然会！”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Just imagine how you would feel if you were in their position ,
只是 想象 如何 你 会 感觉 如果 你 是 在 他们的 位置 ,

试想一下，如果你处在他们的位置，你会作何感想。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌgli] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] .
and had to look over scores of ugly , uninteresting manuscripts .
和 有 到 看 超过 得分 的 丑陋的 , 无聊 手稿 .

不得不审阅大量丑陋、无趣的手稿。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['plɑːdɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [θruː] [ə; eɪ]
You would be bored to death , and , after plodding conscientiously through a
你 会 是 无聊的 到 死亡 , 和 , 后 缓慢地 切实 通过 一个
[fjuː] ['dʌz(ə)n] ,
few dozen ,
很少 打 ,

你会感到无聊至极，而且在认真地读完几十本之后，

[juː; jʊ] [wʊd] [get][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn]
you would get so mixed up that you would hardly be able to distinguish one
你 会 得到 所以 混合 向上 那 你 会 几乎 是 有能力的 到 区分 一
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
from another .
从 其他 .

你会把它们搞得一团糟，几乎无法区分彼此。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌd(ə)nli] ,
Then suddenly — suddenly ,
然后 突然 — 突然 ,

然后突然——突然间，

” — ['pegi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [drə'mætɪk] ['dʒestʃərz] — “
” — Peggy clasped her hands with one of her favourite dramatic gestures — “
” — 佩吉 紧握 她 双手 和 一 的 她 最喜欢的 戏剧性 手势 — “
[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,
you would see before you a dainty little volume ,
你 会 看 前 你 一个 纤巧 小的 体积 ,

——佩吉双手合十，做了她最喜欢的戏剧性动作之一——“你会看到面前有一本精致的小册子，

['prɪtɪli] ['rɪt(ə)n] , ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , ['iːzi] [tuː; tə][hoʊld] , [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
prettily written , easy to read , easy to hold , nice to look at ,
漂亮 书面 , 简单的 到 读 , 简单的 到 抓住 , 好的 到 看 在 ,

文字优美，易于阅读，握感舒适，外观漂亮。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] ,
and do you mean to say that your heart wouldn't give a jump ,
和 做 你 意思是 到 说 那 你的 心 不会 给 一个 跳 ,

你是说你的心脏不会有任何反应吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ?
and that you would not take a fancy to the writer from that very moment ?
和 那 你 会 不是 拿 一个 想要 到 这 作家 从 那 非常 片刻 ?

难道你从那时起就不会对这位作家产生好感吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Of course you would ; and so , if you please ,
的 课程 你 会 ; 和 所以 , 如果 你 请 ,

当然你会的；所以，请允许我

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]
I am going to look after the decorative department , and see what can be
我 是 去 到 看 后 这 装饰性的 部门 , 和 看 什么 能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

我将负责装饰部门，看看能做些什么。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[oʊ]	!
I	**must**	**give**	**my**	**mind**	**to**	**it**	**—**	**Oh**	**!**
我	必须	给	我的	头脑	到	它	—	哦	!

我必须全心全意地去做——哦！

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	.
I'll	**tell**	**you**	**what**	**would**	**be**	**just**	**the**	**thing**	**.**
患病的	告诉	你	什么	会	是	只是	这	事物	.

我来告诉你什么才是最合适的。

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlaɪbreri]	[wʌn]	[deɪ]	[ˈleɪtli]	[aɪ]	[sɔː]	[sʌm; səm]	[swiːt]	[ˈlɪt(ə)l]	[noʊt]	-
When	**I**	**was**	**in**	**the**	**library**	**one**	**day**	**lately**	**I**	**saw**	**some**	**sweet**	**little**	**note**	**-**
什么时候	我	曾是	在	这	图书馆	一	天	最近	我	锯	一些	甜的	小的	笔记	-

[bʊks]	[wɪð; wɪθ]	[peɪl]	[griːn]	[liːvz]	[ænd; ənd]	[gɪlt]	[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
books	**with**	**pale**	**green**	**leaves**	**and**	**gilt**	**edges .**
图书	和	苍白	绿色的	树叶	和	镀金	边缘 .

最近有一天我在图书馆里，看到一些可爱的小笔记本，书页是浅绿色的，边缘是烫金的。

[aɪl]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	[ˈpeɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[bai]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[θriː]	[ˈhʌndrəd]	[ænd; ənd]	[ˈsɪksti] -
I'll	**count**	**the**	**pages**	**,**	**and**	**buy**	**enough**	**to**	**make**	**up**	**three**	**hundred**	**and**	**sixty -**
患病的	数数	这	页面	,	和	买	足够的	到	制作	向上	三	百	和	六十 -

[faɪv]	,	[ænd; ənd]	[twelv]	[ˈekstrə]	,
five	**,**	**and**	**twelve**	**extra**	**,**
五	,	和	十二	额外的	,

我会数一数页数，然后买够三百六十五页，再多买十二页。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[wʌn]	[pleɪn]	[ʃiːt]	[bɪˈtwiːn]	[iːtʃ]	[mʌnθ]	.
so	**as**	**to**	**put**	**one**	**plain**	**sheet**	**between**	**each**	**month**	**.**
所以	作为	到	放	一	清楚的	床单	之间	每个	月	.

因此，每个月之间要放一张空白纸。

[ðen]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈkʌvər]	.
Then	**we**	**must**	**have**	**a**	**cover**	**.**
然后	我们	必须	有	一个	覆盖	.

那么我们就需要掩护。

[tuː]	[ˈpiːsɪz]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːrdbɔːrd]	[wʊd]	[duː]	,	[wɪð; wɪθ]	[gɪlt]	[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]	,
Two	**pieces**	**of**	**cardboard**	**would**	**do**	**,**	**with**	**gilt**	**edges**	**,**
二	件	的	纸板	会	做	,	和	镀金	边缘	,

两张硬纸板就可以了，边缘要烫金。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈmɑːtoʊ]	[ɪn]	[oʊld]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ˈletərz]	—	-	[ðə; ði]	[mʌnθs]	[ɪn]	[ˈsɜːrklɪŋ]	-	[ˈɔːrbɪt]	[flai]	.
and	**a**	**motto**	**in**	**Old**	**English**	**letters**	**—**	**'**	**The**	**months**	**in**	**circling**	**-**	**orbit**	**fly**	**.**
和	一个	座右铭	在	老的	英语	信件	—	-	这	几个月	在	盘旋	-	轨道	飞	.

还有一句用古英语字母写成的格言——“月份在轨道上循环往复地飞翔。”

-	[hæv; həv]	[aɪ]	[riːd]	[ðæt]	[ˈsʌmwer]	,	[ɔːr]	[dɪd]	[aɪ]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp] ?
'	**Have**	**I**	**read**	**that**	**somewhere**	**,**	**or**	**did**	**I**	**make**	**it**	**up ?**
-	有	我	读	那	某处	,	或者	做过	我	制作	它	向上 ?

“这句话我是在哪里读到的，还是我自己编的？”

[ˌaɪ ˈtiː]	[saʊndz]	[ˈveri]	[wel]	.
It	**sounds**	**very**	**well**	**.**
它	声音	非常	出色地	.

听起来很不错。

[wel]	,	[wʌt]	[nekst]	?
Well	**,**	**what**	**next**	**?**
出色地	,	什么	下一个	?

那么，接下来呢？

”	['pegi]	[wʌz; wəz]	['ɡroʊɪŋ]	[kwaɪt]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['restləs]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['weɪvɪŋ]	[ə'baʊt]
”	**Peggy**	**was**	**growing**	**quite**	**excited**	**,**	**and**	**the**	**restless**	**hands**	**were**	**waving**	**about**
”	佩吉	曾是	生长	相当	兴奋的	,	和	这	不安	双手	是	挥手	关于

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[reɪt]	.
at	**a**	**great**	**rate**	**.**
在	一个	伟大的	速度	.

佩吉越来越兴奋，她那双不安分的手飞快地挥舞着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第6/14页

“ [oʊ] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] !
“ Oh , the pages !
“ 哦 , 这 页面 !
“哦，这些书页！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] .
We shall have to put the date at the top of each .
我们 将 有 到 放 这 日期 在 这 顶部 的 每个 .
我们需要在每张纸的顶部标明日期。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ɪn][goʊld][ɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - — [ɜːr; ər] — -
I could do that in gold ink , and make a pretty little skriggle — er — '
我 可以 做 那 在 金子 墨水 , 和 制作 一个 漂亮的 小的 - — 呃 — -
[ˌærə'besk] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
arabesque ' I should say ,
阿拉伯式花纹 - 我 应该 说 ,
我可以用金墨水画，画出漂亮的小花纹——呃——应该说是“阿拉伯式花纹”。

[ˌʌndər'niːθ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
underneath , to give it a finish .
下 , 到 给 它 一个 结束 .
下面涂上一层，使其表面光滑。

[ðen] [aɪ'd][hænd][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][iks'trækts][ɪn][jʊr; jər]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] .
Then I'd hand them on to you to write the extracts in your tiny little writing .
然后 ID 手 他们 在 到 你 到 写 这 提取物 在 你的 微小的 小的 写作 .
然后我会把它们交给你，让你用你那小小的字迹把摘录抄写下来。

[rɑːb] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] !
Rob , it will be splendid !
抢 , 它 将要 是 灿烂 !
罗布，那一定会很棒！

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði][praɪz] ? ”
Do you really think we shall get the prize ? ”
做 你 真的 思考 我们 将 得到 这 奖 ? ”
你真的认为我们会获奖吗?

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !
“ I mean to get it !
“ 我 意思是 到 得到 它 !
“我一定要得到它！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] [hɪr] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]
We have a good library here , and plenty of time , if we like to use it
我们 有 一个 好的 图书馆 这里 , 和 很多 的 时间 , 如果 我们 喜欢 到 使用 它
.
.
.
我们这里有个不错的图书馆，而且时间也很充裕，如果我们想用的话。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm going to get up at six every morning .
我是 去 到 得到 向上 在 六 每一个 早晨 .
我打算每天早上六点起床。

[aɪ] [ʃænt] [feɪl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ðɪs] [aɪl] [wɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I shan't fail for want of trying , and if I miss this I'll win something else .
我 不会 失败 为了 想 的 尝试 , 和 如果 我 错过 这 患病的 赢 某物 别的 .

我不会因为不努力而失败，即使这次失利，我也会赢得其他东西。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] !
My mind is made up !
我的 头脑 是 制成 向上 !

我已经决定了!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ðæt] ['maɪkrəskoʊp] !
I'm going to buy that microscope !
我是 去 到 买 那 显微镜 !

我要买那台显微镜!

” ['rɑːbərt] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [fə'roʊʃəs] , [waɪl] ['pegi] [piəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd]
” Robert tossed his head and looked ferocious , while Peggy peered in his rugged
” 罗伯特 抛掷 他的 头 和 看起来 凶猛 , 尽管 佩吉 窥视 在 他的 崎岖
[feɪs] , [ænd; ənd] ,
face , and ,
脸 , 和 ,

罗伯特扬起头，神情凶狠，佩吉则凝视着他那张粗犷的脸，然后

['wʊmənˌlaɪk] , [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
womanlike , admired him the more for his determination .
姝 , 钦佩 他 这 更多的 为了 他的 决心 .

她像个女人一样，更加钦佩他的决心。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['diːteɪlz] , ['plænɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
They lingered in the garden discussing details , planning out the work ,
他们 徘徊不去 在 这 花园 讨论 细节 , 规划 出去 这 工作 ,

他们在花园里逗留了一会儿，讨论细节，规划工作。

[ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tiː]
and arranging as to the different books to be overlooked until the tea
和 安排 作为 到 这 不同的 图书 到 是 被忽视的 直到 这 茶
['aʊər] [wʌz; wəz] [pæst] ,
hour was passed ,
小时 曾是 通过了 ,

并安排好哪些书要等到茶歇时间过后再翻阅。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and Mrs Asplin came to the door and called to them to come in .
和 太太 - 来了 到 这 门 和 称为 到 他们 到 来 在 .

阿斯普林太太走到门口，招呼他们进来。

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [θɪn] ['slɪpərz] ?
“ And nothing on your feet but your thin slippers ?
“ 和 没有什么 在 你的 脚 但 你的 薄的 拖鞋 ?

“你脚上除了那双薄拖鞋什么都没穿吗? ”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['pegi] !
Oh , you Peggy !
哦 , 你 佩吉 !

哦，你，佩吉!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'sper] .
” she exclaimed in despair .
” 她 惊呼 在 绝望 .

她绝望地喊道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai][tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊt] .
" Now you will have a cold , and ten to one it will fly to your throat .
" 现在 你 将要 有 一个 寒冷的 , 和 十 到 一 它 将要 飞 到 你的 喉 .

"现在你会感冒，而且十有八九会感冒到你的喉咙。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [laɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪ'ðaʊt]
I shall have to line you a penny every time you cross the doorstep without
我 将 有 到 线 你 一个 一分钱 每一个 时间 你 叉 这 家门口 没有
['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [ʃuːz] .
changing your shoes .
变化 你的 鞋 .

每次你不换鞋就进门，我都要罚你一便士。

['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] , [rɪ'membər] .
Summer is over , remember .
夏天 是 超过 , 记住 .

记住，夏天已经结束了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [rɔː] , [dæmp] [deɪz] .
You can't be too careful in these raw , damp days .
你 不能 是 也 小心 在 这些 生的 , 潮湿 天 .

在这样阴冷潮湿的日子里，再怎么小心也不为过。

[rʌn] [ˌʌp'sterz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] .
Run upstairs this minute and change your stockings .
跑步 楼上 这 分钟 和 改变 你的 长筒袜 .

立刻跑上楼去换你的袜子。

" ['pegi] [lʊkt] [miːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ;
" Peggy looked meek , and went to her room at once to obey orders ;
" 佩吉 看起来 温顺 , 和 去 到 她 房间 在 一次 到 服从 订单 ;

佩吉看起来很温顺，立刻回房间服从命令;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] — [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [wɔːrm] , [hɜːr; hər]
but the mischief was done — she shivered , and could not get warm , her
但 这 恶作剧 曾是 完毕 — 她 瑟瑟发抖 , 和 可以 不是 得到 温暖的 , 她
[hed] [eɪkt] ,
head ached ,
头 疼痛 ,

但恶作剧已经发生了——她瑟瑟发抖，怎么也暖和不起来，而且头痛欲裂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [felt] ['hevi] .
and her eyes felt heavy .
和 她 眼睛 毛毡 重的 .

她感到眼皮沉重。

['mɪsɪz] - [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,
Mrs Asplin looked anxiously at her in the drawing - room after dinner ,
太太 - 看起来 焦虑地 在 她 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 ,

晚饭后，阿斯普林太太在客厅里焦虑地看着她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
and finally called her to her side .
和 最后 称为 她 到 她 边 .

最后，她把她叫到自己身边。

" ['pegi] , [kʌm] [hɪr] !
" Peggy , come here !
" 佩吉 , 来 这里 !

"佩吉，过来！"

[ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
Aren't you well ?
不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jʊr; jər][hænd] .
Let me feel your hand .
让 我 感觉 你的 手 .

让我感受一下你的手。

[tʃaɪld] , [its] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] !
Child , it's like a coal !
孩子 , 它是 喜欢 一个 煤炭 !

孩子，它就像一块煤炭!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
You are in a fever .
你 是 在 一个 发烧 .

你发烧了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] ? ”
Why didn't you tell me at once ? ”
为什么 没有 你 告诉 我 在 一次 ? ”

你为什么不早点告诉我?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — [ˈriːəli] , [its] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] - !
“ Because I — really , it's nothing , Mrs Asplin !
“ 因为 我 — 真的 , 它是 没有什么 , 太太 - !

“因为我——真的，没什么，阿斯普林夫人！”

[dəunt][biː; bi] [ˈwɜːrid] .
Don't be worried .
不 是 担心 .

别担心。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ][hɑːt] .
I don't know why I feel so hot .
我 不 知道 为什么 我 感觉 所以 热的 .

我不知道为什么我感觉这么热。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] . ”
I was shivering only a minute ago . ”
我 曾是 瑟瑟发抖 仅有的 一个 分钟 前 . ”

我刚才还在发抖呢。

“ [goʊ] [streɪt] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [əˈmoʊniˌeɪtɪd] [ˈkwaɪnaɪn] .
“ Go straight upstairs and take a dose of ammoniated quinine .
“ 去 直的 楼上 和 拿 一个 剂量 的 氨化 奎宁 .

“直接上楼服用一剂氨奎宁。”

[tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .
Turn on the fire in your room .
转动 在 这 火 在 你的 房间 .

打开房间里的火。

[mæks] !
Max !
最大限度 !

最大限度!

[ˈrɑːbərt] !
Robert !
罗伯特 !

罗伯特!

['ɔzwəld]	!
Oswald	**!**
奥斯瓦尔德	！

奥斯瓦尔德！

['estər]	!
Esther	**!**
以斯帖	！

以斯帖！

[meɪ'liːsənt]	!
Mellicent	**!**
梅利森特	！

梅利森特！

[wɪl]	['evriwʌn]	[pliːz]	[lʊk]	['æftər]	['pegi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,
will	**everyone**	**please**	**look**	**after**	**Peggy**	**in**	**the**	**future**	**,**
将要	每个人	请	看	后	佩吉	在	这	未来	，

请大家以后多多照顾佩吉。

[ænd; ənd]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[rʌn]	[aʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['slɪpərz]	!
and	**see**	**that**	**she**	**does**	**not**	**run**	**out**	**in**	**her**	**slippers**	**!**
和	看	那	她	做	不是	跑步	出去	在	她	拖鞋	！

注意别让她穿着拖鞋就跑出去！

"	[kraɪd]	['mɪsɪz]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'sperɪŋ]	[vɔɪs]	;	[ænd; ənd]	['pegi]	['boʊltɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**cried**	**Mrs**	**Asplin**	**in**	**a**	**despairing**	**voice**	**;**	**and**	**Peggy**	**bolted**	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**
"	哭	太太	-	在	一个	绝望	嗓音	；	和	佩吉	螺栓连接	出去	的	这	门	，

“！”阿斯普林太太绝望地喊道；佩吉随即冲出了门。

[ɪn]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[bɪ'fɔːr]	[mɔːr]	[ri'prəutʃiz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[həːld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
in	**haste**	**to**	**escape**	**before**	**more**	**reproaches**	**could**	**be**	**hurled**	**at**	**her**	**head**	**.**
在	匆忙	到	逃脱	前	更多的	责备	可以	是	投掷	在	她	头	.

她急忙逃走，以免遭受更多指责。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ə'lɑːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['sɪriəs]	['neɪtʃər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['θretnd]	[koʊld]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
But	**an**	**alarm**	**of**	**a**	**more**	**serious**	**nature**	**than**	**a**	**threatened**	**cold**	**was**	**to**	**take**	**place**	**before**	**the**	**evening**	**was**	**over**	**.**
但	一个	警报	的	一个	更多的	严肃的	自然	比	一个	威胁	寒冷的	曾是	到	拿	地方	前	这	晚上	曾是	超过	.

但就在当晚结束之前，一场比感冒更严重的警报即将发生。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	['ænsər]	['briːfli]	,	['mɪsɪz]	-	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bʊk]	,
The	**young**	**people**	**answered**	**briefly**	**,**	**Mrs**	**Asplin**	**turned**	**back**	**to**	**her**	**book**	**,**
这	年轻的	人们	回答	简要地	，	太太	-	转向	后退	到	她	书	，

年轻人简短地回答了几句后，阿斯普林夫人又低头看书了。

[ænd; ənd]	['saɪləns]	['setld]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ɔkjuːpənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
and	**silence**	**settled**	**down**	**upon**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	沉默	定居	向下	之上	这	居住者	的	这	绘画	-	房间	.

客厅里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[pæst]	[eɪt]	,	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	['kærid]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[θɪŋz]	,
It	**was**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**,**	**the**	**servants**	**had**	**carried**	**away**	**the**	**dinner**	**things**	**,**
它	曾是	一半	-	过去的	八	，	这	仆人	有	携带	离开	这	晚餐	事物	，

当时是八点半，仆人们已经把晚餐的餐具收走了。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðer; ðər]	['iːvnɪŋz]	[rest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
and	**were**	**enjoying**	**their**	**evening's**	**rest**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
和	是	享受	他们的	晚上	休息	在	这	厨房	.

他们正在厨房里享受夜晚的休息。

[ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,
The vicar was nodding in his easy - chair ,
这 牧师 曾是 点头 在 他的 简单的 - 椅子 ，

牧师在安乐椅上点了点头。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]
the house was so quiet that the tick of the old grandfather clock in the hall
这 房子 曾是 所以 安静的 那 这 打钩 的 这 老的 祖父 钟 在 这 大厅
[kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] .
could be heard through the half - opened door .
可以 是 听到 通过 这 一半 - 打开 门 .

房子里静得出奇，即使门半开着，也能听到大厅里老式落地钟的滴答声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['futsteps] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] ,
Then suddenly came the sound of flying footsteps , the door burst open ,
然后 突然 来了 这 声音 的 飞行 脚步声 ， 这 门 爆裂 打开 ，

突然传来一阵急促的脚步声，门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] ['pegi] [wʌns] [mɔːr] , — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pegi] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and in rushed Peggy once more , — but such a Peggy , such an apparition of
和 在 匆忙 佩吉 一次 更多的 ， — 但 这样的 一个 佩吉 ， 这样的 一个 幻影 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ，

佩吉又一次冲了进来——但这样的佩吉，简直就是恐惧的化身。

['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz] [brɔːt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] .
suffering , and terror as brought a cry of consternation from every lip .
痛苦 ， 和 恐怖 作为 带来 一个 哭 的 惊愕 从 每一个 唇 .

痛苦和恐惧让每个人都发出惊恐的呼喊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn]
Her eyes were starting from her head , her face was contorted in
她 眼睛 是 开始 从 她 头 ， 她 脸 曾是 扭曲的 在
[spæz'mɑːdɪk] [fɔːr; fər] [breθ] ,
spasmodic gaspings for breath ,
痉挛性的 喘息 为了 气息 ，

她双眼直勾勾地盯着前方，脸部因痉挛性地喘息而扭曲变形。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [sɔːd] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,
her arms sawed the air like the sails of a windmill ,
她 武器 锯 这 空气 喜欢 这 帆 的 一个 风车 ，

她的双臂像风车的帆一样在空中挥舞，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˌʌn'hidɪŋ] [rʌʃ] .
and she flew round and round the room in a wild , unheeding rush .
和 她 飞翔 圆形的 和 圆形的 这 房间 在 一个 荒野 ， 不理会 匆忙 .

她疯狂地、不顾一切地在房间里绕着圈子乱窜。

“ ['pegi] , [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Peggy , my child !
“ 佩吉 ， 我的 孩子 ！

“佩吉，我的孩子！”

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 ！

我的孩子！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ？

什么事？

[oʊ] , ['ɔːstən] — [oʊ] !

Oh , Austin — oh !

哦 , 奥斯汀 — 哦 !

哦，奥斯汀——哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɑːrmz] ,

What shall we do ? ” cried Mrs Asplin , trying to catch hold of the flying arms ,

什么 将 我们 做 ? ” 哭 太太 - , 尝试 到 抓住 抓住 的 这 飞行 武器 ,

“我们该怎么办？”阿斯普林太太喊道，一边试图抓住飞来的手臂。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['enərdʒi] .

only to be waved off with frenzied energy .

仅有的 到 是 挥手 离开 和 丧心病狂 活力 .

结果却被狂热的人群挥手打发走了。

[meɪ'liːsənt] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] ,

Mellicent dissolved into tears and retreated behind the sofa ,

梅利森特 溶解 进入 眼泪 和 撤退 在后面 这 沙发 ,

梅利森特突然泪流满面，躲到了沙发后面。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

under the impression that Peggy had suddenly taken leave of her senses ,

在下面 这 印象 那 佩吉 有 突然 已采取 离开 的 她 感官 ,

以为佩吉突然失去了理智，

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['estər] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri]

and practical Esther rushed upstairs to search for a clue to the mystery

和 实际的 以斯帖 匆忙 楼上 到 搜索 为了 一个 线索 到 这 神秘

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['beliz] [ɑːn] ['pɛgiz] ['teɪbl] .

among the medicine bellies on Peggy's table .

之中 这 药品 肚子 在 佩吉的 桌子 .

务实的埃丝特冲上楼，在佩吉桌子上的药盒里寻找解开谜团的线索。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]

She was absent only for a few minutes ; but it seemed like an hour to

她 曾是 缺席的 仅有的 为了 一个 很少 分钟 ; 但 它 似乎 喜欢 一个 小时 到

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] ,

the watchers ,

这 观察者 ,

她只离开了几分钟，但对旁观者来说却像过了一个小时。

[fɔːr; fər] ['pɛgiz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ægənaiz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

for Peggy's face grew more and more agonised , she seemed on the verge of

为了 佩吉的 脸 生长 更多的 和 更多的 痛苦的 , 她 似乎 在 这 边缘 的

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation ,

窒息 ,

佩吉的脸色越来越痛苦，她似乎快要窒息了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [ɪn'dʊr] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and could neither speak nor endure anyone to approach within yards of her

和 可以 两者都不 说话 也不 忍受 任何人 到 方法 之内 码 的 她

[mæd] [kə'rɪr] .

mad career .

疯狂的 职业 .

她既不能说话，也不能容忍任何人靠近她疯狂的职业生涯。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɔːltər] , [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] ['lɔːŋgər] [gɑːsps] ,

Presently , however , she began to falter , to draw her breath in longer gasps ,

目前 , 然而 , 她 开始 到 犹豫不决 , 到 画 她 气息 在 更长 喘息 ,

然而，她开始步履蹒跚，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laʊd] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [saʊndz] ,
and as she did so there emerged from her lips a series of loud whooping sounds ,
和 作为 她 做过 所以 那里 出现 从 她 嘴唇 一个 系列 的 大声 欢呼 声音 ,

于是，她一边这样做，一边发出了一连串响亮的呼喊声。

[laɪk] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] ,
like the crowing of a cock ,
喜欢 这 鸣叫 的 一个 公鸡 ,

就像公鸡啼鸣一样，

[ɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] .
or the noise made by a child in the convulsions of whooping - cough .
或者 这 噪音 制成 经过 一个 孩子 在 这 抽搐 的 欢呼 - 咳嗽 .

或百日咳发作时儿童抽搐时发出的声音。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ['æftər][ðə; ði] ['tempəreri] ['stɑːpɪdʒ] ,
The air was making its way to the lungs after the temporary stoppage ,
这 空气 曾是 制作 它是 方式 到 这 肺 后 这 暂时的 停止 ,

短暂的呼吸停止后，空气开始进入肺部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] ,
and the result would have been comical if any of the hearers had been in a mood for jesting ,
和 这 结果 会 有 到过 滑稽 如果 任何 的 这 听众 有 到过 在 一个 情绪 为了 开玩笑 ,

如果听众中有人当时有开玩笑的心情，那结果将会非常滑稽。

[wɪtʃ] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
which , in good truth , they were not .
哪个 , 在 好的 真相 , 他们 是 不是 .

但事实上，他们并非如此。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank Heaven !
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [naʊ] .
She will be better now .
她 将要 是 更好的 现在 .

她现在会好起来的。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
Open the window and leave her alone .
打开 这 窗户 和 离开 她 独自的 .

打开窗户，让她一个人待着。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] .
Don't try to make her speak .
不 尝试 到 制作 她 说话 .

不要试图让她说话。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['vɪkər] ['wʌndrɪŋli] ;
What in the world has the child been doing ? ” cried the vicar wonderingly ;
什么 在 这 世界 有 这 孩子 到过 正在做 ? ” 哭 这 牧师 惊奇地 ;

“这孩子到底在干什么？”牧师惊奇地喊道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['estər] ['entərd] ,
and at that moment Esther entered ,
和 在 那 片刻 以斯帖 进入 ，

就在这时，以斯帖走了进来。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['leɪbld] “ ['spɪrɪts]
bearing in her hand the explanation of the mystery — a bottle labelled “ Spirits
轴承 在 她 手 这 解释 的 这 神秘 — 一个 瓶子 标签 “ 烈酒
[ʌv; əv] [ə'moʊniə] ,
of Ammonia ,
的 氨 ，

她手中拿着解开谜团的答案——一个标有“氨水”的瓶子

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɪlki] - ['lʊkɪŋ] ['fluːɪd] .
” and a tumbler about an eighth full of a white milky - looking fluid .
” 和 一个 不倒翁 关于 一个 第八 满的 的 一个 白色的 乳白色 - 寻找 体液 .

“还有一个玻璃杯，里面装着大约八分之一杯白色乳状液体。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ They were in the front of the table .
“ 他们 是 在 这 正面 的 这 桌子 .

“他们坐在桌子前面。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [muːvd] .
The other things had not been moved .
这 其他 事物 有 不是 到过 已搬 .

其他物品都没有移动。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leibəlz] ,
I believe she has never looked at the labels ,
我 相信 她 有 绝不 看起来 在 这 标签 ，

我相信她从来没看过标签。

[bʌt; bət] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] — [ðɪs] ['dredfəli] [strɔːŋ]
but seized the first bottle that came to her hand — this dreadfully strong
但 查获 这 第一的 瓶子 那 来了 到 她 手 — 这 极其糟糕 强的
[ə'moʊniə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [næt] [baɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] .
ammonia which you gave her for the gnat bites when she first came .
氨 哪个 你 给予 她 为了 这 小飞虫 咬 什么时候 她 第一的 来了 .

但她却抓起了手里第一瓶东西——这是你当初给她治疗蚊蚋叮咬的那种非常强烈的氨水。

” [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ə'sent] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] ['pegi] [leɪ] , ['tʃoʊkɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər]
” A groan of assent came from the sofa on which Peggy lay , choking no longer
” 一个 呻吟 的 同意 来了 从 这 沙发 在 哪个 佩吉 躺 ， 窒息 不 更长
’
’
’

“佩吉躺在沙发上，她不再窒息了，从沙发上传来一声表示同意的呻吟。”

[bʌt; bət] ['gæstli] [waɪt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn]['peɪnf(ə)l][gɑːsps] .
but ghastly white , and drawing her breath in painful gasps .
但 阴森 白色的 ， 和 绘画 她 气息 在 痛苦 喘息 .

但她脸色惨白，呼吸也变得痛苦而急促。

['mɪsɪz] - [snɪft] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblər] ,
Mrs Asplin sniffed at the contents of the tumbler ,
太太 - 嗅了嗅 在 这 内容 的 这 不倒翁 ，

阿斯普林太太闻了闻玻璃杯里的东西，

['oʊnli][tuː; tə][dʒɜːrk] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] ['redənd] [lɪps] .
only to jerk back her head with watery eyes and reddened lips .
仅有的 到 混蛋 后退 她 头 和 水状的 眼睛 和 发红 嘴唇 .

她猛地向后仰头，眼眶含泪，嘴唇通红。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] !

“ No wonder that the child was nearly choked !

“ 不 想知道 那 这 孩子 曾是 几乎 窒息 !

难怪孩子差点被噎住!

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [breθ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

The marvel is that she had ever regained her breath after such a mistake .

这 奇迹 是 那 她 有 曾经 恢复 她 气息 后 这样的 一个 错误 .

令人惊奇的是，犯了这样的错误之后，她竟然还能喘得着气。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔː] !

Her throat must be raw !

她 喉 必须 是 生的 !

她嗓子肯定哑了!

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] ,

” She hurried out of the room to concoct a soothing draught ,

” 她 慌忙 出去 的 这 房间 到 编造 一个 舒缓 草稿 ,

她匆匆走出房间，去调制一种舒缓身心的饮品。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pegi] [sʌpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [krəʊkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , “

at which Peggy supped at intervals during the evening , croaking out a hoarse , “

在 哪个 佩吉 喝 在 间隔 期间 这 晚上 , 呱呱叫 出去 一个 嘶哑 , “

['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Better , thank you !

更好的 , 感谢 你 !

佩吉在晚上不时吃点东西，用沙哑的声音说道:“好多了，谢谢!”

” [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][in'kwaiəriz] ,

” in reply to inquiries ,

” 在 回复 到 查询 ,

“在回复询问时,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts]

and looking so small and pathetic in her nest of cushions that the hearts

和 寻找 所以 小的 和 可怜的 在 她 巢 的 靠垫 那 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ['sɔfənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

of the beholders softened at the sight .

的 这 旁观者 软化 在 这 视线 .

她蜷缩在一堆靠垫里，显得那么渺小可怜，以至于看到这一幕的人都心软了。

[bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] ['kʌmɪŋ]

Before bedtime , however , she revived considerably , and , her elastic spirits coming

前 就寝时间 , 然而 , 她 复活 相当 , 和 , 她 松紧带 烈酒 未来

[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

to her aid ,

到 她 援助 ,

然而，临睡前，她精神好转了很多，而且，她那灵活的意志力也帮助了她。

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [bʌt; bət][drə'mætɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

entertained the listeners with a husky but dramatic account of her

娱乐 这 听众 和 一个 沙哑 但 戏剧性 帐户 的 她

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings .

诉讼程序 .

她用沙哑但富有戏剧性的嗓音讲述了自己的经历，令听众听得津津有味。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][gæs] [fʊl] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [siːzd]
How she had not troubled to turn the gas full up , and had just seized
如何 她 有 不是 麻烦 到 转动 这 气体 满的 向上 , 和 有 只是 查获
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,

她竟然懒得把煤气开到最大，只是抓起瓶子就走了。

['tɪltɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]
tilted some of the contents into a tumbler in which there was a small
斜 一些 的 这 内容 进入 一个 不倒翁 在 哪个 那里 曾是 一个 小的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
portion of water ,
部分 的 水 ,

将部分内容物倒入一个装有少量水的玻璃杯中，

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without troubling to measure it out , and gulped it down without delay .
没有 令人不安的 到 措施 它 出去 , 和 吞咽 它 向下 没有 延迟 .

他甚至懒得量，就一口气喝了下去。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv]
Her description of the feelings which ensued was a really clever piece of
她 描述 的 这 情怀 哪个 随后 曾是 一个 真的 聪明的 片 的
[wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] ,
word - painting ,
单词 - 绘画 ,

她对随后产生的感受的描述，真是妙笔生花，极具画面感。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ]
but behind the pretence of horror at her own carelessness there rang a
但 在后面 这 虚伪 的 恐怖 在 她 自己的 疏忽 那里 响铃 一个
['hɑːrdli] [kən'siːld] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] ,
hardly concealed note of pride ,
几乎 暗 笔记 的 自豪 ,

但在她假装对自己粗心大意感到震惊的背后，却隐隐透着一丝骄傲。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn] [ðʌs] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['klevər]
as though , in thus risking her life , she had done something quite clever
作为 尽管 , 在 因此 冒险 她 生活 , 她 有 完毕 某物 相当 聪明的
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
and distinguished .
和 杰出的 .

仿佛她冒着生命危险做了一件非常聪明、非常杰出的事情。

['mɪsɪz] - [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self][ɪn] “ ['oʊz] ! ” [ænd; ənd] “ ['ɑːz] ! ” [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
Mrs Asplin exhausted herself in “ Ohs ! ” and “ Ahs ! ” of sympathy ,
太太 - 筋疲力尽的 她自己 在 “ 哦 ! ” 和 “ 啊 ! ” 的 同情 ,

阿斯普林太太发出阵阵“哦！”和“啊！”的同情声，精疲力竭。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] —
and had nothing harsher to say than —
和 有 没有什么 更严厉 到 说 比 —

而且他也没有更严厉的批评——

“ [wel] [naʊ] , ['dɪri] , [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Well now , dearie , you'll be more careful another time , won't you ?
“ 出色地 现在 , 亲爱的 , 你会 是 更多的 小心 其他 时间 , 惯于 你 ?

“好了，亲爱的，下次你会更加小心的，对吧？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪkərz] [lɔːŋ] [feɪs] [gruː] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,
” But the vicar's long face grew longer than ever as he listened ,
” 但 这 牧师的 长的 脸 生长 更长 比 曾经 作为 他 听着 ,

“但牧师听着，他的脸色越发阴沉，显得更加苍白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and the lines deepened in his forehead .
和 这 线条 加深 在 他的 前额 .

他额头上的皱纹加深了。

['pegi] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn]['deɪndʒər] - ['signəlz] , [bʌt; bət] ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] ['rɛkəgˌnaɪzd]
Peggy was inexperienced in danger - signals , but Esther and Mellicent recognised
佩吉 曾是 缺乏经验 在 危险 - 信号 , 但 以斯帖 和 梅利森特 已确认
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saɪnz] ,
the well - known signs ,
这 出色地 - 已知 标志 ,

佩吉对危险信号缺乏经验，但埃丝特和梅利森特却能认出那些众所周知的信号。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ,
and were at no loss to understand the meaning of that quiet ,
和 是 在 不 损失 到 理解 这 意义 的 那 安静的 ,

他们毫不费力地理解了那份静默的含义。

“ [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
“ A word with you in the study , Mariquita , if you please !
“ 一个 单词 和 你 在 这 学习 , 玛丽基塔 , 如果 你 请 !

“玛丽奎塔，请允许我到书房跟你说几句话！”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
” with which he rose from the breakfast - table next morning .
” 和 哪个 他 玫瑰 从 这 早餐 - 桌子 下一个 早晨 .

第二天早上，他一边说着，一边从餐桌旁起身离开。

['pɛgiz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɔːr] ,
Peggy's throat was still sore ,
佩吉的 喉 曾是 仍然 疮 ,

佩吉的喉咙仍然很痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she fondly imagined that anxiety on its behalf was the cause of the
和 她 深情地 想象 那 焦虑 在 它是 代表 曾是 这 原因 的 这
['sʌmənz] ,
summons ,
传票 ,

她天真地认为，正是出于对它的担忧才导致了这次传唤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ˌʌndi'siːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] ,
but she was speedily undeceived , for the vicar motioned towards a chair ,
但 她 曾是 迅速地 悯 , 为了 这 牧师 示意 向 一个 椅子 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

但她很快就识破了谎言，因为牧师示意她坐到椅子旁，说道：

[ɪn] [ʃɔːrt] [greɪv] ['sentənsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [wen] [ə'nɔɪd] —
in short grave sentences , as his manner was when annoyed —
在 短的 严重 句子 , 作为 他的 方式 曾是 什么时候 恼怒 —

他说话简短而严肃，就像他生气时那样——

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ;
“ I wish to speak to you about the event of last night ;
“ 我 希望 到 说话 到 你 关于 这 事件 的 最后的 夜晚 ;

“我想和你谈谈昨晚发生的事情；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .
I am afraid that you hardly realise the matter in its true light .
我 是 害怕的 那 你 几乎 意识到 这 事情 在 它是 真的 光 .

恐怕你并没有真正认识到这件事的真相。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I was not at all pleased with the manner in which you gave your explanation .
我 曾是 不是 在 全部 高兴 和 这 方式 在 哪个 你 给予 你的 解释 .

我对你解释的方式非常不满意。

[juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
You appeared to imagine that you had done something clever and amusing .
你 出现 到 想象 那 你 有 完毕 某物 聪明的 和 有趣 .

你似乎觉得自己做了什么聪明又有趣的事情。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] .
I take a very different view .
我 拿 一个 非常 不同的 看法 .

我的观点截然不同。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['kerləsnəs] [ɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['medsnz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
You showed a reprehensible carelessness in trifling with medicines in the dark ;
你 显示 一个 应受谴责的 疏忽 在 琐事 和 药物 在 这 黑暗的 ;

你在黑暗中随意摆弄药品，表现出了令人发指的粗心大意；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .
it might have caused you your life , or , at best , a serious injury .
它 可能 有 导致 你 你的 生活 , 或者 , 在 最好的 , 一个 严肃的 受伤 .

它可能会要了你的命，或者，轻则导致你重伤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [brɔːt] [peɪn] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪriəs]
As it was , you brought pain upon yourself , and gave us all a serious
作为 它 曾是 , 你 带来 疼痛 之上 你自己 , 和 给予 我们 全部 一个 严肃的
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

结果，你给自己带来了痛苦，也让我们所有人都感到非常担忧。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] ,
I see nothing amusing in such behaviour , but consider it stupid ,
我 看 没有什么 有趣 在 这样的 行为 , 但 考虑 它 愚蠢的 ,

我觉得这种行为一点也不好笑，反而很愚蠢。

[ænd; ənd] ['kerləs] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] [ɪk'stent] .
and careless to an almost criminal extent .
和 粗心 到 一个 几乎 刑事 程度 .

而且粗心大意到了近乎犯罪的地步。

” ['pegi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [aɪz] [kæst] [daʊn] , [hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
” Peggy stood motionless , eyes cast down , hands clasped before her — a picture
” 佩吉 站立 静止不动 , 眼睛 投掷 向下 , 双手 紧握 前 她 — 一个 图片
[ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
of injured innocence .
的 受伤 无辜 .

佩吉一动不动地站在那里，低着头，双手交握在身前——一副受伤的纯真模样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,
She did not say a word in self - defence ,
她 做过 不是 说 一个 单词 在 自己 - 防御 ,

她没有说一句自卫的话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [aɪz]
but her feelings were so plainly written on her face that the vicar's eyes
但 她 情怀 是 所以 显然 书面 在 她 脸 那 这 牧师的 眼睛
[flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
flashed with impatience .
闪光灯 和 不耐烦 .

但她脸上的情绪如此明显，以至于牧师的眼中闪过一丝不耐烦。

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Well , what have you to say ?
“ 出色地 , 什么 有 你 到 说 ?

“那么，你有什么要说的吗？”

” ['pegi] [said] [ɪn] ['doʊlərəs] ['fæʃ(ə)n] .
” Peggy sighed in dolorous fashion .
” 佩吉 叹了口气 在 悲伤的 时尚 .

佩吉悲伤地叹了口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləs] .
“ I am sorry ; I know it was careless .
“ 我 是 对不起 ; 我 知道 它 曾是 粗心 .

“我很抱歉，我知道我粗心大意了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I am always doing things like that .
我 是 总是 正在做 事物 喜欢 那 .

我总是做这样的事。

[soʊ][ɪz] ['ɑːrθər] .
So is Arthur .
所以 是 亚瑟 .

亚瑟也是如此。

[soʊ][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
So was father when he was a boy .
所以 曾是 父亲 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

父亲小时候也是如此。

[its] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
It's in the family .
它是 在 这 家庭 .

这是家族传统。

[its] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] — ”
It's unfortunate , but — ”
它是 不幸 , 但 — ”

很遗憾，但是——”

“ [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ['stɜːrnli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] !
“ Mariquita , ” said the vicar sternly , “ you are not sorry !
“ 玛丽基塔 , ” 说 这 牧师 严厉地 , “ 你 是 不是 对不起 !

“玛丽基塔,”牧师严厉地说，“你一点也不后悔！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['penɪtənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] ,
If I had seen that you were penitent , I should not have spoken ,
如果 我 有 已见 那 你 是 忏悔者 , 我 应该 不是 有 说 ,

如果我早看出你真心悔改，我就不会开口说话了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] ;
for you would have been sufficiently punished by your own sufferings , but you are not sorry ;
为了 你 会 有 到过 足够 受到惩罚 经过 你的 自己的 苦难 , 但 你 是 不是 对不起 ;

你本应因自己的苦难而受到足够的惩罚，但你却毫无悔意；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] !
you are , on the whole , rather proud of the escapade !
你 是 , 在 这 所有的 , 相当 自豪的 的 这 恶作剧 !

总的来说，你对这次冒险经历相当自豪！

[lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ?
Look into your own heart and see if it is not so ?
看 进入 你的 自己的 心 和 看 如果 它 是 不是 所以 ?

扪心自问，难道不是这样吗？

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ɪk'spektənt] [aɪz] ,
” He paused , looking at her with grave , expectant eyes ,
” 他 暂停 , 寻找 在 她 和 严重 , 怀孕 眼睛 ,

他顿了顿，用严肃而期待的眼神看着她，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [set] [feɪs] .
but there was no sign of conviction upon the set face .
但 那里 曾是 不 符号 的 定罪 之上 这 放 脸 .

但脸上却丝毫没有流露出信念的迹象。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['loʊɚd] , [ðə; ði] [lɪps] [druːpt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] .
The eyes were still lowered , the lips drooped with an expression of patient endurance .
这 眼睛 是 仍然 降低 , 这 嘴唇 下垂 和 一个 表达 的 病人 耐力 .

他双眼依旧低垂，嘴唇耷拉着，脸上带着忍耐的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] ['pegi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,
There was silence in the room while Peggy studied the carpet ,
那里 曾是 沉默 在 这 房间 尽管 佩吉 研究 这 地毯 ,

佩吉静静地看着地毯，房间里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] .
and the vicar gazed at her downcast face .
和 这 牧师 凝视 在 她 沮丧 脸 .

牧师凝视着她低垂的脸庞。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
A moment before he had been on the verge of anger ,
一个 片刻 前 他 有 到过 在 这 边缘 的 愤怒 ,

就在前一刻，他还几乎要发怒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['tendərnəs] .
but the sternness melted away in that silence , and gave place to an anxious tenderness .
但 这 严厉 融化 离开 在 那 沉默 , 和 给予 地方 到 一个 焦虑的 压痛 .

但那份严厉在那片寂静中消融了，取而代之的是一种焦虑的温柔。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][soʊl] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] ?
Here was a little human soul committed to his care — how could he help ?
这里 曾是 一个 小的 人类 灵魂 坚定的 到 他的 关心 — 如何 可以 他 帮助 ?

这里有一个需要他照顾的小生命——他能帮上什么忙呢？

[haʊ] [best] [ɡaɪd] [ænd; ənd] [treɪn] ?
how best guide and train ?
如何 最好的 指导 和 火车 ?

如何才能更好地指导和培训?

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The long ,
这 长的 ,

漫长的

[ɡreɪv] [feɪs] [ɡruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ['evri]
grave face grew beautiful in that moment with the expression which it wore every
严重 脸 生长 美丽的 在 那 片刻 和 这 表达 哪个 它 穿着 每一个
['sʌndeɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,
Sunday as he gazed around the church at the beginning of the sermon ,
星期日 作为 他 凝视 大约 这 教会 在 这 开始 的 这 讲道 ,

他原本严肃的脸庞在那一刻变得柔美起来，呈现出每个星期天布道开始时他环顾教堂时脸上都会有的那种表情。

[noʊtɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːdz] [ænd; ənd]
noting this one and that , having a swift realisation of their needs and
注意到 这 一 和 那 , 拥有 一个 迅速 实现 的 他们的 需求 和
['feɪlɪŋz] ,
failings ,
缺点 ,

注意到这一点和那一点，迅速意识到他们的需求和不足，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [raɪt]
and breathing a prayer to God that He would give to his lips the right
和 呼吸 一个 祷告 到 上帝 那 他 会 给 到 他的 嘴唇 这 正确的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

他默默向神祈祷，求神赐予他合适的言语。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [raɪt] [θɔːt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
to his heart the right thought , to meet the needs of his people .
到 他的 心 这 正确的 想法 , 到 见面 这 需求 的 他的 人们 .

他心中怀着正确的想法，那就是满足人民的需求。

['evɪdəntli] , ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][aʊt'spoʊkən] [bleɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Evidently , sternness and outspoken blame was not the best way to touch the
显然 , 严厉 和 直言不讳 责备 曾是 不是 这 最好的 方式 到 触碰 这
[ɡɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
girl before him .
女孩 前 他 .

显然，严厉的训斥和直言不讳的指责并不是对待眼前这位女孩的最佳方式。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [moʊd] .
He must try another mode .
他 必须 尝试 其他 模式 .

他必须尝试另一种模式。

“ ['peɡi] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
“ Peggy , ” he said quietly ,
“ 佩吉 , ” 他 说 悄悄 ,

“佩吉,”他轻声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wiː; wi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [wen]

“ do you think you realise what a heavy responsibility we laid upon ourselves when

“ 做 你 思考 你 意识到 什么 一个 重的 责任 我们 铺设 之上 我们自己 什么时候

[wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] ?

we undertook the care of you for these three years ?

我们 承担 这 关心 的 你 为了 这些 三 年 ?

“你认为你意识到我们在过去三年里照顾你时所肩负的重任吗？”

[ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ,

If any accident happened to you beneath our roof ,

如果 任何 事故 发生 到 你 下面 我们的 屋顶 ,

如果您在我们这里发生任何意外，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['sendɪŋ]

have you ever imagined what would be our misery and remorse at sending

有 你 曾经 想象 什么 会 是 我们的 苦难 和 悔恨 在 发送

[ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ?

the news to your parents ?

这 消息 到 你的 父母 ?

你有没有想过，当我们把这个消息告诉你的父母时，我们会多么痛苦和懊悔？

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

About their feelings I do not speak ; you can realise them for yourself .

关于 他们的 情怀 我 做 不是 说话 ; 你 能 意识到 他们 为了 你自己 .

至于他们的感受，我不予置评；你们可以自己去体会。

[wiː; wi] ['seɪfgɑːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ;

We safeguard you with every precaution in our power ;

我们 保障 你 和 每一个 预防 在 我们的 力量 ;

我们会采取一切必要的预防措施来保护您；

[wiː; wi] [preɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['seɪfti] ;

we pray morning and night that you may be preserved in safety ;

我们 祈祷 早晨 和 夜晚 那 你 可能 是 保存完好 在 安全 ;

我们早晚祈祷，愿您平安无事；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər][pɑːrt][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrθɔːt] ,

is it too much to ask that you will do your part by showing more forethought ,

是 它 也 很多 到 问 那 你 将要 做 你的 部分 经过 显示 更多的 深思熟虑 ,

要求你多做些准备工作，展现出更多的远见，这要求过分吗？

[ænd; ənd][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ?

and by exercising some little care in the daily duties of life ?

和 经过 锻炼 一些 小的 关心 在 这 日常的 职责 的 生活 ?

难道只要在日常生活中稍加注意就能做到吗？

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

I ask it for our sakes as well as your own .

我 问 它 为了 我们的 清酒 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

我这样问，既是为了我们，也是为了你们。

” [ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər] ['pɛgiz] [tʃiːks] ;

” A pink flush spread over Peggy's cheeks ;

” 一个 粉色的 冲洗 传播 超过 佩吉的 脸颊 ;

佩吉的双颊泛起了一抹粉红色；

[ʃiː; ʃi] [gʌlpt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] .

she gulped nervously and raised her eyes to the vicar's face .

她 吞咽 紧张地 和 提高 她 眼睛 到 这 牧师的 脸 .

她紧张地咽了口唾沫，抬起头看向牧师的脸。

[twaɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] ,
Twice her lips opened as if to speak , but the natural reserve ,
两次 她 嘴唇 打开 作为 如果 到 说话 ， 但 这 自然的 预订 ，

她两次张开嘴唇似乎想要说话，但天性中的矜持，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æɡəni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] ,
which made it agony to her to express her deepest feelings ,
哪个 制成 它 痛苦 到 她 到 表达 她 最深处 情怀 ，

这使她难以表达自己内心深处的感受。

[kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'ɡen] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .
closed them again before a word had been spoken .
关闭 他们 再次 前 一个 单词 有 到过 说 .

还没等开口说话，他们又把门关上了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ænsər] ,
The question was not answered ,
这 问题 曾是 不是 回答 ，

这个问题没有得到解答。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn] ['mɪstər] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spæz'mɑːdɪk] [ɡrɪp]
but a little hand shot out and nestled in Mr Asplin's with a spasmodic grip
但 一个 小的 手 射击 出去 和 依偎 在 先生 - 和 一个 痉挛性的 紧握
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
which was full of eloquence .
哪个 曾是 满的 的 口才 .

但一只小手突然伸出来，紧紧地抓住了阿斯普林先生的手，那力道之大，却又如此富有表现力。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ Yes , dear , I know you will !
“ 是的 ， 亲爱的 ， 我 知道 你 将要 ！

“是的，亲爱的，我知道你会的！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !
I know you will !
我 知道 你 将要 ！

我知道你一定会的！

” [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
” he said , answering the unspoken promise , and looking down at her with
” 他 说 ， 回答 这 未说出口的 承诺 ， 和 寻找 向下 在 她 和
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt] ,
one of his sweet ,
一 的 他的 甜的 ，

“他回应了那未说出口的承诺，低头用他那温柔的眼神看着她，说道……”

['kaɪndli] [smaɪlz] .
kindly smiles .
亲切地 微笑 .

和蔼的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] .
“ It will be a comfort to my wife as well as myself .
“ 它 将要 是 一个 舒适 到 我的 妻子 作为 出色地 作为 我 .

“这对我和我的妻子来说都是一种安慰。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
She is very nervous about you .
她 是 非常 紧张的 关于 你 .

她很担心你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

She was upstairs three times in the night ,

她 曾是 楼上 三 时代 在 这 夜晚 ，

她夜里三次上楼，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] ['æftər][jʊr; jər] [fraɪt] ,

to satisfy herself that you were well after your fright ,

到 满足 她自己 那 你 是 出色地 后 你的 惊吓 ，

为了确认你已经从惊吓中恢复过来，

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['taɪərd][hɜːr'self][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and is too tired herself to come downstairs this morning .

和 是 也 疲劳的 她自己 到 来 楼下 这 早晨 .

她自己也太累了，今天早上没力气下楼。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .

She is always bright and cheery , but she is not very strong .

她 是 总是 明亮的 和 欢快的 ， 但 她 是 不是 非常 强的 .

她总是开朗活泼，但身体不太强壮。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪl] .

You would be sorry to make her ill .

你 会 是 对不起 到 制作 她 患病的 .

你不会后悔让她生病的。

” [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] [ə'nʌðər] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['streitniŋ] [ʌv; əv]

” No answer , only another grip of the hand , and a sudden straightening of

″ 不 回答 ， 仅有的 其他 紧握 的 这 手 ， 和 一个 突然 拉直 的

[ðə; ði][lɪps] ,

the lips ,

这 嘴唇 ，

没有回答，只是又一次紧紧握住他的手，嘴唇突然抿直了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['tremblɪŋ] .

as if they were pressed together to avoid an involuntary trembling .

作为 如果 他们 是 按下 一起 到 避免 一个 非自愿 发抖 .

仿佛他们紧紧地贴在一起，以避免不由自主的颤抖。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

There is something especially touching in the sight of restrained emotion ;

那里 是 某物 尤其 接触 在 这 视线 的 克制 情感 ；

克制的情感总能给人带来特别的感动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['dɔːtɚz] ,

and as the vicar thought of his own two daughters ,

和 作为 这 牧师 想法 的 他的 自己的 二 女儿们 ，

牧师想起了自己的两个女儿，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

his heart was very tender over the girl whose parents were separated from

他的 心 曾是 非常 投标 超过 这 女孩 谁 父母 是 分开 从

[hɜːr; hər][baɪ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] .

her by six thousand miles of land and sea .

她 经过 六 千 英里 的 土地 和 海 .

他对那个父母与她相隔六千里陆地和海洋的女孩充满了怜悯之心。

“ [wel] [naʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“ Well now , dear , I have said my say , and that is an end of it .

“ 出色地 现在 ， 亲爱的 ， 我 有 说 我的 说 ， 和 那 是 一个 结尾 的 它 .

“好了，亲爱的，我已经说完了，这件事就到此为止吧。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ,
I don't like finding fault ,
我 不 喜欢 寻找 过错 ,

我不喜欢挑剔，

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [waɪf] [hæz; həz] [θroʊn] [ðæt] ['duːti] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] ['tendər] -
but my dear wife has thrown that duty on my shoulders by being too tender -
但 我的 亲爱的 妻子 有 抛掷 那 责任 在 我的 肩膀 经过 存在 也 投标 -
['hɑrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [bleɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] .
hearted to say a word of blame even when it is needed .
心地 到 说 一个 单词 的 责备 甚至 什么时候 它 是 需要 .

但我亲爱的妻子心肠太软，即使在需要责备的时候，也说不出一句责备的话，就把这个责任推到了我的肩上。

[hɜːr; hər] ['meθəd] [wɜːrks] ['veri] [wel] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
Her method works very well , as a rule ,
她 方法 作品 非常 出色地 , 作为 一个 规则 ,

她的方法通常都很有效。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ][dʒʌst]
but there are occasions when it would be criminal to withhold a just
但 那里 是 场合 什么时候 它 会 是 刑事 到 扣压 一个 只是
['reprəmænd] .
reprimand .
训诫 .

但有些情况下，不给予公正的训诫是犯罪行为。

” [ðə; ði] ['vɪkər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['læftər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” The vicar stopped short , and a spasm of laughter crossed his face .
” 这 牧师 停止 短的 , 和 一个 痉挛 的 笑声 交叉 他的 脸 .

“牧师突然停住脚步，脸上露出一阵爆笑的表情。”

['pɛgiz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [twɪtʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz] [læst] [tuː] [wɜːrdz] ,
Peggy's fingers had twitched within his own as he spoke those last two words ,
佩吉的 手指 有 抽搐 之内 他的 自己的 作为 他 辐 那些 最后的 二 字 ,

当他说出最后两个字时，佩吉的手指在他手中微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and her eyes had dilated with interest .
和 她 眼睛 有 扩张 和 兴趣 .

她饶有兴致地睁大了眼睛。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
He knew as well as if he had been told that she was gloating over the
他 知道 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 讲述 那 她 曾是 幸灾乐祸 超过 这
[nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
new expression ,
新的 表达 ,

他非常清楚，她正在为这个新表达方式而沾沾自喜。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['noʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] .
and mentally noting it for future use .
和 精神上 注意到 它 为了 未来 使用 .

并记在心里以备将来使用。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Nothing , however ,
没有什么 , 然而 ,

然而，什么也没有。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['saɪdld]
could have been sweeter or more natural than the manner in which she sidled
可以 有 到过 更甜 或者 更多的 自然的 比 这 方式 在 哪个 她 侧身
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

她原本可以做得更温柔自然一些，而不是像现在这样悄悄地靠近他。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] —
and murmured —
和 低声说道 —

他低声说道——

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
“ Thank you so much .
“ 感谢 你 所以 很多 .

“太感谢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
I am sorry !
我 是 对不起 !

对不起！

[aɪ] [wɪl] ['truːli] [traɪ] ;
I will truly try ;
我 将要 真的 尝试 ;

我一定会尽力；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tendər]
” and he watched her out of the room with a smile of tender
” 和 他 观看 她 出去 的 这 房间 和 一个 微笑 的 投标
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

他带着温柔而又略带戏谑的微笑，目送她走出房间。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] — [fiːlz] ['diːpli] .
“ A nice child — a good child — feels deeply .
“ 一个 好的 孩子 — 一个 好的 孩子 — 感觉 深 .

“一个好孩子——一个善良的孩子——情感丰富。”

[aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] .
I can rely upon her to do her best .
我 能 依靠 之上 她 到 做 她 最好的 .

我相信她会尽全力。

” ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['redi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
” Robert was hanging about in the passage , ready , as usual , to fulfil his
” 罗伯特 曾是 绞刑 关于 在 这 通道 , 准备好 , 作为 通常 , 到 实现 他的
[vaʊz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,
vows of support ,
誓言 的 支持 ,

罗伯特像往常一样在走廊里徘徊，随时准备履行他支持的承诺。

[ænd; ənd] ['pegi] [slɪd] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and Peggy slid her hand through his arm and sauntered slowly with him
和 佩吉 滑行 她 手 通过 他的 手臂 和 漫步 缓慢地 和 他
[tɔːrdz] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .
towards the schoolroom .
向 这 教室 .

佩吉挽着他的胳膊，和他一起慢慢地走向教室。

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
Like the two girls ,
喜欢 这 二 女孩们 ，

就像那两个女孩一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
he had been at no loss to understand the reason of the call to the study ,
他 有 到过 在 不 损失 到 理解 这 原因 的 这 称呼 到 这 学习 ，

他毫不费力地就明白了召集他来学习的原因。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['pegi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] .
and would fain have expressed his sympathy , but Peggy stopped him with uplifted finger .
和 会 欣然 有 表达 他的 同情 ， 但 佩吉 停止 他 和 提升 手指 .

他很想表达自己的同情，但佩吉抬起一根手指阻止了他。

“ [noʊ] , [noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
“ No , no — he was perfectly right .
“ 不 ， 不 — 他 曾是 完美 正确的 .

“不，不——他说的完全正确。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
You must not blame him .
你 必须 不是 责备 他 .

你不应该责怪他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['kerləsnəs] , [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ə; eɪ]['reprəmænd] !
I have been guilty of reprehensible carelessness , and merited a reprimand !
我 有 到过 有罪的 的 应受谴责的 疏忽 ， 和 值得 一个 训诫 !

我犯了极其粗心大意的罪行，理应受到训诫！

” ['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
” Chapter Thirteen .
” 章 十三 .

“第十三章。

['dʒeləs] [θɔːts] .
Jealous Thoughts .
嫉妒的 想法 .

嫉妒的念头。

['pegi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [fraɪt] ,
Peggy felt weak and shaken for some days after her fright ,
佩吉 毛毡 虚弱的 和 摇晃 为了 一些 天 后 她 惊吓 ，

佩吉受到惊吓后，好几天都感到虚弱和惊魂未定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [tæsk] .
and was thankful to stay quietly indoors and busy herself with her new task .
和 曾是 感恩 到 停留 悄悄 室内 和 忙碌的 她自己 和 她 新的 任务 .

她很庆幸自己能安静地待在室内，忙于她的新任务。

[ðə; ði][gæs] - ['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,
The gas - fire could be turned on in her room whenever she desired ,
这 气体 - 火 可以 是 转向 在 在 她 房间 每当 她 想要的 ，

她可以随时打开房间里的煤气壁炉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] , [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

and at every spare moment she ran upstairs , locked her door behind her ,

和 在 每一个 空闲的 片刻 她 跑 楼上 ， 已锁定 她 门 在后面 她 ，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

and began to write .

和 开始 到 写 .

她一有空就跑上楼，锁上门，开始写作。

['rɑːbərt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] ,

Robert insisted that the work should be kept secret ,

罗伯特 坚持 那 这 工作 应该 是 保留 秘密 ，

罗伯特坚持认为这项工作应该保密。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] ,

and that not a word should be said about the competition downstairs ,

和 那 不是 一个 单词 应该 是 说 关于 这 竞赛 楼下 ，

而且，谁也不许提楼下竞争对手的事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

for he was sensitive about the remarks of his companions ,

为了 他 曾是 敏感的 关于 这 评论 的 他的 同伴 ，

因为他很在意同伴们的议论，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['feɪljər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and anxious to keep a possible failure to himself .

和 焦虑的 到 保持 一个 可能的 失败 到 他自己 .

他急于将可能的失败隐瞒起来。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌʌp'sterz] , ['ðerfɔːr] ,

All the work had to be done upstairs , therefore ,

全部 这 工作 有 到 是 完毕 楼上 ， 所以 ，

因此，所有工作都必须在楼上进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , [ðoʊ]

and the frequent absence of the partners from the schoolroom , though

和 这 频繁 缺席 的 这 合作伙伴 从 这 教室 ， 尽管

[mʌtʃ] [rɪg'retɪd] ,

much regretted ,

很多 后悔 ，

尽管伙伴们经常缺席课堂令人非常遗憾，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

did not seem at all inexplicable to the others .

做过 不是 似乎 在 全部 无法解释的 到 这 其他的 .

在其他人看来，这似乎完全可以理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pegi] [ænd; ənd]['rɑːbərt][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] ;

It was understood that Peggy and Robert had some interest in common ;

它 曾是 理解 那 佩吉 和 罗伯特 有 一些 兴趣 在 常见的 ；

据了解，佩吉和罗伯特有一些共同的兴趣爱好；

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪntər] [əd'vænst] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer]

but as winter advanced this was no unusual occurrence in a house where

但 作为 冬天 先进的 这 曾是 不 异常 发生 在 一个 房子 在哪里

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

Christmas was a carnival ,

圣诞节 曾是 一个 狂欢 ，

但随着冬季的深入，这在圣诞节如同嘉年华般的家庭中并不罕见。

[ænd; ənd] [sə'praiziz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [plænd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and surprises of an elaborate nature were planned by every member of the household .

和 惊喜 的 一个 精心制作的 自然 是 计划 经过 每一个 成员 的 这 家庭 .

家里的每个成员都精心策划了各种惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['ɡræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ,

It was taken for granted that the work had some connection with Christmas ,

它 曾是 已采取 为了 的确 那 这 工作 有 一些 联系 和 圣诞节 ,

人们理所当然地认为这项工作与圣诞节有关。

[ænd; ənd][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] [ə'vɔɪdɪd] .

and inquiries were discreetly avoided .

和 查询 是 谨慎地 避免 .

于是，相关询问被巧妙地回避了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['kælɪndər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

With an old calendar before her as a model for the lettering ,

和 一个 老的 日历 前 她 作为 一个 模型 为了 这 字母 ,

她面前摆着一本旧日历，作为字体设计的模板。

['pegi] [dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ['niːtli] [ænd; ənd] [wel] ,

Peggy did her work neatly and well ,

佩吉 做过 她 工作 整齐地 和 出色地 ,

佩吉把工作做得干净利落，非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪlt] “ [ˌærə'besks] ” [hæd; həd][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['flɜːrɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prə'feʃən(ə)l] .

and the gilt “ arabesques ” had an artistic flourish which was quite professional .

和 这 镀金 “ 阿拉伯式花纹 ” 有 一个 艺术 繁荣 哪个 曾是 相当 专业的 .

镀金的“阿拉伯式花纹”极具艺术美感，工艺相当精湛。

[wen] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [hiː; hi] ['hwisld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɡʊd] [oʊld] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !

When Robert was shown the first half - dozen sheets he whistled with surprise , and exclaimed , “ Good old Mariquita !

什么时候 罗伯特 曾是 所示 这 第一的 一半 - 打 纸张 他 吹口哨 和 惊喜 , 和 惊呼 , “ 好的 老的 玛丽基塔 !

当罗伯特看到前六张纸时，他惊讶地吹起了口哨，并惊呼道：“好老玛丽基塔！”

” [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['pegi] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

” a burst of approval before which Peggy glowed with delight .

” 一个 爆裂 的 赞同 前 哪个 佩吉 发光 和 喜 .

一阵赞许声响起，佩吉顿时容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'ɡriːd] [ðæt] , ['æftər] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

It had been agreed that , after printing the first ten days of January ,

它 有 到过 同意 那 , 后 印刷 这 第一的 十 天 的 一月 ,

双方已达成一致，在印刷完一月份的前十天之后，

['pegi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ten] [ʌv; əv] ['februeri] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
Peggy should go on to the first ten of February , and so on throughout the
佩吉 应该 去 在 到 这 第一的 十 的 二月 ， 和 所以 在 自始至终 这
[jɪr] ,
year ,
年 ，

佩吉应该继续到二月的前十天，以此类推，贯穿全年。

[soʊ] [ðæt] [rɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [wʌt] [kwoʊ'teɪʃənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [faʊnd]
so that Rob should be able to use what quotations had already been found
所以 那 抢 应该 是 有能力的 到 使用 什么 引文 有 已经 到过 成立
['ʌndər] [iːtʃ] ['hedɪŋ] ,
under each heading ,
在下面 每个 标题 ，

这样罗布就可以使用每个标题下已经找到的引文了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [di'teind] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɜːrti] [ɔːr] ['θɜːrti] - [wʌn] [hæd; həd] [bɪn]
and should not be detained until the whole thirty or thirty - one had been
和 应该 不是 是 被拘留 直到 这 所有的 三十 或者 三十 - 一 有 到过
['tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

不应被拘留，直到选出全部三十或三十一名候选人为止。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The partners were most fastidious in their selection at the beginning of their
这 合作伙伴 是 最多 挑剔 在 他们的 选择 在 这 开始 的 他们的
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ；

合伙人在工作之初对人选的选择非常挑剔；

[bʌt; bət] [wen] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ,
but when half the time had passed ,
但 什么时候 一半 这 时间 有 通过了 ，

但当时间过半时，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
and not one - third of the necessary number of quotations had been found ,
和 不是 一 - 第三 的 这 必要的 数字 的 引文 有 到过 成立 ，
[ə'lɑːrm] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] ,
alarm seized upon the camp ,
警报 查获 之上 这 营 ，

结果连所需报价的三分之一都没找到，营地里顿时警觉起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lætɪtuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] .
and it was realised that a little more latitude must be shown .
和 它 曾是 意识到 那 一个 小的 更多的 纬度 必须 是 所示 .

人们意识到必须给予更大的自由度。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] ,
“ We shall have to use up all the old ones which we struck off the list ,
“ 我们 将 有 到 使用 向上全部 这 老的 一个 哪个 我们 击 离开 这 列表 ，

“我们必须把之前从名单上划掉的所有旧方案都用完。”

” [sed] [rɑːb] [dɪs'kɑːnsələtli] .
” said Rob disconsolately .
” 说 抢 沮丧地 .

罗布沮丧地说。

“ [aɪm] ['sɑːri] ;
“ I'm sorry ;
“ 我是 对不起 ;

“对不起;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]
but I never realised before that three hundred and sixty - five was such an
但 我 绝不 意识到 前 那 三 百 和 六十 - 五 曾是 这样的 一个
[aʊt'reɪdʒəsli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] .
outrageously large number .
令人愤慨地 大的 数字 .

但我以前从未意识到三百六十五是一个如此惊人的数字。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [bʊks] [ʌv; əv][iks'trækts] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː]
And we shall have to get books of extracts , and read them through
和 我们 将 有 到 得到 图书 的 提取物 , 和 读 他们 通过
[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
from beginning to end .
从 开始 到 结尾 .

我们得找些节选集，从头到尾读一遍。

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [seɪ] ,
Nearly two hundred more to find ; a hundred and fifty , say ,
几乎 二 百 更多的 到 寻找 ; 一个 百 和 五十 , 说 ,

还有近两百个需要寻找；比如说，一百五十个。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ðoʊz] [oʊld] [wʌnz] !
when we have used up those old ones !
什么时候 我们 有 用过的 向上 那些 老的 一个 !

当我们把那些旧的都用完之后!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ! ”
It will take us all our time ! ”
它 将要 拿 我们 全部 我们的 时间 ! ”

这会占用我们所有的时间!

“ [aɪl] [get] [ʌp] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ][maɪ]['faɪər] , ” [sed] ['pegi] ['fɜːrmli] .
“ I'll get up at six every morning and read by my fire , ” said Peggy firmly .
“ 患病的 得到 向上 在 六 每一个 早晨 和 读 经过 我的 火 , ” 说 佩吉 牢牢 .

“我每天早上六点起床，在火炉旁读书，”佩吉坚定地说。

“ [ɪf] [its] ['nesəseri] , [aɪl] [get] [ʌp][æt; ət][faɪv] ,
“ If it's necessary , I'll get up at five ,
“ 如果 它是 必要的 , 患病的 得到 向上 在 五 ,

“如果需要的话，我五点就起床。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd]['bɪts][tuː; tə][suːt] [ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋz] , [aɪl] — [aɪl] [raɪt]
and if I can't find bits to suit all the stupid old things , I'll — I'll write
和 如果 我 不能 寻找 比特 到 套装 全部 这 愚蠢的 老的 事物 , 患病的 — 患病的 写
[sʌm; səm][maɪ'self] !
some myself !
一些 我 !

如果我找不到合适的零件来搭配所有这些愚蠢的旧东西，我就——我就自己写一些!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I often make up things in my head , and you wouldn't believe how fine they are .
我 经常 制作 向上 事物 在 我的 头 ， 和 你 不会 相信 如何 美好的 他们 是 .

我经常在脑子里编造一些东西，你绝对想象不到它们有多精彩。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][æsk][maɪ'self] , - [naʊ] [wer] [dɪd][aɪ] [riːd] [ðæt]
I think of them days afterwards , and ask myself , ' Now where did I read that
我 思考 的 他们 天 然后 ， 和 问 我 ， - 现在 在哪里 做过 我 读 那
?
?
?

几天后我还会想起它们，然后问自己：“我是在哪里读到的呢？”

- [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' and then it comes back to me .
- 和 然后 它 来 后退 到 我 .

然后它又回到了我脑海里。

- [dɪr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] !
' Dear me ; I made it up myself !
- 亲爱的 我 ； 我 制成 它 向上 我 ！

“天哪，这竟然是我自己编的！”

- [ɪf] [wiː; wi] [get] ['veri] [ʃɔːrt] , [rɑːb] ,
' If we get very short , Rob ,
- 如果 我们 得到 非常 短的 ， 抢 ，

“如果我们库存非常短缺，罗布，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] -
there wouldn't be any harm in writing a few sentences and signing them '
那里 不会 是 任何 伤害 在 写作 一个 很少 句子 和 签名 他们 -
['sɑːvɪl] , - [wʊd] [ðer; ðər] ? ”
Saville , ' would there ? ”
萨维尔 ， - 会 那里 ？ ”

写几句话，署名“萨维尔”，应该没什么坏处吧?

“ [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [rɑːb] ,
“ Not if they were good enough , ” said Rob ,
“ 不是 如果 他们 是 好的 足够的 ， ” 说 抢 ，

“如果他们足够优秀，那就不会了,”罗布说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt] ['pɛgiz] ['fiːlɪŋz] ,
trying to suppress the laugh which would have hurt Peggy's feelings ,
尝试 到 压制 这 笑 哪个 会 有 伤害 佩吉的 情怀 ，

他努力忍住笑，怕伤了佩吉的心。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [soʊ] ['kɑːmɪkli]
and looking with twinkling eyes at the little figure by his side , so comically
和 寻找 和 闪烁 眼睛 在 这 小的 数字 经过 他的 边 ， 所以 滑稽地
[ˌʌnprə'feʃənl] ,
unprofessional ,
不专业的 ，

他眨着眼睛看着身旁那个小身影，那副模样滑稽又不专业。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] ['kɑːlər] , ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [her] .
with her lace collar , dainty little feet , and pigtail of dark brown hair .
和 她 蕾丝 衣领 ， 纤巧 小的 脚 ， 和 猪尾巴 的 黑暗的 棕色的 头发 .

她有着蕾丝领、精致的小脚丫和深棕色的辫子头发。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ʌp] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'taɪ(ə)r] [jɔːr'self] .
“ You mustn't get up too early in the morning and overtire yourself .
“ 你 不得 得到 向上 也 早期的 在 这 早晨 和 过度疲劳 你自己 .

“你早上千万不要起得太早，以免过度疲劳。”

[aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðæt] !

I can't allow that !

我 不能 允许 那 !

我不能允许这种情况发生!

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrmli] .

” he added firmly .

” 他 额外 牢牢 .

“他坚定地补充道。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [goʊst] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

“ You have looked like a little white ghost the last few days ,

“ 你 有 看起来 喜欢 一个 小的 白色的 鬼 这 最后的 很少 天 ,

“你这几天看起来像个小白鬼一样。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

and your face is about the size of my hand .

和 你的 脸 是 关于 这 尺寸 的 我的 手 .

你的脸大概只有我手掌那么大。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ,

You must get some colour into your cheeks before the holidays ,

你 必须 得到 一些 颜色 进入 你的 脸颊 前 这 假期 ,

假期前你一定要让脸颊泛起红晕。

[ɔːr] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːrθər] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]

or that beloved Arthur will think we have been ill - treating you when he comes

或者 那 心爱 亚瑟 将要 思考 我们 有 到过 患病的 - 治疗 你 什么时候 他 来

[daʊn] .

down .

向下 .

否则，亲爱的亚瑟下来后会认为我们亏待了你。

” ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saɪ] , [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

” Peggy gave a sharp sigh , and relapsed into silence .

” 佩吉 给予 一个 锋利的 叹 , 和 复发 进入 沉默 .

佩吉长叹一声，再次陷入沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'luːd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

It was the rarest thing in the world to hear her allude to any of her

它 曾是 这 最稀有 事物 在 这 世界 到 听到 她 暗示 到 任何 的 她

[oʊn] ['piːp(ə)l] .

own people .

自己的 人们 .

她很少提及自己的族人，这在世界上是极其罕见的。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [æskt] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

When a letter arrived , and Mrs Asplin asked questions concerning father , mother ,

什么时候 一个 信 到达的 , 和 太太 - 问 问题 有关 父亲 , 母亲 ,

[ɔːr] ['brʌðər] ,

or brother ,

或者 兄弟 ,

当一封信寄到后，阿斯普林太太询问有关父亲、母亲或兄弟的问题时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ɔːfərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌvɑːlən'terəli] ['kærid]

she answered readily enough , but she never offered information , or voluntarily carried

她 回答 容易 足够的 , 但 她 绝不 提供 信息 , 或者 自愿 携带

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

on the conversation .

在 这 对话 .

她回答得还算积极，但她从不提供信息，也不主动继续谈话。

[frendz] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː]
Friends less sympathetic might have imagined that she was so happy in her new
朋友们 较少的 交感神经 可能 有 想象 那 她 曾是 所以 快乐的 在 她 新的
[hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ker] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
home that she had no care beyond it ,
家 那 她 有 不 关心 超过 它 ，

一些不太体贴的朋友可能会认为，她在新家过得非常幸福，对其他事情漠不关心。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] .
but no one in the vicarage made that mistake .
但 不 一 在 这 牧师住宅 制成 那 错误 .

但牧师住宅里没有人犯过这样的错误。

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['letər] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
When the Indian letter was handed to her across the breakfast - table ,
什么时候 这 印度 信 曾是 递交 到 她 穿过 这 早餐 - 桌子 ，

当那封印度来信在餐桌对面递到她手中时，

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [smaɪl] [tuː; tə] ['evri] [feɪs] ,
the flush of delight on the pale cheeks brought a reflected smile to every face ,
这 冲洗 的 喜 在 这 苍白 脸颊 带来 一个 反映 微笑 到 每一个 脸 ，

他们苍白的脸颊上泛起的喜悦红晕，也让每个人的脸上都露出了笑容。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['tendərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [hʌgɪŋ]
and more than one pair of eyes watched her tenderly as she sat hugging
和 更多的 比 一 一对 的 眼睛 观看 她 温柔地 作为 她 卫星 拥抱
[ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] ,
the precious letter ,
这 宝贵的 信 ，

不止一双眼睛温柔地注视着她，她紧紧抱着那封珍贵的信坐着。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rʌʃ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] [ɪts]
waiting until the moment should come when she could rush upstairs and devour its
等待 直到 这 片刻 应该 来 什么时候 她 可以 匆忙 楼上 和 吞食 它是
['kɑːntents] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
contents in her own room .
内容 在 她 自己的 房间 .

她等到时机成熟，就可以冲上楼，在自己的房间里狼吞虎咽地吃掉里面的东西。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [meɪl] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['letər] ,
Once it had happened that mail day had arrived and brought no letter ,
一次 它 有 发生 那 邮件 天 有 到达的 和 带来 不 信 ，

有一次，到了寄信日却没收到信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ə'keɪʒn] .
and that had been a melancholy occasion .
和 那 有 到过 一个 忧郁 场合 .

那真是一次令人伤感的经历。

['mɪsɪz] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] ['envəloʊp] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ə'dresiz]
Mrs Asplin had looked at one envelope after another , had read the addresses
太太 - 有 看起来 在 一 信封 后 其他 ， 有 读 这 地址
[twaɪs] , [θraɪs] ,
twice , thrice ,
两次 ， 三次 ，

阿斯普林太太一张接一张地查看信封，把地址读了两遍、三遍。

['iːv(ə)n] [fɔːr] [taɪmz] ['oʊvər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ɪts] ['æbsəns] .
even four times over , before she summoned courage to tell of its absence .
甚至 四 时代 超过 ， 前 她 被召唤 勇气 到 告诉 的 它是 缺席 .

她甚至四次鼓起勇气才说出它不见了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['pegi] !
“ **There is no letter for you to - day , Peggy !**
“ 那里 是 不 信 为了 你 到 - 天 , 佩吉 !

“佩吉，今天没有你的信！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['pegi] [sæt][ɪn] ['saɪləns]
” **Her voice was full of commiseration as she spoke , but Peggy sat in silence**
” 她 嗓音 曾是 满的 的 怜悯 作为 她 辐 , 但 佩吉 卫星 在 沉默
, [hɜːr; hər] [feɪs] ['stɪfnd] ,
, her face stiffened ,
, 她 脸 僵硬 ,

“她说话时语气中充满了同情，但佩吉却沉默不语，脸色僵硬。”

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] .
her head thrown back with an assumption of calm indifference .
她 头 抛掷 后退 和 一个 假设 的 冷静的 漠不关心 .

她仰着头，一副漠不关心的样子。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] .
“ **There must have been some delay in the mail .**
“ 那里 必须 有 到过 一些 延迟 在 这 邮件 .

“邮件肯定耽搁了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['letərz] [nekst] [wiːk] , ['dɪri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] . ”
You will have two letters next week , dearie , instead of one . ”
你 将要 有 二 信件 下一个 星期 , 亲爱的 , 反而 的 一 . ”

亲爱的，下周你会收到两封信，而不是一封。

“ ['prɑːbəbli] , ” [sed] ['pegi] .
“ **Probably , ” said Peggy .**
“ 大概 , ” 说 佩吉 .

“大概吧,”佩吉说。

[meɪ'liːsənt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bɪɡ] , [raʊnd] [aɪz] ;
Mellicent was staring at her with big , round eyes ;
梅利森特 曾是 凝视 在 她 和 大的 , 圆形的 眼睛 ;

梅利森特用她那双又大又圆的眼睛盯着她；

[ðə; ði]['vɪkər] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; ['estər] [pæst] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd]
the vicar peered over the rim of his spectacles ; Esther passed the marmalade
这 牧师 窥视 超过 这 轮缘 的 他的 眼镜 ; 以斯帖 通过了 这 果酱
[wɪð; wɪθ] ['iːɡər] [sə'lɪsɪtuːd] ;
with eager solicitude ;
和 渴望的 关怀 ;

牧师从眼镜框里探出头来；埃丝特急切地递过橘子酱；

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] -
her friends were all full of sympathy , but there was a “ Touch - me -
她 朋友们 是 全部 满的 的 同情 , 但 那里 曾是 一个 “ 触碰 - 我 -
[ɪf] - [juː; jʊ] - [der] !
if - you - dare !
如果 - 你 - 敢 !

她的朋友们都充满了同情，但也有“胆敢碰我！

” ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] ['pegi] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] ['saɪlənst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
” **atmosphere about Peggy that day which silenced the words on their lips .**
” 气氛 关于 佩吉 那 天 哪个 沉默 这 字 在 他们的 嘴唇 .

“那天佩吉身上散发出的气氛，让他们哑口无言。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,
It was evident that she preferred to be left alone ,
它 曾是 明显 那 她 首选 到 是 左边 独自的 ,

很明显，她更喜欢独处。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[red]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	,
and	**though**	**her**	**eyes**	**were**	**red**	**when**	**she**	**came**	**down**	**to**	**lunch**	**,**
和	尽管	她	眼睛	是	红色的	什么时候	她	来了	向下	到	午餐	,

虽然她下楼吃午饭时眼睛红红的，

[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜːr; hər]	[tʃɪn]	[soʊ]	[haɪ]	,
she	**held**	**her**	**chin**	**so**	**high**	**,**
她	握住	她	下巴	所以	高的	,

她高高地扬着下巴，

[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['elɪgənt]	[floʊ]	[ʌv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	,
and	**joined**	**in**	**the**	**conversation**	**with**	**such**	**an**	**elegant**	**flow**	**of**	**language**	**,**
和	加入	在	这	对话	和	这样的	一个	优雅的	流动	的	语言	,

他以如此优雅流畅的语言加入了对话，

[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[der]	['kɑːment]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fækt]	.
that	**no**	**one**	**dare**	**comment**	**on**	**the**	**fact**	**.**
那	不	一	敢	评论	在	这	事实	.

没有人敢对此事发表评论。

[tuː]	[deɪz]	['leɪtər]	[ðə; ði]	['letər]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['sʌnʃaɪn]	[ə'gen]	;	[bʌt; bət]	,
Two	**days**	**later**	**the**	**letter**	**arrived**	**,**	**and**	**all**	**was**	**sunshine**	**again**	**;**	**but**	**,**
二	天	之后	这	信	到达的	,	和	全部	曾是	阳光	再次	;	但	,

两天后信到了，一切又恢复了阳光；但是，

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tʃɪri]	['spɪrɪts]	,	[hɜːr; hər]	[frendz]	['riəlaizd]	[ðæt]	['pɛgiz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]
in	**spite**	**of**	**her**	**cheery**	**spirits**	**,**	**her**	**friends**	**realised**	**that**	**Peggy's**	**heart**	**was**	**not**
在	尽管如此	的	她	欢快的	烈酒	,	她	朋友们	意识到	那	佩吉的	心	曾是	不是

[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪkərɪdʒ]	,
in	**the**	**vicarage**	**,**
在	这	牧师住宅	,

尽管佩吉表面上看起来很开朗，但她的朋友们都意识到，她对牧师住宅并没有真正的感情。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['moʊmənts]	[wen]	[ðə; ði]	['loʊnlinəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[prest]
and	**that**	**there**	**were**	**moments**	**when**	**the**	**loneliness**	**of**	**her**	**position**	**pressed**
和	那	那里	是	时刻	什么时候	这	孤独	的	她	位置	按下

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,
on	**her**	**,**
在	她	,

有时，她会因这种处境而感到孤独。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[ɪn'tensli]	[fɔːr; fər]	['sʌmwʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['veri]	[oʊn]	,
and	**when**	**she**	**longed**	**intensely**	**for**	**someone**	**of**	**her**	**very**	**own**	**,**
和	什么时候	她	渴望	强烈地	为了	某人	的	她	非常	自己的	,

当她无比渴望拥有属于自己的伴侣时，

[huːz]	[pleɪs]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['teɪkən]	[baɪ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['kaɪndɪst]	[ʌv; əv]	[frendz]	.
whose	**place**	**could**	**not**	**be**	**taken**	**by**	**even**	**the**	**kindest**	**of**	**friends**	**.**
谁	地方	可以	不是	是	已采取	经过	甚至	这	最善良的	的	朋友们	.

即使是最善良的朋友，也无法取代他的位置。

[laɪk]	[moʊst]	[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv]	['piːp(ə)l]	,	['pegi]	['dɪrli]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	,
Like	**most**	**undemonstrative**	**people**	**,**	**Peggy**	**dearly**	**loved**	**to**	**be**	**appreciated**	**,**
喜欢	最多	不善于表达的	人们	,	佩吉	亲爱的	喜爱	到	是	感谢	,

像大多数不善于表达的人一样，佩吉非常渴望被人欣赏。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ma:rks]	[ʌv; əv]	['feɪvər]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[ə'raʊnd]	.
and	**to**	**receive**	**marks**	**of**	**favour**	**from**	**those**	**around**	**.**
和	到	收到	标记	的	偏爱	从	那些	大约	.

并获得周围人的喜爱。

[hæf] [ðə; ði] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [nuː] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Half the zest with which she entered into her new labour was owing to the
一半 这 热情 和 哪个 她 进入 进入 她 新的 劳动 曾是 欠款 到 这
[fækt] [ðæt] ['rɑːbərt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .
fact that Robert had chosen her from all the rest to be his partner .
事实 那 罗伯特 有 选定 她 从 全部 这 休息 到 是 他的 伙伴 .

她投入新工作的热情有一半要归功于罗伯特从所有人中选中了她作为他的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]
She was aglow with satisfaction in this fact , and with pleasure in the work
她 曾是 闪耀 和 满意 在 这 事实 , 和 和 乐趣 在 这 工作
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

她为此感到无比满意，也为工作本身感到快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [klaʊd] [wɪtʃ] ['dɑːkənd] [hɜːr; hər] [hə'raɪz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt]
and the only cloud which darkened her horizon at the present moment
和 这 仅有的 云 哪个 变暗 她 地平线 在 这 展示 片刻
[wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['rɒzəlind] [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]
was caused by those incidental references to the fair Rosalind which fell so often
曾是 导致 经过 那些 偶然的 参考 到 这 公平的 罗莎琳德 哪个 跌倒 所以 经常
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] - [lɪps] .
from her companions ' lips .
从 她 同伴 - 嘴唇 .

此刻唯一让她感到忧虑的，是她的同伴们经常提起美丽的罗莎琳德。

" ['evriθɪŋ] , " [sed] ['pegi] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " ['evriθɪŋ] ['ɛndz] [ɪn] ['rɒzəlind] !
" Everything , " said Peggy impatiently to herself , " everything ends in Rosalind !
" 一切 , " 说 佩吉 不耐烦地 到 她自己 , " 一切 结束 在 罗莎琳德 !

“一切，”佩吉不耐烦地自言自语道，“一切最终都与罗莎琳德有关！”

[wət'evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ðæt] ['stuːpɪd] ['gɜːlz] [neɪm] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]
Whatever we are talking about , that stupid girl's name is bound to be introduced
任何 我们 是 说 关于 , 那 愚蠢的 女孩们 姓名 是 边界 到 是 介绍
!
!
!

无论我们在谈论什么，那个蠢女孩的名字都一定会被提到！

[aɪ] [æskt] [meɪ'liːsənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skɑːn; skoʊn] [æt; ət] [tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I asked Mellicent if she would have a scone at tea this afternoon ,
我 问 梅利森特 如果 她 会 有 一个 司康饼 在 茶 这 下午 ,

我问梅利森特今天下午喝茶时是否愿意吃一块司康饼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɒzəlind] [ɪn] [rɪ'plaɪ] — ['rɒzəlind] [laɪkt] [skɒnz] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
and she said something about Rosalind in reply — Rosalind liked scones , or she didn't
和 她 说 某物 关于 罗莎琳德 在 回复 — 罗莎琳德 喜欢 司康饼 , 或者 她 没有
[laɪk] [skɒnz] ,
like scones ,
喜欢 司康饼 ,

她回答说了一些关于罗莎琳德的事情——罗莎琳德喜欢烤饼，或者不喜欢烤饼。

[ɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !
or some ridiculous nonsense of the sort !
或者 一些 荒谬的 废话 的 这 种类 !

或者诸如此类的荒谬胡言！

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['rɒzəlind] [laɪks] ?
Who wants to know what Rosalind likes ?
WHO 想要 到 知道 什么 罗莎琳德 点赞 ?

谁想知道罗莎琳德喜欢什么？

[aɪ][dəunt] !
I don't !
我 不 !

我不!

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] !
I'm sick of the name !
我是 生病的 的 这 姓名 !

我受够了这个名字!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɪz][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] !
And Mrs Asplin is as silly as the rest !
和 太太 - 是 作为 愚蠢的 作为 这 休息 !

阿斯普林太太和其他人一样愚蠢!

[ðə; ði]['gɝːlz][mʌst; məst][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɔzəlind] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
The girls must have new dresses because Rosalind is coming ,
这 女孩们 必须 有 新的 连衣裙 因为 罗莎琳德 是 未来 ,

女孩们必须穿上新裙子，因为罗莎琳德要来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] !
and they will be asked to tea at the Larches !
和 他们 将要 是 问 到 茶 在 这 落叶松 !

他们将被邀请到落叶松庄园喝茶!

[ɪf] [ðer; ðər] [griːn] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər]
If their green dresses are good enough for us , why won't they do for
如果 他们的 绿色的 连衣裙 是 好的 足够的 为了 我们 , 为什么 惯于 他们 做 为了
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

如果她们的绿色连衣裙对我们来说足够好，为什么罗莎琳德就不能穿呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[rɑːb][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][wʌn] .
Rob is the only sensible one .
抢 是 这 仅有的 明智的 一 .

只有罗布是明事理的人。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kriːtʃər] ,
I asked him if she were really such a marvellous creature ,
我 问 他 如果 她 是 真的 这样的 一个 奇妙 生物 ,

我问他她是否真的如此神奇，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fektɪd] [guːs] !
and he said she was an affected goose !
和 他 说 她 曾是 一个 做作的 鹅 !

他说她是只矫情的鹅!

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] !
He ought to know better than anyone else !
他 应该 到 知道 更好的 比 任何人 别的 !

他应该比任何人都清楚这一点!

[kəːlz] [ɪn'diːd] !
Curls indeed !
卷发 的确 !

卷发真漂亮!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tuː; tə][hæv; həv] [kəːlz] !
One would think it was something extraordinary to have curls !
一 会 思考 它 曾是 某物 非凡的 到 有 卷发 !

人们会觉得拥有卷发是一件非常了不起的事情！

[maɪ] [her] [wʊd] [kɜːrl] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ;
My hair would curl too , if I chose to make it , but I don't ;
我的 头发 会 卷曲 也 , 如果 我 选择 到 制作 它 , 但 我 不 ;

如果我愿意，我的头发也会卷曲，但我不会这么做；

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] !
I prefer to have it straight !
我 更喜欢 到 有 它 直的 !

我喜欢直截了当的！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] - [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɔzəlind] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈsɑːvɪl] ,
If she is the ' Honourable Rosalind , ' I am Mariquita Saville ,
如果 她 是 这 - 尊敬的 罗莎琳德 , - 我 是 玛丽基塔 萨维尔 ,

如果她是“尊敬的罗莎琳德”，那么我就是玛丽奎塔·萨维尔。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ] [ˈenibɑːdi] — [soʊ][ðer; ðər] !
and I'm not going to be patronised by anybody — so there !
和 我是 不是 去 到 是 受惠 经过 任何人 — 所以 那里 !

我不会接受任何人的居高临下——就是这样！

” [ænd; ənd] [ˈpegi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,
” and Peggy tossed her head ,
” 和 佩吉 抛掷 她 头 ,

佩吉甩了甩头，

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈmænər] ,
and glared at the reflection in the glass in a lofty and scornful manner ,
和 怒目而视 在 这 反射 在 这 玻璃 在 一个 高远 和 轻蔑的 方式 ,

他居高临下、轻蔑地瞪着玻璃中的倒影。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈpɑːrti] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə]
as though it were the offending party who had had the audacity to
作为 尽管 它 是 这 犯罪 派对 WHO 有 有 这 大胆 到
[əˈsuːm] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
assume superiority .
认为 优势 .

仿佛是冒犯的一方胆敢自以为是。

[ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈpegi] [ɪn][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [taʊn] [ʌnˈtɪl]
Robert was one with Peggy in hoping that his people would not leave town until
罗伯特 曾是 一 和 佩吉 在 希望 那 他的 人们 会 不是 离开 镇 直到
[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈspætʃ] [ɑːn][ɪts] [ˈtrævlz] ,
such time as the calendar should be despatched on its travels ,
这样的 时间 作为 这 日历 应该 是 已派送 在 它是 旅行 ,

罗伯特和佩吉一样，都希望他的族人不要离开小镇，直到日历被送上旅途为止。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
for when they were installed at the Larches he was expected to be
为了 什么时候 他们 是 已安装 在 这 落叶松 他 曾是 预期的 到 是
[æt; ət] [hoʊm] [iːtʃ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
at home each week from Saturday until Monday ,
在 家 每个 星期 从 周六 直到 周一 ,

当他们在拉奇斯庄园安顿下来后，他被要求每周六到周一待在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the loss of that long holiday afternoon would interfere seriously with the
和 这 损失 的 那 长的 假期 下午 会 干扰 严重地 和 这
[wɜːrk] [ɑːn][hænd] .
work on hand .
工作 在 手 .

而失去那个漫长的假期下午将会严重影响手头的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
He had seen so little of his people for the last few years ,
他 有 已见 所以 小的 的 他的 人们 为了 这 最后的 很少 年 ,

过去几年，他很少见到自己的族人。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
that he would be expected to be sociable during the short time that he was
那 他 会 是 预期的 到 是 善于交际的 期间 这 短的 时间 那 他 曾是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

人们期望他在与他们相处的短暂时间内表现得善于交际。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and could hardly shut himself up in his room for hours at a time .
和 可以 几乎 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 为了 小时 在 一个 时间 .

他几乎不可能把自己关在房间里几个小时。

[dɪ'sper] [ðen] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][bəuθ]['pɑːrtnərz] ,
Despair then settled down upon both partners ,
绝望 然后 定居 向下 之上 两个都 合作伙伴 ,

绝望的情绪随即笼罩了两人。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrsi] ['fæməli][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər]
when a letter arrived to say that the Darcy family were coming down even earlier
什么时候 一个 信 到达的 到 说 那 这 达西 家庭 是 未来 向下 甚至 早些时候
[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
than had been expected ,
比 有 到过 预期的 ,

当一封信寄到时，信中说达西一家要比预期更早地搬来。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] ['rɑːbərt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .
and summoning Robert to join them at the earliest possible moment .
和 召唤 罗伯特 到 加入 他们 在 这 最早 可能的 片刻 .

并尽快召集罗伯特与他们汇合。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['restləs] [hænd] .
“ This is awful ! ” cried the lad , ruffling his hair with a big , restless hand .
“ 这 是 可怕 ! ” 哭 这 小伙子 , 褶皱 他的 头发 和 一个 大的 , 不安 手 .

“这太糟糕了！”男孩喊道，用他那只不安分的大手揉乱了自己的头发。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [nɑːt]['oʊnli]['sætədiz; -deiz] [ɔːf] ,
“ I know what it means — not only Saturdays off ,
“ 我 知道 什么 它 方法 — 不是 仅有的 星期六 离开 ,

我知道这意味着什么——不仅仅是周六休息，

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] !
but two or three nights during the week into the bargain !
但 二 或者 三 夜晚 期间 这 星期 进入 这 便宜货 !

但额外赠送一到两个晚上（一周内）！

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] ,
Between you and me , Mariquita , the governor is coming down here to economise ,
之间 你 和 我 ， 玛丽基塔 ， 这 州长 是 未来 向下 这里 到 节约 ，

玛丽奎塔，你我之间说一句，州长要来这里是为了节约开支。

[ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and intends to stay much longer than usual .
和 意图 到 停留 很多 更长 比 通常 .

并打算停留比平时更长的时间。

['hektər] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] [ə'gen] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['eldɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] .
Hector has been getting into debt again ; he's the eldest , you know — the one in the Life Guards .
赫克托 有 到过 获得 进入 债务 再次 ； 他是 这 长子 ， 你 知道 — 这 一 在 这 生活 卫兵 .

赫克托又欠债了；你知道，他是年纪最大的——是皇家卫队的那个。

[its] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː] [bæd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [soʊ] [fɑːr] ,
It's a lot too bad , for he has had it all his own way so far ,
它是 一个 很多 也 坏的 ， 为了 他 有 有 它 全部 他的 自己的 方式 所以 远的 ，

真是太可惜了，因为他到目前为止一直都顺风顺水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [bɪlz] [laɪk] [ðɪs] , ['evriwʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and when he runs up bills like this , everyone has to suffer for it .
和 什么时候 他 跑步 向上 账单 喜欢 这 ， 每个人 有 到 遭受 为了 它 .

他这样挥霍无度，最终受害的还是所有人。

['mʌðər] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Mother hates the country for more than a few weeks at a time ,
母亲 讨厌 这 国家 为了 更多的 比 一个 很少 周 在 一个 时间 ，

母亲连续几个星期以上都讨厌这个国家。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kept] [hɪr] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .
and will be wretched if she is kept here all through the winter .
和 将要 是 可怜 如果 她 是 保留 这里 全部 通过 这 冬天 .

如果让她在这里过冬，她会很痛苦的。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] ,
I know how it will be : she will keep asking people down ,
我 知道 如何 它 将要 是 ： 她 将要 保持 问 人们 向下 ，

我知道事情会怎么发展：她会不断地要求别人屈服，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dʌlnis] .
and getting up all sorts of entertainments to relieve the dulness .
和 获得 向上 全部 排序 的 娱乐 到 缓解 这 沉闷 .

于是，人们开始想方设法寻找各种娱乐方式来消磨时间。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [niːd] ['evri] ['mɪnɪt] — ”
It's all very well in its way , but just now when I need every minute — ”
它是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 ， 但 只是 现在 什么时候 我 需要 每一个 分钟 — ”

一切都很好，但此刻我却需要分秒必争——”

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] ? ” [æskt] ['pegi] ['feɪntli] ,
“ Shall you give up trying for the prize ? ” asked Peggy faintly ,
“ 将 你 给 向上 尝试 为了 这 奖 ？ ” 问 佩吉 淡淡的 ，

“你打算放弃争取奖项吗？”佩吉轻声问道。

[ænd; ənd][rɑːb] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [dɪs'kleɪmər] .
and Rob threw back his head with emphatic disclaimer .
和 抢 扔 后退 他的 头 和 强调 免责声明 .

罗布向后仰头，斩钉截铁地表示否认。

“ [aɪ] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ I never give up a thing when I have made up my mind to do it !
“ 我 绝不 给 向上 一个 事物 什么时候 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 !

“我一旦下定决心要做某件事，就绝不会放弃！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [deɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ten] [deɪz] .
There are ten days still , and a great deal can be done in ten days .
那里 是 十 天 仍然 , 和 一个 伟大的 交易 能 是 完毕 在 十 天 .

还有十天时间，十天时间可以做很多事情。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] ,
I'll take a couple of books upstairs with me every night ,
患病的 拿 一个 夫妻 的 图书 楼上 和 我 每一个 夜晚 ,

我每晚都会带几本书上楼。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] .
and see if I can find something fresh .
和 看 如果 我 能 寻找 某物 新鲜的 .

看看能不能找到一些新鲜的东西。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is one good thing about it ,
那里 是 一 好的 事物 关于 它 ,

这件事也有其好处，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .
I shall have a fresh stock of books to choose from at the Larches .
我 将 有 一个 新鲜的 库存 的 图书 到 选择 从 在 这 落叶松 .

我在落叶松书店将有一批新书供您选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [step] [ðæt] [kɔːsts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
It is the last step that costs in this case .
它 是 这 最后的 步 那 成本 在 这 案件 .

在这种情况下，最后一步才需要花钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːzər] !
It was easy enough to fix off the first hundred , but the last is a teaser !
它 曾是 简单的 足够的 到 使固定 离开 这 第一的 百 , 但 这 最后的 是 一个 预告片 !

前一百个问题很容易解决，但最后一个问题却是个悬念！

” [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [kən'veɪ] ['rɑːbərt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,
” On Saturday morning a dogcart came over to convey Robert to the Larches ,
” 在 周六 早晨 一个 狗车 来了 超过 到 传达 罗伯特 到 这 落叶松 ,

“星期六早上，一辆狗拉车过来把罗伯特送到落叶松家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd]
and the atmosphere of the vicarage seemed charged with expectation and
和 这 气氛 的 这 牧师住宅 似乎 带电 和 期待 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

牧师住宅里似乎充满了期待和兴奋的气氛。

[ðə; ði] ['dɑːsi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;
The Darcys had arrived ; to - morrow they would appear at church ;
这 达西 有 到达的 ; 到 - 明天 他们 会 出现 在 教会 ;

达西一家已经到了；明天他们将出现在教堂；

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [draɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][rɑːb][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl] .
on Monday they would probably drive over with Rob and pay a call .
在 周一 他们 会 大概 驾驶 超过 和 抢 和 支付 一个 称呼 .

星期一他们可能会和罗布一起开车过去拜访一下。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] ,
These were all important facts in a quiet country life ,
这些 是 全部 重要的 事实 在 一个 安静的 国家 生活 ,

在宁静的乡村生活中，这些都是重要的事实。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
and seemed to afford unlimited satisfaction to every member of the household
和 似乎 到 买得起 无限 满意 到 每一个 成员 的 这 家庭
.
:
.

似乎给家里的每个成员都带来了无限的满足感。

['pegi] [gruː] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑːrsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət]
Peggy grew so tired of the name of Darcy that she retired to her room at
佩吉 生长 所以 疲劳的 的 这 姓名 的 达西 那 她 退休 到 她 房间 在
[eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
eight o'clock ,
八 点钟 ,

佩吉实在厌倦了达西这个名字，晚上八点就回房休息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] [sep'tembər] [bætʃ] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
and was busy at work over the September batch of cards ,
和 曾是 忙碌的 在 工作 超过 这 九月 批 的 牌 ,

九月份那批贺卡的工作一直忙于中。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
when a knock came to the door ,
什么时候 一个 敲 来了 到 这 门 ,

这时有人敲门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][tuː; tə][æd'mɪt]
and she had to cover them over with the blotting - paper to admit
和 她 有 到 覆盖 他们 超过 和 这 印迹法 - 纸 到 承认
[meɪ'liːsənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Mellicent in her dressing - gown ,
梅利森特 在 她 敷料 - 袍 ,

她不得不先用吸水纸把她们的脸盖住，才能让穿着睡袍的梅利森特进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
with her hair arranged for the night in an extraordinary number of little
和 她 头发 安排 为了 这 夜晚 在 一个 非凡的 数字 的 小的
['pleɪtɪd; 'plætɪd]['pɪgˌteɪlz] .
plaited pigtails .
编织 猪尾巴 .

她的头发被精心梳理成许多细小的辫子，为夜晚增添了几分别样的风情。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['fæsn] [ðə; ði]['endz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pegi] , [pliːz] ?
“ Will you fasten the ends for me , Peggy , please ?
“ 将要 你 系 这 结束 为了 我 , 佩吉 , 请 ?

佩吉，你能帮我把两端系好吗?

” [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] .
” she requested .
” 她 请求 .

她请求道。

“ [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θredz] [fɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndz] [kʌm] [luːs] .
“ When I do it , the threads fall off , and the ends come loose .
“ 什么时候 我 做 它 , 这 线程 落下 离开 , 和 这 结束 来 松动的 .

“我这样做的时候，线头会脱落，线头也会松开。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [naɪs][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”
I want it to be specially nice for to - morrow ! ”
我 想 它 到 是 特别 好的 为了 到 - 明天 ! ”

我希望明天一切都特别美好！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] , [meɪ'liːsənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
“ But it will look simply awful , Mellicent , if you leave it like this .
“ 但 它 将要 看 简单地 可怕 , 梅利森特 , 如果 你 离开 它 喜欢 这 .

“但是，梅利森特，如果你这样放着不管，看起来会非常糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [frɪzd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] .
It will be frizzed out almost on a level with your head .
它 将要 是 蓬松的 出去 几乎 在 一个 等级 和 你的 头 .

它的头发会蓬松得几乎和你的头一样高。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][dʒʌst] [tuː] [taɪt] [plæts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] , [fɑːr]['naɪsər] ,
Let me do it up in just two tight plaits ; it will be far , far nicer ,
让 我 做 它 向上 在 只是 二 紧的 辫子 ; 它 将要 是 远的 , 远的 更漂亮 ,

我把它编成两条紧实的辫子吧；这样会好看得多。

” ['ɝːdʒd] ['pegi] , ['lɪftɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn]
” urged Peggy , lifting one little tail after another , and counting their number in
” 敦促 佩吉 , 举重 一 小的 尾巴 后 其他 , 和 计数 他们的 数字 在
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

“佩吉一边说着，一边一个接一个地提起小尾巴，沮丧地数着它们的数量。”

[bʌt; bət][noʊ] , [meɪ'liːsənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] .
But no , Mellicent would not be persuaded .
但 不 , 梅利森特 会 不是 是 被说服 .

但是，梅利森特并不接受劝说。

[ðə; ði]['ekstrə] [plæts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ,
The extra plaits were a tribute to Rosalind ,
这 额外的 辫子 是 一个 贡 到 罗莎琳德 ,

多出的几缕辫子是为了向罗莎琳德致敬。

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ]
a mark of attention to her on her arrival with which she would suffer no
一个 标记 的 注意力 到 她 在 她 到达 和 哪个 她 会 遭受 不
[ˌɪntər'fɪrəns] ;
interference ;
干涉 ;

在她抵达时给予她重视，并且不会允许任何人干涉；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌbərnnəs] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [nekst]
and as a consequence of her stubbornness she marched to church next
和 作为 一个 结果 的 她 固执 她 行军 到 教会 下一个
['mɔːrnɪŋ] [dis'figəd] [baɪ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv][ʌn'taɪdi] ,
morning disfigured by a mop of untidy ,
早晨 毁容 经过 一个 拖把 的 凌乱 ,

由于她的固执，第二天早上她顶着一身脏兮兮的衣服，狼狈地去了教堂。

['tæŋg(ə)ld] [her] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['glɑːsi] ['lɑːks] .
tangled hair , instead of the usual glossy locks .
纠缠不清 头发 , 反而 的 这 通常 光滑 锁 .

头发凌乱不堪，而不是平常那般光泽亮丽。

['pegi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['steɪtli] [kɑːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
Peggy preserved a demeanour of stately calm , as she waited for the arrival
佩吉 保存完好 一个 风度 的 庄严 冷静的 , 作为 她 等待 为了 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrsi]['fæməli] ,
of the Darcy family ,
的 这 达西 家庭 ,

佩吉保持着端庄沉稳的姿态，等待着达西一家到来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['hɔbəld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
but even she felt a tremor of excitement when the verger hobbled up to the
但 甚至 她 毛毡 一个 震颤 的 激动 什么时候 这 教堂管理员 跛行 向上 到 这
[skwer] [pjuː] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
square pew and stood holding the door open in his hand .
正方形 座位 和 站立 保持 这 门 打开 在 他的 手 .

但当教堂管理员蹒跚地走到方形长椅前，用手撑着门站在那里时，她也感到一阵兴奋。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
The heads of the villagers turned with one consent to the doorway ;
这 头部 的 这 村民们 转向 和 一 同意 到 这 门口 ;

村民们齐刷刷地转向门口；

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dis'deind] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
only one person in the church disdained to move her position ,
仅有的 一 人 在 这 教会 轻蔑 到 移动 她 位置 ,

教会里只有一个人不愿改变自己的立场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
but she heard the clatter of horses ' hoofs from without ,
但 她 听到 这 哒 的 马匹 - 蹄子 从 没有 ,

但她听到外面传来马蹄的哒哒声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pjuː] ,
and presently the little procession passed the vicarage pew ,
和 目前 这 小的 游行 通过了 这 牧师住宅 座位 ,

不一会儿，这支小小的队伍经过了牧师住宅的长椅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [praɪd] .
and she could indulge her curiosity without sacrifice to pride .
和 她 可以 放纵 她 好奇心 没有 牺牲 到 自豪 .

她既可以满足自己的好奇心，又不必牺牲自尊。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['oʊldɪʃ] [mæn] ,
First of all came Lord Darcy , a thin , oldish man ,
第一的 的 全部 来了 主 达西 , 一个 薄的 , 有点老了 男人 ,

首先出场的是达西勋爵，他身材瘦削，年纪也稍大了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][kaɪnd] ,
with a face that looked tired and kind ,
和 一个 脸 那 看起来 疲劳的 和 种类 ,

她脸上带着疲惫而和蔼的神情。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd]
and faintly amused by the amount of attention which his entrance had
和 淡淡的 觉得好笑 经过 这 数量 的 注意力 哪个 他的 入口 有
[ə'træktɪd] .
attracted .
吸引 .

他对自己出场所引起的关注度感到一丝好笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] [æn; ən] [er]
Then his wife , a tall , fair woman , with a beautiful profile , and an air
然后 他的 妻子 ， 一个 高的 ，公平的 女士 ， 和 一个 美丽的 轮廓 ， 和 一个 空气

[ʌv; əv] ['læŋgwɪd] [ˌdɪskən'tent] ,
of languid discontent ,
的 慵懒的 不满 ，

然后是他的妻子，一位身材高挑、皮肤白皙的女子，侧脸轮廓优美，却带着一丝慵懒不满的神情。

[huː] ['floʊtɪd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] ['sɪlkən] [skəːts] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪgəns]
who floated past with rustling silken skirts , leaving an impression of elegance
WHO 漂浮 过去的 和 沙沙声 丝 裙子 ， 离开 一个 印象 的 优雅

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
and luxury ,
和 奢华 ，

她们身着丝绸裙摆，轻盈飘逸地走过，给人留下优雅奢华的印象。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] - [saɪ] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [drɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp]
which made Mrs Asplin sigh and Mellicent draw in her breath with a gasp
哪个 制成 太太 - 叹 和 梅利森特 画 在 她 气息 和 一个 喘气

[ʌv; əv] ['ræptʃər] .
of rapture .
的 狂喜 .

这让阿斯普林夫人叹了口气，梅利森特欣喜若狂地倒吸了一口气。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ,
Then followed Robert with his shaggy head ,
然后 随后 罗伯特 和 他的 毛茸茸 头 ，

然后是罗伯特，他顶着一头蓬乱的头发跟了上来。

['skaʊlɪŋ] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]
scowling more fiercely than ever in his disgust at finding himself an object of
皱眉 更多的 激烈地 比 曾经 在 他的 厌恶 在 寻找 他自己 一个 目的 的

[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ，

他厌恶地皱起眉头，比以往任何时候都更加凶狠，因为他发现自己成了众人关注的对象。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [sɔːft] ,
and last of all a girlish figure in a grey dress , with a collar of soft ,
和 最后的 的 全部 一个 少女 数字 在 一个 灰色的 裙子 ， 和 一个 衣领 的 柔软的，

最后是一位身穿灰色连衣裙、领子柔软的少女身影，

['flʌfi] [tʃɪn'tʃɪlə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [brɪm] ,
fluffy chinchilla , and a velvet hat with drooping brim ,
蓬松的 龙猫 ， 和 一个 天鹅绒 帽子 和 下垂 帽檐 ，

毛茸茸的龙猫毛绒玩具，以及一顶帽檐下垂的天鹅绒帽子。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði]
beneath which could be seen a glimpse of a face pink and white as the
下面 哪个 可以 是 已见 一个 一瞥 的 一个 脸 粉色的 和 白色的 作为 这

['blɔsəmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
blossoms of spring ,
花朵 的 春天 ，

在它下面，隐约可以看到一张粉白相间的脸，如同春天盛开的花朵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , ['goʊldən] [her] .
and a mass of shining , golden hair .
和 一个 大量的 的 灼灼 ， 金的 头发 .

还有一头闪亮的金色头发。

['pegi]	[ʃʌt]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snæp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aɪərn]	['entərd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	.
Peggy	**shut**	**her**	**lips**	**with**	**a**	**snap**	**,**	**and**	**the**	**iron**	**entered**	**into**	**her**	**soul**	**.**
佩吉	关闭	她	嘴唇	和	一个	折断	，	和	这	铁	进入	进入	她	灵魂	.

佩吉啪地一声闭上了嘴，那股铁锈般的力量渗入了她的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[juːz]	[priː'tɛndɪŋ]	['eni]	[lɔːŋgər]	!
It	**was**	**no**	**use**	**pretending**	**any**	**longer**	**!**
它	曾是	不	使用	假装	任何	更长	！

再装下去也没用了！

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['rɔzəlind]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fɛrɝ]	,	[swiːtər]	,
This	**was**	**Rosalind**	**,**	**and**	**she**	**was**	**fairer**	**,**	**sweeter**	**,**
这	曾是	罗莎琳德	，	和	她	曾是	更公平	，	更甜	，

这就是罗莎琳德，她更漂亮，更温柔。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[ɪ'mædʒɪnd]	!
a	**hundred**	**times**	**more**	**beautiful**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**imagined**	**!**
一个	百	时代	更多的	美丽的	比	她	有	曾经	想象	！

比她想象中还要美一百倍！

['tʃæptər]	[ˌfɔːr'tiːn]	.
Chapter	**Fourteen**	**.**
章	十四	.

第十四章

['rɑzəlɪndz]	['vɪzɪt]	.
Rosalind's	**Visit**	**.**
罗莎琳德的	访问	.

罗莎琳德的来访。

['rɑːbərt]	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
Robert	**did**	**not**	**make**	**his**	**appearance**	**next**	**morning**	**,**
罗伯特	做过	不是	制作	他的	外貌	下一个	早晨	，

第二天早上，罗伯特没有出现。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[freʃ]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌekspek'teɪʃn]	[ðæt]	['leɪdi]
and	**his**	**absence**	**seemed**	**to**	**give**	**fresh**	**ground**	**for**	**the**	**expectation**	**that**	**Lady**
和	他的	缺席	似乎	到	给	新鲜的	地面	为了	这	期待	那	女士

['dɑːrsi]	[wʊd]	[draɪv]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[kɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]
Darcy	**would**	**drive**	**over**	**with**	**him**	**in**	**the**	**afternoon**	**and**	**pay**	**a**	**call**	**at**	**the**
达西	会	驾驶	超过	和	他	在	这	下午	和	支付	一个	称呼	在	这

['vɪkərɪdʒ]	.
vicarage	**.**
牧师住宅	.

他的缺席似乎让人们更加期待达西夫人会在下午和他一起开车去牧师住宅拜访。

['mɪsɪz]	-	['gæðərd]	[wʌt]	['bræntʃɪz]	[ʌv; əv]	['rʌsɪt]	[liːvz]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]
Mrs	**Asplin**	**gathered**	**what**	**branches**	**of**	**russet**	**leaves**	**still**	**remained**	**in**	**the**	**garden**
太太	-	聚集	什么	分支	的	赤褐色	树叶	仍然	剩余	在	这	花园

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[boʊlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
and	**placed**	**them**	**in**	**bowls**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	放置	他们	在	碗	在	这	绘画	-	房间	，

阿斯普林太太收集了花园里剩下的一些赤褐色叶子的枝条，把它们放在客厅的碗里。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['preʃəs]	[kri'sænθəməmz]	['piːpɪŋ]	[aʊt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	;
with	**a**	**few**	**precious**	**chrysanthemums**	**peeping**	**out**	**here**	**and**	**there**	**;**
和	一个	很少	宝贵的	菊花	偷窥	出去	这里	和	那里	；

其中还点缀着几朵娇艳的菊花；

[leɪd]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	['veri]	[best]	[tiː]	-	[klɔːθ]	[ænd; ənd]	-	,
laid	**out**	**her**	**very**	**best**	**tea**	**-**	**cloth**	**and**	**d'oyleys**	**,**
铺设	出去	她	非常	最好的	茶	-	布	和	-	，

她铺开了自己最好的茶巾和d'oyleys牌茶具，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['gɜːlz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [wel] - [wɔːrn] [skuːl] ['dresɪz] [fɔːr; fər]
and sent the girls upstairs to change their well - worn school dresses for
和 发送 这 女孩们 楼上 到 改变 他们的 出色地 - 磨损 学校 连衣裙 为了
['sʌmθɪŋ] ['freʃər] [ænd; ənd] [smɑːrtər] .
something fresher and smarter .
某物 更清新 和 更聪明 .

然后让女孩们上楼去换掉她们穿旧了的校服，换上更清新、更漂亮的衣服。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pegi] [dɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['prɪti] [red] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ And you , Peggy dear — you will put on your pretty red , of course !
“ 和 你 , 佩吉 亲爱的 — 你 将要 放 在 你的 漂亮的 红色的 , 的 课程 !

“还有你，亲爱的佩吉——你当然要穿上你漂亮的红色衣服！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
” she said , standing still , with a bundle of branches in her arms ,
” 她 说 , 常设 仍然 , 和 一个 捆 的 分支 在 她 武器 ,

她站在那里，怀里抱着一捆树枝，说道：“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,
and looking with a kindly glance at the pale face ,
和 寻找 和 一个 亲切地 瞥一眼 在 这 苍白 脸 ,

她慈祥地看了看那张苍白的脸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɔːst] [ɪts] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] .
which had somehow lost its sunny expression during the last two days .
哪个 有 不知何故 丢失的 它是 阳光明媚 表达 期间 这 最后的 二 天 .

过去两天，它不知何故失去了往日的阳光明媚的景象。

['pegi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Peggy hesitated and pursed up her lips .
佩吉 犹豫了一下 和 攥紧 向上 她 嘴唇 .

佩吉犹豫了一下，抿紧了嘴唇。

“ [waɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['mɪsɪz] - ?
“ Why ' of course , ' Mrs Asplin ?
“ 为什么 - 的 课程 , - 太太 - ?

“为什么‘当然’呢，阿斯普林夫人？”

[aɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
I never change my dress until evening .
我 绝不 改变 我的 裙子 直到 晚上 .

我直到晚上才会换衣服。

[waɪ] [niːd] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
Why need I do it to - day ,
为什么 需要 我 做 它 到 - 天 ,

我今天为什么要做这件事？

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] [meɪ] [kɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ?
just because some strangers may call whom I have never seen before ?
只是 因为 一些 陌生人 可能 称呼 谁 我 有 绝不 已见 前 ?

仅仅因为一些我素未谋面的陌生人可能会打电话来吗？

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” It was the first time that the girl had objected to do what she was
” 它 曾是 这 第一的 时间 那 这 女孩 有 反对 到 做 什么 她 曾是
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

这是女孩第一次拒绝服从命令。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][bəʊθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][spoʊk]
and Mrs Asplin was both surprised and hurt by the tone in which she spoke
和 太太 - 曾是 两个都 惊讶 和 伤害 经过 这 语气 在 哪个 她 辐
— [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pʌz(ə)ld] [tuː] ,
— a good deal puzzled too ,
— 一个 好的 交易 困惑 也 ，

阿斯普林太太对她说话的语气既感到惊讶又感到受伤，同时也感到非常困惑。

[fɔːr; fər] ['pegi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['prɪti] [frɑːks] ,
for Peggy was by no means indifferent to pretty frocks ,
为了 佩吉 曾是 经过 不 方法 冷漠 到 漂亮的 连衣裙 ，

佩吉对漂亮的裙子绝非无动于衷。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] .
and as a rule fond of inventing excuses to wear her best clothes .
和 作为 一个 规则 喜爱 的 发明 借口 到 穿 她 最好的 衣服 .

而且她通常喜欢找借口穿上自己最好的衣服。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]
Why , then , should she choose this afternoon of all others to refuse so simple a
为什么 ， 然后 ， 应该 她 选择 这 下午 的 全部 其他的 到 拒绝 所以 简单的 一个
[rɪ'kwest] ?
request ?
要求 ?

那么，为什么她偏偏选择在今天下午拒绝如此简单的请求呢?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'plaɪ] ,
Just for a moment she felt tempted to make a sharp reply ,
只是 为了 一个 片刻 她 毛毡 受诱惑 到 制作 一个 锋利的 回复 ，

她那一瞬间很想反驳，

[ænd; ənd] [ðen] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] - [ə'weɪ] [tʊk] [ðə; ði]
and then tenderness for the girl whose mother was so far - away took the
和 然后 压痛 为了 这 女孩 谁 母亲 曾是 所以 远的 - 离开 采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
place of the passing irritation ,
地方 的 这 通过 刺激 ，

然后，对这位母亲远在他乡的女孩的怜悯之情取代了最初的恼怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['dʒentlər] ['meθəd] .
and she determined to try a gentler method .
和 她 决定 到 尝试 一个 更温和 方法 .

于是她决定尝试一种更温和的方法。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ There is not the slightest necessity , dear , ” she said quietly .
“ 那里 是 不是 这 丝毫 必要性 ，亲爱的 ， ” 她 说 悄悄 .

“亲爱的，完全没有必要，”她轻声说道。

“ [aɪ] [æskt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [red] [dres] ['suːts][juː; jʊ][soʊ] [wel] ,
“ I asked only because the red dress suits you so well ,
“ 我 问 仅有的 因为 这 红色的 裙子 西装 你 所以 出色地 ，

我这么问只是因为这条红裙子很适合你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [jʊr; jər] [best]
and it would have been a pleasure to me to see you looking your best
和 它 会 有 到过 一个 乐趣 到 我 到 看 你 寻找 你的 最好的
.
.
.

我很荣幸能看到你容光焕发。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [niːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
But you are very nice and neat as you are .
但 你 是 非常 好的 和 整洁的 作为 你 是 .

但你现在的样子已经很好了，也很整洁。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] .
You need not change unless you like .
你 需要 不是 改变 除非 你 喜欢 .

除非你喜欢，否则无需改变。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ;
” She turned to leave the room as she finished speaking ;
” 她 转向 到 离开 这 房间 作为 她 完成的 请讲 ;

她说完话后转身离开了房间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['pegi] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
but before she had reached the door Peggy was by her side ,
但 前 她 有 达到 这 门 佩吉 曾是 经过 她 边 ,

但她还没走到门口，佩吉就已经来到她身边了。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .
holding out her hands to take possession of twigs and branches .
保持 出去 她 双手 到 拿 拥有 的 树枝 和 分支 .

她伸出手去拿树枝。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pliːz] !
“ Let me take them to the kitchen , please !
“ 让 我 拿 他们 到 这 厨房 , 请 !

“请让我把它们带到厨房去！”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] !
Let me help you !
让 我 帮助 你 !

让我来帮你！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
” she said quickly ,
” 她 说 迅速地 ,

她迅速说道：“

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and just for a moment a little hand rested on her arm with a
和 只是 为了 一个 片刻 一个 小的 手 休息 在 她 手臂 和 一个
[spæz'mɑːdɪk] ['preʃər] .
spasmodic pressure .
痉挛性的 压力 .

就在那一瞬间，一只小手带着痉挛般的压力放在了她的手臂上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was all ; but it was enough .
那 曾是 全部 ; 但 它 曾是 足够的 .

仅此而已，但这已经足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
There was no need of a formal apology .
那里 曾是 不 需要 的 一个 正式的 道歉 .

无需正式道歉。

['mɪsɪz]	-	[ˌʌndər'stʊd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ʌn'spoʊkən]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['penɪtəns]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'sprest]	[ɪn]	[ðæt]	['sɪmp(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	,
Mrs	**Asplin**	**understood**	**all**	**the**	**unspoken**	**love**	**and**	**penitence**	**which**	**was**	**expressed**	**in**	**that**	**simple**	**action**	**,**
太太	-	理解	全部	这	未说出口的	爱	和	忏悔	哪个	曾是	表达	在	那	简单的	行动	,

阿斯普林夫人领会了那简单的举动中所蕴含的所有未言明的爱与忏悔。

[ænd; ənd]	[biːmd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['braɪtəst]	[smaɪl]	.
and	**beamed**	**with**	**her**	**brightest**	**smile**	**.**
和	光束	和	她	最亮的	微笑	.

她脸上绽放出最灿烂的笑容。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['læsi]	,	[pliːz]	[duː]	!
“	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**lassie**	**,**	**please**	**do**	**!**
“	感谢	你	,	我的	恋人	,	请	做	!

“谢谢你，我的姑娘，请便吧！”

[aɪm]	[glæd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['goʊɪŋ]	[nɪr]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ə'gen]	,
I'm	**glad**	**to**	**avoid**	**going**	**near**	**the**	**kitchen**	**again**	**,**
我是	高兴的	到	避免	去	靠近	这	厨房	再次	,

我很高兴以后不用再靠近厨房了。

[fɔːr; fər]	[wen]	[kʊk]	[wʌns]	[gets]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[get]	[ə'weɪ]	.
for	**when**	**cook**	**once**	**gets**	**hold**	**of**	**me**	**I**	**can**	**never**	**get**	**away**	**.**
为了	什么时候	厨师	一次	获得	抓住	的	我	我	能	绝不	得到	离开	.

一旦库克抓住了我，我就再也逃不掉了。

[ʃiː; ʃi]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['fæməli]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['relətɪvz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[its]	['veri]	[dɪ'presɪŋ]	,
She	**tells**	**me**	**the**	**family**	**history**	**of**	**all**	**her**	**relatives**	**,**	**and**	**indeed**	**it's**	**very**	**depressing**	**,**
她	讲述	我	这	家庭	历史	的	全部	她	亲属	,	和	的确	它是	非常	沉闷	,

她跟我讲述了她所有亲戚的家族史，确实非常令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	”	(	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'læps]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['meri]	['aɪrɪʃ]	['æksent]	)	,
it	**is**	**,**	**”**	**(**	**with**	**a**	**relapse**	**into**	**her**	**merry**	**Irish**	**accent**	**)**	**,**
它	是	,	”	(	和	一个	复发	进入	她	欢乐	爱尔兰	口音	)	,

“是的，”(她又恢复了欢快的爱尔兰口音)

“	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['terəb(ə)l]	[ə'flɪkʃənz]	!
“	**for**	**they**	**are**	**subject**	**to**	**the**	**most**	**terrible**	**afflictions**	**!**
“	为了	他们	是	主题	到	这	最多	糟糕的	苦难	!

因为他们遭受了最可怕的苦难！

[aɪv]	[hæd; həd]	[wʌn]	[doʊs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ə'nʌðər]	!
I've	**had**	**one**	**dose**	**of**	**it**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**another**	**!**
我已经	有	一	剂量	的	它	到	-	天	,	和	我	不	想	其他	!

我今天已经注射了一剂，我不想再注射了！

”	['pegi]	[læft]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['bʌnd(ə)l]	,
”	**Peggy**	**laughed**	**,**	**and**	**carried**	**off**	**her**	**bundle**	**,**
”	佩吉	笑了	,	和	携带	离开	她	捆	,

佩吉笑着抱起包裹离开了。

['liŋgə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dʒʌst]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪ'maɪnd]	[ðə; ði]	[kʊk]	[ðæt]	“	['æp(ə)l]	['ʃɑːrlət]	[sɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[kriːm]	”	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['siːznəbl]	['pʊdɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	,
lingered	**in**	**the**	**kitchen**	**just**	**long**	**enough**	**to**	**remind**	**the**	**cook**	**that**	**“**	**apple**	**charlotte**	**served**	**with**	**cream**	**”**	**was**	**a**	**seasonable**	**pudding**	**at**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**year**	**,**
徘徊不去	在	这	厨房	只是	长的	足够的	到	提醒	这	厨师	那	“	苹果	夏洛特	服务	和	奶油	”	曾是	一个	及时	布丁	在	这	落下	的	这	年	,

她在厨房里逗留了一会儿，提醒厨师“苹果夏洛特配奶油”是秋季的应季布丁。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [dres] ,
and then went upstairs to put on the red dress ,
和 然后 去 楼上 到 放 在 这 红色的 裙子 ，

然后她上楼去穿上那件红裙子。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and relieve her feelings by making grimaces at herself in the glass as she
和 缓解 她 情怀 经过 制作 鬼脸 在 她自己 在 这 玻璃 作为 她
['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
fastened the buttons .
系紧 这 按钮 .

她一边系扣子，一边对着镜子里的自己做鬼脸，以此来缓解自己的情绪。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [dɔːz] ['oʊpənd]
At four o'clock the patter of horses ' feet came from below , doors opened
在 四 点钟 这 语调 的 马匹 - 脚 来了 从 以下 ， 门 打开
[ænd; ənd] [ʃʌt] ,
and shut ,
和 关闭 ，

四点钟方向，楼下传来马蹄声，门开了又关。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and there was a sound of voices in the hall .
和 那里 曾是 一个 声音 的 声音 在 这 大厅 .

大厅里传来人声。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] !
The visitors had arrived !
这 访客 有 到达的 !

访客到了！

['pegi] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bent] ['dɔːgɪdli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .
Peggy pressed her lips together , and bent doggedly over her writing .
佩吉 按下 她 嘴唇 一起 ， 和 弯曲 顽强地 超过 她 写作 .

佩吉抿紧嘴唇，埋头埋头写作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] ['dʊrɪŋ]
She had not progressed with her work as well as she had hoped during
她 有 不是 进展 和 她 工作 作为 出色地 作为 她 有 希望 期间
['rɑːbz] ['æbsəns] ,
Rob's absence ,
罗布的 缺席 ，

罗布不在的这段时间，她的工作进展并没有像她希望的那样顺利。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
for her thoughts had been running on other subjects , and she had
为了 她 想法 有 到过 跑步 在 其他 主题 ， 和 她 有
[meɪd] [mis'teik] ['æftər] [mis'teik] .
made mistake after mistake .
制成 错误 后 错误 .

因为她的思绪一直游离于其他事情上，结果犯了一个又一个错误。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [bætʃ] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
She must try to finish one batch at least , to show him on his return .
她 必须 尝试 到 结束 一 批 在 至少 ， 到 展示 他 在 他的 返回 .

她至少要努力完成一批，好在他回来的时候给他看。

[ən'les]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	[sent]	[fɔːr; fər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	[ˌdaʊn'sterz]	;	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ten]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[pæst]	,
Unless	**she**	**was**	**especially**	**sent**	**for**	**,**	**she**	**would**	**not**	**go**	**downstairs**	**;**	**but**	**before**	**ten**	**minutes**	**had**	**passed**	**,**
除非	她	曾是	尤其	发送	为了	，	她	会	不是	去	楼下	；	但	前	十	分钟	有	通过了	，

除非有人特意叫她，否则她不会下楼；但不到十分钟，

[meɪ'liːsənt]	[wʌz; wəz]	['tæpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['wɪspərɪŋ]	['iːɡər]	['sentənsɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['kiːhoʊl]	.
Mellicent	**was**	**tapping**	**at**	**the**	**door**	**and**	**whispering**	**eager**	**sentences**	**through**	**the**	**keyhole**	**.**
梅利森特	曾是	窃听	在	这	门	和	耳语	渴望的	句子	通过	这	锁孔	.

梅利森特敲着门，透过钥匙孔低声说着急切的话语。

“	['peɡi]	,	[kwɪk]	!
“	**Peggy**	**,**	**quick**	**!**
“	佩吉	,	快的	!

“佩吉，快！”

[ðeɪv]	[kʌm]	!
They've	**come**	**!**
他们有	来	!

他们来了！

['rɑzəlɪndz]	[hɪr]	!
Rosalind's	**here**	**!**
罗莎琳德的	这里	!

罗莎琳德来了！

[jʊə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	!
You're	**to**	**come**	**down**	**!**
你是	到	来	向下	!

你必须下来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第7/14页

[kwɪk]	!
Quick	**!**
快的	!

快的！

['hɜːri]	[ʌp]	!	”
Hurry	**up**	**!**	**”**
匆忙	向上	!	”

快点！

“	[ɔːl]	[raɪt]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[kiːp]	[kɑːm]	!
“	**All**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**keep**	**calm**	**!**
“	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	保持	冷静的	!

“好了，亲爱的，冷静点！”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪk'saɪt]	[jɔːr'self]	[laɪk]	[ðɪs]	!	”	[sed]	['pegi]	['kuːlli]	.
You	**will**	**have**	**a**	**fit**	**if**	**you**	**excite**	**yourself**	**like**	**this**	**!**	**”**	**said**	**Peggy**	**coolly**	**.**
你	将要	有	一个	合身	如果	你	激发	你自己	喜欢	这	!	”	说	佩吉	冷静地	.

“你这样激动下去会发脾气的！”佩吉冷冷地说。

[ðə; ði]	['sʌmənz]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˌdisri'gɑ:did]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]
The	**summons**	**had**	**come**	**,**	**and**	**could**	**not**	**be**	**disregarded**	**,**	**and**	**on**	**the**
这	传票	有	来	,	和	可以	不是	是	被忽视	,	和	在	这

[hoʊl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sɑːri]	.
whole	**she**	**was**	**not**	**sorry**	**.**
所有的	她	曾是	不是	对不起	.

传票已经送达，不能忽视，总的来说，她并不后悔。

[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	,	[ænd; ənd]	,
The	**meeting**	**was**	**bound**	**to**	**take**	**place**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**and**	**,**
这	会议	曾是	边界	到	拿	地方	很快	或者	之后	,	和	,

这次会议迟早都会举行，而且

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌæfek'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪfrəns]	,
in	**spite**	**of**	**her**	**affectation**	**of**	**indifference**	**,**
在	尽管如此	的	她	做作	的	漠不关心	,

尽管她装出一副漠不关心的样子，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[kən'sʊmd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	.
she	**was**	**really**	**consumed**	**with**	**curiosity**	**to**	**know**	**what**	**Rosalind**	**was**	**like**	**.**
她	曾是	真的	消耗	和	好奇心	到	知道	什么	罗莎琳德	曾是	喜欢	.

她非常好奇罗莎琳德究竟是怎样一个人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hʌriŋ]	,	[haʊ'evər]	,
She	**had**	**no**	**intention**	**of**	**hurrying**	**,**	**however**	**,**
她	有	不	意图	的	匆忙	,	然而	,

然而，她并没有急于求成的打算。

[bʌt; bət]	['liŋgə]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['pepərz]	[ʌn'tɪl]	[meɪ'liːsənt]	[hæd; həd]	[trɔtid]
but	**lingered**	**over**	**the**	**arrangement**	**of**	**her**	**papers**	**until**	**Mellicent**	**had**	**trotted**
但	徘徊不去	超过	这	安排	的	她	文件	直到	梅利森特	有	小跑

[ˌdaʊn'sterz]	[ə'gen]	,
downstairs	**again**	**,**
楼下	再次	,

但她却一直整理着文件，直到梅利森特再次小跑下楼为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
and the coast was clear .
和 这 海岸 曾是 清除 .

周围环境安全。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] ['dɪgnəti] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]
Then she sauntered after her with leisurely dignity , opened the drawing - room door
然后 她 漫步 后 她 和 悠闲 尊严 , 打开 这 绘画 - 房间 门
,
,
,

然后她悠闲地跟在她身后，姿态优雅，打开了客厅的门。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd] .
and gave a swift glance round .
和 给予 一个 迅速 瞥一眼 圆形的 .

他迅速环顾四周。

['leɪdi] ['dɑːrsi] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] - [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
Lady Darcy sat talking to Mrs Asplin a few yards away ,
女士 达西 卫星 说 到 太太 - 一个 很少 码 离开 ,

达西夫人坐在几码开外和阿斯普林太太聊天。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in such a position that she faced the doorway .
在 这样的 一个 位置 那 她 面对 这 门口 .

她摆出的姿势是面向门口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['pegi] ['entərd] , [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz]
She looked up as Peggy entered , and swept her eyes curiously over the girl's
她 看起来 向上 作为 佩吉 进入 , 和 扫荡 她 眼睛 奇怪的是 超过 这 女孩们
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

佩吉进来时，她抬起头，好奇地扫视着女孩的身材。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
She looked older than she had done from across the church the day before ,
她 看起来 老 比 她 有 完毕 从 穿过 这 教会 这 天 前 ,

她看起来比前一天从教堂另一边看过去时要老一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and her face had a bored expression , but , if possible ,
和 她 脸 有 一个 无聊的 表达 , 但 , 如果 可能的 ,

她脸上带着一丝无聊的表情，但是，如果可能的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['elɪgənt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər] .
she was even more elegant in her attire .
她 曾是 甚至 更多的 优雅的 在 她 服装 .

她穿上这身衣服后显得更加优雅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wel] - [wɔːrn]
It seemed quite extraordinary to see such a fine lady sitting on that well - worn
它 似乎 相当 非凡的 到 看 这样的 一个 美好的 女士 坐着 在 那 出色地 - 磨损
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

看到这样一位优雅的女士坐在那张略显陈旧的沙发上，真是令人感到十分不寻常。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
instead of the sober figure of the vicar's wife .
反而 的 这 清醒 数字 的 这 牧师的 妻子 .

取而代之的是牧师妻子那严肃的形象。

['pegi]	[flæʃt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	—	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sɪlk]	[dres]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɜːrdʒ]	,
Peggy	**flashed**	**a**	**look**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**—**	**from**	**the**	**silk**	**dress**	**to**	**the**	**serge**	**,**
佩吉	闪光灯	一个	看	从	一	到	这	其他	—	从	这	丝绸	裙子	到	这	哔叽	,

佩吉的目光从丝绸连衣裙迅速移到斜纹呢裙上，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wɪri]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃɪri]	['lʌvɪŋ]	[smaɪl]	—	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	,
from	**the**	**beautiful**	**weary**	**face**	**to**	**the**	**cheery**	**loving**	**smile**	**—**	**and**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**,**
从	这	美丽的	厌倦	脸	到	这	欢快的	爱	微笑	—	和	来了	到	这	结论	那	,

从那张美丽而疲惫的脸庞到灿烂而充满爱意的笑容——最终得出的结论是：

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪriəs]	['riːz(ə)n]	,
for	**some**	**mysterious**	**reason**	**,**
为了	一些	神秘	原因	,

出于某种神秘的原因，

['mɪsɪz]	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hæpiːɚ]	['wʊmən]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[lɔːrd]	['dɑːrsi]	.
Mrs	**Asplin**	**was**	**a**	**happier**	**woman**	**than**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**great**	**Lord**	**Darcy**	**.**
太太	-	曾是	一个	更快乐	女士	比	这	妻子	的	这	伟大的	主	达西	.

阿斯普林夫人比伟大的达西勋爵的妻子幸福得多。

[ðə; ði]	[tuː]	['leɪdiz]	[stɑːpt]	['tɔːkɪŋ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪk'spektəntli]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	.
The	**two**	**ladies**	**stopped**	**talking**	**and**	**looked**	**expectantly**	**towards**	**her**	**.**
这	二	女士们	停止	说	和	看起来	满怀期待地	向	她	.

两位女士停止了交谈，期待地看着她。

“	[kʌm]	[ɪn]	,	[dɪr]	!
“	**Come**	**in**	**,**	**dear**	**!**
“	来	在	,	亲爱的	!

“进来吧，亲爱的！”

[ðɪs]	[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	[nuː]	['pjuːp(ə)l]	,	['leɪdi]	['dɑːrsi]	,	[fɔːr; fər]	[huːm]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['æskɪŋ]	.
This	**is**	**our**	**new**	**pupil**	**,**	**Lady**	**Darcy**	**,**	**for**	**whom**	**you**	**were**	**asking**	**.**
这	是	我们的	新的	瞳孔	,	女士	达西	,	为了	谁	你	是	问	.

这就是我们新来的学生，达西小姐，就是您要找的那位。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	—	”
You	**have**	**heard**	**of**	**her**	**—**	**”**
你	有	听到	的	她	—	”

你一定听说过她——”

“	[frʌm; frəm]	['rɑːbərt]	.
“	**From**	**Robert**	**.**
“	从	罗伯特	.

“来自罗伯特。”

[oʊ]	[jes]	,	['friːkwəntli]	!
Oh	**yes**	**,**	**frequently**	**!**
哦	是的	,	频繁地	!

是的，经常！

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	['rɑːbɚts]	['lɪt(ə)l]	[frend]	.
I	**was**	**especially**	**anxious**	**to**	**see**	**Robert's**	**little**	**friend**	**.**
我	曾是	尤其	焦虑的	到	看	罗伯特的	小的	朋友	.

我特别想见见罗伯特的小伙伴。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [dɪr] ?
How do you do , dear ?
如何 做 你 做 , 亲爱的 ?
亲爱的，你好吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !
让我看看!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [neɪm] ?
What is your funny little name ?
什么 是 你的 有趣的 小的 姓名 ?
你有个有趣的小名字吗?

[ˈmɑːli] — [ˈdɑːli] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [fərˈget] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ? ”
Molly — Dolly — something like that , I think — I forget for the moment ? ”
莫莉 — 多莉 — 某物 喜欢 那 , 我 思考 — 我 忘记 为了 这 片刻 ? ”
莫莉——多莉——好像是这个名字——我一时想不起来了?

“ [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈsɑːvɪl] !
“ Mariquita Saville !
“ 玛丽基塔 萨维尔 !
“玛丽奎塔·萨维尔！”

” [kwoʊθ] [ˈpegi] [grænˈdɪləkwəntli] .
” quoth Peggy grandiloquently .
” 引用 佩吉 夸张地 .
“佩吉夸张地说道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsekənd] [neɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]
She was consumed with regret that she had no second name to add to
她 曾是 消耗 和 后悔 那 她 有 不 第二 姓名 到 添加 到
[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsiləblz] ,
the number of syllables ,
这 数字 的 音节 ,
她懊悔不已，因为她没有第二个名字，无法增加名字的音节数。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [best] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ,
but she did her best with those she possessed ,
但 她 做过 她 最好的 和 那些 她 拥有 ,
但她尽其所能地利用了她所拥有的一切。

[ˈroʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [ˈmænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˌkɑːndɪˈsenʃn]
rolling them out in her very best manner and with a stately condescension
滚动 他们 出去 在 她 非常 最好的 方式 和 和 一个 庄严 居高临下
[wɪtʃ] [meɪd] [ˈleɪdi] [ˈdɑːrsi] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
which made Lady Darcy smile for the first time since she entered the room .
哪个 制成 女士 达西 微笑 为了 这 第一的 时间 自从 她 进入 这 房间 .
她以最优雅的姿态将它们一一推出来，带着一种庄重的傲慢，这让达西夫人自进屋以来第一次露出了笑容。

“ [oʊ] – [eɪtʃ] !
“ Oh – h !
“ 哦 – h !
“哦——啊!

” [ðə; ði][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˈregjələr] [waɪt] [tiːθ] .
” The lips parted to show a gleam of regular white teeth .
” 这 嘴唇 分手了 到 展示 一个 闪耀 的 常规的 白色的 牙齿 .
“嘴唇微微张开，露出一口洁白闪亮的牙齿。”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ That's it , is it ?
“ 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吗？”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] .
Well , I am very pleased to make your acquaintance , Mariquita .
出色地 , 我 是 非常 高兴 到 制作 你的 熟人 , 玛丽基塔 .

很高兴认识你，玛丽奎塔。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] .
I hope we shall see a great deal of you while we are here .
我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 你 尽管 我们 是 这里 .

希望我们在这里期间能经常见到你们。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔzəlind] — [maɪ] [ˈdɔːtər] .
You must go and make friends with Rosalind — my daughter .
你 必须 去 和 制作 朋友们 和 罗莎琳德 — 我的 女儿 .

你一定要去和我的女儿罗莎琳德交朋友。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
She is longing to know you . ”
她 是 渴望 到 知道 你 . ”

她很想认识你。

“ [jes] , [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔzəlind] , [ˈpegi] [dɪr] !
“ Yes , go and make friends with Rosalind , Peggy dear !
“ 是的 , 去 和 制作 朋友们 和 罗莎琳德 , 佩吉 亲爱的 !

“是的，去和罗莎琳德交朋友吧，亲爱的佩吉！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - [ˈkaɪndli] ;
She was asking for you , ” said Mrs Asplin kindly ;
她 曾是 问 为了 你 , ” 说 太太 - 亲切地 ;

“她是在找你,”阿斯普林夫人和蔼地说；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [iksˈtʃeindʒd] [ˈsmaɪlɪŋ] [glɑːnsiz] .
and as the girl walked away the two ladies exchanged smiling glances .
和 作为 这 女孩 步行 离开 这 二 女士们 交换 微笑 眼神 .

女孩走开时，两位女士交换了一个微笑。

“ [əˈmjuːzɪŋ] !
“ Amusing !
“ 有趣 !

“有趣!

[sʌtʃ] [grænd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænərz] !
Such grand little manners !
这样的 盛大 小的 礼仪 !

多么有礼貌的小家伙!

[ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] . ”
Evidently a character . ”
显然 一个 特点 . ”

显然是个有个性的人。

“ [oʊ] , [kwaɪt] !
“ Oh , quite !
“ 哦 , 相当 !

“哦，确实如此！”

[ˈpegi] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
Peggy is nothing if not original .
佩吉 是 没有什么 如果 不是 原来的 .

佩吉这个人，如果说有什么特点的话，那就是她很有创意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [tuː] ['fʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] .
She is a dear , good girl , but quite too funny in her ways .
她 是 一个 亲爱的 , 好的 女孩 , 但 相当 也 有趣的 在 她 方式 .

她是个可爱善良的女孩，但她的某些行为举止实在太滑稽了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɑːn] ['tentər] - [hʊks]
She is really the incarnation of mischief , and keeps me on tenter - hooks
她 是 真的 这 化身 的 恶作剧 , 和 保持 我 在 帐篷 - 钩子
[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,
from morning until night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

她简直就是调皮捣蛋的化身，让我从早到晚提心吊胆。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
but from her manner you would think she was a model of propriety .
但 从 她 方式 你 会 思考 她 曾是 一个 模型 的 礼 .

但从她的举止来看，你会觉得她是一位彬彬有礼的典范。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪts] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɡet][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [haɪ] -
Nothing delights her so much as to get hold of a new word or a high -
没有什么 美味 她 所以 很多 作为 到 得到 抓住 的 一个 新的 单词 或者 一个 高的 -
['saʊndɪŋ] [freɪz] . ”
sounding phrase . ”
听起来 短语 . ”

没有什么比学会一个新词或一个高雅的短语更让她高兴的了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] !
“ But what a relief to have someone out of the ordinary run !
“ 但 什么 一个 宽慰 到 有 某人 出去 的 这 普通的 跑步 !

“但是，看到一位非同寻常的人参赛，真是令人欣慰！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [bɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
There are so many bores in the world ,
那里 是 所以 许多 钻孔 在 这 世界 ,

世界上有太多无聊的人了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˌrɪdʒə'næləti] .
it is quite refreshing to meet with a little originality .
它 是 相当 令人耳目一新 到 见面 和 一个 小的 独创性 .

遇到一些有创意的东西，感觉真好。

[dɪr] ['mɪsɪz] - ,
Dear Mrs Asplin ,
亲爱的 太太 - ,

尊敬的阿斯普林夫人：

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn]
you really must tell me how you manage to look so happy and cheerful in
你 真的 必须 告诉 我 如何 你 管理 到 看 所以 快乐的 和 快乐 在
[ðɪs] [ded] - [ə'laɪv] [pleɪs] ?
this dead - alive place ?
这 死的 - 活 地方 ?

你一定要告诉我，在这种死气沉沉的地方，你是怎么保持如此快乐开朗的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔːl] ['wɪntər] .
I am desolate at the idea of staying here all winter .
我 是 荒凉 在 这 主意 的 入住 这里 全部 冬天 .

一想到要在这里过冬，我就感到无比绝望。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][duː] ?
What in the world do you find to do ?
什么 在 这 世界 做 你 寻找 到 做 ?

你到底都做些什么呢?

” ['mɪsɪz] - [læft] .
” Mrs Asplin laughed .
” 太太 - 笑了 .

阿斯普林夫人笑了。

“ [ɪn'diːd] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ;
“ Indeed , that's not the trouble at all ;
“ 的确 , 那就是 不是 这 麻烦 在 全部 ;

“事实上，那根本不是问题所在；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] !
the question is how to find time to get through the day's duties !
这 问题 是 如何 到 寻找 时间 到 得到 通过 这 天 职责 !

问题在于如何抽出时间完成一天的工作！

[its] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
It's a rush from morning till night ,
它是 一个 匆忙 从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚都忙个不停。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer]
and when evening comes I am delighted to settle down in an easy - chair
和 什么时候 晚上 来 我 是 高兴极了 到 定居 向下 在 一个 简单的 - 椅子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] .
with a nice book to read .
和 一个 好的 书 到 读 .

到了晚上，我很高兴能舒舒服服地坐在扶手椅里，读一本好书。

[wʌn][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . ”
One has no chance of feeling dull in a house full of young people . ”
一 有 不 机会 的 感觉 乏味的 在 一个 房子 满的 的 年轻的 人们 . ”

在满是年轻人的房子里，根本不可能感到无聊。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] , [juː; jʊ][get] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ Ah , you are so good and clever , you get through so much .
“ 啊 , 你 是 所以 好的 和 聪明的 , 你 得到 通过 所以 很多 .

“啊，你真优秀、真聪明，你完成了这么多事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][help][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] .
I want to ask your help in half a dozen ways .
我 想 到 问 你的 帮助 在 一半 一个 打 方式 .

我想请你帮忙做六件事。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]
If we are to settle down here for some months , there are so many
如果 我们 是 到 定居 向下 这里 为了 一些 几个月 , 那里 是 所以 许多
[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] .
arrangements to make .
安排 到 制作 .

如果我们要在这里定居几个月，有很多事情需要安排。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
Now tell me , what would you do in this case ?
现在 告诉 我 , 什么 会 你 做 在 这 案件 ?

现在告诉我，如果你遇到这种情况，你会怎么做?

” [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [də'mestɪk] ['mætərz] ,
” The two ladies settled down to a discussion on domestic matters ,
” 这 二 女士们 定居 向下 到 一个 讨论 在 国内的 事情 ,

两位女士开始讨论家务事，

[waɪl]	['pegi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[wer]	['rɔzəlind]	['dɑːrsi]	[sæt]	[ɪn]	[steɪt]	,
while	**Peggy**	**crossed**	**the**	**room**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**Rosalind**	**Darcy**	**sat**	**in**	**state**	**,**
尽管	佩吉	交叉	这	房间	到	这	角落	在哪里	罗莎琳德	达西	卫星	在	状态	,

佩吉穿过房间走到角落，罗莎琳德·达西正端坐在那里。

['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[kɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	['estər]	[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	[æz; əz]	[ə'tendənt]	[sleɪvz]	.
holding	**her**	**court**	**with**	**Esther**	**and**	**Mellicent**	**as**	**attendant**	**slaves**	**.**
保持	她	法庭	和	以斯帖	和	梅利森特	作为	服务员	奴隶	.

她与侍从奴隶埃丝特和梅利森特一起主持朝会。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ðə; ði]	[seɪm]	[greɪ]	[dres]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[tʃɜːrtʃ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	,
She	**wore**	**the**	**same**	**grey**	**dress**	**in**	**which**	**she**	**had**	**appeared**	**in**	**church**	**the**	**day**	**before**	**,**
她	穿着	这	相同的	灰色的	裙子	在	哪个	她	有	出现	在	教会	这	天	前	,

她穿着和前一天去教堂时一样的灰色连衣裙。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒækɪt]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'spleɪd]	[ə; eɪ]	[dis'træktiŋli]	['deɪnti]	[blaʊs]	,	[ɔːl]	[pɪŋk]	[ʃɪ'fɑːn]
but	**the**	**jacket**	**was**	**thrown**	**open**	**,**	**and**	**displayed**	**a**	**distractingly**	**dainty**	**blouse**	**,**	**all**	**pink**	**chiffon**
但	这	夹克	曾是	抛掷	打开	,	和	显示	一个	令人分心地	纤巧	女式衬衫	,	全部	粉色的	薄纱

,
,
,

但是外套敞开着，露出一件格外精致的粉色雪纺衬衫，十分引人注目。

[ænd; ənd]	['frɪlz]	,	[ænd; ənd]	['rʌflz]	[ʌv; əv]	[leɪs]	.
and	**frills**	**,**	**and**	**ruffles**	**of**	**lace**	**.**
和	褶边	,	和	褶边	的	蕾丝	.

还有褶边和蕾丝花边。

[hɜːr; hər]	[glʌvz]	[leɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[læp]	,
Her	**gloves**	**lay**	**in**	**her**	**lap**	**,**
她	手套	躺	在	她	膝	,

她的手套放在腿上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['daɪmənd]	[rɪŋ]	[flæʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[miːt]	['pɛgiz]	.
and	**the**	**celebrated**	**diamond**	**ring**	**flashed**	**in**	**the**	**firelight**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**meet**	**Peggy's**	**.**
和	这	著名	钻石	戒指	闪光灯	在	这	火光	作为	她	握住	出去	她	手	到	见面	佩吉的	.

当她伸出手与佩吉握手时，那枚著名的钻戒在火光中闪闪发光。

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	?
“	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[soʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!
So	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[aɪv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	['ɔːf(ə)n]	.
I've	**heard**	**of**	**you**	**often**	**.**
我已经	听到	的	你	经常	.

我经常听到你的消息。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[huː]	[ɪz]	[maɪ]	-	[frɛnd]	.
You	**are**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**is**	**my**	**bwothar's**	**fwiend**	**.**
你	是	这	小的	女孩	WHO	是	我的	-	朋友	.

你是我哥哥的朋友，那个小女孩。

” [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['letər] “ [ɑːr] ” [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] “ ['dʌbljuː] ,
” She pronounced the letter “ r ” as if it had been “ w ,
” 她 发音 这 信 “ r ” 作为 如果 它 有 到过 “ 西 ,
她把字母“r”发成了“w”的音，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ɜːr; ər] ” [ɪn] ['brʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] “ [ɑː] ,
” and the “ er ” in brother as if it had been “ ah ,
” 和 这 “ 呃 ” 在 兄弟 作为 如果 它 有 到过 “ 啊 ,
”以及“brother”中的“er”，就好像是“啊，

” [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd][sə'saɪəti] [drɔːl] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti]
” and spoke with a languid society drawl more befitting a woman of thirty
” 和 辐 和 一个 慵懒的 社会 拖长音 更多的 合适 一个 女士 的 三十
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .
than a schoolgirl of fifteen .
比 一个 女学生 的 十五 .
”她说话时带着一种慵懒的上流社会腔调，这种腔调更适合一个三十岁的女人，而不是一个十五岁的女学生。

['pegi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ,
Peggy stood motionless and looked her over ,
佩吉 站立 静止不动 和 看起来 她 超过 ,
佩吉一动不动地站在那里，上下打量着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪm] [ʃuː] ,
from the crown of her hat to the tip of the little trim shoe ,
从 这 王冠 的 她 帽子 到 这 提示 的 这 小的 修剪 鞋 ,
从她帽子的帽顶到她那双精致小鞋的鞋尖，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪsi] [dɪs'pleʒər] .
with an expression of icy displeasure .
和 一个 表达 的 冰冷的 不满 .
脸上带着冰冷的厌恶表情。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ Oh dear me , no , ” she said quietly , “ you mistake the situation .
“ 哦 亲爱的 我 , 不 , ” 她 说 悄悄 , “ 你 错误 这 情况 .
“哦，天哪，不，”她平静地说，“你误会了情况。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ə'baʊt] .
You put it the wrong way about .
你 放 它 这 错误的 方式 关于 .
你的说法反了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !
Your brother is the big boy whom I have allowed to become a friend of mine !
你的 兄弟 是 这 大的 男生 谁 我 有 允许 到 变得 一个 朋友 的 矿 !
你哥哥是我允许成为朋友的大男孩！

” ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] ['rɔzəlind] [geɪv] [ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv]
” Esther and Mellicent gasped with amazement , while Rosalind gave a trill of
” 以斯帖 和 梅利森特 倒吸一口气 和 惊愕 , 尽管 罗莎琳德 给予 一个 颤音 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,
“埃丝特和梅利森特惊讶地倒吸了一口气，而罗莎琳德则发出了一声轻快的笑声。”

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [hændz] .
and threw up her pretty white hands .
和 扔 向上 她 漂亮的 白色的 双手 .
她举起她那双漂亮的白皙双手。

“ [ʃiːz] !
“ She's wexed !
“ 她是 恼怒 !

她生气了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] !
“ She's wexed , because I called her little !
“ 她是 恼怒 , 因为 我 称为 她 小的 !

“她生气了，因为我叫她小家伙！”

[aɪm] - ['sɑːwi] , [bʌt; bət][aɪ] ['wiːəli] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
I'm wewwy sowwy , but I weally can't help it , don't you know .
我是 - 对不起 , 但 我 非常 不能 帮助 它 , 不 你 知道 .

我真的非常抱歉，但我真的没办法，你明白吗?

[its] [ðə; ði] - !
It's the twuth !
它是 这 - !

就是这个！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [hed] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
You are a whole head smaller than I am .
你 是 一个 所有的 头 较小的 比 我 是 .

你比我矮一个头。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] ['pɛgiz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
” She threw back her chin , and looked over Peggy's head with a smile of
” 她 扔 后退 她 下巴 , 和 看起来 超过 佩吉的 头 和 一个 微笑 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

她仰起下巴，越过佩吉的头顶，露出了胜利的笑容。

“ [ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] .
“ There , look at that , and I'm not a year older .
“ 那里 , 看 在 那 , 和 我是 不是 一个 年 老 .

“瞧，我才没老一岁呢。”

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - [smɔːl] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] . ”
I call you wewwy small indeed for your age . ”
我 称呼 你 - 小的 的确 为了 你的 年龄 . ”

“我觉得你这个年纪个子确实太矮了。”

“ [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I'm thankful to hear it !
“ 我是 感恩 到 听到 它 !

听到这个消息我非常感激！

[aɪ][əd'maɪər] [smɔːl] ['wɪmɪn] , ” [sed] ['pegi] ['prɑːmptli] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
I admire small women , ” said Peggy promptly , seating herself on a corner of the
我 钦佩 小的 女性 , ” 说 佩吉 及时 , 座位 她自己 在 一个 角落 的 这
['wɪndoʊ] - [siːt] ,
window - seat ,
窗户 - 座位 ,

“我欣赏身材娇小的女性,”佩吉说着，立刻在窗边座椅的一角坐了下来。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and staring critically at the tall figure of the visitor .
和 凝视 关键 在 这 高的 数字 的 这 游客 .

他审视地盯着来访者高大的身影。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər]
She would have been delighted if she could have persuaded herself that her
她 会 有 到过 高兴极了 如果 她 可以 有 被说服 她自己 那 她
[haɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,
height was awkward and ungainly ,
高度 曾是 尴尬的 和 笨拙的 ,

如果她能说服自己，她的身高是笨拙不堪的，她一定会很高兴。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but such an effort was beyond imagination .
但 这样的 一个 努力 曾是 超过 想像力 .

但这样的努力简直超乎想象。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['prɪti] ;
Rosalind was startlingly and wonderfully pretty ;
罗莎琳德 曾是 令人震惊地 和 太棒了 漂亮的 ;

罗莎琳德美得惊人，令人赞叹；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [ɪn]['riːəl] [laɪf] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɜːr; hər] .
she had never seen anyone in real life who was in the least like her .
她 有 绝不 已见 任何人 在 真实的 生活 WHO 曾是 在 这 至少 喜欢 她 .

她在现实生活中从未见过和她有丝毫相似之处的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [bluː] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
Her eyes were a deep , dark blue , with curling dark lashes , her face was
她 眼睛 是 一个 深的 , 黑暗的 蓝色的 , 和 冰壶 黑暗的 睫毛 , 她 脸 曾是
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] ,
a delicate oval ,
一个 精美的 椭圆形 ,

她有一双深邃的蓝眼睛，睫毛卷曲浓密，脸型是精致的椭圆形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['goʊldən] ['lɑːks] ,
and the pink and white colouring , and flowing golden locks ,
和 这 粉色的 和 白色的 染色 , 和 流动 金的 锁 ,

还有粉白相间的肤色，以及飘逸的金色长发。

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]
gave her the appearance of a princess in a fairy tale rather than an
给予 她 这 外貌 的 一个 公主 在 一个 仙女 故事 相当 比 一个
['ɔːrd(ə)neri] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['meɪd(ə)n] .
ordinary flesh - and - blood maiden .
普通的 肉 - 和 - 血 少女 .

使她看起来像童话故事里的公主，而不是普通的血肉之躯的少女。

['pegi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪ'liːsənt] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bjuːti]
Peggy looked from her to Mellicent , who was considered quite a beauty
佩吉 看起来 从 她 到 梅利森特 , WHO 曾是 经过考虑的 相当 一个 美丽
[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ,
among her companions , and ,
之中 她 同伴 , 和 ,

佩吉的目光在她和梅利森特之间来回移动，梅利森特在她的同伴中被认为是一位相当漂亮的姑娘，然后，

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

哦，天哪！

[haʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wen] [vjuːd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]
how plain , and fat , and prosaic she appeared when viewed side by side with
如何 清楚的 , 和 胖的 , 和 平淡无奇 她 出现 什么时候 已查看 边 经过 边 和
[ðɪs] ['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] !
this radiant vision !
这 辐射状 想象 !

与这位光彩照人的女子相比，她显得多么平庸、肥胖、乏味啊！

['estər] [stʊd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['betər] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [feɪs] [hæd; həd][noʊ]
Esther stood the comparison better , for , though her long face had no
以斯帖 站立 这 比较 更好的 , 为了 , 尽管 她 长的 脸 有 不
[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
pretensions to beauty ,
虚荣心 到 美丽 ,

埃丝特在这方面表现得更好，因为，虽然她那张长脸并无美貌可言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
it was thoughtful and interesting in expression .
它 曾是 周到 和 有趣的 在 表达 .

它的表达方式既深思熟虑又引人入胜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
There was no question which was most charming to look at ;
那里 曾是 不 问题 哪个 曾是 最多 迷人 到 看 在 ;

毫无疑问，哪一个更赏心悦目；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
but if it had come to choice of a companion ,
但 如果 它 有 来 到 选择 的 一个 伴侣 ,

但如果到了选择伴侣的时候，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz]
an intelligent observer would certainly have decided in favour of the vicar's
一个 聪明的 观察员 会 当然 有 决定 在 偏爱 的 这 牧师的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

任何一位明智的观察者都会倾向于牧师的女儿。

['ɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met]
Esther's face was particularly grave at this moment , and her eyes met
埃丝特的 脸 曾是 特别 严重 在 这 片刻 , 和 她 眼睛 遇见
['pɛgiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .
Peggy's with a reproachful glance .
佩吉的 和 一个 责备的 瞥一眼 .

此刻，埃丝特的脸色格外严肃，她带着责备的目光与佩吉的目光相遇。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
What was the matter with the girl this afternoon ?
什么 曾是 这 事情 和 这 女孩 这 下午 ?

今天下午那个女孩怎么了？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['rɔzəlind] [sed] [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] , [kæn'tæŋkərəs] ['mænər] ?
Why did she take up everything that Rosalind said in that hasty , cantankerous manner ?
为什么 做过 她 拿 向上 一切 那 罗莎琳德 说 在 那 仓促 , 脾气暴躁的 方式 ?

为什么她要以那种急躁、暴躁的态度对待罗莎琳德说的每一句话？

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'kaʊnt]
Here was an annoying thing — to have just given an enthusiastic account
这里 曾是 一个 恼人的 事物 — 到 有 只是 给定 一个 热情的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [æmɪkə'bɪlɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] ,
of the brightness and amicability of a new companion ,
的 这 亮度 和 友好 的 一个 新的 伴侣 ,

真是一件令人恼火的事——我刚刚热情洋溢地描述了一位新伙伴的聪明和友善，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [kəm'pænjən] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['snæpɪʃ]
and then to have that companion come into the room only to make snappish
和 然后 到 有 那 伴侣 来 进入 这 房间 仅有的 到 制作 暴躁
[ri'ma:ks] ,
remarks ,
评论 ,

然后，那个同伴走进房间，却只是冷嘲热讽一番。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] !
and look as cross and ill - natured as a bear !
和 看 作为 叉 和 患病的 - 自然 作为 一个 熊 !

看起来就像熊一样暴躁易怒！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ,
She turned in an apologetic fashion to Rosalind ,
她 转向 在 一个 道歉的 时尚 到 罗莎琳德 ,

她带着歉意转向罗莎琳德，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and tried to resume the conversation at the point where it had been
和 尝试 到 恢复 这 对话 在 这 观点 在哪里 它 有 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['pɛgiz] ['entrəns] .
interrupted by Peggy's entrance .
中断 经过 佩吉的 入口 .

然后试图从佩吉进来打断谈话的地方继续谈话。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] —
“ And I was saying , we have ever so many new things to show you —
“ 和 我 曾是 说 , 我们 有 曾经 所以 许多 新的 事物 到 展示 你 —
['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
presents , you know ,
礼物 , 你 知道 ,

“我当时就说，我们有很多新东西要给你们看——礼物，你知道的，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and things of that kind .
和 事物 的 那 种类 .

以及诸如此类的事情。

[ðə; ði] [læst] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl] :
The last is the nicest of all :
这 最后的 是 这 最友善的 的 全部 :

最后一个是最棒的：

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bɪg]['kæm(ə)rə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['prɑːpər] ['fəutəgræfs] .
a really good big camera with which we can take proper photographs .
一个 真的 好的 大的 相机 和 哪个 我们 能 拿 恰当的 照片 .

一台非常好的大相机，我们可以用它拍出像样的照片。

['mɪsɪz] ['sɑːvɪl] — ['pɛgiz] ['mʌðər] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .
Mrs Saville — Peggy's mother — gave it to us before she left .
太太 萨维尔 — 佩吉的 母亲 — 给予 它 到 我们 前 她 左边 .

萨维尔太太——佩吉的母亲——在离开前把它送给了我们。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm]	,	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biˈlɔŋz]	[ˈiːkwəli]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[ɔːl]	,
It	**was**	**a**	**present**	**to**	**the**	**schoolroom**	**,**	**so**	**it**	**belongs**	**equally**	**to**	**us**	**all**	**,**
它	曾是	一个	展示	到	这	教室	,	所以	它	属于	同样地	到	我们	全部	,

这是送给全班的礼物，所以它平等地属于我们所有人。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[fʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**we**	**have**	**such**	**fun**	**with**	**it**	**.**
和	我们	有	这样的	乐趣	和	它	.

我们玩得非常开心。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌm; səm]	[ɡʊd]	[θɪŋz]	[naʊ]	,
We	**are**	**beginning**	**to**	**do**	**some**	**good**	**things**	**now**	**,**
我们	是	开始	到	做	一些	好的	事物	现在	,

我们现在开始做一些好事了，

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ˈfʌni]	[fɔːr; fər]	[ˈeniθɪŋ]	.
but	**at**	**first**	**they**	**were**	**too**	**funny**	**for**	**anything**	**.**
但	在	第一的	他们	是	也	有趣的	为了	任何事物	.

但起初它们实在太滑稽了。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˈfɑːðər]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	[ɑːr; ər]	[twaɪs]	[æz; əz]	[lɑːrdʒ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
There	**is**	**one**	**of**	**father**	**where**	**his**	**boots**	**are**	**twice**	**as**	**large**	**as**	**his**	**head**	**,**
那里	是	一	的	父亲	在哪里	他的	靴子	是	两次	作为	大的	作为	他的	头	,

其中一张照片里，我父亲的靴子比他的头大了两倍。

[ænd; ənd]	[əˈnʌðər]	[ʌv; əv]	[ˈmʌðər]	[wer]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[hæz; həz]	[rʌn]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[əˈbaʊt]	[ə; eɪ]	[jɑːrd]	[lɔːŋ]	,
and	**another**	**of**	**mother**	**where**	**her**	**face**	**has**	**run**	**,**	**and**	**is**	**about**	**a**	**yard**	**long**	**,**
和	其他	的	母亲	在哪里	她	脸	有	跑步	,	和	是	关于	一个	院子	长的	,

还有一张母亲的画像，她的脸被泪水冲刷过，大约一码长。

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	!
and	**yet**	**it**	**is**	**so**	**like**	**her**	**!**
和	然而	它	是	所以	喜欢	她	!

但这很像她！

[wiː; wi]	[læft]	[tɪl]	[wiː; wi]	[kraɪd]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[ˈfɑːðər]	[hæz; həz]	[lɔkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈweɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	.
We	**laughed**	**till**	**we**	**cried**	**over**	**it**	**,**	**and**	**father**	**has**	**locked**	**it**	**away**	**in**	**his**	**desk**	**.**
我们	笑了	直到	我们	哭	超过	它	,	和	父亲	有	已锁定	它	离开	在	他的	桌子	.

我们为此笑到流泪，父亲把它锁在了办公桌里。

[hiː; hi]	[sez]	[hiː; hi]	[wɪl]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[loʊ]	-	[ˈspɪrɪtɪd]	.
He	**says**	**he**	**will**	**keep**	**it**	**to**	**look**	**at**	**when**	**he**	**is**	**low**	**-**	**spirited**	**.**
他	说道	他	将要	保持	它	到	看	在	什么时候	他	是	低的	-	精神抖擞	.

他说他会留着它，在情绪低落的时候拿出来看看。

”	[ˈrɔzəlind]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[ʃrʌɡ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈʃeɪpli]	[ˈʃəuldəz]	.
”	**Rosalind**	**gave**	**a**	**shrug**	**to**	**her**	**shapely**	**shoulders**	**.**
”	罗莎琳德	给予	一个	耸肩	到	她	优美	肩膀	.

罗莎琳德耸了耸她那线条优美的肩膀。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[tʃɪr]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	-	[ʌv; əv]	[maɪˈself]	!
“	**It**	**would**	**not**	**cheer**	**me**	**up**	**to**	**see**	**a**	**cawicature**	**of**	**myself**	**!**
“	它	会	不是	欢呼	我	向上	到	看	一个	-	的	我	!

“看到自己的漫画肖像并不会让我高兴起来！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['pɔːrtrət] ,
I don't think I shall sit to you for my portrait ,
我 不 思考 我 将 坐 到 你 为了 我的 肖像 ,

我想我还是不打算请你为我画肖像了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['feɪljɝz] .
if that is the sort of thing you do , but you shall show me all your failures .
如果 那 是 这 种类 的 事物 你 做 , 但 你 将 展示 我 全部 你的 失败 .

如果你真要这么做，那你得把你的所有失败都告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
It will amuse me .
它 将要 娱乐 我 .

这会让我感到有趣。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [vjuːi] ['ɔːf(ə)n] [ðɪs] ['wɪntər] ,
You will have to come up and see me vewwy often this winter ,
你 将要 有 到 来 向上 和 看 我 非常 经常 这 冬天 ,

这个冬天你得经常来看我，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [dʌl] .
for I shall be so dull .
为了 我 将 是 所以 乏味的 .

因为我将会变得如此无趣。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [siːmz] [soʊ][dɑːrk]
We have been abroad for the last four years , and England seems so dark
我们 有 到过 国外 为了 这 最后的 四 年 , 和 英格兰 似乎 所以 黑暗的
[ænd; ənd] - .
and dweawy .
和 - .

我们过去四年一直在国外，英国在我们眼里显得如此阴暗沉闷。

[læst] ['wɪntər] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['kaɪəroʊ] .
Last winter we were at Cairo .
最后的 冬天 我们 是 在 开罗 .

去年冬天我们在开罗。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri]
We lived in a big hotel , and there was something going on almost every
我们 居住地 在 一个 大的 酒店 , 和 那里 曾是 某物 去 在 几乎 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我们住在一个大酒店里，几乎每天晚上都有活动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I was not out , of course ,
我 曾是 不是 出去 , 的 课程 ,

我当然没有出局。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['dɪnər] ,
but I was allowed to go into the room for an hour after dinner ,
但 我 曾是 允许 到 去 进入 这 房间 为了 一个 小时 后 晚餐 ,

但我被允许在晚餐后进房间待一个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mʌðɝz] [set] .
and to dance with the gentlemen in mother's set .
和 到 舞蹈 和 这 先生们 在 母亲的 放 .

并与母亲舞团的男士们共舞。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] , [ænd; ənd] - [ə'baʊt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,
And we went up the Nile in a steamer , and dwove about every afternoon ,
和 我们 去 向上 这 尼罗河 在 一个 汽船 , 和 - 关于 每一个 下午 ,
['peɪɪŋ] [kɔːlz] ,
paying calls ,
付费 呼叫 ,

我们乘汽船沿尼罗河而上，几乎每天下午都乘船游览，拜访各家各户。

[ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] .
and shopping in the bazaars .
和 购物 在 这 集市 .

以及在集市购物。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
It never rains in Cairo , and the sun is always shining .
它 绝不 雨 在 开罗 , 和 这 太阳 是 总是 灼灼 .

开罗从不下雨，总是阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
It seems so wonderful !
它 似乎 所以 精彩的 !

真是太棒了！

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
Just like a place in a fairy tale .
只是 喜欢 一个 地方 在 一个 仙女 故事 .

就像童话故事里的地方一样。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” She looked at Peggy as she spoke ,
” 她 看起来 在 佩吉 作为 她 辐 ,

她一边说话一边看着佩吉。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
and that young person smiled with an air of elegant condescension .
和 那 年轻的 人 微笑 和 一个 空气 的 优雅的 居高临下 .

那个年轻人带着优雅的傲慢微笑着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ It would do so to you .
“ 它 会 做 所以 到 你 .

它也会对你这样做。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Naturally it would .
自然 它 会 .

当然会。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
When one has been born in the East , and lived there the greater part of
什么时候 一 有 到过 出生 在 这 东方 , 和 居住地 那里 这 更大的 部分 的
[wʌnz] [laɪf] ,
one's life ,
一个人的 生活 ,

如果一个人出生在东方，并且一生中的大部分时间都生活在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
it seems natural enough ,
它 似乎 自然的 足够的 ,

这似乎很自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪpəz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [huː] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['vɪzɪt]
but the trippers from England who just come out for a few months ' visit
但 这 旅行者 从 英格兰 WHO 只是 来 出去 为了 一个 很少 几个月 - 访问
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'stɑːnɪʃt] .
are always astonished .
是 总是 惊讶 .

但那些从英国来这里旅游几个月的游客总是感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ri'ma:ks] !
It used to amuse us so much to hear their remarks !
它 用过的 到 娱乐 我们 所以 很多 到 听到 他们的 评论 !

以前听到他们的言论，我们总是觉得很有趣！

” ['rɔzəlind] [stεərd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
” Rosalind stared , and flushed with displeasure .
” 罗莎琳德 凝视 , 和 酡 和 不满 .

罗莎琳德瞪大了眼睛，脸上露出不满的神色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ri'ma:ks] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
She was accustomed to have her remarks treated with respect ,
她 曾是 习惯 到 有 她 评论 治疗 和 尊重 ,

她习惯于自己的言论受到尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
and the tone of superiority was a new and unpleasing experience .
和 这 语气 的 优势 曾是 一个 新的 和 令人不快 经验 .

这种高人一等的语气是一种全新的、令人不快的体验。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [iːst] ? ”
“ You were born in the East ? ”
“ 你 是 出生 在 这 东方 ? ”

“你出生在东方？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ! ”
“ Certainly I was ! ”
“ 当然 我 曾是 ! ”

“当然是！”

“ [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
“ Where , may I ask ? ”
“ 在哪里 , 可能 我 问 ? ”

请问是哪里?

“ [ɪn] ['ɪndiə] — [ɪn] [kæl'kʌtə] , [wer] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] . ”
“ In India — in Calcutta , where my father's regiment was stationed . ”
“ 在 印度 — 在 加尔各答 , 在哪里 我的 父亲的 团 曾是 驻 . ”

“在印度——在加尔各答，我父亲所在的部队驻扎在那里。”

“ [juː; jʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪg] ?
“ You lived there till you were quite big ?
“ 你 居住地 那里 直到 你 是 相当 大的 ?

你一直住在那里直到长大成人吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
You can remember all about it ? ”
你 能 记住 全部 关于 它 ? ”

你还记得所有的事情吗?

“ [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] .
“ All I want to remember .
“ 全部 我 想 到 记住 .

“我只想记住这一切。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fər'get] .
There was a great deal that I choose to forget .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 那 我 选择 到 忘记 .

有很多事我选择遗忘。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .
I don't care for India .
我 不 关心 为了 印度 .

我不在乎印度。

['ɪŋglənd] [ɪz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] . ”
England is more congenial to my feelings . ”
英格兰 是 更多的 相投 到 我的 情怀 . ”

我更喜欢英国的氛围。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?
“ And can you speak the language ?
“ 和 能 你 说话 这 语言 ?

你会说这种语言吗?

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? ”
Did you learn Hindostanee while you were there ? ”
做过 你 学习 印度斯坦人 尽管 你 是 那里 ? ”

你在那里的时候学过印度斯坦语吗?

“ ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Naturally .
“ 自然 .

“自然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

” [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” A gasp of amazement came from the two girls in the window ,
” 一个 喘气 的 惊愕 来了 从 这 二 女孩们 在 这 窗户 ,

窗边的两个女孩发出了一声惊叹的倒吸气声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]
for a knowledge of Hindostanee had never been included in the list of
为了 一个 知识 的 印度斯坦人 有 绝不 到过 包括 在 这 列表 的
['pɛgiz] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
Peggy's accomplishments ,
佩吉的 成就 ,

因为佩吉的成就清单中从未包括对印度斯坦文化的了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .
and she was not accustomed to hide her light under a bushel .
和 她 曾是 不是 习惯 到 隐藏 她 光 在下面 一个 蒲式耳 .

她不习惯将自己的光芒隐藏起来。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['waidnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['sentɪd] ['skeptɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]
They gazed at her with widened eyes , and Rosalind scented scepticism in the
他们 凝视 在 她 和 扩大 眼睛 , 和 罗莎琳德 香味 怀疑论 在 这
[er] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['kwɪkli] —
air , and cried quickly —
空气 , 和 哭 迅速地 —

他们瞪大了眼睛看着她，罗莎琳德嗅到了空气中弥漫的怀疑气息，不禁惊呼起来——

“ [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] .
“ Say something , then .
“ 说 某物 , 然后 .

“那就说点什么吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [juː; jʊ] . ”
If you can speak , say something now , and let us hear you . ”
如果 你 能 说话 , 说 某物 现在 , 和 让 我们 听到 你 . ”

如果你能说话，现在就说点什么，让我们听听你的声音。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['pegi] , ['sɪmpərɪŋ] .
“ Pardon me ! ” said Peggy , simpering .
“ 赦免 我 ! ” 说 佩吉 , 谄媚 .

“对不起！”佩吉娇嗔道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ As a matter of fact , I was sent home because I was learning to
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 发送 家 因为 我 曾是 学习 到
[spiːk] [tuː] [wel] .
speak too well .
说话 也 出色地 .

“事实上，我被送回家是因为我口语说得太好了。”

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
The language of the natives is not considered suitable for English children of
这 语言 的 这 本地人 是 不是 经过考虑的 合适的 为了 英语 孩子们 的
['tendər] [eɪdʒ] .
tender age .
投标 年龄 .

当地人的语言并不适合英国年幼的儿童学习。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
I must ask you to be so kind as to excuse me .
我 必须 问 你 到 是 所以 种类 作为 到 原谅 我 .

请您原谅我的疏忽。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ʃɑːk] [jʊr; jər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
I should be sorry to shock your sensibilities .
我 应该 是 对不起 到 震惊 你的 感性 .

恐怕我的话会冒犯到您。

” ['rɔzəlind] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][stɛərd] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] .
” Rosalind drew her brows together and stared steadily in the speaker's face .
” 罗莎琳德 画 她 眉毛 一起 和 凝视 稳步 在 这 演讲者的 脸 .

罗莎琳德皱起眉头，直直地盯着说话者的脸。

[laɪk] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
Like many beautiful people , she was not over - gifted with a sense of humour ,
喜欢 许多 美丽的 人们 , 她 曾是 不是 超过 - 天才 和 一个 感觉 的 幽默 ,

像许多漂亮的人一样，她并不特别有幽默感。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['pɛgiz] ['grændioʊs] ['mænər] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə]
and therefore Peggy's grandiose manner and high - sounding words failed to
和 所以 佩吉的 宏伟的 方式 和 高的 - 听起来 字 失败的 到
[ə'mjuːz] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][moʊst][st'reɪndʒəz] .
amuse her as they did most strangers .
娱乐 她 作为 他们 做过 最多 陌生人 .

因此，佩吉的浮夸举止和高谈阔论并没有像逗乐大多数陌生人那样逗乐她自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft]
She felt only annoyed and puzzled , dimly conscious that she was being laughed
她 毛毡 仅有的 恼怒 和 困惑 , 依稀 有意识的 那 她 曾是 存在 笑了
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

她只感到恼怒和困惑，隐约意识到自己正在被嘲笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːkt] ['aɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
and that this girl with the small face and the peaked eyebrows was trying
和 那 这 女孩 和 这 小的 脸 和 这 巅峰 眉毛 曾是 尝试
[tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] — ['rɔzəlind] ['dɑːrsi] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔtɚz] [ɪn]
to patronise her — Rosalind Darcy — instead of following the vicar's daughters in
到 惠顾 她 — 罗莎琳德 达西 — 反而 的 下列的 这 牧师的 女儿们 在
[ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,
adoring her from a respectful distance ,
崇拜 她 从 一个 尊重 距离 ,

而且，这个小脸蛋、眉毛高挑的女孩竟然试图用居高临下的语气来对待她——罗莎琳德·达西——而不是像牧师的女儿们那样，保持着尊敬的距离来崇拜她。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː] .
as of course it was her duty to do .
作为 的 课程 它 曾是 她 责任 到 做 .

当然，这是她应尽的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pegi] ['sɑːvɪl] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]
She had been anxious to meet the Peggy Saville of whom her brother had
她 有 到过 焦虑的 到 见面 这 佩吉 萨维尔 的 谁 她 兄弟 有
['spoʊkən][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
spoken so enthusiastically ,
说 所以 踊跃 ,

她一直很想见见哥哥热情洋溢地提起的佩吉·萨维尔。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [rɑːb] [preɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
for it was a new thing to hear Rob praise a girl ,
为了 它 曾是 一个 新的 事物 到 听到 抢 称赞 一个 女孩 ,

因为罗布夸奖女孩这件事对他来说还是头一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['pegi] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːgər] [tuː; tə]
but it was evident that Peggy on her side was by no means eager to
但 它 曾是 明显 那 佩吉 在 她 边 曾是 经过 不 方法 渴望的 到
[meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
make her acquaintance .
制作 她 熟人 .

但很明显，佩吉并不急于与她结识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'skʌvəri] ,
It was an extraordinary discovery ,
它 曾是 一个 非凡的 发现 ,

这是一项非凡的发现。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]
and most disconcerting to the feelings of one who was accustomed to be
和 最多 令人不安 到 这 情怀 的 一 WHO 曾是 习惯 到 是
['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
treated as a person of supreme importance .
治疗 作为 一个 人 的 最高 重要性 .

对于习惯于被当作至高无上的人对待的人来说，这尤其令人不安。

['rɔzəlind] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens]
Rosalind could hardly speak for mortification , and it was an immense
罗莎琳德 可以 几乎 说话 为了 屈辱 , 和 它 曾是 一个 巨大
[rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
relief when the door opened ,
宽慰 什么时候 这 门 打开 ,

罗莎琳德羞愧得说不出话来，门打开的那一刻，她如释重负。

[ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd] ['ɔzwəld] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
and Max and Oswald hurried forward to greet her .
和 最大限度 和 奥斯瓦尔德 慌忙 向前 到 迎接 她 .

马克斯和奥斯瓦尔德赶紧上前迎接她。

[ðen] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['elɪmənt] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
Then indeed she was in her element , beaming with smiles ,
然后 的确 她 曾是 在 她 元素 , 光芒四射 和 微笑 ,

那时她确实如鱼得水，笑容灿烂。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv] ['mænər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and indulging a dozen pretty little tricks of manner for the benefit of
和 沉溺于 一个 打 漂亮的 小的 技巧 的 方式 为了 这 益处 的
[ðer; ðər] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
their admiring eyes .
他们的 钦佩 眼睛 .

为了博得仰慕者的目光，她使出了十几种讨人喜欢的举止。

[mæks] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Max took possession of the chair by her side , his face lighted up with
最大限度 采取 拥有 的 这 椅子 经过 她 边 , 他的 脸 照明 向上 和
['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
pleasure and admiration .
乐趣 和 钦佩 .

马克斯在她身边坐下，脸上洋溢着喜悦和钦佩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːrəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['helθi] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌbld]
He was too thoroughly natural and healthy a lad to be much troubled
他 曾是 也 彻底 自然的 和 健康 一个 小伙子 到 是 很多 麻烦
[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] ,
with sentiment ,
和 情绪 ,

他生性天真健康，不太容易被感伤所困扰。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [wʌn] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
but ever since one winter morning five years before ,
但 曾经 自从 一 冬天 早晨 五 年 前 ,

但自从五年前的一个冬日清晨起，

[wen] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] ,
when Rosalind had first appeared in the little country church ,
什么时候 罗莎琳德 有 第一的 出现 在 这 小的 国家 教会 ,

罗莎琳德第一次出现在那座乡村小教堂时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʊmənli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
she had been his ideal of all that was womanly and beautiful .
她 有 到过 他的 理想的 的 全部 那 曾是 女性 和 美丽的 .

她一直是他心目中女性魅力和美丽形象的完美化身。

[æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [freʃ] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ]
At every meeting he discovered fresh charms , and to - day was no
在 每一个 会议 他 发现 新鲜的 魅力 , 和 到 - 天 曾是 不
[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
exception to the rule .
例外 到 这 规则 .

每次见面他都能发现新的乐趣，今天也不例外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] , ['fɛrɚ] , [mɔːr] ['elɪgənt] .
She was taller , fairer , more elegant .
她 曾是 更高 , 更公平 , 更多的 优雅的 .

她个子更高，皮肤更白皙，气质更优雅。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [soʊ]
In some mysterious manner she seemed to have grown older than he , so
在 一些 神秘 方式 她 似乎 到 有 生长 老 比 他 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

不知何故，她似乎比他年长了许多，以至于......

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [θriː] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
though he was in reality three years her senior , he was still a boy ,
尽管 他 曾是 在 现实 三 年 她 高级的 , 他 曾是 仍然 一个 男生 ,

虽然他实际上比她大三岁，但他仍然是个男孩。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
while she was almost a young lady .
尽管 她 曾是 几乎 一个 年轻的 女士 .

她当时几乎还是一位年轻女士。

['mɪsɪz] - [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ['fɜːroʊ] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
Mrs Asplin looked across the room , and a little anxious furrow showed in her
太太 - 看起来 穿过 这 房间 , 和 一个 小的 焦虑的 畦 显示 在 她
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

阿斯普林太太环顾房间另一边，额头上浮现出一丝焦虑的皱纹。

['mækˌswɛlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] ,
Maxwell's admiration for Rosalind was already an old story ,
麦克斯韦尔 钦佩 为了 罗莎琳德 曾是 已经 一个 老的 故事 ,

麦克斯韦对罗莎琳德的仰慕由来已久。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
and as she saw his eager face and sparkling eyes ,
和 作为 她 锯 他的 渴望的 脸 和 闪闪发光 眼睛 ,

当她看到他渴望的表情和闪亮的眼睛时，

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
a pang of fear came into his mother's heart .
一个 疼痛 的 害怕 来了 进入 他的 母亲的 心 .

母亲心中涌起一阵恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːsi] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,
If the Darcys were constantly coming down to the Larches ,
如果 这 达西 是 不断地 未来 向下 到 这 落叶松 ,

如果达西一家经常来落叶松庄园，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'kriːs] ,
it was only natural to suppose that this admiration would increase ,
它 曾是 仅有的 自然的 到 认为 那 这 钦佩 会 增加 ,

人们自然会认为这种钦佩之情会不断增长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] [mæks] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] !

and it would never do for Max to fall in love with Rosalind !

和 它 会 绝不 做 为了 最大限度 到 落下 在 爱 和 罗莎琳德 ！

马克斯绝对不能爱上罗莎琳德！

[ðə; ði] ['vɪkərz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dɑːrsiz] ['dɔːtər] ;

The vicar's son would be no match for Lord Darcy's daughter ;

这 牧师的 儿子 会 是 不 匹配 为了 主 达西的 女儿 ；

牧师的儿子配不上达西勋爵的女儿；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] ,

it would only mean a heartache for the poor lad ,

它 会 仅有的 意思是 一个 心痛 为了 这 贫穷的 小伙子 ，

这只会给这个可怜的孩子带来痛苦。

[ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [hə'raɪz(ə)n][dʒʌst] [wen] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['braɪtəst] .

a clouded horizon just when life should be the brightest .

一个 阴天 地平线 只是 什么时候 生活 应该 是 这 最亮的 .

正当生活本该最美好的时候，地平线却阴云密布。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

For a moment a prevision of trouble filled her heart ,

为了 一个 片刻 一个 预知 的 麻烦 已填 她 心 ，

一瞬间，她心中涌起一股不祥的预感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] , ['hoʊpf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] —

then she waved it away in her cheery , hopeful fashion —

然后 她 挥手 它 离开 在 她 欢快的 ， 充满希望 时尚 —

然后她用她那乐观、充满希望的方式挥手打发走了它——

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“ Why , what a goose I am !

“ 为什么 ， 什么 一个 鹅 我 是 ！

“哎呀，我真是个笨蛋！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

They are only children .

他们 是 仅有的 孩子们 .

他们只是孩子。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [lʌv] [ə'ferz] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

Time enough to worry my head about love affairs in half a dozen years to come .

时间 足够的 到 担心 我的 头 关于 爱 事务 在 一半 一个 打 年 到 来 .

足够我为未来六七年的爱情烦恼了。

[ðə; ði] [læd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['stoʊɪk] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [əd'maɪər][hɜːr; hər] .

The lad would be a Stoic if he didn't admire her .

这 小伙子 会 是 一个 斯多葛派 如果 他 没有 钦佩 她 .

如果他不欣赏她，那他就会是个斯多葛主义者了。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I don't see how he could help it ! ”

我 不 看 如何 他 可以 帮助 它 ！ ”

我不明白他怎么可能不这么做！

“ ['rɔzəlind] [ɪz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] , ['leɪdi] ['dɑːrsi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] !

“ Rosalind is lovelier than ever , Lady Darcy , if that is possible !

“ 罗莎琳德 是 更可爱 比 曾经 ， 女士 达西 ， 如果 那 是 可能的 ！

“罗莎琳德比以往任何时候都更美丽了，达西夫人，如果这可能的话！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

” she said aloud , and her companion's face brightened with pleasure .

” 她 说 大声 ， 和 她 同伴的 脸 明亮 和 乐趣 .

她大声说道，同伴的脸上顿时绽放出喜悦的笑容。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Oh , do you think so ?
“ 哦 , 做 你 思考 所以 ?

“哦，你这么认为吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
” she cried eagerly .
” 她 哭 急切地 .

她急切地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [steɪdʒ][ɪz][soʊ] ['traɪɪŋ] .
“ I am so glad to hear it , for this growing stage is so trying .
“ 我 是 所以 高兴的 到 听到 它 , 为了 这 生长 阶段 是 所以 尝试 .

“听到这个消息我非常高兴，因为成长这个阶段真的非常辛苦。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌaʊt'groʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
I was afraid she might outgrow her strength and lose her complexion ,
我 曾是 害怕的 她 可能 不再适合 她 力量 和 失去 她 肤色 ,

我担心她会随着年龄增长体质变弱，容颜衰老。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌfərd] .
but so far I don't think it has suffered .
但 所以 远的 我 不 思考 它 有 遭受 .

但到目前为止，我认为它还没有受到影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪət] , [ænd; ənd][maɪ] [meɪd] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [skɪn]
I am very careful of her diet , and my maid understands all the new skin
我 是 非常 小心 的 她 饮食 , 和 我的 女佣 明白 全部 这 新的 皮肤
['triːtmənts] .
treatments .
治疗 .

我非常注意她的饮食，我的女佣也了解所有新的护肤方法。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['gɝːlz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
So much depends on a girl's complexion .
所以 很多 取决于 在 一个 女孩们 肤色 .

女孩的肤色对很多事情都至关重要。

[aɪ] ['noʊtɪs] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌlər] .
I notice your youngest daughter has a very good colour .
我 注意 你的 最小的 女儿 有 一个 非常 好的 颜色 .

我注意到你小女儿的肤色很好。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][juːz] ? ”
May I ask what you use ? ”
可能 我 问 什么 你 使用 ? ”

请问您用的是什么？

“ [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [freʃ] [er] , [gʊd] [pleɪn] [fuːd] ,
“ Soap and water , fresh air , good plain food ,
“ 肥皂 和 水 , 新鲜的 空气 , 好的 清楚的 食物 ,

“肥皂和水、新鲜空气、营养均衡的食物，

— [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [kɑːz'metɪks] [wiː; wi] [juːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
— those are the only cosmetics we use in this house , ” said Mrs Asplin ,
— 那些 是 这 仅有的 化妆品 我们 使用 在 这 房子 , ” 说 太太 - ,

“这些是我们家唯一使用的化妆品，”阿斯普林太太说。

[ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [ˈhelθi] [bluːm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] “
laughing outright at the idea of Mellicent's healthy bloom being the result of “
笑 直接 在 这 主意 的 - 健康 盛开 存在 这 结果 的 “
[skɪn] [ˈtriːtmənt] . ”
skin treatment . ”
皮肤 治疗 . ”

看到梅利森特容光焕发是因为“皮肤护理”这种说法，她哈哈大笑。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər]
“ I am afraid I have too much to do looking after the necessities of life for
“ 我 是 害怕的 我 有 也 很多 到 做 寻找 后 这 必需品 的 生活 为了
[maɪ][ˈɡɝːlz] ,
my girls ,
我的 女孩们 ,

“恐怕我肩负的重任太多了，要照顾女儿们的生活必需品。”

[ˈleɪdi] [ˈdɑːrsi] , [tuː; tə] [ˈwɜːri] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [kəmˈplekʃənz] . ”
Lady Darcy , to worry myself about their complexions . ”
女士 达西 , 到 担心 我 关于 他们的 肤色 . ”

达西夫人，我倒要担心他们的肤色了。

“ [oʊ] [jes] .
“ Oh yes .
“ 哦 是的 .

“哦是的。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈrɔzəlind] [wɪl] [ɡoʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ,
Well , I'm sure they both look charming ; but Rosalind will go much into society ,
出色地 , 我是 当然 他们 两个都 看 迷人 ; 但 罗莎琳德 将要 去 很多 进入 社会 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and of course ,
和 的 课程 ,

嗯，我相信她们俩看起来都很迷人；但罗莎琳德将来会更多地融入社交圈，当然，

” — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ;
” — She checked herself before the sentence was finished ;
” — 她 已检查 她自己 前 这 句子 曾是 完成的 ;

“——”她还没说完这句话就止住了话头；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] - [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
but Mrs Asplin was quick enough to understand the imputation that the
但 太太 - 曾是 快的 足够的 到 理解 这 估算 那 这
[kəmˈplekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪkərz] [ˈdɔtɚz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] ,
complexions of a vicar's daughters were but of small account ,
肤色 的 一个 牧师的 女儿们 是 但 的 小的 帐户 ,

但阿斯普林夫人很快就明白了其中的弦外之音，那就是牧师女儿的肤色无关紧要。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɔzəlind] [ˈdɑːrsi]
but that it was a very different matter when the Honourable Rosalind Darcy
但 那 它 曾是 一个 非常 不同的 事情 什么时候 这 尊敬的 罗莎琳德 达西
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

但当涉及到尊敬的罗莎琳德·达西女士时，情况就完全不同了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɜːrt][nɔːr] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈinfərənsiz] ,
She understood , but she was neither hurt nor annoyed by the inferences ,
她 理解 , 但 她 曾是 两者都不 伤害 也不 恼怒 经过 这 推断 ,

她明白了，但这些暗示既没有让她感到受伤，也没有让她感到恼火。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] .
only a little sad and very , very pitiful .
仅有的 一个 小的 伤心 和 非常 , 非常 可怜 .

只是有点悲伤，而且非常非常可怜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [laɪf] ,
She knew the story of the speaker's life ,
她 知道 这 故事 的 这 演讲者的 生活 ,

她了解演讲者的生平事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] ['entrəns] ['ɪntuː][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ]
and the reason why she looked forward to Rosalind's entrance into society with
和 这 原因 为什么 她 看起来 向前 到 罗莎琳德的 入口 进入 社会 和
[sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
such ambition .
这样的 志向 .

以及她为何如此期待罗莎琳德怀着如此大的抱负进入上流社会。

['leɪdi] ['dɑːrsi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] [wel] - [bɔːrn] ['perənts] , [ænd; ənd]
Lady Darcy had been the daughter of poor but well - born parents , and
女士 达西 有 到过 这 女儿 的 贫穷的 但 出色地 - 出生 父母 , 和
[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] ,
had married the widower ,
有 已婚 这 鳏夫 ,

达西夫人出身贫寒但家境不错，嫁给了鳏夫。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hæd; həd] ['eni] ['mʌðərli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Lord Darcy , not because she loved him or had any motherly feeling for his
主 达西 , 不是 因为 她 喜爱 他 或者 有 任何 母性 感觉 为了 他的
[tuː] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪz] ,
two orphan boys ,
二 孤儿 男孩们 ,

她爱达西勋爵，并非因为她爱他，也不是因为她对他的两个孤儿儿子有任何母爱。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs]
but simply and solely for a title and establishment , and a purse
但 简单地 和 仅 为了 一个 标题 和 建立 , 和 一个 钱包
[fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
full of money .
满的 的 钱 .

但仅仅是为了一个头衔、一个地位和一大笔钱。

['gɪv(ə)n] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]
Given these , she had fondly imagined that she was going to be perfectly
鉴于 这些 , 她 有 深情地 想象 那 她 曾是 去 到 是 完美
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

基于这些，她曾满怀憧憬地认为自己会非常幸福。

[noʊ] [mɔːr] ['skruːɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ; [noʊ] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [dʌlnis]
No more screwing and scraping to keep up appearances ; no more living in dulness
不 更多的 拧螺丝 和 刮擦 到 保持 向上 外貌 ; 不 更多的 活的 在 沉闷
[ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] ;
and obscurity ;
和 朦胧 ;

不再为了维持体面而卑躬屈膝；不再生活在沉闷和默默无闻之中；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['leɪdi] ['dɑːrsi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] .
she would be Lady Darcy , the beautiful young wife of a famous man .
她 会 是 女士 达西 , 这 美丽的 年轻的 妻子 的 一个 著名的 男人 .

她将成为达西夫人，一位著名男士美丽年轻的妻子。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrldli] [əd'vænsmənt] ,
So , with no thought in her heart but for her own worldly advancement ,
所以 , 和 不 想法 在 她 心 但 为了 她 自己的 世俗 进步 ,

所以，她心中只有自己的世俗晋升，没有任何其他想法。

['bitrɪs] ['fɛəfæks] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] ['ɔːltər] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] ,
Beatrice Fairfax stood before God's altar and vowed to love , honour ,
贝娅特丽丝 费尔法克斯 站立 前 神的 坛 和 发誓 到 爱 , 荣誉 ,

比阿特丽斯·费尔法克斯站在上帝的祭坛前，发誓要爱、尊重、

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [skræp] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and obey a man for whom she had no scrap of affection ,
和 服从 一个 男人 为了 谁 她 有 不 废料 的 感情 ,

她服从一个她丝毫没有感情的男人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] .
and whom she would have laughed to scorn if he had been poor and friendless .
和 谁 她 会 有 笑了 到 轻蔑 如果 他 有 到过 贫穷的 和 没有朋友 .

如果他贫穷且没有朋友，她一定会嘲笑他。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
She married him ,
她 已婚 他 ,

她嫁给了他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
but the life which followed was not by any means all that she had expected .
但 这 生活 哪个 随后 曾是 不是 经过 任何 方法 全部 那 她 有 预期的 .

但随之而来的生活远非她所预期的那样。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [hæd; həd] ['hevi] ['mʌni] [lɔːsɪz] , [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɜːr'teɪl] [ɪk'spensɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ;
Lord Darcy had heavy money losses , which obliged him to curtail expenses almost immediately after his wedding ;
主 达西 有 重的 钱 损失 , 哪个 有义务 他 到 限制 开支 几乎 立即地 后 他的 婚礼 ;

达西勋爵遭受了严重的经济损失，这迫使他在婚礼后几乎立即削减开支；

[hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] [broʊk] [daʊn] ,
her own health broke down ,
她 自己的 健康 打破 向下 ,

她自己的健康状况也恶化了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] ,
and it was a knife in her heart to know that her boy was only the third son ,
和 它 曾是 一个 刀 在 她 心 到 知道 那 她 男生 曾是 仅有的 这 第三 儿子 ,

得知自己的儿子只是家里的第三个儿子，她心如刀绞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] ,
and that the two big ,
和 那 这 二 大的 ,

而这两大巨头，

['hænsəm] [lædz] [æt; ət] ['iːtn] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] .
handsome lads at Eton would inherit the lion's share of their father's property .
英俊的 小伙子们 在 伊顿公学 会 继承 这 狮子的 分享 的 他们的 父亲的 财产 .

伊顿公学里那些英俊的少年会继承父亲的大部分财产。

['hektər] , [ðə; ði] , [ænd; ənd]['ɑːskər] , [ðə; ði] [drə'guːn] ,
Hector , the Lifeguardsman , and Oscar , the Dragoon ,
赫克托 , 这 救生员 , 和 奥斯卡 , 这 龙骑兵 ,

救生员赫克托和龙骑兵奥斯卡

[wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [det] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [freʃ] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
were for ever running into debt and making fresh demands on her husband's
是 为了 曾经 跑步 进入 债务 和 制作 新鲜的 需求 在 她 丈夫的
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

她总是债台高筑，不断地向丈夫索要新的钱财。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənsiz] ; [waɪl] ['rɑːbərt]
She and her children had to suffer for their extravagances ; while Robert
她 和 她 孩子们 有 到 遭受 为了 他们的 奢侈 ; 尽管 罗伯特
, [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ,
, her only son ,
, 她 仅有的 儿子 ,

她和她的孩子们不得不为他们的挥霍无度付出代价；而她的独子罗伯特，

[wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['ɔːkwərd] [læd] , [huː] [heitid] [sə'saɪəti] ,
was growing up a shy , awkward lad , who hated society ,
曾是 生长 向上 一个 害羞的 , 尴尬的 小伙子 , WHO 憎恨 社会 ,

他从小就是一个害羞、笨拙的男孩，厌恶社交。

[ænd; ənd] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and asked nothing better than to be left in the country alone with his
和 问 没有什么 更好的 比 到 是 左边 在 这 国家 独自的 和 他的
['frɑːɡz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːtlz] .
frogs and his beetles .
青蛙 和 他的 甲虫 .

他别无所求，只希望独自留在乡下，与他的青蛙和甲虫为伴。

[æm'bɪʃ(ə)n]['æftər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd]
Ambition after ambition had failed her , until now all her hopes were centred
志向 后 志向 有 失败的 她 , 直到 现在 全部 她 希望 是 居中
[ɪn] ['rɔzəlind] ,
in Rosalind ,
在 罗莎琳德 ,

她之前的种种抱负都以失败告终，直到现在，她所有的希望都寄托在了罗莎琳德身上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
the beautiful daughter , in whom she saw a reproduction of herself in the days of
这 美丽的 女儿 , 在 谁 她 锯 一个 生殖 的 她自己 在 这 天 的
[hɜːr; hər] ['ɡɜːrlhʊd] .
her girlhood .
她 少女时代 .

她美丽的女儿让她看到了自己少女时代的影子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [juːθ] ; ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]
She had had a dull and obscure youth ; Rosalind should be the belle of
她 有 有 一个 乏味的 和 朦胧 青年 ; 罗莎琳德 应该 是 这 美女 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

她的青年时代平淡无奇；罗莎琳德本应是社交界的宠儿。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
Her own marriage had been a disappointment ; Rosalind should make a brilliant
她 自己的 婚姻 有 到过 一个 失望 ; 罗莎琳德 应该 制作 一个 杰出的
[ə'laɪəns] .
alliance .
联盟 .

她自己的婚姻令人失望；罗莎琳德应该缔结一段精彩的姻缘。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] ;
She had failed to gain the prize for which she had worked ;
她 有 失败的 到 获得 这 奖 为了 哪个 她 有 工作 ;

她未能获得她努力争取到的奖项；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [faɪnd] ['fʊlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
she would live again in Rosalind's triumphs , and in them find fullest satisfaction .
她 会 居住 再次 在 罗莎琳德的 胜利 , 和 在 他们 寻找 最 满意 .

她将在罗莎琳德的胜利中重获新生，并在其中找到最大的满足感。

[soʊ] ['leɪdi] ['dɑːrsi] [gləʊtid] ['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['bjuːti] ,
So Lady Darcy gloated over every detail of her daughter's beauty ,
所以 女士 达西 沾沾自喜 超过 每一个 细节 的 她 女儿的 美丽 ,

于是，达西夫人对女儿的美貌赞不绝口。

[ænd; ənd] [θɔːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
and thought day and night of her hair , her complexion , her figure ,
和 想法 天 和 夜晚 的 她 头发 , 她 肤色 , 她 数字 ,

她日夜思念着她的头发、肤色和身材。

['straɪvɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['taɪərd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [sək'ses] ,
striving still to satisfy her poor tired soul with promises of future success ,
努力 仍然 到 满足 她 贫穷的 疲劳的 灵魂 和 承诺 的 未来 成功 ,

她仍然试图用未来成功的承诺来安抚她疲惫不堪的灵魂，

[ænd; ənd] ['nevər] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːd]
and never dreaming for a moment that the prize which seemed to elude
和 绝不 做梦 为了 一个 片刻 那 这 奖 哪个 似乎 到 躲避
[hɜːr; hər] [græsp] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,
her grasp had been gained long ago by the vicar's wife ,
她 抓牢 有 到过 获得 长的 前 经过 这 牧师的 妻子 ,

她做梦也没想到，那份看似遥不可及的奖赏，其实早已被牧师的妻子获得了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [ænd; ənd] [wɜːrk] - [wɔːrn] [hændz] .
with her old - fashioned dress and work - worn hands .
和 她 老的 - 造型 裙子 和 工作 - 磨损 双手 .

她穿着老式的衣服，双手饱经风霜。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] - [nuː] ,
But Mrs Asplin knew ,
但 太太 - 知道 ,

但阿斯普林夫人知道，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and thanked God in her heart for the sweetness and peace of her
和 谢谢 上帝 在 她 心 为了 这 甜味 和 和平 的 她
[dɪr] , ['ʃæbi] [hoʊm] ;
dear , shabby home ;
亲爱的 , 破旧 家 ;

她心中感谢上帝，赐予她那温馨、简陋却充满爱意的家的甜蜜与宁静；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
for the husband who loved her ,
为了 这 丈夫 WHO 喜爱 她 ,

献给深爱她的丈夫

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['treɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	['sɜːrvənt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
and	**the**	**children**	**whom**	**they**	**were**	**training**	**to**	**be**	**good**	**servants**	**for**	**Him**	**in**	**the**	**world**
和	这	孩子们	谁	他们	是	训练	到	是	好的	仆人	为了	他	在	这	世界

以及他们训练成在世上服侍祂的孩子们

[jes]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['ʌðər]	[tʃaɪld]	[tuː]	,
Yes	**,**	**and**	**for**	**that**	**other**	**child**	**too**	**,**
是的	,	和	为了	那	其他	孩子	也	,

是的，也是为了另一个孩子。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænhʊd]	,	[ænd; ənd]	[huː]	,	[ðeɪ]	[bi'liːvd]	,
who	**had**	**been**	**taken**	**away**	**at**	**the**	**very**	**dawn**	**of**	**his**	**manhood**	**,**	**and**	**who**	**,**	**they**	**believed**	**,**
WHO	有	到过	已采取	离开	在	这	非常	黎明	的	他的	男子气概	,	和	WHO	,	他们	相信	,

他正值壮年就被夺去了生命，他们相信，

[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[stɪl]	['betər]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'siːn]	[wɜːrld]	.
was	**doing**	**still**	**better**	**work**	**in**	**the**	**unseen**	**world**	**.**
曾是	正在做	仍然	更好的	工作	在	这	看不见	世界	.

在看不见的世界里，他做得更好。

[ʌn'tɪl]	['leɪdi]	['dɑːrsi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[truː]	['hæpinəs]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	['sʌmθɪŋ]	[diːpər]	[ðæn; ðən]	['wɜːrldli]	[sək'ses]	,
Until	**Lady**	**Darcy**	**discovered**	**that**	**the**	**only**	**true**	**happiness**	**rose**	**from**	**something**	**deeper**	**than**	**worldly**	**success**	**,**
直到	女士	达西	发现	那	这	仅有的	真的	幸福	玫瑰	从	某物	更深	比	世俗	成功	,

直到达西夫人发现，真正的幸福源于比世俗成功更深层次的东西。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[bʌt; bət]	[freʃ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənts]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	-	['hʌŋgər]	;	[waɪl]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['rɒzəlind]	,
there	**was**	**nothing**	**in**	**store**	**for**	**her**	**but**	**fresh**	**disappointments**	**and**	**heart**	**-**	**hunger**	**;**	**while**	**as**	**for**	**Rosalind**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	店铺	为了	她	但	新鲜的	失望	和	心	-	饥饿	;	尽管	作为	为了	罗莎琳德	,

等待她的只有新的失望和爱情的渴望；至于罗莎琳德，

[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	—	['mɪsɪz]	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['liːnɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,
the	**unfortunate**	**child**	**of**	**such**	**a**	**mother**	**—**	**Mrs**	**Asplin**	**looked**	**at**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**sat**	**leaning**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**
这	不幸	孩子	的	这样的	一个	母亲	—	太太	-	看起来	在	这	女孩	作为	她	卫星	倾斜	后退	在	她	椅子	,

阿斯普林太太靠在椅子上，看着坐在那里的女孩，说道：“这样一个母亲的不幸孩子。”

['kreɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,
craning	**her**	**throat**	**,**
起重机	她	喉	,

她伸长脖子，

[ænd; ənd]	['ʃoʊɪŋ]	[ɔːf]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['ɛrz]	[ænd; ənd]	['greɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[əd'maɪərɪŋ]	[s'kuːlbɔɪz]	,
and	**showing**	**off**	**all**	**her**	**little**	**airs**	**and**	**graces**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**two**	**admiring**	**schoolboys**	**,**
和	显示	离开	全部	她	小的	播出	和	恩典	为了	这	益处	的	这	二	钦佩	男学生	,

她卖弄风情，卖弄优雅，以博得两位仰慕她的男学生的欢心。

['grætɪfaɪd] ['vænəti][ænd; ənd] [self] - [lʌv] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
gratified vanity and self - love showing on every line of her face .
满意 虚荣 和 自己 - 爱 显示 在 每一个 线 的 她 脸 .

她脸上的每一条皱纹都透露出满足的虚荣心和自恋。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['kruːəl][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ It seems almost cruel to say so , ” she sighed to herself ,
“ 它 似乎 几乎 残忍的 到 说 所以 , ” 她 叹了口气 到 她自己 ,

“这么说似乎有点残忍,”她自言自语道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
“ but it would be the best thing that could happen to the child if she
“ 但 它 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 这 孩子 如果 她
[wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
were to lose some of her beauty before she grew up .
是 到 失去 一些 的 她 美丽 前 她 生长 向上 .

“但如果一个孩子在长大成人之前失去一些美貌，那对她来说反而是最好的事情。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vænəti] .
Such a face as that is a terrible temptation to vanity .
这样的 一个 脸 作为 那 是 一个 糟糕的 诱惑 到 虚荣 .

拥有这样一张脸，实在是对虚荣心的巨大诱惑。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] - [dɪd][nɑːt] [ges] [haʊ] [suːn] [ðiːz] [ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
” But Mrs Asplin did not guess how soon these unspoken words would come back to
” 但 太太 - 做过 不是 猜测 如何 很快 这些 未说出口的 字 会 来 后退 到
[hɜːr; hər] ['meməri] ,
her memory ,
她 记忆 ,

“但阿斯普林夫人没想到，这些未说出口的话语会这么快就重新浮现在她的记忆中。”

[ɔːr] [wʌt] ['bɪtər] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] .
or what bitter cause she would have to regret their fulfilment .
或者 什么 苦的 原因 她 会 有 到 后悔 他们的 履行 .

或者，她究竟是出于怎样的痛苦原因，才会后悔实现了这些愿望。

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['lʌntʃən] .
A Pink Luncheon .
一个 粉色的 午餐 .

粉红午餐会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['strɪktli] ['sentərd] [ɑːn] ['rɔzəlind] [ðæn; ðən]['evər] ,
For the next week conversation was more strictly centred on Rosalind than ever ,
为了 这 下一个 星期 对话 曾是 更多的 严格 居中 在 罗莎琳德 比 曾经 ,

接下来的一个星期，谈话内容比以往任何时候都更加集中在罗莎琳德身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['diːpənd] [ɑːn] ['pɛgiz] [feɪs] .
and the gloomy expression deepened on Peggy's face .
和 这 阴沉 表达 加深 在 佩吉的 脸 .

佩吉脸上阴沉的表情更加加深了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ]
She was , in truth , working too hard for her strength , for , as each day
她 曾是 , 在 真相 , 在职的 也 难的 为了 她 力量 , 为了 , 作为 每个 天
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

事实上，她工作过度，耗尽了体力，因为随着时间推移，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kælɪndər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'pærənt] ;
the necessity of hurrying on with the calendar became more apparent ;
这 必要性 的 匆忙 在 和 这 日历 成为 更多的 明显 ;

加快进度安排的必要性变得越来越明显；

[ænd; ənd][æz; əz]['rɑːbərt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [taɪm] ,
and as Robert was no longer master of his own time ,
和 作为 罗伯特 曾是 不 更长 掌握 的 他的 自己的 时间 ,

由于罗伯特已无法再掌控自己的时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kwoʊ'teɪʃənz]
she was obliged to come to his aid in writing out the selected quotations
她 曾是 有义务 到 来 到 他的 援助 在 写作 出去 这 已选 引文
.
:
.

她不得不帮他把选定的引文抄写下来。

[æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
At every spare moment of the day she was locked in her room ,
在 每一个 空闲的 片刻 的 这 天 她 曾是 已锁定 在 她 房间 ,

她一天中所有空闲时间都把自己锁在房间里。

['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'proʊpriət] [iks'trækts] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
scribbling away for dear life or searching for appropriate extracts , and , as
涂鸦 离开 为了 亲爱的 生活 或者 搜索 为了 合适的 提取物 , 和 , 作为
[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,
a consequence ,
一个 结果 ,

拼命地涂写或寻找合适的摘录，结果，

[hɜːr; hər] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rest] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
her brain refused to rest when she wished it to do so .
她 脑 拒绝 到 休息 什么时候 她 希望 它 到 做 所以 .

她想让大脑休息，但它却不肯休息。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [´weikfuli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][moʊst] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [sliːp]
She tossed wakefully on her pillow , and was often most inclined for sleep
她 抛掷 清醒地 在 她 枕头 , 和 曾是 经常 最多 倾斜 为了 睡觉
[wen] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,
when six o'clock struck ,
什么时候 六 点钟 击 ,

她在枕头上辗转反侧难以入眠，往往在六点钟钟声敲响时最容易犯困。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['tʃiːkt] , ['wɪri] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] , [tuː; tə][sɪt]
and she dragged herself up , a white - cheeked , weary little mortal , to sit
和 她 拖拽 她自己 向上 , 一个 白色的 - 脸颊 , 厌倦 小的 凡人 , 到 坐
['blɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
blinking over the fire ,
眨眼 超过 这 火 ,

她拖着疲惫的身躯，脸色苍白，神情疲惫地坐到火堆旁，眨着眼睛。

['wɪʃɪŋ] ['fiːbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] ,
wishing feebly that it was time to go to bed again ,
祝 虚弱地 那 它 曾是 时间 到 去 到 床 再次 ,

虚弱地盼望着又到了睡觉的时间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] .
instead of getting up to face the long , long day .
反而 的 获得 向上 到 脸 这 长的 , 长的 天 .

而不是起床面对漫长的一天。

['rɑːbərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [ðæn; ðən][moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Robert was not more observant than most boys of his age ,
罗伯特 曾是 不是 更多的 观察者 比 最多 男孩们 的 他的 年龄 ,

罗伯特并不比大多数同龄男孩更有观察力。

[ænd; ənd] ['pegi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd]
and Peggy would have worked herself to death before she had complained
和 佩吉 会 有 工作 她自己 到 死亡 前 她 有 抱怨
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

佩吉宁愿累死也不会向他抱怨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,
She was proud to feel that he depended on her more than ever ,
她 曾是 自豪的 到 感觉 那 他 取决于 在 她 更多的 比 曾经 ,

她感到很自豪，因为他比以往任何时候都更加依赖她了。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
that without her help he could not possibly have finished his task ,
那 没有 她 帮助 他 可以 不是 可能 有 完成的 他的 任务 ,

如果没有她的帮助，他根本不可能完成任务。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [helpt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sɔːr]
while his words of gratitude helped to comfort a heart which was feeling sore
尽管 他的 字 的 感激 帮助 到 舒适 一个 心 哪个 曾是 感觉 疮
[ænd; ənd] ['empti] .
and empty .
和 空的 .

他的感激之情抚慰了一颗受伤和空虚的心。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdər][fɔːr; fər] ['pegi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪ'miːdiətli]
these last few weeks had been harder for Peggy than those immediately
这些 最后的 很少 周 有 到过 更难 为了 佩吉 比 那些 立即地
['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
following her mother's departure .
下列的 她 母亲的 离开 .

对于佩吉来说，过去的这几周比她母亲离开后的那段时间更加难熬。

[ðen] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]
Then each one in the house had vied with the other in trying to comfort her
然后 每个 一 在 这 房子 有 竞争 和 这 其他 在 尝试 到 舒适 她
,
,
,

屋里的每个人都争先恐后地安慰她。

[ˌwer'æz] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd]
whereas now , without any intention of unkindness , her companions often appeared
然而 现在 , 没有 任何 意图 的 不友善 , 她 同伴 经常 出现
[tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektfl] .
to be neglectful .
到 是 疏忽 .

而现在，尽管没有任何不友善的意图，她的同伴们却常常显得有些疏忽。

[wen] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['estər] [hʌŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][meɪ'liːsənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
When Rosalind was present Esther hung on one arm and Mellicent on the other ,
什么时候 罗莎琳德 曾是 展示 以斯帖 悬挂 在 一 手臂 和 梅利森特 在 这 其他 ,

罗莎琳德在场时，埃丝特挽着她的一只胳膊，梅利森特挽着她的另一只胳膊。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['pegi] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]
without so much as a glance over the shoulder to see if Peggy were following
没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 超过 这 肩膀 到 看 如果 佩吉 是 下列的
.
.
.

他甚至连回头看一眼佩吉是否跟上来都没有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt] “ ['pegi] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”
Instead of a constant “ Peggy , what would you like ? ”
反而 的 一个 持续的 “ 佩吉 , 什么 会 你 喜欢 ? ”

而不是总是问“佩吉，你想要什么？”

“ [wʌt] [dʌz] ['pegi] [seɪ] ?
“ What does Peggy say ?
“ 什么 做 佩吉 说 ?

佩吉说了什么？

” [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] , [waɪl] ['rɑzəlɪndz] ['laɪtəst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['triːtɪd]
” her opinion was never even asked , while Rosalind's lightest word was treated
” 她 观点 曾是 绝不 甚至 问 , 尽管 罗莎琳德的 最轻 单词 曾是 治疗
[æz; əz] [lɔː] .
as law .
作为 法律 .

“她的意见从未被征求过，而罗莎琳德最轻描淡写的一句话却被奉为圭臬。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It would have been hard for any girl under the circumstances ,
它 会 有 到过 难的 为了 任何 女孩 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，对任何女孩来说都是很艰难的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [hɑːrd] [wen] [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] ,
but it was doubly hard when that girl was so dependent on her friends ,
但 它 曾是 双倍 难的 什么时候 那 女孩 曾是 所以 依赖 在 她 朋友们 ,

但当那个女孩非常依赖朋友时，事情就变得更加困难了。

[ænd; ənd][soʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pegi] ['sɑːvɪl] .
and so sensitive and reserved in disposition as Peggy Saville .
和 所以 敏感的 和 预订的 在 处置 作为 佩吉 萨维尔 .

佩吉·萨维尔的性格既敏感又内敛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɔːr][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
She would not deign to complain or to ask for signs of affection which were
她 会 不是 设计 到 抱怨 或者 到 问 为了 标志 的 感情 哪个 是
[nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] ['gɪv(ə)n] ,
not voluntarily given ,
不是 自愿 给定 ,

她不屑于抱怨，也不屑于要求别人主动给予的爱意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] [ˌdɪsə'pɪrd] ,
but her merry ways disappeared ,
但 她 欢乐 方式 消失 ,

但她快乐的日子却消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'duːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz]
and she became so silent and subdued that she was hardly recognisable as
和 她 成为 所以 沉默的 和 低沉的 那 她 曾是 几乎 可识别的 作为
[ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['pegi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] .
the audacious Peggy of a few weeks earlier .
这 大胆的 佩吉 的 一个 很少 周 早些时候 .

她变得如此沉默寡言、如此温顺，以至于几乎认不出她就是几周前那个大胆无畏的佩吉。

“ ['pɛgiz] [soʊ] ['grʌmpi] , ” [meɪ'liːsənt] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Peggy's so grumpy , ” Mellicent complained to her mother .
“ 佩吉的 所以 脾气暴躁 , ” 梅利森特 抱怨 到 她 母亲 .

“佩吉脾气真坏,”梅利森特向她妈妈抱怨道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɑːfs] [naʊ] , [nɔːr] [meɪks] [dʒoʊks] , [nɔːr] [flaɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] !
“ She never laughs now , nor makes jokes , nor flies about as she used to do !
“ 她 绝不 笑声 现在 , 也不 制作 笑话 , 也不 苍蝇 关于 作为 她 用过的 到 做 !

“她现在既不笑，也不开玩笑，也不像以前那样到处飞来飞去了！”

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [glʌm] [ænd; ənd] [mʌm] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɪts] [wɪð; wɪθ]
She's just as glum and mum as can be , and she never sits with
她是 只是 作为 沮丧 和 妈妈 作为 能 是 , 和 她 绝不 坐着 和
[juː 'es] !
us !
我们 !

她依然闷闷不乐，像个老妈子一样，从来不和我们坐在一起！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get]
She is always in her bedroom with the door locked , so that we can't get
她 是 总是 在 她 卧室 和 这 门 已锁定 , 所以 那 我们 不能 得到
[ɪn] !
in !
在 !

她总是把自己锁在卧室里，这样我们就进不去了！

[ʃiːz] [ðer; ðər] [naʊ] !
She's there now !
她是 那里 现在 !

她现在就在那儿！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] !
I think she might stay with us sometimes !
我 思考 她 可能 停留 和 我们 有时 !

我觉得她有时候可能会和我们住在一起！

[its] [miːn] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
It's mean , always running away !
它是 意思是 , 总是 跑步 离开 !

它真坏，总是逃跑！

” ['mɪsɪz] - [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɜːrid] .
” Mrs Asplin drew her brows together and looked worried .
” 太太 - 画 她 眉毛 一起 和 看起来 担心 .

阿斯普林太太皱起眉头，一脸担忧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] ['pegi] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nuːz] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə]
She had not been satisfied about Peggy lately , and this news did not tend to
她 有 不是 到过 使满意 关于 佩吉 最近 , 和 这 消息 做过 不是 趋向 到
[ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
reassure her .
保证 她 .

她最近对佩吉不太满意，这个消息更让她感到不安。

[hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] [ɔːr]
Her kind heart could not endure that anyone beneath her roof should be ill or
她 种类 心 可以 不是 忍受 那 任何人 下面 她 屋顶 应该 是 患病的或者
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,
她心地善良，无法忍受家中任何人生病或不快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd] [lʊkt] [bəuθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .
and the girl had looked both during the last few days .
和 这 女孩 有 看起来 两个都 期间 这 最后的 很少 天 .
过去几天，这女孩看起来既像女孩又像男孩。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
She went upstairs at once and tapped at the door ,
她 去 楼上 在 一次 和 轻敲 在 这 门 ,
她立刻上楼，敲了敲门。

[wen] ['pɛgiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .
when Peggy's voice was raised in impatient answer .
什么时候 佩吉的 嗓音 曾是 提高 在 不耐烦 回答 .
佩吉不耐烦地提高了音量回答。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] !
“ I can't come !
“ 我 不能 来 !
“我不能来！”

[ɡoʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !
离开！

[aɪm] [ɪn'ɡeɪdʒd] ! ”
I'm engaged ! ”
我是 已订婚的 ! ”
我订婚了！

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] !
“ But I want to speak to you , dear !
“ 但 我 想 到 说话 到 你 , 亲爱的 !
“但是亲爱的，我想和你谈谈！”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Please let me in !
请 让 我 在 !
请让我进去！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , ['plez(ə)nt] [toʊnz] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪsti] ['skæmpər]
” she replied in her clear , pleasant tones ; whereupon there was a hasty scamper
” 她 回复 在 她 清除 , 令人愉快的 音调 ; 于是 那里 曾是 一个 仓促 疾走
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,
她用清晰悦耳的声音回答道；随后，里面传来一阵匆匆的跑动声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
and the door was thrown open .
和 这 门 曾是 抛掷 打开 .
门被猛地推开了。

“ [oʊ] – [eɪtʃ] !

“ Oh – h !

“ 哦 – h !

“哦——啊！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

I didn't know it was you ; I thought it was one of the girls .

我 没有 知道 它 曾是 你 ; 我 想法 它 曾是 一 的 这 女孩们 .

我不知道是你，我以为是其中一个女孩。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

I'm sorry I kept you waiting .

我是 对不起 我 保留 你 等待 .

很抱歉让您久等了。

” ['mɪsɪz] - [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

” Mrs Asplin gave a glance around .

” 太太 - 给予 一个 瞥一眼 大约 .

阿斯普林夫人环顾四周。

[ðə; ði][gæs] - ['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The gas - fire was lit , but the chair beside it stood stiffly in the corner ,

这 气体 - 火 曾是 点燃 , 但 这 椅子 旁 它 站立 僵硬地 在 这 角落 ,

煤气炉点燃了，但旁边的椅子却僵硬地立在角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'krʌʃt] .

and the cushion was uncrushed .

和 这 软垫 曾是 未压碎的 .

垫子完好无损。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Evidently , the girl had not been sitting there .

显然 , 这 女孩 有 不是 到过 坐着 那里 .

显然，那个女孩当时并没有坐在那里。

[ðə; ði] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

The work - basket was in its accustomed place ,

这 工作 - 篮子 曾是 在 它是 习惯 地方 ,

工作篮放在老地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɑːt(ə)n] [ɔːr] [sɪlks] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — ['pegi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['soʊɪŋ]

and there were no cottons or silks lying about — Peggy had not been sewing

和 那里 是 不 棉花 或者 帛 说谎 关于 — 佩吉 有 不是 到过 缝纫

[æt; ət] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

at Christmas presents ,

在 圣诞节 礼物 ,

屋里也没有散落的棉布或丝绸——佩吉并没有缝制圣诞礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæf] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

as she had half hoped to find her .

作为 她 有 一半 希望 到 寻找 她 .

她曾一度希望找到她。

[ə; eɪ] ['taʊəl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈblɔtiŋ] -

A towel was thrown over the writing - table , and a piece of blotting -

一个 毛巾 曾是 抛掷 超过 这 写作 - 桌子 , 和 一个 片 的 印迹法 -

['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

paper lay on the floor .

纸 躺 在 这 地面 .

写字台上搭着一条毛巾，地板上放着一张吸墨纸。

[ə; eɪ]	[tʃer]	[wʌz; wəz]	[pʊʃt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['leɪtli]	[juːst]	.
A	chair	was	pushed	to	one	side	,	as	if	it	had	been	lately	used	.
一个	椅子	曾是	推动	到	一	边	,	作为	如果	它	有	到过	最近	用过的	.

一把椅子被推到一边，好像刚刚有人用过。

[ðæt]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['raɪtɪŋ]	['letərz]	.
That	looked	as	if	she	had	been	writing	letters	.
那	看起来	作为	如果	她	有	到过	写作	信件	.

她看起来像是在写信。

“	['pegi]	[dɪr]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[ɔːl]	[baɪ]	[jɔːr'self]	[ɪn]	[ðɪs]	['tʃɪli]	[ruːm]	?	”
“	Peggy	dear	,	what	are	you	doing	all	by	yourself	in	this	chilly	room	?	”
“	佩吉	亲爱的	,	什么	是	你	正在做	全部	经过	你自己	在	这	寒冷	房间	?	”

“佩吉，亲爱的，你一个人待在这间冷飕飕的房间里做什么呢？”

“	[aɪm]	['bɪzi]	,	['mɪsɪz]	-	.
“	I'm	busy	,	Mrs	Asplin	.
“	我是	忙碌的	,	太太	-	.

“我很忙，阿斯普林夫人。”

[aɪ]	[lɪt]	[ðə; ði]	['faɪər]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[keɪm]	[ɪn]	.	”
I	lit	the	fire	as	soon	as	I	came	in	.	”
我	点燃	这	火	作为	很快	作为	我	来了	在	.	”

我一进来就把火点着了。

“	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[dʌz]	[nɑːt]	[get]	[wɔːrm]	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
“	But	a	room	does	not	get	warm	in	five	minutes	.
“	但	一个	房间	做	不是	得到	温暖的	在	五	分钟	.

“但是房间不会在五分钟内变暖。”

[aɪ]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[leɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	[θroʊt]	.
I	don't	want	you	to	catch	cold	and	be	laid	up	with	a	sore	throat	.
我	不	想	你	到	抓住	寒冷的	和	是	铺设	向上	和	一个	疮	喉	.

我不想让你着凉，也不想让你因为喉咙痛而卧床不起。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	['raɪtɪŋ]	[ˌdaʊn'sterz]	[ænd; ənd]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?	”
Can't	you	bring	your	writing	downstairs	and	do	it	beside	the	others	?	”
不能	你	带来	你的	写作	楼下	和	做	它	旁	这	其他的	?	”

你难道不能把你的稿子拿到楼下，和其他人一起写吗?

“	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[nɑːt]	.
“	I	would	rather	not	.
“	我	会	相当	不是	.

我宁愿不这么做。

[aɪ]	[kæn; kən]	[get]	[ɑːn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[baɪ]	[maɪ'self]	.	”
I	can	get	on	so	much	better	by	myself	.	”
我	能	得到	在	所以	很多	更好的	经过	我	.	”

我一个人待着反而更好。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['raɪtɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪndiə]	—	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?	”
“	Are	you	writing	to	India	—	to	your	mother	?	”
“	是	你	写作	到	印度	—	到	你的	母亲	?	”

“你是在写信给印度——给你的母亲吗？”

“	[en]	–	[noʊ]	,	[nɑːt]	[dʒʌst]	[naʊ]	.	”
“	N	–	no	,	not	just	now	.	”
“	N	–	不	,	不是	只是	现在	.	”

“不，不是现在。”

“	[ðen]	['riːəli]	,	[dɪr]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ˌdaʊn'sterz]	!
“	Then	really	,	dear	,	you	must	come	downstairs	!
“	然后	真的	,	亲爱的	,	你	必须	来	楼下	!

“那么，亲爱的，你真的必须下楼了！”

[ðɪs] [wəʊnt][duː] !
This won't do !
这 惯于 做 !

这样不行！

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,
Your mother wished you to have a fire in your room ,
你的 母亲 希望 你 到 有 一个 火 在 你的 房间 ,

你母亲希望你在房间里生火。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
so that you might be able to sit here when you wanted to be alone ,
所以 那 你 可能 是 有能力的 到 坐 这里 什么时候 你 通缉 到 是 独自的 ,

这样，当你想要独处的时候，就可以坐在这里了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt] ,
but she never meant you to make it a habit ,
但 她 绝不 意思是 你 到 制作 它 一个 习惯 ,

但她从未想过让你养成这种习惯。

[ɔːr][tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [sper] [taɪm] [ə'loʊn] .
or to spend all your spare time alone .
或者 到 花费 全部 你的 空闲的 时间 独自的 .

或者把所有空闲时间都用来独处。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['helθi] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ruːm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɜːrn][soʊ] [mʌtʃ] [gæs]
It isn't healthy to use a room night and day , and to burn so much gas
它 不是 健康 到 使用 一个 房间 夜晚 和 天 , 和 到 烧伤 所以 很多 气体
,
,
,

日夜使用同一个房间，并且消耗这么多燃气，对健康不利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['soʊʃəb(ə)l] , ['pegi] [dɪr] .
and it isn't sociable , Peggy dear .
和 它 不是 善于交际的 , 佩吉 亲爱的 .

而且这也不合群，亲爱的佩吉。

[meɪ'liːsənt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
Mellicent has just been complaining that you are hardly ever with them
梅利森特 有 只是 到过 抱怨 那 你 是 几乎 曾经 和 他们
['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

梅利森特一直在抱怨你最近很少和他们在一起。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [pʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ˌdaʊn'sterz]
Come along , like a good girl ; put the writing away and amuse yourself downstairs
来 沿着 , 喜欢 一个 好的 女孩 ; 放 这 写作 离开 和 娱乐 你自己 楼下
.
.
.

乖乖地跟我来，把稿子收起来，下楼自己找点乐子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
You have done enough work for one day .
你 有 完毕 足够的 工作 为了 一 天 .

你今天已经完成了足够的工作。

[juː; jʊ][dəunt][duː][ˌem 'iː]['kredɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] .
You don't do me credit with those white cheeks .
你 不 做 我 信用 和 那些 白色的 脸颊 .

你那白皙的脸颊一点也不衬我的颜面。

” ['pegi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

” Peggy stood with her eyes fixed on the carpet without uttering a word .

” 佩吉 站立 和 她 眼睛 固定的 在 这 地毯 没有 发出声音 一个 单词 .

佩吉呆呆地站在那里，眼睛直直地盯着地毯，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪ] , “ [oʊ] ,

It would have been the easiest thing in the world to say , “ Oh ,

它 会 有 到过 这 最容易 事物 在 这 世界 到 说 , “ 哦 ,

说“哦，

[duː] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

do let me stay upstairs as much as I like for a day or two longer .

做 让 我 停留 楼上 作为 很多 作为 我 喜欢 为了 一个 天 或者 二 更长 .

请让我再在楼上待上一两天吧，想待多久就待多久。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

I have a piece of work on hand which I am anxious to finish .

我 有 一个 片 的 工作 在 手 哪个 我 是 焦虑的 到 结束 .

我手头有一份工作，很想尽快完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

It is a secret , but I hope to tell you all about it soon ,

它 是 一个 秘密 , 但 我 希望 到 告诉 你 全部 关于 它 很快 ,

这是个秘密，但我希望很快就能告诉你们一切。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

and I am sure you will be pleased .

和 我 是 当然 你 将要 是 高兴 .

我相信您一定会满意的。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

” If she had done so ,

” 如果 她 有 完毕 所以 ,

“如果她那样做了，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] -

she knew perfectly well how hearty and pleasant would have been Mrs Asplin's

她 知道 完美 出色地 如何 爽朗 和 令人愉快的 会 有 到过 太太 -

[kən'sent] ;

consent ;

同意 ;

她非常清楚阿斯普林太太会多么热情、多么乐意地同意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['pleʒər] [tuː; tə]

but there are some states of mind in which it is a positive pleasure to

但 那里 是 一些 各州 的 头脑 在 哪个 它 是 一个 积极的 乐趣 到

[biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

be a martyr ,

是 一个 烈士 ,

但在某些精神状态下，成为殉道者反而会带来一种积极的快感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

and to feel oneself misunderstood ,

和 到 感觉 自己 被误解 ,

并且感到自己不被理解，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['pegi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and this was just the mood in which Peggy found herself at present .

和 这 曾是 只是 这 情绪 在 哪个 佩吉 成立 她自己 在 展示 .

而这正是佩吉此刻的心情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] - [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She heard Mrs Asplin sigh , as if with anxiety and disappointment , as she
她 听到 太太 - 叹 , 作为 如果 和 焦虑 和 失望 , 作为 她
[left] [ðə; ði] [ruːm] ,
left the room ,
左边 这 房间 ,

她听到阿斯普林太太离开房间时叹了口气，似乎带着焦虑和失望。

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['wɪlfl] [ɪn'dɪfrəns] .
and shrugged her shoulders in wilful indifference .
和 耸了耸肩 她 肩膀 在 故意 漠不关心 .

她耸了耸肩，装出一副漠不关心的样子。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [laɪk] ['sɪtɪŋ] ['ʃivəriŋ] [hɪr] !
“ She thinks I like sitting shivering here !
“ 她 思考 我 喜欢 坐着 瑟瑟发抖 这里 !

“她以为我喜欢坐在这里瑟瑟发抖！”

[aɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [sleɪv] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I slave , and slave , from morning till night , and then people think I am
我 奴隶 , 和 奴隶 , 从 早晨 直到 夜晚 , 和 然后 人们 思考 我 是
['sʌlki] !
sulky !
闷闷不乐的 !

我从早到晚辛勤劳作，结果人们却认为我在生闷气！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I am not working for myself .
我 是 不是 在职的 为了 我 .

我不是自由职业者。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld] [ten] [paʊndz] ;
I don't want the wretched old ten pounds ;
我 不 想 这 可怜 老的 十 磅 ;

我不要那该死的十英镑；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have ten pounds to - morrow if I needed it .
我 可以 有 十 磅 到 - 明天 如果 我 需要 它 .

如果需要，我明天就能拿到十英镑。

['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
Mother said I could .
母亲 说 我 可以 .

妈妈说我可以。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [help] [rɑːb] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['leɪtər] ,
I am working to help Rob , and now I shall have to sit up later ,
我 是 在职的 到 帮助 抢 , 和 现在 我 将 有 到 坐 向上 之后 ,

我正在帮罗布，所以待会儿我得熬夜了。

[ænd; ənd] [get] [ʌp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['evər] , [æz; əz][aɪ] [meint] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
and get up earlier than ever , as I mayn't work during the day .
和 得到 向上 早些时候 比 曾经 , 作为 我 可能不会 工作 期间 这 天 .

而且我得比以往更早起床，因为我白天可能不用上班。

[meɪ'liːsənt] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] !
Mellicent said I was never with them , did she !
梅利森特 说 我 曾是 绝不 和 他们 , 做过 她 !

梅利森特说我从来没和他们在一起过，是吗！

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈweðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] !
I don't see that it matters whether I am there or not !
我 不 看 那 它 事情 无论 我 是 那里 或者 不是 !

我觉得我去不去都无所谓！

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː] ; [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [ˈrɔzəlind] [hæz; həz] [kʌm] !
They don't want me ; nobody wants me , now that Rosalind has come !
他们 不 想 我 ; 无人 想要 我 , 现在 那 罗莎琳德 有 来 !

他们不要我了；自从罗莎琳德来了，就没人要我了！

[aɪ] [heɪt] [ˈrɔzəlind] — [ˈnæsti] , [ˈsmɜːrkɪŋ] , [kənˈsiːtɪd] [θɪŋ] !
I hate Rosalind — nasty , smirking , conceited thing !
我 恨 罗莎琳德 — 可恶的 , 冷笑 , 自负 事物 !

我讨厌罗莎琳德——那个讨厌的、带着嘲讽笑容的、自负的家伙！

” [ænd; ənd] [ˈpegi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [flikt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli]
” and Peggy jerked the towel off the writing - table and flicked it violently
” 和 佩吉 猛地一抖 这 毛巾 离开 这 写作 - 桌子 和 轻弹 它 暴力
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [er] ,
to and fro in the air ,
到 和 弗 在 这 空气 ,

“佩吉一把从书桌上扯下毛巾，用力地在空中来回甩动。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd] [ˈfiːlɪŋz] .
just as a little relief to her overcharged feelings .
只是 作为 一个 小的 宽慰 到 她 收费过高 情怀 .

只是为了稍微缓解她过于激动的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [steps] [wen] [ðə; ði] [ˈpoʊstmənz] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd]
She was crossing the hall with unwilling steps when the postman's knock sounded
她 曾是 过境 这 大厅 和 不情愿 步骤 什么时候 这 邮递员的 敲 听起来
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

她不情愿地迈着步子穿过走廊，这时邮递员的敲门声响了起来。

[ænd; ənd] [θriː] [ˈletərz] [ɪn] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈenvələʊps] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and three letters in long , narrow envelopes fell to the ground .
和 三 信件 在 长的 , 狭窄的 信封 跌倒 到 这 地面 .

三个装在细长信封里的信掉到了地上。

[iːtʃ] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [tɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd][ˈmɑːnəgræm][ɪn]
Each envelope was of a pale pink tint , with a crest and monogram in
每个 信封 曾是 的 一个 苍白 粉色的 着色 , 和 一个 波峰 和 字母组合 在
[waɪt] [rɪˈliːf] ;
white relief ;
白色的 宽慰 ;

每个信封都呈淡粉色，上面印有白色浮雕的徽章和字母组合；

[wʌn][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] - , [əˈnʌðər] [tuː; tə][ˈɔzwəld] [ˈɛlɪstɑːn] ,
one was addressed to the Misses Asplin , another to Oswald Elliston ,
一 曾是 已解决 到 这 小姐们 - , 其他 到 奥斯瓦尔德 埃利斯顿 ,

其中一封寄给阿斯普林小姐，另一封寄给奥斯瓦尔德·埃利斯顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈsɑːvɪl] .
and a third to Miss Mariquita Saville .
和 一个 第三 到 错过 玛丽基塔 萨维尔 .

第三名颁给了玛丽奎塔·萨维尔小姐。

“ [ˌɪnviˈteiʃənz] ! ” [kraɪd] [ˈpegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkeɪpər][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
“ Invitations ! ” cried Peggy , with a caper of delight .
“ 邀请函 ! ” 哭 佩吉 , 和 一个 跳跃 的 喜 .

“邀请函！”佩吉欢快地喊道。

“ [ˌɪnvi'teiʃənz] !
“ Invitations !
“ 邀请函 !

“邀请函！”

[haʊ] ['skrʌmpʃəs] !
How scrumptious !
如何 美味的 !

真美味！

” [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] “ [ɑːr] . [diː] . ”
” Her face clouded for a moment as the sight of the letters “ R . D . ”
” 她 脸 阴天 为了 一个 片刻 作为 这 视线 的 这 信件 “ 拉 . D . ”
[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ;
suggested the sender of the letters ;
建议 这 发件人 的 这 信件 ;

“看到信上的‘RD’字样，她意识到是寄信人，脸色顿时阴沉下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['gɜːrlɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ['iːv(ə)n]
but the natural girlish delight in an unexpected festivity was stronger even
但 这 自然的 少女 喜 在 一个 意外 节日 曾是 更强 甚至
[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['predʒudisiz] ,
than her prejudices ,
比 她 偏见 ,

但是，少女们对这场意外盛宴的自然喜悦，甚至超过了她的偏见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [braɪt] ['pegi] [huː] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]
and it was the old , bright Peggy who bounced into the schoolroom
和 它 曾是 这 老的 , 明亮的 佩吉 WHO 弹跳 进入 这 教室
['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] ['letərz] ,
holding up the three letters ,
保持 向上 这 三 信件 ,

这时，老佩吉蹦蹦跳跳地走进教室，手里拿着那三封信。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['gliːfəli] , “ [kwis] , [kwis] , ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !
and crying gleefully , “ Quis , Quis , something nice for somebody !
和 哭泣 兴高采烈地 , “ quis , quis , 某物 好的 为了 某人 !

然后高兴地喊道：“奎斯，奎斯，给某人准备了件好事！”

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ! ”
An invitation ! ”
一个 邀请 ! ”

一份邀请函！

“ ['iːgoʊ] , ['iːgoʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['iːgər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
“ Ego , Ego ! ” came the eager replies ,
“ 自我 , 自我 ! ” 来了 这 渴望的 回复 ,

“自我，自我！”人们急切地回应道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊps] [wɜːr; wər] [siːzd] [ænd; ənd][tɔːrn]['oʊpən][ɪn] ['breθləs] [heɪst] .
and the envelopes were seized and torn open in breathless haste .
和 这 信封 是 查获 和 撕裂 打开 在 喘不过气 匆忙 .

于是，信封被一把夺过，急忙撕开。

“ [frʌm; frəm] ['rɔzəlind] !
“ From Rosalind !
“ 从 罗莎琳德 !

“来自罗莎琳德！”

[oʊ] , [haʊ] ['fʌni] !
Oh , how funny !
哦 , 如何 有趣的 !

哦，真好笑！

- [ri'kwests] [ðə; ði] ['pleʒər] — ['kʌmpəni] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪŋk] ['lʌntʃən] .
' Requests the pleasure — company — to a pink luncheon .
- 请求 这 乐趣 — 公司 — 到 一个 粉色的 午餐 .

'请求邀请您参加一场粉红色的午餐会。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] - [pɪŋk] ['lʌntʃən] - ? — - [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [nekst] , [ðə; ði] 20th [ɪnst] . - ”
' What in the world is a ' pink luncheon ' ? — ' on Tuesday next , the 20th inst . ' ”
- 什么 在 这 世界 是 一个 - 粉色的 午餐 - ? — - 在 周二 下一个 , 这 20th 装置 . - ”

“什么叫‘粉红午餐会’？——就在下周二，也就是本月20号。”

“ [ə; eɪ][piː] – [piː] – [pɪŋk] ['lʌntʃən] ?
“ A p – p – pink luncheon ?
“ 一个 p – p – 粉色的 午餐 ?

“一场粉红色的午餐会？”

[haʊ] - - ! ” ['ekəud] [meɪ'liːsənt] ,
How wewwy stwange ! ” echoed Mellicent ,
如何 - - ! ” 回声 梅利森特 ,

“真是太奇怪了！”梅利森特附和道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['letər] “
who had been suddenly affected with an incapacity to pronounce the letter “
WHO 有 到过 突然 做作的 和 一个 无能力 到 发音 这 信 “
[ɑːr] ” [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['rɒzəlind] ['dɑːrsi][ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ]
r ” since the arrival of Rosalind Darcy on the scene — a peculiarity which
r ” 自从 这 到达 的 罗莎琳德 达西 在 这 场景 — 一个 特点 哪个
['hæpənd] ['regjələrli] ['evri] ['ɔːtəm] ,
happened regularly every autumn ,
发生 经常 每一个 秋天 ,

自从罗莎琳德·达西出现后，他突然就发不出字母“r”的音了——这种怪事每年秋天都会定期发生。

[ænd; ənd] [pæst] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
and passed off again with the advent of spring .
和 通过了 离开 再次 和 这 来临 的 春天 .

随着春天的到来，它又过去了。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pɪŋk] ? ”
“ How can a luncheon possibly be pink ? ”
“ 如何 能 一个 午餐 可能 是 粉色的 ? ”

“午餐会怎么可能是粉红色的呢？”

“ [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ That's more than I can tell you , my dear !
“ 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，我能告诉你的就只有这么多了！”

[æsk][rɑːb] .
Ask Rob .
问 抢 .

问问罗布。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [rɑːb] ? ” [æskt] ['pegi] ['kjʊriəsli] ; [ænd; ənd]['rɑːbərt] [skauld] ,
What does it mean , Rob ? ” asked Peggy curiously ; and Robert scowled ,
什么 做 它 意思是 , 抢 ? ” 问 佩吉 奇怪的是 ; 和 罗伯特 皱着眉头 ,

“这是什么意思，罗布？”佩吉好奇地问；罗伯特皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .
and shook back his shock of hair .
和 摇晃 后退 他的 震惊 的 头发 .

他甩了甩蓬乱的头发。

“ [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [fæd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“ Some American fad , I believe .

“ 一些 美国人 时尚 , 我 相信 .

“我想，这大概是某种美国风潮吧。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌlər] — ['flaʊərz] , ['dreɪpəri] , [ænd; ənd] [fuːd] ,

The idea is to have everything of one colour — flowers , drapery , and food ,

这 主意 是 到 有 一切 的 一 颜色 — 花朵 , 布料 , 和 食物 ,

其理念是让所有东西都使用一种颜色——鲜花、窗帘和食物。

['tʃaɪnə] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

china — everything that is on the table .

中国 — 一切 那 是 在 这 桌子 .

瓷器——桌上的一切。

[its] [ə; eɪ] [fæg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hændikæp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]

It's a fag and an awful handicap , for you can't have half the things you

它是 一个 同性恋 和 一个 可怕 让分 , 为了 你 不能 有 一半 这 事物 你

[wɑːnt] .

want .

想 .

这简直是种折磨，也是个可怕的障碍，因为你想要的东西有一半都得不到。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['mɑːdərn][ɔːr][daɪ] — [ðæts] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] ['naʊədeɪz] .

But let us be modern or die — that's the motto nowadays .

但 让 我们 是 现代的 或者 死 — 那就是 这 座右铭 如今 .

但要么与时俱进，要么灭亡——这就是当今的座右铭。

['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] . ” “

Mother is always trying to get hold of new - fangled notions . ” “

母亲 是 总是 尝试 到 得到 抓住 的 新的 - 时髦的 概念 . ” “

母亲总是想方设法接受一些新奇的想法。

- ['pegi] ['sɑːvɪl] [ri'kwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['smɪθs] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒentə] ['sʌpər]

' Peggy Saville requests the pleasure of Jane Smith's company to a magenta supper

- 佩吉 萨维尔 请求 这 乐趣 的 简 史密斯 公司 到 一个 品红 晚餐

. - — - ['pegi]

. ' — ' Peggy

. - — - 佩吉

佩吉·萨维尔邀请简·史密斯共进一顿洋红色晚餐。——佩吉

['sɑːvɪl] [ri'kwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪstər]['dʒoʊnzɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [tiː] .

Saville requests the pleasure of Mr Jones's company to a purple tea .

萨维尔 请求 这 乐趣 的 先生 琼斯 公司 到 一个 紫色的 茶 .

萨维尔先生邀请琼斯先生共进紫茶。

- [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] !

' It's a splendid idea !

- 它是 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] , ” [sed] ['pegi] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

I like it immensely , ” said Peggy , pursing her lips ,

我 喜欢 它 非常 , ” 说 佩吉 , 追求 她 嘴唇 ,

“我非常喜欢,”佩吉抿着嘴唇说。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] .

and staring in the fire in meditative fashion .

和 凝视 在 这 火 在 冥想 时尚 .

并以冥想的方式凝视着火焰。

“ [pɪŋk] — [pɪŋk] — [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] [ðæt] [ɪz] [pɪŋk] ?
“ Pink — pink — what can we eat that is pink ?
“ 粉色的 — 粉色的 — 什么 能 我们 吃 那 是 粉色的 ?

“粉色——粉色——我们能吃什么粉色的东西呢？”

[piː] – [prɔːnz] , [piː] – ['pɪkəlz] , [piː] – [piː] – ['pɔmˌɡrænɪts] , [piː] – - [tʌŋz] ([juː; jʊ] [wʊd]
P – prawns , p – pickles , p – p – pomegranates , P – aysandu tongues (you would
P – 对虾 , p – 泡菜 , p – p – 石榴 , P – - 舌头 (你 会
[kɔːl] [ðoʊz] [pɪŋk] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] — ['pɪŋki] [red] ?)
call those pink , wouldn't you — pinky red ?)
称呼 那些 粉色的 , 不会 你 — 小指 红色的 ?)

P-虾，p-泡菜，p-p-石榴，P-aysandu舌头（你会称它们为粉红色，对吧——粉红色的红色？）

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [naɪs] .
I don't think it sounds very nice .
我 不 思考 它 声音 非常 好的 .

我觉得这听起来不太好听。

[pər'hæps] [ðeɪ] [daɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtʃəniːl] .
Perhaps they dye the things with cochineal .
也许 他们 染料 这 事物 和 胭脂虫 .

或许他们用胭脂虫给这些东西染色。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd] [ɡriːn] [miːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ] ,
I think I shall have a sensible brown and green meal before I go ,
我 思考 我 将 有 一个 明智的 棕色的 和 绿色的 一顿饭 前 我 去 ,

我想在出发前吃一顿营养均衡的棕色和绿色食物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['nɪb(ə)l] ['elɪɡəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪŋkiz] .
and then I can nibble elegantly at the pinkies .
和 然后 我 能 蚕食 优雅地 在 这 小指 .

然后我就可以优雅地轻咬小指了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪŋk] [frɑːk] ? ”
Would it be considered a delicate mark of attention if I wore a pink frock ? ”
会 它 是 经过考虑的 一个 精美的 标记 的 注意力 如果 我 穿着 一个 粉色的 连衣裙 ? ”

如果我穿一件粉色连衣裙，会被认为是一种委婉的示好方式吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
“ Certainly it would .
“ 当然 它 会 .

“当然会。”

[wer] [ðæt] [naɪs] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
Wear that nice one that you put on in the evenings .
穿 那 好的 一 那 你 放 在 在 这 晚上 .

穿上你晚上穿的那件漂亮的衣服。

['rɔzəlind] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [pɪŋk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Rosalind will be in pink from head to foot , you may depend on it ,
罗莎琳德 将要 是 在 粉色的 从 头 到 脚 , 你 可能 依赖 在 它 ,

罗莎琳德会从头到脚都穿着粉红色，这一点毋庸置疑。

” [sed] ['rɑːbərt] ['kɑːnfɪdəntli] ; [ˌwerə'pɑːn] [meɪ'liːsənt] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
” said Robert confidently ; whereupon Mellicent rushed headlong from the room to
” 说 罗伯特 自信地 ; 于是 梅利森特 匆忙 一头扎 从 这 房间 到
[faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
find her mother ,
寻找 她 母亲 ,

“罗伯特自信地说；梅利森特随即冲出房间去找她的母亲。”

[ænd; ənd] [pliːd] ['iːgərli] [ðæt] ['sʌmər] ['krepɑːn] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [tɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and plead eagerly that summer crepon dresses of the desired tint should be
和 恳求 急切地 那 夏天 可丽蓬 连衣裙 的 这 想要的 着色 应该 是
[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
brought forth from their hiding - place and freshened up for the occasion .
带来 前进 从 他们的 隐藏 - 地方 和 清新 向上 为了 这 场合 .

并恳切地请求将她们心仪颜色的夏季绉纱连衣裙从藏身之处拿出来，并进行清洗，以备不时之需。

[tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ment] [æn; ən]['ekstrə][kɔːl][ə'pɑːn][taɪm] [ɔːl'redi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ,
To accede to this request meant an extra call upon time already fully occupied ,
到 同意 到 这 要求 意思是 一个 额外的 称呼 之上 时间 已经 完全 占领 ,

答应这个请求意味着要在已经非常繁忙的时间内再打一个电话。

[bʌt; bət] ['mʌðərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wer] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
but mothers have a way of not grudging trouble where their children are
但 母亲们 有 一个 方式 的 不是 勉强地 麻烦 在哪里 他们的 孩子们 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

但只要涉及到自己的孩子，母亲们就不会心存怨恨。

['mɪsɪz] - [sed] , “ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
Mrs Asplin said , “ Yes , darling , of course I will !
太太 - 说 , “ 是的 , 亲爱的 , 的 课程 我 将要 !

阿斯普林太太说：“是的，亲爱的，我当然愿意！”

” [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [ɔːl] [θriː] ['gɝːlz] ['spɔrtɪd] [pɪŋk] ['dresɪz]
” and set to work with such goodwill that all three girls sported pink dresses
” 和 放 到 工作 和 这样的 善意 那 全部 三 女孩们 运动 粉色的 连衣裙
[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʌlstər] [wen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lʌntʃən] ,
beneath their ulsters when they set off to partake of the mysterious luncheon ,
下面 他们的 阿尔斯特 什么时候 他们 放 离开 到 参加 的 这 神秘 午餐 ,

“她们三人兴致勃勃地投入工作，以至于在参加那场神秘午餐会时，三个女孩都在短上衣下穿着粉红色的连衣裙。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
a few days later .
一个 很少 天 之后 .

几天后。

['rɔzəlind] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn]
Rosalind came to the bedroom to receive them , and looked on
罗莎琳德 来了 到 这 卧室 到 收到 他们 , 和 看起来 在
[frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
from an arm - chair ,
从 一个 手臂 - 椅子 ,

罗莎琳德来到卧室迎接他们，坐在扶手椅上看着他们。

[waɪl] ['leɪdi] ['dɑːrsiz] [meɪd] [helpt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [ræps] .
while Lady Darcy's maid helped the visitors to take off their wraps .
尽管 女士 达西的 女佣 帮助 这 访客 到 拿 离开 他们的 卷饼 .

达西夫人的女仆则帮助来宾们脱下披肩。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[roʊz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['deɪnti]	[pɪŋk]	['dreɪpəriːz]	,
She	**herself**	**looked**	**like**	**a**	**rose**	**in**	**her**	**dainty**	**pink**	**draperies**	**,**
她	她自己	看起来	喜欢	一个	玫瑰	在	她	纤巧	粉色的	窗帘	,

她身披精致的粉色帷幔，宛如一朵玫瑰。

[ænd; ənd]	['pegi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]
and	**Peggy**	**had**	**an**	**impression**	**that**	**she**	**was**	**not**	**altogether**	**pleased**	**to**	**see**
和	佩吉	有	一个	印象	那	她	曾是	不是	共	高兴	到	看

[ðæt]	[hɜːr; hər]	[gests]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[ə'proʊpriətli]	[drest]	[æz; əz]	[hɜːr'self]	.
that	**her**	**guests**	**were**	**as**	**appropriately**	**dressed**	**as**	**herself**	**.**
那	她	客人	是	作为	适当	穿着	作为	她自己	.

佩吉感觉她不太高兴看到客人们和她一样穿着得体。

[ʃiː; ʃi]	[aɪd]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
She	**eyed**	**them**	**up**	**and**	**down**	**,**
她	眼睛	他们	向上	和	向下	,

她上下打量了他们一番。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第8/14页

[ænd; ənd] [meɪd] [ri'ma:ks] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['fluːənt] [frentʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
and made remarks to the maid in that fluent French of hers which was so
和 制成 评论 到 这 女佣 在 那 流利 法语 的 她的 哪个 曾是 所以
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [s'ku:lgɜ:lz] - [ɪrz] .
unintelligible to the schoolgirls ' ears .
无法理解 到 这 女学生 - 耳朵 .

她用流利的法语对女佣说了几句话，但女学生们听不懂她在说什么。

[ðə; ði] [meɪd] [smɜːkt] [ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] , ['miːtɪŋ] ['pɛgiz]
The maid smirked and pursed up her lips , and then , meeting Peggy's
这 女佣 他冷笑了一声。 和 撅紧 向上 她 嘴唇 , 和 然后 , 会议 佩吉的
['stedi] [geɪz] ,
steady gaze ,
稳定的 目光 ,

女仆嘴角勾起一丝冷笑，抿了抿嘴唇，然后迎上了佩吉坚定的目光。

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
dropped her eyes in confusion .
掉落 她 眼睛 在 困惑 .

她困惑地垂下了眼睛。

['pegi] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] ,
Peggy knew , as well as if she had understood every word ,
佩吉 知道 , 作为 出色地 作为 如果 她 有 理解 每一个 单词 ,

佩吉明白了，就好像她听懂了每一个字一样。

[ðæt] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that the remarks exchanged between mistress and maid had been of a
那 这 评论 交换 之间 情妇 和 女佣 有 到过 的 一个
[dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri] ['neɪtʃər] ,
depreciatory nature ,
折旧 自然 ,

女主人和女仆之间的对话带有贬损的意味。

[nɑːt][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'taɪər] — [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz]
not as concerned her own attire — that was as perfect in its way as
不是 作为 担心的 她 自己的 服装 — 那 曾是 作为 完美的 在 它是 方式 作为
['rɑzəlɪndz] [oʊn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz]
Rosalind's own — but with reference to the home - made dresses of the vicar's
罗莎琳德的 自己的 — 但 和 参考 到 这 家 - 制成 连衣裙 的 这 牧师的
['dɔtɚz] ,
daughters ,
女儿们 ,

她并不太在意自己的穿着——她的穿着在某种程度上和罗莎琳德的穿着一样完美——而是在意牧师女儿们自制的裙子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [wen] [vju:d] [ɪn]
which seemed to have suddenly become clumsy and shapeless when viewed in
哪个 似乎 到 有 突然 变得 笨拙 和 无形 什么时候 已查看 在
[ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
the mirrors of this elegant bedroom .
这 镜子 的 这 优雅的 卧室 .

在这间优雅卧室的镜子里，它似乎突然变得笨拙而没有形状。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz][æt; ət][wʌns][ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] - [bɪ'hæf] ,
She was in arms at once on her friends ' behalf ,
她 曾是 在 武器 在 一次 在 她 朋友们 - 代表 ,

她立刻挺身而出，维护她的朋友们。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛgiz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][hɜːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['tæk(ə)l] .

and when Peggy's dignity was hurt she was a formidable person to tackle .

和 什么时候 佩吉的 尊严 曾是 伤害 她 曾是 一个 强大 人 到 处理 .

当佩吉的尊严受到伤害时，她会成为一个难以对付的强大对手。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [meɪd] ,

In this instance she fixed her eyes first on the maid ,

在 这 实例 她 固定的 她 眼睛 第一的 在 这 女佣 ,

这时，她的目光首先落在了女仆身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['rɔzəlind] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ster] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and then on Rosalind herself with a steady , disapproving stare which was not

和 然后 在 罗莎琳德 她自己 和 一个 稳定的 , 不赞同 盯 哪个 曾是 不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

a little disconcerting .

一个 小的 令人不安 .

然后，他用一种坚定而又不赞同的目光注视着罗莎琳德本人，这让人颇感不安。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I am sorry , ” she said ,

“ 我 是 对不起 , ” 她 说 ,

“我很抱歉,”她说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [frentʃ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

“ but we really don't know French well enough to follow your conversation !

“ 但 我们 真的 不 知道 法语 出色地 足够的 到 跟随 你的 对话 !

“但是我们的法语水平真的不足以听懂你们的对话！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

You were talking about us , I think .

你 是 说 关于 我们 , 我 思考 .

我想，你刚才说的就是我们。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [ri'ma:ks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? ”

Perhaps you would be kind enough to repeat your remarks in English ? ”

也许 你 会 是 种类 足够的 到 重复 你的 评论 在 英语 ? ”

您能否好心用英语再说一遍?

“ [oʊ] – [eɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] !

“ Oh – h , it doesn't matter !

“ 哦 – h , 它 不 事情 !

“哦——没关系！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

It was nothing at all important !

它 曾是 没有什么 在 全部 重要的 !

根本没什么重要的!

” ['rɔzəlind] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

” Rosalind flushed , and had the grace to look a trifle ashamed of her

” 罗莎琳德 酡 , 和 有 这 优雅 到 看 一个 琐事 羞愧 的 她

[oʊn] [ɪl] - ['briːdɪŋ] ,

own ill - breeding ,

自己的 患病的 - 选育 ,

罗莎琳德脸颊绯红，还算有风度地流露出对自己失礼举止的些许羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] .

but she did not by any means appreciate the reproof .

但 她 做过 不是 经过 任何 方法 欣赏 这 责备 .

但她丝毫没有领情。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
The girls had not been ten minutes in the house ,
这 女孩们 有 不是 到过 十 分钟 在 这 房子 ，

女孩们进屋还不到十分钟，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pegi] ['sɑːvɪl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
and already that aggravating Peggy Saville had succeeded in making her
和 已经 那 加重 佩吉 萨维尔 有 成功了 在 制作 她
[fiːl] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
feel humiliated and uncomfortable .
感觉 受辱 和 不舒服 .

而那个令人恼火的佩吉·萨维尔已经成功地让她感到羞辱和不舒服。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [wen'evər] [ðeɪ] [met] .
The same thing happened whenever they met .
这 相同的 事物 发生 每当 他们 遇见 .

每次见面都会发生同样的事情。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
The respect and awe and adoring admiration which she was accustomed to
这 尊重 和 敬畏 和 崇拜 钦佩 哪个 她 曾是 习惯 到
[rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['pɛgiz]
receive from other girls of her own age seemed altogether wanting in Peggy's
收到 从 其他 女孩们 的 她 自己的 年龄 似乎 共 想要 在 佩吉的
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

佩吉似乎完全没有得到同龄女孩们给予她的那种尊重、敬畏和崇拜之情；

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and yet , strange to say ,
和 然而 , 奇怪的 到 说 ,

然而，奇怪的是，

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɪn'vestɪd] ['pegi] [wɪð; wɪθ]
the very fact that she refused to fall down and worship invested Peggy with
这 非常 事实 那 她 拒绝 到 落下 向下 和 崇拜 投资 佩吉 和
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] .
a peculiar importance in Rosalind's eyes .
一个 奇特 重要性 在 罗莎琳德的 眼睛 .

佩吉拒绝跪拜，这反而使她在罗莎琳德眼中具有了一种特殊的意义。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]['predʒudisiz][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst]
She longed to overcome her prejudices and add her name to the list
她 渴望 到 克服 她 偏见 和 添加 她 姓名 到 这 列表
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'doʊrər] ,
of her adorers ,
的 她 崇拜者 ,

她渴望克服自己的偏见，并将自己的名字也加入到崇拜者的名单中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [teɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
and to this end she considered her tastes in a way which would never have
和 到 这 结尾 她 经过考虑的 她 口味 在 一个 方式 哪个 会 绝不 有
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] - ['dɔtɝz] .
occurred to her in connection with Mrs Asplin's daughters .
发生 到 她 在 联系 和 太太 - 女儿们 .

为此，她考虑了自己的喜好，而这种喜好是她以前从未想过的，尤其是在考虑阿斯普林太太的女儿们时。

[ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌntʃən] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
In planning the pink luncheon Peggy had been continually in her mind ,
在 规划 这 粉色的 午餐 佩吉 有 到过 持续 在 她 头脑 ,

在筹划那场粉色午餐会时，佩吉的身影一直萦绕在她的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [soʊ]
and it is doubtful whether she would have taken the trouble to arrange so
和 它 是 疑 无论 她 会 有 已采取 这 麻烦 到 安排 所以
[ˈdɪfɪkəlt] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðæt]
difficult an entertainment had not the party from the vicarage included that
难的 一个 娱乐 有 不是 这 派对 从 这 牧师住宅 包括 那
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
important personage ,
重要的 人士 ,

如果牧师家来的客人中没有那位重要人物，她是否还会费心安排如此复杂的招待活动，这一点令人怀疑。

[mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈsɑːvɪl] .
Miss Mariquita Saville .
错过 玛丽基塔 萨维尔 .

玛丽奎塔·萨维尔小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ˈleɪdi]
From the bedroom the girls adjourned to the morning - room , where Lady
从 这 卧室 这 女孩们 休会 到 这 早晨 - 房间 , 在哪里 女士
[ˈdɑːrsi] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] ;
Darcy sat waiting ;
达西 卫星 等待 ;

女孩们从卧室来到晨室，达西夫人正坐在那里等候着她们；

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [iksˈtʃeindʒd] [ɡˈriːtɪŋz] , [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd]
but almost as soon as they had exchanged greetings , the gong sounded
但 几乎 作为 很快 作为 他们 有 交换 问候 , 这 锣 听起来
[tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈlʌntʃən] ,
to announce luncheon ,
到 宣布 午餐 ,

但他们刚互致问候，午餐时间就响起了锣声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] .
and they walked across the hall aglow with expectation .
和 他们 步行 穿过 这 大厅 闪耀 和 期待 .

他们满怀期待地穿过大厅。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [lʊkt] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡests] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd]
The table looked exquisite , and the guests stood still in the doorway and
这 桌子 看起来 精美的 , 和 这 客人 站立 仍然 在 这 门口 和
[ɡɑːspt] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
gasped with admiration .
倒吸一口气 和 钦佩 .

餐桌布置得十分精美，客人们站在门口，惊叹不已。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrki] , [bʌt; bət] [tɔːl] [ˈstændərd] [læmps] [wɜːr; wər]
The weather outside was grey and murky , but tall standard lamps were
这 天气 外部 曾是 灰色的 和 浑浊的 , 但 高的 标准 灯 是
[pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
placed here and there ,
放置 这里 和 那里 ,

外面天气阴沉沉的，但街上零星地竖立着几盏高高的落地灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ʃeɪdz] [ɡeɪv] [æn; ən] [er]
and the light which streamed from beneath the pink silk shades gave an air
和 这 光 哪个 流媒体 从 下面 这 粉色的 丝绸 色调 给予 一个 空气
[ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
of warmth and comfort to the room .
的 温暖 和 舒适 到 这 房间 .

从粉色丝绸窗帘下透出的光线，给房间带来了温暖舒适的氛围。

[daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Down the centre of the table lay a slip of looking - glass ,
向下 这 中心 的 这 桌子 躺 一个 滑 的 寻找 - 玻璃 ,

桌子中央放着一面小镜子，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['greɪsf(ə)l] [lɔːŋ] - [nekt] [swɔnz] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
on which graceful long - necked swans seemed to float to and fro ,
在 哪个 优美 长的 - 颈部 天鹅 似乎 到 漂浮 到 和 弗 ,

优雅的长颈天鹅仿佛在上面来回飘荡，

[waɪl] [trɔːfs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [pɪŋk] ['blɔsəmz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bɔːdərɪŋ] .
while troughs filled with soft pink blossoms formed a bordering .
尽管 水槽 已填 和 柔软的 粉色的 花朵 形成 一个 毗邻 .

而盛满淡粉色花朵的花槽则形成了一圈边框。

['gɑːləndz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['flaʊərz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Garlands of pink flowers fell from the chandelier and were attached to
花环 的 粉色的 花朵 跌倒 从 这 枝形吊灯 和 是 随附的 到
[ðə; ði] ['sɪlvər] [ˌkændə'lɑːbrə] ,
the silver candelabra ,
这 银 烛台 ,

一串串粉红色的花环从吊灯上飘落，挂在了银色的烛台上。

[ɪn] [wɪtʃ] [pɪŋk] ['kændlz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [fler] .
in which pink candles burned with clear and steady flare .
在 哪个 粉色的 蜡烛 烧伤 和 清除 和 稳定的 耀斑 .

其中粉红色的蜡烛燃烧着明亮而稳定的火焰。

[glæs] , ['tʃaɪnə] , ['ɔrnəmənts] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['deɪnti] ['kʌlər] ,
Glass , china , ornaments , were all of the same dainty colour ,
玻璃 , 中国 , 装饰品 , 是 全部 的 这 相同的 纤巧 颜色 ,

玻璃器皿、瓷器、装饰品，都是同一种淡雅的颜色。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnhoʊl] ['noʊzgeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrəl] -
and beside each plate was a dainty little buttonhole nosegay , with a coral -
和 旁 每个 盘子 曾是 一个 纤巧 小的 纽扣孔 花束 , 和 一个 珊瑚 -
['hedɪd] [pɪn] ,
headed pin ,
标题 别针 ,

每个盘子旁边都放着一个精致的小胸花，别针是珊瑚头的。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] [ɔːr] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
all ready to be attached to the dress or coat of the owner .
全部 准备好 到 是 随附的 到 这 裙子 或者 外套 的 这 所有者 .

所有部件都已准备就绪，可以缝到主人的衣服或外套上。

“ [its] — [its] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ It's — it's beautiful !
“ 它是 — 它是 美丽的 !

“太美了！”

” [kraɪd] [meɪ'liːsənt] [ɪk'stætɪkli] ; [waɪl] ['pɛgiz] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn] ['diːteɪl]
” cried Mellicent ecstatically ; while Peggy's beauty - loving eye turned from one detail
” 哭 梅利森特 欣喜若狂 ; 尽管 佩吉的 美丽 - 爱 眼睛 转向 从 一 细节
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
to another with delighted approbation .
到 其他 和 高兴极了 赞许 .

“梅利森特欣喜若狂地喊道；佩吉热爱美的目光则兴高采烈地从一个细节移到另一个细节。

“	['riːəli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	“	[aɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[maɪ'self]	!
“	**Really**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**in**	**astonishment**	**,**	**“**	**I**	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**better**	**myself**	**!**
“	真的	,	”	她	说	到	她自己	在	惊讶	,	“	我	不能	有	完毕	它	更好的	我	!

“真的，”她惊讶地自言自语道，“我自己都做不出比这更好的效果！”

[its]	[kwaɪt]	['ædmərəb(ə)l]	!
It's	**quite**	**admirable**	**!**
它是	相当	令人钦佩的	!

真是令人钦佩！

”	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['rɑzəlɪndz]	[feɪs]	[piəd]	[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['kænəpi]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	,	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
”	**and**	**as**	**Rosalind's**	**face**	**peered**	**inquiringly**	**at**	**her**	**beneath**	**the**	**canopy**	**of**	**flowers**	**,**	**she**	**nodded**	**her**	**head**	**,**
”	和	作为	罗莎琳德的	脸	窥视	询问地	在	她	下面	这	树冠	的	花朵	,	她	点头	她	头	,

“罗莎琳德的脸庞透过花冠好奇地望着她，她点了点头。”

[ænd; ənd]	[smaɪld]	['dʒenərəs]	[ə'pruːv(ə)l]	.
and	**smiled**	**generous**	**approval**	**.**
和	微笑	慷慨的	赞同	.

他露出了欣然赞同的微笑。

“	['bjuːtɪf(ə)l]	!	['tʃɑːrmɪŋ]	!
“	**Beautiful**	**!**	**Charming**	**!**
“	美丽的	!	迷人	!

“美丽！迷人！”

[aɪ]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	!
I	**congratulate**	**you**	**!**
我	祝贺	你	!

恭喜你！

[dɪd]	[juː; jʊ]	[dɪ'zaɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒ]	['evriθɪŋ]	[jɔːr'self]	?	”
Did	**you**	**design**	**it**	**and**	**arrange**	**everything**	**yourself**	**?**	**”**
做过	你	设计	它	和	安排	一切	你自己	?	”

所有设计和安排都是你自己做的吗？

“	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	.
“	**Mother**	**and**	**I**	**made**	**it**	**up**	**between**	**us**	**.**
“	母亲	和	我	制成	它	向上	之间	我们	.

“我和母亲私下和好了。”

[wiː; wi]	['dɪdnt]	[duː]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	[wɜːrk]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[toʊld]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,
We	**didn't**	**do**	**the**	**actual**	**work**	**,**	**but**	**we**	**told**	**the**	**servants**	**what**	**to**	**do**	**,**
我们	没有	做	这	实际的	工作	,	但	我们	讲述	这	仆人	什么	到	做	,

我们没有实际动手，只是告诉仆人们该怎么做。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
and	**saw**	**that**	**it**	**was**	**all**	**right**	**.**
和	锯	那	它	曾是	全部	正确的	.

发现一切都很好。

[ðə; ði]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	['bɒnbɒnz]	[ɑːr; ər]	['iːzi]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	;
The	**flowers**	**and**	**bonbons**	**are**	**easy**	**enough**	**to**	**manage**	**;**
这	花朵	和	糖果	是	简单的	足够的	到	管理	;

鲜花和糖果都很容易处理；

[its] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] . ”
it's the things to eat that are the greatest trouble . ”
它是 这 事物 到 吃 那 是 这 最 麻烦 . ”

最麻烦的是吃什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hɔːrəbli] [proʊ'zeɪɪk][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
“ It seems to be too horribly prosaic to eat anything at such a table ,
“ 它 似乎 到 是 也 糟糕透了 平淡无奇 到 吃 任何事物 在 这样的 一个 桌子 ,
[ɪk'sept] ['krʌmpld] [roʊz] - [liːvz] ,
except crumpled rose - leaves ,
除了 皱巴巴的 玫瑰 - 树叶 ,

“在这样的餐桌上，除了揉皱的玫瑰叶子，吃任何东西似乎都太乏味了。”

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , ” [sed] ['pegi] ['gʌʃ.ɪŋ.li] ;
like the princess in the fairy tale , ” said Peggy gushingly ;
喜欢 这 公主 在 这 仙女 故事 , ” 说 佩吉 滔滔不绝 ;

“就像童话故事里的公主一样,”佩吉热情地说;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [meɪ'liːsənt] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
but at this Mellicent gave an exclamation of dismay ,
但 在 这 梅利森特 给予 一个 感叹 的 沮丧 ,

但梅利森特听到这话，却惊呼了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɪg] [lædz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [suːp]
and the three big lads turned their eyes simultaneously towards the soup
和 这 三 大的 小伙子们 转向 他们的 眼睛 同时地 向 这 汤
[tju'riːnˌtə'riːn] ,
tureen ,
汤碗 ,

三个大个子同时将目光转向了汤盆。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
as if anxious to assure themselves that they were not to be put off with
作为 如果 焦虑的 到 保证 他们自己 那 他们 是 不是 到 是 放 离开 和
[sʌtʃ] [ɪ'θɪriəl] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
such ethereal rations .
这样的 空灵的 口粮 .

仿佛急于向自己保证，他们不会被这种虚无缥缈的口粮所吓退。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [pɪŋk] .
The soup was pink .
这 汤 曾是 粉色的 .

汤是粉红色的。

“ [tə'meɪtoʊ] ! ” ['mɝːmɝd] ['pegi] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kriːmi] ['spuːnfʊl]
“ Tomato ! ” murmured Peggy to herself , as she raised the first creamy spoonful
“ 番茄 ! ” 低声说道 佩吉 到 她自己 , 作为 她 提高 这 第一的 奶油状 一勺
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 .

“番茄！”佩吉喃喃自语，同时将第一勺香浓的番茄酱送到嘴边。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [pɪŋk] [sɔːs] ; ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['kʌtlits] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd] ['rʌflz]
The fish was covered with thick pink sauce ; tiny little cutlets lurked behind ruffles
这 鱼 曾是 涵盖 和 厚的 粉色的 酱 ; 微小的 小的 肉饼 潜伏 在后面 褶边
[ʌv; əv] [pɪŋk] ['peɪpər] ;
of pink paper ;
的 粉色的 纸 ;

鱼身上涂满了浓稠的粉红色酱汁；粉红色的纸褶后面藏着小小的肉饼；

[pɪŋk]	['bæskəts]	[held]	['tʃɪkɪn]	[ˌsuː'fleɪz]	;	['məʊldz]	[ʌv; əv]	[pɪŋk]	[kriːm]	[ænd; ənd]	[wɪpt]	-	[ʌp]	['sɪləbʌb]
pink	**baskets**	**held**	**chicken**	**soufflés**	**;**	**moulds**	**of**	**pink**	**cream**	**and**	**whipped**	**-**	**up**	**syllabubs**
粉色的	篮子	握住	鸡	舒芙蕾	;	模具	的	粉色的	奶油	和	鞭打	-	向上	教学大纲

[wɜːr; wər]	['hændɪd]	[raʊnd]	[ɪn]	[tɜːrnz]	,
were	**handed**	**round**	**in**	**turns**	**,**
是	递交	圆形的	在	转弯	,

粉红色的篮子里装着鸡肉舒芙蕾；粉红色的奶油模具和打发的奶油冻被轮流分发。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[soʊ]	['temptɪŋ]	[ðæt]	[meɪ'liːsənt]	[helpt]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[wʌns]	,
and	**looked**	**so**	**tempting**	**that**	**Mellicent**	**helped**	**herself**	**at**	**once**	**,**
和	看起来	所以	诱人的	那	梅利森特	帮助	她自己	在	一次	,

看起来如此诱人，梅利森特立刻就忍不住下手了。

[ænd; ənd]	['nɪrli]	[ʃed]	[terz]	[ʌv; əv]	[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɑːloʊd]	[baɪ]
and	**nearly**	**shed**	**tears**	**of**	**mortification**	**on**	**finding**	**that**	**they**	**were**	**followed**	**by**
和	几乎	棚	眼泪	的	屈辱	在	寻找	那	他们	是	随后	经过

[dɪ'stræktɪŋ]	[pɪŋk]	['aɪsɪz]	,
distracting	**pink**	**ices**	**,**
分散注意力	粉色的	冰	,

发现自己身后跟着一群碍眼的粉红色冰棍时，他们几乎羞愧得要哭了。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['kærid]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	['fɪnɪʃ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]
which	**were**	**carried**	**away**	**again**	**before**	**she**	**could**	**possibly**	**finish**	**what**	**was**	**on**	**her**
哪个	是	携带	离开	再次	前	她	可以	可能	结束	什么	曾是	在	她

[pleɪt]	.
plate	**.**
盘子	.

她还没来得及吃完盘子里的食物，就又被人拿走了。

[ðen]	[keɪm]	[dɪ'zɜːrt]	-	[pleɪts]	[ænd; ənd]	['fɪŋgər]	-	['glæsɪz]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	['kristəlaiz]	[roʊz]	-	[liːvz]
Then	**came**	**dessert**	**-**	**plates**	**and**	**finger**	**-**	**glasses**	**,**	**in**	**which**	**crystallised**	**rose**	**-**	**leaves**
然后	来了	甜点	-	盘子	和	手指	-	眼镜	,	在	哪个	结晶	玫瑰	-	树叶

['floʊtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentɪd]	['wɔːtər]	,
floated	**in**	**the**	**scented**	**water**	**,**
漂浮	在	这	香味	水	,

接着上来了甜点盘和手指杯，杯中盛着香氛水，漂浮着晶莹剔透的玫瑰叶。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	['pɛgiz]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	,
as	**if**	**in**	**fulfilment**	**of**	**Peggy's**	**suggestion**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**,**
作为	如果	在	履行	的	佩吉的	建议	的	一个	小时	前	,

仿佛是为了实现佩吉一个小时前的建议，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[sæt]	[ɪn]	[greɪt]	[kən'tentmənt]	,	['iːtɪŋ]	['roʊzi]	['æplz]	,
and	**the**	**young**	**people**	**sat**	**in**	**great**	**contentment**	**,**	**eating**	**rosy**	**apples**	**,**
和	这	年轻的	人们	卫星	在	伟大的	满意	,	吃	红润	苹果	,

年轻人心满意足地坐着，吃着红彤彤的苹果。

[bə'nænəz]	[peəd]	[ænd; ənd]	['dɪpt]	[ɪn]	[pɪŋk]	['ʃʊgər]	,
bananas	**pared**	**and**	**dipped**	**in**	**pink**	**sugar**	**,**
香蕉	精简	和	浸入	在	粉色的	糖	,

香蕉去皮后蘸上粉红色的糖，

[ɔːr]	['helpɪŋ]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪʃəs]	['bɔnbɔnz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[struːd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['teɪbl]
or	**helping**	**themselves**	**to**	**the**	**delicious**	**bonbons**	**which**	**were**	**strewed**	**about**	**the**	**table**
或者	帮助	他们自己	到	这	可口的	糖果	哪个	是	散落的	关于	这	桌子

.
.
.

或者随意享用散落在桌上的美味糖果。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
While they were thus occupied the door opened , and Lord Darcy came into the
尽管 他们 是 因此 占领 这 门 打开 , 和 主 达西 来了 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他们正忙着做这些事的时候，门开了，达西勋爵走了进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [tɜːrn] ,
He had not appeared before , and he shook hands with the visitors in turn ,
他 有 不是 出现 前 , 和 他 摇晃 双手 和 这 访客 在 转动 ,

他之前从未露面，他依次与来访者握手。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] ,
and then stood at the head of the table looking about him with a slow ,
和 然后 站立 在 这 头 的 这 桌子 寻找 关于 他 和 一个 慢的 ,
['kaɪndli] [smaɪl] .
kindly smile .
亲切地 微笑 .

然后他站在桌子首位，环顾四周，脸上带着缓慢而和蔼的微笑。

['pegi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] [hiː; hi]
Peggy watched him from her seat , and thought what a nice face he
佩吉 观看 他 从 她 座位 , 和 想法 什么 一个 好的 脸 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

佩吉坐在座位上看着他，心想他长得真好看。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
and wondered at the indifferent manner in which he was received by his
和 想知道 在 这 冷漠 方式 在 哪个 他 曾是 已收到 经过 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
wife and daughter .
妻子 和 女儿 .

他很纳闷，妻子和女儿对他的态度为何如此冷漠。

['leɪdi] ['dɑːrsi] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fruːt] ,
Lady Darcy leant back in her chair and played with her fruit ,
女士 达西 倾斜 后退 在 她 椅子 和 玩 和 她 水果 ,

达西夫人向后靠在椅子上，摆弄着手中的水果。

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [sɪlk] [tiː] - [gaʊn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] .
the sleeves of her pink silk tea - gown falling back from her white arms .
这 袖子 的 她 粉色的 丝绸 茶 - 袍 坠落 后退 从 她 白色的 武器 .

她粉色丝绸茶裙的袖子从她白皙的手臂上滑落下来。

['rɔzəlind] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mæks] ,
Rosalind whispered to Max ,
罗莎琳德 低声说道 到 最大限度 ,

罗莎琳德低声对马克斯说：

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['trʌbld] [tuː; tə] [kæst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['welkəm]
and neither of them troubled to cast so much as a glance of welcome
和 两者都不 的 他们 麻烦 到 投掷 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 的 欢迎
[æt; ət] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
at the new - comer .
在 这 新的 - 角 .

他们两人甚至懒得向新来者投去一丝欢迎的目光。

['pegi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,
Peggy thought of her own father , the gallant soldier out in India ,
佩吉 想法 的 她 自己的 父亲 , 这 英勇 士兵 出去 在 印度 ,

佩吉想起了自己的父亲，那位在印度英勇作战的士兵。

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] ;
of the joy and pride with which his comings and goings were watched ;
的 这 喜悦 和 自豪 和 哪个 他的 来访 和 行进 是 观看 ;

人们满怀喜悦和自豪地注视着他的一举一动；

[ʌv; əv]['mɪstər] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
of Mr Asplin in the vicarage , with his wife running to meet him ,
的 先生 - 在 这 牧师住宅 , 和 他的 妻子 跑步 到 见面 他 ,

阿斯普林先生在牧师住宅里，他的妻子跑去迎接他。

[ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [biːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
and Mellicent resting her curly bead on his shoulder ;
和 梅利森特 休息 她 卷曲 珠子 在 他的 肩膀 ;

梅利森特将她卷曲的头发搭在他的肩上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['stændɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and the figure of the old lord standing unnoticed at the head of his own
和 这 数字 的 这 老的 主 常设 未被察觉 在 这 头 的 他的 自己的
['teɪbl] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
table assumed a pathetic interest .
桌子 假定 一个 可怜的 兴趣 .

而那位不引人注目地站在自己餐桌首位的老领主，则显得格外可怜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːrd] ['dɑːrsi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
It seemed , however , as if Lord Darcy were accustomed to be overlooked ,
它 似乎 , 然而 , 作为 如果 主 达西 是 习惯 到 是 被忽视的 ,

然而，达西勋爵似乎已经习惯了被人忽视。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ,
for he showed no signs of annoyance ; on the contrary , his face brightened ,
为了 他 显示 不 标志 的 烦恼 ; 在 这 相反 , 他的 脸 明亮 ,

因为他丝毫没有表现出恼怒；相反，他的脸色更加明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
and he looked at the pretty scene with sparkling eyes .
和 他 看起来 在 这 漂亮的 场景 和 闪闪发光 眼睛 .

他睁大眼睛，欣赏着这美丽的景色。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft]['roʊzi] [gloʊ] ,
The room was full of a soft rosy glow ,
这 房间 曾是 满的 的 一个 柔软的 红润 辉光 ,

房间里弥漫着柔和的玫瑰色光芒。

[ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mɪrər] ,
the shimmer of silver and crystal was reflected in the sheet of mirror ,
这 闪烁 的 银 和 水晶 曾是 反映 在 这 床单 的 镜子 ,

银光和水晶的光泽倒映在镜面上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [gləʊd]
and beneath the garlands of flowers the young faces of the guests glowed
和 下面 这 花环 的 花朵 这 年轻的 面孔 的 这 客人 发光
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
with pleasure and excitement .
和 乐趣 和 激动 .

在花环的映衬下，宾客们年轻的脸上洋溢着喜悦和兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — ['hænsəm] [mæks] , ['dændi] ['ɔzwəld] ,
He looked from one to the other — handsome Max , dandy Oswald ,
他 看起来 从 一 到 这 其他 — 英俊的 最大限度 , 花花公子 奥斯瓦尔德 ,

他目光在两人之间来回移动——英俊的马克斯，风度翩翩的奥斯瓦尔德，

['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] — ['estər] ,
Robert with his look of strength and decision ; then to the girls — Esther ,
罗伯特 和 他的 看 的 力量 和 决定 ; 然后 到 这 女孩们 — 以斯帖 ,
['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] ; [waɪd] - [aɪd] [meɪ'liːsənt] ;
gravely smiling ; wide - eyed Mellicent ;
严重地 微笑 ; 宽的 - 眼睛 梅利森特 ;

罗伯特神情坚定而果断；然后看向女孩们——埃丝特面带严肃的微笑；睁大眼睛的梅利森特；

['pegi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eləkwənt] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ; ['rɒzəlind] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'mʌŋ]
Peggy , with her eloquent , sparkling eyes ; Rosalind , a queen of beauty among
佩吉 , 和 她 雄辩 , 闪闪发光 眼睛 ; 罗莎琳德 , 一个 女王 的 美丽 之中
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
them all ;
他们 全部 ;

佩吉，她那双会说话、闪闪发光的眼睛；罗莎琳德，她们之中最美丽的女子；

['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [sæt][hɪz; ɪz] [waɪf] .
finally to the head of the table , where sat his wife .
最后 到 这 头 的 这 桌子 , 在哪里 卫星 他的 妻子 .

最后他走到餐桌的主位，他的妻子就坐在那里。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .
“ I must congratulate you , dear , ” he said heartily .
“ 我 必须 祝贺 你 , 亲爱的 , ” 他 说 衷心地 .

“亲爱的，我必须祝贺你,”他由衷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ It is the prettiest sight I have seen for a long time .
“ 它 是 这 最漂亮的 视线 我 有 已见 为了 一个 长的 时间 .

“这是我很久以来见过的最美的景色。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['ædmərəbli] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
You have arranged admirably , but that's no new thing ; you always do .
你 有 安排 令人钦佩地 , 但 那就是 不 新的 事物 ; 你 总是 做 .

你的安排非常出色，但这并非什么新鲜事；你一直都是这样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][aɪ'diːəz] .
I don't know where you get your ideas .
我 不 知道 在哪里 你 得到 你的 想法 .

我不知道你的想法是从哪里来的。

[ðiːz] [riθs] — [eɪ] ?
These wreaths — eh ?
这些 花圈 — 嗯 ?

这些花圈——嗯?

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I've never seen anything like them before .
我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 他们 前 .

我以前从未见过这样的东西。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ðer; ðər] ? ”
What made you think of fastening them up there ? ”
什么 制成 你 思考 的 紧固 他们 向上 那里 ? ”

你为什么会想到把它们绑在那里呢?

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
“ I have had them like that several times before ,
“ 我 有 有 他们 喜欢 那 一些 时代 前 ,

“我以前也遇到过好几次这种情况，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] ['noʊtɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪts]['nɑːv(ə)lti][ɪz]['oʊvər] ,
but you never notice a thing until its novelty is over ,
但 你 绝不 注意 一个 事物 直到 它是 新奇 是 超过 ,

但你往往要等到新鲜感消失后才会注意到某件事物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and I am tired to death of seeing it , ” said his wife ,
和 我 是 疲劳的 到 死亡 的 看到 它 , ” 说 他的 妻子 ,

“我真是看得都快烦死了,”他的妻子说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
with a frown and an impatient curve of the lip ,
和 一个 皱眉 和 一个 不耐烦 曲线 的 这 唇 ,

他皱着眉头，嘴角带着不耐烦的弧度，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
as if she had received a rebuke instead of a compliment .
作为 如果 她 有 已收到 一个 训斥 反而 的 一个 赞扬 .

仿佛她得到的不是赞扬而是责备。

['pegi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] , [felt] ['rɑːbərt] ['ʃʌf(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Peggy stared at her plate , felt Robert shuffle on his chair by her side ,
佩吉 凝视 在 她 盘子 , 毛毡 罗伯特 洗牌 在 他的 椅子 经过 她 边 ,

佩吉盯着自己的盘子，感觉到身旁的罗伯特在椅子上挪动了一下。

[ænd; ənd]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hɜːr'self] .
and realised that he was as embarrassed and unhappy as herself .
和 意识到 那 他 曾是 作为 尴尬的 和 不开心 作为 她自己 .

她意识到他跟她一样尴尬和不开心。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌɡ'ʒuriəs] [ə'pɔɪntmənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli]
The beautiful room with its luxurious appointments seemed to have suddenly
这 美丽的 房间 和 它是 豪华 预约 似乎 到 有 突然
[bɪ'kʌm] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,
become oppressive and cheerless ,
变得 压迫性的 和 冷冷清清 ,

那间布置豪华、美轮美奂的房间，突然间似乎变得压抑而沉闷。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
for in it was the spirit of discontent and discord between those who should
为了 在 它 曾是 这 精神 的 不满 和 Discord 之间 那些 WHO 应该
[hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ɪn] ['hɑːrməni] .
have been most in harmony .
有 到过 最多 在 和谐 .

因为其中蕴含着不满和不和的精神，而这种不满和不和本应是最和谐的人们之间却存在着隔阂。

['estər] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [meɪ'liːsənt] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]
Esther was shocked , Mellicent frightened , the boys looked awkward and
以斯帖 曾是 震惊 , 梅利森特 害怕 , 这 男孩们 看起来 尴尬的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

埃丝特很震惊，梅利森特很害怕，男孩们看起来很尴尬不自在。

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
No one ventured to break the silence ,
不 一 冒险 到 休息 这 沉默 ,

没有人敢打破沉默。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	[bɪ'fɔːr]	['leɪdi]	['dɑːrsi]	[spoʊk]	[ə'gen]	[ɪn]	[kwɪk]	,	['ɪrɪtəb(ə)l]	[toʊnz]	.
and	**there**	**was**	**quite**	**a**	**long**	**pause**	**before**	**Lady**	**Darcy**	**spoke**	**again**	**in**	**quick**	**,**	**irritable**	**tones**	**.**
和	那里	曾是	相当	一个	长的	暂停	前	女士	达西	辐	再次	在	快的	，	易怒的	音调	.

过了好一会儿，达西夫人才再次用急促而烦躁的语气开口。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	['θɜːrzdeɪ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[æskt]	[juː; jʊ]	? ”
“	**Have**	**you**	**arranged**	**to**	**get**	**away**	**with**	**me**	**on**	**Thursday**	**,**	**as**	**I**	**asked**	**you**	**? ”**
“	有	你	安排	到	得到	离开	和	我	在	周四	，	作为	我	问	你	？ ”

“你按照我的要求，安排好周四和我一起出去玩了吗？”

“	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	['kænɑːt]	.
“	**My**	**dear**	**,**	**I**	**cannot**	**.**
“	我的	亲爱的	，	我	不能	.

“亲爱的，我不能。”

[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**explained**	**before**	**.**
我	解释	前	.

我之前解释过了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪk'striːmli]	['sɑːri]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə'pɔɪntmənts]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[breɪk]	.
I	**am**	**extremely**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**have**	**made**	**appointments**	**which**	**I**	**cannot**	**break**	**.**
我	是	极其	对不起	，	但	我	有	制成	预约	哪个	我	不能	休息	.

非常抱歉，但我已经安排好了，不能爽约。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[nekst]	[wiːk]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[weɪt]	.	”
I	**could**	**take**	**you**	**next**	**week**	**if**	**you**	**would**	**wait**	**.**	**”**
我	可以	拿	你	下一个	星期	如果	你	会	等待	.	”

如果你愿意等，我下周可以带你去。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[weɪt]	.
“	**I**	**can't**	**wait**	**.**
“	我	不能	等待	.

我等不及了。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dentists]	.
I	**told**	**you**	**I**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**dentist's**	**.**
我	讲述	你	我	有	到	去	到	这	牙医	.

我不是跟你说过我要去看牙医吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[ɑːn]	[ɪn]	['ægəni]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[wiːk]	?
Do	**you**	**wish**	**me**	**to**	**linger**	**on**	**in**	**agony**	**for**	**another**	**week**	**?**
做	你	希望	我	到	萦绕	在	在	痛苦	为了	其他	星期	?

你希望我再痛苦地煎熬一个星期吗?

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	['buːvəri]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	-	[æt; ət]	[hoʊm]	-	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	.
And	**I**	**have**	**written**	**to**	**Mrs**	**Bouverie**	**that**	**I**	**will**	**be**	**at**	**her**	**'**	**At**	**Home**	**'**	**on**	**Saturday**	**.**
和	我	有	书面	到	太太	布维里	那	我	将要	是	在	她	-	在	家	-	在	周六	.

我已经写信给布弗里夫人，告诉她我将于星期六去她家做客。

[maɪ]	[ə'pɔɪntmənts]	[ɑːr; ər]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[æz; əz]	['baɪndɪŋ]	[æz; əz]	[jɔːrz]	.
My	**appointments**	**are**	**,**	**at**	**least**	**,**	**as**	**binding**	**as**	**yours**	**.**
我的	预约	是	，	在	至少	，	作为	结合	作为	你的	.

我的预约至少和你的一样具有约束力。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniwer] ,
It isn't often that I ask you to take me anywhere ,
它 不是 经常 那 我 问 你 到 拿 我 任何地方 ,

我很少请你带我去任何地方，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but when it is a matter of health I do think you might show a little
但 什么时候 它 是 一个 事情 的 健康 我 做 思考 你 可能 展示 一个 小的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

但是，如果事关健康，我想你应该稍微体谅一下。

” [lɔːrd] ['dɑːrsi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
” Lord Darcy drew his brows together and bit his moustache .
” 主 达西 画 他的 眉毛 一起 和 少量 他的 胡子 .

达西勋爵皱起眉头，咬了咬胡子。

['pegi] [ri'kɔːld] ['rɑːbɝts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['gʌvərnər] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] ” [wen] [hiː; hi]
Peggy recalled Robert's description of the “ governor looking wretched ” when he
佩吉 召回 罗伯特的 描述 的 这 “ 州长 寻找 可怜 ” 什么时候 他
[faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
found himself compelled to refuse a favour ,
成立 他自己 被迫 到 拒绝 一个 偏爱 ,

佩吉回忆起罗伯特对州长被迫拒绝别人帮忙时“神情沮丧”的描述。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['ræðər]
and did not wonder that the lad was ready to deny himself a pleasure rather
和 做过 不是 想知道 那 这 小伙子 曾是 准备好 到 否定 他自己 一个 乐趣 相当
[ðæn; ðən] [siː] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] .
than see that expression on his father's face .
比 看 那 表达 在 他的 父亲的 脸 .

他并不奇怪，这孩子宁愿放弃自己的快乐，也不愿看到父亲脸上的那种表情。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd]
The twinkling light had died out of his eyes , and he looked old and
这 闪烁 光 有 死亡 出去 的 他的 眼睛 , 和 他 看起来 老的 和
[sæd][ænd; ənd] ['hægərd] ,
sad and haggard ,
伤心 和 枯槁 ,

他眼中闪烁的光芒消失了，他看起来苍老、悲伤、憔悴。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['remədiz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
far more in need of physical remedies than his wife ,
远的 更多的 在 需要 的 身体的 补救措施 比 他的 妻子 ,

他比妻子更需要接受物理治疗。

[huːz] “ ['ægəni] ” [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [kən'siːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] [æz; əz][tuː; tə]
whose “ agony ” had been so well concealed during the last two hours as to
谁 “ 痛苦 ” 有 到过 所以 出色地 暗 期间 这 最后的 二 小时 作为 到
[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [helθ] .
give her the appearance of a person in very comfortable health .
给 她 这 外貌 的 一个 人 在 非常 舒服的 健康 .

在过去的两个小时里，她的“痛苦”被掩藏得很好，以至于她看起来非常健康。

['rɔzəlind] [ə'loʊn] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'rʌfld] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪblɪŋ] [æt; ət]
Rosalind alone looked absolutely unruffled , and lay back in her chair nibbling at
罗莎琳德 独自的 看起来 绝对地 镇定自若 , 和 躺 后退 在 她 椅子 轻咬 在
[hɜːr; hər]['bɑːnbɑːn] ,
her bonbon ,
她 糖果 ,

只有罗莎琳德一人显得十分镇定，她靠在椅子上，一边吃着糖果。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['perənts]

as though such scenes were of too frequent occurrence between her parents

作为 尽管 这样的 场景 是 的 也 频繁 发生 之间 她 父母

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

to be deserving of attention .

到 是 值得 的 注意力 .

仿佛父母之间发生这种事太频繁了，以至于不值得关注。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'loʊn]

“ If you have made up your mind to go to - morrow , and cannot go alone

“ 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 去 到 - 明天 , 和 不能 去 独自的

,

,

,

“如果你已经决定明天去，而且不能独自前往，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bitrɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] .

you must take Robert with you , Beatrice , for I cannot leave .

你 必须 拿 罗伯特 和 你 , 贝娅特丽丝 , 为了 我 不能 离开 .

贝娅特丽丝，你必须带罗伯特一起走，因为我不能离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] ,

It is only for four days , and Mr Asplin will no doubt excuse him ,

它 是 仅有的 为了 四 天 , 和 先生 - 将要 不 怀疑 原谅 他 ,

只是四天而已，阿斯普林先生想必会原谅他的。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

if you write and explain the circumstances .

如果 你 写 和 解释 这 情况 .

如果你写信解释一下情况。

” [lɔːrd] ['dɑːrsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['pegi] [iks'tʃeindʒd] ['ægənaiz] [glɑːnsiz] .

” Lord Darcy left the room , and Robert and Peggy exchanged agonised glances .

” 主 达西 左边 这 房间 , 和 罗伯特 和 佩吉 交换 痛苦的 眼神 .

达西勋爵离开了房间，罗伯特和佩吉交换了一个痛苦的眼神。

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Go away for nearly a week ,

去 离开 为了 几乎 一个 星期 ,

离开将近一周，

[wen] [bɪ'fɔːr] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['kælɪndər] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

when before two days were over the calendar must be sent to London ,

什么时候 前 二 天 是 超过 这 日历 必须 是 发送 到 伦敦 ,

两天之内，日历必须送往伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['riːəl][hɑːrd][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] !

and there still remained real hard work before it was finished !

和 那里 仍然 剩余 真实的 难的 工作 前 它 曾是 完成的 !

在完成之前，还有很多艰苦的工作要做！

['pegi] [sæt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθ]

Peggy sat dazed and miserable , seeing the painful effort of the last month

佩吉 卫星 茫然 和 悲惨的 , 看到 这 痛苦 努力 的 这 最后的 月

[brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ,

brought to naught ,

带来 到 零 ,

佩吉茫然又沮丧地坐在那里，眼睁睁地看着过去一个月来的辛勤努力付诸东流。

['rɑːbɜ˞ts] [æm'bɪʃ(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [help] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Robert's ambition defeated , and her own help of no avail .

罗伯特的 志向 战败 , 和 她 自己的 帮助 的 不 可用 .

罗伯特的野心破灭了，她自己的帮助也无济于事。

[ðæt] [wʌn] [glæns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
That one glance had shown the lad's face flushed with emotion ;
那 一 瞥一眼 有 所示 这 小伙子的 脸 酡 和 情感 ;

那一眼就看出男孩的脸上泛起了红晕；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['fretf(ə)l] [toʊnz] ,
but when his mother spoke to him in fretful tones ,
但 什么时候 他的 母亲 辐 到 他 在 烦躁 音调 ,

但当他母亲用焦躁不安的语气和他说话时，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['redi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər]
bidding him be ready next morning when she should call in the carriage on her
投标 他 是 准备好 下一个 早晨 什么时候 她 应该 称呼 在 这 运输 在 她
[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
way to the station ,
方式 到 这 车站 ,

她嘱咐他第二天早上在她去车站的路上叫马车时做好准备。

[hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] —
he answered at once with polite acquiescence —
他 回答 在 一次 和 有礼貌的 默认 —

他立刻礼貌地表示同意——

“ ['veri] [wel] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
“ Very well , mater , I won't keep you waiting .
“ 非常 出色地 , 母 , 我 惯于 保持 你 等待 .

“好的，夫人，我不会让您久等的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [baɪ] [hæf] - [pæst] [ten] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] .
I shall be ready by half - past ten if you want me .
我 将 是 准备好 经过 一半 - 过去的 十 如果 你 想 我 .

如果你需要我，我十点半之前就可以准备好。

” ['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .
” Chapter Sixteen .
” 章 十六 .

“第十六章。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
An Unexpected Visitor .
一个 意外 游客 .

一位不速之客。

['leɪdi] ['dɑːrsi] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðəm'selvz] ['æftər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]
Lady Darcy left the young people by themselves after luncheon , and , as was
女士 达西 左边 这 年轻的 人们 经过 他们自己 后 午餐 , 和 , 作为 曾是
['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,
only natural ,
仅有的 自然的 ,

午餐后，达西夫人把年轻人单独留下，然后，很自然地，

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .
conversation at once turned on the proposed visit to London .
对话 在 一次 转向 在 这 建议的 访问 到 伦敦 .

谈话立刻转到了拟议的伦敦之行上。

['pegi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Peggy was too much perturbed to speak ,
佩吉 曾是 也 很多 忐忑 到 说话 ,

佩吉心烦意乱，说不出话来。

[bʌt; bət]	[meɪ'liːsənt]	[pʊt]	[ðə; ði]	['veri]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[moʊst]	[wɪʃt]	['ænsər]	,
but	**Mellicent**	**put**	**the**	**very**	**inquiry**	**which**	**she**	**most**	**wished**	**answered**	**,**
但	梅利森特	放	这	非常	询问	哪个	她	最多	希望	回答	，

但梅利森特却提出了她最想知道答案的问题：

['biːɪŋ]	['nevər]	['trʌbld]	[wɪð; wɪθ]	['bæʃf(ə)lnəs]	[ɪn]	['æskɪŋ]	['kwestʃənz]	.
being	**never**	**troubled**	**with**	**bashfulness**	**in**	**asking**	**questions**	**.**
存在	绝不	麻烦	和	臊	在	问	问题	.

从不羞于提问。

“	[hæz; həz]	[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	[tuːθ]	[bɪn]	['hɜːrtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['veri]	[mʌtʃ]	,	['rɔzəlind]	?	”
“	**Has**	**your**	**mother's**	**tooth**	**been**	**hurting**	**her**	**very**	**much**	**,**	**Rosalind**	**?**	**”**
“	有	你的	母亲的	齿	到过	受伤	她	非常	很多	，	罗莎琳德	？	”

罗莎琳德，你妈妈的牙疼得很厉害吗？

“	[tuːθ]	!
“	**Tooth**	**!**
“	齿	！

“齿！

[wʌt]	[tuːθ]	?
what	**tooth**	**?**
什么	齿	？

哪颗牙？

[oʊ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[twɪndʒ]	[wʌn]	[naɪt]	;
Oh	**,**	**I**	**think**	**she**	**did**	**have**	**a**	**little**	**twinge**	**one**	**night**	**;**
哦	，	我	思考	她	做过	有	一个	小的	轻微疼痛	一	夜晚	；

哦，我想她那天晚上确实有点不舒服；

[bʌt; bət]	[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dentɪst]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['riːəli]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	.
but	**it's**	**not**	**the**	**dentist**	**whom**	**she**	**is**	**really**	**going**	**to**	**see**	**.**
但	它是	不是	这	牙医	谁	她	是	真的	去	到	看	.

但她真正要见的并不是牙医。

[ðæts]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	.
That's	**only**	**an**	**excuse**	**.**
那就是	仅有的	一个	原谅	.

那只是个借口。

[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['pɑːrtiz]	,	”	[sed]	['rɔzəlind]	['laɪtli]	;
She	**really**	**wants**	**to**	**go**	**to**	**some**	**parties**	**,**	**”**	**said**	**Rosalind**	**lightly**	**;**
她	真的	想要	到	去	到	一些	各方	，	”	说	罗莎琳德	轻轻	；

“她真的很想去参加一些聚会，”罗莎琳德轻松地说；

[hwer'æt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[skauld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʌndər]	['hevi]	[braʊz]	.
whereat	**her**	**brother**	**scowled**	**at**	**her**	**under**	**heavy**	**brows**	**.**
哪里	她	兄弟	皱着眉头	在	她	在下面	重的	眉毛	.

而她的哥哥则眉头紧锁，怒视着她。

“	[wʌt]	['bɪznəs]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	?
“	**What**	**business**	**have**	**you**	**to**	**say**	**that**	**?**
“	什么	商业	有	你	到	说	那	？

你有什么资格说这种话？

[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[preɪ]	?
What	**can**	**you**	**know**	**about**	**it**	**,**	**pray**	**?**
什么	能	你	知道	关于	它	，	祈祷	？

请问，您对此了解多少？

[ɪf]	['mʌðər]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[peɪn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	,
If	**mother**	**says**	**she**	**is**	**in**	**pain**	**,**	**it**	**is**	**not**	**for**	**you**	**to**	**contradict**	**,**
如果	母亲	说道	她	是	在	疼痛	，	它	是	不是	为了	你	到	顶撞	，

如果母亲说她很痛苦，你不应该反驳。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
and make up your own explanations .
和 制作 向上 你的 自己的 解释 .

然后自己编造解释。

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] —
Leave her to manage her own affairs —
离开 她 到 管理 她 自己的 事务 —

让她自己处理事情吧——

” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈræpɪdli] , [bʌt; bət] [ˈrɔzəlind] [ˈoʊnli] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]
” He spoke rapidly , but Rosalind only shrugged her shoulders , and whispered
” 他 辐 快速 , 但 罗莎琳德 仅有的 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 低声说道
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈmæksɪz] [ɪr] ,
something in Max's ear ,
某物 在 马克斯的 耳朵 ,

“他语速很快，但罗莎琳德只是耸了耸肩，在马克斯耳边低语了几句。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈevɪdəntli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt]
at which he smiled and nodded his head , evidently taking her part
在 哪个 他 微笑 和 点头 他的 头 , 显然 采取 她 部分
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
against her brother ,
反对 她 兄弟 ,

他听后微笑点头，显然站在她一边反对她的哥哥。

[tuː; tə] [ˈpɛgiz] [ɪnˈtens] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
to Peggy's intense indignation .
到 佩吉的 激烈的 愤慨 .

这让佩吉非常愤慨。

[noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtnərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkælɪndər]
No words were exchanged between the partners on the subject of the calendar
不 字 是 交换 之间 这 合作伙伴 在 这 主题 的 这 日历
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ;
until they were once more at home ;
直到 他们 是 一次 更多的 在 家 ;

直到回到家后，合伙人之间才开始谈论日历的事情；

[wen] [ˈrɑːbərt] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwaɪət] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
when Robert took advantage of the first quiet opportunity ,
什么时候 罗伯特 采取 优势 的 这 第一的 安静的 机会 ,

当罗伯特抓住第一个安静的机会时，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpegi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [set] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and came up to Peggy with a face of set determination .
和 来了 向上 到 佩吉 和 一个 脸 的 放 决心 .

他面露坚定之色，走到佩吉面前。

“ [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !
“ Mariquita !
“ 玛丽基塔 !

“玛丽基塔！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] — [ˌeɪ ˈem] — [nɑːt] — [ˈgoʊɪŋ] — [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] !
” he said , “ I — am — not — going — to give in !
” 他 说 , “ 我 — 是 — 不是 — 去 — 到 给 在 !

他说：“我——不——会——屈服！”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .
If you stick to me , we can still manage to get the calendar off in time .
如果 你 戳 到 我 , 我们 能 仍然 管理 到 得到 这 日历 离开 在 时间 .

只要你跟着我，我们还是能按时把日历拆下来的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] [mɔːr] [kwoʊ'teɪʃənz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
There are twenty more quotations to be found .
那里 是 二十 更多的 引文 到 是 成立 .

还有二十条引语等待发掘。

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
I'll sit up to - night and fix them off ,
患病的 坐 向上 到 - 夜晚 和 使固定 他们 离开 ,

我今晚会熬夜把它们解决掉。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪk] ,
and go on writing as long as I can keep awake ,
和 去 在 写作 作为 长的 作为 我 能 保持 醒 ,

只要我还能保持清醒，我就会继续写下去。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
but I can't take a dozen books up to town with me ,
但 我 不能 拿 一个 打 图书 向上 到 镇 和 我 ,

但我不可能带着十几本书进城去。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] .
so I must leave it to you to finish up .
所以 我 必须 离开 它 到 你 到 结束 向上 .

所以剩下的工作就交给你了。

[aɪl] [mɑːrk][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [tʃuːz] , [raɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
I'll mark the passages I choose , write the full address on a piece of
患病的 标记 这 段落 我 选择 , 写 这 满的 地址 在 一个 片 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

我会标记我选择的段落，然后把完整的地址写在一张纸上。

[ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
and leave everything ready for you to make up the parcel .
和 离开 一切 准备好 为了 你 到 制作 向上 这 包裹 .

并把所有东西都准备好，方便你打包。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːrdz] ,
All you will have to do will be to write the remaining cards ,
全部 你 将要 有 到 做 将要 是 到 写 这 其余的 牌 ,

你只需要把剩下的卡片写完就行了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [ɔːf] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .
and to see that it is sent off on Friday .
和 到 看 那 它 是 发送 离开 在 星期五 .

并确保它在周五寄出。

[faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Five o'clock will be time enough , but if you can get it off in the morning ,
五 点钟 将要 是 时间 足够的 , 但 如果 你 能 得到 它 离开 在 这 早晨 ,

五点钟时间足够了，但如果你能早上就抽出时间就更好了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”
You think you can manage as much as that ? ”
你 思考 你 能 管理 作为 很多 作为 那 ? ”

你觉得你能做到那样吗?

“ [oʊ] [jes] !
“ Oh yes !
“ 哦 是的 !

“哦是的！

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [naʊ] .
I'd do anything rather than give up now .
ID 做 任何事物 相当 比 给 向上 现在 .

我宁愿做任何事也不愿现在放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['grʌdʒɪŋ] .
It would be too grudging .
它 会 是 也 勉强地 .

那样做未免太吝啬了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɜːrk] . ”
I am not afraid of a little more work . ”
我 是 不是 害怕的 的 一个 小的 更多的 工作 . ”

我不怕多做点工作。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʃer] [ɔːl'redi] .
“ You have done more than your share already .
“ 你 有 完毕 更多的 比 你的 分享 已经 .

“你已经做得比你应尽的还要多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
I am mad about it , but it can't be helped .
我 是 疯狂的 关于 它 , 但 它 不能 是 帮助 .

我对此感到很生气，但也没办法。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I couldn't refuse to go with the mater , and I wouldn't if I could .
我 不能 拒绝 到 去 和 这 母 , 和 我 不会 如果 我 可以 .

我无法拒绝和母亲一起去，即使可以，我也不会拒绝。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [daʊn] [hɪr] .
She is really not at all strong , and does not like the life down here .
她 是 真的 不是 在 全部 强的 , 和 做 不是 喜欢 这 生活 向下 这里 .

她其实一点也不强壮，也不喜欢这里的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [tʃeɪndʒ] .
It will do her good to have a few days ' change .
它 将要 做 她 好的 到 有 一个 很少 天 - 改变 .

让她换几天衣服休息对她有好处。

” ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
” Peggy looked at him steadily .
” 佩吉 看起来 在 他 稳步 .

佩吉目光坚定地注视着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
She did not speak , but her eyes grew soft and shining ,
她 做过 不是 说话 , 但 她 眼睛 生长 柔软的 和 灼灼 ,

她没有说话，但她的眼神变得温柔而闪亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [swiːt] , [soʊ]['kaɪndli] ,
and there was something at once so sweet , so kindly ,
和 那里 曾是 某物 在 一次 所以 甜的 , 所以 亲切地 ,

那一刻，有一种如此甜蜜、如此温柔的感觉，

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [rɑːb] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] —
and so gentle in her expression that Rob exclaimed in surprise —
和 所以 温和的 在 她 表达 那 抢 惊呼 在 惊喜 —

她神情如此温柔，以至于罗布惊讶地叫了出来——

“ [aɪ] [seɪ] , ['pegi] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['prɪti] !
“ I say , Peggy , you — you do look pretty !
“ 我 说 , 佩吉 , 你 — 你 做 看 漂亮的 !
“我说，佩吉，你——你看起来真漂亮！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”
I never saw you look like that before — what have you been doing to yourself ? ”
我 绝不 锯 你 看 喜欢 那 前 — 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ? ”
我以前从没见过你这副样子——你到底对自己做了什么?

“ ['duːɪŋ] !
“ Doing !
“ 正在做 !
“正在做!

” ['pegi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðæt] , [ɪn] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
” Peggy straightened herself at that , in offended dignity .
” 佩吉 拉直 她自己 在 那 , 在 被冒犯了 尊严 .
佩吉听了这话，挺直了身子，一副受到冒犯的尊严模样。

“ ['duːɪŋ] , [ɪn'diːd] !
“ Doing , indeed !
“ 正在做 , 的确 !
“确实如此！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ? ”
Don't you think I am pretty as a rule ? ”
不 你 思考 我 是 漂亮的 作为 一个 规则 ? ”
你不觉得我通常都很漂亮吗?

“ ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbərt] ['kerləsli] .
“ Never thought about it , ” returned Robert carelessly .
“ 绝不 想法 关于 它 , ” 返回 罗伯特 粗心大意 .
“我从没想过这个问题,”罗伯特漫不经心地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pegi] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ You are Peggy — that's enough for me .
“ 你 是 佩吉 — 那就是 足够的 为了 我 .
“你是佩吉——这对我来说就足够了。”

[ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
A nice state I should be in to - day if it were not for you !
一个 好的 状态 我 应该 是 在 到 - 天 如果 它 是 不是 为了 你 !
如果不是因为你，我今天本该过得非常愉快！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɑːliːəst]['lɪt(ə)l] [brɪk] [aɪ]['evər] [met] ,
You are the jolliest little brick I ever met ,
你 是 这 最快乐的 小的 砖 我 曾经 遇见 ,
你是我见过的最快乐的小家伙，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [ðɪs] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [jɔːr; jər] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
and if I get this prize it will be far more your doing than my own .
和 如果 我 得到 这 奖 它 将要 是 远的 更多的 你的 正在做 比 我的 自己的 .
如果我最终获奖，那更多的是你们的功劳，而不是我自己的。

” [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ['hɪrɪŋ] !
” Well , that was good hearing !
” 出色地 , 那 曾是 好的 听力 !
“嗯，那真是一次不错的聆听体验！”

['pegi]	[held]	[hɜːr; hər]	[hed]	[haɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,
Peggy	**held**	**her**	**head**	**high**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**that**	**evening**	**,**
佩吉	握住	她	头	高的	为了	这	休息	的	那	晚上	，

当晚剩下的时间里，佩吉一直昂着头。

[ænd; ənd]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['paʊər]	[tuː; tə]	[dɪ'pres]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
and	**felt**	**as**	**if**	**nothing**	**would**	**have**	**power**	**to**	**depress**	**her**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	毛毡	作为	如果	没有什么	会	有	力量	到	抑郁	她	为了	这	未来	.

她感觉未来没有什么能让她沮丧。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	,	[wen]	[ðə; ði]	['pendʒələm]	[ɪz]	[æt; ət]	[ɪts]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[swɪŋ]	['daʊnwərdz]	.
But	**,**	**alas**	**,**	**when**	**the**	**pendulum**	**is**	**at**	**its**	**highest**	**it**	**begins**	**to**	**swing**	**downwards**	**.**
但	，	唉	，	什么时候	这	摆	是	在	它是	最高	它	开始	到	摇摆	向下	.

但是，唉，当钟摆摆到最高点时，它就开始向下摆动。

['pegiz]	[hɑːrt]	[sæŋk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	['rɑːbərt]	[draɪv]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
Peggy's	**heart**	**sank**	**as**	**she**	**watched**	**Robert**	**drive**	**away**	**from**	**the**	**door**	**the**	**next**	**morning**	**,**
佩吉的	心	沉没	作为	她	观看	罗伯特	驾驶	离开	从	这	门	这	下一个	早晨	，

第二天早上，佩吉看着罗伯特开车离开家门，心里一阵难过。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ɑːn]	['sɪŋkɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	,
and	**it**	**went**	**on**	**sinking**	**more**	**and**	**more**	**during**	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
和	它	去	在	下沉	更多的	和	更多的	期间	这	下一个	二十	-	四	小时	，

接下来的24小时里，它持续下沉，而且下沉得越来越厉害。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[wɪtʃ]	[weid]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
as	**she**	**realised**	**the**	**responsibility**	**which**	**weighed**	**upon**	**her**	**shoulders**	**.**
作为	她	意识到	这	责任	哪个	称重	之上	她	肩膀	.

她意识到自己肩负着多么重大的责任。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[ɑːn]	['fraɪdeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['kælɪndər]	[wʌz; wəz]	['fɪnɪʃt]	[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[poʊst] ; ,
When	**she**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**on**	**Friday**	**morning**	**the**	**calendar**	**was**	**finished**	**and**	**ready**	**to**	**be**	**made**	**up**	**for**	**the**	**post ,**
什么时候	她	来了	向下	到	早餐	在	星期五	早晨	这	日历	曾是	完成的	和	准备好	到	是	制成	向上	为了	这	邮政 ，

星期五早上她下楼吃早餐时，日历已经制作完成，可以装订成册寄出了。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wʌz; wəz]	['splɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['aʊərz]	-	[wɜːrk]	['stoʊlən]	[frʌm; frəm]	[sliːp]	,
but	**her**	**head**	**was**	**splitting**	**with**	**pain**	**as**	**the**	**result**	**of**	**the**	**long**	**hours**	**'**	**work**	**stolen**	**from**	**sleep**	**,**
但	她	头	曾是	分裂	和	疼痛	作为	这	结果	的	这	长的	小时	-	工作	被盗	从	睡觉	，

但由于长时间工作导致睡眠不足，她的头痛得厉害。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ded]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[dɪ'preʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪts]	.
and	**a**	**dead**	**weight**	**of**	**depression**	**had**	**settled**	**on**	**her**	**spirits**	**.**
和	一个	死的	重量	的	沮丧	有	定居	在	她	烈酒	.

沉重的抑郁情绪笼罩着她。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['efərt]	[wʌz; wəz]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[taɪm]	;
It	**seemed**	**of**	**a**	**sudden**	**that**	**all**	**this**	**work**	**and**	**effort**	**was**	**waste**	**of**	**time**	**;**
它	似乎	的	一个	突然	那	全部	这	工作	和	努力	曾是	浪费	的	时间	；

突然间，这一切工作和努力似乎都白费了；

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] ; [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
that the chances of being successful were infinitesimally small ; that even if it
那 这 机会 的 存在 成功的 是 无穷小地 小的 ; 那 甚至 如果 它
[wɜːr; wər] [ɡeɪnd] ,
were gained ,
是 获得 ,

成功的几率微乎其微；即使成功了，

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['væljuː] ;
the prize was of little value ;
这 奖 曾是 的 小的 价值 ;

奖品价值不高；

[ðæt] [ɪf] ['rɑːbɜ·ts] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði]
that if Robert's absence for four days made such a difference in the life at the
那 如果 罗伯特的 缺席 为了 四 天 制成 这样的 一个 不同之处 在 这 生活 在 这
['vɪkərɪdʒ] ,
vicarage ,
牧师住宅 ,

如果罗伯特离开四天就对牧师住宅的生活产生了如此大的影响，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ʌn'berəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
it would become altogether unbearable when he said good - bye at the beginning
它 会 变得 共 难以忍受 什么时候 他 说 好的 - 再见 在 这 开始
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] ;
of the year and went up to Oxford ;
的 这 年 和 去 向上 到 牛津 ;

年初他告别我们，前往牛津大学时，一切都变得难以忍受了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərətli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['juːnɪt] ,
that she was a desperately unfortunate little unit ,
那 她 曾是 一个 绝望地 不幸 小的 单元 ,

她真是个极其不幸的小家伙。

[θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ,
thrust into the midst of a family which was complete in itself ,
推力 进入 这 中间 的 一个 家庭 哪个 曾是 完全的 在 本身 ,

被突然带入一个原本就十分完整的家庭之中，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [ðæt] , [ɪn] [ɔːl]
and had only a kindly toleration to offer to a stranger ; that , in all
和 有 仅有的 一个 亲切地 容忍 到 提供 到 一个 陌生人 ; 那 , 在 全部
[ˌprɑːbə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

他对陌生人只有一种友善的宽容；这很可能

[ðer; ðər] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɪn] ['ɪndiə] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,
there would shortly be a war in India , when her father would be killed ,
那里 会 不久 是 一个 战争 在 印度 , 什么时候 她 父亲 会 是 被杀 ,

不久之后印度将爆发战争，她的父亲将在战争中丧生。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] ,
her mother die of a broken heart ,
她 母亲 死 的 一个 破碎的 心 ,

她的母亲因心碎而死。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] .
and Arthur be called out to join the ranks of the recruits .
和 亚瑟 是 称为 出去 到 加入 这 排名 的 这 新兵 .

于是亚瑟被征召入伍，加入新兵队伍。

[ʃiː; ʃi]	['kɒndʒəd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['tʌtʃɪŋ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	,	[swɔðd]	[ɪn]	[kreɪp]	,
She	**conjured**	**up**	**a**	**touching**	**picture**	**of**	**herself**	**,**	**swathed**	**in**	**crape**	**,**
她	召唤	向上	一个	接触	图片	的	她自己	,	裹挟着	在	黑纱	,

她脑海中浮现出一幅感人的画面：自己身披绉纱，

['bɪdɪŋ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['steɪʃ(ə)n]	,
bidding	**good**	**-**	**bye**	**to**	**her**	**brother**	**at**	**the**	**railway**	**station**	**,**
投标	好的	-	再见	到	她	兄弟	在	这	铁路	车站	,

在火车站和哥哥道别，

[ænd; ənd]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['skɑːrlət]	[koʊt]	[ˌdɪsə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[treɪn]	[stiːmd]	[ə'weɪ]	.
and	**watching**	**the**	**scarlet**	**coat**	**disappear**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**as**	**the**	**train**	**steamed**	**away**	**.**
和	观看	这	猩红	外套	消失	在	这	距离	,	作为	这	火车	蒸	离开	.

看着那件猩红色的外套消失在远方，火车也缓缓驶离。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[moʊst]	['mɪzrəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃə'resk]	,	[ænd; ənd]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[fɑːg]	['gæðərd]	,
It	**was**	**all**	**most**	**miserable**	**and**	**picturesque**	**,**	**and**	**outside**	**the**	**fog**	**gathered**	**,**
它	曾是	全部	最多	悲惨的	和	如画	,	和	外部	这	多雾路段	聚集	,

一切都显得格外凄凉而又充满诗意，外面雾气弥漫。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	[pɔːd]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	,	[pər'sɪstənt]	['drɪz(ə)l]	.
and	**the**	**rain**	**poured**	**down**	**in**	**a**	**fine**	**,**	**persistent**	**drizzle**	**.**
和	这	雨	倾倒	向下	在	一个	美好的	,	执着的	细雨	.

雨下得很大，细雨绵绵，绵绵不绝。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['tɪpɪk(ə)l]	[noʊ'vembər]	[deɪz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ɪt'self]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluːz]	,
It	**was**	**one**	**of**	**those**	**typical**	**November**	**days**	**when**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**the**	**earth**	**itself**	**is**	**in**	**the**	**blues**	**,**
它	曾是	一	的	那些	典型的	十一月	天	什么时候	它	似乎	作为	如果	这	地球	本身	是	在	这	蓝调	,

这是一个典型的十一月天，仿佛整个世界都笼罩在忧郁之中。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kʌmz]	['evriwʌn]	['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ɪts]	['sɜːrfɪs]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ɪts]	[ɪg'zæmp(ə)l]	.
and	**that**	**it**	**becomes**	**everyone**	**living**	**on**	**its**	**surface**	**to**	**follow**	**its**	**example**	**.**
和	那	它	变成	每个人	活的	在	它是	表面	到	跟随	它是	例子	.

并且生活在其表面的所有生物都会效仿它的做法。

[wen]	[ˌæftər'nuːn]	[keɪm]	['pegi]	[kɜːrld]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stʌdi]	,
When	**afternoon**	**came**	**Peggy**	**curled**	**herself**	**in**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**study**	**,**
什么时候	下午	来了	佩吉	卷曲	她自己	在	一个	手臂	-	椅子	在	这	角落	的	这	学习	,

午后，佩吉蜷缩在书房角落的扶手椅里。

[ænd; ənd]	[stɛərd]	['gluːmɪli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
and	**stared**	**gloomily**	**at**	**the**	**fire**	**.**
和	凝视	阴郁地	在	这	火	.

他忧郁地盯着火堆。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	.
It	**was**	**four**	**o'clock**	**.**
它	曾是	四	点钟	.

当时是四点钟。

[ɪn]	[ə'nʌðər]	['aʊər]	[ðə; ði]	['poʊstmən]	[wʊd]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['letərz]	,
In	**another**	**hour**	**the**	**postman**	**would**	**call**	**for**	**the**	**letters**	**,**
在	其他	小时	这	邮差	会	称呼	为了	这	信件	,

再过一个小时，邮递员就会来取信了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and she would deliver the precious packet into his hands .
和 她 会 递送 这 宝贵的 包 进入 他的 双手 .

她会将那珍贵的包裹送到他手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] ,
She had made it up in the dinner - hour ,
她 有 制成 它 向上 在 这 晚餐 - 小时 ,

她是在晚餐时间编造出来的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
with some faint idea of carrying it to the village ; but she was tired ,
和 一些 头晕的 主意 的 携带 它 到 这 村庄 ; 但 她 曾是 疲劳的 ,
[ðə; ði][reɪn] [pɔːd] ,
the rain poured ,
这 雨 倾倒 ,

她隐约想把它带到村子里去；但她很累，而且下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][rɑːb][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊst] [wʊd] [duː] .
and Rob had said that the afternoon post would do .
和 抢 有 说 那 这 下午 邮政 会 做 .

罗布曾说过下午寄出就可以了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
She had given up the idea of going out ,
她 有 给定 向上 这 主意 的 去 出去 ,

她放弃了外出的想法。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][næp] [ɪn'sted] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
and taken a nap instead on the top of her bed .
和 已采取 一个 午睡 反而 在 这 顶部 的 她 床 .

然后她就躺在床头打了个盹儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
And now it was four o'clock .
和 现在 它 曾是 四 点钟 .

现在是四点钟。

[meɪ'liːsənt] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] - [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Mellicent called out that she was dying for tea - time to come ; it had
梅利森特 称为 出去 那 她 曾是 垂死 为了 茶 - 时间 到 来 ; 它 有
[siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
seemed such a long ,
似乎 这样的 一个 长的 ,

梅利森特喊道，她盼望着下午茶时间快点到来；感觉时间过得太漫长了，

[lɔːŋ] [deɪ] ; [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ['ɜːrliər] [ɑːn] [ðiːz] ['drɪri] , ['mɜːrki] [ˌæftər'nuːnz] .
long day ; they really ought to have tea earlier on these dreary , murky afternoons .
长的 天 ; 他们 真的 应该 到 有 茶 早些时候 在 这些 凄凉 , 浑浊的 下午 .

漫长的一天；在这些阴沉昏暗的下午，他们真应该早点喝茶。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] [tiː] !
“ I want my tea !
“ 我 想 我的 茶 !

“我要喝茶！”

” [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] , [ɪn] [ʃrɪl] , ['penətreɪtɪŋ] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp]
” she chanted , in shrill , penetrating tones , and instantly the refrain was taken up
” 她 吟诵 , 在 尖锐 , 渗透 音调 , 和 即刻 这 避免 曾是 已采取 向上
[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ,
by the other voices ,
经过 这 其他 声音 ,

她用尖锐刺耳的声音吟唱着，其他人立刻也跟着唱了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] ,
and repeated over and over again with ever - increasing volume ,
和 重复 超过 和 超过 再次 和 曾经 - 增加 体积 ,

并且一遍又一遍地重复，音量越来越大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər]
until the mistress of the house rushed in to discover the reason of the clamour
直到 这 情妇 的 这 房子 匆忙 在 到 发现 这 原因 的 这 叫嚣
.
:
.

直到女主人冲进来查看喧闹的原因。

“ [bles] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
“ Bless your hearts , you shall have it at once !
“ 保佑 你的 心 , 你 将 有 它 在 一次 !

“你们真是太幸运了，马上就能得到它！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn] ,
“ I'll ring and have it brought in ,
“ 患病的 戒指 和 有 它 带来 在 ,

“我会打电话让人送过来。”

[ænd; ənd] ['rænsæk] [maɪ] ['kʌbədz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [triːts] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .
and ransack my cupboards to see what treats I can give you .
和 洗劫一空 我的 橱柜 到 看 什么 款待 我 能 给 你 .

然后翻遍我的橱柜，看看能给你什么好吃的。

[pʊr] [dɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
Poor dears , it is dull for you sitting indoors all day long .
贫穷的 亲爱的们 , 它 是 乏味的 为了 你 坐着 室内 全部 天 长的 .

可怜的孩子们，整天待在室内真是无聊啊。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] , [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
We must think of some bright , exciting games for this evening .
我们 必须 思考 的 一些 明亮的 , 激动人心 游戏 为了 这 晚上 .

我们得想想今晚可以玩些精彩刺激的游戏。

” [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['meri] [ə'pɪrd] ,
” No sooner said than done ; she did not wait until Mary appeared ,
” 不 很快 说 比 完毕 ; 她 做过 不是 等待 直到 玛丽 出现 ,

“话一说完，她就行动了；她甚至没等玛丽出现，

[bʌt; bət] ['bʌsld] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['kʊks] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]
but bustled off to meet her , to enlist the cook's sympathy , and put out
但 熙熙攘攘 离开 到 见面 她 , 到 入伍 这 库克的 同情 , 和 放 出去
[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['delɪkəsɪz] ,
the promised delicacies ,
这 承诺 美味佳肴 ,

但他还是匆匆赶去见她，博取厨师的同情，并摆出承诺的美味佳肴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,
and when the table was set she returned to the room and seated herself ,
和 什么时候 这 桌子 曾是 放 她 返回 到 这 房间 和 坐着 她自己 ,
['smaɪlɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

餐桌摆好后，她回到房间，面带微笑地坐了下来。

[ɪn] ['ɛstərz] [pleɪs] .
in Esther's place .
在 埃丝特的 地方 .

代替以斯帖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
“ I am going to stay with you this afternoon , ” she said brightly .
“ 我 是 去 到 停留 和 你 这 下午 , ” 她 说 明亮地 .

“我今天下午要留下来陪你,”她兴高采烈地说。

“ [drɔː] [ʌp][jʊr; jər] [tʃerz] , [dɪrz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['dʒoʊviəl] .
“ Draw up your chairs , dears , and let us be jovial .
“ 画 向上 你的 椅子 , 亲爱的们 , 和 让 我们 是 欢乐的 .

“亲爱的们，请坐下，让我们开怀畅饮吧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kredɪt][ɪn] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
There is no credit in being happy when the sun is shining ,
那里 是 不 信用 在 存在 快乐的 什么时候 这 太阳 是 灼灼 ,

阳光明媚时感到快乐并不值得称赞。

[æz; əz] [dɪr] [oʊld][mɑːrk] ['tæpli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ;
as dear old Mark Tapley would have said ;
作为 亲爱的 老的 标记 塔普利 会 有 说 ;

正如亲爱的老马克·塔普利会说的那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] ['preɪzwɜːrði] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['festɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
but it will really be praiseworthy if we succeed in being festive this afternoon .
但 它 将要 真的 是 值得称赞 如果 我们 成功 在 存在 节日 这 下午 .

但如果我们今天下午能够营造出节日气氛，那将非常值得称赞。

[kʌm] , ['pegi] , ['dɪri] !
Come , Peggy , dearie !
来 , 佩吉 , 亲爱的 !

来吧，佩吉，亲爱的！

” ['pegi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Peggy turned her dreary little face and stared at the table .
” 佩吉 转向 她 凄凉 小的 脸 和 凝视 在 这 桌子 .

佩吉转过她那张愁眉苦脸的小脸，盯着桌子。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
From outside came the sound of the opening and shutting of the door ,
从 外部 来了 这 声音 的 这 开幕 和 关闭 的 这 门 ,

外面传来开门和关门的声音。

[ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
of footsteps in the hall .
的 脚步声 在 这 大厅 .

走廊里传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['poʊstmən]
She glanced at the clock , wondering if it could possibly be the postman
她 瞥了一眼 在 这 钟 , 好奇 如果 它 可以 可能 是 这 邮差
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

她瞥了一眼钟，心想邮递员会不会已经到了。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
found it was only ten minutes past four , and dismissed the supposition with a sigh .
成立 它 曾是 仅有的 十 分钟 过去的 四 , 和 解雇 这 假设 和 一个 叹 .

发现才过了四点十分，叹了口气，否定了这个假设。

“ [aɪ][dəunt] — [θɪŋk] — [aɪ][wɑːnt] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sloʊli] , [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
“ I don't — think — I want — ” she was beginning slowly , when , of a sudden ,
“ 我 不 — 思考 — 我 想 — ” 她 曾是 开始 缓慢地 , 什么时候 , 的 一个 突然 ,

“我不——觉得——我不想——”她慢慢地开口，突然，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ræt] - [tæt] - [tæt][ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [dɔːr] ; [ðə; ði]['hænd(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][bɜːrst]['oʊpən] ;
there came a tremendous rat - tat - tat on the schoolroom door ; the handle was not turned , but burst open ;
那里 来了 一个 巨大的 鼠 - 塔特 - 塔特 在 这 教室 门 ; 这 处理 曾是 不是 转向 , 但 爆裂 打开 ;

教室门传来一阵猛烈的哒哒声；门把手没有转动，就被猛地推开了；

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['tʃɪli] [er] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ,
a blast of chilly air blew into the room , and in the doorway stood a tall ,
一个 爆炸 的 寒冷 空气 吹 进入 这 房间 , 和 在 这 门口 站立 一个 高的 ,

一股冷风吹进房间，门口站着一个高大的……

['hænsəm] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [skwer] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] [hed] ,
handsome youth , with square shoulders , a gracefully poised head ,
英俊的 青年 , 和 正方形 肩膀 , 一个 优雅地 准备 头 ,

英俊的青年，肩膀宽阔，头颅端正，姿态优雅。

[ænd; ənd] ['pegi] ['sævɪlz] [iːv] - [laɪk] [braʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
and Peggy Saville's eave - like brows above his dancing eyes .
和 佩吉 萨维尔的 屋檐 - 喜欢 眉毛 多于 他的 跳舞 眼睛 .

还有佩吉·萨维尔那像屋檐一样的眉毛，在他那双跳动的眼睛上方。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ! ” [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ɪn] [laʊd] ['læfɪŋ] [toʊnz] .
“ Oh , what a surprise ! ” came the cry in loud laughing tones .
“ 哦 , 什么 一个 惊喜 ! ” 来了 这 哭 在 大声 笑 音调 .

“哦，真是个惊喜！”一阵大笑声传来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
“ How do you do , everybody ?
“ 如何 做 你 做 , 大家 ?

“大家好吗？”

[dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [step] [ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
Just thought I would step in as I was passing , and have a cup of tea ,
只是 想法 我 会 步 在 作为 我 曾是 通过 , 和 有 一个 杯子 的 茶 ,

我只是路过，想着进去喝杯茶。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . ”
don't you know . ”
不 你 知道 . ”

你难道不知道吗？

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ My boy !
“ 我的 男生 !

“我的孩子！”

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子！

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - ['ræptʃərəsli] .
Oh , how good to see you ! ” cried Mrs Asplin rapturously .
哦 , 如何 好的 到 看 你 ! ” 哭 太太 - 欣喜若狂 .

“哦，见到你真好！”阿斯普林太太欣喜若狂地喊道。

[meɪ'liːsənt] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
Mellicent gurgled with surprise ,
梅利森特 咕噜咕噜 和 惊喜 ,

梅利森特惊讶地咕哝了一声，

[ænd; ənd] ['pegi] [stʊd] [ʌp] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
and Peggy stood up by her chair and stretched out both arms like a child
和 佩吉 站立 向上 经过 她 椅子 和 拉伸 出去 两个都 武器 喜欢 一个 孩子
[tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] .
to its mother .
到 它是 母亲 .

佩吉站起身，像孩子向母亲伸出双臂一样，从椅子旁向她走去。

“ ['ɑːrθər] ! — [oʊ] — ['ɑːrθər] !
“ Arthur ! — oh — Arthur !
“ 亚瑟 ! — 哦 — 亚瑟 !

“亚瑟！——哦——亚瑟！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] ,
” she gasped , and there was a pathos , a longing ,
” 她 倒吸一口气 , 和 那里 曾是 一个 感伤 , 一个 渴望 ,

她倒吸了一口气，语气中带着一丝悲怆和渴望。

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] ['ræptʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt] [ɪn] ['mɪsɪz]
an almost incredulous rapture in her voice which made the tears start in Mrs
一个 几乎 难以置信 狂喜 在 她 嗓音 哪个 制成 这 眼泪 开始 在 太太
- [aɪz] ,
Asplin's eyes ,
- 眼睛 ,

她声音里带着近乎难以置信的喜悦，这让阿斯普林太太的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] [feɪs] .
and brought a cloud of anxiety over the new - comer's face .
和 带来 一个 云 的 焦虑 超过 这 新的 - 来者 脸 .

这让新来者的脸上蒙上了一层焦虑的阴影。

“ [waɪ] , [peg] !
“ Why , Peg !
“ 为什么 , 佩格 !

“哎呀，佩格！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [peg] ! [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [dɪr] ?
“ My little Peg ! Is something wrong , dear ?
“ 我的 小的 佩格 ! 是 某物 错误的 , 亲爱的 ?

“我的小佩格！亲爱的，出什么事了吗？”

[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	['melənkɑːli]	[æz; əz]	—	”
You	**look**	**as**	**melancholy**	**as**	**—**	**”**
你	看	作为	忧郁	作为	—	”

你看上去很忧郁——”

“	['pegi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	[laɪk]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	[wiːks]	.
“	**Peggy**	**has**	**not**	**been**	**like**	**herself**	**for**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**.**
“	佩吉	有	不是	到过	喜欢	她自己	为了	这	最后的	很少	周	.

“佩吉最近几周一直不太对劲。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ʌv; əv]	['hoʊmsɪknəs]	[ænd; ənd]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['piːp(ə)l]	.
I	**think**	**she**	**has**	**had**	**an**	**attack**	**of**	**homesickness**	**and**	**longing**	**for**	**her**	**own**	**people**	**.**
我	思考	她	有	有	一个	攻击	的	思乡之情	和	渴望	为了	她	自己的	人们	.

我认为她患上了思乡病，非常想念自己的亲人。

[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	[juːv]	[kʌm]	.
I'm	**so**	**glad**	**you've**	**come**	**.**
我是	所以	高兴的	你已经	来	.

我很高兴你能来。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[gʊd]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['tɑːnɪks]	.
You	**will**	**do**	**her**	**more**	**good**	**than**	**a**	**dozen**	**tonics**	**.**
你	将要	做	她	更多的	好的	比	一个	打	滋补品	.

你对她的帮助比给她一打补品都大。

[bles]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	;	[haʊ]	[bɪg]	[hiː; hi]	[ɪz]	!
Bless	**the**	**boy**	**;**	**how**	**big**	**he**	**is**	**!**
保佑	这	男生	;	如何	大的	他	是	!

这孩子长得真壮实！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	,	[dɪr]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[steɪ]	?
And	**how**	**did**	**you**	**manage**	**to**	**get**	**away**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**how**	**long**	**can**	**you**	**stay**	**?**
和	如何	做过	你	管理	到	得到	离开	,	亲爱的	,	和	如何	长的	能	你	停留	?

亲爱的，你是怎么逃出来的？你能待多久？

[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Tell	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sʊmd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	—	”
I	**am**	**consumed**	**with**	**curiosity**	**—**	**”**
我	是	消耗	和	好奇心	—	”

我充满了好奇心——”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[steɪ]	[tɪl]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[ɔːr]	['tuːzdeɪ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	;
“	**I**	**can**	**stay**	**till**	**Monday**	**or**	**Tuesday**	**,**	**if**	**you**	**can**	**put**	**me**	**up**	**;**
“	我	能	停留	直到	周一	或者	周二	,	如果	你	能	放	我	向上	;

“如果你能给我提供住宿，我可以待到周一或周二；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	—	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	.
and	**I**	**came**	**away**	**because**	**I**	**—**	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**.**
和	我	来了	离开	因为	我	—	我	认为	我	是	不是	相当	向上	到	这	标记	.

我离开是因为我——我想我还没有完全达到标准。

[maɪ] [hed] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] .
My head bothers me .
我的 头 烦人 我 .

我头疼。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [blæk] [speks] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
It aches , and I see black specks floating before my eyes .
它 疼痛 , 和 我 看 黑色的 斑点 漂浮的 前 我的 眼睛 .

浑身疼痛，眼前还浮现出黑色的斑点。

[ðə; ði]['dɑːktər] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
The doctor advised me to knock off for a few days ,
这 医生 建议 我 到 敲 离开 为了 一个 很少 天 ,

医生建议我休息几天。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌm] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] . ”
and I thought I would rather come here than anywhere . ”
和 我 想法 我 会 相当 来 这里 比 任何地方 . ”

我想，我宁愿来这里，也不愿去其他任何地方。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] .
“ I should think so , indeed .
“ 我 应该 思考 所以 , 的确 .

“我的确这么认为。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ʌp] — [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Of course we can put you up — proud and pleased to do so .
的 课程 我们 能 放 你 向上 — 自豪的 和 高兴 到 做 所以 .

当然我们可以为您提供住宿——我们非常乐意这样做。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] [noʊ'vembər] [deɪ] !
Well , this is a pleasant surprise for a dull November day !
出色地 , 这 是 一个 令人愉快的 惊喜 为了 一个 乏味的 十一月 天 !

在十一月这样沉闷的日子里，这真是一个令人惊喜的消息！

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪʃɪz]
You couldn't have had a better one if you had had a hundred wishes
你 不能 有 有 一个 更好的 一 如果 你 有 有 一个 百 愿望
, [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['pegi] ?
, could you , Peggy ?
, 可以 你 , 佩吉 ?

就算你有一百个愿望，也不可能拥有比这更好的了，对吧，佩吉?

[juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] ['melənkɑːli] ['eni] [lɔːŋgər] ? ”
You won't feel melancholy any longer ? ”
你 惯于 感觉 忧郁 任何 更长 ? ”

你不会再感到忧郁了吗?

“ [aɪm][dʒʌst] [ɪn'ræptʃərd] !
“ I'm just enraptured !
“ 我是 只是 眉飞色舞 !

我简直太着迷了！

['sætərdeɪ] , ['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [hævz] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
Saturday , Sunday , Monday — three whole days and two halves , as good as
周六 , 星期日 , 周一 — 三 所有的 天 和 二 一半 , 作为 好的 作为
[fɔːr] [deɪz] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] !
four days — almost a week !
四 天 — 几乎 一个 星期 !

星期六、星期日、星期一——整整三天加两个半天，相当于四天——差不多一个星期！

[its] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] — [tuː] ['ʌtərli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] !
It's too delicious — too utterly delicious to realise !
它是 也 可口的 — 也 完全地 可口的 到 意识到 !

太美味了——美味到难以置信！

” ['pegi] [druː] [diːp] [saɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
” Peggy drew deep sighs of happiness ,
” 佩吉 画 深的 叹息 的 幸福 ,

佩吉的话语引来一阵幸福的叹息。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [ɑːrm][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd]
and hung on to Arthur's arm in an abandonment of tenderness which showed
和 悬挂 在 到 亚瑟的 手臂 在 一个 放弃 的 压痛 哪个 显示
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
her in a new light to her companions .
她 在 一个 新的 光 到 她 同伴 .

她紧紧地挽着亚瑟的胳膊，流露出一种舍弃温柔的神情，这让她在同伴眼中焕发出了新的光彩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['luːs(ə)n][hɜːr; hər][græsp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She would not loosen her grasp for a moment ,
她 会 不是 松开 她 抓牢 为了 一个 片刻 ,

她一刻也不肯松手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kept] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] [lɔkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and even when seated at the table kept her fingers tightly locked round his
和 甚至 什么时候 坐着 在 这 桌子 保留 她 手指 紧紧 已锁定 圆形的 他的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

即使坐在桌旁，她的手指也紧紧地环抱着他的手臂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .
as though afraid that he might escape .
作为 尽管 害怕的 那 他 可能 逃脱 .

仿佛害怕他会逃跑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] .
As for Arthur himself , he was in the wildest spirits .
作为 为了 亚瑟 他自己 , 他 曾是 在 这 最狂野的 烈酒 .

至于亚瑟本人，他当时兴致勃勃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,
He was as handsome a young soldier as one could wish to see ,
他 曾是 作为 英俊的 一个 年轻的 士兵 作为 一 可以 希望 到 看 ,

他是一位英俊潇洒的年轻士兵，简直是人们梦寐以求的那种。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['pegi] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði]
and his likeness to Peggy seemed only to make him more attractive in the
和 他的 相似 到 佩吉 似乎 仅有的 到 制作 他 更多的 吸引人的 在 这
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
eyes of the beholders .
眼睛 的 这 旁观者 .

他长得像佩吉，这似乎反而让他在旁观者眼中更具吸引力。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃɪrəli] .
” he cried cheerily .
” 他 哭 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [hə'rɑː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['vɪkərɪdʒ] [tiː] !
“ Hurrah , for a good old vicarage tea !
“ 欢呼 , 为了 一个 好的 老的 牧师住宅 茶 !

“好耶，来一场美好的牧师家下午茶吧！”

[skɔnz] ?
Scones ?
司康饼 ?

烤饼?

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] !
that's the style !
那就是 这 风格 !

这才叫风格!

['meri] [meɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] ['kʌrənts] .
Mary made them , I hope , and put in lots of currants .
玛丽 制成 他们 , 我 希望 , 和 放 在 很多 的 醋栗 .

我希望是玛丽做的，而且她放了很多醋栗。

['ræzberi] [dʒæm] !
Raspberry jam !
覆盆子 果酱 !

树莓果酱!

[aɪ] [seɪ] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɑːləm] ['weɪtrəs] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
I say , mater , do you remember that solemn waitress you had ,
我 说 , 母 , 做 你 记住 那 庄严 女服务员 你 有 ,

我说，夫人，您还记得您那位神情严肃的女服务员吗?

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər]
who told you that the jam was done again , and when you exclaimed in horror
WHO 讲述 你 那 这 果酱 曾是 完毕 再次 , 和 什么时候 你 惊呼 在 恐怖

,
,
,

是谁告诉你果酱又做失败了，而你当时惊恐地叫道?

[sed] , - [jes] , - [ʌm; əm] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['baɪɪŋ] ['ræzberi] [dʒæm] .
said , ' Yes , ' um , it's not a bit of good buying raspberry jam .
说 , - 是的 , - 嗯 , 它是 不是 一个 少量 的 好的 购买 覆盆子 果酱 .

他说：“是的，嗯，买覆盆子果酱可不是什么好事。”

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
They like it !
他们 喜欢 它 !

他们喜欢!

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Ha , ha , ha !
- 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
I've often thought of that !
我已经 经常 想法 的 那 !

我经常想到这个问题!

[ðæt] [lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [keɪk] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][ðer; ðər] .
That looks uncommonly good cake you have over there .
那 看起来 不寻常地 好的 蛋糕 你 有 超过 那里 .

你那边的蛋糕看起来特别好吃。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] !
Thank you , I think I will !
感谢 你 , 我 思考 我 将要 !

谢谢，我想我会的!

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [keɪk] , [ænd; ənd] [wɜːrk] ['stedəli] [bæk] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [ðæts] [ðə; ði]
Begin with cake , and work steadily back to bread and butter — that's the
开始 和 蛋糕 , 和 工作 稳步 后退 到 面包 和 黄油 — 那就是 这
[staɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
style , isn't it , Peggums ?
风格 , 不是 它 , - ?

先从蛋糕开始，然后逐步回到面包和黄油——这才是正确的风格，不是吗，佩格姆斯?

['estər] , [aɪ] [lʊks] [tɔːrdz] [juː; jʊ] !
Esther , I looks towards you !
以斯帖 , 我 看起来 向 你 !

埃丝特，我仰望着你!

[meɪ'liːsənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['evər] , [aɪ] [siː] .
Mellicent , you are as thin as ever , I see .
梅利森特 , 你 是 作为 薄的 作为 曾经 , 我 看 .

梅利森特，我看你还是那么瘦。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You should really do something for it .
你 应该 真的 做 某物 为了 它 .

你真应该为此做点什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['regjələr] ['hɑːloʊz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] . ”
There are regular hollows in your cheeks . ”
那里 是 常规的 空心 在 你的 脸颊 . ”

你的脸颊上有明显的凹陷。

“ ['næsti] , ['hɔːrɪd] [θɪŋ] !
“ Nasty , horrid thing !
“ 可恶的 , 可怕的 事物 !

“真恶心，真可怕！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] !
You are always teasing !
你 是 总是 戏弄 !

你总是捉弄人!

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [fæt] [jɔːr'self] ? ” [kraɪd] [meɪ'liːsənt] , [ə'griːvd]
How would you like it if you were struck fat yourself ? ” cried Mellicent , aggrieved
如何 会 你 喜欢 它 如果 你 是 击 胖的 你自己 ? ” 哭 梅利森特 , 受委屈的
.
:
.

“如果你自己也变胖了，你会作何感想? ”梅利森特愤愤不平地喊道。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
But , in spite of herself ,
但 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

但是，尽管她自己不由自主地，

[hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [tʃiːks] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz] ['ɑːrθər] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]
her chubby cheeks dimpled with smiles as Arthur rolled his eyes at her
她 胖乎乎的 脸颊 凹陷的 和 微笑 作为 亚瑟 滚动 他的 眼睛 在 她
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
across the table ,
穿过 这 桌子 ,

当亚瑟隔着桌子朝她翻白眼时，她肉乎乎的脸颊上露出了酒窝。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
for there was something irresistibly fascinating about this young fellow ,
为了 那里 曾是 某物 无法抗拒地 迷人 关于 这 年轻的 同伴 ,

因为这个年轻人身上有一种令人无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd]
and it was like old times to see him seated at the tea - table and
和 它 曾是 喜欢 老的 时代 到 看 他 坐着 在 这 茶 - 桌子 和
[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meri] ['rætlɪŋ] [vɔɪs] .
to listen to his merry rattling voice .
到 听 到 他的 欢乐 嘎嘎作响 嗓音 .

看到他坐在茶桌旁，听着他欢快的说话声，仿佛回到了过去。

“ [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][mʌst; məst][grænt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd]
“ The dominie must grant a general holiday to - morrow , ” he declared
“ 这 牧师 必须 授予 一个 一般的 假期 到 - 明天 , ” 他 声明
,
,
,

“教长必须批准明天放假一天，”他宣布道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
“ and we will do something fine to celebrate the occasion .
“ 和 我们 将要 做 某物 美好的 到 庆祝 这 场合 .

“我们将做些特别的事情来庆祝这个时刻。”

[wiːl] [hæv; həv] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [gruːps] .
We'll have out this wonderful camera in the morning and take some groups .
出色地 有 出去 这 精彩的 相机 在 这 早晨 和 拿 一些 团体 .

明天早上我们会带着这台很棒的相机去拍一些照片。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [tə'geðər] , ['pegi] , [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] .
You and I must be taken together , Peggy , to send out to the parents .
你 和 我 必须 是 已采取 一起 , 佩吉 , 到 发送 出去 到 这 父母 .

佩吉，你和我得一起去见父母。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tʊk] ,
You promised to send me copies of all the things you took ,
你 承诺 到 发送 我 副本 的 全部 这 事物 你 采取 ,

你答应过要把所有你拿走的东西的副本都寄给我，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['æmətər]
but you are as false in that respect as the whole race of amateur
但 你 是 作为 错误的 在 那 尊重 作为 这 所有的 种族 的 业余
[fə'tɑgrəfɚs] .
photographers .
摄影师 .

但在这方面，你和所有业余摄影师一样都是错误的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][grænd][hændz][æt; ət] ['prɑːmɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] — [hə'ləu] !
They are grand hands at promising , but they never , by any chance — Hallo !
他们 是 盛大 双手 在 有前途 , 但 他们 绝不 , 经过 任何 机会 — 你好 !

他们很擅长承诺，但他们从来没有——你好！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[maɪ] [kʌp] ['oʊvər] ?
My cup over ?
我的 杯子 超过 ?

我的杯子倒了？

[ɔːfli] [sɑːri] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , ['riːəli] !

Awfully sorry , mater , really !

非常 对不起 , 母 , 真的 !

真是非常抱歉，母亲！

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] - [bɑːks] .

I'll put a penny in the missionary - box .

患病的 放 一个 一分钱 在 这 传教士 - 盒子 .

我会在捐款箱里放一分钱。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] ? ”

Was it a clean cloth ? ”

曾是 它 一个 干净的 布 ? ”

那是块干净的布吗?

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt] [ə'pɑːlədʒaɪz] !

“ Oh , my dear boy , don't apologise !

“ 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 不 道歉 !

“哦，我亲爱的孩子，别道歉！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [nɑːkt] [jʊr; jər]

I should not have felt that it was really you if you had not knocked your

我 应该 不是 有 毛毡 那 它 曾是 真的 你 如果 你 有 不是 敲门 你的

[kʌp] ['oʊvər] !

cup over !

杯子 超过 !

如果你没有打翻杯子，我真不会觉得真的是你！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ɔːl] [raʊnd] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

To see the table - cloth swimming with tea all round convinces me that it is

到 看 这 桌子 - 布 游泳 和 茶 全部 圆形的 令人信服 我 那 它 是

['ɑːrθər] [hɪm'self] ,

Arthur himself ,

亚瑟 他自己 ,

看到桌布上到处都是茶水，我确信那就是亚瑟本人。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] !

and nobody else !

和 无人 别的 !

只有我一个人！

[tʌt] , [tʌt] !

Tut , tut !

图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['mætər] ?

What does a table - cloth matter ?

什么 做 一个 桌子 - 布 事情 ?

桌布有什么关系呢?

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [biːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ræðər]

” And Mrs Asplin beamed upon her favourite as if she were really rather

” 和 太太 - 光束 之上 她 最喜欢的 作为 如果 她 是 真的 相当

[dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] .

delighted than otherwise at his exploit .

高兴极了 比 否则 在 他的 开发 .

“阿斯普林夫人满脸笑容地看着她最宠爱的孩子，仿佛真的为他的壮举感到高兴，而不是其他什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['nɔɪzi] , [miːl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

It was a merry , not to say noisy , meal which followed .

它 曾是 一个 欢乐 , 不是 到 说 嘈杂 , 一顿饭 哪个 随后 .

接下来是一顿热闹非凡、甚至可以说是喧闹的晚餐。

['pɛgiz]	[lɔːst]	['spɪrɪts]	[hæd; həd]	[kʌm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	['ɑːrθɚz]	[feɪs]	;
Peggy's	**lost**	**spirits**	**had**	**come**	**back**	**with**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**Arthur's**	**face**	**;**
佩吉的	丢失的	烈酒	有	来	后退	和	这	第一的	一瞥	的	亚瑟的	脸	;

佩吉看到亚瑟的脸时，她迷失的灵魂又回来了；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kwɪps]	[ænd; ənd]	[kræŋks]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ˌɪrɪ'zɪstəbli]	[droʊl]	[ðæt]	[θriː]	['seprət]	[taɪmz]	['oʊvər]	[meɪ'liːsənt]	[tʃoʊkt]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[tiː]	,
and	**her**	**quips**	**and**	**cranks**	**were**	**so**	**irresistibly**	**droll**	**that**	**three**	**separate**	**times**	**over**	**Mellicent**	**choked**	**over**	**her**	**tea**	**,**
和	她	俏皮话	和	曲柄	是	所以	无法抗拒地	滑稽	那	三	分离	时代	超过	梅利森特	窒息	超过	她	茶	,

她的俏皮话和怪癖实在太有趣了，以至于梅利森特三次被茶呛到。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'liːvd]	[wɪð; wɪθ]	['vɪgərəs]	['paʊndɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	,	[waɪl]	['iːv(ə)n]	['estər]	[ʃʊk]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	,
and	**had**	**to**	**be**	**relieved**	**with**	**vigorous**	**pounding**	**on**	**the**	**back**	**,**	**while**	**even**	**Esther**	**shook**	**with**	**laughter**	**,**
和	有	到	是	松了口气	和	蓬勃	猛击	在	这	后退	,	尽管	甚至	以斯帖	摇晃	和	笑声	,

结果不得不通过用力拍打背部来缓解疼痛，就连埃丝特都笑得浑身颤抖。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[bɪ'keɪm]	['pɑːzətɪvli]	[ʌp'rɔːriəs]	.
and	**the**	**boys**	**became**	**positively**	**uproarious**	**.**
和	这	男孩们	成为	积极地	哄然	.

男孩们顿时哄堂大笑。

[ðen]	['mɪstər]	-	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['ɑːrθər]	[wʌz; wəz]	['kerfəli]	[kən'siːld]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	['kɜːtənz]	,
Then	**Mr**	**Asplin**	**came**	**in**	**,**	**and**	**Arthur**	**was**	**carefully**	**concealed**	**behind**	**the**	**window**	**-**	**curtains**	**,**
然后	先生	-	来了	在	,	和	亚瑟	曾是	小心	暗	在后面	这	窗户	-	窗帘	,

然后阿斯普林先生进来了，亚瑟则小心翼翼地躲在窗帘后面。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æskt]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[moʊst]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[wɜːr; wər]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	.
while	**he**	**was**	**asked**	**whom**	**he**	**would**	**most**	**like**	**to**	**see**	**if**	**the**	**choice**	**were**	**given**	**him**	**.**
尽管	他	曾是	问	谁	他	会	最多	喜欢	到	看	如果	这	选择	是	给定	他	.

当被问及如果让他选择，他最想见到谁时。

[ɪn]	[prə'voʊkɪŋ]	['mænər]	[hiː; hi]	['menʃ(ə)nd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	,	[ænd; ənd]	,
In	**provoking**	**manner**	**he**	**mentioned**	**at**	**once**	**a**	**brother**	**in**	**Australia**	**,**	**and**	**,**
在	挑衅	方式	他	提及	在	一次	一个	兄弟	在	澳大利亚	,	和	,

他以挑衅的口吻立刻提到了他在澳大利亚的兄弟，然后，

[wen]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	['relətɪvz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪst]	,
when	**informed**	**that**	**relatives**	**were**	**not**	**on**	**the**	**list**	**,**
什么时候	知情的	那	亲属	是	不是	在	这	列表	,

当得知亲属不在名单上时，

[ˌrekə'lektɪd]	[æn; ən]	[oʊld]	['kɑːlɪdʒ]	[tʃʌm]	[huː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔː'rɪʃəs]	.
recollected	**an**	**old**	**college**	**chum**	**who**	**was**	**out**	**in**	**the**	**Mauritius**	**.**
回忆	一个	老的	大学	密友	WHO	曾是	出去	在	这	毛里求斯	.

想起一位在毛里求斯的老同学。

“	[oʊ]	[dɪr]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['stuːpɪd]	[mæn]	!	”	[kraɪd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɪn]	[dɪ'sper]	.
“	**Oh**	**dear**	**,**	**what**	**a**	**stupid**	**man**	**!**	**”**	**cried**	**his**	**wife**	**in**	**despair**	**.**
“	哦	亲爱的	,	什么	一个	愚蠢的	男人	!	”	哭	他的	妻子	在	绝望	.

“哦，天哪，真是个笨蛋！”他的妻子绝望地喊道。

“ [wiː; wi][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [dɪr] !
“ We don't mean the friends of your youth , dear !
“ 我们 不 意思是 这 朋友们 的 你的 青年 , 亲爱的 !
“我们指的不是你年轻时的朋友，亲爱的！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] !
Think of the last few years and of your young friends !
思考 的 这 最后的 很少 年 和 的 你的 年轻的 朋友们 !
想想过去几年，想想你的年轻朋友们！

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] , [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] — ”
Now , if you could choose , whom would you — ”
现在 , 如果 你 可以 选择 , 谁 会 你 — ”
现在，如果让你选择，你会选择谁——”

“ ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['prɑːmptli] ,
“ Arthur Saville ! ” said the vicar promptly ,
“ 亚瑟 萨维尔 ! ” 说 这 牧师 及时 ,
“亚瑟·萨维尔！”牧师立刻说道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [meɪd] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]
upon which Arthur made a loophole between the curtains and thrust his
之上 哪个 亚瑟 制成 一个 漏洞 之间 这 窗帘 和 推力 他的
['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,
mischievous face through the gap ,
恶作剧 脸 通过 这 差距 ,
于是亚瑟在窗帘间凿了个洞，把那张调皮的脸探了进去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
to the vicar's amazement and the uproarious delight of the onlookers .
到 这 牧师的 惊愕 和 这 哄然 喜 的 这 旁观者 .
令牧师惊讶不已，也让围观者哄堂大笑。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'baʊt] ['stʌdiz] ,
A dozen questions had to be asked and answered about studies ,
一个 打 问题 有 到 是 问 和 回答 关于 研究 ,
[igˌzæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd] [helθ] ,
examinations , and health ,
考试 , 和 健康 ,
需要问及并回答十几个关于学习、考试和健康的问题。

[waɪl] ['pegi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [praɪd] .
while Peggy sat listening , beaming with happiness and pride .
尽管 佩吉 卫星 聆听 , 光芒四射 和 幸福 和 自豪 .
佩吉坐在那里听着，脸上洋溢着幸福和自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ɔːl] [wen] [ðə; ði] ['vɪkər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It came as quite a shock to all when the vicar announced that it was
它 来了 作为 相当 一个 震惊 到 全部 什么时候 这 牧师 宣布 那 它 曾是
[taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
time to dress for dinner ,
时间 到 裙子 为了 晚餐 ,
牧师宣布该换衣服吃晚饭了，这让所有人都感到非常意外。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] .
and Mrs Asplin looked at Peggy with an apologetic smile .
和 太太 - 看起来 在 佩吉 和 一个 道歉的 微笑 .
阿斯普林太太带着歉意的微笑看着佩吉。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːrθər] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ]
“ We were all so charmed to see Arthur that I'm afraid we have been selfish
“ 我们 是 全部 所以 迷住了 到 看 亚瑟 那 我是 害怕的 我们 有 到过 自私
[ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and engrossed too much of his attention .
和 全神贯注 也 很多 的 他的 注意力 .

“我们见到亚瑟都非常高兴，恐怕我们太自私了，吸引了他太多的注意力。”

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
You two will be longing for a cosy little chat to yourselves .
你 二 将要 是 渴望 为了 一个 舒适 小的 聊天 到 你们自己 .

你们俩会很想单独享受一段温馨的聊天时光。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [naʊ] , ['pegi] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] ,
If you run upstairs now , Peggy , and hurry through your dressing ,
如果 你 跑步 楼上 现在 ， 佩吉 ， 和 匆忙 通过 你的 敷料 ，

佩吉，如果你现在就跑上楼，赶紧穿好衣服，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə]
there will be a little time before dinner , and you could have this room to
那里 将要 是 一个 小的 时间 前 晚餐 ， 和 你 可以 有 这 房间 到
[jɔːr'selvz] . ”
yourselves . ”
你们自己 . ”

晚餐前还有点时间，你们可以独享这间房间。

“ [jes] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [peg] !
“ Yes , run along , Peg !
“ 是的 ， 跑步 沿着 ， 佩格 ！

“好的，快走吧，佩格！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] ,
It won't take me ten minutes to get into my clothes ,
它 惯于 拿 我 十 分钟 到 得到 进入 我的 衣服 ，

我穿好衣服用不了十分钟。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and I'll be here waiting for you !
和 患病的 是 这里 等待 为了 你 ！

我会在这里等你！

” [kraɪd] ['ɑːrθər] ['iːgərli] .
” cried Arthur eagerly .
” 哭 亚瑟 急切地 .

“亚瑟急切地喊道。”

[ænd; ənd] ['pegi] [went] ['flaɪɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
And Peggy went flying two steps at a time upstairs to her own room .
和 佩吉 去 飞行 二 步骤 在 一个 时间 楼上 到 她 自己的 房间 .

佩吉一步两级地飞奔上楼，回到了自己的房间。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] ; [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
The gas was lit ; the can of hot water stood in the basin ,
这 气体 曾是 点燃 ； 这 能 的 热的 水 站立 在 这 盆地 ，

煤气灯点燃了；热水罐放在水槽里。

[ðə; ði] ['taʊəl] ['niːtli] ['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ;
the towel neatly folded over the top ;
这 毛巾 整齐地 折叠 超过 这 顶部 ；

毛巾整齐地叠放在上面；

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
the hands of the little red clock pointed to six o'clock ,
这 双手 的 这 小的 红色的 钟 尖 到 六 点钟 ，

小红钟的指针指向六点钟方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪm] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .
and the faint chime met her ear as she entered .
和 这 头晕的 钟声 遇见 她 耳朵 作为 她 进入 .

她走进去的时候，耳边传来一阵微弱的铃声。

['pegi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [krept] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
Peggy stood still in the doorway , an icy chill crept through her veins ,
佩吉 站立 仍然 在 这 门口 ， 一个 冰冷的 寒意 悄悄地爬 通过 她 静脉 ，

佩吉呆立在门口，一股寒意涌遍全身。

[hɜːr; hər][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði] ['lɪntl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] [blæŋk] [wɪð; wɪθ]
her hands grasped the lintel , and her eyes grew wide and blank with
她 双手 抓住 这 楣 ， 和 她 眼睛 生长 宽的 和 空白的 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

她的双手紧紧抓住门楣，双眼因恐惧而睁得大大的，茫然无措。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ，

那里，

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ]
on the writing - table lay a brown paper parcel — the precious parcel which
在 这 写作 - 桌子 躺 一个 棕色的 纸 包裹 — 这 宝贵的 包裹 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['kælɪndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [wɜːrk] [ænd; ənd]
contained the calendar which had been the object of such painful work and
包含 这 日历 哪个 有 到过 这 目的 的 这样的 痛苦 工作 和
[æŋ'zaɪəti] !
anxiety !
焦虑 !

写字台上放着一个棕色纸包裹——这个珍贵的包裹里装着日历，而日历的制作过程充满了痛苦和焦虑！

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .

第十七章

['pegi] [ɪz] [lɔːst] .
Peggy is lost .
佩吉 是 丢失的 .

佩吉迷路了。

['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [baɪ][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]['faɪər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn]
Arthur Saville waited in vain by the schoolroom fire , for his sister did not join
亚瑟 萨维尔 等待 在 徒劳 经过 这 教室 火 ， 为了 他的 姐姐 做过 不是 加入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

亚瑟·萨维尔在教室的火炉旁徒劳地等待着，因为他的妹妹没有来和他一起。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌmənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	,
And	**when**	**he**	**entered**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**in**	**response**	**to**	**the**	**summons**	**of**	**the**	**gong**	**,**
和	什么时候	他	进入	这	用餐	-	房间	在	回复	到	这	传票	的	这	锣	,

当他听到锣声的召唤走进餐厅时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	.
she	**had**	**not**	**yet**	**made**	**her**	**appearance**	**.**
她	有	不是	然而	制成	她	外貌	.

她尚未露面。

['mɪsɪz]	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[braʊz]	.
Mrs	**Asplin**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**uplifted**	**brows**	**.**
太太	-	看起来	在	他	和	提升	眉毛	.

阿斯普林夫人扬起眉毛看着他。

“	[wer]	[ɪz]	['pegi]	?	”
“	**Where**	**is**	**Peggy**	**?**	**”**
“	在哪里	是	佩吉	?	”

佩吉在哪儿?

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]	['hævnt]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ˌʌp'sterz]	.
I	**haven't**	**seen**	**her**	**since**	**she**	**went**	**upstairs**	**.**
我	还没有	已见	她	自从	她	去	楼上	.

自从她上楼后，我就没见过她了。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[retʃ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	['hɜːrid]	['veri]	[mʌtʃ]	.	”
The	**little**	**wretch**	**can't**	**have**	**hurried**	**very**	**much**	**.**	**”**
这	小的	可怜虫	不能	有	慌忙	非常	很多	.	”

这个小家伙肯定没走多快。

“	[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	!
“	**She**	**hasn't**	**been**	**with**	**you**	**,**	**then**	**!**
“	她	还没有	到过	和	你	,	然后	!

“那她就没跟你在一起过！”

['nevər]	[maɪnd]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
Never	**mind**	**,**	**there**	**is**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**come**	**.**
绝不	头脑	,	那里	是	很多	的	时间	到	来	.

没关系，以后有的是时间。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['tɔɪlət]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['benɪfɪt]	.
She	**must**	**be**	**making**	**a**	**special**	**toilet**	**for**	**your**	**benefit**	**.**
她	必须	是	制作	一个	特别的	洗手间	为了	你的	益处	.

她一定是特意为你打造了一个专属厕所。

”	[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kɔːrs]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ə'pɪrd]	,
”	**But**	**when**	**the**	**first**	**course**	**was**	**nearly**	**over**	**and**	**the**	**girl**	**had**	**not**	**yet**	**appeared**	**,**
”	但	什么时候	这	第一的	课程	曾是	几乎	超过	和	这	女孩	有	不是	然而	出现	,

“但是当第一道菜快吃完的时候，那个女孩还没有出现，

['mɪsɪz]	-	[ɡruː]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'spætʃ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	[hɜːr; hər]	['muːvmənts]	.
Mrs	**Asplin**	**grew**	**impatient**	**,**	**and**	**despatched**	**the**	**servant**	**to**	**hasten**	**her**	**movements**	**.**
太太	-	生长	不耐烦	,	和	已派送	这	仆人	到	趋	她	移动	.

阿斯普林太太变得不耐烦了，便派仆人加快她的行动。

“	[dʒʌst]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æt; ət]	['teɪbl]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[ten]	['mɪnɪts]	.
“	**Just**	**tell**	**her**	**that**	**we**	**have**	**been**	**at**	**table**	**for**	**nearly**	**ten**	**minutes**	**.**
“	只是	告诉	她	那	我们	有	到过	在	桌子	为了	几乎	十	分钟	.

“你就告诉她我们已经在餐桌旁坐了快十分钟了。”

[æsk]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	.
Ask	**if**	**she**	**will**	**be**	**long**	**.**
问	如果	她	将要	是	长的	.

问她会待多久。

”	['meri]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[wʌz; wəz]	['æbsənt]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['steɪtmənt]	.
”	**Mary**	**left**	**the**	**room**	**,**	**was**	**absent**	**a**	**short**	**time**	**,**	**and**	**came**	**back**	**with**	**an**	**extraordinary**	**statement**	**.**
”	玛丽	左边	这	房间	,	曾是	缺席的	一个	短的	时间	,	和	来了	后退	和	一个	非凡的	陈述	.

“玛丽离开了房间，过了一会儿回来，带来了一份非同寻常的声明。”

“	[mɪs]	['peɡi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.	”
“	**Miss**	**Peggy**	**is**	**not**	**in**	**her**	**room**	**,**	**ma'am**	**.**	**”**
“	错过	佩吉	是	不是	在	她	房间	,	女士	.	”

“佩吉小姐不在房间里，夫人。”

“	[nɑːt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	!
“	**Not**	**in**	**her**	**room**	**!**
“	不是	在	她	房间	!

“不在她房间里！ ”

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ˌdaʊn'sterz]	.
Then	**she**	**must**	**have**	**come**	**downstairs**	**.**
然后	她	必须	有	来	楼下	.

然后她一定是下楼了。

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[ɡɔːŋ]	.
Perhaps	**she**	**didn't**	**hear**	**the**	**gong**	**.**
也许	她	没有	听到	这	锣	.

或许她没听到锣声。

[dʒʌst]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skuːlruːm,ˈskuːlrʊm]	,	['meri]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ruːmz; rʊmz]	[tuː]	,
Just	**look**	**in**	**the**	**schoolroom**	**,**	**Mary**	**,**	**and**	**in**	**the**	**other**	**rooms**	**too**	**,**
只是	看	在	这	教室	,	玛丽	,	和	在	这	其他	房间	也	,

玛丽，你看看教室里，也看看其他房间。

[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**tell**	**her**	**to**	**come**	**at**	**once**	**.**
和	告诉	她	到	来	在	一次	.

并告诉她立刻过来。

”	[ə'nʌðər]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'ɡen]	[keɪm]	['meri]	,	['lʊkɪŋ]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[mɪ'stɪriəs]	.
”	**Another**	**few**	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**back**	**again**	**came**	**Mary**	**,**	**looking**	**flushed**	**and**	**mysterious**	**.**
”	其他	很少	分钟	通过了	,	和	后退	再次	来了	玛丽	,	寻找	酡	和	神秘	.

“又过了几分钟，玛丽又回来了，脸色红润，神情神秘。”

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[mɪs]	['pegi]	['eniwer]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.
“	**I**	**can't**	**see**	**Miss**	**Peggy**	**anywhere**	**,**	**ma'am**	**.**
“	我	不能	看	错过	佩吉	任何地方	,	女士	.

“夫人，我到处都找不到佩吉小姐。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[kʌm]	[ˌdaʊn'sterz]	.	”
She	**has**	**not**	**come**	**downstairs**	**.**	**”**
她	有	不是	来	楼下	.	”

她还没下楼。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	—	['mɪstər]	-	['stʌdi]	?	”
“	**You**	**have**	**looked**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**Mr**	**Asplin's**	**study**	**?**	**”**
“	你	有	看起来	在	这	绘画	-	房间	—	先生	-	学习	?	”

“你查看过客厅——阿斯普林先生的书房吗？”

“	[jes]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.	”
“	**Yes**	**,**	**ma'am**	**.**	**”**
“	是的	,	女士	.	”

“是的，女士。”

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ˌʌp'sterz]	[ə'gen]	?	”
“	**Did**	**you**	**go**	**upstairs**	**again**	**?**	**”**
“	做过	你	去	楼上	再次	?	”

你又上楼了吗?

“	[noʊ]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.
“	**No**	**,**	**ma'am**	**.**
“	不	,	女士	.

“不，女士。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	.	”
I	**had**	**looked**	**there**	**before**	**.**	**”**
我	有	看起来	那里	前	.	”

我之前去过那里。

“	['estər]	[dɪr]	,	[juː; jʊ]	[goʊ]	!
“	**Esther**	**dear**	**,**	**you**	**go**	**!**
“	以斯帖	亲爱的	,	你	去	!

“亲爱的埃丝特，你走吧！”

”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	-	['kwɪkli]	.
”	**cried**	**Mrs**	**Asplin**	**quickly**	**.**
”	哭	太太	-	迅速地	.

“阿斯普林太太急忙喊道。”

“	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[æt; ət]	[wʌns]	!
“	**Bring**	**her**	**down**	**at**	**once**	**!**
“	带来	她	向下	在	一次	!

“立刻把她打下来！”

[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['duːɪŋ]	?
What	**in**	**the**	**world**	**is**	**the**	**child**	**doing**	**?**
什么	在	这	世界	是	这	孩子	正在做	?

这孩子到底在干什么?

[its]	[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	!	”
It's	**most**	**extraordinary**	**!**	**”**
它是	最多	非凡的	!	”

真是太不可思议了！

“ [ʃiːz] [nɑːt]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɡeɪmz] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,
“ She's not given to playing games of hide - and - seek just at dinner - time ,
“ 她是 不是 给定 到 玩耍 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 只是 在 晚餐 - 时间 ,
[ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['ɑːrθər] , ['læfɪŋ] .
is she ? ” asked Arthur , laughing .
是 她 ? ” 问 亚瑟 , 笑 .

“她不会只在吃饭的时候才玩捉迷藏吧？”亚瑟笑着问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['peɡi] [dʌz] .
“ I am never surprised at anything Peggy does .
“ 我 是 绝不 惊讶 在 任何事物 佩吉 做 .

“佩吉做的任何事我都不会感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [præŋk] [ɑːn][hænd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [ɡʊd]
She has some little prank on hand , depend upon it , and will turn up in good
她 有 一些 小的 恶作剧 在 手 , 依赖 之上 它 , 和 将要 转动 向上 在 好的
[taɪm] .
time .
时间 .

她准备了一些小恶作剧，你放心，她会及时出现。

[its] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['dɪnər] . ”
It's her own fault if she misses her dinner . ”
它是 她 自己的 过错 如果 她 错过 她 晚餐 . ”

如果她错过了晚餐，那是她自己的错。

“ [bʌt; bət] [its] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !
“ But it's so extraordinary !
“ 但 它是 所以 非凡的 !

“但这真是太不可思议了！”

[tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] !
To - night of all nights , when you have just arrived !
到 - 夜晚 的 全部 夜晚 , 什么时候 你 有 只是 到达的 !

偏偏是今晚，在你刚刚抵达的今晚！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] !
I wish the child would come !
我 希望 这 孩子 会 来 !

我希望孩子能来！

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] - , ['kreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] “
” replied Mrs Asplin , craning her neck forward to listen to the cries of “
” 回复 太太 - , 起重机 她 脖子 向前 到 听 到 这 哭泣 的 “
['peɡi] ! ['peɡi] !
Peggy ! Peggy !
佩吉 ! 佩吉 !

“阿斯普林太太回答道，她伸长脖子去听“佩吉！佩吉！”的呼喊声。

” [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
” which came from the upper storey .
” 哪个 来了 从 这 上 层 .

“是从楼上传下来的。”

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɛstərz] ['futsteps]
The door stood open , and everyone ceased talking to follow Esther's footsteps
这 门 站立 打开 , 和 每个人 停止 说 到 跟随 埃丝特的 脚步声
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

门敞开着，大家都停止了交谈，转而关注埃丝特的来回脚步声。

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
to count the opening and shutting of doors — one , two , three , four ,
到 数数 这 开幕 和 关闭 的 门 — 一 ， 二 ， 三 ， 四 ，

数着门开关的次数——一、二、三、四，

[faɪv] — [tuː; tə] [lʊk] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] — [ə'loʊn] !
five — to look apprehensively at each other as the messenger returned — alone !
五 — 到 看 忧心忡忡地 在 每个 其他 作为 这 信使 返回 — 独自的 ！

五——当信使返回时，他们忧心忡忡地互相看着——只有他们！

“ ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] !
“ Mother , she is not there !
“ 母亲 ， 她 是 不是 那里 ！

“妈妈，她不在那里！”

[aɪv] [lʊkt] ['evriwer] — [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres]
I've looked everywhere — in every corner — and she has not changed her dress
我已经 看起来 到处 — 在 每一个 角落 — 和 她 有 不是 已更改 她 裙子
, [nɔːr] [wɑːʃt] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] .
, nor washed , nor anything .
， 也不 洗过 ， 也不 任何事物 .

我找遍了所有地方——每个角落——她既没有换衣服，也没有洗澡，什么都没做。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
The room looks exactly as if she had never gone in ; but she did ,
这 房间 看起来 确切地 作为 如果 她 有 绝不 已消失 在 ； 但 她 做过 ，

房间看起来就像她从未进去过一样；但她进去过。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .
for we all followed her upstairs .
为了 我们 全部 随后 她 楼上 .

因为我们都跟着她上了楼。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
I looked over the wardrobe , and all her dresses are there ,
我 看起来 超过 这 衣柜 ， 和 全部 她 连衣裙 是 那里 ，

我看了看衣柜，她所有的裙子都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ɪz] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][left] [fʊl] [ʌp] . ”
and the can of hot water is untouched , and the gas left full up . ”
和 这 能 的 热的 水 是 未受触碰 ， 和 这 气体 左边 满的 向上 . ”

热水罐一动不动，煤气罐也还是满的。

“ [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
“ Oh dear , what can have happened ?
“ 哦 亲爱的 ， 什么 能 有 发生 ？

“哦，天哪，到底发生了什么事？”

” ['mɪsɪz] - [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld]
” Mrs Asplin pushed back her chair and stood up , looking anxious and puzzled
” 太太 - 推动 后退 她 椅子 和 站立 向上 ， 寻找 焦虑的 和 困惑
.
.
.

阿斯普林夫人向后推了推椅子，站了起来，看起来既焦虑又困惑。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] !
“ I cannot rest until she is found !
“ 我 不能 休息 直到 她 是 成立 ！

“在找到她之前，我无法安心！”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [maɪ'self] !
I must look myself !
我 必须 看 我 !

我得亲自去看看！

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dɪnər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
Go on with dinner , all of you ; I won't be long .
去 在 和 晚餐 , 全部 的 你 ; 我 惯于 是 长的 .

你们继续吃饭吧，我很快就回来。

[wer] [kæn; kən][ðə; ði][tʃaɪld][biː; bi]['haɪdɪŋ][hɜːr'self] ? ”
Where can the child be hiding herself ? ”
在哪里 能 这 孩子 是 隐藏 她自己 ? ”

孩子究竟躲在哪里呢?

“ [dəunt] ['wɜːri] , ['mɑːtər; 'meɪtər] ! ” [sed] ['ɑːrθər] ['kaɪndli] .
“ Don't worry , mater ! ” said Arthur kindly .
“ 不 担心 , 母 ! ” 说 亚瑟 亲切地 .

“别担心，夫人！”亚瑟和蔼地说。

“ [its] ['veri] ['taɪərsəm] [ʌv; əv] ['pegi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ,
“ It's very tiresome of Peggy to disappear at such an inopportune moment ,
“ 它是 非常 令人厌烦 的 佩吉 到 消失 在 这样的 一个 不合时宜 片刻 ,

“佩吉在这种不合时宜的时候消失，真是太令人恼火了。”

[bʌt; bət][noʊ][hɑːrm][kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but no harm can have happened to her , you know .
但 不 伤害 能 有 发生 到 她 , 你 知道 .

但是你知道，她不可能受到任何伤害。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
It's impossible !
它是 不可能的 !

这不可能！

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
As I said before ,
作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['prɑːbəbli][sʌm; səm][waɪld][præŋk][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] .
she has probably some wild prank in her head of which this is a part .
她 有 大概 一些 荒野 恶作剧 在 她 头 的 哪个 这 是 一个 部分 .

她可能脑子里正酝酿着什么疯狂的恶作剧，而这只是其中的一部分。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lektʃər] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] ['dɪnər] [laɪk] [ðɪs] ,
I'll give her a lecture when I catch her for spoiling dinner like this ,
患病的 给 她 一个 演讲 什么时候 我 抓住 她 为了 破坏 晚餐 喜欢 这 ,

等我发现她这样糟蹋晚餐，我一定要好好教训她一顿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['dɪnər] [tuː] !
and such an uncommonly good dinner too !
和 这样的 一个 不寻常地 好的 晚餐 也 !

而且晚餐也出奇地好吃！

” [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [smaɪld] [ɪn] ['tʃɪri] ['fæʃ(ə)n] ,
” And Arthur smiled in cheery fashion ,
” 和 亚瑟 微笑 在 欢快的 时尚 ,

“亚瑟露出了灿烂的笑容，

[ænd; ənd]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[ðə; ði]	['feɪlɪŋ]	['spɪrɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[baɪ]	['tʃætɪŋ]
and	**tried**	**his**	**best**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**failing**	**spirits**	**of**	**the**	**company**	**by**	**chatting**
和	尝试	他的	最好的	到	保持	向上	这	失败	烈酒	的	这	公司	经过	聊天

[ə'weɪ]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
away	**while**	**his**	**hostess**	**was**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
离开	尽管	他的	女主人	曾是	出去	的	这	房间	,

趁着女主人离开房间，他努力与人闲聊，试图提振公司低落的情绪。

[æz; əz]	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[liːst]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɔːr]	[ə'lɑːrmɪŋ]	.
as	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**which**	**was**	**the**	**least**	**unusual**	**or**	**alarming**	**.**
作为	如果	没有什么	有	发生	哪个	曾是	这	至少	异常	或者	令人担忧	.

仿佛什么都没发生过一样，这倒也最不寻常或最令人担忧。

[wen]	['mɪsɪz]	-	[rɪ'tɜːrnd]	,	[haʊ'evər]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['leŋkθənd; 'leŋθənd]	['æbsəns]	,
When	**Mrs**	**Asplin**	**returned**	**,**	**however**	**,**	**after**	**a**	**lengthened**	**absence**	**,**
什么时候	太太	-	返回	,	然而	,	后	一个	加长	缺席	,

然而，阿斯普林夫人久别重逢后返回时，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]	['raɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[rɪ'pɔːrt]	.
there	**was**	**a**	**simultaneous**	**rising**	**from**	**the**	**table**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**report**	**.**
那里	曾是	一个	同时	上升	从	这	桌子	到	听	到	她	报告	.

随后，有人同时起身离开餐桌，聆听她的汇报。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	!
“	**She**	**is**	**not**	**in**	**the**	**house**	**!**
“	她	是	不是	在	这	房子	!

她不在家！

[dʒeɪn]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,
Jane	**began**	**at**	**the**	**top**	**and**	**I**	**began**	**at**	**the**	**bottom**	**,**
简	开始	在	这	顶部	和	我	开始	在	这	底部	,

简从最上面开始，我从最下面开始。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[sɜːtʃt]	['evri]	[hoʊl]	[ænd; ənd]	['kɔːrnər]	.
and	**we**	**searched**	**every**	**hole**	**and**	**corner**	**.**
和	我们	搜索	每一个	洞	和	角落	.

我们搜遍了每一个洞和角落。

[aɪ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['kʌbədz]	[ænd; ənd]	['wɔːdrəubz]	!
I	**have**	**looked**	**in**	**the**	**very**	**cupboards**	**and**	**wardrobes**	**!**
我	有	看起来	在	这	非常	橱柜	和	衣柜	!

我把所有的橱柜和衣柜都翻遍了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第9/14页

[aɪ]['iːv(ə)n] [səːtʃt] [ðə; ði] ['sɪstərn] - [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
I even searched the cistern - room , but she is not to be found .
我 甚至 搜索 这 水箱 - 房间 , 但 她 是 不是 到 是 成立 .

我甚至搜遍了蓄水池房间，但还是找不到她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
I don't know what to do next .
我 不 知道 什么 到 做 下一个 .

我不知道接下来该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] — [jet] [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi]
It seems impossible that she can have disappeared — yet where can she be
它 似乎 不可能的 那 她 能 有 消失 — 然而 在哪里 能 她 是
? ”
? ”
? ”

她竟然消失了，这简直不可思议——可是她究竟去了哪里呢?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz]
“ Have you looked in the cloak - room to see if any of her outdoor things
“ 有 你 看起来 在 这 披风 - 房间 到 看 如果 任何 的 她 户外的 事物
[ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ? ”
are missing ? ”
是 丢失的 ? ”

“你有没有去衣帽间看看她有没有丢什么户外用品? ”

“ [aɪ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
“ I went in , but I never thought of looking at her clothes .
“ 我 去 在 , 但 我 绝不 想法 的 寻找 在 她 衣服 .

“我进去了，但我从来没想过要看她的衣服。”

['aʊtdɔːr] ?
Outdoor ?
户外的 ?

户外的?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][reɪn] ? ”
What on earth should take the child out at this hour in the dark and rain ? ”
什么 在 地球 应该 拿 这 孩子 出去 在 这 小时 在 这 黑暗的 和 雨 ? ”

到底是什么原因让孩子在这个时候，在黑暗和雨中出门呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [dɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
“ I can't tell you that , dear , but we must think of every possibility .
“ 我 不能 告诉 你 那 , 亲爱的 , 但 我们 必须 思考 的 每一个 可能性 .

“亲爱的，我不能告诉你，但我们必须考虑每一种可能性。”

['estər] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] ['pegi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] — [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]
Esther , you know best what Peggy had in the cloak - room — see if anything is
以斯帖 , 你 知道 最好的 什么 佩吉 有 在 这 披风 - 房间 — 看 如果 任何事物 是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

埃丝特，你最清楚佩吉在衣帽间里有什么——看看有没有少了什么。

[meɪ'liːsənt] , [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] ['eni] [hæts][ɔːr]['dʒækɪts][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]
Mellicent , run upstairs and find if any hats or jackets have been taken from
梅利森特 , 跑步 楼上 和 寻找 如果 任何 帽子 或者 夹克 有 到过 已采取 从
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 .

梅利森特，快上楼去看看有没有帽子或外套被人拿走了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .
If she is not in the house , she must have gone out .
如果 她 是 不是 在 这 房子 , 她 必须 有 已消失 出去 .

如果她不在家，那她一定是出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
It was most thoughtless and foolish to go without asking permission , and
它 曾是 最多 轻率 和 愚蠢 到 去 没有 问 允许 , 和
[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ;
at such an hour ;
在 这样的 一个 小时 ;

未经允许就擅自前往，而且还是在这样的时间，真是太轻率、太愚蠢了；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɑːrθər] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
but , as Arthur says , there is not much chance of any harm befalling her .
但 , 作为 亚瑟 说道 , 那里 是 不是 很多 机会 的 任何 伤害 发生 她 .

但正如亚瑟所说，她不太可能受到任何伤害。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [dɪr] ;
Try not to work yourself up into a state of anxiety , dear ;
尝试 不是 到 工作 你自己 向上 进入 一个 状态 的 焦虑 , 亲爱的 ;

亲爱的，尽量不要让自己陷入焦虑的状态；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][jʊr; jər]['truːənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we shall soon find your truant for you .
我们 将 很快 寻找 你的 逃学 为了 你 .

我们很快就会帮你找到那个逃学的孩子。

[wel] , ['estər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Well , Esther , what is it ? ”
出色地 , 以斯帖 , 什么 是 它 ? ”

“埃丝特，到底是什么事？”

“ [hɜːr; hər] ['mækɪntɑːʃ] [hæz; həz] [gɔːn] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] ,
“ Her mackintosh has gone , father , and her red tam - o ' - shanter ,
“ 她 雨衣 有 已消失 , 父亲 , 和 她 红色的 塔姆 - o - - 尚特 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [snoʊ] - [ʃuːz] .
and her snow - shoes .
和 她 雪 - 鞋 .

“父亲，她的雨衣不见了，她的红色苏格兰圆顶帽也不见了，她的雪鞋也不见了。”

[hɜːr; hər][peg][ɪz][nekst][tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃek]
Her peg is next to mine , and there is nothing on it but her check
她 钉子 是 下一个 到 矿 , 和 那里 是 没有什么 在 它 但 她 查看
[gɑːlf] [keɪp] . ”
golf cape . ”
高尔夫球 岬 . ”

她的衣架就在我旁边，上面除了她的格子高尔夫球披肩之外什么都没有。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , [ðen] !
“ She has gone out , then !
“ 她 有 已消失 出去 , 然后 !

“她出去了！”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? — [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,
What can it mean ? — to - night of all nights , when she was so happy ,
什么 能 它 意思是 ? — 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 , 什么时候 她 曾是 所以 快乐的 ,

这究竟意味着什么？——偏偏是今晚，在她如此快乐的时候，

[wen] ['ɑːrθər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ten]
when Arthur had just arrived , when she promised to be downstairs in ten
什么时候 亚瑟 有 只是 到达的 , 什么时候 她 承诺 到 是 楼下 在 十
['mɪnɪts] — ”
minutes — ”
分钟 — ”

亚瑟刚到的时候，她答应十分钟后就下楼——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
“ It is most extraordinary !
“ 它 是 最多 非凡的 !

“真是太不可思议了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] .
It must have been something of great importance , one would say .
它 必须 有 到过 某物 的 伟大的 重要性 , 一 会 说 .

人们会说，这一定是件非常重要的事情。

[dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [ɪf] ['pegi] [hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][hænd][æt; ət]['prez(ə)nt] ?
Does anyone know if Peggy had any special interest on hand at present ?
做 任何人 知道 如果 佩吉 有 任何 特别的 兴趣 在 手 在 展示 ?

请问有人知道佩吉目前有什么特别感兴趣的项目吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [gɪft] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] ?
Was there any gift which she wished to buy ?
曾是 那里 任何 礼物 哪个 她 希望 到 买 ?

她想买什么礼物吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniːˌwʌnz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It does not happen to be anyone's birthday to - morrow , does it ?
它 做 不是 发生 到 是 任何人的 生日 到 - 明天 , 做 它 ?

明天好像没有人过生日吧?

[jɔːrz] , ['ɑːrθər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
Yours , Arthur , for instance ?
此致 , 亚瑟 , 为了 实例 ?

例如，你的，亚瑟?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [frend] , [ðen] ?
The birthday of a school - friend , then ?
这 生日 的 一个 学校 - 朋友 , 然后 ?

是某个同学的生日吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə]
She might suddenly have remembered such an occasion , and rushed out to
她 可能 突然 有 记得 这样的 一个 场合 , 和 匆忙 出去 到
[poʊst][ə; eɪ] ['letər] — ”
post a letter — ”
邮政 一个 信 — ”

她或许突然想起了这样的场合，便匆匆出门去寄信——”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][poʊst] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡeɪn][noʊ][taɪm][baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] .
“ But there is no post until to - morrow morning , so she would gain no time by doing that .
“ 但 那里 是 不 邮政 直到 到 - 明天 早晨 ，所以 她 会 获得 不 时间 经过 正在做 那 .
“但是明天早上之前都没有邮件，所以她这样做也得不到任何时间。”

[ðə; ði]['poʊstmən] [kɔːld] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
The postman called at five o'clock ,
这 邮差 称为 在 五 点钟 ，
邮递员五点钟来过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] .
and the letters were on the hall - table waiting for him as usual .
和 这 信件 是 在 这 大厅 - 桌子 等待 为了 他 作为 通常 .
信件像往常一样放在门厅的桌子上等着他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hænd] ,
I do not know of any work that she had on hand ,
我 做 不是 知道 的 任何 工作 那 她 有 在 手 ，
我不知道她手头上有什么工作要做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɡɝːlz][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [ɔːl] [hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['leɪtli] ,
but the girls have complained that she has spent all her spare time in her room lately ,
但 这 女孩们 有 抱怨 那 她 有 花费 全部 她 空闲的 时间 在 她 房间 最近 ，
但女孩们抱怨说，她最近把所有空闲时间都待在房间里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] — ”
and when I spoke to her about it she said she was writing — ”
和 什么时候 我 辐 到 她 关于 它 她 说 她 曾是 写作 — ”
当我和她谈起这件事时，她说她正在写作——”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [sə'dʒestɪd] [meɪ'liːsənt] ['θɔːtfəli] .
“ Perhaps she is writing a book , ” suggested Mellicent thoughtfully .
“ 也许 她 是 写作 一个 书 ，” 建议 梅利森特 深思熟虑 .
“或许她正在写一本书，”梅利森特若有所思地建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθəres] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡrəuz] [ʌp] .
“ She says she is going to be an authoress when she grows up .
“ 她 说道 她 是 去 到 是 一个 作者 什么时候 她 生长 向上 .
“她说她长大后想成为一名作家。”

[aɪ] [θɪŋk] ['rɑːbərt] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I think Robert knew what she was doing .
我 思考 罗伯特 知道 什么 她 曾是 正在做 .
我认为罗伯特知道她在做什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
They were always talking together and looking over books , and I heard him say to her ,
他们 是 总是 说 一起 和 寻找 超过 图书 ，和 我 听到 他 说 到 她 ，
他们总是形影不离地聊天、一起看书，我听到他对她说：

- [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] .
' Bring me all you have finished , to look over .
- 带来 我 全部 你 有 完成的 ，到 看 超过 .
把你完成的所有东西都拿来给我看看。

- [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [kɑːrdz]
' I said something to her about printing some photographs for Christmas cards
- 我 说 某物 到 她 关于 印刷 一些 照片 为了 圣诞节 牌
'
,
,

我跟她说了些关于打印一些照片做圣诞贺卡的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] . ”
and she said she could do nothing until after the nineteenth . ”
和 她 说 她 可以 做 没有什么 直到 后 这 第十九 . ”

她说，在十九日之前她什么也做不了。

“ [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ! ” ['ekəud] [ðə; ði]['vɪkər] ['ʃɑːrpli] .
“ The nineteenth ! ” echoed the vicar sharply .
“ 这 第十九 ! ” 回声 这 牧师 尖锐地 .

“第十九！”牧师厉声说道。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
“ That is to - day .
“ 那 是 到 - 天 .

那是今天。

[wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðen] , [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] ,
We gather from that , then , that Peggy had been busy with work ,
我们 收集 从 那 , 然后 , 那 佩吉 有 到过 忙碌的 和 工作 ,

由此我们推断，佩吉一直忙于工作。

['iːðər] [baɪ] [hɜːr'self] [ɔːr][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]
either by herself or in conjunction with Robert , which had to be completed by
任何一个 经过 她自己 或者 在 连词 和 罗伯特 , 哪个 有 到 是 完全的 经过
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

她可以独自完成，也可以与罗伯特一起完成，但必须在今天之前完成。

['noʊbɑːdi][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
Nobody has the least idea of what nature it was ?
无人 有 这 至少 主意 的 什么 自然 它 曾是 ?

没有人知道它原本是什么性质的吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['rɑːbɝts] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ]
Then I shall go to Robert's room and see if there is anything lying about which
然后 我 将 去 到 罗伯特的 房间 和 看 如果 那里 是 任何事物 说谎 关于 哪个
[kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] . ”
can give me a clue . ”
能 给 我 一个 线索 . ”

然后我去罗伯特的房间看看，看有没有什么能给我提供线索的东西。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['ɑːrθər] ,
“ I'll go with you , sir , ” said Arthur ,
“ 患病的 去 和 你 , 先生 , ” 说 亚瑟 ,

“我跟您一起去，先生，”亚瑟说。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
who was beginning to look a little anxious and uneasy ,
WHO 曾是 开始 到 看 一个 小的 焦虑的 和 不安 ,

他看起来开始有些焦虑不安，

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
as the moments passed by and brought no sign of his sister ; but , alas ,
作为 这 时刻 通过了 经过 和 带来 不 符号 的 他的 姐姐 ; 但 , 唉 ,
时间一分一秒地过去，却始终没有妹妹的踪影；唉，

[ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] [ɑːn] ['rɑːbz] ['teɪbl] [geɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] !
the scattered papers on Rob's table gave no clue to the mystery !
这 疏散 文件 在 罗布的 桌子 给予 不 线索 到 这 神秘 !
罗布桌上散落的纸张丝毫没有提供任何解开谜团的线索！

[wen] [wʌn][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [mɪ'stɪriəsli]
When one is endeavouring to find a reason why a girl should mysteriously
什么时候 一 是 努力 到 寻找 一个 原因 为什么 一个 女孩 应该 神秘地
[ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
disappear from her home ,
消失 从 她 家 ,
当人们试图找出女孩神秘失踪的原因时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n]
it does not help very much to find a few slips of paper on which are written
它 做 不是 帮助 非常 很多 到 寻找 一个 很少 滑倒 的 纸 在 哪个 是 书面
[sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz] “ ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] ,
such items as “ Tennyson's Poems ,
这样的 项目 作为 “ 丁尼生的 诗歌 ,
找到几张写着诸如“丁尼生的诗歌”之类的纸条并没有什么帮助，

[peɪdʒ] - , ”
page 26 , ”
页 - , ”
第26页，“

“ [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] , - , ”
“ Selections from British Authors , 203 , ”
“ 选择 从 英国 作者 , - , ”
“英国作家作品选集，203，”

“ [mə'kɔːliz] ['eseiz] , - , ” [et'setərə] .
“ Macaulay's Essays , 97 , ” etcetera .
“ 麦考利 散文 , - , ” 等等 .
“麦考利的随笔集，97”，等等。

['ɑːrθər] [ænd; ənd]['mɪstər] - [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Arthur and Mr Asplin looked at one another , puzzled and disappointed ,
亚瑟 和 先生 - 看起来 在 一 其他 , 困惑 和 失望的 ,
亚瑟和阿斯普林先生面面相觑，既困惑又失望。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
and had no alternative but to return to the dining - room and
和 有 不 选择 但 到 返回 到 这 用餐 - 房间 和
[kən'fes] [ðer; ðər] ['feɪljər] .
confess their failure .
承认 他们的 失败 .
他们别无选择，只能回到餐厅承认失败。

“ [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,
“ Would not it be a good thing to go up to the Larches ,
“ 会 不是 它 是 一个 好的 事物 到 去 向上 到 这 落叶松 ,
“去落叶松林走一走岂不是一件好事？”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['rɑːbərt][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
and hear what Robert has to say on the subject ?
和 听到 什么 罗伯特 有 到 说 在 这 主题 ?
听听罗伯特对此有何看法？

“ [ˈɑːrθər] [æskt] ;
“ Arthur asked ;
” 亚瑟 问 ;

“亚瑟问道;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi] [stɪl] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and when he was told that Robert was in London he still held to his
和 什么时候 他 曾是 讲述 那 罗伯特 曾是 在 伦敦 他 仍然 握住 到 他的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

当他得知罗伯特在伦敦时，他仍然坚持自己的建议。

“ [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
“ For someone else in the house may know about it , ” he declared .
“ 为了 某人 别的 在 这 房子 可能 知道 关于 它 , ” 他 声明 .

“因为家里其他人可能知道这件事,”他说道。

“ [rɑːb] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈfaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈsɪstər] .
“ Rob may have confided in his mother or sister .
“ 抢 可能 有 坦白 在 他的 母亲 或者 姐姐 .

“罗布可能向他的母亲或姐姐倾诉过。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪz; ɪz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
At the worst we can get his address , and telegraph to him for
在 这 最差 我们 能 得到 他的 地址 , 和 电报 到 他 为了
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

最坏的情况是我们能拿到他的地址，然后给他发电报询问情况。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [get] [bæk] .
if she has not returned before we get back .
如果 她 有 不是 返回 前 我们 得到 后退 .

如果我们回来之前她还没回来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [hɜːrˈself][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [ˈrɔzəlind] ! ”
She might even have gone to the Larches herself to — to see Rosalind ! ”
她 可能 甚至 有 已消失 到 这 落叶松 她自己 到 — 到 看 罗莎琳德 ! ”

她甚至可能亲自去了落叶松庄园——去看望罗莎琳德!

“ [ˈpeɡi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈrɔzəlind] .
“ Peggy doesn't like Rosalind .
“ 佩吉 不 喜欢 罗莎琳德 .

佩吉不喜欢罗莎琳德。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [goʊz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
She never goes to see her if she can help it .
她 绝不 去 到 看 她 如果 她 能 帮助 它 .

她能不去见她就不去。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ɡɔːn] [ðer; ðər] , ” [sed] [meɪˈliːsənt] [ˈʃruːdli] .
I'm quite sure she has not gone there , ” said Mellicent shrewdly .
我是 相当 当然 她 有 不是 已消失 那里 , ” 说 梅利森特 精明地 .

“我很确定她没有去过那里,”梅利森特机敏地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] - [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt]
“ It is more likely she has gone to Fräulein's lodgings to tell her about
“ 它 是 更多的 可能 她 有 已消失 到 - 住宿 到 告诉 她 关于
[ˈɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

“她更有可能是去弗劳莱因的住处告诉她关于亚瑟的事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['frɔɪlaɪn] .
She is fond of Fräulein .
她 是 喜爱 的 弗劳莱因 .

她很喜欢弗劳莱因。

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] ,
” The suggestion was not very brilliant ,
” 这 建议 曾是 不是 非常 杰出的 ,

“这个建议并不高明。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] ['iːɡərnəs] [baɪ][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][æz; əz][ðə; ði][moʊst]
but it was hailed with eagerness by the listeners as the most
但 它 曾是 赞誉 和 渴望 经过 这 听众 作为 这 最多
['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [jet] ['ɔːfərd] .
probable explanation yet offered .
可能 解释 然而 提供 .

但听众们欣然接受，认为这是目前为止最有可能的解释。

“ [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .
“ Then I'll tell you what we will do .
“ 然后 患病的 告诉 你 什么 我们 将要 做 .

“那么我就告诉你我们将要做什么。”

[aɪl] [ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] , ” [kraɪd] ['ɑːrθər] , “ [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kæn; kən]
I'll go off to the Larches , ” cried Arthur , “ and one of you fellows can
患病的 去 离开 到 这 落叶松 , ” 哭 亚瑟 , “ 和 一 的 你 伙伴们 能
[siː] ['frɔɪlaɪn] ,
see Fräulein ,
看 弗劳莱因 ,

“我要去落叶松那儿，”亚瑟喊道，“你们谁可以去见见小姐。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['peɡi] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .
and find out if Peggy has been there .
和 寻找 出去 如果 佩吉 有 到过 那里 .

查明佩吉是否去过那里。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] ['evri] [pleɪs] , ['laɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] .
We must try every place , likely and unlikely .
我们 必须 尝试 每一个 地方 , 可能 和 不太可能 .

我们必须尝试每一个地方，无论可能性大小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
It is better than sitting here doing nothing .
它 是 更好的 比 坐着 这里 正在做 没有什么 .

总比坐在这里无所事事要好。

” [mæks] [fraund] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Max frowned and hesitated .
” 最大限度 皱眉 和 犹豫了一下 .

马克斯皱起眉头，犹豫了一下。

“ [ɔːr] — [ɜːr; ər] — [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [ɡoʊ][tuː; tə] ['frɔɪlaɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] !
“ Or — er — or you might go to Fräulein , and I'll take the Larches !
“ 或者 — 呃 — 或者 你 可能 去 到 弗劳莱因 , 和 患病的 拿 这 落叶松 !

“或者——呃——或者你可以去弗劳莱因，而我去落叶松！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
It is a long walk for you after your journey , ” he suggested ,
它 是 一个 长的 走 为了 你 后 你的 旅行 , ” 他 建议 ,

“旅途结束后，你还得走很长一段路，”他建议道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ækses]	[ʌv; əv]	[pə'laɪtnəs]	,
with	**a**	**sudden**	**access**	**of**	**politeness**	**,**
和	一个	突然	使用权	的	礼貌	，

突然间，礼貌变得格外突出。

“	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[siːmz]	[mɔːr]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	[ðæt]	['frɔɪlaɪn]	[meɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[ˌjuː 'es]	.
“	**and**	**there**	**seems**	**more**	**probability**	**that**	**Fräulein**	**may**	**be**	**able**	**to**	**help**	**us**	**.**
“	和	那里	似乎	更多的	可能性	那	弗劳莱因	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	.

“而且，弗劳莱因似乎更有可能帮助我们。”

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	.	”
You	**could**	**go**	**there**	**and**	**back**	**in**	**a**	**short**	**time**	**.**	**”**
你	可以	去	那里	和	后退	在	一个	短的	时间	.	”

你可以很短时间往返。

“	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Just**	**as**	**you**	**like**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	只是	作为	你	喜欢	，	的	课程	.

“当然，一切都如您所愿。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	”	[rɪ'tɜːrnd]	['ɑːrθər]	,
It	**is**	**all**	**the**	**same**	**to**	**me**	**,**	**”**	**returned**	**Arthur**	**,**
它	是	全部	这	相同的	到	我	，	”	返回	亚瑟	，

“对我来说都一样,”亚瑟回答道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[wɪtʃ]	['pleɪnli]	['ɪntɪmətid]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.
in	**a**	**tone**	**which**	**plainly**	**intimated**	**that**	**it**	**was**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
在	一个	语气	哪个	显然	暗示	那	它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

语气明显暗示并非如此。

['mɪsɪz]	-	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flʌʃt]	['feɪsɪz]	,
Mrs	**Asplin**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**flushed**	**faces**	**,**
太太	-	看起来	从	一	到	这	其他	的	这	酡	面孔	，

阿斯普林太太看了看那两张涨红的脸，

['riːəˌlaɪzɪŋ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
realising	**that**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**anxiety**	**the**	**image**	**of**	**beautiful**	**,**
意识到	那	甚至	在	这	中间	的	焦虑	这	图像	的	美丽的	，

意识到即使在焦虑之中，美丽的形象依然存在，

['goʊldən]	-	['herd]	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɪl]	-	[oʊ]	-	-	[ðə; ði]	-	[wɪsp]	[ə'trækʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɪg]	[lædz]	;
golden	**-**	**haired**	**Rosalind**	**had**	**a**	**Will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**attraction**	**for**	**the**	**two**	**big**	**lads**	**;**
金的	-	头发	罗莎琳德	有	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	景点	为了	这	二	大的	小伙子们	；

金发碧眼的罗莎琳德对这两个高大的小伙子有着一种莫名的迷恋；

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[leɪ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kɑːmənpleɪs]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['kɑːmli]	—
but	**her**	**husband**	**saw**	**nothing**	**of**	**what**	**lay**	**behind**	**the**	**commonplace**	**words**	**,**	**and**	**said**	**calmly**	**—**
但	她	丈夫	锯	没有什么	的	什么	躺	在后面	这	平凡	字	，	和	说	平静地	—

但她的丈夫丝毫没有察觉到这些平淡话语背后的含义，只是平静地说——

“	['veri]	[wel]	,	[ðen]	,	[mæks]	,	[biː; bi]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[goʊ]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**Max**	**,**	**be**	**off**	**with**	**you**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**can**	**go**	**.**
“	非常	出色地	，	然后	，	最大限度	，	是	离开	和	你	作为	快速地	作为	你	能	去	.

“好吧，麦克斯，你赶紧走吧。”

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['rɑːbərt] [hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɑːn]
Find out if Robert has said anything about the work which he has had on
寻找 出去 如果 罗伯特 有 说 任何事物 关于 这 工作 哪个 他 有 有 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

查清楚罗伯特有没有说过他手头上的工作是什么情况；

[faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wer] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [wʊd] [riːtʃ]
find out his address in town , and , if possible , where a telegram would reach
寻找 出去 他的 地址 在 镇 , 和 , 如果 可能的 , 在哪里 一个 电报 会 抵达
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
him this evening .
他 这 晚上 .

查明他在城里的地址，如果可能的话，还要查明今晚电报能送到他那里的地址。

['ɑːrθər] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] - ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['ɔzwəld] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Arthur will call at Fräulein's lodgings ; and , Oswald , you might go with him
亚瑟 将要 称呼 在 - 住宿 ; 和 , 奥斯瓦尔德 , 你 可能 去 和 他
[soʊ] [fɑːr] ,
so far ,
所以 远的 ,

亚瑟会去拜访弗劳莱因小姐；奥斯瓦尔德，你可以陪他到那儿。

[ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and walk through the village .
和 走 通过 这 村庄 .

然后穿过村庄。

[æsk] [æt; ət] [oʊld] ['mɪsɪz] [ɡɪlpɪnz] [ʃɑːp] [ɪf] [mɪs] ['sɑːvɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Ask at old Mrs Gilpin's shop if Miss Saville has been there ,
问 在 老的 太太 吉尔平的 店铺 如果 错过 萨维尔 有 到过 那里 ,

去吉尔平老太太的店里问问萨维尔小姐有没有来过。

[bʌt; bət] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ;
but don't talk about it too much ;
但 不 讲话 关于 它 也 很多 ;

但不要过多谈论此事；

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [fʌs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] .
we don't want to make more fuss than we can help .
我们 不 想 到 制作 更多的 大惊小怪 比 我们 能 帮助 .

我们不想小题大做，我们能做的就尽量少做。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] !
Keep your eyes open !
保持 你的 眼睛 打开 !

睁大眼睛！

” [ðə; ði] [θriː] [lædz] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ;
” The three lads departed without further delay ;
” 这 三 小伙子们 已离开 没有 更远 延迟 ;

“三个小伙子立即出发了；

[ðə; ði] ['vɪkər] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd]
the vicar put on his coat and hat preparatory to searching the garden and
这 牧师 放 在 他的 外套 和 帽子 预备 到 搜索 这 花园 和
[ðə; ði] [leɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,
the lanes in the immediate neighbourhood ,
这 车道 在 这 即时 邻里 ,

牧师穿上外套，戴上帽子，准备去花园和附近的小巷里搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪ'menkaɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]
and the womenkind of the household settled down to an hour of painful
和 这 女性 的 这 家庭 定居 向下 到 一个 小时 的 痛苦
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

家中的女人们就这样开始了长达一个小时的痛苦等待。

['mɪsɪz] - [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [naʊ] ['saɪlənt] ,
Mrs Asplin lay back in her chair , with her hand to her head , now silent ,
太太 - 躺 后退 在 她 椅子 , 和 她 手 到 她 头 , 现在 沉默的 ,

阿斯普林夫人向后靠在椅子上，一手扶着头，沉默不语。

[naʊ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪm'petʃuəs] [læmen'teiʃən] .
now breaking out into impetuous lamentations .
现在 打破 出去 进入 浮躁 哀歌 .

现在突然爆发出激烈的哀叹。

[ðə; ði] [fɪr] [lest] ['eni] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pegi] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] .
The fear lest any accident had happened to Peggy paralysed her with dread .
这 害怕 免得 任何 事故 有 发生 到 佩吉 瘫痪 她 和 恐惧 .

害怕佩吉遭遇不测的恐惧让她动弹不得。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [aʊt] [tuː; tə][fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Her thoughts went out to far - away India ; she imagined the arrival of the
她 想法 去 出去 到 远的 - 离开 印度 ; 她 想象 这 到达 的 这
['ɑːmɪnəs] ['keɪbəlˌgræm] ;
ominous cablegram ;
不祥的 电报 ;

她的思绪飘向了遥远的印度；她想象着那封不祥电报的到来；

['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] ;
pictured it carried into the house by a native servant ;
如图所示 它 携带 进入 这 房子 经过 一个 本国的 仆人 ;

图中显示，一名当地仆人将它抬进了屋里；

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['hæpi] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] .
saw the light die out of two happy faces at the reading of the fatal words .
锯 这 光 死 出去 的 二 快乐的 面孔 在 这 阅读 的 这 致命的 字 .

读到那句致命的话语时，我看到两张快乐的脸上的光芒瞬间消失了。

“ [oʊ] , ['pegi] , ['pegi] !
“ Oh , Peggy , Peggy !
“ 哦 , 佩吉 , 佩吉 !

“哦，佩吉，佩吉！”

” [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
” she groaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] !
“ Oh , the poor father — the poor mother !
“ 哦 , 这 贫穷的 父亲 — 这 贫穷的 母亲 !

“哦，可怜的父亲——可怜的母亲！”

[wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?
What will I do ?
什么 将要 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt]	[wɪl]	[aɪ]	[duː]	?
What	**will**	**I**	**do**	**?**
什么	将要	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ]	,	['pegi]	,	['dɪri]	,	[kʌm]	[bæk]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	!
Oh	**,**	**Peggy**	**,**	**dearie**	**,**	**come**	**back**	**I**	**come**	**back**	**!**
哦	,	佩吉	,	亲爱的	,	来	后退	我	来	后退	!

哦，佩吉，亲爱的，回来吧，我会回来的!

”	['estər]	['bizid]	[hɜːr'self]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['lɪt(ə)l]	[də'mestɪk]	[ə'reɪndʒmənts]	,
”	**Esther**	**busied**	**herself**	**looking**	**after**	**a**	**dozen**	**little**	**domestic**	**arrangements**	**,**
”	以斯帖	忙碌	她自己	寻找	后	一个	打	小的	国内的	安排	,

埃丝特忙着处理十几件琐碎的家务事,

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[siːmd]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'tendəns]	,
to	**which**	**no**	**one**	**else**	**seemed**	**capable**	**of**	**attendance**	**,**
到	哪个	不	一	别的	似乎	有能力的	的	出席	,

似乎没有其他人能够出席。

[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[læp]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	['siːst]	['kraɪɪŋ]	,
and	**Mellicent**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**her**	**mother's**	**lap**	**,**	**and**	**never**	**ceased**	**crying**	**,**
和	梅利森特	铺设	她	头	在	她	母亲的	膝	,	和	绝不	停止	哭泣	,

梅利森特把头枕在母亲的腿上，哭个不停。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[briːf]	['ɪntərv(ə)l]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['dɑːrtɪd]	[ˌʌp'sterz]	[tuː; tə]	[piːp]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[oʊk]	[tʃest]	,
except	**for**	**one**	**brief**	**interval**	**,**	**when**	**she**	**darted**	**upstairs**	**to**	**peep**	**inside**	**the**	**old**	**oak**	**chest**	**,**
除了	为了	一	简短的	间隔	,	什么时候	她	飞镖	楼上	到	窥视	里面	这	老的	橡木	胸部	,

除了短暂的一次，她冲上楼去偷看那个旧橡木箱里面之外,

['prɑːmptɪd]	[ˌðer'tuː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌremɪ'nɪsns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]	[baʊ]	.
prompted	**thereto**	**by**	**a**	**sudden**	**reminiscence**	**of**	**the**	**bride**	**of**	**the**	**“**	**Mistletoe**	**Bough**	**.**
提示	到	经过	一个	突然	怀旧	的	这	新娘	的	这	“	槲寄生	树枝	.

起因是突然想起了“槲寄生枝”新娘。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['pegi]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[tʃest]	,	[haʊ'evər]	;	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['blæŋkits]	,
”	**There**	**was**	**no**	**Peggy**	**inside**	**the**	**chest**	**,**	**however**	**;**	**only**	**a**	**few**	**blankets**	**,**
”	那里	曾是	不	佩吉	里面	这	胸部	,	然而	;	仅有的	一个	很少	毯子	,

“然而，箱子里并没有佩吉，只有几条毯子。”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veri]	[strɔːŋ]	[smel]	[ʌv; əv]	['kæmfər]	;	[soʊ]	[meɪ'liːsənt]	[krept]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fʊtstuːl]	,
and	**a**	**very**	**strong**	**smell**	**of**	**camphor**	**;**	**so**	**Mellicent**	**crept**	**back**	**to**	**her**	**footstool**	**,**
和	一个	非常	强的	闻	的	樟	;	所以	梅利森特	悄悄地爬	后退	到	她	脚凳	,

还有一股非常浓烈的樟脑味；于是梅利森特蹑手蹑脚地回到她的脚凳旁。

[ænd; ənd]	[kraɪd]	[wɪð; wɪθ]	[riː'dʌbəld]	['enərdʒi]	.
and	**cried**	**with**	**redoubled**	**energy**	**.**
和	哭	和	加倍	活力	.

然后哭得更加厉害了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ðə; ði]	[fæt]	[oʊld]	[kʊk]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[pla:ntid]	[ɑːn]	['iːðər]	[niː]	,
In	**the**	**kitchen**	**the**	**fat**	**old**	**cook**	**sat**	**with**	**a**	**hand**	**planted**	**on**	**either**	**knee**	**,**
在	这	厨房	这	胖的	老的	厨师	卫星	和	一个	手	已种植	在	任何一个	膝盖	,

厨房里，那个肥胖的老厨子坐在那里，双手分别放在膝盖上。

[ænd; ənd] [θrɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] “ [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː]
and thrilled the other servants with an account of how “ a cousin of me
和 激动不已 这 其他 仆人 和 一个 帐户 的 如何 “ 一个 表哥 的 我
[oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
own brother - in - law ,
自己的 兄弟 - 在 - 法律 ,

他向其他仆人讲述了“我姐夫的一个表亲如何……”的故事，令他们兴奋不已。

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mærid] ['aʊər; ɑːr] ['æni] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [went] [ə; eɪ] - ['mɪsɪŋ] ,
him that married our Annie , had a child as went a - missing ,
他 那 已婚 我们的 安妮 , 有 一个 孩子 作为 去 一个 - 丢失的 ,

娶了我们安妮的那个人，他有一个孩子，但孩子失踪了。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][dʒuːn][tuː; tə]['dʒænjueri] .
as fine a girl as you could wish to see from June to January .
作为 美好的 一个 女孩 作为 你 可以 希望 到 看 从 六月 到 一月 .

从六月到一月，你所能见到的最漂亮的女孩子就是她。

['bjuːtɪf(ə)l] [kɝːli] - [er] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [mɪs] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [naɪs] [weɪz]
Beautiful kerly ' air , for all the world like Miss Mellicent's , and such nice ways
美丽的 克利 - 空气 , 为了 全部 这 世界 喜欢 错过 - , 和 这样的 好的 方式
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
with her !
和 她 !

美丽的凯莉发型，简直和梅利森特小姐的一样，而且她待人接物也很好！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
Everybody loved that child , gentle and simple .
大家 喜爱 那 孩子 , 温和的 和 简单的 .

人人都喜欢那个孩子，他温柔又单纯。

- [bel] , -
' Beller , '
- 贝勒 , -

贝勒，

- [ɜːr; ər] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' er name was , after her mother .
- 呃 姓名 曾是 , 后 她 母亲 .

她的名字是和她母亲一样的。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˌʌnbɪ'noʊnst] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɪs] ['pegi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
She went out unbeknownst , just as it might be Miss Peggy , and they
她 去 出去 不知不觉 , 只是 作为 它 可能 是 错过 佩吉 , 和 他们
[sɚːtʃt] [ænd; ənd] ['betər] [sɚːtʃt] ,
searched and better searched ,
搜索 和 更好的 搜索 ,

她悄悄出去了，就像佩吉小姐一样，他们搜寻了一遍又一遍，仔细搜寻。

” — ['kʊks] [hændz] [weɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
” — cook's hands waved up and down ,
” — 库克的 双手 挥手 向上 和 向下 ,

——厨师的手上下挥动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [wægd] [ɪn] ['sɪmpəθi] — “ [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ]
and the heads of the listeners wagged in sympathy — “ and never a
和 这 头部 的 这 听众 摇晃 在 同情 — “ 和 绝不 一个
[treɪs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .
trace could they find .
痕迹 可以 他们 寻找 .

听众们同情地摇了摇头——“但他们始终找不到任何线索。”

- [ɜːr; ər] ['fɑːðər] — ['hiːz] [ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n][baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [gʊd] ['mʌni] — [hiː; hi]
' Er father — he's a stone - mason by trade , and getting good money — he
- 呃 父亲 — 他是 一个 石头 - 石匠 经过 贸易 , 和 获得 好的 钱 — 他
[nɑːkt] [ɔːf] [wɜːrk] ,
knocked off work ,
敲门 离开 工作 ,

“我父亲——他是个石匠，收入不错——他下班了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðeɪ] [nɑːkt] [ɔːf] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr]
and his friends they knocked off too , and they searched the country far
和 他的 朋友们 他们 敲门 离开 也 , 和 他们 搜索 这 国家 远的
[ænd; ənd] [waɪd] .
and wide .
和 宽的 .

他们连同他的朋友们也一起抓获了，并在全国各地搜寻。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [sɜːtʃt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] [end] ,
Day and night I tell you they searched , a week on end ,
天 和 夜晚 我 告诉 你 他们 搜索 , 一个 星期 在 结尾 ,

我告诉你，他们日夜搜寻，连续搜寻了一个星期。

[ænd; ənd] [pʊr] - ['nɪrli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
and poor Isabeller nearly off her head with grief .
和 贫穷的 - 几乎 离开 她 头 和 悲伤 .

可怜的伊莎贝尔几乎悲痛欲绝。

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstər] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['teɪstɪd] [baɪt] [nɔːr] [sʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
I've heard my sister say as she never tasted bite nor sup the whole time ,
我已经 听到 我的 姐姐 说 作为 她 绝不 尝过 咬 也不 上 这 所有的 时间 ,

我听我姐姐说过，她从头到尾一口也没尝过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
and was wasted to a shadow .
和 曾是 浪费 到 一个 阴影 .

最终变得黯然失色，如同影子一般。

[eɪ] , [pʊr] [soʊl] , [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [rer] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Eh , poor soul , it's hard to rare up a child ,
嗯 , 贫穷的 灵魂 , 它是 难的 到 稀有的 向上 一个 孩子 ,

唉，可怜的孩子，养育孩子真不容易。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːni] ,
and have it go out smiling and bonnie ,
和 有 它 去 出去 微笑 和 邦妮 ,

让她面带微笑地离开，像邦妮一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bʌt; bət][ɪts] [boʊnz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən]
and never see nothink of it again but its bones — for she had fallen
和 绝不 看 什么都没有 的 它 再次 但 它是 骨头 — 为了 她 有 倒下
['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪm] [pɪt] ,
into a lime pit ,
进入 一个 酸橙 坑 ,

她再也没有见过它，也没有想起过它，只记得它的骨头——因为她掉进了一个石灰坑里。

[hæd; həd] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] -
had Beller , and it was nothing but her skeleton as they brought '
有 贝勒 , 和 它 曾是 没有什么 但 她 骨骼 作为 他们 带来 -
[oʊm] .
ome .
一些 .

贝勒被带回来了，但带回来的却只剩下一副骨架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ,
There was building going on around there ,
那里 曾是 建筑 去 在 大约 那里 ，

那附近正在施工，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][pɪt] — ['tʃaɪldlaɪk] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɪs]
and she was playing near the pit — childlike — just as it might be Miss
和 她 曾是 玩耍 靠近 这 坑 — 孩子气 — 只是 作为 它 可能 是 错过
['pegi] . . .
Peggy . . .
佩吉 . . .

她像个孩子一样在坑边玩耍——就像佩吉小姐一样……

" [suːn] [ænd; ənd][ɑːn] .
" Soon and on .
" 很快 和 在 .

“很快，而且会继续。”

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .
The horrors accumulated with every moment .
这 恐怖 积累 和 每一个 片刻 .

恐怖感每时每刻都在加剧。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]
The housemaid had heard tell of a beautiful little girl , the heiress to a big
这 保姆 有 听到 告诉 的 一个 美丽的 小的 女孩 ， 这 女继承人 到 一个 大的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ，

女佣听说有个漂亮的小女孩，是位大庄园的继承人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] ['strəuliŋ] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ə'gen] [baɪ]
who had been carried off by strolling gipsies , and never been seen again by
WHO 有 到过 携带 离开 经过 漫步 吉普赛人 ， 和 绝不 到过 已见 再次 经过
[hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] ['relətɪvz] ;
her sorrowing relatives ;
她 悲伤 亲属 ；

她被流浪的吉普赛人掳走，悲痛欲绝的亲属再也没有见过她；

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtrəs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['dɑːrkli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
while the waitress hinted darkly that the time might come when it would
尽管 这 女服务员 暗示 黑暗 那 这 时间 可能 来 什么时候 它 会
[biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,
be a comfort to know force had been employed ,
是 一个 舒适 到 知道 力量 有 到过 受雇 ，

女服务员阴沉地暗示，或许有一天，知道使用了武力反而会让人感到安慰。

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɝːpənts] [tuːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] ,
for sharper than a serpent's tooth was an ungrateful child ,
为了 更锐利 比 一个 蛇的 齿 曾是 一个 忘恩负义 孩子 ，

忘恩负义的孩子比蛇牙还要锋利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
and she always had said that there was something uncanny about that little
和 她 总是 有 说 那 那里 曾是 某物 不可思议 关于 那 小的
[mɪs] ['sɑːvɪl] !
Miss Saville !
错过 萨维尔 ！

她总是说萨维尔小姐有点古怪！

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] [keɪm] [bæk]

The clock was striking nine o'clock when the first of the messengers came back

这 钟 曾是 引人注目 九 点钟 什么时候 这 第一的 的 这 信使 来了 后退

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ;

to report his failure ;

到 报告 他的 失败 ;

当钟声敲响九点时，第一个信使回来报告任务失败；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] [mæks] ,

he was closely followed by a second ; and last of all came Max ,

他 曾是 密切 随后 经过 一个 第二 ; 和 最后的 的 全部 来了 最大限度 ,

紧随其后的是第二个人；最后来的则是马克斯。

['brɪŋɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pegi] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ;

bringing word that nothing had been seen or heard of Peggy at the Larches ;

带来 单词 那 没有什么 有 到过 已见 或者 听到 的 佩吉 在 这 落叶松 ;

带来消息说，在落叶松庄园没有见到或听到佩吉的消息；

[ðæt] ['niːðər] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [nɔːr] ['rɔzəlind] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that neither Lord Darcy nor Rosalind had the faintest idea of the nature of the

那 两者都不 主 达西 也不 罗莎琳德 有 这 最微弱 主意 的 这 自然 的 这

[wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ;

work which had just been completed ;

工作 哪个 有 只是 到过 完全的 ;

达西勋爵和罗莎琳德对刚刚完成的这项工作的性质丝毫没有概念；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][sʌm; səm]

and , further , that on this evening Robert was escorting his mother to some

和 , 更远 , 那 在 这 晚上 罗伯特 曾是 护送 他的 母亲 到 一些

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment ,

娱乐 ,

此外，当晚罗伯特是陪同他母亲去看演出。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt]

so that even if sent off at once a telegram could not reach him until a late

所以 那 甚至 如果 发送 离开 在 一次 一个 电报 可以 不是 抵达 他 直到 一个 晚的

['aʊər] .

hour .

小时 .

因此，即使立即发出电报，也要到很晚才能送到他手中。

['mɪsɪz] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][wʌn] ['spiːkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

Mrs Asplin turned her white face from one speaker to the other , and ,

太太 - 转向 她 白色的 脸 从 一 扬声器 到 这 其他 , 和 ,

阿斯普林夫人将她苍白的脸从一位说话者转向另一位，然后，

[wen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['helpləs] ['wiːpɪŋ] .

when the last word was spoken , broke into a paroxysm of helpless weeping .

什么时候 这 最后的 单词 曾是 说 , 打破 进入 一个 发作 的 无助 哭泣 .

当最后一个字说完时，她突然爆发出一阵无助的哭泣。

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn] .

Chapter Eighteen .

章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['siːkrət] [kən'fest] .

The Secret Confessed .

这 秘密 坦白 .

秘密已坦白。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
“ Something has happened !
“ 某物 有 发生 !

“出事了！”

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] !
Something terrible has happened to the child !
某物 糟糕的 有 发生 到 这 孩子 !

孩子出事了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
And she was left in our charge .
和 她 曾是 左边 在 我们的 收费 .

她就交由我们照顾了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
We are responsible .
我们 是 负责任的 .

我们对此负有责任。

[oʊ] , [ɪf] ['eni] [hɑːrm][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pegi] , [haʊ'evər] , ['evər] , ['evər] ,
Oh , if any harm has happened to Peggy , however , ever , ever ,
哦 , 如果 任何 伤害 有 发生 到 佩吉 , 然而 , 曾经 , 曾经 ,

哦，如果佩吉真的遭遇了任何伤害，无论过去、现在还是将来，

[kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] — ”
can I bear to live and send the news to her parents — ”
能 我 熊 到 居住 和 发送 这 消息 到 她 父母 — ”

我还能活下去，把消息告诉她的父母吗?

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [ɔːr]
“ My dearest , you have done your best ; you could not have been kinder or
“ 我的 亲爱的 , 你 有 完毕 你的 最好的 ; 你 可以 不是 有 到过 幼儿园 或者
[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .
more thoughtful .
更多的 周到 .

“我最亲爱的，你已经尽力了；你再善良、再体贴不过了。”

[noʊ] [bleɪm] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No blame can attach to you .
不 责备 能 附 到 你 .

你没有任何过错。

[rɪ'membər] [ðæt] ['pegi] [ɪz][ɪn] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən] [jɔːrz] .
Remember that Peggy is in higher hands than yours .
记住 那 佩吉 是 在 更高 双手 比 你的 .

记住，佩吉的命运掌握在比你更高的人手中。

[haʊ'evər] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [streɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kiːpɪŋ]
However far from us she may be , she can never stray out of God's keeping
然而 远的 从 我们 她 可能 是 , 她 能 绝不 流浪 出去 的 神的 保持
.
.
.

无论她离我们多么遥远，她永远不会脱离上帝的庇佑。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət] —
It all seems very dark and mysterious , but —
它 全部 似乎 非常 黑暗的 和 神秘 , 但 —

这一切看起来都很黑暗神秘，但是——

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt] - [tæt] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] ,
” At this moment a loud rat - tat - tat sounded on the knocker ,
” 在 这 片刻 一个 大声 鼠 - 塔特 - 塔特 听起来 在 这 敲击器 ,

这时，门环传来一阵响亮的“哒哒哒”声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] ['hɪrər] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,
and with one accord the hearers darted into the hall , and stood panting and gasping ,
和 和 一 符合 这 听众 飞镖 进入 这 大厅 , 和 站立 喘息 和 喘息 ,

听众们异口同声地冲进大厅，站在那里气喘吁吁。

[waɪl] ['ɑːrθər] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
while Arthur threw open the door .
尽管 亚瑟 扔 打开 这 门 .

亚瑟猛地推开了门。

“ ['telɪgræm] , [sɜːr] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [jʌŋ] [vɔɪs] ,
“ Telegram , sir ! ” said a sharp , young voice ,
“ 电报 , 先生 ! ” 说 一个 锋利的 , 年轻的 嗓音 ,

“电报，先生！”一个年轻而尖锐的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['kwaɪət] ['haʊshəʊldz] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊld][hænd] .
and the brown envelope which causes so much agitation in quiet households was thrust forward in a small cold hand .
和 这 棕色的 信封 哪个 原因 所以 很多 搅动 在 安静的 家庭 曾是 推力 向前 在 一个 小的 寒冷的 手 .

那封在平静的家庭中引起极大骚动的棕色信封，被一只冰冷的小手递了过来。

['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] .
Arthur looked at the address and handed it to the vicar .
亚瑟 看起来 在 这 地址 和 递交 它 到 这 牧师 .

亚瑟看了看地址，然后把它递给了牧师。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] —
“ It is for you , sir , but it cannot possibly be anything about —
“ 它 是 为了 你 , 先生 , 但 它 不能 可能 是 任何事物 关于 —

“先生，这是给您的，但绝不可能是关于——”

” ['mɪstər] - [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌekskle'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
” Mr Asplin tore open the envelope , glanced over the words , and broke into an exclamation of amazement .
” 先生 - 撕裂 打开 这 信封 , 瞥了一眼 超过 这 字 , 和 打破 进入 一个 感叹 的 惊愕 .

阿斯普林先生撕开信封，扫了一眼上面的字，然后惊叹不已。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ It is !
“ 它 是 !

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['pegi] [hɜːr'self] ! — - ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n] .
It is from Peggy herself ! — ' Euston Station .
它 是 从 佩吉 她自己 ! — - 尤斯顿 车站 .

这是佩吉本人说的！——“尤斯顿车站。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] - . - [treɪn] .
Returning by 10 . 30 train .
返回 经过 - . - 火车 .

乘坐10点30分的火车返回。

[pliːz] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] . — [ˈpegi] .
Please meet me at twelve o'clock . — Peggy .
请 见面 我 在 十二 点钟 . — 佩吉 .

请十二点钟见我。——佩吉

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
' What in the world does it mean ?
- 什么 在 这 世界 做 它 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] ,
” He looked round the group of anxious faces ,
” 他 看起来 圆形的 这 团体 的 焦虑的 面孔 ,

他环顾四周，只见一群人脸上满是焦虑不安的神情。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [rɪˈpiːtɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
only to see his own expression of bewilderment repeated on each in turn .
仅有的 到 看 他的 自己的 表达 的 困惑 重复 在 每个 在 转动 .

结果却发现，他自己困惑的表情在每个人身上都一一重复出现。

“ [ˈjuːstən] !
“ Euston !
“ 尤斯顿 !

“尤斯顿！

[rɪˈtɜːrnɪŋ] !
Returning !
返回 !

回归！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] .
She is in London .
她 是 在 伦敦 .

她在伦敦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] ! ”
She is coming back from town ! ”
她 是 未来 后退 从 镇 ! ”

她要从城里回来了！

“ [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] , [wen] [ˈɑːrθər]
“ She ran away to London , to - night when she was so happy , when Arthur
“ 她 跑 离开 到 伦敦 , 到 - 夜晚 什么时候 她 曾是 所以 快乐的 , 什么时候 亚瑟
[hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] !
had just arrived !
有 只是 到达的 !

“今晚，当她那么高兴，当亚瑟刚刚到来的时候，她却逃到了伦敦！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn] . ”
“ She must have caught the seven o'clock train . ”
“ 她 必须 有 捕捉 这 七 点钟 火车 . ”

“她一定是赶上了七点钟的火车。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dres]
“ She must have left the house almost immediately after going upstairs to dress
“ 她 必须 有 左边 这 房子 几乎 立即地 后 去 楼上 到 裙子
[fɔːr; fər] ['dɪnər] . ”
for dinner . ”
为了 晚餐 . ”

“她上楼换好晚饭衣服后，肯定就立刻离开了家。”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? ”
“ Oh , father , why should she go to London ? ”
“ 哦 , 父亲 , 为什么 应该 她 去 到 伦敦 ? ”

“哦，父亲，她为什么要去伦敦呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkər] ['draɪli] .
“ I am quite unable to tell you , my dear , ” replied the vicar drily .
“ 我 是 相当 无法 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 , ” 回复 这 牧师 干巴巴地 .

“我实在无法告诉你，亲爱的，”牧师冷冷地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [waɪt] , [ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]
He looked at his wife's white , exhausted face , and his eyes flashed with
他 看起来 在 他的 妻子的 白色的 , 筋疲力尽的 脸 , 和 他的 眼睛 闪光灯 和
[ðə; ði] “ [ə; eɪ] - [wɜːrd] - [wɪð; wɪθ] - [juː; jʊ] - [ɪn] - [maɪ] - ['stʌdi] ” [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the “ A - word - with - you - in - my - study ” expression ,
这 “ 一个 - 单词 - 和 - 你 - 在 - 我的 - 学习 ” 表达 ,

他看着妻子苍白疲惫的脸，眼中闪过一丝“我要跟你到书房好好谈谈”的神情。

[wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd] [ɪl] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɛgiz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
which argued ill for Miss Peggy's reception .
哪个 争论 患病的 为了 错过 佩吉的 接待 .

这不利于佩吉小姐受到接待。

['mɪsɪz] - , [haʊ'evər] ,
Mrs Asplin , however ,
太太 - , 然而 ,

然而，阿斯普林夫人

[wʌz; wəz] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['seɪfti] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɔːt] [fɔːr; fər]
was too thankful to know of the girl's safety to have any thought for
曾是 也 感恩 到 知道 的 这 女孩们 安全 到 有 任何 想法 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

得知女孩平安无事，她感激涕零，根本没心思考虑自己的安危。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
She began to smile , with the tears still running down her face ,
她 开始 到 微笑 , 和 这 眼泪 仍然 跑步 向下 她 脸 ,

她脸上露出了笑容，泪水依然顺着脸颊流淌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and to draw long breaths of relief and satisfaction .
和 到 画 长的 呼吸 的 宽慰 和 满意 .

然后长长地舒一口气，感到如释重负，心满意足。

“ [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðæt] , ['mili] [dɪr] .
“ It's no use trying to guess at that , Millie dear .
“ 它是 不 使用 尝试 到 猜测 在 那 , 米莉 亲爱的 .

“米莉，你猜也没用。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
It is enough for me to know that she is alive and well .
它 是 足够的 为了 我 到 知道 那 她 是 活 和 出色地 .

知道她平安健康就足够了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪr]
We shall just have to try and compose ourselves in patience until we hear
我们 将 只是 有 到 尝试 和 撰写 我们自己 在 耐心 直到 我们 听到
['pɛgiz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Peggy's own explanation .
佩吉的 自己的 解释 .

我们只能尽量保持耐心，直到听到佩吉本人的解释。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看!

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [set] [aʊt] .
There is nearly an hour before you need set out .
那里 是 几乎 一个 小时 前 你 需要 放 出去 .

离出发时间还有将近一个小时。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ? ”
What can we do to pass the time as quickly as possible ? ”
什么 能 我们 做 到 经过 这 时间 作为 迅速地 作为 可能的 ? ”

我们该如何尽快打发时间呢?

“ [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
“ Have some coffee , I should say !
“ 有 一些 咖啡 , 我 应该 说 !

“应该说，喝杯咖啡吧！”

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪnər] ,
None of us have had too much dinner ,
没有任何 的 我们 有 有 也 很多 晚餐 ,

我们谁都没吃太多晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [streɪn] , ” [sed] ['ɑːrθər]
and a little refreshment would be very welcome after all this strain , ” said Arthur
和 一个 小的 清爽 会 是 非常 欢迎 后 全部 这 拉紧 , ” 说 亚瑟
['prɑːmptli] ,
promptly ,
及时 ,

“经历了这么多疲惫，来点茶点提提神真是太好了,”亚瑟立刻说道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['iːgərli] ['welkəmd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
and Mrs Asplin eagerly welcomed the suggestion .
和 太太 - 急切地 欢迎 这 建议 .

阿斯普林夫人欣然接受了这个建议。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['riːəli] ['præktɪk(ə)l][prə'poʊz(ə)l] !
“ That's what I call a really practical proposal !
“ 那就是 什么 我 称呼 一个 真的 实际的 提议 !

“这才是真正实用的提议！”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Ring the bell , dear , and I will order it at once .
戒指 这 钟 , 亲爱的 , 和 我 将要 命令 它 在 一次 .

亲爱的，按铃吧，我马上就去订餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [waɪl] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
I am sure we shall all have thankful hearts while we drink it .
我 是 当然 我们 将 全部 有 感恩 心 尽管 我们 喝 它 .

我相信，当我们喝下这杯酒时，都会心怀感恩。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
” She looked appealingly at Mr Asplin as she spoke ;
” 她 看起来 吸引人的 在 先生 - 作为 她 辐 ;

“她说话时，眼神充满爱意地看着阿斯普林先生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but there was no answering smile on his face ,
但 那里 曾是 不 回答 微笑 在 他的 脸 ,

但他脸上却没有回应的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [lʊkt] [diːpər] [ænd; ənd] [grimə] [ðæn; ðən]['evər] .
and the lines down his cheeks looked deeper and grimmer than ever .
和 这 线条 向下 他的 脸颊 看起来 更深 和 更糟糕 比 曾经 .

他脸颊上的皱纹看起来比以往任何时候都更深更明显了。

“ [oʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , ['gʊdnəs] , [ɑːnt] [aɪ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pegi] ! ” [said] [meɪ'liːsənt]
“ Oh , goody , goody , goodness , aren't I glad I am not Peggy ! ” sighed Mellicent
“ 哦 , 好东西 , 好东西 , 善良 , 不是 我 高兴的 我 是 不是 佩吉 ! ” 叹了口气 梅利森特
[tuː; tə][hɜːr'self] ;
to herself ;
到 她自己 ;

“哦，太好了，太好了，太好了，我真庆幸我不是佩吉！”梅利森特自言自语道；

[waɪl] ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θɔːt] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [peg] !
while Arthur Saville pursed his lips together , and thought , “ Poor little Peg !
尽管 亚瑟 萨维尔 攥紧 他的 嘴唇 一起 , 和 想法 , “ 贫穷的 小的 佩格 !

亚瑟·萨维尔抿紧嘴唇，心想：“可怜的小佩格！”

[ʃiːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She'll catch it .
壳 抓住 它 .

她会接住的。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [lʊk] [soʊ] ['sævɪdʒ] .
I've never seen the dominie look so savage .
我已经 绝不 已见 这 牧师 看 所以 野蛮的 .

我从未见过多米尼如此凶狠的样子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
This is a nice sort of treat for a fellow who has been ordered away for
这 是 一个 好的 种类 的 对待 为了 一个 同伴 WHO 有 到过 订购 离开 为了
[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] !
rest and refreshment !
休息 和 清爽 !

对于被派去休息和休整的人来说，这是一种不错的犒劳！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['oʊvər] .
I wish the next two hours were safely over .
我 希望 这 下一个 二 小时 是 安全 超过 .

我希望接下来的两个小时能平安过去。

” ['wɪʃɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] ['nevər] ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['kraɪsiz]
” Wishing , unfortunately , however , can never carry us over the painful crises
” 祝 , 很遗憾 , 然而 , 能 绝不 携带 我们 超过 这 痛苦 危机
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
of our lives .
的 我们的 生活 .

“然而，不幸的是，光靠愿望永远无法帮助我们度过生活中痛苦的危机。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] ,
We have to face them as best we may ,
我们 有 到 脸 他们 作为 最好的 我们 可能 ，

我们必须尽我们所能去面对他们。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dæmp]
and Arthur needed all his cheery confidence to sustain him during the damp
和 亚瑟 需要 全部 他的 欢快的 信心 到 维持 他 期间 这 潮湿
[wɔːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,
walk which followed ,
走 哪个 随后 ，

亚瑟需要他全部的乐观自信才能撑过接下来潮湿的步行路程。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər] [træmp] ['saɪləntli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when the vicar tramped silently by his side , his shovel hat pulled over his eyes ,
什么时候 这 牧师 践踏 默默 经过 他的 边 ， 他的 铲 帽子 拉 超过 他的 眼睛 ，

牧师默默地走在他身边，头戴遮住眼睛的铁皮帽。

[hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] [koʊt] ['flæpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
his mackintosh coat flapping to and fro in the wind .
他的 雨衣 外套 扑 到 和 弗 在 这 风 .

他的雨衣在风中猎猎作响。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
They reached the station in good time ,
他们 达到 这 车站 在 好的 时间 ，

他们及时到达了车站。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]
and punctually to the minute the lights of the London express were seen in
和 准时 到 这 分钟 这 灯 的 这 伦敦 表达 是 已见 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

时间分秒不差，远处出现了伦敦特快列车的灯光。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [huː] [ə'laɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
The train drew up , and among the few passengers who alighted the figure of
这 火车 画 向上 ， 和 之中 这 很少 乘客 WHO 下车 这 数字 的
['pegi] ,
Peggy ,
佩吉 ，

火车进站了，下车的乘客寥寥无几，其中就有佩吉的身影。

[ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] - [trɪmd] [hæt] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
in her scarlet - trimmed hat , was easily distinguished .
在 她 猩红 - 修剪过的 帽子 ， 曾是 容易地 杰出的 .

她戴着镶有猩红色边饰的帽子，很容易被认出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg]
She was assisted out of the carriage by an elderly gentleman , in a big
她 曾是 协助 出去 的 这 运输 经过 一个 老年 绅士 ， 在 一个 大的
['trævəlɪŋ] [koʊt] ,
travelling coat ,
旅行 外套 ，

一位身穿宽大旅行外套的老绅士搀扶她下了马车。

[huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] .
who stood by her side as she looked about for her friends .
WHO 站立 经过 她 边 作为 她 看起来 关于 为了 她 朋友们 .

当她四处寻找朋友时，有人一直陪伴在她身边。

[æz; əz]['mɪstər] - [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , “ [naʊ] [juː; jʊ]
As Mr Asplin and Arthur approached , they only heard his hearty , “ Now you
作为 先生 - 和 亚瑟 接近 , 他们 仅有的 听到 他的 爽朗 , “ 现在 你
[ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !
are all right !
是 全部 正确的 !

阿斯普林先生和亚瑟走近时，只听到他热情洋溢地说：“现在你们都好了！”

” [ænd; ənd] ['pɛgiz] ['elɪgənt] [rɪ'dʒɔɪndər] , “ [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]
” and Peggy's elegant rejoinder , “ Exceedingly indebted to you for all your
” 和 佩吉的 优雅的 回复 , “ 非常 负债累累 到 你 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] !
kindness !
仁慈 !

佩吉优雅地回应道：“非常感谢您的所有善意！”

” [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]
” Then he stepped back into the carriage , and she came forward to meet
” 然后 他 步 后退 进入 这 运输 , 和 她 来了 向前 到 见面
[ðem; ðəm] , [hæf] [ʃaɪ] ,
them , half shy ,
他们 , 一半 害羞的 ,

然后他回到马车里，她则有些羞涩地走上前去迎接他们。

[hæf] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
half smiling , “ I — I am afraid that you — ”
一半 微笑 , “ 我 — 我 是 害怕的 那 你 — ”

半笑着说：“我……我怕你——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fɜːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] .
“ We will defer explanations , Mariquita , if you please , until we reach home .
“ 我们 将要 推迟 解释 , 玛丽基塔 , 如果 你 请 , 直到 我们 抵达 家 .

“玛丽基塔，请允许我等到回家后再做解释。”

[ə; eɪ][flai][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
A fly is waiting .
一个 飞 是 等待 .

一只苍蝇正等着呢。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['frɪdʒɪdli] ;
We will return as quickly as possible , ” said the vicar frigidly ;
我们 将要 返回 作为 迅速地 作为 可能的 , ” 说 这 牧师 冷漠地 ;

“我们会尽快回来,”牧师冷冷地说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [lægd] [bɪ'haɪnd][æz; əz][hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the brother and sister lagged behind as he led the way out of the
和 这 兄弟 和 姐姐 滞后 在后面 作为 他 引领 这 方式 出去 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

兄妹俩落在后面，他则走在前面带头走出车站。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['fɜːrtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
gesticulating and whispering together in furtive fashion .
做手势 和 耳语 一起 在 鬼鬼祟祟 时尚 .

他们偷偷摸摸地一边比划着手势一边低声交谈。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['pegi] !
“ Oh , you Peggy !
“ 哦 , 你 佩吉 !

“哦，你，佩吉！”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Now you have done it !
现在 你 有 完毕 它 !

你做到了！

[noʊ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ! ”
No end of a row ! ”
不 结尾 的 一个 排 ! ”

一排排没完没了！

“ ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Couldn't help it !
“ 不能 帮助 它 !

“没办法啊！”

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
Had to go .
有 到 去 .

不得不走了。

[stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ! ”
Stick to me , Arthur , whatever you do ! ”
戳 到 我 , 亚瑟 , 任何 你 做 ! ”

亚瑟，不管做什么都要跟着我！

“ [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] !
“ Like a leech !
“ 喜欢 一个 水蛭 !

“像水蛭一样！”

[wi:l] ['wɜːri] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
We'll worry through somehow .
出色地 担心 通过 不知何故 .

我们会想办法挺过去的。

['nevər] [seɪ] [daɪ] !
Never say die !
绝不 说 死 !

永不言败！

” [ðen] [ðə; ði][flai][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒəultid] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .
” Then the fly was reached , and they jolted home in silence .
” 然后 这 飞 曾是 达到 , 和 他们 猛然一震 家 在 沉默 .

“然后他们抓住了苍蝇，默默地飞奔回家。”

['mɪsɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mrs Asplin and the four young folks were sitting waiting in the drawing - room ,
太太 - 和 这 四 年轻的 各位 是 坐着 等待 在 这 绘画 - 房间 ,

阿斯普林夫人和四个年轻人正坐在客厅里等候。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [tɜːrnd] [æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] ['pegi]
and each one turned an eager , excited face towards the doorway as Peggy
和 每个 一 转向 一个 渴望的 , 兴奋的 脸 向 这 门口 作为 佩吉
['entərd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [waɪt] ,
entered , her cheeks white ,
进入 , 她 脸颊 白色的 ,

佩吉走进来时，每个人都兴奋地转过脸，看向门口，她的脸颊泛着白皙的红晕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] ['rʌfld] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['skɑːrlət][kæp] .
but with shining eyes , and hair ruffled into little curls beneath the scarlet cap .
但 和 灼灼 眼睛 , 和 头发 褶皱的 进入 小的 卷发 下面 这 猩红 帽 .

但她双眼闪亮，猩红色的帽子下，头发蓬松地卷成了小卷。

['mɪsɪz] - [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['welkəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
Mrs Asplin would have rushed forward in welcome , but a look in her husband's
太太 - 会 有 匆忙 向前 在 欢迎 , 但 一个 看 在 她 丈夫的
[feɪs] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ,
face restrained her ,
脸 克制 她 ,

阿斯普林太太本想冲上前去迎接，但她看到丈夫脸上的表情，便止住了脚步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
and there was a deathlike silence in the room as he took up his position
和 那里 曾是 一个 死气沉沉 沉默 在 这 房间 作为 他 采取 向上 他的 位置
[baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
by the mantelpiece .
经过 这 壁炉架 .

他走到壁炉架旁站好时，房间里一片死寂。

“ [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ Mariquita , ” he said slowly ,
“ 玛丽基塔 , ” 他 说 缓慢地 ,

“玛丽基塔,”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kjuːt] [ænd; ənd]
“ you have caused us to - night some hours of the most acute and
“ 你 有 导致 我们 到 - 夜晚 一些 小时 的 这 最多 急性 和
['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['evər] [ɪk'spɪriənst] .
painful anxiety which we have ever experienced .
痛苦 焦虑 哪个 我们 有 曾经 经验丰富的 .

“今晚，你们给我们带来了几个小时前所未有的剧烈和痛苦的焦虑。”

[juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [jʊr; jər]
You disappeared suddenly from among us , and until ten o'clock , when your
你 消失 突然 从 之中 我们 , 和 直到 十 点钟 , 什么时候 你的
['telɪgræm] [ə'raɪvd] ,
telegram arrived ,
电报 到达的 ,

你突然从我们中间消失了，直到十点钟你的电报才送到。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
we had not the faintest notion as to where you could be .
我们 有 不是 这 最微弱 概念 作为 到 在哪里 你 可以 是 .

我们完全不知道你会在哪里。

[ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [səs'piʃənz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
The most tragic suspicions came to our minds .
这 最多 悲惨 怀疑 来了 到 我们的 思想 .

我们脑海中浮现出最悲惨的猜想。

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]
We have spent the evening in rushing to and fro , searching and inquiring
我们 有 花费 这 晚上 在 匆忙 到 和 弗 , 搜索 和 查询
[ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
in all directions .
在 全部 方向 .

我们整个晚上都在奔波奔跑，四处寻找和询问。

['mɪsɪz] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm]
Mrs Asplin has had a shock from which , I fear , she will be some time
太太 - 有 有 一个 震惊 从 哪个 , 我 害怕 , 她 将要 是 一些 时间
[ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
in recovering .
在 恢复中 .

阿斯普林夫人受到了惊吓，恐怕她需要一段时间才能恢复过来。

[jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] .
Your brother's pleasure in his visit has been spoiled .
你的 兄弟 乐趣 在 他的 访问 有 到过 被宠坏了 .

你哥哥的来访兴致被破坏了。

[wiː; wi] [ə'weɪt] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
We await your explanation .
我们 等待 你的 解释 .

我们等待您的解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] ;
I am at a loss to imagine any reason sufficiently good to excuse such behaviour ;
我 是 在 一个 损失 到 想象 任何 原因 足够 好的 到 原谅 这样的 行为 ;

我实在想不出有什么充分的理由可以原谅这种行为；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
but I will say no more until I have heard what you have to say .
但 我 将要 说 不 更多的 直到 我 有 听到 什么 你 有 到 说 .

但在听到你的说法之前，我不会再多说什么。

” ['pegi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] .
” Peggy stood like a prisoner at the bar , with hanging head and hands clasped together .
” 佩吉 站立 喜欢 一个 囚犯 在 这 酒吧 , 和 绞刑 头 和 双手 紧握 一起 .

“佩吉像个囚犯一样站在吧台边，低着头，双手紧紧地握在一起。”

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] - ,
As the vicar spoke of his wife , she darted a look at Mrs Asplin ,
作为 这 牧师 辐 的 他的 妻子 , 她 飞镖 一个 看 在 太太 - ,

当牧师谈起他的妻子时，她瞥了阿斯普林太太一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and a quiver of emotion passed over her face .
和 一个 颤动 的 情感 通过了 超过 她 脸 .

她脸上掠过一丝颤抖的情绪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
When he had finished she drew a deep breath ,
什么时候 他 有 完成的 她 画 一个 深的 气息 ,

他说完后，她深吸了一口气。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .
raised her head and looked him full in the face with her bright , earnest eyes .
提高 她 头 和 看起来 他 满的 在 这 脸 和 她 明亮的 , 认真 眼睛 .

她抬起头，用明亮而真挚的眼睛直视着他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ I am sorry , ” she said slowly .
“ 我 是 对不起 , ” 她 说 缓慢地 .

“对不起,”她缓缓说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wɜːrdz] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I can't tell you in words how sorry I am .
“ 我 不能 告诉 你 在 字 如何 对不起 我 是 .

我无法用言语表达我的歉意。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
I know it will be difficult , but I hope you will forgive me .
我 知道 它 将要 是 难的 , 但 我 希望 你 将要 原谅 我 .

我知道这会很难，但我希望你能原谅我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [duː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
I was thinking what I had better do while I was coming back in the train ,
我 曾是 思维 什么 我 有 更好的 做 尽管 我 曾是 未来 后退 在 这 火车 ,

我在乘火车回来的路上一直在想我最好做些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
and I decided that I ought to tell you everything ,
和 我 决定 那 我 应该 到 告诉 你 一切 ,

于是我决定应该把一切都告诉你。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
even though it is supposed to be a secret .
甚至 尽管 它 是 据称 到 是 一个 秘密 .

即使这本应是秘密。

[ˈrɑːbərt] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɑːbɝts] [ˈsiːkrət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
Robert will forgive me , and it is Robert's secret as much as mine .
罗伯特 将要 原谅 我 , 和 它 是 罗伯特的 秘密 作为 很多 作为 矿 .

罗伯特会原谅我的，这既是罗伯特的秘密，也是我的秘密。

[aɪl] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
I'll begin at the beginning .
患病的 开始 在 这 开始 .

我将从头开始。

[əˈbaʊt] [faɪv] [wiːks] [əˈɡoʊ] [ˈrɑːbərt] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd]
About five weeks ago Robert saw an advertisement of a prize that was offered
关于 五 周 前 罗伯特 锯 一个 广告 的 一个 奖 那 曾是 提供
[baɪ][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] .
by a magazine .
经过 一个 杂志 .

大约五周前，罗伯特看到一家杂志刊登了一则奖品广告。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [wɪð; wɪθ] [kwoʊˈteɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
You had to make up a calendar with quotations for every day in the year ,
你 有 到 制作 向上 一个 日历 和 引文 为了 每一个 天 在 这 年 ,

你需要制作一个日历，每天的日历上都要配上一句名言警句。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sent] [ɪn][ðə; ði] [best] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wʊd] [ɡet] [ˈθɜːrti] [paʊndz] .
and the person who sent in the best selection would get thirty pounds .
和 这 人 WHO 发送 在 这 最好的 选择 会 得到 三十 磅 .

送来最佳作品的人将获得三十英镑。

[rɑːb] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈveri] [ˈbædli] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmaɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː]
Rob wanted the money very badly to buy a microscope , and he asked me
抢 通缉 这 钱 非常 糟糕 到 买 一个 显微镜 , 和 他 问 我
[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
to help him .
到 帮助 他 .

罗布非常想用这笔钱买一台显微镜，他请求我帮助他。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ɪf] [wiː; wi] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [əˈbaʊt]
I was to have ten pounds for myself if we won , but I didn't care about
我 曾是 到 有 十 磅 为了 我 如果 我们 韩元 , 但 我 没有 关心 关于
[ðæt] .
that .
那 .

如果我们赢了，我可以分到十英镑，但我不在乎。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [rɑːb] .
I just wanted to help Rob .
我 只是 通缉 到 帮助 抢 .

我只是想帮帮罗布。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
I said I would take the money ,
我 说 我 会 拿 这 钱 ,

我说过我会收下这笔钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] ,
because I knew if I didn't he would not let me work so hard ,
因为 我 知道 如果 我 没有 他 会 不是 让 我 工作 所以 难的 ,

因为我知道如果我不这样做，他就不会让我这么努力工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪɪŋ] [piː] – [piː] – ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət]
and I thought I would spend it in buying p – p – presents for you all at
和 我 想法 我 会 花费 它 在 购买 p – p – 礼物 为了 你 全部 在
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

我原本打算用这笔钱给你们买圣诞礼物。

” — ['pɛgiz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
” — Peggy's voice faltered at this point ,
” — 佩吉的 嗓音 犹豫不决 在 这 观点 ,

——佩吉的声音说到这里有些颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gʌlpt] ['nɜːrvəsli] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
and she gulped nervously several times before she could go on with her story .
和 她 吞咽 紧张地 一些 时代 前 她 可以 去 在 和 她 故事 .
— “ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] ,
— “ We had to work very hard ,
— “ 我们 有 到 工作 非常 难的 ,

她紧张地咽了好几口唾沫，才继续讲述她的故事。“我们不得不非常努力地工作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] .
because the time was so short .
因为 这 时间 曾是 所以 短的 .

因为时间太短了。

['rɑːbərt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] .
Robert had not seen the advertisement until it had been out some time .
罗伯特 有 不是 已见 这 广告 直到 它 有 到过 出去 一些 时间 .

罗伯特直到广告刊登一段时间后才看到它。

[aɪ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['hedɪŋs] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ;
I printed the headings on the cards ;
我 打印 这 标题 在 这 牌 ;

我把标题打印在了卡片上；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][sæt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
that is why I sat so much in my own room .
那 是 为什么 我 卫星 所以 很多 在 我的 自己的 房间 .

这就是我为什么经常待在自己房间里的原因。

[ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .
The last fortnight I have been writing every morning before six o'clock .
这 最后的 两星期 我 有 到过 写作 每一个 早晨 前 六 点钟 .

过去两周，我每天早上六点前都会写作。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ,
Oh , you can't think how difficult it was to get it finished ,
哦 , 你 不能 思考 如何 难的 它 曾是 到 得到 它 完成的 ,

哦，你无法想象完成这项工作有多困难。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ; [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,
but Robert was determined to go on ; he thought our chance was very good ,
但 罗伯特 曾是 决定 到 去 在 ; 他 想法 我们的 机会 曾是 非常 好的 ,

但罗伯特决心继续前进；他认为我们的机会非常好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [iks'trækts] , [ænd; ənd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ʌðər] ,
because he had found some beautiful extracts , and translated others ,
因为 他 有 成立 一些 美丽的 提取物 , 和 翻译 其他的 ,

因为他发现了一些优美的摘录，并翻译了其他一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['riːəli] [lʊkt] ['prɪti] [ænd; ənd] ['deɪnti] .
and the pages really looked pretty and dainty .
和 这 页面 真的 看起来 漂亮的 和 纤巧 .

书页看起来非常漂亮精致。

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [poʊst] [læst] [naɪt] ,
The manuscript had to be in London this morning ; if it missed the post last night ,
这 手稿 有 到 是 在 伦敦 这 早晨 ; 如果 它 错过 这 邮政 最后的 夜晚 ,

稿件必须今天早上送到伦敦；如果昨晚错过了邮寄，

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] ,
all our work would have been wasted ,
全部 我们的 工作 会 有 到过 浪费 ,

我们所有的努力都将付诸东流。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ['leɪdi] ['dɑːrsi] [tʊk] [rɑːb] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
and at the last moment Lady Darcy took Rob away with her ,
和 在 这 最后的 片刻 女士 达西 采取 抢 离开 和 她 ,

最后关头，达西夫人把罗伯带走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
and I was left with everything to finish .
和 我 曾是 左边 和 一切 到 结束 .

剩下的工作都留给了我。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ðə; ði] [læst] [tuː] [naɪts] ;
I may have slept a little bit the last two nights ;
我 可能 有 睡着了 一个 小的 少量 这 最后的 二 夜晚 ;

过去两晚我可能睡了一会儿；

[aɪ] [dɪd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [doʊz] ,
I did lie down for an hour or two , and I may have had a doze ,
我 做过 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 , 和 我 可能 有 有 一个 瞌睡 ,

我躺了大约一两个小时，可能还打了个盹儿。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
but I don't think so !
但 我 不 思考 所以 !

但我并不这么认为！

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,
I wrote the last word this morning after the breakfast - bell had rung ,
我 写道 这 最后的 单词 这 早晨 后 这 早餐 - 钟 有 梯子 ,

今天早上，早餐铃响之后，我写下了最后一个字。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
and I made up the parcel at twelve o'clock .
和 我 制成 向上 这 包裹 在 十二 点钟 .

我十二点钟把包裹寄了出来。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I thought of going out and posting it then ; of course ,
我 想法 的 去 出去 和 发帖 它 然后 ; 的 课程 ,

我当时就想出去把它发出去；当然了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] , ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wʌns] [mɔːr] — “ [aɪ]
that is what I should have done , but , ” — her voice trembled once more — “ I
那 是 什么 我 应该 有 完毕 , 但 , ” — 她 嗓音 颤抖 一次 更多的 — “ 我
[wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] !
was so tired !
曾是 所以 疲劳的 !

我本应该那样做的，但是,”——她的声音再次颤抖——“我太累了！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstmən] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː] [dʒʌst]
I thought I would give it to the postman myself , and that would do just
我 想法 我 会 给 它 到 这 邮差 我 , 和 那 会 做 只是
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

我本来想亲自交给邮递员，这样也一样可以。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmwʌn] [wʊd] [siː] [ðə; ði]
I didn't put it with the letters because I was afraid someone would see the
我 没有 放 它 和 这 信件 因为 我 曾是 害怕的 某人 会 看 这
[ə'dres] [ænd; ənd] [æsk] ['kwestʃənz] ,
address and ask questions ,
地址 和 问 问题 ,

我没把它和信件放在一起，因为我怕有人看到地址会问东问西。

[ænd; ənd] [rɑːb] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nuː]
and Rob had said that I was to keep it a secret until we knew
和 抢 有 说 那 我 曾是 到 保持 它 一个 秘密 直到 我们 知道
['weðər] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] .
whether we had won .
无论 我们 有 韩元 .

罗布曾说过，在我们知道是否获胜之前，我必须保守这个秘密。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] .
I left the parcel on my table .
我 左边 这 包裹 在 我的 桌子 .

我把包裹放在桌子上了。

[ðen] ['ɑːrθər] [keɪm] !
Then Arthur came !
然后 亚瑟 来了 !

然后亚瑟来了！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [wiː; wi][hæd; həd] [tiː] —
I was so happy — there was so much to talk about — we had tea —
我 曾是 所以 快乐的 — 那里 曾是 所以 很多 到 讲话 关于 — 我们 有 茶 —
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] .
it seemed like five minutes .
它 似乎 喜欢 五 分钟 .

我当时非常高兴——我们有很多话要说——我们喝了茶——感觉只过了五分钟。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ,
Everyone was amazed when we found it was time to dress ,
每个人 曾是 惊叹 什么时候 我们 成立 它 曾是 时间 到 裙子 ,

当发现该穿衣服的时候，大家都感到惊讶。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kælɪndər] .
but even then I forgot all about the calendar .
但 甚至 然后 我 忘了 全部 关于 这 日历 .

但即便如此，我还是把日历的事忘得一干二净。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr]
I only remembered that Arthur was here , and was going to stay for four
我 仅有的 记得 那 亚瑟 曾是 这里 , 和 曾是 去 到 停留 为了 四
[deɪz] ,
days ,
天 ,

我只记得亚瑟在这里，而且要待四天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪm] ['hæpi] , [aɪm] ['hæpi] ;
and all the way upstairs I was saying to myself , ' I'm happy , I'm happy ;
和 全部 这 方式 楼上 我 曾是 说 到 我 , - 我是 快乐的 , 我是 快乐的 ;

上楼的路上，我一直在对自己说：“我很高兴，我很高兴；

[oʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
oh I am happy !
哦 我 是 快乐的 !

哦，我好高兴！

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,
' because , you know , though you are so kind ,
- 因为 , 你 知道 , 尽管 你 是 所以 种类 ,

“因为，你知道，虽然你人很好，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['relətɪvz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
you have many relatives belonging to you whom you love better than me ,
你 有 许多 亲属 属于 到 你 谁 你 爱 更好的 比 我 ,

你有很多亲戚，你爱他们胜过爱我。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl][fɑːr] - [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] !
and my own people are all far - away , and sometimes I've been very lonely !
和 我的 自己的 人们 是 全部 远的 - 离开 , 和 有时 我已经 到过 非常 孤独 !

我的亲人都远在天边，有时我会感到非常孤独！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,
I thought of nothing but Arthur , and then I opened the door of my room ,
我 想法 的 没有什么 但 亚瑟 , 和 然后 我 打开 这 门 的 我的 房间 ,

我满脑子都是亚瑟，然后我打开了房门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
and there , before my eyes ,
和 那里 , 前 我的 眼睛 ,

就在我眼前，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] — ['rɑːbz]['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ]
was the parcel — Rob's parcel that he had trusted to me — that I
曾是 这 包裹 — 罗布的 包裹 那 他 有 可信 到 我 — 那 我
[hæd; həd] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][poʊst][ɪn] [taɪm] —
had solemnly promised to post in time —
有 庄严地 承诺 到 邮政 在 时间 —

那是罗布的包裹——他委托我寄给我的包裹——我曾郑重承诺会按时寄出——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn]
” She stopped short , and there was a gasp of interest and commiseration
” 她 停止 短的 , 和 那里 曾是 一个 喘气 的 兴趣 和 怜悯
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
among the listeners .
之中 这 听众 .

她突然停了下来，听众中响起一片充满兴趣和同情的叹息声。

['pegi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] ,
Peggy caught it ; she glanced sharply at the vicar's face ,
佩吉 捕捉 它 ; 她 瞥了一眼 尖锐地 在 这 牧师的 脸 ,

佩吉察觉到了；她锐利地瞥了一眼牧师的脸。

[sɔː] [ɪts] ['stɜːrnnəs] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɔːftnəs] ,
saw its sternness replaced by a momentary softness ,
锯 它是 严厉 替换 经过 一个 瞬间 柔软 ,

它的严厉被短暂的柔和所取代，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
and was quick to make the most of her opportunity .
和 曾是 快的 到 制作 这 最多 的 她 机会 .

她迅速抓住了机会。

[aʊt] [fluː] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]
Out flew the dramatic little hand , her eyes flashed , her voice thrilled with
出去 飞翔 这 戏剧性 小的 手 , 她 眼睛 闪光灯 , 她 嗓音 激动不已 和
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
suppressed excitement .
被抑制 激动 .

她戏剧性地伸出一只小手，眼睛闪闪发光，声音里充满了压抑的兴奋。

“ [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ]
“ It lay there before my eyes , and I stood and looked at it . — I
“ 它 躺 那里 前 我的 眼睛 , 和 我 站立 和 看起来 在 它 . — 我
[θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
thought of nothing ,
想法 的 没有什么 ,

“它就那样摆在我眼前，我站着看着它。——我什么也没想，

[bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd][steərd] .
but just stood and stared .
但 只是 站立 和 凝视 .

但他只是站在那里，盯着看。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [vɔɪs] ['læfɪŋ]
I heard you all come upstairs , and the doors shut , and Arthur's voice laughing
我 听到 你 全部 来 楼上 , 和 这 门 关闭 , 和 亚瑟的 嗓音 笑
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ;
and talking ;
和 说 ;

我听到你们都上楼了，门关上了，还有亚瑟的笑声和说话声；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['rɑːbz]
but there was only one thing I could remember — I had forgotten Rob's
但 那里 曾是 仅有的 一 事物 我 可以 记住 — 我 有 被遗忘的 罗布的
['pɑːrs(ə)l] ,
parcel ,
包裹 ,

但我唯一能想起的就是——我忘了把罗布的包裹带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː]
and he would come back , and I should have to tell him , and see
和 他 会 来 后退 , 和 我 应该 有 到 告诉 他 , 和 看
[hɪz; ɪz] [feɪs] !
his face !
他的 脸 !

他会回来的，我得告诉他，还得看到他的表情！

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn][maɪ]
I felt as if I were paralysed , and then suddenly I seized the parcel in my
我 毛毡 作为 如果 我 是 瘫痪 , 和 然后 突然 我 查获 这 包裹 在 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我感觉自己好像动弹不得，然后突然间，我紧紧地抓住了手中的包裹。

[ænd; ənd] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] .
and flew downstairs .
和 飞翔 楼下 .

然后飞下楼去。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I put on my cap and cloak and went out into the garden .
我 放 在 我的 帽 和 披风 和 去 出去 进入 这 花园 .

我戴上帽子，披上斗篷，走到花园里。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]
I didn't know what I was going to do , but I was going to do something
我 没有 知道 什么 我 曾是 去 到 做 , 但 我 曾是 去 到 做 某物
!
!
!

我不知道自己要做什么，但我一定要做点什么！

[aɪ][ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I ran on and on , through the village , down towards the station .
我 跑 在 和 在 , 通过 这 村庄 , 向下 向 这 车站 .

我一路狂奔，穿过村庄，朝着车站方向跑去。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
I knew it was too late for the post - office ,
我 知道 它 曾是 也 晚的 为了 这 邮政 - 办公室 ,

我知道邮局那边已经来不及了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ]
but I had a sort of feeling that if I were at the station something
但 我 有 一个 种类 的 感觉 那 如果 我 是 在 这 车站 某物
[maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
might be done .
可能 是 完毕 .

但我隐约觉得，如果我在车站，也许会有人采取行动。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['potər] [kɔːl] [aʊt] ,
Just as I got there a train came in , and I heard the porter call out ,
只是 作为 我 得到 那里 一个 火车 来了 在 , 和 我 听到 这 搬运工 称呼 出去 ,

我刚到那里，一列火车就进站了，我听到搬运工喊道：

- ['lʌndən] [ɪk'spres] .
' London express .
- 伦敦 表达 .

伦敦快车。

- [aɪ] [θɔːt] — [noʊ] !
' I thought — No !
- 我 想法 — 不 !

我当时想——不！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][dʒʌst][ræn][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ,
I did not think at all — I just ran up to a carriage and took a seat ,
我 做过 不是 思考 在 全部 — 我 只是 跑 向上 到 一个 运输 和 采取 一个 座位 ,

我当时什么都没想——就跑到一辆马车前坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .
and the door banged , and away we went .
和 这 门 砰的一声 , 和 离开 我们 去 .

门砰的一声关上了，我们就走了。

[ðə; ði] ['potər] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] ,
The porter came and asked for my ticket ,
这 搬运工 来了 和 问 为了 我的 票 ,

搬运工过来问我要车票，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]
and I had a great deal of trouble to convince him that I had only
和 我 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 说服 他 那 我 有 仅有的
[kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
come from here ,
来 从 这里 ,

我费了好大劲才让他相信我只是从这里来的。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
and not all the way .
和 不是 全部 这 方式 .

而且还没完全到位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
There was an old lady in the carriage , and she told him that it was
那里 曾是 一个 老的 女士 在 这 运输 , 和 她 讲述 他 那 它 曾是
[kwaɪt] [truː] ,
quite true ,
相当 真的 ,

马车里有一位老太太，她告诉他，这完全是真的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .
for she had seen me come in .
为了 她 有 已见 我 来 在 .

因为她看见我进来了。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]
When we went off again , she looked at me very hard , and said , ' Are you
什么时候 我们 去 离开 再次 , 她 看起来 在 我 非常 难的 , 和 说 , - 是 你
[ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
in trouble ,
在 麻烦 ,

我们再次离开时，她狠狠地看着我，问道：“你遇到麻烦了吗？”

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的?

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
' and I said , ' Yes , I am ;
- 和 我 说 , - 是的 , 我 是 ;

我说：“是的，我是；

[bʌt; bət][oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
but oh , please don't talk to me !
但 哦 , 请 不 讲话 到 我 !

但是，哦，请不要跟我说话！

[duː] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
Do please leave me alone !
做 请 离开 我 独自的 !

请你别再烦我了！

- [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
' for I had begun to realise what I had done ,
- 为了 我 有 开始 到 意识到 什么 我 有 完毕 ,

因为我开始意识到我做了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,
and that I couldn't be back for hours and hours ,
和 那 我 不能 是 后退 为了 小时 和 小时 ,

我几个小时都回不来，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
and that you would all be anxious and unhappy .
和 那 你 会 全部 是 焦虑的 和 不开心 .

你们都会感到焦虑和不快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [sent] [ɔːf] [ðæt] ['telɪgræm] .
I think I was as miserable as you were when I sent off that telegram .
我 思考 我 曾是 作为 悲惨的 作为 你 是 什么时候 我 发送 离开 那 电报 .

我想，我发出那封电报的时候，心情和你一样糟糕。

[aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
I posted the parcel in London , and went and sat in the waiting - room .
我 发布 这 包裹 在 伦敦 , 和 去 和 卫星 在 这 等待 - 房间 .

我在伦敦寄出了包裹，然后去候诊室坐着。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [weɪt] ,
I had an hour and a half to wait ,
我 有 一个 小时 和 一个 一半 到 等待 ,

我等了一个半小时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] ['hʌŋgri] .
and I was wretched and nervous and horribly hungry .
和 我 曾是 可怜 和 紧张的 和 糟糕透了 饥饿的 .

我当时又痛苦又紧张，还饿得要命。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [left] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] ,
I had no money left except a few coppers ,
我 有 不 钱 左边 除了 一个 很少 铜 ,

我身上只剩下几个铜板了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] .
and I was afraid to spend them and have nothing left .
和 我 曾是 害怕的 到 花费 他们 和 有 没有什么 左边 .

我害怕花光了钱之后就什么都不剩了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] ,

It seemed like a whole day , but at last the train came in ,

它 似乎 喜欢 一个 所有的 天 ， 但 在 最后的 这 火车 来了 在 ，

感觉过了一整天，火车终于进站了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

and I saw an old gentleman with white hair standing on the platform .

和 我 锯 一个 老的 绅士 和 白色的 头发 常设 在 这 平台 .

我看到一位白发苍苍的老先生站在站台上。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] ,

I took a fancy to his appearance , so I walked up to him , and bowed ,

我 采取 一个 想要 到 他的 外貌 ，所以 我 步行 向上 到 他 ， 和 鞠躬 ，

我被他的外表吸引，于是走上前去，向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜːr] — [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] !

and said , ' Excuse me , sir — I find myself in a dilemma !

和 说 ， - 原谅 我 ，先生 — 我 寻找 我 在 一个 困境 ！

然后他说：“对不起，先生——我遇到了一个难题！”

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærɪdʒ] [æz; əz] [jɔːrˈself] ?

Will you allow me to travel in the same carriage as yourself ?

将要 你 允许 我 到 旅行 在 这 相同的 运输 作为 你自己 ？

你能让我和你同乘一节车厢吗?

- [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] .

' He was most agreeable .

- 他 曾是 最多 同意 .

他非常和蔼可亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævld] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

He had travelled all over the world , and talked in the most interesting fashion ,

他 有 旅行 全部 超过 这 世界 ， 和 谈话 在 这 最多 有趣的 时尚 ，

他游历过世界各地，而且谈吐风趣幽默。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

but I could not listen to his conversation .

但 我 可以 不是 听 到 他的 对话 .

但我没法偷听他的谈话。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈhæpi] .

I was too unhappy .

我 曾是 也 不开心 .

我当时非常不开心。

[ðen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [em] – [em] – [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !

Then we arrived , and Mr Asplin called me ' M – M – Mariquita !

然后 我们 到达的 ， 和 先生 - 称为 我 - M – M – 玛丽基塔 ！

然后我们到了，阿斯普林先生叫我“M-M-Mariquita！”

- [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] – [ˈwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] —

' and w – wouldn't let you kiss me —

- 和 西 – 不会 让 你 吻 我 —

“而且我不会让你吻我——”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ˈhelpləsli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

” Her voice broke helplessly this time , and she stood silent , with quivering lip ,

” 她 嗓音 打破 无助地 这 时间 ， 和 她 站立 沉默的 ， 和 颤抖 唇 ，

“这一次，她的声音无力地哽咽了，她沉默地站在那里，嘴唇颤抖着。”

[waɪl] [saɪz] [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['ekəʊd] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

while sighs and sobs of sympathy echoed from every side .

尽管 叹息 和 啜泣 的 同情 回声 从 每一个 边 .

四周回荡着同情的叹息声和啜泣声。

['mɪsɪz] - [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hæf] [dɪ'faɪənt] , [hæf] [ə'piːlɪŋ] , [met] [ə; eɪ]

Mrs Asplin cast a glance at her husband , half defiant , half appealing , met a

太太 - 投掷 一个 瞥一眼 在 她 丈夫 , 一半 桀骜不驯 , 一半 上诉 , 遇见 一个

[smaɪl] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

smile of assent ,

微笑 的 同意 ,

阿斯普林太太瞥了丈夫一眼，眼神中既有挑衅，又有恳求，丈夫则报以赞同的微笑。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] ['pɛgiz] [saɪd] .

and rushed impetuously to Peggy's side .

和 匆忙 冲动地 到 佩吉的 边 .

然后他急忙冲到佩吉身边。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“ My darling !

“ 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] .

I'll kiss you now .

患病的 吻 你 现在 .

我现在就吻你。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [dɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ,

You see we knew nothing of your trouble , dear , and we were so very ,

你 看 我们 知道 没有什么 的 你的 麻烦 , 亲爱的 , 和 我们 是 所以 非常 ,

['veri] ['æŋkʃəs] .

very anxious .

非常 焦虑的 .

亲爱的，你看，我们对你的困境一无所知，我们当时真是非常非常担心。

['mɪstər] - [ɪz][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ɔːstən] ?

Mr Asplin is not angry with you any longer , are you , Austin ?

先生 - 是 不是 生气的 和 你 任何 更长 , 是 你 , 奥斯汀 ?

阿斯普林先生不再生你的气了吧，奥斯汀？

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

You know now that she had no intention of grieving us , and that she is

你 知道 现在 那 她 有 不 意图 的 悲伤 我们 , 和 那 她 是

['truːli] ['sɑːri] — ”

truly sorry — ”

真的 对不起 — ”

你现在应该明白，她原本并没有想让我们伤心，而且她是真心感到抱歉——”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ” — ['sɒbd] ['pegi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [geɪv] [ə; eɪ]

“ I never thought — I never thought , ” — sobbed Peggy ; and the vicar gave a

“ 我 绝不 想法 — 我 绝不 想法 , ” — 啜泣 佩吉 ; 和 这 牧师 给予 一个

[sloʊ] , ['kaɪndli] [smaɪl] .

slow , kindly smile .

慢的 , 亲切地 微笑 .

“我从没想过——我从没想过，”佩吉抽泣着说；牧师缓缓地、和蔼地笑了笑。

“ [ɑː] , ['pegi] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .

“ Ah , Peggy , that is just what I complain about .

“ 啊 , 佩吉 , 那 是 只是 什么 我 抱怨 关于 .

“啊，佩吉，这正是我要抱怨的。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
You don't think , dear , and that causes all the trouble .
你 不 思考 , 亲爱的 , 和 那 原因 全部 这 麻烦 .

亲爱的，你根本不思考，这就是所有麻烦的根源。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] ['eni] [lɔːŋgər] .
No , I am not angry any longer .
不 , 我 是 不是 生气的 任何 更长 .

不，我已经不生气了。

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz]
I realise that the circumstances were peculiar , and that your distress was
我 意识到 那 这 情况 是 奇特 , 和 那 你的 痛苦 曾是
['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [greɪt] .
naturally very great .
自然 非常 伟大的 .

我知道当时的情况很特殊，您自然非常痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][mæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] [baɪ] [reɪl] ,
it was a most mad thing for a girl of your age to rush off by rail ,
它 曾是 一个 最多 疯狂的 事物 为了 一个 女孩 的 你的 年龄 到 匆忙 离开 经过 轨 ,

对于你这个年纪的女孩来说，坐火车匆匆离开简直是疯了。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] .
alone , and at night - time , to a place like London .
独自的 , 和 在 夜晚 - 时间 , 到 一个 地方 喜欢 伦敦 .

独自一人，在夜晚，前往像伦敦这样的地方。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [left] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] .
You say that you had only a few coppers left in your purse .
你 说 那 你 有 仅有的 一个 很少 铜 左边 在 你的 钱包 .

你说你钱包里只剩下几个铜板了。

[naʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]
Now suppose there had been no train back to - night , what would you have
现在 认为 那里 有 到过 不 火车 后退 到 - 夜晚 , 什么 会 你 有
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

假设今晚没有火车返回，你会怎么办？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ;
It does not bear thinking of , my dear ;
它 做 不是 熊 思维 的 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，我简直不敢想；

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
or that you should have waited alone in the station for so long ,
或者 那 你 应该 有 等待 独自的 在 这 车站 为了 所以 长的 ,

或者说，你不应该独自在车站等那么久。

[ɔːr] [θroʊn] [jɔːr'self] [ɑːn] [st'reɪndʒəz] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
or thrown yourself on strangers for protection .
或者 抛掷 你自己 在 陌生人 为了 保护 .

或者为了寻求保护而扑向陌生人。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ?
What would your parents have said to such an escapade ?
什么 会 你的 父母 有 说 到 这样的 一个 恶作剧 ?
如果你的父母知道你做了这样的事，他们会怎么说?

” ['pegi] [said] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Peggy sighed , and cast down her eyes .
” 佩吉 叹了口气 , 和 投掷 向下 她 眼睛 .
佩吉叹了口气，垂下了眼帘。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krɔːs] [tuː] .
“ I think they would have been cross too .
“ 我 思考 他们 会 有 到过 叉 也 .
“我想他们也会很生气。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] ,
I am sure they would have been anxious ,
我 是 当然 他们 会 有 到过 焦虑的 ,
我相信他们当时一定很焦虑。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,
but I know they would forgive me when I was sorry ,
但 我 知道 他们 会 原谅 我 什么时候 我 曾是 对不起 ,
但我知道，当我道歉时，他们会原谅我的。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr]
and promised that I really and truly would try to be better and more
和 承诺 那 我 真的 和 真的 会 尝试 到 是 更好的 和 更多的
['θɔːtf(ə)l] !
thoughtful !
周到 !
我承诺，我真的会努力变得更好、更体贴!

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - ['pegi] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] !
They would say , ' Peggy dear , you have been sufficiently punished !
他们 会 说 , - 佩吉 亲爱的 , 你 有 到过 足够 受到惩罚 !
他们会说：“佩吉亲爱的，你已经受到了足够的惩罚！”

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] [əb'zɒlv] ! -
Consider yourself absolved ! '
考虑 你自己 赦免 ! -
你已被赦免!

” [ðə; ði] ['vɪkərz] [lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
” The vicar's lips twitched , and a twinkle came into his eye .
” 这 牧师的 嘴唇 抽搐 , 和 一个 闪烁 来了 进入 他的 眼睛 .
牧师的嘴角抽动了一下，眼中闪过一丝光芒。

“ [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] !
“ Well then , I will say the same !
“ 出色地 然后 , 我 将要 说 这 相同的 !
“那么，我也要说同样的话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [jʊr; jər] ['heɪstinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I am sure you have regretted your hastiness by this time ,
我 是 当然 你 有 后悔 你的 匆忙 经过 这 时间 ,
我相信你现在一定后悔当初的草率了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and it will be a lesson to you in the future .
和 它 将要 是 一个 课 到 你 在 这 未来 .
这将是你将来会吸取的一个教训。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθɝz] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
For Arthur's sake , as well as your own , we will say no more on the subject
为了 亚瑟的 清酒 , 作为 出色地 作为 你的 自己的 , 我们 将要 说 不 更多的 在 这 主题
.
.
.

为了亚瑟，也为了你自己，我们不再就此事多说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɜːr; wər] [spɔɪld] .
It would be a pity if his visit were spoiled .
它 会 是 一个 遗憾 如果 他的 访问 是 被宠坏了 .

如果他的访问因此而泡汤，那就太可惜了。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['pegi] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['waɪzər]
Just one thing , Peggy , to show you that , after all , grown - up people are wiser
只是 一 事物 , 佩吉 , 到 展示 你 那 , 后 全部 , 生长 - 向上 人们 是 更明智
[ðæn; ðən] [jʌŋ] [wʌnz] ,
than young ones ,
比 年轻的 一个 ,

佩吉，我只想做一件事来证明，成年人终究比年轻人更有智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and that it is just as well to refer to them now and then ,
和 那 它 是 只是 作为 出色地 到 参考 到 他们 现在 和 然后 ,

而且时不时地参考一下也是很有必要的。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
in matters of difficulty .
在 事情 的 困难 .

在遇到困难时。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
Has it ever occurred to you that the mail went up to London by the very
有 它 曾经 发生 到 你 那 这 邮件 去 向上 到 伦敦 经过 这 非常
[treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['trævld] ,
train in which you yourself travelled ,
火车 在 哪个 你 你自己 旅行 ,

你有没有想过，邮件就是通过你乘坐的那趟火车运往伦敦的?

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn]
and that by giving your parcel to the guard it could still have been put in
和 那 经过 给予 你的 包裹 到 这 警卫 它 可以 仍然 有 到过 放 在
[ðə; ði][bæg] ?
the bag ?
这 包 ?

即使你把包裹交给保安，它仍然有可能被放进袋子里?

[dɪd] [ðæt] [θɔːt] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
Did that thought never occur to your wise little brain ?
做过 那 想法 绝不 发生 到 你的 明智的 小的 脑 ?

你那聪明的小脑袋瓜难道就没想过这个问题吗?

" ['pegi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['hiːpɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
" Peggy made a gesture as of one heaping dust and ashes on her head .
" 佩吉 制成 一个 手势 作为 的 一 堆积 灰尘 和 灰烬 在 她 头 .

佩吉做了一个手势，仿佛要把灰尘和灰烬堆在头上。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !
" I never did , " she said , " not for a single moment !
" 我 绝不 做过 , " 她 说 , " 不是 为了 一个 单身的 片刻 !

"我从来没有,"她说，"一刻也没有！"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] !
And I thought I was so clever !
和 我 想法 我 曾是 所以 聪明的 !

我还以为自己很聪明呢!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] !
I am prostrate with confusion !
我 是 前列腺 和 困惑 !

我困惑得瘫倒在地!

” ['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn] .
” Chapter Nineteen .
” 章 十九 .

“第十九章。

['rɑzəlɪndz] [bɔːl] .
Rosalind's Ball .
罗莎琳德的 球 .

罗莎琳德的舞会。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
In consideration of Arthur's presence and of the late hours and excitement
在 考虑 的 亚瑟的 在场 和 的 这 晚的 小时 和 激动
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
of the night before ,
的 这 夜晚 前 ,

考虑到亚瑟的在场，以及前一晚的深夜和兴奋之情，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
the next day was observed as a holiday in the vicarage .
这 下一个 天 曾是 观察到 作为 一个 假期 在 这 牧师住宅 .

第二天，牧师住宅放假一天。

['mɪsɪz] - [steɪd] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [raɪd] ,
Mrs Asplin stayed in bed until lunch - time , the boys went for a bicycle ride ,
太太 - 入住 在 床 直到 午餐 - 时间 , 这 男孩们 去 为了 一个 自行车 骑 ,

阿斯普林太太一直睡到午饭时间，男孩们则去骑自行车了。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]
and Peggy and her brother had a delightful chat together by the
和 佩吉 和 她 兄弟 有 一个 愉快 聊天 一起 经过 这
['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]['faɪər] ,
schoolroom fire ,
教室 火 ,

佩吉和她的哥哥在教室的壁炉旁愉快地聊了起来。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
when he told her more details about his own plans than he had been
什么时候 他 讲述 她 更多的 细节 关于 他的 自己的 计划 比 他 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] .
able to touch upon in a dozen letters .
有能力的 到 触碰 之上 在 一个 打 信件 .

当他向她透露了比他在十几封信中所能提及的更多关于他自己计划的细节时。

“ [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sændhəːst] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ðɪs] [jɪr] , ” [hiː; hi]
“ The preliminary examination for Sandhurst begins on the 26th this year , ” he
“ 这 初步的 考试 为了 桑赫斯特 开始 在 这 26th 这 年 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“桑赫斯特皇家军事学院的预考将于今年26日开始，”他解释说。

“ [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɑːmp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ and so far as I can make out I shall romp through it .

“ 和 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 我 将 欢蹦乱跳 通过 它 .

“就我目前所知，我将轻松应对。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [klæs] [wʌn] — [ˌmæθəˈmætɪks] , [ˈlætn] , [frentʃ] , [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] [ˈdrɔːɪŋ] ,

I am going to take all the subjects in Class One — mathematics , Latin , French , geometrical drawing ,

我 是 去 到 拿 全部 这 主题 在 班级 一 — 数学 , 拉丁 , 法语 , 几何 绘画 ,

我打算学习一年级的所有科目——数学、拉丁语、法语、几何绘图。

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪl] [əˈstɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][læst][ˈsʌbdʒekt] !

and English composition ; I'll astonish them in the last subject !

和 英语 作品 ; 患病的 震惊 他们 在 这 最后的 主题 !

还有英语作文；最后一门课，我一定会让他们大吃一惊！

[ˈplenti] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [eɪ] , [ˈpegi] , — [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] !

Plenty of dash and go , eh , Peggy , — that's the style to fetch ' em !

很多 的 短跑 和 去 , 嗯 , 佩吉 , — 那就是 这 风格 到 拿来 - 呃 !

佩吉，你真是个行动敏捷、雷厉风行的人啊——这才是去追她们的正确方式！

[ɪn] [klæs] [tuː] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [teɪk] [tuː] [ˈsʌbdʒekts] , [soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈkemɪstri] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪks] .

In Class Two you can only take two subjects , so I'm going in for chemistry and physics .

在 班级 二 你 能 仅有的 拿 二 主题 , 所以 我是 去 在 为了 化学 和 物理 .

二年级只能选修两门科目，所以我选了化学和物理。

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] [maɪˈself][ɪn] [ˈfɪzɪks] ,

I rather fancy myself in physics ,

我 相当 想要 我 在 物理 ,

我挺喜欢物理学的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [ɔːr] [ˈpreʃəs] [nɪr] [ðə; ði] [hed] ,

and if I don't come out at the head of the list , or precious near the head ,

和 如果 我 不 来 出去 在 这 头 的 这 列表 , 或者 宝贵的 靠近 这 头 ,

如果我没能名列榜首，或者至少没能接近榜首，

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] .

it won't be for want of trying .

它 惯于 是 为了 想 的 尝试 .

这并非因为他们没有努力。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [ðiːz] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ; [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,

I have worked like a nigger these last six months ; between ourselves ,

我 有 工作 喜欢 一个 黑鬼 这些 最后的 六 几个月 ; 之间 我们自己 ,

过去六个月我干活干得像个黑鬼；说实话，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ; [aɪ] [felt] [soʊ][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈdɪzi] ,

I thought I had worked too hard a few days ago ; I felt so stupid and dizzy ,

我 想法 我 有 工作 也 难的 一个 很少 天 前 ; 我 毛毡 所以 愚蠢的 和 晕眩的 ,

几天前我感觉自己工作过度了，浑身乏力，头晕目眩。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪkt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] .

and my head ached until I could hardly open my eyes .

和 我的 头 疼痛 直到 我 可以 几乎 打开 我的 眼睛 .

我的头痛得厉害，几乎睁不开眼睛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm] ['betər]
If I had not come away , I believe I should have broken down , but I'm better
如果 我 有 不是 来 离开 , 我 相信 我 应该 有 破碎的 向下 , 但 我是 更好的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

如果我没有离开这里，我想我会崩溃的，但我现在已经好多了。

[ænd; ənd][baɪ] ['tuːzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .
and by Tuesday I shall be as fit as a fiddle .
和 经过 周二 我 将 是 作为 合身 作为 一个 小提琴 .

到周二，我就会完全康复。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][duː] [wel] ,
I hope I do well ,
我 希望 我 做 出色地 ,

我希望我一切顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['dʒɑːli][tuː; tə]['keɪb(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['peɪtər] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ]
it would be so jolly to cable out the news to the old pater ; and I say
它 会 是 所以 快乐的 到 电缆 出去 这 消息 到 这 老的 父亲 ; 和 我 说
,
,
,

把这个消息电报发给老爸该有多开心啊；我说，

[peg] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] ['sændhəːst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
Peg , I don't mean to leave Sandhurst without bringing home something to keep
佩格 , 我 不 意思是 到 离开 桑赫斯特 没有 带来 家 某物 到 保持
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
as a souvenir .
作为 一个 纪念品 .

佩格，我可不想空手离开桑赫斯特，我一定要带点纪念品回家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['krɪsməs] [tɜːrm][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'det] [huː]
At the end of each Christmas term a sword is presented to the cadet who
在 这 结尾 的 每个 圣诞节 学期 一个 剑 是 呈现 到 这 学员 WHO
['pa:siz] [aʊt] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg'zæm] . — - [ðə; ði]['ænsən] [mə'mɔːriəl] [sɔːrd] .
passes out first in the final exam . — ' The Anson Memorial Sword .
通过 出去 第一的 在 这 最终的 考试 . — - 这 安森 纪念馆 剑 .

每年圣诞学期结束时，都会向在期末考试中第一名通过的学员颁发一把剑——“安森纪念剑”。

- [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ! ” — ['ɑːrθər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk]
' Mariquita ! ” — Arthur smote his breast , and struck a fierce and warlike
- 玛丽基塔 ! ” — 亚瑟 猛击 他的 胸部 , 和 击 一个 凶猛的 和 好战
['ætɪtuːd] , — “ [ðæt] [sɔːrd] [ɪz] [maɪn] !
attitude , — “ that sword is mine !
态度 , — “ 那 剑 是 矿 !

“玛丽基塔！”——亚瑟捶胸顿足，摆出一副凶猛好战的姿态，“那把剑是我的！”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,
In the days to come , when you are old and grey - headed ,
在 这 天 到 来 , 什么时候 你 是 老的 和 灰色的 - 标题 ,

将来有一天，当你老了，头发花白的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['rʌsti] [bleɪd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [æn'sestrəl] [hɑːrθ] ,
you will see that rusty blade hanging over my ancestral hearth ,
你 将要 看 那 生锈的 刀刃 绞刑 超过 我的 祖先的 炉 ,

你会看到那把生锈的刀悬挂在我祖传的壁炉上方。

[ænd; ənd] [tel] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [huː] [restid] [ˌaɪ 'tiː]
and tell in faltering tones the story of the gallant youth who wrested it
和 告诉 在 摇摇欲坠 音调 这 故事 的 这 英勇 青年 WHO 夺取 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] . ”
from his opponents . ”
从 他的 对手 . ”

用颤抖的声音讲述这位英勇青年从对手手中夺取它的故事。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [ri'spɔndid] ['pegi] ['diːpli] .
“ Ha , ha ! ” responded Peggy deeply .
“ 哈 , 哈 ! ” 回应 佩吉 深 .

“哈哈！”佩吉低沉地回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt]
There was no particular meaning in the exclamation , but it seemed right
那里 曾是 不 特别的 意义 在 这 感叹 , 但 它 似乎 正确的
[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
and fitting in the connection ,
和 配件 在 这 联系 ,

这句感叹词并没有什么特别的含义，但放在当时的语境中似乎很恰当。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .
and had a smack of melodrama which was quite to her taste .
和 有 一个 啪 的 情节剧 哪个 曾是 相当 到 她 品尝 .

而且还带有一丝戏剧化的色彩，这正合她口味。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] , ['ɑːrθər] !
“ Of course you will be first , Arthur !
“ 的 课程 你 将要 是 第一的 , 亚瑟 !

“你当然会是第一个，亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [ænd; ənd] ,
” she added ; “ and ,
” 她 额外 ; “ 和 ,

她补充道：“而且，

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] !
how proud I shall be when I see you in all your uniform !
如何 自豪的 我 将 是 什么时候 我 看 你 在 全部 你的 制服 !

当我看到你身穿制服的样子时，我会多么自豪啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ɔːl][maɪ][men] ['relətɪvz] [ɑːr; ər]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
I am thankful all my men relatives are soldiers , they are so much more interesting
我 是 感恩 全部 我的 男人 亲属 是 士兵 , 他们 是 所以 很多 更多的 有趣的
[ðæn; ðən] [si'viljənz] .
than civilians .
比 平民 .

我很庆幸我的所有男性亲属都是军人，他们比平民有趣得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] !
It would break my heart to think of you as a civilian !
它 会 休息 我的 心 到 思考 的 你 作为 一个 平民 !

想到你只是个平民，我会心碎的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɔrz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hoʊps] [ðer; ðər]
Of course wars are somewhat disconcerting , but then one always hopes there
的 课程 战争 是 有些 令人不安 , 但 然后 一 总是 希望 那里
[wəʊnt] [biː; bi] ['wɔrz] . ”
won't be wars . ”
惯于 是 战争 . ”

战争当然令人不安，但人们总是希望不会发生战争。

“ [aɪ][dəunt] ! ” [kraɪd] ['ɑːrθər] ['laʊdli] .
“ I don't ! ” cried Arthur loudly .
“ 我 不 ! ” 哭 亚瑟 高声 .

“我不！”亚瑟大声喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] — ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! “
“ No , no — active service for me , and plenty of it ! “
“ 不 , 不 — 积极的 服务 为了 我 , 和 很多 的 它 ! “

“不，不——我要的是现役，而且是大量的现役！”

- [kʌm] [wʌn] , [kʌm] [ɔːl] , [ðɪs] [rɑːk] [ʃæl; ʃəl][flai]
' Come one , come all , this rock shall fly
- 来 一 , 来 全部 , 这 岩石 将 飞

来吧，都来吧，这块石头将飞翔

[frʌm; frəm][ɪts][fɜːrm] [beɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ! -
From its firm base as soon as I ! '
从 它是 公司 根据 作为 很快 作为 我 ! -

从它坚实的基础上，我一到就！

“ [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ,
“ That's my motto , and my ambition is the Victoria Cross ,
“ 那就是 我的 座右铭 , 和 我的 志向 是 这 维多利亚 叉 ,

“这是我的座右铭，我的目标是获得维多利亚十字勋章。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [dʌn] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !
and I'll get that too before I'm done ; you see if I don't !
和 患病的 得到 那 也 前 我是 完毕 ; 你 看 如果 我 不 !

我完成任务之前也会拿到那个；你等着瞧！

[its] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [peg] .
It's the ambition of my life , Peg .
它是 这 志向 的 我的 生活 , 佩格 .

佩格，这是我毕生的梦想。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] ;
I lie awake and think of that little iron cross ;
我 说谎 醒 和 思考 的 那 小的 铁 叉 ;

我辗转反侧，想着那小小的铁十字架；

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I go to sleep and dream of it ,
我 去 到 睡觉 和 梦 的 它 ,

我入睡后梦到了它。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] , - [fɔːr; fər] ['vælər] , -
and see the two words dancing before my eyes in letters of fire , ' For Valour , '
和 看 这 二 字 跳舞 前 我的 眼睛 在 信件 的 火 , - 为了 勇气 , -

我看到两个字像火焰般在我眼前跳动：“为了勇气”，

- [fɔːr; fər] ['vælər] , -
' For Valour , '
- 为了 勇气 , -

“为了勇气，”

- [fɔːr; fər] ['vælər] .
' For Valour .
- 为了 勇气 .

“为了勇气。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

” — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
” — he drew a deep breath of excitement — “ I don't think there is anything in
” — 他 画 一个 深的 气息 的 激动 — “ 我 不 思考 那里 是 任何事物 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] ,
the world I should envy ,
这 世界 我 应该 嫉妒 ,

“——”他兴奋地深吸了一口气，“我觉得世界上没有什么值得我羡慕的了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪn] [ðæt] .
if I could only gain that .
如果 我 可以 仅有的 获得 那 .

如果我能得到它就好了。

” ['pegi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
” Peggy gazed at him with kindling eyes .
” 佩吉 凝视 在 他 和 引火物 眼睛 .

佩吉用充满爱意的眼神凝视着他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
“ You are a soldier's son , ” she said , “ and the grandson of a soldier ,
“ 你 是 一个 士兵的 儿子 , ” 她 说 , “ 和 这 孙子 的 一个 士兵 ,

“你是军人的儿子,”她说，“也是军人的孙子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [its] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ;
and the great - grandson of a soldier ; it's in your blood ;
和 这 伟大的 - 孙子 的 一个 士兵 ; 它是 在 你的 血 ;

而且你还是个士兵的曾孙；这是你的家族传统；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɪn][maɪ] [blʌd] [tuː] , ['ɑːrθər] !
you can't help it — it's in my blood too , Arthur !
你 不能 帮助 它 — 它是 在 我的 血 也 , 亚瑟 !

你没办法——这也是我的天性，亚瑟！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] ['dʒɜːmənz] [keɪm] ['oʊvər]
I give you my solemn word of honour that if the French or Germans came over
我 给 你 我的 庄严 单词 的 荣誉 那 如果 这 法语 或者 德国人 来了 超过
[tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðɪs] [lænd] ,
to invade this land ,
到 入侵 这 土地 ,

我以庄严的荣誉向你们保证，如果法国人或德国人胆敢入侵这片土地，

[aɪ'd] — ” ['pegi] [siːzd] [ðə; ði]['ruːlər][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
I'd — ” Peggy seized the ruler and waved it in the air with a gesture of
ID — ” 佩吉 查获 这 统治者 和 挥手 它 在 这 空气 和 一个 手势 的
['fɪrsəst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — “ [aɪ'd] [faɪt] [ðem; ðəm] !
fiercest determination — “ I'd fight them !
最凶猛 决心 — “ ID 斗争 他们 !

“我——”佩吉一把抓起尺子，在空中挥舞着，做出无比坚定的姿态——“我要和他们战斗！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ'd]	[ʃuːt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	;	[aɪ'd]	[goʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[spaɪk]	[ðə; ði]	['gʌnz]	;
I'd	**shoot**	**at**	**them**	**;**	**I'd**	**go**	**out**	**and**	**spike**	**the**	**guns**	**;**
ID	射击	在	他们	;	ID	去	出去	和	长钉	这	枪支	;

我会向他们开枪；我会出去把他们的枪砸烂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第10/14页

[aɪ'd]	—	[aɪ'd]	[klaɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	[tɑːps]	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[stoʊnz]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
I'd	**—**	**I'd**	**climb**	**on**	**the**	**house**	**-**	**tops**	**and**	**throw**	**stones**	**at**	**them**	**.**
ID	—	ID	爬	在	这	房子	-	最高额	和	扔	石头	在	他们	.

我会——我会爬上屋顶，朝他们扔石头。

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[læf]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['terəb(ə)l]	!
You	**needn't**	**laugh**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**should**	**be**	**terrible**	**!**
你	不必	笑	,	我	告诉	你	我	应该	是	糟糕的	！

你不用笑，我告诉你，我应该表现得很糟糕!

[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['redʒɪmənt]	[maɪ'self]	.
I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**face**	**a**	**whole**	**regiment**	**myself**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	可以	脸	一个	所有的	团	我	.

我觉得自己可以独自对抗整个团。

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	—	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ænsestərz]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	[brest]	,	['ɑːrθər]	['redʒinəld]	,
The	**spirit**	**—**	**the**	**spirit**	**of**	**my**	**ancestors**	**is**	**in**	**my**	**breast**	**,**	**Arthur**	**Reginald**	**,**
这	精神	—	这	精神	的	我的	祖先	是	在	我的	胸部	,	亚瑟	雷金纳德	,

我祖先的灵魂——我的灵魂在我胸中，亚瑟·雷金纳德。

[ænd; ənd]	[woʊ]	[bɪ'taɪd]	[ðæt]	['enəmi]	[huː]	[traɪz]	[tuː; tə]	[rest]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	['neɪtɪv]	[lænd]	!
and	**woe**	**betide**	**that**	**enemy**	**who**	**tries**	**to**	**wrest**	**from**	**me**	**my**	**native**	**land**	**!**
和	悲哀	贝特迪	那	敌人	WHO	尝试	到	夺取	从	我	我的	本国的	土地	!

胆敢从我手中夺走我的祖国的敌人，必将遭受灾祸!

”	['pegi]	[went]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['læftər]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	['ɑːrθər]	[dʒɔɪnd]	,
”	**Peggy**	**went**	**off**	**into**	**a**	**shriek**	**of**	**laughter**	**,**	**in**	**which**	**Arthur**	**joined**	**,**
”	佩吉	去	离开	进入	一个	尖叫	的	笑声	,	在	哪个	亚瑟	加入	,

佩吉突然放声大笑，亚瑟也跟着笑了起来。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meri]	[piːlz]	[riːtʃt]	['mɪsɪz]	-	[ɪrz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['wɪrəli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['pɪloʊ]	,
until	**the**	**sound**	**of**	**the**	**merry**	**peals**	**reached**	**Mrs**	**Asplin's**	**ears**	**as**	**she**	**lay**	**wearily**	**on**	**her**	**pillow**	**,**
直到	这	声音	的	这	欢乐	果皮	达到	太太	-	耳朵	作为	她	躺	疲劳	在	她	枕头	,

直到欢快的钟声传入阿斯普林太太的耳中，她疲惫地躺在枕头上。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[feɪs]	.
and	**brought**	**a**	**smile**	**to**	**her**	**pale**	**face**	**.**
和	带来	一个	微笑	到	她	苍白	脸	.

这让她苍白的脸上露出了笑容。

“	[bles]	[ðə; ði]	[dɪrz]	!
“	**Bless**	**the**	**dears**	**!**
“	保佑	这	亲爱的们	!

“愿上帝保佑这些可爱的人们！”

[haʊ]	['hæpi]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	!
How	**happy**	**they**	**are**	**!**
如何	快乐的	他们	是	!

他们多么高兴啊!

”	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	;
”	**she**	**murmured**	**to**	**herself**	**;**
”	她	低声说道	到	她自己	;

她喃喃自语;

[nɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neɪʃəns] [wɪtʃ]
nor even suspected that it was a wholesale massacre of foreign nations which
也不 甚至 怀疑 那 它 曾是 一个 批发的 屠杀 的 外国的 国家 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gliːfl] ['aʊtbɜːrst] .
had been the cause of this gleeful outburst .
有 到过 这 原因 的 这 兴高采烈 爆发 .

他们甚至没有想到，这场令人欣喜若狂的暴行，竟是一场针对外国的大规模屠杀。

['ɑːrθər] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz]
Arthur left the vicarage on Tuesday evening , seemingly much refreshed by the few days
亚瑟 左边 这 牧师住宅 在 周二 晚上 , 似乎 很多 焕然一新 经过 这 很少 天
- [tʃeɪndʒ] ,
' change ,
- 改变 ,

亚瑟周二晚上离开了牧师住宅，似乎这几天的变化让他精神焕发。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
though he still complained of his head ,
尽管 他 仍然 抱怨 的 他的 头 ,

虽然他仍然抱怨头痛，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] .
and pressed his hand over his eyes from time to time as though in pain .
和 按下 他的 手 超过 他的 眼睛 从 时间 到 时间 作为 尽管 在 疼痛 .

他时不时地用手捂住眼睛，好像很痛苦似的。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pegi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
The parting from Peggy was more cheerful than might have been expected ,
这 离别 从 佩吉 曾是 更多的 快乐 比 可能 有 到过 预期的 ,

与佩吉的离别比预想的要愉快得多。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hænd] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]
for in a few more weeks Christmas would be at hand , when , as he himself
为了 在 一个 很少 更多的 周 圣诞节 会 是 在 手 , 什么时候 , 作为 他 他自己
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed it ,
表达 它 ,

因为再过几周圣诞节就快到了，正如他自己所说，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] ['ɑːnərz] [θɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
he hoped to return with blushing honours thick upon him .
他 希望 到 返回 和 脸红 荣誉 厚的 之上 他 .

他希望凯旋而归，凯旋而归的将是无比荣耀。

['pegi] ['mentəli] [ɪk'spendɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ten] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr]
Peggy mentally expended her whole ten pounds in a present for the dear
佩吉 精神上 已支出 她 所有的 十 磅 在 一个 展示 为了 这 亲爱的
['hænsəm] ['feloʊ] ,
handsome fellow ,
英俊的 同伴 ,

佩吉在心里把十英镑都花在了给那位英俊帅气的小伙子的礼物上了。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz]
and held her head high in the consciousness of owning a brother who was
和 握住 她 头 高的 在 这 意识 的 拥有 一个 兄弟 WHO 曾是
['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə]
destined to be Commander - in - Chief of the British forces in the years to
注定 到 是 指挥官 - 在 - 首席 的 这 英国 力量 在 这 年 到
[kʌm] .
come .
来 .

她昂首挺胸，因为她知道自己有一个注定要在未来几年成为英国军队总司令的弟弟。

[ðə; ði]	[seɪm]	['iːvnɪŋ]	['rɑːbərt]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
The	**same**	**evening**	**Robert**	**returned**	**from**	**his**	**visit**	**to**	**London**	**.**
这	相同的	晚上	罗伯特	返回	从	他的	访问	到	伦敦	.

当晚，罗伯特结束了伦敦之行返回家中。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['pɛgiz]	['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	,
He	**had**	**heard**	**of**	**Peggy's**	**escapade**	**from**	**his**	**father**	**and**	**sister**	**,**
他	有	听到	的	佩吉的	恶作剧	从	他的	父亲	和	姐姐	,

他从父亲和妹妹那里听说了佩吉的冒险经历。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[soʊ]	['greɪtf(ə)l]	[æz; əz]	[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	.
and	**was**	**by**	**no**	**means**	**so**	**grateful**	**as**	**that**	**young**	**lady**	**had**	**expected**	**.**
和	曾是	经过	不	方法	所以	感激的	作为	那	年轻的	女士	有	预期的	.

但他的感激之情远没有那位年轻女士所预期的那么强烈。

“	[wʌt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[pə'zest]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæd]	[trɪk]	?
“	**What**	**in**	**all**	**the**	**world**	**possessed**	**you**	**to**	**play**	**such**	**a**	**mad**	**trick**	**?**
“	什么	在	全部	这	世界	拥有	你	到	玩	这样的	一个	疯狂的	诡计	?

“你究竟是出于什么原因，才会做出如此疯狂的恶作剧？”

”	[hiː; hi]	['kwiərid]	['blʌntli]	.
”	**he**	**queried**	**bluntly**	**.**
”	他	查询	直截了当地	.

他直截了当地问道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[ɪl]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**It**	**makes**	**me**	**ill**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
“	它	制作	我	患病的	到	思考	的	它	.

“一想到这件事我就觉得恶心。”

['rʌʃɪŋ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[wet]	,	['fɑːgi]	[naɪt]	,
Rushing	**off**	**to**	**London**	**on**	**a**	**wet**	**,**	**foggy**	**night**	**,**
冲刺	离开	到	伦敦	在	一个	湿的	,	雾蒙蒙的	夜晚	,

在一个潮湿多雾的夜晚，匆匆赶往伦敦。

['nevər]	['iːv(ə)n]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[treɪn]	,
never	**even**	**waiting**	**to**	**inquire**	**if**	**there**	**was**	**a**	**return**	**train**	**,**
绝不	甚至	等待	到	查询	如果	那里	曾是	一个	返回	火车	,

甚至都没等一等，问问有没有返程火车。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	['mʌni]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[θruː]	!
or	**to**	**count**	**if**	**you**	**had**	**enough**	**money**	**to**	**see**	**you**	**through**	**!**
或者	到	数数	如果	你	有	足够的	钱	到	看	你	通过	!

或者算算你是否有足够的钱度过难关！

['gʊdnəs]	['oʊnli]	[noʊz]	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	['hæpənd]	!
Goodness	**only**	**knows**	**what**	**might**	**have**	**happened**	**!**
善良	仅有的	知道	什么	可能	有	发生	!

天知道究竟发生了什么！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kerləs]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[wei]	,
You	**are**	**careless**	**enough**	**in**	**an**	**ordinary**	**way**	**,**
你	是	粗心	足够的	在	一个	普通的	方式	,

你平时就够粗心大意的了，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[sens]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.	”
but	**I**	**must**	**say**	**I**	**gave**	**you**	**credit**	**for**	**more**	**sense**	**than**	**that**	**.**	**”**
但	我	必须	说	我	给予	你	信用	为了	更多的	感觉	比	那	.	”

但我必须说，我之前对你的印象比这要好得多。

“	[wel]	,	[bʌt; bət]	,	[rɑːb]	,	”	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	['pegi]	,	[ə'griːvd]	,	“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[niːd]	[skoʊld]	!
“	**Well**	**,**	**but**	**,**	**Rob**	**,**	**”**	**pleaded**	**Peggy**	**,**	**aggrieved**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**need**	**scold**	**!**
“	出色地	,	但	,	抢	,	”	恳求	佩吉	,	受委屈的	,	“	我	不	思考	你	需要	骂	!

“可是，罗布，”佩吉委屈地恳求道，“我觉得你不需要被责骂！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] . ”
I did it for you , and I thought you would be pleased . ”
我 做过 它 为了 你 , 和 我 想法 你 会 是 高兴 . ”

我这么做都是为了你，我想你会很高兴的。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ?
“ Did you indeed ?
“ 做过 你 的确 ?

“你真的这么做了吗？”

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] ;
Well , you are mightily mistaken ;
出色地 , 你 是 非常 错误 ;

你大错特错了；

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['maɪkrəskəʊps][ɪn][ðə; ði]
I wouldn't have let you do a thing like that for all the microscopes in the
我 不会 有 让 你 做 一个 事物 喜欢 那 为了 全部 这 显微镜 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

就算给我全世界所有的显微镜，我也不会让你做那种事。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld]['maɪkrəskoʊp] . ”
I don't care a rap for the wretched old microscope . ”
我 不 关心 一个 说唱 为了 这 可怜 老的 显微镜 . ”

我才不在乎那台破旧的显微镜呢。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ”
“ Oh ! oh ! ”
“ 哦 ! 哦 ! ”

“哦！哦！”

“ [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [aɪ] [miːn] .
“ In comparison , I mean .
“ 在 比较 , 我 意思是 .

“我是说，相比之下。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
Of course I should have been glad to get it if it had come to me in
的 课程 我 应该 有 到过 高兴的 到 得到 它 如果 它 有 来 到 我 在
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,
an ordinary way ,
一个 普通的 方式 ,

当然，如果它是以正常的方式送到我手中，我会很高兴的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
but I was not so wrapped up in the idea that I would not have been
但 我 曾是 不是 所以 包装 向上 在 这 主意 那 我 会 不是 有 到过
['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable ,
合理的 ,

但我并没有被这种想法束缚到失去理智的地步。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]
if you had come to me quietly and explained that you had missed the
如果 你 有 来 到 我 悄悄 和 解释 那 你 有 错过 这
[poʊst] .
post .
邮政 .

如果你当时安静地来告诉我你错过了邮件的话。

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] .
” Peggy shook her head sagely .
” 佩吉 摇晃 她 头 睿智地 .

佩吉意味深长地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]
“ You think so now , because the danger is over , and you are sure it can't
“ 你 思考 所以 现在 , 因为 这 危险 是 超过 , 和 你 是 当然 它 不能
['hæpən] .
happen .
发生 .

“你现在这么想，是因为危险已经过去，你确信它不会再发生了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .
But I know better .
但 我 知道 更好的 .

但我知道真相并非如此。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I can tell you exactly what would have happened .
我 能 告诉 你 确切地 什么 会 有 发生 .

我可以准确地告诉你将会发生什么。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['stɔrmd] [ɔːr][reɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
You wouldn't have stormed or raged , it would have been better if you had ,
你 不会 有 暴风雨 或者 愤怒 , 它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 ,
[ænd; ənd] ['suːnər] ['oʊvər] ;
and sooner over ;
和 很快 超过 ;

你就不会大发雷霆或怒不可遏，如果你那样做，事情就会更快结束；

[juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] — [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
you would just have stood still , and — glared at me !
你 会 只是 有 站立 仍然 , 和 — 怒目而视 在 我 !

你当时就站在那里，一动不动，然后——怒视着我！

[wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,
When I'd finished speaking , you would have swallowed two or three times over ,
什么时候 ID 完成的 请讲 , 你 会 有 吞咽 二 或者 三 时代 超过 ,

我说完话的时候，你可能已经咽了两三口唾沫了。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt] [seɪ] ,
as if you were gulping down something which you dared not say ,
作为 如果 你 是 吞咽 向下 某物 哪个 你 敢于 不是 说 ,

就好像你在强忍着什么不敢说出口的话。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][jʊr; jər] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then turned on your heel and marched out of the room .
和 然后 转向 在 你的 脚跟 和 行军 出去 的 这 房间 .

然后你转身大步走出了房间。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
That's what you would have done , my dear and honourable sir , and you
那就是 什么 你 会 有 完毕 , 我的 亲爱的 和 光荣的 先生 , 和 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
know it !
知道 它 !

尊敬的先生，您也会这么做的，您自己也清楚这一点！

” ['rɑːbərt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [self] - ['kɑːnʃəs] .
” Robert hung his head and looked self - conscious .
” 罗伯特 悬挂 他的 头 和 看起来 自己 - 有意识的 .

罗伯特低下了头，显得很不自在。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !
“ Well , if I had !
“ 出色地 , 如果 我 有 !

“唉，如果我有的话！”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [haɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A fellow can't hide all he feels in the first moment of disappointment .
一个 同伴 不能 隐藏 全部 他 感觉 在 这 第一的 片刻 的 失望 .

一个人在失望的第一刻，是无法掩饰自己的所有感受的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
But I should have got over it ,
但 我 应该 有 得到 超过 它 ,

但我本应该释怀的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and you know very well that I should never have brought it up against you .
和 你 知道 非常 出色地 那 我 应该 绝不 有 带来 它 向上 反对 你 .

你很清楚，我根本不应该提起这件事来指责你。

- [glɛəd] !
' Glared !
- 怒目而视 !

“怒目而视！”

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [gler] ?
' What if I did glare ?
- 什么 如果 我 做过 强光 ?

“如果我怒视他呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
There is nothing very terrible in that , is there ? ”
那里 是 没有什么 非常 糟糕的 在 那 , 是 那里 ? ”

这没什么大不了的，对吧?

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
“ Yes , there is .
“ 是的 , 那里 是 .

“是的，有。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I could not have borne it , when I had been trying so hard to help you .
我 可以 不是 有 出生 它 , 什么时候 我 有 到过 尝试 所以 难的 到 帮助 你 .

我实在无法忍受，因为我一直竭尽全力帮助你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
And it would not have been only the first few minutes .
和 它 会 不是 有 到过 仅有的 这 第一的 很少 分钟 .

而且这绝不仅仅是最初的几分钟。

['evri] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
Every time when you were quiet and depressed ,
每一个 时间 什么时候 你 是 安静的 和 郁闷 ,

每当你沉默寡言、情绪低落的时候，

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['spesɪmənz] [θruː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] [glæs] [ænd; ənd] [said] ,
when you looked at your specimens through your little old glass and sighed ,
什么时候 你 看起来 在 你的 标本 通过 你的 小的 老的 玻璃 和 叹了口气 ,
[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
and pitched it away ,
和 投球 它 离开 ,

当你透过那只老旧的小玻璃镜观察你的标本，叹了口气，然后把它扔掉时

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
as I've seen you do scores and scores of times ,
作为 我已经 已见 你 做 得分 和 得分 的 时代 ，

我已经无数次看到你这样做了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
I should have felt that it was my fault , and been in the depths of misery
我 应该 有 毛毡 那 它 曾是 我的 过错 ， 和 到过 在 这 深度 的 苦难
.
.
.

我本应该觉得这是我的错，并陷入深深的痛苦之中。

[noʊ] , [noʊ] ,
No , no ,
不 ， 不 ，

不，不

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [skerd] [dɪr] [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði]
I'm sorry to the depths of my heart that I scared dear Mrs Asplin and the
我是 对不起 到 这 深度 的 我的 心 那 我 害怕的 亲爱的 太太 - 和 这
[rest] ,
rest ,
休息 ，

我由衷地感到抱歉，我吓到了亲爱的阿斯普林夫人和其他人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃæns]
but it is a matter of acute satisfaction to me to know that your chance
但 它 是 一个 事情 的 急性 满意 到 我 到 知道 那 你的 机会
[hæz; həz][ɪn][noʊ] [wei] [bɪn] [ˈhindəd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] !
has in no way been hindered by your confidence in me !
有 在 不 方式 到过 受阻 经过 你的 信心 在 我 ！

但令我感到无比欣慰的是，你对我的信任丝毫没有阻碍你的机会！

” [ænd; ənd] [ˈpegi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔft] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]
” and Peggy put her head on one side , and coughed in a faint and
” 和 佩吉 放 她 头 在 一 边 ， 和 咳嗽 在 一个 头晕的 和
[ˈleɪdilaɪk] [ˈmænər] ,
ladylike manner ,
淑女 方式 ，

佩吉把头歪向一边，轻轻地、优雅地咳嗽了一声。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈrɑːbɜːts] [aɪz] .
which brought the twinkle back into Robert's eyes .
哪个 带来 这 闪烁 后退 进入 罗伯特的 眼睛 .

这让罗伯特的眼中重新闪烁起光芒。

“ [gʊd] [oʊld] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !
“ Good old Mariquita !
“ 好的 老的 玛丽基塔 ！

“好老玛丽基塔！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] . “
” he cried , laughing . “
” 他 哭 ， 笑 . “

他边哭边笑。

- [əˈkjuːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] - [ɪz] [gʊd] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] — [dɪˈsaɪdɪdli] [gʊd] !
' Acute satisfaction ' is good , Mariquita — decidedly good !
- 急性 满意 - 是 好的 ， 玛丽基塔 — 绝对地 好的 ！

“极度满足感”很好，玛丽奎塔——绝对是好东西！

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔr; jər] [neɪm] [jet] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] .
You will make your name yet in the world of letters .
你 将要 制作 你的 姓名 然而 在 这 世界 的 信件 .

你终将在文学界扬名立万。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [brɪk] ,
Well , as I said before , you are a jolly little brick ,
出色地 , 作为 我 说 前 , 你 是 一个 快乐的 小的 砖 ,

正如我之前所说，你真是个快乐的小家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['pɑːrtnər][ə; eɪ] ['feloʊ] ['evər] [hæd; həd] !
and the best partner a fellow ever had !
和 这 最好的 伙伴 一个 同伴 曾经 有 !

也是我遇到过最好的搭档！

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ;
Mind you , I tell you straight that I think you behaved badly in cutting off like that ;
头脑 你 , 我 告诉 你 直的 那 我 思考 你 表现 糟糕 在 切割 离开 喜欢 那 ;

说真的，我觉得你那样断绝关系的做法很不好；

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
but I'll stand by you to the others ,
但 患病的 站立 经过 你 到 这 其他的 ,

但我会站在你这边，对其他人说。

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [sɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] . ”
and not let them sit upon you while I am there . ”
和 不是 让 他们 坐 之上 你 尽管 我 是 那里 . ”

在我面前的时候，别让他们压在你身上。”

“ [θæŋks] ! ” [sed] ['pegi] ['miːkli] .
“ Thanks ! ” said Peggy meekly .
“ 谢谢 ! ” 说 佩吉 温顺地 .

“谢谢！”佩吉怯生生地说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dəʊnt] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help]
“ But , oh , I beseech of you , don't bring up the subject if you can help
“ 但 , 哦 , 我 恳求 的 你 , 不 带来 向上 这 主题 如果 你 能 帮助
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“但是，哦，我恳求你，如果可以的话，千万不要提起这个话题！”

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I'm tired to death of it all !
我是 疲劳的 到 死亡 的 它 全部 !

我真是累死了！

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][tɔːk] [hɑːrd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
The kindest thing you can do is to talk hard about something else ,
这 最善良的 事物 你 能 做 是 到 讲话 难的 关于 某物 别的 ,

你能做的最友善的事就是转移话题，好好聊聊别的事。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and give them a fresh excitement to think about .
和 给 他们 一个 新鲜的 激动 到 思考 关于 .

并给他们带来一些新的思考方向。

[tɔːk] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˈrɔzəlind] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː] — [ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz]
Talk about — about — about Rosalind if you will ; anything will do — only , for pity's
讲话 关于 — 关于 — 关于 罗莎琳德 如果 你 将要 ; 任何事物 将要 做 — 仅有的 , 为了 可惜
[seɪk] , [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ,
sake , leave me alone ,
清酒 , 离开 我 独自的 ,

你想聊聊罗莎琳德就聊聊吧；什么都行——只是，看在上帝的份上，别来烦我。

[ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkælɪndər] ! ”
and pretend there is not such a thing in the world as a calendar ! ”
和 假装 那里 是 不是 这样的 一个 事物 在 这 世界 作为 一个 日历 ! ”

假装这世上根本没有日历这东西！

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [ˈrɑːbərt] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Right you are ! ” said Robert , laughing .
“ 正确的 你 是 ! ” 说 罗伯特 , 笑 .

“你说得对！”罗伯特笑着说。

“ [aɪl] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] !
“ I'll steer clear of the rocks !
“ 患病的 转向 清除 的 这 岩石 !

“我会避开这些岩石！”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,
And as it happens ,
和 作为 它 发生 ,

恰巧，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [æt; ət]
I have got a piece of news that will put your doings into the background at
我 有 得到 一个 片 的 消息 那 将要 放 你的 行为 进入 这 背景 在
[wʌn] [fel] [swuːp] .
one fell swoop .
一 跌倒 俯冲 .

我有一个消息，可以瞬间让你之前所做的一切都黯然失色。

[ˈrɔzəlind] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] !
Rosalind is going to give a party !
罗莎琳德 是 去 到 给 一个 派对 !

罗莎琳德要举办派对！

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz]
The Earl and Countess of Berkhampton are coming down to the Larches
这 伯爵 和 伯爵夫人 的 - 是 未来 向下 到 这 落叶松
[ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][nekst] ,
the week after next ,
这 星期 后 下一个 ,

伯克汉普顿伯爵和伯爵夫人将于下下周到访拉奇斯。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] [ˈgɝːlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and are going to bring their two girls with them .
和 是 去 到 带来 他们的 二 女孩们 和 他们 .

他们打算带上两个女儿一起去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˈlæŋki] [θɪŋz] ,
They are great lanky things ,
他们 是 伟大的 瘦长的 事物 ,

它们身材修长，体型庞大。

[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] - [goʊ] - [ɪn][ðə; ði] [per] [æz; əz][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] ;
with about as much ' go ' in the pair as in one of your little fingers ;
和 关于 作为 很多 - 去 - 在 这 一对 作为 在 一 的 你的 小的 手指 ;

这对小家伙的“行动力”大概就跟你一根小手指的行动力差不多；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɑːrti][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] .
but this party is to be given in their honour .
但 这 派对 是 到 是 给定 在 他们的 荣誉 .

但这场聚会是为了向他们致敬而举办的。

[ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][hæz; həz] [æskt] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [eɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz]
The mater has asked everyone of a right age within a dozen miles
这 母 有 问 每个人 的 一个 正确的 年龄 之内 一个 打 英里
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

母亲询问了方圆十二英里内所有适龄的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .
and the house will be crammed with visitors .
和 这 房子 将要 是 拥挤 和 访客 .

房子里将会挤满访客。

[jʊr; jər][kɑːrd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Your card is coming to - morrow ,
你的 卡片 是 未来 到 - 明天 ,

您的卡片明天就会寄到。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,
and I hope you will give me the honour of the first round ,
和 我 希望 你 将要 给 我 这 荣誉 的 这 第一的 圆形的 ,

我希望你们能给我第一轮的荣幸。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər] [ðæt] . ”
and as many as possible after that . ”
和 作为 许多 作为 可能的 后 那 . ”

之后尽可能多地参与。”

“ [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [aɪ][woʊnt] ['prɑːmɪs] ['eni] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɡet][ɑːn] .
“ The first , with pleasure ; I won't promise any more until I see how we get on .
“ 这 第一的 , 和 乐趣 ; 我 惯于 承诺 任何 更多的 直到 我 看 如何 我们 得到 在 .

“第一个我很乐意；在看看我们进展如何之前，我不会做出更多承诺。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] , [rɑːb] ;
It doesn't seem appropriate to think of your dancing , Rob ;
它 不 似乎 合适的 到 思考 的 你的 跳舞 , 抢 ;

罗布，现在想你的舞蹈似乎不太合适；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'miːnər] .
there is something too heavy and serious in your demeanour .
那里 是 某物 也 重的 和 严肃的 在 你的 风度 .

你的举止显得过于沉重严肃。

['ɔzwəld][ɪz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .
Oswald is different ; he would make a charming dancing master .
奥斯瓦尔德 是 不同的 ; 他 会 制作 一个 迷人 跳舞 掌握 .

奥斯瓦尔德与众不同；他会是一位魅力十足的舞蹈老师。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] !
Oh , it will be an excitement !
哦 , 它 将要 是 一个 激动 !

哦，那一定会很刺激！

[meɪ'liːsənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Mellicent will not be able to eat or sleep for thinking of it ;
梅利森特 将要 不是 是 有能力的 到 吃 或者 睡觉 为了 思维 的 它 ;

梅利森特会因为想着这件事而吃不下饭也睡不着觉；

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] - [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,
and poor Mrs Asplin will be running up seams on the sewing - machine ,
和 贫穷的 太太 - 将要 是 跑步 向上 接缝 在 这 缝纫 - 机器 ,

可怜的阿斯普林太太将不得不忙着在缝纫机上缝缝线了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['rɪbən] ['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
and making up ribbon bows from this day to that .
和 制作 向上 丝带 弓 从 这 天 到 那 .

从今天到那一天，我一直在制作丝带蝴蝶结。

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [ʃænt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['traɪɪŋ] [ɑːn] !
I'm glad I have a dress all ready , and shan't be bothered with any trying on !
我是 高兴的 我 有 一个 裙子 全部 准备好 , 和 不会 是 烦恼 和 任何 尝试 在 !

我很高兴我已经准备好了裙子，不用费劲试穿了！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stænd][fɜːrst][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
You don't know what it is to stand first on one leg and then on the other ,
你 不 知道 什么 它 是 到 站立 第一的 在 一 腿 和 然后 在 这 其他 ,

你不知道先单腿站立再换另一条腿站立是什么感觉。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌmi] ,
to be turned and pulled about as if you were a dummy ,
到 是 转向 和 拉 关于 作为 如果 你 是 一个 假的 ,

像个木偶一样被人转来转去，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pɪnz] [stʌk] ['ɪntuː][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] !
and have pins stuck into you as if you were a pin - cushion !
和 有 别针 卡住 进入 你 作为 如果 你 是 一个 别针 - 软垫 !

身上会被扎满针，就像一个针垫一样！

[aɪ] [ə'dɔːr] ['prɪti] [kloʊðz] ,
I adore pretty clothes ,
我 崇拜 漂亮的 衣服 ,

我喜欢漂亮的衣服，

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
but every time I go to the dressmaker's I vow and declare that I shall take
但 每一个 时间 我 去 到 这 裁缝的 我 发誓 和 宣布 那 我 将 拿
[tuː; tə] [sæks] .
to sacks .
到 麻袋 .

但是每次我去裁缝店，我都会发誓并宣布我要穿上麻袋。

[tel] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Tell them at dinner , do , and they will talk about it for the rest of
告诉 他们 在 晚餐 , 做 , 和 他们 将要 讲话 关于 它 为了 这 休息 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !
the evening !
这 晚上 !

吃饭的时候告诉他们，他们肯定会在整个晚上谈论这件事！

” ['pɛgiz] ['prɑːfəsi] [keɪm] [truː] ,
” Peggy's prophecy came true ,
” 佩吉的 预言 来了 真的 ,

佩吉的预言成真了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] ['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
for the subject of Rosalind's party became a topic of such absorbing
为了 这 主题 的 罗莎琳德的 派对 成为 一个 话题 的 这样的 吸收
['ɪntrəst] [æz; əz] [left] [ruːm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .
interest as left room for little else during the next few weeks .
兴趣 作为 左边 房间 为了 小的 别的 期间 这 下一个 很少 周 .

罗莎琳德的聚会成了人们如此关注的话题，以至于在接下来的几周里，人们几乎没有时间去想其他事情。

[nuː] ['dresɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ,
New dresses had to be bought and made for the girls ,
新的 连衣裙 有 到 是 买 和 制成 为了 这 女孩们 ,

必须给女孩们买新衣服，也得做新衣服。

[ænd; ənd] ['pegi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
and Peggy superintended the operations of the village dressmaker with equal
和 佩吉 督导 这 运营 的 这 村庄 裁缝 和 平等的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
satisfaction to herself and her friends .
满意 到 她自己 和 她 朋友们 .

佩吉对村里裁缝的运作非常满意，她自己和她的朋友们都感到非常满意。

['rɔzəlind] [ə'pɪrd] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Rosalind appeared engrossed in preparations , and two or three times a week ,
罗莎琳德 出现 全神贯注 在 准备工作 , 和 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

罗莎琳德似乎全神贯注于准备工作，每周两到三次，

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] ['lægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
as the girls trudged along the muddy roads , with Fräulein lagging in the rear ,
作为 这 女孩们 艰难跋涉 沿着 这 浑 道路 , 和 弗劳莱因 滞后 在 这 后部 ,

女孩们艰难地沿着泥泞的道路前进，弗劳莱因落在队伍的最后。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
the jingle of bells would come to their ears ,
这 铃铛 的 铃铛 会 来 到 他们的 耳朵 ,

铃铛的叮当声传入他们的耳中。

[ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [tuː] [waɪt] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] [wʊd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [pæst] ,
and Rosalind's two white long - tailed ponies would come dashing past ,
和 罗莎琳德的 二 白色的 长的 - 有尾巴的 小马 会 来 帅气 过去的 ,

罗莎琳德的两匹白色长尾小马会飞快地跑过，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [sæt] ,
drawing the little open carriage in which their mistress sat ,
绘画 这 小的 打开 运输 在 哪个 他们的 情妇 卫星 ,

拉着他们女主人乘坐的小型敞篷马车，

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bæskəts] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] .
half - hidden among a pile of baskets and parcels .
一半 - 隐 之中 一个 桩 的 篮子 和 包裹 .

半隐在一堆篮子和包裹中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,
She was always beautiful and radiant ,
她 曾是 总是 美丽的 和 辐射状 ,

她一直都很美丽动人，光彩照人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊk]
and as she passed she would turn her head over her shoulders and look
和 作为 她 通过了 她 会 转动 她 头 超过 她 肩膀 和 看
[æt; ət][ðə; ði] [θriː] [mʌd] - [bɪ'spætərd] [pə'destriənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn]
at the three mud - bespattered pedestrians with a smile of pitying condescension
在 这 三 泥 - 溅洒 行人 和 一个 微笑 的 怜悯 居高临下
,
,
,

她经过时，会回头看向三个浑身沾满泥浆的行人，脸上带着怜悯和居高临下的微笑。

[wɪtʃ] [meɪd] ['pegi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]
which made Peggy set her teeth and draw her eyebrows together in an
哪个 制成 佩吉 放 她 牙齿 和 画 她 眉毛 一起 在 一个
['ɑːmɪnəs] [fraʊn] .
ominous frown .
不祥的 皱眉 .

这让佩吉咬紧牙关，眉头紧锁，露出不祥的表情。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn]
One day she condescended to stop and speak a few words from her throne
一 天 她 居高临下的 到 停止 和 说话 一个 很少 字 从 她 王座
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
among the cushions .
之中 这 靠垫 .

有一天，她纡尊降贵地停下脚步，坐在她那铺着软垫的宝座上说了几句话。

“ [haʊ] [diː][duː] ?
“ How de do ?
“ 如何 德 做 ?

“你好吗？”

[soʊ] ['sɑːwi] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
So sowwy not to have been to see you !
所以 对不起 不是 到 有 到过 到 看 你 !

真抱歉没能去看你！

- ['bɪzi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Fwightfully busy , don't you know .
- 忙碌的 , 不 你 知道 .

忙得不可开交，你不知道吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [taɪm] .
We are decowating the wooms , and don't know how to finish in time .
我们 是 - 这 - , 和 不 知道 如何 到 结束 在 时间 .

我们正在拆除木屋，但不知道如何才能及时完成。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] ! ”
It's going to be quite charming ! ”
它是 去 到 是 相当 迷人 ! ”

一定会非常迷人！

“ [wiː; wi] [noʊ] !
“ We know !
“ 我们 知道 !

“我们知道！”

[wiː; wi] [noʊ] !
We know !
我们 知道 !

我们知道！

[rɑːb][toʊld][ˌjuː ˈes] .
Rob told us .
抢 讲述 我们 .

罗布告诉我们。

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm dying to see it .
我是 垂死 到 看 它 .

我迫不及待想看。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˈpegi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
You should ask Peggy to help you , if you are in a hurry .
你 应该 问 佩吉 到 帮助 你 , 如果 你 是 在 一个 匆忙 .

如果你赶时间，应该请佩吉帮忙。

[ʃiːz] [es] – [ɪmˈplaɪ] [ˈsplendɪd] [æt; ət] [dekəˈreiʃəns] !
She's s – imply splendid at decorations !
她是 s – 意味着 灿烂 在 装饰 !

她在装饰方面简直太棒了！

[ˈmʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [ˈeniwʌn] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈpegi] ! ” [kraɪd] [meɪˈliːsənt] ,
Mother says she never knew anyone so good at it as Peggy ! ” cried Mellicent ,
母亲 说道 她 绝不 知道 任何人 所以 好的 在 它 作为 佩吉 ! ” 哭 梅利森特 ,

“妈妈说她从来没见过像佩吉这么擅长这件事的人！”梅利森特喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɡʌʃɪŋ] [preɪz] ,
with an outburst of gushing praise ,
和 一个 爆发 的 喷薄 称赞 ,

伴随着一阵热情洋溢的赞扬，

[ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [fraʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
in acknowledgment of which she received a thunderous frown and such a sharp
在 致谢 的 哪个 她 已收到 一个 雷鸣 皱眉 和 这样的 一个 锋利的
[pɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] [ˈpenətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪk] [ˈwɪntər] [ˈræpɪŋz] .
pinch on the arm as penetrated through all her thick winter wrappings .
捏 在 这 手臂 作为 渗透 通过 全部 她 厚的 冬天 包装 .

作为回应，她遭到了一声怒容，手臂上还被狠狠地掐了一下，那一下甚至穿透了她厚厚的冬衣。

[ˈrɔzəlind] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] , “ [oʊ] , [ˈwiːəli] !
Rosalind , however , only ejaculated , “ Oh , weally !
罗莎琳德 , 然而 , 仅有的 射精 , “ 哦 , 非常 !

然而，罗莎琳德只是惊呼道：“哦，真的吗！”

” [ɪn][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈpəuniz] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni]
” in an uninterested manner , and whipped up her ponies without taking any
” 在 一个 不感兴趣 方式 , 和 鞭打 向上 她 小马 没有 采取 任何
[ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ;
further notice of the suggestion ;
更远 注意 的 这 建议 ;

“漫不经心地，没有再理会这个建议，而是继续驱赶她的小马；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but it had taken root in her mind all the same ,
但 它 有 已采取 根 在 她 头脑 全部 这 相同的 ,

但这想法还是在她心里生根发芽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
and she did not forget to question her brother on the first opportunity .
和 她 做过 不是 忘记 到 问题 她 兄弟 在 这 第一的 机会 .

她没有忘记在第一时间质问她的哥哥。

[meɪ'liːsənt]	-	[hæd; həd]	[sed]	[ðæt]	['pegi]	['sɑːvɪl]	[wʌz; wəz]	['klevər]	[æt; ət]	[ˌdekə'reɪʃn]	.
Mellicent	**Asplin**	**had**	**said**	**that**	**Peggy**	**Saville**	**was**	**clever**	**at**	**decoration**	**.**
梅利森特	-	有	说	那	佩吉	萨维尔	曾是	聪明的	在	装饰	.

梅利森特·阿斯普林曾说过，佩吉·萨维尔很擅长装饰。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	,
Was	**it**	**true**	**,**
曾是	它	真的	，

这是真的吗?

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[liːst]	[juːz]	['æskɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[help]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**would**	**it**	**be**	**the**	**least**	**use**	**asking**	**her**	**to**	**come**	**and**	**help**	**in**	**the**
和	会	它	是	这	至少	使用	问	她	到	来	和	帮助	在	这

[dekə'reiʃəns]	?
decorations	**?**
装饰	?

让她来帮忙布置场地难道不是最起码的办法吗?

['rɑːbərt]	[læft]	,	[ænd; ənd]	[wægd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[praʊd]	[ə'ʃʊrəns]	.
Robert	**laughed**	**,**	**and**	**wagged**	**his**	**head**	**with**	**an**	**air**	**of**	**proud**	**assurance**	**.**
罗伯特	笑了	，	和	摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	自豪的	保证	.

罗伯特笑了，骄傲而自信地摇了摇头。

['klevər]	!
Clever	**!**
聪明的	！

聪明的！

['pegi]	?
Peggy	**?**
佩吉	?

佩吉?

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	!
She	**was**	**a**	**witch**	**!**
她	曾是	一个	巫婆	！

她是个女巫！

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[wɜːrk]	['wʌndɚz]	!
She	**could**	**work**	**wonders**	**!**
她	可以	工作	奇迹	！

她能创造奇迹！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[set]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[ɪn]	[æn; ən]	['empti]	[ruːm]	,
If	**you**	**set**	**her**	**down**	**in**	**an**	**empty**	**room**	**,**
如果	你	放	她	向下	在	一个	空的	房间	，

如果你把她放在一个空房间里，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['sɪkspəns]	[tuː; tə]	[træns'fɔːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]
and	**gave**	**her**	**two**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**to**	**transform**	**it**	**into**
和	给予	她	二	-	和	-	六便士	到	转换	它	进入

[æn; ən]
an
一个

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə]	,	[hiː; hi]	['verɪli]	[bi'liːvd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Alhambra	**,**	**he**	**verily**	**believed**	**she**	**could**	**do**	**it**	**.**
阿尔罕布拉宫	，	他	确实	相信	她	可以	做	它	.

他给了她两便士六便士，让她把它改造成一座阿尔罕布拉宫，他坚信她能做到。

[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪgd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['veriəs]	['kærəktərz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʃeɪkspɪr]
The	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**rigged**	**up**	**the**	**various**	**characters**	**for**	**the**	**Shakespeare**
这	方式	在	哪个	她	有	作弊	向上	这	各种各样的	人物	为了	这	莎士比亚

['riːdɪŋ]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[mɪ'rækjələs]	.
reading	**was**	**nothing**	**short**	**of**	**miraculous**	**.**
阅读	曾是	没有什么	短的	的	神奇	.

她为莎士比亚朗诵会安排的各种角色简直堪称奇迹。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['pegi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] ['hɛlpɚz] .
Yes , indeed , Peggy would be worth a dozen ordinary helpers .
是的 , 的确 , 佩吉 会 是 值得 一个 打 普通的 助手 .

没错，佩吉一个人就能顶得住十二个普通帮手。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
The question was , Would she come ?
这 问题 曾是 , 会 她 来 ?

问题是，她会来吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
“ Certainly she will come .
“ 当然 她 将要 来 .

她一定会来。

[aɪl] [send] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['rɒzəlind] ['prɑːmptli] ,
I'll send down for her at once , ” said Rosalind promptly ,
患病的 发送 向下 为了 她 在 一次 , ” 说 罗莎琳德 及时 ,

“我这就派人下去接她,”罗莎琳德立刻说道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [nɑːt][tuː; tə] ['pegi]
and forthwith sat down and wrote a dainty little note , not to Peggy
和 立即 卫星 向下 和 写道 一个 纤巧 小的 笔记 , 不是 到 佩吉
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

于是他立刻坐下，写了一张精致的小纸条，但不是写给佩吉本人的。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] - ,
but to Mrs Asplin ,
但 到 太太 - ,

但对阿斯普林夫人来说，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [greɪt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['pegi] ['sævɪlz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
stating that she had heard great accounts of Peggy Saville's skill in the art of
声明 那 她 有 听到 伟大的 账户 的 佩吉 萨维尔的 技能 在 这 艺术 的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,

她表示，她听说过很多关于佩吉·萨维尔在装饰艺术方面的出色技艺。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [tuː; tə] [help]
and begging that she might be allowed to come up to the Larches to help
和 乞讨 那 她 可能 是 允许 到 来 向上 到 这 落叶松 到 帮助
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,
with the final arrangements ,
和 这 最终的 安排 ,

她恳求允许她去拉奇斯家帮忙处理最后的安排。

[ə'raɪvɪŋ] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
arriving as early as possible on the day of the party , and bringing her
抵达 作为 早期的 作为 可能的 在 这 天 的 这 派对 , 和 带来 她
[bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
box with her ,
盒子 和 她 ,

她会在聚会当天尽早到达，并带上她的盒子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] .
so as to be saved the fatigue of returning home to dress .
所以 作为 到 是 已保存 这 疲劳 的 返回 家 到 裙子 .

这样就省去了回家换衣服的疲惫。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪtɪli]	['wɜːrdɪd]	['letər]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	-	[wʌz; wəz]	[dɪs'meɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
It	**was**	**a**	**prettily**	**worded**	**letter**	**,**	**and**	**Mrs**	**Asplin**	**was**	**dismayed**	**at**	**the**	**manner**	**of**	**its**	**reception**	**.**
它	曾是	一个	漂亮	措辞	信	，	和	太太	-	曾是	沮丧	在	这	方式	的	它是	接待	.

这是一封措辞优美的信，但阿斯普林夫人对信件的接收方式感到失望。

“	[noʊ]	,	['pegi]	['sɑːvɪl]	[wəʊnt]	!	”	[sed]	[ðæt]	[jʌŋ]	['pɜːrs(ə)n]	,
“	**No**	**,**	**Peggy**	**Saville**	**won't**	**!**	**”**	**said**	**that**	**young**	**person**	**,**
“	不	，	佩吉	萨维尔	惯于	！	”	说	那	年轻的	人	，

“不，佩吉·萨维尔不会的！”那个年轻人说道。

['pɜːrsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ænd; ənd]	['tɔːsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	[haɪ]	[ænd; ənd]	['maɪti]	['mænər]	.
pursing	**her**	**lips**	**and**	**tossing**	**her**	**head**	**in**	**her**	**most**	**high**	**and**	**mighty**	**manner**	**.**
追求	她	嘴唇	和	抛掷	她	头	在	她	最多	高的	和	强大的	方式	.

她抿着嘴唇，昂着头，摆出一副高高在上的姿态。

“	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[duː]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	!
“	**She**	**won't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**!**
“	她	惯于	做	任何事物	的	这	种类	！

“她绝不会做那种事！”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[goʊ]	?
Why	**should**	**I**	**go**	**?**
为什么	应该	我	去	？

我为什么要去?

[let]	[hɜːr; hər]	[æsk]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[frendz]	!
Let	**her**	**ask**	**some**	**of**	**her**	**own**	**friends**	**!**
让	她	问	一些	的	她	自己的	朋友们	！

让她问问她自己的朋友吧！

[aɪm]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[frend]	!
I'm	**not**	**her**	**friend**	**!**
我是	不是	她	朋友	！

我不是她的朋友！

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['sɪmpli]	[loʊð]	[tuː; tə]	[goʊ]	!	”
I	**should**	**simply**	**loathe**	**to**	**go**	**!**	**”**
我	应该	简单地	厌恶	到	去	！	”

我简直不想去！

“	[maɪ]	[dɪr]	['pegi]	!
“	**My**	**dear**	**Peggy**	**!**
“	我的	亲爱的	佩吉	！

“我亲爱的佩吉！”

[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æskt]	[tuː; tə]	[help]	!
When	**you**	**are**	**asked**	**to**	**help**	**!**
什么时候	你	是	问	到	帮助	！

当你被请求帮忙时！

[wen]	[ðɪs]	[ˌentər'teɪnmənt]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['pleʒər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[juːz]	—	”
When	**this**	**entertainment**	**is**	**given**	**for**	**your**	**pleasure**	**,**	**and**	**you**	**can**	**be**	**of**	**real**	**use**	**—**	**”**
什么时候	这	娱乐	是	给定	为了	你的	乐趣	，	和	你	能	是	的	真实的	使用	—	”

当这种娱乐是为了让你开心，而你又能真正发挥作用时——”

“ [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['pɑːrti] !
“ I never asked her to give the party !
“ 我 绝不 问 她 到 给 这 派对 ！
“我从来没要求她举办派对！”

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ][ɡoʊ][ɔːr][nɑːt] !
I don't care whether I go or not !
我 不 关心 无论 我 去 或者 不是 ！
我去不去都无所谓！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'viːniəns] ！ ”
She is simply making use of me for her own convenience ! ”
她 是 简单地 制作 使用 的 我 为了 她 自己的 方便 ！ ”
她只是在利用我来达到自己的目的！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] ,
“ It is not the first or only time that you have been asked , as you know well ,
“ 它 是 不是 这 第一的 或者 仅有的 时间 那 你 有 到过 问 ， 作为 你 知道 出色地 ，
“正如你所知，这并非你第一次或唯一一次被问到这个问题，

['pegi] .
Peggy .
佩吉 .
佩吉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ['veri] [mʌtʃ] .
And sometimes you have enjoyed yourself very much .
和 有时 你 有 享受 你自己 非常 很多 .
有时你会玩得很开心。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡet] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌntʃən] .
You said you would never forget the pink luncheon .
你 说 你 会 绝不 忘记 这 粉色的 午餐 .
你说过你永远不会忘记那场粉红色的午餐会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [oʊ] ['rɔzəlind] [θæŋks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ;
In spite of all you say , you owe Rosalind thanks for some pleasant times ;
在 尽管如此 的 全部 你 说 ， 你 欠 罗莎琳德 谢谢 为了 一些 令人愉快的 时代 ；
尽管你说了那么多，但你还是应该感谢罗莎琳德带给你的那些美好时光；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and now you can be of some service to her .
和 现在 你 能 是 的 一些 服务 到 她 .
现在你可以帮她做点什么了。

[wel] , [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] , [dɪr] .
Well , I'm not going to force you , dear .
出色地 ， 我是 不是 去 到 力量 你 ， 亲爱的 .
亲爱的，我不会强迫你的。

[aɪ] [heɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɡoʊ] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
I hate unwilling workers , and if it's not in your heart to go , stay at home ,
我 恨 不情愿 工人 ， 和 如果 它是 不是 在 你的 心 到 去 ， 停留 在 家 ，
我讨厌不情愿工作的人，如果你不想去，就待在家里。

[ænd; ənd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
and settle with your conscience as best you can .
和 定居 和 你的 良心 作为 最好的 你 能 .
尽你所能，问心无愧地接受现实。

” ['pegi] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'pʌlkrəl] ['mɪzəri] .
” Peggy groaned with sepulchral misery .
” 佩吉 呻吟 和 墓穴 苦难 .
佩吉发出了一声凄厉的呻吟。

“ [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt] [noʊ] ['kɑːnʃəns] !
“ Wish I hadn't got no conscience !
“ 希望 我 之前没有 得到 不 良心 !

“真希望我没有良心！”

['taɪərsəm] , [priˈzjʊmɪŋ] [θɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] [wen]
Tiresome , presuming thing — always poking itself forward and making remarks when
令人厌烦 , 假设 事物 — 总是 戳 本身 向前 和 制作 评论 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['wɑːntɪd] .
it isn't wanted .
它 不是 通缉 .

令人厌烦、自以为是的东西——总是在不受欢迎的时候插嘴并发表意见。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
I suppose I shall have to go , and run about from morning till night ,
我 认为 我 将 有 到 去 , 和 跑步 关于 从 早晨 直到 夜晚 ,

我想我得走了，从早到晚到处奔波。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [fɔːr; fər] ['rɑzəlɪndz] [juːz] !
holding a pair of scissors , and nasty little balls of string , for Rosalind's use !
保持 一个 一对 的 剪刀 , 和 可恶的 小的 球 的 细绳 , 为了 罗莎琳德的 使用 !

手里拿着一把剪刀和一些难看的线球，供罗莎琳德使用！

['dʒiːniəs] [ɪn'diːd] !
Genius indeed !
天才 的确 !

真是天才！

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːniəs] ?
What's the use of talking about genius ?
是什么 这 使用 的 说 关于 天才 ?

谈论天才有什么用?

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
I know very well I shall not be allowed to do anything but run about and
我 知道 非常 出色地 我 将 不是 是 允许 到 做 任何事物 但 跑步 关于 和
[weɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
wait upon her .
等待 之上 她 .

我非常清楚，我除了在她身边跑来跑去、伺候她之外，什么都不能做。

[its] [noʊ] [juːz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] - .
It's no use staring at me , Mrs Asplin .
它是 不 使用 凝视 在 我 , 太太 - .

阿斯普林夫人，盯着我看也没用。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] . ”
I mean it all — every single word . ”
我 意思是 它 全部 — 每一个 单身的 单词 . ”

我说的每一个字都是认真的。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , ['pegi] !
“ No , you don't , Peggy !
“ 不 , 你 不 , 佩吉 !

“不，你没有，佩吉！”

[noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['pegi] !
No , you don't , my little kind , warm - hearted Peggy !
不 , 你 不 , 我的 小的 种类 , 温暖的 - 心地 佩吉 !

不，你不会的，我善良、热情的小佩吉！

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
I know better than that !
我 知道 更好的 比 那 !

我知道我不会那样做！

[its] [dʒʌst] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɪri] .
It's just that foolish tongue that is running away with you , dearie .
它是 只是 那 愚蠢 舌头 那 是 跑步 离开 和 你 , 亲爱的 .

亲爱的，你只是被你那愚蠢的嘴巴控制了而已。

[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
In your heart you are pleased to do a service for a friend ,
在 你的 心 你 是 高兴 到 做 一个 服务 为了 一个 朋友 ,

你内心乐意为朋友提供帮助，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hoʊl] [streŋθ] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [ænd; ənd]
and are going to put your whole strength into doing it as well and
和 是 去 到 放 你的 所有的 力量 进入 正在做 它 作为 出色地 和
['teɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”
tastefully as it can be done . ”
品味高雅 作为 它 能 是 完毕 . ”

你们将全力以赴，力求做到最好，最有品味。

“ [aɪm][nɑːt] !
“ I'm not !
“ 我是 不是 !

“我不是！”

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

[aɪm] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] — ”
I'm savage , and it's no use pretending — ”
我是 野蛮的 , 和 它是 不 使用 假装 — ”

我生性残暴，装腔作势毫无用处——”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Yes , you are !
“ 是的 , 你 是 !

“是的，你是！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [juːz] ?
What is the good of having a special gift if one doesn't put it to good use ?
什么 是 这 好的 的 拥有 一个 特别的 礼物 如果 一 不 放 它 到 好的 使用 ?

如果不能善加利用，拥有特殊天赋又有什么用呢？

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] !
Ah , that's the face I like to see !
啊 , 那就是 这 脸 我 喜欢 到 看 !

啊，这正是我喜欢看到的表情！

[aɪ]	['dɪdnt]	['rekəgnaɪz]	[maɪ]	['pegi]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['ʌgli]	[fraʊn]	.
I	**didn't**	**recognise**	**my**	**Peggy**	**with**	**that**	**ugly**	**frown**	**.**
我	没有	认出	我的	佩吉	和	那	丑陋的	皱眉	.

佩吉皱着眉头，我都没认出来。

[aɪl]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[seɪ]	[juːl]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	.	”
I'll	**write**	**and**	**say**	**you'll**	**come**	**with**	**pleasure**	**.**	**”**
患病的	写	和	说	你会	来	和	乐趣	.	”

我会写信告诉你，你很乐意前来。

“	[its]	[tuː; tə]	[pliːz]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	,	[nɑːt]	['rɔzəlind]	!	”	[sed]	['pegi]	['ɑːbstɪnətli]	.
“	**It's**	**to**	**please**	**you**	**,**	**then**	**,**	**not**	**Rosalind**	**!**	**”**	**said**	**Peggy**	**obstinately**	**.**
“	它是	到	请	你	,	然后	,	不是	罗莎琳德	!	”	说	佩吉	顽固地	.

“那是为了讨好你，而不是罗莎琳德！”佩吉固执地说。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	-	['oʊnli]	[læft]	,	[drɑːpt]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	,
But	**Mrs**	**Asplin**	**only**	**laughed**	**,**	**dropped**	**a**	**kiss**	**upon**	**her**	**cheek**	**,**
但	太太	-	仅有的	笑了	,	掉落	一个	吻	之上	她	脸颊	,

但阿斯普林太太只是笑了笑，在她脸颊上落下一个吻。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	.
and	**walked**	**away**	**to**	**answer**	**the**	**invitation**	**forthwith**	**.**
和	步行	离开	到	回答	这	邀请	立即	.

然后他转身就去应邀前往。

['tʃæptər]	['twenti]	.
Chapter	**Twenty**	**.**
章	二十	.

第二十章。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɑːtʃɪz]	.
At	**the**	**Larches**	**.**
在	这	落叶松	.

在落叶松林边。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	['brekfəst]	,
The	**next**	**morning**	**,**	**immediately**	**after**	**breakfast**	**,**
这	下一个	早晨	,	立即地	后	早餐	,

第二天早上，早餐后，

['pegi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[tuː; tə]	[pæk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɑːtʃɪz]	.
Peggy	**went**	**up**	**to**	**her**	**own**	**room**	**to**	**pack**	**for**	**her**	**visit**	**to**	**the**	**Larches**	**.**
佩吉	去	向上	到	她	自己的	房间	到	盒	为了	她	访问	到	这	落叶松	.

佩吉回到自己的房间收拾行李，准备去拉奇斯家拜访。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[dres]	-	[bɑːks]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[stɔːrd]	[ə'weɪ]	['evər]	[sɪns]	[ɪts]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[aʊt]	,
The	**long**	**dress**	**-**	**box**	**,**	**which**	**had**	**been**	**stored**	**away**	**ever**	**since**	**its**	**arrival**	**,**	**was**	**brought**	**out**	**,**
这	长的	裙子	-	盒子	,	哪个	有	到过	存储	离开	曾经	自从	它是	到达	,	曾是	带来	出去	,

那只长长的礼服盒自到货后就一直被收起来，现在被拿出来了。

[ænd; ənd]	[ɪts]	['kɑːntents]	[dɪ'spleɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[əd'maɪərɪŋ]	['ɔːdiəns]	,	[kən'sɪstɪŋ]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	-	,	['estər]	,	[meɪ'liːsənt]	,
and	**its**	**contents**	**displayed**	**to**	**an**	**admiring**	**audience**	**,**	**consisting**	**of**	**Mrs**	**Asplin**	**,**	**Esther**	**,**	**Mellicent**	**,**
和	它是	内容	显示	到	一个	钦佩	观众	,	由	的	太太	-	,	以斯帖	,	梅利森特	,

其内容展示给一群欣赏的观众，其中包括阿斯普林夫人、埃丝特、梅利森特等。

[ænd; ənd] ['meri] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

and Mary the housemaid .

和 玛丽 这 保姆 .

还有女佣玛丽。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɜːrl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

Everything was there that the heart of girl could desire ,

一切 曾是 那里 那 这 心 的 女孩 可以 欲望 ,

那里拥有少女心中所能渴望的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fɔːrθɔːt] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [juːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr]

and a mother's forethought provide for her darling's use when she was far

和 一个 母亲的 深思熟虑 提供 为了 她 亲爱的 使用 什么时候 她 曾是 远的

- [ə'weɪ] .

- away .

- 离开 .

一位母亲的远见卓识，让她心爱的孩子在她远方时也能使用。

[ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['kɑːbweb] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] [im'brɔidəd] [ɪn] [sɪlk] , [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] ['fɛðɚz] ,

A dress of cobweb Indian muslin embroidered in silk , a fan of curling feathers ,

一个 裙子 的 蛛网 印度 细棉布 绣花 在 丝绸 , 一个 扇子 的 冰壶 羽毛 ,

一件用丝绸刺绣的蛛网状印度细棉布连衣裙，一把卷曲羽毛扇，

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sætn] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [roʊlz][ʌv; əv] ['rɪbənz] ,

a dear little satin pocket in which to keep the lace handkerchief , rolls of ribbons ,

一个 亲爱的 小的 缎 口袋 在 哪个 到 保持 这 蕾丝 手帕 , 卷 的 丝带 ,

一个精致的小缎子口袋，用来装蕾丝手帕、成卷的丝带，

['deɪnti] [waɪt] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] ['strægli] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][toʊz] .

dainty white shoes , with straggly silk stockings rolled into the toes .

纤巧 白色的 鞋 , 和 稀疏的 丝绸 长筒袜 滚动 进入 这 脚趾 .

精致的白色鞋子，配上卷到脚趾间的丝质长袜。

['pegi] [dɪ'spleɪd] [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l]['æftər] [ə'nʌðər] , [waɪl] [meɪ'liːsənt] [groʊn] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ]

Peggy displayed one article after another , while Mellicent groaned and gurgled with

佩吉 显示 一 文章 后 其他 , 尽管 梅利森特 呻吟 和 咕噜咕噜 和

[dɪ'laɪt] ; ['meri] [ɪk'skleɪmd] ,

delight ; Mary exclaimed ,

喜 ; 玛丽 惊呼 ,

佩吉一件接一件地展示着展品，梅利森特高兴地呻吟着、咕哝着；玛丽惊呼道：

“ [maɪ] , [mɪs] ['pegi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][smɑːrt] !

“ My , Miss Peggy , but you will be smart !

“ 我的 , 错过 佩吉 , 但 你 将要 是 聪明的 !

“哎呀，佩吉小姐，但你一定会很聪明的！”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'fɪriər]

” and Mrs Asplin stifled a sigh at the thought of her own inferior

” 和 太太 - 窒息 一个 叹 在 这 想法 的 她 自己的 下

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations .

准备工作 .

想到自己准备得不够充分，阿斯普林夫人忍不住叹了口气。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːf] ['pegi]

Punctually at ten o'clock the carriage drove up to the door , and off Peggy

准时 在 十 点钟 这 运输 驾驶 向上 到 这 门 , 和 离开 佩吉

[droʊv] ,

drove ,

驾驶 ,

十点整，马车准时驶到门口，佩吉驾车离去。

[nɑːt]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	[ʌn'wɪlɪŋli]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪntʃ]	,
not	**altogether**	**unwillingly**	**,**	**now**	**that**	**it**	**had**	**come**	**to**	**the**	**pinch**	**,**
不是	共	不情愿地	,	现在	那	它	有	来	到	这	捏	,

并非完全不情愿，既然已经到了不得不这么做的地步。

[fɔːr; fər]	['æftər]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	,
for	**after**	**all**	**it**	**is**	**pleasant**	**to**	**be**	**appreciated**	**,**	**and**	**,**
为了	后	全部	它	是	令人愉快的	到	是	感谢	,	和	,

毕竟，被人欣赏是一件令人愉快的事，而且，

[wen]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
when	**a**	**great**	**excitement**	**is**	**taking**	**place**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
什么时候	一个	伟大的	激动	是	采取	地方	在	这	邻里	,

当附近发生一件非常激动人心的事情时，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	['hjuːmən]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[freɪ]	.
it	**is**	**only**	**human**	**to**	**wish**	**to**	**be**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**fray**	**.**
它	是	仅有的	人类	到	希望	到	是	在	这	厚的	的	这	磨损	.

想要身处战斗中心是人之常情。

['leɪdi]	['dɑːrsi]	['welkəmd]	[hɜːr; hər]	[ɡest]	[wɪð; wɪθ]	['ɡreɪʃəs]	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	,
Lady	**Darcy**	**welcomed**	**her**	**guest**	**with**	**gracious**	**kindness**	**,**	**and**	**,**
女士	达西	欢迎	她	客人	和	亲切	仁慈	,	和	,

达西夫人热情友好地接待了她的客人，并且

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[ænd; ənd]	['dʒækɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]
as	**soon**	**as**	**she**	**had**	**taken**	**off**	**her**	**hat**	**and**	**jacket**	**in**	**the**	**dressing**	**-**	**room**
作为	很快	作为	她	有	已采取	离开	她	帽子	和	夹克	在	这	敷料	-	房间

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'lɔtid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[juːz]	,
which	**was**	**allotted**	**to**	**her**	**use**	**,**
哪个	曾是	分配	到	她	使用	,

她一走进分配给她的更衣室，脱下帽子和外套，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[streɪt]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ruːm]	,
she	**was**	**taken**	**straight**	**away**	**to**	**the**	**chief**	**room**	**,**
她	曾是	已采取	直的	离开	到	这	首席	房间	,

她立即被带到了主房间。

[wer]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ˌdekə'reɪʃn]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['kærid]	['brɪskli]	['fɔːrwərd]	.
where	**the**	**work**	**of**	**decoration**	**was**	**being**	**carried**	**briskly**	**forward**	**.**
在哪里	这	工作	的	装饰	曾是	存在	携带	轻快地	向前	.

装饰工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['dʒɔɪnər]	[wʌz; wəz]	['fɪtɪŋ]	['mɪrɚz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ænd; ənd]	['hæmərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
The	**village**	**joiner**	**was**	**fitting**	**mirrors**	**into**	**the**	**corners**	**and**	**hammering**	**with**
这	村庄	木工	曾是	配件	镜子	进入	这	角落	和	锤击	和

['defnɪŋ]	[pər'sɪstəns]	,
deafening	**persistence**	**,**
震耳欲聋	持久性	,

村里的木匠正在把镜子装进墙角，他用震耳欲聋的锤子不停地敲打着。

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['ɡɑːdnəz]	[wɜːr; wər]	[ɚ'eɪndʒɪŋ]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[pɑːmz]	,
a	**couple**	**of**	**gardeners**	**were**	**arranging**	**banks**	**of**	**flowers**	**and**	**palms**	**,**
一个	夫妻	的	园丁	是	安排	银行	的	花朵	和	棕榈树	,

几位园丁正在布置成片的鲜花和棕榈树。

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['baʊər]	[ʌv; əv]	['ɡriːnəri]	,
and	**Rosalind**	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**bower**	**of**	**greenery**	**,**
和	罗莎琳德	站立	在	这	中间	的	一个	凉亭	的	绿植	,

罗莎琳德站在一片绿荫环绕之中。

['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] [ʌv; əv] [bluː] ['lɪnɪn] ,
covered from head to foot in a smock of blue linen ,
涵盖 从 头 到 脚 在 一个 罩衫 的 蓝色的 亚麻布 ,

他从头到脚都裹在一件蓝色亚麻布罩衫里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [glʌvz] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz] .
and with a pair of gardening gloves drawn over her hands .
和 和 一个 一对 的 园艺 手套 绘制 超过 她 双手 .

她手上戴着一副园艺手套。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] ['pegi] ['entərd] .
She gave a little cry of relief and satisfaction as Peggy entered .
她 给予 一个 小的 哭 的 宽慰 和 满意 作为 佩吉 进入 .

佩吉进来时，她发出了一声如释重负又心满意足的轻呼。

“ [oʊ] , - , [soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
“ Oh , Mawiquita , so glad you have come !
“ 哦 , - , 所以 高兴的 你 有 来 !

“哦，Mawiquita，你来了真是太好了！”

['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
Mother is so busy that she can't be with me at all ,
母亲 是 所以 忙碌的 那 她 不能 是 和 我 在 全部 ,

妈妈太忙了，根本没时间陪我。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['retʃɪd] - - [maɪ] ['fɪŋgərz] !
and these wretched bwanches pwick my fingers !
和 这些 可怜 - - 我的 手指 !

这些可恶的家伙弄伤了我的手指！

[duː] [lʊk] [wuːnd] , [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
Do look wound , and say how it looks !
做 看 伤口 , 和 说 如何 它 看起来 !

看看伤口，然后说说它看起来怎么样！

[ðɪs] [ɪz] ['wiːəli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] -
This is weally the servants ' hall , you know , as we have not a pwoper
这 是 非常 这 仆人 - 大厅 , 你 知道 , 作为 我们 有 不是 一个 -
['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ,
ballroom ,
舞厅 ,

这里其实是仆人餐厅，因为我们没有像样的舞厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [skwer] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] - [tuː; tə] - !
and it is so square and high that it is perfectly dweadful to decowate !
和 它 是 所以 正方形 和 高的 那 它 是 完美 - 到 - !

它又方又高，所以拆掉它简直太可怕了！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [wuːm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !
A long , narrow woom is so much better !
一个 长的 , 狭窄的 呜呜 是 所以 很多 更好的 !

狭长的房间好多了！

” ['pegi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gʌʃ]
” Peggy thought the arrangements tasteful and pretty ; but she could not gush
” 佩吉 想法 这 安排 有品味的 和 漂亮的 ; 但 她 可以 不是 喷
['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
over the effect ,
超过 这 影响 ,

佩吉觉得这些布置既雅致又漂亮；但她却无法对最终效果赞不绝口。

[wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] ['straɪkɪŋ] .
which , in truth , was in no way original or striking .
哪个 , 在 真相 , 曾是 在 不 方式 原来的 或者 引人注目 .

事实上，这丝毫没有原创性或引人注目之处。

[ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,
There seemed little to be done in the room itself ,
那里 似乎 小的 到 是 完毕 在 这 房间 本身 ,

房间里似乎没什么事可做。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər]
so she suggested an adjournment into the outer hall , which seemed to offer
所以 她 建议 一个 休会 进入 这 外 大厅 , 哪个 似乎 到 提供
[ju'niːk] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
unique opportunities .
独特的 机会 .

因此，她建议休会到外厅去，那里似乎能提供独特的机会。

“ [ðæt] [speɪs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] !
“ That space underneath the staircase !
“ 那 空间 下 这 楼梯 !

“楼梯下面的那个空间！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
” she cried eagerly .
” 她 哭 急切地 .

她急切地喊道。

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] ,
“ Oh , Rosalind ,
“ 哦 , 罗莎琳德 ,

“哦，罗莎琳德，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːstərn] [θɪŋz] [ðæt]
we could make it look perfectly sweet with all the beautiful Eastern things that
我们 可以 制作 它 看 完美 甜的 和 全部 这 美丽的 东 事物 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['trævlz] !
you have brought home from your travels !
你 有 带来 家 从 你的 旅行 !

我们可以用你旅行带回来的所有漂亮的东方小玩意儿，把它布置得非常温馨可爱！

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hærəm] , [wɪð; wɪθ] ['kʊʃənz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [læmps] ,
Let us make a little harem , with cushions to sit on , and hanging lamps ,
让 我们 制作 一个 小的 后宫 , 和 靠垫 到 坐 在 , 和 绞刑 灯 ,

让我们打造一个小型后宫，放上坐垫和吊灯，

[ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər] ['dreɪpəri] .
and Oriental curtains for drapery .
和 东方 窗帘 为了 布料 .

以及用于装饰的东方窗帘。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ruːm] ,
We could do it while the men are finishing this room ,
我们 可以 做 它 尽管 这 男人 是 精加工 这 房间 ,

我们可以趁男人们装修这间房间的时候做这件事。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [lʌntʃ] . ”
and be ready to come back to it after lunch . ”
和 是 准备好 到 来 后退 到 它 后 午餐 . ”

午饭后做好继续工作的准备。”

“	[oʊ]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[aɪ'diːə]	!
“	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**sweet**	**idea**	**!**
“	哦	,	什么	一个	甜的	主意	!

“哦，真是个好主意！”

-	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[tuː]	['klevər]	!
Mawiquita	**,**	**you**	**are**	**quite**	**too**	**clever**	**!**
-	,	你	是	相当	也	聪明的	!

Mawiquita，你真是太聪明了！

”	[kraɪd]	['rɔzəlind]	,	[ə'gloʊ]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	.
”	**cried**	**Rosalind**	**,**	**aglow**	**with**	**pleasure**	**.**
”	哭	罗莎琳德	,	闪耀	和	乐趣	.

“罗莎琳德高兴地叫道。”

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[bɪ'gɪn]	[æt; ət]	[wʌns]	.
“	**Let**	**us**	**begin**	**at**	**once**	**.**
“	让	我们	开始	在	一次	.

让我们马上开始吧。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	-	[ðæn; ðən]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪr]	.
It	**will**	**be**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**intewesting**	**than**	**hanging**	**about**	**here**	**.**
它	将要	是	曾经	所以	很多	更多的	-	比	绞刑	关于	这里	.

这比待在这里有趣得多。

”	[ʃiː; ʃi]	[θrʌst]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[θruː]	['pɛgiz]	[ɑːrm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,
”	**She**	**thrust**	**her**	**hand**	**through**	**Peggy's**	**arm**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
”	她	推力	她	手	通过	佩吉的	手臂	作为	她	辐	,

“她一边说话一边把手伸进佩吉的胳膊里，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['gɝːlz]	[went]	[ɔːf]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʊr]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[ðə; ði]	[moʊst]
and	**the**	**two**	**girls**	**went**	**off**	**on**	**a**	**tour**	**through**	**the**	**house**	**to**	**select**	**the**	**most**
和	这	二	女孩们	去	离开	在	一个	旅游	通过	这	房子	到	选择	这	最多
['suːtəb(ə)l]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˌdekə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['hærəm]	.						
suitable	**articles**	**for**	**their**	**decoration**	**of**	**the**	**“**	**harem**	**.**						
合适的	文章	为了	他们的	装饰	的	这	“	后宫	.						

于是，两个女孩开始在房子里四处参观，挑选最适合装饰她们“后宫”的物品。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[læk]	[ʌv; əv]	[tʃɔɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	-	[ruːmz; rʊmz]
”	**There**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**choice**	**,**	**for**	**the**	**long**	**suite**	**of**	**reception**	**-**	**rooms**
”	那里	曾是	不	缺少	的	选择	,	为了	这	长的	套房	的	接待	-	房间
[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['treʒərz]	,											
was	**full**	**of**	**treasures**	**,**											
曾是	满的	的	宝藏	,											

“选择非常丰富，因为长长的接待室套房里摆满了珍宝。”

[ænd; ənd]	['pegi]	[stɑːpt]	['evri]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['fɔːrfɪŋgər]	[ænd; ənd]
and	**Peggy**	**stopped**	**every**	**few**	**minutes**	**to**	**point**	**with**	**a**	**small**	**forefinger**	**and**
和	佩吉	停止	每一个	很少	分钟	到	观点	和	一个	小的	食指	和
[seɪ]	,	“	[ðæt]	[skriːn]	,	[pliːz]	!					
say	**,**	**“**	**That**	**screen**	**,**	**please**	**!**					
说	,	“	那	屏幕	,	请	!					

佩吉每隔几分钟就会停下来，用食指指着屏幕说：“请给我那个屏幕！”

[ðæt]	['teɪbl]	!
That	**table**	**!**
那	桌子	!

那张桌子！

[ðæt]	[stuːl]	!	”	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌmənd]	[ɪn]	[ə'tendəns]	.
That	**stool**	**!**	**”**	**to**	**the**	**servants**	**who**	**had**	**been**	**summoned**	**in**	**attendance**	**.**
那	凳子	!	”	到	这	仆人	WHO	有	到过	被召唤	在	出席	.

“那张凳子！”他对被叫来侍立的仆人们说道。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] , ['teɪbl] - [klɔːðz] , [ænd; ənd] [læmps] [ʃiː; ʃi] ['kærid]
The smaller things , such as ornaments , table - cloths , and lamps she carried
这 较小的 事物 ，这样的 作为 装饰品 ， 桌子 - 布料 ， 和 灯 她 携带
['hɜːr'self] , [waɪl] ['rɔzəlind] ['mɜːmɜd] ['swiːtli] ,
herself , while Rosalind murmured sweetly ,
她自己 ， 尽管 罗莎琳德 低声说道 甜蜜地 ，

她自己搬运一些小件物品，比如装饰品、桌布和灯具，罗莎琳德则在一旁轻声低语。

“ [oʊ] , [dəunt] [twʌbəl] !
“ Oh , don't twouble !
“ 哦 ， 不 双倍 ！

“哦，别加倍！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] , ['wiːəli] !
You mustn't , weally !
你 不得 ， 非常 ！

你绝对不能这样做！

[let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] !
Let me help you !
让 我 帮助 你 ！

让我来帮你！

” [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
” and stood with her arms hanging by her side ,
” 和 站立 和 她 武器 绞刑 经过 她 边 ，

她双臂垂在身侧，站在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [help] .
without showing the faintest sign of giving the offered help .
没有 显示 这 最微弱 符号 的 给予 这 提供 帮助 。

没有丝毫表示愿意提供帮助。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,
As the morning passed away ,
作为 这 早晨 通过了 离开 ，

随着晨光渐逝，

['pegi] [faʊnd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [riːd] [tuː; tə] [liːn]
Peggy found indeed that the Honourable Miss Darcy was a broken reed to lean
佩吉 成立 的确 那 这 尊敬的 错过 达西 曾是 一个 破碎的 芦苇 到 倾斜
[ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
upon in the way of assistance .
之上 在 这 方式 的 协助 。

佩吉发现，尊敬的达西小姐在帮助方面确实像一根折断的芦苇一样脆弱不堪。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] ['hæmərd] [ænd; ənd]
She sat on a stool and looked on while the other workers hammered and
她 卫星 在 一个 凳子 和 看起来 在 尽管 这 其他 工人 锤击 和
[pɪnd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] — [soʊ] [ðæt] ['pɛgiz] ['prɑːfəsi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'bɔːrdɪnət]
pinned and stitched — so that Peggy's prophecy as to her own subordinate
已置顶 和 缝合 — 所以 那 佩吉的 预言 作为 到 她 自己的 下属
[pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [rɪ'vɜːrst] ,
position was exactly reversed ,
位置 曾是 确切地 反转 ，

她坐在凳子上，看着其他工人敲敲打打、钉钉子、缝缝补补——佩吉关于自己地位低下的预言完全颠倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] .
and the work of supervision was given entirely into her hands .
和 这 工作 的 监督 曾是 给定 完全 进入 她 双手 。

监督工作完全交由她负责。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hærəm] ,
It took nearly two hours to complete the decorations of the “ harem ,
它 采取 几乎 二 小时 到 完全的 这 装饰 的 这 “ 后宫 ，

布置“后宫”花了将近两个小时，

” [bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][bɪg] ['ʌgli] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]
” but when all was finished the big ugly space beneath the staircase was
” 但 什么时候全部 曾是 完成的 这 大的 丑陋的 空间 下面 这 楼梯 曾是
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [nʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
transformed into as charming a nook as it is possible to imagine .
转变 进入 作为 迷人 一个 角落 作为 它 是 可能的 到 想象 .

但当一切完工后，楼梯下那又大又丑的空间被改造成了一个你能想象到的最迷人的角落。

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [flæg] [ɪm'brɔɪdəri] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] [dreɪpt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] ,
Pieces of brilliant flag embroidery from Cairo draped the farther wall ,
件 的 杰出的 旗帜 刺绣 从 开罗 垂坠的 这 更远 墙 ，

远处的墙上挂着一些来自开罗的精美旗帜刺绣碎片。

[ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [ka:vd] [wɜːrk] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
a screen of carved work shut out the end of the passage ,
一个 屏幕 的 雕刻 工作 关闭 出去 这 结尾 的 这 通道 ，

一道雕刻精美的屏风挡住了通道的尽头。

['gɔːzi] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [bluː] [dɪ'pendɪd] [ɪn] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
gauzy curtains of gold and blue depended in festoons from the ascending
薄纱 窗帘 的 金子 和 蓝色的 取决于 在 花环 从 这 上升
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ，

金蓝色的薄纱窗帘如花环般从楼梯上垂落下来，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [læmp][ʌv; əv]
and stopped just in time to leave a safe place for a hanging lamp of
和 停止 只是 在 时间 到 离开 一个 安全的 地方 为了 一个 绞刑 灯 的
[rɔːt] ['aɪərn][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] [glæs] .
wrought iron and richly coloured glass .
锻 铁 和 丰富 有色 玻璃 .

及时停了下来，为一盏由锻铁和彩色玻璃制成的吊灯留出了安全的位置。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [spred] ['væljuəb(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [braɪt] ['sɪlkən] ['kuʃənz] ,
On the floor were spread valuable rugs and piles of bright silken cushions ,
在 这 地面 是 传播 有价值的 地毯 和 堆 的 明亮的 丝 靠垫 ，

地板上铺着名贵的毯子和成堆的色彩鲜艳的丝绸靠垫。

[waɪl] [ɑːn][æn; ən][ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ]['riːəl] ['tɜːrkɪʃ] ['hʊkə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [treɪ] [wɪð; wɪθ]
while on an inlaid table stood a real Turkish hookah and a brass tray with
尽管 在 一个 镶嵌 桌子 站立 一个 真实的 土耳其 水烟 和 一个 黄铜 托盘 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃeɪpt] [kʌps] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
the little egg - shaped cups out of which travellers in the East are accustomed to
这 小的 蛋 - 形状 杯子 出去 的 哪个 旅行者 在 这 东方 是 习惯 到
[sɪp][ðə; ði] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
sip the strong black coffee of the natives .
啜饮 这 强的 黑色的 咖啡 的 这 本地人 .

一张镶嵌着宝石的桌子上摆放着一个真正的土耳其水烟壶和一个黄铜托盘，托盘上放着小小的蛋形杯子，东方旅行者习惯用这些杯子啜饮当地人浓烈的黑咖啡。

['pegi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [dæns]

Peggy lifted the ends of her apron in her hands and executed a dance

佩吉 抬起 这 结束 的 她 围裙 在 她 双手 和 执行 一个 舞蹈

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

of triumph on her own account when all was finished ,

的 胜利 在 她 自己的 帐户 什么时候全部 曾是 完成的 ，

一切结束后，佩吉双手提起围裙的两端，独自跳起了胜利之舞。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [sed] , “ ['wiːəli] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] !

and Rosalind said , “ Weally , we have been clever !

和 罗莎琳德 说 ， “ 非常 ， 我们 有 到过 聪明的 ！

罗莎琳德说：“我们真是太聪明了！”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] !

I think we may be proud of ourselves !

我 思考 我们 可能 是 自豪的 的 我们自己 ！

我觉得我们应该为自己感到骄傲！

” [ɪn]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

” in amiable effusion .

” 在 可亲 渗出液 .

“友好地流露。”

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hælsiən] [ˌeɪmiə'bɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The two girls went off to luncheon in a state of halcyon amiability which was

这 二 女孩们 去 离开 到 午餐 在 一个 状态 的 宁静 和蔼 哪个 曾是

[nuː] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

new indeed in the history of their acquaintance ,

新的 的确 在 这 历史 的 他们的 熟人 ，

两个女孩带着一种前所未有的轻松愉快的氛围去吃午饭，这在她们相识的历史上确实是前所未有的。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ræpsədiːz] [ɑːn][ðə; ði]

and Lady Darcy listened with an amused smile to their rhapsodies on the

和 女士 达西 听着 和 一个 觉得好笑 微笑 到 他们的 狂想曲 在 这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

subject of the morning's work ,

主题 的 这 早晨 工作 ，

达西夫人饶有兴致地听着他们对上午工作的滔滔不绝。

['prɑːmɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

promising faithfully not to look at anything until the right moment should arrive ,

有前途 忠实 不是 到 看 在 任何事物 直到 这 正确的 片刻 应该 到达 ，

郑重承诺，在合适的时机到来之前，绝不看任何东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd][əd'maɪər] .

and she should be summoned to gaze and admire .

和 她 应该 是 被召唤 到 目光 和 钦佩 .

她应该被召来观看和欣赏。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

By the time that the workers were ready to return to the room ,

经过 这 时间 那 这 工人 是 准备好 到 返回 到 这 房间 ，

当工人们准备返回房间时，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk]

the men had finished the arrangements at which they had been at work

这 男人 有 完成的 这 安排 在 哪个 他们 有 到过 在 工作

[bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ,

before lunch ,

前 午餐 ，

午饭前，男人们已经完成了他们一直在忙的事情。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[tæk]	[fes'tuːnz]	[ʌv; əv]	['evəgriːnz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
and	**were**	**beginning**	**to**	**tack**	**festoons**	**of**	**evergreens**	**along**	**the**	**walls**	**,**
和	是	开始	到	钉	花环	的	常绿植物	沿着	这	墙壁	,

他们开始沿着墙壁挂上一串串常绿植物花环，

[ðə; ði]	[dʌl]	['peɪpər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['fluːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[sɔːft]	[pɪŋk]	['mʌzlɪn]	.
the	**dull**	**paper**	**of**	**which**	**had**	**been**	**covered**	**with**	**fluting**	**of**	**soft**	**pink**	**muslin**	**.**
这	乏味的	纸	的	哪个	有	到过	涵盖	和	凹槽	的	柔软的	粉色的	细棉布	.

原本暗淡的纸张上覆盖着一层柔软的粉红色细棉布褶皱。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	['hevi]	[ænd; ənd]	['klʌmzi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	,
The	**effect**	**was**	**heavy**	**and**	**clumsy**	**in**	**the**	**extreme**	**,**
这	影响	曾是	重的	和	笨拙	在	这	极端	,

效果极其沉重笨拙。

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[stæmpt]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	['fretʃ(ə)l]	['æŋgər]	.
and	**Rosalind**	**stamped**	**her**	**foot**	**with**	**an**	**outburst**	**of**	**fretful**	**anger**	**.**
和	罗莎琳德	盖章	她	脚	和	一个	爆发	的	烦躁	愤怒	.

罗莎琳德烦躁地跺了跺脚，怒火中烧。

“	[stɑːp]	['pʊtɪŋ]	[ʌp]	[ðoʊz]	[riθs]	!
“	**Stop**	**putting**	**up**	**those**	**wreaths**	**!**
“	停止	推杆	向上	那些	花圈	!

“别再摆放那些花圈了！”

[stɑːp]	[æt; ət]	[wʌns]	!
Stop	**at**	**once**	**!**
停止	在	一次	!

立即停止！

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['sɪmpli]	['hɪdiəs]	!
They	**are**	**simply**	**hideous**	**!**
他们	是	简单地	可怕	!

它们简直丑陋极了！

[ˌaɪ 'tiː]	-	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['peni]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	-	!
It	**weminds**	**me**	**of**	**a**	**penny**	**weading**	**in**	**the**	**village**	**schoolwoom**	**!**
它	-	我	的	一个	一分钱	-	在	这	村庄	-	!

这让我想起了村里学校里用便士做刺绣的情景！

[juː; jʊ]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[pʊt]	[ʌp]	-	[gɑːd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[kwiːn]	-	[ænd; ənd]	-	[ə; eɪ]	-	[kʃwɪsməs]	-	[æt; ət]	[wʌns]	!
You	**might**	**as**	**well**	**put**	**up**	**'**	**God**	**save**	**the**	**Queen**	**'**	**and**	**'**	**A**	**Mewwy**	**Chwistmas**	**'**	**at**	**once**	**!**
你	可能	作为	出色地	放	向上	-	上帝	节省	这	女王	-	和	-	一个	-	圣诞节	-	在	一次	!

你还不如同时挂出《天佑女王》和《喵呜圣诞节》呢！

[teɪk]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	,	['dʒæksən]	!
Take	**them**	**down**	**this**	**minute**	**,**	**Jackson**	**!**
拿	他们	向下	这	分钟	,	杰克逊	!

杰克逊，立刻把他们干掉！

[aɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	!
I	**won't**	**have**	**them**	**!**
我	惯于	有	他们	!

我不要！

" [ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][neɪlz][ɪn][hæf] - ['hɑrtɪd]
" The man touched his forehead , and began pulling out the nails in half - hearted
" 这 男人 感动 他的 前额 , 和 开始 拉 出去 这 指甲 在 一半 - 心地
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

"那人摸了摸额头，开始漫不经心地拔指甲。"

" ['veri] [wel] , [mɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Very well , miss , as you wish .
" 非常 出色地 , 错过 , 作为 你 希望 .

"好的，小姐，如您所愿。"

[siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə][juːz] - [ɪm] ,
Seems a pity , though , not to use ' em ,
似乎 一个 遗憾 , 尽管 , 不是 到 使用 - 呃 ,

不用它们似乎有点可惜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [tə'geðər] .
for it took me all yesterday to put ' em together .
为了 它 采取 我 全部 昨天 到 放 - 呃 一起 .

我昨天花了一整天的时间才把它们整理好。

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [ə'weɪ] . "
It's a sin to throw ' em away . "
它是 一个 罪 到 扔 - 呃 离开 . "

把它们扔掉是一种罪过。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] !
" I won't have them in the house , if they took you a week !
" 我 惯于 有 他们 在 这 房子 , 如果 他们 采取 你 一个 星期 !

"如果他们花了你一个星期才到家，我就不会让他们进屋！"

" ['rɔzəlind] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli]
" Rosalind replied sharply , and she turned on her heel and looked appealingly
" 罗莎琳德 回复 尖锐地 , 和 她 转向 在 她 脚跟 和 看起来 吸引人的
[ɪn] ['pɛgiz] [feɪs] .
in Peggy's face .
在 佩吉的 脸 .

罗莎琳德厉声回答，然后转身，妩媚地看着佩吉。

" [ɪts] [ə; eɪ] - ['feɪljər] !
" It's a howwid failure !
" 它是 一个 - 失败 !

"这是一次多么惨痛的失败！"

[ðə; ði] [wuːm] [lʊks] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] - — [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
The woom looks so stiff and stwaight — like a pink box with nothing in it !
这 呜呜 看起来 所以 僵硬的 和 - — 喜欢 一个 粉色的 盒子 和 没有什么 在 它 !

这台机器看起来又硬又直——就像一个空空如也的粉红色盒子！

['mʌðər] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
Mother won't like it a bit .
母亲 惯于 喜欢 它 一个 少量 .

妈妈肯定一点也不喜欢。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?
What can we do to make it better ?
什么 能 我们 做 到 制作 它 更好的 ?

我们该如何改进呢？

“ ['pegi] [skauld] , [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] , [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
” Peggy scowled , pursed up her lips , pressed her hand to her forehead ,
” 佩吉 皱着眉头 , 攥紧 向上 她 嘴唇 , 按下 她 手 到 她 前额 ,

佩吉皱起眉头，抿紧嘴唇，用手按住额头。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
and strode up and down the room , rolling her eyes from side to side ,
和 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 滚动 她 眼睛 从 边 到 边 ,

她来回踱步，在房间里不停地转动眼珠。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['grɪmɪsiz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and going through all the grimaces of one in search of inspiration .
和 去 通过 全部 这 鬼脸 的 一 在 搜索 的 灵感 .

并经历寻找灵感时的所有痛苦挣扎。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [raɪt] :
Rosalind was right :
罗莎琳德 曾是 正确的 :

罗莎琳德是对的：

[ən'les] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ,
unless some device were found by which the shape of the room could be disguised ,
除非 一些 设备 是 成立 经过 哪个 这 形状 的 这 房间 可以 是 伪装 ,

除非找到某种装置可以掩盖房间的形状，

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [prə'naʊnst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
the decorations must be pronounced more or less a failure .
这 装饰 必须 是 发音 更多的 或者较少的 一个 失败 .

这些装饰几乎可以肯定地说是一种失败。

[ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [biːmd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
She craned her head to the ceiling , and suddenly beamed in triumph .
她 起重机 她 头 到 这 天花板 , 和 突然 光束 在 胜利 .

她仰头望向天花板，突然露出了胜利的笑容。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！ ”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

[wiː; wi] [wɪl] ['fæsn] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [biːm] ,
We will fasten the garlands to that middle beam ,
我们 将要 系 这 花环 到 那 中间 光束 ,

我们将把花环固定在中间的横梁上。

[ænd; ənd] [luːp] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛndz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and loop up the ends at intervals all round the walls .
和 环形 向上 这 结束 在 间隔 全部 圆形的 这 墙壁 .

将两端沿墙壁间隔向上弯曲。

[ðæt] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['skwernɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ,
That will break the squareness , and make the room look like a tent ,
那 将要 休息 这 方正 , 和 制作 这 房间 看 喜欢 一个 帐篷 ,

那样会破坏房间的方正感，使房间看起来像个帐篷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . ”
with a ceiling of flowers . ”
和 一个 天花板 的 花朵 . ”

“天花板上挂满了鲜花。”

“ [ɑː] – [eɪtʃ] ! ” [kraɪd] ['rɔzəlind] ; [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
“ Ah – h ! ” cried Rosalind ; and clasped her hands with a gesture of relief .
“ 啊 – h ! ” 哭 罗莎琳德 ; 和 紧握 她 双手 和 一个 手势 的 宽慰 .

“啊——！”罗莎琳德叫了一声，双手合十，一副如释重负的样子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[ðə; ði] ['vɛwi] [θɪŋ] !
The vewy thing !
这 非常 事物 !

真是太好了！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
We ought to have thought of it at the beginning .
我们 应该 到 有 想法 的 它 在 这 开始 .

我们一开始就应该想到这一点。

[get] [ðə; ði] ['lædər] [æt; ət] [wʌns] , ['dʒæksən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hʊk] [ɔːr] [wɪŋ] ,
Get the ladder at once , Jackson , and put in a hook or wing ,
得到 这 梯子 在 一次 , 杰克逊 , 和 放 在 一个 钩 或者 翼 ,

杰克逊，立刻拿梯子来，装上钩子或翼子板。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɛndz] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
or something to hold the ends ; and be sure that it is strong enough .
或者 某物 到 抓住 这 结束 ; 和 是 当然 那 它 是 强的 足够的 .

或者用什么东西固定两端；并且要确保它足够结实。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] - !
What a good thing that the weaths are weady !
什么 一个 好的 事物 那 这 - 是 - !

天气潮湿真是件好事！

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪd] ['æftər][ɔːl] .
You see , your work will not be wasted after all .
你 看 , 你的 工作 将要 不是 是 浪费 后 全部 .

你看，你的努力最终不会白费。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['greɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
” She was quite gracious in her satisfaction ,
” 她 曾是 相当 亲切 在 她 满意 ,

她非常得体地表达了她的满意之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd]
and for the next two hours she and Peggy were busily occupied
和 为了 这 下一个 二 小时 她 和 佩吉 是 忙碌地 占领
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [riθs] [ænd; ənd][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['bʌntʃɪz]
superintending the hanging of the evergreen wreaths and in arranging bunches
监督 这 绞刑 的 这 常绿 花圈 和 在 安排 成捆
[ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [riθs] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə]
of flowers to be placed at each point where the wreaths were fastened to
的 花朵 到 是 放置 在 每个 观点 在哪里 这 花圈 是 系紧 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

接下来的两个小时里，她和佩吉忙着监督常青花环的悬挂，并安排将花束放置在花环固定在墙上的每个位置。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ,
At the end of this time ,
在 这 结尾 的 这 时间 ,

到这段时间结束时，

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
Rosalind was summoned to welcome the distinguished visitors who had arrived
罗莎琳德 曾是 被召唤 到 欢迎 这 杰出的 访客 WHO 有 到达的
[baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .
by the afternoon train .
经过 这 下午 火车 .

罗莎琳德被召去迎接乘坐下午火车抵达的贵宾。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['pegi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
She invited Peggy to accompany her to the drawing - room , but in a
她 受邀 佩吉 到 陪伴 她 到 这 绘画 - 房间 , 但 在 一个
['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
hesitating fashion ,
犹豫不决 时尚 ,

她邀请佩吉陪她去客厅，但语气有些犹豫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] , [wɪtʃ] [sed] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]
and with a glance round the disordered room , which said , as plainly as
和 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 混乱 房间 , 哪个 说 , 作为 显然 作为
[wɜːrdz][kʊd; kəd][duː] ,
words could do ,
字 可以 做 ,

他环顾四周凌乱的房间，房间的景象清晰地表明：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] ['pegi] ,
that she would be disappointed if the invitation were accepted ; and Peggy ,
那 她 会 是 失望的 如果 这 邀请 是 公认 ; 和 佩吉 ,

她表示如果接受邀请她会感到失望；而佩吉，

[træns'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊkər][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
transformed in a moment into a poker of pride and dignity ,
转变 在 一个 片刻 进入 一个 扑克 的 自豪 和 尊严 ,

瞬间化作骄傲和尊严的象征，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
declared that she would prefer to remain where she was until all was finished .
声明 那 她 会 更喜欢 到 保持 在哪里 她 曾是 直到 全部 曾是 完成的 .

她表示，她宁愿留在原地，直到一切结束。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wiːəli] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , it weally would be better , wouldn't it ?
“ 出色地 , 它 非常 会 是 更好的 , 不会 它 ?

“那确实会更好，不是吗？”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tweɪ] [sent] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][duː] , - ,
I will have a tway sent in to you here , and do , Mawiquita ,
我 将要 有 一个 路 发送 在 到 你 这里 , 和 做 , - ,

我会让人把信息发给你，拜托了，Mawiquita。

[siː] [ðæt] - [ɪz] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] ['taɪdi][æt; ət][wʌns] ,
see that evewything is swept up and made tidy at once ,
看 那 - 是 扫荡 向上 和 制成 整齐的 在 一次 ,

确保所有东西都被立即清扫干净并整理整齐。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [wuːnd] - ['æftər] [tiː] ,
for I shall bring them in to look wound diwectly after tea ,
为了 我 将 带来 他们 在 到 看 伤口 - 后 茶 ,

下午茶后，我会带他们进来仔细查看伤口。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] - ['taɪdi] !
and we must have the wooms tidy !
和 我们 必须 有 这 - 整齐的！

我们必须把房间收拾干净！

” ['rɔzəlind] [trɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]
” Rosalind tripped away , and Peggy was left to herself for a lonely and
” 罗莎琳德 绊倒了 离开 , 和 佩吉 曾是 左边 到 她自己 为了 一个 孤独 和
['trʌb(ə)lsəm] ['aʊər] .
troublesome hour .
麻烦的 小时 .

罗莎琳德绊倒了，佩吉独自一人度过了一个孤独而难熬的一小时。

[ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
The tea - tray was brought in , and she was just seating herself before an
这 茶 - 托盘 曾是 带来 在 , 和 她 曾是 只是 座位 她自己 前 一个
[ɪm'prɑːmptuː] ['teɪbl] ,
impromptu table ,
即兴 桌子 ,

茶盘端了上来，她正准备在临时搭起的桌子前坐下。

[wen] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] “ [ðiːz] - [er] [riθs] [siːmd] [tuː; tə]
when up came a gardener to say that one of “ these ' ere wreaths seemed to
什么时候 向上 来了 一个 园丁 到 说 那 一 的 “ 这些 - 埃雷 花圈 似乎 到
[hæŋ] [ʌn'kɑːmən] [nɪr] [ðə; ði][gæs] - ['brækɪt] .
hang uncommon near the gas - bracket .
悬挂 罕见 靠近 这 气体 - 括号 .

这时，一位园丁走过来说道：“这些花环中有一个挂在煤气支架附近，看起来不太寻常。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [seɪf] [laɪk] .
It didn't seem safe like .
它 没有 似乎 安全的 喜欢 .

感觉不太安全。

” [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
” And off she went in a panic of consternation to see what could be done .
” 和 离开 她 去 在 一个 恐慌 的 惊愕 到 看 什么 可以 是 完毕 .

“于是她惊慌失措地跑去看看能做些什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [riːθ] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] ['fɑːrðər]
There was nothing for it but to move the wreath some inches farther
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 移动 这 花圈 一些 英寸 更远
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

别无他法，只能将花圈再往外挪几英寸。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][nekst]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
which involved moving the next also , and the next , and the next ,
哪个 涉及 移动 这 下一个 还 , 和 这 下一个 , 和 这 下一个 ,

这其中也涉及到移动下一个，再下一个，再下一个。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['iːkwəlaiz][ðə; ði] ['distənsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
so as to equalise the distances as much as possible ;
所以 作为 到 均势 这 距离 作为 很多 作为 可能的 ;

以便尽可能地使距离相等；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [tuː; tə] ['pɛgiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [loʊ] ,
and by the time that they were settled to Peggy's satisfaction , lo ,
和 经过 这 时间 那 他们 是 定居 到 佩吉的 满意 , 洛 ,

等到他们把事情安顿好，让佩吉满意的时候，瞧！

['teɪbl] [ænd; ənd] [treɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][sʌm; səm] ['bɪzi] [per] [ʌv; əv][hændz] ,
table and tray had been whisked out of sight by some busy pair of hands ,
桌子 和 托盘 有 到过 搅拌 出去 的 视线 经过 一些 忙碌的 一对 的 双手 ,
桌子和托盘被一双忙碌的手迅速收走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ber] [speɪs] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and only a bare space met her eyes .
和 仅有的 一个 裸 空间 遇见 她 眼睛 .
映入眼帘的只有一片空旷的地面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bloʊ] ['nʌmbər] [wʌn] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,
This was blow number one , for , after working hard all afternoon ,
这 曾是 吹 数字 一 , 为了 , 后 在职的 难的 全部 下午 ,
这是第一个打击，因为，在辛勤工作了一下午之后，

[tiː] [ænd; ənd] [keɪk] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] ['redɪli] [mɪs] .
tea and cake come as a refreshment which one would not readily miss .
茶 和 蛋糕 来 作为 一个 清爽 哪个 一 会 不是 容易 错过 .
茶和蛋糕是令人愉悦的茶点，让人不会轻易错过。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['deɪnti] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She cheered herself , however , by putting dainty finishing touches here and there ,
她 欢呼 她自己 , 然而 , 经过 推杆 纤巧 精加工 触摸 这里 和 那里 ,
然而，她通过在各处添加一些精致的收尾工作来让自己振作起来。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['hærəm] ” [ˌaʊt'saɪd] ,
seeing that the lamp was lighted in the “ harem ” outside ,
看到 那 这 灯 曾是 照明 在 这 “ 后宫 ” 外部 ,
看到外面“后宫”里的灯亮着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pleɪsɪŋ] ['feri] [læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [skriːn]
and was busy placing fairy lamps among the shrubs which were to screen
和 曾是 忙碌的 放置 仙女 灯 之中 这 灌木 哪个 是 到 屏幕
[ðə; ði][bænd] ,
the band ,
这 乐队 ,
她正忙着在灌木丛中放置彩灯，这些彩灯将用来遮挡乐队的视线。

[wen] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]
when a babel of voices from outside warned her that the visitors were
什么时候 一个 巴别塔 的 声音 从 外部 警告 她 那 这 访客 是
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .
这时，外面传来一阵嘈杂的声音，警告她有访客正在靠近。

['futsteps] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['griːtɪd] [ðə; ði]
Footsteps came nearer and nearer , and a chorus of exclamations greeted the
脚步声 来了 更近 和 更近 , 和 一个 合唱 的 感叹词 问候 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hærəm] .
sight of the “ harem .
视线 的 这 “ 后宫 .
脚步声越来越近，看到“后宫”时，人们发出了一阵惊叹声。

” [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , ['pegi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['rɑzəlɪndz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər]
” The door stood open , Peggy waited for Rosalind's voice to call and bid her
” 这 门 站立 打开 , 佩吉 等待 为了 罗莎琳德的 嗓音 到 称呼 和 出价 她
[ʃer] [ðə; ði] ['ɑːnərz] ,
share the honours ,
分享 这 荣誉 ,
门敞开着，佩吉等着罗莎琳德的声音呼唤她，邀请她一同分享这份荣耀。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['sʌmənz]	[keɪm]	.
but	**no**	**summons**	**came**	**.**
但	不	传票	来了	.

但是并没有收到传票。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['leɪdi]	['dɑːrsiz]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwɪk]	,	[strɔːŋ]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
She	**heard**	**Lady**	**Darcy's**	**exclamation**	**,**	**and**	**the**	**quick**	**,**	**strong**	**tones**	**of**	**the**	**strange**	**countess**	**.**
她	听到	女士	达西的	感叹	,	和	这	快的	,	强的	音调	的	这	奇怪的	伯爵夫人	.

她听到了达西夫人的惊呼，以及那位古怪伯爵夫人急促而有力的语气。

“	['tʃɑːrmɪŋ]	,	['tʃɑːrmɪŋ]	;	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]	!
“	**Charming**	**,**	**charming**	**;**	**quite**	**a**	**stroke**	**of**	**genius**	**!**
“	迷人	,	迷人	;	相当	一个	中风	的	天才	!

“真是妙极了，妙极了；真是天才之举！”

[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɑːr'tɪstɪk]	['lɪt(ə)l]	[nʊk]	.
I	**never**	**saw**	**a**	**more**	**artistic**	**little**	**nook**	**.**
我	绝不	锯	一个	更多的	艺术	小的	角落	.

我从未见过如此充满艺术气息的小角落。

[wʌt]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[dɪr]	?	”
What	**made**	**you**	**think**	**of**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**”**
什么	制成	你	思考	的	它	,	我的	亲爱的	?	”

亲爱的，是什么让你想到这个的呢？

“	[hɑː]	!	”	[sed]	['pegi]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	['fɔːrwərd]	,	['oʊnli]	[tuː; tə]	[drɔː]	[bæk]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	,
“	**Ha**	**!**	**”**	**said**	**Peggy**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**only**	**to**	**draw**	**back**	**in**	**dismay**	**,**
“	哈	!	”	说	佩吉	到	她自己	,	和	采取	一个	步	向前	,	仅有的	到	画	后退	在	沮丧	,

“哈！”佩吉自言自语道，向前迈了一步，却又惊愕地缩了回去。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[læf]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['rɑzəlɪndz]	['kerləs]	—
as	**a**	**light**	**laugh**	**reached**	**her**	**ear**	**,**	**followed**	**by**	**Rosalind's**	**careless**	**—**
作为	一个	光	笑	达到	她	耳朵	,	随后	经过	罗莎琳德的	粗心	—

一阵轻笑传入她的耳中，紧接着是罗莎琳德漫不经心的声音——

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	;	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɛti]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	;
“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**wanted**	**to**	**make**	**it**	**pwetty**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**;**
“	哦	,	我	不	知道	;	我	通缉	到	制作	它	漂亮	,	不	你	知道	;

“哦，我不知道；我想把它弄得漂亮些，你不知道吗？”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	-	[ber]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[noʊ]	['ʌðər]	[wei]	.
it	**was**	**so**	**dweadfully**	**bare**	**,**	**and**	**there**	**seemed**	**no**	**other**	**way**	**.**
它	曾是	所以	-	裸	,	和	那里	似乎	不	其他	方式	.

它光秃秃的，令人恐惧，似乎没有别的办法了。

”	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[sɪlk]	[skəːts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['leɪdiz]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
”	**Then**	**there**	**was**	**a**	**rustle**	**of**	**silk**	**skirts**	**,**	**and**	**the**	**two**	**ladies**	**entered**	**the**	**room**	**,**
”	然后	那里	曾是	一个	沙沙	的	丝绸	裙子	,	和	这	二	女士们	进入	这	房间	,

“接着传来丝绸裙摆的窸窣声，两位女士走进了房间。”

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[rɪ'spektɪv]	['dɔtɚz]	,	['rɔzəlind]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['reɪdiənt]	,
followed	**by**	**their**	**respective**	**daughters**	**,**	**Rosalind**	**beautiful**	**and**	**radiant**	**,**
随后	经过	他们的	各自	女儿们	,	罗莎琳德	美丽的	和	辐射状	,

随后是她们各自的女儿，罗莎琳德美丽动人，光彩照人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪnz] [poʊkt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and the Ladies Berkhampton with their chins poked forward , and their
和 这 女士们 - 和 他们的 下巴 戳 向前 , 和 他们的
['elbəuz] [θrʌst] [aʊt] [ɪn] [ʌn'geɪnli] ['fæʃ(ə)n] .
elbows thrust out in ungainly fashion .
肘部 推力 出去 在 笨拙的 时尚 .

伯克汉姆顿女子队队员们下巴向前伸，肘部笨拙地向外伸展。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [riːθ] - [dekt]
They paused on the threshold , and every eye travelled up to the wreath - decked
他们 暂停 在 这 临界点 , 和 每一个 眼睛 旅行 向上 到 这 花圈 - 甲板
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

他们在门槛上停了下来，所有人的目光都向上移到装饰着花环的天花板上。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [keɪm] ['ɪntuː] ['leɪdi] ['dɑːrsiz] [peɪl] [tʃiːks] ,
A flush of pleasure came into Lady Darcy's pale cheeks ,
一个 冲洗 的 乐趣 来了 进入 女士 达西的 苍白 脸颊 ,

达西夫人苍白的双颊泛起了一抹愉悦的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
and she listened to the countess's compliments with sparkling eyes .
和 她 听着 到 这 伯爵夫人的 赞美 和 闪闪发光 眼睛 .

她双眼闪闪发光地听着伯爵夫人的赞美之词。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['klevər] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is all the work of this clever child , ” she said ,
“ 它 是 全部 这 工作 的 这 聪明的 孩子 , ” 她 说 ,

“这都是这个聪明孩子的杰作,”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['fɑːndli] [ɑːn] ['rɑzəlɪndz] ['ʃoʊldər] .
laying her hand fondly on Rosalind's shoulder .
躺下 她 手 深情地 在 罗莎琳德的 肩膀 .

她深情地将手放在罗莎琳德的肩膀上。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] .
“ I have had practically nothing to do with the decorations .
“ 我 有 有 几乎 没有什么 到 做 和 这 装饰 .

“我几乎没有参与装饰工作。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
This is the first time I have been in the room to - day ,
这 是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 这 房间 到 - 天 ,

这是我今天第一次来到这个房间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
and I had no idea that the garlands were to be used in this way .
和 我 有 不 主意 那 这 花环 是 到 是 用过的 在 这 方式 .

我完全不知道这些花环还有这样的用途。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] . ”
I thought they were for the walls . ”
我 想法 他们 是 为了 这 墙壁 . ”

我以为它们是用来装饰墙壁的。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['rɔzəlind] !
“ I congratulate you , Rosalind !
“ 我 祝贺 你 , 罗莎琳德 !

“罗莎琳德，我祝贺你！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] ['kɔːrdʒəli] .
You are certainly very happy in your arrangements , ” said the countess cordially .
你 是 当然 非常 快乐的 在 你的 安排 , ” 说 这 伯爵夫人 诚挚地 .

“看来您对自己的安排非常满意啊，”伯爵夫人亲切地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['pegi] ,
Then she put up her eyeglass and stared inquiringly at Peggy ,
然后 她 放 向上 她 眼镜 和 凝视 询问地 在 佩吉 ,

然后她举起眼镜，疑惑地盯着佩吉看。

[huː] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['fɑːsənd] [bæk] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['pɪgteɪl] ,
who stood by with her hair fastened back in its usual pigtail ,
WHO 站立 经过 和 她 头发 系紧 后退 在 它是 通常 猪尾巴 ,

她站在一旁，头发像往常一样扎成双马尾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['eɪprən] [pɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] .
and a big white apron pinned over her dress .
和 一个 大的 白色的 围裙 已置顶 超过 她 裙子 .

她裙子上别着一条大大的白色围裙。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ! ” [sed] ['pegi] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɜː'self] ;
“ She thinks I am the kitchen - maid ! ” said Peggy savagely to herself ;
“ 她 思考 我 是 这 厨房 - 女佣 ! ” 说 佩吉 野蛮地 到 她自己 ;

“她以为我是厨房女佣！”佩吉恶狠狠地自言自语道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] ,
but there was little fear of such a mistake , and ,
但 那里 曾是 小的 害怕 的 这样的 一个 错误 , 和 ,

但人们几乎不担心会犯这样的错误，而且，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['leɪdi] ['dɑːrsi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,
the moment that Lady Darcy noticed the girl's presence , she introduced her kindly enough ,
这 片刻 那 女士 达西 注意到 这 女孩们 在场 , 她 介绍 她 亲切地 足够的 ,

达西夫人一注意到这位女孩，便和蔼地向人介绍了她。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] .
if with somewhat of a condescending air .
如果 和 有些 的 一个 居高临下的 空气 .

如果语气中带有一丝居高临下的意味。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [help] .
“ This is a little friend of Rosalind's who has come up to help .
“ 这 是 一个 小的 朋友 的 罗莎琳德的 WHO 有 来 向上 到 帮助 .

“这是罗莎琳德的一个小朋友，她过来帮忙了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ,
She is fond of this sort of work , ” she said ; then ,
她 是 喜爱 的 这 种类 的 工作 , ” 她 说 ; 然后 ,

“她很喜欢这类工作，”她说；然后，

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
before any of the strangers had time to acknowledge the introduction , she added hastily ,
前 任何 的 这 陌生人 有 时间 到 承认 这 介绍 , 她 额外 草草 ,

还没等陌生人反应过来，她就急忙补充道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,
“ And now I am sure you must all be tired after your journey ,
“ 和 现在 我 是 当然 你 必须 全部 是 疲劳的 后 你的 旅行 ,

“现在我相信你们旅途劳顿，一定都很累了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [rest] .
and will be glad to go to your rooms and rest .
和 将要 是 高兴的 到 去 到 你的 房间 和 休息 .

我会很乐意回房间休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .
It is quite wicked of me to keep you standing .
它 是 相当 邪恶 的 我 到 保持 你 常设 .

我让你站着真是太不厚道了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] !
Let me take you upstairs at once !
让 我 拿 你 楼上 在 一次 !

我这就带你上楼!

” [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] , [ðə; ði] [seɪm] ['beɪbl] [ʌv; əv] [haɪ] -
” They sailed away with the same rustle of garments , the same babel of high -
” 他们 航行 离开 和 这 相同的 沙沙 的 服装 , 这 相同的 巴别塔 的 高的 -
[toʊnd] ['vɔɪsɪz] ,
toned voices ,
色调 声音 ,

“他们扬帆远航，衣袂的沙沙声依旧，高亢的嗓音依旧嘈杂。”

[ænd; ənd] ['pegi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] .
and Peggy stood alone in the middle of the deserted room .
和 佩吉 站立 独自的 在 这 中间 的 这 荒凉的 房间 .

佩吉独自一人站在空荡荡的房间中央。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] , [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['taɪərd] ;
No one had asked her to rest , or suggested that she might be tired ;
不 一 有 问 她 到 休息 , 或者 建议 那 她 可能 是 疲劳的 ;

没有人要求她休息，也没有人暗示她可能很累；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
she had been overlooked and forgotten in the presence of the distinguished
她 有 到过 被忽视的 和 被遗忘的 在 这 在场 的 这 杰出的
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

在尊贵的来宾面前，她被忽视和遗忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] “ [fɑːnd] ” [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ,
She was only a little girl who was “ fond ” of this sort of work , and ,
她 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 WHO 曾是 “ 喜爱 ” 的 这 种类 的 工作 , 和 ,

她只是个喜欢做这类工作的小女孩，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] !
it might be supposed , was only too thankful to be allowed to help !
它 可能 是 据称 , 曾是 仅有的 也 感恩 到 是 允许 到 帮助 !

或许有人会这么想，能有机会帮忙我真是感激不尽!

[ðə; ði] [haʊs] [sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] .
The house sank into silence .
这 房子 沉没 进入 沉默 .

房子里一片寂静。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [rɪ'membər]
She waited for half an hour longer , in the hope that someone would remember
她 等待 为了 一半 一个 小时 更长 , 在 这 希望 那 某人 会 记住
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

她又等了半个小时，希望有人能记得她的存在。

[ænd; ənd] [ðen] , ['taɪərd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['æŋgər] ,
and then , tired , hungry , and burning with repressed anger ,
和 然后 , 疲劳的 , 饥饿的 , 和 燃烧 和 压抑 愤怒 ,

然后，他感到疲惫、饥饿，并且压抑的怒火在心中燃烧。

[krept] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
crept upstairs to her own little room and fell asleep upon the couch .
悄悄地爬 楼上 到 她 自己的 小的 房间 和 跌倒 睡着了 之上 这 长椅 .

她蹑手蹑脚地爬上楼，回到自己的小房间，在沙发上睡着了。

['tʃæptər] ['twenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[ə'nʌðər] ['æksɪdənt] !
Another Accident !
其他 事故 !

又一起事故！

['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Dinner was served unusually early that evening ,
晚餐 曾是 服务 异常地 早期的 那 晚上 ,

那天晚上晚餐上得异常早。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɔːr'diːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pegi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə]
and was an embarrassing ordeal from which Peggy was thankful to
和 曾是 一个 尴尬的 考验 从 哪个 佩吉 曾是 感恩 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

这是一次令人难堪的磨难，佩吉很庆幸自己能够逃脱。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] , [haʊ'evər] , ['rɔzəlind] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər]
On her way upstairs , however , Rosalind called her back with an eager
在 她 方式 楼上 , 然而 , 罗莎琳德 称为 她 后退 和 一个 渴望的
[pə'tɪʃ(ə)n] .
petition .
请愿 .

然而，在她上楼的路上，罗莎琳德又急切地请求她回去。

“ [oʊ] , ['pegi] ! [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] - [sʌm; səm] ['flaʊərz] ?
“ Oh , Peggy ! would you mind awwanging some flowers ?
“ 哦 , 佩吉 ! 会 你 头脑 - 一些 花朵 ?

“哦，佩吉！你介意摘些花吗？”

[ə; eɪ][bɪg]['hæmpər][hæz; həz][dʒʌst] [əwaɪvd] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]
A big hamper has just awwived from town , and the servants are all so
一个 大的 阻碍 有 只是 已婚 从 镇 , 和 这 仆人 是 全部 所以
- ['bɪzi] .
dweadfully busy .
- 忙碌的 .

一大篮东西刚从城里运过来，仆人们都忙得不可开交。

[aɪ][mʌst; məst][get] - [ɪn][taɪm][tuː; tə][help] ['mʌðər] [tuː; tə] - ,
I must get dwessed in time to help mother to weceive ,
我 必须 得到 - 在 时间 到 帮助 母亲 到 - ,

我必须及时脱掉衣服，帮助母亲迎接新生命的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] .
but it wouldn't matter if you were a few minutes late .
但 它 不会 事情 如果 你 是 一个 很少 分钟 晚的 .

但如果你迟到几分钟也没关系。

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] !
Thanks so much !
谢谢 所以 很多 !

非常感谢!

['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] .
Awfully obliged .
非常 有义务 .

非常感谢。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [θæŋks] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'sent] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [trɪpt]
” She gave her thanks before an assent had been spoken , and tripped
” 她 给予 她 谢谢 前 一个 同意 有 到过 说 , 和 绊倒了
['smaɪlɪŋli] [ə'weɪ] ,
smilingly away ,
微笑着 离开 ,

“她还没等对方表示同意就道了谢，然后笑着踱步离开了。”

[waɪl] ['pegi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs]
while Peggy went back to the big room to find a great tray full of hothouse
尽管 佩吉 去 后退 到 这 大的 房间 到 寻找 一个 伟大的 托盘 满的 的 温室
['treʒərz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ,
treasures waiting to be arranged ,
宝藏 等待 到 是 安排 ,

佩吉回到大房间，发现一个大托盘里摆满了温室里培育的珍品，等着被摆放好。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'veilɪŋ] [veisis] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] .
and no availing vases in which to place them .
和 不 利用 花瓶 在 哪个 到 地方 他们 .

而且没有合适的花瓶来放置它们。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv] ['meɪdnher] [soʊ]
The flowers , however , were so beautiful , and the fronds of maidenhair so
这 花朵 , 然而 , 是 所以 美丽的 , 和 这 叶状体 的 少女发 所以
[griːn] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
green and graceful ,
绿色的 和 优美 ,

然而，那些花朵是如此美丽，铁线莲的叶子是如此翠绿优美。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
that the work was a pleasure ; she enjoyed discovering unlikely places in which to
那 这 工作 曾是 一个 乐趣 ; 她 享受 发现 不太可能 地方 在 哪个 到
[gruːp] [ðem; ðəm] ,
group them ,
团体 他们 ,

这项工作让她感到愉悦；她乐于发现一些意想不到的归类地点。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and lingered so long over her arrangements that the sudden striking of the
和 徘徊不去 所以 长的 超过 她 安排 那 这 突然 引人注目 的 这
[klɑːk] [sent] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
clock sent her flying upstairs in a panic of consternation .
钟 发送 她 飞行 楼上 在 一个 恐慌 的 惊愕 .

她花了很多时间安排事情，以至于钟声突然响起，吓得她惊慌失措地飞奔上楼。

[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑːrti] [wʊd] [ə'raɪv] ,
Another quarter of an hour and the vicarage party would arrive ,
其他 四分之一 的 一个 小时 和 这 牧师住宅 派对 会 到达 ,

再过十五分钟，牧师一行人就到了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
for they had been bidden a little in advance of the rest ,
为了 他们 有 到过 拜登 一个 小的 在 进步 的 这 休息 ,

因为他们比其他人稍早一些接到了邀请。

[soʊ] [ðæt] ['rɑːbərt] [maɪt] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [gests] .
so that Robert might help his mother and sister in receiving their guests .
所以 那 罗伯特 可能 帮助 他的 母亲 和 姐姐 在 接收 他们的 客人 .

这样罗伯特就可以帮助他的母亲和妹妹接待客人了。

['pegi] [tɔːr] [ɔːf] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Peggy tore off dress and apron , and made all the speed she could ,
佩吉 撕裂 离开 裙子 和 围裙 , 和 制成 全部 这 速度 她 可以 ,

佩吉撕掉裙子和围裙，拼命奔跑起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [frɪld] [waɪt] ['petɪkoʊt] ,
but she was still standing in dressing - jacket and frilled white petticoat ,
但 她 曾是 仍然 常设 在 敷料 - 夹克 和 褶边 白色的 衬裙 ,

但她仍然穿着晨衣外套和白色褶边衬裙站在那里。

['brʌʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['estər] [ænd; ənd]
brushing out her long waves of hair when the door opened and Esther and
刷牙 出去 她 长的 波浪 的 头发 什么时候 这 门 打开 和 以斯帖 和
[meɪ'liːsənt] ['entərd] .
Mellicent entered .
梅利森特 进入 .

她正梳理着长长的波浪卷发，这时门开了，埃丝特和梅利森特走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['sævɪlz] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [ɪn] ,
They had begged to be shown to Miss Saville's room , and came rustling in ,
他们 有 乞求 到 是 所示 到 错过 萨维尔的 房间 , 和 来了 沙沙声 在 ,
['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ,
smiling and beaming ,
微笑 和 光芒四射 ,

他们恳求带他们去萨维尔小姐的房间，然后窸窸窣窣地走了进来，脸上带着笑容，容光焕发。

[wɪð; wɪθ] ['wʊlən] [kæps]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [snoʊ] - [ʃuːz] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,
with woollen caps over their heads , snow - shoes on their feet ,
和 羊毛 帽子 超过 他们的 头部 , 雪 - 鞋 在 他们的 脚 ,

他们头戴羊毛帽，脚穿雪鞋，

[ænd; ənd] ['fliːsi] [ʃɔːlz] [swɔðd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] ,
and fleecy shawls swathed round and round their figures ,
和 羊毛 披肩 裹挟着 圆形的 和 圆形的 他们的 数据 ,

她们身上裹着厚厚的羊毛披肩，层层叠叠，

[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['herpɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	['ʃoʊldər]	,	[ɪn]	[sɪ'kjʊr]	[ænd; ənd]	['elɪgənt]	['fæʃ(ə)n]	.
and	**fastened**	**with**	**a**	**hairpin**	**on**	**the**	**left**	**shoulder**	**,**	**in**	**secure**	**and**	**elegant**	**fashion**	**.**
和	系紧	和	一个	簪	在	这	左边	肩膀	,	在	安全的	和	优雅的	时尚	.

并用发夹固定在左肩上，既牢固又优雅。

['pegi]	[stʊd]	,	[brʌʃ]	[ɪn]	[hænd]	,	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	.
Peggy	**stood**	**,**	**brush**	**in**	**hand**	**,**	**staring**	**at**	**them**	**and**	**shaking**	**with**	**laughter**	**.**
佩吉	站立	,	刷子	在	手	,	凝视	在	他们	和	摇晃	和	笑声	.

佩吉站着，手里拿着画笔，盯着他们，笑得浑身颤抖。

“	[hiː; hi]	!
“	**He**	**!**
“	他	!

“他！

[hiː; hi]	!
he	**!**
他	!

他！

[hiː; hi]	!
he	**!**
他	!

他！

[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wɔːrm]	[ɪ'nʌf]	!
I	**hope**	**you**	**are**	**warm**	**enough**	**!**
我	希望	你	是	温暖的	足够的	!

希望你足够暖和！

['estər]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɔːsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[meɪ'liːsənt]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʌmplɪŋ]	.
Esther	**looks**	**like**	**a**	**sausage**	**,**	**and**	**Mellicent**	**looks**	**like**	**a**	**dumpling**	**.**
以斯帖	看起来	喜欢	一个	香肠	,	和	梅利森特	看起来	喜欢	一个	饺子	.

埃丝特长得像根香肠，梅利森特长得像个饺子。

[kʌm]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[ˌʌn'waɪnd]	[juː; jʊ]	.
Come	**here**	**,**	**and**	**I'll**	**unwind**	**you**	**.**
来	这里	,	和	患病的	放松	你	.

过来，我帮你放松一下。

[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[muːv]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	,	[hænd]	[ɔːr]	[fʊt]	.	”
You	**look**	**as**	**if**	**you**	**could**	**not**	**move**	**an**	**inch**	**,**	**hand**	**or**	**foot**	**.**	**”**
你	看	作为	如果	你	可以	不是	移动	一个	英寸	,	手	或者	脚	.	”

你看上去好像动弹不得，连手脚都动不了。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mʌðər]	,	”	[meɪ'liːsənt]	[ɪk'spleɪnd]	.
“	**It**	**was**	**mother**	**,**	**”**	**Mellicent**	**explained**	**.**
“	它	曾是	母亲	,	”	梅利森特	解释	.

“是妈妈，”梅利森特解释说。

“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ə'freɪd]	[wiː; wi]	[wʊd]	[kætʃ]	[koʊld]	.
“	**She**	**was**	**so**	**afraid**	**we**	**would**	**catch**	**cold**	**.**
“	她	曾是	所以	害怕的	我们	会	抓住	寒冷的	.

她非常担心我们会着凉。

[oʊ]	,	['pegi]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[hæf]	[drest]	.
Oh	**,**	**Peggy**	**,**	**you**	**are**	**not**	**half**	**dressed**	**.**
哦	,	佩吉	,	你	是	不是	一半	穿着	.

哦，佩吉，你可不是只穿了一半衣服。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] !

You will be late !

你 将要 是 晚的 !

你会迟到！

[wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

Whatever have you been doing ?

任何 有 你 到过 正在做 ?

你这段时间都在忙些什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ?

Have you had a nice day ?

有 你 有 一个 好的 天 ?

你今天过得愉快吗?

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Did you enjoy it ?

做过 你 享受 它 ?

你喜欢吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

What did you have for dinner ?

什么 做过 你 有 为了 晚餐 ?

你晚饭吃了什么?

” ['pegi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [drə'mætɪk] ['wɔːrnɪŋ] .

” Peggy waved her brush towards the door in dramatic warning .

” 佩吉 挥手 她 刷子 向 这 门 在 戏剧性 警告 .

佩吉夸张地挥舞着画笔，朝门口发出警告。

“ ['rɑzəlɪndz] [ruːm] !

“ Rosalind's room !

“ 罗莎琳德的 房间 !

“罗莎琳德的房间！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

” she whispered .

” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [dəunt] [jel] , [maɪ] [lʌv] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['evri] [wɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

“ Don't yell , my love , unless you wish every word to be overheard .

“ 不 叫喊 , 我的 爱 , 除非 你 希望 每一个 单词 到 是 无意中听到 .

“亲爱的，别大声喊叫，除非你想让别人听到你说的每一句话。”

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

This is her dressing - room , which she lent to me for the occasion ,

这 是 她 敷料 - 房间 , 哪个 她 借出的 到 我 为了 这 场合 ,

这是她的更衣室，她借给我用。

[soʊ][ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . — [ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .

so there's only a door between us . — There , now , you are free .

所以 有 仅有的 一个 门 之间 我们 . — 那里 , 现在 , 你 是 自由的 .

所以，我们之间只隔着一扇门。——好了，现在你自由了。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [skwɑːʃt] [jʊr; jər] [sæʃ] !

Oh , dear me , how you have squashed your sash !

哦 , 亲爱的 我 , 如何 你 有 压扁 你的 窗扇 !

哎呀，你的腰带都压扁了！

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .

You really must remember to lift it up when you sit down .

你 真的 必须 记住 到 举起 它 向上什么时候 你 坐 向下 .

你坐下时一定要记得把它抬起来。

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[stænd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kriːsɪz]	.
You	**had**	**better**	**stand**	**with**	**your**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**to**	**take**	**out**	**the**	**creases**	**.**
你	有	更好的	站立	和	你的	后退	到	这	火	,	到	拿	出去	这	褶皱	.

你最好背对着火站着，这样才能把褶皱烤平。

”	-	[feɪs]	['klaʊdɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
”	**Mellicent's**	**face**	**clouded**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	-	脸	阴天	为了	一个	片刻	,

梅利森特的脸色瞬间阴沉下来，

[bʌt; bət]	['braɪtnd]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swɪŋ]	[glæs]	.
but	**brightened**	**again**	**as**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**reflection**	**in**	**the**	**swing**	**glass**	**.**
但	明亮	再次	作为	她	捕捉	视线	的	她	反射	在	这	摇摆	玻璃	.

但当她在秋千玻璃中看到自己的倒影时，她的笑容又回来了。

['krʌmplz]	[ɔːr]	[noʊ]	['krʌmplz]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'naɪɪŋ]	[ðæt]	[bluː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	
Crumples	**or**	**no**	**crumples**	**,**	**there**	**was**	**no**	**denying**	**that**	**blue**	**was**	**a**	**becoming**	
褶皱	或者	不	褶皱	,	那里	曾是	不	否认	那	蓝色的	曾是	一个	成为	
['kʌlər]	.													
colour	**.**													
颜色	.													

不管有没有褶皱，不可否认的是，蓝色是一种很衬肤色的颜色。

[ðə; ði]	[plʌmp]	,	['roʊzi]	[tʃiːks]	['dɪmpld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
The	**plump**	**,**	**rosy**	**cheeks**	**dimpled**	**with**	**satisfaction**	**,**
这	丰满	,	红润	脸颊	凹陷的	和	满意	,

她饱满红润的脸颊上露出满足的酒窝，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flæksn]	[hed]	[wʌz; wəz]	['twɪstɪd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[tuː; tə]	['sɜːrveɪ]	[hɜːr'self]	[ɪn]	['evri]
and	**the**	**flaxen**	**head**	**was**	**twisted**	**to**	**and**	**fro**	**to**	**survey**	**herself**	**in**	**every**
和	这	亚麻色	头	曾是	扭曲	到	和	弗	到	民意调查	她自己	在	每一个
['pɑːsəb(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.											
possible	**position**	**.**											
可能的	位置	.											

她那亚麻色的脑袋扭来扭去，审视着自己每一个可能的姿势。

“	[ɪz]	[maɪ]	[her]	[raɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	?
“	**Is**	**my**	**hair**	**right**	**at**	**the**	**back**	**?**
“	是	我的	头发	正确的	在	这	后退	?

“我的头发在后面对吗？”

[haʊ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[baʊ; boʊ]	[lʊk]	?
How	**does**	**the**	**bow**	**look**	**?**
如何	做	这	弓	看	?

弓箭看起来怎么样?

[aɪ]	['hævnt]	[bɜːrst]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	?
I	**haven't**	**burst**	**,**	**have**	**I**	**?**
我	还没有	爆裂	,	有	我	?

我还没崩溃吧?

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[hɜːrd]	['sʌmθɪŋ]	[kræk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæb]	.
I	**thought**	**I**	**heard**	**something**	**crack**	**in**	**the**	**cab**	**.**
我	想法	我	听到	某物	裂缝	在	这	出租车	.

我好像听到驾驶室里有东西裂开了。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	?	”
Do	**you**	**think**	**I**	**will**	**do**	**?**	**”**
做	你	思考	我	将要	做	?	”

你觉得我会这么做吗?

“ [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Put on your slippers , and I'll tell you .
“ 放 在 你的 拖鞋 , 和 患病的 告诉 你 .

“穿上拖鞋，我告诉你。”

['eniwʌn] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [snoʊ] - [ʃuːz] .
Anyone would look a fright in evening dress and snow - shoes .
任何人 会 看 一个 惊吓 在 晚上 裙子 和 雪 - 鞋 .

任何人穿晚礼服配雪鞋都会显得很滑稽。

” ['pɛgiz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [sent] [meɪ'liːsənt] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɔːs]
” Peggy's answer was given with a severity which sent Mellicent waddling across
” 佩吉的 回答 曾是 给定 和 一个 严重性 哪个 发送 梅利森特 摇摇摆摆 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the room to turn out the contents of the bag which lay on the couch ,
这 房间 到 转动 出去 这 内容 的 这 包 哪个 躺 在 这 长椅 ,

佩吉的回答十分严厉，吓得梅利森特蹒跚着穿过房间，把放在沙发上的包里的东西都翻了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第11/14页

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[skwiːl]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	,
but	**the**	**next**	**moment**	**came**	**a**	**squeal**	**of**	**consternation**	**,**
但	这	下一个	片刻	来了	一个	尖叫	的	惊愕	,

但紧接着传来一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	[kwiːn]	,	[wɪð; wɪθ]	['sterɪŋ]	[aɪz]	,	['pɑːrtɪd]	[lɪps]	,
and	**there**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**a**	**tragedy**	**queen**	**,**	**with**	**staring**	**eyes**	**,**	**parted**	**lips**	**,**
和	那里	她	站立	在	这	态度	的	一个	悲剧	女王	,	和	凝视	眼睛	,	分手了	嘴唇	,

她站在那里，摆出一副悲剧女王的姿态，双眼凝视，嘴唇微张。

[ænd; ənd]	[tuː]	['ʃæbi]	[blæk]	['slɪpərz]	[grɑːspt]	[ɪn]	['iːðər]	[hænd]	.
and	**two**	**shabby**	**black**	**slippers**	**grasped**	**in**	**either**	**hand**	**.**
和	二	破旧	黑色的	拖鞋	抓住	在	任何一个	手	.

两只手里各抓着一只破旧的黑色拖鞋。

“	[em]	–	[em]	–	[em]	–	[maɪ]	[oʊld]	[wʌnz]	!
“	**M**	**–**	**m**	**–**	**m**	**–**	**my**	**old**	**ones**	**!**
“	M	–	米	–	米	–	我的	老的	一个	!

“我的老伙计们！”

”	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	[ɪn]	['hɔːrər]	-	['strɪkən]	['æksənts]	.
”	**she**	**gasped**	**in**	**horror**	**-**	**stricken**	**accents**	**.**
”	她	倒吸一口气	在	恐怖	-	受打击的	口音	.

她惊恐地倒吸了一口气。

“	[biː]	–	[biː]	–	[biː]	–	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[mis'teik]	!
“	**B**	**–**	**b**	**–**	**b**	**–**	**brought**	**them**	**by**	**mistake**	**!**
“	B	–	b	–	b	–	带来	他们	经过	错误	!

“我误把它们带来了！”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjənz]	['fʊli]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
”	**It**	**was**	**some**	**moments**	**before**	**her**	**companions**	**fully**	**grasped**	**the**	**situation**	**,**
”	它	曾是	一些	时刻	前	她	同伴	完全	抓住	这	情况	,

过了好一会儿，她的同伴们才完全明白发生了什么。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nuː]	['slɪpərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[blæk]	[tuː]	,
for	**the**	**new**	**slippers**	**had**	**been**	**black**	**too**	**,**
为了	这	新的	拖鞋	有	到过	黑色的	也	,

因为新买的拖鞋也是黑色的。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[meɪk]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[naʊ]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	.
and	**of**	**much**	**the**	**same**	**make**	**as**	**those**	**now**	**exhibited**	**.**
和	的	很多	这	相同的	制作	作为	那些	现在	展出	.

和现在展出的那些几乎是同一类型的。

['mɪsɪz]	-	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['meni]	['jɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[waɪt]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	['stɑːkɪŋz]	,	[ɔːl]	[sɪlk]	[ænd; ənd]	['sætn]	,
Mrs	**Asplin**	**had**	**had**	**many**	**yearnings**	**over**	**white**	**shoes**	**and**	**stockings**	**,**	**all**	**silk**	**and**	**satin**	**,**
太太	-	有	有	许多	渴望	超过	白色的	鞋	和	长筒袜	,	全部	丝绸	和	缎	,

阿斯普林太太一直很想要白色丝质缎面鞋袜。

[ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['daɪmənd] ['bʌklz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['pɛgiz] [dres] -
and tinkling diamond buckles like those which had been displayed in Peggy's dress -
和 叮叮当当 钻石 扣环 喜欢 那些 哪个 有 到过 显示 在 佩吉的 裙子 -
[bɑːks] .
box .
盒子 .

还有叮当作响的钻石扣，就像佩吉的衣盒里展示的那种。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] [hæv; həv] ['deɪnti] [pə'zeʃnz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ?
Why should not her darlings have dainty possessions like other girls ?
为什么 应该 不是 她 亲爱的们 有 纤巧 财产 喜欢 其他 女孩们 ?

为什么她的宝贝女儿们就不能像其他女孩一样拥有精致的小物件呢?

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ðiːz] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd]
It went to her heart to think what an improvement these two articles would
它 去 到 她 心 到 思考 什么 一个 改进 这些 二 文章 会
[meɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːstuːmz] ;
make in the simple costumes ;
制作 在 这 简单的 服装 ;

她想到这两件物品能给简陋的服装带来多大的改善，心中不禁涌起一股暖流；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['delɪkət] [helθ] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
then she remembered her husband's delicate health , his exhaustion at the end
然后 她 记得 她 丈夫的 精美的 健康 , 他的 疲惫 在 这 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

然后她想起了丈夫体弱多病，以及他每天结束时的疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃənz] ,
and the painful effort with which he nerved himself to fresh exertions ,
和 这 痛苦 努力 和 哪个 他 神经质 他自己 到 新鲜的 努力 ,

他费尽心力才鼓起勇气继续努力。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [soʊ] ['hɑːrdli] [ɜːrnd] .
and felt a bigger pang at the thought of wasting money so hardly earned .
和 毛毡 一个 大 疼痛 在 这 想法 的 浪费 钱 所以 几乎 获得 .

想到要浪费辛辛苦苦挣来的钱，就感到更加心痛。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
As her custom was on such occasions , she put the whole matter before the
作为 她 风俗 曾是 在 这样的 场合 , 她 放 这 所有的 事情 前 这
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

按照她以往的习惯，她把整件事都告诉了姑娘们。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [help] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
talking to them as friends , and asking their help in her decision .
说 到 他们 作为 朋友们 , 和 问 他们的 帮助 在 她 决定 .

她像朋友一样和他们交谈，并请求他们帮助她做决定。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːliŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['veri] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
“ You see , darlings , ” she said , “ I want to do my very best for you ,
“ 你 看 , 亲爱的们 , ” 她 说 , “ 我 想 到 做 我的 非常 最好的 为了 你 ,

“你们看，亲爱的，”她说，“我想尽我所能为你们做到最好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪl]
and if it would be a real disappointment not to have these things , I'll
和 如果 它 会 是 一个 真实的 失望 不是 到 有 这些 事物 , 患病的
[ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] ,
manage it somehow ,
管理 它 不知何故 ,
如果真的因为得不到这些东西而感到失望，我会想办法克服的。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
for once in a way .
为了 一次 在 一个 方式 .
某种程度上来说，这算是难得一见。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But it's a question whether you would have another chance of wearing them ,
但 它是 一个 问题 无论 你 会 有 其他 机会 的 穿着 他们 ,
但问题是，你是否还有机会再次穿上它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
and it seems a great deal of money to spend for just one evening ,
和 它 似乎 一个 伟大的 交易 的 钱 到 花费 为了 只是 一 晚上 ,
仅仅一个晚上就要花这么多钱，似乎有点不值。

[wen] [pʊr] [dɪr] [ˈfɑːðər] — ”
when poor dear father — ”
什么时候 贫穷的 亲爱的 父亲 — ”
当可怜的父亲——”

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , mother , no , don't think of it !
“ 哦 , 母亲 , 不 , 不 思考 的 它 !
“哦，妈妈，不，千万别想这件事！”

[blæk] [wʌnz] [wɪl] [duː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
Black ones will do perfectly well .
黑色的 一个 将要 做 完美 出色地 .
黑色的就完全可以。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [wiː; wi] [wer] ?
What can it matter what sort of shoes and stockings we wear ?
什么 能 它 事情 什么 种类 的 鞋 和 长筒袜 我们 穿 ?
我们穿什么款式的鞋子和袜子有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , ” [sed] [ˈestər] [ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] ;
It won't make the least difference in our enjoyment , ” said Esther the sensible ;
它 惯于 制作 这 至少 不同之处 在 我们的 享受 , ” 说 以斯帖 这 明智的 ;
“这丝毫不会影响我们的快乐,”明智的埃丝特说道;

[bʌt; bət] [meɪˈliːsənt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .
but Mellicent was by no means of this opinion .
但 梅利森特 曾是 经过 不 方法 的 这 观点 .
但梅利森特绝不认同这种观点。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] !
“ I don't know about that !
“ 我 不 知道 关于 那 !
“我不知道！”

[aɪ] [lʌv] [waɪt] [legz] !
I love white legs !
我 爱 白色的 腿 !
我喜欢白皙的腿!

” [ʃiː; ʃi] [said] ['doʊlfəli] .
” she sighed dolefully .
” 她 叹了口气 悲伤地 .

她悲伤地叹了口气。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [waɪt] [legz] .
“ All my life long it has been my ambition to have white legs .
“ 全部 我的 生活 长的 它 有 到过 我的 志向 到 有 白色的 腿 .

“我毕生的梦想就是拥有一双白皙的双腿。”

[sɪlk] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [leɪs] [let] [ɪn] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [laɪk] ['pɛgiz] .
Silk ones with little bits of lace let in down the front , like Peggy's .
丝绸 一个 和 小的 比特 的 蕾丝 让 在 向下 这 正面 , 喜欢 佩吉的 .

丝绸材质的，前面缝着小蕾丝边，就像佩吉穿的那种。

[ðeə(r)] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
They're so beautiful !
它们是 所以 美丽的 !

它们真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [wer] [blæk] ['stɑːkɪŋz] ;
It doesn't seem a bit like a party to wear black stockings ;
它 不 似乎 一个 少量 喜欢 一个 派对 到 穿 黑色的 长筒袜 ;

穿黑色丝袜似乎一点也不像参加派对的样子；

['oʊnli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [weɪst] ['fɑːðɚz] ['mʌni] .
only of course I know I must , for I'd hate to waste father's money .
仅有的 的 课程 我 知道 我 必须 , 为了 ID 恨 到 浪费 父亲的 钱 .

当然，我知道我必须这么做，因为我不想浪费父亲的钱。

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] .
When I grow up I shall marry a rich man , and have everything I want .
什么时候 我 生长 向上 我 将 结婚 一个 富有的 男人 , 和 有 一切 我 想 .

我长大后要嫁给一个有钱人，拥有我想要的一切。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] . . .
It's disgusting to be poor . . .
它是 令人作呕 到 是 贫穷的 . . .

贫穷真令人厌恶……

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [naɪs] [blæk] ['slɪpərz] , ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ? ”
Will they be nice black slippers , mother , with buckles on them ? ”
将要 他们 是 好的 黑色的 拖鞋 , 母亲 , 和 扣环 在 他们 ? ”

妈妈，会是漂亮的黑色拖鞋吗？那种带扣子的？

“ [jes] , ['dɪri] . ['bjuːtiːz] !
“ Yes , dearie . Beauties !
“ 是的 , 亲爱的 . 美女 !

“是的，亲爱的。美女们！”

[greɪt] [bɪg] ['bʌklz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] - ['lʌvɪŋli] ;
Great big buckles ! ” said Mrs Asplin lovingly ;
伟大的 大的 扣环 ! ” 说 太太 - 深情地 ;

“好大的扣环！”阿斯普林太太爱怜地说；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] [bɑːks] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
and a few days later a box had come down from London ,
和 一个 很少 天 之后 一个 盒子 有 来 向下 从 伦敦 ,

几天后，一个箱子从伦敦运了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and the slippers had been chosen out of a selection of “ leading
和 这 拖鞋 有 到过 选定 出去 的 一个 选择 的 “ 领导
[ˈnɒvəltiz] ” ;
novelties ” ;
新奇 ” ;

这些拖鞋是从一系列“领先新品”中挑选出来的；

[wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] ,
worn with care and reverence the previous evening , “ to take off the stiffness ,
磨损 和 关心 和 尊敬 这 以前的 晚上 , “ 到 拿 离开 这 刚性 ,

前一天晚上小心翼翼、虔诚地穿戴着，“为了去除僵硬感”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ɔːl] — [oʊ] , [ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! — [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ]
” and then after all — oh , the awfulness of it ! — had been replaced by
” 和 然后 后 全部 — 哦 , 这 糟糕 的 它 ! — 有 到过 替换 经过
[æn; ən][oʊld] [per] ,
an old pair ,
一个 老的 一对 ,

“结果——哦，多么糟糕啊！——竟然被一双旧鞋取代了。”

[ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .
in the bustle of departure .
在 这 忙碌 的 离开 .

在熙熙攘攘的离境中。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɡɜːlz][stɛərd][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
The three girls stared at one another in consternation .
这 三 女孩们 凝视 在 一 其他 在 惊愕 .

三个女孩惊愕地互相瞪着对方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [tuː; tə] [ˈhæpən] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
Here was a catastrophe to happen just at the last moment ,
这里 曾是 一个 灾难 到 发生 只是 在 这 最后的 片刻 ,

灾难偏偏在最后一刻发生了。

[wen] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] !
when everyone was so happy and well satisfied !
什么时候 每个人 曾是 所以 快乐的 和 出色地 使满意 !

大家都非常开心和满意！

[ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃʌbi] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] -
The dismay on the chubby face was so pitiful that neither of Mellicent's
这 沮丧 在 这 胖乎乎的 脸 曾是 所以 可怜 那 两者都不 的 -
[kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈpruːf] .
companions could find it in her heart to speak a word of reproof .
同伴 可以 寻找 它 在 她 心 到 说话 一个 单词 的 责备 .

那张胖脸上的沮丧如此可怜，以至于梅利森特的两个同伴都不忍心说一句责备的话。

[ðeɪ] [ˈræðər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
They rather set to work to propose different ways out of the difficulty .
他们 相当 放 到 工作 到 提出 不同的 方式 出去 的 这 困难 .

他们转而着手提出摆脱困境的不同方法。

“ [ɡet] [hoʊld][ʌv; əv] [mæks] , [ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! ”
“ Get hold of Max , and coax him to go back for them ! ”
“ 得到 抓住 的 最大限度 , 和 哄 他 到 去 后退 为了 他们 ! ”

“找到麦克斯，劝他回去把他们救出来！”

“ [hiː; hi] [ˈwʊdnt] ; [ɪts] [noʊ] [juːz] .
“ He wouldn't ; it's no use .
“ 他 不会 ; 它是 不 使用 .

“他不会这么做；没用的。”

[its] ['reɪnɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər]
It's raining like anything , and it would take him an hour to go there
它是 下雨 喜欢 任何事物 ， 和 它 会 拿 他 一个 小时 到 去 那里
[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . ”
and come back . ”
和 来 后退 . ”

雨下得特别大，他去那里再回来要花一个小时。

“ [æsk] ['leɪdi] ['dɑːrsi] [tuː; tə] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] — ”
“ Ask Lady Darcy to send one of the servants — ”
“ 问 女士 达西 到 发送 一 的 这 仆人 — ”

“请达西夫人派一个仆人过来——”

“ [noʊ] [juːz] , [maɪ] [dɪr] .
“ No use , my dear .
“ 不 使用 ， 我的 亲爱的 .

“没用的，亲爱的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skæmpərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [maɪs] ,
They are scampering up and down like mice ,
他们 是 四处奔跑 向上 和 向下 喜欢 小鼠 ，

它们像老鼠一样上蹿下跳，

[ænd; ənd] ['hævnt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] . ”
and haven't a moment to spare from their own work . ”
和 还没有 一个 片刻 到 空闲的 从 他们的 自己的 工作 . ”

他们忙得连一刻也抽不出来。

“ [siː] [ɪf] ['rɔzəlind] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [per] ! ”
“ See if Rosalind would lend me a pair ! ”
“ 看 如果 罗莎琳德 会 借 我 一个 一对 ！ ”

“看看罗莎琳德能不能借我一双！”

“ ['sɪli] [guːs] !
“ Silly goose !
“ 愚蠢的 鹅 ！

“傻鹅！”

[lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [fʊt] .
Look at your foot .
看 在 你的 脚 .

看看你的脚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
It is three times the size of hers .
它 是 三 时代 这 尺寸 的 她的 .

它比她的大三倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] , [aɪm] [ə'freɪd] .
You will just have to wear them , I'm afraid .
你 将要 只是 有 到 穿 他们 ， 我是 害怕的 .

恐怕你只能穿上它们了。

[gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
Give them to me , and let me see what can be done .
给 他们 到 我 ， 和 让 我 看 什么 能 是 完毕 .

把它们交给我，让我看看能做些什么。

” ['pegi] [tʊk] [ðə; ði] ['slɪpərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
” Peggy took the slippers in her hands and studied them critically .
” 佩吉 采取 这 拖鞋 在 她 双手 和 研究 他们 关键 .

佩吉拿起拖鞋，仔细地端详起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [nuː] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [oʊld] ; [dʒʌst]
They were certainly not new , but then they were by no means old ; just
他们 是 当然 不是 新的 ， 但 然后 他们 是 经过 不 方法 老的 ； 只是
[rɪ'spektəbl] ,
respectable ,
可敬 ，

它们当然不是新的，但也绝非陈旧；只是体面而已。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kriːtʃərz] , ['slaɪtli] [rʌbd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] ,
middle - aged creatures , slightly rubbed on the heel and white at the toes ,
中间 - 老年人 生物 ， 轻微地 摩擦 在 这 脚跟 和 白色的 在 这 脚趾 ，

中年动物，脚后跟略有磨损，脚趾呈白色，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hɑːrd] [wer] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
but with many a day of good hard wear still before them .
但 和 许多 一个 天 的 好的 难的 穿 仍然 前 他们 .

但他们面前还有许多艰苦卓绝的日子等着他们。

“ [oʊ] , [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] , [meɪ'liːsənt] !
“ Oh , come , ” she said reassuringly , “ they are not so bad , Mellicent !
“ 哦 ， 来 ， ” 她 说 令人安心 ， “ 他们 是 不是 所以 坏的 ， 梅利森特 ！

“哦，别这样,”她安慰道，“他们没那么糟糕，梅利森特！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] .
With a little polish they would look quite presentable .
和 一个 小的 抛光 他们 会 看 相当 像样 .

稍加打磨，它们看起来就会很不错。

[aɪl] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk] ['rɔzəlind] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lend]
I'll tap at the door and ask Rosalind if she has some that she can lend
患病的 轻敲 在 这 门 和 问 罗莎琳德 如果 她 有 一些 那 她 能 借
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我去敲敲门，问问罗莎琳德能不能借给我们一些。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
She is sure to have it .
她 是 当然 到 有 它 .

她肯定会有的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['bɔtlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] .
There are about fifty thousand bottles on her table .
那里 是 关于 五十 千 瓶子 在 她 桌子 .

她的桌子上大约有五万瓶酒。

” ['pegi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tæpt] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,
” Peggy crossed the room as she spoke , tapped on the panel ,
” 佩吉 交叉 这 房间 作为 她 辐 ， 轻敲 在 这 控制板 ，

佩吉一边说话一边穿过房间，敲了敲面板，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['trebl] .
and received an immediate answer in a high complacent treble .
和 已收到 一个 即时 回答 在 一个 高的 自满 高音 .

并立即得到了一个自鸣得意的高音的回答。

“ ['kʌmɪŋ] !
“ Coming !
“ 未来 ！

“未来！

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来!

[aɪm] - ; ” [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ;
I'm weady ; ” then the door flew open ;
我是 - ; ” 然后 这 门 飞翔 打开 ;

我累了;”然后门猛地打开了;

[ə; eɪ]['taɪni] [pɪŋk] [sɪlk] [ʃuː] [stept] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði][mæt] ,
a tiny pink silk shoe stepped daintily over the mat ,
一个 微小的 粉色的 丝绸 鞋 步 轻柔地 超过 这 垫 ,

一只粉红色的小丝绸鞋轻盈地跨过垫子，

[ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pə'rizjən] [dres] .
and Rosalind stood before them in all the glory of a new Parisian dress .
和 罗莎琳德 站立 前 他们 在 全部 这 荣耀 的 一个 新的 巴黎人 裙子 .

罗莎琳德身着崭新的巴黎礼服，光彩照人地站在他们面前。

[θriː] ['seprət] [gɑːsps][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
Three separate gasps of admiration greeted her appearance ,
三 分离 喘息 的 钦佩 问候 她 外貌 ,

她的出现引来三声惊叹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['diːteɪlz]
and she stood smiling and dimpling while the girls took in the fascinating details
和 她 站立 微笑 和 凹陷 尽管 这 女孩们 采取 在 这 迷人 细节
— [ðə; ði]['sætn] [frɑːk] [ʌv; əv]['peɪləst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [pɪŋk] ,
— the satin frock of palest imaginable pink ,
— 这 缎 连衣裙 的 最浅色 可以想象的 粉色的 ,

她站在那里，面带微笑，脸颊上带着酒窝，女孩们则仔细欣赏着那些迷人的细节——那件淡粉色的缎面连衣裙，

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] ['oʊvər] - [dres] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [hem] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['friːdəm] ,
the white chiffon over - dress which fell from shoulder to hem in graceful freedom ,
这 白色的 薄纱 超过 - 裙子 哪个 跌倒 从 肩膀 到 她们 在 优美 自由 ,

那件白色雪纺罩衫从肩部优雅地垂落至裙摆，自由飘逸。

['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [roʊz] — [liːvz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] — [fæn'tæstɪk] —
sprinkled over with exquisite rose — leaves — it was all wonderful — fantastic —
撒上 超过 和 精美的 玫瑰 — 树叶 — 它 曾是 全部 精彩的 — 极好的 —
[æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] ['mʌzlɪn] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmli] ['krepɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]
as far removed from Peggy's muslin as from the homely crepon of the
作为 远的 已移除 从 佩吉的 细棉布 作为 从 这 家常的 可丽蓬 的 这
['vɪkərz] ['dɔtɚz] .
vicar's daughters .
牧师的 女儿们 .

上面点缀着精致的玫瑰叶——一切都那么美好——那么奇妙——与佩吉的薄纱裙截然不同，也与牧师女儿们朴素的绉纱裙截然不同。

“ ['rɔzəlɪnd] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl][juː; jʊ] [lʊk] ! ” [gɑːspt] [meɪ'liːsənt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lemə] [fər'gɑːtn] [ɪn]
what a perfect angel you look ! ” gasped Mellicent , her own dilemma forgotten in
什么 一个 完美的 天使 你 看 ! ” 倒吸一口气 梅利森特 , 她 自己的 困境 被遗忘的 在
[hɜːr; hər] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
her wholehearted admiration ;
她 衷心 钦佩 ;

“你看起来真是个完美的天使！”梅利森特惊叹道，她自己的困境在全心全意的赞美中被抛诸脑后；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['meməri] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
but the next moment memory came back , and her expression changed to
但 这 下一个 片刻 记忆 来了 后退 , 和 她 表达 已更改 到
[wʌn][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] .
one of pitiful appeal .
一 的 可怜 上诉 .

但下一刻，记忆涌上心头，她的表情变成了可怜兮兮的哀求。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] ['eni] [buːt] - ['pɑːlɪʃ] ?
“ But , oh , have you got any boot - polish ?
“ 但 , 哦 , 有 你 得到 任何 启动 - 抛光 ?

“但是，哦，你们有鞋油吗？”

[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
The most awful thing has happened .
这 最多 可怕 事物 有 发生 .

最糟糕的事情发生了。

[aɪv] [brɔːt] [maɪ][oʊld] [ʃuːz] [baɪ] [mis'teik] !
I've brought my old shoes by mistake !
我已经 带来 我的 老的 鞋 经过 错误 !

我不小心把旧鞋带来了！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,
I don't know what on earth I shall do ,
我 不 知道 什么 在 地球 我 将 做 ,

我真不知道该怎么办了。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [ðə; ði][toʊz] .
if you can't give me something to black the toes .
如果 你 不能 给 我 某物 到 黑色的 这 脚趾 .

如果你不能给我一些涂脚趾甲的东西。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ʃuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv]
” She held out the shoes as she spoke , and Rosalind gave a shrill scream of
” 她 握住 出去 这 鞋 作为 她 辐 , 和 罗莎琳德 给予 一个 尖锐 尖叫 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“她一边说话一边把鞋子递了出去，罗莎琳德发出了一声尖锐的笑声。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ðoʊz] [θɪŋz] !
Those things !
那些 事物 !

那些东西！

[haʊ] - ['fʌni] !
How fwightfully funny !
如何 - 有趣的 !

真是滑稽极了！

[wʌt]	[ə; eɪ]	-	[dʒoʊk]	!
what	**a**	**fwightful**	**joke**	**!**
什么	一个	-	开玩笑	!

真是个可怕的笑话！

[juː; jʊ]	[wɪl]	[lʊk]	[laɪk]	-	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːn]	[ə'weɪ]	,
You	**will**	**look**	**like**	**Cinderwella**	**,**	**when**	**she**	**wan**	**away**	**,**
你	将要	看	喜欢	-	,	什么时候	她	万	离开	,

你会看起来像灰姑娘，当她渐渐凋零的时候。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glæs]	['slɪpərz]	[tʃeɪndʒd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	-	[oʊld]	[klɔgz]	.
and	**the**	**glass**	**slippers**	**changed**	**back**	**to**	**her**	**dweadful**	**old**	**clogs**	**.**
和	这	玻璃	拖鞋	已更改	后退	到	她	-	老的	木屐	.

水晶鞋又变回了她那双可怕的旧木屐。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	-	['fʌni]	,	[aɪ]	[duː]	[dɪ'kler]	!	”
It	**is**	**too**	**scweamingly**	**funny**	**,**	**I**	**do**	**declare**	**!**	**”**
它	是	也	-	有趣的	,	我	做	宣布	!	”

真是太搞笑了，我得说！

“	[oʊ]	,	['nevər]	[maɪnd]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dɪ'kler]	!
“	**Oh**	**,**	**never**	**mind**	**what**	**you**	**declare**	**!**
“	哦	,	绝不	头脑	什么	你	宣布	!

“哦，别在意你说什么！”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[lend]	[ˌjuː 'es]	[sʌm; səm]	[buːt]	-	['pɑːlɪʃ]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	!
Can	**you**	**lend**	**us**	**some**	**boot**	**-**	**polish**	**—**	**that's**	**the**	**question**	**!**
能	你	借	我们	一些	启动	-	抛光	—	那就是	这	问题	!

你能借我们点鞋油吗？——这就是问题所在！

”	[kraɪd]	['pegi]	['ʃɑːrpli]	.
”	**cried**	**Peggy**	**sharply**	**.**
”	哭	佩吉	尖锐地	.

“佩吉尖声喊道。”

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	-	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	['rɪdɪkjuːl]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[ɪn'dɪgnənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]
She	**knew**	**Mellicent's**	**horror**	**of**	**ridicule**	**,**	**and**	**felt**	**indignant**	**with**	**the**	**girl**	**who**
她	知道	-	恐怖	的	嘲笑	,	和	毛毡	愤怒	和	这	女孩	WHO

[kʊd; kəd]	[stænd]	[baɪ]	,
could	**stand**	**by**	**,**
可以	站立	经过	,

她知道梅利森特最怕被嘲笑，并对那个袖手旁观的女孩感到愤慨。

[sɪ'kjʊr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	['elɪgəns]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[noʊ]	['sɪmpəθi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
secure	**in**	**her**	**own**	**beauty**	**and**	**elegance**	**,**	**and**	**have**	**no**	**sympathy**	**for**	**the**
安全的	在	她	自己的	美丽	和	优雅	,	和	有	不	同情	为了	这

[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	.
misfortune	**of**	**a**	**friend**	**.**
不幸	的	一个	朋友	.

她对自己的美貌和优雅充满自信，对朋友的不幸遭遇没有丝毫同情。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	['pɪrləs]	[glɑːs]	,
“	**If**	**you**	**have**	**a**	**bottle**	**of**	**peerless**	**gloss**	**,**
“	如果	你	有	一个	瓶子	的	无与伦比	光泽	,

“如果你有一瓶无与伦比的唇彩，

[ɔːr]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['ʃaɪni]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[spʌndʒ]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kɔːrk]	,
or	**any**	**of**	**those**	**shiny**	**things**	**with**	**a**	**sponge**	**fastened**	**on**	**the**	**cork**	**,**
或者	任何	的	那些	闪亮的	事物	和	一个	海绵	系紧	在	这	软木	,

或者任何那种瓶塞上粘着海绵的闪亮小玩意儿，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [kɔːz]
I can make them look quite respectable , and no one will have any cause
我 能 制作 他们 看 相当 可敬 , 和 不 一 将要 有 任何 原因
[tuː; tə] [læf] . ”
to laugh . ”
到 笑 . ”

我可以让他们看起来很体面，这样就不会有人嘲笑他们了。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [trɪld] ['rɒzəlɪnd] [wʌns] [mɔːr] , “ ['pegi] [ɪz] - !
“ Ha , ha , ha ! ” trilled Rosalind once more , “ Peggy is cwoss !
“ 哈 , 哈 , 哈 ! ” 颤音 罗莎琳德 一次 更多的 , “ 佩吉 是 - !

“哈哈哈哈！”罗莎琳德又一次轻声说道，“佩吉太可爱了！”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɜːrl][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] - [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] !
I never knew such a girl for flying into tantwums at a moment's notice !
我 绝不 知道 这样的 一个 女孩 为了 飞行 进入 - 在 一个 瞬间 注意 !

我从未见过像她这样动不动就发脾气的女孩！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [lend][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] .
Yes , of course I'll lend you the polish .
是的 , 的 课程 患病的 借 你 这 抛光 .

当然，我会把抛光剂借给你。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] — [ðer; ðər] !
There is some in this little cupboard — there !
那里 是 一些 在 这 小的 橱柜 — 那里 !

这个小橱柜里有一些——就在这里！

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sɔɪlz] [maɪ] [ɡlʌvz] .
I won't touch it , in case it soils my gloves .
我 惯于 触碰 它 , 在 案件 它 土壤 我的 手套 .

我不会碰它，免得弄脏我的手套。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [mə'riː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
Shall I call Marie to put it on for you ? ”
将 我 称呼 玛丽 到 放 它 在 为了 你 ? ”

要我叫玛丽来帮你穿吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] — [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ Thank you , there's no need — I can do it !
“ 感谢 你 , 有 不 需要 — 我 能 做 它 !

“谢谢，不用了——我自己能做到！”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! ”
I would rather do it myself ! ”
我 会 相当 做 它 我 ! ”

我宁愿自己做！

“ [oʊ] — [oʊ] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] - !
“ Oh — oh , isn't she cwoss !
“ 哦 — 哦 , 不是 她 - !

“哦——哦，她真是个混蛋！”

[juː; jʊ] [wɪl] - [ðə; ði][kɔːrk] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ,
You will bweak the cork if you scwew it about like that ,
你 将要 - 这 软木 如果 你 - 它 关于 喜欢 那 ,

你这样乱晃会把软木塞弄断的。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and then you'll never be able to get it out .
和 然后 你会 绝不 是 有能力的 到 得到 它 出去 .

那样你就永远也取不出来了。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] - ? ”
Why don't you pull it pwoperly ? ”
为什么 不 你 拉 它 - ? ”

你为什么不正确地拉它呢?

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːrk] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] !
“ I know how to pull out a cork , thank you ; I've done it before !
“ 我 知道 如何 到 拉 出去 一个 软木 , 感谢 你 ; 我已经 完毕 它 前 !

“我知道怎么拔软木塞，谢谢；我以前拔过！”

” ['pegi] [ʃɑːt] [æn; ən] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dʌbld] ['enərdʒi] .
” Peggy shot an angry glance at her hostess , and set to work again with doubled energy .
” 佩吉 射击 一个 生气的 瞥一眼 在 她 女主人 , 和 放 到 工作 再次 和 双倍 活力 .

佩吉怒视着女主人，然后加倍努力地继续干活。

[naʊ] [ðæt] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzəri] [tuː; tə] [feɪl] ;
Now that Rosalind had laughed at her inability , it would be misery to fail ;
现在 那 罗莎琳德 有 笑了 在 她 无力 , 它 会 是 苦难 到 失败 ;

既然罗莎琳德已经嘲笑过自己的无能，那么失败将会是件非常痛苦的事情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [leɪn] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
but the bottle had evidently lain aside for some time ,
但 这 瓶子 有 显然 莱恩 旁边 为了 一些 时间 ,

但显然这瓶酒已经放置了一段时间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪf] [blæk] [krʌst] [hæd; həd] [fɔːrmd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrk] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] .
and a stiff black crust had formed round the cork which made it difficult to move .
和 一个 僵硬的 黑色的 地壳 有 形成 圆形的 这 软木 哪个 制成 它 难的 到 移动 .

软木塞周围形成了一层坚硬的黑色硬壳，使其难以移动。

['pegi] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] , [waɪl] ['rɔzəlind] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , ['læfɪŋ] [hɜːr; hər] ['ægrəveɪtɪŋ] , ['peɪtrənaɪz] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
Peggy pulled and tugged , while Rosalind stood watching , laughing her aggravating , patronising little laugh ,
佩吉 拉 和 拉扯 , 尽管 罗莎琳德 站立 观看 , 笑 她 加重 , 居高临下 小的 笑 ,

佩吉使劲拉扯着，罗莎琳德站在一旁看着，发出她那令人恼火、居高临下的轻笑声。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and dropping a word of instruction from time to time .
和 下降 一个 单词 的 操作说明 从 时间 到 时间 .

并不时地给出一些指示。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And then , quite suddenly , a dreadful thing happened .
和 然后 , 相当 突然 , 一个 可怕 事物 发生 .

然后，突然间，可怕的事情发生了。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] — [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
In the flash of an eye — so quickly and unexpectedly , that , looking back upon it ,
在 这 闪光 的 一个 眼睛 — 所以 迅速地 和 不料 ， 那 ， 寻找 后退 之上 它 ，

就在一瞬间——如此迅速且出乎意料，以至于回首往事时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['riːəl] [laɪf] — [ðə; ði][kɔːrk] [dʒɜːrk] [aʊt] [ɪn] ['pɛgiz] [hænd] ,
it seemed like a nightmare which could not possibly have taken place in real life — the cork jerked out in Peggy's hand ,
它 似乎 喜欢 一个 恶梦 哪个 可以 不是 可能 有 已采取 地方 在 真实的 生活 — 这 软木 猛地一抖 出去 在 佩吉的 手 ，

这简直像是一场噩梦，根本不可能在现实生活中发生——佩吉手中的软木塞猛地拔了出来。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tʌg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fluː] [æn; ən] ['ɪŋki] [dʒet] ,
in response to a savage tug , and with it out flew an inky jet ,
在 回复 到 一个 野蛮的 拖船 ， 和 和 它 出去 飞翔 一个 墨色 喷射 ，

受到猛烈拉扯的回应，一架漆黑的喷气式飞机随之飞驰而出。

[wɪtʃ] [roʊz] [streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['taɪni][drɑːps] ,
which rose straight up in the air , separated into a multitude of tiny drops ,
哪个 玫瑰 直的 向上 在 这 空气 ， 分开 进入 一个 民众 的 微小的 滴 ，

它们笔直地升入空中，分裂成无数细小的水滴，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] —
and descended in a flood —
和 下降 在 一个 洪水 —

洪水倾泻而下——

[oʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ! — ['oʊvər] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] , [nek] , [ænd; ənd] [dres] .
oh , the horror of that moment ! — over Rosalind's face , neck , and dress .
哦 ， 这 恐怖 的 那 片刻 ！ — 超过 罗莎琳德的 脸 ， 脖子 ， 和 裙子 .

哦，那一刻真是太可怕了！——罗莎琳德的脸、脖子和裙子都遭了殃。

[wʌn] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
One moment a fairy princess , a goddess of summer ,
一 片刻 一个 仙女 公主 ， 一个 女神 的 夏天 ，

前一刻还是仙女公主，后一刻还是夏日女神，

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] ['skætərd] ['θɪkli] ['oʊvər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [noʊz] ,
the next a figure of fun with black spots scattered thickly over cheeks and nose ,
这 下一个 一个 数字 的 乐趣 和 黑色的 地点 疏散 浓密 超过 脸颊 和 鼻子 ，

下一个人物形象滑稽可笑，脸颊和鼻子上密密麻麻地布满了黑点。

[ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ɪŋki] [dɔːbz] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] .
a big splash on the white shoulder , and inky daubs dotted here and there between the rose - leaves .
一个 大的 溅 在 这 白色的 肩膀 ， 和 墨色 涂抹 虚线 这里 和 那里 之间 这 玫瑰 - 树叶 .

白色肩部溅起一大片颜料，玫瑰叶间点缀着墨色的污渍。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] !
What a transformation !
什么 一个 转型 ！

真是惊人的变化！

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['hɔːrər] !
What a spectacle of horror !
什么 一个 奇观 的 恐怖 !

真是恐怖的一幕!

['pegi] [stʊd] [træns'fɪkst] ; [meɪ'liːsənt] [skriːmd] [ɪn] ['terər] ; [ænd; ənd] ['estər] [ræn] ['fɔːrwərd] ,
Peggy stood transfixed ; Mellicent screamed in terror ; and Esther ran forward ,
佩吉 站立 呆若木鸡 ; 梅利森特 尖叫 在 恐怖 ; 和 以斯帖 跑 向前 ,
['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd] ,
handkerchief in hand ,
手帕 在 手 ,

佩吉呆立在那里;梅利森特惊恐地尖叫起来;埃丝特手里拿着手帕,向前跑去。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['viːəməns] .
only to be waved aside with angry vehemence .
仅有的 到 是 挥手 旁边 和 生气的 激烈 .

结果却被愤怒地挥手打发走了。

['rɑzəlɪndz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;
Rosalind's face was convulsed with anger ;
罗莎琳德的 脸 曾是 抽搐 和 愤怒 ;

罗莎琳德的脸因愤怒而扭曲;

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
she stamped her foot and spoke at the pitch of her voice ,
她 盖章 她 脚 和 辐 在 这 沥青 的 她 嗓音 ,

她跺了跺脚,用她特有的音调说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
as if she had no control over her feelings .
作为 如果 她 有 不 控制 超过 她 情怀 .

仿佛她无法控制自己的情绪。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
“ Oh , oh , oh !
“ 哦 , 哦 , 哦 !

“哦,哦,哦!

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] !
You wicked girl !
你 邪恶 女孩 !

你这个坏女孩!

[juː; jʊ] ['heɪtfl] , [dɪ'testəbl] [gɜːrl] !
you hateful , detestable girl !
你 可恶 , 可恨 女孩 !

你这个可恶、令人厌恶的女孩!

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] !
You did it on purpose , because you were in a temper !
你 做过 它 在 目的 , 因为 你 是 在 一个 脾气 !

你是故意的,因为你当时很生气!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] !
You have been in a temper all the afternoon !
你 有 到过 在 一个 脾气 全部 这 下午 !

你整个下午都在生闷气!

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [dres] !
You have spoiled my dress !
你 有 被宠坏了 我的 裙子 !

你把我的裙子弄脏了!

[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	[tuː; tə]	[goʊ]	[ˌdaʊn'sterz]	.
I	**was**	**weady**	**to**	**go**	**downstairs**	**.**
我	曾是	-	到	去	楼下	.

我准备下楼了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	.
It	**is**	**eight**	**o'clock**	**.**
它	是	八	点钟	.

现在是八点钟。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['evriwʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[oʊ]	,	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	—	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]
In	**a**	**few**	**minutes**	**everyone**	**will**	**be**	**here**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**—**	**what**	**shall**
在	一个	很少	分钟	每个人	将要	是	这里	,	和	哦	,	什么	将	我	做	—	什么	将

[aɪ]	[duː]	!
I	**do**	**!**
我	做	!

再过几分钟大家就都到了，哦，我该怎么办——我该怎么办！

[wət'evər]	[wɪl]	['mʌðər]	[seɪ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[ˌem 'iː]	?
Whatever	**will**	**mother**	**say**	**when**	**she**	**sees**	**me**	**?**
任何	将要	母亲	说	什么时候	她	看到	我	?

妈妈见到我会说什么呢?

”	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['præktɪk(ə)l]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,
”	**As**	**if**	**to**	**give**	**a**	**practical**	**answer**	**to**	**this**	**inquiry**	**,**
”	作为	如果	到	给	一个	实际的	回答	到	这	询问	,

仿佛是为了对这个问题给出切实可行的答案，

[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['heɪsti]	['futsteps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[fluː]	['oʊpən] ,
there	**came**	**a**	**sound**	**of**	**hasty**	**footsteps**	**in**	**the**	**corridor**	**,**	**the**	**door**	**flew**	**open ,**
那里	来了	一个	声音	的	仓促	脚步声	在	这	走廊	,	这	门	飞翔	打开 ,

走廊里传来一阵急促的脚步声，门猛地被推开了。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	['dɑːrsi]	[rʌʃt]	[ɪn]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[meɪd] .
and	**Lady**	**Darcy**	**rushed**	**in**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**French**	**maid .**
和	女士	达西	匆忙	在	,	随后	经过	这	法语	女佣 .

达西夫人冲了进来，法国女仆紧随其后。

“	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**My**	**darling**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
“	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的，什么事？”

[aɪ]	[hɜːrd]	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	.
I	**heard**	**your**	**voice**	**.**
我	听到	你的	嗓音	.

我听到了你的声音。

[hæz; həz]	['sʌmθɪŋ]	['hæpənd]	?
Has	**something**	**happened**	**?**
有	某物	发生	?

发生什么事了吗?

[oʊ]	–	[eɪtʃ]	!
Oh	**–**	**h**	**!**
哦	–	h	!

哦——啊！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn] [dɪ'sper] .
” She stopped short , paralysed with consternation , while the maid wrung her hands in despair .
” 她 停止 短的 , 瘫痪 和 惊愕 , 尽管 这 女佣 拧干 她 双手 在 绝望 .

她突然停住脚步，惊恐得动弹不得，而女仆则绝望地搓着手。

“ ['rɔzəlind] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”
“ Rosalind , what have you done to yourself ? ”
“ 罗莎琳德 , 什么 有 你 完毕 到 你自己 ? ”

罗莎琳德，你对自己做了什么?

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing , nothing !
“ 没有什么 , 没有什么 !

“什么都没有，什么都没有！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pegi] ['sɑːvɪl] ;
It was Peggy Saville ;
它 曾是 佩吉 萨维尔 ;

是佩吉·萨维尔;

[ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [buːt] - ['pɑːlɪʃ] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
she splashed me with her horrid boot - polish — I gave it to her for her shoes .
她 溅起 我 和 她 可怕的 启动 - 抛光 — 我 给予 它 到 她 为了 她 鞋 .

她把难闻的鞋油溅了我一身——那是我给她擦鞋用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [maɪ] [nek] , [ɪn][maɪ] [maʊθ] — ”
It is on my face , my neck , in my mouth — ”
它 是 在 我的 脸 , 我的 脖子 , 在 我的 嘴 — ”

它在我的脸上、脖子上、嘴里——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk] .
“ I was pulling the cork .
“ 我 曾是 拉 这 软木 .

“我当时正在拔软木塞。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
It came out with a jerk .
它 来了 出去 和 一个 混蛋 .

它猛地一窜出来了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ! —
I didn't know ; I didn't see ! —
我 没有 知道 ; 我 没有 看 ! —

我不知道；我没看见！

” ['leɪdi] ['dɑːrsiz] [feɪs] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪsi] [dɪs'pleʒər] .
” Lady Darcy's face stiffened with an expression of icy displeasure .
” 女士 达西的 脸 僵硬 和 一个 表达 的 冰冷的 不满 .

达西夫人脸上露出冰冷的厌恶表情，脸色僵硬起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] !
“ It is too annoying !
“ 它 是 也 恼人的 !

“太烦人了！”

[jʊr; jər] [dres] [spɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] !
Your dress spoiled at the last moment !
你的 裙子 被宠坏了 在 这 最后的 片刻 !

你的裙子在最后一刻坏了！

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['kerləsnəs] !
Inexcusable carelessness !
不可原谅 疏忽 !

不可原谅的粗心大意！

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mə'riː] ?
What is to be done , Marie ?
什么 是 到 是 完毕 , 玛丽 ?

玛丽，该怎么办呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] !
I am in despair !
我 是 在 绝望 !

我感到绝望！

" [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [ɪn] ['pɛgiz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" The Frenchwoman shrugged her shoulders with an indignant glance in Peggy's direction .
" 这 法国女人 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 愤怒 瞥一眼 在 佩吉的 方向 .

"那位法国女人耸了耸肩，愤愤地瞥了佩吉一眼。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" There is nothing to do .
" 那里 是 没有什么 到 做 .

"无计可施。"

[pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [dres] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Put on another dress — that is all .
放 在 其他 裙子 — 那 是 全部 .

换件裙子就行了。

[mædəmwə'zel] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
Mademoiselle must change as quick as she can .
小姐 必须 改变 作为 快的 作为 她 能 .

小姐必须尽快换衣服。

[ɪf] [aɪ] [spʌndʒ] [ðə; ði][spɑːts] , [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] . "
If I sponge the spots , I spoil the whole thing at once . "
如果 我 海绵 这 地点 , 我 剧透 这 所有的 事物 在 一次 . "

如果我用海绵擦污，就会把整件衣服都毁了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['kudnt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['pegi] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] ,
" But you could cut them out , couldn't you ? " cried Peggy , the picture of woe ,
" 但 你 可以 切 他们 出去 , 不能 你 ? " 哭 佩吉 , 这 图片 的 悲哀 ,

"但是你可以把它们剪掉，对吧? "佩吉哭喊道，一脸悲伤。

[jet] ['mɪzrəbli] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
yet miserably eager to make what amends she could .
然而 惨痛地 渴望的 到 制作 什么 修改 她 可以 .

然而，她却又无比渴望尽其所能地弥补过错。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][spɑːts][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [wʊd] [nɑːt]
“ You could cut out the spots with sharp scissors , and the holes would not
“ 你 可以 切 出去 这 地点 和 锋利的 剪刀 , 和 这 孔 会 不是
[ʃoʊ] ,
show ,
展示 ,

“你可以用锋利的剪刀把斑点剪掉，这样就不会留下孔洞了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [luːs] .
for the chiffon is so full and loose .
为了 这 薄纱 是 所以 满的 和 松动的 .

因为雪纺面料蓬松柔软。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][traɪ] !
I — I think I could do it , if you would let me try !
我 — 我 思考 我 可以 做 它 , 如果 你 会 让 我 尝试 !

我——我觉得我可以做到，如果你让我试试的话！

” ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['mjuːtʃuəl] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən]
” Mistress and maid exchanged a sharp , mutual glance , and the Frenchwoman
” 情妇 和 女佣 交换 一个 锋利的 , 相互的 瞥一眼 , 和 这 法国女人
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
nodded slowly .
点头 缓慢地 .

女主人和女仆交换了一个锐利的眼神，法国女人缓缓地点了点头。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][foʊldz] .
“ Yes , it is true ; I could rearrange the folds .
“ 是的 , 它 是 真的 ; 我 可以 重新排列 这 折叠 .

“是的，没错；我可以重新排列褶皱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
It will take some time , but still it can be done .
它 将要 拿 一些 时间 , 但 仍然 它 能 是 完毕 .

这需要一些时间，但还是可以做到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [plæn] . ”
It is the best plan . ”
它 是 这 最好的 计划 . ”

这是最佳方案。

“ [goʊ] [ðen] , ['rɔzəlind] , [goʊ][wɪð; wɪθ] [mə'riː] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] ,
“ Go then , Rosalind , go with Marie ; there is not a moment to spare ,
“ 去 然后 , 罗莎琳德 , 去 和 玛丽 ; 那里 是 不是 一个 片刻 到 空闲的 ,

“那就走吧，罗莎琳德，和玛丽一起走；一刻也不能耽搁了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [dəunt][kraɪ] !
and for pity's sake don't cry !
和 为了 可惜 清酒 不 哭 !

看在上帝的份上，别哭！

[jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [red] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
Your eyes will be red , and at any moment now the people may begin to
你的 眼睛 将要 是 红色的 , 和 在 任何 片刻 现在 这 人们 可能 开始 到
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

你的眼睛会发红，而且随时都可能有人会来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [gests] .
I wanted you to be with me to receive your guests .
我 通缉 你 到 是 和 我 到 收到 你的 客人 .

我希望你能陪我一起接待客人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['ɔːkwərd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]
It will be most awkward being without you , but there is no help for it , I
它 将要 是 最多 尴尬的 存在 没有 你 , 但 那里 是 不 帮助 为了 它 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

没有你的日子会非常难熬，但我想也没办法了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !
The whole thing is too annoying for words !
这 所有的 事物 是 也 恼人的 为了 字 !

整件事简直令人气愤不已!

” ['leɪdi] ['dɑːrsi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [left]
” Lady Darcy swept out of the room , and the three girls were once more left
” 女士 达西 扫荡 出去 的 这 房间 , 和 这 三 女孩们 是 一次 更多的 左边
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

达西夫人拂袖而去，三个女孩再次被单独留下；

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] !
but how changed were their feelings in those few short moments !
但 如何 已更改 是 他们的 情怀 在 那些 很少 短的 时刻 !

但短短几分钟内，他们的感受发生了多么大的变化啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
There was not the shadow of a smile between them ;
那里 曾是 不是 这 阴影 的 一个 微笑 之间 他们 ;

他们之间没有一丝笑容;

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːn]
they looked more as if they were about to attend a funeral than a scene
他们 看起来 更多的 作为 如果 他们 是 关于 到 出席 一个 葬礼 比 一个 场景
[ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ,
of festivity ,
的 节日 ,

他们看起来更像是要去参加葬礼，而不是参加庆祝活动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .
and for several moments no one had the heart to speak .
和 为了 一些 时刻 不 一 有 这 心 到 说话 .

有好一会儿，谁也不忍心说话。

['pegi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɔːrk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Peggy still held the fatal cork in her hand ,
佩吉 仍然 握住 这 致命的 软木 在 她 手 ,

佩吉手里仍然拿着那致命的软木塞。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] - ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and went through the work of polishing Mellicent's slippers with an air of
和 去 通过 这 工作 的 抛光 - 拖鞋 和 一个 空气 的
[ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dɪ'dʒekʃn] .
the profoundest dejection .
这 最深邃 沮丧 .

她带着极其沮丧的神情，完成了擦拭梅利森特拖鞋的工作。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] ['drɪri] ['saɪləns] ,
When they were finished she handed them over in dreary silence ,
什么时候 他们 是 完成的 她 递交 他们 超过 在 凄凉 沉默 ,

他们做完后，她默默地把东西递了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌriːkə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
and was recommencing the brushing of her hair ,
和 曾是 重新开始 这 刷牙 的 她 头发 ,

她又开始梳头了。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
when something in the expression of the chubby face arrested her attention .
什么时候 某物 在 这 表达 的 这 胖乎乎的 脸 被捕 她 注意力 .

这时，那张胖乎乎的脸上的某种表情吸引了她的注意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ; [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] , “ [wel] , [wʌt]
Her eyes flashed ; she faced round with a frown and a quick , “ Well , what
她 眼睛 闪光灯 ; 她 面对 圆形的 和 一个 皱眉 和 一个 快的 , “ 出色地 , 什么
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

她眼神一闪，转过身来皱着眉头，迅速问道：“到底是什么事？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ? ”
What are you thinking now ? ”
什么 是 你 思维 现在 ? ”

你现在在想什么?

“ [aɪ] — [aɪ] ['wʌndɚd] , ” ['wɪspəd] [meɪ'liːsənt] ['breθləsli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs]
“ I — I wondered , ” whispered Mellicent breathlessly , “ if you did do it on purpose
“ 我 — 我 想知道 , ” 低声说道 梅利森特 气喘吁吁 , “ 如果 你 做过 做 它 在 目的
!
!
!

“我——我在想,”梅利森特气喘吁吁地低声说，“你是不是故意的！ ”

[dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did you mean to spoil her dress , and make her change it ?
做过 你 意思是 到 剧透 她 裙子 , 和 制作 她 改变 它 ?

你是故意弄脏她的裙子，让她换衣服的吗?

” ['pɛgiz] [hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,
” Peggy's hands dropped to her side ,
” 佩吉的 双手 掉落 到 她 边 ,

佩吉的双手垂了下来，

[hɜːr; hər] [bæk] ['streɪtnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] .
her back straightened until she stood stiff and straight as a poker .
她 后退 拉直 直到 她 站立 僵硬的 和 直的 作为 一个 扑克 .

她的背挺直了，直到她像一根火柴一样笔直地站着。

['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
Every atom of expression seemed to die out of her face .
每一个 原子 的 表达 似乎 到 死 出去 的 她 脸 .

她脸上所有的表情似乎都消失殆尽了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] ['kwaɪət][ɪn][ɪts][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
Her voice had a deadly quiet in its intonation .
她 嗓音 有 一个 致命 安静的 在 它是 语调 .

她的声音带着一种致命的平静。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? ”
“ What do you think about it yourself ? ”
“ 什么 做 你 思考 关于 它 你自己 ? ”

你对此有何看法?

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] !
“ I — I thought perhaps you did !
“ 我 — 我 想法 也许 你 做过 !

“我——我以为你也许真的这么做了！”

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [krɔːs] .
She teased you , and you were so cross .
她 戏弄 你 , 和 你 是 所以 叉 .

她取笑你，你非常生气。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
You seemed to be standing so very near her ,
你 似乎 到 是 常设 所以 非常 靠近 她 ,

你当时似乎离她很近，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] !
and you are jealous of her — and she looked so lovely !
和 你 是 嫉妒的 的 她 — 和 她 看起来 所以 迷人的 !

你嫉妒她——而她看起来那么漂亮！

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] . . . ”
I thought perhaps you did . . . ”
我 想法 也许 你 做过 . . . ”

我以为你或许真的这么做了……”

“ [meɪ'liːsənt] - , ” [sed] ['pegi] ['kwaɪətli] ,
“ Mellicent Asplin , ” said Peggy quietly ,
“ 梅利森特 - , ” 说 佩吉 悄悄 ,

“梅利森特·阿斯普林，”佩吉轻声说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪsi] - ['kʌvərd]
and her voice was like the east wind that blows from an icy - covered
和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 东方 风 那 打击 从 一个 冰冷的 - 涵盖
['maʊnt(ə)n] , — “ [meɪ'liːsənt] - ,
mountain , — “ Mellicent Asplin ,
山 , — “ 梅利森特 - ,

她的声音就像从冰雪覆盖的山峰吹来的东风——“梅利森特·阿斯普林，

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɑːvɪl] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['fæməli][wiː; wi][dəʊnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [miːn] [ænd; ənd]
my name is Saville , and in my family we don't condescend to mean and
我的 姓名 是 萨维尔 , 和 在 我的 家庭 我们 不 屈尊 到 意思是 和
[dɪs'ɑːnərəbl] [trɪks] .
dishonourable tricks .
不光彩的 技巧 .

我的名字叫萨维尔，在我的家族里，我们不会屈尊接受卑鄙无耻的伎俩。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] ['rɔzəlind] ,
I may not like Rosalind ,
我 可能 不是 喜欢 罗莎琳德 ,

我可能不喜欢罗莎琳德，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]
but I would have given all I have in the world sooner than this should
但 我 会 有 给定 全部 我 有 在 这 世界 很快 比 这 应该
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

但我宁愿付出我所有的积蓄，也不愿这一切早早发生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] .
I was trying to do you a service , but you forget that .
我 曾是 尝试 到 做 你 一个 服务 , 但 你 忘记 那 .

我本来是想帮你，可你却忘了这一点。

[juː; jʊ] [fər'get] ['meni] [θɪŋz] !
You forget many things !
你 忘记 许多 事物 !

你忘了很多事！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ,
I have been jealous of Rosalind ,
我 有 到过 嫉妒的 的 罗莎琳德 ,

我一直嫉妒罗莎琳德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd]
because when she arrived you and your sister forgot that I was alone and
因为 什么时候 她 到达的 你 和 你的 姐姐 忘了 那 我 曾是 独自的 和
[fɑːr] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
far - away from everyone belonging to me ,
远的 - 离开 从 每个人 属于 到 我 ,

因为当她到来时，你和你的妹妹忘记了我孤身一人，远离所有属于我的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
and were so much engrossed with her that you left me alone to amuse
和 是 所以 很多 全神贯注 和 她 那 你 左边 我 独自的 到 娱乐
[maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] .
myself as best I might .
我 作为 最好的 我 可能 .

你们都全神贯注地和她在一起，把我一个人留下来，让我自己找乐子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
You were pleased enough to have me when no one else was there ,
你 是 高兴 足够的 到 有 我 什么时候 不 一 别的 曾是 那里 ,

当没有其他人在身边时，你很高兴有我陪伴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [ə'pɪrd] [huː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['grændɚ]
but you left me the moment someone appeared who was richer and grander
但 你 左边 我 这 片刻 某人 出现 WHO 曾是 更富有 和 更宏伟
[ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ,
than I . I wouldn't have treated you like that ,
比 我 . 我 不会 有 治疗 你 喜欢 那 ,

但你一见到比我更有钱更有地位的人就离开了我。我不会那样对待你。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .
if our positions had been reversed .
如果 我们的 职位 有 到过 反转 .

如果我们的立场互换的话。

[ɪf] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['rɔzəlind] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
If I dislike Rosalind , it is your fault as much as hers ; more than hers ,
如果 我 不喜欢 罗莎琳德 , 它 是 你的 过错 作为 很多 作为 她的 ; 更多的 比 她的 ,

如果我不喜欢罗莎琳德，那既是她的错，也是你的错；甚至比她的错更大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dred] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] !
for it was you who made me dread her coming !
为了 它 曾是 你 WHO 制成 我 恐惧 她 未来 !

正是你让我害怕她的到来！

” ['pegi] [stɑːpt] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] .
” Peggy stopped , trembling and breathless .
” 佩吉 停止 , 发抖 和 喘不过气 .

佩吉停了下来，浑身颤抖，气喘吁吁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['estər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ]
There was a moment's silence in the room , and then Esther spoke in a slow
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 在 这 房间 , 和 然后 以斯帖 辐 在 一个 慢的
, ['medɪteɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
, meditative fashion .
, 冥想 时尚 .

房间里一片寂静，片刻之后，埃丝特用缓慢而沉思的语气开口说话。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] !
“ It is quite true !
“ 它 是 相当 真的 !

“确实如此！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , ['pegi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ We have left you alone , Peggy ; but it is not quite so bad as you think .
“ 我们 有 左边 你 独自的 , 佩吉 ; 但 它 是 不是 相当 所以 坏的 作为 你 思考 .

“佩吉，我们已经让你一个人待着了；但情况并没有你想的那么糟糕。”

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['rɔzəlind] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Really and truly we like you far the best , but — but Rosalind is such a
真的 和 真的 我们 喜欢 你 远的 这 最好的 , 但 — 但 罗莎琳德 是 这样的 一个
[tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
change to us !
改变 到 我们 !

说真的，我们最喜欢你，但是——但是罗莎琳德对我们来说真是个很大的改变！

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] ,
Everything about her is so beautiful and so different ,
一切 关于 她 是 所以 美丽的 和 所以 不同的 ,

她的一切都那么美丽，那么与众不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
that she has always seemed the great excitement of our lives .
那 她 有 总是 似乎 这 伟大的 激动 的 我们的 生活 .

她似乎一直是我们生活中最大的乐趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ɪg'zæktli][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I don't know that I'm exactly fond of her , but I want to see her ,
我 不 知道 那 我是 确切地 喜爱 的 她 , 但 我 想 到 看 她 ,

我不知道我是否真的喜欢她，但我很想见她。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] ,
and talk to her , and hear her speak ,
和 讲话 到 她 , 和 听到 她 说话 ,

和她交谈，听她说话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
and she is only here for a short time in the year .
和 她 是 仅有的 这里 为了 一个 短的 时间 在 这 年 .

她每年只在这里待很短一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi]
It was because we looked upon you as really one of ourselves that we
它 曾是 因为 我们 看起来 之上 你 作为 真的 一 的 我们自己 那 我们
[siːmd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [juː; jʊ] ;
seemed to neglect you ;
似乎 到 忽视 你 ;

正因为我们把你当成自己人，所以我们才显得疏忽了你；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but it was wrong , all the same .
但 它 曾是 错误的 , 全部 这 相同的 .

但无论如何，这都是错误的。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [its] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
As for your spoiling her dress on purpose , it's ridiculous to think of it .
作为 为了 你的 破坏 她 裙子 在 目的 , 它是 荒谬的 到 思考 的 它 .

至于说你是故意弄脏她的裙子，这种想法真是荒谬至极。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [meɪ'liːsənt] , [wen] ['pegi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help]
How could you say such a thing , Mellicent , when Peggy was trying to help
如何 可以 你 说 这样的 一个 事物 , 梅利森特 , 什么时候 佩吉 曾是 尝试 到 帮助
[juː; jʊ] , [tuː] ?
you , too ?
你 , 也 ?

梅利森特，佩吉也在帮助你，你怎么能说出这样的话呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ? ”
How could you be so mean and horrid ? ”
如何 可以 你 是 所以 意思是 和 可怕的 ? ”

你怎么能这么刻薄恶毒?

“ [oʊ] , [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
“ Oh , well , I'm sure I wish I were dead !
“ 哦 , 出色地 , 我是 当然 我 希望 我 是 死的 !

“哦，好吧，我真希望自己死了！”

” [weɪld] [meɪ'liːsənt] ['prɑːmptli] .
” wailed Mellicent promptly .
” 哀嚎 梅利森特 及时 .

“梅利森特立刻哀嚎起来。”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fʌsiz] [ænd; ənd] ['bɔðəz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
“ Nothing but fusses and bothers , and just when I thought I was going
“ 没有什么 但 大惊小怪 和 烦人 , 和 只是 什么时候 我 想法 我 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
to be so happy !
到 是 所以 快乐的 !

“除了烦恼和麻烦什么都没有，正当我以为我会非常高兴的时候！”

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [waɪt] [ʃuːz] , [ðɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .
If I'd had white shoes , this would never have happened .
如果 ID 有 白色的 鞋 , 这 会 绝不 有 发生 .

如果我穿的是白鞋，就不会发生这种事了。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
Always the same thing !
总是 这 相同的 事物 !

总是同样的事情!

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [triːt] , ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['pɪgi] [ænd; ənd]['næsti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
When you look forward to a treat , everything is as piggy and nasty as it
什么时候 你 看 向前 到 一个 对待 , 一切 是 作为 小猪 和 可恶的 作为 它
[kæn; kən][biː; bi] !
can be !
能 是 !

当你期待着享受美食时，一切都变得像猪一样油腻和糟糕!

[wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [kʌm] !
Wish I'd never come !
希望 ID 绝不 来 !

真希望我从未来过!

[wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['pɑːrti] [goʊ] [tuː; tə] ['dʒerɪˌkoʊ] !

Wish I'd stayed at home , and let the horrid old party go to Jericho !

希望 ID 入住 在 家 ， 和 让 这 可怕的 老的 派对 去 到 耶利哥 ！

真希望我当时待在家里，让那群讨厌的老家伙滚回杰里科去！

['rɑzəlɪndz] ['kraɪɪŋ] , ['pɛgiz] [krɔːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['priːtʃɪŋ] !

Rosalind's crying , Peggy's cross , you are preaching !

罗莎琳德的 哭泣 ， 佩吉的 叉 ， 你 是 布道 ！

罗莎琳德的哭泣，佩吉的十字架，你在布道！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

This is a nice way to enjoy yourself , I must say !

这 是 一个 好的 方式 到 享受 你自己 ， 我 必须 说 ！

不得不说，这真是一种不错的消遣方式！

” ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]

” Nothing is more hopeless than to reason with a placid person who has

” 没有什么 是 更多的 绝望 比 到 原因 和 一个 平静 人 WHO 有

[læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .

lapsed into a fit of ill - temper .

失效 进入 一个 合身 的 患病的 - 脾气 .

“没有什么比跟一个原本性情温和的人讲道理更徒劳的了，尤其当他突然发脾气的时候。”

[ðə; ði] [tuː] ['eldər]['gɝːlz] ['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] [waɪl] [meɪ'liːsənt]

The two elder girls realised this , and remained perfectly silent while Mellicent

这 二 长老 女孩们 意识到 这 ， 和 剩余 完美 沉默的 尽管 梅利森特

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] ,

continued to wish for death ,

持续 到 希望 为了 死亡 ，

两个年纪较大的女孩意识到了这一点，在梅利森特继续祈求死亡时，她们保持了绝对的沉默。

[tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [laɪf] ,

to lament the general misery of life ,

到 哀叹 这 一般的 苦难 的 生活 ，

哀叹人生的普遍苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['wɛrɚz] [ʌv; əv] [blæk] ['slɪpərz] .

and the bad fortune which attended the wearers of black slippers .

和 这 坏的 财富 哪个 参加 这 穿着者 的 黑色的 拖鞋 .

以及穿黑拖鞋的人所遭遇的厄运。

[soʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

So incessant was the stream of her repinings ,

所以 不停歇 曾是 这 溪流 的 她 重新装订 ，

她的抱怨声如此之多，简直没完没了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,

that it seemed as if it might have gone on for ever ,

那 它 似乎 作为 如果 它 可能 有 已消失 在 为了 曾经 ，

感觉好像永远都不会结束似的。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gests]

had not a servant entered at last , with the information that the guests

有 不是 一个 仆人 进入 在 最后的 ， 和 这 信息 那 这 客人

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

were beginning to arrive ,

是 开始 到 到达 ，

最后没有一个仆人进来，告知客人即将到达吗？

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['dɑːrsi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and that Lady Darcy would be glad to see the young ladies without delay .

和 那 女士 达西 会 是 高兴的 到 看 这 年轻的 女士们 没有 延迟 .

达西夫人很乐意尽快接见两位小姐。

['estər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [help] ['pegi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,
Esther was anxious to wait and help Peggy with her toilet ,
以斯帖 曾是 焦虑的 到 等待 和 帮助 佩吉 和 她 洗手间 ,

埃丝特急切地想等佩吉上厕所后再帮她。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,
but that young lady was still on her dignity ,
但 那 年轻的 女士 曾是 仍然 在 她 尊严 ,

但那位年轻女士仍然保持着她的尊严。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['geɪəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and by no means anxious to descend to a scene of gaiety for which she
和 经过 不 方法 焦虑的 到 下降 到 一个 场景 的 欢乐 为了 哪个 她
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
had little heart .
有 小的 心 .

她丝毫不想去往她毫无兴趣的欢乐场合。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɔːkt]
She refused the offer , therefore , in Mariquita fashion , and the sisters walked
她 拒绝 这 提供 , 所以 , 在 玛丽基塔 时尚 , 和 这 姐妹 步行
[dɪ'dʒektɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['braɪtli] - [lɪt] ['kɒrɪdɔːz] ,
dejectedly along the brightly - lit corridors ,
沮丧地 沿着 这 明亮地 - 点燃 走廊 ,

因此，她以玛丽基塔特有的方式拒绝了这一提议，姐妹俩垂头丧气地沿着灯火通明的走廊走着。

[meɪ'liːsənt] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['melənkɑːli] [weɪl] , [ænd; ənd] ['estər] [rɪ'flektɪŋ] ['sædli] [ðæt] [ɔːl]
Mellicent still continuing her melancholy wail , and Esther reflecting sadly that all
梅利森特 仍然 继续 她 忧郁 哀号 , 和 以斯帖 反思 令人遗憾的是 那 全部
[wʌz; wəz]['vænəti] ,
was vanity ,
曾是 虚荣 ,

梅利森特仍在哀伤地哭泣，而埃丝特则悲伤地想到一切都是虚空。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
and devoutly wishing herself back in the peaceful atmosphere of the vicarage .
和 虔诚地 祝 她自己 后退 在 这 和平 气氛 的 这 牧师住宅 .

她虔诚地希望自己能回到牧师住宅宁静祥和的氛围中。

['tʃæptər] ['twenti] [tuː] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

['faɪər] !
Fire !
火 !

火！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] ['pegi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
It was fully half an hour later when Peggy crept along the passage ,
它 曾是 完全 一半 一个 小时 之后 什么时候 佩吉 悄悄地爬 沿着 这 通道 ,

半小时后，佩吉才沿着通道蹑手蹑脚地走来。

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːt]
and took advantage of a quiet moment to slip into the room and seat
和 采取 优势 的 一个 安静的 片刻 到 滑 进入 这 房间 和 座位
[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] .
herself in a sheltered corner .
她自己 在 一个 避难所 角落 .

她趁着安静的片刻溜进房间，在一个隐蔽的角落里坐了下来。

[kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmˌbɑːdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['kwɪkər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːl]
Quick as she was , however , somebody's eyes were even quicker , for a tall
快的 作为 她 曾是 , 然而 , 某人的 眼睛 是 甚至 更快 , 为了 一个 高的
['fɪgjər] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
figure stepped before her ,
数字 步 前 她 ,

尽管她动作很快，但有人眼光更快，一个高大的身影走到了她面前。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] [kraɪd] ['laʊdli] —
and an aggrieved voice cried loudly —
和 一个 受委屈的 嗓音 哭 高声 —

一声愤慨的哭喊响起——

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi]
“ Well , I hope you are smart enough to satisfy yourself , now that you are ready
“ 出色地 , 我 希望 你 是 聪明的 足够的 到 满足 你自己 , 现在 那 你 是 准备好
!
!
!

“好吧，既然你已经准备好了，我希望你足够聪明，能够满足自己！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
You have taken long enough , I must say .
你 有 已采取 长的 足够的 , 我 必须 说 .

不得不说，你已经花了太长时间了。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɜːrst] [wɔːlts] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What about that first waltz that you promised to have with me ?
什么 关于 那 第一的 华尔兹 那 你 承诺 到 有 和 我 ?

你答应过要和我跳的第一支华尔兹呢?

” ['pegi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
” Peggy drew in her breath with a gasp of dismay .
” 佩吉 画 在 她 气息 和 一个 喘气 的 沮丧 .

佩吉倒吸一口凉气，惊愕不已。

“ [oʊ] , [rɑːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
“ Oh , Rob , I am sorry !
“ 哦 , 抢 , 我 是 对不起 !

“哦，罗布，对不起！”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I forgot all about it .
我 忘了 全部 关于 它 .

我完全忘记这件事了。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [pər'tɜːrbd] .
I've been so perturbed .
我已经 到过 所以 忐忑 .

我一直心神不宁。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
Something awful has occurred .
某物 可怕 有 发生 .

发生了可怕的事情。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ”
You heard about it , of course — ”
你 听到 关于 它 , 的 课程 — ”

你当然听说过这件事——”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ?
“ No , I didn't ?
“ 不 , 我 没有 ?

“不，我没有？”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] ;
What on earth , ” began the boy anxiously ;
什么 在 地球 , ” 开始 这 男生 焦虑地 ;

“这到底是怎么回事？”男孩焦急地问道；

[bʌt; bət] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] “ ['rɑzəlɪndz] [dres] !
but so soon as he heard the two words “ Rosalind's dress !
但 所以 很快 作为 他 听到 这 二 字 “ 罗莎琳德的 裙子 !

但他一听到“罗莎琳德的裙子！”这两个字，就立刻明白了。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] .
” he shrugged his shoulders in contemptuous indifference .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 轻蔑的 漠不关心 .

他耸了耸肩，一副轻蔑漠然的样子。

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .
I heard something about it , but I didn't take much notice .
我 听到 某物 关于 它 , 但 我 没有 拿 很多 注意 .

我听说过这件事，但并没有太在意。

[spɪlt] [sʌm; səm] [ɪŋk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Spilt some ink , didn't you ?
洒了 一些 墨水 , 没有 你 ?

你是不是洒了点墨水？

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ?
What's the odds if you did ?
是什么 这 赔率 如果 你 做过 ?

如果你这么做了，成功的几率有多大？

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
Accidents will happen , and she has a dozen others to choose from .
事故 将要 发生 , 和 她 有 一个 打 其他的 到 选择 从 .

意外总会发生，而且她还有其他十几个选择。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dres] .
I don't see anything wrong with the dress .
我 不 看 任何事物 错误的 和 这 裙子 .

我觉得这条裙子没什么问题。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] .
It looks decent enough .
它 看起来 体面的 足够的 .

看起来还不错。

” ['pegi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” Peggy followed the direction of his eyes ,
” 佩吉 随后 这 方向 的 他的 眼睛 ,

佩吉顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ['floʊtɪŋ] [pæst][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒərli] [juːθ] .

and caught a glimpse of Rosalind floating past on the arm of a tall soldierly youth .

和 捕捉 一个 一瞥 的 罗莎琳德 漂浮的 过去的 在 这 手臂 的 一个 高的 军人 青年 .

瞥见罗莎琳德挽着一位高大英俊的年轻军人的胳膊飘过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

She was sparkling with smiles ,

她 曾是 闪闪发光 和 微笑 ,

她笑容灿烂，容光焕发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and looking as fresh and spotless as on the moment when she had stepped across the threshold of her own room .

和 寻找 作为 新鲜的 和 一尘不染 作为 在 这 片刻 什么时候 她 有 步 穿过 这 临界点 的 她 自己的 房间 .

她看起来就像刚踏进自己房间的那一刻一样清新脱俗，一尘不染。

['niːðər] [feɪs] [nɔːr] [dres] [bɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

Neither face nor dress bore any trace of the misfortune of an hour before ,

两者都不 脸 也不 裙子 钻孔 任何 痕迹 的 这 不幸 的 一个 小时 前 ,

她的脸上和衣着上都丝毫没有显露出一个小时前遭遇不幸的痕迹。

[ænd; ənd] ['pegi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and Peggy heaved a sigh of relief as she watched her to and fro .

和 佩吉 喘息 一个 叹 的 宽慰 作为 她 观看 她 到 和 弗 .

佩吉看着她来回走动，长舒了一口气。

“ ['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

“ Jolly enough , isn't she ?

“ 乔利 足够的 , 不是 她 ?

“她挺开朗的，不是吗？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [rɑːb] [kən'soʊlɪŋli] .

There's nothing for you to fret about , you see , ” said Rob consolingly .

有 没有什么 为了 你 到 烦恼 关于 , 你 看 , ” 说 抢 令人欣慰的是 .

“你没什么好担心的,”罗布安慰道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ She has forgotten all about it ,

“ 她 有 被遗忘的 全部 关于 它 ,

她已经把这件事完全忘记了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and the best thing you can do is to follow her example .

和 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 跟随 她 例子 .

你能做的最好的事情就是效仿她。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] ?

What would you think of some light refreshment ?

什么 会 你 思考 的 一些 光 清爽 ?

您觉得来点清淡的茶点怎么样?

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [draʊn] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ɪn] ['strɔːberi] [aɪs] .

Let's go to the dining - room and drown our sorrows in strawberry ice .

我们来吧 去 到 这 用餐 - 房间 和 溺水 我们的 悲伤 在 草莓 冰 .

咱们去餐厅吃草莓冰，借酒浇愁吧。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːlts] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [və'nɪlə] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊlkə] ,
Then we can have a waltz , and try a vanilla — and a polka ,
然后 我们 能 有 一个 华尔兹 ， 和 尝试 一个 香草 — 和 一个 波尔卡舞 ，
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] !
and some lemonade !
和 一些 柠檬水 ！
然后我们可以跳华尔兹，尝尝香草味的——还有波尔卡舞，再来点柠檬水！

[ðæts] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
That's my idea of enjoying myself .
那就是 我的 主意 的 享受 我 .
这就是我享受生活的方式。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] ! — ”
Come along , while you get the chance ! — ”
来 沿着 ， 尽管 你 得到 这 机会 ！ — ”
趁着有机会，赶紧来吧！——

“ [oʊ] , [rɑːb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['griːdi] !
“ Oh , Rob , you are greedy !
“ 哦 ， 抢 ， 你 是 贪婪的 ！
“哦，罗布，你太贪婪了！”

” [prəu'testid] ['pegi] ; [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['blaɪðli] [ɪ'nʌf] ,
” protested Peggy ; nevertheless she rose blithely enough ,
” 抗议 佩吉 ； 尽管如此 她 玫瑰 兴高采烈地 足够的 ，
“佩吉抗议道；然而她还是兴高采烈地站了起来。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [vɪ'væsəti] .
and her eyes began to sparkle with some of their wonted vivacity .
和 她 眼睛 开始 到 火花 和 一些 的 他们的 惯常 活泼 .
她的眼睛开始闪烁着往日的神采。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːbɜ˞ts] ['prez(ə)ns] ;
There was something strong and reassuring about Robert's presence ;
那里 曾是 某物 强的 和 令人安心 关于 罗伯特的 在场 ；
罗伯特的存在给人一种强大而令人安心的感觉；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['sensəb(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,
he looked upon things in such an eminently sensible , matter - of - fact way ,
他 看起来 之上 事物 在 这样的 一个 非常 明智的 ， 事情 - 的 - 事实 方式 ，
他看待事物的方式非常明智，非常务实。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
that one was ashamed to give way to moods and tenses in his company .
那 一 曾是 羞愧 到 给 方式 到 情绪 和 时态 在 他的 公司 .
那人羞于在公司里表现出情绪和紧张感。

['pegi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] ,
Peggy began to feel that there was still some possibility of happiness in life ,
佩吉 开始 到 感觉 那 那里 曾是 仍然 一些 可能性 的 幸福 在 生活 ，
佩吉开始觉得生活中仍然存在获得幸福的可能性。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dɑːrsi] ,
and on her way to the door she came face to face with Lady Darcy ,
和 在 她 方式 到 这 门 她 来了 脸 到 脸 和 女士 达西 ，
在她走向门口的路上，她与达西夫人迎面相遇了。

[huː] [ˌriːəˈʃʊəd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ˈeɪmiəbli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
who reassured her still further by smiling as amiably as if nothing had happened .
WHO 放心 她 仍然 更远 经过 微笑 作为 友好地 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他面带微笑，和蔼可亲，仿佛什么都没发生过，这让她更加安心。

“ [wel] , [dɪr] , [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] ?
“ Well , dear , enjoying yourself ?
“ 出色地 , 亲爱的 , 享受 你自己 ?

“亲爱的，玩得开心吗？”

[ɡɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] ?
Got plenty of partners ?
得到 很多 的 合作伙伴 ?

有很多合作伙伴吗?

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [əˈsaɪd] , “ [ðə; ði] [dres] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] !
” Then in a whispered aside , “ The dress looks all right !
” 然后 在 一个 低声说道 旁边 , “ 这 裙子 看起来 全部 正确的 !

然后他低声说道：“这件裙子看起来还不错！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Such a clever suggestion of yours .
这样的 一个 聪明的 建议 的 你的 .

你的建议真是太妙了。

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [wiː; wi][hæd; həd] !
Dear , dear , what a fright we had !
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 惊吓 我们 有 !

哎呀，真是吓死我们了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ɡreɪs] ,
” and she swept away , leaving an impression of beauty , grace ,
” 和 她 扫荡 离开 , 离开 一个 印象 的 美丽 , 优雅 ,

她翩然离去，留下美丽、优雅的印象。

[ænd; ənd] [ˌæfəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
and affability which the girl was powerless to resist .
和 亲切 哪个 这 女孩 曾是 无力 到 抵抗 .

还有那份令女孩无法抗拒的亲和力。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈdɑːrsi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [best] ,
When Lady Darcy chose to show herself at her best ,
什么时候 女士 达西 选择 到 展示 她自己 在 她 最好的 ,

当达西夫人选择展现自己最好的一面时

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˈsʌbdʒəˌɡeɪtid][ɔːl] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd] ,
there was a charm about her which subjugated all hearts , and ,
那里 曾是 一个 魅力 关于 她 哪个 被征服 全部 心 , 和 ,

她有一种魅力，能俘获所有人的心，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [ˈtaɪərd] [aɪz] [smaɪld] [ˈɪntuː][hɜːrz] ,
from the moment that the sweet tired eyes smiled into hers ,
从 这 片刻 那 这 甜的 疲劳的 眼睛 微笑 进入 她的 ,

从那双疲惫却温柔的眼睛对着她微笑那一刻起，

[ˈpeɡi] [ˈsɑːvɪl] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [trɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [iːt] [ˈstrɔːberi] [ˈaɪsɪz] ,
Peggy Saville forgot her troubles and tripped away to eat strawberry ices ,
佩吉 萨维尔 忘了 她 麻烦 和 绊倒了 离开 到 吃 草莓 冰 ,

佩吉·萨维尔忘却了烦恼，跑去吃草莓冰淇淋了。

[ænd; ənd]	[dæns]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pɑːlɪʃt]	[flɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[æz; əz]	[laɪt]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[hiːlz]	.
and	**dance**	**over**	**the**	**polished**	**floor**	**with**	**a**	**heart**	**as**	**light**	**as**	**her**	**heels**	**.**
和	舞蹈	超过	这	抛光	地面	和	一个	心	作为	光	作为	她	高跟鞋	.

她轻盈地在光洁的地板上翩翩起舞，心跳像她的高跟鞋一样轻快。

[wʌn]	['pɑːrti]	[ɪz]	['veri]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə'nʌðər]	.
One	**party**	**is**	**very**	**much**	**like**	**another**	**.**
一	派对	是	非常	很多	喜欢	其他	.

两个政党非常相似。

[ðə; ði]	[ruːm]	[meɪ]	[biː; bi]	['lɑːrdʒər]	[ɔːr]	['smɔːlər]	,	[ðə; ði]	['sʌpər]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[səb'stænʃ(ə)l]	,
The	**room**	**may**	**be**	**larger**	**or**	**smaller**	**,**	**the**	**supper**	**more**	**or**	**less**	**substantial**	**,**
这	房间	可能	是	更大的	或者	较小的	,	这	晚餐	更多的	或者	较少的	重大的	,

房间可能更大或更小，晚餐可能更丰盛或更简单。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['proʊgræm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn]	[bəuθ]	['keɪsɪz]	,
but	**the**	**programme**	**is**	**the**	**same**	**in**	**both**	**cases**	**,**
但	这	程序	是	这	相同的	在	两个都	案例	,

但两种情况下程序都是一样的。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊld]	[ə'baʊt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['grændəst]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[kaɪnd]	.
and	**there**	**is**	**little**	**to**	**be**	**told**	**about**	**even**	**the**	**grandest**	**of**	**its**	**kind**	**.**
和	那里	是	小的	到	是	讲述	关于	甚至	这	最宏伟	的	它是	种类	.

即使是同类建筑中最宏伟的，也鲜有可说之处。

['sʌmbɑːdi]	[wɔːr]	[pɪŋk]	;	['sʌmbɑːdi]	[wɔːr]	[bluː]	;
Somebody	**wore**	**pink**	**;**	**somebody**	**wore**	**blue**	**;**
某人	穿着	粉色的	;	某人	穿着	蓝色的	;

有人穿粉色衣服；有人穿蓝色衣服；

['sʌmbɑːdi]	[fel]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lænsərz]	,
somebody	**fell**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**lancers**	**,**
某人	跌倒	向下	在	这	地面	在	这	中间	的	这	枪骑兵	,

有人在骑兵中间摔倒在地。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðə; ði]	['steɪtli]	[ænd; ənd]	['dɪgnɪfaɪd]	[dæns]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
which	**are**	**no**	**longer**	**the**	**stately**	**and**	**dignified**	**dance**	**of**	**yore**	**,**
哪个	是	不	更长	这	庄严	和	凝重	舞蹈	的	昔时	,

它们不再是昔日庄严高贵的舞蹈了。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ʌn'geɪnli]	[rɑːmp]	[mɔːr]	[bɪ'fɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɪtʃɪn]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm]	;
but	**an**	**ungainly**	**romp**	**more**	**befitting**	**a**	**kitchen**	**than**	**a**	**ballroom**	**;**
但	一个	笨拙的	欢蹦乱跳	更多的	合适	一个	厨房	比	一个	舞厅	;

但这是一场笨拙的嬉闹，更适合在厨房而不是舞厅举行；

['sʌmbɑːdi]	[went]	[ɪn]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[twaɪs]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	['sʌmbɑːdi]	['nevər]	[went]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
somebody	**went**	**in**	**to**	**supper**	**twice**	**over**	**,**	**and**	**somebody**	**never**	**went**	**at**	**all**	**,**
某人	去	在	到	晚餐	两次	超过	,	和	某人	绝不	去	在	全部	,

有人吃了两次晚饭，而有人一次也没去。

[bʌt; bət]	[blʌʃt]	[ˌʌn'siːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,	['θɪŋkɪŋ]	['lɔːŋɪŋli]	[ʌv; əv]	['tɜːrki]	,	['traɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['krækərz]	;
but	**blushed**	**unseen**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**thinking**	**longingly**	**of**	**turkey**	**,**	**trifle**	**,**	**and**	**crackers**	**;**
但	脸红了	看不见	在	一个	角落	,	思维	渴望地	的	火鸡	,	琐事	,	和	饼干	;

但她却躲在角落里，羞红了脸，心里想着火鸡、水果蛋糕和饼干；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]
and then the carriages began to roll up to the door , brothers and sisters
和 然后 这 马车 开始 到 卷 向上 到 这 门 , 兄弟 和 姐妹
[perd] [dɪ'mjʊrli] [tə'geðər] ,
paired demurely together ,
成对的 端庄地 一起 ,

然后马车开始缓缓驶向门口，兄弟姐妹们拘谨地结伴而行。

['stæməd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæʃfl] “ [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] !
stammered out a bashful “ Enjoyed myself so much !
结结巴巴 出去 一个 害羞的 “ 享受 我 所以 很多 !

他结结巴巴地害羞地说：“我玩得非常开心！”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['reɪst] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər] [koʊts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .
Thanks for a pleasant evening , ” and raced upstairs for coats and shawls .
谢谢 为了 一个 令人愉快的 晚上 , ” 和 比赛 楼上 为了 外套 和 披肩 .

“谢谢你让我度过了一个愉快的夜晚，”说完，她便飞奔上楼去拿外套和披肩。

[baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑːrti] ,
By half - past twelve all the guests had departed except the vicarage party ,
经过 一半 - 过去的 十二 全部 这 客人 有 已离开 除了 这 牧师住宅 派对 ,

到十二点半，除了牧师家一行人之外，所有客人都已离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [huː] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] ,
and the sons and daughters of the old squire who lived close by ,
和 这 儿子们 和 女儿们 的 这 老的 乡绅 WHO 居住地 关闭 经过 ,

还有住在附近的老乡绅的儿女们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [hæf] - ['aʊər] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]
who had been pressed to stay behind for that last half - hour which is often the
WHO 有 到过 按下 到 停留 在后面 为了 那 最后的 一半 - 小时 哪个 是 经常 这
[moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
most enjoyable of the whole evening .
最多 令人愉悦 的 这 所有的 晚上 .

他们被要求留下来度过最后半小时，而这通常是整个晚上最愉快的时光。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['vɪzɪtər] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Lord and Lady Darcy and the grown - up visitors retired into the drawing - room
主 和 女士 达西 和 这 生长 - 向上 访客 退休 进入 这 绘画 - 房间
[tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]['aɪsɪz] ,
to regale themselves with sandwiches and ices ,
到 款待 他们自己 和 三明治 和 冰 ,

达西勋爵和夫人以及成年客人们退到客厅，享用三明治和冰淇淋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,
and the young people stormed the supper - room ,
和 这 年轻的 人们 暴风雨 这 晚餐 - 房间 ,

年轻人冲进了餐厅，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , ['siːtɪd]
interrupted the servants in their work of clearing away the good things , seated
中断 这 仆人 在 他们的 工作 的 清理 离开 这 好的 事物 , 坐着
[ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɑːn] [flɔːr] ,
themselves indiscriminately on floor ,
他们自己 不加区分地 在 地面 ,

他们打断了仆人们收拾好东西的工作，随意地坐在地板上。

[tʃer] , [ɔːr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['æpɪtaɪt] .
chair , or table , and despatched a second supper with undiminished appetite .
椅子 , 或者 桌子 , 和 已派送 一个 第二 晚餐 和 未减损 食欲 .

椅子或桌子，然后又吃了第二顿晚餐，胃口丝毫未减。

[ðen] ['estər] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd]
Then Esther mounted the platform where the band had been seated , and played
然后 以斯帖 安装 这 平台 在哪里 这 乐队 有 到过 坐着 , 和 玩
[ə; eɪ] [læst] [wɔːlts] ,
a last waltz ,
一个 最后的 华尔兹 ,

然后，埃丝特走上乐队刚才坐的台子，演奏了最后一首华尔兹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [læst] [wɔːlts] , [ænd; ənd] “ ['riːəli] [ðə; ði] [læst] [wɔːlts] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and a very last waltz , and “ really the last waltz of all .
和 一个 非常 最后的 华尔兹 , 和 “ 真的 这 最后的 华尔兹 的 全部 .

还有最后一支华尔兹，“真的是最后一支华尔兹”。

” [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [pleɪd] [ə; eɪ]['poʊlkə][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laʊd]
” The squire's son played a polka with two fingers , and a great deal of loud
” 这 乡绅的 儿子 玩 一个 波尔卡舞 和 二 手指 , 和 一个 伟大的 交易 的 大声
['ped(ə)l] ,
pedal ,
踏板 ,

“乡绅的儿子用两根手指弹奏波尔卡舞曲，并猛踩踏板，声音很大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [gruː] ['fæstər][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌp'rɔːriəs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .
and the fun grew faster and more uproarious with every moment .
和 这 乐趣 生长 快点 和 更多的 哄然 和 每一个 片刻 .

随着时间的推移，乐趣越来越大，越来越热闹。

['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] [θruː] [ə'saɪd] [jʌŋ] ['leɪdilaɪk] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]
Even Rosalind threw aside young ladylike affectations and pranced about without
甚至 罗莎琳德 扔 旁边 年轻的 淑女 影响 和 轻快地 关于 没有
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,
thinking of appearances ,
思维 的 外貌 ,

就连罗莎琳德也抛弃了年轻淑女的矫揉造作，毫不顾忌他人的面子，轻快地走来走去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm]
and when at last the others left the room to prepare for the drive home
和 什么时候 在 最后的 这 其他的 左边 这 房间 到 准备 为了 这 驾驶 家
[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['pɛgiz] [ɑːrm][ɪn] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] .
she seized Peggy's arm in eager excitement .
她 查获 佩吉的 手臂 在 渴望的 激动 .

最后，当其他人离开房间准备开车回家时，她兴奋地抓住了佩吉的胳膊。

“ ['pegi] ! ['pegi] !
“ Peggy ! Peggy !
“ 佩吉 ! 佩吉 !

“佩吉！佩吉！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
Such a joke !
这样的 一个 开玩笑 !

真是个笑话！

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ]
I told them to come back to say good - bye , and I am going to play
我 讲述 他们 到 来 后退 到 说 好的 - 再见 , 和 我 是 去 到 玩
[ə; eɪ] [twɪk] !
a twick !
一个 特威克 !

我告诉他们回来道别，我要去玩特威克游戏！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [glaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
I'm going to be a ghost , and glide out from behind the shwubs , and
我是 去 到 是 一个 鬼 , 和 滑行 出去 从 在后面 这 - , 和
- [ðem; ðəm] .
fwighten them .
- 他们 .

我要化作幽灵，从那些小家伙后面滑出来，吓唬吓唬它们。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .
I can do it beautifully .
我 能 做 它 非常漂亮 .

我可以做得非常出色。

[siː] !
See !
看 !

看！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [θruː] [hɜːr; hər] [laɪt] [gɔːz] [skɜːrt]['oʊvər][hɜːr; hər]
” She turned down the gas as she spoke , threw her light gauze skirt over her
” 她 转向 向下 这 气体 作为 她 辐 , 扔 她 光 纱布 裙子 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她一边说话一边调低了煤气灯的火力，然后把轻薄的纱裙披在了头上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [tred] , [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt]
and came creeping across the room with stealthy tread , and arms outstretched
和 来了 爬行 穿过 这 房间 和 隐秘的 踏 , 和 武器 伸展
,
,
,

然后蹑手蹑脚地穿过房间，伸出双臂，

[waɪl] ['pegi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
while Peggy clapped her hands in delight .
尽管 佩吉 鼓掌 她 双手 在 喜 .

佩吉高兴地拍着手。

“ ['lʌvli] ! ['lʌvli] !
“ Lovely ! Lovely !
“ 迷人的 ! 迷人的 !

“太可爱了！太可爱了！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wɪŋz] .
It looks exactly like wings .
它 看起来 确切地 喜欢 翅膀 .

它看起来就像翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kriːpi] .
It makes me quite creepy .
它 制作 我 相当 爬行 .

这让我觉得很诡异。

[dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [meɪ'liːsənt] [ɪz] [ə'loʊn] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .
Don't come out if Mellicent is alone , whatever you do .
不 来 出去 如果 梅利森特 是 独自的 , 任何 你 做 .

无论如何，如果梅利森特独自一人，都不要出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
She would be scared out of her seven senses .
她 会 是 害怕的 出去 的 她 七 感官 .

她会吓得魂飞魄散。

[dʒʌst] [floʊt] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] ['fɔːrwərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
Just float gently along toward them , and keep your hands forward so as to
只是 漂浮 轻轻地 沿着 朝向 他们 , 和 保持 你的 双手 向前 所以 作为 到
[haɪd][jʊr; jər] [feɪs] .
hide your face .
隐藏 你的 脸 .

轻轻地飘向他们，双手向前伸，遮住脸。

[ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . ”
They will recognise you if you don't . ”
他们 将要 认出 你 如果 你 不 . ”

即使你不认识他们，他们也会认出你。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [feɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [les] [laɪt] .
“ Oh , if you can see my face , we must have less light .
“ 哦 , 如果 你 能 看 我的 脸 , 我们 必须 有 较少的 光 .

“哦，如果你能看到我的脸，那说明我们这里的光线一定比较暗。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['kændlz] , [aɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wʌnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
There are too many candles , I'll put out the ones on the mantelpiece .
那里 是 也 许多 蜡烛 , 患病的 放 出去 这 一个 在 这 壁炉架 .

蜡烛太多了，我把壁炉架上的那些熄灭吧。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] , ” ['rɔzəlind] [kraɪd] ['geɪli] ,
Stay where you are , and tell me when it is wight , ” Rosalind cried gaily ,
停留 在哪里 你 是 , 和 告诉 我 什么时候 它 是 怀特岛 , ” 罗莎琳德 哭 兴高采烈地 ,

“待在原地，等时机成熟再告诉我。”罗莎琳德欢快地喊道。

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] [pɪŋk] [sɪlk] ['slɪpərz] .
and ran across the room on her tiny pink silk slippers .
和 跑 穿过 这 房间 在 她 微小的 粉色的 丝绸 拖鞋 .

她穿着粉红色的小丝绸拖鞋跑过房间。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['pegi] ['sɑːvɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪts] ;
So long as she lived Peggy Saville remembered the next minutes ;
所以 长的 作为 她 居住地 佩吉 萨维尔 记得 这 下一个 分钟 ;

只要佩吉·萨维尔还活着，她就记得接下来的几分钟；

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
to the last day of her life she had only to shut her eyes and the
到 这 最后的 天 的 她 生活 她 有 仅有的 到 关闭 她 眼睛 和 这
[siːn] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
scene rose up before her ,
场景 玫瑰 向上 前 她 ,

直到生命的最后一天，她只需要闭上眼睛，那幅景象就会在她眼前浮现。

[klɪr] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
clear and vivid as in a picture .
清除 和 生动 作为 在 一个 图片 .

清晰生动，如同画中一般。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['empti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrənt] [bæŋks][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
The stretch of empty room , with its fragrant banks of flowers ;
这 拉紧 的 空的 房间 , 和 它是 香 银行 的 花朵 ;

空旷的房间，两侧摆放着芬芳的花丛；

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪts] ['aʊtlaɪn] [swɔðd] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv] ['mɪsti] [waɪt]
the graceful figure flitting across the floor , its outline swathed in folds of misty white
这 优美 数字 飞掠 穿过 这 地面 , 它是 大纲 裹挟着 在 折叠 的 蒙蒙 白色的
;
;
;

一个优雅的身影轻盈地掠过地板，轮廓被一层朦胧的白色薄雾包裹着；

[ðə; ði]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	,
the	**glimpse**	**of**	**a**	**lovely**	**,**
这	一瞥	的	一个	迷人的	,

瞥见一位美丽的

['læfɪŋ]	[feɪs]	[æz; əz]	['rɔzəlind]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[ˌkændə'lɑːbrə]	,
laughing	**face**	**as**	**Rosalind**	**stretched**	**out**	**her**	**arm**	**to**	**reach**	**the**	**silver**	**candelabra**	**,**
笑	脸	作为	罗莎琳德	拉伸	出去	她	手臂	到	抵达	这	银	烛台	,

罗莎琳德伸出手臂去够银色烛台时，脸上露出了笑意。

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[fler]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[roʊb]	[ʌv; əv]	[gɔːz]	,	[ænd; ənd]	[swept]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[fleɪm]	.
the	**sudden**	**flare**	**of**	**light**	**which**	**caught**	**the**	**robe**	**of**	**gauze**	**,**	**and**	**swept**	**it**	**into**	**flame**	**.**
这	突然	耀斑	的	光	哪个	捕捉	这	长袍	的	纱布	,	和	扫荡	它	进入	火焰	.

一道突如其来的强光照射到薄纱长袍上，并将其点燃。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['hæpənd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
It	**all**	**happened**	**within**	**the**	**space**	**of**	**a**	**minute**	**,**
它	全部	发生	之内	这	空间	的	一个	分钟	,

这一切都发生在短短一分钟之内。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['jɪrz]	[kæn; kən]	[dɪ'strɔɪ]	.
but	**it**	**was**	**one**	**of**	**those**	**minutes**	**the**	**memory**	**of**	**which**	**no**	**years**	**can**	**destroy**	**.**
但	它	曾是	一	的	那些	分钟	这	记忆	的	哪个	不	年	能	破坏	.

但那是一段时光无法磨灭的记忆。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[taɪm]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['rʌʃɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hændz]	,
She	**had**	**hardly**	**time**	**to**	**realise**	**the**	**terror**	**of**	**the**	**situation**	**before**	**Rosalind**	**was**	**rushing**	**towards**	**her**	**with**	**outstretched**	**hands**	**,**
她	有	几乎	时间	到	意识到	这	恐怖	的	这	情况	前	罗莎琳德	曾是	匆忙	向	她	和	伸展	双手	,

她还没来得及意识到情况的危急，罗莎琳德就伸出手朝她冲了过来。

['kɔːlɪŋ]	[ə'laʊd]	[ɪn]	['æksənts]	[ʌv; əv]	['frenzid]	[ə'piːl]	—
calling	**aloud**	**in**	**accents**	**of**	**frenzied**	**appeal**	**—**
呼叫	大声	在	口音	的	丧心病狂	上诉	—

用近乎疯狂的语气大声呼喊——

“	['pegi]	!	['pegi]	!
“	**Peggy**	**!**	**Peggy**	**!**
“	佩吉	!	佩吉	!

“佩吉！佩吉！”

[oʊ]	,	[seɪv]	[ˌem 'iː]	,	['pegi]	!
Oh	**,**	**save**	**me**	**,**	**Peggy**	**!**
哦	,	节省	我	,	佩吉	!

哦，救救我，佩吉！

[aɪm]	['bɜːrnɪŋ]	!
I'm	**burning**	**!**
我是	燃烧	!

我感觉好热！

[seɪv]	[ˌem 'iː]	!
Save	**me**	**!**
节省	我	!

救救我！

[seɪv]	[ˌem ˈiː]	!
Save	**me**	**!**
节省	我	!

救救我！

”	[ˈtʃæptər]	[ˈtwenti]	[θriː]	.
”	**Chapter**	**Twenty**	**Three**	**.**
”	章	二十	三	.

“第二十三章。”

[ə; eɪ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˈterər]	.
A	**Night**	**of**	**Terror**	**.**
一个	夜晚	的	恐怖	.

恐怖之夜。

[waɪl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[foʊks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[endˈʒɔɪɪŋ]	[ðəmˈselvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm]	,
While	**the**	**young**	**folks**	**had**	**been**	**enjoying**	**themselves**	**in**	**the**	**ballroom**	**,**
尽管	这	年轻的	各位	有	到过	享受	他们自己	在	这	舞厅	,

当年轻人们在舞厅里尽情玩乐时，

[ðer; ðər]	[ˈeldəz]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hæŋ]	[ˈsʌmwʌt]	[ˈhevɪli]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[hændz]	.
their	**elders**	**had**	**found**	**the**	**time**	**hang**	**somewhat**	**heavily**	**on**	**their**	**hands**	**.**
他们的	长者	有	成立	这	时间	悬挂	有些	重度	在	他们的	双手	.

他们的长辈们觉得时间过得有些难熬。

[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[soʊ]	[ˈɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈdʒuːniəs]	.
The	**evening**	**had**	**not**	**been**	**so**	**interesting**	**to**	**them**	**as**	**to**	**their**	**juniors**	**.**
这	晚上	有	不是	到过	所以	有趣的	到	他们	作为	到	他们的	青少年	.

这个夜晚对他们来说不如对他们的学弟学妹们那么有趣。

[ˈleɪdi]	[ˈdɑːrsi]	[wʌz; wəz]	[ˈtaɪərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌprepəˈreɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Lady	**Darcy**	**was**	**tired**	**with**	**the**	**preparations**	**of**	**the**	**day**	**,**
女士	达西	曾是	疲劳的	和	这	准备工作	的	这	天	,

达西夫人因一天的准备工作而感到疲惫。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈdʒɜːrni]	[frʌm; frəm]	[taʊn]	.
and	**the**	**countess**	**with**	**her**	**journey**	**from**	**town**	**.**
和	这	伯爵夫人	和	她	旅行	从	镇	.

还有伯爵夫人从城里来的旅程。

[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[feɪn]	[tuː; tə]	[jɔːn]	[bɪˈhaɪnd]	[ðer; ðər]	[fænz]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
Both	**were**	**fain**	**to**	**yawn**	**behind**	**their**	**fans**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
两个都	是	欣然	到	打哈欠	在后面	他们的	粉丝	从	时间	到	时间	,

他们俩时不时都会在粉丝身后打哈欠。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ˈlɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wen]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[rɪˈtaɪər]	[tuː; tə]	[bed]	.
and	**were**	**longing**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**come**	**when**	**they**	**could**	**retire**	**to**	**bed**	**.**
和	是	渴望	为了	这	片刻	到	来	什么时候	他们	可以	退休	到	床	.

他们盼望着能上床睡觉的时刻快点到来。

[ɪf]	[ˈoʊnli]	[ðoʊz]	[ˌɪndɪˈfætɪgəbl]	[ˈtʃɪldrən]	[wʊd]	[seɪ]	[gʊd]	-	[naɪt]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðəmˈselvz]	[ɔːf]	!
If	**only**	**those**	**indefatigable**	**children**	**would**	**say**	**good**	**-**	**night**	**and**	**take**	**themselves**	**off**	**!**
如果	仅有的	那些	不懈	孩子们	会	说	好的	-	夜晚	和	拿	他们自己	离开	!

如果这些精力充沛的孩子们能说声晚安然后自己离开就好了！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈekoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	[stɪl]	[ˈsaʊndɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
But	**the**	**echo**	**of**	**the**	**piano**	**still**	**sounded**	**from**	**the**	**room**	**,**
但	这	回声	的	这	钢琴	仍然	听起来	从	这	房间	,

但房间里仍然回荡着钢琴的回声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and seemed to go on and on , in endless repetition .

和 似乎 到 去 在 和 在 , 在 无尽的 重复 .

而且似乎没完没了，无休止地重复着。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] , [haʊ'evər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl]

Everything comes to those who wait , however — even the conclusion of a ball

一切 来 到 那些 WHO 等待 , 然而 — 甚至 这 结论 的 一个 球

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['ʃæpərɔn] .

to the weary chaperon .

到 这 厌倦 监护人 .

耐心等待的人终会得到一切——即使是舞会的结束，也会降临到疲惫的陪同者身上。

[æt; ət] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [streɪnz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

At long past midnight the strains died away ,

在 长的 过去的 午夜 这 菌株 死亡 离开 ,

午夜过后很久，琴声才渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [raʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [freʃ]

and in the hope of an early release the ladies roused themselves to fresh

和 在 这 希望 的 一个 早期的 发布 这 女士们 唤醒 他们自己 到 新鲜的

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['efərt] .

conversational effort .

对话 努力 .

为了尽快获释，女士们振作起来，开始新的谈话。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][æt; ət]

What they said was unimportant , and could never be remembered ; but at

什么 他们 说 曾是 不重要 , 和 可以 绝不 是 记得 ; 但 在

[wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

one moment , as it seemed ,

一 片刻 , 作为 它 似乎 ,

他们说的话无关紧要，也永远不会被记住；但就在那一刻，似乎……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [ə'menətiz] , [tuː] ['læŋgwɪd]

they were smiling and exchanging their little commonplace amenities , two languid

他们 是 微笑 和 交换 他们的 小的 平凡 便利设施 , 二 慵懒的

,

,

,

他们面带微笑，交换着日常的小物件，两人慵懒地……

[faɪn] ['leɪdiz] [huːz] [eɪm][ɪn][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

fine ladies whose aim in life might have been to disguise their own feelings and

美好的 女士们 谁 目的 在 生活 可能 有 到过 到 伪装 他们的 自己的 情怀 和

[haɪd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ;

hide the hearts that God had given them ;

隐藏 这 心 那 上帝 有 给定 他们 ;

一些品行高尚的女士，她们的人生目标或许就是掩饰自己的情感，隐藏上帝赐予她们的心灵；

[ðə; ði][nekst][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər]

the next the artificial smiles were wiped away , and they were clinging together

这 下一个 这 人造的 微笑 是 擦拭 离开 , 和 他们 是 依恋 一起

, [tuː] ['terəfaɪd] ,

, two terrified ,

, 二 恐惧 ,

下一刻，两人脸上虚假的笑容消失了，他们紧紧地抱在一起，惊恐万分。

['kaʊərɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd]
cowering women , with a mother's soul in their faces — a mother's love and
畏缩 女性 ， 和 一个 母亲的 灵魂 在 他们的 面孔 — 一个 母亲的 爱 和
[fɪr] [ænd; ənd] [dred] !
fear and dread !
害怕 和 恐惧 !

瑟瑟发抖的妇女们，脸上却流露出母亲的灵魂——母亲的爱、恐惧和害怕！

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
A piercing cry had sounded through the stillness , and another , and
一个 冲孔 哭 有 听起来 通过 这 寂静 , 和 其他 , 和
[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ,
another , and ,
其他 , 和 ,

一声尖锐的哭喊划破了寂静，接着又是一声，又一声，然后……

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['futsteps] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði]
while they sat paralysed with fear , footsteps came tearing along the passage , the
尽管 他们 卫星 瘫痪 和 害怕 , 脚步声 来了 撕裂 沿着 这 通道 , 这
[dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] ,
door was burst open ,
门 曾是 爆裂 打开 ,

他们吓得动弹不得，呆呆地坐在那里，这时走廊里传来急促的脚步声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] , [dɪ'ʃevld] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a wild , dishevelled - looking figure rushed into the room .
和 一个 荒野 , 蓬头垢面 - 寻找 数字 匆忙 进入 这 房间 .

一个衣衫褴褛、神情狂野的身影冲进了房间。

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
A curtain was wound round face and figure ,
一个 窗帘 曾是 伤口 圆形的 脸 和 数字 ,

一块帘子缠绕在脸和身子上，

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɪts][foʊldz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrm] [gript] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [er] ,
but beneath its folds a long white arm gripped convulsively at the air ,
但 下面 它是 折叠 一个 长的 白色的 手臂 紧握 痉挛地 在 这 空气 ,

但在其褶皱之下，一条长长的白色手臂痉挛地抓着空气。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['stæɡərd] [ə'baʊt] [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk] ['slɪpərz] .
and two little feet staggered about in pink silk slippers .
和 二 小的 脚 交错 关于 在 粉色的 丝绸 拖鞋 .

两只小脚穿着粉红色的丝绸拖鞋，摇摇晃晃地走来走去。

['leɪdi] ['dɑːrsi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ;
Lady Darcy gave a cry of anguish ;
女士 达西 给予 一个 哭 的 痛苦 ;

达西夫人发出了一声痛苦的叫喊；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
but her terror seemed to hold her rooted to the spot ,
但 她 恐怖 似乎 到 抓住 她 根 到 这 点 ,

但恐惧似乎让她动弹不得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]
and it was her husband who darted forward and caught the swaying
和 它 曾是 她 丈夫 WHO 飞镖 向前 和 捕捉 这 摇晃
['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
figure in his arms .
数字 在 他的 武器 .

是她的丈夫冲上前去，一把将摇晃的身影接在怀里。

[ðə; ði]	['hevi]	['ræpɪŋz]	[keɪm]	[luːs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[græsp]	,
The	**heavy**	**wrappings**	**came**	**loose**	**in**	**his**	**grasp**	**,**
这	重的	包装	来了	松动的	在	他的	抓牢	,

厚重的裹布在他手中松开了。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[soʊ]	[æn; ən]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[smel]	[pə'veɪdid]	[ðə; ði]	[ruːm]	—	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[sɪndʒd]	[ænd; ənd]	['bɜːrnɪŋ]	['kloʊðɪŋ]	.
and	**as**	**they**	**did**	**so**	**an**	**unmistakable**	**smell**	**pervaded**	**the**	**room**	**—**	**the**	**smell**	**of**	**singed**	**and**	**burning**	**clothing**	**.**
和	作为	他们	做过	所以	一个	毋庸置疑	闻	弥漫	这	房间	—	这	闻	的	已签名	和	燃烧	衣服	.

就在这时，一股刺鼻的气味弥漫了整个房间——那是衣服烧焦的气味。

[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	['blækənd]	[rægz]	['flʌtəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[foʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'luːst]	,
A	**cloud**	**of**	**blackened**	**rags**	**fluttered**	**to**	**the**	**ground**	**as**	**the**	**last**	**fold**	**of**	**the**	**curtain**	**was**	**unloosed**	**,**
一个	云	的	变黑	破布	飘动	到	这	地面	作为	这	最后的	折叠	的	这	窗帘	曾是	解开	,

随着最后一块窗帘被拉开，一团黑色的破布飘落到地上。

[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	—	[moʊst]	['pɪtɪf(ə)l]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	—	[wɜːr; wər]	[streɪ]	[gliːmz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[wer]	[ə; eɪ]	['sɛvɝd]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[her]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	,
and	**among**	**them**	**—**	**most**	**pitiful**	**sight**	**of**	**all**	**—**	**were**	**stray**	**gleams**	**of**	**gold**	**where**	**a**	**severed**	**lock**	**of**	**hair**	**lay**	**on**	**the**	**carpet**	**,**
和	之中	他们	—	最多	可怜	视线	的	全部	—	是	流浪	闪光	的	金子	在哪里	一个	切断	锁	的	头发	躺	在	这	地毯	,

其中最令人痛心的是，一缕断发散落在地毯上，闪烁着点点金光。

[ɪts]	[end]	[stɪl]	[tɜːrnd]	[ɪn]	['glɪsnɪŋ]	[kɜːrl]	.
its	**end**	**still**	**turned**	**in**	**glistening**	**curl**	**.**
它是	结尾	仍然	转向	在	闪闪发光	卷曲	.

它的末端仍然卷曲成闪亮的形状。

“	['rɔzəlind]	!	['rɔzəlind]	!	”	[gɑːspt]	[ðə; ði]	[pʊr]	['mʌðər]	,	['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,
“	**Rosalind**	**!**	**Rosalind**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**poor**	**mother**	**,**	**clutching**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**chair**	**,**
“	罗莎琳德	!	罗莎琳德	!	”	倒吸一口气	这	贫穷的	母亲	,	紧握	这	武器	的	她	椅子	,

“罗莎琳德！罗莎琳德！”可怜的母亲喘着粗气喊道，紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[feɪnt]	[hɜːr'self]	,
and	**looking**	**as**	**if**	**she**	**were**	**about**	**to**	**faint**	**herself**	**,**
和	寻找	作为	如果	她	是	关于	到	头晕的	她自己	,

她看起来好像也要晕倒了。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pɪtɪf(ə)l]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	.
as	**she**	**gazed**	**upon**	**the**	**pitiful**	**figure**	**of**	**her**	**child**	**.**
作为	她	凝视	之上	这	可怜	数字	的	她	孩子	.

她凝视着自己孩子可怜的身影。

[ðə; ði]	['loʊər]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['rɑzəlɪndz]	[dres]	[wʌz; wəz]	['præktɪkli]	[ʌn'ɪndʒərd]	,
The	**lower**	**portion**	**of**	**Rosalind's**	**dress**	**was**	**practically**	**uninjured**	**,**
这	降低	部分	的	罗莎琳德的	裙子	曾是	几乎	未受伤	,

罗莎琳德的裙子下半部分几乎没有损坏。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɔːz]	[skɜːrt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['frɪlz]	[ænd; ənd]	['pʌfɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nek]	[hʌŋ]	[ɪn]	['tætərz]	,
but	**the**	**gauze**	**skirt**	**and**	**all**	**the**	**frills**	**and**	**puffing**	**round**	**the**	**neck**	**hung**	**in**	**tatters**	**,**
但	这	纱布	裙子	和	全部	这	褶边	和	抽气	圆形的	这	脖子	悬挂	在	破烂不堪	,

但是薄纱裙摆和领口周围的褶边和蓬松装饰都破烂不堪了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [sɪndʒd] [ænd; ənd] ['rʌfənd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [skɪn]
her hair was singed and roughened , and as the air touched her skin
她 头发 曾是 已签名 和 粗糙 , 和 作为 这 空气 感动 她 皮肤
[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
she screamed with pain ,
她 尖叫 和 疼痛 ,

她的头发被烧焦了，变得粗糙不堪，空气接触到她的皮肤时，她疼得尖叫起来。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
and held her hands up to her neck and face .
和 握住 她 双手 向上 到 她 脖子 和 脸 .

她双手捂住脖子和脸。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! Oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['bɜːrnɪŋ] !
I am burning !
我 是 燃烧 !

我感觉要烧起来了！

['kʌvər] [ˌem ˈiː] [ʌp] !
Cover me up !
覆盖 我 向上 !

掩护我！

['kʌvər] [ˌem ˈiː] [ʌp] !
Cover me up !
覆盖 我 向上 !

掩护我！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去！

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !
Oh , mother , mother !
哦 , 母亲 , 母亲 !

哦，妈妈，妈妈！

[ðə; ði] [peɪn] — [ðə; ði] [peɪn] !
The pain — the pain !
这 疼痛 — 这 疼痛 !

疼痛——疼痛！

” [ʃiː; ʃi] [riːld] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,
” She reeled as if about to faint ,
” 她 卷曲 作为 如果 关于 到 头晕的 ,

她踉跄了一下，好像快要晕倒了。

[jet] [ɪf] ['eniwʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [hændz] ,
yet if anyone attempted to approach she beat them off with frantic hands ,
然而 如果 任何人 尝试过 到 方法 她 打 他们 离开 和 疯狂的 双手 ,

然而，如果有人试图靠近，她就会疯狂地用手将他们击退。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['terər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[tʌtʃt]	.
as	**if**	**in**	**terror**	**of**	**being**	**touched**	**.**
作为	如果	在	恐怖	的	存在	感动	.

仿佛害怕被触碰。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ræn]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	,
One	**of**	**the**	**ladies**	**ran**	**forward**	**with**	**a**	**shawl**	**,**
一	的	这	女士们	跑	向前	和	一个	披肩	,

其中一位女士拿着披肩跑了上来，

[ænd; ənd]	[ræpt]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrsəbli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pʊr]	['ska:d]	['ʃəuldəz]	,
and	**wrapped**	**it**	**forcibly**	**round**	**the**	**poor**	**scarred**	**shoulders**	**,**
和	包装	它	强制	圆形的	这	贫穷的	疤痕	肩膀	,

然后强行把它裹在可怜的、伤痕累累的肩膀上。

[waɪl]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['hɜːrid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[send]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ænd; ənd]	[meɪk]	['nesəseri]	[ə'reɪndʒmənts]	.
while	**the**	**gentlemen**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**send**	**for**	**a**	**doctor**	**and**	**make**	**necessary**	**arrangements**	**.**
尽管	这	先生们	慌忙	出去	的	这	房间	到	发送	为了	一个	医生	和	制作	必要的	安排	.

而那两位先生则匆匆离开房间，去请医生并做必要的安排。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[keɪm]	[bæk]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	,
One	**of**	**the**	**number**	**came**	**back**	**almost**	**immediately**	**,**
一	的	这	数字	来了	后退	几乎	立即地	,

其中一个号码几乎立即得到了回复。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[feɪld]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	.
with	**the**	**news**	**that**	**he**	**had**	**failed**	**to**	**discover**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**accident**	**.**
和	这	消息	那	他	有	失败的	到	发现	这	原因	的	这	事故	.

并传来他未能查明事故原因的消息。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[ˌʌp'sterz]	,	[ðə; ði]	['bɔːlruːm,ˌbɔːlrʊm]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**fire**	**upstairs**	**,**	**the**	**ballroom**	**was**	**dark**	**and**	**deserted**	**,**
那里	曾是	不	符号	的	火	楼上	,	这	舞厅	曾是	黑暗的	和	荒凉的	,

楼上没有火灾迹象，宴会厅一片漆黑，空无一人。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['setɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	['ɔːrdər]	.
the	**servants**	**engaged**	**in**	**setting**	**the**	**entertaining**	**rooms**	**in**	**order**	**.**
这	仆人	已订婚的	在	环境	这	娱乐	房间	在	命令	.

仆人们忙着布置宴会厅。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	,
For	**the**	**present**	**,**	**at**	**least**	**,**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**accident**	**remained**	**a**	**mystery**	**,**
为了	这	展示	,	在	至少	,	这	原因	的	这	事故	剩余	一个	神秘	,

至少目前来看，事故原因仍然是个谜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'stræktɪd]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	['ɑːkjupaɪd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['pæsɪfaɪ]	[ðer; ðər]	[tʃaɪld]	.
and	**the**	**distracted**	**father**	**and**	**mother**	**occupied**	**themselves**	**in**	**trying**	**to**	**pacify**	**their**	**child**	**.**
和	这	愣	父亲	和	母亲	占领	他们自己	在	尝试	到	安抚	他们的	孩子	.

心不在焉的父母忙着安抚孩子。

“	[aɪl]	['kæri]	[juː; jʊ]	[ˌʌp'sterz]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	.
“	**I'll**	**carry**	**you**	**upstairs**	**,**	**my**	**darling**	**.**
“	患病的	携带	你	楼上	,	我的	亲爱的	.

“我抱你上楼去，我的宝贝。”

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [skɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] .
We will put something on your skin which will take away the pain .
我们 将要 放 某物 在 你的 皮肤 哪个 将要 拿 离开 这 疼痛 .

我们会给你的皮肤涂上止痛药。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Try to be quiet , and tell us how it happened .
尝试 到 是 安静的 , 和 告诉 我们 如何 它 发生 .

尽量保持安静，然后告诉我们事情经过。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][set] [jɔːr'self] [ɑːn]['faɪər] ? ”
What were you doing to set yourself on fire ? ”
什么 是 你 正在做 到 放 你自己 在 火 ? ”

你当时在做什么，才会把自己点着?

“ ['pegi] ! ['pegi] ! ” [gɑːspt] ['rɔzəlind] ['feɪntli] .
“ Peggy ! Peggy ! ” gasped Rosalind faintly .
“ 佩吉 ! 佩吉 ! ” 倒吸一口气 罗莎琳德 淡淡的 .

“佩吉！佩吉！”罗莎琳德微弱地喘息着喊道。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] ;
Her strength was failing by this time , and she could hardly speak ;
她 力量 曾是 失败 经过 这 时间 , 和 她 可以 几乎 说话 ;

这时她已经虚弱不堪，几乎说不出话来；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dɑːrsiz] [feɪs] ['stɪfnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]
but Lady Darcy's face stiffened into an awful anger at the sound of that name
但 女士 达西的 脸 僵硬 进入 一个 可怕 愤怒 在 这 声音 的 那 姓名
.
.
.

但听到这个名字，达西夫人的脸色立刻变得僵硬，取而代之的是一股可怕的怒火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
She turned like a tigress to her husband , her face quivering with anger .
她 转向 喜欢 一个 母老虎 到 她 丈夫 , 她 脸 颤抖 和 愤怒 .

她像母老虎一样转过身来面对丈夫，脸上因愤怒而颤抖。

“ [ðæt] [gɜːrl] [ə'gen] !
“ That girl again !
“ 那 女孩 再次 !

又是那个女孩!

[ðæt] ['wɪkɪd] [gɜːrl] !
That wicked girl !
那 邪恶 女孩 !

那个坏女孩!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !
It is the second time to - night !
它 是 这 第二 时间 到 - 夜晚 !

这是今晚第二次了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !
She has killed the child ; but she shall be punished !
她 有 被杀 这 孩子 ; 但 她 将 是 受到惩罚 !

她杀死了孩子；但她必将受到惩罚!

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃt] !
I'll have her punished !
患病的 有 她 受到惩罚 !

我一定要惩罚她!

[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[kɪl]	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[friː]	!
She	**shall**	**not**	**kill**	**my**	**child**	**,**	**and**	**go**	**free**	**!**
她	将	不是	杀	我的	孩子	,	和	去	自由的	!

她不能杀害我的孩子，然后逍遥法外！

[aɪl]	—	[aɪl]	—	”
I'll	**—**	**I'll**	**—**	**”**
患病的	—	患病的	—	”

我——我——”

“	[hʌʃ]	,	[hʌʃ]	,	['bitrɪs]	!
“	**Hush**	**,**	**hush**	**,**	**Beatrice**	**!**
“	嘘	,	嘘	,	贝娅特丽丝	!

“嘘，嘘，贝娅特丽丝！”

[teɪk]	[ker]	!
Take	**care**	**!**
拿	关心	!

小心！

[juː; jʊ]	['fraɪt(ə)n]	['rɔzəlind]	.
You	**frighten**	**Rosalind**	**.**
你	吓唬	罗莎琳德	.

你吓到罗莎琳德了。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[get]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bed]	.
We	**must**	**get**	**her**	**to**	**bed**	**.**
我们	必须	得到	她	到	床	.

我们得让她上床睡觉。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[luːz]	.
There	**is**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**.**
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

”	[lɔːrd]	['dɑːrsi]	['bekənd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
”	**Lord**	**Darcy**	**beckoned**	**to**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**
”	主	达西	招手	到	一	的	这	仆人	,

达西勋爵向其中一位仆人招了招手，

[huː]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[wɜːr; wər]	['kraʊdɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	['lɪftɪd]	[pʊr]	,
who	**by**	**this**	**time**	**were**	**crowding**	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**between**	**them**	**they**	**lifted**	**poor**	**,**
WHO	经过	这	时间	是	拥挤	在	在	这	门	,	和	之间	他们	他们	抬起	贫穷的	,

这时，人们已经挤在门口，他们合力抬起了穷人。

['groʊnɪŋ]	['rɔzəlind]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	,
groaning	**Rosalind**	**in**	**their**	**arms**	**,**	**and**	**carried**	**her**	**up**	**the**	**staircase**	**,**
呻吟	罗莎琳德	在	他们的	武器	,	和	携带	她	向上	这	楼梯	,

他们抱着呻吟的罗莎琳德，把她抱上了楼梯。

[daʊn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[trɪpt]	[soʊ]	['geɪli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	.
down	**which**	**she**	**had**	**tripped**	**so**	**gaily**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**.**
向下	哪个	她	有	绊倒了	所以	兴高采烈地	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，她曾兴高采烈地从那里跌跌撞撞地走下来。

['tendərli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[held]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['muːvmənt]	,	[ænd; ənd]	,
Tenderly	**as**	**they**	**held**	**her**	**,**	**she**	**moaned**	**with**	**every**	**movement**	**,**	**and**	**,**
温柔地	作为	他们	握住	她	,	她	呻吟	和	每一个	移动	,	和	,

他们温柔地抱着她，她每动一下都发出呻吟声，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
when she was laid on her bed ,
什么时候 她 曾是 铺设 在 她 床 ，

当她躺在床上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər]
it seemed for a moment as if consciousness were about to forsake her
它 似乎 为了 一个 片刻 作为 如果 意识 是 关于 到 背叛 她
.
:
.

那一瞬间，她的意识似乎就要离她而去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Then suddenly a light sprung into her eyes .
然后 突然 一个 光 弹簧 进入 她 眼睛 .

突然，她眼中闪过一道光。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd] — [dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] — [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər]
She lifted her hand and gasped out one word — just one word — repeated over
她 抬起 她 手 和 倒吸一口气 出去 一 单词 — 只是 一 单词 — 重复 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ægənaiz] [ɪn'triːti] .
and over again in a tone of agonised entreaty .
和 超过 再次 在 一个 语气 的 痛苦的 恳求 .

她举起手，喘息着吐出一个词——仅仅一个词——一遍又一遍地重复着，语气中充满了痛苦的恳求。

“ ['pegi] ! ['pegi] !
“ Peggy ! Peggy !
“ 佩吉 ！ 佩吉 ！

“佩吉！佩吉！”

['pegi] ! ”
Peggy ! ”
佩吉 ！ ”

佩吉！

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [jes] !
“ Yes , darling , yes !
“ 是的 ， 亲爱的 ， 是的 ！

“是的，亲爱的，是的！”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'll go to her .
患病的 去 到 她 .

我去找她。

[biː; bi]['kwaɪət] — ['oʊnli][biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet — only be quiet !
是 安静的 — 仅有的 是 安静的 ！

安静！安静！

” ['leɪdi] ['dɑːrsi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['fæməli]
” Lady Darcy turned away with a shudder as the maid and an old family
” 女士 达西 转向 离开 和 一个 不寒而栗 作为 这 女佣 和 一个 老的 家庭
['sɜːrvənt] [bɪ'gæn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['rɑzəlɪndz] ['raɪðɪŋ] [lɪmz] ,
servant began the task of removing the clothes from Rosalind's writhing limbs ,
仆人 开始 这 任务 的 移除 这 衣服 从 罗莎琳德的 扭动 四肢 ，

“达西夫人不禁打了个寒颤，转过身去，只见女仆和一位年长的家仆开始脱掉罗莎琳德扭动身体上的衣服。”

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and , seizing her husband by the arm , drew him out on the landing .
和 ， 抓住 她 丈夫 经过 这 手臂 ， 画 他 出去 在 这 降落 .

她抓住丈夫的胳膊，把他拉到楼梯平台上。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[waɪt]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[gliːmd]	,
Her	**face**	**was**	**white**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**gleamed**	**,**
她	脸	曾是	白色的	,	但	她	眼睛	闪闪发光	,

她脸色苍白，但双眼闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)

第12/14页

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[hist]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[fel]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
and	**the**	**words**	**hissed**	**as**	**they**	**fell**	**from**	**her**	**lips**	**.**
和	这	字	嘶嘶作响	作为	他们	跌倒	从	她	嘴唇	.

那些话语从她唇间滑落时，发出嘶嘶的声响。

“	[faɪnd]	[ðæt]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[haʊs]	!
“	**Find**	**that**	**girl**	**,**	**and**	**turn**	**her**	**out**	**of**	**this**	**house**	**!**
“	寻找	那	女孩	,	和	转动	她	出去	的	这	房子	!

“找到那个女孩，把她赶出这栋房子！”

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[əˈnʌðər]	[ˈaʊər]	!
I	**will**	**not**	**have**	**her**	**here**	**another**	**hour**	**!**
我	将要	不是	有	她	这里	其他	小时	!

我一刻也不会让她再待在这里！

[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	!
Do	**you**	**hear**	**—**	**not**	**a**	**minute**	**!**
做	你	听到	—	不是	一个	分钟	!

你听到了吗——一分钟都不能少！

[send]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[siː]	[hɜːr; hər]	!
Send	**her**	**away**	**at**	**once**	**before**	**I**	**see**	**her**	**!**
发送	她	离开	在	一次	前	我	看	她	!

在我见到她之前立刻把她送走！

[dəʊnt]	[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[hɜːr; hər]	!
Don't	**let**	**me**	**see**	**her**	**!**
不	让	我	看	她	!

别让我看到她！

[aɪ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[rɪˈspɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[aɪ]	[wʊd]	[duː]	!	”
I	**can't**	**be**	**responsible**	**for**	**what**	**I**	**would**	**do**	**!**	**”**
我	不能	是	负责任的	为了	什么	我	会	做	!	”

我无法为自己的所作所为负责！

“	[jes]	,	[jes]	,	[dɪr]	,	[aɪl]	[send]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	!
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**,**	**I'll**	**send**	**her**	**away**	**!**
“	是的	,	是的	,	亲爱的	,	患病的	发送	她	离开	!

“好的，好的，亲爱的，我会把她送走的！”

[traɪ]	[tuː; tə]	[kɑːm]	[jɔːrˈself]	.
Try	**to**	**calm**	**yourself**	**.**
尝试	到	冷静的	你自己	.

试着让自己冷静下来。

[rɪˈmembər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[duː]	[ˈrɔzəlind]	[wɪl]	[niːd]	[juː; jʊ]	.
Remember	**you**	**have**	**work**	**to**	**do**	**Rosalind**	**will**	**need**	**you**	**.**
记住	你	有	工作	到	做	罗莎琳德	将要	需要	你	.

记住你还有工作要做，罗莎琳德需要你。

”	[ðə; ði]	[pʊr]	[oʊld]	[lɔːrd]	[went]	[ˈstuːpɪŋ]	[əˈweɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈtaɪərd]	[feɪs]	[ˈlʊkɪŋ]	[eɪdʒd]	[ænd; ənd]	[ˈhægərd]
”	**The**	**poor**	**old**	**lord**	**went**	**stooping**	**away**	**,**	**his**	**tired**	**face**	**looking**	**aged**	**and**	**haggard**
”	这	贫穷的	老的	主	去	弯腰	离开	,	他的	疲劳的	脸	寻找	老年人	和	枯槁

[wɪð; wɪθ]	[æŋˈzaɪəti]	.
with	**anxiety**	**.**
和	焦虑	.

“可怜的老领主佝偻着身子走开了，他疲惫的脸上满是焦虑和憔悴。

[hɪz; ɪz]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	[ˈdɔːtər]	[wʌz; wəz]	[ˈskersli]	[les]	[dɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	,
His	**beautiful**	**young**	**daughter**	**was**	**scarcely**	**less**	**dear**	**to**	**him**	**than**	**to**	**her**	**mother**	**,**
他的	美丽的	年轻的	女儿	曾是	几乎	较少的	亲爱的	到	他	比	到	她	母亲	,

他那美丽年轻的女儿在他心中的地位丝毫不亚于她母亲。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kraɪz]	[kʌt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	;
and	**the**	**sound**	**of**	**her**	**cries**	**cut**	**to**	**his**	**heart**	**;**
和	这	声音	的	她	哭泣	切	到	他的	心	;

她的哭声刺痛了他的心；

[jet]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈæŋgwɪʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pʊr]	[tʃaɪld]	[huː]	,
yet	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**anguish**	**he**	**had**	**a**	**pang**	**of**	**compassion**	**for**	**the**	**poor**	**child**	**who**	**,**
然而	在	这	中间	的	他的	痛苦	他	有	一个	疼痛	的	同情	为了	这	贫穷的	孩子	WHO	,

然而，即便在他痛苦万分之时，他还是为这个可怜的孩子感到一丝怜悯。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[biˈliːvd]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈθɔːtləs]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈæksɪdənt]	.
as	**he**	**believed**	**,**	**was**	**the**	**thoughtless**	**cause**	**of**	**the**	**accident**	**.**
作为	他	相信	,	曾是	这	轻率	原因	的	这	事故	.

他认为，这是造成事故的无心之失。

[wʌt]	[ˈægəni]	[ʌv; əv]	[rɪˈmɔːrs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɜːrz]	!
What	**agony**	**of**	**remorse**	**must**	**be**	**hers**	**!**
什么	痛苦	的	悔恨	必须	是	她的	!

她该承受怎样的悔恨痛苦啊！

[wʌt]	[ˈtɔːrtʃər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[ˈsʌfərɪŋ]	!
What	**torture**	**she**	**would**	**now**	**be**	**suffering**	**!**
什么	酷刑	她	会	现在	是	痛苦	!

她现在该遭受怎样的折磨啊！

[ðə; ði]	[gests]	[ænd; ənd]	[ˈsɜːrvənt]	[wɜːr; wər]	[ˈstændɪŋ]	[ˈhʌdld]	[təˈgeðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈlændɪŋ]	[ˌʌpˈsterz]	,
The	**guests**	**and**	**servants**	**were**	**standing**	**huddled**	**together**	**on**	**the**	**landing**	**upstairs**	**,**
这	客人	和	仆人	是	常设	蜷缩着	一起	在	这	降落	楼上	,

宾客和仆人们挤在楼上的楼梯平台上。

[ɔːr]	[ˈrʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[tuː; tə]	[prəˈkjʊr]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˈniːdɪd]	.
or	**running**	**to**	**and**	**fro**	**to**	**procure**	**what**	**was**	**needed**	**.**
或者	跑步	到	和	弗	到	采购	什么	曾是	需要	.

或者来回奔波去获取所需物品。

[ˈevri]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[ˈkɑːnsntreɪtɪd]	[ɑːn]	[ˈrɔzəlind]	,	[ænd; ənd]	[ˈrɔzəlind]	[əˈloʊn]	,
Every	**thought**	**was**	**concentrated**	**on**	**Rosalind**	**,**	**and**	**Rosalind**	**alone**	**,**
每一个	想法	曾是	集中	在	罗莎琳德	,	和	罗莎琳德	独自的	,

所有的思绪都集中在罗莎琳德身上，只有罗莎琳德。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[ðə; ði]	[dæns]	[hæd; həd]	[bɪn]	[held]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsəˈluːtli]	[dɪˈzɜːrtɪd]	.
and	**the**	**part**	**of**	**the**	**house**	**where**	**the**	**dance**	**had**	**been**	**held**	**was**	**absolutely**	**deserted**	**.**
和	这	部分	的	这	房子	在哪里	这	舞蹈	有	到过	握住	曾是	绝对地	荒凉的	.

举行舞会的那部分房子里空无一人。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈgeɪli]	[ˈdekəreɪtɪd]	[hɔːl]	,
He	**took**	**his**	**way**	**along**	**the**	**gaily**	**decorated**	**hall**	**,**
他	采取	他的	方式	沿着	这	兴高采烈地	装饰	大厅	,

他沿着装饰华丽的大厅走去，

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['æbsənt] [aɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hærəm] ,
noted with absent eye the disordered condition of the “ harem ,
著名的 和 缺席的 眼睛 这 混乱 状况 的 这 “ 后宫 ,

目光涣散地注意到“后宫”的混乱状况，

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [soʊ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
” which had been pointed out so proudly at the beginning of the evening ,
” 哪个 有 到过 尖 出去 所以 自豪地 在 这 开始 的 这 晚上 ,

“这一点在当晚开始时就被自豪地指出了出来”，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .
and entered the empty room .
和 进入 这 空的 房间 .

然后走进了空房间。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['kændlz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The lights were out , except for a few candles scattered here and there
这 灯 是 出去 , 除了 为了 一个 很少 蜡烛 疏散 这里 和 那里
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
among the flowers .
之中 这 花朵 .

房间里一片漆黑，只有几根蜡烛零星地散落在花丛中。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [sɔː] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]
He walked slowly forward , saw the silver candlestick on the floor before the fireplace
他 步行 缓慢地 向前 , 锯 这 银 烛台 在 这 地面 前 这 壁炉
,
,
,

他缓缓向前走去，看到壁炉前地板上放着一个银烛台。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
and stood gazing at it with a quick appreciation of what had happened
和 站立 凝视 在 它 和 一个 快的 欣赏 的 什么 有 发生
.
.
.

他站在那里凝视着它，迅速领悟了发生了什么。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
For some reason or other Rosalind had tried to reach the candle ,
为了 一些 原因 或者 其他 罗莎琳德 有 尝试 到 抵达 这 蜡烛 ,

不知何故，罗莎琳德试图去够那根蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['gɔːzi] [skɜːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] .
and the light had caught her gauzy skirt , which had burst into flames .
和 这 光 有 捕捉 她 薄纱 裙子 , 哪个 有 爆裂 进入 火焰 .

灯光照在了她薄纱般的裙子上，裙子瞬间燃起了火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] — ['terəbli] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;
It was easy — terribly easy to imagine ;
它 曾是 简单的 — 可怕 简单的 到 想象 ;

这很容易想象；

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [hæd; həd] ['pegi] ['sɑːvɪl] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
but in what way had Peggy Saville been responsible for the accident ,
但 在 什么 方式 有 佩吉 萨维尔 到过 负责任的 为了 这 事故 ,

但佩吉·萨维尔究竟以何种方式对这起事故负有责任呢？

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɑːn] ['rɑzəlɪndz] [lɪps] ,
so that her name should sound so persistently on Rosalind's lips ,
所以 那 她 姓名 应该 声音 所以 持续地 在 罗莎琳德的 嘴唇 ,

所以她的名字才会如此频繁地在罗莎琳德的唇间回响。

— [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [səˈmærɪtən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː]
— and who had been the Good Samaritan who had come to the rescue
— 和 WHO 有 到过 这 好的 撒玛利亚人 WHO 有 来 到 这 救援
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪk] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
with that thick curtain which had killed the flames before they had time to
和 那 厚的 窗帘 哪个 有 被杀 这 火焰 前 他们 有 时间 到
[ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ?
finish the work of destruction ?
结束 这 工作 的 破坏 ?

——那么，是谁这位好心人用厚厚的帘子救了我们，在火焰造成更大破坏之前将其扑灭了呢?

[lɔːrd] [ˈdɑːrsi] [piəd] [ˈkjʊriəsli] [raʊnd] .
Lord Darcy peered curiously round .
主 达西 窥视 奇怪的是 圆形的 .

达西勋爵好奇地向四周张望。

[ðə; ði] [oʊk] [flɔːr] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The oak floor stretched before him dark and still ,
这 橡木 地面 拉伸 前 他 黑暗的 和 仍然 ,

橡木地板在他面前铺展开来，黑暗而寂静。

[seɪv] [wer] [ɪts] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌoʊvərˈhed] ;
save where its polished surface reflected the light overhead ;
节省 在哪里 它是 抛光 表面 反映 这 光 开销 ;

除了它光滑的表面反射头顶光线的地方；

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːrkər]
but surely in the corner opposite to where he stood there was a darker
但 一定 在 这 角落 对面的 到 在哪里 他 站立 那里 曾是 一个 较暗
[mæs] — [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?
mass — a shadow deeper than the rest ?
大量的 — 一个 阴影 更深 比 这 休息 ?

但可以肯定的是，在他站立位置的对面角落里，有一个更黑暗的物体——一个比其他物体更深的阴影?

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] .
He walked towards it , bending forward with straining eyes .
他 步行 向 它 , 弯曲 向前 和 紧张 眼睛 .

他朝着它走去，弯下腰，睁大眼睛。

[əˈnʌðər] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [ˈrɔzəlind] —
Another curtain of the same pattern as that which had enveloped Rosalind —
其他 窗帘 的 这 相同的 图案 作为 那 哪个 有 被包裹 罗莎琳德 —
[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˌɔːriˈent(ə)l] [hjuːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
a curtain of rich Oriental hues with an unaccountable patch of white in the
一个 窗帘 的 富有的 东方 色调 和 一个 无法解释 修补 的 白色的 在 这
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

另一幅与罗莎琳德身上那幅图案相同的窗帘——一幅色彩浓郁的东方风格窗帘，中间却有一块莫名其妙的白色。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] [ɪtˈself] .
It must be part of the fabric itself .
它 必须 是 部分 的 这 织物 本身 .

它一定是织物本身的一部分。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

Lord Darcy told himself that he had no doubt on the subject ,

主 达西 讲述 他自己 那 他 有 不 怀疑 在 这 主题 ，

达西勋爵告诉自己，他对此事毫无疑虑。

[jet] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

yet the way across the room seemed unaccountably long , and his heart beat fast with apprehension .

然而 这 方式 穿过 这 房间 似乎 无故 长的 ， 和 他的 心 打 快速地 和 忧虑 .

然而，穿过房间的路似乎莫名其妙地漫长，他的心也因焦虑而怦怦直跳。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

In another moment he stood in the corner ,

在 其他 片刻 他 站立 在 这 角落 ，

片刻之后，他站在了角落里。

[ænd; ənd] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ,

and knew too well the meaning of that patch of white ,

和 知道 也 出色地 这 意义 的 那 修补 的 白色的 ，

他太清楚那块白布的含义了。

[fɔːr; fər] ['pegi] ['sɑːvɪl] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , ['moʊʃnləs] , [ʌn'kɑːnʃəs] — [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ded] !

for Peggy Saville lay stretched upon the curtain , motionless , unconscious — to all appearance , dead !

为了 佩吉 萨维尔 躺 拉伸 之上 这 窗帘 ， 静止不动 ， 无意识 — 到 全部 外貌 ， 死的 ！

佩吉·萨维尔瘫倒在窗帘上，一动不动，昏迷不醒——看起来，已经死了！

['tʃæptər] ['twenti] [fɔːr] .

Chapter Twenty Four .

章 二十 四 .

第二十四章。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The Valley of the Shadow .

这 谷 的 这 阴影 .

阴影谷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,

It was one o'clock in the morning when a carriage drove up to the door of the Larches ,

它 曾是 一 点钟 在 这 早晨 什么时候 一个 运输 驾驶 向上 到 这 门 的 这 落叶松 ，

凌晨一点，一辆马车驶到落叶松庄园门口。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [ə'laɪt] , [ɔːl] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [ænd; ənd] ['tremjələs] .

and Mrs Asplin alighted , all pale , tear - stained , and tremulous .

和 太太 - 下车 ， 全部 苍白 ， 撕 - 染色 ， 和 颤抖的 .

阿斯普林太太下了车，脸色苍白，泪痕斑斑，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]
She had been nodding over the fire in her bedroom when the young
她 有 到过 点头 超过 这 火 在 她 卧室 什么时候 这 年轻的
[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪts]
people had returned with the news of the tragic ending to the night's
人们 有 返回 和 这 消息 的 这 悲惨 结束 到 这 夜晚
[feˈstɪvəti] ,
festivity ,
节日 ,

当年轻人带着当晚庆祝活动以悲剧收场的消息回来时，她正在卧室的壁炉旁打盹。

[ænd; ənd][noʊ][pərˈsweɪʒ(ə)n][ɔːr][ˈɑːrgjumənt][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
and no persuasion or argument could induce her to wait until the next day
和 不 劝说 或者 争论 可以 诱导 她 到 等待 直到 这 下一个 天
[bɪˈfɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɛgiz] [saɪd] .
before flying to Peggy's side .
前 飞行 到 佩吉的 边 .

无论怎样劝说或争辩，都无法让她等到第二天再飞到佩吉身边。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈhɪndər] [ˌem ˈiː] .
“ You must not hinder me .
“ 你 必须 不是 阻碍 我 .

“你们不得阻挠我。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [draɪv] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] !
If I can't drive , I will walk !
如果 我 不能 驾驶 , 我 将要 走 !

如果我不能开车，我就走路！

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd]
I would go to the child to - night , if I had to crawl on my hands and
我 会 去 到 这 孩子 到 - 夜晚 , 如果 我 有 到 爬行 在 我的 双手 和
[niːz] !
knees !
膝盖 !

今晚，就算要我手脚并用爬过去，我也要去见那个孩子！

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
I promised her mother to look after her .
我 承诺 她 母亲 到 看 后 她 .

我答应过她妈妈会照顾她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ?
How could I stay at home and think of her lying there ?
如何 可以 我 停留 在 家 和 思考 的 她 说谎 那里 ?

我怎么能待在家里，满脑子都是她躺在那里的样子呢?

[oʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈtʃɪldrən] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈpegi] !
Oh , children , children , pray for Peggy !
哦 , 孩子们 , 孩子们 , 祈祷 为了 佩吉 !

孩子们，孩子们，请为佩吉祈祷！

[preɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[sperd]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[pʊr]	['perənts]	[meɪ]	[biː; bi]	[sperd]	[ðɪs]	['ɔːf(ə)l]	—	['ɔːf(ə)l]	[nuːz]	!
Pray	**that**	**she**	**may**	**be**	**spared**	**,**	**and**	**that**	**her**	**poor**	**parents**	**may**	**be**	**spared**	**this**	**awful**	**—**	**awful**	**news**	**!**
祈祷	那	她	可能	是	幸存	，	和	那	她	贫穷的	父母	可能	是	幸存	这	可怕	—	可怕	消息	！

祈祷她能幸免于难，也祈祷她可怜的父母能免受这可怕的消息！

”	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['gɜːlz]	,	[klɑːspt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃənət]	[ɪm'breɪs]	,
”	**Then**	**she**	**kissed**	**her**	**own**	**girls**	**,**	**clasped**	**them**	**to**	**her**	**in**	**a**	**passionate**	**embrace**	**,**
”	然后	她	亲吻	她	自己的	女孩们	，	紧握	他们	到	她	在	一个	热情的	拥抱	，

然后她亲吻了自己的女儿们，热情地拥抱了她们。

[ænd; ənd]	[droʊv]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɑːtʃɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[hoʊm]	.
and	**drove**	**off**	**to**	**the**	**Larches**	**in**	**the**	**carriage**	**which**	**had**	**brought**	**the**	**young**	**people**	**home**	**.**
和	驾驶	离开	到	这	落叶松	在	这	运输	哪个	有	带来	这	年轻的	人们	家	.

然后，他们乘坐送年轻人回家的那辆马车，前往落叶松庄园。

['leɪdi]	['dɑːrsi]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[gript]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	['welkəm]	.
Lady	**Darcy**	**came**	**out**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**and**	**gripped**	**her**	**hand**	**in**	**welcome**	**.**
女士	达西	来了	出去	到	见面	她	，	和	紧握	她	手	在	欢迎	.

达西夫人出来迎接她，并紧紧握住她的手表示欢迎。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	!
“	**You**	**have**	**come**	**!**
“	你	有	来	！

“你来了！”

[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wʊd]	.
I	**knew**	**you**	**would**	**.**
我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['θæŋkfl]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
I	**am**	**so**	**thankful**	**to**	**see**	**you**	**.**
我	是	所以	感恩	到	看	你	.

见到你我真是太高兴了。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæz; həz]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[steɪ]	[ɔːl]	[naɪt]	.
The	**doctor**	**has**	**come**	**,**	**and**	**will**	**stay**	**all**	**night**	**.**
这	医生	有	来	，	和	将要	停留	全部	夜晚	.

医生来了，他会留宿一整夜。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	—	”
He	**has**	**sent**	**for**	**a**	**nurse**	**—**	**”**
他	有	发送	为了	一个	护士	—	”

他派人去叫了护士——”

“	[ænd; ənd]	—	[maɪ]	['pegi]	?
“	**And**	**—**	**my**	**Peggy**	**?**
“	和	—	我的	佩吉	?

“还有——我的佩吉？”

”	['leɪdi]	['dɑːrsiz]	[lɪps]	['kwivəd]	.
”	**Lady**	**Darcy's**	**lips**	**quivered**	**.**
”	女士	达西的	嘴唇	颤抖	.

达西夫人的嘴唇颤抖了一下。

“ ['veri] , ['veri] [ɪl] — [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['rɔzəlind] !
“ Very , very ill — much worse than Rosalind !
“ 非常 , 非常 患病的 — 很多 更糟 比 罗莎琳德 !

“病得很重，比罗莎琳德的病情还要严重得多！”

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] !
Her poor little arms !
她 贫穷的 小的 武器 !

她可怜的小胳膊！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] ,
I was so wicked , I thought it was her fault , and I had no pity ,
我 曾是 所以 邪恶 , 我 想法 它 曾是 她 过错 , 和 我 有 不 遗憾 ,

我当时真是太坏了，我以为都是她的错，我一点怜悯之心也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [laɪf] .
and now it seems that she has saved my darling's life .
和 现在 它 似乎 那 她 有 已保存 我的 亲爱的 生活 .

现在看来，她救了我爱人的命。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ræpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
They can't tell us about it yet , but it was she who wrapped the curtain
他们 不能 告诉 我们 关于 它 然而 , 但 它 曾是 她 WHO 包装 这 窗帘
[raʊnd] ['rɔzəlind] ,
round Rosalind ,
圆形的 罗莎琳德 ,

他们现在还不能告诉我们，但正是她把帷幔围在了罗莎琳德身上。

[ænd; ənd] [bəːnd] [hɜːr'self][ɪn] ['presɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .
and burned herself in pressing out the flames .
和 烧伤 她自己 在 紧迫 出去 这 火焰 .

她在扑灭火焰时被烧伤了。

['rɔzəlind] [kept] ['kraɪɪŋ] , - ['pegi] ! ['pegi] !
Rosalind kept crying , ' Peggy ! Peggy !
罗莎琳德 保留 哭泣 , - 佩吉 ! 佩吉 !

罗莎琳德不停地哭喊着：“佩吉！佩吉！”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛgiz] [fɔːlt] .
' and we thought she meant that it was Peggy's fault .
- 和 我们 想法 她 意思是 那 它 曾是 佩吉的 过错 .

我们当时以为她的意思是说这是佩吉的错。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] .
We had heard so much of her mischievous tricks .
我们 有 听到 所以 很多 的 她 恶作剧 技巧 .

我们早就听说过她那些调皮捣蛋的事。

[maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
My husband found her lying on the floor .
我的 丈夫 成立 她 说谎 在 这 地面 .

我丈夫发现她躺在地板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She was unconscious ; but she came round when they were dressing her arms .
她 曾是 无意识 ; 但 她 来了 圆形的 什么时候 他们 是 敷料 她 武器 .

她当时昏迷不醒，但当他们给她包扎手臂时，她醒了过来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] — ”
I think she will know you — ”
我 思考 她 将要 知道 你 — ”

我想她会认识你的——”

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pliːz] !
“ Take me to her , please !
“ 拿 我 到 她 , 请 !

“请带我去见她！”

” ['mɪsɪz] - [sed] ['kwɪkli] .
” Mrs Asplin said quickly .
” 太太 - 说 迅速地 .

阿斯普林夫人迅速说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sə'fɪʃntli]
She had to wait several moments before she could control her voice sufficiently
她 有 到 等待 一些 时刻 前 她 可以 控制 她 嗓音 足够
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
to add ,
到 添加 ,

她等了好一会儿才控制住自己的声音，补充道：

“ [ænd; ənd] ['rɔzəlind] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ And Rosalind , how is she ? ”
“ 和 罗莎琳德 , 如何 是 她 ? ”

“罗莎琳德怎么样了？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
“ There is no danger .
“ 那里 是 不 危险 .

“没有危险。”

[hɜːr; hər] [nek] [ɪz] ['skaːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [bəːnd] .
Her neck is scarred , and her hair singed and burned .
她 脖子 是 疤痕 , 和 她 头发 已签名 和 烧伤 .

她的脖子上有疤痕，头发也被烧焦了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] .
She is suffering from the shock , but the doctor says it is not serious .
她 是 痛苦 从 这 震惊 , 但 这 医生 说道 它 是 不是 严肃的 .

她受到了惊吓，但医生说情况并不严重。

['pegi] —
Peggy —
佩吉 —

佩吉——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːkt] [ɑːn] ['rezəluːtli] ,
” She paused , and the other walked on resolutely ,
” 她 暂停 , 和 这 其他 步行 在 坚决地 ,

她停顿了一下，另一个人则坚定地继续往前走去。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] .
not daring to ask for the termination of that sentence .
不是 大胆 到 问 为了 这 终止 的 那 句子 .

不敢要求终止该刑期。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bed] ,
She crept into the little room , bent over the bed ,
她 悄悄地爬 进入 这 小的 房间 , 弯曲 超过 这 床 ,

她蹑手蹑脚地走进小房间，弯腰趴在床上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['pɛgiz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .
and looked down on Peggy's face through a mist of tears .
和 看起来 向下 在 佩吉的 脸 通过 一个 薄雾 的 眼泪 .

他透过泪水凝视着佩吉的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
It was drawn and haggard with pain ,
它 曾是 绘制 和 枯槁 和 疼痛 ,

它面容憔悴，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [met] [hɜːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [depθs] .
and the eyes met hers without a ray of light in their hollow depths .
和 这 眼睛 遇见 她的 没有 一个 射线 的 光 在 他们的 空洞的 深度 .

那双眼睛与她的目光相遇，空洞的眼眸深处没有一丝光线。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
That she recognised was evident ,
那 她 已确认 曾是 明显 ,

她意识到这一点是显而易见的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər]
but the pain which she was suffering was too intense to leave room for
但 这 疼痛 哪个 她 曾是 痛苦 曾是 也 激烈的 到 离开 房间 为了
['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .
any other feeling .
任何 其他 感觉 .

但她所承受的痛苦太过剧烈，以至于没有余力去感受其他任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [ɑːrmz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She lay motionless , with her bandaged arms stretched before her ,
她 躺 静止不动 , 和 她 包扎 武器 拉伸 前 她 ,

她一动不动地躺着，缠着绷带的双臂伸展在身前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] -
and her face looked so small and white against the pillow that Mrs Asplin
和 她 脸 看起来 所以 小的 和 白色的 反对 这 枕头 那 太太 -
['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
trembled to think how little strength was there to fight against the terrible
颤抖 到 思考 如何 小的 力量 曾是 那里 到 斗争 反对 这 糟糕的
[ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn] .
shock and strain .
震惊 和 拉紧 .

她的脸在枕头上显得又小又白，阿斯普林太太一想到她几乎没有力气来对抗这可怕的冲击和压力，就不禁颤抖起来。

['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [dɪd] ['pegi] [ʃoʊ] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Only once in all that long night did Peggy show any consciousness of her
仅有的 一次 在 全部 那 长的 夜晚 做过 佩吉 展示 任何 意识 的 她
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

在那漫长的一夜里，佩吉只有一次表现出对周围环境的意识。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ,
but then her eyes lit up with a gleam of remembrance , her lips moved ,
但 然后 她 眼睛 点燃 向上 和 一个 闪耀 的 纪念 , 她 嘴唇 已搬 ,

但随后她的眼中闪过一丝回忆的光芒，嘴唇动了动。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntli] ['wɪspəd] [wɜːrdz] —
and Mrs Asplin bent down to catch the faintly whispered words —
和 太太 - 弯曲 向下 到 抓住 这 淡淡的 低声说道 字 —

阿斯普林太太弯下腰，想听清那低低的耳语——

“ [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] — [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
“ The twenty - sixth — next Monday !
“ 这 二十 - 第六 — 下一个 周一 !

“第二十六号——下周一！”

[dəunt] [tel] ['ɑːrθər] ! ” “
Don't tell Arthur ! ” “
不 告诉 亚瑟 ! ” “

别告诉亚瑟！

- [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] !
' The twenty - sixth !
- 这 二十 - 第六 !

“第二十六！”

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] ?
' What is that , darling ?
- 什么 是 那 , 亲爱的 ?

“那是什么，亲爱的？”

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] — ['ɑːrθɝz] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
Ah , I remember — Arthur's examination !
啊 , 我 记住 — 亚瑟的 考试 !

啊，我想起来了——是亚瑟的考试！

[juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?
You mean if he knew you were ill , it would upset him for his work ?
你 意思是 如果 他 知道 你 是 患病的 , 它 会 沮丧的 他 为了 他的 工作 ?

你的意思是，如果他知道你生病了，会影响他的工作吗？

” [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['ænsər] “ [jes] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ðə; ði]
” An infinitesimal movement of the head answered “ Yes , ” and she gave the
” 一个 无穷小 移动 的 这 头 回答 “ 是的 , ” 和 她 给予 这
['prɑːmɪs] [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] —
promise in trembling tones —
承诺 在 发抖 音调 —

她微微点头，回答了“是的”，声音颤抖着答应了她——

“ [noʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , [wiː; wi][woʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] .
“ No , my precious , we won't tell him .
“ 不 , 我的 宝贵的 , 我们 惯于 告诉 他 .

“不，我的宝贝，我们不会告诉他。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'stres] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He could not help , and it would only distress you to feel that he was
他 可以 不是 帮助 , 和 它 会 仅有的 痛苦 你 到 感觉 那 他 曾是
[ˌʌp'set] .
upset .
沮丧的 .

他帮不上忙，而且让你觉得他难过也只会让你更难过。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] .
Don't trouble about it , darling .
不 麻烦 关于 它 , 亲爱的 .

别担心，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

” [ðen] ['peɡi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ]
” Then Peggy shut her eyes and wandered away into a strange world , in which
” 然后 佩吉 关闭 她 眼睛 和 漫步 离开 进入 一个 奇怪的 世界 , 在 哪个
[ə'kʌstəmd] [θɪŋz] ['dɪsə'pɪrd] ,
accustomed things disappeared ,
习惯 事物 消失 ,

“然后佩吉闭上眼睛，漫步走进了一个陌生的世界，在那里，习以为常的事物都消失了。”

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪrinəs] [ænd; ənd]
and time was not , and nothing remained but pain and weariness and
和 时间 曾是 不是 , 和 没有什么 剩余 但 疼痛 和 疲劳 和
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

时间仿佛静止了，剩下的只有痛苦、疲惫和神秘。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː] ,
Those of us who have come near to death have visited this world too ,
那些 的 我们 WHO 有 来 靠近 到 死亡 有 到访 这 世界 也 ,

我们这些曾与死神擦肩而过的人，也都曾到访过这个世界。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈweɪkɪŋ] .
and know the blackness of it , and the weary waking .
和 知道 这 黑 的 它 , 和 这 厌倦 醒来 .

并体会到它的黑暗，以及醒来时的疲惫。

[ˈpegi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Peggy lay in her little white bed , and heard voices speaking in her ear ,
佩吉 躺 在 她 小的 白色的 床 , 和 听到 声音 请讲 在 她 耳朵 ,

佩吉躺在她的小白床上，听到耳边有声音在说话。

[ænd; ənd] [sɔː] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [flɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and saw strange shapes flit to and fro .
和 锯 奇怪的 形状 掠过 到 和 弗 .

看到一些奇怪的形状来回飘动。

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Quite suddenly , as it appeared , a face would be bending over her own ,
相当 突然 , 作为 它 出现 , 一个 脸 会 是 弯曲 超过 她 自己的 ,

突然间，一张脸似乎俯身靠近了她的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈlæŋgwɪd][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv]
and as she watched it with languid curiosity , wondering what manner of
和 作为 她 观看 它 和 慵懒的 好奇心 , 好奇 什么 方式 的
[θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
thing it could be ,
事物 它 可以 是 ,

她懒洋洋地看着它，带着好奇心，想知道那会是什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [melt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
it would melt away and vanish in the distance .
它 会 熔化 离开 和 消失 在 这 距离 .

它会融化消失在远方。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsuːmd]
At other times again it would grow larger and larger , until it assumed
在 其他 时代 再次 它 会 生长 更大的 和 更大的 , 直到 它 假定
[dʒaɪˈgæntɪk] [prəˈpɔːʃəns] ,
gigantic proportions ,
巨大 比例 ,

有时它会越长越大，直到变得无比巨大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈsɔːsər] - [laɪk] [aɪz] .
and she cried out in fear of the huge , saucer - like eyes .
和 她 哭 出去 在 害怕 的 这 巨大的 , 碟子 - 喜欢 眼睛 .

她被那双巨大的、碟状的眼睛吓得尖叫起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈpʌz(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] , [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,
There was a weary puzzle in her brain , an effort to understand ,
那里 曾是 一个 厌倦 谜 在 她 脑 , 一个 努力 到 理解 ,

她脑海中萦绕着一个疲惫的谜题，她努力想要理解它。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
but everything seemed mixed up and incomprehensible .
但 一切 似乎 混合 向上 和 难以理解 .

但一切都显得混乱不堪，令人费解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['piːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪndz] ,
She would look round the room and see the sunshine peeping in through the chinks of the blinds ,
她 会 看 圆形的 这 房间 和 看 这 阳光 偷窥 在 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 ,

她环顾房间，看到阳光透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] — [loʊ] !
and when she closed her eyes for a moment — just a single fleeting moment — lo !
和 什么时候 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 — 只是 一个 单身的 转瞬即逝 片刻 — 洛 !

当她闭上眼睛片刻——仅仅一瞬间——瞧！

[ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
the gas was lit , and someone was nodding in a chair by her side .
这 气体 曾是 点燃 , 和 某人 曾是 点头 在 一个 椅子 经过 她 边 .

煤气灯点燃了，她旁边椅子上有人在点头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
And it was by no means always the same room .
和 它 曾是 经过 不 方法 总是 这 相同的 房间 .

而且，那也不总是同一个房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['bædli] [tuː; tə] [rest] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ,
She was tired , and wanted badly to rest , yet she was always rushing about here ,
她 曾是 疲劳的 , 和 通缉 糟糕 到 休息 , 然而 她 曾是 总是 匆忙 关于 这里 ,

她很累，很想休息，但她总是忙忙碌碌的。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,
there , and everywhere ,
那里 , 和 到处 ,

那里，以及所有地方，

['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [ɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [fel] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ,
striving vainly to dress herself in clothes which fell off as soon as they were fastened ,
努力 徒劳地 到 裙子 她自己 在 衣服 哪个 跌倒 离开 作为 很快 作为 他们 是 系紧 ,

她徒劳地努力穿上衣服，但衣服一扣上就掉了下来。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
hurrying to catch a train to reach a certain destination ;
匆忙 到 抓住 一个 火车 到 抵达 一个 肯定 目的地 ;

急着赶火车去某个目的地；

[bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
but in each instance the end was the same — she was falling , falling ,
但 在 每个 实例 这 结尾 曾是 这 相同的 — 她 曾是 坠落 , 坠落 ,

但每次结局都一样——她一直在坠落，坠落，

['fɔːlɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][kræg][ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] ['presəpɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
falling — always falling — from the crag of an Alpine precipice , from the
坠落 — 总是 坠落 — 从 这 岩 的 一个 高山 悬崖 , 从 这
['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ,
pinnacle of a tower ,
巅峰 的 一个 塔 ,

从阿尔卑斯山悬崖的峭壁上，从塔顶坠落——总是坠落——

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
from the top of a flight of stairs .
从 这 顶部 的 一个 航班 的 楼梯 .

从楼梯顶端。

[ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] [ə'laʊd] ,
The slip and the terror pursued her wherever she went ; she would shriek aloud ,
这 滑 和 这 恐怖 追击 她 无论 她 去 ; 她 会 尖叫 大声 ,

滑倒的恐惧和惊恐如影随形，无论她走到哪里都挥之不去；她会发出尖叫声。

[ænd; ənd] [fiːl] [sɔːft] [hændz] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [sɔːft] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
and feel soft hands pressed on her cheeks , soft voices murmuring in her ear .
和 感觉 柔软的 双手 按下 在 她 脸颊 , 柔软的 声音 淙淙 在 她 耳朵 .

她感到柔软的手抚摸着自己的脸颊，耳边传来轻柔的低语。

[wʌn]['vɪʒ(ə)n] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['naɪtmer] [driːmz] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
One vision stood out plainly from those nightmare dreams — the vision of a face
一 想象 站立 出去 显然 从 那些 恶梦 梦境 — 这 想象 的 一个 脸
[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər]
which suddenly appeared in the midst of the big grey cloud which enveloped her
哪个 突然 出现 在 这 中间 的 这 大的 灰色的 云 哪个 被包裹 她
[ɑːn] ['evri] [saɪd] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] ,
on every side — a beautiful face which was strangely like ,
在 每一个 边 — 一个 美丽的 脸 哪个 曾是 奇怪的 喜欢 ,

在那些噩梦中，有一个景象格外清晰——一张脸突然出现在笼罩着她的大片灰色云雾之中——一张美丽的脸，奇怪地像极了……

[ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] , ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [lɔːŋ] ,
and yet unlike , something she had seen long ,
和 然而 与此不同 , 某物 她 有 已见 长的 ,

然而，与她很久以前见过的某种东西不同的是，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] .
long ago in a world which she had well - nigh forgotten .
长的 前 在 一个 世界 哪个 她 有 出色地 - 夜 被遗忘的 .

很久以前，在一个她几乎已经遗忘的世界里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
It was pale and thin ,
它 曾是 苍白 和 薄的 ,

它面色苍白，身材瘦削。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [krɑːp][ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and the golden hair fell in a short curly crop on the blue garment which was
和 这 金的 头发 跌倒 在 一个 短的 卷曲 庄稼 在 这 蓝色的 服装 哪个 曾是
[swɔðd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃouldəz] .
swathed over the shoulders .
裹挟着 超过 这 肩膀 .

金色的头发短而卷曲地垂落在披在肩上的蓝色长袍上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] - [bɔɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
It was like one of the heads of celestial choir - boys which she had seen
它 曾是 喜欢 一 的 这 头部 的 天体 唱诗班 - 男孩们 哪个 她 有 已见
[ɑːn] ['krɪsməs] [kɑːrdz][ænd; ənd][ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
on Christmas cards and in books of engravings ,
在 圣诞节 牌 和 在 图书 的 雕刻 ,

它就像她在圣诞贺卡和版画书中看到的那些天界唱诗班男孩的头像一样。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [siːmd] [fə'mɪliər] .
yet something about the eyes and mouth seemed familiar .
然而 某物 关于 这 眼睛 和 嘴 似乎 熟悉的 .

然而，他的眼睛和嘴巴却让他觉得有些眼熟。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She stared at it curiously , and then suddenly a strange ,
她 凝视 在 它 奇怪的是 , 和 然后 突然 一个 奇怪的 ,

她好奇地盯着它看，然后突然间，一个奇怪的……

[wiːk] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] .
weak little voice faltered out a well - known name .
虚弱的 小的 嗓音 犹豫不决 出去 一个 出色地 - 已知 姓名 .

一个微弱的声音断断续续地念出了一个耳熟能详的名字。

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskl ə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
” it cried , and a quick exclamation of joy sounded from the side of
” 它 哭 , 和 一个 快的 感叹 的 喜悦 听起来 从 这 边 的
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

它叫了一声，床边传来一声欢呼。

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ?
Who had spoken ?
WHO 有 说 ?

谁说的？

[ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl]
The first voice had been strangely like her own , but at an immeasurable
这 第一的 嗓音 有 到过 奇怪的 喜欢 她 自己的 , 但 在 一个 无法估量的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

第一个声音奇怪地像她自己的声音，但却隔着无法估量的距离。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['vɪʒ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd]
She shut her eyes to think about it , and the fair - haired vision disappeared
她 关闭 她 眼睛 到 思考 关于 它 , 和 这 公平的 - 头发 想象 消失
,
,
,

她闭上眼睛思考，金发碧眼的身影便消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
and was seen no more .
和 曾是 已见 不 更多的 .

从此杳无音讯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɪrdɪd] [mæn]['ɔːlsoʊ] [huː] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

There was a big , bearded man also who came in from time to time ,

那里 曾是 一个 大的 , 留着胡子的 男人 还 WHO 来了 在 从 时间 到 时间 ,

还有一个身材魁梧、留着胡子的男人时不时会进来。

[ænd; ənd] ['pegi] [gruː] [tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['terəb(ə)l] ['stæbɪŋ] [peɪn] ,

and Peggy grew to dread his appearance , for with it came terrible stabbing pain ,

和 佩吉 生长 到 恐惧 他的 外貌 , 为了 和 它 来了 糟糕的 刺 疼痛 ,

佩吉越来越害怕他的出现，因为每次他出现都会带来剧烈的刺痛。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

as if her whole body were on the rack .

作为 如果 她 所有的 身体 是 在 这 架子 .

仿佛她的整个身体都被绑在了刑架上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ,

He was one of the Spanish Inquisitors , of whom she had read ,

他 曾是 一 的 这 西班牙语 审判官 , 的 谁 她 有 读 ,

他是西班牙宗教裁判官之一，她曾读到过关于他的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] !

and she was an English prisoner whom he was torturing !

和 她 曾是 一个 英语 囚犯 谁 他 曾是 酷刑 !

她是一名英国战俘，他正在折磨她！

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] !

Well , he might do his worst !

出色地 , 他 可能 做 他的 最差 !

他可能会使出浑身解数！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] ['treɪtər] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][flæg][ænd; ənd] ['kʌntri] .

She would die before she would turn traitor and betray her flag and country .

她 会 死 前 她 会 转动 叛徒 和 背叛 她 旗帜 和 国家 .

她宁愿死也不会背叛祖国，出卖自己的旗帜。

[ðə; ði] [sɑːvɪlez] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [reɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [feɪs] [deθ] [ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnər] .

The Savilles were a fighting race , and would a thousand times rather face death than dishonour .

这 萨维尔斯 是 一个 斗争 种族 , 和 会 一个 千 时代 相当 脸 死亡 比 羞辱 .

萨维尔人是一个好战的民族，他们宁愿一千次面对死亡也不愿蒙受耻辱。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

One day , when she felt rather stronger than usual , she told him so to his face ,

一 天 , 什么时候 她 毛毡 相当 更强 比 通常 , 她 讲述 他 所以 到 他的 脸 ,

有一天，她感觉自己比平时精力充沛，便当面告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [læft] , [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [retʃ] !

and he laughed — she was quite sure he laughed , the hard - hearted wretch !

和 他 笑了 — 她 曾是 相当 当然 他 笑了 , 这 难的 - 心地 可怜虫 !

他笑了——她非常肯定他笑了，这个铁石心肠的家伙！

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [sed] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !

And someone else said , “ Poor little love !

和 某人 别的 说 , “ 贫穷的 小的 爱 !

还有人说：“可怜的小宝贝！”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
” which was surely an extraordinary expression for a Spanish Inquisitor .
” 哪个 曾是 一定 一个 非凡的 表达 为了 一个 西班牙语 审判官 .

对于一位西班牙宗教裁判官来说，这无疑是一种非同寻常的表达。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈnɔɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] — [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ]
That was one of the annoying things in this new life — people were so
那 曾是 一 的 这 恼人的 事物 在 这 新的 生活 — 人们 是 所以
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈstuːpɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] !
exceedingly stupid in their conversation !
非常 愚蠢的 在 他们的 对话 !

新生活中最令人恼火的事情之一就是——人们的谈话内容实在太愚蠢了！

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
Now and again she herself had something which she was especially anxious to
现在 和 再次 她 她自己 有 某物 哪个 她 曾是 尤其 焦虑的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ，

她自己偶尔也会有一些特别想说的话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈænsər]
and when she set it forth with infinite difficulty and pains the only answer
和 什么时候 她 放 它 前进 和 无限 困难 和 疼痛 这 仅有的 回答
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] ,
which she received was a soothing ,
哪个 她 已收到 曾是 一个 舒缓 ，

当她费尽周折、痛苦万分地提出这个问题时，得到的唯一回应却是一句安慰的话语。

“ [jes] , [dɪr] , [jes] ! ”
“ Yes , dear , yes ! ”
“ 是的 ， 亲爱的 ， 是的 ！ ”

“是的，亲爱的，是的！”

“ [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! ” [ɔːr] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈmædnɪŋ] , “ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] !
“ No , dear , no ! ” or a still more maddening , “ Yes , darling , I quite understand !
“ 不 ， 亲爱的 ， 不 ！ ” 或者 一个 仍然 更多的 令人抓狂 ， “ 是的 ， 亲爱的 ， 我 相当 理解 ！

“不，亲爱的，不！”或者更令人恼火的是，“是的，亲爱的，我完全明白！”

” — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] .
” — which she knew perfectly well to be an untruth .
” — 哪个 她 知道 完美 出色地 到 是 一个 谎言 .

——她非常清楚这是谎言。

[ˈriːəli] , [ðiːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈmentɪd] ,
Really , these good people seemed to think that she was demented ,
真的 ， 这些 好的 人们 似乎 到 思考 那 她 曾是 精神错乱 ，

说真的，这些好心人似乎都认为她精神失常了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
and did not know what she was saying .
和 做过 不是 知道 什么 她 曾是 说 .

他根本不知道她在说什么。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [əˈbaʊt] ;
As a matter of fact , it was exactly the other way about ;
作为 一个 事情 的 事实 ， 它 曾是 确切地 这 其他 方式 关于 ；

事实上，情况恰恰相反；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [ˈɑːrɡjuː] .
but she was too tired to argue .
但 她 曾是 也 疲劳的 到 争论 .

但她太累了，无力争辩。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [dremt] [nɔːr] [slɪpt] [nɔːr] [fel] ,
And then one day came a sleep when she neither dreamt nor slipped nor fell ,
和 然后 一 天 来了 一个 睡觉 什么时候 她 两者都不 梦见 也不 滑倒了 也不 跌倒 ,

有一天，她睡着了，既没有做梦，也没有滑倒或跌倒。

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
but opened her eyes refreshed and cheerful ,
但 打开 她 眼睛 焕然一新 和 快乐 ,

但她睁开眼时神采奕奕，心情愉悦。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪsɪz] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd]
and beheld Mrs Asplin sitting by a table drinking tea and eating what appeared
和 观看 太太 - 坐着 经过 一个 桌子 喝 茶 和 吃 什么 出现
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['temptɪŋ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] .
to be a particularly tempting slice of cake .
到 是 一个 特别 诱人的 片 的 蛋糕 .

只见阿斯普林夫人坐在桌旁喝茶，吃着一块看起来特别诱人的蛋糕。

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [keɪk] !
“ I want some cake !
“ 我 想 一些 蛋糕 !

“我想吃蛋糕！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪrli] ;
” she said clearly ;
” 她 说 清楚地 ;

她清楚地说道;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [ɔːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ,
and Mrs Asplin jumped as if a cannon had been fired off at her ear ,
和 太太 - 跳了起来 作为 如果 一个 大炮 有 到过 被解雇 离开 在 她 耳朵 ,

阿斯普林太太吓得跳了起来，仿佛耳朵边响起了一门大炮。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['breθləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['stʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [ɪn]
and rushed breathlessly to the bedside , stuttering and stammering in
和 匆忙 气喘吁吁 到 这 床头 , 口吃 和 结巴 在
[ə'meɪzmənt] —
amazement —
惊愕 —

他气喘吁吁地冲到床边，惊讶得结结巴巴——

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] – [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] – [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] – [wʌt] ? ”
“ Wh – wh – wh – what ? ”
“ 什么 – 什么 – 什么 – 什么 ? ”

“什……什……什……什么？”

“ [keɪk] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['pegi] ['ʃrɪlli] .
“ Cake ! ” repeated Peggy shrilly .
“ 蛋糕 ! ” 重复 佩吉 尖锐地 .

“蛋糕！”佩吉尖声重复道。

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] !
“ I want some !
“ 我 想 一些 !

“我也想要一些！”

[ænd; ənd] [tiː] !
And tea !
和 茶 !

还有茶！

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [tiː] !
I want my tea !
我 想 我的 茶 !

我要喝茶!

” [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈkwest] !
” Surely it was a very natural request !
” 一定 它 曾是 一个 非常 自然的 要求 !

“这当然是一个非常自然的要求！”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['weikənd]
What else could you expect from a girl who had been asleep and wakened
什么 别的 可以 你 预计 从 一个 女孩 WHO 有 到过 睡着了 和 醒来
[ʌp] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] ?
up feeling hungry ?
向上 感觉 饥饿的 ?

你还能指望一个睡醒后感到饥饿的女孩说出什么好话呢?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]
What on earth was there in those commonplace words to make a grown - up
什么 在 地球 曾是 那里 在 那些 平凡 字 到 制作 一个 生长 - 向上
['wʊmən] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
woman cry like a baby ,
女士 哭 喜欢 一个 婴儿 ,

这些平常的话语究竟有什么魔力，能让一个成年女性像婴儿一样哭泣?

[ænd; ənd] [waɪ] [niːd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and why need everyone in the house rush in and stare at her as if she
和 为什么 需要 每个人 在 这 房子 匆忙 在 和 盯 在 她 作为 如果 她
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['wækswɜːrk] ?
were a figure in a waxwork ?
是 一个 数字 在 一个 蜡像 ?

为什么屋里的每个人都要冲进来，像看蜡像一样盯着她看呢?

[lɔːrd] ['dɑːrsi] , ['leɪdi] ['dɑːrsi] , ['rɔzəlind] , [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [meɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] —
Lord Darcy , Lady Darcy , Rosalind , the old French maid — they were all there —
主 达西 , 女士 达西 , 罗莎琳德 , 这 老的 法语 女佣 — 他们 是 全部 那里 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

达西勋爵、达西夫人、罗莎琳德、那位老法国女仆——他们都在那里——而且，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pegi] ['sɑːvɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] , ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]
as sure as her name was Peggy Saville , they were all four , handkerchief in
作为 当然 作为 她 姓名 曾是 佩吉 萨维尔 , 他们 是 全部 四 , 手帕 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她的名字肯定是佩吉·萨维尔，她们四个人都是，手里都拿着手帕。

['mɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ˌmæriə'net] !
mopping their eyes like so many marionettes !
拖地 他们的 眼睛 喜欢 所以 许多 木偶 !

他们像一群木偶一样擦着眼睛!

['noʊbɑːdi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] .
Nobody gave her the cake for which she had asked .
无人 给予 她 这 蛋糕 为了 哪个 她 有 问 .

没人给她她想要的蛋糕。

['pegi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ;

Peggy considered it exceedingly rude and ill - bred ;

佩吉 经过考虑的 它 非常 粗鲁的 和 患病的 - 繁殖 ;

佩吉认为这非常粗鲁无礼；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['taɪərd] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] ,

but while she was thinking of it she grew tired again , and ,

但 尽管 她 曾是 思维 的 它 她 生长 疲劳的 再次 , 和 ,

但她正想着这件事，又感到疲倦了，然后……

['roʊlɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [fel] [ə'freʃ] ['ɪntuː] [swiːt]

rolling round into a soft little bundle among the blankets , fell afresh into sweet

滚动 圆形的 进入 一个 柔软的 小的 捆 之中 这 毯子 , 跌倒 重新 进入 甜的

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbəz] .

refreshing slumbers .

令人耳目一新 睡眠 .

在毯子里滚成一个柔软的小卷子，再次进入了甜蜜清爽的梦乡。

['tʃæptər] ['twenti] [faɪv] .

Chapter Twenty Five .

章 二十 五 .

第二十五章。

[ˌkɑːnvə'lesns] .

Convalescence .

恢复期 .

恢复期。

“ [ˌkɑːnvə'lesns] , ” [ri'mɑːkt] ['pegi] ['elɪgəntli] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ɑːn] , “ [ˌkɑːnvə'lesns] [ɪz][ə; eɪ]

“ Convalescence , ” remarked Peggy elegantly , a week later on , “ convalescence is a

“ 恢复期 , ” 评论 佩吉 优雅地 , 一个 星期 之后 在 , “ 恢复期 是 一个

['pɪriəd] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] !

period not devoid of attraction !

时期 不是 缺乏 的 景点 !

一周后，佩吉优雅地说道：“康复期，康复期也并非毫无吸引力！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] , [ræpt] [ɪn]

” She was lying on a sofa in her bedroom at the Larches , wrapped in

” 她 曾是 说谎 在 一个 沙发 在 她 卧室 在 这 落叶松 , 包装 在

[hɜːr; hər] [waɪt] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] ,

her white dressing - gown ,

她 白色的 敷料 - 袍 ,

“她当时躺在拉奇斯庄园卧室的沙发上，裹着白色睡袍。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ,

and leaning against a nest of pink silk cushions , and ,

和 倾斜 反对 一个 巢 的 粉色的 丝绸 靠垫 , 和 ,

她倚靠在一堆粉色丝绸靠垫上，然后，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪps] [ænd; ənd]['dʒeli] ,

what with a table drawn up by her side laden with grapes and jelly ,

什么 和 一个 桌子 绘制 向上 经过 她 边 满载 和 葡萄 和 果冻 ,

她身边摆着一张桌子，上面摆满了葡萄和果冻。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

a pile of Christmas numbers lying close at hand ,

一个 桩 的 圣诞节 数字 说谎 关闭 在 手 ,

手边放着一堆圣诞节相关的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] , ['leɪdi] ['dɑːrsi] , [ænd; ənd]
and the presence of an audience consisting of Rosalind , Lady Darcy , and
和 这 在场 的 一个 观众 由 的 罗莎琳德 , 女士 达西 , 和
['mɪsɪz] - ,
Mrs Asplin ,
太太 - ,

出席的还有罗莎琳德、达西夫人和阿斯普林夫人。

['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'griː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
ready to listen admiringly to her conversation , and to agree enthusiastically
准备好 到 听 钦佩地 到 她 对话 , 和 到 同意 踊跃
[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,
with every word she uttered ,
和 每一个 单词 她 说出 ,

他准备认真聆听她的谈话，并热情地赞同她说的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ]
it did indeed seem as if the position was one which might be endured with
它 做过 的确 似乎 作为 如果 这 位置 曾是 一 哪个 可能 是 忍受 和
['fɔːrtɪtuːd] !
fortitude !
坚韧 !

看起来，这确实是一个可以凭借坚韧不拔的精神忍受的处境！

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər]
Many were the questions which had been showered upon her since her
许多 是 这 问题 哪个 有 到过 淋浴 之上 她 自从 她
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,
return to consciousness ,
返回 到 意识 ,

自从她恢复意识以来，人们向她抛出了许多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['nevər] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the listeners never grew tired of listening to her account of the
和 这 听众 绝不 生长 疲劳的 的 聆听 到 她 帐户 的 这
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

听众们百听不厌她讲述事故经过。

[haʊ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [klʌtʃt] [tuː] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['kændlstɪk] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
How Rosalind had clutched too carelessly at the slender candlestick , so that it
如何 罗莎琳德 有 紧握 也 粗心大意 在 这 苗条 烛台 , 所以 那 它
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] ,
had fallen forward ,
有 倒下 向前 ,

罗莎琳德抓那根细长的烛台太过粗心，以至于烛台向前倾倒了。

['setɪŋ] [ðə; ði] [gɔːz] [dres] [ɪn] [fleɪmz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [floʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
setting the gauze dress in flames , how she herself had flown out of the room ,
环境 这 纱布 裙子 在 火焰 , 如何 她 她自己 有 飞行 出去 的 这 房间 ,

她点燃了薄纱裙，然后飞出了房间。

[tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði] “ ['hærəm] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]
torn down the curtains which draped the “ harem , ” and had flung them
撕裂 向下 这 窗帘 哪个 垂坠的 这 “ 后宫 , ” 和 有 扔 他们
[raʊnd] [ðə; ði]['fræntɪk] ,
round the frantic ,
圆形的 这 疯狂的 ,

扯下遮盖“后宫”的帷幔，并将它们扔到惊慌失措的人们周围，

['strʌglɪŋ] ['fɪgjər] .

struggling figure .

挣扎 数字 .

挣扎的身影。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] , [haʊ'evər] , ['pegi] [geɪnd] [mɔːr] [streŋθ] ,

With every day that passed , however , Peggy gained more strength ,

和 每一个 天 那 通过了 , 然而 , 佩吉 获得 更多的 力量 ,

然而，随着时间的推移，佩吉的身体越来越强壮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['petɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent][baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and was petted to her heart's content by everyone in the house .

和 曾是 被宠爱 到 她 心脏的 内容 经过 每个人 在 这 房子 .

家里的每个人都尽情地抚摸她。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , “ [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ]

The old lord kissed her fondly on the cheek , and murmured , “ God reward you

这 老的 主 亲吻 她 深情地 在 这 脸颊 , 和 低声说道 , “ 上帝 报酬 你

, [maɪ] [breɪv] [gɜːrl] ,

, my brave girl ,

, 我的 勇敢的 女孩 ,

老领主慈爱地亲吻了她的脸颊，低声说道：“愿上帝奖赏你，我勇敢的姑娘。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

for I never can .

为了 我 绝不 能 .

因为我永远也做不到。

” ['leɪdi] ['dɑːrsi] [ʃed] [terz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [drest] , [ænd; ənd] [sed] , “

” Lady Darcy shed tears every morning when the burns were dressed , and said , “

” 女士 达西 棚 眼泪 每一个 早晨 什么时候 这 烧伤 是 穿着 , 和 说 , “

[oʊ] , ['pegi] [dɪr] ,

Oh , Peggy dear ,

哦 , 佩吉 亲爱的 ,

每天早上包扎烧伤处时，达西夫人都会流泪，并说：“哦，亲爱的佩吉，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [krɔːs] , [ænd; ənd][duː] ,

forgive me for being cross , and do ,

原谅 我 为了 存在 叉 , 和 做 ,

请原谅我的生气，请您原谅。

[duː][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['loʊʃn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrmz] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][get]

do be sure to use the lotion for your arms regularly every day when you get

做 是 当然 到 使用 这 洗剂 为了 你的 武器 经常 每一个 天 什么时候 你 得到

['betər] !

better !

更好的 !

康复后，一定要每天规律地在手臂上涂抹润肤露！

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['dɑːktər] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] —

” And the big doctor chucked her under the chin , and cried —

” 和 这 大的 医生 扔掉 她 在下面 这 下巴 , 和 哭 —

“然后那个高大医生一把抓住她的下巴，哭了起来——”

“ [wel] , - ['faɪtɪŋ] ['sɑːvɪl] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ?

“ Well , ' Fighting Saville , ' and how are we to - day ?

“ 出色地 , - 斗争 萨维尔 , - 和 如何 是 我们 到 - 天 ?

“嗯，《与萨维尔战斗》，我们今天怎么样？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['plʌkiɪst] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You are the pluckiest little patient I've had for a long time .

你 是 这 最勇敢的 小的 病人 我已经 有 为了 一个 长的 时间 .

你是我很久以来遇到的最勇敢的小病人。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I'll say that for you !
患病的 说 那 为了 你 !

我替你说吧!

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] !
Let's have another taste of the rack !
我们来吧 有 其他 品尝 的 这 架子 !

让我们再尝尝烤架的味道吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] !
" It was all most agreeable and soothing to one's feelings !
" 它 曾是 全部 最多 同意 和 舒缓 到 一个人的 情怀 !

“这一切都非常令人愉快，能抚慰人的心灵！”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃənz] ['pegi] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz]
One of the first questions Peggy asked after her return to consciousness was
一 的 这 第一的 问题 佩吉 问 后 她 返回 到 意识 曾是
[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
as to how much her father and mother had been told of her
作为 到 如何 很多 她 父亲 和 母亲 有 到过 讲述 的 她
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

佩吉恢复意识后最先问的问题之一，就是她的父母对她的事故了解多少。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['letər] [ɔːr]['keɪb(ə)l] .
and whether the news had been sent by letter or cable .
和 无论 这 消息 有 到过 发送 经过 信 或者 电缆 .

以及该消息是通过信件还是电报发送的。

" [baɪ] ['letər] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] - [rɪ'plaɪd] .
" By letter , dear , " Mrs Asplin replied .
" 经过 信 , 亲爱的 , " 太太 - 回复 .

“写信吧，亲爱的,”阿斯普林太太回答道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] .
" We talked it over carefully , and concluded that that would be best .
" 我们 谈话 它 超过 小心 , 和 结束 那 那 会 是 最好的 .

“我们仔细讨论后认为这是最好的办法。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪri] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
You know , dearie , we were very , very anxious about you for a few days ,
你 知道 , 亲爱的 , 我们 是 非常 , 非常 焦虑的 关于 你 为了 一个 很少 天 ,

亲爱的，你知道吗，这几天我们都非常非常担心你。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['keɪblɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
but the doctor said that it would be useless cabling to your mother ,
但 这 医生 说 那 它 会 是 无用 电缆 到 你的 母亲 ,

但医生说给你母亲接上电缆是没用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,
because if all went well you would be up again before she could arrive ,
因为 如果 全部 去 出色地 你 会 是 向上 再次 前 她 可以 到达 ,

因为如果一切顺利，在她到达之前你就能再次起床了。

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ['pegi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
and if — if it had gone the other way , Peggy , she could not have been
和 如果 — 如果 它 有 已消失 这 其他 方式 , 佩吉 , 她 可以 不是 有 到过
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

如果——如果事情朝着另一个方向发展，佩吉，她就来不及了。

[aɪ]	[sent]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	['evri]	[meɪl]	[sɪns]	,
I	**sent**	**her**	**a**	**long**	**letter**	**,**	**and**	**I**	**have**	**written**	**every**	**mail**	**since**	**,**
我	发送	她	一个	长的	信	,	和	我	有	书面	每一个	邮件	自从	,

我给她寄了一封长信，之后每封信都是我写的。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['kælkjuleɪt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['letər]	[wɪl]	[ə'raɪv]	,
and	**now**	**we**	**are**	**going**	**to**	**calculate**	**the**	**time**	**when**	**the**	**first**	**letter**	**will**	**arrive**	**,**
和	现在	我们	是	去	到	计算	这	时间	什么时候	这	第一的	信	将要	到达	,

现在我们要计算一下第一封信到达的时间。

[ænd; ənd]	[send]	[ə; eɪ]	['keɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,	[ænd; ənd]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	,
and	**send**	**a**	**cable**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**quite**	**out**	**of**	**danger**	**,**	**and**	**sitting**	**up**	**,**
和	发送	一个	电缆	到	说	那	你	是	相当	出去	的	危险	,	和	坐着	向上	,

然后发份电报说你已经完全脱离危险，可以坐起来了。

[ænd; ənd]	['getɪŋ]	['hʌŋgriːɚ]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['mɪstʃɪvəs]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[deɪ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['paːsiz]	!	”
and	**getting**	**hungrier**	**and**	**more**	**mischievous**	**with**	**every**	**day**	**as**	**it**	**passes**	**!**	**”**
和	获得	饥饿	和	更多的	恶作剧	和	每一个	天	作为	它	通过	!	”

而且一天比一天更饿，也更调皮！

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['pegi]	['wɔːrmli]	.
“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**warmly**	**.**
“	感谢	你	,	”	说	佩吉	热情地	.

“谢谢,”佩吉热情地说。

“	[ðæts]	['veri]	[kaɪnd]	.
“	**That's**	**very**	**kind**	**.**
“	那就是	非常	种类	.

“您真是太好了。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	;
I	**am**	**glad**	**you**	**thought**	**of**	**that**	**;**
我	是	高兴的	你	想法	的	那	;

很高兴你能想到这一点；

[bʌt; bət]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[pliːz]	['prɑːmɪs]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['keɪb(ə)l]	?
but	**will**	**you**	**please**	**promise**	**not**	**to**	**be**	**economical**	**about**	**the**	**cable**	**?**
但	将要	你	请	承诺	不是	到	是	经济	关于	这	电缆	?

但是，请您保证不会在电缆上省钱吗?

[ðeɪ]	[wəʊnt]	[ker]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
They	**won't**	**care**	**about**	**the**	**money**	**.**
他们	惯于	关心	关于	这	钱	.

他们不会在意钱。

[spend]	[paʊndz]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nesəseri]	,	[bʌt; bət]	[duː]	,
Spend	**pounds**	**over**	**it**	**if**	**it**	**is**	**necessary**	**,**	**but**	**do**	**,**
花费	磅	超过	它	如果	它	是	必要的	,	但	做	,

如果需要，花点钱也无妨，但一定要这样做。

[duː]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['pɜːrki]	.
do	**manage**	**to**	**make**	**them**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**quite**	**perky**	**.**
做	管理	到	制作	他们	相信	那	我	是	相当	活泼的	.

我确实成功地让他们相信我精神很好。

[pʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	,	-	['pegi]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['pɜːrki]	!
Put	**at**	**the**	**end**	**,**	**'**	**Peggy**	**says**	**she**	**is**	**perky**	**!**
放	在	这	结尾	,	-	佩吉	说道	她	是	活泼的	!

在结尾加上：'佩吉说她很活泼！'

- [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

' They will know that is genuine , and it will convince them more than

- 他们 将要 知道 那 是 真的 ， 和 它 将要 说服 他们 更多的 比

['eniθɪŋ] [els] .

anything else .

任何事物 别的 .

“他们会知道这是真的，这比任何事都更能说服他们。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðoʊz] [faɪv] [ɪk'spresɪv] [wɜːrdz] [went] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

” And so those five expressive words went flashing across the world at the end

” 和 所以 那些 五 富有表现力的 字 去 闪烁 穿过 这 世界 在 这 结尾

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] ,

of a long message ,

的 一个 长的 信息 ，

于是，这五个富有表现力的字眼，在一长串信息的结尾，闪现在世界各地。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

and brought comfort to two hearts that had been near to breaking .

和 带来 舒适 到 二 心 那 有 到过 靠近 到 打破 .

并给两颗濒临破碎的心带来了慰藉。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['pegi] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

So soon as Peggy was pronounced to be out of danger ,

所以 很快 作为 佩吉 曾是 发音 到 是 出去 的 危险 ，

佩吉一被宣布脱离危险，

['mɪsɪz] - [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]

Mrs Asplin went back to the vicarage , leaving her in the charge of the kind

太太 - 去 后退 到 这 牧师住宅 ， 离开 她 在 这 收费 的 这 种类

['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ,

hospital nurse ,

医院 护士 ，

阿斯普林太太回到了牧师住宅，把她留给了善良的医院护士照顾。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [weɪt]

though for that matter every member of the household took it in turns to wait

尽管 为了 那 事情 每一个 成员 的 这 家庭 采取 它 在 转弯 到 等待

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon her .

之上 她 .

事实上，家里的每个成员都轮流服侍她。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]

A dozen times a day the master and mistress of the house would come into

一个 打 时代 一个 天 这 掌握 和 情妇 的 这 房子 会 来 进入

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

the sick - room to inquire how things were going ,

这 生病的 - 房间 到 查询 如何 事物 是 去 ，

一天之中，这家的主人和女主人会十几次走进病房，询问病人的情况。

[ɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ;

or to bring some little gift for the invalid ;

或者 到 带来 一些 小的 礼物 为了 这 无效的 ；

或者给病人带些小礼物；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['strɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

and as she grew stronger it became the custom for father , mother ,

和 作为 她 生长 更强 它 成为 这 风俗 为了 父亲 ， 母亲 ，

随着她渐渐强壮起来，父母的习惯也逐渐形成。

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tiː] .
and daughter to join her at her early tea .
和 女儿 到 加入 她 在 她 早期的 茶 .

女儿也会陪她一起享用早茶。

['pegi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] ,
Peggy watched them from her sofa , too weak to speak much ,
佩吉 观看 他们 从 她 沙发 , 也 虚弱的 到 说话 很多 ,

佩吉坐在沙发上看着他们，虚弱得说不出话来。

[bʌt; bət] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
but keenly alive to all that was going on , among other things ,
但 敏锐地 活 到 全部 那 曾是 去 在 , 之中 其他 事物 ,

但他对周围发生的一切，以及其他许多事情，都保持着敏锐的感知。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðiːz] [θriː] ['pɜːsənz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
to the change which had come over these three persons since she had known
到 这 改变 哪个 有 来 超过 这些 三 人 自从 她 有 已知
[ðem; ðəm][fɜːrst] .
them first .
他们 第一的 .

她注意到，自从她第一次认识这三个人以来，他们身上发生了很大的变化。

[lɔːrd] ['dɑːrsi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
Lord Darcy had always been kind and considerate ,
主 达西 有 总是 到过 种类 和 周到 ,

达西勋爵一向和蔼体贴，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [siːmd] ['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən]['evər] , [waɪl] ['rɑzəlɪndz]
but his manner seemed gentler and more courteous than ever , while Rosalind's
但 他的 方式 似乎 更温和 和 更多的 有礼貌 比 曾经 , 尽管 罗莎琳德的
[ˌeɪmiə'bɪləti][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊərli] [sər'praɪz] ,
amiability was an hourly surprise ,
和蔼 曾是 一个 每小时 惊喜 ,

但他举止似乎比以往任何时候都更加温和有礼，而罗莎琳德的友善则每隔一小时就给人带来惊喜。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrsiz] ['mænər] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['snæpɪʃ] [ˌdɪskən'tent] .
and Lady Darcy's manner had lost much of its snappish discontent .
和 女士 达西的 方式 有 丢失的 很多 的 它是 暴躁 不满 .

达西夫人的举止也失去了往日的尖刻不满。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'kwest] ,
On one occasion , when her husband made some little request ,
在 一 场合 , 什么时候 她 丈夫 制成 一些 小的 要求 ,

有一次，当她丈夫提出一个小要求时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
she replied in a tone so sweet and loving that the listener started with surprise .
她 回复 在 一个 语气 所以 甜的 和 爱 那 这 听众 开始 和 惊喜 .

她的回答语气甜美温柔，让听者大吃一惊。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?
What could it be that had worked this transformation ?
什么 可以 它 是 那 有 工作 这 转型 ?

究竟是什么促成了这种转变？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] ['hɒvəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,
She did not realise that when the Angel of Death has hovered over a household ,
她 做过 不是 意识到 那 什么时候 这 天使 的 死亡 有 悬停 超过 一个 家庭 ,

她没有意识到，当死神降临到某个家庭上空时，

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][læst] [floʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['empti] [ɑːrmz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌn'tʌtʃt] ,
and has at last flown away with empty arms , leaving the home untouched ,
和 有 在 最后的 飞行 离开 和 空的 武器 , 离开 这 家 未受触碰 ,

最后它空着胳膊飞走了，留下家园原封未动。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʌtʃt] ,
they would be hard hearts that were not touched ,
他们 会 是 难的 心 那 是 不是 感动 ,

他们会是铁石心肠，不会被感动。

[ʌn'greɪtfl] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [feɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
ungrateful natures that did not take thought of themselves , and face life with a
忘恩负义 自然 那 做过 不是 拿 想法 的 他们自己 , 和 脸 生活 和 一个
['haɪər] ['aʊtlʊk] !
higher outlook !
更高 前景 !

那些忘恩负义、不为自己着想、却又以更高尚的眼光看待生活的人！

['leɪdi] ['dɑːrsiz] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [siːmd] [laɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] “ [maɪt]
Lady Darcy's social disappointments seemed light compared with the awful “ might
女士 达西的 社会的 失望 似乎 光 比较的 和 这 可怕 “ 可能
[hæv; həv] [bɪn] ” ;
have been ” ;
有 到过 ” ;

与可怕的“本该如此”相比，达西夫人的社交挫折似乎微不足道；

[waɪl] ['rɑzəlɪndz] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪs'fɪɡərmənt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
while Rosalind's lamentations over her disfigurement had died away at the sight
尽管 罗莎琳德的 哀歌 超过 她 毁容 有 死亡 离开 在 这 视线
[ʌv; əv] ['pɛgiz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] .
of Peggy's unconscious form .
的 佩吉的 无意识 形式 .

而罗莎琳德对自己毁容的哀叹，在看到佩吉昏迷不醒的样子后，也随之消失了。

[pər'hæps] , [wen] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [θæŋkt] ['pegi] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Perhaps , when Lord Darcy thanked Peggy for all she had done for him
也许 , 什么时候 主 达西 谢谢 佩吉 为了 全部 她 有 完毕 为了 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
and his ,
和 他的 ,

或许，当达西勋爵感谢佩吉为他和他的家人所做的一切时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv]
he had other thoughts in his mind than the mere physical deliverance of
他 有 其他 想法 在 他的 头脑 比 这 仅仅 身体的 解救 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] !
which she had been the instrument !
哪个 她 有 到过 这 乐器 !

他心里想的不仅仅是她所提供的肉体上的解脱！

['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [pruːvd]
Arthur had been kept well informed of his sister's recovery , and proved
亚瑟 有 到过 保留 出色地 知情的 的 他的 姐妹 恢复 , 和 已证实
[hɪm'self] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['brʌðərz] ,
himself the kindest of brothers ,
他自己 这 最善良的 的 兄弟 ,

亚瑟一直很了解妹妹的康复情况，并且表现得像个最体贴的哥哥。

['sendɪŋ] ['letərz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][dʒoʊks] , ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd]
sending letters by the dozen , full of such nonsensical jokes , anecdotes , and
发送 信件 经过 这 打 , 满的 的 这样的 荒谬的 笑话 , 轶事 , 和
[ˌilə'streiʃəns] ,
illustrations ,
插图 ,

寄来十几封信，信里充满了这种无厘头的笑话、轶事和插图。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as would have cheered the gloomiest invalid in the world .
作为 会 有 欢呼 这 最阴郁的 无效的 在 这 世界 .

这会给世界上最沮丧的病人带来极大的安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [ə'raɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
But the happiest day of all was when the great news arrived that his name
但 这 最快乐 天 的 全部 曾是 什么时候 这 伟大的 消息 到达的 那 他的 姓名
[wʌz; wəz] [pleɪst] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['kændədets] .
was placed first of all in the list of successful candidates .
曾是 放置 第一的 的 全部 在 这 列表 的 成功的 候选人 .

但最令他高兴的一天，是得知他的名字在成功候选人名单中名列榜首的喜讯传来之时。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
This was indeed tidings of comfort and joy !
这 曾是 的确 消息 的 舒适 和 喜悦 !

这的确是令人欣慰和喜悦的消息！

['pegi] [klæpt] [hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]
Peggy clapped her bandaged hands together , and laughed aloud with tears of
佩吉 鼓掌 她 包扎 双手 一起 , 和 笑了 大声 和 眼泪 的
[peɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
pain streaming down her face .
疼痛 流媒体 向下 她 脸 .

佩吉拍了拍缠着绷带的双手，笑出了声，痛苦的泪水顺着脸颊流了下来。

“ ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] , [viː] . [siː] . , ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] , [viː] . [siː] . !
“ Arthur Saville , V . C . , Arthur Saville , V . C . !
“ 亚瑟 萨维尔 , V . C . , 亚瑟 萨维尔 , V . C . !

“亚瑟·萨维尔，VC，亚瑟·萨维尔，VC！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
” she cried ,
” 她 哭 ,

她哭着说：“

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['groʊnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and then fell to groaning because some days must still elapse before the
和 然后 跌倒 到 呻吟 因为 一些 天 必须 仍然 流逝 前 这
['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
medical examination was over ,
医疗的 考试 曾是 超过 ,

然后他呻吟起来，因为体检还需要几天时间才能结束。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪroʊ][wʌz; wəz][set] [friː] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and her hero was set free to hasten to her side .
和 她 英雄 曾是 放 自由的 到 趋 到 她 边 .

她的英雄被释放，赶往她身边。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]
“ And I shall be back at the vicarage then , and we shall all be
“ 和 我 将 是 后退 在 这 牧师住宅 然后 , 和 我们 将 全部 是
[təˈgeðər] !
together !
一起 !

“到那时我就会回到牧师住宅，我们大家都会团聚！”

[oʊ] , [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈdʒɔɪfl] !
Oh , let us be joyful !
哦 , 让 我们 是 快乐 !

哦，让我们快乐起来吧！

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
How happy I am !
如何 快乐的 我 是 !

我太高兴了！

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs][oʊld][wɜːrld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] !
What a nice old world it is , after all !
什么 一个 好的 老的 世界 它 是 , 后 全部 !

这真是一个美好的旧世界啊！

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪˈleriəsli] , [waɪl] [ˈrɔzəlind] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
” she continued hilariously , while Rosalind gazed at her with reproachful eyes .
” 她 持续 滑稽地 , 尽管 罗莎琳德 凝视 在 她 和 责备的 眼睛 .

她继续滑稽地说道，而罗莎琳德则用责备的眼神注视着她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][glæd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ?
“ Are you so glad to go away ?
“ 是 你 所以 高兴的 到 去 离开 ?

你这么高兴要离开吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈvɛwi] , [ˈvɛwi] [ˈsɑːwi] — [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈɔːfli] .
I shall be vewy , vewy sowwy — I'll miss you awfully .
我 将 是 非常 , 非常 对不起 — 患病的 错过 你 非常 .

我会非常非常抱歉——我会非常想念你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ˈpegi] !
I shall feel that there is nothing to do when you have gone away , Peggy !
我 将 感觉 那 那里 是 没有什么 到 做 什么时候 你 有 已消失 离开 , 佩吉 !

佩吉，你走了以后，我会觉得生活无所事事！

” — [ˈrɔzəlind] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
” — Rosalind hesitated , and looked at her companion in uncertain
” — 罗莎琳德 犹豫了一下 , 和 看起来 在 她 伴侣 在 不确定
[ˈbæʃfl] [ˈfæʃ(ə)n] .
bashful fashion .
害羞的 时尚 .

——罗莎琳德犹豫了一下，羞涩地看着她的同伴。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈvɛwi] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ I — I think you like me a little bit now , and I'm vewy fond of you ,
“ 我 — 我 思考 你 喜欢 我 一个 小的 少量 现在 , 和 我是 非常 喜爱 的 你 ,

“我……我觉得你现在有点喜欢我了，而且我也很喜欢你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ber] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪl] .
but you couldn't bear me before we were ill .
但 你 不能 熊 我 前 我们 是 患病的 .

但在我们生病之前，你就无法忍受我。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ? ”
You might tell me why ? ”
你 可能 告诉 我 为什么 ? ”

您或许可以告诉我为什么?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['pegi] ['prɑːmptli] ; [hwer'æt] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ I was jealous of you , ” said Peggy promptly ; whereat Rosalind's eyes filled with tears .
“ 我 曾是 嫉妒的 的 你 , ” 说 佩吉 及时 ; 哪里 罗莎琳德的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“我嫉妒你,”佩吉立刻说道；罗莎琳德的眼中顿时充满了泪水。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['dʒeləs] [naʊ] !
“ You won't be jealous now !
“ 你 惯于 是 嫉妒的 现在 !

你现在不会嫉妒了!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɪzməli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
” she said dismally , and raised her head to stare at her own reflection in the mirror .
” 她 说 令人沮丧地 , 和 提高 她 头 到 盯 在 她 自己的 反射 在 这 镜子 .

她沮丧地说着，抬起头盯着镜子里的自己。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['striːmd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌt] [ʃɔːrt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
The hair which had once streamed below her waist was now cut short round her head ,
这 头发 哪个 有 一次 流媒体 以下 她 腰部 曾是 现在 切 短的 圆形的 她 头 ,

她原本及腰的长发现在剪成了短发，披散在脑后。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['delɪkət] [bluːm] ,
her face had lost its delicate bloom ,
她 脸 有 丢失的它是 精美的 盛开 ,

她的脸上失去了原本的娇嫩光泽。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] [dis'figəd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [tʃiːk] .
and an ugly scar disfigured her throat and the lower portion of one cheek .
和 一个 丑陋的 瘢痕 毁容 她 喉 和 这 降低 部分 的 一 脸颊 .

一道难看的疤痕毁了她的喉咙和一侧脸颊的下半部分。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːltləs] [fitʃər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,
Beautiful she must always be , with her faultless features and wonderful eyes ,
美丽的 她 必须 总是 是 , 和 她 完美无瑕 特征 和 精彩的 眼睛 ,

她一定一直都很美丽，五官精致，双眸迷人。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bluːm]	[ænd; ənd]	['reɪdiəns]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːf]	[tʃɑːrm]
but	**the**	**bloom**	**and**	**radiance**	**of**	**colour**	**which**	**had**	**been**	**her**	**chief**	**charm**
但	这	盛开	和	辐射	的	颜色	哪个	有	到过	她	首席	魅力

[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	[æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
had	**disappeared**	**for**	**the**	**time**	**being**	**as**	**completely**	**as**	**though**	**they**	**had**
有	消失	为了	这	时间	存在	作为	完全地	作为	尽管	他们	有

['nevər]	[ɪg'zɪstɪd]	.
never	**existed**	**.**
绝不	存在	.

但是，她身上那曾经最迷人的色彩和光彩，此刻却完全消失了，仿佛从未存在过一样。

“	[aɪl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	,	”	[sed]	['pegi]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	.
“	**I'll**	**love**	**you**	**more**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**reassuringly**	**.**
“	患病的	爱	你	更多的	,	”	说	佩吉	令人安心	.

“我会更爱你,”佩吉安慰道。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['naɪsər]	,
“	**You**	**are**	**ever**	**so**	**much**	**nicer**	**,**
“	你	是	曾经	所以	很多	更漂亮	,

你真是太好了，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	['prɪti]	[æz; əz]	['evər]	[wen]	[jʊr; jər]	[her]	[grəuz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ma:rks]
and	**you**	**will**	**be**	**as**	**pretty**	**as**	**ever**	**when**	**your**	**hair**	**grows**	**and**	**the**	**marks**
和	你	将要	是	作为	漂亮的	作为	曾经	什么时候	你的	头发	生长	和	这	标记

[feɪd]	[ə'weɪ]	.
fade	**away**	**.**
褪色	离开	.

等头发长长了，疤痕消失了，你就会像以前一样漂亮。

[aɪ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	['betər]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[soʊ]	['prɪti]	,	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[wɜːr; wər]
I	**like**	**you**	**better**	**when**	**you**	**are**	**not**	**quite**	**so**	**pretty**	**,**	**for**	**you**	**really**	**were**
我	喜欢	你	更好的	什么时候	你	是	不是	相当	所以	漂亮的	,	为了	你	真的	是

[dɪs'gʌstɪŋli]	[kən'siːtɪd]	;
disgustingly	**conceited**	**;**
令人作呕	自负	;

我更喜欢你没那么漂亮的时候，因为你那时真的自负得令人作呕；

[wəːnt, weənt]	[juː; jʊ]	[naʊ]	?
weren't	**you**	**now**	**?**
不是	你	现在	?

难道你现在不觉得吗?

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
You	**can't**	**deny**	**it**	**.**	**”**
你	不能	否定	它	.	”

你无法否认这一点。

“	[oʊ]	,	['pegi]	['sɑːvɪl]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**Peggy**	**Saville**	**,**	**and**	**so**	**were**	**you**	**!**
“	哦	,	佩吉	萨维尔	,	和	所以	是	你	!

“哦，佩吉·萨维尔，你也是！”

[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['moʊmənt]	[juː; jʊ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wuːm]	.
I	**saw**	**that**	**the**	**first**	**moment**	**you**	**came**	**into**	**the**	**woom**	**.**
我	锯	那	这	第一的	片刻	你	来了	进入	这	呜呜	.

我一进门就看到了。

[juː; jʊ]	[flerd]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tɜːrki]	[kɑːk]	[ɪf]	['eniwʌn]	[derd]	[tuː; tə]	[ə'fend]	[jʊr; jər]	['dɪgnəti]	,
You	**flared**	**up**	**like**	**a**	**Turkey**	**cock**	**if**	**anyone**	**dared**	**to**	**offend**	**your**	**dignity**	**,**
你	喇叭口	向上	喜欢	一个	火鸡	公鸡	如果	任何人	敢于	到	得罪	你的	尊严	,

如果有人胆敢冒犯你的尊严，你就会像火鸡一样怒火中烧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] , [ˈtɔːsɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ,
and you were always widing about on your high horse , tossing your head ,
和 你 是 总是 宽 关于 在 你的 高的 马 , 抛掷 你的 头 ,

你总是趾高气扬，趾高气扬，

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [gwɛt] [lɔːŋ] [wɜːrdz] . ”
and using gweat long words . ”
和 使用 汗水 长的 字 . ”

并且使用很长的单词。”

“ [ðæts] [praɪd] , [its] [nɑːt] [kənˈsiːt] .
“ That's pride , it's not conceit .
“ 那就是 自豪 , 它是 不是 自负 .

“那是骄傲，不是自负。”

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] . ”
It's quite a different thing . ”
它是 相当 一个 不同的 事物 . ”

这完全是两码事。

“ [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] [ˈʃruːdli] .
“ It's about the same to other people , ” said Rosalind shrewdly .
“ 它是 关于 这 相同的 到 其他 人们 , ” 说 罗莎琳德 精明地 .

“对其他人来说也差不多,”罗莎琳德精明地说。

“ [wiː; wi][bəuθ] [geɪv] [ɑːrˈselvz] [ˈɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wisʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [wətˈevər] [kɔːzd]
“ We both gave ourselves airs , and the wesult was the same , whatever caused
“ 我们 两个都 给予 我们自己 播出 , 和 这 结果 曾是 这 相同的 , 任何 导致
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我们俩都摆出一副高高在上的样子，结果却是一样的，不管是什么原因造成的。”

[aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] - [ʌv; əv][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [ɜːr; ər]
I was pwoud of my face , and you were pwoud of your — your — er
我 曾是 - 的 我的 脸 , 和 你 是 - 的 你的 — 你的 — 呃
— [ˈfæməli] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈklevərnəs] ,
— family — and your cleverness ,
— 家庭 — 和 你的 聪明才智 ,

我为我的脸感到骄傲，而你则为你的——你的——呃——家庭——以及你的聪明才智感到骄傲。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] - [juː; jʊ] [pleɪd] ; [soʊ] [ɪf] [aɪ] [kənˈfes] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː] .
and — the twicks you played ; so if I confess , you ought to confess too .
和 — 这 - 你 玩 ; 所以 如果 我 承认 , 你 应该 到 承认 也 .

还有——你玩的那些小把戏；所以如果我坦白，你也应该坦白。

[aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] - [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
I'm sorry I aggwavated you , Mawiquita , and took all the pwaise for the
我是 对不起 我 - 你 , - , 和 采取 全部 这 - 为了 这
- .
decowations .
- .

对不起，Mawiquita，我惹你生气了，还抢走了所有功劳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [miːn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æŋgwi] .
It was howwibly mean , and I don't wonder you were angwy .
它 曾是 - 意思是 , 和 我 不 想知道 你 是 愤怒 .

这真是太刻薄了，难怪你会生气。

[aɪm] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] ! ”
I'm sorry that I was selfish ! ”
我是 对不起 那 我 曾是 自私 ! ”

我很抱歉我太自私了！

“ [aɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærəktər] !
“ I exceedingly regret that I formed a false estimate of your character !
“ 我 非常 后悔 那 我 形成 一个 错误的 估计 的 你的 特点 !

“我非常后悔当初对你的人品做出了错误的判断！”

[lets] [biː; bi] [tʃʌmz] ! ” [sed] ['peɡi] ['swiːtli] ;
Let's be chums ! ” said Peggy sweetly ;
我们来吧 是 朋友们 ! ” 说 佩吉 甜蜜地 ;

“我们做朋友吧！”佩吉甜甜地说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ɡɝːlz] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌn'sɜːrtnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
and the two girls eyed one another uncertainly for a moment ,
和 这 二 女孩们 眼睛 一 其他 不确定性 为了 一个 片刻 ,

两个女孩犹豫地互相打量了一会儿。

[ðen] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,
then bent forward and exchanged a kiss of conciliation ,
然后 弯曲 向前 和 交换 一个 吻 的 和解 ,

然后俯身向前，交换了一个和解之吻。

['æftər] [wɪtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ɪm'bærəsmənt]
after which unusual display of emotion they were seized with instant embarrassment
后 哪个 异常 展示 的 情感 他们 是 查获 和 立即的 尴尬
.
.
.

在表现出这种不同寻常的情绪之后，他们立刻感到十分尴尬。

“ [hem] ! ” [sed] ['peɡi] .
“ Hem ! ” said Peggy .
“ 下摆 ! ” 说 佩吉 .

“咳！”佩吉说道。

“ [its] ['veri] [koʊld] !
“ It's very cold !
“ 它是 非常 寒冷的 !

“好冷啊！”

['faɪər] ['ræðər] [loʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Fire rather low , I think .
火 相当 低的 , 我 思考 .

我觉得火候有点小。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] . ”
Looks as if it were going to snow . ”
看起来 作为 如果 它 是 去 到 雪 . ”

看起来好像要下雪了。

“ [noʊ] , ” [sed] ['rɔzəlind] ; “ [aɪ] [miːn] — [jes] .
“ No , ” said Rosalind ; “ I mean — yes .
“ 不 , ” 说 罗莎琳德 ; “ 我 意思是 — 是的 .

“不,”罗莎琳德说；“我的意思是——是的。”

[aɪl] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [mɔːr] — [aɪ] [miːn] [koʊl] .
I'll put on some more — I mean coals .
患病的 放 在 一些 更多的 — 我 意思是 煤炭 .

我再添些——我是说煤。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['estər] [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — ”
In half an hour Esther and Mellicent will be here — ”
在 一半 一个 小时 以斯帖 和 梅利森特 将要 是 这里 — ”

半小时后，埃丝特和梅利森特就到了——”

“ [oʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] !
“ Oh , so they will !
“ 哦 , 所以 他们 将要 !

“哦，他们肯定会这么做！”

[haʊ] ['lʌvli] !
How lovely !
如何 迷人的 !

真可爱！

” ['pegi] [siːzd] ['glædli] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['oʊpənɪŋ] ,
” Peggy seized gladly on the new opening ,
” 佩吉 查获 乐意 在 这 新的 开幕 ,

佩吉欣然抓住了这个新机会。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
and proceeded to enlarge on the joy which she felt at the prospect of
和 继续 到 放大 在 这 喜悦 哪个 她 毛毡 在 这 前景 的
['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'gen] ,
seeing her friends again ,
看到 她 朋友们 再次 ,

然后她继续详细描述了想到即将再次见到朋友们时的喜悦之情。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['rɑːbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]
for on that afternoon Robert and the vicarage party were to be allowed
为了 在 那 下午 罗伯特 和 这 牧师住宅 派对 是 到 是 允许
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
to see her for the first time ,
到 看 她 为了 这 第一的 时间 ,

因为就在那天下午，罗伯特和牧师一行人将第一次获准见到她。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and to have tea in her room .
和 到 有 茶 在 她 房间 .

然后去她房间喝茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɪzɪt][fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
She had been looking forward to their visit for days , and ,
她 有 到过 寻找 向前 到 他们的 访问 为了 天 , 和 ,

她盼望他们的来访已经好几天了，而且，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['aʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv]
new that the longed - for hour was at hand , she was eager to have
新的 那 这 渴望 - 为了 小时 曾是 在 手 , 她 曾是 渴望的 到 有
[ðə; ði][læmps] [lɪt] ,
the lamps lit ,
这 灯 点燃 ,

她知道期盼已久的时刻即将到来，便迫不及待地想要点亮灯火。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
and all preparations made for their arrival .
和 全部 准备工作 制成 为了 他们的 到达 .

一切准备就绪，迎接他们的到来。

['rɑːbərt] [ə'pɪrd] [fɜːrst] , ['hævɪŋ] ['rɪdn] ['oʊvər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
Robert appeared first , having ridden over in advance of the rest .
罗伯特 出现 第一的 , 拥有 骑 超过 在 进步 的 这 休息 .

罗伯特第一个出现，他骑马走在了其他人前面。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] , ['æftər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [ɔːl] ['ʃeɪkən]
And Rosalind , after going out to greet him , came rushing back , all shaken
和 罗莎琳德 , 后 去 出去 到 迎接 他 , 来了 匆忙 后退 , 全部 摇晃
[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
with laughter ,
和 笑声 ,

罗莎琳德出去迎接他之后，又冲了回来，浑身笑个不停。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt]
with the information that he had begun to walk on tiptoe the moment that
和 这 信息 那 他 有 开始 到 走 在 脚尖 这 片刻 那
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
he had left the drawing - room ,
他 有 左边 这 绘画 - 房间 ,

得知他一离开客厅就开始踮着脚走路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and was creeping along the passage as if terrified at making a sound .
和 曾是 爬行 沿着 这 通道 作为 如果 恐惧 在 制作 一个 声音 .

他沿着通道蹑手蹑脚地走着，好像生怕发出一点声音似的。

['pegi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːrd] [ðə; ði] [skwiːk] , [skwiːk] [ʌv; əv] [buːts] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
Peggy craned her head , heard the squeak , squeak of boots coming nearer and
佩吉 起重机 她 头 , 听到 这 吱 , 吱 的 靴子 未来 更近 和
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

佩吉伸长脖子，听到靴子吱吱作响的声音越来越近。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['hevi] [breθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ðen] ,
the cautious opening of the door , the heavy breaths of anxiety , and then ,
这 谨慎 开幕 的 这 门 , 这 重的 呼吸 的 焦虑 , 和 然后 ,
[kræʃ] ! — [bæŋ] !
crash ! — bang !
碰撞 ! — 砰 !

门小心翼翼地打开，焦急的喘息声，然后，砰！——砰！

— [kræʃ] ! [daʊn] [flɔpt] [ðə; ði] ['hevi] [skriːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
— crash ! down flopped the heavy screen round the doorway ,
— 碰撞 ! 向下 失败 这 重的 屏幕 圆形的 这 门口 ,

——砰！沉重的纱门砰地一声掉在了地上。

[ænd; ənd][rɑːb][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
and Rob was discovered standing among the ruins in agonies of embarrassment .
和 抢 曾是 发现 常设 之中 这 废墟 在 痛苦 的 尴尬 .

人们发现罗布站在废墟中，尴尬不已。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk]
From his expression of despair , he might have supposed that the shock
从 他的 表达 的 绝望 , 他 可能 有 据称 那 这 震惊
[wʊd] [kɪl] ['pegi] ['aʊtraɪt] ;
would kill Peggy outright ;
会 杀 佩吉 直接 ;

从他绝望的表情来看，他可能认为这种冲击会当场杀死佩吉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]
but she gulped down her nervousness , and tried her best to reassure
但 她 吞咽 向下 她 紧张 , 和 尝试 她 最好的 到 保证
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但她强忍住紧张，尽力安抚他。

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] — ['nevər] [maɪnd] !
“ Oh , never mind — never mind !
“ 哦 , 绝不 头脑 — 绝不 头脑 !
“哦，没关系——没关系！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .
没关系。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come over here and talk to me .
来 超过 这里 和 讲话 到 我 .
过来跟我聊聊。

[oʊ] , [rɑːb] , [rɑːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Oh , Rob , Rob , I am so glad to see you !
哦 , 抢 , 抢 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !
哦，罗布，罗布，见到你真高兴！

” ['rɑːbərt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]
” Robert stood looking down in silence , while his lips twitched and his eyebrows
” 罗伯特 站立 寻找 向下 在 沉默 , 尽管 他的 嘴唇 抽搐 和 他的 眉毛
[wɜːrkt] [ɪn] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] .
worked in curious fashion .
工作 在 好奇的 时尚 .
罗伯特默默地站在那里，低着头，嘴唇抽搐着，眉毛也以一种奇怪的方式动来动去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ,
If it had not been altogether too ridiculous ,
如果 它 有 不是 到过 共 也 荒谬的 ,
如果它不是那么荒谬的话

['pegi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
Peggy would have thought that he felt inclined to cry .
佩吉 会 有 想法 那 他 毛毡 倾斜 到 哭 .
佩吉会以为他想哭。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [grʌntid] , [ænd; ənd] [kraɪd] —
But he only grunted , and cried —
但 他 仅有的 哼哼 , 和 哭 —
但他只是哼了一声，哭了起来——

“ [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !
“ What a face !
“ 什么 一个 脸 !
“好丑的脸！”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʌk] ['ɪntuː][æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
You had better tuck into as much food as you can ,
你 有 更好的 塞进 进入 作为 很多 食物 作为 你 能 ,
你最好尽可能多吃点东西。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [fleʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [boʊnz] .
and get some flesh on your bones .
和 得到 一些 肉 在 你的 骨头 .
长点肉吧。

[its] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] !
It's about as big as the palm of my hand !
它是 关于 作为 大的 作为 这 棕榈 的 我的 手 !
它大概和我手掌一样大！

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
Never saw such a thing in my life . ”
绝不 锯 这样的 一个 事物 在 我的 生活 . ”

我这辈子都没见过这种事。

“ ['nevər] [maɪnd][maɪ] [feɪs] , ” [paɪpt] ['pegi] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['trebl] .
“ Never mind my face , ” piped Peggy in her weak little treble .
“ 绝不 头脑 我的 脸 , ” 管道 佩吉 在 她 虚弱的 小的 高音 .

“别在意我的脸,”佩吉用她那微弱的小嗓音说道。

“ [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Sit right down and talk to me .
“ 坐 正确的 向下 和 讲话 到 我 .

请坐下，跟我谈谈。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːrld] ?
What is the news in the giddy world ?
什么 是 这 消息 在 这 头晕 世界 ?

在这个喧嚣的世界里，有什么新闻?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪz] ?
Have you heard anything about the prize ?
有 你 听到 任何事物 关于 这 奖 ?

你听说过关于奖项的消息吗?

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʌm] [aʊt] ?
When does the result come out ?
什么时候 做 这 结果 来 出去 ?

结果什么时候出来?

[rɪ'membər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər]
Remember you promised faithfully not to open the paper until we were together
记住 你 承诺 忠实 不是 到 打开 这 纸 直到 我们 是 一起
.
.
.

记住你曾信守承诺，在我们见面之前绝不打开那份文件。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I was so afraid it would come while I was too ill to look at it ! ”
我 曾是 所以 害怕的 它 会 来 尽管 我 曾是 也 患病的 到 看 在 它 ! ”

我当时真害怕它会在我病得太重、无法面对它的时候到来!

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] , ” [sed] ['rɑːbərt] ['stɜːrdɪli] .
“ I should have waited , ” said Robert sturdily .
“ 我 应该 有 等待 , ” 说 罗伯特 坚固地 .

“我应该再等等,”罗伯特坚定地说。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;
“ There would have been no interest in the thing without you ;
“ 那里 会 有 到过 不 兴趣 在 这 事物 没有 你 ;

“如果没有你，就不会有人对这件事感兴趣;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [woʊnt][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [jet] ,
but the result won't be given for ten days yet ,
但 这 结果 惯于 是 给定 为了 十 天 然而 ,

但结果还要十天才能公布。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
and by that time you will be with us again .
和 经过 那 时间 你 将要 是 和 我们 再次 .

到那时，你将再次与我们相聚。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	['hæznt]	[bɪn]	[æt; ət]	[ɔːl]	['gɪdi]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	.
The	**world**	**hasn't**	**been**	**at**	**all**	**giddy**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
这	世界	还没有	到过	在	全部	头晕	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，世界一点也不欢欣鼓舞。

[aɪ]	['nevər]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['flætər]	[taɪm]	.
I	**never**	**put**	**in**	**a**	**flatter**	**time**	**.**
我	绝不	放	在	一个	奉承	时间	.

我从未投入过如此平缓的时间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tuːm]	,
Everybody	**was**	**in**	**the**	**blues**	**,**	**and**	**the**	**house**	**was**	**like**	**a**	**tomb**	**,**
大家	曾是	在	这	蓝调	,	和	这	房子	曾是	喜欢	一个	墓	,

每个人都情绪低落，房子就像一座坟墓。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[tuːm]	[æt; ət]	[ðæt]	.
and	**a**	**jolly**	**uncomfortable**	**tomb**	**at**	**that**	**.**
和	一个	快乐的	不舒服	墓	在	那	.

而且那还是一座极其不舒服的坟墓。

['estər]	[wʌz; wəz]	['haʊskiːpər]	[waɪl]	['mɪsɪz]	-	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːrvd]	[ˌjuː 'es]	!
Esther	**was**	**housekeeper**	**while**	**Mrs**	**Asplin**	**was**	**away**	**,**	**and**	**she**	**starved**	**us**	**!**
以斯帖	曾是	管家	尽管	太太	-	曾是	离开	,	和	她	饥饿	我们	!

阿斯普林太太不在家的时候，埃丝特是管家，她把我们都饿死了！

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[fraɪt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ɪk'strævəgənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[gɪv]
She	**was**	**in**	**such**	**a**	**mortal**	**fright**	**of**	**being**	**extravagant**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**give**
她	曾是	在	这样的	一个	凡人	惊吓	的	存在	靡	那	她	可以	几乎	给

[ˌjuː 'es]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[soʊl]	[tə'geðər]	,
us	**enough**	**to**	**keep**	**body**	**and**	**soul**	**together**	**,**
我们	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	,

她极度害怕铺张浪费，以至于几乎无法给我们足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[iːt]	.
and	**the**	**things**	**we**	**had**	**were**	**not**	**fit**	**to**	**eat**	**.**
和	这	事物	我们	有	是	不是	合身	到	吃	.

而我们拥有的那些东西根本不能吃。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[mɪlk]	['pudiŋz]	[ænd; ənd]	[stuːd]	[fruːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɑːn]	[end]	.
Nothing	**but**	**milk**	**puddings**	**and**	**stewed**	**fruit**	**for**	**a**	**week**	**on**	**end**	**.**
没有什么	但	牛奶	布丁	和	炖	水果	为了	一个	星期	在	结尾	.

连续一周，除了牛奶布丁和炖水果，什么也没吃。

[ðen]	[wiː; wi]	[rɪ'beld]	.
Then	**we**	**rebelled**	**.**
然后	我们	叛乱	.

然后我们发动了叛乱。

[aɪ]	[nɪpt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skuːlruːm,ˌskuːlrʊm]	,
I	**nipped**	**her**	**up**	**in**	**my**	**arms**	**one**	**evening**	**in**	**the**	**schoolroom**	**,**
我	轻咬	她	向上	在	我的	武器	一	晚上	在	这	教室	,

一天晚上在教室里，我一把把她抱了起来。

[ænd; ənd]	[stʌk]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bʊkkeɪs]	.
and	**stuck**	**her**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**little**	**bookcase**	**.**
和	卡住	她	在	这	顶部	的	这	小的	书柜	.

然后把她放在小书架顶上。

[ðen]	[wiː; wi]	['maʊntɪd]	[gɑːrd]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[set]	[fɔːrθ]	['aʊər; ɑːr]	[vjuːz]	.
Then	**we**	**mounted**	**guard**	**around**	**,**	**and**	**set**	**forth**	**our**	**views**	**.**
然后	我们	安装	警卫	大约	,	和	放	前进	我们的	浏览	.

然后我们列队警戒，并阐述了我们的观点。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[pɜːrtʃt]	[ʌp]	[ðer; ðər]	,
It	**would**	**have**	**killed**	**you**	**to**	**see**	**her**	**perched**	**up**	**there**	**,**
它	会	有	被杀	你	到	看	她	栖息	向上	那里	,

你要是看到她栖息在那儿，肯定会伤心欲绝。

[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[prɪm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[ˈdɪgnəti]	.	“
trying	**to**	**look**	**prim**	**and**	**to**	**keep**	**up**	**her**	**dignity**	**.**	**“**
尝试	到	看	原始	和	到	保持	向上	她	尊严	.	“

她努力保持端庄，维护自己的尊严。

-	[let]	[ˌem ˈiː]	[daʊn]	[ðɪs]	[ˈmoʊmənt]	,	[ˈrɑːbərt]	.
'	**Let**	**me**	**down**	**this**	**moment**	**,**	**Robert**	**.**
-	让	我	向下	这	片刻	,	罗伯特	.

“罗伯特，你现在让我失望吧。”

[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem ˈiː]	[get]	[daʊn]	.	-	“
Bring	**a**	**chair**	**and**	**let**	**me**	**get**	**down**	**.**	**'**	**“**
带来	一个	椅子	和	让	我	得到	向下	.	-	“

“搬把椅子过来，让我下来。”

-	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ˈprɑːmɪs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌjuː ˈes]	[ə; eɪ]	[paɪ]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈdiːsnt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈpʊdɪŋ]	?	-	“
'	**Will**	**you**	**promise**	**to**	**give**	**us**	**a**	**pie**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**then**	**,**	**and**	**a**	**decent**	**sort**	**of**	**a**	**pudding**	**?**	**'**	**“**
-	将要	你	承诺	到	给	我们	一个	馅饼	到	-	明天	,	然后	,	和	一个	体面的	种类	的	一个	布丁	?	-	“

“那么，你们能保证明天给我们做个馅饼，再做个像样的布丁吗？”

-	[its]	[noʊ]	[ˈbɪznəs]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[wʌt]	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	.
'	**It's**	**no**	**business**	**of**	**yours**	**what**	**I**	**give**	**you**	**.**
-	它是	不	商业	的	你的	什么	我	给	你	.

“我给你什么，与你无关。”

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈθæŋkfl]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	[ˈhoʊlsəm]	[fuːd]	!	-	“
You	**ought**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**good**	**wholesome**	**food**	**!**	**'**	**“**
你	应该	到	是	感恩	为了	好的	健康	食物	!	-	“

你应该感谢能吃到健康美味的食物！

-	[mɪlk]	[ˈpudiŋz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ˈhoʊlsəm]	.
'	**Milk**	**puddings**	**are**	**not**	**wholesome**	**.**
-	牛奶	布丁	是	不是	健康	.

牛奶布丁并不健康。

[ðeɪ]	[dəunt]	[əˈgriː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː ˈes]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[rɪtʃ]	!
They	**don't**	**agree**	**with**	**us**	**—**	**they**	**are**	**too**	**rich**	**!**
他们	不	同意	和	我们	—	他们	是	也	富有的	!

他们不同意我们的观点——他们太有钱了！

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈlaɪtər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	.
We	**should**	**like**	**something**	**a**	**little**	**lighter**	**for**	**a**	**change**	**.**
我们	应该	喜欢	某物	一个	小的	打火机	为了	一个	改变	.

我们想换换口味，吃点清淡的。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[swer]	[ɔːf]	[mɪlk]	[ˈpudiŋz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈfɔːrtnaɪt]	[ɪf]	[aɪ]	[let]	[juː; jʊ]	[daʊn]	?	-	“
Will	**you**	**swear**	**off**	**milk**	**puddings**	**for**	**the**	**next**	**fortnight**	**if**	**I**	**let**	**you**	**down**	**?**	**'**	**“**
将要	你	发誓	离开	牛奶	布丁	为了	这	下一个	两星期	如果	我	让	你	向下	?	-	“

如果我让你失望了，你会在接下来的两周内发誓不再吃牛奶布丁吗？

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kruːəl] , ['hɑːrtləs] ['feloʊ] , ['rɑːbərt] ['dɑːrsi] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pudiŋz] [wen]
' You are a cruel , heartless fellow , Robert Darcy — thinking of puddings when
- 你 是 一个 残忍的 , 狠心 同伴 , 罗伯特 达西 — 思维 的 布丁 什么时候
['pegi] [ɪz] [ɪl] ,
Peggy is ill ,
佩吉 是 患病的 ,

“罗伯特·达西，你真是个冷酷无情的人——佩吉生病的时候，你却想着布丁！”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! - “
and we are all so anxious about her ! ' “
和 我们 是 全部 所以 焦虑的 关于 她 ! - “

我们都非常担心她！

- ['pegi] [wʊd] [daɪ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] ['bædli][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
' Peggy would die at once if she heard how badly you were treating us .
- 佩吉 会 死 在 一次 如果 她 听到 如何 糟糕 你 是 治疗 我们 .

“如果佩吉听到你这样对待我们，她会立刻死去。”

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , [soʊ][ðə; ði] [praɪs] [hæz; həz] [gɔːn]
Now then , you have kept me waiting for ten minutes , so the price has gone
现在 然后 , 你 有 保留 我 等待 为了 十 分钟 , 所以 这 价格 有 已消失
[ʌp] .
up .
向上 .

既然如此，你让我等了十分钟，价格就上涨了。

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz]['ɪntuː][ðə; ði]
Now you'll have to promise a pair of ducks and mince - pies into the
现在 你会 有 到 承诺 一个 一对 的 鸭子 和 剁碎 - 馅饼 进入 这
['bɑːrgən] !
bargain !
便宜货 !

现在你还得答应再送上两只鸭子和肉馅饼！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [suːn] ,
I shall be ashamed of meeting a sheep soon ,
我 将 是 羞愧 的 会议 一个 羊 很快 ,

我很快就会为见到绵羊而感到羞愧。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['iːtɪŋ] ['mʌt(ə)n] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . - “
if we go on eating mutton every day of the week . ' “
如果 我们 去 在 吃 羊肉 每一个 天 的 这 星期 . - “

如果我们每天都吃羊肉的话。”

- [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
' Call yourself a gentleman !
- 称呼 你自己 一个 绅士 !

“你竟敢自称绅士！”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn] . “
' says she , tossing her head and withering me with a glance of scorn . “
- 说道 她 , 抛掷 她 头 和 枯萎 我 和 一个 瞥一眼 的 轻蔑 . “

“她说着，扬起头，用轻蔑的目光瞪着我。”

- [aɪ][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' I call myself a hungry man , and that's all we are concerned about for the
- 我 称呼 我 一个 饥饿的 男人 , 和 那就是 全部 我们 是 担心的 关于 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我自诩为一个饥饿的人，而这正是我们目前唯一关心的事情。”

- [sed] [aɪ] . - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] [tuː] ['neɪlɪŋ] [gʊd] ['pudiŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,
' said I . ' A couple of ducks and two nailing good puddings to - morrow night ,
- 说 我 . - 一个 夫妻 的 鸭子 和 二 钉钉子 好的 布丁 到 - 明天 夜晚 ,

“我说，‘明天晚上要准备几只鸭子和两份美味的布丁。’”

[ɔːr][ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! -
or there you sit for the rest of the evening ! '
或者 那里 你 坐 为了 这 休息 的 这 晚上 ! -

否则你就得在那儿坐到晚上！

“ [wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [sp'lʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ We went at it hammer and tongs until she was fairly spluttering with
“ 我们 去 在 它 锤 和 钳 直到 她 曾是 相当 喷溅 和
[reɪdʒ] ;
rage ;
愤怒 ;

“我们激烈争论，直到她气得几乎要喘不过气来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
but she had to promise before she came down ,
但 她 有 到 承诺 前 她 来了 向下 ,

但她下来之前必须答应我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n]['daɪət]['æftər] [ðæt] .
and we had no more starvation diet after that .
和 我们 有 不 更多的 饥饿 饮食 后 那 .

从那以后，我们就再也没有挨饿受冻的待遇了。

['ɔzwəld] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Oswald went up to town for a day ,
奥斯瓦尔德 去 向上 到 镇 为了 一个 天 ,

奥斯瓦尔德进城待了一天，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] [sɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ][tuː; tə] [mætʃ] — [ðæts] [ðə; ði]
and bought a pair of blue silk socks and a tie to match — that's the
和 买 一个 一对 的 蓝色的 丝绸 袜子 和 一个 领带 到 匹配 — 那就是 这
['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] .
greatest excitement we have had .
最 激动 我们 有 有 .

我们买了一双蓝色丝绸袜子和一条与之相配的领带——这是我们经历过的最令人兴奋的事情。

[ðə; ði] [rest] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['wɜːri] [ænd; ənd][graɪnd] , [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] [ə'baʊt]
The rest has been all worry and grind , and Mellicent on the rampage about
这 休息 有 到过 全部 担心 和 研磨 , 和 梅利森特 在 这 横冲直撞 关于
['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .
Christmas presents .
圣诞节 礼物 .

其余时间都是忧虑和忙碌，而梅利森特则因为圣诞礼物而大发雷霆。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] ['prɪntɪd] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər]
Oh , by the bye , I printed those photographs you wanted to send to your mother
哦 , 经过 这 再见 , 我 打印 那些 照片 你 通缉 到 发送 到 你的 母亲
,
,
,

哦，对了，我已经把你想寄给你妈妈的那些照片打印出来了。

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,
and packed them off by the mail a fortnight ago ,
和 包装 他们 离开 经过 这 邮件 一个 两星期 前 ,

两周前就通过邮寄寄出去了。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[get]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[gʊd]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['krɪsməs]	.	”
so	**that**	**she**	**would**	**get**	**them**	**in**	**good**	**time**	**for**	**Christmas**	**.**	**”**
所以	那	她	会	得到	他们	在	好的	时间	为了	圣诞节	.	”

这样她就能及时收到圣诞礼物了。

“	[rɑːb]	,	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	!
“	**Rob**	**,**	**you**	**didn't**	**!**
“	抢	,	你	没有	!

“罗布，你没有！”

[haʊ]	['noʊb(ə)l]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	!
How	**noble**	**of**	**you**	**!**
如何	高贵	的	你	!

你真是太高尚了！

[juː; jʊ]	['riːəli]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	['ædmərəb(ə)l]	['pɜːrs(ə)n]	!
You	**really**	**are**	**an**	**admirable**	**person**	**!**
你	真的	是	一个	令人钦佩的	人	!

你真是个令人钦佩的人！

”	['pegi]	[leɪ]	[bæk]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	['piləuz]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	“	['pɑːrtnər]	”	[ɪn]	[greɪt]	[kən'tentmənt]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	.
”	**Peggy**	**lay**	**back**	**against**	**her**	**pillows**	**and**	**gazed**	**at**	**her**	**“**	**partner**	**”**	**in**	**great**	**contentment**	**of**	**spirit**	**.**
”	佩吉	躺	后退	反对	她	枕头	和	凝视	在	她	“	伙伴	”	在	伟大的	满意	的	精神	.

佩吉靠在枕头上，心满意足地凝视着她的“伴侣”。

['æftər]	['lɪvɪŋ]	[æn; ən]	[-]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[pæst]	[wiːks]	,
After	**living**	**an**	**invalid's**	**life**	**for**	**these**	**past**	**weeks**	**,**
后	活的	一个	无效的	生活	为了	这些	过去的	周	,

在过去几周过着病人般的生活之后，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtfəli]	[rɪ'freʃɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪg]	[strɔːŋ]	[feɪs]	.
it	**was**	**delightfully**	**refreshing**	**to**	**look**	**at**	**the**	**big**	**strong**	**face**	**.**
它	曾是	令人愉悦	令人耳目一新	到	看	在	这	大的	强的	脸	.

看到那张宽阔而有力的脸，真是令人耳目一新。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[briːz]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kloʊz]	,	['hiːtɪd]	[ruːm]
The	**sight**	**of**	**it**	**was**	**like**	**a**	**fresh**	**breeze**	**coming**	**into**	**the**	**close**	**,**	**heated**	**room**
这	视线	的	它	曾是	喜欢	一个	新鲜的	微风	未来	进入	这	关闭	,	加热	房间

,
,
,

看到它，就像一阵清风吹进闷热的房间里。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsuːpərə'bʌndənt]	['enərdʒi]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wiːk]	[freɪm]	.
and	**she**	**felt**	**as**	**if**	**some**	**of**	**his**	**superabundant**	**energy**	**had**	**come**	**into**	**her**	**own**	**weak**	**frame**	**.**
和	她	毛毡	作为	如果	一些	的	他的	超级丰富的	活力	有	来	进入	她	自己的	虚弱的	框架	.

她感觉他那充沛的精力仿佛注入了她虚弱的身体。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪtər]	[ðə; ði]	['vɪkərɪdʒ]	['pɑːrti]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	['griːtɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	['wɔrməst]	[ə'fekʃ(ə)n]
A	**little**	**later**	**the**	**vicarage**	**party**	**arrived**	**,**	**and**	**greeted**	**the**	**two**	**convalescents**	**with**	**warmest**	**affection**
一个	小的	之后	这	牧师住宅	派对	到达的	,	和	问候	这	二	康复者	和	最温暖	感情

.
.
.

不久之后，牧师一行人到达，热情地问候了两位正在康复的病人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [dɪs'fɪgərmənt] [ænd; ənd] ['pɛgiz]
If they were shocked at the sight of Rosalind's disfigurement and Peggy's
如果 他们 是 震惊 在 这 视线 的 罗莎琳德的 毁容 和 佩吉的
[ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,
emaciation ,
消瘦 ,

如果她们看到罗莎琳德毁容和佩吉骨瘦如柴的模样感到震惊，

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ;
three out of the four were polite enough to disguise their feelings ;
三 出去 的 这 四 是 有礼貌的 足够的 到 伪装 他们的 情怀 ;

四人中有三人很有礼貌，掩饰了自己的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] [meɪ'liːsənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'gaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
but it was too much to expect of Mellicent that she should disguise what she
但 它 曾是 也 很多 到 预计 的 梅利森特 那 她 应该 伪装 什么 她
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] .
happened to be feeling .
发生 到 是 感觉 .

但指望梅利森特掩饰自己的感受，未免要求太高了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ænd; ənd] [geɪpt] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] , ['stʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] —
She stared and gaped , and stared again , stuttering with consternation —
她 凝视 和 张开的 , 和 凝视 再次 , 口吃 和 惊愕 —

她目瞪口呆，目瞪口呆，又盯着看，惊恐得结结巴巴——

“ [waɪ] — [waɪ] — ['rɔzəlind] — [jʊr; jər] [her] !
“ Why — why — Rosalind — your hair !
“ 为什么 — 为什么 — 罗莎琳德 — 你的 头发 !

“为什么——为什么——罗莎琳德——你的头发！”

[its] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [maɪn] !
It's shorter than mine !
它是 较短 比 矿 !

它比我的短！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] !
It doesn't come down to your shoulders !
它 不 来 向下 到 你的 肩膀 !

这不是你的责任！

[dɪd] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] ?
Did they cut it all off ?
做过 他们 切 它 全部 离开 ?

他们全都剪掉了吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?
What did you do with the rest ?
什么 做过 你 做 和 这 休息 ?

剩下的东西你都怎么处理了?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [tʃiːk] !
And your poor cheek !
和 你的 贫穷的 脸颊 !

你真是厚颜无耻！

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [mɑːrk] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? ”
Will you have that mark all your life ? ”
将要 你 有 那 标记 全部 你的 生活 ? ”

你会一辈子都带着这个印记吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][twaɪ] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Mother is going to twy electwicity for it .
母亲 是 去 到 twy - 为了 它 .

妈妈要去电力公司买它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] - .
It will fade a good deal , I suppose , but I shall always be a fwight .
它 将要 褪色 一个 好的 交易 , 我 认为 , 但 我 将 总是 是 一个 - .

我想它会逐渐褪色，但我将永远是一个幽灵。

[aɪm] - [tuː; tə] - [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] !
I'm twying to wesign myself to be a hideous monster !
我是 - 到 - 我 到 是 一个 可怕 怪物 !

我正在努力把自己变成一个可怕的怪物！

” [said] ['rɔzəlind] ,
” sighed Rosalind ,
” 叹了口气 罗莎琳德 ,

罗莎琳德叹了口气。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][skɑːr]
turning her head towards the window the while in such a position that the scar
转弯 她 头 向 这 窗户 这 尽管 在 这样的 一个 位置 那 这 瘢痕
[wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] ,
was hidden from view ,
曾是 隐 从 看法 ,

她转头看向窗外，调整姿势，使疤痕不被人看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] - [bɔɪ] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [dɪ'lɪriəm] [ðæn; ðən]['evər]
and she looked more like the celestial choir - boy of Peggy's delirium than ever
和 她 看起来 更多的 喜欢 这 天体 唱诗班 - 男生 的 佩吉的 谵妄 比 曾经
,
,
,

她看起来比以往任何时候都更像佩吉谵妄状态下的天籁合唱团男孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
with the golden locks curling round her neck ,
和 这 金的 锁 冰壶 圆形的 她 脖子 ,

金色的秀发环绕着她的脖颈，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and the big eyes raised to the ceiling in a glance of pathetic resignation .
和 这 大的 眼睛 提高 到 这 天花板 在 一个 瞥一眼 的 可怜的 辞职 .

那双大眼睛仰望着天花板，眼神中充满了可怜的无奈。

[rɑːb] [gə'fɔːd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ;
Rob guffawed aloud with the callousness of a brother ;
抢 哈哈大笑 大声 和 这 冷漠 的 一个 兄弟 ;

罗布像个冷酷无情的兄弟一样，放声大笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [lædz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
but the other two lads gazed at her with an adoring admiration which
但 这 其他 二 小伙子们 凝视 在 她 和 一个 崇拜 钦佩 哪个
[wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɜːr; hər][veɪn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
was balm to her vain little heart .
曾是 香脂 到 她 徒劳 小的 心 .

但另外两个男孩用崇拜的目光凝视着她，这抚慰了她虚荣的小心灵。

[veɪn] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
Vain still , for a nature does not change in a day ; and ,
徒劳 仍然 , 为了 一个 自然 做 不是 改变 在 一个 天 ; 和 ,

然而，这一切都是徒劳，因为人的本性不会在一朝一夕间改变；而且，

[ðoʊ] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
though Rosalind was an infinitely more lovable person now than she had been
尽管 罗莎琳德 曾是 一个 无限地 更多的 可爱的 人 现在 比 她 有 到过
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
a few weeks before ,
一个 很少 周 前 ,

虽然罗莎琳德现在比几周前可爱多了，

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɜːr; wər] [stɪl] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
the habits of a lifetime were still strong upon her ,
这 习惯 的 一个 寿命 是 仍然 强的 之上 她 ,

她身上仍然保留着多年养成的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and she could never by any possibility be indifferent to admiration ,
和 她 可以 绝不 经过 任何 可能性 是 冷漠 到 钦佩 ,

她绝不可能对赞美无动于衷。

[ɔːr] [pæs] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [skɑːr]
or pass a mirror without stopping to examine the progress of that disfiguring scar
或者 经过 一个 镜子 没有 停止 到 检查 这 进步 的 那 毁容 瘢痕
.
.
.

或者路过镜子时，没有停下来仔细查看那道难看的疤痕的变化。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pegiz] [feɪs] [ðæt]
“ It wouldn't have mattered half so much if it had been Peggy's face that
“ 它 不会 有 重要 一半 所以 很多 如果 它 有 到过 佩吉的 脸 那
[wʌz; wəz] [spɔɪld] ,
was spoiled ,
曾是 被宠坏了 ,

“如果受损的是佩吉的脸，那倒也没什么大不了的。”

” [kən'tɪnjuːd] [meɪ'liːsənt] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aʊt'spoʊkənnəs] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər][hændz]
” continued Mellicent , with cruel outspokenness , “ and it is only her hands
” 持续 梅利森特 , 和 残忍的 直言不讳 , “ 和 它 是 仅有的 她 双手
[ðæt] [ɑːr; ər][hɜːrt] .
that are hurt .
那 是 伤害 .

梅利森特继续说道，语气残酷而直率，“只有她的手受伤了。”

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
Things always go the wrong way in this world !
事物 总是 去 这 错误的 方式 在 这 世界 !

这个世界上，事情总是朝着不好的方向发展！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I never saw anything like it .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .

我从未见过这样的景象。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] - [dres] [bæg][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , ['pegi] ?
You know that night - dress bag I was working for mother , Peggy ?
你 知道 那 夜晚 - 裙子 包 我 曾是 在职的 为了 母亲 , 佩吉 ?

妈妈，佩吉，你还记得我之前帮她做的那个睡衣包吗？

[wel] , [aɪ]['oʊnli][gɑːt] [tuː] [skeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] [ʃɔːrt] ,

Well , I only got two skeins of the blue silk , and then if I didn't run short ,

出色地 , 我 仅有的 得到 二 线团 的 这 蓝色的 丝绸 , 和 然后 如果 我 没有 跑步 短的 ,

我只买了2团蓝色丝线，如果线够用的话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and they hadn't any more in the shop .

和 他们 之前没有 任何 更多的 在 这 店铺 .

店里已经没有了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪdz] [dəunt] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['sɪmpli] [vaɪl] .

The other shades don't match at all , and it looks simply vile .

这 其他 色调 不 匹配 在 全部 , 和 它 看起来 简单地 卑鄙的 .

其他颜色完全不搭，看起来简直难看极了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] — [ə'hemˌə'həm] !

I am going to give it to — ahem !

我 是 去 到 给 它 到 — 嗯 !

我要把它给——咳！

[aɪ] [miːn] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [mæd] !

I mean that's the sort of thing that always happens to me — it makes me mad !

我 意思是 那就是 这 种类 的 事物 那 总是 发生 到 我 — 它 制作 我 疯狂的 !

我的意思是，这种事总是发生在我身上——这让我很生气！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [soʊ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You can't sew at all , I suppose ?

你 不能 缝 在 全部 , 我 认为 ?

我猜你完全不会缝纫吧?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] ?

What do you do with yourself all day long , now that you are able to get up ?

什么 做 你 做 和 你自己 全部 天 长的 , 现在 那 你 是 有能力的 到 得到 向上 ?

现在你能起床了，你整天都做些什么呢?

” ['pɛgiz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

” Peggy's eyes twinkled .

” 佩吉的 眼睛 闪烁 .

佩吉的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [iːt] [ə'gen] ,

“ I sleep , ” she said slowly , “ and eat , and sleep a little more , and eat again ,

“ 我 睡觉 , ” 她 说 缓慢地 , “ 和 吃 , 和 睡觉 一个 小的 更多的 , 和 吃 再次 ,

“我睡觉,”她缓缓说道，“然后吃东西，再睡一会儿，再吃东西。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , [roʊl]['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] [fɔːl] [fæst] [ə'sliːp] .

and talk a little bit , roll into bed , and fall fast asleep .

和 讲话 一个 小的 少量 , 卷 进入 床 , 和 落下 快速地 睡着了 .

聊了一会儿天，翻身躺到床上，很快就睡着了。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] , [mɑː] [ʃɛr] !

Voilà tout , ma chère !

瞧! 兜售者 , 玛 亲爱的 !

Voilà tout, ma chère!

['sɛst, 'seɪ] - [ˌkju ju 'i]['dʒiː][feɪz] [tuː] [lez] ['d͡ʒɝz] .
C'est ça que je fais tous les jours .
是 - que 杰 费斯 我们 莱斯 日子 .

这就是今天的一切。

” ['rɔzəlind] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] ['pɛgiz] [frentʃ] , [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [roʊld]
” Rosalind gave a shriek of laughter at Peggy's French , and Mellicent rolled
” 罗莎琳德 给予 一个 尖叫 的 笑声 在 佩吉的 法语 , 和 梅利森特 滚动
[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
her eyes to the ceiling .
她 眼睛 到 这 天花板 .

罗莎琳德被佩吉的法语逗得哈哈大笑，梅利森特则翻了个白眼。

“ [haʊ] [es] – [ɪm'plaɪ] ['lʌvli] !
“ How s – imply lovely !
“ 如何 s – 意味着 迷人的 !

“真是太可爱了！”

” [ʃiː; ʃi] [said] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !
“ I wish I were you !
“ 我 希望 我 是 你 !

“我真希望我是你！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ɪn] [noʊ'vembər] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [meɪ] .
I'd like to go to bed in November and stay there till May .
ID 喜欢 到 去 到 床 在 十一月 和 停留 那里 直到 可能 .

我想在十一月上床睡觉，一直睡到五月。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
In a room like this , of course , with everything beautiful and dainty ,
在 一个 房间 喜欢 这 , 的 课程 , 和 一切 美丽的 和 纤巧 ,

当然，在这样一个摆满了精美雅致物品的房间里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and a maid to wait upon me .
和 一个 女佣 到 等待 之上 我 .

还要雇个女仆伺候我。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪ]
I'd have a fire and an india - rubber hot - water bottle , and I'd lie
ID 有 一个 火 和 一个 印度 - 橡皮 热的 - 水 瓶子 , 和 ID 说谎
[ænd; ənd] [sliːp] ,
and sleep ,
和 睡觉 ,

我会生起火，放上一个橡胶热水袋，然后躺下睡觉。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [meɪd] [riːd] [ə'laʊd] ,
and wake up every now and then , and make the maid read aloud ,
和 唤醒 向上 每一个 现在 和 然后 , 和 制作 这 女佣 读 大声 ,

然后时不时醒来，让女佣大声朗读。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [miːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
and bring me my meals on a tray .
和 带来 我 我的 餐 在 一个 托盘 .

请用托盘把我的饭菜端过来。

[naɪs]	[miːlz]	!
Nice	**meals**	**!**
好的	餐	!

饭菜真好吃！

['riːəl]	,	[naɪs]	-	[θɪŋz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[tuː; tə]	[tempt]	[maɪ]	['æpɪtaɪt]	.
Real	**,**	**nice**	**invalidy**	**things**	**,**	**you**	**know**	**,**	**to**	**tempt**	**my**	**appetite**	**.**
真实的	,	好的	-	事物	,	你	知道	,	到	诱惑	我的	食欲	.

你知道，一些真正美好的、令人愉悦的疾病相关的事物，可以刺激我的食欲。

”	-	[aɪz]	[roʊld]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
”	**Mellicent's**	**eyes**	**rolled**	**instinctively**	**to**	**the**	**table**	**,**
”	-	眼睛	滚动	本能地	到	这	桌子	,

梅利森特的目光本能地转向了桌子，

[wer]	[ðə; ði]	['dʒeli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪps]	[stʊd]	[tə'geðər]	[ɪn]	['temptɪŋ]	[prɑːk'sɪməti]	.
where	**the**	**jelly**	**and**	**the**	**grapes**	**stood**	**together**	**in**	**tempting**	**proximity**	**.**
在哪里	这	果冻	和	这	葡萄	站立	一起	在	诱人的	邻近	.

果冻和葡萄并排摆放，彼此近在咫尺，令人垂涎欲滴。

[ʃiː; ʃi]	[said]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜːr'self]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪnf(ə)l]	['prez(ə)nt]	.
She	**sighed**	**,**	**and**	**brought**	**herself**	**back**	**with**	**an**	**effort**	**to**	**the**	**painful**	**present**	**.**
她	叹了口气	,	和	带来	她自己	后退	和	一个	努力	到	这	痛苦	展示	.

她叹了口气，努力让自己回到痛苦的现实中。

“	['gʊdnəs]	,	['pegi]	,	[haʊ]	['fʌni]	[jʊr; jər]	[hændz]	[lʊk]	!
“	**Goodness**	**,**	**Peggy**	**,**	**how**	**funny**	**your**	**hands**	**look**	**!**
“	善良	,	佩吉	,	如何	有趣的	你的	双手	看	!

“天哪，佩吉，你的手看起来好滑稽啊！”

[dʒʌst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mʌmi]	!
Just	**like**	**a**	**mummy**	**!**
只是	喜欢	一个	木乃伊	!

简直就像木乃伊一样！

[wʌt]	[duː]	[ðeɪ]	[lʊk]	[laɪk]	[wen]	[ðə; ði]	['bændidʒ]	[ɑːr; ər]	[ɔːf]	?
What	**do**	**they**	**look**	**like**	**when**	**the**	**bandages**	**are**	**off**	**?**
什么	做	他们	看	喜欢	什么时候	这	绷带	是	离开	?

绷带取下后，它们看起来是什么样子？

['veri]	['hɔːrəb(ə)l]	?	”
Very	**horrible**	**?**	**”**
非常	可怕	?	”

非常糟糕？

“	['hɪdiəs]	!
“	**Hideous**	**!**
“	可怕	!

“可怕！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第13/14页

”	['pegi]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['rɪŋk(ə)ld]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	.
”	**Peggy**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**and**	**wrinkled**	**her**	**nose**	**in**	**disgust**	**.**
”	佩吉	耸了耸肩	她	肩膀	和	皱	她	鼻子	在	厌恶	.

佩吉耸了耸肩，厌恶地皱了皱鼻子。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[groʊ]	[oʊld]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	,
“	**I**	**am**	**going**	**to**	**try**	**to**	**grow**	**old**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**can**	**,**
“	我	是	去	到	尝试	到	生长	老的	作为	快速地	作为	我	能	,

“我要尽可能快地变老。”

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[wer]	['mɪtnz]	[ænd; ənd]	['kʌvər]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.
so	**that**	**I**	**can**	**wear**	**mittens**	**and**	**cover**	**them**	**up**	**.**
所以	那	我	能	穿	连指手套	和	覆盖	他们	向上	.

这样我就可以戴上手套把它们遮起来了。

[aɪm]	['riːəli]	['ræðər]	[dɪ'strest]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	—	[soʊ]	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	[rɪŋz]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I'm	**really**	**rather**	**distressed**	**about**	**it**	**,**	**because**	**I**	**am**	**so**	**—**	**so**	**addicted**	**to**	**rings**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
我是	真的	相当	苦恼	关于	它	,	因为	我	是	所以	—	所以	上瘾	到	戒指	,	不	你	知道	.

我对此感到非常苦恼，因为我真的非常非常喜欢戒指，你不知道吗?

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	,
They	**have**	**been**	**a**	**weakness**	**of**	**mine**	**all**	**my**	**life**	**,**
他们	有	到过	一个	弱点	的	矿	全部	我的	生活	,

它们一直是我难以克服的弱点。

[ænd; ənd]	[aɪv]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[maɪ]	['fɪŋgərz]	['sɪmpli]	['loʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[wen]	[aɪ]	[gruː]	[ʌp]	.
and	**I've**	**looked**	**forward**	**to**	**having**	**my**	**fingers**	**simply**	**loaded**	**with**	**them**	**when**	**I**	**grew**	**up**	**.**
和	我已经	看起来	向前	到	拥有	我的	手指	简单地	已加载	和	他们	什么时候	我	生长	向上	.

我一直盼望着长大后我的手指上能装满它们。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['mʌðɚz]	[ðæt]	[aɪ]	[ɪ'speʃəli]	[əd'maɪər]	—	[ə; eɪ]	[bɪg]	[skwer]	['emərəld]	[sə'raʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	['daiəmənds]	.
There	**is**	**one**	**of**	**mother's**	**that**	**I**	**especially**	**admire**	**—**	**a**	**big**	**square**	**emerald**	**surrounded**	**with**	**diamonds**	**.**
那里	是	一	的	母亲的	那	我	尤其	钦佩	—	一个	大的	正方形	翠	包围	和	钻石	.

我特别喜欢我母亲的一件首饰——一颗镶嵌着钻石的大方形祖母绿。

[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[maɪ]	['twenti]	-	[fɜːrst]	['bɜːrθdeɪ]	,	[bʌt; bət]	,
She	**promised**	**to**	**give**	**it**	**to**	**me**	**on**	**my**	**twenty**	**-**	**first**	**birthday**	**,**	**but**	**,**
她	承诺	到	给	它	到	我	在	我的	二十	-	第一的	生日	,	但	,

她答应在我二十一岁生日时把它送给我，但是，

[ən'les]	[maɪ]	[hændz]	[lʊk]	['veri]	['dɪfrənt]	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	,
unless	**my**	**hands**	**look**	**very**	**different**	**by**	**that**	**time**	**,**
除非	我的	双手	看	非常	不同的	经过	那	时间	,

除非到那时我的手看起来已经完全不一样了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
I	**shall**	**not**	**want**	**to**	**call**	**attention**	**to**	**them**	**.**
我	将	不是	想	到	称呼	注意力	到	他们	.

我不想引起他们的注意。

[ə'læk]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	!
Alack	**-**	**a**	**-**	**day**	**!**
呜呼	-	一个	-	天	!

唉！

[aɪ]	[fɪr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wer]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	—	”
I	**fear**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**wear**	**a**	**ring**	**—**	**”**
我	害怕	我	将	绝不	是	有能力的	到	穿	一个	戒指	—	”

恐怕我永远都戴不了戒指了——”

“	['greɪʃəs]	['gʊdnəs]	!
“	**Gracious**	**goodness**	**!**
“	亲切	善良	!

“我的天哪！”

[ðen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	['mærid]	!
Then	**you**	**can**	**never**	**be**	**married**	**!**
然后	你	能	绝不	是	已婚	!

那你永远不可能结婚！

”	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	[meɪ'liːsənt]	,
”	**ejaculated**	**Mellicent**	**,**
”	射精	梅利森特	,

“梅利森特射精了，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['hɔːrɪfaɪd]	[dɪs'meɪ]	[æz; əz]	[i'vəukt]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['merimənt]	[frʌm; frəm]
in	**a**	**tone**	**of**	**such**	**horrified**	**dismay**	**as**	**evoked**	**a**	**shriek**	**of**	**merriment**	**from**
在	一个	语气	的	这样的	惊恐万分	沮丧	作为	唤起	一个	尖叫	的	欢乐	从

[ðə; ði]	['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]	—	['pɛgiz]	['meri]	[trɪl]	['saʊndɪŋ]	[klɪr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[rest]	.
the	**listeners**	**—**	**Peggy's**	**merry**	**trill**	**sounding**	**clear**	**above**	**the**	**rest**	**.**
这	听众	—	佩吉的	欢乐	颤音	听起来	清除	多于	这	休息	.

语气中充满了惊恐和沮丧，引得听众发出一阵欢快的尖叫——佩吉欢快的颤音清晰地盖过了其他声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[dɪ'lɪʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wel]	[ə'gen]	,
It	**was**	**just**	**delicious**	**to**	**be**	**well**	**again**	**,**
它	曾是	只是	可口的	到	是	出色地	再次	,

恢复健康的感觉真是太好了！

[tuː; tə]	[sɪt]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjənz]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['hɑːrti]	[lɑːfs]	['oʊvər]
to	**sit**	**among**	**her**	**companions**	**and**	**have**	**one**	**of**	**the**	**old**	**hearty**	**laughs**	**over**
到	坐	之中	她	同伴	和	有	一	的	这	老的	爽朗	笑声	超过

-	[kweɪnt]	['spiːtʃɪz]	.
Mellicent's	**quaint**	**speeches**	**.**
-	古雅	演讲	.

她和同伴们坐在一起，听着梅利森特古怪的演讲，开怀大笑。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpiːəst]	['gɜːlz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
At	**that**	**moment**	**she**	**was**	**one**	**of**	**the**	**happiest**	**girls**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
在	那	片刻	她	曾是	一	的	这	最快乐	女孩们	在	全部	这	世界	.

那一刻，她是世界上最快乐的女孩之一。

['tʃæptər]	['twenti]	[sɪks]	.
Chapter	**Twenty**	**Six**	**.**
章	二十	六	.

第二十六章。

[ə'læs] , [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] !

Alas , for Arthur !

唉 ， 为了 亚瑟 ！

唉，亚瑟啊！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['pegi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

A few days later Peggy was driven home to the vicarage ,

一个 很少 天 之后 佩吉 曾是 驱动 家 到 这 牧师住宅 ，

几天后，佩吉被送回了牧师住宅。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [draɪv] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

and stood the drive so well that she was able to walk downstairs at tea - time ,

和 站立 这 驾驶 所以 出色地 那 她 曾是 有能力的 到 走 楼下 在 茶 - 时间 ，

她身体状况非常好，开车时还能自己走到楼下喝下午茶。

[ænd; ənd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and sit at the table with only a cushion at her back ,

和 坐 在 这 桌子 和 仅有的 一个 软垫 在 她 后退 ，

她坐在桌旁，背后只垫了一个靠垫。

[tuː; tə] [mɑːrk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

to mark her out as an invalid just recovering from a serious illness .

到 标记 她 出去 作为 一个 无效的 只是 恢复中 从 一个 严肃的 疾病 .

把她标榜为刚从重病中恢复的残疾人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

There was a special reason why she wished to look well this afternoon ,

那里 曾是 一个 特别的 原因 为什么 她 希望 到 看 出色地 这 下午 ，

她今天下午想让自己看起来容光焕发，这其中有个特殊的原因。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] ;

for Arthur was expected by the six o'clock train ;

为了 亚瑟 曾是 预期的 经过 这 六 点钟 火车 ；

因为亚瑟要搭乘六点钟的火车；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændɪdət] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [lɪsts] [mʌst; məst] [nɑːt]

and the candidate who had come out first in his examination lists must not

和 这 候选人 WHO 有 来 出去 第一的 在 他的 考试 列表 必须 不是

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tʃɪld] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

have his reception chilled by anxiety or disappointment .

有 他的 接待 冷藏 经过 焦虑 或者 失望 .

考试成绩名列第一的考生，不应因焦虑或失望而影响到他的喜悦之情。

['pegi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [dres] , [ænd; ənd] [sæt] ['roʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Peggy was attired in her pink dress , and sat roasting before the fire ,

佩吉 曾是 穿着 在 她 粉色的 裙子 ， 和 卫星 烘焙 前 这 火 ，

佩吉穿着粉红色的连衣裙，坐在火堆前烤得正香。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

so as to get some colour into her cheeks .

所以 作为 到 得到 一些 颜色 进入 她 脸颊 .

好让她的脸颊泛起红晕。

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ,

If her face were only the size of the palm of a hand ,

如果 她 脸 是 仅有的 这 尺寸 的 这 棕榈 的 一个 手 ，

如果她的脸只有手掌那么大，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['roʊzi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri]
she was determined that it should at least be rosy ; and if she looked very
她 曾是 决定 那 它 应该 在 至少 是 红润 ; 和 如果 她 看起来 非常
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她决心至少要让一切看起来容光焕发；如果她看起来非常光彩照人，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [pər'hæps] ['ɑːrθər] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [haʊ] [θɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and smiled all the time , perhaps Arthur would not notice how thin she had
和 微笑 全部 这 时间 , 也许 亚瑟 会 不是 注意 如何 薄的 她 有
[bɪ'kʌm] .
become .
变得 .

她总是面带微笑，或许亚瑟不会注意到她变得多么瘦弱。

[wen] [hæf] - [pæst][sɪks] [strʌk] , ['evriwʌn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ,
When half - past six struck , everyone crowded into the schoolroom ,
什么时候 一半 - 过去的 六 击 , 每个人 挤 进入 这 教室 ,

六点半钟声敲响时，所有人都挤进了教室。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kæb] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ræp] ['saʊndɪd] [ɑːn]
and presently a cab drove up to the door , and a modest rap sounded on
和 目前 一个 出租车 驾驶 向上 到 这 门 , 和 一个 谦虚的 说唱 听起来 在
[ðə; ði] ['nɑːkər] .
the knocker .
这 敲击器 .

这时，一辆出租车开到了门口，门铃传来轻轻的敲门声。

“ [ðæts] [nɑːt] ['ɑːrθər] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - ['kɑːnfɪdəntli] .
“ That's not Arthur ! ” cried Mrs Asplin confidently .
“ 那就是 不是 亚瑟 ! ” 哭 太太 - 自信地 .

“那不是亚瑟！”阿斯普林太太自信地喊道。

“ [hiː; hi] [nɔks] [streɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [piːlz] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
“ He knocks straight on without stopping , peals the bell at the same time ,
“ 他 敲门声 直的 在 没有 停止 , 果皮 这 钟 在 这 相同的 时间 ,

“他不停地敲门，同时按响了铃声，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] ['krɪsməs] ['kærəlz] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] !
and shouts Christmas carols through the letter - box !
和 喊叫 圣诞节 圣诞颂歌 通过 这 信 - 盒子 !

然后对着信箱大声唱圣诞颂歌！

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
He has sent on his luggage , I expect ,
他 有 发送 在 他的 行李 , 我 预计 ,

我想他应该已经把行李寄过去了。

[ænd; ənd][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]['leɪtər][ɑːn] . ”
and is going to pounce in upon us later on . ”
和 是 去 到 猛扑 在 之上 我们 之后 在 . ”

它稍后会突然袭击我们。”

“ [ɑː] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] ['ɑːrθər] ! ” [ə'sentid] ['pegi] ;
“ Ah , no , that's not Arthur ! ” assented Peggy ;
“ 啊 , 不 , 那就是 不是 亚瑟 ! ” 同意 佩吉 ;

“啊，不，那不是亚瑟！”佩吉同意道；

[bʌt; bət]['mɪstər] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
but Mr Asplin turned his head quickly towards the door ,
但 先生 - 转向 他的 头 迅速地 向 这 门 ,

但阿斯普林先生迅速地将头转向门口。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [noʊt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
as if his ear had caught a familiar note , hesitated for a moment
作为 如果 他的 耳朵 有 捕捉 一个 熟悉的 笔记 ， 犹豫了一下 为了 一个 片刻
,
,
,

仿佛听到了什么熟悉的声音，他犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and then walked quickly into the hall .
和 然后 步行 迅速地 进入 这 大厅 .

然后快步走进大厅。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ My dear boy !
“ 我的 亲爱的 男生 ！

“我亲爱的孩子！”

” [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] — ['ɑːrθɚz]
” the listeners heard him cry ; and then another voice spoke in reply — Arthur's
” 这 听众 听到 他 哭 ； 和 然后 其他 嗓音 辐 在 回复 — 亚瑟的
[vɔɪs] — ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
voice — saying , “ How do you do ,
嗓音 — 说 ， “ 如何 做 你 做 ，

听众们听见他哭了起来；然后另一个声音回答道——是亚瑟的声音——说：“你们好吗？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ？

先生？

” [ɪn] [sʌtʃ] [flæt] , [səb'duːd] [toʊnz] [æz; əz] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
” in such flat , subdued tones as filled them with amazement .
” 在 这样的 平坦的 ， 低沉的 音调 作为 已填 他们 和 惊愕 .

“语气平淡而低沉，令他们感到惊奇。”

['mɪsɪz] - [ænd; ənd] ['pegi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] .
Mrs Asplin and Peggy turned towards each other with distended eyes .
太太 - 和 佩吉 转向 向 每个 其他 和 膨胀 眼睛 .

阿斯普林太太和佩吉睁大眼睛，彼此对视了一眼。

[ɪf] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
If Arthur had suddenly slid down the chimney and crawled out on the hearth
如果 亚瑟 有 突然 滑行 向下 这 烟囱 和 爬行 出去 在 这 炉
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ，

如果亚瑟突然顺着烟囱滑下来，爬到他们面前的壁炉上，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [krɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
turned a somersault in at the window , or crawled from beneath the table ,
转向 一个 空翻 在 在 这 窗户 ，或者 爬行 从 下面 这 桌子 ，

他翻了个跟头钻进窗边，或者从桌子底下爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wət'evər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [æt; ət]
it would have caused no astonishment whatever ; but that he should ring at
它 会 有 导致 不 惊讶 任何 ； 但 那 他 应该 戒指 在
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ，

这原本不会引起任何惊讶；但他竟然按响了门铃。

[wɔːk] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri]
walk quietly into the hall , and wait to hang up his hat like any other ordinary
走 悄悄 进入 这 大厅 , 和 等待 到 悬挂 向上 他的 帽子 喜欢 任何 其他 普通的
['mɔːrt(ə)l] ,
mortal ,
凡人 ,

他静静地走进大厅，像其他普通人一样，等着把帽子挂起来。

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋ] !
— this was indeed an unprecedented and extraordinary proceeding !
— 这 曾是 的确 一个 空前的 和 非凡的 进行中 !

—这的确是一次史无前例、非同寻常的诉讼！

[ðə; ði] [seɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [bəuθ] [maɪndz] .
The same explanation darted into both minds .
这 相同的 解释 飞镖 进入 两个都 思想 .

两人脑海中同时闪过同样的解释。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['ɪlnəs] !
His sister's illness !
他的 姐妹 疾病 !

他妹妹生病了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
He was afraid of startling an invalid ,
他 曾是 害怕的 的 令人震惊 一个 无效的 ,

他害怕惊扰到病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['spɪrɪts] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .
and was curbing his overflowing spirits in consideration for her weakness .
和 曾是 路缘 他的 溢出 烈酒 在 考虑 为了 她 弱点 .

考虑到她的虚弱，他克制住了自己过于激动的情绪。

['pegi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
Peggy rose from her chair , and stood waiting , with sparkling eyes and
佩吉 玫瑰 从 她 椅子 , 和 站立 等待 , 和 闪闪发光 眼睛 和
['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .
burning cheeks .
燃烧 脸颊 .

佩吉从椅子上站起来，站在那里等待，双眼闪闪发光，脸颊滚烫。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][wʌn] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] — ['ɔːlmoʊst] [wel] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He should see in one glance that she was better — almost well — that there was
他 应该 看 在 一 瞥一眼 那 她 曾是 更好的 — 几乎 出色地 — 那 那里 曾是
[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
no need of anxiety on her behalf .
不 需要 的 焦虑 在 她 代表 .

他一眼就能看出她好多了——几乎完全康复了——所以他不必为她担心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] [vɔɪs]
And then the tall , handsome figure appeared in the doorway , and Arthur's voice
和 然后 这 高的 , 英俊的 数字 出现 在 这 门口 , 和 亚瑟的 嗓音
[kraɪd] —
cried —
哭 —

然后，一个高大英俊的身影出现在门口，亚瑟的声音响起——

“ - ! [ʌp] [ænd; ənd] [drest] !
“ Peggikens ! Up and dressed !
“ - ! 向上 和 穿着 !

“佩吉肯斯！起床穿好衣服了！”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .
This is better than I hoped .
这 是 更好的 比 我 希望 .

这比我预想的要好。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [peg] ?
How are you , dear little Peg ?
如何 是 你 , 亲爱的 小的 佩格 ?

亲爱的小佩格，你好吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] ;
” There was something wrong with the voice , something lacking in the smile ;
” 那里 曾是 某物 错误的 和 这 嗓音 , 某物 缺乏 在 这 微笑 ;

“他的声音有些不对劲，笑容里也缺少了些什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
but his sister was too excited to notice it .
但 他的 姐姐 曾是 也 兴奋的 到 注意 它 .

但他妹妹太兴奋了，根本没注意到。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wiːk] ,
She stretched out her arms towards him , and raised her weak ,
她 拉伸 出去 她 武器 向 他 , 和 提高 她 虚弱的 ,

她向他伸出双臂，举起她虚弱的……

['kweɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] —
quavering little voice in a song of triumph —
颤抖 小的 嗓音 在 一个 歌曲 的 胜利 —

一首凯歌中颤抖的细小声音——

“ [siː] - [iː] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] - ['hɪroʊ][kɑːm] - [ˌjuːɛm'ɛs] !
“ See - ee the conquering he - he - he - he - hero com - ums !
“ 看 - ee 这 征服 他 - 他 - 他 - 他 - 英雄 com - 嗯 !

“瞧瞧征服一切的英雄们！”

[soʊ] – [aʊ] – [aʊ] – [aʊ] – - [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [pleɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ”
Sow – ow – ow – ow – ownd the trumpet , play — a — a — a — ”
母猪 – 现在 – 现在 – 现在 – - 这 喇叭 , 玩 — 一个 — 一个 — 一个 — ”

Sow–ow–ow–ow–拥有小号，演奏–a–a–a—”

“ [dəunt] , [peg] ! ” [kraɪd] ['ɑːrθər] ['ʃɑːrpli] .
“ Don't , Peg ! ” cried Arthur sharply .
“ 不 , 佩格 ! ” 哭 亚瑟 尖锐地 .

“别这样，佩格！”亚瑟厉声喊道。

“ [dəunt] , [dɪr] !
“ Don't , dear !
“ 不 , 亲爱的 !

“别这样，亲爱的！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” He was standing by her side by this time ,
” 他 曾是 常设 经过 她 边 经过 这 时间 ,

这时他正站在她身边。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [ɑːn] [hɜːrz] .
and suddenly he wrapped his arms round her and laid his curly head on hers .
和 突然 他 包装 他的 武器 圆形的 她 和 铺设 他的 卷曲 头 在 她的 .

突然，他用双臂环抱住她，并将他卷曲的头靠在她的头上。

“ [aɪm] [plʌkt] , [peg] !
“ I'm plucked , Peg !
“ 我是 拨弦 , 佩格 !
“我被拔光了，佩格！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
” he cried , and his voice was full of tears .
” 他 哭 , 和 他的 嗓音 曾是 满的 的 眼泪 .
他哭了，声音里充满了泪水。

“ [oʊ] , [peg] , [aɪm] [plʌkt] !
“ Oh , Peg , I'm plucked !
“ 哦 , 佩格 , 我是 拨弦 !
“哦，佩格，我被拔光了！”

[its] [ɔːl]['oʊvər] ; [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
It's all over ; I can never be a soldier .
它是 全部 超过 ; 我 能 绝不 是 一个 士兵 .
一切都结束了；我永远也当不了兵了。

[aɪm] [plʌkt] — [plʌkt] — [plʌkt] ! ”
I'm plucked — plucked — plucked ! ”
我是 拨弦 — 拨弦 — 拨弦 ! ”
我被拔光了——被拔光了——被拔光了！

“ ['ɑːrθər] [dɪr] !
“ Arthur dear !
“ 亚瑟 亲爱的 !
“亲爱的亚瑟！”

['ɑːrθər] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [kraɪd] ['pegi] ['laʊdli] .
Arthur darling ! ” cried Peggy loudly .
亚瑟 亲爱的 ! ” 哭 佩吉 高声 .
“亚瑟亲爱的！”佩吉大声喊道。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [glɛəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
She clasped her arms round his neck , and glared over his shoulder ,
她 紧握 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 怒目而视 超过 他的 肩膀 ,
她双臂环住他的脖子，越过他的肩膀怒视着他。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [huːz] [jʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
like a tigress whose young has been threatened with danger .
喜欢 一个 母老虎 谁 年轻的 有 到过 威胁 和 危险 .
就像一只幼崽受到威胁的母老虎。

“ [juː; jʊ] [plʌkt] !
“ You plucked !
“ 你 拨弦 !
“你拔了！”

[maɪ] ['brʌðər] [plʌkt] !
My brother plucked !
我的 兄弟 拨弦 !
我哥哥拔毛了！

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho ! ho !
何 ! 何 ! 何 !
嚯！嚯！嚯！

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
” She gave a shrill peal of laughter .
” 她 给予 一个 尖锐 皮尔 的 笑声 .
她发出了一声尖锐的笑声。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ It's impossible !
“ 它是 不可能的 !

“这不可能！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
You were first of all , the very first .
你 是 第一的 的 全部 , 这 非常 第一的 .

你是第一个，真的是第一个。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][fɜːrst] .
You always are first .
你 总是 是 第一的 .

你永远是第一。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['kruːəl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪ'nʌf] ,
Who was wicked enough , and cruel enough , and false enough ,
WHO 曾是 邪恶 足够的 , 和 残忍的 足够的 , 和 错误的 足够的 ,

谁足够邪恶、足够残忍、足够虚伪?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] [plʌkt] [ɪn][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”
to say that Arthur Saville was plucked in an examination ? ”
到 说 那 亚瑟 萨维尔 曾是 拨弦 在 一个 考试 ? ”

难道说亚瑟·萨维尔是在考试中被选中的?

“ ['ɑːrθər] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Arthur , my boy , what is it ?
“ 亚瑟 , 我的 男生 , 什么 是 它 ?

“亚瑟，我的孩子，怎么了？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] .
You told us you were first .
你 讲述 我们 你 是 第一的 .

你告诉我们你是第一个。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [plʌkt] ? ”
How can you possibly be plucked ? ”
如何 能 你 可能 是 拨弦 ? ”

你怎么可能被拔掉呢?

“ [maɪ] — [maɪ] [aɪz] ! ” [sed] ['ɑːrθər] ['feɪntli] .
“ My — my eyes ! ” said Arthur faintly .
“ 我的 — 我的 眼睛 ! ” 说 亚瑟 淡淡的 .

“我的——我的眼睛！”亚瑟虚弱地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæɡərd]
He raised his head from Peggy's shoulder and looked round with a haggard
他 提高 他的 头 从 佩吉的 肩膀 和 看起来 圆形的 和 一个 枯槁
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

他从佩吉的肩膀上抬起头，环顾四周，脸上带着一丝憔悴的笑容。

“ [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪɡ'zæm] .
“ The medical exam .
“ 这 医疗的 考试 .

“体检。

[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[pæs]	[ˌem ˈiː]	.
They	**would**	**not**	**pass**	**me**	**.**
他们	会	不是	经过	我	.

他们不让我通过。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[blaɪnd]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	,
I	**was**	**rather**	**blind**	**when**	**I**	**was**	**here**	**before**	**,**
我	曾是	相当	瞎的	什么时候	我	曾是	这里	前	,

我上次来这里的时候几乎看不见东西。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['riːdɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
but	**I**	**thought**	**it**	**was**	**with**	**reading**	**too**	**much**	**.**
但	我	想法	它	曾是	和	阅读	也	很多	.

但我以为是因为读书太多了。

[aɪ]	['nevər]	[sə'spektɪd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	['riːəli]	[rɔːŋ]	—	['nevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	! ”
I	**never**	**suspected**	**there**	**was**	**anything**	**really**	**wrong**	**—**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**! ”**
我	绝不	怀疑	那里	曾是	任何事物	真的	错误的	—	绝不	为了	一个	片刻	! ”

我从没怀疑过有什么不对劲——哪怕一秒钟也没有！

“	[jʊr; jər]	[aɪz]	!
“	**Your**	**eyes**	**!**
“	你的	眼睛	!

“你的眼睛！

”	[ðə; ði]	['vɪkər]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
”	**The**	**vicar**	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**,**
”	这	牧师	按下	他的	手	到	他的	前额	,

牧师用手按住额头，

[æz; əz]	[ɪf]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[græsp]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['ʃætərɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hoʊps]	.
as	**if**	**unable**	**to**	**grasp**	**this**	**sudden**	**shattering**	**of**	**his**	**hopes**	**.**
作为	如果	无法	到	抓牢	这	突然	破碎	的	他的	希望	.

仿佛无法接受希望突然破灭的事实。

“	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	!
“	**But**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**understand**	**!**
“	但	—	但	我	不	理解	!

“但是——但是我不明白！”

[jʊr; jər]	[aɪz]	['nevər]	[geɪv]	[juː; jʊ]	['eni]	['trʌb(ə)l]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	.
Your	**eyes**	**never**	**gave**	**you**	**any**	**trouble**	**when**	**you**	**were**	**here**	**.**
你的	眼睛	绝不	给予	你	任何	麻烦	什么时候	你	是	这里	.

你在这里的时候，你的眼睛从来没有给你带来过任何麻烦。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ʃɔːrt]	-	['saɪtɪd]	.
You	**were**	**not**	**short**	**-**	**sighted**	**.**
你	是	不是	短的	-	目击者	.

你并非目光短浅。

[wʌn]	[nuː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðæt]	[gʊd]	[saɪt]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[noʊ]
One	**knew**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**good**	**sight**	**was**	**necessary**	**;**	**but**	**there**	**seemed**	**no**
一	知道	,	的	课程	,	那	好的	视线	曾是	必要的	;	但	那里	似乎	不

['wiːknəs]	[ɪn]	[ðæt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
weakness	**in**	**that**	**direction**	**.**
弱点	在	那	方向	.

当然，人们都知道良好的视力是必要的；但在这方面似乎没有任何弱点。

[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪ'mædʒɪn]	['eni]	[kɔːz]	[ðæt]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	.	”
I	**can't**	**imagine**	**any**	**cause**	**that**	**can**	**have**	**brought**	**it**	**on**	**.**	**”**
我	不能	想象	任何	原因	那	能	有	带来	它	在	.	”

我实在想不出有什么原因会导致这种情况发生。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	!	”	[sed]	['ɑːrθər]	['drɪrəli]	.
“	**I**	**can**	**!**	**”**	**said**	**Arthur**	**drearily**	**.**
“	我	能	!	”	说	亚瑟	沉闷地	.

“我可以！”亚瑟无精打采地说。

“	[aɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[nɑːk]	[æt; ət]	[lə'krɔːs]	[tuː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
“	**I**	**got**	**a**	**bad**	**knock**	**at**	**lacrosse**	**two**	**years**	**ago**	**.**
“	我	得到	一个	坏的	敲	在	长曲棍球	二	年	前	.

“两年前我在打长曲棍球时受了重伤。”

[aɪ]	['dɪdnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[wɜːrθ]	[waɪl]	;
I	**didn't**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**,**	**for**	**it**	**wasn't**	**worth**	**while**	**;**
我	没有	告诉	你	关于	它	,	为了	它	不是	值得	尽管	;

我没有告诉你这件事，因为不值得告诉你；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[bæd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	[ðæt]	.
but	**my**	**eyes**	**were**	**bad**	**for**	**some**	**time**	**after**	**that**	**.**
但	我的	眼睛	是	坏的	为了	一些	时间	后	那	.

但在那之后的一段时间里，我的眼睛一直不太好。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[raɪt]	[ə'gen]	;
I	**thought**	**they**	**were**	**all**	**right**	**again**	**;**
我	想法	他们	是	全部	正确的	再次	;

我以为他们都恢复正常了；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
but	**I**	**had**	**to**	**read**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**across**	**a**	**room**	**,**
但	我	有	到	读	一个	很多	的	事物	穿过	一个	房间	,

但我不得不隔着整个房间阅读很多东西，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**made**	**a**	**poor**	**show**	**of**	**it**	**.**
和	制成	一个	贫穷的	展示	的	它	.

结果表现得很糟糕。

[ðen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɑːmnɪbəs]	[ðæt]
Then	**the**	**doctor**	**took**	**me**	**to**	**a**	**window**	**and**	**pointed**	**to**	**an**	**omnibus**	**that**
然后	这	医生	采取	我	到	一个	窗户	和	尖	到	一个	综合	那

[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	.	“
was	**passing**	**.**	**“**
曾是	通过	.	“

然后医生带我到窗边，指着一辆正在驶过的公共汽车。

-	[wɒts]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɑːn]	[ðæt]	-	[bʌs]	?
'	**What's**	**the**	**name**	**on**	**that**	**'**	**bus**	**?**
-	是什么	这	姓名	在	那	-	公共汽车	?

那辆巴士叫什么名字?

-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['wʊmənz]	[hæt]	?
'	**What**	**is**	**the**	**colour**	**of**	**that**	**woman's**	**hat**	**?**
-	什么	是	这	颜色	的	那	女性的	帽子	?

“那位女士的帽子是什么颜色的？ ”

[haʊ]	['meni]	['hɔːrsɪz]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	?	-
How	**many**	**horses**	**are**	**there**	**?**	**'**
如何	许多	马匹	是	那里	?	-

有多少匹马?

“ [aɪ] [gest] .
“ I guessed .
” 我 猜对了 .

我猜的。

[aɪ] ['kudnt] [siː] .
I couldn't see .
我 不能 看 .

我看不见。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ʃɑːt] .
I made a shot at it , and it was a wrong shot .
我 制成 一个 射击 在 它 , 和 它 曾是 一个 错误的 射击 .

我尝试了一下，但没打中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [tʃæp] .
He was a kind old chap .
他 曾是 一个 种类 老的 小伙子 .

他是个和蔼的老头。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I think he was sorry for me .
我 思考 他 曾是 对不起 为了 我 .

我觉得他是在同情我。

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] .
I — I came out into the street , and walked about .
我 — 我 来了 出去 进入 这 街道 , 和 步行 关于 .

我——我走到街上，四处走走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
It was very cold .
它 曾是 非常 寒冷的 .

天气很冷。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I tried to write to you ,
我 尝试 到 写 到 你 ,

我试着给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
but I couldn't do it — I couldn't put it down in black and white .
但 我 不能 做 它 — 我 不能 放 它 向下 在 黑色的 和 白色的 .

但我做不到——我无法把它白纸黑字地写下来。

[noʊ][viː] . [siː] . [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [peg] !
No V . C . now , little Peg !
不 V . C . 现在 , 小的 佩格 !

小佩格，现在没有VC了！

[ðæts] [ɔːl] ['oʊvər] .
That's all over .
那就是 全部 超过 .

一切都结束了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sə'vɪliən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['æftər][ɔːl] !
You will have a civilian for your brother , after all !
你 将要 有 一个 平民 为了 你的 兄弟 , 后 全部 !

你最终还是会有一个平民弟弟！

” [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He bent down to kiss the girl's cheeks as he spoke ,
” 他 弯曲 向下 到 吻 这 女孩们 脸颊 作为 他 辐 ,

“他一边说话一边弯下腰亲吻女孩的脸颊。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn]
and she threw her arms round his neck and kissed him passionately upon
和 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 热情地 之上
[hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
his closed eyelids .
他的 关闭 眼睑 .

她一把搂住他的脖子，热情地吻着他紧闭的双眼。

“ [dɪr] [aɪz] !
“ Dear eyes !
“ 亲爱的 眼睛 !

“亲爱的眼睛！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
” she cried impetuously .
” 她 哭 冲动地 .

她情不自禁地哭了起来。

“ [oʊ] , [dɪr] [aɪz] !
“ Oh , dear eyes !
“ 哦 , 亲爱的 眼睛 !

“哦，我的天哪！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wət'evər] ['eniwʌn] [sez] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
They are the dearest eyes in all the world , whatever anyone says about them .
他们 是 这 亲爱的 眼睛 在 全部 这 世界 , 任何 任何人 说道 关于 他们 .

无论别人怎么说，它们都是世界上最可爱的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['ɑːrθər] ,
It doesn't matter what you are — you are my Arthur ,
它 不 事情 什么 你 是 — 你 是 我的 亚瑟 ,

无论你是什么人——你都是我的亚瑟。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['klɛvəɪst] ['brʌðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
the best and cleverest brother in all the world .
这 最好的 和 最聪明的 兄弟 在 全部 这 世界 .

全世界最好最聪明的哥哥。

['noʊbɑːdi][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”
Nobody is like you ! ”
无人 是 喜欢 你 ! ”

没有人像你一样！

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɪl] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ You have a fine career before you still , my boy !
“ 你 有 一个 美好的 职业 前 你 仍然 , 我的 男生 !

“孩子，你前途无量！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪt] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['enəmi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən]
You will always fight , I hope , and conquer enemies even more powerful than
你 将要 总是 斗争 , 我 希望 , 和 征服 敌人 甚至 更多的 强大的 比
[ɑːrmd] [men] !
armed men !
武装 男人 !

我希望你永远战斗下去，并战胜比武装人员更强大的敌人！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['tremblɪŋ] .
” cried Mrs Asplin , trembling .
” 哭 太太 - , 发抖 .

“阿斯普林太太颤抖着喊道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['ɑːrθər] ! ”
“ There are more ways than one of being a soldier , Arthur ! ”
“ 那里 是 更多的 方式 比 一 的 存在 一个 士兵 , 亚瑟 ! ”

“当兵的方式不止一种，亚瑟！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɔːftli] .
“ I know it , mater , ” said the young man softly .
“ 我 知道 它 , 母 , ” 说 这 年轻的 男人 轻轻 .

“我知道，夫人，”年轻人轻声说道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He straightened his back and stood in silence , his head thrown back , his eyes
他 拉直 他的 后退 和 站立 在 沉默 , 他的 头 抛掷 后退 , 他的 眼睛
['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
shining with emotion ,
灼灼 和 情感 ,

他挺直了腰背，沉默地站着，头向后仰着，眼中闪烁着激动的光芒。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə]
as fine a specimen of a young English gentleman as one could wish to
作为 美好的 一个 标本 的 一个 年轻的 英语 绅士 作为 一 可以 希望 到
[miːt] .
meet .
见面 .

他是一位堪称典范的英国年轻绅士，绝对是人们梦寐以求的人物。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz]
“ I know it , ” he repeated , and Mrs Asplin turned aside to hide her tears
“ 我 知道 它 , ” 他 重复 , 和 太太 - 转向 旁边 到 隐藏 她 眼泪
.
.
.

“我知道，”他重复道，阿斯普林太太转过身去，掩饰自己的眼泪。

“ [oʊ] , [maɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !
“ Oh , my pretty boy !
“ 哦 , 我的 漂亮的 男生 !

“哦，我的漂亮男孩！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” she was saying to herself .
” 她 曾是 说 到 她自己 .

她自言自语道。

“ [oʊ] , [maɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !
“ Oh , my pretty boy !
“ 哦 , 我的 漂亮的 男生 !

“哦，我的漂亮男孩！”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [koʊt] ,
And I'll never see him in his red coat ,
和 患病的 绝不 看 他 在 他的 红色的 外套 ,

我再也见不到他穿红外套的样子了。

['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] !
riding his horse like a prince among them all !
骑术 他的 马 喜欢 一个 王子 之中 他们 全部 !

他骑着马，像个王子一样！

[aɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['medəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] !
I'll never see the medals on his breast !
患病的 绝不 看 这 奖牌 在 他的 胸部 !

我永远也看不到他胸前的勋章了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [læd] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] !
Oh , my poor lad that has the fighting blood in his veins !
哦 , 我的 贫穷的 小伙子 那 有 这 斗争 血 在 他的 静脉 !

哦，我可怜的孩子，他血管里流淌着战斗的血液!

[its] [laɪk] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] ['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
It's like tearing the heart out of him to turn Arthur Saville into anything but
它是 喜欢 撕裂 这 心 出去 的 他 到 转动 亚瑟 萨维尔 进入 任何事物 但
[ə; eɪ]['soʊldʒər] .
a soldier .
一个 士兵 .

把亚瑟·萨维尔变成除了士兵以外的任何人，都如同掏空他的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [æt; ət][ɔːl] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
And the poor father — what will he say at all , when he hears this terrible
和 这 贫穷的 父亲 — 什么 将要 他 说 在 全部 , 什么时候 他 听到 这 糟糕的
[nuːz] ?
news ?
消息 ?

可怜的父亲，听到这可怕的消息，他会说什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ;
” She dared not trust herself to speak again ;
” 她 敢于 不是 相信 她自己 到 说话 再次 ;

她不敢再开口说话了;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]
the others were too much stunned and distressed to make any attempt at
这 其他的 是 也 很多 目瞪口呆 和 苦恼 到 制作 任何 试图 在
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

其他人震惊又悲痛，根本无暇安慰对方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] [wen] - [kɑːm] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['trebl]
and it was a relief to all when Mellicent's calm , matter - of - fact treble
和 它 曾是 一个 宽慰 到 全部什么时候 - 冷静的 , 事情 - 的 - 事实 高音
[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

当梅利森特平静、实事求是的高音打破沉默时，所有人都松了一口气。

“ [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪm] ['veri] [glæd] !
“ Well , for my part , I'm very glad !
“ 出色地 , 为了 我的 部分 , 我是 非常 高兴的 !

“就我个人而言，我非常高兴! ”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['sloʊli] .
” she announced slowly .
” 她 宣布 缓慢地 .

她缓缓宣布道。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wer] ['spektəklz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ I'm sorry , of course , if he has to wear spectacles , because they are
“ 我是 对不起 , 的 课程 , 如果 他 有 到 穿 眼镜 , 因为 他们 是
[nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
not becoming ,
不是 成为 ,

“当然，如果他必须戴眼镜，我会感到抱歉，因为眼镜确实不太合适。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
but I'm glad he is not going to be a soldier .
但 我是 高兴的 他 是 不是 去 到 是 一个 士兵 .

但我很高兴他不会成为一名士兵。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['sɪli] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [drɪl] [ɪn] ['bærəks] ,
I think it's silly having nothing to do but drill in barracks ,
我 思考 它是 愚蠢的 拥有 没有什么 到 做 但 钻头 在 兵营 ,

我觉得除了在营房里操练什么都不做很愚蠢。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .
and pretending to fight when there is no one to fight with .
和 假装 到 斗争 什么时候 那里 是 不 一 到 斗争 和 .

假装战斗，却没有人和他战斗。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,
I should hate to be a soldier in times of peace ,
我 应该 恨 到 是 一个 士兵 在 时代 的 和平 ,

和平时期我真不想当兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ɪn][wɔːr] .
and it would be fifty thousand times worse in war .
和 它 会 是 五十 千 时代 更糟 在 战争 .

战争时期情况会比现在糟糕五万倍。

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] !
Oh , my goodness , shouldn't I be in a fright !
哦 , 我的 善良 , 不应该 我 是 在 一个 惊吓 !

我的天哪，我不应该感到害怕吗！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
I should run away — I know I should ; but Arthur would be in the front of
我 应该 跑步 离开 — 我 知道 我 应该 ; 但 亚瑟 会 是 在 这 正面 的
['evri] ['bæt(ə)l] ,
every battle ,
每一个 战斗 ,

我应该逃走——我知道我应该；但亚瑟会冲锋在前，参加每一场战斗。

[ænd; ənd] [its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] [kɪld] .
and it's absurd to think that he would not get killed .
和 它是 荒诞 到 思考 那 他 会 不是 得到 被杀 .

认为他不会被杀的想法是荒谬的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrθər] [ɪz] !
You know what Arthur is !
你 知道 什么 亚瑟 是 !

你知道亚瑟是什么！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ]
Did you ever know him have a chance of hurting himself and not taking
做过 你 曾经 知道 他 有 一个 机会 的 受伤 他自己 和 不是 采取
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

你有没有想过他可能会伤害自己，但他却没有选择这样做？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['bæt(ə)l] — [ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
He would be killed in the very first battle — that's my belief — and then you
他 会 是 被杀 在 这 非常 第一的 战斗 — 那就是 我的 信仰 — 和 然后 你
[wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
would be sorry that you wanted him to be a soldier !
会 是 对不起 那 你 通缉 他 到 是 一个 士兵 !

我认为他会在第一场战斗中阵亡，到那时你就会后悔让他当兵了！

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][legz] [ʃɑːt] [ɔːf] .

Or , if he wasn't killed , he would have his legs shot off .

或者 , 如果 他 不是 被杀 , 他 会 有 他的 腿 射击 离开 .

或者，即使他没被杀，也会被打断双腿。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ][legz] .

Last time I was in London I saw a man with no legs .

最后的 时间 我 曾是 在 伦敦 我 锯 一个 男人 和 不 腿 .

我上次去伦敦的时候，看到一个没有双腿的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

He was sitting on a little board with wheels on it , and selling matches in the street .

他 曾是 坐着 在 一个 小的 木板 和 车轮 在 它 , 和 销售 比赛 在 这 街道 .

他坐在一个带轮子的小木板上，在街头卖火柴。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well , I must say I'd rather have my brother a civilian , as you call it ,

出色地 , 我 必须 说 ID 相当 有 我的 兄弟 一个 平民 , 作为 你 称呼 它 ,

嗯，我得说，我宁愿我哥哥是个平民，就像你所说的那样。

[ðæn; ðən][hæv; həv][noʊ] [legz] , [ɔːr][biː; bi] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['næsti] ['neɪkɪd] [oʊld]['sævidʒiz] .

than have no legs , or be cut in pieces by a lot of nasty naked old savages :

比 有 不 腿 , 或者 是 切 在 件 经过 一个 很多 的 可恶的 裸 老的 野蛮人 .

宁愿没有腿，或者被一群丑陋的裸体老野蛮人剁成碎片。

” [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

” A general smile went round the company .

” 一个 一般的 微笑 去 圆形的 这 公司 .

公司里一片欢腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There was no resisting it .

那里 曾是 不 抵抗 它 .

他们根本无法抵抗。

['iːv(ə)n] ['ɑːrθɝz] [feɪs] ['braɪtnd] ,

Even Arthur's face brightened ,

甚至 亚瑟的 脸 明亮 ,

就连亚瑟的脸上也露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ'liːsənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] .

and he turned his head and looked at Mellicent with his old twinkling smile .

和 他 转向 他的 头 和 看起来 在 梅利森特 和 他的 老的 闪烁 微笑 .

他转过头，用他那标志性的灿烂笑容看着梅利森特。

“ ['brɑːvoʊ] , ['tʃʌbi] !

“ Bravo , Chubby !

“ Bravo , 胖乎乎的 !

“好样的，小胖！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈtʃʌbi] !
“ Bravo , Chubby !
“ Bravo , 胖乎乎的 !

“好样的，小胖！”

[kəˈmend] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪˈliːsənt] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [saʊnd] [ˌkɑːmənˈsens] .
Commend me to Mellicent for good , sound commonsense .
表彰 我 到 梅利森特 为了 好的 , 声音 常识 .

请向梅利森特推荐我，因为我很有常识。

[ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ˈselɪŋ] [mætʃɪz] , [ɪz] [nɑːt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] .
The prospect of squatting on a board , selling matches , is not exhilarating , I must confess .
这 前景 的 蹲姿 在 一个 木板 , 销售 比赛 , 是 不是 令人振奋 , 我 必须 承认 .

我必须承认，蹲在木板上卖火柴这件事，实在谈不上令人兴奋。

[aɪm] [ɡlæd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [æt; ət] [liːst] [huː] [θɪŋks] [maɪ] [ˈprɑːspekts] [ɑːr; ər] [ɪmˈpruːvd] .
I'm glad there is one person at least who thinks my prospects are improved .
我是 高兴的 那里 是 一 人 在 至少 WHO 思考 我的 前景 是 改进 .

我很高兴至少有一个人认为我的前景有所改善。

“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstaɪf(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈkwɪknəs] .
” He gave a little sigh , which was stifled with praiseworthy quickness .
” 他 给予 一个 小的 叹 , 哪个 曾是 窒息 和 值得称赞 速度 .

他轻轻叹了口气，但很快就止住了，这种反应速度值得称赞。

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [ˈoʊvər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈɪndiə] .
“ Well , the worst is over , now that I have told you and written the letter to India .
“ 出色地 , 这 最差 是 超过 , 现在 那 我 有 讲述 你 和 书面 这 信 到 印度 .

“好了，最糟糕的时刻已经过去了，我已经告诉了你，也给印度写了信。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ˈdredɪd] [moʊst] .
Those were the two things that I dreaded most .
那些 是 这 二 事物 那 我 令人恐惧的 最多 .

那是我最害怕的两件事。

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now I shall just have to face life afresh , and see what can be made of it .
现在 我 将 只是 有 到 脸 生活 重新 , 和 看 什么 能 是 制成 的 它 .

现在我只能重新面对生活，看看能从中获得什么。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈleɪtər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɡet] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
I must have a talk with you , sir , later on , and get your advice .
我 必须 有 一个 讲话 和 你 , 先生 , 之后 在 , 和 得到 你的 建议 .

先生，我稍后一定要和您谈谈，听听您的意见。

[tʃɪr] [ʌp] , - !
Cheer up , Peggikens !
欢呼 向上 , - !

佩吉肯斯，振作起来！

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] !
Cheer up , mater !
欢呼 向上 , 母 !

振作起来，老兄！

[its] [noʊ][juːz] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][spɪlt] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
It's no use grieving over spilt milk , and Christmas is coming .
它是 不 使用 悲伤 超过 洒了 牛奶 , 和 圣诞节 是 未来 .

为打翻的牛奶悲伤也没用，圣诞节就要到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['doʊlfəlz] ['oʊvər] ['krɪsməs] !
It would never do to be in the dolefuls over Christmas !
它 会 绝不 做 到 是 在 这 悲伤的 超过 圣诞节 !

圣诞节期间绝对不能愁眉苦脸！

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['bɑːksfʊl][ʌv; əv]['prez(ə)nts] [ˌʌp'sterz] — [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm]
I've got a boxful of presents upstairs — amused myself with buying them
我已经 得到 一个 满箱 的 礼物 楼上 — 觉得好笑 我 和 购买 他们
['jestərdeɪ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
yesterday to pass the time .
昨天 到 经过 这 时间 .

楼上我放着满满一箱礼物——昨天为了打发时间，我买了一堆。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [peg] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːp] .
You come up with me to - night , Peg , and I'll give you a peep .
你 来 向上 和 我 到 - 夜晚 , 佩格 , 和 患病的 给 你 一个 窥视 .

佩格，你今晚跟我上来，我给你看一眼。

[juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [dɪr] , [bʌt; bət] ['fɪrsəm] ['skrægi] !
You look better than I expected , dear , but fearsome scraggy !
你 看 更好的 比 我 预期的 , 亲爱的 , 但 可怕的 瘦弱的 !

亲爱的，你看起来比我想象的要好，但是瘦得可怕！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pæd][hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [ʃænt] [wiː; wi] , ['mɑːtər; 'meɪtər] ?
We shall have to pad her out a bit , shan't we , mater ?
我们 将 有 到 软垫 她 出去 一个 少量 , 不会 我们 , 母 ?

我们得稍微给她加点料，对吧，夫人？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ðɪs] [jɪr] .
She must have an extra helping of plum - pudding this year .
她 必须 有 一个 额外的 帮助 的 李子 - 布丁 这 年 .

她今年肯定要多吃一份圣诞布丁。

” [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [staɪl] ,
” He rattled on in his own bright style ,
” 他 摇晃 在 在 他的 自己的 明亮的 风格 ,

他用他特有的活泼风格滔滔不绝地说着，

[ɔːr][ɪn][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,
or in as near an imitation of it as he could manage ,
或者 在 作为 靠近 一个 模仿 的 它 作为 他 可以 管理 ,

或者尽可能地模仿它，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
and the others tried their best to follow his example and make the
和 这 其他的 尝试 他们的 最好的 到 跟随 他的 例子 和 制作 这
['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
evening as cheery as possible .
晚上 作为 欢快的 作为 可能的 .

其他人也尽力效仿他的做法，让这个夜晚尽可能地充满欢乐。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ['kɔŋkəd]
Once or twice the joy of being all together again in health and strength conquered
一次 或者 两次 这 喜悦 的 存在 全部 一起 再次 在 健康 和 力量 征服
[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sɑːroʊ] ,
the underlying sorrow ,
这 潜在的 悲哀 ,

一两次全家人健康团聚的喜悦战胜了内心深处的悲伤，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['læftər]	[ræŋ]	[aʊt]	[æz; əz]	['geɪli]	[æz; əz]	['evər]	;
and	**the**	**laughter**	**rang**	**out**	**as**	**gaily**	**as**	**ever**	**;**
和	这	笑声	响铃	出去	作为	兴高采烈地	作为	曾经	;

笑声依旧欢快响起；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	['ɑːrθər]	[wʊd]	[drɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ʃɔːrt]	,
but	**the**	**next**	**moment**	**Arthur**	**would**	**draw**	**in**	**his**	**breath**	**with**	**another**	**of**	**those**	**short**	**,**
但	这	下一个	片刻	亚瑟	会	画	在	他的	气息	和	其他	的	那些	短的	,

但下一刻，亚瑟又会深吸一口气，发出另一声短促的喘息。

['stæbɪŋ]	[saɪz]	,	[ænd; ənd]	['pegi]	[wʊd]	['ʃɪvər]	,	[ænd; ənd]	[laɪ]	[bæk]	['tremblɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	['piləuz]	.
stabbing	**sighs**	**,**	**and**	**Peggy**	**would**	**shiver**	**,**	**and**	**lie**	**back**	**trembling**	**among**	**her**	**pillows**	**.**
刺	叹息	,	和	佩吉	会	颤抖	,	和	说谎	后退	发抖	之中	她	枕头	.

她发出刺耳的叹息，佩吉会颤抖着，然后躺在枕头间瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	['krɪsməs]	['prez(ə)nts]	[ðæt]	[naɪt]	,
She	**had**	**no**	**heart**	**to**	**look**	**at**	**Christmas**	**presents**	**that**	**night**	**,**
她	有	不	心	到	看	在	圣诞节	礼物	那	夜晚	,

那天晚上，她实在不忍心看一眼圣诞礼物。

[bʌt; bət]	['ɑːrθər]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[ˌʌp'sterz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	,	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[bed]	,
but	**Arthur**	**carried**	**her**	**upstairs**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**,**	**laid**	**her**	**on**	**her**	**bed**	**,**
但	亚瑟	携带	她	楼上	在	他的	强的	武器	,	铺设	她	在	她	床	,

但亚瑟用他强壮的双臂将她抱上楼，放在床上。

[ænd; ənd]	[sæt]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ten]	['mɪnɪts]	-	['preʃəs]	['praɪvət]	[tɔːk]	.
and	**sat**	**beside**	**her**	**for**	**ten**	**minutes**	**'**	**precious**	**private**	**talk**	**.**
和	卫星	旁	她	为了	十	分钟	-	宝贵的	私人的	讲话	.

然后坐在她旁边，和她进行了十分钟宝贵的私人谈话。

“	[ɪts]	[ə; eɪ]	['feɪsər]	,	[peg]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**It's**	**a**	**facer**	**,**	**Peg**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它是	一个	面	,	佩格	,	”	他	说	.

“这是个面朝上的家伙，佩格，”他说。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[dɪ'naɪ]	[ɪts]	[ə; eɪ]	['feɪsər]	.
“	**I**	**can't**	**deny**	**it's**	**a**	**facer**	**.**
“	我	不能	否定	它是	一个	面	.

“我无法否认这是一个棘手的问题。”

[wen]	[aɪ]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['dɑːktɚz]	[ruːm]	[aɪ]	[felt]	[æz; əz]	[wiːk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
When	**I**	**walked**	**out**	**of**	**that**	**doctor's**	**room**	**I**	**felt**	**as**	**weak**	**as**	**a**	**child**	**.**
什么时候	我	步行	出去	的	那	医生的	房间	我	毛毡	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	.

走出医生的房间时，我感觉自己像个孩子一样虚弱。

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[nɑːkt]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
The	**shock**	**knocked**	**the**	**strength**	**out**	**of**	**me**	**.**
这	震惊	敲门	这	力量	出去	的	我	.

震惊让我浑身无力。

[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	[bʌt; bət]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
I	**had**	**never**	**thought**	**of**	**anything**	**else**	**but**	**being**	**a**	**soldier**	**,**	**you**	**see**	**,**
我	有	绝不	想法	的	任何事物	别的	但	存在	一个	士兵	,	你	看	,

你知道，我从来没想过除了当兵以外的其他选择。

[ænd; ənd]	[its]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ɪk'spɪriəns]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[feɪs]	[laɪf]	[ə'freʃ]	,
and	**it's**	**a**	**strange**	**experience**	**to**	**have**	**to**	**face**	**life**	**afresh**	**,**
和	它是	一个	奇怪的	经验	到	有	到	脸	生活	重新	,

重新面对生活是一种奇特的体验。

[wɪð; wɪθ]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	['teɪkən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[ə'hed]	[bʌt; bət]	['blæŋknəs]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
with	**everything**	**that**	**you**	**had**	**expected**	**taken**	**out**	**of**	**it**	**,**	**and**	**nothing**	**ahead**	**but**	**blankness**	**and**	**disappointment**	**.**
和	一切	那	你	有	预期的	已采取	出去	的	它	,	和	没有什么	前方	但	空白	和	失望	.

所有你期待的东西都消失了，前方只有一片空白和失望。

[aɪv]	[bɪn]	[soʊ]	[strɔːŋ]	[tuː]	—	[æz; əz]	[strɔːŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]
I've	**been**	**so**	**strong**	**too**	**—**	**as**	**strong**	**as**	**a**	**horse**
我已经	到过	所以	强的	也	—	作为	强的	作为	一个	马

.
.
.

我也很坚强——像马一样坚强。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[bloʊ]	—	[wel]	,	[its]	['oʊvər]	!
If	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**that**	**blow**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**over**	**!**
如果	它	之前没有	到过	为了	那	吹	—	出色地	,	它是	超过	!

如果不是那一击——那就结束了！

[its]	[ə; eɪ]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[maɪ]	[oʊn]	[fɔːlt]	.
It's	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**to**	**feel**	**that**	**it**	**was**	**not**	**my**	**own**	**fault**	**.**
它是	一个	舒适	到	我	到	感觉	那	它	曾是	不是	我的	自己的	过错	.

让我感到欣慰的是，这件事并非我的错。

[ɪf]	[aɪ'd]	[bɪn]	['leɪzi]	[ɔːr]	['kerləs]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[feɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪg'zæm]	. ,
If	**I'd**	**been**	**lazy**	**or**	**careless**	**,**	**and**	**had**	**failed**	**in**	**the**	**exam**	**. ,**
如果	ID	到过	懒惰的	或者	粗心	,	和	有	失败的	在	这	考试	. ,

如果我当时懒惰或粗心，导致考试不及格，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['drɪvn]	[ˌem 'iː]	['kreɪzi]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[bɪ'jɑːnd]	[maɪ]	[kən'troʊl]	.
it	**would**	**have**	**driven**	**me**	**crazy**	**;**	**but**	**this**	**was**	**altogether**	**beyond**	**my**	**control**	**.**
它	会	有	驱动	我	疯狂的	;	但	这	曾是	共	超过	我的	控制	.

这会让我发疯；但这完全超出了我的控制范围。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['fraɪtfəli]	[rʌf]	[lʌk]	,
It	**is**	**frightfully**	**rough**	**luck**	**,**
它	是	可怕地	粗糙的	运气	,

真是倒霉透了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[haʊl]	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[wɒts]	[left]	!	”
but	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**howl**	**—**	**I**	**must**	**make**	**the**	**best**	**of**	**what's**	**left**	**!**	**”**
但	我	不	意思是	到	嚎	—	我	必须	制作	这	最好的	的	是什么	左边	!	”

但我并非要嚎啕大哭——我必须尽力利用剩下的一切！

“	[jes]	,	[jes]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I'm**	**sure**	**you**	**will**	**.**
“	是的	,	是的	,	我是	当然	你	将要	.

“是的，是的，我相信你会的。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪ'gʌn]	[wel]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wʌndərfəli]	[breɪv]	[ænd; ənd]	[kə'reɪdʒəs]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
You	**have**	**begun**	**well**	**,**	**for**	**I**	**think**	**you**	**have**	**been**	**wonderfully**	**brave**	**and**	**courageous**	**about**	**it**	**,**
你	有	开始	出色地	,	为了	我	思考	你	有	到过	太棒了	勇敢的	和	勇敢	关于	它	,

你开局很好，因为我认为你在这方面表现得非常勇敢无畏。

['ɑːrθər] [dɪr] ! ”
Arthur dear ! ”
亚瑟 亲爱的 ! ”

亲爱的亚瑟！

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['ɑːrθər] ['sɔːftli] .
“ Well , of course ! ” said Arthur softly .
“ 出色地 , 的 课程 ! ” 说 亚瑟 轻轻 .

“当然！”亚瑟轻声说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [peg] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] [sez] ,
“ I always meant to be that , Peg ; and , as the mater says ,
“ 我 总是 意思是 到 是 那 , 佩格 ; 和 , 作为 这 母 说道 ,

“我一直都想成为那样的人，佩格；而且，正如母亲所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
it is only another kind of battle .
它 是 仅有的 其他 种类 的 战斗 .

这只不过是另一种形式的战斗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [stɪl] .
The other would have been easier , but I mean to fight still .
这 其他 会 有 到过 更轻松 , 但 我 意思是 到 斗争 仍然 .

另一种方法会更容易些，但我还是打算战斗到底。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [driːmz] .
I am not going to give up all my dreams .
我 是 不是 去 到 给 向上 全部 我的 梦境 .

我不会放弃我的所有梦想。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] . ”
You shall be proud of me yet , though not in the way you expected . ”
你 将 是 自豪的 的 我 然而 , 尽管 不是 在 这 方式 你 预期的 . ”

你终究会为我感到骄傲，虽然方式可能与你预想的不同。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [laɪf] !
“ I never was so proud of you in my life !
“ 我 绝不 曾是 所以 自豪的 的 你 在 我的 生活 !

“我这辈子从来没有像现在这样为你感到骄傲！”

” ['pegi] [kraɪd] .
” Peggy cried .
” 佩吉 哭 .

佩吉哭了。

“ ['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ Never in all my life .
“ 绝不 在 全部 我的 生活 .

“我这辈子从来没有过。”

” [lɔːŋ] ['æftər] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
” Long after Arthur had kissed her and gone to his own room she lay
” 长的 后 亚瑟 有 亲吻 她 和 已消失 到 他的 自己的 房间 她 躺
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

“亚瑟吻了她，回到自己的房间后，她仍然辗转难眠。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]

thinking of his words and of the expression on his handsome face as the

思维 的 他的 字 和 的 这 表达 在 他的 英俊的 脸 作为 这

['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑːn] ['mɔɪsnd] [aɪ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪp] .

firelight played on moistened eye and trembling lip .

火光 玩 在 湿润 眼睛 和 发抖 唇 .

想起他的话语，想起火光映照在他英俊的脸上，映照着他湿润的眼眶和颤抖的嘴唇。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] . ”

“ I mean to fight . ”

“ 我 意思是 到 斗争 . ”

“我打算战斗。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

“ You shall be proud of me yet .

“ 你 将 是 自豪的 的 我 然而 .

你终有一天会为我感到骄傲。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] .

” The words rang in her ears , and would not be silenced .

” 这 字 响铃 在 她 耳朵 , 和 会 不是 是 沉默 .

这些话语在她耳边回响，挥之不去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [stɪl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ;

When she fell asleep Arthur was still by her side ;

什么时候 她 跌倒 睡着了 亚瑟 曾是 仍然 经过 她 边 ;

她睡着的时候，亚瑟还在她身边；

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the marks of tears were on his face .

这 标记 的 眼泪 是 在 他的 脸 .

他脸上留有泪痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] ;

He was telling her once more the story of disappointment and failure ;

他 曾是 讲述 她 一次 更多的 这 故事 的 失望 和 失败 ;

他又一次向她讲述了那段失望和失败的故事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but she could not listen to him ,

但 她 可以 不是 听 到 他 ,

但她听不进他的话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

for her eyes were fixed on something that was pinned on the breast of

为了 她 眼睛 是 固定的 在 某物 那 曾是 已置顶 在 这 胸部 的

[hɪz; ɪz][koʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

his coat — a little cross with two words printed across its surface .

他的 外套 — 一个 小的 叉 和 二 字 打印 穿过 它是 表面 .

因为她的目光一直停留在他外套胸前别着的东西上——一个小十字架，上面印着两个字。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ['pegi] [bent] ['fɔːrwərd] ,

In her dream Peggy bent forward ,

在 她 梦 佩吉 弯曲 向前 ,

在梦里，佩吉向前弯下了腰。

[ænd; ənd] [riːd] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and read those two words with a great rush of joy and exultation .

和 读 那些 二 字 和 一个 伟大的 匆忙 的 喜悦 和 大喜 .

然后，他怀着无比的喜悦和兴奋读出了这两个字。

“ [fɔːr; fər] ['vælər] ！ ”
“ For Valour ! ”
“ 为了 勇气 ！ ”

“为了勇气！”

“ [fɔːr; fər] ['vælər] ！
“ For Valour !
“ 为了 勇气 ！

“为了勇气！”

” [jes] ， [jes] ， [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ！
” Yes , yes , it was quite true !
” 是的 ， 是的 ， 它 曾是 相当 真的 ！

“是的，是的，这完全属实！”

['nevər] [wʌz; wəz] ['soʊldʒər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæn; ðən]
Never was soldier flushed with victory more deserving of that decoration than
绝不 曾是 士兵 酡 和 胜利 更多的 值得 的 那 装饰 比
['ɑːrθər] ['sɑːvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] .
Arthur Saville in his hour of disappointment and failure .
亚瑟 萨维尔 在 他的 小时 的 失望 和 失败 .

即使身处失败和失望之中，也没有哪个士兵比亚瑟·萨维尔更配得上这份荣誉。

['tʃæptər] ['twenti] ['sev(ə)n] .
Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 .

第二十七章。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ！
The Parting of the Ways !
这 离别 的 这 方式 ！

分道扬镳！

['ɑːrθər] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ，
Arthur kept his word ,
亚瑟 保留 他的 单词 ，

亚瑟信守诺言。

[ænd; ənd] [traɪd] ['mænfəli] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and tried manfully not to let his own disappointment interfere with the
和 尝试 勇敢地 不是 到 让 他的 自己的 失望 干扰 和 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
enjoyment of Christmas Day .
享受 的 圣诞节 天 .

他努力不让自己的失望影响到圣诞节的快乐。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ，
The party at the vicarage was smaller than usual ,
这 派对 在 这 牧师住宅 曾是 较小的 比 通常 ，

牧师住宅的聚会规模比往常小。

[fɔːr; fər] [rɑːb] [ænd; ənd] ['ɔzwəld] [hæd; həd] [boʊθ] [gɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ，
for Rob and Oswald had both gone home for the festive season ,
为了 抢 和 奥斯瓦尔德 有 两个都 已消失 家 为了 这 节日 季节 ，

因为罗布和奥斯瓦尔德都回家过节了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] “ ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ” [hæd; həd]
and he knew well that the knowledge that “ Arthur was coming ” had
和 他 知道 出色地 那 这 知识 那 “ 亚瑟 曾是 未来 ” 有
[siːmd] [ðə; ði] [best] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] .
seemed the best guarantee of a merry day to those who were left .
似乎 这 最好的 保证 的 一个 欢乐 天 到 那些 WHO 是 左边 .

他很清楚，“亚瑟即将到来”这个消息对留下来的人来说，似乎是度过快乐一天的最佳保证。

['pegi] [tuː] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [peg] ,
Peggy too — poor little Peg ,
佩吉 也 — 贫穷的 小的 佩格 ,

佩吉也是——可怜的小佩吉，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hændz] [ænd; ənd] ['taɪni] [waɪt] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [griːv]
with her bandaged hands and tiny white face — it would never do to grieve
和 她 包扎 双手 和 微小的 白色的 脸 — 它 会 绝不 做 到 悲伤
[hɜːr; hər] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['gluːmi] !
her by being depressed and gloomy !
她 经过 存在 郁闷 和 阴沉 !

她双手缠着绷带，脸色苍白——我们绝不能因为悲伤而闷闷不乐！

“ [bɪ'gɔːn] , [dʌl] [ker] ! ” [kraɪd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɑːn] ['krɪsməs]
“ Begone , dull care ! ” cried Arthur to himself then , when he awoke on Christmas
“ 走开 , 乏味的 关心 ! ” 哭 亚瑟 到 他自己 然后 , 什么时候 他 醒来 在 圣诞节
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“烦闷的烦恼都消失吧！”圣诞节早晨，亚瑟醒来时对自己喊道。

[ænd; ənd] , ['prɑːmptli] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hiː; hi] ['sællaɪd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə]
and , promptly wrapping himself in his dressing - gown , he sallied out on to
和 , 及时 包装 他自己 在 他的 敷料 - 袍 , 他 突袭 出去 在 到
[ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
the landing ,
这 降落 ,

于是，他迅速披上睡袍，走到楼梯平台上。

[wer] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ ['kristʃənz] , [ə'weɪk] !
where he burst into the strains of “ Christians , awake !
在哪里 他 爆裂 进入 这 菌株 的 “ 基督徒 , 醒 !

这时他突然唱起了“基督徒们，醒醒吧！”

” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] [brʌʃ] - [ænd; ənd] - [koʊm] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” with such vigorous brush - and - comb accompaniment on the panels of the
” 和 这样的 蓬勃 刷子 - 和 - 梳子 伴奏 在 这 面板 的 这
[dɔːz] [æz; əz] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [driːmz] .
doors as startled the household out of their dreams .
门 作为 惊慌 这 家庭 出去 的 他们的 梦境 .

“伴随着如此强劲的刷子和梳子敲打门板的声音，惊醒了正在做梦的家人。”

“ ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] !
“ Miserable boy !
“ 悲惨的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [næp] !
I was having such a lovely nap !
我 曾是 拥有 这样的 一个 迷人的 午睡 !

我睡了个好舒服的午觉！

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
I'll never forgive you !
患病的 绝不 原谅 你 !

我永远不会原谅你！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] - [vɔɪs] , [ɪn] ['sliːpi] [ræθ] .
” cried Mrs Asplin's voice , in sleepy wrath .
” 哭 太太 - 嗓音 , 在 困 愤怒 .

“阿斯普林太太的声音带着睡意和愤怒喊道。”

“ ['meri] ['krɪsməs] !
“ Merry Christmas !
“ 欢乐 圣诞节 !

“圣诞快乐！”

['meri] ['krɪsməs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ; [ænd; ənd] ['pɛgiz] [klɪr] [paɪp] [dʒɔɪnd] [ɪn] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
Merry Christmas ! ” shouted the girls ; and Peggy's clear pipe joined in last of all .
欢乐 圣诞节 ! ” 喊叫 这 女孩们 ; 和 佩吉的 清除 管道 加入 在 最后的 的 全部 .

“圣诞快乐！”女孩们齐声喊道；佩吉清澈的烟斗声最后也加入了进来。

“ [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ And many of them !
“ 和 许多 的 他们 !

“而且他们当中有很多！”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I was lying awake and longing to see you !
我 曾是 说谎 醒 和 渴望 到 看 你 !

我辗转反侧，难以入眠，无比渴望见到你！

” ['ɑːrθər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]
” Arthur put his ruffled head round the door and beamed at the little figure in
” 亚瑟 放 他的 褶皱的 头 圆形的 这 门 和 光束 在 这 小的 数字 在
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

亚瑟把蓬乱的脑袋探进门，对着床上的小身影露出灿烂的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
as if he had never known a trouble in his life .
作为 如果 他 有 绝不 已知 一个 麻烦 在 他的 生活 .

仿佛他一生从未经历过任何苦难。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] !
“ What a wicked story !
“ 什么 一个 邪恶 故事 !

“真是个邪恶的故事！”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [snɔːr] .
I heard you snore .
我 听到 你 鼾 .

我听到你打鼾了。

['meri] ['krɪsməs] , [peg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !
Merry Christmas , Peg , and a Happy New Year !
欢乐 圣诞节 , 佩格 , 和 一个 快乐的 新的 年 !

佩格，圣诞快乐，新年快乐！

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['nevər] [noʊ] [mɔːr] !
And don't you go for to do it again never no more !
和 不 你 去 为了 到 做 它 再次 绝不 不 更多的 !

你以后绝对不能再这样做了！

[its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['mɔːrnɪŋ] .
It's a jolly morning .
它是 一个 快乐的 早晨 .
这是一个令人愉快的早晨。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɑːdl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
I'll take you out for a toddle in the garden when we come home from
患病的 拿 你 出去 为了 一个 蹒跚学步 在 这 花园 什么时候 我们 来 家 从
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
我们从教堂回家后，我会带你到花园里散步。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
if you are a good girl .
如果 你 是 一个 好的 女孩 .
如果你是个好女孩。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [naʊ] , [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you have your present now , or wait till you get it ?
将要 你 有 你的 展示 现在 , 或者 等待 直到 你 得到 它 ?
你现在就打算拥有你的礼物，还是等收到礼物后再拥有?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] . [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] — ”
It begins with a B . I love my love with a B , because she's a — ”
它 开始 和 一个 B . 我 爱 我的 爱 和 一个 B , 因为 她是 一个 — ”
它以字母B开头。我爱我的爱人，因为她是一个——”

“ [oʊ] , ['ɑːrθər] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pegi] [rɪ'gretfəli] .
“ Oh , Arthur ! ” interrupted Peggy regretfully .
“ 哦 , 亚瑟 ! ” 中断 佩吉 遗憾的是 .
“哦，亚瑟！”佩吉遗憾地打断了她的话。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
“ I haven't half such a nice present for you as I expected .
“ 我 还没有 一半 这样的 一个 好的 展示 为了 你 作为 我 预期的 .
“我准备的礼物远没有我想象中那么好。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] ,
You see I couldn't work anything , and I couldn't get out to the shops ,
你 看 我 不能 工作 任何事物 , 和 我 不能 得到 出去 到 这 商店 ,
你看，我什么都做不了，也出不了门去商店。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['iːðər] .
and I hadn't nearly as much money as I expected either .
和 我 之前没有 几乎 作为 很多 钱 作为 我 预期的 任何一个 .
而且我的钱也远没有我想象的那么多。

[ɪf] [rɑːb][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [praɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ten] [paʊndz] ;
If Rob and I had won that prize , I should have had ten pounds ;
如果 抢 和 我 有 韩元 那 奖 , 我 应该 有 有 十 磅 ;
如果我和罗布赢得了那个奖项，我应该能得到十英镑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːpɪd]['editəz] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiːk] ['æftər] [wiːk] .
but the stupid editors have put off announcing the result week after week .
但 这 愚蠢的 编辑 有 放 离开 宣布 这 结果 星期 后 星期 .
但是那些愚蠢的编辑们却一拖再拖，迟迟不公布结果。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [kəm'pɛtətərz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
They say there were so many competitors ; but that's no consolation , for it
他们 说 那里 是 所以 许多 竞争对手 ; 但 那就是 不 安慰 , 为了 它
[meɪks] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [les] .
makes our chance less .
制作 我们的 机会 较少的 .

他们说竞争者很多；但这并不能安慰我们，因为这反而减少了我们的机会。

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [nekst] [wiːk] .
I do hope it may be out next week .
我 做 希望 它 可能 是 出去 下一个 星期 .

我希望它下周就能出版。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] [ten] [paʊndz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,
But , at any rate , I didn't get my ten pounds in time , and there I was ,
但 , 在 任何 速度 , 我 没有 得到 我的 十 磅 在 时间 , 和 那里 我 曾是 ,

但无论如何，我没能及时拿到那十英镑，然后我就……

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [noʊ][hændz] — [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ][moʊst]
you see , with little money and practically no hands — a — er — a most
你 看 , 和 小的 钱 和 几乎 不 双手 — 一个 — 呃 — 一个 最多
['peɪnf(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] ,
painful contingency ,
痛苦 应急措施 ,

你看，在资金匮乏且几乎无人可用的情况下——呃——这是一个非常棘手的突发情况，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .
which I hope it may never be your lot to experience .
哪个 我 希望 它 可能 绝不 是 你的 很多 到 经验 .

我希望你永远不会经历这种事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] . ”
You must take the will for the deed . ”
你 必须 拿 这 将要 为了 这 契据 . ”

你必须把意愿当作行动。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! ” [ə'griːd] ['ɑːrθər] ['prɑːmptli] .
“ Oh , I will ! ” agreed Arthur promptly .
“ 哦 , 我 将要 ! ” 同意 亚瑟 及时 .

“哦，我会的！”亚瑟立刻答应道。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [naʊ] ,
“ I'll take the will now ,
“ 患病的 拿 这 将要 现在 ,

“我现在就收下遗嘱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kæʃ] .
and you can follow up with the deed as soon as you get the cash .
和 你 能 跟随 向上 和 这 契据 作为 很快 作为 你 得到 这 现金 .

拿到现金后，你就可以立即办理产权过户手续了。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['dʒɜːniz] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
But no more journeys up to London , my dear , if you love me ,
但 不 更多的 旅程 向上 到 伦敦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 爱 我 ,

亲爱的，如果你爱我，就不要再来伦敦了。

[ænd; ənd][dəunt][juːz] [sʌtʃ] [bɪg] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [juːl] [tʃoʊk] .
and don't use such big words before seven o'clock in the morning , or you'll choke .
和 不 使用 这样的 大的 字 前 七 点钟 在 这 早晨 , 或者 你会 呛 .

早上七点之前不要用这么深奥的词汇，否则你会噎到的。

[its] [bæd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] .
It's bad for little girls to exert themselves so much .
它是 坏的 为了 小的 女孩们 到 发挥 他们自己 所以 很多 .

小女孩运动量太大不好。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skeɪt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][maɪ]
Now I'm going to skate about in the bath for a bit , and tumble into my
现在 我是 去 到 滑冰 关于 在 这 洗澡 为了 一个 少量 , 和 翻滚 进入 我的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

现在我要在浴缸里滑一会儿冰，然后穿上衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [ˌdaʊn'sterz] .
and then I'll come back and give you a lift downstairs .
和 然后 患病的 来 后退 和 给 你 一个 举起 楼下 .

然后我会回来送你下楼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
You are coming down for breakfast , I suppose ? ”
你 是 未来 向下 为了 早餐 , 我 认为 ? ”

我想你是要下来吃早餐吧?

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当!

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !
On Christmas morning !
在 圣诞节 早晨 !

圣诞节早上!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] !
I should just think I was !
我 应该 只是 思考 我 曾是 !

我应该以为我就是!

” [kraɪd] ['pegi] [ɪm'fætɪkli] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn][æt; ət]
” cried Peggy emphatically ; and Arthur went off to the bathroom , calling in at
” 哭 佩吉 强调地 ; 和 亚瑟 去 离开 到 这 浴室 , 呼叫 在 在
['mæksɪz] [ruːm] [ɪn] [ruːt] ,
Max's room en route ,
马克斯的 房间 英文 路线 ,

“佩吉大声喊道；亚瑟去了洗手间，途中顺便去了趟麦克斯的房间。”

[tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] ,
to squeeze a sponge full of water over that young gentleman's head ,
到 挤 一个 海绵 满的 的 水 超过 那 年轻的 绅士的 头 ,

将浸满水的海绵挤到那位年轻先生的头上,

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , “ [get] [ʌp]
and pull the clothes off the bed , by way of giving emphasis to his , “ Get up
和 拉 这 衣服 离开 这 床 , 经过 方式 的 给予 强调 到 他的 , “ 得到 向上
,
,
,

然后他把衣服从床上扯下来，以此强调他的意思：“起来,

[juː; jʊ]['leɪzi] ['begər] !
you lazy beggar !
你 懒惰的 乞丐 !

你这个懒惰的乞丐!

[its] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] !
It's the day after to - morrow , and the plum - pudding is waiting !
它是 这 天 后 到 - 明天 ， 和 这 李子 - 布丁 是 等待 ！

后天就到了，圣诞布丁等着我们呢！

” ['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [huː] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]
” Peggy was the only one of the young folks who did not go to church that
” 佩吉 曾是 这 仅有的 一 的 这 年轻的 各位 WHO 做过 不是 去 到 教会 那
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ；

“那天早上，佩吉是这些年轻人中唯一一个没有去教堂的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
but she was left in charge of the decorations for the dinner - table ,
但 她 曾是 左边 在 收费 的 这 装饰 为了 这 晚餐 - 桌子 ，

但她负责餐桌的装饰工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]
and when this was finished there was so much to think about that the
和 什么时候 这 曾是 完成的 那里 曾是 所以 很多 到 思考 关于 那 这
[taɪm] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .
time passed all too quickly .
时间 通过了 全部 也 迅速地 .

当这一切结束后，有很多事情需要考虑，时间过得太快了。

[læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [spent] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ;
Last year she and Arthur had spent Christmas with their mother ;
最后的 年 她 和 亚瑟 有 花费 圣诞节 和 他们的 母亲 ；

去年她和亚瑟与他们的母亲一起度过了圣诞节；

[naʊ] [boʊθ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
now both parents were away in India , and everything was strange and
现在 两个都 父母 是 离开 在 印度 ， 和 一切 曾是 奇怪的 和
['ɔːltərd] .
altered .
已修改 .

现在父母都去了印度，一切都变得陌生而不同了。

[æz; əz] ['pegi] [sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gluːmi] ['faɪər] ,
As Peggy sat gazing into the heart of the big gloomy fire ,
作为 佩吉 卫星 凝视 进入 这 心 的 这 大的 阴沉 火 ，

佩吉坐在那里，凝视着那团昏暗的大火中心，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [end] [ə; eɪ]
it seemed to her that the year that was passing away would end a
它 似乎 到 她 那 这 年 那 曾是 通过 离开 会 结尾 一个
[kəm'pliːt] ['epək] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ,
complete epoch in her brother's experiences and her own ,
完全的 时代 在 她 兄弟 经历 和 她 自己的 ，

在她看来，即将过去的这一年将标志着她哥哥和她自己人生经历中一个完整时代的结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
and that from this hour a new chapter would begin .
和 那 从 这 小时 一个 新的 章 会 开始 .

从此刻起，新的篇章即将开启。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [laɪf] ['gɪv(ə)n]
She herself had come back from the door of death , and had life given
她 她自己 有 来 后退 从 这 门 的 死亡 , 和 有 生活 给定
, [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
, as it were ,
, 作为 它 是 ,

她本人也曾死里逃生，仿佛获得了新生。

[ə'freʃ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] .
afresh into her hands .
重新 进入 她 双手 .

重新回到她手中。

['ɑːrθɚz] [lɒŋd] - [fɔːr; fər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [æt; ət] [ɪts] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Arthur's longed - for career had been checked at its commencement , and all
亚瑟的 渴望 - 为了 职业 有 到过 已检查 在 它是 开始 , 和 全部
[hɪz; ɪz] [plænz] [leɪd] [weɪst] .
his plans laid waste .
他的 计划 铺设 浪费 .

亚瑟梦寐以求的事业在起步阶段就受到了阻碍，他的所有计划都化为泡影。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [teɪk] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Even the life in the vicarage would henceforth take new conditions ,
甚至 这 生活 在 这 牧师住宅 会 今后 拿 新的 状况 ,

从此，就连牧师住宅里的生活也将发生新的变化。

[fɔːr; fər] [rɑːb] [ænd; ənd] ['ɔzwəld] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm]
for Rob and Oswald would go up to Oxford at the beginning of the term
为了 抢 和 奥斯瓦尔德 会 去 向上 到 牛津 在 这 开始 的 这 学期
,
,
,

罗布和奥斯瓦尔德会在学期初去牛津大学。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pleɪs] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] .
and their place be filled by new pupils .
和 他们的 地方 是 已填 经过 新的 学生 .

他们的位置将由新生填补。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɑːlɪmnaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]
There was something solemnising in the consciousness of change which filled the
那里 曾是 某物 庄严 在 这 意识 的 改变 哪个 已填 这
[er] .
air .
空气 .

空气中弥漫着变革的庄严气氛。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [dɪ'veləpmənt] .
One could never tell what might be the next development .
一 可以 绝不 告诉 什么 可能 是 这 下一个 发展 .

谁也无法预料下一步会发生什么。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hæpən] — [sɪns] ['ɑːrθɚz] [sək'ses] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn]
Nothing was too unexpected to happen — since Arthur's success had ended in
没有什么 曾是 也 意外 到 发生 — 自从 亚瑟的 成功 有 结束 在
['feɪljər] ,
failure ,
失败 ,

没有什么事情是完全出乎意料的——毕竟，亚瑟的成功最终以失败告终。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['rɑzəlɪndz] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
and she herself had received Rosalind's vows of love and friendship .
和 她 她自己 有 已收到 罗莎琳德的 誓言 的 爱 和 友谊 .

她本人也接受了罗莎琳德的爱与友谊的誓言。

“ [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['pegi] ['ɑːnɪstli] ;
“ Good things have happened as well as bad , ” acknowledged Peggy honestly ;
“ 好的 事物 有 发生 作为 出色地 作为 坏的 , ” 已确认 佩吉 诚实地 ;

“好事和坏事都有发生,”佩吉坦诚地承认;

“ [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] ['tʃeɪndʒɪz] !
“ but how I do hate changes !
“ 但 如何 我 做 恨 变化 !

但我真的讨厌改变!

[ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
The new pupils may be the nicest boys in the world ,
这 新的 学生 可能 是 这 最友善的 男孩们 在 这 世界 ,

这些新来的学生或许是世界上最好的男孩,

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] — ['evər][biː; bi] [laɪk] [rɑːb] ,
but no one will ever — ever be like Rob ,
但 不 一 将要 曾经 — 曾经 是 喜欢 抢 ,

但永远不会有人像罗布那样。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .
and I'd rather Arthur had been a soldier than anything in the wide world .
和 ID 相当 亚瑟 有 到过 一个 士兵 比 任何事物 在 这 宽的 世界 .

我宁愿亚瑟当一名士兵，也不愿他从事世上任何其他职业。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
I wish one could go on being young for ever and ever .
我 希望 一 可以 去 在 存在 年轻的 为了 曾经 和 曾经 .

我希望人能永远年轻。

[its] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [oʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
It's when you grow old that all these troubles and changes come upon you .
它是 什么时候 你 生长 老的 那 全部 这些 麻烦 和 变化 来 之上 你 .

当你年纪渐长时，所有这些烦恼和变化都会随之而来。

” [ænd; ənd] ['pegi] [said] [ænd; ənd] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
” And Peggy sighed and wagged her head , oppressed with the weight of
” 和 佩吉 叹了口气 和 摇晃 她 头 , 受压迫者 和 这 重量 的
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
fifteen years .
十五 年 .

“佩吉叹了口气，摇了摇头，十五年的重担压得她喘不过气来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,
It was a relief to hear the clatter of horses ' hoofs ,
它 曾是 一个 宽慰 到 听到 这 哒 的 马匹 - 蹄子 ,

听到马蹄声，真是让人松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər]
and the sound of voices in the hall , which proved that the church - goers
和 这 声音 的 声音 在 这 大厅 , 哪个 已证实 那 这 教会 - 去者
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
had returned home .
有 返回 家 .

大厅里传来人声，证明做完礼拜的人已经回家了。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrsi] ,
Mr and Mrs Asplin had been driven home from church by Lord and Lady Darcy ,
先生 和 太太 - 有 到过 驱动 家 从 教会 经过 主 和 女士 达西 ,

阿斯普林夫妇是由达西勋爵和夫人开车送他们从教堂回家的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .
and the next moment they were in the room , and greeting Peggy with demonstrative affection .
和 这 下一个 片刻 他们 是 在 这 房间 , 和 问候 佩吉 和 示范性的 感情 .

下一刻，他们就到了房间里，热情地向佩吉打招呼。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] , ” [sed] ['leɪdi] ['dɑːrsi] ['fɑːndli] .
“ We couldn't go home without coming to see you , dear , ” said Lady Darcy fondly .
“ 我们 不能 去 家 没有 未来 到 看 你 , 亲爱的 , ” 说 女士 达西 深情地 .

“亲爱的，我们不能不来看你就回家，”达西夫人深情地说。

“ ['rɔzəlind] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ Rosalind is walking with the rest , and will be here in a few minutes .
“ 罗莎琳德 是 步行 和 这 休息 , 和 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

“罗莎琳德正和其他人一起走，几分钟后就到。”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A merry Christmas to you , darling , and many , many of them .
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 亲爱的 , 和 许多 , 许多 的 他们 .

亲爱的，祝你圣诞快乐，也祝你年年有今日。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .
I've brought you a little present which I hope you will like .
我已经 带来 你 一个 小的 展示 哪个 我 希望 你 将要 喜欢 .

我给你带了一份小礼物，希望你会喜欢。

[its] [ə; eɪ] ['bæŋgl] ['breɪslət] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
It's a bangle bracelet — quite a simple one that you can wear every day — and you must think of me sometimes when you put it on .
它是 一个 手镯 手镯 — 相当 一个 简单的 一 那 你 能 穿 每一个 天 — 和 你 必须 思考 的 我 有时 什么时候 你 放 它 在 .

这是一只手镯——一只非常简单的手镯，你可以每天佩戴——当你戴上它的时候，你一定会想起我。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” She touched the spring of a little morocco case as she spoke ,
” 她 感动 这 春天 的 一个 小的 摩洛哥 案件 作为 她 辐 ,

她一边说话一边抚摸着一个摩洛哥小盒子的弹簧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['sætn] ['laɪnɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] ,
and there on the satin lining lay a band of gold ,
和 那里 在 这 缎 衬垫 躺 一个 乐队 的 金子 ,

缎面衬里上镶嵌着一圈金带。

[dɪ'pendənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [hɑːrt] - [ʃeɪpt] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,
dependent from which hung the sweetest little locket in the world — heart - shaped , studded with pearls ,
依赖 从 哪个 悬挂 这 最甜美的 小的 吊坠 在 这 世界 — 心 - 形状 , 带钉的 和 珍珠 ,

上面挂着世界上最精致的小吊坠——心形的，镶嵌着珍珠。

[ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [her] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæs] [ʃiːld] .
and guarding a ring of hair beneath the glass shield .
和 守护 一个 戒指 的 头发 下面 这 玻璃 盾 .

玻璃罩下，一圈头发静静地守护着。

['leɪdi] ['dɑːrsi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Lady Darcy pointed to it in silence — her eyes filling with tears ,
女士 达西 尖 到 它 在 沉默 — 她 眼睛 填充 和 眼泪 ,

达西夫人默默地指着它，眼中噙满了泪水。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [dɪd][ɑːn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['pɛgiz] [tʃiːks]
as they invariably did on any reference to Rosalind's accident , and Peggy's cheeks
作为 他们 总是 做过 在 任何 参考 到 罗莎琳德的 事故 , 和 佩吉的 脸颊
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
flushed with pleasure .
酡 和 乐趣 .

每当提到罗莎琳德的意外，她们总是会这样，佩吉的脸颊也因高兴而泛红。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ I can't thank you !
“ 我 不能 感谢 你 !

“我无法用言语表达我的感激之情！”

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I really can't , ” she said .
我 真的 不能 , ” 她 说 .

“我真的做不到,”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lʌvli] .
“ It is too lovely .
“ 它 是 也 迷人的 .

“太美了。”

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] ['betər] .
You couldn't possibly have given me anything I liked better .
你 不能 可能 有 给定 我 任何事物 我 喜欢 更好的 .

你不可能给我比这更好的东西了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [ɪz] [tuː] [swiːt] ,
I have a predilection for jewellery , and the little locket is too sweet ,
我 有 一个 偏好 为了 首饰 , 和 这 小的 吊坠 是 也 甜的 ,
['dæŋglɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [tʃeɪn] !
dangling on that chain !
悬挂 在 那 链 !

我特别喜欢首饰，这条链子上挂着的小吊坠太可爱了！

[aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wægəlz] !
I do love to have something that waggles !
我 做 爱 到 有 某物 那 摇摆 !

我喜欢会摇摆的东西！

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” She held up her arm as she spoke ,
” 她 握住 向上 她 手臂 作为 她 辐 ,

她一边说话一边举起手臂。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
shaking the locket to and fro with a childlike enjoyment ,
摇晃 这 吊坠 到 和 弗 和 一个 孩子气 享受 ,

他像孩子一样兴高采烈地摇晃着小盒坠。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ə'mjuːzmənt] .
while the two ladies watched her with tender amusement .
尽管 这 二 女士们 观看 她 和 投标 娱乐 .

两位女士带着温柔的笑意看着她。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
Lord Darcy had not spoken since his first greeting , but now he came forward ,
主 达西 有 不是 说 自从 他的 第一的 问候 , 但 现在 他 来了 向前 ,

达西勋爵自第一次问候后就一直没有开口说话，但现在他走上前去。

[ænd; ənd] ['lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['pɛgiz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and linking his arm in Peggy's led her to the farther end of the room .
和 链接 他的 手臂 在 佩吉的 引领 她 到 这 更远 结尾 的 这 房间 .

他挽着佩吉的胳膊，带着她走到房间的另一头。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ I have no present for you ,
“ 我 有 不 展示 为了 你 ,

我没有给你准备礼物，

[maɪ] [dɪr] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ]
my dear — I could not think of one that was good enough — but yesterday I
我的 亲爱的 — 我 可以 不是 思考 的 一 那 曾是 好的 足够的 — 但 昨天 我
['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .
really think I hit on something that would please you .
真的 思考 我 打 在 某物 那 会 请 你 .

亲爱的——我一直想不出一个足够好的——但昨天我真的觉得我想到了一个你会喜欢的。

['rɑːbərt] [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] ['kiːnli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Robert told us how keenly you were feeling your brother's disappointment ,
罗伯特 讲述 我们 如何 敏锐地 你 是 感觉 你的 兄弟 失望 ,

罗伯特告诉我们，你对你哥哥的失望感同身受。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][traɪ][nekst] .
and that he was undecided what to try next .
和 那 他 曾是 未决定 什么 到 尝试 下一个 .

他还没决定下一步该尝试什么。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Now , I believe I can help him there .
现在 , 我 相信 我 能 帮助 他 那里 .

现在，我相信我能帮到他。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ,
I have influence in the Foreign Office ,
我 有 影响 在 这 外国的 办公室 ,

我在外交部有影响力，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and can ensure him an opening when he is ready for it ,
和 能 确保 他 一个 开幕 什么时候 他 是 准备好 为了 它 ,

并能确保在他准备好时给他一个机会。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'griːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
if your father agrees that it is desirable .
如果 你的 父亲 同意 那 它 是 理想 .

如果你的父亲也认为这样做是可取的。

[wʊd] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] , ['pegi] ?
Would that please you , Peggy ?
会 那 请 你 , 佩吉 ?

这样可以吗，佩吉？

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
If I can help your brother ,
如果 我 能 帮助 你的 兄弟 ,

如果我能帮到你哥哥，

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [tɔːrdz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? ”
will it go some little way towards paying the debt I owe you ? ”
将要 它 去 一些 小的 方式 向 付费 这 债务 我 欠 你 ? ”

这能帮我偿还一部分欠你的债吗?

“ [oʊ] – [eɪtʃ] ! ” [kraɪd] ['pegi] ['ræptʃərəsli] .
“ Oh – h ! ” cried Peggy rapturously .
“ 哦 – h ! ” 哭 佩吉 欣喜若狂 .

“哦——！”佩吉欣喜若狂地叫道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [lɔːrd] ['dɑːrsiz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
” She clasped Lord Darcy's hands in her own and gazed at him with dilated eyes .
” 她 紧握 主 达西的 双手 在 她 自己的 和 凝视 在 他 和 扩张 眼睛 .

她紧紧握住达西勋爵的手，睁大眼睛凝视着他。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Can you do it ?
“ 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ?

你会做吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] .
There is nothing in all the world I should like so much .
那里 是 没有什么 在 全部 这 世界 我 应该 喜欢 所以 很多 .

世界上没有任何东西能让我如此喜欢。

[help] ['ɑːrθər] — [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]['evər] !
Help Arthur — give him a good chance — and I shall bless you for ever and ever !
帮助 亚瑟 — 给 他 一个 好的 机会 — 和 我 将 保佑 你 为了 曾经 和 曾经 !

帮助亚瑟——给他一个好机会——我将永远保佑你!

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] — ”
I could never thank you enough — ”
我 可以 绝不 感谢 你 足够的 — ”

我永远也无法充分表达我对你的感激之情——”

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
“ Well , well , I will write to your father and see what he has to say .
“ 出色地 , 出色地 , 我 将要 写 到 你的 父亲 和 看 什么 他 有 到 说 .

“好吧，好吧，我会写信给你的父亲，看看他怎么说。”

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
I can promise the lad a start at least ,
我 能 承诺 这 小伙子 一个 开始 在 至少 ,

我至少可以保证这孩子有个开始。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
and after that his future will be in his own hands ,
和 后 那 他的 未来 将要 是 在 他的 自己的 双手 ,

此后，他的未来将掌握在自己手中。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
where I think we may safely leave it .
在哪里 我 思考 我们 可能 安全 离开 它 .

我认为我们可以就此打住。

['mæstər] ['ɑːrθər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['biːɪŋz] [huː] [hæz; həz][æn; ən] - ['oʊpən] ['sesəmi] - [tuː; tə]
Master Arthur is one of the fortunate being's who has an ' open sesame ' to
掌握 亚瑟 是 一 的 这 幸运 存在的 WHO 有 一个 - 打开 芝麻 - 到
[ɔːl] ['hɑːrts] .
all hearts .
全部 心 .

亚瑟大师是少数几个能敞开心扉欢迎所有人的幸运儿之一。

['mɪstər] - [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [wɜːrk] [æz; əz][æt; ət] [pleɪ] ;
Mr Asplin assures me that he is as good at work as at play ;
先生 - 保证 我 那 他 是 作为 好的 在 工作 作为 在 玩 ;

阿斯普林先生向我保证，他工作和娱乐一样出色；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
I have not seen that side of his character ,
我 有 不是 已见 那 边 的 他的 特点 ,

我从未见过他性格中的这一面。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [left] [ə; eɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [moʊst] ['pliːzɪŋ]
but he has always left a most pleasing impression on my mind , most pleasing
但 他 有 总是 左边 一个 最多 令人愉悦 印象 在 我的 头脑 , 最多 令人愉悦
.
:
.

但他始终在我心中留下非常美好的印象，非常美好。

” [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
” The old lord smiled to himself , and his eyes took a dreamy expression ,
” 这 老的 主 微笑 到 他自己 , 和 他的 眼睛 采取 一个 梦幻般的 表达 ,

老领主嘴角勾起一抹微笑，眼神中流露出梦幻般的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['mænli]
as if he were recalling to memory the handsome face and strong manly
作为 如果 他 是 回忆 到 记忆 这 英俊的 脸 和 强的 男子气概
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
presence of the young fellow of whom he was speaking .
在场 的 这 年轻的 同伴 的 谁 他 曾是 请讲 .

仿佛他正在回忆起他正在谈论的那个年轻人的英俊面容和强壮的男子气概。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ,
“ He has been a favourite at our house for some years now ,
“ 他 有 到过 一个 最喜欢的 在 我们的 房子 为了 一些 年 现在 ,

“他多年来一直是我们家的宠儿，”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['pegi] ,
and I shall be glad to do him a service ; but remember , Peggy ,
和 我 将 是 高兴的 到 做 他 一个 服务 ; 但 记住 , 佩吉 ,

我很乐意为他效劳；但是记住，佩吉，

[ðæt] [wen] [aɪ] [prə'poʊz] [ðɪs] [help] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

that when I propose this help , it is , in the first instance at least , for your sake ,

那 什么时候 我 提出 这 帮助 , 它 是 , 在 这 第一的 实例 在 至少 , 为了 你的 清酒 ,

我提出这项帮助，至少首先是为了你好。

[nɑːt][hɪz; ɪz] .

not his .

不是 他的 .

不是他的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

I tell you this because I think it will give you pleasure to feel that you have been the means of helping your brother .

我 告诉 你 这 因为 我 思考 它 将要 给 你 乐趣 到 感觉 那 你 有 到过 这 方法 的 帮助 你的 兄弟 .

我告诉你这些，是因为我认为你会因为帮助了你的哥哥而感到高兴。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

Talk it over with him some time when you are alone together ,

讲话 它 超过 和 他 一些 时间 什么时候 你 是 独自的 一起 ,

找个你们单独相处的时候跟他好好谈谈。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

and then he can come up and see me .

和 然后 他 能 来 向上 和 看 我 .

然后他就可以上来见我了。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['bɪznəs] [ə'loʊn] .

To - day we must leave business alone .

到 - 天 我们 必须 离开 商业 独自的 .

今天我们必须让商业活动保持安静。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

Here they come !

这里 他们 来 !

他们来了！

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] —

I thought they would not be long after us —

我 想法 他们 会 不是 是 长的 后 我们 —

我以为他们很快就会到——

” ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

” Even as he spoke voices sounded from the hall ,

” 甚至 作为 他 辐 声音 听起来 从 这 大厅 ,

“就在他说话的时候，大厅里传来了人声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [taɪld] ['flɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

there was a clatter of feet over the tiled flooring , and Mellicent dashed into the room .

那里 曾是 一个 哒 的 脚 超过 这 瓷砖 地板 , 和 梅利森特 虚线 进入 这 房间 .

一阵脚步声响起，梅利森特冲进了房间。

“ [piː] – [piː] – [piː] – ['poʊstmən] !

“ P – P – P – Postman !

“ P – P – P – 邮差 !

“邮递员！”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['breθləsli] .
” she stammered breathlessly .
” 她 结结巴巴 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地结结巴巴地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ He is coming !
“ 他 是 未来 !

他来了！

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] !
Round the corner !
圆形的 这 角落 !

拐角处！

[hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] !
Heaps of letters !
堆积 的 信件 !

好多信件！

[paɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] !
Piles of parcels !
痔疮 的 包裹 !

成堆的包裹！

[ə; eɪ][hænd] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !
A hand - cart , and a boy to help him !
一个 手 - 大车 , 和 一个 男生 到 帮助 他 !

一辆手推车，还有一个帮他的男孩！

[hɪr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !
Here in five minutes !
这里 在 五 分钟 !

五分钟后就到！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

” [ʃiː; ʃi] [went] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
” She went rushing back to the door , and Rosalind came forward , looking almost
” 她 去 匆忙 后退 到 这 门 , 和 罗莎琳德 来了 向前 , 寻找 几乎
[hɜːr; hər][oʊld] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] ,
her old beautiful self ,
她 老的 美丽的 自己 ,

她匆匆跑回门口，罗莎琳德走了出来，看起来几乎恢复了她往日的美丽模样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [er] ,
with her cheeks flushed by the cold air ,
和 她 脸颊 酡 经过 这 寒冷的 空气 ,

她的双颊被冷空气吹得通红，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒækɪt] [tɜːrnd] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['skaːd]
and the fur collar of her jacket turned up so as to hide the scarred
和 这 毛皮 衣领 的 她 夹克 转向 向上 所以 作为 到 隐藏 这 疤痕
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她把外套的毛领翻了起来，遮住了脸上的疤痕。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['rɔzəlind] !
“ Merry Christmas , Rosalind !
“ 欢乐 圣诞节 , 罗莎琳德 !

“圣诞快乐，罗莎琳德！”

[haʊ] — [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] ! ” [kraɪd] ['pegi] ,
How — how nice you look ! ” cried Peggy ,
如何 — 如何 好的 你 看 ! ” 哭 佩吉 ,

“你看起来真漂亮！”佩吉喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
looking up and down the dainty figure with more pleasure in the sight than she
寻找 向上 和 向下 这 纤巧 数字 和 更多的 乐趣 在 这 视线 比 她
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
could have believed possible a few weeks before .
可以 有 相信 可能的 一个 很少 周 前 .

她上下打量着眼前娇小的身影，眼中流露出的愉悦之情，是几周前她难以想象的。

['æftər] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [wiːks] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɜːrfɪktli] [kʌt] [fitʃər]
After being accustomed for four long weeks to gaze at those perfectly cut features
后 存在 习惯 为了 四 长的 周 到 目光 在 那些 完美 切 特征
,
,
,

连续四周习惯了凝视那些完美无瑕的五官之后，

['ɛstərz] [lɔːŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd] - [ˌɹɛtɹu'seɪ] [noʊz][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə]
Esther's long chin and Mellicent's retroussé nose had been quite a trial to
埃丝特的 长的 下巴 和 - 回缥缈 鼻子 有 到过 相当 一个 审判 到
[hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
her artistic sensibilities on her return to the vicarage .
她 艺术 感性 在 她 返回 到 这 牧师住宅 .

埃丝特的长下巴和梅利森特的翘鼻，在她回到牧师住宅后，对她的艺术鉴赏力造成了不小的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst]
It was like having a masterpiece taken down from the walls and replaced
它 曾是 喜欢 拥有 一个 杰作 已采取 向下 从 这 墙壁 和 替换
[baɪ][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ɪn'greɪvɪŋ] .
by an inferior engraving .
经过 一个 下 雕刻 .

这就像把墙上的一幅杰作取下来，换成一幅劣质的雕刻作品一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] .
She gave a sigh of satisfaction as she looked once more at Rosalind's face .
她 给予 一个 叹 的 满意 作为 她 看起来 一次 更多的 在 罗莎琳德的 脸 .

她满意地叹了口气，再次看向罗莎琳德的脸。

“ - [kʃwɪsməs] , ['pegi] !
“ Mewwy Chwistmas , Peggy !
“ - 圣诞节 , 佩吉 !

“喵呜圣诞节，佩吉！”

[aɪv]	[mɪst]	[juː; jʊ]	-	.
I've	**missed**	**you**	**fwightfully**	**.**
我已经	错过	你	-	.

我非常想念你。

[aɪv]	[nɑːt]	[bɪn]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	-	[daʊn]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
I've	**not**	**been**	**to**	**church**	**,**	**but**	**I**	**dwove**	**down**	**to**	**meet**	**the**	**others**	**,**
我已经	不是	到过	到	教会	,	但	我	-	向下	到	见面	这	其他的	,

我没去过教堂，但我开车过去和其他人碰面了。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
and	**came**	**to**	**see**	**you**	**.**
和	来了	到	看	你	.

然后来看你。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[kʃwɪsməs]	[deɪ]	.
I	**had**	**to**	**see**	**you**	**on**	**Chwistmas**	**Day**	**.**
我	有	到	看	你	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天我不得不见你。

[aɪv]	[hæd; həd]	['lʌvli]	-	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
I've	**had**	**lovely**	**pwesents**	**,**	**and**	**there**	**are**	**more**	**to**	**come**	**.**
我已经	有	迷人的	-	,	和	那里	是	更多的	到	来	.

我收到过很棒的礼物，以后还会有更多。

['mʌðər]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	-	,	[aɪ]	[siː]	.
Mother	**has**	**given**	**you**	**the**	**bwacelet**	**,**	**I**	**see**	**.**
母亲	有	给定	你	这	-	,	我	看	.

我看到妈妈把手镯给你了。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	?	”
Is	**it**	**what**	**you**	**like**	**?**	**”**
是	它	什么	你	喜欢	?	”

这是你喜欢的吗?

“	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**My**	**dear**	**,**	**I**	**love**	**it**	**.**
“	我的	亲爱的	,	我	爱	它	.

“亲爱的，我喜欢它。”

[aɪm]	['fɪrfəli]	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	['dʒuːəlri]	.
I'm	**fearfully**	**addicted**	**to**	**jewellery**	**.**
我是	恐惧地	上瘾	到	首饰	.

我对珠宝有着难以自拔的迷恋。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[æt; ət]	[wʌns]	,
I	**had**	**to**	**put**	**it**	**on**	**at**	**once**	**,**
我	有	到	放	它	在	在	一次	,

我必须立刻穿上它。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[kwaɪt]	['elɪgənt]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bændidʒ]	!
and	**it**	**looks**	**quite**	**elegant**	**on**	**top**	**of**	**the**	**bandages**	**!**
和	它	看起来	相当	优雅的	在	顶部	的	这	绷带	!

而且戴在绷带上看起来还挺优雅的!

[aɪm]	[ˌɪnɪk'spresəbli]	[ə'blaɪdʒd]	.
I'm	**inexpressibly**	**obliged**	**.**
我是	难以言喻地	有义务	.

我感激不尽。

[aɪv] [gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʊks] , [sent] , [glʌv] - [bɑːks] , ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ə; eɪ][bɪg][bɑːks]
I've got heaps of things — books , scent , glove - box , writing - case , a big box
我已经 得到 堆积如山 的 事物 — 图书 ， 香味 ， 手套 - 盒子 ， 写作 - 案件 ， 一个 大的 盒子
['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
coming from India ,
未来 从 印度 ，

我有很多东西——书、香水、手套箱、写字箱，还有一个从印度寄来的大箱子。

[ænd; ənd] — [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] — [æn; ən]['eɪprən][frʌm; frəm] [meɪ'liːsənt] !
and — don't tell her — an apron from Mellicent !
和 — 不 告诉 她 — 一个 围裙 从 梅利森特 ！

还有——别告诉她——一条梅利森特的围裙！

[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
The most awful thing .
这 最多 可怕 事物 .

最糟糕的事。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't think where she found it .
我 不能 思考 在哪里 她 成立 它 .

我想不起来她是在哪里找到的。

['jeloʊ] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - ['roʊziz] [wɜːrkt] [ɪn][ˌfaɪloʊ'sel] !
Yellow cloth with dog - roses worked in filoselle !
黄色的 布 和 狗 - 玫瑰 工作 在 丝状体 ！

黄色布料上绣有丝绒绣的野玫瑰图案！

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['eɪprən][wɪð; wɪθ] ['spɑːti] ['roʊziz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] ! ”
Imagine me in a yellow apron with spotty roses around the brim ! ”
想象 我 在 一个 黄色的 围裙 和 斑驳的 玫瑰 大约 这 帽檐 ！ ”

想象一下我穿着黄色围裙，裙边缀着点缀着斑点玫瑰的图案！

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 ！

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！

他！

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[aɪ] ['wiːəli] [kɑːnt] .
I weally can't .
我 非常 不能 .

我真的做不到。

[its] [tuː] - !
It's too widiculous !
它是 也 - ！

太荒谬了！

” [prəu'testid] ['rɔzəlind] .
” protested Rosalind .
” 抗议 罗莎琳德 .

“罗莎琳德抗议道。”

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [twaɪn] [bæg] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈnetɪd] [ˈkɑːt(ə)n] .
“ She sent me a twine bag made of netted cotton .
“ 她 发送 我 一个 缠绕 包 制成 的 网 棉布 .

她寄给我一个用网状棉布制成的麻绳袋。

[its] [ˈɔːfli] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [twaɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [duː] .
It's awfully useful if you use twine , but I never do .
它是 非常 有用 如果 你 使用 缠绕 , 但 我 绝不 做 .

如果用麻绳的话，它非常实用，但我从来不用麻绳。

[dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [sed] [soʊ] .
Don't say I said so .
不 说 我 说 所以 .

别说是我说的。

[huː] [gɑːt][ðə; ði] [naɪt] - - [bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [ˈdɪdnt] [mætʃ] ? ”
Who got the night - dwess bag with the two shades of blue that didn't match ? ”
WHO 得到 这 夜晚 - - 包 和 这 二 色调 的 蓝色的 那 没有 匹配 ? ”

谁拿到了那个有两种不匹配的蓝色系睡衣包?

“ [ˈestər] !
“ Esther !
“ 以斯帖 !

“以斯帖!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !
You should have seen her face !
你 应该 有 已见 她 脸 !

你应该看看她当时的表情!

” [ˈwɪspəd] [ˈpegi] [ˈroʊgɪʃli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] [went] [ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
” whispered Peggy roguishly , and the girls went into peals of laughter ,
” 低声说道 佩吉 狡猾地 , 和 这 女孩们 去 进入 果皮 的 笑声 ,

“佩吉狡黠地低声说道，女孩们顿时哄堂大笑。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˈrɑːbərt] [ˈhʌriŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
which brought Robert hurrying across the room to join them .
哪个 带来 罗伯特 匆忙 穿过 这 房间 到 加入 他们 .

这让罗伯特赶紧穿过房间，加入到他们中间。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈrɔzəlind] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [dʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
“ Now then , Rosalind ; when you have quite done , I should like to speak to
“ 现在 然后 , 罗莎琳德 ; 什么时候 你 有 相当 完毕 , 我 应该 喜欢 到 说话 到
[ˈpegi] .
Peggy .
佩吉 .

“那么，罗莎琳德，等你忙完了，我想和佩吉谈谈。”

[ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ; [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] .
The compliments of the season to you , Mariquita ; I hope I see you well .
这 赞美 的 这 季节 到 你 , 玛丽基塔 ; 我 希望 我 看 你 出色地 .

玛丽奎塔，节日快乐！希望你一切安好。

” [ˈpegi] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” Peggy pursed up her lips , and looked him up and down with her
” 佩吉 撅紧 向上 她 嘴唇 , 和 看起来 他 向上 和 向下 和 她
[ˈdænsɪŋ] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] .
dancing hazel eyes .
跳舞 榛 眼睛 .

佩吉抿了抿嘴，用她那双会动的淡褐色眼睛上下打量着他。

“	[moʊst]	['noʊb(ə)l]	[sɜːr]	,	[ðə; ði]	['hevəns]	[reɪn]	['blesɪŋz]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	—	[oʊ]	,	[maɪ]	['gʊdnəs]	,	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['poʊstmən]	!
“	**Most**	**noble**	**sir**	,	**the**	**heavens**	**rain**	**blessings**	**on**	**you**	—	**Oh**	,	**my**	**goodness**	,	**there's**	**the**	**postman**	!
“	最多	高贵	先生	,	这	天	雨	祝福	在	你	—	哦	,	我的	善良	,	有	这	邮差	!

“最尊贵的先生，愿上天赐福于您——哦，我的天哪，邮递员来了！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɔːl]	[ɪn]	[wʌn]	[breθ]	;
”	**she**	**said**	**all**	**in**	**one**	**breath**	;
”	她	说	全部	在	一	气息	;

她一口气说完；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːrtnərz]	['dɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	,
and	**the**	**partners**	**darted**	**forward**	**side**	**by**	**side**	**towards**	**the**	**front**	**door**	,
和	这	合作伙伴	飞镖	向前	边	经过	边	向	这	正面	门	,

于是，两人并肩向前冲去，朝大门跑去。

[wer]	[ðə; ði]	[oʊld]	['poʊstmən]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['stændɪŋ]	,	['biːmɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[weðə'biːtn]	[feɪs]	,
where	**the**	**old**	**postman**	**was**	**already**	**standing**	,	**beaming**	**all**	**over**	**his**	**weatherbeaten**	**face**	,
在哪里	这	老的	邮差	曾是	已经	常设	,	光芒四射	全部	超过	他的	饱经风霜	脸	,

老邮递员已经站在那里，他那饱经风霜的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['tɜːrnɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['letərz]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['envələʊps]	.
as	**he**	**began**	**turning**	**out**	**the**	**letters**	**and**	**calling**	**out**	**the**	**names**	**on**	**the**	**envelopes**	.
作为	他	开始	转弯	出去	这	信件	和	呼叫	出去	这	姓名	在	这	信封	.

他开始把信件翻出来，并念出信封上的名字。

“	-	,	-	,	['sɑːvɪl]	,	-	,	['sɑːvɪl]	,	['sɑːvɪl]	,	[mɪs]	['pegi]	['sɑːvɪl]	,	[mɪs]	-	-	,	[mɪs]	['sɑːvɪl]	,	[mɪs]	[em]	.	['sɑːvɪl]	,
“	**Asplin**	,	**Asplin**	,	**Saville**	,	**Asplin**	,	**Saville**	,	**Saville**	,	**Miss**	**Peggy**	**Saville**	,	**Miss**	**Mellercent**	**Asplin**	,	**Miss**	**Saville**	,	**Miss**	**M**	.	**Saville**	,
“	-	,	-	,	萨维尔	,	-	,	萨维尔	,	萨维尔	,	错过	佩吉	萨维尔	,	错过	-	-	,	错过	萨维尔	,	错过	M	.	萨维尔	,

“阿斯普林，阿斯普林，萨维尔，阿斯普林，萨维尔，萨维尔，佩吉·萨维尔小姐，梅勒森特·阿斯普林小姐，萨维尔小姐，M·萨维尔小姐，

[mɪs]	['pegi]	['sɑːvɪl]	.
Miss	**Peggy**	**Saville**	.
错过	佩吉	萨维尔	.

佩吉·萨维尔小姐。

”	[soʊ]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ræn]	[ɑːn]	,
”	**So**	**the**	**list**	**ran**	**on**	,
”	所以	这	列表	跑	在	,

于是名单继续列了下去，

[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənt]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[neɪm]	[ðæt]	[mæks]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	,
with	**such**	**a**	**constant**	**repetition**	**of**	**the**	**same**	**name**	**that**	**Max**	**exclaimed**	**in**	**disgust**	,
和	这样的	一个	持续的	重复	的	这	相同的	姓名	那	最大限度	惊呼	在	厌恶	,

同一个名字不断重复出现，令马克斯厌恶地惊呼起来。

“	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	[mɪs]	['pegi]	['sɑːvɪl]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hɪr]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	?
“	**Who**	**is**	**this**	**Miss**	**Peggy**	**Saville**	**that**	**we**	**hear**	**so**	**much**	**about**	?
“	WHO	是	这	错过	佩吉	萨维尔	那	我们	听到	所以	很多	关于	?

“我们经常听到佩吉·萨维尔小姐是谁？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['griːdi] [θɪŋ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ; ” [ænd; ənd] [meɪ'liːsənt] [hwaɪnd] [aʊt] ,
She's a greedy thing , whoever she may be ; ” and Mellicent whined out ,
她是 一个 贪婪的 事物 ， 谁 她 可能 是 ； ” 和 梅利森特 抱怨 出去 ，

“不管她是谁，她都是个贪婪的人。”梅利森特抱怨道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] !
“ I wish I had been at a boarding - school !
“ 我 希望 我 有 到过 在 一个 登机 - 学校 ！

“我真希望我上过寄宿学校！”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['relətɪvz] [lɪvd] [ə'brɔːd] .
I wish my relatives lived abroad .
我 希望 我的 亲属 居住地 国外 .

我希望我的亲戚们都住在国外。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .
There will be none left for me by the time she has finished .
那里 将要 是 没有任何 左边 为了 我 经过 这 时间 她 有 完成的 .

等她吃完，我就什么也吃不到了。

” [ðen] ['ɑːrθər] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn]
” Then Arthur thrust forward his mischievous face , and put in a stern
” 然后 亚瑟 推力 向前 他的 恶作剧 脸 ， 和 放 在 一个 船尾
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] —
inquiry —
询问 —

“然后亚瑟露出他那副狡黠的表情，厉声问道——”

“ [fɔːrbz] !
“ Forbes !
“ 福布斯 ！

“福布斯！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['redʒɪstərd] ['letər] ?
Where's that registered letter ?
在哪里? 那 挂号的 信 ?

那封挂号信在哪儿?

[ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [noʊt] .
That letter with the hundred - pound note .
那 信 和 这 百 - 磅 笔记 .

那封信里夹着一张一百英镑的钞票。

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['betər] .
Don't say you haven't got it , for I know better .
不 说 你 还没有 得到 它 ， 为了 我 知道 更好的 .

别说你没有，因为我知道你肯定有。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['bɑːðər] .
Hand it over now , without any more bother .
手 它 超过 现在 ， 没有 任何 更多的 打扰 .

现在就交出来，别再麻烦了。

” [ðə; ði][oʊld]['poʊstmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
” The old postman gave a chuckle of amusement ,
” 这 老的 邮差 给予 一个 轻笑 的 娱乐 ，

老邮递员忍俊不禁地轻笑了一声。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['stændɪŋ]	[dʒoʊk]	[rɪ'nuːd]	['evri]	['krɪsməs]	[ðæt]	['ɑːrθər]	[hæd; həd]	[spent]
for	**this**	**was**	**a**	**standing**	**joke**	**renewed**	**every**	**Christmas**	**that**	**Arthur**	**had**	**spent**
为了	这	曾是	一个	常设	开玩笑	更新	每一个	圣诞节	那	亚瑟	有	花费

[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɪkərɪdʒ]	.	“
at	**the**	**vicarage**	**.**	**“**
在	这	牧师住宅	.	“

因为这是亚瑟在牧师住宅度过的每一场圣诞节里都会被反复提及的一个老梗。

-	-	[kʌm]	[ter]	-	[deɪ]	,	['mʌstər]	['sɑːvɪl]	.
'	**Tasn't**	**come**	**ter**	**-**	**day**	**,**	**Muster**	**Saville**	**.**
-	-	来	特尔	-	天	,	鼓起	萨维尔	.

“塔斯今天没来，萨维尔先生。”

[mɪst]	[ðə; ði]	[poʊst]	.
Missed	**the**	**post**	**.**
错过	这	邮政	.

错过了帖子。

-	[twɪl]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[ter]	-	['mɔːrər]	['mɔːrnɪŋ]	['sɜːrt(ə)n]	!	”
'	**Twill**	**be**	**coming**	**ter**	**-**	**morrer**	**morning**	**certain**	**!**	**”**
-	斜纹布	是	未来	特尔	-	莫勒	早晨	肯定	!	”

“明天早上肯定会来！”

“	[fɔːrbz]	!	”	[kroʊkt]	['ɑːrθər]	['sɑːləmli]	.
“	**Forbes**	**!**	**”**	**croaked**	**Arthur**	**solemnly**	**.**
“	福布斯	!	”	呱呱叫	亚瑟	庄严地	.

“福布斯！”亚瑟严肃地沙哑地说道。

“	[rɪ'flekt]	!
“	**Reflect**	**!**
“	反映	!

“反映!

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	.
You	**have**	**a**	**wife**	**and**	**children**	**.**
你	有	一个	妻子	和	孩子们	.

你有妻子和孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于佩吉·萨维尔(About Peggy Saville)
第14/14页

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	['bɪznəs]	.
This	**is**	**a**	**serious**	**business**	**.**
这	是	一个	严肃的	商业	.

这是件严肃的事情。

[its]	['ruːɪn]	,	[fɔːrbz]	,	[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
It's	**ruin**	**,**	**Forbes**	**,**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**.**
它是	废墟	,	福布斯	,	那就是	什么	它	是	.

《福布斯》杂志，这就是毁灭，就是这样。

[ɑːr]	-	[juː]	-	[aɪ]	-	[en]	,	[maɪ]	[frend]	!
R	**-**	**u**	**-**	**i**	**-**	**n**	**,**	**my**	**friend**	**!**
拉	-	你	-	我	-	n	,	我的	朋友	!

毁灭吧，我的朋友！

[biː; bi]	[əd'vaɪzd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
Be	**advised**	**by**	**me**	**,**	**and**	**give**	**it**	**up**	**.**
是	建议	经过	我	,	和	给	它	向上	.

听我的劝告，放弃吧。

[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ɪz]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	[aɪ]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['bædli]
The	**hundred**	**pounds**	**is**	**not**	**worth**	**it**	**,**	**and**	**besides**	**I**	**need**	**it**	**badly**
这	百	磅	是	不是	值得	它	,	和	除了	我	需要	它	糟糕

.
.
.

一百英镑不值得，而且我急需这笔钱。

[dəunt]	[dɪ'praɪv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'herɪtəns]	!	”
Don't	**deprive**	**a**	**man**	**of**	**his**	**inheritance**	**!**	**”**
不	剥夺	一个	男人	的	他的	遗产	!	”

不要剥夺一个人的继承权！

“	[bles]	[jər]	-	,	[aɪ'd]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[jər]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[rɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]
“	**Bless**	**yer**	**rart**	**,**	**I'd**	**bring**	**it**	**yer**	**with**	**pleasure**	**rif**	**I**	**could**
“	保佑	你的	-	,	ID	带来	它	你的	和	乐趣	里夫	我	可以

!
!
!

“感谢上帝，如果可以，我很乐意把它带给你！”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkər]	[ræn]	[aɪ]	[wʊd]	!
Nobody'd	**bring**	**it**	**quicker**	**ran**	**I**	**would**	**!**
没人会	带来	它	更快	跑	我	会	!

没人能比我跑得更快！

”	[kraɪd]	[fɔːrbz]	,
”	**cried**	**Forbes**	**,**
”	哭	福布斯	,

“福布斯喊道，”

[huː]	[laɪk]	['evriwʌn]	[els]	[ə'dɔrd]	[ðə; ði]	['hænsəm]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[huː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['redi]
who	**like**	**everyone**	**else**	**adored**	**the**	**handsome**	**young**	**fellow**	**who**	**was**	**always**	**ready**
WHO	喜欢	每个人	别的	受人喜爱	这	英俊的	年轻的	同伴	WHO	曾是	总是	准备好

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	[wɜːrd]	.
with	**a**	**joke**	**and**	**a**	**kindly**	**word**	**.**
和	一个	开玩笑	和	一个	亲切地	单词	.

和其他人一样，她也十分喜爱这位英俊的年轻人，他总是能讲出笑话，说些温暖的话。

“	[its]	['kʌmɪn]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	,	[sɜːr]
“	**It's**	**comin**	**'**	**for**	**the**	**Noo**	**Year**	**,**	**sir**
“	它是	即将到来	-	为了	这	不	年	,	先生

.
.
.

“先生，它将于新年到来。”

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
You mark my words .
你 标记 我的 字 .

记住我的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [lʌk] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] !
There's a deal of luck waitin ' for yer in the Noo Year !
有 一个 交易 的 运气 等待 - 为了 你的 在 这 不 年 !

新的一年里，好运正等着你！

" ['ɑːrθɝz] [læf] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd]
" Arthur's laugh ended in a sigh , but he thanked the old man for his good
" 亚瑟的 笑 结束 在 一个 叹 , 但 他 谢谢 这 老的 男人 为了 他的 好的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

亚瑟的笑声渐渐变成一声叹息，但他还是感谢了老人的美好祝愿。

[tɪpt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lævɪʃli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
tipped him even more lavishly than usual ,
倾斜 他 甚至 更多的 慷慨地 比 通常 ,

比平时给了他更多更丰厚的小费。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər]
and followed his companions to the drawing - room to examine their
和 随后 他的 同伴 到 这 绘画 - 房间 到 检查 他们的
['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

他跟着同伴们来到客厅，查看他们的珍宝。

['pɑːrslz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [mɔːr] ['liːʒərli] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Parcels were put on one side to await more leisurely inspection ,
包裹 是 放 在 一 边 到 等待 更多的 悠闲 检查 ,

包裹被放在一边，等待更细致的检查。

[bʌt; bət][kɑːrdz][ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,
but cards and letters were opened at once ,
但 牌 和 信件 是 打开 在 一次 ,

但卡片和信件立刻就被拆开了。

[ænd; ənd][rɑːb] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['pɛgiz] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['envələʊps] [ɑːn]
and Rob seated himself by Peggy's side as she placed the pile of envelopes on
和 抢 坐着 他自己 经过 佩吉的 边 作为 她 放置 这 桩 的 信封 在
[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
a table in the corner .
一个 桌子 在 这 角落 .

罗布在佩吉身边坐下，佩吉把那叠信封放在角落的桌子上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtnərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,
“ We are partners , you know , ” he reminded her ,
" 我们 是 合作伙伴 , 你 知道 , " 他 提醒 她 ,

“我们是合作伙伴，你知道的，”他提醒她。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] .
“ so I think I am entitled to a share in these .
" 所以 我 思考 我 是 标题 到 一个 分享 在 这些 .

所以我认为我有权分享这些。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrdz] !
What a lot of cards !
什么 一个 很多 的 牌 !

好多卡片啊！

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sendəz] ? ”
Who on earth are the senders ? ”
WHO 在 地球 是 这 发件人 ? ”

到底是谁发来了这些消息?

“ [maɪ] ['gɔdˌfɑːðəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .
“ My godfathers , and my godmothers , and all my relatives and friends .
“ 我的 教父们 , 和 我的 教母 , 和 全部 我的 亲属 和 朋友们 .

“我的教父、教母，以及我的所有亲戚和朋友。

[ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .
The girls at school and some of the teachers .
这 女孩们 在 学校 和 一些 的 这 教师 .

学校里的女生和一些老师。

[ðɪs] [fæt][wʌn][ɪz][frʌm; frəm] - [bʌnz] - — [mɪs] ['beɪkər] , [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['sʌndeɪ] [hæt][aɪ] [skwɑːʃt] .
This fat one is from ' Buns ' — Miss Baker , the one whose Sunday hat I squashed .
这 胖的 一 是 从 - 面包 - — 错过 贝克 , 这 一 谁 星期日 帽子 我 压扁 .

这个胖妞是“小甜饼”——贝克小姐，就是那个我压扁了周日帽子的小姐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] ,
She used to say that I was sent to her as wholesome discipline ,
她 用过的 到 说 那 我 曾是 发送 到 她 作为 健康 纪律 ,

她过去常说，把我送到她这里是为了让她好好管教我。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] -
to prevent her being too happy as a hard - worked teacher in a ladies '
到 防止 她 存在 也 快乐的 作为 一个 难的 - 工作 老师 在 一个 女士们 -
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

为了防止她因为在女子学校当一名勤奋的老师而过于快乐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] ['bʌkitfulz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
but she wept bucketfuls when I came away .
但 她 哭泣 满满几桶 什么时候 我 来了 离开 .

但我离开时，她却哭得泣不成声。

[aɪ] [laɪkt] [bʌnz] !
I liked Buns !
我 喜欢 面包 !

我喜欢小圆面包!

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['rɪgz] , [maɪ] [tʃʌm] .
This is from Marjorie Riggs , my chum .
这 是 从 玛乔丽 里格斯 , 我的 密友 .

这是我的朋友玛乔丽·里格斯发来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
She had a squint , but a most engaging disposition .
她 有 一个 眯 , 但 一个 最多 引人入胜 处置 .

她有点斜视，但性格非常讨人喜欢。

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [keit] [strɔːŋ] :
This is from Kate Strong :
这 是 从 凯特 强的 :

这是凯特·斯特朗的原话:

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] ,
now if there is a girl in the world for whom I cherish an aversion ,
现在 如果 那里 是 一个 女孩 在 这 世界 为了 谁 我 珍惜 一个 厌恶 ,

如果说世界上有哪个女孩让我感到厌恶，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkeɪti] [strɔːŋ] !
it is Katie Strong !
它 是 凯蒂 强的 !

是凯蒂·斯特朗!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈspiːʃəs] [pɪɡ] ,
She is what I call a specious pig ,
她 是 什么 我 称呼 一个 似是而非的 猪 ,

她就是我所说的虚伪的猪。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [kɑːrd][aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] .
and why she wanted to send me a Christmas card I simply can't imagine .
和 为什么 她 通缉 到 发送 我 一个 圣诞节 卡片 我 简单地 不能 想象 .

我实在想不明白她为什么要给我寄圣诞贺卡。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈheɪtrɪd] .
We were on terms of undying hatred .
我们 是 在 条款 的 不朽 仇恨 .

我们之间有着无法磨灭的仇恨。

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [mɪs] [mɔːs] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [ˈtiːtʃər] .
This is from Miss Moss , the pupil teacher .
这 是 从 错过 苔藓 , 这 瞳孔 老师 .

这是实习教师莫斯小姐说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃɪlbleɪnz] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [doʊs] .
She had chilblains , poor dear , and spoke through her dose .
她 有 冻疮 , 贫穷的 亲爱的 , 和 辐 通过 她 剂量 .

她得了冻疮，可怜的姑娘，吃药的时候都说不出话来。

- [juː; jʊ] - [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpeɡi] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] - .
' You busn't do it , Peggy , you really busn't .
- 你 - 做 它 , 佩吉 , 你 真的 - .

“佩吉，你不能这么做，你真的不能。”

[its] [ˈbɑːst] - !
It's bost adoying !
它是 博斯特 - !

太棒了!

- [ðen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsnɪɡəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [krɔːs]
' Then I did it again , you know , and she sniggered and tried to look cross
- 然后 我 做过 它 再次 , 你 知道 , 和 她 窃笑 和 尝试 到 看 叉
.
:
.

“然后我又做了一次，你知道，她就窃笑，装出一副生气的样子。”

[ðɪs] [ɪz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] !
This is — I don't know who this is from !
这 是 — 我 不 知道 WHO 这 是 从 !

这是——我不知道这是谁寄来的!

[its] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈraɪtɪŋ] .
It's a man's writing .
它是 一个 男人的 写作 .

这是男人写的。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈletər] — [ˈlʌndən] [ˈpoʊstmɑːrk] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪntɪd] [ɪn]
It looks like a business letter — London postmark — and something printed in
它 看起来 喜欢 一个 商业 信 — 伦敦 邮戳 — 和 某物 打印 在
[waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːl] .
white on the seal .
白色的 在 这 海豹 .

看起来像一封商务信函——有伦敦邮戳——印章上还有白色印刷的文字。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- [ðə; ði][pɪk] – [pɪk] – [ˌpɪkəˈdɪli] - — [ˈrɑːbərt] !
' The Pic – Pic – Piccadilly ' — Robert !
- 这 图片 – 图片 – 皮卡迪利 - — 罗伯特 !

“皮卡迪利广场”——罗伯特!

” [ˈpɛgiz] [vɔɪs] [gruː] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” Peggy's voice grew shrill with excitement .
” 佩吉的 嗓音 生长 尖锐 和 激动 .

佩吉的声音因兴奋而变得尖锐起来。

“ [ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈmægəziːn] . ”
“ The Piccadilly Magazine . ”
“ 这 皮卡迪利 杂志 . ”

《皮卡迪利杂志》。

“ [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] – [æt; ət] !
“ Wh – at !
“ 什么 – 在 !

“什么!

” [ˈrɑːbərt] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]
” Robert grabbed at the envelope , read the words himself , and stared at
” 罗伯特 抓住 在 这 信封 , 读 这 字 他自己 , 和 凝视 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
her with sparkling eyes .
她 和 闪闪发光 眼睛 .

罗伯特一把抓起信封，自己读了上面的字，然后用闪亮的眼睛盯着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ It is !
“ 它 是 !

“这是!

[its] [ðə; ði] [praɪz] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] !
It's the prize , Mariquita !
它是 这 奖 , 玛丽基塔 !

这就是奖品，玛丽奎塔!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It must be .
它 必须 是 .

一定是这样。

[wʌt] [els] [wʊd] [ðeɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] ?
What else would they write about ?
什么 别的 会 他们 写 关于 ?

他们还能写些什么呢?

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .
Open it and see .
打开 它 和 看 .

打开看看。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
Shall I do it for you ? ”
将 我 做 它 为了 你 ? ”

我来帮你做吧?

“ [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] ['pegi] ['breθləsli] .
“ Yes , yes ! ” cried Peggy breathlessly .
“ 是的 , 是的 ! ” 哭 佩吉 气喘吁吁 .

“是的，是的！”佩吉气喘吁吁地喊道。

[ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [æz; əz][rɑːb] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
She craned her head forward as Rob tore open the envelope ,
她 起重机 她 头 向前 作为 抢 撕裂 打开 这 信封 ,

罗布撕开信封时，她向前探出头去。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
and grasped his arm with both hands .
和 抓住 他的 手臂 和 两个都 双手 .

他双手抓住他的手臂。

[tə'geðər] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [wɜːrdz] , [tə'geðər] [ðeɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pæntid] , [ænd; ənd]
Together they read the typewritten words , together they gasped and panted , and
一起 他们 读 这 打字稿 字 , 一起 他们 倒吸一口气 和 喘息 , 和
[ʃriːkt] [ə'laʊd] [ɪn][dʒɔɪ] .
shrieked aloud in joy .
尖叫 大声 在 喜悦 .

他们一起读着打字机上的文字，他们一起喘息、一起欢呼雀跃。

“ [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ We've done it !
“ 我们已经 完毕 它 !

“我们成功了！”

[wiː; wi][hæv; həv] !
We have !
我们 有 !

我们有！

[wiːv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] !
We've won the prize !
我们已经 韩元 这 奖 !

我们中奖了！

['θɜːrti] [paʊndz] !
Thirty pounds !
三十 磅 !

三十英镑！

['brɑːvoʊ] , [rɑːb] !
Bravo , Rob !
Bravo , 抢 !

罗布，干得好！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [jʊr; jər]['maɪkrəskoʊp] ! ” — “ [gʊd] [oʊld] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [its] [ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

Now you can buy your microscope ! ” — “ Good old Mariquita , it's all your doing .

现在 你 能 买 你的 显微镜 ! ” — “ 好的 老的 玛丽基塔 , 它是 全部 你的 正在做 .

现在你可以买你的显微镜了！——“好老玛丽基塔，这都是你的功劳。”

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] , [fɑːr] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmənpleɪs]

Don't speak to us ; we are literary people , far above ordinary commonplace

不 说话 到 我们 ; 我们 是 文学 人们 , 远的 多于 普通的 平凡

['kriːtʃərz] [laɪk] [juː; jʊ] .

creatures like you .

生物 喜欢 你 .

不要跟我们说话；我们是文人墨客，远高于你们这些平庸之辈。

[ðɜːr] – ['taɪ] [paʊndz] !

Thir – ty pounds !

他们的 – ty 磅 !

三十磅！

[meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .

made by our own honest toil .

制成 经过 我们的 自己的 诚实的 辛劳 .

是我们辛勤劳动的成果。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What do you think of that , I'd like to know ?

什么 做 你 思考 的 那 , ID 喜欢 到 知道 ?

你对此有何看法？我很想知道。

” [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd]

” Each member of the audience thought something different , and said it amid

” 每个 成员 的 这 观众 想法 某物 不同的 , 和 说 它 之中

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

a scene of wild excitement .

一个 场景 的 荒野 激动 .

“每位观众都有不同的想法，并在一片兴奋的气氛中表达出来。”

[ðə; ði]['eldəz][wɜːr; wər] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'bʌv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ]

The elders were pleased and proud , though not above improving the occasion by

这 长者 是 高兴 和 自豪的 , 尽管 不是 多于 改善 这 场合 经过

['wɔːnɪŋz] [ə'genst] ['siːkrət] [wɜːrk] ,

warnings against secret work ,

警告 反对 秘密 工作 ,

长老们既高兴又自豪，但也不忘告诫人们不要从事秘密活动，以增添气氛。

['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti] , ['mɪdnaɪt] ['dʒəːniz] , [et'setərə] .

over - anxiety , midnight journeys , etcetera .

超过 - 焦虑 , 午夜 旅程 , 等等 .

过度焦虑、午夜出行等等。

[meɪ'liːsənt] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] ['dʒɑːli] !

Mellicent exclaimed , “ How jolly !

梅利森特 惊呼 , “ 如何 快乐的 !

梅利森特惊呼道：“真高兴！”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Now you will be able to give presents for the New Year as well as

现在 你 将要 是 有能力的 到 给 礼物 为了 这 新的 年 作为 出色地 作为

['krɪsməs] ;

Christmas ;

圣诞节 ;

现在你不仅可以送圣诞礼物，还可以送新年礼物；

” [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sed] , “ [dɪr] - !
” and Arthur said , “ Dear Peggums !
” 和 亚瑟 说 , “ 亲爱的 - !

亚瑟说：“亲爱的佩格姆一家！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [wɪl] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['grʌmblɪŋ] ,
I always loved you ; I took the ' will , ' you know , without any grumbling ,
我 总是 喜爱 你 ; 我 采取 这 - 将要 , - 你 知道 , 没有 任何 抱怨 ,

我一直都爱你；你知道，我毫无怨言地接受了遗嘱。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !
and now you can follow up with the deed as quickly as you like !
和 现在 你 能 跟随 向上 和 这 契据 作为 迅速地 作为 你 喜欢 !

现在您可以根据自己的需要尽快完成后续手续！

” [iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
” Each one wanted to hold the precious document in his own hands ,
” 每个 一 通缉 到 抓住 这 宝贵的 文档 在 他的 自己的 双手 ,

“每个人都想亲手触摸这份珍贵的文件。”

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
to read it with his own eyes ,
到 读 它 和 他的 自己的 眼睛 ,

亲眼阅读它，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər][ɪn]['æksənts]
and it was handed round and round to be exclaimed over in accents
和 它 曾是 递交 圆形的 和 圆形的 到 是 惊呼 超过 在 口音
[ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
of wonder and admiration ,
的 想知道 和 钦佩 ,

它被传递来传递去，人们用惊叹和赞赏的语气对它赞叹不已。

[waɪl] [rɑːb] [biːmd] , [ænd; ənd] ['pegi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['pɪgteɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
while Rob beamed , and Peggy tossed her pigtail over her shoulder ,
尽管 抢 光束 , 和 佩吉 抛掷 她 猪尾巴 超过 她 肩膀 ,

罗布笑容满面，佩吉则把她的辫子甩到肩后。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
holding her little head at an angle of complacent satisfaction .
保持 她 小的 头 在 一个 角度 的 自满 满意 .

她微微抬起小脑袋，脸上带着满足的神情。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] — [ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
The moment of triumph was very sweet — all the sweeter because of the
这 片刻 的 胜利 曾是 非常 甜的 — 全部 这 更甜 因为 的 这
['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
sorrows of the last few weeks .
悲伤 的 这 最后的 很少 周 .

胜利的那一刻无比甜蜜——因为经历了过去几周的悲伤，这份甜蜜更显珍贵。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] , ['wɜːri] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,
The partners forgot all the hard work , worry , and exhaustion ,
这 合作伙伴 忘了 全部 这 难的 工作 , 担心 , 和 疲惫 ,

合伙人忘记了所有的辛劳、担忧和疲惫。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [hoʊp] [fʊl'fɪld] .
and remembered only the joy of success and hope fulfilled .
和 记得 仅有的 这 喜悦 的 成功 和 希望 已完成 .

只记得成功的喜悦和愿望实现的喜悦。

[ˈrɑːbərt] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
Robert said little in the way of thanks ,
罗伯特 说 小的 在 这 方式 的 谢谢 ,

罗伯特几乎没有表达任何感谢之情。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˈpegi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]
preferring to wait until he could tell Peggy of his gratitude without an
偏好 到 等待 直到 他 可以 告诉 佩吉 的 他的 感激 没有 一个
[ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;
audience to criticise his words ;
观众 到 批评 他的 字 ;

他宁愿等到可以独自一人，不受旁人批评的时候，再向佩吉表达他的感激之情；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] ,
but when his mother began to speak of leaving ,
但 什么时候 他的 母亲 开始 到 说话 的 离开 ,

但当他母亲开始谈论离开时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [riˈmaindid] [ˈmɪsɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ʃʊd; ʃəd]
it was he who reminded Mrs Asplin of the promise that the invalid should
它 曾是 他 WHO 提醒 太太 - 的 这 承诺 那 这 无效的 应该
[hæv; həv][hɜːr; hər][fɜːrst] [wɔːk] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
have her first walk on Christmas Day .
有 她 第一的 走 在 圣诞节 天 .

是他提醒阿斯普林太太，她曾承诺让这位病人在圣诞节当天第一次下地散步。

“ [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][ɑːn] [əˈhed] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˌəuvəˈteiks]
“ Let us go on ahead , and take her with us until the carriage overtakes
“ 让 我们 去 在 前方 , 和 拿 她 和 我们 直到 这 运输 超越
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

“我们先走吧，带上她，直到马车追上我们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .
It will do her no harm .
它 将要 做 她 不 伤害 .

这不会对她造成任何伤害。

[its] [braɪt] [ænd; ənd][draɪ] — ”
It's bright and dry — ”
它是 明亮的 和 干燥 — ”

天气晴朗干燥——”

“ [oʊ] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] , [jes] !
“ Oh , mater , yes !
“ 哦 , 母 , 是的 !

“哦，母亲，是的！”

[aɪ][toʊld][peg][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈɑːrθər] ,
I told Peg I would take her out , ” chimed in Arthur ,
我 讲述 佩格 我 会 拿 她 出去 , ” 齐声说道 在 亚瑟 ,

“我告诉佩格我会带她出去，”亚瑟插嘴道。

[ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ˈrɑzəlɪndz] [saɪd] ,
starting from his seat by Rosalind's side ,
开始 从 他的 座位 经过 罗莎琳德的 边 ,

他从罗莎琳德身旁的座位上起身，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [dɪˈstrest] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz]
and looking quite distressed because he had momentarily forgotten his
和 寻找 相当 苦恼 因为 他 有 片刻 被遗忘的 他的
[ˈprɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

他看起来很懊恼，因为他一时忘记了自己的承诺。

“ [ræp] [hɜːr; hər][ʌp] [wel] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ Wrap her up well , and we'll take care of her .
“ 裹 她 向上 出色地 , 和 出色地 拿 关心 的 她 .

“把她包扎好，我们会照顾她的。”

[ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] . ”
The air will do her good . ”
这 空气 将要 做 她 好的 . ”

呼吸新鲜空气对她有好处。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ][fɑːr] — [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
“ I think it will , but you must not go far — not an inch beyond the
“ 我 思考 它 将要 , 但 你 必须 不是 去 远的 — 不是 一个 英寸 超过 这
[ˈkrɔːsroʊdz] .
crossroads .
十字路口 .

“我认为会的，但你千万不能走远——一寸也不能越过十字路口。”

[kʌm] , [ˈpeɡi] , [ænd; ənd] [aɪl] [dres] [juː; jʊ][maɪˈself] .
Come , Peggy , and I'll dress you myself .
来 , 佩吉 , 和 患病的 裙子 你 我 .

来吧，佩吉，我亲自给你穿衣服。

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɪˈnʌf] [ræps] .
I can't trust you to put on enough wraps .
我 不能 相信 你 到 放 在 足够的 卷饼 .

我不能相信你能包好足够的面膜。

” [ˈmɪsɪz] - [hwɪskt] [ðə; ði][ɡɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” Mrs Asplin whisked the girl out of the room ,
” 太太 - 搅拌 这 女孩 出去 的 这 房间 ,

阿斯普林太太迅速地把女孩带出了房间。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈɡen]
and wrapped her up to such an extent that when she came downstairs again
和 包装 她 向上 到 这样的 一个 程度 那 什么时候 她 来了 楼下 再次
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pʌf] [ænd; ənd][ɡæsp] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈmʌflər] ,
she could only puff and gasp above her muffler ,
她 可以 仅有的 噗 和 喘气 多于 她 围巾 ,

把她裹得严严实实，以至于她再次下楼时只能隔着围巾喘气。

[dɪˈkler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][fæn] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mʌf] .
declare that she was choking , and fan herself with her muff .
宣布 那 她 曾是 窒息 , 和 扇子 她自己 和 她 耳罩 .

她声称自己被噎住了，并用手帕给自己扇风。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ˈbraɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]
Choking or not , the eyes of the companions brightened as they looked at
窒息 或者 不是 , 这 眼睛 的 这 同伴 明亮 作为 他们 看起来 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

不管她是否感到窒息，同伴们看着她时，眼神都亮了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [wʌz; wəz][set][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]
for the scarlet tam - o ' - shanter was set at a rakish angle on the dark
为了 这 猩红 塔姆 - o - - 尚特 曾是 放 在 一个 浪荡子 角度 在 这 黑暗的
['lɪt(ə)l] [hed] ,
little head ,
小的 头 ,

那顶鲜红色的苏格兰圆帽斜戴在黝黑的小脑袋上，显得格外俏皮。

[ænd; ənd] ['pegi] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pegi] [ʌv; əv][oʊld] ,
and Peggy the invalid seemed to have made way for the Peggy of old ,
和 佩吉 这 无效的 似乎 到 有 制成 方式 为了 这 佩吉 的 老的 ,

而那个卧病在床的佩吉似乎已经让位于昔日的佩吉。

[wɪð; wɪθ] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with dimpling cheeks and the light of mischief in her eyes .
和 凹陷 脸颊 和 这 光 的 恶作剧 在 她 眼睛 .

她脸颊上有酒窝，眼神中闪烁着一丝顽皮。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] - [stɑːpt] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt]
The moment that Mrs Asplin stopped fumbling with her wraps , she was out
这 片刻 那 太太 - 停止 笨拙 和 她 卷饼 , 她 曾是 出去
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

阿斯普林太太刚停止笨拙地整理裹布，就冲出了门外。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [tʃɪl] [er] ,
opening her mouth to drink in the fresh chill air ,
开幕 她 嘴 到 喝 在 这 新鲜的 寒意 空气 ,

她张开嘴，贪婪地呼吸着清凉的空气。

[ænd; ənd]['rɑːbərt][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
and Robert was at her side before anyone had a chance of
和 罗伯特 曾是 在 她 边 前 任何人 有 一个 机会 的
[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
superseding him .
取代 他 .

罗伯特在任何人有机会取代他之前就一直待在她身边。

" [əmf] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?
" Umph ! Isn't it good ?
" 嗯 ! 不是 它 好的 ?

“嗯！是不是很棒？”

[aɪm] ['staɪflɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .
I'm stifling for a blow .
我是 令人窒息 为了 一个 吹 .

我渴望得到一击。

[maɪ] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [sɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .
My lungs are sore for want of exercise .
我的 肺 是 疮 为了 想 的 锻炼 .

由于缺乏锻炼，我的肺部感到疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
I was longing , longing to get out .
我 曾是 渴望 , 渴望 到 得到 出去 .

我渴望，渴望离开这里。

['rɑːbərt] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Robert , do you realise it ?
罗伯特 , 做 你 意识到 它 ?

罗伯特，你意识到了吗？

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] !

We have won the prize !

我们 有 韩元 这 奖 !

我们获奖了！

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can you believe it ?

能 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It is almost too good to be true .

它 是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

[its] [ðə; ði] [best] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ɔːl] .

It's the best present of all .

它是 这 最好的 展示 的 全部 .

这是最好的礼物。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [jʊr; jər]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz][juː; jʊ]

Now you can buy your microscope , and get on with your work as you

现在 你 能 买 你的 显微镜 , 和 得到 在 和 你的 工作 作为 你

['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] ! ”

never could before ! ”

绝不 可以 前 ! ”

现在你可以购买显微镜，并以前所未有的方式开展工作了！

“ [jes] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

“ Yes , and it's all your doing , Mariquita .

“ 是的 , 和 它是 全部 你的 正在做 , 玛丽基塔 .

“是的，这都是你的错，玛丽奎塔。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .

I could not have pulled it off without your help .

我 可以 不是 有 拉 它 离开 没有 你的 帮助 .

没有你的帮助，我不可能完成这件事。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [tuː] .

If I make anything out of my studies , it will be your doing too .

如果 我 制作 任何事物 出去 的 我的 研究 , 它 将要 是 你的 正在做 也 .

如果我能从学习中有所成就，那也离不开你们的帮助。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

I'll put it down to you , and thank you for it all my life . ”

患病的 放 它 向下 到 你 , 和 感谢 你 为了 它 全部 我的 生活 . ”

这一切都归功于你，我一生都感谢你。

“ [eɪtʃ] – [em] !

“ H – m !

“ H – 米 !

“嗯！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I don't think I deserve so much praise , but I like it .

我 不 思考 我 应得 所以 很多 称赞 , 但 我 喜欢 它 .

我觉得自己不配得到这么多赞扬，但我很喜欢。

[its] ['veri] ['suːðɪŋ] , ” [sed] ['pegi] [rɪ'flektɪvli] .

It's very soothing , ” said Peggy reflectively .

它是 非常 舒缓 , ” 说 佩吉 反思地 .

“这感觉很舒缓,”佩吉若有所思地说。

“ [aɪm] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,
“ I'm very happy about it , and I needed something to make me happy ,
“ 我是 非常 快乐的 关于 它 , 和 我 需要 某物 到 制作 我 快乐的 ,

“我对此非常高兴，我正需要一些让我快乐的事情。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]['ɪndɪgoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
for I felt as blue as indigo this morning .
为了 我 毛毡 作为 蓝色的 作为 靛青 这 早晨 .

今天早上我感觉自己像靛蓝一样忧郁。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['ɛndz]
We seem to have come to the end of so many things , and I hate ends
我们 似乎 到 有 来 到 这 结尾 的 所以 许多 事物 , 和 我 恨 结束
.
:
.

我们似乎已经走到了许多事情的尽头，而我讨厌结束。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] , [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][plænz] ,
There is this disappointment about Arthur , which spoils all the old plans ,
那里 是 这 失望 关于 亚瑟 , 哪个 战利品 全部 这 老的 计划 ,

亚瑟的遭遇令人失望，打乱了所有原有的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taɪmz] [hɪr] [tə'geðər] .
and the break - up of our good times here together .
和 这 休息 - 向上 的 我们的 好的 时代 这里 一起 .

以及我们在这里共同度过的美好时光的破裂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['ɔzwəld] .
I shall miss Oswald .
我 将 错过 奥斯瓦尔德 .

我会想念奥斯瓦尔德的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['dændi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [laɪf]
He was a dear old dandy , and his ties were quite an excitement in life
他 曾是 一个 亲爱的 老的 花花公子 , 和 他的 领带 是 相当 一个 激动 在 生活
;
;
;

他是一位可爱的老花花公子，他的领带曾是他生活中的一大乐趣；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [rɑːb] ! ”
but I simply can't imagine what the house will be like without you , Rob ! ”
但 我 简单地 不能 想象 什么 这 房子 将要 是 喜欢 没有 你 , 抢 ! ”

但我简直无法想象没有你，罗布，这房子会变成什么样子！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['evri] [jɪr] ,
“ I shall be here for some weeks every year ,
“ 我 将 是 这里 为了 一些 周 每一个 年 ,

我每年都会在这里待上几个星期，

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] .
and I'll run down for a day or two whenever I can .
和 患病的 跑步 向下 为了 一个 天 或者 二 每当 我 能 .

只要有时间，我就会下去待上一两天。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] . ”
It won't be good - bye . ”
它 惯于 是 好的 - 再见 . ”

这并非永别。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
“ I know — I know !
“ 我 知道 — 我 知道 !

“我知道——我知道！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ə'gen] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
but you will never be one of us again , living in the house ,
但 你 将要 绝不 是 一 的 我们 再次 , 活的 在 这 房子 ,

但你再也不会是我们的一员，再也不会住在这栋房子里了。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒoʊks] .
joining in all our jokes .
加入 在 全部 我们的 笑话 .

加入我们所有的玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
It will be quite a different thing .
它 将要 是 相当 一个 不同的 事物 .

那将完全不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
And you will grow up so quickly at Oxford ,
和 你 将要 生长 向上 所以 迅速地 在 牛津 ,

在牛津你会迅速成长。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
and be a man before we know where we are . ”
和 是 一个 男人 前 我们 知道 在哪里 我们 是 . ”

“在我们还没弄明白自己身在何处之前，就得先成为一个真正的男人。”

“ [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [liːst] .
“ So will you — a woman at least .
“ 所以 将要 你 — 一个 女士 在 至少 .

“你也会这样——至少女人会这样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn]['dʒænjueri] .
You are fifteen in January .
你 是 十五 在 一月 .

你一月份就十五岁了。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['gɝːlz] [pʊt] [ðer; ðər] [her] [ʌp] [ænd; ənd] [wer] [lɔːŋ] ['dresɪz] .
At seventeen , girls put their hair up and wear long dresses .
在 十七 , 女孩们 放 他们的 头发 向上 和 穿 长的 连衣裙 .

十七岁的女孩会把头发盘起来，穿长裙。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
You will look older than I do ,
你 将要 看 老 比 我 做 ,

你会看起来比我老。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['meni] ['ɛrz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɪfti] .
and give yourself as many airs as if you were fifty .
和 给 你自己 作为 许多 播出 作为 如果 你 是 五十 .

摆出一副五十岁的样子。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑːr; ər] [laɪk] .
I know what girls of seventeen are like .
我 知道 什么 女孩们 的 十七 是 喜欢 .

我知道十七岁的女孩是什么样的。

[aɪv] [met] [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [ðæt] [bɔɪ] !
I've met lots of them , and they say , ' That boy !
我已经 遇见 很多 的 他们 , 和 他们 说 , - 那 男生 !

我见过很多这样的人，他们都说：“那个男孩！”

- [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['fɛloʊz]
' and toss their heads as if they were a dozen years older than fellows
- 和 折腾 他们的 头部 作为 如果 他们 是 一个 打 年 老 比 伙伴们
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] .
of their own age .
的 他们的 自己的 年龄 .

他们甩着头，好像比同龄人老了十几岁似的。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [snʌb]
I expect you will be as bad as the rest , but you needn't try to snub
我 预计 你 将要 是 作为 坏的 作为 这 休息 , 但 你 不必 尝试 到 冷落
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我知道你和其他人一样糟糕，但你没必要怠慢我。

[aɪ][wəʊnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”
I won't stand it . ”
我 惯于 站立 它 . ”

我绝不容忍！

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] .
“ You won't have a chance , for I shan't be here .
“ 你 惯于 有 一个 机会 , 为了 我 不会 是 这里 .

“你没机会，因为我不会在这里。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
As soon as my education is finished I am going out to India ,
作为 很快 作为 我的 教育 是 完成的 我 是 去 出去 到 印度 ,

我一完成学业就去印度。

[tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [ri'taiəz] [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]['set(ə)l] .
to stay until father retires and we come home to settle .
到 停留 直到 父亲 退休 和 我们 来 家 到 定居 .

待到父亲退休，我们回家安顿下来。

[soʊ]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] — ”
So after to - day — ”
所以 后 到 - 天 — ”

所以今天之后——”

“ ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði]['deljuːdʒ] !
“ After to - day — the deluge !
“ 后 到 - 天 — 这 洪水 !

“今天之后——洪水就要来了！”

['pegi] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
Peggy , I didn't tell you before ,
佩吉 , 我 没有 告诉 你 前 ,

佩吉，我之前没告诉你。

[bʌt; bət][aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɑːn][ðə; ði]
but I'm off to - morrow to stay in town until I go up to Oxford on the
但 我是 离开 到 - 明天 到 停留 在 镇 直到 我 去 向上 到 牛津 在 这
[ˌfɔːr'tiːnθ] .
fourteenth .
第十四 .

但我明天就要离开，留在城里，直到14号去牛津。

[ðə; ði]['peɪtər] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər]

The pater wants to have me with him , so I shan't see you again for

这 父亲 想要 到 有 我 和 他 ， 所以 我 不会 看 你 再次 为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

some months .

一些 几个月 .

父亲想让我陪在他身边，所以接下来几个月我可能见不到你了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — ”

Of course I am glad to be in town for most things , but — ”

的 课程 我 是 高兴的 到 是 在 镇 为了 最多 事物 ， 但 — ”

当然，我很乐意在城里做大多数事情，但是——”

“ [jes] , [bʌt; bət] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['pegi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“ Yes , but ! ” repeated Peggy , and turned a wan little face upon him .

“ 是的 ， 但 ！ ” 重复 佩吉 ， 和 转向 一个 万 小的 脸 之上 他 .

“是啊，但是！”佩吉重复道，然后转过脸来，一脸愁容地看着他。

“ [oʊ] , [rɑːb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kwɪkli] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .

“ Oh , Rob , it is changing quickly I never thought it would be so soon as this .

“ 哦 ， 抢 ， 它 是 变化 迅速地 我 绝不 想法 它 会 是 所以 很快 作为 这 .

“哦，罗布，变化真快，我没想到会这么快。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] .

So it is good - bye .

所以 它 是 好的 - 再见 .

就此告别。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [felt] [soʊ] [bluː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

No wonder I felt so blue this morning .

不 想知道 我 毛毡 所以 蓝色的 这 早晨 .

难怪我今天早上心情这么低落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [laɪf] .

It is good - bye for ever to the old life .

它 是 好的 - 再见 为了 曾经 到 这 老的 生活 .

旧生活就此永别。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [oʊ] [jes] !

We shall meet again , oh yes !

我们 将 见面 再次 ， 哦 是的 ！

我们还会再见面的，哦，是的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

but it will be different .

但 它 将要 是 不同的 .

但情况会有所不同。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪm][oʊld][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði] [neɪm]

Some day when I'm old and grown - up I will see in a newspaper the name

一些 天 什么时候 我是 老的 和 生长 - 向上 我 将要 看 在 一个 报纸 这 姓名

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] ,

of a distinguished naturalist and discoverer ,

的 一个 杰出的 博物学家 和 发现者 ，

将来有一天，当我老了长大成人，我会在报纸上看到一位杰出的博物学家和发现者的名字。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

and say , ' I used to know him once .

和 说 ， - 我 用过的 到 知道 他 一次 .

然后说：“我以前认识他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] .

He was not at all proud .

他 曾是 不是 在 全部 自豪的 .

他一点也不骄傲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [her] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] . -

He used to pull my hair like any ordinary mortal . '

他 用过的 到 拉 我的 头发 喜欢 任何 普通的 凡人 . -

他以前会像普通人一样揪我的头发。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] [ə; eɪ]['bɔːlruːm,ˌbɔːlrʊm] ,

“ Some day I shall enter a ballroom ,

“ 一些 天 我 将 进入 一个 舞厅 ,

“总有一天我会走进舞厅，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and see a little lady sitting by the door waving her hands in the air ,

和 看 一个 小的 女士 坐着 经过 这 门 挥手 她 双手 在 这 空气 ,

看到一位老妇人坐在门口，挥舞着双手。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv]

and using words a mile long , and shall say to myself , ' Do my eyes deceive

和 使用 字 一个 英里 长的 , 和 将 说 到 我 , - 做 我的 眼睛 欺骗

[ˌem 'iː] ?

me ?

我 ?

用冗长的话语，我会对自己说：“我的眼睛欺骗了我吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['pegi] ['pɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

Is it indeed the Peggy Pickle of the Past ?

是 它 的确 这 佩吉 泡菜 的 这 过去的 ?

她真的是昔日的佩吉·皮克尔吗?

- [ænd; ənd][maɪ][hoʊst] [wɪl] [seɪ] , - [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['ɔːθəres] ,

' and my host will say , ' My good sir , that is the world - famous authoress ,

- 和 我的 主持人 将要 说 , - 我的 好的 先生 , 那 是 这 世界 - 著名的 作者 ,

我的主人会说：“先生，这位是世界著名作家。”

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [diː] ['pɑːnsənbi] [plæn'tædʒənit] ['sɑːvɪl] !

Mariquita de Ponsonby Plantagenet Saville !

玛丽基塔 德 庞森比 金雀花 萨维尔 !

Mariquita de Ponsonby 金雀花萨维尔!

- ['stiːvnsn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

' Stevenson , I assure you , is not in it for flow of language ,

- 史蒂文森 , 我 保证 你 , 是 不是 在 它 为了 流动 的 语言 ,

“我向你保证，史蒂文森写作的目的并非追求语言的流畅性。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['beltɪd]

and she is so proud of herself that she won't speak to anyone under a belted

和 她 是 所以 自豪的 的 她自己 那 她 惯于 说话 到 任何人 在下面 一个 系带

[ɜːrl] . ”

earl . ”

伯爵 . ”

她自视甚高，连个穿皮带的伯爵都不肯跟她说话。

“ [ðæt] [saʊndz] [naɪs] ! ” [sed] ['pegi] [ə'pruːvɪŋli] .

“ That sounds nice ! ” said Peggy approvingly .

“ 那 声音 好的 ! ” 说 佩吉 赞许地 .

“听起来不错！”佩吉赞许地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːl] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [bɔɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪˈoʊni] ,
“ I should like that ; but it wouldn't be a ball , you silly boy — it would be a conversazione ,
“ 我 应该 喜欢 那 ; 但 它 不会 是 一个 球 , 你 愚蠢的 男生 — 它 会 是 一个 对话 ,

“我应该会喜欢那样；但那不会是一场舞会，你这个傻小子——那会是一场对话，

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] ,
where all the clever and celebrated people of London were gathered together ,
在哪里 全部 这 聪明的 和 著名 人们 的 伦敦 是 聚集 一起 ,

伦敦所有才华横溢、声名显赫的人士都聚集于此。

- [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] .
' To have the honour of meeting Miss Saville .
- 到 有 这 荣誉 的 会议 错过 萨维尔 .

“能见到萨维尔小姐，我感到无比荣幸。”

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] .
' There would be quite a number of people whom we knew among the Lions .
- 那里 会 是 相当 一个 数字 的 人们 谁 我们 知道 之中 这 狮子 .

“狮子队里有很多我们认识的人。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡrænd] [ˈleɪdi] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈrɔzəlind] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːl] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaiəmənds] ,
A very grand Lady Somebody or other , the beauty of the season — Rosalind , of course — all sparkling with diamonds ,
一个 非常 盛大 女士 某人 或者 其他 , 这 美丽 的 这 季节 — 罗莎琳德 , 的 课程 — 全部 闪闪发光 和 钻石 ,

一位雍容华贵的女士，或者其他什么人，本季最美的女子——当然是罗莎琳德——浑身闪耀着钻石的光芒。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .
and leaning on the arm of a distinguished - looking gentleman with orders on his breast .
和 倾斜 在 这 手臂 的 一个 杰出的 - 寻找 绅士 和 订单 在 他的 胸部 .

她倚靠在一位仪态高贵、胸前佩戴勋章的绅士的胳膊上。

[ðæts] [ˈɑːrθər] .
That's Arthur .
那就是 亚瑟 .

那是亚瑟。

[aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈɔːrdərz] .
I'm determined that he shall have orders .
我是 决定 那 他 将 有 订单 .

我决心要让他接到命令。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪl] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] ,
It's the only thing that could reconcile me to the loss of the Victoria Cross ,
它是 这 仅有的 事物 那 可以 调和 我 到 这 损失 的 这 维多利亚 叉 ,

这是我唯一能释怀失去维多利亚十字勋章的原因。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dres] - [koʊt] [ɪz] [soʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈtrɪmɪŋz] !
and a dress - coat is so uninteresting without trimmings !
和 一个 裙子 - 外套 是 所以 无聊 没有 装饰 !

没有装饰的礼服外套真是太无趣了！

[ə; eɪ][fæt]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['prætlɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sʌbdʒekts][ɔːl][ɪn]
A fat lady would be sitting in a corner prattling about half a dozen subjects all in
一个 胖的 女士 会 是 坐着 在 一个 角落 喋喋不休 关于 一半 一个 打 主题 全部 在
[wʌn]['moʊmənt] — [ðæts] [meɪ'liːsənt] ;
one moment — that's Mellicent ;
一 片刻 — 那就是 梅利森特 ;

一个胖女人坐在角落里，一口气喋喋不休地谈论着五六个话题——那就是梅利森特；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
and a tall ,
和 一个 高的 ,

以及一个高个子，

[liːn] ['leɪdi][ɪn] ['spektəklz] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dændi] [wɪð; wɪθ]
lean lady in spectacles would be imparting useful information to a dandy with
倾斜 女士 在 眼镜 会 是 传授 有用 信息 到 一个 花花公子 和
[æn; ən] ['aɪglæs] [stʌk] [ɪn][wʌn] [aɪ] — [ðæts] ['estər] [ænd; ənd]['ɔzwəld] !
an eyeglass stuck in one eye — that's Esther and Oswald !
一个 眼镜 卡住 在 一 眼睛 — 那就是 以斯帖 和 奥斯瓦尔德 !

一位戴着眼镜的苗条女士正在向一位一只眼睛里卡着眼镜的花花公子传授有用的信息——那就是埃丝特和奥斯瓦尔德！

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] !
Oh dear , I wonder — I wonder — I wonder !
哦 亲爱的 , 我 想知道 — 我 想知道 — 我 想知道 !

哦，天哪，我想知道——我想知道——我想知道！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , [rɑːb] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm]
It's like a story - book , Rob , and we are at the end of the first volume
它是 喜欢 一个 故事 - 书 , 抢 , 和 我们 是 在 这 结尾 的 这 第一的 体积
.
:
.

罗布，这就像一本故事书，而我们现在正读到第一卷的结尾。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ;
How much shall we have to do with each other in the second and third ;
如何 很多 将 我们 有 到 做 和 每个 其他 在 这 第二 和 第三 ;

在第二和第三阶段，我们将有多少互动？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] ? ”
and what is going to happen next , and how , and when ? ”
和 什么 是 去 到 发生 下一个 , 和 如何 , 和 什么时候 ? ”

接下来会发生什么？如何发生？何时发生？

“ [wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] , [ðæts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , ” [sed] [rɑːb] ['sædli] .
“ We — we have to part , that's the next thing , ” said Rob sadly .
“ 我们 — 我们 有 到 部分 , 那就是 这 下一个 事物 , ” 说 抢 令人遗憾的是 .

“我们——我们不得不分开，这是接下来要面对的事，”罗布悲伤地说。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp] .
“ Here comes the carriage , and Arthur is shouting for us to stop .
“ 这里 来 这 运输 , 和 亚瑟 是 喊叫 为了 我们 到 停止 .

“马车来了，亚瑟大声喊着让我们停车。”

[ɪts] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ”
It's good - bye , for the present , Mariquita ; there's no help for it ! ”
它是 好的 - 再见 , 为了 这 展示 , 玛丽基塔 ; 有 不 帮助 为了 它 ! ”

玛丽奎塔，暂时告别了；没办法了！

“ [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] ! ” [sed] ['pegi] ['sloʊli] ,
“ At the crossroads ! ” said Peggy slowly ,
“ 在 这 十字路口 ! ” 说 佩吉 缓慢地 ,

“在十字路口！”佩吉缓缓说道。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] - [bɔːrd] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pæðz] ['bræntʃɪŋ] [nɔːrθ] ,

her eye wandering to the sign - board which marked the paths branching north ,

她 眼睛 漫游 到 这 符号 - 木板 哪个 标记 这 路径 分枝 北 ,

[saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] .

south , east , and west .

南 , 东方 , 和 西方 .

她的目光飘向路牌，路牌上标明了通往北、南、东、西四个方向的小路。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

She stopped short and stood gazing into his face , her eyes big and solemn ,

她 停止 短的 和 站立 凝视 进入 他的 脸 , 她 眼睛 大的 和 庄严 ,

她突然停住脚步，凝视着他的脸，眼神坚定而严肃。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː] [luːs] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][kæp] ,

the wind blowing her hair into loose little curls beneath her scarlet cap ,

这 风 吹 她 头发 进入 松动的 小的 卷发 下面 她 猩红 帽 ,

风吹拂着她猩红色帽子下的头发，使之变成松散的小卷发。

[hɜːr; hər] [drə'mætɪk] [maɪnd] ['siːzɪŋ] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her dramatic mind seizing eagerly on the significance of the position .

她 戏剧性 头脑 抓住 急切地 在 这 意义 的 这 位置 .

她那充满戏剧性的思维敏锐地把握住了这个职位的重要性。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] , [rɑːb] , [tuː; tə][goʊ]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] !

“ At the crossroads , Rob , to go our different ways !

“ 在 这 十字路口 , 抢 , 到 去 我们的 不同的 方式 !

“罗布，我们走到了十字路口，要分道扬镳了！”

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good - bye , good - bye !

好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

再见，再见！

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I hate to say it .

我 恨 到 说 它 .

我真不想这么说。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [bɔɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən]

You — you won't forget me , and like the horrid boys at college better than

你 — 你 惯于 忘记 我 , 和 喜欢 这 可怕的 男孩们 在 大学 更好的 比

[ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

me , will you ,

我 , 将要 你 ,

你——你不会忘记我的，而且你会比我更像大学里那些讨厌的男生，对吧?

[rɑːb] ?

Rob ?

抢 ?

抢?

” ['rɑːbərt] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stræŋgld] ['lɪt(ə)l] [læf] .

” Robert gave a short , strangled little laugh .

” 罗伯特 给予 一个 短的 , 被勒死 小的 笑 .

罗伯特发出了一声短促而压抑的笑声。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [nɑːt] !

“ I think — not !

“ 我 思考 — 不是 !

“我想——不！”

[tʃɪr] [ʌp] , ['pɑːrtnər] !
Cheer up , partner !
欢呼 向上 , 伙伴 !

振作起来，伙伴！

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [tə'geðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]
We will meet again , and have a better time together than we have
我们 将要 见面 再次 , 和 有 一个 更好的 时间 一起 比 我们 有
[hæd; həd] [jet] .
had yet .
有 然而 .

我们还会再见面，而且会比以往更加愉快。

[ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
The third volume is always more exciting than the first .
这 第三 体积 是 总是 更多的 激动人心 比 这 第一的 .

第三卷总是比第一卷更精彩。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I say we shall , and you know when I make up my mind to a thing ,
我 说 我们 将 , 和 你 知道 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 一个 事物 ,

我说我们会的，你知道，一旦我下定决心要做某件事，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! ”
it has to be done ! ”
它 有 到 是 完毕 ! ”

必须这么做！

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [said] ['pegi] ['feɪntli] .
“ Ah , but how ? ” sighed Peggy faintly .
“ 啊 , 但 如何 ? ” 叹了口气 佩吉 淡淡的 .

“啊，可是该怎么做呢？”佩吉轻轻叹了口气。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?
“ But how ?
“ 但 如何 ?

“但是怎么做呢？”

” [veɪg] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]
” Vague prophecies of the future were not much comfort to her in this
” 模糊的 预言 的 这 未来 是 不是 很多 舒适 到 她 在 这
['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
moment of farewell .
片刻 的 告别 .

“在离别之际，对未来的模糊预言并没有给她带来多少安慰。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] ; [bʌt; bət][rɑːb][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz]
She wanted something more definite ; but Rob had no time to enter into details
她 通缉 某物 更多的 定 ; 但 抢 有 不 时间 到 进入 进入 细节
,
,
,

她想要更明确的答复；但罗布没有时间详谈。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
for even as she spoke the carriage drew up beside them , and ,
为了 甚至 作为 她 辐 这 运输 画 向上 旁 他们 , 和 ,

就在她说话的时候，马车停在了他们旁边，

[waɪl] [ðə; ði]['ɔkju:pənts] [kən'grætjuleitid] ['pegi] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] [wel] ,
while the occupants congratulated Peggy on having walked so far and so well ,
尽管 这 居住者 恭喜 佩吉 在 拥有 步行 所以 远的 和 所以 出色地 ,

屋里的人们祝贺佩吉走了这么远的路，而且走得这么好。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɡrɪp][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
he could only grip her hand , and take his place in silence beside his sister .
他 可以 仅有的 紧握 她 手 ， 和 拿 他的 地方 在 沉默 旁 他的 姐姐 .

他只能紧紧握住她的手，默默地站在妹妹身边。

['leɪdi] ['dɑːrsi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [smaɪl] [ˌfer'wel] ; ['rɔzəlind] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen]
Lady Darcy bent forward to smile farewell ; Rosalind waved her hand , and then
女士 达西 弯曲 向前 到 微笑 告别 ； 罗莎琳德 挥手 她 手 ， 和 然后
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'ɡen] ,
they were off again ,
他们 是 离开 再次 ，

达西夫人俯身微笑告别；罗莎琳德挥了挥手，然后他们又出发了。

['draɪvɪŋ] ['swɪftli] ['hoʊmwərdz] , [waɪl] ['peɡi] [stʊd] ['watʃɪŋ] , [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɪɡjər] [ə'pɑːn][ðə; ði]
driving swiftly homewards , while Peggy stood watching , a solitary figure upon the
驾驶 迅速地 回家 ， 尽管 佩吉 站立 观看 ， 一个 孤 数字 之上 这
['roʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

车子飞快地驶向家的方向，佩吉孤零零地站在路边看着。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] , [ə'freɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Arthur and his companions hurried forward to join her , afraid lest she should
亚瑟 和 他的 同伴 慌忙 向前 到 加入 她 ， 害怕的 免得 她 应该
[biː; bi]['taɪərd] ,
be tired ,
是 疲劳的 ，

亚瑟和他的同伴们赶紧上前与她会合，生怕她已经疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] .
and overcome with grief by the parting with her friend and partner .
和 克服 和 悲伤 经过 这 离别 和 她 朋友 和 伙伴 .

与朋友兼伴侣的离别让她悲痛欲绝。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [peɡ] !
“ Poor little Peg !
“ 贫穷的 小的 佩格 !

“可怜的小佩格！”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['ɑːrθər] .
She won't like it a bit , ” said Arthur .
她 惯于 喜欢 它 一个 少量 ， ” 说 亚瑟 .

“她肯定一点也不喜欢,”亚瑟说。

“ [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] !
“ She's crying !
“ 她是 哭泣 !

“她哭了！”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
I'm sure she is . ”
我是 当然 她 是 . ”

我确信她就是。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , ” [sed] [meɪ'liːsənt] .
“ She is putting her handkerchief to her eyes , ” said Mellicent .
“ 她 是 推杆 她 手帕 到 她 眼睛 ， ” 说 梅利森特 .

“她正用手帕捂住眼睛,”梅利森特说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɑːrm] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] [bæk] , ” [sed]
“ We will give her an arm apiece , and take her straight back , ” said
“ 我们 将要 给 她 一个 手臂 一块 ， 和 拿 她 直的 后退 ， ” 说
[mæks] ['æŋkʃəsli] .
Max anxiously .
最大限度 焦虑地 .

“我们会给她一人一只胳膊，然后直接把她送回去，”马克斯焦急地说。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ə'loʊn] !
“ It's a shame to have left the poor little soul alone !
“ 它是 一个 耻辱 到 有 左边 这 贫穷的 小的 灵魂 独自的 ！

“把这个可怜的小家伙独自留下真是太可惜了！”

” [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk]
” They stared with troubled eyes at the little figure which stood with its back
” 他们 凝视 和 麻烦 眼睛 在 这 小的 数字 哪个 站立 和 它是 后退
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
turned towards them ,
转向 向 他们 ，

他们忧心忡忡地盯着那个背对着他们的小身影。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['stɪlnəs] .
in an attitude of rigid stillness .
在 一个 态度 的 死板的 寂静 .

一动不动，姿态僵硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɪlnəs] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was something pathetic about that stillness , with just the flutter of the
那里 曾是 某物 可怜的 关于 那 寂静 ， 和 只是 这 扑 的 这
[tel] - [teɪl] ['hæŋkərtʃɪf] ,
tell - tale handkerchief ,
告诉 - 故事 手帕 ，

那份寂静中透着一丝凄凉，只有那条泄露秘密的手帕轻轻拂过。

[tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .
to hint at the quivering face that was hidden from view .
到 暗示 在 这 颤抖 脸 那 曾是 隐 从 看法 .

暗示着那张被遮挡住的、颤抖的脸。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['veri] ['tendər] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
The hearts of Peggy's companions were very tender over her at that moment ;
这 心 的 佩吉的 同伴 是 非常 投标 超过 她 在 那 片刻 ；

那一刻，佩吉的同伴们都非常怜惜她；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [plænd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
but even as they planned words of comfort and cheer ,
但 甚至 作为 他们 计划 字 的 舒适 和 欢呼 ，

但即便他们在计划如何安慰和鼓励对方时，

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
she wheeled round suddenly and walked back to meet them .
她 带轮子的 圆形的 突然 和 步行 后退 到 见面 他们 .

她突然转身，走回去迎接他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][maɪld] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was an unusually mild morning for the season of the year ,
它 曾是 一个 异常地 温和的 早晨 为了 这 季节 的 这 年 ，

对于这个季节来说，这是一个异常温暖的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
and the sun was shining from a cloudless sky .
和 这 太阳 曾是 灼灼 从 一个 无云 天空 .

阳光从万里无云的天空中洒下。

[ɪts] ['reɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn] ['pɛgiz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] — [ə'pɑːn] ['rednd] [aɪz] , ['tremblɪŋ] [lɪps] ,
Its rays fell full upon Peggy's face as she advanced — upon reddened eyes , trembling lips ,
它是 射线 跌倒 满的 之上 佩吉的 脸 作为 她 先进的 — 之上 发红 眼睛 ， 发抖 嘴唇 ，
阳光直射在佩吉的脸上——她走近时，红肿的眼睛，颤抖的嘴唇，都映照在她脸上。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and two large tears trickling down her cheeks .
和 二 大的 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 .
两颗大泪珠顺着她的脸颊滑落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [wel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
It was undeniable that she was crying , but she carried her head well back upon her shoulders ,
它 曾是 无可否认 那 她 曾是 哭泣 ， 但 她 携带 她 头 出色地 后退 之上 她 肩膀 ，
她哭得很明显，但她高高地抬起头，不让头离开肩膀。

['ræðər] ['kɔrtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
rather courting than avoiding observation ,
相当 求爱 比 避免 观察 ，
与其说是避免被观察，不如说是刻意讨好。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,
and as she drew nearer it became abundantly evident that Peggy had retired in honour of Mariquita ,
和 作为 她 画 更近 它 成为 大量 明显 那 佩吉 有 退休 在 荣誉 的 玛丽基塔 ，
随着她走近，人们越来越清楚地意识到，佩吉是为了向玛丽奎塔致敬而退休的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'keɪʒn] .
and that consolations had better be deferred to a more promising occasion .
和 那 安慰 有 更好的 是 延期 到 一个 更多的 有前途 场合 .
最好把这些安慰之词留到更有希望的场合再说。

" [ə; eɪ][moʊst] ['læsəˌreɪtɪŋ] [wɪnd] !
“ A most lacerating wind !
“ 一个 最多 撕裂 风 ！
“一阵刺骨的狂风！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
” she said coolly .
” 她 说 冷静地 .
她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
“ It draws the moisture to my eyes .
“ 它 平局 这 水分 到 我的 眼睛 .
“它会让我的眼睛湿润。”

[kwaɪt] [tuː] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Quite too piercingly cold , I call it !
相当 也 刺痛地 寒冷的 ， 我 称呼 它 ！
真是冷得刺骨！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪ'liːsənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] .
” and even Mellicent had not the courage to contradict .
” 和 甚至 梅利森特 有 不是 这 勇气 到 顶撞 .
就连梅利森特也没有勇气反驳。

[ænd; ənd]	[hɪr]	,	[dɪr]	['riːdɚz]	,	[wiː; wi]	[liːv]	['pegi]	['sɑːvɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['maɪlstoʊn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
And	**here**	**,**	**dear**	**readers**	**,**	**we**	**leave**	**Peggy**	**Saville**	**at**	**a**	**milestone**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	这里	,	亲爱的	读者	,	我们	离开	佩吉	萨维尔	在	一个	里程碑	的	她	生活	.

亲爱的读者们，我们今天就来到佩吉·萨维尔人生的一个重要里程碑。

[ɪn]	[wʌt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ðə; ði]	['krɔːsroʊdz]	[led]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[frendz]	,
In	**what**	**direction**	**the**	**crossroads**	**led**	**the**	**little**	**company**	**of**	**friends**	**,**
在	什么	方向	这	十字路口	引领	这	小的	公司	的	朋友们	,

这群朋友沿着十字路口走向何方?

[ænd; ənd]	[wʌt]	['waɪndɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæθ]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[wʌns]	[mɔːr]	[tə'geðər]	,	[rɪ'meɪnz]	[stɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊld]	.
and	**what**	**windings**	**of**	**the**	**path**	**brought**	**them**	**once**	**more**	**together**	**,**	**remains**	**still**	**to**	**be**	**told**	**.**
和	什么	绕组	的	这	小路	带来	他们	一次	更多的	一起	,	遗迹	仍然	到	是	讲述	.

而究竟是怎样曲折的道路让他们再次相遇，还有待讲述。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['dʒɜːrni]	,
It	**was**	**a**	**strange**	**journey**	**,**
它	曾是	一个	奇怪的	旅行	,

这是一段奇特的旅程。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['trævəlɪŋ]	[ðeɪ]	[met]	['meni]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ɔːl]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ə'kweɪntɪd]	.
and	**in**	**their**	**travelling**	**they**	**met**	**many**	**friends**	**with**	**whom**	**all**	**young**	**people**	**are**	**acquainted**	**.**
和	在	他们的	旅行	他们	遇见	许多	朋友们	和	谁	全部	年轻的	人们	是	熟人	.

在旅途中，他们结识了许多年轻人都很熟悉的朋友。

[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	[bɑːrd]	[ðə; ði]	[weɪ]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'kʌm]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['pæləs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[riːtʃt]	;
The	**giant**	**barred**	**the**	**way**	**,**	**and**	**had**	**to**	**be**	**overcome**	**before**	**the**	**palace**	**could**	**be**	**reached**	**;**
这	巨大的	禁止	这	方式	,	和	有	到	是	克服	前	这	宫殿	可以	是	达到	;

巨人挡住了去路，必须先打败他才能到达宫殿；

[ðə; ði]	[gʊd]	['spɪrɪt]	[ˌɪntə'viːnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[kə'læməti]	,
the	**Good**	**Spirit**	**intervened**	**at**	**the**	**right**	**moment**	**to**	**prevent**	**calamity**	**,**
这	好的	精神	介入	在	这	正确的	片刻	到	防止	灾害	,

神灵及时出手，避免了灾难的发生。

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	['prɪnses]	[stept]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[laɪf]	['bjuːtɪf(ə)l]	;
the	**prince**	**and**	**princess**	**stepped**	**forward**	**and**	**made**	**life**	**beautiful**	**;**
这	王子	和	公主	步	向前	和	制成	生活	美丽的	;

王子和公主挺身而出，让生活变得美好；

[fɔːr; fər]	[laɪf]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['wʌndərf(ə)l]	['feri]	[teɪl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['evər]	['rɪt(ə)n]	,
for	**life**	**is**	**the**	**most**	**wonderful**	**fairy**	**tale**	**that**	**was**	**ever**	**written**	**,**
为了	生活	是	这	最多	精彩的	仙女	故事	那	曾是	曾经	书面	,

因为人生是有史以来最美好的童话故事。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['mædʒɪk]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[aɪz]	[tuː; tə]	[siː]	.
and	**full**	**of**	**magic**	**to**	**those**	**who**	**have**	**eyes**	**to**	**see**	**.**
和	满的	的	魔法	到	那些	WHO	有	眼睛	到	看	.

对于那些有眼光的人来说，这里充满了神奇。

[ˌferˈwel]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[ˈpegi]	[ˈpɪkl]	;
Farewell	**,**	**then**	**,**	**to**	**Peggy**	**Pickle**	**;**
告别	,	然后	,	到	佩吉	泡菜	;

那么，就此向佩吉·皮克尔告别吧；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[ˈfɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[fɑːr]	,
but	**if**	**it**	**be**	**the**	**wish**	**of**	**those**	**who**	**have**	**followed**	**her**	**so**	**far**	**,**
但	如果	它	是	这	希望	的	那些	WHO	有	随后	她	所以	远的	,

但如果这是那些一直追随她的人们的愿望，

[wiː; wi]	[meɪ]	[miːt]	[əˈgen]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmɑːrɪˈkiːtə]	[ˈsɑːvɪl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈglɔːri]	[ʌv; əv]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[ˈtwenti]	,
we	**may**	**meet**	**again**	**with**	**Mariquita**	**Saville**	**,**	**in**	**the**	**glory**	**of**	**sweet**	**and**	**twenty**	**,**
我们	可能	见面	再次	和	玛丽基塔	萨维尔	,	在	这	荣耀	的	甜的	和	二十	,

我们或许会在二十岁那年再次与玛丽基塔·萨维尔相遇，那时她正值青春年华。

[ænd; ənd]	[lɜːrn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈjɪrz]	.
and	**learn**	**from**	**her**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**years**	**.**
和	学习	从	她	这	秘密	的	这	年	.

向她学习岁月的秘密。

[ðə; ði]	[end]	.
The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ˈtʃæptər] [wʌn]	**Chapter 1**	章 1
[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː]	**Chapter 2**	章 2
[ˈtʃæptər] [θriː]	**Chapter 3**	章 3
[ˈtʃæptər] [fɔːr]	**Chapter 4**	章 4
[ˈtʃæptər] [faɪv]	**Chapter 5**	章 5
[ˈtʃæptər] [sɪks]	**Chapter 6**	章 6
[ˈtʃæptər] [ˈsevən]	**Chapter 7**	章 7
[ˈtʃæptər] [eɪt]	**Chapter 8**	章 8
[ˈtʃæptər] [naɪn]	**Chapter 9**	章 9
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 10**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 11**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 12**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 13**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 14**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 15**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 16**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 17**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 18**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 19**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 20**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 21**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 22**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 23**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 24**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 25**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 26**	章 -
[ˈtʃæptər] -	**Chapter 27**	章 -

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 | | 第二十七章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神